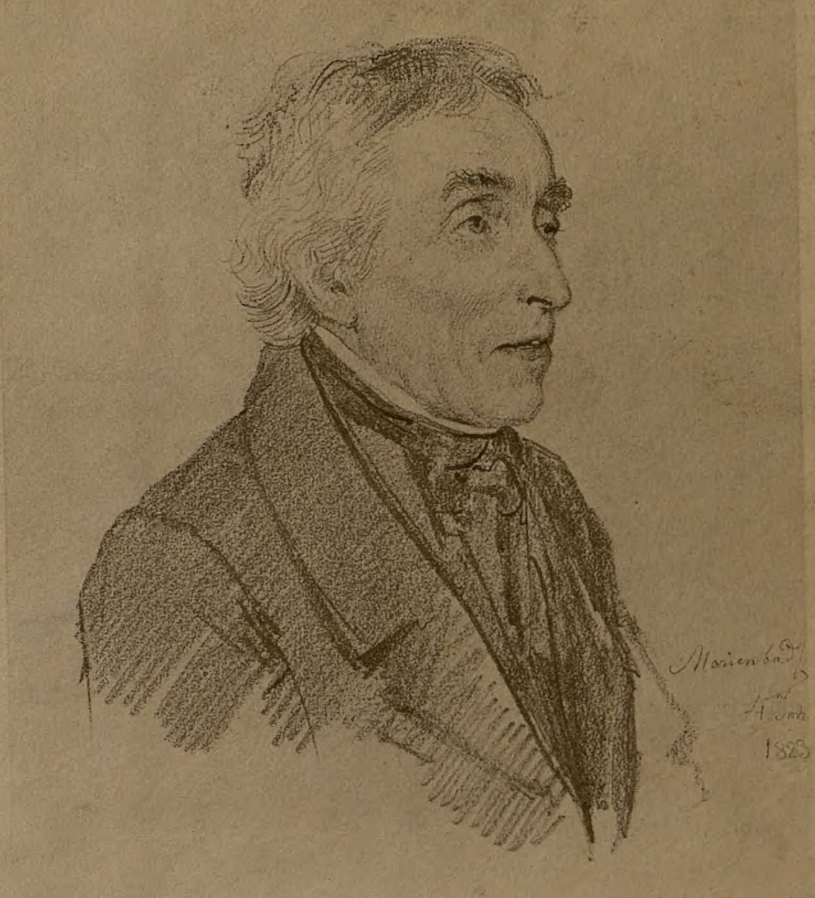
Сборник
Отд. Русского языка
и словестности.
1885 г. т. 39.



Jos. Dobrowsky

ФОТОГАЛОТИПЪ ЭКСПЕДИЦІИ ЗАГОТОВЛЕНІЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХЪ БУМАГЪ

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XXXIX.

ПИСЬМА ДОБРОВСКАГО И КОПИТАРА

ВЪ ПОВРЕМЕННОМЪ ПОРЯДКѢ.

12061

ТРУДЪ
ОРД. АКАД. И. В. ЯГИЧА.

СЪ ПОРТРЕТОМЪ И ДВУМЯ СНИМКАМИ АВТОГРАФОВЪ.

Пров. 50

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. Остр., 9 л., № 12.)
1885.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Октябрь 1885 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

Фототипографія Экспедиціи ...

Лѣтъ семь-восемь тому назадъ я получилъ отъ профессора Миклошича въ Вѣнѣ драгоцѣнный матеріалъ для исторіи славянской филологіи — письма Добровскаго къ Копитару, найденныя въ квартирѣ скончавшагося въ 1844 году Копитара разбросанными на полу и съ позволенія нотаріуса взятыя Миклошичемъ къ себѣ на сохраненіе. Онъ уступилъ ихъ мнѣ для напечатанія въ издаваемомъ мною журналѣ Archiv für slavische Philologie. Я помѣстилъ немедленно (въ 1879 году) нѣсколько писемъ въ IV томѣ (стр. 516 — 527), надѣясь этимъ обнародованіемъ вызвать изданіе отвѣтныхъ писемъ Копитара къ Добровскому, о которыхъ я пока только зналъ, что хранятся въ чешскомъ музеѣ въ Прагѣ. Ожиданіе мое оправдалось. Вскорѣ сообщилъ мнѣ г. А. Патера, библіотекарь чешскаго музея, членъ - корреспондентъ Импер. Академіи Наукъ, что имъ приготовлены уже для изданія письма Копитара и что онъ готовъ уступить мнѣ этотъ матеріалъ для помѣщенія въ томъ же журналѣ. Любезнымъ предложеніемъ его я конечно воспользовался съ большою признательностью, уже въ слѣдующихъ выпускахъ „Архива" появились первыя письма Копитара къ Добровскому (IV. 670 — 697, V. 275 — 303). Потомъ продолжалось совмѣстно печа-

таніе этой переписки въ двухъ слѣдующихъ томахъ (VI. 431—471, 633—649, VII. 683—726). Но ограниченный объемъ журнала, посвященный научной разработкѣ спеціальныхъ вопросовъ славянской филологіи, не позволялъ отводить много мѣста нашему матеріалу. Предвидѣлась непріятная необходимость растянуть печатаніе его съ перерывами на нѣсколько лѣтъ. Поэтому я предпочелъ прекратить продолженіе печатанія въ журналѣ и предложилъ Второму Отдѣленію Импер. Академіи Наукъ напечатать всю переписку, въ виду ея важности для исторіи славянской филологіи, въ издаваемомъ имъ „Сборникѣ", по примѣру того, какъ тамъ же въ свое время была издана переписка Евгенія и Востокова. Отдѣленіе охотно согласилось.

Такимъ образомъ въ настоящемъ изданіи часть переписки (стр. 1—281) напечатана вторично, т. е. перепечатана изъ моего журнала, съ приведеніемъ всѣхъ писемъ въ хронологическій порядокъ и съ дополненіями тѣхъ статей, которыя прежде были пропущены; все же прочее издается здѣсь впервые.

Письма Добровскаго напечатаны по подлинникамъ, находящимся пока у меня, только № 122. 169. 240 взяты изъ изданія Н. А. Попова (Письма къ М. П. Погодину изъ славянскихъ земель. Москва 1879, стр. 449—454), а № 143 и 147 доставлены мнѣ изъ Вѣны г. библіотекаремъ вѣнской придворной библіотеки Ф. Менчикомъ. Письма же Копитара напечатаны по списку, сдѣланному г. А. Патерою съ подлинниковъ, находящихся въ Прагѣ; разныя мѣста нечеткаго почерка этихъ пи-

семъ свѣрены еще разъ съ подлинниками то г. А. Патерою, то мною, въ бытность мою прошлымъ лѣтомъ въ Прагѣ. Только писемъ подъ № 241. 243 и 244 не оказалось въ спискѣ г. А. Патеры; онѣ доставлены мнѣ отдѣльно профессоромъ Гебауромъ въ копіи, сдѣланной не такъ давно чьею-то неопытною рукою, не привыкшею къ почерку Копитара. Этихъ трехъ писемъ въ собраніи чешскаго музея нѣтъ; сохранились ли подлинники гдѣ нибудь въ частныхъ рукахъ или же пропали — это мнѣ не извѣстно.

Такъ какъ главная цѣль изданія была — напечатать филологическую переписку Добровскаго съ Копитаромъ, то все не имѣющее прямого отношенія къ этой задачѣ должно было или совсѣмъ быть исключено или же войти въ Приложеніе. Исключены пока, т. е. для слѣдующаго тома отложены письма Копитара къ Ганкѣ, потому что ихъ довольно много, слишкомъ сто. Въ Приложеніе же вошли: 1. письмо Добровскаго, которымъ онъ просилъ о назначеніи его въ вѣнскую придворную библіотеку; оно доставлено мнѣ изъ Вѣны г-мъ Ф. Менчикомъ; 2. письма Добровскаго къ Феслю и его матери (№ 1—4), находящіяся въ подлинникѣ у меня; 3. нѣсколько писемъ Добровскаго къ Линде (№ 5—9), доставленныя мнѣ изъ Кракова (изъ университ. библіотеки), благодаря любезнымъ поискамъ и списку, сдѣланному профессоромъ Л. Малиновскимъ; 4. нѣсколько писемъ Добровскаго къ Кеппену (№ 10—16) и 5. нѣсколько писемъ Копитара и одно Вука къ Кеппену (№ 17—28). Эти письма хранятся въ первомъ отдѣленіи библіотеки Импер. Акад. Наукъ и доставлены

мнѣ академикомъ А. А. Куникомъ. Къ сожалѣнію я могъ познакомиться съ ихъ содержаніемъ только въ самое послѣднее время, поэтому и не успѣлъ для пополненія этой переписки получить копіи съ писемъ Кеппена къ Добровскому, находящихся должно быть въ Прагѣ. Но о П. И. Кеппенѣ и его перепискѣ по поводу бывшаго намѣренія пригласить нѣсколько чешскихъ славистовъ въ Россійскую Академію—я надѣюсь сообщить нѣсколько новыхъ данныхъ въ слѣдующемъ томѣ. Письмо Копитара къ Калайдовичу подъ № 29 доставлено мнѣ любезностью академика А. Ѳ. Бычкова. Наконецъ подъ № 30 напечатано письмо Копитара къ графу Штернбергу, по списку А. Патеры. Оно написано такъ сказать надъ свѣжею еще могилою только что скончавшагося Добровскаго. Имъ заканчивается и наше изданіе, которое издатель съ чувствомъ глубокаго уваженія къ памяти двухъ великихъ людей въ области славянской филологіи подноситъ имъ въ честь, а намъ въ назиданіе.

Всѣмъ въ этомъ предисловіи упомянутымъ друзьямъ и товарищамъ, оказавшимъ мнѣ содѣйствіе въ изданіи этой переписки, выражаю сердечную признательность. Добровскій и Копитаръ принадлежали своею научной дѣятельностью не одному только племени славянскому, а всему славянству: пріятно засвидѣтельствовать этимъ изданіемъ, что и оно состоялось дружнымъ содѣйствіемъ лицъ, принадлежащихъ по происхожденію къ различнымъ славянскимъ народамъ, но одинаково преданныхъ нашему общему дѣлу—процвѣтанію славянской филологіи. Въ наше тяжелое время отрадно вѣрить въ возможность такой дружбы.

И. В. Ягичъ.

ВВЕДЕНІЕ

въ

ПЕРЕПИСКУ ДОБРОВСКАГО СЪ КОПИТАРОМЪ.

Въ началѣ нашего столѣтія Добровскій былъ уже по всей Европѣ извѣстенъ своими критическими изслѣдованіями по славянской исторіи и древностямъ, своими глубокомысленными разборами памятниковъ письменности и основательнымъ филологическимъ изученіемъ славянскихъ языковъ. Далеко за предѣлы родины, королевства чешскаго, проникали слухи о знаменитомъ ученомъ, поставившемъ себѣ задачею—изученіе славянства. Путешествія въ Германію, Швецію и Россію, и обширная переписка съ учеными современниками различныхъ національностей, придавали еще болѣе блеску его славному имени. Добровскому было тогда пятьдесятъ лѣтъ, жилъ же онъ въ Прагѣ или (лѣтомъ) въ окрестностяхъ, вращаясь въ средѣ высшаго, аристократическаго общества, съ которымъ его сблизила воспитательская дѣятельность въ домѣ графовъ Ностицъ, и въ средѣ ученыхъ и литераторовъ, — всѣми равно уважаемый, всѣхъ плѣняющій обаяніемъ своей выдающейся личности.

Въ апрѣлѣ 1808 года Добровскій получилъ обширное, на нѣмецкомъ языкѣ написанное письмо изъ Любляны (№ 1, нашего изданія); къ письму была приложена записка критико-литературнаго и грамматическаго содержанія. Письмо прислано отъ неизвѣстнаго молодого человѣка, фамиліи котораго Добровскій вѣроятно никогда еще не слыхалъ, подписавшагося такъ: «великаго учителя

маленькій ученикъ В. Копитаръ, секретарь у барона Цойса». Скромное общественное положеніе писавшаго молодого человѣка могло Добровскому напомнить собственные годы молодости, содержаніе же письма заинтересовало его множествомъ умно сдѣланныхъ замѣчаній, вопросовъ и ссылокъ на только что изданный извѣстный сборникъ Добровскаго «Slavin». Письмо Копитара дѣйствительно написано живо и талантливо, съ юношескимъ пыломъ любознательности, съ искреннею почтительностью къ знаменитому «славису» — выраженіе встрѣчающееся въ письмѣ Копитара — и въ то же время съ рѣзкими обвиненіями противъ одного изъ соотчичей, съ которымъ Добровскій велъ переписку, противъ Водника. Въ письмѣ сразу вѣрно обрисовался характеръ молодого человѣка: его начитанность и остроуміе, замѣчательныя критическія способности, но вмѣстѣ и страстная, порывистая натура, доходящая легко до нетерпимости.

Довольно долго, безъ малаго годъ, пришлось Копитару ждать отвѣта, который наконецъ былъ полученъ въ январѣ слѣдующаго, 1809 года (№ 2). Изъ отвѣта видно, что письмо и записка Копитара очень понравились Добровскому. Онъ сразу угадалъ въ молодомъ словенцѣ выдающійся филологическій талантъ, и вышелъ ему ласково навстрѣчу, чтобы поддержать въ немъ любовь и расположеніе къ столь дорогой ему славянской наукѣ. Отвѣтъ отличался задушевною теплотою словъ и лестными отзывами о сужденіяхъ, изложенныхъ въ письмѣ Копитара.

Такъ завязалась между Добровскимъ и Копитаромъ усердная переписка филологическаго содержанія, продолжавшаяся съ 1808—9 года до конца жизни Добровскаго, равно двадцать лѣтъ.

Не всѣ письма, къ сожалѣнію, дошли до насъ. Пробѣлы въ перепискѣ иногда замѣтны по намекамъ въ сохранившихся отвѣтныхъ письмахъ. Уцѣлѣло всего 245 писемъ этой переписки, изъ нихъ 95 принадлежатъ Добровскому а 150 Копитару. Потеряно по моему счету до 20 писемъ Добровскаго и неизвѣстно сколько Копитара. Весь матеріалъ, вошедшій въ это изданіе, напечатанъ въ стро-

гомъ хронологическомъ порядкѣ, въ томъ видѣ, какъ переписывавшіеся въ дѣйствительности обмѣнялись другъ съ другомъ письмами. Изъ заглавій, подписей или содержанія писемъ не трудно разобрать, кому каждое принадлежитъ. Въ нашемъ изданіи напечатанъ только подлинный текстъ. Прибавлять къ нему русскій переводъ при спеціально-филологическомъ интересѣ переписки не считалось необходимымъ, печатать же только русскій переводъ въ научномъ изданіи было бы непозволительное отступленіе отъ требованій критики. Взамѣнъ того я постараюсь здѣсь, въ введеніи, изложить въ краткихъ словахъ характеръ переписки и вынуть изъ нея главное содержаніе, не отдѣльно по письмамъ, а по заключающимся въ нихъ предметамъ. Мнѣ казалось цѣлесообразнымъ сгруппировать суть писемъ около главныхъ лицъ, упоминаемыхъ въ перепискѣ. Такимъ образомъ послѣ нѣсколькихъ общихъ замѣчаній, посвященныхъ вопросу объ отношеніи Добровскаго къ Копитару, разсказъ этого введенія на основаніи самихъ писемъ выведетъ на сцену не малое число славянскихъ и неславянскихъ ученыхъ, о которыхъ въ перепискѣ рѣчь идетъ, съ точными указаніями страницъ, гдѣ и что о каждомъ изъ нихъ говорится въ текстѣ писемъ.

Переписка шла на языкѣ нѣмецкомъ, съ примѣсью по-латыни иногда нѣсколькихъ словъ или строкъ, иногда цѣлыхъ отрывковъ или даже писемъ. Въ особенности Копитаръ любилъ такую смѣсь двухъ языковъ, онъ называлъ ее своими макаронизмами и извинялся въ нихъ передъ Добровскимъ (стр. 224. 322. 385). Письма Копитара содержаніемъ своимъ разнообразнѣе, богаче намеками, нерѣдко слышится въ нихъ даже ядовитый сарказмъ. Характеръ Добровскаго былъ равнѣе, спокойнѣе, а это спокойствіе могучаго духа такъ и отразилось въ письмахъ. Онъ самъ говорилъ о себѣ еще въ началѣ переписки какъ о старикѣ: старость, говоритъ, дѣлаетъ меня мнительнымъ, она любитъ свои удобства и неохотно приноситъ жертвы (стр. 172). Разница въ лѣтахъ — Добровскій былъ 27 годами старше Копитара — давала Добровскому полное право проявлять и въ письмахъ роль опыт-

наго руководителя. Онъ считалъ своею обязанностью не только ободрять молодого друга (ср. напр. отзывъ о грамматикѣ Копитара 216), но и давать ему благіе совѣты, воздерживать его пылкость и предостерегать его отъ лишнихъ увлеченій. При страстности Копитара, Добровскому повидимому хорошо извѣстной по письмамъ, еще долго до ихъ личнаго знакомства, случаи къ замѣчаніямъ подобнаго рода представлялись нерѣдко (ср. напр. стр. 157). Разница во взглядахъ на различные научные вопросы высказывалась съ самаго начала ихъ переписки, но вмѣсто того, чтобы угрожать разрывомъ или прекращеніемъ переписки, она скорѣе содѣйствовала къ прочности ихъ дружбы, она придавала ихъ обмѣну мыслей интересъ и привлекательность. Хотя Добровскій не раздѣлялъ всѣхъ взглядовъ своего молодого друга, онъ все таки охотно прислушивался къ его сужденіямъ, любуясь ихъ свѣжестью и остроуміемъ. Онъ возражалъ мягко, не горячась, только изрѣдка позволяя себѣ тонкую иронію. Такъ напримѣръ любимая мечта Копитара состояла въ томъ, что въ Вѣнѣ надо бы учредить центральную академію наукъ для всѣхъ славянъ; онъ возвращался къ этой мысли въ своихъ письмахъ нѣсколько разъ. Но Добровскій не приходилъ отъ нея въ восторгъ; съ разсудительностью, свойственною опытной старости, онъ высказывалъ сомнѣніе въ возможности осуществленія такого плана (ср. стр. 63. 91—2. 107. 135. 149. 172. 174. 178. 181. 391. 403. 404).

Вскорѣ послѣ знакомства, заведеннаго путемъ переписки, Копитаръ началъ приставать къ славному учителю съ просьбою составить, если не для всѣхъ славянъ, такъ по крайней мѣрѣ для югозападныхъ, одно общее правописаніе, и такимъ образомъ сдѣлаться, по выраженію Копитара, вторымъ Кирилломъ (ср. стр. 84. 179. 201). И это предложеніе отклонялъ Добровскій, ссылаясь то на опытъ другихъ (стр. 81. 311), то на свой собственный (стр. 108. 258), и хотя, иногда уступая требованіямъ друга, предлагалъ ему на обсужденіе то или другое графическое обозначеніе (ср. стр. 187. 248-9. 360-1. 372. 374. 414-5), но все это дѣлалось безъ убѣдительности, первоначальный же взглядъ его, что

исторически сложившаяся рознь сильнѣе искусственныхъ попытокъ объединенія, оправдался послѣдовавшею жизнью славянскихъ литературъ до настоящаго времени.

Ни на чемъ Копитаръ въ своихъ письмахъ не настаивалъ такъ сильно, какъ на составленіи церковно-славянской грамматики, которую онъ называлъ прямо главною задачею жизни Добровскаго. Почти въ каждомъ письмѣ въ теченіе десяти лѣтъ говорилось и упоминалось объ этомъ предметѣ. Онъ постоянно наводилъ справки о томъ, какъ дѣло подвигается (ср. стр. 83. 134), заботился объ издателѣ, который напечаталъ бы книгу въ приличномъ видѣ, (стр. 288); онъ предлагалъ свои услуги для переписки (стр. 230), сравнивая себя съ повивальной бабкой (стр. 231), намекалъ на то, что самъ готовъ издать ее на свой счетъ (391). Упорство Копитара доходило до того, что онъ сталъ повторять извѣстную фразу Катона: ceterum censeo grammaticam esse edendam (стр. 418. 438). Эти постоянныя напоминанія Добровскаго повидимому нисколько не обижали; разъ онъ даже прямо сознался въ ихъ полезности: bene est, quod tu horteris et exstimules (стр. 397); о томъ же, что онъ намѣренъ съ рукописью грамматики переѣхать въ Вѣну и тутъ напечатать ее, было имъ заявлено уже задолго до окончанія труда (ср. стр. 216. 228). Тѣмъ удивительнѣе услышать потомъ, когда уже грамматика вышла, жалобу его на то, что слишкомъ торопили его, что ему дѣлали большія обѣщанія, а въ концѣ концовъ не вознаградили даже путевыхъ издержекъ (стр. 495). Въ одномъ письмѣ, написанномъ несомнѣнно въ припадкѣ умственнаго разстройства, онъ обвинялъ даже полицію въ тайномъ подстрекательствѣ его на составленіе церковно-слав. грамматики, какъ будто бы въ этомъ дѣлѣ заключалось какое-нибудь преступленіе (стр. 524). Копитаръ, догадываясь о настоящей причинѣ такихъ странныхъ отзывовъ любимаго учителя, просто не давалъ на нихъ никакого отвѣта.

За то какой истинной любви и какого искренняго уваженія къ Добровскому исполнены всѣ его письма! Онъ не преклонялся

только передъ ученымъ авторитетомъ Добровскаго въ славистикѣ, онъ просто любилъ его какъ отца, почиталъ какъ покровителя и руководителя. Передъ нимъ и своимъ благодѣтелемъ съ ранней молодости, барономъ Цойсомъ, онъ желалъ всегда стоять безукоризненнымъ (ср. стр. 393); и малѣйшее подозрѣніе его въ неискренности къ уважаемому учителю огорчало его (стр. 477), потому что онъ питалъ къ Добровскому любовь и довѣріе (стр. 319) и гордился тѣмъ, что у него такой другъ и покровитель (стр. 322. 415). Не онъ ли первый назвалъ Добровскаго патріархомъ славистовъ (стр. 159)? Не къ нему ли онъ обращался постоянно за совѣтами и разъясненіями? Не съ нимъ ли дѣлился всѣми своими открытіями и соображеніями? Не съ нимъ ли любилъ и спорить о тѣхъ вопросахъ славистики, въ которыхъ ихъ взгляды расходились, какъ напр. по вопросу о родинѣ церковно-славянскаго языка (ср. стр. 498)? Когда въ началѣ ихъ знакомства Копитаръ только еще домогался назначенія въ вѣнскую придворную библіотеку, онъ прибѣгалъ за покровительствомъ и къ Добровскому (ср. 51 - 2. 135). Или когда Добровскій обратилъ вниманіе Копитара на фрейзингенскіе отрывки, и тотъ высказалъ желаніе издать ихъ, опять завязалась живая переписка по этому предмету и не обошлось безъ значительнаго содѣйствія Добровскаго (ср. стр. 211 — 2. 281 и слѣд. 287. 292 и слѣд. 297. 300. 302. 305 и слѣд. 310. 312 и слѣд. 321. 323. 343. 517. 558. 563 и слѣд.). Съ тѣхъ поръ, какъ Копитаръ сталъ принимать дѣятельное участіе въ нѣкоторыхъ вѣнскихъ журналахъ научно-литературнаго содержанія, онъ постоянно обращался къ своему другу, разсчитывая на поддержку его и требуя отъ него рецензій о книгахъ, относящихся къ славистикѣ или къ общему языкознанію. Добровскій, хотя иногда и жаловался на неотступность Копитара, все же поддавался его уговорамъ и не одною дѣльною рецензіею Добровскаго мы обязаны именно настойчивымъ требованіямъ Копитара. Менѣе удачны были попытки Копитара найти у Добровскаго поддержку для реформъ Вука, въ которыхъ онъ самъ былъ очень сильно заинтересованъ (ср. стр. 425). Взгляды До-

бровскаго по этому вопросу склонялись нѣсколько въ сторону противнаго направленія (ср. стр. 551), онъ не одобрялъ рѣзкой полемики Копитара съ противниками Вука (стр. 440).

Но главное желаніе Копитара съ первыхъ же лѣтъ ихъ знакомства заключалось въ томъ, что бы Добровскій совсѣмъ переѣхалъ изъ Праги въ Вѣну. Начиная съ того времени, когда Копитаръ самъ еще не занималъ никакого опредѣленнаго положенія въ Вѣнѣ (ср. стр. 61), онъ уже желалъ быть поближе къ своему знаменитому руководителю. Поэтому и предложилъ ему занять каѳедру чешскаго языка въ вѣнскомъ университетѣ послѣ смерти Злобицкаго (стр. 169), а когда Добровскій на это не согласился, онъ совѣтовалъ ему по крайней мѣрѣ для напечатанія своихъ трудовъ, какъ продолженія «Славина» и церковнославянской грамматики, избрать Вѣну (ср. стр. 134. 274-5) и съ этой цѣлію пріѣхать туда на продолжительное жительство (ср. стр. 309. 321. 369). Онъ увѣрялъ, можетъ быть не безъ основанія, своего почитаемаго друга, что онъ здѣсь въ одинъ мѣсяцъ столько же сдѣлаетъ, сколько дома у себя въ Прагѣ въ годъ (стр. 419). Шутя онъ приглашалъ его въ пріятное дамское общество, увѣряя во то же время, что всѣ вѣнскіе слависты съ нетерпѣніемъ ждутъ его (стр. 448). Свиданіе состоялось въ 1819, потомъ въ 1820 и 1821 годахъ, въ то время, когда Добровскій былъ занятъ печатаніемъ своихъ Institutiones. За это время переписка конечно прекращается, но мы знаемъ изъ другихъ источниковъ, что Добровскій остался очень доволенъ своимъ пребываніемъ въ Вѣнѣ. Самъ онъ говоритъ въ одномъ письмѣ (стр. 472), что въ Прагѣ нечѣмъ ему замѣнить ихъ вечера, и что поэтому посѣщаетъ театръ или навѣщаетъ больныхъ, но что онъ желалъ бы иногда провести вечеръ у Копитара или у «Бѣлаго Волка». Эти вечера оставили пріятныя воспоминанія и у Копитара, какъ видно изъ возобновившейся переписки послѣ отъѣзда Добровскаго обратно въ Прагу. Такъ въ началѣ 1822 года Копитаръ говорилъ: я еще не привыкъ жить безъ васъ, каждый вечеръ жду васъ, nec sapiunt slavica sine te (стр. 460). И вотъ вскорѣ нача-

лись опять новыя приглашенія Добровскаго въ Вѣну (ср. стр. 473. 475. 477. 494), и что еще важнѣе, откровенныя признанія Копитара въ томъ, что ему охотнѣе заниматься славянскою филологіею въ обществѣ геніальнаго Добровскаго, чѣмъ одному, что онъ послѣ отъѣзда Добровскаго ничего не сдѣлалъ (стр. 494. 503), въ особенности же работа надъ словаремъ церковно-слав. языка совсѣмъ пріостановилась (стр. 510). Надѣясь на новый пріѣздъ Добровскаго, онъ держалъ на нѣкоторое время особую квартиру, приспособленную для удобнаго помѣщенія ихъ обоихъ, какъ бы имъ продолжать занятія церковно-слав. языкомъ и словаремъ (стр. 468. 475. 499. 501. 510), котораго первую часть они уже вмѣстѣ составили (стр. 538).

Въ это время ихъ отношенія, по обыкновенному очень дружескія, стали нѣсколько натянуты. Копитаръ напечаталъ обширный разборъ грамматики Добровскаго, который повидимому Добровскому не совсѣмъ понравился (ср. стр. 463. 467), т. е. собственно онъ былъ недоволенъ тѣмъ, что Копитаръ въ рецензіи поднялъ вопросъ о родинѣ церковно-славянскаго языка и требовалъ предварительнаго рѣшенія его. Конечно онъ стоялъ за паннонизмъ въ смыслѣ своихъ хорутанскихъ словенцевъ. Добровскій ссылался на сочиненіе, которое должно было явиться вслѣдъ за грамматикою, на жизнеописаніе Кирилла и Меѳодія, гдѣ онъ намѣренъ былъ обстоятельно разобрать этотъ вопросъ. Но Копитаръ, когда онъ разъ въ чемъ убѣдился, не привыкъ молчать или отставать, пока ему не удалось опровергнуть противуположное мнѣніе. Поэтому онъ отвѣчалъ Добровскому, что не можетъ быть настолько равнодушнымъ, чтобы уступить Кирилла хоть болгарамъ, когда считаетъ своихъ словенцевъ ближайшими наслѣдниками. Аргументы, приводимые Копитаромъ въ пользу паннонизма, трудно было устранить (ср. стр. 473. 477. 478. 483), и чѣмъ неохотнѣе Добровскій входилъ въ этотъ спорный вопросъ (ср. стр. 497), тѣмъ упрямѣе Копитаръ настаивалъ на своемъ (ср. стр. 498). Вскорѣ появившійся въ свѣтъ Кириллъ и Меѳодій (1823) не удовлетворилъ ожиданій Копитара (ср. стр. 503), онъ

снова требовалъ опроверженія тѣхъ доводовъ, которые по его мнѣнію говорили въ пользу паннонизма (стр. 506), а о самомъ трудѣ Добровскаго отзывался не совсѣмъ благопріятно (стр. 516-7). Добровскій могъ чувствовать, что Копитаръ правъ, оттого онъ и уклонялся отъ прямыхъ отвѣтовъ (ср. стр. 520), обѣщавъ Дополненіе къ недавно изданному жизнеописанію Кирилла и Меѳодія (ср. стр. 528. 538). Это его изслѣдованіе, извѣстное подъ загланіемъ «Mährische Legende von Cyrill und Method» (1826). Но и оно не понравилось Копитару (стр. 542). Онъ продолжалъ отстаивать свой взглядъ и устранять теорію о болгаризмѣ церковно-славянскаго языка, на которой въ послѣднее время остановилось вниманіе Добровскаго. Новоболгарскій языкъ былъ Копитару лучше извѣстенъ, чѣмъ Добровскому, какъ видно изъ его указаній на особенности этого языка (ср. стр. 535). Добровскій отвѣчалъ нехотя (стр. 546), въ отвѣтахъ слышится уже старческая усталость. Онъ говоритъ Копитару: Вы бодрѣе и задорнѣе меня, но я сумѣю заступиться за мои убѣжденія, хотя бы и достался мнѣ отъ васъ упрекъ: indignum te hoc facis. Черезъ нѣсколько мѣсяцевъ потомъ онъ долженъ былъ смиренно сознаться, что они идутъ каждый своимъ путемъ, и что и впередъ по многимъ пунктамъ между ними можетъ произойти разногласіе (стр. 558). Дѣйствительно въ этомъ вопросѣ они не сошлись; вѣсы аргументовъ, приводимыхъ съ той и другой стороны, клонились въ пользу Копитара, но Добровскаго не могли потянуть съ собою.

Замѣчательно, что между слабостями, въ которыхъ Копитаръ не стѣсняясь упрекалъ Добровскаго, была и лишняя, по мнѣнію его, снисходительность Добровскаго къ русскимъ ученымъ. Самъ Копитаръ повидимому не любилъ ихъ и вообще не щадилъ Россіи. Отчасти это происходило отъ исключительности его характера (ср. его отзывъ о его католической національной гордости на стр. 410), отчасти же отъ преданности своей Вѣнѣ, которую онъ желалъ видѣть духовнымъ центромъ для всѣхъ славянъ (стр. 134). Поэтому онъ завидовалъ русскимъ и въ средствахъ и въ успѣхахъ въ на-

укѣ или политикѣ, онъ былъ недоволенъ расположеніемъ къ нимъ большинства южнославянскихъ племенъ. Въ 1810 году онъ высказывалъ опасеніе, что русскіе купятъ библіотеку Злобицкаго, а Вѣна останется не при чемъ — библіотека дѣйствительно увезена, но въ Прагу. — Въ другое время онъ испытывалъ горестное чувство, наблюдая за ходомъ тогдашней политики по отношенію къ южнымъ славянамъ (стр. 307). Онъ не любилъ Россіи за ея крѣпостное право (стр. 324), русскихъ же за ихъ наклонности къ сложнымъ формальностямъ (стр. 453). Такія вспышки можно еще ему простить, но когда онъ въ своемъ патріотическомъ увлеченіи жалѣлъ, что изученіе церковно-слав. языка совсѣмъ предоставлено «den depravierenden Händen der Russen», то Добровскій былъ вѣправѣ сдѣлать ему за послѣднія слова маленькій выговоръ (стр. 157). Только нерасположеніемъ, ни на чемъ не основаннымъ, можно объяснить такое восклицаніе: invideo Russis felicibus per nostram ineptiam! Такое же преувеличеніе слышится въ его отзывѣ о Добровскомъ, когда онъ рецензіи послѣдняго о различныхъ русскихъ сочиненіяхъ называетъ комплиментами, расточаемыми имъ «an die grossen, aber in der Wissenchaft noch sehr kleinen Russen» (стр. 509). Если послѣднія слова и были вѣрны, то во всякомъ случаѣ несправедливо было критики Добровскаго назвать простыми, еле выносимыми комплиментами. Но Копитару точка зрѣнія Добровскаго настолько не нравилась, что онъ называлъ своего любимаго учителя «полурусскимъ» (542). Онъ желалъ, чтобы Добровскій менѣе ухаживалъ за русскими, но ставилъ это въ вину не ему одному а всѣмъ чехамъ (стр. 539). Впрочемъ этотъ упрекъ относился и къ сербамъ, которыхъ взоры были, по его словамъ, обращены, за исключеніемъ развѣ Вука, на сѣверъ (стр. 365. 406). Копитаръ находилъ, какъ кажется, въ руссофильствѣ Добровскаго главную причину, почему Добровскій не поддавался его аргументаціи относительно паннонизма, что едва ли вѣрно. Трудно сказать, правъ ли Копитаръ въ своемъ отзывѣ о Кеппенѣ (стр. 473), котораго онъ считалъ честолюбивымъ невѣжею (492. 506); но о Калайдовичѣ онъ судилъ слиш-

комъ строго (стр. 502), а о Востоковѣ совсѣмъ несправедливо (стр. 473), хотя и онъ смутно сознавалъ, что Востоковъ уже тогда отличался весьма солидными познаніями по церковнослав. языку (стр. 484). Копитаръ подсмѣивался надъ чехами и въ томъ, что они дорожили отличіями русскаго правительства (сл. стр. 502. 531), но Добровскій и въ этомъ не былъ съ нимъ согласенъ.

Какъ Копитаръ не сочувствовалъ русскимъ, такъ онъ и ихъ книгамъ довѣрялъ мало, напр. церковнымъ текстамъ (ср. стр. 92. 445), или ихъ хронологическимъ опредѣленіямъ церковнослав. рукописей (стр. 517). Поэтому онъ думалъ, что ся могло бы быть русскими передѣлано на свой ладъ изъ первоначальнаго сѥ! Это написано послѣ того, когда онъ уже прочелъ разсужденіе Востокова о церковнослав. языкѣ (ср, 464. 473 и 538)!

Въ одномъ только и Копитаръ признавалъ преимущество за русскими славянами, въ кирилловскомъ алфавитѣ. Онъ настолько не долюбливалъ пеструю и непослѣдовательную графику западныхъ славянъ, даже такъ называемые діакритическіе знаки чешскаго правописанія (стр. 206), что въ крайнемъ случаѣ предпочиталъ кирилловскій алфавитъ «тевтонскимъ комбинаціямъ» (стр. 142). Ему конечно нравился только алфавитъ латинскій (стр. 88), но онъ мечталъ о пополненіи его не надстрочными или подстрочными діакритическими прибавками, а новыми органическими изображеніями для славянскихъ звуковъ, при чемъ онъ не прочь былъ заимствовать кое-что изъ кирилловскаго алфавита, надѣясь такимъ путемъ приманить къ общему алфавиту и русскихъ (стр. 135. 375). На счетъ этой мечты Добровскій разсказываетъ въ одномъ письмѣ, года три спустя, забавный анекдотъ о Шишковѣ: Что вы себѣ ломаете голову, говорилъ Добровскому почтенный президентъ Россійской академіи, возьмите нашъ алфавитъ. А когда Добровскій замѣтилъ, что есть и такіе русскіе, которые охотно писали бы латинскими буквами, отвѣтъ Шишкова былъ такой: такимъ людямъ надо отрубить головы (стр. 360). Эти слова вспоминалъ Добровскій и потомъ, когда Копитаръ не переставалъ уговаривать его взяться за алфавитную реформу (стр. 372. 374. 379)

Было бы ошибочно полагать, судя по отзывамъ Копитара, что въ критикахъ Добровскаго преобладалъ только хвалебный тонъ. Нѣтъ, Добровскій не былъ Копитаръ, но не былъ и Ганка. Онъ старался судить о русскихъ безпристрастно, смотрѣть на Россію безъ тѣхъ предразсудковъ, которые обычны во всякое время у людей, составляющихъ себѣ понятія о странѣ и жителяхъ только по наслышкѣ или по случайнымъ встрѣчамъ съ единичными лицами. Добровскій же былъ въ Россіи по крайней мѣрѣ нѣсколько мѣсяцевъ (съ 17 августа по 17 октября 1792 въ Петербургѣ, съ 25 октября 1792 по 7 января 1793 въ Москвѣ, отсюда хотѣлъ было въ Кіевъ поѣхать, но средства не позволили, поэтому вернулся домой черезъ Варшаву, гдѣ пробылъ 22 и 23 янв.) и охотно вспоминалъ объ этомъ путешествіи; онъ дорожилъ даже книгами, купленными въ Россіи, потому что онѣ напоминали ему поѣздку туда же (стр. 190).

Но Добровскій не увлекался. Когда въ 1814 г. представилась ему возможность снова поѣхать въ Петербургъ, онъ отказался, потому что былъ разъ уже тамъ, «зналъ же людей и погоду» (novi homines et coeli temperiem, стр. 389). А когда въ 1827 году въ перепискѣ зашла рѣчь о томъ, что Кеппенъ приглашаетъ нѣкоторыхъ славянъ поступить на русскую службу, Добровскій не двусмысленно высказался противъ подобныхъ замысловъ. Онъ говорилъ: русскіе рубли для многихъ конечно могутъ быть приманкою, но вы (Копитаръ) были бы сильно разочарованы, если бы рѣшились покинуть здѣшнее мѣсто, хотя бы съ самымъ незначительнымъ окладомъ. Меня и 10,000 рублей не заманили бы туда, несмотря на то, что года 34 тому назадъ климатъ мнѣ благопріятствовалъ (стр. 586). Этотъ отзывъ Копитару, конечно, очень понравился. Иронически онъ готовъ былъ уступить Россіи Шафарика и Ганку со стороны чеховъ или Михановича со стороны южныхъ славянъ (стр. 583. 587). Какъ извѣстно, изъ приглашенія ничего не вышло; насколько тутъ повліяло мнѣніе Добровскаго, сказать трудно. Не совсѣмъ благопріятный отзывъ его объ условіяхъ жизни въ Россіи, объясняется

повидимому замѣченнымъ отсутствіемъ интересовъ для славянской науки, которою онъ дорожилъ болѣе всего. Забавное отношеніе къ нему харьковскаго университета подтверждаетъ этотъ взглядъ какъ нельзя лучше. Въ 1812 г. избрали его въ почетные члены университета, въ письмѣ отъ 3 мая онъ сообщилъ объ этомъ Копитару слѣдующими словами: «Въ Харьковѣ избрали меня членомъ университета и — заказали у меня гранаты для харьковскихъ красавицъ. Лучше послали бы мнѣ русскія книги, чѣмъ безпокоить меня такими порученіями (стр. 262). Состоявшееся нѣсколько лѣтъ спустя (въ 1820 году) избраніе въ члены Россійской академіи тоже не очень обрадовало его (стр. 452). Добровскій отлично понималъ слабыя стороны тогдашнихъ научныхъ изслѣдованій въ Россіи и время отъ времени высказывалъ объ этомъ свое мнѣніе. Его отзывъ о Шишковѣ вполнѣ справедливъ: «Это почтенный старикъ, знатокъ своего русскаго и въ особенности церковнославянскаго языка. Теперь у нихъ приготовляется новое изданіе академическаго словаря. Онъ изложилъ мнѣ свои мысли и потребовалъ отъ меня того же. Humaniora не достаютъ этимъ людямъ, трудно бесѣдовать съ ними по принципамъ» (стр. 354). Добровскій не вѣрилъ, чтобы кто-нибудь изъ русскихъ того времени (о Востоковѣ онъ не имѣлъ тогда еще свѣдѣній) былъ въ состояніи хорошо различать церковнославянскій языкъ отъ русскаго (стр. 230), и это какъ разъ подходило къ Шишкову, не допускавшему, какъ извѣстно, различія между обоими языками. Поэтому когда былъ написанъ разборъ русскаго академич. словаря, Добровскій, увѣдомляя объ этомъ Копитара, прибавилъ: Шишкову рецензія не понравится, но—ничего (стр. 512). И о трудѣ Калайдовича онъ обѣщалъ сдѣлать замѣчанія, которыя не будутъ по вкусу «этимъ господамъ» (стр. 513).

Можно ли послѣ всего этого обвинять Добровскаго въ комплиментахъ, расточаемыхъ русскимъ ученымъ незаслуженнымъ образомъ? Правда, въ одномъ письмѣ (оно написано въ 1813 году), разсказывая Копитару о томъ, что министръ Штейнъ потребовалъ одно его сочиненіе для поднесенія Шишкову и обѣщался по-

знакомить ихъ, Добровскій спрашиваетъ: Что выйдетъ изъ того? Надо будетъ восхвалять русскихъ на манеръ Шлецера! (стр. 340). Но это не серьёзно сказано, Добровскій хотѣлъ только кольнуть своего друга, зная его нерасположеніе къ русскимъ. Поэтому пославъ ему рецензію на Шлецера, онъ замѣтилъ: «едва ли она вамъ понравится, sed Russorum causa ita faciendum erat» (стр. 380); а когда Копитаръ желалъ, чтобы онъ построже относился къ русскимъ (ср. стр. 92. 591), Добровскій не пропускалъ ни одного случая, чтобы доказать ему, какъ онъ несправедливъ и одностороненъ (стр. 115. 594). Копитаръ понималъ все это, но не унимался. Такъ въ ожиданіи рецензіи на Калайдовича, онъ, и не зная еще ея содержанія, спрашивалъ Добровскаго: Нельзя ли будетъ и мнѣ прибавить что-нибудь? Если же мое сосѣдство вамъ не совсѣмъ пріятно, я сдѣлаю это на другомъ мѣстѣ, потому что мнѣ хотѣлось бы кое-что сказать, въ чемъ они (т. е. русскіе) злоупотребляютъ ваше молчаніе и я могъ бы, лучше васъ, съ ними поспорить (стр. 526).

Были еще и другіе вопросы, гдѣ мнѣнія обоихъ ученыхъ расходились, взаимный же обмѣнъ мыслей содѣйствовалъ къ ихъ разъясненію. Такъ напр. насчетъ того, гдѣ надо искать генетическихъ хорватовъ, Копитаръ изложилъ Добровскому свое мнѣніе уже въ одномъ изъ первыхъ писемъ (стр. 33. 37. 38. 41), но когда Добровскій предложилъ ему всѣ словенскіе говоры обнять однимъ общимъ названіемъ «языкъ хорватскій» (имѣя подъ хорватами преимущественно въ виду жителей трехъ комитатовъ: Загребъ, Вараждинъ, Крыжевцы, стр. 44. 74. 79. 80. 81), Копитаръ сталъ горячо возражать, доказывая что по исторіи настоящіе хорваты жили и живутъ южнѣе рѣки Купы (50—51. 62—63. 85. 87—88. 94—95. 97). Въ этомъ спорномъ вопросѣ, который и теперь еще былъ бы въ состояніи разжечь страсти мелочнаго національнаго самолюбія, въ сущности дѣла оба ученые соглашались, разногласіе относилось только къ значенію названія хорватъ (ср. стр. 109. 111. 115. 136). Добровскій видя, что Копитару предложеніе не нравится, отказался отъ него съ

многознаменательнымъ отзывомъ: «Безъ хорватовъ, поселившихся въ Паннонiи, словенцы исчезли бы уже давно» (стр. 151).

Копитаръ былъ восторженный поклонникъ областного сепаратизма. Не принимая въ расчетъ потребностей новаго времени, создавшаго большiя нацiональности, въ родѣ италiанской, французской, англiйской, нѣмецкой, онъ мечталъ о золотой розни греческихъ племенъ, какъ идеалѣ для славянъ. Этотъ образъ мыслей, легко объяснимый у даровитаго человѣка, происходящаго изъ маленькаго но прелестнаго уголка, который онъ называетъ своею родиною, заставлялъ Копитара не только сочувствовать Вуку относительно введенiя простонароднаго сербскаго языка въ литературу, но даже направлять его въ этомъ дѣлѣ именно по пути, соотвѣтствовавшемъ его мечтанiямъ. Вѣдь Копитаръ былъ любитель дiалектическихъ особенностей, онъ ненавидѣлъ смѣшенiе говоровъ (стр. 86. 139. 163), воевалъ съ огорченiемъ противъ славяносербскихъ противниковъ Вука (стр. 425-426. 430. 439. 442. 445), радовался появленiю словацкаго говора въ печати (стр. 527), доказывая Добровскому, что онъ не правъ относясь къ такому дробленiю критически (ср. еще 536). Добровскiй слушалъ его спокойно, но увлеченiй его не раздѣлялъ. Въ отвѣтъ онъ задалъ ему мѣткiй вопросъ: еслибы кто захотѣлъ писать австрiйскимъ жаргономъ, возстали ли бы вы и противъ книжнаго нѣмецкаго языка? (стр. 442). А насчетъ количества говоровъ Добровскiй замѣтилъ: «чѣмъ больше говоровъ, тѣмъ лучше: о да, въ извѣстномъ смыслѣ, — для областныхъ словарей, но не для школьнаго обученiя» (стр. 536). Видно, взоръ Добровскаго проникалъ дальше, — но это и понятно. Вѣдь Копитаръ только что вышелъ изъ той плачевной розни своихъ соотчичей, по которой уроженецъ верхней Карнiи ненавидѣлъ уроженца нижней Карнiи, оба же вмѣстѣ были чужды уроженцу Штирiи или Хорутанiи (стр. 277—8). Въ то время, въ Штирiи уроженецъ той же провинцiи, если онъ родился по сю сторону Дравы, считался иностранцемъ въ сравненiи съ человѣкомъ, родившимся по ту сторону Дравы и долженъ былъ вести себя очень осторожно, что

бы не вызвать зависти (стр. 271—272) какъ иноземецъ! Теперь конечно стало лучше, а можно надѣяться, что со временемъ будетъ еще лучше.

Переписка Добровскаго съ Копитаромъ касалась научныхъ интересовъ славистики. Этотъ характеръ ея выдержанъ до конца. Если иногда мимоходомъ и заходила рѣчь о посторонникъ предметахъ или о современныхъ событіяхъ, все-же разговоръ о нихъ вскорѣ прекращался, какъ не касающійся дѣла. Это правило соблюдалось вполнѣ сознательно (стр. 73). Такъ въ письмѣ отъ 14 мая 1820 г. Добровскій началъ было разсказывать о своемъ возвращеніи въ Прагу въ тотъ же день, когда австрійскій императоръ пріѣхалъ туда же, но тотчасъ же остановился словами: «Но эти вещи васъ не интересуютъ. Итакъ — Slavica»! (стр. 452). Эти «Slavica», составлявшія главный, чуть ли не единственный предметъ восемнадцатилѣтней переписки, касались конечно не только предметовъ мертвыхъ, вопросовъ о книгахъ и рукописяхъ, о изслѣдованіяхъ и статьяхъ, о явленіяхъ слав. грамматики и словаря, но и живыхъ людей, личностей дѣйствовавшихъ въ той же или родственной области науки, ихъ образа мыслей и характера дѣятельности. Однимъ словомъ, все что относится къ прошедшей или настоящей культурной жизни славянскихъ народовъ, въ самыхъ широкихъ размѣрахъ, входило, какъ въ планъ ихъ научныхъ интересовъ, такъ и этой переписки. Поэтому она заключаетъ въ себѣ много драгоцѣнныхъ извѣстій не только о ходѣ занятій Добровскаго и Копитара, раскрывая точно дневникъ ихъ жизни, но также о многихъ современникахъ, близкихъ имъ то по національности или мѣсту жительства, то по роду дѣятельности.

Сначала Копитаръ стоялъ вполнѣ на домашней почвѣ словенской, вращался въ интересахъ своей родины. Первое письмо его къ Добровскому написано еще изъ Люблянъ, второе и послѣдующія уже изъ Вѣны. Однакожъ первые годы переписки посвящены по большей части словенскому языку и литературѣ, первымъ проблескамъ новаго движенія у южныхъ славянъ. До

тѣхъ поръ Добровскій время отъ времени обращался къ Воднику для свѣдѣній и справокъ по словенскому языку. Теперь Копитаръ предложилъ ему свои услуги. Онъ печаталъ въ то время уже свою грамматику (стр. 8. 9) и такъ какъ онъ въ принципіальныхъ взглядахъ на языкъ и на роль грамматики, по отношенію къ живому языку, рѣзко расходился съ Водникомъ, бывшимъ тогда еще большимъ авторитетомъ между своими земляками, то между ними произошла не то зависть (стр. 37-8. 91), не то вражда (стр. 9), слѣды которой видны въ отзывахъ Копитара о Водникѣ, очень неблагопріятныхъ, чтобы не сказать несправедливыхъ. Ихъ нельзя совсѣмъ оправдать, извинить же можно развѣ только горячностью характера Копитара и тѣмъ непріятнымъ чувствомъ, которое человѣкъ испытываетъ, когда видитъ, что его идеямъ грозитъ опасность отъ ложнаго авторитета другого. А Копитару, убѣжденному въ правильности своихъ взглядовъ на языкъ, авторитетъ Водника могъ дѣйствительно нѣсколько помѣшать. Не даромъ онъ (Водникъ) считался записнымъ славистомъ въ домѣ барона Цойса (стр. 9) и заявлялъ притязаніе на составленіе грамматики своего родного языка (стр. 30). Оттуда нерасположеніе Копитара къ Воднику, продолжавшееся до конца жизни послѣдняго, несмотря на то, что въ одномъ письмѣ Копитаръ увѣдомлялъ Добровскаго о ихъ примиреніи (30—31). Въ своей автобіографіи Копитаръ мало распространяется о Водникѣ, видно онъ смотрѣлъ тогда уже спокойнѣе на бывшія ихъ отношенія (автобіографія написана въ 1839 году, Водникъ же умеръ въ 1819 году), но въ письмахъ къ Добровскому, написанныхъ подъ свѣжими впечатлѣніями событій дня, упоминается о Водникѣ часто и почти всегда съ какою нибудь насмѣшкою или придиркою. Такъ напр. Копитаръ говоритъ, что онъ считалъ бы его лучшимъ современнымъ представителемъ словенскаго языка, потому что онъ знаетъ очень много словъ, но у него нѣтъ вкуса, нѣтъ логики (стр. 10). Другой разъ онъ бранилъ его за пристрастіе къ непозволитетьнымъ неологизмамъ (стр. 50. 93). Онъ не вѣрилъ, что вскорѣ выйдетъ Водниковъ нѣмецко-словенскій словарь (стр. 62. 222. 323), вызывалъ

противъ него соперниковъ и радовался, когда видѣлъ, что это его потревожило (86. 177. 272. 279). Даже случайныя, совсѣмъ невиннаго свойства слова Добровскаго онъ толковалъ въ насмѣшку Воднику (стр. 384). Несмотря на состоявшееся будто бы примиреніе между ними, Копитаръ самъ вскорѣ сообщалъ Добровскому о новыхъ рѣзкостяхъ, которыми они обмѣнялись въ письмахъ (стр. 162). Когда вышла грамматика Водника, Копитаръ, и не прочтя еще ея, былъ вооруженъ противъ автора, грозилъ полемикою (non feram, non patiar, non sinam стр. 203), которую вскорѣ и прислалъ Добровскому (ср. стр. 235 — 238). Менѣе всего простительно, что Копитаръ и о характерѣ Водника отзывался очень несочувственно (стр. 209. 220. 233. 236. 334), даже и о кончинѣ его увѣдомилъ Добровскаго полуироническими словами (стр. 447).

И въ данномъ случаѣ Добровскій не совсѣмъ одобрялъ образъ дѣйствій Копитара, хотя и онъ не предавался никакимъ иллюзіямъ насчетъ филологическихъ способностей Водника. Уже въ первомъ письмѣ къ Копитару говорится: «я не обѣщалъ себѣ много отъ Водника, но я считалъ его добрымъ человѣкомъ, да и стихи его не дурны». И приведя одно мѣсто изъ письма Водника, онъ прибавлялъ: «мнѣ было во всякомъ случаѣ пріятно имѣть человѣка, у котораго я могъ бы наводить справки относительно словенскаго языка» (стр. 29). Поэтому Добровскій былъ готовъ содѣйствовать къ ихъ примиренію, а на критику Копитара о грамматикѣ Водника, замѣтилъ ему: надъ Водникомъ вы порядочно посмѣялись (стр. 250). Впослѣдствіи, когда Добровскому доставлены были выписки фрейзингенскихъ отрывковъ, которыя онъ поспѣшилъ сообщить своимъ друзьямъ, Копитару въ Вѣнѣ и барону Цойсу въ Люблянѣ, онъ не забылъ Водника, а просилъ Копитара дать и ему возможность высказать о нихъ свое мнѣніе. Водникъ сдѣлалъ это, толкованіе его напечатано на стр. 344 — 352.

Послѣ отъѣзда въ Вѣну, состоявшагося въ ноябрѣ 1808 года, Копитаръ не прекращалъ сношеній со всѣми словенскими патріотами на родинѣ. Онъ стоялъ съ ними въ постоянной пере-

пискѣ, которую отчасти сообщалъ и Добровскому для того, чтобы познакомить его съ ихъ стремленіями. Добровскій показывалъ много сочувствія къ скромному движенію въ литературѣ словенской, въ особенности къ разработкѣ словенскаго нарѣчія, (ср. его отзывъ на стр. 247); по собственному признанію онъ теперь, вникнувъ глубже въ характеръ словенскаго нарѣчія, отказался отъ прежнихъ предразсудковъ (стр. 75).

Очень свѣтлою личностью и по этой перепискѣ является извѣстный баронъ Сигизмундъ Цойсъ въ Люблянѣ, богачъ и покровитель словенской литературы, въ то время, когда вообще думали, что говорить по-словенски прилично развѣ только крестьянскому сословію. Баронъ Цойсъ любилъ свое родное нарѣчіе, принималъ живѣйшее участіе въ развитіи его, слѣдилъ же съ интересомъ образованнаго человѣка и за всѣми прочими славянскими литературами. Онъ и его гостепріимный домъ были въ то время центромъ, гдѣ собирались всѣ словенскіе патріоты (стр. 9), пользуясь его богатыми научными коллекціями и его библіотекою (стр. 136), которую онъ въ теченіе 30-ти лѣтъ пополнялъ многими рѣдкостями. Она заключала въ себѣ много важныхъ книгъ и для такихъ ученыхъ, какъ Добровскій (стр. 28. 34. 58. 97), который, узнавъ объ этомъ подробности черезъ Копитара, желалъ получить списокъ славянскихъ книгъ (стр. 126. 187. 219. 221), что ему и было доставлено (стр. 191). Изъ автобіографіи Копитара, а также и изъ здѣсь напечатанныхъ писемъ, видно, какъ много Копитаръ обязанъ этому своему покровителю, въ домѣ котораго онъ нашелъ сердечный пріютъ въ ранней молодости въ качествѣ секретаря. И поѣздка его въ Вѣну и пребываніе его тамъ на первое время не обошлось безъ поддержки со стороны барона Цойса (ср. отзывъ самого Копитара на стр. 176). Въ нашей перепискѣ имя барона Цойса упоминается очень часто. Копитаръ, находясь съ нимъ въ безпрерывной перепискѣ, посылалъ ему иногда и письма Добровскаго (стр. 71) или выдержки изъ нихъ (стр. 140. 422), Добровскаго же увѣдомлялъ о судьбахъ своего покровителя (ср. стр. 176. 307. 320), тоже съ выдерж-

ками изъ писемъ (ср. стр. 214—5, 286—7). Благородство души Цойса высказалось уже въ тѣхъ словахъ, съ которыми онъ препроводилъ первое письмо Добровскаго къ Копитару. Узнавъ изъ письма, что Добровскій желалъ бы навѣстить южныхъ славянъ (ср. стр. 24), —къ сожалѣнію это намѣреніе его, о которомъ онъ чаще вспоминалъ, такъ и осталось несбыточною мечтою (ср. стр. 245), — баронъ Цойсъ написалъ Копитару: «Передайте достопочтеннѣйшему Добровскому мой поклонъ и скажите ему, если онъ еще намѣренъ путешествовать, что я приглашаю его къ себѣ; мой домъ, моя библіотека и все, чѣмъ я могу быть ему полезенъ, къ его услугамъ; говорю это совершенно серьезно». Онъ охотно посылалъ ему черезъ Копитара выписки изъ библіографическихъ рѣдкостей своего собранія (стр. 377), выписывалъ для него трудно получаемыя южнославянскія (напр. далматинскія) изданія. Добровскій въ свою очередь выражалъ ему признательность подарками славянскихъ книгъ (стр. 156. 168. 178. 444), пересылкою выписокъ изъ Фрейзингенскихъ отрывковъ (282. 284), и вообще очень дорожилъ этимъ знакомствомъ (стр. 216). Добровскій, привыкшій въ своихъ письмахъ къ чешскимъ аристократамъ употреблять самыя почтительныя выраженія, какъ это у нихъ водилось и отчасти водится до сихъ поръ, написалъ въ такомъ же тонѣ письмо и барону Цойсу, не зная того, что южные славяне на этотъ счетъ менѣе строги. Баронъ Цойсъ, какъ Копитаръ сообщаетъ, былъ на столько огорченъ этой торжественностью, что чуть не плакалъ отъ досады (стр. 295. 297. 307). Этотъ благородный человѣкъ отличался блестящимъ образованіемъ, полученнымъ въ Италіи, въ особенности по части естественныхъ наукъ. Преимущественно минералогія входила въ планъ его занятій. Замѣчательно, какъ вѣрно онъ понималъ настоящія потребности славянской филологіи. Нѣсколько словъ, сказанныхъ имъ по поводу изданія словаря Линде, въ которомъ этимологическія сравненія польскаго съ прочими слав. языками не удовлетворяли его, дѣлаютъ честь проницательности его ума (ср. стр. 30) и заставляютъ насъ предположить, что и Копитаръ частью своихъ трез-

выхъ воззрѣній филологическихъ обязанъ барону Цойсу. И Добровскій раздѣлялъ его мнѣніе (стр. 43). Баронъ Цойсъ скончался въ 1819 году.

Изъ прочихъ ревнителей на пользу словенскаго нарѣчія въ перепискѣ довольно часто упоминается Примицъ (Янезъ, 1785—1823). Въ 1810 году, когда онъ былъ еще юристомъ въ Градцѣ, уже тогда онъ извлекалъ изъ сочиненій Трубера матеріалъ для словаря (стр. 87). Въ Градцѣ онъ составилъ маленькій кружокъ изъ своихъ товарищей-соревнователей, назвавъ его словенскимъ литературнымъ обществомъ. Копитаръ былъ съ ними въ перепискѣ, хвалилъ и поощрялъ ихъ усердіе (стр. 177), и Добровскій изъявлялъ свою искреннюю радость (стр. 187—8). Строгій и требовательный Копитаръ не былъ, правда, высокаго мнѣнія о Примицѣ какъ писателѣ (стр. 193. 195. 233. 272), однакожъ онъ поддержалъ его ходатайство получить мѣсто библіотекаря и преподавателя словенскаго языка въ Градцѣ и сообщалъ объ этомъ, когда оно состоялось, Добровскому съ удовольствіемъ (стр. 222. 263. 265). Онъ опасался только, не повредитъ ли Примицу въ глазахъ завистливыхъ соперниковъ его самолюбіе, его, какъ выражался Копитаръ, темистоклейскій характеръ (стр. 271—2), о чемъ и написалъ ему по обыкновенію рѣзкое письмо. Примицъ разсердился (277—8). По словамъ Копитара, не только онъ самъ, но и другіе не были довольны Примицомъ (289). Положимъ, это такъ, но едва ли было умѣстно столь рѣзко критиковать его нѣмецко-словенскую хрестоматію и публично въ вѣнскомъ журналѣ доказывать его незнаніе словенскаго нарѣчія, какъ это сдѣлано въ критикѣ, которая вышла въ 1813 году не безъ участія Копитара и перепечатана въ kleine Schriften Копитара I. 211—228. Копитаръ находилъ конечно, что критика написана хорошо (bene et acriter recensuerunt), но она должна была произвести на Примица потрясающее впечатлѣніе, тѣмъ болѣе что какъ изъ нѣкоторыхъ писемъ его, напечатанныхъ I. Марномъ въ XV вып. Jezičnik-a видно, онъ самъ хорошо сознавалъ свои недостаточныя знанія словенскаго языка (ср. тамъ

стр. 59—60). Примицъ вскорѣ потомъ сошелъ съ ума, каѳедра же словенскаго языка въ Градцѣ была упразднена (388). Добровскій, узнавъ объ этомъ несчастіи, написалъ Копитару слѣдующія слова: какъ много несчастія могутъ надѣлать рецензенты (стр. 388). Слова эти заживо задѣли Копитара, онъ хотѣлъ оправдаться передъ Добровскимъ, и доказывалъ, что причиною умопомѣшательства у Примица была не вышеупомянутая рецензія, а несчастная любовь, и что рецензію написалъ не онъ (стр. 392—3). Мы не имѣемъ права заподозрѣть Копитара въ неискренности, поэтому и рецензія не совсѣмъ правильно попала въ число его сочиненій. По крайней мѣрѣ надо было замѣтить, что она Копитару доставлена (несомнѣнно по его желанію) отъ другого лица. Но раньше изданія этой переписки кто могъ и догадываться, что это такъ? Теперь же спрашивается, если Копитаръ не написалъ этой рецензіи самъ, кѣмъ же она могла быть написана? Судя по отзыву Копитара, non ego recensui sed melior me, можно съ нѣкоторою вѣроятностью предположить, что рецензія прислана Копитару изъ родныхъ странъ, Жупаномъ или Равникаромъ. О Жупанѣ можно думать уже потому, что самъ Примицъ обращался къ нему изъ просьбою написать о его книгѣ отзывъ обширный и строгій (Jezičnik XV. 60).

Копитаръ отзывался о Жупанѣ и Равникарѣ съ большими похвалами, въ особенности о послѣднемъ. Уже во второмъ письмѣ къ Добровскому (въ началѣ 1809 года) онъ указывалъ на оканчивающаго свои науки «молодого дра богословія» Жупана какъ на восторженнаго любителя своей родной рѣчи, отъ котораго можно ожидать, пожалуй, и составленія словаря. Онъ высказывалъ надежду, что этому удастся достигнуть того, о чемъ онъ самъ для себя напрасно хлопоталъ, занять въ Люблянѣ мѣсто преподавателя словенскаго языка (стр. 31). Но по вѣнскому миру 1810 года такъ называемое королевство Иллирское досталось французамъ и молодой Жупанъ долженъ былъ довольствоваться скромнымъ положеніемъ деревенскаго священника недалеко отъ Любляны (87), гдѣ онъ обѣщался Копитару собирать народныя пословицы и по-

говорки (135). Добровскій только что узналъ о немъ отъ Копитара, подарилъ ему экземпляръ своего недавно изданнаго Slavin-a (83. 135). Можно представить себѣ, какъ пріятно дѣйствовала на молодыхъ людей, въ родѣ Жупана, такая внимательность знаменитаго слависта (ср. отзывъ Копитара на стр. 182). Чтобы хоть чѣмъ нибудь выразить свою благодарность, Жупанъ составилъ для Добровскаго каталогъ славянскихъ книгъ въ собраніи барона Цойса (стр. 191), о которомъ мы уже говорили. Жупанъ принадлежалъ къ числу тѣхъ, которые поддерживали желаніе Копитара устроить лучшій алфавитъ для южныхъ славянъ; поэтому Копитаръ пользовался и его письмами для того, что бы склонить несговорчиваго Добровскаго (стр. 159. 162).

Тогда рѣчь шла также о новомъ переводѣ библіи на словенскій языкъ. На Жупана и Равникара указывали какъ на переводчиковъ (стр. 38. 39. 180. 195. 207), а баронъ Цойсъ обѣщалъ матеріальную поддержку (стр. 214). Въ октябрѣ 1811 года, по отзыву Копитара, были переведены двѣ первыя книги Моисеева пятокнижія (222). Дальше объ участіи Жупана въ этомъ предпріятіи нѣтъ рѣчи. Но изъ переписки видно, что Копитаръ обращался и къ Жупану за объясненіемъ фрейзингенскихъ отрывковъ (ст. 297. 303. 321), и получилъ отъ него какую-то записку по этому вопросу (стр. 343), которая однакожъ не дошла до насъ. Еще говорится о Жупанѣ, что онъ собирался снова перевести на словенскій языкъ Тому Кемпійскаго (стр. 342). Изъ другихъ источниковъ намъ извѣстно, что переписка между Копитаромъ и Жупаномъ продолжалась довольно долго. Письма Копитара, говорятъ, находятся въ Люблянѣ, въ собраніи рукописей Матицы словенской (Marn, Jezičnik XV. 61); слѣдовало бы ихъ напечатать. Жупанъ былъ большой чудакъ, онъ любилъ выкидывать странныя штуки, за что наконецъ и поплатился увольненіемъ отъ службы (онъ былъ профессоромъ богословія въ Люблянѣ) и ссылкою въ Цѣловецъ на жительство. Любопытный разсказъ объ этомъ оригинальномъ человѣкѣ печатается теперь въ люблянскомъ журналѣ «Zvon» (1885. № 1. 2. 3;

продолженіе будетъ); на литературную дѣятельность обращено вниманіе уже раньше въ XV выпускѣ Jezičnik-a, издаваемаго усерднѣйшимъ Марномъ. Для нашей цѣли достаточно напомнить, что Жупанъ любилъ заниматься славянской филологіею; съ этою цѣлью онъ много путешествовалъ по южнославянскимъ землямъ, въ особенности же предпринималъ поѣздки въ Истрію, на острова Адріатическаго моря и въ хорватское Приморье (въ 1817. 1818 и 1819 годахъ) для того, чтобы изучить положеніе славянскаго богослуженія у глаголитовъ. Такимъ путемъ ему удалось собрать много рѣдкихъ книгъ, его библіотека славилась какъ самая богатая послѣ библіотеки барона Цойса, о которой была рѣчь выше. Марнъ приводитъ выдержки изъ двухъ писемъ Копитара (въ 1820 и 1821 г.), гдѣ Жупана спрашиваютъ, не захотѣлъ ли бы онъ послать свои glagolitica et cyrillica въ Вѣну Добровскому, который въ то время печаталъ свои Institutiones (Jezičnik XV. 62—3).

Съ такимъ же уваженіемъ Копитаръ говорилъ и о Равникарѣ. Онъ доставлялъ и его письма Добровскому для чтенія (стр. 207. 241. 332). Въ только что упомянутомъ предпріятіи новаго перевода священнаго писанія Равникара считали главою. Изъ писемъ Копитара видно, что въ августѣ 1812 г. переводъ пятикнижія приближался къ концу (277), а въ началѣ 1813 г. былъ уже оконченъ (322). Равникаръ прочитывалъ отрывки перевода навѣщавшимъ его деревенскимъ священникамъ, всѣ хвалили въ немъ чистоту и правильность словенской рѣчи. И Копитаръ давалъ ему предпочтеніе передъ всѣми, какъ знатоку словенскаго языка и какъ стилисту (332. 384. 401). Хотя Равникаръ продолжалъ переводъ и дальше, въ 1816 году онъ былъ занятъ псалмами (стр. 417); хотя въ одномъ письмѣ Копитара разсказывается даже о заказѣ въ Вѣнѣ новаго шрифта (стр. 342), все-таки переводъ этотъ остался въ рукописи и до настоящаго времени.

Почину Равникара приписывается и то, что въ Люблянѣ была учреждена каѳедра словенскаго языка для слушателей богословія (стр. 419), которую занялъ его ученикъ Метелько (424). Когда въ 1820 году состоялось въ Вѣнѣ, въ присутствіи Добровскаго,

совѣщаніе для опредѣленія одной общей южнославянской орфографіи латинскаго шрифта, то и Равникаръ вмѣстѣ съ своимъ ученикомъ участвовалъ въ совѣщаніи, постановившемъ такъ называемую «метельчицу», т. е. правописаніе, принятое въ словенской грамматикѣ Метелька. Суть новаго правописанія соотвѣтствовала желаніямъ Копитара, котораго надо считать главнымъ руководителемъ совѣщаній; оно было направлено противъ чешскаго обозначенія славянскихъ шипящихъ звуковъ діакритическими надстрочными значками. Вмѣсто чешскихъ č, š, ž предлагалось писать ч, ш, ж или ч, ꙅ, х. И въ Далмаціи (въ Задрѣ) въ то же время (въ 1820 г.) правительство созвало комиссію свѣдущихъ людей для устроенія правописанія, результаты совѣщаній были представлены на одобреніе Добровскому. Оказывается однакожъ, что далматинская орѳографія не совпадала съ новопредложенной словенской. Здѣсь ч передавалось черезъ ç, тамъ же черезъ ч; здѣсь ш черезъ ʃ, тамъ черезъ ш или ꙅ; ж здѣсь черезъ х, тамъ черезъ ж и х; для ћ, котораго въ словенскомъ нѣтъ, въ Далмаціи оставлено ch [1]).

Замѣчательно, что Копитаръ, столь усердно предлагавшій прежде Добровскому взяться за дѣло орѳографической реформы, послѣ 20-го года совсѣмъ пересталъ объ этомъ говорить. Даже посылая Добровскому грамматику Метелька (535. 538), ни слова о правописаніи!

Менѣе видную роль играютъ въ нашей перепискѣ другіе современники Копитара изъ числа его земляковъ. Нѣсколько разъ упоминается Цвѣтко, уроженецъ Штиріи (204. 207. 222), на

1) Все, что я знаю о выше упомянутомъ совѣщаніи въ Вѣнѣ, почерпнуто мною изъ Ježičnika (XV вып., IX—XI вып. къ сожалѣнію у меня нѣтъ), а о Далмаціи свидѣтельствуетъ предисловіе къ книгѣ «Nauk od poljskoga texanja» (u Zadru 1829), гдѣ переводчикъ D. Matteo Santich разсказываетъ слѣдующее: S' avverte innoltre, che in questa Traduzione si segui quell' ortografia, che nel mese d' ottobre dell' anno 1820 fu determinata da una Commissione di dotti raccolti in Zara per ordine espresso dell' Eccelso Governo, e che sottoposta alle observazioni d' uno de' primi filologi dell' Impero, sig. Giuseppe Dobrovski, fu trovata la più conforma alla natura della lingua illirica letterale.

котораго Копитаръ возлагалъ нѣкоторыя надежды (277. 298. 299), между прочимъ и ту, что онъ займется областнымъ словаремъ своей, паннонской, родины (Цвѣтко былъ родомъ изъ сѣверовосточной Штиріи, значитъ изъ предѣловъ старой Панноніи (307). Онъ послалъ Копитару рецензію на грамматику Шмиговца (329. 335). Этотъ Шмиговецъ (произн. Шмигоуцъ) написалъ грамматику словенскаго языка, будучи еще юристомъ въ Градцѣ (стр. 222), Добровскій надѣялся, что Копитаръ напишетъ разборъ ея (261. 277), тотъ же напротивъ разсчитывалъ на Добровскаго (298), отъ котораго дѣйствительно и получилъ нѣсколько замѣтокъ (293. 315—319).— Къ кругу первыхъ соревнователей принадлежалъ также Яклинъ, съ которымъ Копитаръ увидѣлся въ Вѣнѣ; здѣсь онъ узналъ отъ него кое-что объ особенностяхъ сѣверовосточнаго словенскаго говора, съ своей же стороны уговаривалъ его, завести знакомство и съ прочими дѣятелями. Яклинъ помогалъ Цвѣтку въ составленіи рецензіи на грамматику Шмиговца (298).

Въ нашей перепискѣ упоминается также Ярникъ, одинъ изъ болѣе выдающихся знатоковъ словенскаго языка того времени; его наблюденія вращались въ средѣ хорутанскихъ словенцевъ. Уже въ 1811 году Копитаръ поручилъ ему, доставить поправки и дополненія къ тому, что напечатано о хорутанскихъ словенцахъ въ Slavin-ѣ (стр. 192. 204). Года два спустя, Копитаръ могъ уже сообщить Добровскому нѣсколько наблюденій, сдѣланныхъ Ярникомъ о діалектическихъ особенностяхъ хорутанскаго говора (стр. 328—9, ср. 374). Ярникъ желалъ быть полезнымъ родному нарѣчію не только какъ изслѣдователь его, но и какъ писатель, что ему менѣе удавалось. Маленькій сборникъ разсказовъ (переводныхъ), посланный въ цензуру, Копитару не очень понравился, какъ видно изъ отзыва его въ письмѣ къ Добровскому (стр. 384—5). Для дальнѣйшей практики Копитаръ послалъ ему чешскаго Эзопа (384. 386); не знаю, сколько изъ этой книжки переведено. О Ярникѣ напечатанъ въ новѣйшее время основательный этюдъ въ словенскомъ журналѣ «Kres» за 1883 и 1884 г. — Нѣсколько разъ

упомянутъ также Дайнко, который по собственному признанію состоялъ въ перепискѣ съ Копитаромъ и Добровскимъ [1]). Изъ нашихъ матеріаловъ видно только, что онъ чрезъ Копитара послалъ Додровскому свои двѣ книжечки съ письмомъ (стр. 426. 429), и потомъ грамматику (501).

Не стану распространяться о бѣглыхъ замѣткахъ Копитара, касающихся дѣятелей въ словенской литературѣ, предшествовавшихъ его времени, напр. отца Марка, Япела, Кумердея [2]) и замѣчательнаго полигистора Поповича [3]), котораго впрочемъ хорошо зналъ и Добровскій, и др. Отзывы Копитара о всѣхъ этихъ дѣятеляхъ въ словенской литературѣ отличаются изумительною вѣрностью сужденія и снова доказываютъ его замѣчательныя критическія способности. Копитаръ стоялъ несравненно выше всѣхъ своихъ словенскихъ современниковъ. Это доказываетъ его переписка съ Добровскимъ. Уже въ самыхъ раннихъ письмахъ замѣтно, какъ задачи его становятся съ каждымъ днемъ шире, интересъ научный не ограничивается однимъ словенскимъ нарѣчіемъ, а распространяется далеко по всему славянству. Онъ правда не скрывалъ своего краинскаго происхожденія, называя себя прямо Oberkrainer (277), его симпатіи были всегда на сторонѣ родного языка, поэтому ему и было не совсѣмъ пріятно, что французское правительство собиралось для новоздѣланнаго Королевства Иллирскаго признать оффиціальнымъ языкомъ нарѣчіе далматинско-дубровницкое. Сообщая объ этомъ Добровскому, онъ правда прибавлялъ: «ich hätte nichts dagegen» (стр. 179), но что это не такъ, что онъ вовсе не былъ равнодушенъ, доказываютъ его слова на стр. 139. Однакожъ въ славизмѣ, какъ наукѣ, онъ не зналъ узкихъ областныхъ предѣловъ: его за-

---

1) Ср. Književna zgodovina Slovenskega Štajerja, spisal Ivan Macun. V Gradci 1883, стр. 3.

2) Янелъ и Кумердей прислали, по свидѣтельству барона Цойса, въ Импер. академію наукъ замѣчанія о словенскомъ нарѣчіи, какъ матеріалъ для сравнительнаго словаря, изданнаго при Императрицѣ Екатеринѣ (стр. 59).

3) О Поповичѣ существуетъ подробная статья Л. Жваба въ люблянскомъ Звонѣ (Zvon) за 1881 г.

нимало все славянское, преимущественно же южное. Онъ любилъ заводить знакомство съ разными слав. учеными (сл. стр. 171. 180. 242); считалъ себя посредникомъ между славянскими народами (355. 366. 369. 398), вмѣстѣ съ тѣмъ и покровителемъ румыновъ и грековъ (298. 307). Онъ сознавалъ выгоды своего мѣстопребыванія въ Вѣнѣ (175. 177. 274), этимъ она и привлекала его къ себѣ, оттуда онъ надѣялся влiять на Бѣлградъ и Львовъ, на Прагу и Люблянy (стр. 205). Съ тѣхъ поръ, какъ онъ сталъ принимать живое участiе въ вѣнскихъ литературныхъ журналахъ, завѣдывая славянскимъ отдѣломъ (стр. 299. 321), будучи въ то же время и цензоромъ славянскихъ, румынскихъ и греческихъ книгъ, онъ могъ безъ преувеличенiя называть себя главою австрiйской журналистики, насколько она относилась къ славянамъ (стр. 321).

Послѣ словенцевъ болѣе всѣхъ интересовали его хорваты и сербы. О томъ, гдѣ онъ искалъ генетическихъ хорватовъ, была уже рѣчь выше; тогдашнихъ же хорватовъ, жителей трехъ комитатовъ, онъ не безъ основанiя называлъ по нарѣчiю словенцами (стр. 437); онъ слѣдилъ внимательно за ихъ литературною дѣятельностью (ср. 192. 196), которая впрочемъ именно тогда была очень жалка. Единственный человѣкъ, понимавшiй уже тогда духовныя потребности народа и стремившiйся поднять хорватскую литературу, человѣкъ съ вѣсомъ и средствами — это былъ загребскiй епископъ Максимилiанъ Верховацъ. Подробной монографiи объ этомъ замѣчательномъ человѣкѣ еще нѣтъ, но уже изъ того, что разсказывается въ бiограф. словарѣ Вурцбаха, гдѣ общими словами изображена жизнь и дѣятельность этого сановника, легко получить понятiе о его значенiи. Иванъ Кукулевичъ обѣщался мнѣ, когда я напомнилъ ему объ этомъ пробѣлѣ въ исторiи культурнаго развитiя хорватовъ, написать подробную бiографiю на основанiи матерiаловъ, которые несомнѣнно найдутся въ изобилiи въ библiотекахъ и архивахъ Загреба. Изъ нашей переписки видно, что Копитаръ познакомился съ Верховцемъ въ 1810 году въ Вѣнѣ; разговоръ касался литературныхъ и куль-

турныхъ вопросовъ. Копитаръ повидимому остался очень доволенъ впечатлѣніемъ, которое произвелъ на него этотъ просвѣщенный и къ славянскому возрожденію сочувственно относившійся прелатъ. Онъ не пропустилъ отмѣтить въ письмѣ къ Добровскому и ту черту, что Верховацъ умѣетъ читать кириллицу и глаголицу — явленіе у тогдашнихъ кайкавскихъ хорватовъ дѣйствительно очень рѣдкое (стр. 138—9). Съ тѣхъ поръ они изрѣдка переписывались, по крайней мѣрѣ Копитаръ иногда посылалъ письма Верховцу (ср. стр. 231. 253. 290). Въ 1813 году онъ получилъ порученіе отъ епископа, составить для его библіотеки собраніе славянскихъ книгъ и выписать ихъ на его счетъ (стр. 320—3), о чемъ было сообщено и Добровскому (стр. 328. 337). Въ слѣдующемъ (1814) году Копитаръ опять увидѣлъ Верховца въ Вѣнѣ. На этотъ разъ онъ желалъ заинтересовать хорватскаго епископа своею любимой идеей, установленіемъ одной общей орѳографіи (стр. 386). Верховацъ назначилъ ему день и часъ для переговоровъ въ присутствіи своего секретаря Короли и еще неизвѣстнаго третьяго лица (какого-то профессора), но о результатѣ мы ничего не знаемъ. Совѣщаніе видимыхъ послѣдствій не имѣло. Въ то время показывали Копитару переводъ священнаго писанія, новаго завѣта, въ рукописи; переводчикомъ называли Королю (393). Неизвѣстно, существуетъ ли рукопись до сихъ поръ, но она не была издана. Не знаю, отъ кого Копитаръ услышалъ, будто-бы кто-то собирался написать исторію хорватскаго языка (328) — предпріятіе въ то время просто немыслимое.

Кромѣ Верховца у Копитара въ тѣ годы не было знакомыхъ въ Загребѣ. Мимоходомъ упоминается Станичъ, съ которымъ онъ разговаривалъ (въ Вѣнѣ) о шокцахъ, буневцахъ и влахахъ, т. е. о значеніи этихъ названій (стр. 171. 173. 177). Только подъ конецъ переписки выступаетъ и Михановичъ, но Копитаръ не долюбливалъ его. Они встрѣтились впервые въ Вѣнѣ, кажется, въ 1821 году, когда Михановичъ занимался въ придворной библіотекѣ санскритскимъ языкомъ. И Добровскій здѣсь видѣлъ его, а

годъ спустя спрашивалъ о немъ (стр. 487). Судя по отвѣту Копитара, Михановичъ находился въ Вѣнѣ еще въ августѣ 1823 г. Тогда же или послѣ онъ познакомился здѣсь и съ Кеппеномъ, который предлагалъ, кажется, и ему поѣхать въ Россію, или же, если можно положиться на извѣстіе Копитара, онъ самъ навязывался Кеппену (стр. 587)! Какъ уже сказано, Копитаръ уступалъ его охотно (стр. 583), считая его настолько sans critique, что могъ бы быть санскритскимъ профессоромъ [1]).

Изъ Далмаціи былъ извѣстенъ по своимъ сочиненіямъ Копитару и Добровскому Стулли [2]). Добровскій встрѣтился съ нимъ, раньше начала нашей переписки, въ Вѣнѣ, гдѣ Стулли долго проживалъ. Онъ разсказываетъ объ этой встрѣчѣ слѣдующій анекдотъ: Лапосовичъ и Стулли пришли разъ въ Вѣнѣ ко мнѣ и требовали отъ меня, чтобы я былъ судьею въ ихъ орѳографическихъ разногласіяхъ Боже сохрани меня отъ подобной задачи. При малѣйшемъ возраженіи Стулли приходилъ въ такую ярость, что я былъ очень доволенъ, когда оба патера покинули мою комнату (стр. 108). Стулли посѣтилъ также Прагу, но тамъ онъ не видался съ Добровскимъ. По крайней мѣрѣ изъ одного письма Добровскаго мы узнаемъ, что ему достался тотъ экземпляръ словаря Della Bella, который Стулли въ бытность свою въ Прагѣ уступилъ какому-то Нейбергу (стр. 229), а въ другомъ письмѣ, онъ проситъ Аппендини передать поклонъ Стулли, «котораго онъ видѣлъ въ Вѣнѣ» (270). Копитаръ лично не зналъ Стулли, но много хлопоталъ о томъ, что бы получить для себя и Добровскаго словарь его (стр. 297. 305. 308. 320), и когда это состоялось, онъ надѣялся, что Добровскій напишетъ рецензію (342). Какъ можно было предвидѣть, Добровскій остался очень недоволенъ

1) О Михановичѣ мнѣ извѣстно нѣсколько біографоческихъ датъ, напечатанныхъ въ словарѣ Вурцбаха (XVIII. 259), и краткая біографія (съ портретомъ) въ «Zvonimir, hrvatski illustrovani koledar za godinu 1885» (u Zagrebu) стр. 31—33.

2) О Стулли и судьбахъ его словаря написалъ любопытныя подробности Копитаръ уже въ 1809 году (ср. kl. Schriften I. 14—16).

некритическимъ отношеніемъ дубровницкаго лексикографа къ исполенію своей задачи (340), но рецензіи Копитару не прислалъ. Онъ хотѣлъ было написать ее для продолженія своего «Славина» (354), но она почему-то въ «Слованку» не попала. Отмѣтки и поправки, внесенныя Добровскимъ въ собственный экземпляръ словаря, были потомъ сообщены Вуку, но до выполненія этого желанія дѣло не дошло (429. 433—4).

Больше значенія Копитаръ придавалъ дубровницкому филологу отцу Аппендини. Онъ зналъ его грамматику и нѣкоторыя прочія сочиненія раньше Добровскаго (стр. 11. 23), еще когда онъ жилъ въ Люблянѣ (стр. 223), и относясь сочувственно къ почтеннымъ трудамъ ученаго итальянца, онъ пожелалъ было снабдить его важнѣйшими пособіями нѣмецкой филологической школы (стр. 35), сожалѣя о томъ, что тотъ не знаетъ ни нѣмецкаго языка ни пріемовъ нѣмецкой критики. Но баронъ Цойсъ находилъ эту затѣю Копитара неудобною и не надѣялся отъ нея никакихъ результатовъ (стр. 58). Добровскій узналъ о Аппендини только черезъ Копитара. Онъ выразилъ желаніе получить его книги, въ особенности грамматику иллирскаго (сербо-хорватскаго) языка и статью De praestantia linguae illyricae (стр. 86). Изъ нашей переписки видно, какъ трудно было въ то время доставать книги изъ Далмаціи въ Вѣну или Прагу (129. 196. 219. 221. 252). Наконецъ Копитаръ рѣшился написать прямо Аппендини и насчетъ книгъ и насчетъ его некритическихъ пріемовъ въ этимологическихъ изслѣдованіяхъ (231—2, 276—7), о чемъ онъ уже зналъ и мнѣніе Добровскаго (110. 126. 229). Аппендини отвѣтилъ скоро, раньше чѣмъ получены были книги. Этотъ отвѣтъ Копитаръ послалъ Добровскому, прося его написать въ видѣ письма, адресованнаго къ Копитару, со своей стороны какъ будто бы случайный отзывъ о некритическихъ пріемахъ итальянца-слависта, желавшаго посредствомъ отчаянныхъ этимологическихъ сопоставленій доказать славянство древнихъ ѳрако-иллирскихъ народовъ (263). Добровскій не надѣялся, что это средство поможетъ (264. 265), но всетаки доставилъ Копитару желаемое письмо, по латыни напи-

санное. Оно очень любопытно какъ образецъ трезвыхъ взглядовъ Добровскаго и похвальной осторожности въ рѣшеніи вопросовъ древней этнографіи (стр. 266—271). Копитаръ отправилъ письмо и ждалъ съ нетерпѣніемъ, какое впечатлѣніе оно произведетъ на Аппендини (279. 285). Но объ этомъ въ перепискѣ не говорится дальше ничего. Книги же наконецъ были получены черезъ Рѣку (288) и Любляну (297) въ Вѣну, и оттуда не тотчасъ же отправлены въ Прагу (305. 307. 320). Добровскій, познакомившись съ содержаніемъ статей этимологическаго и археологическаго содержанія (грамматики не было въ числѣ доставленныхъ книгъ, 299. 334), былъ на столько разочарованъ галюцинаціями, какъ онъ выражался, Аппендини, что пожалѣлъ напрасно потраченнаго труда на письмо. «Такихъ людей не убѣдишь» говорилъ Добровскій. Doleo vicem slavicorum! Какія нелѣпости! Итакъ мы должны дѣлаться съ каждымъ днемъ смѣшнѣе! Хвастовство и самохвальство! Кто намъ поможетъ»! (стр. 340). Къ сожалѣнію изъ разговора съ Шишковымъ, о которомъ была рѣчь выше (XVII. XIX), Добровскій долженъ былъ убѣдиться, что не одинъ Аппендини раздѣляетъ такіе дикіе взгляды. Бесѣдуя съ Шишковымъ онъ вспомнилъ о своемъ Аппендини и сказалъ: Appendini wäre sein Mann! (стр. 354). Дѣйствительно, Добровскій предугадалъ: Шишковъ былъ въ восторгѣ отъ «галлюцинацій» Аппендини и счелъ полезнымъ обогатить ими русскую литературу! Аппендини пріѣхалъ въ 1823 году въ Вѣну и остался здѣсь нѣсколько мѣсяцевъ (стр. 493—4. 498), но Добровскаго тогда не было въ Вѣнѣ, онъ поручилъ Копитару передать ему поклонъ (495)[1].

1) Аппендини (P. Fr. M. Appendini) сдѣлалъ для исторіи дубровницкой литературы очень много. Его Notizie istorico-critiche долгое время считались единственнымъ руководствомъ, да и теперь еще не утратили нѣкотораго значенія. Но его этимологическія изслѣдованія оцѣнены въ нашей перепискѣ по достоинству. Кромѣ торжественныхъ поминокъ послѣ смерти его, въ брошюркѣ: A perpetua Onoranza del Padre Franc. M. Appendini (Ragusa 1838. 8° 72)—тутъ помѣщена біографія, составленная А. Казначичемъ — существуетъ еще краткое жизнеописаніе въ Даницѣ иллирской за 1837 годъ. Монографій о Стулли и Аппендини, на сколько я знаю, не имѣется. Отзывъ Макушева о Аппендини не совсѣмъ справедливъ (Сборникъ XI т. прилож. № 5, стр. 289—292).

Этимологія, которой придерживался Аппендини въ своихъ сочиненіяхъ, оцѣнена Добровскимъ въ Словaнкѣ.

Извѣстный лексикографъ Вольтиджи (Voltiggi) упоминается въ перепискѣ нѣсколько разъ. Родомъ истріанинъ, по убѣжденіямъ же сторонникъ литературныхъ преданій Дубровника, онъ старался въ своемъ словарѣ проложить дорогу литературному единству не только южныхъ, но и всѣхъ славянъ! Онъ полагалъ, что такое единство можно бы создать искуственнымъ образомъ. Надо бы только созвать ученыхъ людей со всѣхъ концовъ славянства на совѣщаніе. Они бы сговорились, что взять изъ того, что изъ другого слав. нарѣчія. Такимъ образомъ вышелъ бы одинъ общій ученый языкъ! Эти дикія мысли изложены имъ въ латинскомъ предисловіи къ словарю (Ricsoslovnik), напечатанному въ 1803 году въ Вѣнѣ на средства какого-то состоятельнаго итальянца, котораго онъ обучалъ иллирскому языку, и конечно не могли внушать къ нему большого уваженія. Дѣйствительно, Добровскій обыкновенно говорилъ о немъ съ снисходительною проніею (стр. 80. 117. 157), да и Копитаръ указывалъ на его ограниченность (стр. 165. 206), хотя оба они иногда по неволѣ давали предпочтеніе его правописанію передъ многими другими попытками того времени (стр. 160. 259). Онъ жилъ въ Вѣнѣ, гдѣ онъ занималъ какую-то очень незначительную должность (кажется, полицейскую); въ письмахъ отъ 8 и 28 февр. 1823 г. онъ упоминается въ числѣ тѣхъ, которые получили даровые экземпляры церковнослав. грамматики Добровскаго (462. 463). Онъ умеръ въ 1825 (527), не въ 1827 г., какъ говорится въ чешскомъ «Научномъ словникѣ». Копитаръ указываетъ на некрологъ, помѣщенный въ Wiener Zeitung за 1825 г., за мѣсяцъ августъ (532).

О знаменитомъ археологѣ Катанчичѣ въ нашей перепискѣ рѣчь только мимоходомъ (стр. 41. 44. 171). Добровскій конечно не могъ одобрять его смѣлыя объясненія латинскихъ надписей посредствомъ языка славянскаго (стр 265); въ письмѣ, назначенномъ для Аппендини, онъ указывалъ на него только для предостереженія отъ подобныхъ увлеченій (266-7). Несмотря однакожъ

на многія заблужденія Катанчича въ частностяхъ, заслуги его по археологіи столь значительны, что Добровскій и Копитаръ упоминали о немъ съ уваженіемъ (369. 371). Труды его и теперь еще цѣнятся такими знатоками древней археологіи и эпиграфики, какъ Моммзенъ. Катанчичъ скончался въ 1825 году.

Гораздо живѣе были сношенія Копитара съ австрійскими сербами, что объясняется отчасти ихъ сравнительною многочисленностью въ Вѣнѣ. Греческихъ, румынскихъ и сербскихъ купцовъ насчитывалось въ то время не десятками, а сотнями и тысячами (ср. характерное изреченіе, повторенное Копитаромъ съ устъ вѣнскихъ носильщиковъ, на стр. 90). Копитаръ сумѣлъ тотчасъ ихъ найти, сблизиться съ ними и пріобрѣсти себѣ въ средѣ ихъ много хорошихъ знакомыхъ. Упоминаемая иногда въ перепискѣ гостиница «Zum weissen Wolf» была уже тогда, какъ и до сихъ поръ продолжаетъ быть любимымъ пунктомъ, гдѣ останавливались пріѣзжіе съ юговостока сербы, румыны и греки. Въ исторіи славянской филологіи должно быть и ей отведено маленькое мѣстечко, потому что сюда часто заходилъ Копитаръ и проводилъ здѣсь вечера въ обществѣ сербовъ, грековъ и румынъ, нужды нѣтъ, что это были преимущественно купцы (ср. стр. 74); сюда онъ приглашалъ и своего дорогого гостя Добровскаго въ бытность его въ Вѣнѣ. Общество различныхъ національностей кромѣ этнографическаго интереса, который оно представляло собою, оказывало Копитару существенныя услуги въ его научныхъ занятіяхъ. Не говоря уже объ удобномъ случаѣ практически упражняться въ сербскомъ, греческомъ и румынскомъ языкахъ, оно давало ему возможность собрать много драгоцѣнныхъ свѣдѣній, узнать о матеріальной обстановкѣ ихъ жизни, о состояніи просвѣщенія ихъ родины. Благодаря этимъ связямъ онъ вскорѣ вышелъ изъ узкой рамки провинціальныхъ интересовъ и сдѣлался достойнымъ союзникомъ Добровскаго.

Въ то время, когда Копитаръ пріѣхалъ и окончательно поселился въ Вѣнѣ, у сербовъ доживалъ свой вѣкъ Досиѳей Обрадовичъ, а изъ молодыхъ обращалъ на себя вниманіе Лу

кіянъ Мушицкій. Копитаръ могъ уже въ первомъ изъ Вѣны написанномъ письмѣ разсказать Добровскому кое-что о Обрадовичѣ (35 - 36), ему же передавали все это, какъ неслыханную для него новость, три серба-студента, одинъ изъ нихъ названъ по фамиліи Ранковичъ (стр. 52). Замѣчательно, что Копитаръ распрашивалъ своихъ новыхъ знакомыхъ не только о разницѣ между словенскимъ и сербскимъ языкомъ (стр. 37), а также о народной поэзіи, о «такихъ пѣсняхъ, какъ о Кралевичѣ Маркѣ и т д.». Добровскій уже зналъ объ Обрадовичѣ (45), но ожидалъ отъ Копитара болѣе подробную статью о немъ. Дѣйствительно тотъ заинтересовался и жизнеописаніемъ Обрадовича и прочими сочиненіями этого сербскаго Анахарсиса (64. 66. 70), завязалъ даже сношенія съ его племянникомъ, чтобы узнать дальнѣйшія подробности (143. 197-9). Такимъ образомъ вышли его статьи объ Обрадовичѣ (перепечатанныя въ Kleine Schriften I. 49-56, 79-94. 113-120), и маленькія замѣчанія къ нимъ Добровскаго на стр. 151.

О Мушицкомъ первыя извѣстія получилъ Копитаръ тоже отъ своихъ молодыхъ товарищей-сербовъ (стр. 52). На письмо Копитара къ Мушицкому долго не послѣдовало никакого отвѣта, получены прежде книги (231), а потомъ уже и письмо, очень обширное, суть котораго Копитаръ сообщилъ Добровскому (231. 238-241). Мушицкій видно старался въ письмѣ выставить на показъ свои заслуги, свою ученость и свою авторскую славу, какъ сербскій поэтъ; онъ любилъ рисоваться. Поэтому не могли завязаться искреннія сношенія между нимъ и Копитаромъ (Добровскому Мушицкій даже избѣгалъ писать). На второе письмо, написанное годъ спустя послѣ перваго, языкомъ церковнославянскимъ, Копитаръ точно разсердился (стр. 320), потому что оно не давало прямого отвѣта на его запросъ. Добровскій по поводу перваго письма, которое не очень удивило его, сдѣлалъ нѣсколько критическихъ замѣчаній на конспектъ грамматики Мушицкаго и сообщилъ по этому случаю первыя извѣстія о грамматикѣ Крижанича (стр. 247-248). Оказывается, что Добровскій уже въ бытность свою въ Москвѣ, въ концѣ прошедшаго столѣтія, обратилъ вниманіе

на эту грамматику, и пріобрѣлъ для себя выписки изъ нея. Этими выписками онъ готовъ былъ подѣлиться съ Мушицкимъ (278. 322. 327), но боялся потери ихъ. Поэтому кажется и не было ничего послано Мушицкому. По крайней мѣрѣ, лѣтъ десять спустя, выписки находились у Добровскаго, за исключеніемъ двухъ листовъ (512). Переписка съ Мушицкимъ продолжалась, какъ мы знаемъ изъ другихъ источниковъ, но о ней не упоминается въ письмахъ къ Добровскому; явилась другая оригинальная личность въ сербской литературѣ, занявшая и въ нашей перепискѣ видное мѣсто, такъ что Мушицкаго совсѣмъ почти забыли и Копитаръ и Добровскій. Послѣдній приводитъ только разъ какъ примѣръ невыносимаго преувеличенія, что иные Мушицкаго называютъ сербскимъ—Гораціемъ[1]) (стр. 586). Но прежде чѣмъ поговоримъ о новой личности, скажемъ еще нѣсколько словъ о старшихъ его предшественникахъ, по скольку они попали въ издаваемую здѣсь переписку.

Однимъ изъ такихъ былъ П. Соларичъ «радость и милота сербская», какъ его называли современники (стр. 198. 252). Онъ жилъ въ Венеціи, гдѣ въ разныя времена печатались многія славянскія и греческія книги. Копитаръ сообразивъ выгоду такого знакомства, вступилъ съ нимъ въ переписку (стр. 242. 278). Соларичъ послалъ ему отвѣтъ съ своимъ «букваремъ» и, какъ кажется, еще другими кирилловскими и глаголическими книгами (стр. 331). Некритическія умствованія Соларича Копитару конечно не понравились, онъ обратился къ Добровскому съ просьбою, разобрать «букварь» (338), что и сдѣлано (стр. 340-1) въ небольшой замѣткѣ, которая потомъ ошибочно приписывалась Копитару. Хотя Копитаръ прежде возлагалъ нѣкоторыя надежды и на него (ср. его отзывъ на стр. 403), но познакомившись съ настоящимъ сербскимъ языкомъ, онъ увидѣлъ, что Соларичъ все-таки ближе къ старому, чѣмъ къ новому направленію (стр. 406),

1) О Мушицкомъ можно теперь указать на хорошій этюдъ П. А. Кулаковскаго напечатанной въ Ж. М. Н. Пр. ч. 206, отд. II. 243—280; о сношеніяхъ его съ Копитаромъ ib. 258.

изданные же въ то время Соларичемъ «Римляни славенствовавшіи» (1818), окончательно разочаровали его (445). Копитаръ виделся съ Соларичемъ въ Вѣнѣ въ 1818 году (стр. 439).

Сношенія Копитара съ епископомъ Стратимировичемъ ограничивались нѣсколькими письмами, написанными къ епископу по поводу то церковнослав. грамматики Добровскаго, то славянскаго шрифта (204. 231. 288). Стратимировичъ вмѣсто себя назначилъ Мушицкаго корреспондентомъ (стр. 238). Копитаръ не надѣялся на большую поддержку со стороны епископа (ср. стр. 143 и 320), въ особенности послѣ того, какъ онъ сталъ всѣми усильями распространять реформу Вука. Въ Вѣнѣ они видѣлись въ 1817 году (424. 426), но Копитаръ могъ Добровскому сообщить только непріятныя извѣстія объ этой встрѣчѣ, именно то что менѣе всего нравилось Копитару: Стратимировичъ не одобрялъ реформы Вука. Вѣдь и у Стратимировича были притязанія на участіе въ литературѣ: тѣмъ менѣе можно было разсчитывать на его уступчивость. Лѣтъ девять спустя произошло между Копитаромъ и Стратимировичемъ маленькое столкновеніе. Споръ возникъ изъ-за пропущенныхъ цензоромъ (Копитаромъ) народныхъ названій дней въ «Данницѣ» Вука, т. е. календарѣ за 1826 годъ. Стратимировичъ подавалъ жалобу на Копитара, которую тотъ однакожъ удачно отразилъ (534). Сообщая объ этомъ Добровскому, Копитаръ, зная консервативный образъ мыслей своего друга въ Прагѣ, спрашивалъ его, не заставили ли бы консерватизмъ и покровительство, оказываемое имъ антивуковскому направленію въ сербской литературѣ, и его (Добровскаго) въ данномъ случаѣ держать сторону Стратимировича (стр. 542)? Онъ кольнулъ его даже ироническимъ «вашъ Стратимировичъ» (стр. 543) и прибавилъ, что Стратимировичъ все-таки имъ не доволенъ, хоть бы тотъ и хвалилъ и любилъ его (578), на что Добровскій отвѣтилъ: я никогда не хвалилъ его и не любилъ его, иначе какъ христіанинъ (580-1).

Изданіе первой сербской газеты въ Вѣнѣ состоялось также, если не по почину Копитара, то по крайней мѣрѣ при суще-

ственномъ содѣйствіи его. Уже въ письмѣ отъ 27 ноября 1812 онъ сообщалъ Добровскому съ удовольствіемъ о томъ, что два сербскіе студента (медики), которыхъ онъ называетъ «Meine zwei Serben» (304), собираются съ новаго года (1812-го) начать въ Вѣнѣ печатаніе сербскихъ книгъ, и прибавлялъ: я намѣренъ поддерживать издателя добрыми совѣтами (298). Въ другомъ видѣ повторяется это извѣстіе въ письмѣ отъ 2 февр. 1813 г., гдѣ уже прямо рѣчь идетъ о томъ, что одинъ сербъ, «sat bonus juvenis» затѣваетъ изданіе газеты «Сербске Новине» (стр. 327). Предпріятіе встрѣтило препятствіе, но Копитаръ по письму отъ 22 апр. 1813 года ожидалъ благопріятнаго рѣшенія отъ самого императора (332). Оно дѣйствительно и послѣдовало, какъ видно изъ письма отъ 3 мая 1813 г. (стр. 338). Копитаръ былъ назначенъ цензоромъ газеты. Газета начала выходить съ 1 августа 1813 года. Издателями, которыхъ Копитаръ въ своихъ письмахъ не называлъ по имени, были Фрушичъ и Давидовичъ. Они опредѣлили (конечно не безъ участья Копитара) посылать ее и Добровскому (стр. 358. 360). Копитаръ хвалилъ ихъ усердіе, не отрицая что они старались писать по возможности правильно посербски, хотя совсѣмъ «просто» писать они еще не умѣли и не смѣли, чтобы не отвратить отъ себя читателей (стр. 364). Добровскій написалъ молодымъ издателямъ поощрительное письмо (365. 374), которое по словамъ Копитара повліяло на ихъ правописаніе, т. е. вмѣсто ть они порѣшили впередъ употреблять «literam vere serbicam ћ». Впрочемъ газета, кажется, слабо оплачивалась, Копитаръ разсказываетъ о 500 подписчикахъ (365. 370), по Новаковичу сначала ихъ было около 350, потомъ около 450, но и это не надолго (Српска библиографија, стр. 98). Однимъ словомъ, издатели жаловались на равнодушіе сербской публики. Копитаръ былъ озабоченъ тѣмъ, какъ бы имъ помочь (стр. 372), онъ написалъ сочувственный отзывъ о газетѣ (стр. 385, ср. Kl. Schrift. I 257). Добровскій послалъ имъ въ знакъ признательности свою «Слованку» (стр. 396), за что они благодарили его черезъ Копитара (398). По этому случаю Копитаръ опять повторялъ, что онъ не совсѣмъ

доволенъ ихъ языкомъ и что онъ ежедневно съ ними споритъ объ этомъ (398). Въ 1816 году одинъ изъ издателей покинулъ редакцію, Фрушичъ; онъ предпринялъ путешествіе по Европѣ (былъ м. пр. въ Прагѣ у Добровскаго стр. 422) и потомъ уѣхалъ въ Земунъ (424). Газета осталась на рукахъ второго изъ издателей, Давидовича (Новак. Библиогр. 105), стала выходить только по два раза въ недѣлю; число подписчиковъ упало, оно не доходило до 300, подъ конецъ даже до 200, но по замѣткамъ Новаковича, въ послѣднее время въ ней чаще появлялись статьи критико-литературнаго содержанія (Библ. 109. 113. 117. 121). Изданіе пріостановилось въ 1822 году, когда Давидовичъ задолжавъ уѣхалъ въ Сербію (стр. 467-8). Добровскій жалѣлъ о прекращеніи газеты (472), но Копитаръ успѣлъ уже охладѣть къ ней, потому что въ эти годы весь его интересъ былъ поглощенъ дѣлами Вука.

Мушицкій назвалъ Копитара «другомъ сербовъ» (238). Участіе его въ судьбѣ первой сербской газеты, вниманіе, оказываемое произведеніямъ тогдашней сербской литературы (ср. его отзывы въ Kl. Schriften 50. 66-7. 135-146. 209-11 съ дополненіями изъ переписки стр. 136. 141. 151. 155. 198. 204-5. 208. 295. 308. 333) оправдывали бы это названіе, еслибъ и не было той громадной услуги, которую онъ оказалъ ей тѣмъ, что поддерживалъ, руководилъ и направлялъ Вука. О вліяніи его на Вука писалось въ русской литературѣ много. Обыкновенно повторялось тяжкое обвиненіе, что совѣты, внушенные имъ Вуку, не были чужды тенденціозныхъ цѣлей политическихъ и религіозныхъ. Почтенный авторъ новѣйшаго подробнаго сочиненія о Вукѣ въ русской литературѣ желаетъ какъ будто оправдать этотъ взглядъ своихъ предшественниковъ (стр. 54). Я надѣюсь, что внимательное изученіе именно нашей переписки, въ которой такъ и развертываются всѣ тайники души, убѣдятъ безпристрастнаго читателя въ неосновательности тѣхъ обвиненій. Невозможно, мнѣ кажется, сомнѣваться въ полной искренности совѣтовъ, которые Копитаръ давалъ Вуку; нельзя не видѣть въ нихъ полнѣйшаго согласія со всѣмъ складомъ его культурныхъ,

политическихъ и религіозныхъ воззрѣній. Онъ не скрывалъ своихъ симпатій и антипатій, онѣ высказываются и въ нашей перепискѣ со всею страстностью, свойственной его природѣ. Но чтобы онъ, совѣтуя Вуку ввести въ новое правописаніе принципъ фонетическій и нѣкоторыя новыя буквы, напр. j, руководился какими нибудь тайными замыслами, лукаво скрываемыми отъ Вука, — это просто немыслимо. Вѣдь онъ желалъ даже ввести рядъ буквъ изъ кириллицы въ латинскій алфавитъ, надѣясь такимъ образомъ усовершенствовать его и сдѣлать привлекательнымъ даже для восточныхъ славянъ — это было дѣйствительно съ его стороны увлеченіе, котораго онъ однакожъ не скрывалъ — но онъ не былъ ни глупъ ни ограниченъ, какимъ онъ непремѣнно долженъ бы быть, если бы воображалъ себѣ, что внесеніе буквы j въ сербскую азбуку сдѣлаетъ ее орудіемъ какой либо враждебной славянству или православію силы. Такой вздоръ могли высказывать только очень ограниченные изъ его домашнихъ противниковъ, и мнѣ почти прискорбно, что это нелѣпое обвиненіе, продержавшись довольно долго и въ русской литературѣ, не было наконецъ рѣшительно отвергнуто г. Кулаковскимъ, которому, конечно, хорошо извѣстно, что Копитаръ даже въ румынской литературѣ осуждалъ начавшееся въ то время гоненіе кириллицы (ср. Kl. Schriften 240-1 и нашей переписки стр. 307. 365). Итакъ крайности Копитара отразились въ чемъ нибудь другомъ, но никакъ не въ вуковскомъ алфавитѣ. Великолѣпное устройство его для сербскаго языка могло бы быть скорѣе предметомъ зависти, чѣмъ порицанія, потому что нѣтъ болѣе совершенной графики ни въ одномъ славянскомъ языкѣ: простыми изящными средствами здѣсь достигнута удивительная точность и выразительность. Несоглашаться можно, пожалуй, съ Копитаромъ относительно нѣкоторыхъ другихъ вопросовъ, напр. съ его взглядомъ о литературной разработкѣ говоровъ, съ его большою наклонностью къ фонетическому принципу правописанія, и т. д.

Первыя встрѣчи Копитара съ Вукомъ не отразились въ нашей перепискѣ. Въ письмѣ, посланномъ Добровскому изъ Парижа

24 дек. 1814 г., Копитаръ спрашивалъ только мимоходомъ, не вышли ли уже сербскія народныя пѣсни? (стр. 391). Значитъ, онъ хорошо зналъ, какъ цензоръ изданія, что книжка печаталась (предисловіе и посвященіе помѣчено 25 числомъ января 1814 г.), только отсутствіе его въ Парижѣ, продолжавшееся по собственнымъ его словамъ больше шести мѣсяцевъ, не дало ему возможности сейчасъ же узнать, когда книжечка вышла. Весною слѣдующаго года онъ могъ уже изъ Вѣны извѣстить Добровскаго о изданіи «Писменицы» (грамматики) Вука, но въ то же время его отзывъ о «Пѣснарицѣ» не былъ совсѣмъ благопріятенъ для Вука. Копитаръ высказывалъ подозрѣніе, что и въ этой книжкѣ, какъ у Качича, нѣкоторыя пѣсни могли быть сочинены самимъ издателемъ (401). Это подозрѣніе не имѣло достаточнаго основанія. Вукъ сознавалъ позднѣе и самъ свои ошибки, но онѣ ограничивались только поправками языка. Добровскому не могъ Копитаръ послать грамматику Вука очень долго, потому что еще не получилъ экземпляровъ изъ Будима. Въ это время Вукъ жилъ въ Карловцахъ, занятый по указаніямъ Копитара собираніемъ матеріала для 2-го выпуска «Пѣснарицы», но Копитаръ, одушевленный поклонникъ народной поэзіи, что засвидѣтельствовалъ между прочимъ и посылкою нѣм. перевода къ Гэте (стр. 406), уже теперь намѣтилъ для Вука новую задачу — составленіе словаря (402. 406). Дѣйствительно въ письмѣ отъ 15 сент. 1815 сообщается уже безъ всякихъ оговорокъ, что Вукъ составляетъ сербскій словарь (стр. 409). Добровскому пришлось ждать еще до поздней осени 1815 г., пока онъ наконецъ получилъ грамматику (въ октябрѣ ея еще не было въ Прагѣ). Нѣсколько мимоходомъ сказанныхъ словъ о ней въ письмѣ отъ марта 1816 г. доказываютъ, что онъ не былъ ею доволенъ и молча не соглашался съ восторженнымъ отзывомъ Копитара (Kl. Schriften 310-320). Дѣйствительно, одушевленная критика Копитара становится понятною только тогда, если предварительно стать на точку зрѣнія его, какъ безусловнаго поборника простонародныхъ говоровъ. Добровскій же не раздѣлялъ мнѣнія о безусловной необходимости

писать простонароднымъ говоромъ, поэтому онъ не могъ раздѣлять и восторговъ Копитара о грамматикѣ Вука. Да и о словарѣ, только что затѣянномъ, Добровскій былъ особаго мнѣнія, съ которымъ намъ теперь было бы трудно согласиться. По мнѣнію Добровскаго Вуку слѣдовало ограничиться составленіемъ дополненія къ обыкновеннымъ, уже существовавшимъ словарямъ (стр. 414). Копитаръ отклонилъ эту мысль уважаемаго учителя, самъ же сталъ подбирать разные славянскіе словари для пересылки ихъ Вуку въ Срѣмъ (въ Карловцы). Чему должны были послужить всѣ эти пособія, сказать трудно (стр. 418). Добровскій тоже не понималъ ихъ (421). Повидимому вопросъ о словарѣ, т. е. объ объемѣ его относительно словъ, которыя должны были войти въ словарь, и для самого Вука еще не выяснился. Очень можетъ быть, что онъ, стоя подъ нѣкоторымъ вліяніемъ Мушицкаго, гостепріимствомъ котораго пользовался, затѣвалъ нѣчто болѣе ученое, чѣмъ то, что на дѣлѣ вышло. Поэтому можно бы утверждать, что жестокая судьба, выгнавшая Вука изъ монастыря Шишатовацкаго и загнавшая его опять въ Вѣну, оказала сербской литературѣ неожиданную услугу. Вукъ возвратился въ Вѣну, и если у него прежде были поползновенія угодить въ томъ или другомъ ученымъ вкусамъ Мушицкаго, Копитаръ своею точною программою вывелъ его изъ заблужденія, сдѣлалъ конецъ всѣмъ колебаніямъ. Вотъ что онъ пишетъ Добровскому въ письмѣ отъ 23 марта 1817 г.: «Вы должно быть удивляетесь, почему я, вашъ отмѣнный почитатель, вдругъ замолкъ (послѣднее письмо Копитара было написано въ маѣ 1816 г.). Ганка могъ вамъ сообщить главную непріятность, ради которой я отсталъ въ перепискѣ съ друзьями (намъ эта «непріятность» неизвѣстна); второю же причиною былъ чистосербскій словарь Вука (около 70 печатныхъ листовъ), который я начиная съ октября до сихъ поръ долженъ былъ переводить на нѣмецкій и латинскій языкъ; недѣль черезъ шесть начнется печатанье. Надѣюсь, вы останетесь нашимъ дѣломъ вообще очень довольны». Въ іюлѣ того же года онъ повторяетъ, что словарь уже почти готовъ (426), чему Добров-

скій конечно былъ очень радъ, желалъ было даже послать Вуку свои рукописныя выноски изъ словаря Стулли (429, стр. 431), но онъ самъ жилъ въ то время въ деревнѣ, а словарь Стулли остался въ Прагѣ (433). По этому случаю Добровскій опять написалъ нѣсколько словъ о планѣ сербскаго словаря, какъ онъ себѣ представлялъ его (434). Читая эти слова мы снова убѣждаемся, что славянская наука исключительно Копитару обязана всѣми тѣми превосходными сторонами словаря Вука, которыми она такъ дорожитъ и въ данную минуту. Не только какой нибудь Мушицкій, но вотъ даже Добровскій ставилъ такія требованія, соблюденіе которыхъ лишило бы словарь самаго главнаго его достоинства.

Печатаніе словаря нуждалось въ средствахъ, доставленіе которыхъ задавало много хлопотъ и Вуку и его другу Копитару. Онъ послалъ два подписные листа Добровскому, (437) надѣясь, что Прага дастъ по крайнѣ мѣрѣ десятокъ подписчиковъ. Кромѣ того онъ обратилъ вниманіе на предпріятіе и въ печати (438). Въ маѣ 1818 было нѣсколько листовъ уже отпечатано. Словарь вышелъ въ концѣ того же года (предисловіе помѣчено 10 ч. окт. 1818 г.); судя по письму отъ 16 янв. 1819. въ то время онъ еще не былъ разосланъ, но Копитаръ убѣдительно просилъ Добровскаго «сказать нѣсколько сочувственныхъ словъ о немъ и въ борьбѣ партіи вуковской съ противниками, которая уже завязалась, остаться по крайней мѣрѣ нейтральнымъ» (стр. 445. 447). Вукъ выѣхалъ въ началѣ года (1819) въ Россію (447). Добровскій же такъ и не написалъ рецензіи о словарѣ Вука, хотя онъ нѣсколько позднѣе самъ заявилъ готовность оцѣнить новое изданіе русскаго академическаго словаря (509). Копитаръ не простилъ ему этого. Еще въ 1826 году, указывая ему на «Браничево» въ словарѣ Вука, онъ замѣтилъ, что этотъ словарь Добровскимъ не оцѣненъ по достоинству (развѣ для того, чтобы угодить карловацкимъ viri obscuri? спрашиваетъ Копитаръ) стр. 549.

Еще раньше, чѣмъ вышелъ словарь Вука, возникла литературная полемика между Вукомъ и Копитаромъ съ одной и Вида-

ковичемъ, какъ представителемъ славяносербской партіи, съ другой стороны. Копитара въ особенности тревожило то неблагопріятное обстоятельство, что Видаковичъ успѣлъ вызвать Добровскаго на нѣкоторыя признанія, которыя можно было толковать въ смыслѣ враждебномъ реформѣ вуковской. Здѣсь у насъ стараго изданія «Любомира у Елісіумȣ» нѣтъ, гдѣ въ предисловіи Видаковичъ ссылается на слова Добровскаго, но они приводятся въ письмѣ Копитара (на стр. 426). Вукъ и Копитаръ, желая отразить нападенія Видаковича (а Вукъ, какъ извѣстно, каждый выпускъ «Любомира» разбиралъ въ Сербскихъ Новинахъ, ср. въ Библіографіи Новаковича стр. 94-5. 106-7. 117) должны были прежде узнать отъ самого Добровскаго, въ чемъ дѣло. Копитаръ обратился къ нему съ письмомъ, очень замѣчательнымъ въ многихъ отношеніяхъ (стр. 425-6). Изъ него видна не только полная солидарность Копитара съ «здравомыслящей» частью сербскаго народа, не только искреннее убѣжденіе его въ правотѣ ихъ идей, но и свойственная ему горячность, разразившаяся въ презрительныхъ отзывахъ о Видаковичѣ, которые даже не были совсѣмъ справедливы. Къ письму были приложены вопросы, заданные Добровскому Вукомъ относительно сербскаго языка. Отвѣтъ Добровскаго сохранился и напечатанъ у насъ, на стр. 426-429. Онъ составленъ такъ, что имъ не могъ быть совсѣмъ доволенъ Вукъ или Копитаръ, но еще менѣе Видаковичъ. Для Вука или Копитара Добровскій выражался опасно въ томъ смыслѣ, что онъ допускалъ возможность какого-то средняго языка, не то церковнославянскаго не то простонароднаго; онъ напримѣръ желалъ, чтобы сербы писали *слза, слнце, влк, видил!* Но вѣдь эти желанія, понятныя съ точки зрѣнія общеславянскаго грамматика, который жалѣетъ потерю старыхъ формъ — не могли быть приняты даже Видаковичемъ! Жизнь не обращаетъ вниманія на желанія филологовъ! Съ другой стороны требованія его, чтобы писатели послѣдовательно держались того, что разъ ими принято, или положенія такого рода, какъ: что въ живомъ языкѣ становится общеупотребительнымъ, всѣ доводы резонирующаго грамматика про-

тивъ такого употребленія напрасны — такія положенія могли быть истолкованы въ пользу реформы вуковской. Добровскій отлично сознавалъ трудность рѣшенія этого вопроса (стр. 429), онъ предвидѣлъ, что не удовлетворитъ вполнѣ ни тѣхъ ни другихъ, но защищалъ въ извѣстной степени Видаковича (стр. 430). Копитаръ поблагодарилъ за отвѣтъ, присовокупивъ, что они имъ воспользовались очень умѣренно (стр. 430-1). Конечно, иначе и быть немогло! Добровскій занималъ въ этомъ вопросѣ положеніе только безпристрастнаго посторонняго наблюдателя, Копитаръ же восторженнаго поборника, не совсѣмъ чуждаго нѣкотораго фанатизма, безъ чего оживотвореніе новыхъ идей не обходится. Мы теперь уже на такомъ разстояніи наблюдаемъ событія, волновавшія общество того времени, что можемъ спокойно разсуждать объ этомъ вопросѣ; поэтому мы и смѣемъ сказать, что посторонніе наблюдатели въ роли Добровскаго никогда бы не подвинули дѣла впередъ, для этой цѣли необходимы были люди одушевленные въ родѣ Вука и Копитара. Нельзя скрывать и того факта, что Добровскій не понималъ значенія народной поэзіи съ тою же чуткостью души, какъ Копитаръ. Правда, онъ защищался отъ косвенныхъ обвиненій, прочитанныхъ между строками въ одномъ письмѣ Копитара, гдѣ тотъ говорилъ: «мнѣ теперь никакая другая сербская поэзія не нравится, кромѣ народной, заключающейся въ Пѣснарицахъ» (431), а онъ ему отвѣчалъ: «и я не знаю ничего нѣжнѣе и мягче, чѣмъ народныя пѣсни въ Пѣснарицѣ» (432). Но достаточно прочесть, какъ Добровскій отозвался въ 1826 году о содержаніи 2-го и 3-го выпуска народныхъ пѣсенъ лейпцигскаго изданія (стр. 558), чтобы вполнѣ разочароваться! Нѣтъ, будемъ откровенны: Добровскій не понималъ еще полнаго значенія народной поэзіи.

Возвратясь въ Вѣну, Вукъ находился въ очень стѣснительныхъ обстоятельствахъ, которыя заставили его прибѣгать къ крайнимъ средствамъ, какъ напр. къ продажѣ своихъ книгъ, вѣроятно главнымъ образомъ русскихъ. Онѣ были куплены Добровскимъ для Праги, т. е. для кружка любителей русск. языка

(451. 452. 453. 454. 455). Копитаръ жалѣлъ Вука «deceptum a Russis et tot nevolis (неволя) circumventum». Въ то время Вукъ собирался въ Бѣлградъ (453). Дальше въ перепискѣ маленькій перерывъ, это годъ пребыванія Добровскаго въ Вѣнѣ. Въ началѣ 1823 г. (въ мартѣ) опять заходитъ рѣчь о Вукѣ. Копитаръ сообщалъ Добровскому о томъ, что Вукъ собирается въ Германію для изученія медицины (491), онъ послалъ съ нимъ нѣсколько книгъ Добровскому (492). Подъ конецъ того же года онъ, узнавъ вѣроятно изъ писемъ самого Вука, извѣщалъ Добровскаго о хорошемъ пріемѣ, оказанномъ Вуку въ Германіи такими выдающимися представителями литературы и науки, какъ Гэте и Гриммъ (501). Въ апрѣлѣ 1824 года Вукъ былъ въ Темешварѣ (стр. 502. 504), но подъ конецъ года въ Вѣнѣ. Въ то время Копитаръ съ нимъ разсматривалъ переводъ сербскихъ народныхъ пѣсенъ на нѣмецкій языкъ, сдѣланный извѣстной госпожей фонъ Якобсъ (509). О новой поѣздкѣ его въ южныя страны сообщаетъ письмо Копитара отъ 18 апр. 1825 года (514), онъ долженъ былъ вернуться оттуда (изъ Земуна, Брода и т. д.) въ іюнѣ того же года (517). Въ октябрѣ онъ былъ уже въ Вѣнѣ (526). Въ началѣ 1826 года Копитаръ, сильно заинтересованный въ то время вопросомъ о паннонскомъ происхожденіи церковнослав. языка, сообщилъ Добровскому мнѣніе Вука, о которомъ справедливость требуетъ упомянуть уже потому, что въ наши дни именно оно-то и считается вѣрнымъ: «Не дурна также идея Вука, говоритъ Копитаръ, что начало сдѣлано въ Панноніи, дальше дѣло продолжалось въ Болгаріи (по ту сторону Савы и Дуная) а потомъ въ Россіи» (стр. 532). Въ іюнѣ 1826 г. Вукъ опять выѣхалъ въ Земунъ (544). Дальнѣйшихъ извѣстій, прямо относящихся къ Вуку, въ нашей перепискѣ нѣтъ.

Между прочими причинами, по которымъ въ перепискѣ старыхъ друзей теперь уже слышится не прежняя задушевность, было несомнѣнно и ихъ разногласіе въ оцѣнкѣ дѣятельности Вука. Я уже сказалъ, какъ Копитаръ не простилъ Добровскому равнодушія по отношенію къ словарю Вука (ср. выше

на стр. XLIX). Добровскій, нѣсколько задѣтый словами Копитара, отвѣтилъ: «Я также мало состою въ сношеніяхъ съ карловацкими viri obscuri, какъ мало склоненъ писать апологію въ пользу Вука» (стр. 551). Но потомъ онъ самъ какъ будто почувствовалъ, что все-таки не слѣдуетъ Вука сравнивать съ кѣмъ бы ни было изъ его противниковъ, и по этому уже въ слѣдующемъ письмѣ, заговоривъ о Вукѣ, прибавилъ: «о если бы многіе изъ славянъ столько же сдѣлали въ пользу своихъ братьевъ, какъ онъ» (538).

Пріѣхавъ въ Вѣну, Копитаръ вскорѣ познакомился и съ другими тамъ проживавшими учеными, которыхъ занятія имѣли какое либо отношеніе къ славянству. Въ числѣ самыхъ раннихъ знакомыхъ его былъ извѣстный историкъ Энгель. Онъ представился ему, какъ самъ разсказываетъ, нѣсколько дней спустя послѣ своего пріѣзда въ Вѣну (стр. 41) и сначала отзывался о немъ хорошо; вскорѣ однакожъ онъ подмѣтилъ въ немъ черезъ чуръ пристрастное мадьярофильство и нерасположеніе къ славянамъ, за что и бранилъ его (стр. 59. 67). Иные поводы просто забавны по своей мелочности. Такъ по словамъ Копитара Энгель не одобрялъ выраженія «царь» по отношенію къ сербамъ, употребленнаго Копитаромъ въ одной статьѣ (ср. Kl. Schriften 39), потому что Сербія только провинція — Венгріи (стр. 141). И Добровскій былъ противъ мадьярской точки зрѣнія въ историческихъ изслѣдованіяхъ Энгеля (ср. напр. стр. 217. 249). Онъ не хотѣлъ написать отзыва объ исторіи Сербіи Энгеля по той только причинѣ, что тотъ причислялъ Сербію къ Венгріи (стр. 184). Въ одномъ письмѣ Копитаръ излагаетъ по пунктамъ свои жалобы на Энгеля (стр. 197). Въ сущности выходитъ, что Копитаръ и Добровскій съ своей стороны тоже были заражены излишнею мадьярофобіею. Въ то время и Копитаръ принадлежалъ къ числу славянъ, любившихъ подтрунивать надъ мадьярами за то, что ихъ культурная жизнь сложилась подъ сильнѣйшимъ вліяніемъ на нихъ славянъ (стр. 308). Конечно были и болѣе серьезные поводы къ пререканьямъ. Энгель напр. признавалъ справедливость мадьяризаціи, противъ которой Копитаръ возставалъ съ негодованіемъ (стр.

241. 242), съ презрѣніемъ называя Энгеля мадьярскимъ наемникомъ, «mercenarius» (243). Въ то время вышла книжка, доказывавшая, что Венгрія, если откажется отъ латинскаго языка какъ государственнаго, должна принять языкъ славянскій. Копитаръ видѣлъ книгу у Энгеля, она была запрещена венгерскою придворною канцеляріею (стр. 243[1]). Сообщивъ о ней Добровскому, онъ получилъ отвѣтъ, что умозаключеніе автора «вполнѣ естественно» (245). Противники мадьярскаго языка забыли только сказать, какой «славянскій» языкъ слѣдовало бы поставить какъ государственный вмѣсто латинскаго! Видно, между славянскими и мадьярскими учеными существовала уже тогда вражда, заставившая Добровскаго высказать нѣсколько роковыхъ предостереженій, которыя можно бы повторить и теперь еще, по истеченіи трехъ четвертей столѣтія. Удивительно, какъ мало иногда дѣйствуютъ уроки исторіи.

Несмотря на несочувствіе къ исключительному и пристрастному мадьяризму Энгеля, все-таки и Добровскій и Копитаръ уважали его и состояли съ нимъ въ довольно дружескихъ отношеніяхъ (стр. 249-50). Копитаръ собирался даже жить у него на квартирѣ (263). Но въ письмахъ онъ не щадилъ Энгеля, назвалъ его однажды «sycophanta», не извѣстно по чему (320), и еще послѣ смерти, которая поразила Добровскаго (381), высказалъ о немъ слѣдующій отзывъ: «онъ былъ только компиляторъ и декламаторъ, негодный эгоистъ, бившій свою бѣдную жену» (384). Менѣе удивляетъ насъ, что такіе знатоки славянства, какъ Добровскій и Копитаръ, въ сочиненіяхъ Энгеля находили много промаховъ или смѣшныхъ недоразумѣній. Его гипотеза о Волохахъ очень не нравилась Копитару (137. 215. 369. 379); изъ-за одной рецензіи (ср. Kl. Schriften 230 — 243), въ которой Копитаръ отвергалъ произведеніе на-

---

1) Рѣчь идетъ о словацкомъ историкѣ Бартоломеидѣ (Bartholomaeides); книга его озаглавлена: An nomina Ungaricum et Magyaricum apud veteres propria sint vel appellativa (Leutschau 1814).

званія Волоховъ отъ Волги, произошелъ между ними крупный разговоръ (367). Такія же отчаянныя этимологіи, поднятыя на смѣхъ Копитаромъ, касались мадьярскаго названія nándor ispány (305) и Tót (375).

Энгель познакомилъ Копитара съ Злобицкимъ, бывшимъ въ то время профессоромъ чешскаго языка въ университетѣ вѣнскомъ и цензоромъ чешскихъ книгъ (41). Знакомство это не пустило глубокихъ корней. Копитаръ вскорѣ увидѣлъ, что у Злобицкаго ему нечему учиться (онъ передавалъ это Добровскому въ смягченной формѣ: у Злобицкаго нѣтъ времени 29); онъ сравнивалъ его съ словенцемъ Кумердеемъ (34). Злобицкій снабжалъ молодого Копитара книгами изъ своей богатой библіотеки (ср. 49. 56. 63) и другими пособіями (67), которыя охотно давалъ ему и на домъ съ тѣхъ поръ, какъ недовѣрчивость его исчезла (136). Копитаръ въ свою очередь разсказывалъ ему кое-что о нарѣчіяхъ южныхъ славянъ (92). Не долго продолжалось это знакомство. Злобицкій умеръ въ 1810 году (24 марта). Сообщая объ этомъ Добровскому, Копитаръ высказалъ желаніе, чтобы «хорошая, рѣдкостями и рукописными собраніями изобилующая» библіотека его осталась въ Вѣнѣ, для придворной библіотеки (129). Добровскій тоже интересовался судьбою ея и собирался послать въ Вѣну графа Штернберга для переговоровъ съ наслѣдниками. Онъ зналъ Злобицкаго и лично (173) и по перепискѣ его съ Дурихомъ, въ которой Добровскій открылъ какія-то непривлекательныя стороны характера, признаки неискренности, вслѣдствіе чего и относился къ Злобицкому нѣсколько сдержанно (132). Копитаръ посвятилъ памяти его нѣсколько словъ, перепечатанныхъ въ Kl. Schriften I. 60 (ср. стр. 140), къ которымъ нѣсколько прибавленій сдѣлано Добровскимъ на стр. 152. Здѣсь указано и на его литературную дѣятельность. Дурихъ назвалъ Злобицкаго плавтинскимъ терминомъ promus condus чешской литературы. Дѣйствительно у него накопилось много очень драгоцѣнныхъ вещей, такъ что онъ самъ цѣнилъ свои собранія въ 12 — 15 тысячъ гульденовъ, и наслѣд-

ники надѣялись выручить по крайней мѣрѣ 8 — 10 тысячъ (133). Копитаръ составилъ каталогъ библіотеки, разсчитывая что она стараніемъ графа Оссолинскаго достанется придворной библіотекѣ (стр. 161. 169. 171. 180). Онъ приставалъ и къ Добровскому, чтобы тотъ назначилъ цѣну, и вдова обратилась къ нему съ такою же просьбою (186). Съ этой же цѣлью былъ ему посланъ и каталогъ (стр. 191. 195). Неизвѣстно, восколько Добровскій оцѣнилъ цѣлую библіотеку, но по собственнымъ словамъ онъ хотѣлъ помочь вдовѣ (210). Графъ Штернбергъ въ бытность свою въ Вѣнѣ видѣлъ это собраніе и вѣроятно этимъ путемъ оно перешло къ графу Ауэрспергу (219. 221. 223. 229. 232. 242. 245). Копитаръ узнавъ, что новый владѣлецъ не оставитъ библіотеки въ цѣльности у себя (264), хлопоталъ о томъ, чтобы нѣкоторыя slavica, въ особенности словари, пріобрѣсти для себя (252. 262. 274), иныя же онъ хотѣлъ купить для Верховца (323). Въ собраніи Злобицкаго нашлось около 50 писемъ Добровскаго; они потомъ попали, если не ошибаюсь, вмѣстѣ съ большею частью собранія въ Брюнъ. Были также письма къ Злобицкому Добнера, Дурпха, Рыбая, Пельцеля и Черрони (162). Этимъ матеріаломъ отчасти воспользовался Брандель въ біографіи Добровскаго.

Преемникомъ Злобицкаго на каѳедрѣ чешскаго языка въ университетѣ вѣнскомъ сдѣлался Громадко (Hromadko). Копитаръ познакомился конечно и съ нимъ, но близкія сношенія между ними повидимому не завязались. Для этого Громадко не обладалъ достаточными свѣдѣніями. Уже въ письмѣ отъ 27 окт. 1811 рѣчь идетъ о ученикахъ Громадка, которые по мнѣнію Копитара могли бы поднять на смѣхъ случайный недосмотръ въ грамматикѣ Добровскаго, гдѣ въ молитвѣ Господней пропущены слова: «да придетъ царство твое» (223). Въ то время, кажется, уже состоялось назначеніе Громадка на выше упомянутую каѳедру. О своемъ знакомствѣ съ нимъ Копитаръ увѣдомлялъ Добровскаго, нѣсколько мѣсяцевъ спустя (242). Онъ желалъ узнать отъ своего друга, какого онъ мнѣнія о Громадкѣ (276. 279. 289. 295), самъ же относился къ его способностямъ нѣсколько критически, не

считая его довольно основательнымъ, даже нѣсколько вѣтренымъ, не стоющимъ полнаго довѣрія (305. 367. 369. 400). Добровскій отвѣчалъ уклончиво, что онъ знаетъ Громадка слишкомъ мало, чтобы судить о немъ (301), но затѣи его издавать въ Вѣнѣ чешскую газету онъ не одобрялъ (312. 313. 327). Когда же она уже начала выходить, Копитаръ отзывался о ней не съ похвалою, а скорѣе съ пренебреженіемъ (338. 365. 398). Добровскій былъ и съ Громадкомъ въ перепискѣ, въ бытность свою въ Вѣнѣ онъ навѣщалъ его. Газета его прекратилась уже въ 1817 году, о чемъ Копитаръ сообщилъ Добровскому не безъ удовольствія, полагая что не трудно будетъ замѣнить ее (425).

Много разъ упоминается въ нашей перепискѣ графъ Оссолинскій, назначенный въ 1809 г. префектомъ придворной вѣнской библіотеки. Въ немъ нашелъ Копитаръ могучаго покровителя; на него возлагалъ онъ всѣ свои надежды, когда добивался назначенія въ придворную библіотеку (стр. 159), и не ошибся. Онъ самъ съ благодарностью признается въ одномъ письмѣ къ Добровскому, что именно «польской» настойчивости графа Оссолинскаго онъ обязанъ осуществленіемъ своихъ завѣтныхъ желаній (стр. 255). Поэтому и всѣ отзывы его о графѣ дышутъ теплымъ чувствомъ признательности и уваженія. Онъ старался быть графу полезнымъ и услужливымъ въ его занятіяхъ исторіею польской литературы, наводилъ для него разныя справки (стр. 431), заботился о пополненіи пробѣловъ его библіотеки (434. 435. 438), хвалилъ его славянское гостепріимство (391. 407). И Добровскаго онъ приглашалъ въ Вѣну на дружескія бесѣды съ графомъ Оссолинскимъ о вопросахъ славянской науки, разсчитывая на то, что Добровскому удалось бы отклонить его отъ нѣкоторыхъ невѣрныхъ взглядовъ, и что онъ самъ для себя могъ бы въ библіотекѣ его найти кое-что новое (435. 443). Копитаръ былъ настолько убѣжденъ въ сочувствіи графа къ научнымъ занятіямъ Добровскаго, что разъ намекнулъ на готовность Оссолинскаго дать средства на изданіе церковнослав. грамматики Добровскаго (446). До этого правда не дошло, но въ бытность свою въ Вѣнѣ Добровскій безъ со-

мнѣнія навѣщалъ Оссолинскаго (ср. стр. 489). Графъ посылалъ Добровскому свои сочиненія (447-8) и получалъ взаимно изданія Добровскаго (462). Когда у него ослабѣли глаза настолько, что ему угрожала опасность полной слѣпоты, онъ поручилъ Копитару разузнать черезъ Добровскаго насчетъ пражскихъ окулистовъ, кто изъ нихъ пользуется особою репутаціею (484); отвѣтъ Добровскаго полученъ вскорѣ (486). Существуетъ въ нашей перепискѣ еще одно письмо Добровскаго, адресованное прямо къ графу (496). Графъ скончался 17 марта 1826 г. (535).

Знаменитаго польскаго лексикографа Линде не было уже въ Вѣнѣ въ то время, когда Копитаръ пріѣхалъ туда. Онъ кончилъ свое главное дѣло (словарь) въ Вѣнѣ, подъ покровительствомъ Оссолинскаго, еще въ 1803 году. Первый томъ словаря былъ напечатанъ и полученъ въ Любляну въ библіотеку барона Цойса, когда Копитаръ состоялъ еще при немъ секретаремъ. Оба они, т. е. и баронъ Цойсъ и Копитаръ, тотчасъ же замѣтили неудовлетворительность этимологической части словаря, въ особенности по отношенію къ словенскому языку (4. 15. 30. 43). Добровскій написалъ рецензію о словарѣ, которая Копитару очень понравилась (71); не понравились же нѣкоторыя другія, напр. написанная Фатеромъ (стр. 163. 202); но рецензіею, написанною Шлецеромъ, онъ былъ доволенъ (197). Копитаръ посылалъ Линде свою грамматику два раза черезъ Оссолинскаго (137. 162. 273), съ Добровскимъ же Линде велъ переписку и время отъ времени доставлялъ ему польскія книги, которыя тотъ принималъ съ большою благодарностью. По одному такому случаю Добровскій написалъ нѣсколько общихъ замѣчаній о недостаточно развитой взаимности между славянскими литературами, которыя не потеряли до сихъ поръ значенія: «Къ сожалѣнію, мы (чехи) здѣсь почти ничего не знаемъ о томъ, что у нихъ тамъ дѣлается, а поляки, считая свой ринезмъ и свое свистящее произношеніе аттическими красотами, ничего не знаютъ о нашей дѣятельности. Таковы наши дѣла въ дѣйствительности, а между тѣмъ должно бы быть совсѣмъ иначе.... Нѣтъ у насъ сношеній политическихъ, намъ недостаетъ

славянскаго союза. Сколько бы мы ни кричали о необходимости однообразнаго правописанія, наши аргументы не дѣйствуютъ. Станиславъ Потоцкій думаетъ даже, что мы чехи все еще въ томъ же положеніи, въ какомъ были при Карлѣ IV. О временахъ Рудольфа II онъ ничего и знать не хочетъ. Даже и русскихъ онъ еле-еле признаетъ достойными вниманія. Только поляки — люди. Všedy lidé v Chomútově Němci, говорили чехи въ старину. А поляки воображаютъ о себѣ nos poma natamus. Еще недавно замѣтилъ кто-то, кому въ Варшавѣ пришлось то и дѣло слышать слово honor, что въ ихъ языкѣ нѣтъ слова: честь. Это пожалуй смѣшно, но они дѣлаютъ себя смѣшными, если гордо и свысока смотрятъ на всѣхъ насъ прочихъ, не могущихъ быть республиканцами» (стр. 213). Нѣсколько писемъ Добровскаго къ Линде напечатано въ приложеніи къ настоящему изданію. Тамъ же и отзывъ Добровскаго о словарѣ Линде.

Когда Копитаръ принялъ на себя сотрудничество въ вѣнскомъ журналѣ Wiener Literaturzeitung, онъ пригласилъ и Линде къ участью (307), а Добровскій въ письмѣ, написанномъ къ Копитару въ началѣ 1813 года, высказалъ опасеніе, чтобы не пострадало печатаніе словаря Линде; но вѣдь, говорилъ онъ, и Императоръ Россіи въ числѣ его подписчиковъ, по этому Добровскій надѣялся, что это защититъ его (стр. 326). Въ томъ же году, черезъ нѣсколько времени, Линде написалъ Копитару отвѣтное письмо, въ которомъ выражалъ надежду, что словарь вскорѣ окончится (въ мартѣ мѣсяцѣ 1813 было напечатано, по собственнымъ словамъ Линде, уже 20 листовъ послѣдняго тома, онъ дѣйствительно вышелъ въ 1814 году). Освободившись отъ этой главной заботы, онъ обѣщался потомъ принять участье и въ вѣнскомъ журналѣ. И Копитара Линде снабжалъ книгами, и черезъ него выписывалъ для себя южнославянскія изданія (358. 366), въ особенности разныя славянскія грамматики и словари. Въ этой услугѣ участвовалъ и Добровскій (372. 379. 383. 386). По словамъ Копитара, Линде намѣренъ былъ продолжать изученіе польскаго языка сравнительнымъ путемъ, т. е. посредствомъ

сравненія съ родственными слав. нарѣчіями (367). Къ этому извѣстію Копитаръ прибавилъ: хорошо, если онъ это сдѣлаетъ трезво и на манеръ Добровскаго; если же нѣтъ, будемъ бранить его. Послѣдняя часть словаря дошла до Добровскаго очень поздно (405. 413. 420). Линде самъ сообщалъ ему объ экземплярахъ, посланныхъ въ Вѣну для него и Копитара (414), несомнѣнно черезъ Оссолинскаго (416). Копитаръ надѣялся, что теперь, когда словарь вышелъ въ полномъ видѣ, Добровскій напишетъ рецензію «благосклонную, но въ то же время строгую, чтобы прочіе славяне, въ особенности словенцы и сербы, научились, чему имъ подражать и что избѣгать» (416). Съ послѣднимъ томомъ словаря доставленъ Добровскому отъ Оссолинскаго въ подарокъ также экземпляръ бронзовой медали, отчеканенной въ честь Линде (424). Все это происходило до пріѣзда Добровскаго въ Вѣну въ 1820 и 1821 годахъ. Когда же его уже не было въ Вѣнѣ, въ 1823 году пріѣхалъ туда Линде на нѣсколько времени. Копитаръ, извѣщая объ этомъ своего друга и учителя, думалъ, что можетъ быть это обстоятельство склонитъ его пріѣхать опять на время въ Вѣну (498).

Замѣчательно, что и Линде повидимому сочувствовалъ ороографической реформѣ у славянъ въ смыслѣ одного общаго правописанія. Добровскій, указывая на его заявленіе по этому вопросу въ предисловіи къ словарю, прибавилъ съ своей стороны, что онъ не раздѣляетъ этихъ взглядовъ (стр. 157). Однакожъ, года три спустя, онъ послалъ Копитару образецъ польскаго правописанія съ примѣсью кирилловскихъ буквъ, составленный и предложенный ему польскимъ лексикографомъ для пробы (360-361).

О извѣстномъ библіографѣ и литературномъ историкѣ польскомъ Бандтке имѣется въ нашей перепискѣ довольно много указаній. Копитаръ сначала критиковалъ его по первому впечатлѣнію, подсмѣиваясь надъ нимъ съ своею обыкновенною рѣзкостью: онъ-де воображаетъ себѣ, что онъ великій универсальный славистъ, а на дѣлѣ едва коснулся своего предмета (93). И противъ сочиненія «Krótkie wyobrażenie dziejów królestwa Polskiego» дѣлались воз-

раженія (273). Но Добровскій былъ лучшаго мнѣнія о польскомъ ученомъ, онъ считалъ его человѣкомъ скромнымъ, трудолюбивымъ и дѣльнымъ (149), въ чемъ впослѣдствіи соглашался съ нимъ и Копитаръ (309). Бандтке, какъ кажется, былъ съ Добровскимъ уже давно въ перепискѣ, Добровскій говоритъ о немъ какъ о старомъ знакомомъ. Для продолженія «Славина» Добровскій получилъ отъ него въ 1812 г. нѣсколько статей, которыя ему очень понравились (250). Онъ угодилъ Добровскому еще и тѣмъ, что отзывался о вопросѣ ороографическомъ въ томъ же консервативномъ духѣ, какъ и Добровскій (259), что конечно Копитару не нравилось (290). Вообще въ первое время Бандтке стоялъ ближе къ Добровскому (стр. 326), чѣмъ къ Копитару, котораго сначала еще совсѣмъ не зналъ. Поэтому Копитаръ желалъ черезъ Добровскаго влiять на него, чтобы привлечь и его къ участью въ Literaturzeitung (299). Черезъ Добровскаго онъ получалъ сначала и разныя сочиненія Бандтке (302. 322). Но вскорѣ завязались и между ними прямыя сношенія (307. 329. 372. 383), и теперь уже Копитаръ доставлялъ иногда Добровскому изданія Бандтке, въ особенности же то, что предназначалось для рецензій (385. 389. 403. 406. 409). Это повторялось преимущественно съ тѣхъ поръ, какъ Бандтке лично познакомился съ Копитаромъ въ Вѣнѣ въ 1815 году. Добровскій шутя писалъ Копитару, что онъ очень радъ, что рыжіе волосы и манеры Копитара понравились польскому ученому (407); самъ онъ, не будучи въ состояніи пріѣхать въ Вѣну,—а и въ Прагѣ тоже не удалось имъ встрѣтиться—, желалъ Бандтке счастливаго пути въ Краковъ (408. 411). Личное знакомство съ Бандтке пріятно подѣйствовало на Копитара. Онъ нашелъ въ немъ большую начитанность (410), но за то различіе религіозное вызвало между ними объясненія совсѣмъ не филологическаго свойства, которыхъ мы никакъ не ожидали бы, если бы не знали прежде, что Копитаръ былъ рьяный католикъ. Вотъ какъ онъ самъ разсказываетъ объ этомъ Добровскому: «Бандтке очень начитанный; я надѣюсь, что онъ проститъ мнѣ мою католическую гордость, какъ я ему его протестантскую, въ сущности я требовалъ

только полнаго равенства, однакожъ съ довольно крупными выходками противъ протестантской спеси... Вѣдь протестантъ всегда нетерпимъ и развязенъ и нахаленъ. Пусть по крайней мѣрѣ услышатъ, въ чемъ грѣшатъ. Не подумайте однакожъ, что я нарушилъ обязанности гостепріимства; я полагаю, что онъ не оскорбился, а все-же не мѣшало ему разъ услышать правду».

Въ 1822 году Бандтке опять былъ въ Вѣнѣ (475) и конечно съ Копитаромъ они видѣлись, но старикъ Добровскій долженъ былъ и теперь отказать себѣ въ удовольствіи пріѣхать въ Вѣну (476). Годъ спустя онъ получилъ отъ него черезъ Копитара экземпляръ молитвенника Ядвиги (491). Бандтке скончался въ Краковѣ въ 1835 году.

Извѣстный польскій литературный историкъ Бентковскій упомянутъ въ письмахъ только мимоходомъ (405. 415. 511); въ 1826 году онъ былъ въ Вѣнѣ и по словамъ Копитара собирался въ Прагу для свиданія съ Добровскимъ (553. 554). Видѣлись ли они въ Прагѣ, куда тотъ по порученію Копитара взялъ съ собою какія-то книги для Добровскаго и Ганки — изъ нашей переписки не видно.

Имя Бобровскаго въ исторіи слав. филологіи связано съ открытіемъ Супрасльскаго сборника. Въ 1819 году онъ, путешествуя съ ученою цѣлью по Европѣ, собирался въ Прагу къ Добровскому, куда онъ взялъ съ собою письмо Копитара изъ Вѣны (447). Года черезъ три мы слышимъ снова о немъ, онъ прислалъ изъ Парижа въ Вѣну описаніе одной слав. рукописи (457) и предлагалъ дальнѣйшія услуги (459). Добровскій обмѣнялся съ нимъ нѣсколькими письмами (460. 463. 480. 481. 482), читалъ также письмо, посланное имъ Копитару изъ Вильны (483). Извѣстно, что Бобровскій былъ также въ Римѣ, гдѣ онъ нашелъ кое-что новое для слав. филологіи, напр. одинъ списокъ паннонской легенды Кирилла Философа. Намекъ въ письмѣ Добровскаго отъ 25 дек. 1824 (стр. 512) доказываетъ, что онъ списалъ себѣ въ Римѣ также хорватскую лѣтопись (изданную потомъ Кукулевичемъ и Черничемъ). Добровскій передавалъ ему черезъ Соболевскаго желаніе,

если онъ рѣшится издать этотъ текстъ, чтобы онъ сличилъ славянскій текстъ съ латинскимъ презвитера Дуклянина (512). Но до изданія тогда еще не дошло. Упомянутый Соболевскій, предназначенный въ преемники профессора Гродека въ Вильнѣ, возвращался въ 1824 году на родину изъ Вѣны, гдѣ онъ по примѣру Линде два года изучалъ польскую литературу въ библіотекѣ Оссолинскаго. Копитаръ говорилъ о немъ, что онъ долженъ сдѣлаться польскимъ Добровскимъ. Къ Добровскому онъ обратился черезъ Копитара съ просьбою объ одной справкѣ (510-11), самъ же доставилъ ему тѣмъ же путемъ нѣсколько поправокъ на одну рецензію (514).

И Кухарскій упоминается нѣсколько разъ. Добровскій хотѣлъ что-то узнать о немъ, но такъ какъ это письмо его не сохранилось, то мы только изъ отвѣта Копитара узнаемъ, что Копитаръ обѣщался навести справку о Кухарскомъ у Оссолинскаго (528). Изъ одного письма Добровскаго оказывается, что въ началѣ 1826 года Кухарскій пріѣхалъ въ Прагу (530). Сколько времени онъ остался здѣсь, изъ писемъ не видно; только въ одномъ изъ позднѣйшихъ писемъ Копитара имѣется опять ссылка на Кухарскаго. Онъ передавалъ Копитару, и это могло быть въ концѣ 1827 или въ началѣ 1828 года, что Добровскій жалуется на какую-то оплошность своего вѣнскаго друга. Копитаръ старался по возможности оправдаться (604). Кухарскій былъ противъ воли замѣшанъ въ исторію о подлогахъ чешской письменности (611. 612).

Мимоходомъ только припоминаются изслѣдованія графа Ивана Потоцкаго (365). Копитаръ обѣщался доставить Добровскому черезъ Оссолинскаго выписку изъ путешествія Потоцкаго о резьянахъ (409. 411). Она, какъ извѣстно, напечатана Копитаромъ въ 1816 году и перепечатана въ его Kleine Schriften I. 323 — 330. Сочиненіе кн. Адама Чарторыскаго «Myśli o pismach polskich» Добровскій далъ на дорогу молодымъ Ландскронскимъ (вѣроятно изъ Праги въ Вѣну) въ 1815 году и просилъ черезъ Копитара, чтобы это сочиненіе дожидалось въ Вѣнѣ его пріѣзда туда же (412). И съ княземъ Любомирскимъ былъ

Добровскій знакомъ. Онъ расхваливалъ его любезность въ письмѣ къ Копитару, надѣясь что и тотъ пожелаетъ съ нимъ познакомиться (405). О Лелевелѣ упоминается только однажды (500).

Сравнительно не много извѣстій имѣется въ нашихъ письмахъ о чешскихъ ученыхъ. Понятное дѣло. Дружба съ Добровскимъ вознаграждала Копитару пренебреженіе или, скажемъ мягче, равнодушіе ко всѣмъ имъ. Кто могъ опираться на короткое знакомство съ такимъ героемъ славянской науки, какимъ былъ Добровскій, тому дѣйствительно не было нужды много интересоваться остальными современниками его. При этомъ не слѣдуетъ упустить изъ виду еще слѣдующее обстоятельство. Добровскій въ своихъ письмахъ не любилъ, безъ крайней необходимости, поднимать личные вопросы, которыми изобилуютъ письма Копитара. Въ этомъ отразилась замѣчательная разница ихъ характеровъ. Въ самомъ дѣлѣ, почти всѣ до сихъ поръ поименованные дѣятели вошли въ нашу переписку, благодаря любознательности Копитара. Такъ онъ поступалъ и относительно нѣкоторыхъ современниковъ Добровскаго въ Прагѣ.

Копитаръ припомнилъ уже въ первомъ письмѣ къ Добровскому о Пельцелѣ (54), и потомъ еще нѣсколько разъ говоритъ о немъ (93. 162). Добровскій, хотя стоялъ къ Пельцелю въ очень близкихъ отношеніяхъ, не распространялся о немъ, за исключеніемъ того, что вскользь упомянулъ о его затѣѣ учредить общество «česká hromada», отъ которой однакожъ отказался, какъ скоро узналъ, что правительство подозрительно смотритъ на нее (107). Брандель сообщаетъ нѣсколько подробностей о Пельцелѣ, между прочимъ и выдержки изъ переписки его съ Добровскимъ.

Копитаръ внесъ также въ переписку чешскаго ученаго Прохазку, скончавшагося въ томъ же году (1809), когда завязалась переписка между Добровскимъ и Копитаромъ. Послѣдній написалъ о Прохазкѣ некрологъ (ср. Kl. Schriften 58, письма стр. 140) и на сдѣланныя Добровскимъ поправки нѣкоторыхъ неточностей (стр. 152) извинялся тѣмъ, что у него было мало пособій для біографіи (167). Переводъ библіи на чешскій языкъ, сдѣланный

Прохазкою, упоминается только мимоходомъ (182. 246. 253. 339).

Добровскому была очень дорога память стараго друга и въ извѣстномъ смыслѣ учителя, Дуриха, скончавшагося раньше, чѣмъ началась наша переписка (въ 1802 году). Поэтому въ началѣ писемъ, богатыхъ воспоминаніями о прежнихъ временахъ, Дурихъ упоминается довольно часто. Копитаръ, посланный въ Вѣну своимъ покровителемъ барономъ Цойсомъ, чтобы «для куска хлѣба» изучать юридическія науки, а «для удовольствія» славистику, вспомнилъ уже въ первомъ письмѣ, посланномъ Добровскому изъ Вѣны, что здѣсь не такъ давно еще жилъ и занимался славистикою Дурихъ (29); онъ выражалъ желаніе, чтобы было напечатано продолженіе его Bibliotheca Slavica. Къ сожалѣнію на это были слабыя надежды (59), первый томъ остался нераспроданнымъ, а пештская типографія (у нея была на это привилегія) предпочитала печатаніе учебниковъ, дававшихъ барыши, чѣмъ не оплачивавшихся ученыхъ книгъ. И Добровскій признавалъ, что было бы полезно изъ бумагъ покойнаго друга сдѣлать извлеченіе всего важнѣйшаго (126). Онъ заботился также о письмахъ Дуриха къ Альтеру, но не могъ ихъ достать (127). Копитаръ упомянулъ было о томъ (со словъ Злобицкаго 167), что бумаги Дуриха попали въ руки Прохазки (Письма 59, Kl. Schriften 59), но это было невѣрно. Добровскій разъяснилъ ему, въ чемъ дѣло: всѣ бумаги получилъ Добровскій, онъ привелъ ихъ въ порядокъ, на что понадобилось не мало времени, и снабдилъ ихъ указателемъ (152). Добровскій соглашался съ отзывомъ Копитара (Kl. Schriften 59), что у Дуриха было много лишнихъ фразъ и мало критики: если бы вы прочли, писалъ онъ Копитару, мои письма къ нему! Однакожъ онъ очень уважалъ память его. «Еслибъ я долженъ былъ воздвигнуть памятникъ моему старому другу, мнѣ надлежало бы только напечатать нѣсколько очень поучительныхъ писемъ его ко мнѣ, въ которыхъ гораздо меньше фразъ, чѣмъ въ его поспѣшномъ и все-таки запоздаломъ сочиненіи. Безъ моего настаиванія, чтобы хоть что-нибудь вышло, мы не полу-

чили бы даже первой части. Его извлеченія изъ импер. библіотеки (вѣнской) очень полезны для того, у кого уже обширныя свѣдѣнія» (159). Эти разъясненія конечно очень интересовали Копитара, хотя онъ не допускалъ и сравненія Дуриха съ Добровскимъ (162), утверждая, что Добровскій сумѣлъ бы въ 10 томахъ изложить то, для чего Дуриху понадобилось бы ихъ 100 (168). Но онъ все-таки очень желалъ, чтобы бумаги Дуриха не лежали безъ пользы; а какъ придворному библіотекарю ему въ особенности хотѣлось взглянуть на матеріалъ, почерпнутый изъ рукописей придворной библіотеки (182. 191. 199. 205). Добровскій обѣщался доставить Копитару библіографическую часть (189. 217) изъ богатыхъ, но очень непрактически составленныхъ выписокъ Дуриха (218). Чтобы облегчить ему трудъ (?), Копитаръ наконецъ изъявилъ желаніе получить на короткій срокъ всю кучу бумагъ (227). Добровскій соглашался и на это, хотя находилъ нѣсколько неудобнымъ пересылать три толстыхъ тома in 4° (229). Въ 1812 году онъ послалъ дѣйствительно только извлеченія, заключавшія въ себѣ cyrillica, russica, glagolitica и illyrica (257), которыя тотъ началъ вскорѣ разбирать (273-4) и приводить въ систематическій порядокъ (275), имѣя въ виду этотъ библіографическій матеріалъ напечатать въ продолженіи «Славина» (323), но въ «Словапкѣ» мы не находимъ ничего подобнаго. Выписки Дуриха были возвращены Добровскому (294). По рукописнымъ указаніямъ Дуриха Добровскій наводилъ иногда черезъ Копитара справки о разныхъ книгахъ или рукописяхъ вѣнской библіотеки, при чемъ приходилось не разъ исправлять указанія Дуриха. Впослѣдствіи, когда уже была напечатана церковнославянская грамматика Добровскаго, выгоды матеріальныя (быстрая распродажа) и нравственныя (полученіе дворянства), выпавшія на долю издателя (Шмида) — объ авторѣ труда австрійское правительство совсѣмъ забыло — заставляли его искать новыхъ предметовъ издательской предпріимчивости. Кажется, можно считать мыслью, внушенною ему Копитаромъ, что онъ предлагалъ Добровскому взяться за продолженіе Bibliotheca Slavica Дуриха (481), что впрочемъ тогда не осуществилось,

а теперь было бы уже поздно. Но переписку Добровскаго съ Дурихомъ слѣдовало бы издать какъ матеріалъ, драгоцѣнный для исторіи славянской филологіи. Отчасти воспользовался ею и напечаталъ нѣкоторыя выдержки Брандель въ жизнеописаніи Добровскаго. Прибавимъ еще одну мелочь, какъ произносить фамилію Durich. Копитаръ замѣтивъ, что иные пишутъ его Дуричь (= Дурихъ) или Durycz, обратился вторично къ Добровскому за объясненіемъ (198. 274. 296); тотъ отвѣтилъ ему съ филологическою опредѣленностью, что ch = x, а не = ч (313).

О Поссельтѣ заговорилъ первый Добровскій, но потому, что тотъ нѣкоторое время жилъ въ Вѣнѣ. Онъ указалъ на него Копитару, для передачи ему нѣкоторыхъ порученій, которыя и были исполнены Копитаромъ (75. 76. 83. 123). Копитаръ по обыкновенію, прежде чѣмъ завести знакомство, спрашивалъ и теперь Добровскаго, какого онъ мнѣнія о Поссельтѣ (135); ему не нравилось то, что тотъ изучалъ пропасть языковъ сразу, изъ чего по его вѣрному мнѣнію не должно было ничего выйти. Поссельтъ вскорѣ вернулся въ Прагу, гдѣ онъ получилъ мѣсто университетскаго библіотекаря: изъ письма отъ 7 дек. 1810 года видно, что онъ въ то время былъ уже въ Прагѣ (177, ср. 196. 213-4. 216). Въ качествѣ библіотекаря онъ имѣлъ конечно постоянныя сношенія съ Добровскимъ, посѣщавшимъ часто универ. библіотеку, но незамѣтно, чтобы они сошлись очень близко. Изъ нашей переписки мы узнаемъ, кромѣ разныхъ мелочей, что Поссельтъ много интересовался румынскимъ языкомъ (344. 363. 395. 424. 509). Копитаръ имѣлъ съ нимъ сношенія главнымъ образомъ дѣлового, библіотечнаго характера (390. 400. 450. 504). По словамъ Добровскаго въ 1818 году онъ написалъ обозрѣніе русской литературы, предназначенное для вѣнскихъ Jahrbücher für Literatur (441). Онъ скончался въ Прагѣ въ 1825 г. (513).

Пухмайеръ, какъ кажется, мало интересовалъ Копитара. Добровскій же упоминалъ о немъ только мимоходомъ, напр. когда указывалъ на его попытку создать искусственное общее право-

писаніе (119), которое Копитару не нравилось (136-137. 382); или когда появился новый выпускъ его стиховъ (389). Пухмайеръ написалъ, какъ извѣстно, очень хорошую грамматику русскаго языка; судя по словамъ Копитара, Фатеру было поручено найти издателя, но поиски его остались тщетны (стр. 438). Этотъ трудъ вышелъ нѣсколько лѣтъ потомъ въ Прагѣ, съ предисловіемъ Добровскаго, который читалъ также корректуру, когда книга печаталась. Перепискою Пухмайера съ Добровскимъ воспользовался Брандель, который и приводитъ нѣсколько выдержекъ изъ писемъ. Пухмайеръ составлялъ вторую часть нѣмецко-чешскаго словаря Добровскаго.

Неедлый (Nejedlý, по старой ороографіи Negedlý), какъ профессоръ и грамматикъ чешскаго языка, преемникъ Пельцеля, долженъ былъ, казалось бы, сильно интересовать и Добровскаго и Копитара. Оказывается однакожъ, что оба они предпочитали обходить и его молчаніемъ. О немъ говорится довольно рѣдко. Посылая Копитару второе изданіе его практической чешской грамматики, Добровскій отозвался о немъ довольно неблагосклонно (126), приблизительно въ томъ же тонѣ, въ какомъ уже разъ вспомнилъ его Копитаръ (54). По словамъ Добровскаго разные рукописные матеріалы Прохазки остались у Неедлаго (152). Копитару была дана возможность съ Неедлымъ познакомиться, когда тотъ въ 1811 году пріѣхалъ въ Вѣну, какъ женихъ (199-200). Копитаръ назвалъ его по этому поводу чешскимъ Мейдингеромъ (206). Добровскій написалъ гдѣ-то рецензію на одинъ чешскій переводъ Неедлаго, на его Numma Pompilius (съ французскаго), она очень не понравилась и вызвала антикритику (256), написанную однакожъ не самимъ Неедлымъ, а какимъ-то третьимъ лицомъ (276).

Томса упоминается нѣсколько разъ еще при жизни (153. 162); большое значеніе придавалось его словарю (191. 241. 358. 360. 367. 386. 388). О попыткѣ его исправить чешскую ороографію Добровскій не могъ сказать ничего хорошаго (250. 259). Въ 1812 году Томса написалъ сочиненіе на нѣмецк. языкѣ

о «превосходствѣ чешскаго языка» (въ то время онъ былъ уже разбитъ параличомъ 302), которое Копитару понравилось (307). Онъ послалъ ему черезъ Добровскаго какое-то благодарственное письмо, доставленное ему «при кружкѣ пива, отъ котораго онъ уже совсѣмъ одурѣлъ» (313). Вскорѣ послѣдовали новые удары (315). Онъ скончался въ ноябрѣ 1814 года. Къ словарю Томсы Добровскій написалъ, какъ извѣстно, важное предисловіе, а Томса съ своей стороны помогалъ Добровскому при составленіи нѣмецко-чешскаго словаря.

Тамъ стоялъ на томъ же невысокомъ уровнѣ филологическаго образованія, какъ и Томса. Онъ упоминается въ письмахъ нѣсколько разъ (162. 241. 360. 367. 386), рядомъ съ Томсою. Добровскій не любилъ хвастаться, поэтому онъ и умолчалъ о своемъ благородномъ поступкѣ съ этимъ бѣднякомъ въ послѣдніе дни его жизни, не обращая вниманія на неприличныя выходки, которыя Тамъ позволялъ себѣ противъ него и въ полемическихъ статьяхъ и въ распусканіи нелѣпыхъ слуховъ. Всего этого впрочемъ въ письмахъ нѣтъ.

Какъ собиратель рѣдкихъ книгъ, рукописей и грамотъ прославился въ Моравіи Черрони. Онъ былъ происхожденіемъ итальянецъ, но уроженецъ Моравіи. О немъ упомянулъ Добровскій, называя его Secretarius Gubernii Brunensis, когда въ отвѣтъ Копитару на вопросъ о грамотѣ Александра Великаго, данной будто бы славянамъ, указалъ на одну рукопись изъ собранія Черрони, въ которой должна была находиться упомянутая грамота (432). Черезъ Черрони сдѣлано вѣнской библіотекѣ предложеніе купить извѣстный Codex Hankensteinianus (т. е. октоихъ южнорусской редакціи XII — XIII в.), что и состоялось (435. 436-7. 446). Добровскій былъ съ Черрони очень друженъ, и навѣстилъ его уже въ 1797 году въ Брюнѣ. Черрони велъ съ нимъ и многими другими чешскими учеными обширную переписку, сохранившуюся отчасти въ чешскомъ музеѣ, отчасти въ брюнскомъ архивѣ въ Моравіи. Судя по выдержкамъ, напечатаннымъ Бранделемъ въ жизнеописаніи Добровскаго, письма къ Черрони заключаютъ въ себѣ драгоцѣнный матеріалъ для исторіи просвѣ-

щенія Чехіи. Особенно было бы желательно видѣть изданными письма Добровскаго къ Черрони. Я обращался заблаговременно въ Брюнъ съ вопросомъ, нельзя ли было бы оттуда получить всѣ письма Добровскаго для напечатанія ихъ въ нашемъ сборникѣ, но на мой запросъ не послѣдовало отвѣта (530). Черрони скончался въ 1826 г. По отзыву Добровскаго онъ любилъ, чтобы о немъ говорили (592).

Бывшій пражскій профессоръ Мейнертъ жилъ въ то время въ Вѣнѣ, но Добровскій былъ съ нимъ знакомъ еще ранѣе въ Прагѣ. Онъ обѣщался было Добровскому перевести на нѣмецкій языкъ греческое жизнеописаніе Климента, но не сдержалъ слова; поэтому въ одномъ письмѣ Добровскій просилъ Копитара потребовать отъ него возвращенія книжки (396. 398). Впослѣдствіи онъ долженъ былъ сличить для Добровскаго одну вѣнскую рукопись Іордана, но повидимому и этого не сдѣлалъ (488. 491).

Рецензентомъ сочиненій Добровскаго о Кириллѣ и Меѳодіи былъ Блумбергеръ, ученый бенедиктинецъ, уроженецъ Вѣны. Первое сочиненіе Добровскаго онъ разсмотрѣлъ въ 26-мъ, второе въ 37-мъ томѣ вѣнскихъ Jahrbücher für Literatur. Добровскій пожелалъ знать, кто такой этотъ Блумбергеръ, на что отвѣчалъ ему Копитаръ (510). Возраженія Добровскаго на первую рецензію Блумберга вышли въ видѣ письма къ Гормайеру, напечатаннаго въ его архивѣ за 1825 годъ № 12 (517), на которое Блумбергеръ отвѣтилъ, не въ исторіи пассовской епархіи, какъ сообщилъ Копитаръ, а въ рецензіи на «Моравскую легенду» Добровскаго. И мнѣ кажется, что Блумбергеръ въ своихъ разборахъ сочиненій Добровскаго находился подъ сильнѣйшимъ вліяніемъ Копитара (ср. 539. 559. 562. 604). По крайней мѣрѣ въ отзывахъ Копитара о Блумбергерѣ замѣчается подозрительное сочувствіе. Подозрѣвалъ ли такое отношеніе также Добровскій, изъ переписки не видно (см. стр. 611); но въ одномъ письмѣ къ Кеппену Добровскій какъ будто и самъ намекаетъ на это (въ Приложеніи).

Столкновеніе литературнаго характера произошло у Добровскаго съ Рихтеромъ (обширная біографія котораго помѣщена

въ словарѣ Вурцбаха, томъ XXVI, стр. 44 — 48). Послѣдній напечаталъ сочиненіе о Кириллѣ и Меѳодіи, въ 1825 году, но трудъ его не понравился ни Добровскому, ни Копитару (527). Полемика происходила въ архивѣ Гормайера за 1825 и 1826 годъ. И о статьѣ его о Великой Моравіи (Das grossmährische Reich und dessen Bekehrung zum Christenthume въ Taschenbuch für die Geschichte Mährens u. Schlesiens 1826) Добровскій отзывался очень несочувственно (552). Онъ написалъ въ нѣмецкомъ журналѣ чешскаго музея за 1827 годъ разборъ этого изслѣдованія (580-1). Рихтеръ, возненавидѣвшій еще болѣе Добровскаго, далъ косвенный отвѣтъ въ другой своей статьѣ, напечатанной въ 1828 году (611). Въ книжкѣ Бранделя приведены нѣкоторыя замѣчательныя мѣста изъ сочиненій Рихтера, свидѣтельствующія о его страстной ненависти къ славянамъ, которую онъ не могъ обуздать даже въ историческихъ изслѣдованіяхъ.

Изъ новой романтической школы чешскихъ патріотовъ, посвятившихъ свои силы возрожденію чешской народности посредствомъ оживленія народнаго языка, поэзіи, исторіи — первое мѣсто принадлежитъ неоспоримо Ганкѣ. Значеніе Ганки въ исторіи чешскаго возрожденія еще не вполнѣ выяснено. Развиваясь подъ благотворными лучами такого могучаго духа, какимъ былъ Добровскій, Ганка пріобрѣлъ весьма солидныя познанія въ славянской филологіи и археологіи, которыми онъ блисталъ долгое время еще послѣ смерти своего учителя. Не только Кеппенъ или Шишковъ, но и Срезневскій цѣнилъ его очень высоко, какъ видно изъ воспоминаній послѣдняго о Ганкѣ, напечатанныхъ въ IX томѣ «Извѣстій». Мнѣ кажется, и это высказываю я не въ первый разъ, что этотъ взглядъ на Ганку гораздо правильнѣе того совершенно отрицательнаго отношенія къ нему, которое можно найти въ новѣйшей чешской критикѣ, гдѣ оно вызвано стремленіемъ защитить подлинность нѣкоторыхъ произведеній древнечешской литературы посредствомъ филологической и поэтической неспособности Ганки. Уже тѣ немногія данныя, которыя заключаются въ перепискѣ Добровскаго съ Копитаромъ, устраняютъ возможность относиться

къ Ганкѣ только отрицательно. Такому невѣжѣ, какимъ хотѣли бы изобразить Ганку новѣйшіе чешскіе критики, Добровскій не покровительствовалъ бы, онъ не вошелъ бы съ такимъ человѣкомъ въ очень близкія сношенія, не пользовался бы имъ въ теченіе многихъ лѣтъ какъ довѣреннымъ лицомъ.

Но Добровскій и Ганка были представители двухъ различныхъ поколѣній. Одушевленный романтикъ и трезвый критикъ не сходились въ идеалахъ жизни. У Ганки любовь ко вновь проснувшейся чешской народности не знала предѣловъ, ей приносилось въ жертву все, не исключая и научныхъ стремленій или убѣжденій, если они препятствовали патріотическимъ мечтаніямъ. Добровскій, напротивъ, состарѣлся въ вѣрномъ служеніи отвлеченнымъ интересамъ науки и отступить отъ требованій ея не заставили бы его никакія постороннія соображенія. Онъ стремился къ одной возвышенной цѣли, къ торжеству правды, не спрашивая о томъ, кому она въ данномъ случаѣ окажетъ услугу, для кого будетъ заключать въ себѣ ободреніе, или порицаніе. Не таковъ Ганка, который былъ готовъ покривить душою для славы своего отечества. На этомъ они и разошлись. Любопытный контрастъ. На одной сторонѣ мы видимъ одушевленнаго молодого человѣка, увлекшагося любовью къ родинѣ до непозволительныхъ поступковъ, на другой строгаго старца-судью, ужасавшагося такихъ затѣй юнаго поколѣнія, отворачивавшагося съ негодованіемъ отъ подлоговъ и обмана.

Въ нашей перепискѣ рѣчь о Ганкѣ зашла случайно, въ 1813 году, когда онъ собрался поѣхать въ Вѣну и Добровскій послалъ съ нимъ письмо къ Копитару (359. 363). Въ Вѣну Ганка долженъ былъ пріѣхать въ началѣ 1814 года, по крайней мѣрѣ, судя по письму отъ 26 декабря 1813 г., Копитаръ еще дожидался его пріѣзда. Первое впечатлѣніе, произведенное имъ на критическаго Копитара, не было непріятно: Ганка нравится, писалъ Копитаръ Добровскому, хотя отъ ученика Добровскаго я бы ожидалъ «plus etymologiae» (379). На этотъ маленькій упрекъ Добровскій отвѣтилъ, что Ганка у него «disci-

pulus aliquot horarum» и что онъ поступилъ къ нему собственно для того, чтобы учиться по русски (381). Сколько времени Ганка прожилъ въ Вѣнѣ, изъ нашихъ писемъ не видно. Весною 1815 года Копитаръ посылалъ ему уже поклонъ въ Прагу черезъ Добровскаго (400) и жаловался, что не получалъ отъ него никакихъ извѣстій (403). Добровскій извинялъ Ганку тѣмъ, что онъ-де много занятъ въ его «новой школѣ» какъ «подъучитель» славянскаго языка (404). Какъ понимать эти слова, сказать трудно, потому что письмо написано Добровскимъ въ припадкѣ умопомраченія; кажется, Добровскій хотѣлъ сказать, что Ганка подъ его руководствомъ усердно занимался церковнославянскимъ языкомъ и зналъ по этой части больше всѣхъ прочихъ своихъ современниковъ. Въ то время Ганка, какъ лицо очень близкое къ Добровскому, участвовалъ уже въ попыткахъ насчетъ новой чешской орѳографіи (419), сначала письмами, потомъ отдѣльной книжкою (Pravopis český 1817). Изъ писемъ Копитара къ Ганкѣ, когда они будутъ напечатаны, выяснятся нѣкоторые пока еще довольно неопредѣленные намеки нашей переписки. Видно только, что Ганка, пользуясь своимъ знакомствомъ съ Копитаромъ, желалъ иногда черезъ вѣнскую цензуру проводить то, чего не пропускали къ печатанію въ Прагѣ. Этимъ онъ однакожъ не всегда достигалъ цѣли, вѣнскій цензоръ (Копитаръ) оказался не сговорчивѣе пражскаго (424), но онъ далъ ему все-таки нѣсколько полезныхъ совѣтовъ на будущее время. Въ такихъ щекотливыхъ случаяхъ Копитаръ возлагалъ всю надежду на Добровскаго, онъ просилъ его успокоить Ганку, если бы тотъ обидѣлся отказомъ Копитара, что конечно и исполнялось (426). Ганка обращался не разъ къ Копитару какъ цензору (444. 526).

Въ письмѣ отъ 27 авг. 1817 г. Добровскій увѣдомилъ Копитара о выходѣ перваго выпуска «древнечешскихъ стиховъ» (Starobylá skládanie), изданныхъ Ганкою, и желалъ знать, какъ ему эти стихи понравятся? Впослѣдствіи онъ обѣщалъ рецензію этого изданія (442). Въ письмѣ отъ 8 мая 1818 года Копитаръ поздравлялъ Добровскаго уже съ находкою Краледворской рукописи

(438), о которой должно быть самъ Ганка писалъ ему. Вскорѣ послѣ этого времени въ письмахъ рѣчь зашла о томъ, какъ и гдѣ бы пристроить Ганку. Сначала Копитаръ подавалъ надежду Добровскому, что Ганка получитъ мѣсто библіотекаря во Львовѣ (448), но тому никакъ не хотѣлось покидать Прагу. Потомъ (въ 1822-3 г.) заговорили о Вѣнѣ (470. 472) и Оломуцѣ (483. 486. 489), но когда Ганкѣ въ чешскомъ музеѣ, куда его опредѣлилъ Добровскій, увеличили жалованье, тогда послѣдній могъ передать Копитару о томъ, что Ганка окончательно отказывается и отъ Оломуца (490. 491). О постоянныхъ и самыхъ близкихъ сношеніяхъ Добровскаго съ Ганкою свидѣтельствуютъ многія мелочныя обстоятельства нашей переписки; напр., Копитаръ, приглашая Добровскаго въ Вѣну, полагалъ что онъ привезетъ съ собою и Ганку (448. 483); или же, когда Добровскій, уступая просьбамъ Копитара, купилъ отъ Вука собраніе слав. книгъ для Праги, Ганкѣ было поручено позаботиться о пріисканіи денегъ (455-6). Идилліи Ганки, изданныя въ 1819 году, Добровскій имѣлъ удовольствіе поднести австрійской императрицѣ, въ бытность ея въ Прагѣ въ 1820 году, и прочесть ей изъ этой книжки одно мѣсто (456). Какъ только грамматика Добровскаго была напечатана, Копитаръ первый предложилъ Добровскому Ганку для составленія краткаго извлеченія изъ нея въ родѣ учебника (457); онъ считалъ его вполнѣ подготовленнымъ для такого труда: scit talia Hanka, inspirante musa et praxei (457). Добровскій отвѣчалъ, что Ганка не прочь исполнить эту задачу (458). Рѣдкую любознательность Ганки хорошо характеризуетъ слѣдующій разсказъ Добровскаго. Едва онъ получилъ первый, еще не совсѣмъ оконченный, экземпляръ своей только что отпечатанной грамматики (безъ предисловія и безъ указанія опечатокъ), ее тотчасъ же взялъ Ганка къ себѣ на домъ, чтобы прочесть ее (459). Объ извлеченіи изъ Institutiones говорилось долгое время, но въ концѣ концовъ не вышло ничего (460. 463 «compendio insudat», 477. 543).

И Копитаръ поддерживалъ постоянныя сношенія съ Ганкою,

въ видѣ то переписки, то разныхъ порученій; но судя по нѣкоторымъ откровеннымъ отзывамъ его, онъ уважалъ въ Ганкѣ только лицо очень близкое и, какъ казалось, искренно преданное Добровскому; о личныхъ же достоинствахъ Ганки онъ не былъ очень высокаго мнѣнія, считая его вертопрахомъ, неосторожнымъ и ненадежнымъ человѣкомъ (483). Добровскому приходилось иногда мирить ихъ, если Копитаръ по своему обыкновенію слишкомъ рѣзкими выходками обижалъ Ганку. О подлогахъ древнечешской литературы въ письмахъ говорится мало. Копитаръ раздѣлялъ конечно взгляды Добровскаго и осуждалъ вмѣстѣ съ нимъ Либушинъ судъ (ср. стр. 526. 542), но о Краледворской рукописи онъ долгое время соблюдалъ полное молчаніе. Только подъ конецъ жизни Добровскаго, когда уже старикъ началъ жаловаться на «юнгманновскую» партію (стр. 585), замѣчая съ прискорбіемъ, что и Ганка измѣняетъ ему и поддается вліянію этой партіи (стр. 585), Копитаръ не выдержалъ. Не стѣсняясь онъ сталъ теперь высказывать свои подозрѣнія противъ всѣхъ открытій, сдѣланныхъ Ганкою. Иронически онъ назвалъ его въ одномъ письмѣ къ Добровскому «удачнымъ подражателемъ письма» (felix scripturae imitator 597), ему же онъ задалъ въ письмѣ отъ 15 апрѣля 1828 года слѣдующій вопросъ: не увеличилось ли число чешскихъ глоссъ въ Mater verborum съ тѣхъ поръ, какъ онѣ открыты? Вы (чехи) наконецъ откроете (т. е. поддѣлаете) чешскій отрывокъ изъ временъ Александра Великаго (стр. 603)! Добровскій, у котораго накопилось много горечи, высказался съ полною откровенностью противъ отрывка евангелія отъ Іоанна (606.610-11), но о глоссахъ какъ будто не хотѣлъ понять намековъ Копитара (611). Тогда Копитаръ повторилъ ему еще разъ, что онъ подозрѣваетъ, не подлогъ ли и глоссы, и отрывокъ евангелія отъ Іоанна и даже Краледворская рукопись? (612): «Я сильно подозрѣваю, что и чешскія глоссы вымыселъ новѣйшаго времени и что онѣ внесены въ кодексъ извѣстнымъ, страстнымъ фальсификаторомъ. Поэтому посмотрите вы своими собственными глазами, не подлогъ ли это. Можетъ быть вамъ уступили Іоанна (Добров-

скій только что сообщилъ ему о томъ, что порѣшено не оглашать открытія отрывка евангелія отъ Іоанна) только съ тою цѣлью, чтобы вы безнаказанно пропустили глоссы? Я боюсь, не поддѣланы ли онѣ всѣ до одной? если же положимъ, что та или другая подлинная глосса дѣйствительно была въ рукописи, то кто повѣритъ, что фальсификаторъ упустилъ случай увеличить число глоссъ на свой страхъ? Признаюсь, я теперь и относительно Краледворской рукописи не полагаю, чтобы она была выше всякаго подозрѣнія. Кто разъ солгалъ, тому я больше не вѣрю; за исключеніемъ того случая, когда имѣется юридическое доказательство». Добровскій отвѣтилъ только относительно глоссъ, что скептицизмъ Копитара идетъ слишкомъ далеко (613), о подозрѣніи же, брошенномъ на Краледворскую рукопись, нѣтъ ни слова ни здѣсь, ни въ слѣдующихъ письмахъ, въ которыхъ Добровскій, вызванный статьями англичанина Боринга (Bowring), горько жалуется на недостойный поступокъ чешскихъ патріотовъ-фанатиковъ, заставившихъ иностранца, мало знакомаго съ обстоятельствами чешской литературы, написать о Добровскомъ совсѣмъ неприличные отзывы.

О Ганкѣ замѣчательны слѣдующія слова Добровскаго: «Когда я передалъ на словахъ Ганкѣ, который многимъ, даже своимъ нынѣшнимъ положеніемъ моей рекомендаціи обязанъ, мое негодованіе, что такими подлогами обманываютъ людей (рѣчь о Либушиномъ судѣ), онъ сказалъ только: было бы очень желательно, чтобы у чеховъ были такія древности. Впрочемъ онъ много хлопоталъ о распространеніи этой вещи въ Россіи и Польшѣ, но исподтишка; безъ него не могъ бы Юнгманнъ вѣрно объяснить ее, даже и то, что Свобода объ этомъ написалъ, по большей части дѣло Ганки: это его тонкія (!) примѣчанія» (616). Далѣе Добровскій разсказываетъ, что онъ слѣдуя совѣту Копитара, написалъ Борингу письмо, въ которомъ предостерегалъ его, но противники успѣли уже поколебать у Боринга вѣру въ Добровкаго, поэтому теперь надо бы другимъ подѣйствовать на него (Боринга). «Жаль, что вы (Копитаръ) не пріѣхали въ Прагу, чтобы взглянуть на эту мазню. У Гормайера она была въ рукахъ, но въ присутствіи многихъ

прислушивавшихся свидѣтелей онъ счелъ болѣе удобнымъ не сказать ни слова. Г-на Вилькена поразилъ почеркъ; онъ покачалъ при этомъ головою, пока я ему не разрѣшилъ загадки. Добрые люди, какъ кажется, дожидаются только моей смерти, чтобы безъ страха пустить въ свѣтъ все, что имъ захочется. Коварный Г(анка) теперь распространяетъ слухъ, что онъ отложилъ изданіе отрывка евангелія отъ Іоанна изъ уваженія къ моему мнѣнію. Придетъ время, онъ думаетъ, когда можно будетъ это сдѣлать, не опасаясь никакихъ возраженій». И въ слѣдующемъ письмѣ, написанномъ «па канунѣ дня рожденія 1828» Добровскій коснулся того же больного мѣста, огорчившаго послѣдніе мѣсяцы его жизни.

Обидно было достопочтенному старцу не то, что о немъ писалъ Борингъ, а то, что такъ предательски съ нимъ поступили его соотчичи, которыхъ онъ называлъ Іудами. «Думаютъ ли они глупые, что посредствомъ англійскаго органа заставятъ меня отказаться отъ моего мнѣнія? Если бы даже Вячеславъ Ганка опустилъ въ почтовый ящикъ вторую записочку, въ которой онъ, хотя бы не поименовавъ себя, сознался бы въ своемъ безчестномъ дѣлѣ, все-таки Юнгманнъ и его сорта люди не обратились бы. Подговорилъ ли его (Юнгманна), Ганка или Челаковскій послать запечатанный пакетъ Борингу, этого я не знаю, но это кажется вѣроятнымъ» (618). Копитаръ замѣчалъ по письмамъ, что Добровскій до глубины души оскорбленъ выходкою Боринга и его тайныхъ подстрекателей. Онъ старался успокоить старца, написалъ и Борингу письмо (620), на которое однакожъ не послѣдовало отвѣта (621). Добровскій соглашался со своимъ вѣнскимъ другомъ въ томъ, что ему слѣдовало бы только смѣяться надъ мнѣніемъ англійскаго поэта, но его въ высшей степени волновалъ явный заговоръ противъ него чешскихъ патріотовъ-литераторовъ (620). О Ганкѣ онъ повторялъ сказанное выше, что тотъ долженъ бы дѣйствительно опустить на почту новую анонимную записочку, въ которой сознался бы, что его «нѣмецкій Михель» была только шутка, что онъ хотѣлъ посмѣяться надъ Неедлымъ и черезъ мѣру усердствующимъ

патріотамъ сдѣлать невинную радость, но когда дѣло приняло такой серьезный оборотъ, что позволяютъ себѣ нападать даже на его учителя, то онъ раскаивается и признается, что написалъ собственную черновую на старомъ пергаментѣ. Добровскій спрашивалъ Копитара, не могъ ли бы онъ въ самомъ дѣлѣ внушить Ганкѣ такой образъ дѣйствія? Эта мелочь лучше всего показываетъ, насколько онъ былъ непоколебимъ въ своихъ взглядахъ на Либушинъ судъ и отрывокъ евангелія; она свидѣтельствуетъ, что тутъ не было никакихъ другихъ мотивовъ, даже никакой особенной раздражительности, никакихъ припадковъ умопомѣшательства. Такъ могъ говорить и писать не человѣкъ съ оскорбленнымъ честолюбіемъ, а великій ученый и критикъ. Копитаръ былъ правъ, не надѣясь отъ такого плана дѣйствія никакого успѣха; онъ видѣлъ, что общее увлеченіе приняло уже такіе размѣры, что никто не повѣрилъ бы, если бы Ганка даже рѣшился уступить требованіямъ своего учителя (622).

Палацкій упоминается въ письмахъ очень рѣдко, безъ замѣчательныхъ обстоятельствъ (493. 494. 532. 533. 535. 536. 538). Копитаръ познакомился съ нимъ въ Вѣнѣ, въ 1823 году, если не раньше; онъ воспользовался прибытіемъ его (Палацкаго) въ Вѣну, чтобы послать съ нимъ нѣкоторыя книги Добровскому въ Прагу; по этому поводу сказано, что Палацкій по свойственному молодому поколѣнію самодовольству не пощадилъ ихъ, стариковъ (533). Къ чему относится этотъ упрекъ, неизвѣстно; можетъ быть къ статьѣ, написанной для вѣнскихъ Jahrbücher, которую Копитаръ не хотѣлъ напечатать (см. Gedenkblätter herausgeg. von Fr. Palacký, Prag 1874. 8°, на стр. 46), что могло вызвать отзывъ Палацкаго о старомъ поколѣніи. Копитаръ ставилъ Палацкаго рядомъ съ Шафарикомъ и Юнгманномъ (542), называлъ его «элегантнымъ» (550). Добровскій же, указавъ на его занятія по чешской исторіи, прибавилъ нѣсколько скептически: я охотно присматриваюсь къ дѣятельности молодыхъ ученыхъ, но по большей части — parturiunt montes (551). Къ счастью мы знаемъ, что на этотъ разъ Добровскій ошибся. Въ вѣнской цензурѣ изданіе

третьяго тома «Scriptores rerum bohemicarum» встрѣтило препятствіе (588); когда Добровскій спросилъ Копитара, въ чемъ дѣло, тотъ отвѣтилъ, что цензура придралась къ «disjecta consumenta Palackiana» (590) — отвѣтъ, не свидѣтельствующій о расположеніи Копитара къ Палацкому. Когда посыпались на Добровскаго нападки, подставнымъ лицомъ для которыхъ былъ вышеупомянутый Борингъ, Палацкій счелъ необходимымъ сгладить черезъ чуръ тяжелое впечатлѣніе. Онъ помѣстилъ въ журналѣ чешскаго музея за 1828 годъ статью, которая дѣйствительно старика значительно успокоила (619). Но Палацкій стоялъ горою за подлинность Либушина суда; еще при жизни Добровскаго онъ, какъ разсказывалъ Копитаръ, разсуждалъ такъ: utinam haberemus hominem, qui tam divina nunc possit subjicere (622). Какъ извѣстно — такіе аргументы мало доказываютъ. Ганка зналъ на столько церковнославянскій и старочешскій языкъ, что могъ изъ нихъ, при помощи еще языка русскаго и сербской народной поэзіи, искуственнымъ образомъ составить идеальный чешскій языкъ IX вѣка, который до тѣхъ поръ внушалъ уваженіе, пока еще очень плохо знали звуковыя и формальныя особенности настоящаго старочешскаго языка.

Также рѣдко является въ перепискѣ имя Юнгманна (504. 507). Недовольствіе высказалось въ намекѣ Копитара, что исторію чешской литературы Юнгманна раньше получили въ С.-Петербургѣ, чѣмъ въ Вѣнѣ (527). Копитаръ ревниво оберегалъ права журнала, котораго сотрудникомъ состоялъ, чтобы тотъ раньше всѣхъ сообщалъ отзывы по крайней мѣрѣ о всѣхъ слав. книгахъ, выходящихъ въ предѣлахъ австр. имперіи. Поэтому и теперь обратился прямо къ Добровскому съ просьбою написать рецензію на исторію литературы Юнгманна (529. 544). Добровскій не отклонилъ предложенія (548), рецензія вышла въ вѣнскихъ Jahrbücher für Literatur 1827 B. XXXVIII. (ср. 584). Копитаръ, какъ было сказано раньше, приставалъ постоянно къ Добровскому, требуя отъ него то рецензій, то различныхъ статей или сочиненій. Но годы старости стали уже отражаться на Добровскомъ, о чемъ

Копитаръ какъ будто иногда забывалъ. По этому въ одномъ письмѣ разразился противъ него Добровскій такими упреками: «Что все требуютъ отъ меня! Извлеченіе изъ моихъ Institutiones я хочу написать по нѣмецки и приспособить для школы, чтобы не одни русскіе могли гордиться. Грамматикѣ сербской (лужицко-с.) я посвящаю только въ сербской семинаріи (въ Прагѣ) воскресные дни. Думаете ли вы, что это скоро дѣлается, коли хотятъ сдѣлать порядочно? Вы кричите только мнѣ: facite; я одинъ долженъ былъ бы все сдѣлать. Юнгманновская партія интересуется совсѣмъ другими (и безполезными) вещами» (585). Этими словами, которыя противъ воли вырвались у Добровскаго, вѣрно отмѣчено различіе во взглядахъ на науку его и партіи патріотовъ-литераторовъ, во главѣ которыхъ онъ самъ ставилъ Юнгманна, не подозрѣвая тогда еще, какое оскорбленіе вскорѣ нанесетъ ему эта партія. Тутъ важную роль играетъ злополучный запечатанный пакетъ. Дѣло произошло такъ. Борингъ обратился было черезъ своего вѣнскаго агента къ Копитару съ порученіемъ доставить ему литературный матеріалъ для составленія чешской антологіи въ родѣ русской, имъ же изданной за нѣсколько времени передъ тѣмъ. Копитаръ вспомнилъ тотчасъ же о своемъ знаменитомъ другѣ въ Прагѣ и попросилъ его подобрать на сумму 40 — 50 гульд. все лучшее, что имѣется въ чешской литературѣ по его собственному усмотрѣнію. Онъ нарочно прибавилъ, что обращается къ Добровскому, потому что онъ стоитъ выше литературныхъ партій (593). Добровскій исполнилъ порученіе, пославъ черезъ книгопродавца разныя чешскія книги Копитару на выборъ (596). Противъ ожиданія въ числѣ посылокъ оказался также запечатанный пакетъ отъ Юнгманна, который конечно надо было отправить по адресу, не раскрывая его, но Копитаръ не могъ не замѣтить въ письмѣ къ Добровскому, что считаетъ этотъ поступокъ смѣшнымъ, чтобы не сказать безтактнымъ. Дѣйствительно запечатанная посылка возбудила подозрѣніе и не удивительно, что Добровскій черезъ годъ потомъ, прочтя въ англійскомъ журналѣ статью Боринга о чешской литературѣ, странныя выходки

этой статьи привелъ въ непосредственную связь съ пакетомъ Юнгманна. Онъ писалъ Копитару: Если вы читали англійскій ревью (Review) по иностранной литературѣ (а вы должны читать его), то вы поймете, какого содержанія долженъ былъ быть тотъ запечатанный пакетъ на имя Боринга... Васъ можетъ быть нѣсколько удивитъ, какъ тутъ обошлись со мною... Чешскіе фанатики (enragé) составляютъ формальный клубъ, они распространяютъ свои превратныя мнѣнія въ отдаленныя страны (вскорѣ вѣроятно и въ Индію и въ Америку), такъ какъ пока не разсчитываютъ на безусловное принятіе ихъ у себя дома. Время отъ времени заходитъ рѣчь также о Либушиномъ судѣ. Стараясь заподозрить мое мнѣніе о немъ, они выставляютъ противъ меня двухъ критиковъ, признающихъ подлинность этой мазни, именно Челаковскаго и Ганку. Risum teneatis amici».

Шафарикъ только что началъ заявлять о себѣ своими трудами, по которымъ еще нельзя было предугадать его будущую знаменитость, поэтому и о немъ въ перепискѣ говорится мало. Не знаю, откуда почерпнулъ Копитаръ извѣстіе о томъ, что Шафарикъ (въ 1824 году) желалъ найти въ Institutiones Добровскаго болѣе подробное изложеніе объ удареніи (509). Точно такъ не могу провѣрить слова Добровскаго о томъ, что Шафарикъ сообщалъ (въ 1826 году) изъ Новаго Сада, будто въ Македоніи живетъ еще совсѣмъ «кирилловское» парѣчіе (530). Копитару, влюбившемуся въ свою теорію о хорутанизмѣ церковнославянскаго языка, это извѣстіе не понравилось. У Добровскаго родилась оригинальная мысль, окружить себя мальчиками изъ различныхъ для него въ научномъ отношеніи національностей занимательныхъ. Онъ привезъ съ собоювъ Прагу двухъ лужичаниновъ и говорилъ, что хотѣлъ бы еще достать одного «вандала» (словенца) изъ Венгріи или еще лучше одного славянина изъ Македоніи. Копитаръ замѣтилъ иронически, что насчетъ послѣдняго онъ совѣтовалъ бы ему обратиться къ Шафарику, сдѣлавшему это открытіе (532). Когда вышла исторія слав. литературъ (въ 1826 г.), Копитаръ по обыкновенію предложилъ Добровскому написать

рецензію ея (540), указалъ даже на нѣкоторыя мѣста, которыя ему не нравились (542). Вы могли бы, онъ писалъ Добровскому, кромѣ Либуши и другихъ смѣшныхъ вещей, которыя Шафарикъ принимаетъ съ Юнгманномъ и даже съ Палацкимъ, исправить также его клевету о преднамѣренномъ употребленіи глаголической письменности со стороны «sanctissimi pontificis» (542). Этимъ онъ намекнулъ прямо и на заблужденіе самого Добровскаго. Когда Добровскій прочелъ книгу Шафарика, онъ отозвался оней въ письмѣ къ Копитару довольно рѣзко: Шафарикъ— несчастный компиляторъ и фразёръ (546). Рецензія напечатана въ вѣнскихъ Jahrbücher 1827, B. XXXVII, ср. стр. 584. 586. Въ то время Кеппенъ началъ переговоры съ Шафарикомъ и Ганкою о ихъ поступленіи въ россійскую академію (583. 586); какъ уже сказано, Копитаръ полагалъ, что Добровскій могъ бы преспокойно ихъ уступить, въ чемъ высказалось не только его нерасположеніе къ Россіи, но въ то же время и неуваженіе къ научнымъ достоинствамъ упомянутыхъ ученыхъ. Я предоставляю другимъ распространяться на тему, какія могло бы имѣть послѣдствія для славянской науки въ Россіи, если бы Шафарикъ дѣйствительно поступилъ въ члены россійской академіи.

Свобода, Челаковскій и Колларъ упомянуты всего нѣсколько разъ, по поводу выше изложенныхъ непріятностей. Не знаю, какія пѣсни собиралъ Свобода для Барта въ Бреславлѣ (431), а также мнѣ непонятно, о чемъ рѣчь идетъ въ послѣднемъ письмѣ Добровскаго (30 дек. 1828 года), гдѣ Свобода дѣлается отвѣтственнымъ за какой-то слухъ, пущенный имъ о Іорданѣ (625).

На словаковъ Бернолака и Палковича указываетъ переписка только мимоходомъ (258. 339. 435. 436. 438. 527. 536). Добровскій не сочувствовалъ словацкому сепаратизму, въ чемъ онъ былъ правъ. Копитаръ напротивъ интересовался проявленіями областной дѣятельности даже черезъ мѣру. Онъ спрашивалъ о судьбѣ рукописей, оставшихся послѣ Бернолака и съ удовольствіемъ сообщалъ Добровскому о печатаніи словаря. Добровскій, не возражая

противъ знакомыхъ ему увлеченій вѣнскаго друга, отвѣтилъ только: словарь Бернолака пусть напечатаютъ, но я не желалъ бы, чтобы напечатали также его словацкій переводъ библіи (536). Копитара привлекалъ вопросъ о словакахъ еще и потому, что онъ считалъ ихъ наддунайскими словенцами, т. е. онъ полагалъ, что со слов-аковъ начиналась вѣтвь сѣверная или сѣверозападная, а со слов-енцевъ южная или югозападная славянъ (88), сами же они, т. е. слов-аки и слов-енцы, подавали другъ другу руку въ предѣлахъ Паннонія (140), или же по выраженію Копитара, они связывали «ordinem Anticum cum Slavino» (435). Какъ извѣстно, названію языка «словенскимъ» у самихъ словаковъ придаетъ нѣкоторое значеніе и теперь еще проф. Миклошичъ. Мечтанія Данковскаго не могли внушить уваженіе ни Добровскому ни Копитару, какъ доказываютъ ихъ отзывы на стр. 597. 633.

Что во взглядахъ на русскихъ между Добровскимъ и Копитаромъ существовало разногласіе, вызывавшее взаимныя пререканія, объ этомъ была уже рѣчь выше. Личныхъ знакомствъ съ русскими у нихъ вообще было немного. Копитаръ узналъ въ Вѣнѣ (въ 1811 году), что «comes Novosilzof» (Николай Николаевичъ Новосильцовъ, членъ россійской академіи) ищетъ человѣка, который написалъ (или списалъ) бы для него сравнительный словарь слав. нарѣчій. Я предложу свои услуги, онъ пишетъ Добровскому, чтобы по крайней мѣрѣ узнать, въ чемъ дѣло (222). Добровскаго извѣстіе это изумило (229). Оказалось, что это «ein liebenswürdiger feiner Mann» — какъ будто Копитаръ ожидалъ чего-то другого?! —, обѣщавшій Копитару доставить русскія книги, но о сравнительномъ словарѣ и помину не было (242). Добровскій однакожъ не преминулъ поздравить Копитара и съ этимъ знакомствомъ (245). Копитаръ въ первомъ восторгѣ увѣдомилъ должно быть о Новосильцовѣ и своего люблянскаго покровителя барона Цойса, по крайней мѣрѣ имя Новосильцова упоминается въ числѣ тѣхъ, для которыхъ баронъ Цойсъ собирался выписать сочиненія Аппендина изъ Далмаціи (252). Далѣе мы узнаемъ изъ переписки, что Новосильцовъ купилъ одну словенскую (собственно хорватскую)

книгу за довольно дорогую цѣну (255), и что вскорѣ потомъ уѣхалъ изъ Вѣны, взявъ съ собою Копитаровъ экземпляръ «Славина». Копитаръ, не стѣсняясь своимъ недавнимъ восторгомъ, разбранилъ теперь новаго знакомца словами: Sic ex Moldavia et Vienna discedentes Russi pilant et asportant! (273. 387). Изъ дальнѣйшей переписки не видно, чтобы Новосильцовъ сдержалъ обѣщаніе, данное Копитару, что онъ будетъ распространять славянскія книги въ Россіи.

О Шишковѣ была рѣчь уже нѣсколько разъ. Въ началѣ 1813 года министръ Штейнъ желалъ еще только сблизить его съ Добровскимъ путемъ переписки (340), но въ іюлѣ мѣсяцѣ того же года Шишковъ былъ уже въ Прагѣ (353, ср. выше стр. XIX). Копитаръ, узнавъ объ этомъ изъ письма Добровскаго, просилъ рекомендовать и его Шишкову: «Скажите ему, что я, будучи въ центрѣ, предлагаю ему услуги посредника между востокомъ и западомъ. Это мнѣ тѣмъ легче сдѣлать, что у меня уже есть знакомые въ Венеціи и въ Дубровникѣ, самъ же я библіотекарь и интересуюсь этимъ дѣломъ» (355). Отвѣта въ этомъ смыслѣ не послѣдовало, хотя Копитаръ повторилъ вопросъ (358) и предложеніе (366. 369). Шишковъ уѣхалъ въ ноябрѣ изъ Праги въ Франкфуртъ (361. 371). О разговорѣ его съ Добровскимъ по поводу ороографіи мы уже говорили (стр. XIX). Копитаръ, прочтя автобіографію Шлецера, отмѣтилъ въ ней упоминаніе о Шишковѣ и спрашивалъ Добровскаго: не тотъ ли Шишковъ былъ у нихъ въ Прагѣ (373). Добровскій не далъ отвѣта, м. б. потому, что и самъ не зналъ навѣрно, дѣйствительно ли тожественны эти лица. Однакожъ онъ очень дорожилъ дружбою Шишкова. Желая дождаться его возвращенія въ Прагу, онъ лѣтомъ 1814 года по этой причинѣ не хотѣлъ отлучаться изъ города (388). Неизвѣстно, видѣлись ли они въ этомъ году въ Прагѣ. Весною 1815 года Добровскій далъ порученіе Копитару послать черезъ русское посольство въ Вѣнѣ или черезъ вел. княгиню Екатерину Ольденбургскую одинъ экземпляръ Слованки «статскому совѣтнику Шишкову» (396). Копитаръ чуждался общества высоко-

поставленныхъ лицъ, если опасался, что они не интересуются его предметомъ, поэтому и отвѣтилъ: faciam tradi Oldenburgae (398), т. е. онъ не рѣшился самъ поднести книжку Добровскаго вел. кн. Екатеринѣ Ольденбургской. Шишкову же послалъ ее черезъ посольство (398. 403. 418). Шишковъ не забылъ о славянахъ. Возвратившись въ Петербургъ, онъ не переставалъ отправлять книги то Вуку, то Добровскому (451) и другимъ (452); но и Добровскій всегда имѣлъ его въ виду (464). Одно письмо Копитара къ Шишкову, написанное по-французски, напечатано у М. И. Сухомлинова въ VII-мъ выпускѣ «Исторіи Русской Академіи» (стр. 598); оно послано Шишкову въ 1828 году. Копитаръ повторилъ и здѣсь предложеніе своихъ услугъ Шишкову въ интересахъ слав. филологіи, но достопочтенный историкъ «Россійской Академіи» преувеличилъ смыслъ письма Копитара, когда написалъ о немъ слѣдующій отзывъ: «Что могло быть отраднѣе для авторскаго самолюбія, какъ слова Копитара, сообщавшаго, что посѣтители императорской вѣнской библіотеки осаждаютъ его требованіями выдать имъ для чтенія Извѣстія россійской академіи, которыя почти цѣликомъ состояли изъ сочиненій президента» (Ист. Росс. Акад. вып. VII. 228-9). Приведенные выше отзывы Добровскаго, съ которыми конечно соглашался и Копитаръ, доказываютъ ясно, что ни тотъ ни другой не преувеличивалъ значенія «ученыхъ изслѣдованій» Шишкова. Сколько зависѣло отъ нихъ обоихъ, они нисколько не провинились въ неуваженіи, выпавшемъ потомъ на долю «братьевъ славянъ», благодаря попрошайничеству и пропскамъ разныхъ ихъ соотчичей.

Графу Румянцову выражали уваженіе Добровскій и Копитаръ поднесеніемъ книгъ (403. 418). Аделунгъ сообщилъ Копитару о томъ, что гр. Румянцовъ намѣревался поручить переводъ Institutiones Добровскаго на русскій языкъ (468). Какого мнѣнія былъ объ этомъ вопросѣ Востоковъ, изложено мною въ статьѣ «Вопросъ о Кириллѣ и Меѳодіи» стр. 000. Въ предисловіи къ своей грамматикѣ Добровскій выразилъ желаніе: Utinam montem Atho sine periculo adire liceret. (XXIII). Отсюда явились слухи

о поѣздкѣ Добровскаго на Аѳонъ, онъ самъ не скрывалъ этого желанія (ср. стр. 631), но имя Румянцова, кажется, приплелъ Копитаръ безъ основанія, онъ вѣроятно хотѣлъ только сказать: напримѣръ на средства Румянцова (473), о чемъ однакожъ, кажется, графъ Румянцовъ ничего не зналъ. Великое уваженіе къ Добровскому графъ засвидѣтельствовалъ письмомъ, написаннымъ ему въ 1823 году, въ отвѣтъ на полученное имъ же изъ Праги отъ 1 января того же года. (Письмо напечатано И. И. Срезневскимъ при перепискѣ Востокова, на стр. 425-6). Но здѣсь нѣтъ ни малѣйшихъ намековъ о поѣздкѣ Добровскаго на Аѳонъ. Зато онъ постоянно снабжалъ Добровскаго книгами и другими предметами, напр. онъ послалъ ему черезъ Кеппена экземпляръ русской гривны (490. 493), потомъ сочиненіе Калайдовича о Іоаннѣ эксархѣ (513), о которомъ Копитаръ сказалъ: Такіе подарки дѣлаются только друзьямъ (515). Кромѣ того онъ заставилъ Погодина перевести, а Востокова исправить переводъ сочиненія Добровскаго о «Кириллѣ и Меѳодіи».

Съ Евгеніемъ и Карамзинымъ прямыхъ сношеній по нашимъ письмамъ не видно. Когда вышла грамматика Добровскаго, Копитаръ напоминалъ не разъ своему другу, не забыть послать экземпляры также Евгенію и Карамзину (461-2). Рецензію на словарь Евгенія по требованію Копитара взялъ на себя Добровскій (489. 497. 505. 506) и исполнилъ обѣщаніе. Подъ конецъ переписки разсказываетъ Добровскій объ одномъ письмѣ, отправленномъ черезъ одну даму въ Кіевъ митрополиту Евгенію (въ 1828 году, 610). Было ли это первое и послѣднее письмо Добровскаго къ Евгенію, я не знаю. О Карамзинѣ зашла рѣчь только по поводу рецензіи, которую тоже послѣ нѣкоторыхъ задержекъ написалъ Добровскій (467. 469. 471. 473. 476) и посылалъ въ Вѣну по частямъ (477. 478. 480). 481), въ концѣ 1822 года она была доведена до конца (483. 484). Внимательное изученіе Карамзина оказало Добровскому большую услугу (488). Копитаръ ожидалъ еще продолженіе рецензіи на IX и X томъ Карамзина (504. 507. 508), но ея не послѣдовало.

Изъ всѣхъ русскихъ Кеппенъ вошелъ въ самыя близкія сношенія съ нашими двумя представителями славянской науки, въ особенности съ Копитаромъ. Этому обстоятельству мы главнымъ образомъ обязаны довольно многочисленными упоминаніями о Кеппенѣ въ этихъ письмахъ. Весною 1822 года Кеппенъ пріѣхалъ съ Березинымъ въ Вѣну. Копитаръ тотчасъ увѣдомилъ объ этомъ Добровскаго, сообщивъ ему о привезенныхъ книгахъ, между которыми было также извѣстное «Разсужденіе» Востокова. Копитаръ узналъ важность этой статьи и сообщилъ вкратцѣ содержаніе ея, приглашая Добровскаго на 8 — 10 дней пріѣхать въ Вѣну (466-7). Кеппенъ привезъ съ собою для Добровскаго дипломъ въ почетные члены общества любителей русской словесности (470). Онъ поѣхалъ черезъ нѣсколько времени въ Венгрію (473), откуда вернулся осенью опять въ Вѣну на болѣе продолжительное пребываніе (474). Копитаръ снова пытался уговорить Добровскаго пріѣхать въ Вѣну, чтобы здѣсь видѣть собраніе русскихъ древностей Кеппена (475). Но Добровскій извинялся дѣлами по устройству чешскаго музея (476). Въ то время Кеппенъ помѣстилъ въ вѣнскихъ Jahrbücher статейку (478. 480), которая принята Добровскимъ сочувственно (487), только хоудогъ онъ не производилъ отъ хоудъ, а считалъ заимствованнымъ (не указавъ однакожъ его нѣмецкаго источника). Замѣчаніе Добровскаго, что онъ могъ бы кое-что прибавить къ статьѣ Кеппена, заставило послѣдняго обратиться къ нему съ письмомъ, на которое Добровскій сначала отвѣчалъ черезъ Копитара нѣсколько уклончиво (490. ср. 492), а потомъ прислалъ Кеппену отвѣтъ, напечатанный въ Приложеніи подъ № 10. Онъ содержитъ въ себѣ дѣйствительно поправки и дополненія (495). Въ іюнѣ мѣсяцѣ 1823 года Кеппенъ уѣхалъ въ Варшаву, обѣщавъ черезъ мѣсяцъ вернуться въ Вѣну (493); пока онъ оставилъ у Копитара исторію литературы Греча для Палацкаго (ib.) и нѣсколько книгъ для Добровскаго (497). Судя по письму отъ 20 авг. 1823 г., Кеппенъ былъ около того времени дѣйствительно опять въ Вѣнѣ (498), но вскорѣ уѣхалъ

въ Мюнхенъ для снятія списка съ Фрейзингенскихъ отрывковъ (501).

Копитаръ, близко познакомившись съ Кеппеномъ въ бытность его въ Вѣнѣ, гдѣ они часто видѣлись и нерѣдко проводили вечера въ любимой гостиницѣ Копитара «у бѣлаго волка», могъ подмѣтить у своего новаго друга разные пробѣлы въ свѣдѣніяхъ по славянской филологіи и пользуясь откровенностью, обусловленною характеромъ задушевной переписки съ Добровскимъ, онъ сталъ отзываться о Кеппенѣ не очень благопріятно (ср. 502. 506). Можетъ быть впрочемъ тутъ была примѣшана и маленькая зависть по поводу Фрейзингенскихъ отрывковъ? По крайней мѣрѣ мы знаемъ теперь изъ переписки, что давнишнее желаніе Копитара сводилось къ тому, чтобы не кто другой а онъ самъ при помощи Добровскаго издалъ этотъ замѣчательный памятникъ. А вотъ, вдругъ явился неожиданный и нежелаемый конкурентъ, которому поневолѣ пришлось дѣлать уступки. Не знаю, насколько серьезно заходила рѣчь и о томъ, чтобы Кеппенъ съ Копитаромъ вмѣстѣ участвовали въ изданіи Фрейзингенскихъ отрывковъ? (508). Но дѣло въ томъ, что Копитаръ боялся, какъ бы Добровскій не помогъ Кеппену своимъ богатымъ запасомъ свѣдѣній. Поэтому онъ и спросилъ Добровскаго въ одномъ письмѣ, не объяснялъ ли онъ Кеппену мюнхенскіе тексты (517). Онъ имѣлъ вѣроятно въ виду то время, когда Кеппенъ жилъ въ Прагѣ. Кеппенъ, возвратившись въ Россію, не переставалъ оказывать услуги своимъ заграничнымъ друзьямъ, что дѣлаетъ честь ему. Онъ присылалъ Добровскому и Копитару постоянно книги (517. 518. 527. 532. 533. 547. 553. 560. 583. 602). Несмотря на все это, Копитаръ продолжалъ относиться къ нему съ предубѣжденіемъ. Въ одномъ письмѣ онъ говоритъ: «Кеппенъ и вообще русскіе въ научной критикѣ еще мальчишки (дѣти)» 539! Съ изданіемъ же Фрейзингенскихъ отрывковъ онъ началъ теперь спѣшить, за что хвалилъ его и Добровскій. Достойный старецъ сдѣлалъ еще больше. Онъ сообщилъ ему съ безпримѣрною любезностью въ двухъ обширныхъ письмахъ свои взгляды на этотъ памятникъ и

толкованія многихъ темныхъ мѣстъ (564. 567. 568. 572). Но и это не помогло. Быстро надвигалась новая, большая досада для Копитара, чувствительно наказывая его за пренебреженіе, чтобы не сказать презрѣніе, съ которымъ онъ относился безразлично ко всѣмъ русскимъ ученымъ. Когда онъ получилъ отъ Кеппена извѣстіе, что Востоковъ представилъ свой трудъ о фрейзингенскихъ отрывкахъ уже въ цензуру (572-3), первое дѣло его было опять остановиться на подозрѣніи, что эти сѣверные «варвары» заручились содѣйствіемъ Добровскаго (hoc unum me angit, ne tu his barbaris opem tuleris!). Но теперь уже и онъ прибавилъ, что не боится никого кромѣ Востокова, опирающагося на помощь Добровскаго (573)! Благородный старикъ вмѣсто голословнаго отвѣта или не нужныхъ извиненій послалъ ему опять рядъ объясненій (574 — 576), увѣряя при этомъ его, что все это онъ впервые сообщаетъ ему, и что въ одномъ письмѣ къ Кеппену онъ коснулся только нѣкоторыхъ несущественныхъ поясненій. Еще нѣсколько слѣдующихъ писемъ Добровскаго и Копитара посвящено взаимному обмѣну мыслей насчетъ различныхъ неудобопонятныхъ мѣстъ фрейзингенскихъ отрывковъ (№ 217. 218. 220. 221. 222). Судя по всему этому, можно полагать, что Копитаръ дѣйствительно желалъ предупредить русскихъ издателей, чтобы не лишить себя удовольствія, даже своего рода гордости, быть первымъ издателемъ и истолкователемъ этого древнѣйшаго памятника своего родного нарѣчія. Желаніе вполнѣ понятное и простительное, только ему не удалось привести его въ исполненіе. Онъ долженъ былъ даже отозваться объ изданіи Востокова и Кеппена съ такою безусловною похвалою, что уже самимъ этимъ отзывомъ признавалась неосновательность прежняго недовѣрія къ филологическимъ способностямъ Востокова и Кеппена и снималось съ нихъ прежнее обвиненіе въ некритичности. Наша переписка впервые выноситъ наружу всѣ эти любопытныя обстоятельства. Она послужитъ, надѣюсь, очень драгоцѣннымъ историческимъ комментаріемъ какъ къ освѣщенію условій, при которыхъ составлялась церковнослав. грамматика Добров-

скаго, такъ къ уразумѣнію изданія Фрейзингенскихъ отрывковъ.

Въ позднѣйшихъ письмахъ мы находимъ только нѣкоторые намеки на порученіе, данное Кеппену, пригласить нѣсколько славянъ на службу въ Россію, въ Россійскую академію (583. 586). Подробности этого дѣла, какъ не относящіяся прямо ни къ Добровскому, ни къ Копитару, не входятъ въ задачу настоящаго изданія. Я могъ достать, но только въ самое послѣднее время, нѣсколько оригинальныхъ писемъ Добровскаго и Копитара къ Кеппену, которыя находясь прежде у Кеппена, доставлены потомъ вмѣстѣ съ прочими рукописными его матеріалами въ первое отдѣленіе академической библіотеки съ тѣмъ, чтобы здѣсь онѣ, по словамъ А. А. Куника, «согласно волѣ покойнаго были доступны для каждаго, желающаго ими пользоваться». Другихъ писемъ Добровскаго къ Кеппену, кромѣ напечатанныхъ здѣсь, въ Приложеніи, вѣроятно и не сохранилось. Въ 1828 году Добровскій жаловался, что онъ съ тѣхъ поръ, какъ Румянцовъ скончался и Кеппенъ далеко отъ Петербурга живетъ, потерялъ надежду получать оттуда книги, которыя имѣли бы цѣну для него (610). Важнѣе по содержанію письма Копитара къ Кеппену, въ особенности для вопроса о поддержкѣ Вука со стороны русскаго правительства можно изъ этихъ писемъ почерпнуть новыя данныя.

Добровскій очень дорожилъ изслѣдованіями Калайдовича, потому что они давали новыя свѣдѣнія о памятникахъ славянской старины. Уже въ 1823 году онъ получилъ отъ Кеппена статью Калайдовича «о славянскомъ языкѣ вообще и въ особенности о церковномъ» (498-9), о которой Копитаръ отзывался съ презрѣніемъ потому, что она давала предпочтеніе моравизму передъ его хорутанизмомъ (502). Замѣчанія Добровскаго на только что начатое изданіе каталога Толстовскихъ рукописей были присланы Кеппеномъ Калайдовичу (Чт. Об. 1862 кн. III, стр. 128), онъ благодарилъ Кеппена такъ (въ іюнѣ 1824 г.): Благодарю васъ искренно за сообщенныя мнѣ замѣчанія знаменитаго Добровскаго. Когда же въ 1825 году Добровскому былъ

доставленъ Іоаннъ Ексархъ (513), онъ поспѣшилъ черезъ Кеппена переслать Калайдовичу нѣкоторыя поправки (онѣ напечатаны въ Чтеніяхъ М. О. 1862 кн. III, стр. 78-80), которыя и въ рецензіи его же (въ вѣнскихъ Jahrbücher) приняты во вниманіе.

Погодинъ не имѣлъ никакихъ прямыхъ сношеній съ Добровскимъ помимо того, что онъ перевелъ сочиненіе его о Кириллѣ и Меѳодіи на русскій языкъ. Брандель сдѣлалъ въ своемъ превосходномъ трудѣ Život Iosefa Dobrovského непростительную ошибку, спутавъ Копитара съ Погодинымъ! Не обративъ вниманія на примѣчаніе Н. А. Попова, въ которомъ точно указано происхожденіе и адресъ писемъ № 2. 3. 4. (Письма къ М. П. Погодину, стр. 449 — 454), Брандель ошибся, полагая, что какъ всѣ прочія такъ и эти письма Добровскаго написаны къ Погодину; но они попали въ изданіе только случайно, написаны же Добровскимъ къ Копитару и великолѣпно пополняютъ наше изданіе, куда они и включены на свое мѣсто. Поэтому все, что говорится у Бранделя на стр. 176. 177. 197. 257. 273. 275 отъ имени Погодина, должно быть отнесено къ Копитару, имя же Погодина вездѣ вычеркнуто!

Въ іюнѣ 1823 года Добровскій, находясь въ Карльсбадѣ, написалъ Копитару письмо, въ которомъ разсказываетъ, что собирается въ Маріенбадъ для того, чтобы тамъ у князя Лобанова видѣть старый октоихъ краковскаго изданія (495). Мы не знали бы, состоялась ли тогда поѣздка Добровскаго въ Маріенбадъ, если бы не сохранилось одно вещественное доказательство — портретъ снятый тогда съ него извѣстнымъ русскимъ художникомъ Орестомъ Кипренскимъ, проживавшимъ въ то время, какъ изъ всего видно, въ Маріенбадѣ. Портретъ исполненъ русскимъ художникомъ карандашемъ, по собственноручной отмѣткѣ, 4 іюля, хранился у князей Лобановыхъ-Ростовскихъ, и былъ въ 1860 году нынѣшнимъ русскимъ посломъ въ Вѣнѣ, княземъ Александромъ Яковлевичемъ Лобановымъ-Ростовскимъ, подаренъ Импер. Академіи Наукъ, гдѣ онъ хранится въ читальнѣ перваго отдѣленія академ. библіотеки. Съ этого подлинника снятъ по моему

предложенію портретъ Іосифа Добровскаго для нашего изданія въ нѣсколько уменьшенной противъ подлинника величинѣ, сообразно съ форматомъ изданія писемъ.

Истинные ученые по призванію, какими были Добровскій и Копитаръ, дорожили широкимъ знакомствомъ по своимъ научнымъ занятіямъ. Національная исключительность имъ была чужда. Копитаръ уже въ первомъ своемъ письмѣ сравнилъ Добровскаго съ Аделунгомъ и Шлецеромъ, въ одномъ же изъ слѣдующихъ выразилъ сожалѣніе, что нынѣ, т. е. послѣ смерти Шлецера (онъ скончался съ мѣсяцъ передъ тѣмъ), славяне остались въ Германіи безъ представителя, если не вступится за нихъ Добровскій (66). Добровскій самъ разсказывалъ Копитару, какъ онъ послалъ Шлецеру нѣкоторыя замѣчанія на его Нестора, за что тотъ былъ ему очень признателенъ. Старику-де не стыдно было учиться (23. 76). Вообще въ первой части переписки Шлецеръ упоминается еще довольно часто, всегда въ выраженіяхъ свидѣтельствующихъ о высокомъ авторитетѣ, которымъ онъ пользовался у нашихъ славистовъ. Копитаръ послалъ ему черезъ Добровскаго свою грамматику (79), которому кстати указалъ на Шлецера, отвергавшаго дѣятельность Кирилла въ Болгаріи (34), на что возразилъ Добровскій тѣмъ, что Шлецеръ будто черезъ чуръ довѣрялъ своему Нестору (45). Копитару пріятно было видѣть, что Шлецеръ, всегда любившій поспорить, иногда даже очень рѣзко возражать, въ послѣднемъ (V) выпускѣ своего Нестора обходился съ «нашимъ» Добровскимъ очень почтительно (89). Добровскій сознавалъ и самъ, что онъ кое въ чемъ убѣдилъ Шлецера (153). О хазарахъ Добровскій замѣчаетъ, что онъ въ состояніи, но только по одному слову, доказать ихъ родство съ финнами (стало-быть и съ мадьярами), и что болгаре тоже были хазары и ближайшіе сосѣди славянъ, оттого по его мнѣнію въ мадьярскомъ языкѣ такое множество славянскихъ словъ, заимствованныхъ не здѣсь только (т. е. въ Панноніи), а еще тамъ (153). Еще одно свое толкованіе Добровскій старался защитить отъ возраженій Шлецера (184). Съ какимъ вниманіемъ Копитаръ изучалъ

Шлецера, видно по частымъ ссылкамъ въ письмахъ на него (308. 309. 320. 325. 333. 378) и по просьбѣ, съ которою онъ, хотя нѣсколько поздно, обратился въ началѣ 1814 года къ Добровскому: не напишетъ ли онъ для вѣнской Litteratur Zeitung основательную критику Шлецерова Нестора. Копитаръ былъ правъ. Такой критики съ точки зрѣнія слависта дѣйствительно еще недоставало, многіе вопросы могли быть въ ней подняты по отношенію къ древнѣйшей славянской исторіи (368-9). Добровскій увѣдомилъ Копитара, что и редакція литературнаго журнала въ Іенѣ обратилась къ нему съ подобною же просьбою, но что онъ дастъ предпочтеніе журналу, въ пользу котораго хлопочетъ другъ его Копитаръ (370-1). Добровскій написалъ рецензію и послалъ Копитару раньше 10 апр. 1814 года (379), она напечатана въ Wiener allgemeine Literaturzeitung за 1814 годъ, № 25 (стр. 396 — 408).

Аделунгъ пользовался уваженіемъ у славянъ не столько своими трудами по нѣмецкой грамматикѣ и словарю, сколько изслѣдованіями по сравненію языковъ, куда входили и славянскія нарѣчія, въ извѣстномъ «Mithridates». Продолженіе этого труда взялъ на себя Фатеръ — тоже имя популярное у славянъ того времени. Копитаръ ссылался не разъ на Аделунга (66. 72. 234. 321. 488), хвалилъ его грамматику (207), называлъ его этимологію «здоровою» (196), но не находилъ полнаго согласія въ теоріи о корняхъ между Добровскимъ и Аделунгомъ (419). Онъ просилъ Добровскаго написать рецензію на «Митридата» (298).

Фатеру послалъ Копитаръ свою грамматику по желанію Добровскаго (23. 30. 48. 71. 79), на его разсужденіе о слав. языкахъ въ «Митридатѣ» написалъ нѣсколько примѣчаній, часть которыхъ напечатана въ нашемъ изданіи, на стр. 94 — 98, но кажется было еще что-то. Добровскій остался очень доволенъ, говоря, что эти примѣчанія и ему пригодятся (81), но что они неудобны для пересылки Фатеру въ неизмѣненномъ видѣ (8), съ чѣмъ соглашался охотно и Копитаръ (88-89). Фатеръ написалъ рецензію на словарь Линде, которая Копитару не понравилась (163). Съ

Добровскимъ онъ, должно быть, состоялъ въ перепискѣ; по крайней мѣрѣ въ одномъ письмѣ къ Копитару Добровскій разсказываетъ, что Фатеръ предложилъ ему много вопросовъ относительно Нестора и слав. библіи (397). Неизвѣстно, отвѣтилъ ли ему Добровскій или же поступилъ такъ, какъ тѣ изъ русскихъ, на которыхъ Фатеръ жаловался Добровскому, что ему ничего не отвѣчаютъ (421). И на Копитара былъ Фатеръ въ претензіи за то, что онъ сообщалъ ему слишкомъ мало новостей изъ Вѣны (442). Копитаръ поспѣшилъ отвѣтить, что онъ послалъ Фатеру обширное письмо въ Кенигсбергъ (ib.). Фатеръ скончался въ 1826 году.

Въ бытность свою въ Вѣнѣ (въ 1812 году), въ качествѣ прусскаго посланника, знаменитый Вильгельмъ Гумбольдтъ пожелалъ познакомиться съ организмомъ языка славянскаго (онъ только что прошелъ грамматику мадьярскаго языка). Онъ избралъ себѣ въ учители Копитара. Сообщая объ этомъ Добровскому, Копитаръ не совсѣмъ удачно назвалъ его соперникомъ Фатера (272). Онъ предавался преувеличеннымъ надеждамъ, полагая что изъ этого много выйдетъ. На первыхъ порахъ онъ далъ Гумбольдту труды Добровскаго: грамматику и исторію чешскаго языка и Славина, потому что въ нихъ изъ всѣхъ слав. грамматическихъ сочиненій болѣе всего господствуетъ философскій взглядъ (288). Въ концѣ ноября 1812 года они, читая грамматику Добровскаго, дошли только до 30 страницы. Видно, что они много разсуждали о различныхъ явленіяхъ чешскаго языка; иныя не могъ даже Копитаръ удовлетворительно объяснить своему геніальному ученику (298). Гумбольдтъ, привыкшій въ каждомъ новомъ типѣ отыскивать воплощеніе въ немъ идеи языка и подводить индивидуальныя явленія подъ общіе законы, взялся и теперь за дѣло такъ, что онъ не только изучалъ чешскій языкъ, но сейчасъ самостоятельно разсуждалъ о немъ. Онъ началъ писать разсужденіе о чешскомъ языкѣ (303), которое Копитаръ обѣщался поднести Добровскому на просмотръ. Онъ началъ съ группировки формъ чешскаго языка въ видѣ таблицъ (305), но

вскорѣ прекратилъ эти занятія, увлеченный переводомъ Эсхилова Агамемнона (по совѣту Фр. Авг. Вольфа, 309). Добровскій, конечно, очень желалъ читать работу Гумбольдта, предлагалъ даже помѣстить ее, если не выйдетъ слишкомъ обширною, въ новомъ изданіи своей исторіи чешскаго языка (312). Но отвѣтъ Копитара на этотъ разъ былъ уже менѣе восторженъ (321), онъ уже видѣлъ, что у Гумбольдта другіе интересы выступили на первый планъ. Поэтому и говорилъ: «не хочу ему насъ навязывать, пусть самъ пожелаетъ» (321), а въ письмѣ отъ 14 іюня 1813 года говорится: «Гумбольдтъ уѣхалъ, дня три тому назадъ, въ главную квартиру. Политика и переводъ Агамемнона въ послѣднее время поглотили было все его вниманіе. (Да онъ и вашей граматики ждетъ). Кажется, что я нѣсколько вышелъ у него изъ милости, по библіотечнымъ недоразумѣніямъ» (342). Въ то время Копитаръ познакомился черезъ него съ драгоцѣнною рѣдкостью — санскритскою грамматикою Вильсона (344). На этомъ славизмъ Гумбольдта оборвался. Прибавимъ только, что Копитаръ уговорилъ Гумбольдта выписать въ Вѣну изъ Мюнхена подлинникъ фрейзингенскій, въ которомъ находятся извѣстныя славянскія статьи (294. 297); подлинника не получено, но вѣрный снимокъ всѣхъ девяти страницъ былъ доставленъ Копитару (302).

Во время своихъ поѣздокъ въ Германію Добровскій завелъ знакомство съ многими германскими учеными. Кромѣ упомянутыхъ переписка коснулась мимоходомъ Досэна (Docen) въ Мюнхенѣ, помогшаго Добровскому отыскать рукопись, въ которой находятся фрейзингенскіе отрывки (281. 284. 575), и Шнурера, написавшаго изслѣдованіе о протестантской литературѣ на славянскихъ языкахъ. (Slavischer Bücherdruck in Würtemberg im sechzehnten Jahrhundert. Ein Litterarisches Bericht von Chr. Friedr. Schnurrer Tübingen 1799). Копитаръ собирался послать ему въ знакъ признательности за извѣстія о Труберѣ свою грамматику (48. 71. 79), что и сдѣлалъ (278). Шнуреръ предлагалъ Добровскому небольшое собраніе слав. книгъ для пріобрѣтенія (262), ихъ хотѣлъ купить баронъ Цойсъ (277). Добровскій видѣлся съ Шну-

керомъ въ Тюбингенѣ въ 1812 году, но книги показались ему слишкомъ дороги (282). Онъ указалъ ему на Копитара, который дѣйствительно вскорѣ потомъ получилъ письмо отъ Шнурера (286) и послѣ долгихъ переговоровъ пріобрѣлъ книги (287. 291. 296. 297. 302. 323. 332. 338. 339. 385). Трудно имъ было сторговаться, потому что Шнуреръ оказался очень несговорчивымъ, какъ выражался о немъ Добровскій. Для великаго слависта пріятнѣе было навѣстить могилу знаменитаго славянскаго поборника протестантизма, Трубера, прахъ котораго покоится въ мѣстечкѣ Дерендингенъ, недалеко отъ Тюбингена. Добровскій самъ разсказываетъ, какъ непріятно поразило его откровенное признаніе Шнурера, что онъ никогда не былъ на мѣстѣ, несмотря на небольшое разстояніе его отъ Тюбингена ($^3/_4$ часа), хотя и много писалъ о Труберѣ. Конечно у «одновѣрнаго» Шнурера не было того сердечнаго влеченія къ памяти знаменитаго протестантскаго труженика, которое направляло шаги великаго «иновѣрнаго» (католика) славянина Добровскаго къ могилѣ незабвеннаго словенца Трубера! Подражать бы намъ Добровскому и въ этомъ примѣрѣ!

Въ то же время Добровскій познакомился въ Германіи съ ярымъ противникомъ славянской расы вообще съ Шультесомъ, который, узнавъ о прибытіи Добровскаго, кажется, въ Ландсгутѣ, навѣстилъ его и былъ пораженъ бодрымъ видомъ старца. Копитаръ, возставшій въ своихъ письмахъ къ Добровскому нѣсколько разъ противъ Шультеса, теоретически истреблявшаго собакъ-славянъ (137. 141. 145), былъ удивленъ, услышавъ о такой предупредительности (289). Кажется не безъ вліянія Копитара помѣстилъ Примицъ (о которомъ была рѣчь выше стр. XXVII) какую-то статью противъ антиславянской теоріи Шультеса въ Gratzer Zeitung (355)

Въ качествѣ домашняго учителя проживалъ съ 1808 года въ Прагѣ нѣкто Іосифъ Миллеръ (Müller, Joseph Zacharias по словарю Вурцбаха XIX. 390, Добровскій же въ письмѣ на стр. 173 назвалъ его Joh. т. е. Иванъ). Онъ пріѣхалъ въ Прагу изъ Галле

съ той нарочною цѣлью, чтобы подъ руководствомъ Добровскаго заниматься славянщиною. Въ то время Добровскій печаталъ свою грамматику чешскаго языка. Это ихъ сблизило, и когда въ 1810 году Миллеръ поѣхалъ въ Вѣну, чтобы хлопотать о полученіи каѳедры эстетики въ Прагѣ, онъ заручился рекомендательнымъ письмомъ отъ Добровскаго, между прочимъ и къ Копитару (173. 174. 175). Копитаръ не могъ ему оказать услугу (176. 180). Онъ вернулся вскорѣ въ Прагу, не достигнувъ цѣли (178. 183), но продолжалъ заниматься славянскими языками. Черезъ Добровскаго онъ просилъ Копитара доставить ему нѣкоторыя славянскія книги (189-190. 208). Въ то время онъ перевелъ на нѣмецкій языкъ Слово о полку Игоревѣ (200. 204. 210) и былъ занятъ русскою исторіею по Нестору, въ чемъ ему помогалъ Добровскій (218). Когда Копитаръ проѣзжалъ черезъ Прагу, онъ видѣлся съ Миллеромъ (255), но въ началѣ 1812 года тотъ уѣхалъ изъ Праги, получивъ мѣсто учителя въ Браунсбергѣ въ Силезіи (257. 262). Его Несторъ вышелъ въ 1812 году (съ предисловіемъ и примѣчаніями Добровскаго), но безъ вѣдома Добровскаго. Онъ узналъ объ изданіи только по каталогамъ (262. 264), Копитаръ же прочелъ его съ жадностью (263). Копитаръ желалъ въ такомъ же видѣ, т. е. подъ своимъ именемъ, но съ предисловіемъ и примѣчаніями Добровскаго, издать фрейзингенскіе отрывки (294. 297); объ этомъ онъ мечталъ долгое время (т. е. еще лѣтъ черезъ пятьнадцать). Объ изданіи Нестора, преимущественно объ участіи въ немъ Добровскаго, критика отзывалась очень сочувственно (321). Тотъ же Миллеръ, по мнѣнію Копитара, написалъ въ 1813 году рецензію на словарь Линде (въ лейпцигской газетѣ № 115, ср. стр. 357) и участвовалъ въ Hallische Literaturzeitung (369). По словамъ Добровскаго въ 1814 году Миллеръ былъ учителемъ въ прусской католической гимназіи въ Маріенбургѣ (371, о чемъ Вурцбахъ ничего не говоритъ). Дальнѣйшихъ упоминаній о немъ въ перепискѣ нѣтъ.

Съ Яковомъ Гриммомъ Добровскій былъ въ перепискѣ. Нѣсколько писемъ послѣдняго напечатано мною въ Archiv für

slav. Philologie I & II. Ссылка на эту переписку видна въ нашихъ письмахъ тамъ, гдѣ Добровскій сообщаетъ Копитару, что онъ послалъ свой экземпляръ словенской народной пѣсни о «Ламбергарѣ» Я. Гримму въ Кассель, для того чтобы тотъ включилъ ее въ свое собраніе произведеній простонароднаго творчества (217). Всѣмъ извѣстно, какъ Я. Гриммъ поддерживалъ Вука въ его трудной задачѣ своимъ сочувственнымъ участіемъ. И объ этомъ упоминается мимоходомъ въ нашей перепискѣ (501. 505). Въ 1824 году онъ послалъ черезъ Копитара Добровскому какой-то матеріалъ для «Слованки» (508), которая однакожъ не продолжалась. Въ то же время Копитаръ намекнулъ въ одномъ письмѣ Добровскому о маленькомъ недостаткѣ, замѣченномъ Гриммомъ въ Institutiones Добровскаго (509). Въ одномъ изъ слѣдующихъ писемъ Копитару пришло въ голову обратить вниманіе Добровскаго на возможность ходатайствовать въ пользу Гримма и германской науки: онъ предложилъ ему у гессенскаго курфюрста (котораго Добровскій могъ видѣть въ Прагѣ?) выхлопотать коммандировку Гримму въ Миланъ для изученія находящейся тамъ рукописи Ульфилы (517). Вскорѣ опять было прислано Добровскому что-то, относящееся къ Гримму, но изъ письма трудно усмотрѣть, что именно (526). Было бы удивительно, еслибы Копитаръ не предложилъ Добровскому написать рецензію на грамматику Гримма. Онъ это и сдѣлалъ, даже не однажды (544. 553). Онъ говоритъ: Грамматику Гримма вы конечно видѣли, читали, изучали? Какъ было бы хорошо, если бы вы написали отзывъ о ней для Jahrbücher? Esset spectaculum dignum diis, а наука отъ этого могла бы только выиграть, остались ли бы правы вы или онъ. Но на этотъ запросъ не послѣдовало отвѣта. Грамматическій интересъ Добровскаго подъ конецъ его жизни былъ сосредоточенъ на сравненіи славянскаго языка съ санскритскимъ. Онъ уже раньше слѣдилъ за попытками подобнаго рода, сдѣланными Михановичемъ; теперь ему попало въ руки сочиненіе Розена о корняхъ санскритскаго языка и рецензія Боппа на это сочиненіе (611-612. 614). Хотя онъ не

рѣшился писать съ своей стороны рецензію, какъ ему предлагалъ Копита́ръ, все-же соображенія его и примѣчанія, высказанныя по поводу упомянутой рецензіи Боппа, очень замѣчательны. Напримѣръ онъ здѣсь уже понялъ значеніе ь въ концѣ словъ, сравнивъ огнь съ aghni, и окончаніе 3-го ть съ санскритскимъ ti. Можно полагать, что еслибы ему было суждено прожить еще нѣсколько лѣтъ, то онъ увѣровалъ бы и въ носовое произношеніе ж, ѧ и еще въ кое-что другое.

Сношенія Добровскаго съ Пертцомъ, основателемъ знаменитыхъ «Monumenta Germaniae», касались преимущественно критическаго изданія Іордана, приготовленіе котораго было поручено Добровскому. Начало этого предпріятія относится къ годамъ пребыванія Добровскаго въ Вѣнѣ[1]). Въ письмѣ отъ 25 января 1822 года Копитаръ спрашивалъ уже Добровскаго отъ имени проживавшаго въ то время въ Римѣ Пертца, какія мѣста тотъ долженъ провѣрить для него по рукописи Іордана, находящейся въ Флоренціи (460). Добровскій отвѣтилъ Пертцу прямо въ Римъ, Копитару же сообщилъ по этому поводу нѣкоторыя подробности о вѣнской и парижской рукописяхъ Іордана (464), и выразилъ желаніе черезъ него достать какое-то печатное изданіе, находившееся въ частныхъ рукахъ, для пополненія своихъ библіографическихъ пособій по этому предмету. Пертцъ вскорѣ потомъ прислалъ Копитару (собственно въ редакцію вѣнскихъ Jahrbücher für Literatur) три тетрадки сличеній, назначенныя для Добровскаго, онѣ сдѣланы по какой-то рукописи ва-

---

1) Изъ отрывковъ писемъ къ Черрони, приводимыхъ Бранделемъ, видно, что въ 1821 году Добровскій сообщалъ этому своему другу о порученіи, полученномъ изъ Германіи черезъ барона Штейна, приготовить изданіе Іордана (Brandl Život, стр. 185). Въ письмѣ къ тому же отъ 16 мая 1822 года говорится: «По послѣднимъ изъ Рима мнѣ доставленнымъ извѣстіямъ Пертцъ сличилъ Іорнанда... вѣнскую рукопись сравнилъ я самъ, и кромѣ того мнѣ прислали три сличенія: по одной гейдельбергской и двумъ парижскимъ рукописямъ» (ib., стр. 193). И въ письмѣ Добровскаго къ Кеппену, напечатанномъ въ Приложеніи № 15, — оно относится къ 1826 году — разсказывается о порученіи, данномъ Добровскому отъ Франкфуртскаго общества по древнѣйшей германской исторіи, приготовить критическое изданіе Іордана.

тиканской (472. 476). Какъ потомъ оказалось, это было извлеченіе изъ Іордана (488). Копитаръ въ это время говорилъ уже о предпріятіи Добровскаго, какъ дѣлѣ почти конченномъ (de Jornande restituto gaudeo); зная же мнительность старика, онъ уговаривалъ его поскорѣе совсѣмъ покончить съ Іорданомъ (468-9). Добровскій, правда, сильно заинтересовался критическою разработкою текста, по собственному признанію (въ письмѣ отъ 16 апр. 1822 г.) онъ успѣлъ уже исправить многія мѣста текста, но конца еще не предвидѣлось, да какъ извѣстно, до него и не дошло. Копитаръ относился къ этому занятію Добровскаго недовѣрчиво, чуть ли не какъ къ нарушенію другихъ, прямыхъ задачъ; жаль, что онъ не поощрялъ сильнѣе старца къ совершенію этого предпріятія на подобіе того, какъ онъ побуждалъ его къ составленію грамматики. Но Копитару было важнѣе получать отъ Добровскаго дѣльныя рецензіи для поддержки вѣнскихъ Jahrbücher. О Пертцѣ узнаемъ опять изъ письма относящагося къ началу 1823 года. Возвратившись изъ поѣздки на югъ Италіи въ Римъ, онъ предлагалъ снова услуги Добровскому (485). Добровскій обратился теперь къ нему съ просьбою другого рода: ему желательно было по новооткрытому (самимъ Пертцомъ) кодексу писемъ папы Іоанна VIII установить подлинность нѣкоторыхъ писемъ, имѣющихъ отношеніе къ исторіи славянскаго богослуженія въ Моравіи (488-489). Нѣкоторыя подробности о Іорданѣ, относящіяся къ 1824 году, приводитъ Брандель (Život 217). Такъ изъ его сочиненія мы узнаемъ, что Пертцъ доставилъ Добровскому еще новыя справки изъ гейдельбергской рукописи (въ 1824 году). Тогда Добровскій рѣшился опредѣлить отношеніе различныхъ рукописей между собою. Онъ полагалъ, что были три различныя рецензіи (Brandl, Život 217); новѣйшій издатель автора, Моммзенъ, тоже говоритъ о трехъ изводахъ рукописей. Въ 1825 году, уѣзжая на нѣкоторое время въ Лужицы, Добровскій извинялся передъ Пертцомъ, что долженъ окончательную обработку отложить на нѣсколько мѣсяцевъ; онъ надѣялся, что къ зимѣ покончитъ съ нею (Život 227). Къ сожалѣнію, надежда не исполнилась, и осенью слѣдующаго года (1826)

опять возлагались надежды на зиму (Život 230). Пертцъ приставалъ, а весною 1827 года началъ уже бояться, что отъ Добровскаго не дождется желаемаго. Добровскій увѣрялъ его, что Іорданесъ будетъ окончень (Život 245), но мы знаемъ изъ нѣкоторыхъ его писемъ того времени, что по поводу отзывовъ Боринга и враждебности юнгманновской партіи душевное состояніе старца не располагало къ спокойнымъ занятіямъ (ср. въ перепискѣ стр. 585). Несмотря однакожъ на всѣ непріятности, огорчившія послѣдніе годы его жизни, занятіе Іорданомъ продолжалось и въ 1828 году, въ бытность его въ послѣдній разъ въ Вѣнѣ, позднею осенью (Život 261). Что случилось съ этимъ матеріаломъ, мнѣ неизвѣстно. Академикъ А. А. Куникъ увѣряетъ, что онъ изъ достовѣрныхъ источниковъ знаетъ, что послѣ смерти Добровскаго весь матеріалъ былъ возвращенъ Пертцу. Странно во всякомъ случаѣ, что въ послѣднемъ изданіи Іордана нѣтъ ни малѣйшаго упоминанія о Добровскомъ. Слова въ письмѣ его отъ 30 дек. 1828 г. «Also mit dem Iordanes ist es aus», какъ я уже сказалъ, остаются для меня непонятными. Услуги, оказанныя Пертцомъ Добровскому, о которыхъ упоминается и въ нашей перепискѣ (523. 530), заставили послѣдняго озаботиться о томъ, чтобы Пертцъ былъ избранъ почетнымъ членомъ чешскаго музея. Избраніе состоялось (559-60. 561-2). Когда вышелъ первый томъ Пертцовыхъ Scriptores, который наружнымъ своимъ видомъ Копитару не такъ нравился, какъ многія великолѣпныя изданія памятниковъ во Франціи и Англіи (563), Добровскій написалъ ему въ отвѣтъ слѣдующія слова: «Трудомъ и изданіемъ Пертца мы нѣмцы можемъ быть довольны» (567). Кажется, это единственный случай, гдѣ Добровскій отожествилъ себя съ нѣмцами. Несомнѣнно онъ этими словами хотѣлъ выразить, что предпріятіе Пертца на столько громадно и затѣяно въ столь широкихъ размѣрахъ по отношенію средневѣковой Германіи, что въ него должны непремѣнно войти всѣ важнѣйшіе источники чешской исторіи. Послѣдствіе доказало, что Добровскій былъ правъ; а такъ какъ онъ самъ намѣревался принять

участіе въ этомъ изданіи, то и могъ въ противоположность къ собраніямъ памятниковъ, издаваемымъ во Франціи и Англіи, по отношенію къ этому изданію причислить себя къ нѣмцамъ.

Не знаю, какъ въ настоящее время, но тогда его соотчичи были бы такою уступчивостью Добровскаго очень недовольны. Доказательствомъ служатъ рѣзкія выходки, которыя Шафарикъ позволилъ себѣ противъ Добровскаго (въ письмѣ къ Коллару) за то только, что онъ поддерживалъ литературныя сношенія съ Гормайеромъ и помогалъ ему въ составленіи рецензіи на книжку Кохъ-Штернфельда (Život 252). Напрасно Шафарикъ обвинялъ Добровскаго въ рабскомъ прислуживаніи «бѣшеному нѣмцу», забывая о томъ, что именно его партія такъ сказать толкала Добровскаго въ объятія людей подобныхъ Гормайеру. Мы теперь знаемъ изъ писемъ, что Добровскій и Копитаръ были не очень довольны Гормайеромъ, хотя въ теченіе многихъ лѣтъ вели съ нимъ переписку. Уже въ 1812 г. Копитаръ уговаривалъ Добровскаго написать рецензію на «Австрійскаго Плутарха», выходившаго подъ редакціею Гормайера (255. 299. 324); но Добровскій не сдѣлалъ этого. Лѣтъ восемь спустя переписка упоминаетъ о письмѣ, полученномъ Добровскимъ отъ Гормайера (455-6), въ которомъ должно быть онъ требовалъ отъ него какой нибудь рецензіи. Такъ и отъ Копитара Гормайеръ хотѣлъ получить рецензію на грамматику Добровскаго (460). По письму отъ 16 апр. 1822 г. Добровскій отказывалъ Гормайеру въ исполненіи какого-то требованія (471); а изъ письма отъ 14 нояб. 1822 г. видно, что Гормайеръ просилъ Добровскаго навести справку, относившуюся къ одному толкованію Катанчича; она была ему доставлена черезъ Копитара (480). Въ бытность Добровскаго въ Вѣнѣ, онъ должно быть сошелся съ Гормайеромъ, и близко съ нимъ познакомился; поэтому-то и говорилъ Копитаръ, приглашая Добровскаго въ началѣ 1823 г. опять въ Вѣну, что онъ будетъ соперничать съ Гормайеромъ, но что надѣется остаться и впередъ praedilectus (485). Гормайеръ печаталъ письма Добровскаго въ своемъ архивѣ (ср. отзывъ Копитара на стр. 515), а также другія объявленія,

присылаемыя ему Добровскимъ (548. 552. 581). Въ качествѣ издателя журнала, онъ конечно требовалъ статей и интересовался также судьбою другихъ журналовъ (500), напр. предсказывалъ нѣмецкому повременному изданію чешскаго музея, что оно вскорѣ должно прекратиться, въ чемъ только отчасти Добровскій съ нимъ соглашался (580). Не только Добровскій, но и Копитаръ велъ съ Гормайеромъ переписку, когда не видался съ нимъ въ Вѣнѣ, у себя дома или у «Бѣлаго волка» (580. 583). Въ одномъ письмѣ Добровскій жаловался Копитару на Гормайера (585), на что послѣдній отвѣтилъ, что Добровскій дѣйствительно могъ бы предоставить сотрудничество въ архивѣ Гормайера другимъ (588). Конечно Копитару не было нужды заботиться о чужомъ журналѣ, ему было достаточно, что онъ притянулъ Добровскаго къ участію въ вѣнскихъ Jahrbücher! Относительно Гормайера онъ написалъ Добровскому своего рода предостереженіе, указывая на то, какъ тотъ любитъ злоупотреблять услуги друзей (590). Добровскій отвѣтилъ, что онъ хорошо знаетъ Гормайера (592) и что Черрони также жаловался на него.

Въ февралѣ 1827 г. Гормайеръ уѣхалъ на нѣсколько мѣсяцевъ въ Мюнхенъ (598); въ городѣ Пассау, онъ, какъ хвалился Копитару, открылъ много новыхъ памятниковъ для австрійской исторіи (603), что заставило Копитара на время отложить свое изданіе фрейзингенскихъ отрывковъ. Маленькое недоразумѣніе между Копитаромъ и Добровскимъ вызвалъ Гормайеръ тѣмъ, что напечаталъ въ своемъ журналѣ кое что услышанное частнымъ образомъ. Копитаръ извинялся за это передъ Добровскимъ (604), и чтобы показать какія неприглядныя стороны были въ характерѣ Гормайера, разсказалъ между прочимъ, что Гормайеръ присвоивалъ себѣ заслугу даже такихъ открытій, какъ фрейзингенскіе отрывки и ст. флоріанская псалтырь. Въ апрѣлѣ 1828 года Гормайеръ былъ опять въ Мюнхенѣ, гдѣ старался сдѣлать кое-что также для пражскаго общества наукъ, почтившаго его недавно избраніемъ въ свои члены. Такъ по крайней мѣрѣ онъ самъ хвалился въ письмахъ къ Добровскому (606). На

обратномъ пути, какъ кажется, онъ заѣхалъ въ Прагу, и здѣсь часто бывалъ у Добровскаго (610). Въ Прагѣ чествовали его, показывали ему всѣ достопримѣчательности, въ числѣ ихъ конечно и рукопись Либушина суда, о которой Добровскій разсказываетъ, что онъ поворачивалъ ее на всѣ стороны, но «ради окружавшихъ его» не проронилъ ни слова ни pro ни contra authentiam (610-1. 617). Въ минуты тяжкаго оскорбленія, нанесеннаго старцу статьею Борнига, онъ возлагалъ надежды на Гормайера, ожидая что тотъ въ своемъ «архивѣ» скажетъ справедливое, безпристрастное слово (616). Копитаръ не очень обнадеживалъ его, подозрѣвая, что и у того, какъ у всѣхъ честолюбцевъ, есть своя особая политика (622). Не знаю, не слѣдуетъ ли все-таки съ этимъ прискорбнымъ обстоятельствомъ ставить въ связь, какъ нѣкоторое удовлетвореніе для почтеннаго старца или какъ знакъ особеннаго вниманія, что Гормайеръ именно теперь помѣстилъ въ своемъ «Taschenbuch» портретъ Добровскаго.

Еще многія другія лица, отчасти и не принадлежавшія къ сословію ученыхъ или литераторовъ, упоминаются въ перепискѣ по разнымъ случайнымъ обстоятельствамъ, но нѣтъ надобности на нихъ подробно останавливаться. Со стороны Добровскаго рѣчь шла то о различныхъ представителяхъ чешской аристократіи, съ которыми онъ былъ знакомъ и у которыхъ онъ иногда проводилъ лѣтніе мѣсяцы (графы Штернбергъ, Чернинъ, Шенборнъ, Ауерспергъ, Ностицъ, Кламъ, Сальмъ, Саурау и т. д.), то о старыхъ друзьяхъ, судьба которыхъ его по какимъ либо причинамъ интересовала (Янъ, профессоръ и каноникъ вѣнскій; Фрицъ, профессоръ медицинскаго факультета въ Вѣнѣ; Ридлеръ, библіотекарь вѣнскаго университета; Шеппель, Андерсъ, Долежалекъ и т. д.), то о знакомыхъ, услугами которыхъ онъ пользовался (Іодлъ, Брожовскій, Голдганъ въ Вѣнѣ, Шотки и д.). У Копитара на первомъ планѣ стояли различные книгопродавцы, типографщики, издатели и редакторы журналовъ, какъ Глацъ, Бухгольцъ, Сартори, Ваплеръ, Мэзле, Шмидъ (издатель грамматики Добровскаго), Геррле (пражскій издатель Славина и Слованки),

или же личные друзья, съ которыми онъ успѣлъ познакомить и Добровскаго (напр. греческая семья Тирка, снабжавшая старика любимымъ лакомствомъ — суджукомъ).

Изъ числа всѣхъ этихъ остановимся только на довольно часто упоминаемомъ въ перепискѣ Феслѣ (говорятъ, что фамилію его надо писать не Fessl, а Fesl, см. въ словарѣ Вурцбаха т. XIV стр. 446), къ которому Добровскій написалъ нѣсколько писемъ, напечатанныхъ въ нашемъ изданіи въ Приложеніи. Фесль былъ преподавателемъ библейской науки въ лютомѣрицкой духовной семинаріи въ Чехіи, при епископѣ Гурдалкѣ. За усердіе, съ которымъ онъ заботился о научномъ развитіи своихъ воспитанниковъ и за преданность его къ философіи Больцано, на него обрушилась большая бѣда, несмотря на то, что епископъ Гурдалекъ защищалъ его. Онъ былъ внезапно арестованъ и отправленъ въ Вѣну, гдѣ его заключили въ монастырь. Самъ Фесль въ замѣткѣ, напечатанной на стр. 629—630, трогательно разсказываетъ, какъ живо принималъ къ сердцу судьбу его нашъ Добровскій, какъ онъ проникъ однажды даже къ нему въ келью, чтобы убѣдиться, не страдаетъ ли Фесль по крайней мѣрѣ физически. И письмо Добровскаго къ матери Феслявидѣтельствуетъ о его нѣжной заботливости. Онъ не забылъ подарить Феслю экземпляръ своей церковно-славянск. грамматики (468) и въ письмахъ къ Копитару спрашивалъ часто о судьбѣ его (471. 479. 502. 525). Въ 1823 году Феслю позволяли выходить изъ монастыря, онъ посѣщалъ Копитара, бралъ у него книги. Добровскій, считая его своимъ ученикомъ in slavicis, желалъ между прочимъ, чтобы онъ изъ греческой біографіи Климента болгарскаго (экземпляръ который былъ у Феся) перевелъ все относящееся къ Кириллу и Меѳодію на нѣмецкій языкъ. Еще въ 1828 году, когда Фесль жилъ въ Градцѣ (Gratz), Добр. вспомнилъ его и послалъ ему письмо полное сочувствія.

Вотъ среда ученыхъ, литераторовъ, покровителей и служителей науки, окружавшая нашихъ двухъ славистовъ, вызывавшая ихъ на обмѣнъ мыслей, дававшая ихъ письмамъ пестрое разнообразіе содержанія. Конечно предыдущимъ разсказомъ отнюдь не исчерпано богатое содержаніе издаваемой здѣсь переписки. Съ упоминаніемъ людей рядомъ идетъ оцѣнка ихъ трудовъ, изложенная иногда довольно обстоятельно, но еще чаще намѣченная только двумя-тремя словами, бросающими однакожъ свѣтъ на характеръ то человѣка, то сочиненія его. Въ совокупности такихъ отзывовъ отражается жизнь и движеніе самой науки, представителями которой являются многія знаменитыя лица, проходящія передъ нами.

Вся прелесть продолжительной переписки ученыхъ заключается именно въ томъ, что она даетъ возможность поднять завѣсу, скрывающую обыкновенно отъ пытливаго изслѣдователя длинный ходъ приготовительныхъ работъ, трудный процесъ развитія мыслей, выступающихъ въ напечатанномъ трудѣ уже какъ нѣчто вполнѣ законченное. Какъ часто въ самомъ трудѣ уже сглажены слѣды тревогъ и мученій, терзавшихъ автора, какъ часто въ немъ кажется что уже успокоились колебанія души, или же осторожно припрятаны волновавшія ее чувства страха, надежды, отчаянія, восторга! А между тѣмъ все это рвется наружу въ задушевномъ словѣ дружеской переписки. Такъ конечно и здѣсь. Какими выразительными чертами обрисовался обликъ Копитара въ его страстно-порывистыхъ, вѣчно безпокойныхъ письмахъ, полныхъ нетерпѣливой любознательности и критическаго задора! А какъ рельефно, въ противоположность ему, выступаетъ спокойный, годами подкрадывающейся старости еще болѣе умѣренный, но не доходившій еще до старческой дряхлости, характеръ Добровскаго! Читая его письма, мы еще разъ съ нимъ переживаемъ то внутреннее удовольствіе, которое вынудило 75-лѣтняго старца написать слѣдующія искреннія слова: «Завтра я праздную семдесятьпятый день рожденія, падающій на 18 августа. Еще за три дня до этого я взошелъ на одну вы-

сокую, крутую гору. Немногіе выдержатъ мои прогулки пѣшкомъ. Знаю, кому я обязанъ какъ этими, такъ и другими силами. Но сознаю и то, что я воспользовался моимъ разумомъ по мѣрѣ познанія и пріобрѣтенныхъ свѣдѣній, свободно и безъ предвзятой мысли, отнюдь не добиваясь признательности извѣстныхъ людей, а такъ какъ приличествуетъ честному человѣку». Немногіе посмѣютъ говорить о себѣ съ такою же увѣренностью, не боясь опроверженія будущихъ поколѣній. Добровскій дѣйствительно принадлежитъ къ числу рѣдкихъ избранниковъ, величина которыхъ только въ непосредственной близости могла казаться приниженною успѣхами другихъ, наблюдаемая же съ извѣстнаго разстоянія, она выступаетъ передъ нашими глазами въ своихъ истинныхъ размѣрахъ, гораздо выше, чѣмъ готовы было допустить его ближайшіе преемники.

Полная оцѣнка Добровскаго и Копитара еще впереди, потому что еще не изданы всѣ матеріалы, по которымъ должна предстать передъ нами ихъ дѣятельность въ настоящемъ свѣтѣ. Да будетъ мнѣ позволено надѣяться, что настоящее изданіе окажетъ нѣкоторую услугу къ достиженію цѣли.

№ 1.

Verehrungswürdigster Herr!

Seit den fünf Jahren, dass ich einige Ihrer Schriften aus den Abhandlungen d. B. G. kennen gelernt habe, bewundere, verehre und liebe ich in Ew. HW. den einzigen Slavisten, der mit den Adelungen, Schlözern und solchen Männern auf einer Linie steht. Ihr Slavin ist eine herrliche Unternehmung! Ach! wären wir Oesterreicher nicht so indolent für literarische Sachen, oder doch die deutsche Sprache nur dem grössern Theile der Slaven verständlich!—

Ich freute mich sehnlich darauf, mich Ew. HW. mit einem Stück gethaner Arbeit aufzuführen, und nahm unsre so einfache Grammatik vor, die P. Marcus so elendig verhunzt hatte. Vodnik's Unbescheidenheit (ne asperius dicam) hat dem Fortgange meiner Arbeit Verdruss und Versäumniss verursacht, seine Cabalen zwingen mich auch, früher und in einer minder edlen Rolle vor Ew. HW. zu erscheinen. (Doch Lessing war nur grossmüthig gegen den bescheidenen und billigen Jöcher, bitter, so bitter als möglich, gegen den Ränkemacher Klotz, für den Ignoranten Lange aber, der ihm seinen Liebling Horaz verhunzt hatte, und den eigenen Nonsens für echten Horaz verkaufen wollte, schrieb er das bekannte Vademecum. (per pa-

renthesin, Lessing war ein Lausitzer: sein Nahme tönt slavisch: Lesnik).

Vodnik ist kein gelernter Grammatiker: im Deutschen traut er sich selbst so wenig zu, dass er im Erforderungsfalle einem Freunde seine Ideen angibt, der sie dann konzipirt. So ist die Ankündigung seines Wörterbuchs im Laibacher Wochenblatte nicht sein Aufsatz. —

Weiss Gott! ich bin ein verträglicher Mensch, und habe alles gethan, um mit Vodnik vereint für unsre Sprache zu arbeiten: aber seine Einseitigkeit und Neuerungssucht und Inkonsequenz sind ohne Ende, und sein stiller[1]) Ehrgeiz und Monopolsucht empörend.

Die Partikularitäten, die ich von ihm berichte, sind hier allgemein bekannt: es ist eine allgemeine Stimme über ihn hier: von V** kriegen wir entweder sein Lebtag nichts, oder was Kroatisches (so bekannt ist seine Grille, den Accent à l'Adelung auf der Stammsilbe haben zu wollen).

Da er es gut gefunden hat, an Ew. HW. zu schreiben, dass er indessen für eine Grammatik besorgt gewesen (gegen sie ist er besorgt gewesen), so habe ich es für meine Pflicht gehalten, Ihnen das Wahre der Sache vorzulegen; es würde mir weh thun, einen Mann, den ich als den Mittelpunkt der Slavität verehre, unrecht informirt zu wissen. Nicht Eitelkeit ist es, mas mich im gegenwärtigen Falle zudringlich macht; (ich werde meiner Grammatik meinen Namen nicht vorsetzen), sondern die Erfahrung, dass Vodnik dieses vom P. Marcus geerbt hat, dass er die Sachen gerne nach seiner Hypothese zwingt, und das, was auf keine Weise hinein will, vertuscht; der Grammatiker aber ist Referent, nicht Erfinder, nicht Schöpfer. Da Ew. HW. alles interessirt, was Slaven betrifft, so wird es Ihnen auch nicht unangenehm sein, hierin das audiatur et altera pars vor sich gehen zu lassen.

---

1) ich will sagen heimtückisch, selbstsüchtiger, etc., der jedoch nicht den Muth hat, laut aufzutreten.

Uebrigens versteht es sich, dass Ew. HW. mein kindliches Zutrauen nicht verkennen, noch weniger aber missbrauchen werden. Im Bewusstsein meiner reinen Absichten, und in der Ueberzeugung, dass ich zu dem würdigsten und wärmsten Freunde der Slavität rede, wage ich es sogar, mich selbst als einen fleissigern Correspondenten pro slavicis, quam est Vodnicus, Ew. HW. hiemit vorzuschlagen. Vodnik hat mich bisher Ihre gütigen Zuschriften lesen lassen, und ich würde im umgekehrten Falle das nähmliche ihm thun: der ganze Unterschied wäre nur, dass Ew. HW. dann schnellere und treuere et unbefangenere Rapporte zu Gebothe stünden. —

Sie sehen selbst, wie man seine Leute durch zu viel Güte verzärtelt: da Sie bisher so grossmüthig waren, eigenhändig und direkte auf Vodniks Zuschriften zu antworten, so hätte ich beinah vergessen, dass indirekte Antworten (mittels Slavin) von einem so wichtig beschäftigten Manne schon genug sind. Auch fühle ich wahrlich den ganzen Werth Ihrer kostbaren Stunden, und ich würde gänzlich befriedigt sein, wenn ich nur belehrt würde, gleichviel auf welchem Wege. Vielleicht würden einige Fragen, z. B. von den ältesten Slaven in Illyrien, nicht dastehen, wenn ich so glücklich wäre, Ihre ältesten Sitze der Slaven benutzen zu können, aber so habe ich nur Ihre Gesch. d. böhm. Lit. und Spr., Ihren Slavin, und Ihre Schriften in den Memoiren der böhm. Gesellsch. bis 1784, dann wieder von 1791 u. s. f. (von 1785 bis 90 erwarte sie erst von Wappler et Beck in Wien) gelesen, und sonst nichts. Es wäre mir eine grosse Gnade, wenn Ew. HW. Ihrem Buchhändler auftrügen, von allen Ihren besonderen Schriften, die ich bisher nicht kenne, zu 1 Exemplar an Korn hieher zu schicken, dem ich sie mit Dank für die Bar. Zoisische Sammlung abkaufen werde. Auch sonst welcher Klassiker in böhmischer Sprache wäre uns sehr willkommen. (Haben wir Slaven überhaupt bisher schon welche Klassiker, die mit Griechen und Römern sich messen könnten?)

Der Wunsch meines Lebens wäre, ein Paar Jahre an Ihrer

Seite, Meister! mich vorzubereiten, und dann an eine reiche Bibliothek, etwa die Kaiserliche in Wien, zu kommen, und — der Slavischen Geschichte das zu werden, was Muratori der Italiänischen ist. Slavische Sprachforschung würde mich freilich auch sehr lebhaft beschäftigen, aber ich bedauere den H. Linde, der schon jetzt ein verglichenes Slavisches Lexicon geben will, und aus Quellen schöpfen muss, wie P. Marcus fürs Krainische ist. Popovizh hatte Recht in den Ländern selbst, aus des Volkes Munde müsste man unsere Dialekte studiren. Die Slavische Grammatik hat dieses ganz eigen, dass sie eher da ist, als Schriftsteller i. e. Klassiker in dieser Sprache!

Als eine Zwischen-Annäherung zu meinem Slavischen Berufe, denke ich zunächst folgenden Antrag an unsre Landstände et Studiendirektion zu machen:

Meine Herrn! Sie suchen einen Lehrer für's Griechische: ich bin so frei, Sie zu erinnern, dass Ihr franz. Sprachlehrer, den Sie durch ein Ungefähr halten, und weswegen Sie von den Wiener Annalen (Intelligenzblatt. August 1805) so gelobt worden, auch bald wird müssen jubilirt werden; ich stelle ferner in Ehrfurcht vor, dass ein Lehrer des Italiänischen hier ad portam Italiae noch nützlicher wäre als ein französischer: item Vorlesungen über die Krainische Sprache für die jungen Geistlichen (dergleichen Anstalten in Prag und Presburg bereits rühmlich bestehen, und selbst hier 1795 et 1796 eine durch H. Debevz bestund) wären auch gut: alles dieses würde sich Unterzeichneter glücklich schätzen dem Vaterlande zu leisten — da er aber von seiner Weisheit leben muss, so müsste ihn das Vaterland über die Nahrungssorgen hinaussetzen: aber noch immer werden Sie mit Unterzeichnetem ökonomischer auskommen, als mit einem andern; denn er begnügt sich für seine griechische Professur, franz. italiänische, und Krainische Vorlesungen mit einem gewöhnlichen Lyzealgehalte (i. e. 800 f. und Anciennetätsrechte.), dem Beifall seiner Gönner, dem Glanze der hiesigen Schulanstalten und dem Nutzen des Vaterlandes. —

Für unsern Dialekt wäre eine Kanzel der Grammatik für die Theologen gewiss von schönen Folgen: welch' eine Reihe von thätigen und Musse habenden Mitarbeitern würde man sich an den jungen Landgeistlichen bilden können!!— Aber ich verspreche mir wenig Gelingen meines Vorschlags: so indolent sind wir.

Doch zu viel missbrauche ich Ew. HW. Geduld, und eile endlich zu schliessen.

Mit der lebhaftesten Bewunderung, Verehrung und Liebe des grossen Meisters

Laibach den 30ten März 1808.

kleiner Schüler
B. Kopitar Sekretär
bei Baron Zois.

P. S. Ich will einmal räsonniren à l'Eulenspiegel: Haben Ew. HW. so viel Gewäsche von mir angehört, so werden Sie noch dieses anhören:

1. Ihre kritischen Versuche etc. sind wohl leichtsinnig recensirt in der Jenaer Liter. Z. Ungeachtet Ihrer chronol. Tabelle bemerkt der Rez. doch mit einer wichtigen Miene, Kyrill habe um 880 florirt, und könne schwerlich der quidam Constantinus philosophus sein. — Uebrigens scheint diese Sache wirklich noch nicht gänzlich über alle histor. Zweifel hinaus zu sein.

2. sterlìm, skozhim, die bei Ihnen heissen: ich werde einmahl schiessen, springen, heissen bei uns: ich schiesse, springe einmahl, z. B. erzählend: Sajz perdirja, pes sa njim skózhi, lovez sterlì: der Hase kommt im Galoppe, der Hund springt ihm nach, der Jäger schiesst. Das Durativum hiesse: sajz dirja, pes skazhe, lovez stréla. Diese Singularia haben bei uns durchaus einen perfecten Begriff, wie schon oben in Slavins Bericht bemerkt worden, und entsprechen den aoristis der Griechen.

3. Der Dualis Verborum ist nicht etwa veraltet bei uns, sondern wird von jedem Kinde allzeit beobachtet. Die *nom.* fem. & neutra bekommt man selten im Duali zu hören: die Masculina aber eben so genau, wie in Verbis.

4. Ein frischer Beleg, dass wir gestudierten Krainer das Deutsche ins Krainische übersetzen, wie Truber, und noch heut zu Tage die Prediger, die so reden,: *ta* sin boshji se je *dotaknil tè* déklize, inu jí je supet *na saj dal to* sdravje und die Idiotismen unserer Muttersprache nicht kennen, ist folgendes. Eine Magd, in der Nähe von Neustadl in Unterkrain geboren, sprach mit einer andern, die aus Zilli ist. Der Gegenstand war etwas, was die erstere schon lange hätte thun sollen, und immer vergass:

B. Kadáj bosh wender to sturíla?

A. Jutro, prav *gvishno* (gewiss)

B. Bosh pa supet posabíla?

A. O! naà, sim tako *sabízhila* —

Referent war zugegen, und fragte, was sabízhila heisse; da sagte die Steyrerin: Sabízhila sim, das ist, ich habe mir's so fest vorgenommen, dass es gewiss geschehen muss. — Also beide, die Unterkrainerin und die Steyrerin fanden das Wort ganz bekannt: Vodniken war es eben so unbekannt, als dem Referenten, dem erst dann das *Byt po semu* aus Schlözers Nestor beifiel.

5. Der Curiosität wegen folgt das Alphabetum Venedicum aus Popovizh's Papieren.

Divisio.	Nomen.	fig. script.	fig. impress.	Potestas.
Vocales	a	*A, a*	A, a	a
	Edn	*E, e*	E, e	e
	Ime	*J, i*	I, i	i
	Okno	*O, o*	O, o	o
	uk	*U, u*	U, u	u
Labiales	Bor	*B, b*		
	Pet	*P, p.*		
	Fant	*F, f*		
	Wev?	*W, w*		W *Germanorum*. τφϐ nunq.
	Mi	*M, m*		utêris pro *w* (cur non?)

Divisio.	Nomen.	fig. script.	fig. impress.	Potestas.
Dentales	Za	*Z*, *z*		f. lene Germanorum
	Σel	Σ, ζ		z. germ.
	Sin	*S*, в		β. germ.
	Шul	*Ш*, *ш*		j. Gallorum
	Шen	Ш, ш		sch. Germ.
	Xav	*X*, *x*		tsch. Germ. cia, ce, ci Italorum
Mixti org.	Rim	*R*, *r*		
Linguales	Dob			
	Tat			
	Lev			
	Nit			
	Niwa			gn Gallorum & Ital. e. g. kon equus.
Palatinae	Yé			j. Germ.
	Gol			
	Kad			
Gutturales	La?			?
	He			H latinum, spiritus Graecor.
	Xod			ch German.

NB. Man sieht, dass es nur eine erste Idee ist: die Fragmente aus denen dies gezogen ist, sind blos einzelne Blätter, conjecta in chartam prout venere in buccam. Anmerkungen für den künftigen Gebrauch, bei weitem nicht für einen andern geschrieben, voll Abbreviaturen, etwa wie Schlözer von seinen Russischen Adversariis berichtet. Selbst über dieses Alphabet kommen hie und da Anmerkungen vor: haec litera superflua, confirmo 9. Maji 1748 esse superfluam. Interrogandi ceteri Slavi. u. dgl.

6. Niemand in Krain spricht z. B. volk, posl, sim bil, sim delal, sondern vovk, posu, sim biu (biv) sim delov, und wir könnten daher mit eben soviel Recht, wie die Dalmatiner, das *l* in diesen Fällen nicht — schreiben, daher nähern wir uns auch

mehr den Dalmatinern als den Kroaten (adde slana (pruina) und andere Wörter quae nemo scrutatus est!). — Da aber bereits Bohorizh und seine Freunde da *l* beibehalten, tant mieux, warum sollen wir uns ohne Noth in der sichtbaren Sprache von den anderen Slaven entfernen?

Der grobe Oberkrainer spricht sogar kej si pa *biva* wo warst du (fem.) kaj si dévova (pro délala). masvo pro maslo. kobila spricht er kobíva. — skira (securis) spricht szhira quasi skjira (böhmisch st'ira).

7. Sollten Ew. HW. von dem literarischen Theile meiner heutigen Zuschrift etwa Gebrauch machen wollen (me tamen non nominato, nisi ad summum litera initiali K.), so müssten Sie ihn freilich erst andern verständlich stilisiren: ich habe mich darauf verlassen, dass der Meister schon das abgebrochene Stottern des Jüngers errathen werde.

Iterum atque iterum vale.

8. Noch eins! Wiewohl es mit dem Drucke meiner Grammatik äusserst langsam hergeht, so kann ich leider! doch nicht die sehnlichst gewünschte Erscheinung von Ew. HW. Grammatik abwarten. Mein Trost ist, dass ich vorerst nur die Elemente und die Paradigmen abhandele, und eine eigentliche Sprachlehre erst bei einer etwaigen 2ten Auflage (da die 1te nur klein sein wird, etwa 1000 Ex.) machen werde.

Slawins Rückbotschaft aus Krain [1]).

Hoc opus hoc studium, parvi properemus et ampli
Si patriae volumus, si nobis vivere cari. Hor.

1. Nach Laibach kam ich erst, nachdem ich bereits fünf Hefte beisammen hatte. Der Sekretär des Barons v. Zois traf mich bei Korn, und

1) Diese literarische Beilage war dem Schreiben beigeschlossen, sie nimmt Bezug auf «Slavins» Botschaft aus Böhmen. Prag 1806. Da den meisten Lesern die zweite Auflage Slavins (herausgeg. von Hanka Prag 1834) eher zur Hand sein dürfte, so habe ich in den eckigen Klammern die Seitenzahl derselben beigesetzt.

führte mich wie im Triumphe in das Haus dieses bekannten Freundes der Wissenschaften und Künste. Frohlockend ward meine Ankunft dem ganzen Lande durch die Zeitungen mitgetheilt. Baron Z. ist das Centrum der Cultur in Krain. Er ist nicht nur Freund und Beförderer, sondern auch im hohen Grade Kenner des Slavischen. Glagolitisch und cyrillisch lieset er fertiger als die Herrn vom Métier selbst. Beinahe jährlich um Ostern kommen ital. Opern nach Laibach: für diese pflegte B. Z. in früheren Jahren immer die beliebtern Arien ins Krainische zu übersetzen, und der Versuch fiel nicht unrühmlich aus, selbst die Wälschen fanden es cantabilissimo, nicht so das deutsche. — Die nun verstorbenen Krainisch. Gelehrten Japel, Linhart, Kumerdej versah B. Z. mit Büchern; der noch lebende Prof. Vodnik hat qua Slavista freie Tafel bei ihm; sein Sekretär schreibt eine neue Krainische Grammatik, wovon bereits 2 Bogen gedruckt sind: darüber haben sich freilich zwischen letzterm und V** beide Arten des φθονος hören lassen; schadet nicht, die Wahrheit gewinnt durch Widerspruch.

2. Der Bibelübersetzer Shkrinar dermahl Pfarrer zu Obergörjach in Oberkrain schreibt Auslegungen der Psalmen und andere ascetische Schriften, aber doch korrekt.

3. H. Debevz, dermahl Katechet an der Mädchenschule bei den Ursulinerinen, gab 1795 et 1796 den Clericis Vorlesungen über Krainische Grammatik: aber Buonaparte störte ihn, und seit dem haben sie ihn zum Katecheten etc. verbraucht. Er ist ein sehr judicieuser Kopf, aber, wie gewöhnlich, ohne alle Lektüre. V** lieset auch nichts, und ist ein Epikuräer von der gröberen Art, (i. e. ex Franciscano Epicurus) aber er hat sich im ganzen Lande für den Patriarchen der Slavität gelten zu machen gewusst, wiewohl er erschrecklich seucht ist. Hätte er doch auch den Fleiss und die Unschuld eines Pedanten, so wie er dessen Abgeschmacktheit und Paradoxiesucht hat.

4. Über meine Botschaft aus Böhmen habe ich mir folgende Gegenäusserung ad notam genommen: zu beurtheilen was wichtig ist und was nicht, überlasse ich dier.

p. 18 et 135. [12 u. 90]. Leider findet sich von Trubers Krainischen Werken nichts mehr im Lande, als seine Postille und sein Psalter, Dalmatins Bibel ist weniger seiten, Bohorizh ist nur in 2 Ex. vorhanden. Von Trubers Glag. et Cyrill. Druckschriften ist gar nichts vorhanden im Lande.

p. 27. [29]. Hat die Ungrische Gespannschaft nichts zu thun mit Shupania?

Nur die Verweisungen auf die «Literarische Correspondenz» (Slavin, 1. Auflage S. 213—234) konnten nicht nach der zweiten Auflage angegeben werden, da diesen Aufsatz Hanka nicht für gut befunden hat, in die 2. Auflage aufzunehmen.
V. J.

p. 33 [18]. Ja, wo der Cyrillianer jad und ja hat, haben wir Krainer é, ej, ie, auch i z. B. prebíram überklauben. bira die Collektur.

35 [19]. Wahrscheinlich wusste Truber vom Böhmischen und Polnischen nichts; er war ein in Teutschland ausgelernter Priester, seine Krainische Orthographie und Sprache tragen sichtbare Spuren davon; daher sein z nach der Art der Deutschen, sein h combinirt mit s, ſ, z, wie sch im Teutschen. Trubers glückliches Verdienst ist, dass er nicht verdoppelte, nur ll findet man im Psalter, gleichsam entwischt muss es ihm sein, von der teutschen Gewohnheit her. Selbst das Glag. und Cyr. lernte er erst später kennen. Er war nie Philologe gewesen: Der Glaubenseifer machte ihn zum Schriftsteller.

p. 53 [61]. Auch wir sagen knés mit dem é fermé. cf. not. 33. Es gibt eine Menge Namen (Familiennamen) Knés, Shupàn, auch Jeraj. Wenn der Slavin fortgesetzt wird (und sollten unter 50 Millionen Slaven sich nicht Abnehmer für eine einzige Zeitschrift, und eine so entschieden herrliche finden? Freilich sind die 50 Millionen fast nur Knechte und Mägde, aber doch auch Pfarrer und Kapläne, die den Slavin gewiss gerne neben der theologischen Monathsschrift halten würden, wenn sie ihn auf offiziellem Wege kennen lernten.) Also für eine Fortsetzung des Slavin wären Familiennamen der jetzigen Slaven vielleicht kein unzweckmässiger Beitrag (?).

p. 54 [62]. O wenn Sie doch eine Paleographia veranstalten könnten!

p. 81 [68]. Windisch gilt im hierländischen Sprachgebrauche von dem Volke und Sprache in Kärnten und Steiermark. Die Grazer und Klagenfurter können manchmal ein wenig windisch, aber krainerisch nicht; so sehr halten sie diese 2 Dinge verschieden. Die Winden selbst sagen: mi Slovénzi radi poslushamo Krajnza.

p. 162 [125]. Die Krainer, die nicht gerade an der Commerzialstrasse liegen, sprechen ein so reines Krainisch, dass es nur der mitterste aller Slavischen Stämme sprechen kann; aber freilich nur, wenn sie von Gegenständen des Ackerbaus, der Viehzucht sprechen, oder natürliche Empfindungen schildern: diplomatische Wörter fehlen ihnen, weil da — Deutsche sprechen und zu sprechen haben. — Aber die Geistlichen selbst, die Krainische Bücher machen, sind meisten solche Krainer, wie Bielefeld ein Franzose war: ihr Krainisch ist — erlernt, nicht Muttersprache: mit 8—9 Jahren haben sie den Slawischen Herd verlassen, und sind Deutsche geworden in deutschen Schulen. Ein solcher deutsche Slave ist Truber: ein echterer ist der anonyme Zeitgenosse von ihm, der Spangenbergs Postille ins Krainische übersetzt hat; von den lebenden wäre Vodnik der slavischeste Krainer, wenn er — Geschmack hätte: er weiss bei weitem die meisten Wörter, aber seine Logik, sein Geschmack — !

p. 84 [70]. Juri Kobila (Görg Stutte) ist nicht Georg Dalmatin, vide Valvasor. Man weiss zwar nichts Umständliches von Dalmatins Leben,

aber der grobe Eigenmuth, um einer schönen Stutte willen lutherisch zu werden, (wie die Anekdote von Juri Kobila erzählt) sieht dem wackern Übersetzer der Bibel nicht gleich.

p. 85 [71]. Es wird sich gewiss bei näherer Untersuchung zeigen, dass der Krainische Dialekt eher dem Serbischen, als dem Kroatischen untergeordnet werden müss.

Und die Kroatische Orthographie! — Die Böhmen gehen darin doch von einem willkürlichen Satz aus, und folgern die andern quasi nothwendig daraus — aber die Kroaten und Pohlen vergessen bei jedem folgenden Schritte auf alle vorhergehenden.

Eine gleichförmige Orthographie ist höchst zu wünschen, auch fehlt im Grunde nur ein verständiger und kraftvoller Führer (Dobrovski) um auch dieser Anarchie ein Ende zu machen. In der neuen Krain. Gramm. wird auch nachdrücklich der Wunsch geäussert: P. Appendini in Ragusa erklärt sich mit dem nähmlichen Eifer. Eigene, aber in der Anlage mit den Lateinischen korrespondirende Lettern (die man aber gleich in Menge müsste giessen lassen, damit sie in jeder Slavenstadt zu haben wären, die Faulheit und der schmutzige Eigennutz der Buchdrucker setzen gegenwärtig jeden der was Slavisches will drucken lassen, in Verlegenheit) wären sowohl an sich, als zur Schwichtigung alles Nachbarneides (Nationalstolzes) am zweckmässigsten.

p. 86 [71]. Linharts Meinung ist auch schon in der Vorrede zur Neuen Krain. Grammatik widerlegt.

p. 98 [74]. Der Sekr. d. B. Z. behält sich vor Frischens 3. Programm zu ergänzen, item bei nächster Musse einen Catalogue raisonné der Slavischen Sammlung des B. Z. quoad Carniolana einzusenden, si permittis? Das 6. Programm besitzt B. Z. nicht.

p. 100 [75]. Eine genealogische Classifikation der Slavischen Stämme, wozu nur die Mundarten das Mittel an die Hand geben, ist noch zu wünschen. Die Kroaten und Serben kommen aus Polen und Sachsen, und ihre Sprachen sind nicht allein einer andern Ordnung mit der ihrer frühern Sitze, sondern sogar das Dalmatinische (wo ja Kroatische Kolonien sich niederliessen) ist eine Unterart des Serbischen nicht des Kroatischen Dialekts!? Die Slavische Geschichte ist erst im Werden (rudis indigestaque moles), und der unmassgebliche Anwurf, — ob das Marha der Limiganten nichts zu thun habe mit den Marhanern, die unter Svatopluk wie Pilze durch ganz Panonien, und bis an die Theis erscheinen — wird bisher noch immer verzeihlich sein. Oder haben die von den Avaren niedergehaltenen Slaven nun nach deren Vertreibung ihr Haupt gehoben, aber den Stammnamen der herrschenden Mähren sich gefallen lassen? — Meister, trage doch deinem Buchhändler auf, von den besonders gedruckten Schriften, zu 1 Exemplar wenigstens an Korn einzusenden: Die B. Z. Bibliothek besitzt nur deine Geschichte d. böhm. Spr. et Lit. und die

Schriften d. böhm. Gesellschaft, sonst gar nichts, und doch sind deine Schriften statt 10 andern. (Sogar von den Schriften d. Gesellsch. sind Jahrgang 1785—90 durch Ausleihen abhanden gekommen, und werden vom Sekretär sehnlichst durch Wappler in Wien erwartet.)

p. 219. Glossarium Bohemo-Slavicum! Herrlich, aber hätten wir es nur bald! Wenn solche Werke auch mangelhaft sind, (das ist ihre Natur), so sollte man doch eilen sie herauszugeben, um eben die allgemeinen Beiträge herbei zu locken, wodurch solche Werke allein gedeihen können.

Zu wenig Gemeingeist ist noch unter uns: unsere deutsche Nachbarn, wie regen sich da nicht alle Rezensenten, Professoren bei einem neuen Buche, und wie pflegt der Autor bei der 2. Auflage für die Beiträge, Erinnerungen zu danken!

p. 162 [125]. Die Krainer bethen, isgodi se, und isidise, und sogar *snidi* se (was Referent nicht versteht.)

odpushamo heisst, wir pflegen zu vergeben, und odpustimò scheint hier besser, wegen vorherigen odpusti. (odpustimo würde nie dimittemus heissen, wir Kr. haben keine solche futura, oder wissen wir nicht, was Sie damit meinen?)

Man stelle sich die Handlung des Verbi als eine Linie vor: so lange der Begriff des Verbi auf dieser Linie fortläuft, und noch nicht ausgelaufen ist, noch nicht stille steht am Ende, sagen wir z. B. odpusham, odpushaj, odpushati, odpushal, odpushan durch die ganze Conjugationsreihe; ist er aber am Ende, so sagen wir odpustim, odpusti, odpustiti, odpustil, odpushén: und so hat jedes jedesmal dieser doppelte Begriff auch eine doppelte Form, entweder an dem nähmlichen Verbo gebildet oder durch praefixa angezeigt, oder durch ein eigenes Verbum angedeutet.

z. B. rufe ihn klizhi ga, und poklizhi ga
hebe es dvigaj und dvigni.
thue das delaj to und sturi to.
} und dies geht durch alle Conjugationsglieder durch; daher die Russischen Grammatiker unrecht daran zu sein scheinen, wenn sie diese doppelte Form übersehen, und aus Verbis von verschiedenen Begriffen ein Verbum machen, tempora zu Duzenden bekommen, und sogar na, *pro*, vos für Augments rechnen. Einfacher ists:

praesens.	forma durans:	dvigam	forma perfecta	dvignem
		dvigaj		dvigni
		dvigati		dvigniti.
perfectum	— —	dvigal	— —	dvignil
		dvigan	— —	dvignen
futurum	— —	bom dvigal	— —	bom dvignil.

Die Russen kommen mir so vor, wie wenn ein Deutscher sehen und schauen für ein Verbum ansähe, und dann sagte: ich sah est praeteri-

tum, ich schaute est imperfectum etc. logisch hast du recht, aber nicht grammatisch. Die aoristi der Griechen sind unsere forma perfecta!—

p. 164 [127]. ozha ist die abgeleitete Form des neutrius (?); das t in ozha kann wesentlich sein, aber zh ist auch = *tsh.*

p. 165 [127]. naih ist der genit. plur. adjectivi pronominalis naji, a, e unser beider. z. B. vse krave so domu prishle, samo *naih* ni. (Die von uns zweien nicht).

p. 165 [128]. kar ist relat. neutr. Kar oblubim, dam. Das r ist charakterisch für die relativa.

kdo, franz. qui? kdor celui qui — kam wohin? kámor wohin
kadáj — quand? kadar quand. — kej wo? kir wo etc.
kako comment? kakor comme
kakishrid was für ein kakorshni je nachdem.

p. 167 [129]. Das Volk spricht moj, toj, soj. p. 168. Man hört bestimmt jes, und jest ich.

p. 173. [133]. Vorzüglich die Innerkrainer unterscheiden den Dualis fem. Verborum. Das e ist aber muet, sekajve sprich sekajv'. Ist das — ъ des Russischen Alphabets nicht ein e muet, was jedoch den scharfen Ton haben kann? Z. B. бъкъ taurus lautet bei uns gerade wie b'k. so b't Dreschflegel, n't Faden, m'sh Maus, d'sh Regen, b's'g Holler, bei denen in der Flexion der klärere Vokal manchmal wieder hervortritt; das Volk sagt bka' (tauri) bta', d'shja, b'sgà, und níti, míshi.

Der Oberkrainer sagt dones, dons, der Unterkrainer dans, dnes.

p. 174 [134]. Kruh lautet bei dem Kroaten wie kruh, dem Krainer wie krüch. daj mi kruha lautet dort kru'a, hier krucha (böhmisch).

p. 176 [135]. Der Oberkrainer hat kein щ mehr, als im щимъ *mejo*, der Unterkrainer hat die щ noch alle. Der Etymologe wird den letzten lieben, der Belletrist den ersten. om für am im instrum. sing. et dativo plur. mascul. hat wahrscheinlich Bohorizh ex analogia Croat. substituirt: heute gilt durchaus bestimmt am, und doch ist übrigens Dalmatins Bibel in nichts von der heutigen Sprache verschieden, als einzig in diesem *om.*

pelaj ist von pelám, und péli von pélem, (inf. pelati: *peliti* heisst nichts) diese beiden Formen sind dem Begriffe nach völlig identisch.

p. 177 [136]. skushnja ist Probe, Versuch, skushnjava ist das theologische Wort für tentatio.

tamùzh, tamàzh ist wohl = tem wezh vielmehr, (desto mehr) eo magis, anzi.

p. 178 [137]. réshiti ist oberkr. rejshiti und rieshiti unterkr. et Gutsmannisch. (Wahrscheinlich gibt es auch in Steiermark und Kärnten — Ober und Unterkrainer).

sel, sla, slo ist bei uns veraltet: man hört nur to se mi sa slo sdi (das verdriesst mich).

p. 179 [138]. Wir sagen bestimmt mi smo, nicht ismo.

p. 180 [139]. soll heissen vzhéraj, nicht v'zheraj.

p. 188 [144]. Das Volk sagt na vékomej, so wie es überhaupt das aj nicht liebt, so dej für daj (da) delej für delaj, vzherej f. vzheraj, sjutrej; obsoréj (um die Zeit), skorej bald (was Popovizh vom Hunnischen *kora* tempus ableitet), nékidej für nékidaj (olim) snotrej, svunej, (wovon doch snotrajni, svunájni) *nej* lépshi f. naj lepshi. nej *mi to* staré f. naj m. t. st. etc.

Der Oberkrainer jotirt gerne, der Unterkrainer setzt das j voran, manche Gegenden in Oberkrain et Unterkrain jotiren gar nicht: preganjam, pregajnam, preganam; terplenje, terplejne, terplene; Semlja, semla; konj, kojn, kon; die Franzosen sind Unterkrainer im Schreiben *ailleurs*, *travail*, und Oberkrainer im Aussprechen. Die Krainischen Schriftsteller sind bald dies, bald jenes; es wäre der Mühe werth, das Ding einmal zu vergleichen mit den alt-Slavonischen et ceteris.

p. 220 ad notam 14). Wäre V**. so billig mit K***! aber seit Japel todt ist, möchte sich V** noch den jungen Rivalen vom Halse schaffen, per fas et nefas, um das bequeme Monopol mit Krainischer Sprachkunde zu treiben, i. e., sich dafür bewundern, schmeicheln etc. zu lassen, und — faulenzen.

p. 223. Auch das Slovo Čechicum haben wir nicht!

p. 221. Nota 17). Bald? Ach worauf gründet sich dieser Trost? Die Staaten, deren Basis Slaven sind, sind nicht Slawische Staaten; die schöne Slavensprache dient unwürdig der garstigen Ausländerin.

p. 271 [151]. Urbibel herzustellen wäre wahrlich sehr der Mühe werth: die Zukunft freilich wird erst im Stande sein eine solche Wohlthat zu schätzen.

Ist denn keine Spur, wie Cyrill's Alphabet und Bibel zu den Russen gekommen?

p. 282 [158]. Wird die vollständige Geschichte der Slav. Bibelübersetzung bald erscheinen! Überhaupt was haben wir von Ihnen selbst, und durch Ihre Veranlassung zu erwarten?

p. 299 [113]. Wie mag sich Hr. Hacquet die Fortschritte einer Sprache denken? Was hält er für Poesie? —

p. 300 [114]. hlebz? wahrscheinilch lájbelz (Leibchen) der Krainer nennt das Kleidungsstück prushtof = Brusttuch. Kosmata ist vielleicht auch statt kóshuh Pelz. Hacquet war kein Krainer, und mag sich aus einem qui pro quo eben nicht viel gemacht haben. Er mochte wohl ein Kraiu. *jargon* geredet haben.

p. 302 [115]. Krainze (nom. plur.) und unten doch Dolenzi. P. Marcus setzte überall ohne Rücksicht, ein *e*, wenn der Vocal im Munde des Volkes undeutlich zu hören war, daher krajnze für krajnzi, dobrega f. dobriga und sogar stavem für stavim, lubem für lubim, et sic in infinitum.

Krajnzi lautet etwa mit polnischer Orthographie Krajncy, franz.

Kraïntse; ich glaube im Nestor heissen die Serben *Serby* mit Schlözers Orthographie das i. nom. plur. masc. lautet bei uns meist so, wenn es nicht den Ton hat.

Eine andere Dummheit von P. Marcus ist sein bódem und wodem, und mehr dergleichen. Im **o** liegts, nicht im *b*, Mönch!

Und sein Dualis Verbi: sekama, sekamo, sekama }
sekata, sekajo (!!) sekata } unbegreifliche Unverschämtheit!
sekata, sekajo (!!) sekata }

Und Linde legte ihn fürs Krainische zum Grunde: er hatte nichts anders.

p. 311 [167]. Das Supinum delat, spat etc. haben wir ebenso gut wie die Kroaten, nur haben es unsere Grammatiker übersehen: Bohorizh sagt zwar: Supinum formatur abjecta ab infinitivo ultima I, ut a sekati, sekat. Aber bei der Conjugation selbst sagt er: *Utriusque* supini vicem praestat infinitivus sekati. — Niemand sagt in Krain pojdi spati, sondern bestimmt pojdi spàt (der Deutsche würde schreiben spatt i. e. der Ton ist geschärft). Es ist überhaupt misslich, wenn der Slavist sich auf Lexica verlassen muss, und Grammatiken, wie sie itzo sind. Vielleicht haben auch andere Dialekte d. Supinum, welches aber, so wie das Krainische übersehen worden?

Die Oberkrainer machen das neutrum der adject. durchaus in o, u. so sprechen sie auch das Subst. neutr. in u, durchaus in o aus, truplo, platno, telo: lép, lépa, lépo; bél, béla, bélo: dieses o lautet im Munde des Volks meistens wie eine muet; platno wie platn etc. oder hat es den Ton, *Ісрò* plàtn, reshno telò = corpus Redemtoris (redemtivum).

Die Oberkr. sagen sogar rezi *mo* (sag! ihm), mojmo ozheto (meo patri), proti sonzo (gegen die Sonne).

Die Betonung ist überhaupt nicht in zwei Dörfern gleich: Das *o neutrorum* ist, wie gesagt, in Oberkrain entweder *muet* oder betont. Nur die Idrianer und Bischoflaker setzen den Ton gewöhnlich auf die Stammsilbe, oder vielmehr sie sprechen in Trochäen und Daktylen, verschieden vom Kroaten der bellen thut. i. e. beinah à l' angloise nur eine Sylbe in einem meinetwegen sechssylbigen Worte betont. Es ist eine von den vielen einseitigen Grillen des Prof. V**, dass die Slavische Sprache, wie die Deutsche, den Ton auf die Stammsilbe lege: auch die Griech. und die Lateinische thun dies nicht, und so bequem dies für den Etymologen und sonst sein mag, so ist es doch noch eine Frage, ob der Wohlklang dabei gewinnt, oder vielmehr es ist gewiss, dass er verliert; warum klingen Hexameter in den teutonischen Sprachen so ungeschickt? warum müssen sie den Reim haben?

Man bleibe doch, was die Natur aus einem gemacht hat; und danke Gott, wenn man glücklich begabt worden, und beneide andern nicht die kleinern Vortheile, wenn man selbst grössere hat.

Auszug aus Kopitar's Grammatik der Slav. Sprache in Krain, Steiermark und Kärnten.

Einleitung. Grösse und Verbreitung des Slavischen Volkstamms. Politische Schicksale der einzelnen Hauptzweige nach Schlözer. Morgenröthe der Cultur. Kyrill und Method. Einrichtung des Alphabets. Unterjochung. Allgemeine Sklaverei: Wiederauflebung, aber nicht mehr ein Schriftdialekt, sondern nach Art der griechischen Stämme, jeder Dialekt auch geschrieben. Unselige Isolation bei Einführung des lateinischen Alphabets — Geschichte der Krainischen Grammatik: Truber, Bohorizh, P. Hippolytus. — P. Marcus; Gutsmann et Sellenko; Popovizh et Kumerdej. Grammatik ist Bericht über Sprache, nicht Sprachfabrik.

Elemente. Das Russische Alphabet. Betrachtungen darüber. Wie Truber das lateinische Alph. adaptirte. Verbesserungen Dalmatins et Bohorizh. P. Marcus Verbesserung et Verderbung. — Kumerdej's Vorschläge. Jetzige Orthographie nach Vodnik et K***. Das *ѣ* ist noch unersetzt.

Paradigmata Declinationis Nominum reichen 3 hin, oder höchstens 4.

a) Masculina et neutra.		b) fem. in a	c) fem. in conson.
1. rak	délo	riba	zhelúst
2. ráka	déla	ribe	— sti
3. ráku	délu	ribi	— sti
4. ráka	délo	ribo	— st
5. rák*am*	délam	ribo	— stjo
6. ráku et-i	délu et i	ribi	— sti
1. ráka	déla	ribe (ribi)	zhelústi
2. rákov	dél	rib	zhelúst
3. rákama	délama	ribama	zhelústima
4. ráka	déla	ribe (ribi.)	— sti
5 rákama	délama	ribama	— stima
6. rákah	délah	ribah	— stih
1. ráki	déla	ribe	zhelústi
2. rákov	*dél*	rib	zhelúst
3. *rákam*	délam	ribam	— stim
4. ráke	déla	ribe	— sti
5. rákami (raki)	délami (deli)	ribami	— lústimi
6. rákih	délah (—ih)	ribah	— lústih

Except. Mascul. 1. *posel.* gen. posla non pósela et talia. Genit. et *thema.*
2. gospodàr — gospodarja, et talia
3. tat — tatú, — et talia

4. bog — boga. *plur. bogóvi* et talia
5. brat — — bratje et talia
6. ozhe — ozhéta. et sic Nom. masc. in vocalem terminata.
Neutror. 7. tele, seme, drevo: genit. teléta, sémena, drevésa.
8. *feminina*, nonnisi in accentu variant. — mati et hzhir.

Paradigma Verbi: Es wäre im Krainischen noch leichter mit einem einzigen Muster abgethan, als im Griechischen mit τύπτω; aber der Bequemlichkeit wegen denkt K***, wiewohl er noch nicht bestimmt entschlossen ist, ein Muster in am et ám, eins in em et ém, und eins in im et ím zu geben.

thémata: délam, délaj, délati, délal, délan,
jigrám, jigráj, jigráti, jigrál, jigrán
dvignem, dvigni, dviguiti, dvignil, dvignen
dém — déti, dél, dét. (sunt rara et plerumque contracta.)
bélim bélì, béliti, bélil, bélen i. e. bélen
delím, déli, delíti, delil, delén.

Nota 1. in *am* sunt omnia regularia, praeter *imám*, quod facit imél, iméti.
item *dam* habet dam, dash, da; dava *dasta, dasta*; damo, *daste*, dajo.

2. terminata in *bem pem dem* faciunt *sti* in infinit. tepem, tepsti. padem padsti et *per euphoniam* pasti. jem etiam jésti (comedo).
in *ujem* faciunt uvati, vati, sapelujem sapeluváti sapelváti.
in *iem* — iti et part. pass. in it (non in *en*) biem, bi, biti, bil, bit.
in *lem* (cum consonanti ante lem,) (*lem* est usitatius in praesenti) { dremlem (et dremam) drémati drémal.
giblem (et gibam) gibati, gibal.
shiplem et shipam shipati, shipal.
item in azhem, ozhem. ropozhem (quasi ropotjem) ropotáti, klepézhem — klepetjem klepatáti.
NB[ene] zh = tj, zj, kj. (rezhem, rekel.)
sh = sj, hj; (pishem, bihati blasen)
sh = sj. gj. *streshem stregel.*

3. berem brati (sic pelem pelati nunquam peliti)
kolem
stelem
shgem
perem

4. grejem, grěti
pojem pěti
melem mlěti
kolnem klěti, etc. alia quae recensentur.
5. pozhnem, pozheti
vsamem, vséti. etc.
6. in im sunt regularia; exceptis participiis passivis, quae verborum in bim, vim, pim, mim sunt in *len.* loco en. lubim, lublen.
in ńim, rim, dim sunt in — jen. hranim, hranjen, rodim, rodjen, (rojen), vdarim, vdarjen.
in sim et stim *quaedam* faciunt in shen. prósim, próshen, kasim, kashèn, zhestim, zheshèn unde *Zheshèna si Maria.*
7. Verba in ím sic faciunt in praesenti:
delím, delísh, delí; delivà, delità, delità; delimò, delitè, delíjo et delè.
at in imperat. déli delíva, delíta, delímo, delíte.
8. In im autem: mólim, mólish, móli; móliva, mólita, mólita; mólimo, mólite, mólijo
imperat. móli molíva, molíta, molímo, molíte.

Anfragen.

1. Haben nicht die Griechen η wie ѣ in лѣпость ausgesprochen, und ω wie schwedisch å? Bloss der Länge wegen wird η et ω wohl nicht erfunden worden sein, sonst hätte man auch eine neue Figur für lang a, eine für lang i, u. s. w. gefunden. Selbst die Figur Ω deutet auf *A*. Auch wir braucheten sehr zwei e, und zwei o. In méd (mel) und mèd (inter), hózhem (volo) und òzha (pater) sind die e und o sehr verschieden et sic plurima.

so nózh (nox) und po nòzhi (noctu)

gospód (dominus) et gospòda, (die Un-bauern, der Adel, die Städter)

Freilich übergeht é in è, rèzhem, rékel, rékla et sic plurima; ó in ò, dóber, dòbra, dòbro.

Aber η übergeht auch in ε, und ω in ο; und doch hat man η und ω nöthig gefunden.

2. Wir schreiben aj, ej, ij, oj, uj; av, ev, iv, ov, uv statt dem im Griechischen, Lateinischen und anderen Sprachen üblichen ai, ei, oi etc. au, eu, ou etc. und ersetzen dadurch vollkommener das Russische *ай ей* etc. ав, ев etc. als wenn wir schrieben ai = Russ. аи. Doppellaute aber bleiben aj, av der Sache nach doch; denn wer unterscheidet hier j von i dem Laute nach. Oder wie soll man sagen?

3. Ist dem Caraman zu trauen, wenn er sagt конь laute wie konj = französisch *cogne*, dalmatisch-wälsch cogn—? ь scheint vielmehr den ge-

dehnten Ton in einer Silbe anzudeuten, wo wie ъ den geschärften, nach Mitlauten (??) und wären also ь et ъ = Tonzeichen nach Mitlauten, gut und Gott schriebe der Slave гѣть et готъ (??). NB^ene die Griechen mögen wohl auch σ in der Mitte scharf ausgesprochen haben, Γνῶσος, Παρνᾶσος schreibt der Römer Cnossus, Parnassus: lautete etwa z wie lind ſ? — Überhaupt können Accente die Verdoppelung der Buchstaben besser ersetzen und einfacher.

4. Wie ist die Orthographie in Dalmatins Krain. Pentateuchus von 1578, der nach D***s Reisenachrichten in Gotha befindlich? Die B. Z. Sammlung besitzt eine Uebersetzung v. Spangenbergs Postille v. 1578 worin das *neutrum*, was Truber in u macht, durchaus in o ist. Der Übersetzer hat sich nicht genannt: wir halten Dalmatin dafür, weil er Prediger in Oberkrain war, und sonst kein Arbeiter aus derselben Periode bekannt ist; wenn im ersten Pentateuchus auch diese Grammatikalorthographie vorkäme, so — hätte Dalmatin 1584 dem Bohorizh und vielleicht höherer Autorität nachgegeben. — Probe: Marci 16. Postilla 1578. Inu kadar je bila mi*nu*la Sobbota, Maria Magdalena inu Maria Jakopaua inu Salome, so kupile Specery, da prideio inu shalbaio Jesusa. Inu so vperui Sobotny dan *cello sgoda*, kadar je *Solnce* gori sh*lo* prishle ktemu grobu. Inu so mej sabo gouorile: Gdo nam oduali te kamen od vrat groba. Inu kadar so *tiakaj* pogledale, so videle kamen *odualien*, sakai **on** je bil *ssilno* velik. Inu so shle vgrob, inu so videle eniga mladenizha na desno stran ssidezhiga oblezheniga ven dolg gvant, inu so se prestrashile — — Pole, *leto* je *mesto* etc. (Man sieht, der Autor hat noch keine entschiedene Orthographie, aber herrliche Ahndungen über den Genius unserer Sprache.

Marci 16. *Svetu pismu* 1584. Inu kadar je *ta* Sobbota bila minila, so kupile M. M. inu M. Jacobova, inu S. shpecerje (Druckfehler pro shpecerye) debi prishle inu njega shalbale. Inu *oné* so prishle h'timu grobu v'jutru cillu sguda, ob eni Sobboti, kadar je sonce gori shlu, inu so mej sabo djale, gdu nam odvalij ta kamèn od dauri tiga groba: Inu *oné* so tjakaj pogledale, inu so vidile de se takamèn *odvalen* bil, sakaj *on* je bil silnu velik etc. Welche Germanismen, Artikel etc.?

№ 2.

Lange musste ich mir das Vergnügen versagen, Ihnen, geehrter Mann und theurer Freund, zu berichten, wie sehr Sie mich durch Ihre gütige Zuschrift vom 30. März v. J. für Sich

eingenommen haben. Die gute Bothschaft aus Krain würde ich gar gut haben brauchen können, wenn der Verleger beim Slavin seine Rechnung gefunden hätte. Zwey Sommer verwendete ich auf die böhm. Gramm. und hatte heuer eine Reise vor, daher die Verspätung im Drucke. Jetzt fehlen nur noch die letzten Bogen, weil ich auch einen Syntax dazu machen musste, das ich anfangs nicht wollte. Von Vodnik versprach ich mir nicht viel, hielt ihn aber doch für einen guten Menschen, und seine pesme (slav. pẽsnẽ, böhm. pjsně) sind doch nicht schlecht. Gut, dass Sie in keine Fehde sich mit ihm verwickelt haben. Mir begegnete etwas ähnliches und ich denke nicht gerne daran. Zur Versöhnung möchte ich wohl etwas beytragen. Aber es mag nun alles beygelegt seyn. Desto besser. Rückantworten, zu unserer beyderseitigen Belehrung. Ad p. 27.

shupan hat mit Gespann (comes) nichts zu thun; eher wohl mit Schöpen; doch kommt jupan, jopan in Bayrischen Urkunden vor. P. 35. Truber hatte bei seiner Übers. eine böhm. Bibel. P. 53. Familiennahmen wären ein guter Beytrag; nur wollte ich mit den ältesten anfangen. Ein russ. knẽz hatte viel Vergnügen an den alten Nahmen unsrer Fürsten, besonders die am Ende *slaw* haben. etc. P. 54. Ausser Russland ist keine Paläographie möglich. P. 85. Krainisch mag etwas Dalmatisches haben, aber zum kroat. Stamm gehört es (historisch) gewiss. Das dalmat. ch in moch, noch etc. ist nicht Ihr zh, sondern ein ganz feiner Zischlaut, den nur der serv. Stamm kennt. Die cyrill. Sp. hielt ich oft für Krainerisch; aber man bedenke doch der Servier Schicksale. Es mochte sich also manches Wort, manche Flexion (wie der Dual) bey den Krain. erhalten, bey den Serv. verloren gehen. P. 98. Sehr willkommen wird mir alles seyn, was von Ihrer Hand kommen wird, Frischens Ergänzung, Corniolana aus der Bar. Zoisisch. Bibl. etc. etc. Denn ich gebe noch nicht den Slawin für todt aus; sollte er auch in eine Bibl. slavica umgewandelt werden. P. 100. Die Classification von mir in Hrn. von Engels serv. Geschichte sollten Sie prüfen. In der böhm. Gramm.

erweiterte ich sie. Die Sarmaten, die marha riefen, mögen wohl Sprachverwandte der echten Slawen gewesen seyn, NB. wie etwa die Letten, aber Slawen waren sie gewiss nicht. P. 162. snidi es ist aus s und idi zusammengesetzt, in welchem Falle zwischen s und idi ein n stehen muss (bey uns Böhmen nach der Regel), s-nim für s-jim u. s. w. Im slaw. sagt man auch s-budetse, implebitur, fiet. P. 162. Sie erklären ganz gut odpustamo und odpustimo für mich. Am Ende der Linie geht das Präsens desinens schon in das Fut. (bey uns) über. Was sie gegen die Russen erinnern, ist recht. Bey uns aber ist dwignem (dwignu) und bey allen andern Slaw. ein Fut. und dwigam ein Präsens. Wenn der Deutsche sagt: ich komme gleich, so ist *komme* kein Präsens mehr, sondern ein fut. Plura de fut. breui in Gramm. und ich bin begierig zu erfahren, ob ich mich deutlich genug erklärt habe. P. 164. ozha (ot-ča von otec) ist gewiss nichts anders als Väterchen, daher ozheta im Gen. Sie müssen ja solche Neutra animalium haben, tela, plur. telata u. s. w. P. 165. kar, kakor—r ist charakteristisch für die Relativa. Ganz gut, aber dieses r ist kroatisch für ž (sh) slaw. же. So sagt der Kroate morem für možem etc. p. 168. Zu Ihrem jes wünsche ich Ihnen Glück. Sie sind die einzigen Slawen, die noch das z am Ende von az oder jaz beybehalten, da alle andern nur ja sprechen. Im Kurdischen ist ez, ich; und ez und ἐγώ, ego (g in z) im Grunde eins. P. 173. ъı ist ein y, das Sie nicht kennen. мы, my, nos, мп, mi, michi. Bey my werden die Lippen stärker zusammengedrückt als bey mi, wo sich die Lippen kaum berühren. So sind auch wy, by, py von wi, bi, pi zu unterscheiden, und noch viel deutlicher, dy, ty, ny von di, ti, ni. ты ist ty, (tu, du); тп aber tibi. P. 174. krua für kruha, spricht wohl der Kroate nahe an Dalmatien; bey Agram kruha wie der Krainer, d. i. sein h ist unser ch. P. 176. pelati kennen wir nicht; aber die Formen pelam, pelem (pelu) kennen wir, z. B. von tesati Präs. tesam und teši oder tešu, tesam von längerer, teši von kürzerer Dauer. P. 188. Die Krainer, welche terplenje, konj, sprechen, kommen dem slaw. näher

als die andern. Möchte doch jemand das Krainische mit dem altslaw. vergleichen. Ich fange, wenn ich Schüler habe, die als Philologen das Sprachstudium treiben, immer mit dem altslaw. an und mit Nutzen. Hätte ich doch mit meinen schon fertigen Prolegomenen zu einem slaw. Etymologikum den Slawin angefangen! Ich habe aber die Sache wohl damit verdorben, dass ich mit dem Besten zurückhielt. P. 223. Das Slovo čechicum will ich der Gramm. bêylegen. Jetzt wird es entbehrlich seyn. S. 271. Cyrills Alphabet und Bibel kam zu den Russen durch servische und bulgarische Geistliche. Denn als sich Wladimir taufen liess, und mit den Griechen Verkehr hatte, konnte man ihm doch nicht blos Griechen zuschicken. Auch zu anderen Slawen wäre die cyrill. Literatur gekommen, wenn es die Lateiner nicht gehindert hätten. P. 282. Zur vollständ. Gesch. der slav. Bibelübers. fehlt nichts als Zeit. Die Sache selbst ist fast fertig. Man wird im Alter etwas schwerfälliger. P. 302. Krainze-krainzi. Bei uns wäre *krainci* der Nomin. carni, krain*ce* aber der Accus. carnos. So auch Serbi im Nomin. Serby im Accus. im altslaw. das Nestor schrieb. Mir ahndete immer so was, wenn ich P. Marcus las, dass er seine Sprache nicht gut copiret hatte. Sie bestätigen es nun. P. 311. Auch die Niederlausitzer haben das Supinum, bey denen es zwar nicht durch i unterschieden wird, weil sie es auch im Infin. auslassen, aber der Infin. ist spasch, Sup. spat, d. i. im ersten Falle ging das flüssige ť (ть), poln. ć, in sch über. Möchte doch jemand die Betonung ins Licht setzen. Wir sprechen in Trochäen (wenn die Wörter zweysylbig sind) und in Daktylen, wenn sie dreysylbig sind, kurz wir setzen den Ton auch in 4- und 5-sylbigen Wörtern auf die erste Sylbe, sie sey Stammsylbe oder eine vorgesetzte Präposition. So sprechen auch die Wenden in der Lausitz. Der Pohle immer in Trochäen. podoba hat im Böhm. den Ton auf po, im Pohln. auf do, der Russe oft auf der letzten Sylbe. Was ist denn aus Japels, Kumerdej's Arbeiten geworden. Kum. hat ja an die academie der Wiss. in Petersburg einen Entwurf einer allg. slaw. Gramm. geschickt; oder

ist es nur falsches Gerücht? Sollte denn also von niemanden ein Lexikon zu erwarten seyn. Ich begnügte mich nur mit Primitiven. Wir Slawen sind doch hierin sehr zu bedauern. Wie wird aber Linde nicht aufgemuntert und unterstützt. Wir Böhmen haben ein Wörterbuch im Mst., das dem Russ. der Academie an die Seite gesetzt werden dürfte. Aber es blieb im Staube. Die Schilderung von dem jungen K*** war mir lieb und ich bin ihm herzlich gut, lobe seinen Eifer und wünsche, dass die Landstände seine Stimme hören mögen, dass er im Grammatischen fortfahre, etwa gar das Slaw. mit dem Griech. vergleiche u. s. w. Von Appendini hörte Dobr. in Prag nichts. Wenn nur die Ragusiner ihr z fahren lassen könnten, und sich den Pohlen oder Böhmen, oder doch dem Voltiggi nähern wollten. Nun aber wünschte ich doch zu erfahren, ob doch Ihre Gramm. schon gedruckt sey, und wo etwa in Wien Exemplare zu haben wären. Prof. Vater zu Halle arbeitet an der Fortsetzung des Adelungischen Mithridates. Möchten Sie nicht ihm unmittelbar oder durch mich ein Exemplar zusenden lassen? De Vodniko sileamus.

Raj haben auch wir für Paradies. Die Slawen brachten es aus dem Orient mit. So ist most, Brücke, und viele andere Wörter Indisch. Rajati, tanzen, gehört nicht zu Raj. Den Reihen kennen sie, davon ist Ihr rajati genommen. Kózha — eine Hütte — recht so, sonst kuča.

Von Cyrills Vater Leo wissen wir nur, dass er ein Patricier war. Schlözer selbst habe ich einige Erinnerungen über Nestors Recensionen (nach Handschriften) und andere Bemerkungen zugeschickt, wofür er sehr dankte. Der alte Greis schämt sich nicht zu lernen, und der Meister des Slawin ist auch so geartet.

Ebenso verstehe auch ich Schlözern, über die ältesten Sitze der Slawen, wie Sie. Er hätte die Slawen nicht an die südl. Seite der Karpathen stellen sollen. In der Moldau wohnten sie bis an die Donau, bis Noviodunum am Ausflusse der Donau und über den Dnestr bis an die Weichsel. Später freylich wohl an der Theis, und so weiter unter den Awaren. Ihre Krainer (ein Theil)

scheinen schon mit den Longobarden dahin, wo sie jetzt sind, gekommen zu seyn. Korliazi hielt auch ich für Karner, carnioli, aber jetzt für Friauler, forojulienses, und es muss wohl Forliazi gelesen werden. So sind des Nestors Inorici eben nur ein Schreibfehler für Ilurici, denn nach seinem System sind die alten Illyrier Slawen, denen schon Paulus predigte. Die Wlachen, die in Illyrien einfielen, sind Gallier. Vid. Justinum. Nestor scheint doch auch Lateiner gelesen zu haben, oder doch ein anderer Mönch seines Klosters. Wie, wenn wir uns verbänden, eine slaw. Encyclopädie zu schreiben. Schlözer allein gäbe schon eine gute Anzahl von Artikeln dazu. Durch so ein Buch könnte man 100 andere entbehrlich machen. Wäre ich nur jünger. Es sollte mich nichts abhalten, alle slaw. Länder in dieser Absicht zu bereisen. Vielleicht komme ich künftigen Sommer bis Grätz, ob auch bis Laibach?

Der Auszug aus Ihrer Grammatik gefiel mir gar wohl. Gleich auf dem Titel sollte es stehen, was für ein slaw. man meynt. Selenko nennt seine Gramm. gar Wendisch, wobey man an die W. in der Laus. denkt. Das ы, unser y wird nicht leicht ersetzt werden können. ryba, рыба, Pohln. ryba, werden Sie immer riba schreiben müssen, weil sie die breitere Sylbe ry nicht kennen. Vier Paradigmata sind wohl für Sie hinlänglich. Im slaw. ist rybě der Dual, ryby (hier ist also y Ihr e) der Plural.

Mein Rath möchte zu spät kommen. Ich wünschte für am und ám u. s. w. nur ein Muster, für em zwey, 1. em. 2. nem. Einiges hätten Sie wohl noch aus meiner böhm. Gramm., wie ich sehe, anwenden können. Aber noch mehr aus einer altslaw. wenn eine vorhanden wäre, wie sie seyn soll. Von padem natürlich pasti, nicht per euphoniā, denn d geht vor ti in s über. Gibt es keine in tem, wie metem, matem? auch diese verändern das t: mesti, masti. Gut haben Sie gethan, dass Sie den Infinitiv vom Präs. ableiten. Nur Schade, dass Sie die verschiedenen Formen nicht der Conjugat. vorausschickten. Davon hängt die Formation ganz ab. Ich kann mich nicht weitläuftiger darüber aus-

lassen. Doch ist Ihre Sprache viel einfacher und kann auch leichter erlernt werden. Bey uns nicht so. Mir ist es ganz unbegreiflich, wie einige in ím: delím, andere in im: mólim, ausgehen können, d. i. sich nur durch den Ton unterscheiden. Im Russ. ist auch so was, aber niemand konnte mir den Grund davon angeben. Sollte sich keiner finden lassen, etwa in der Bedeutung? oder sonst wo? délim ist transitiv, mólim intransitiv. Liegt etwa hier der Knoten? Antworten auf die Anfragen.

1. Das griech. η ist ganz unser é: dobré wjno, das die Böhmen bis in ý erhöhen, nicht so die Mähren, Slowaken, Pohlen. So mag es in Griechenland gewesen seyn, dass man zu gleicher Zeit η noch wie e und in anderen Gegenden wie i aussprach. ѣ ist je, der Höhe nach kommt es dem η näher als ε, aber seiner Natur ist es was andres, e mixtum, mit j verschmelzendes e. In der Scala der Vocale stünde η über ε, so wie é und ě (ѣ) über e =

$$\frac{\iota}{\eta} \quad \frac{i}{e} \quad je$$

$$\frac{\varepsilon}{\alpha} \quad \frac{e}{a} \quad ja.$$

Das ω ist unser dumpfes gedehntes o, bóh, jetzt bůh, wól = wůl; daher nahm es Cyrill, den Dativ õm damit zu bezeichnen, bogõm, böhm. bohům, diis. Ihr gedehntes ó ist ja gut so bezeichnet, aber das ò sollte etwa nicht bezeichnet werden.

aj, ej, ist wohl gut und besser als ai, ei, weil sie am Ende wie in pokoj die Sylbe schliessen, wie andere Consonanten; av, ev ist besser als au, eu, weil in andern Mundarten aw, ew, keine Diphthonge sind. Unser krew, sanguis, sprechen einige Böhmen fast wie kreu aus; doch ist krew üblicher, конь lautet wie konj, Böhm. kůň, poln. koń. ь und ъ zeigen weder den geschärften, noch den gedehnten Ton an, sondern afficiren blos den Laut so, dass er vor ь flüssig, vor ъ hart lautet. ъ trennte sonst auch die Wörter und wäre jetzt überflüssig, kon in zakon wird mit ъ, koň aber des nj wegen mit ь am Ende geschrieben. Griech, ς, σ immer scharf wie ich glaube; ζ immer lind, wie Ihr

s oder unser z, gewiss nicht anders. 4. Von der Orthographie aus dem Pentateuch. des Dalmatins habe ich leider! keine Probe abgeschrieben. Sie fiel mir nicht als abweichend auf. Schöne grosse lat. Lettern sind es. Lublini ist wohl Lublana? Freylich ist die Sprache in Spangenbergs Postill besser slawisch, aber ktemu grobu, zu dem Grabe, ist doch auch ein Germanism; und kamèn ist wieder in der Bibel besser als kaman. Doch ich urtheile nur nach Affinitäten. Ihr Sprachgebrauch kann richtig sein, wo er mir unrichtig scheinen kann. In das masc. ta konnte ich mich nie schicken. Im slaw. ist t- ohne Vocal, wie s-, dann toj und sej.

Dass sie Ihrer Grammatik Ihren Namen nicht vorsetzen wollen, kann ich nicht billigen, weil man sich oft an den Autor eines Buches wenden muss, um über Zweifel belehrt zu werden. Ich wollte sogar, dass man seinen Geburtsort beysetzte. Dass ich von alledem, was Sie mir schrieben, keinen üblen Gebrauch machen werde, dafür kann ich Ihnen stehen. Es thut mir Leid, dass ich Ihnen nicht schon längst schrieb. Hundert Mal nahm ich Ihren Brief hervor und ward immer wieder davon abgerufen. Hanc veniam petimus. — Die Russen und Pohlen wollen solche Classiker haben, die sich mit Griechen und Römern messen könnten. Ich zweifle aber sehr daran, wenn man es strenge nimmt.

1. Dass Constantin, Erfinder der slaw. Buchst. mit Cyrill einerley Person sey, ist über allen historischen Zweifel gewiss. Zweifelhafter ist es, dass er in Rom gestorben etc. etc.
2. In lebhaften Erzähl. gebrauchen wir das Präs. und Fut. so, wie Sie. Doch ist střeljm, ich schiesse, werde schiessen, ein Fut. skočjm — ein Fut. weil das Präs. nur eine Dauer erfordert, daher střjljm (d. i. strélam) skači (skazhem) im Präs. Können Sie wohl sagen budem oder bom sterliti, bom skozhiti? Wir dürfen hier kein budu anwenden. Verständlicher wird es Ihnen, so wie dem Deutschen aus der Bildung des Fut. und der Bestimmung der verschiedenen Formen werden, davon in meiner Gramm.

3. Sonderbar genug, dass sich der Dual bey Ihnen so lange erhalten hat, da er gewöhnlich später, wie bey uns Böhmen, Griechen, verloren geht.

4. So weit ist es bey uns noch nicht gekommen, dass wir den Artikel so gebrauchten, wie die Krainer. Indessen ist jetzt überall, selbst bey den Russen, Serviern in Büchern deutsche Construction, wenn die Herren aus dem deutschen übersetzen: Das Steyrische sabizhila kann doch nicht mit byt' po semu, wohl aber mit bizh (bič, Peitsche) verglichen werden und ursprünglich einpeitschen, einbläuen heissen.

5. Recht so, dass Sie das l beybehalten wollen, denn biv und gleich wiederum bila, bilu zu schreiben, ist doch widersinnig; doch sollte das l, wenn es wie v lautet, etwa bezeichnet werden; doch mögen auch einige Regeln hinreichen, dies zu bestimmen. Hierin mögen Sie Sich wohl den Dalmatinern nähern, aber in andern Stücken immer mehr den Kroaten als Serviern. Wenn Sie es aber durchsetzen durch eine längere Induction, so müsste man annehmen, dass die Krainer ein Aggregat von Slawen aus beyden Stämmen sind. Kroaten und Servier berührten sich schon als sie noch um 600 an der Weichsel und der babia gora (βαγιβαρεια des Constantins) sassen.

Was ich einst für den Slawin oder Bibl. Slau. brauchen könnte, wären bestimmte Antworten auf folgende Fragen, wozu Sie sich Zeit lassen mögen. Diess will sagen, Sie mögen sie nach Musse und Belieben beantworten. Es wäre indiskret von mir baldige Antworten zu verlangen, da ich ein so nachlässiger, oft gehinderter Correspondent bin.

a) Charactere des Windischen, d. i. solche Kennzeichen (etwa 10 an der Zahl) wodurch es sich von allen andern Dialekten unterscheidet, z. B. *inu*, und. Kein anderer Slawe hängt dem i das bestimmende *no* hier an, in andern Fällen wohl, wie toto, totono, tentono, tatono böhm. zheshen für zheshzhen (sh für shzh) von zhestim. Worunter aber keine Wör-

ter deutschen Ursprung gehören; ferner nar vor dem Superl. für naj oder nej u. s. w. Hkati, hkavz, weben wegen der ganz sonderbaren Veränderung des t in h (alias tkati, tkalec oder tkáč in andern Dialekten). jeseniza, Heuboden, (böhm. senjk) wegen des Vorschlags *je* worein ich mich nicht finden kann.

b) Wer ist der erste Schriftsteller, oder Übersetzer? Ist vor Truber gar nichts Geschriebenes vorhanden? Nicht einmal die übersetzten Evangelien für die Kanzel. Dergleichen hatten doch die Dalmat. Kroaten, wenn sie gleich kein ganzes N. Test. haben.

c) Wie viel gibt es Bibelauflagen (ganzer Bibeln)? d) Wie alt mögen die ersten Kalender seyn; oder die ersten Catechismen.

e) Gibt es erweislich alte Volkslieder? Sind sie 4 oder 8-sylbig; eine kleine Probe davon.

f) Wer hat sich in Liedern (oder der Poesie) vor andern, früh oder spät ausgezeichnet? Gibt es Fabeln oder Räthsel?

g) Gibt es gedruckte Sammlungen von Sprichwörtern? In einem Krain. Kalender sah ich einst Sprichwörter und Räthsel, sed non notaui annum etc. Probe solcher, die keine Übersetzungen aus andern Sprachen sind.

Dass ich mir manches zum Theile selbst beantworten könnte, werden Sie mir zutrauen. Allein von so einer Hand, wie die Ihrige, sey es auch mit Berathung bey andern, wäre mir die Antwort willkommner, weil man nebenher immer noch was neues lernt.

Wenn Sie es schicklich finden, bitte ich mich Hrn. Baron v. Zois als allgemein verehrten slawischen Mäcen zu empfehlen. Seine Bibliothek zieht mich sehr an.

Im letzten Briefe, den mir Vodnik schrieb, möchten Ihnen die Worte die hier stehen, das grösste Lachen abzwingen. «Indessen musste ich alle bisherigen Grammatiken prüfen und endlich daraus eine brauchbare machen». Sonst ist er sehr be-

scheiden; wusste z. B. nicht, dass unser wz, russ. вз oder воз ihr us in usamem, useti, in ustanem für us-stanem, sey etc. Mir war es aber lieb, einen Mann zu haben, den ich doch über Krainisches befragen konnte, weil man doch so leicht anstossen kann, wie Haquet mit seinem Hlebz, Laibel (Brod!) für Leibel (Kleid). Da Sie mich aber mit Ihren Zuschriften beehren wollen, so werden mir diese reichlicher alles ersetzen. съ богом.

№ 3.

Wien 6. Febr. 1809.

Hochwürdigster Herr,

Verehrungswürdigster Meister!

Wie unendlich angenehm mich Ew. Hochw. gütige Zuschrift, die mir dieser Tagen über Laibach zugekommen, überrascht habe, brauche ich nicht zu sagen.

In der Zwischenzeit, seit jener meinigen Zuschrift vom 30. März 1808 haben sich Veränderungen mit mir zugetragen, die ihren Grund in meiner Liebe zur schönen Slavischen Sprache haben. Die Stände wollten mit K*** jüdeln. Bar. Z. hat ihn aber nach Wien geschickt, um als Brotstudium die Rechte, und daneben, an diesem Orte, von wo aus Schlözer seit 1771 vergebens Aufklärungen über Slavische Sprache und Geschichte erwartet, zu seinem Vergnügen Slavica zu studieren — Aber Durich und Alter sind nicht mehr, Zlobicky hat nicht Zeit: mir fehlen hinlängliche Vorkenntnisse: wahrlich, wenn Ew. Hochwürden den Sommer über nicht eine Reise vorhätten, ich nähme meinen Wanderstab und ginge das zweite Semester nach Prag studieren, um von dem Meister selbst initiirt zu werden. — Doch B. Zois freut sich so innig über die Hoffnung, Ew. H. vielleicht in Laibach zu sehen, dass ich nicht einmahl wünschen kann, dass

diese Reise unterbliebe. Er schreibt mir bei Übersendung von E. H. Briefe folgendes: «Den Augenblick kommt ein Schreiben von D. an Sie an. Unmöglich konnte ich dem Wunsche widerstehen, es zu lesen. Ich gratulire Ihnen herzlich zu dem Beifall, zu der Theilnehmung, zu der Freundschaft, die Ihnen der Meister bezeugt etc. Ein Exemplar für Prof. Vater in Halle habe ad notam genommen. Über den Inhalt dieses allerliebsten Briefes wünschte ich manchen Abend mit Ihnen verplaudern zu können etc. Den Slavin soll also eine Bibl. Slav. oder gar eine Slav. Encyklopädie vertreten! Letzteres ist ein herrlicher Antrag! etc. fragen Sie doch Hrn. Dob.**, wie er mit dem neuen Polnischen Lex. von Linde zufrieden sei, und machen Sie ihm den Einwurf, den ich letzthin darüber äusserte. Ich kann mich nicht bereden, dass ein solches pot-pourri nützlich sei — nähmlich im allgemeinen Sinne! Es soll jeder Dialekt, wie Sie in Ihrer Grammatik sagen, eine kritisch geläuterte Sprachlehre herausgeben — dann wird der Vergleich erst möglich sein. Ebenso soll jeder Dialekt blos seine eigenthümlichen Wörter, die er bisher aufbewahrt hat, sammeln und bekannt machen; dann wird auf diese Gegeneinanderhaltung zur Analyse des Slavischen Sprachreichthums führen. Was hilft es uns nun in Linde's Oceano immenso, die raros nantes, und unter diesen noch dazu die leidigen Maccaroni des P. Marcus mit hineingeschlemmt zu wissen! etc. Machen Sie dem verehrungswürdigsten Dobrowsky das verbindlichste Kompliment auch in meinem Namen, und wenn er noch Lust hat zu reisen, laden Sie ihn gerade zu mir ein! Mein Haus, meine Bücher, und was ich vermag, steht ihm zu Gebothe, und Dienst im ganzen Ernste».

So redete B. Z. seit 20 Jahren dem Kumerdej, Japel, Vodnik in Rücksicht auf Gramm. und Lexicon zu! Quoad grammaticam hat sein Sekretär den Wunsch, **zum Theil** erfüllt: wegen Lexicon schreibt mir eben Vodnik (mit dem wir wieder gut sind, da er auf das Monopol Verzicht gethan hat): «Ihre Grammatik wird in 14 Tagen die Presse verlassen. — Meine (Vodniks) Ur-

quellen bleiben aus (er hatte mir einen Anhang eines kleinen etymologischen Lexicons versprochen, quasi als Ersatz für die Bildungslehre, die ich nicht mitgeben konnte), sind zwar fertig: aber theils erlaubt es die Zeit nicht, da Korn mit der Grammatik nach Leipzig erscheinen will, theils ist die Arbeit nicht Ihrem Werke analog: sie bleibt also jetzt aus, und wartet auf mein Wörterbuch: die Zeit, die ich damit zubrachte, ist nicht verloren. Nun aber kehre ich mit aller Sehnsucht zum Dictionario zurück, wie Jacob zu seinem abwesenden Joseph». Vodnik meint seinen deutsch-kr. Theil; denn diesen glaubt er bei den deutsch-ideirenden Landpredigern zunächst anbringen zu können. (Wahrscheinlich hat auch Linde alles in sein Poln. Lex. aufgenommen, weil er nebst den eigentlichen Philologen auch andere befriedigen wollte). Das beste an V. Lex. werden die Appendices der technischen, botanischen, zoologischen etc. Terminologien sein. Ein Slavisch (Kr.) deutsches Lex. für den Philologen bei weitem das nöthigere, ist entweder später von Vodnik selbst, oder von K***, oder von dem eben ausstudierenden Dr. Theologiae Supan, der hier den Jahn im Hebräischen gehört, Griechisch kann, nach Laibach als Prof. Vet. Test. abgeht, ein Krainer ist, seine Muttersprache enthusiastisch liebt, vielleicht, (was K***n nicht gelang) mit besserem Glücke (als Neffe der Principum in Consistorio, Theolog und Professor) eine Krainische Kanzel an der Theologie bewirkt — zu erwarten.

Sobald also die Ex. meiner Gramm. ankommen, werde mir die Ehre geben, ein Dutzend an E. H. abzusenden zur gütigen Mittheilung an Slavenfreunde; für derweil habe die bis zu meiner Abreise von Laibach im November fertig gewordenen Bogen bis 1, (usque ad *verba*) sammt der neuen Revision unsers N. Testaments, die Ew. Hochw. vielleicht noch nicht haben werden, mit heute abgegangenen Postwagen an E. H. zu versenden das Vergnügen gehabt. Ich bitte ins Voraus um Geduld mit der Weitschweifigkeit und den Wiederhohlungen darin: j'e n'ai pas eu le temps d'être court. Hier auf der Hofbibl. habe eine Menge

Truberiana gefunden, und in einer Nachschrift davon Rechenschaft gegeben. Auch wegen Dalmatin bin ich nun so ziemlich im Reinen; denn ich habe hier eine frühere Übersetzung der Spangenbergischen Postille (Ratisbonae 1567. 4to) gefunden, und eine Vorrede dazu, woraus erhellt, dass einige Krainer, mit Trubers beschränkter Sprachkenntniss unzufrieden, *ad fontes Dalmaticos* gingen: es waren aber nur die ersten Versuchsstücke, ohne gehöriges Ebenmass. —

In Laibach würden E. H. schöne glag. *MS.* von Miss., Brev., 1 Officium Sanctorum etc., auch ein gar schön gedrucktes Missal in 4to, was weder das Bindonische, noch das Levacovichische ist: wäre es etwa das von Brositsch? ich habe in der Nachschrift das Vaterunser daraus mitgetheilt, worin vsagdashni = quotidianus vorkommt!

Mit der lebhaftesten Ungeduld sehe ich Ihrer böhm. Gramm. entgegen. Überhaupt wünschte ich wohl jedes Blatt, so aus dero Feder geflossen, um es erstens zu lesen, dann aber in der B. Z. Bibl. in Laibach aufzustellen. Ich bin hier an die Buchhandlung Christ. Fried. Wappler et Beck rekommandirt: wenn also E. H. die Güte haben wollten, an diese Buchhandlung seiner Zeit ein Paar Ex. Ihrer Grammatik für Bar. Z. in Laibach, und mich hier, item für mich ein Ex. von Slavin, allenfalls eine gute Polnische Gramm. (Vater erwähnt in seiner Russ. der Kopczinskyschen) und sonst was immer absenden zu lassen, so wird mir nicht nur alles richtig zukommen, sondern auch der Betrag durch den Weg der Buchhandlung sogleich übermacht werden.

Mit dero Erlaubniss komme ich noch einmal auf einige Punkte Ihres Schreibens zurück:

1) Shupan wäre also deutsch? Aber die Gothischen Antiquare werfen es uns wieder zurück, soviel ich mich erinnere, irgendwo von Ihre gelesen zu haben: fana ex lingua *Slavica* desumptum. Wie wenn es in bairischen Urkunden nur von nachbarlichen Slavischen Shupanen vorkäme, wie etwa in Spanischen Urkunden Emir oder noch näher in deutschen das ava-

rische Chagan vorkommt? Sollten die Kroaten ihre Zupanos deutsch genannt haben?

2) In der Laibacher Lyzealbibliothek befindet sich, aus dem aufgehobenen Diskalzeatenkloster, eine böhmische Bibel, Nürnberg 1549 (si recte memini) folio. Sollte die Truber gebraucht haben?

3) Welches sind die Grenzen des Kroatischen Dialekts in specie? Wer sind die Kroaten? Nach Truber und der Geschichte sind die heutigen Dalmatiner eigentlich Kroaten; denn dort liess sich die Kroatische Kolonie nieder; ein Theil bleibt in Pannonia savia, i. e. im heutigen Slavonien; daher gehört der Dalmatische und der Slavonische Dialekt zu einem genus? Die heutigen Provinzialkroaten aber, die erst seit 200 Jahren Kroaten heissen (geographisch, nicht ethnographisch!) sind dem Truber untere Winden, im Gegensatze der oberen Winden, nähmlich der Krainer, Kärntner, Steyrer. Wohl mögen also diese obern und untern Winden der Sprache nach zu einem genus gehören, nur sollte dieses nicht nach den Kroaten benamsst werden, als welche in Dalmatien sind, und nichts zu der Benennung hergeben. — Oder nicht so? Wie wenn man dieses genus Karantanisch taufte? Pannonisch wäre zweideutiger. Wie wenn Kyrill in der Sprache der Pannonischen Slaven übersetzt hätte, wovon aber die südlichern Dialekte durch Einwanderungen über die Save her anders modificirt, der nördlichere aber (in Krain), vielleicht schon damals von den südlichern etwas verschieden, doch den Dual etc. rein erhalten hätte? Aber was schwätze ich daher, da ich weder die südlichen Dialekte, noch den kyrillischen hinlänglich kenne! — Lasst uns nur treue Grammatiken und Lexica liefern, — und o! wo möglich, auch eine kritische Revision — Restitution des kyrillischen Textes — das übrige wird sich schon finden. — Noch einmahl! Ew. H. äussern sich im Slavin, den Urtext Kyrills aus MS. herstellen zu können! Wäre das nicht eine Haupt-Unternehmung von augenscheinlichem Nutzen, ja Noth-

wendigkeit zur Begründung des ächten altslavischen Sprachstudiums?

4) «Das Krainische mit dem Alt-Slavischen vergleichen». Keiner von uns hier, kann genug Altslavisch dazu. Ew. Hochw. sollten über eine Altslavische Grammatik sich hermachen: ausserdem, dass die bisherigen für Deutsche der Sprache wegen unzugangbar, und äusserst schwer zu bekommen (auch die Kirchengrammatik zum Zerkovni Slovar ist ausgegangen, wie ich aus einem Petersburger Briefe weiss, oder meint mein Korrespondent nur überhaupt eine Kirchengrammatik? Denn ich weiss nicht, dass mit dem Zerkovni Slovar auch eine Grammatik erschienen). Baron Z. besitzt die Sovichische Beurtheilung der Gramm. des Smotr. mit einer Lateinischen Übersetzung gegenüber: aber wie mager, nichts von Bildung der Redetheile, was doch auch von einem, der Dialekte vergleicht, berücksichtigt werden muss. Vaters Methode, die Declination in Tabellen darzustellen ist äusserst lichtvoll. — Ew. Hochwürden Bemerkung S. 381 [258] im Slavin, dass selbst Smotriski russisirt, ist ein Grund mehr, warum nur ein Mann wie Sie, diesem Bedürfnisse gründlich abhelfen kann.

5) Schlözer will nichts davon wissen, dass Kyrill in Bulgarien war. Gibt es denn keine historischen Beweisgründe für Ihre Behauptung, dass Kyrill seine Übersetzung unter Bulgaren oder Macedonischen Serviern gemacht habe?

6) Kumerdej war beiläufig so ein Mann wie Ihr Slobizki: nur weniger Literator. Deutsch konnte er nicht, und sein Styl war nicht präcis; daher fand seine weitläufige Grammatik keinen Verleger. Bar. Z. hat seinen ganzen Nachlass gekauft; die Grammatik liegt nun, gebunden, in seiner Bibliothek. Ich halte nicht viel von ihr: sed quia posset dici illud de *figulo*, so wünsche ich auch deswegen, dass Ew. H. selbst einmahl sie sähen. So viel beiläufig mag auch die Japlische werth sein, die der Selige noch vor seinem Tode an einen Klagenfurter Buchhändler verkauft oder verschenkt hatte: schwerlich wird es da-

mit zum Drucke kommen: am Ende wird sie wohl dem B. Z. angetragen und von diesem auch gewiss gekauft werden. Japel war ein Stadtkind (von Stein Kamnik); seine Bibelübersetzung spricht nicht zu seinem Vortheil. Ob Kumerdej an die Russ. Akademie was geschickt habe, ist mir nicht bekannt: ich habe aber dem B. Z. deswegen geschrieben, der gewiss um jeden Schritt Kumerdejs wusste. Wohl habe ich gehört, dass ihm einst, ich weiss aber nicht woher, der Antrag gemacht wurde, in Slavicis zu arbeiten gegen 1 Dukaten für den Bogen. Er hat aber nicht gearbeitet. Item dass man sich an ihn gewendet von Hamburg aus um 1 Dalmatini Biblia um 300 Gulden. — Im Vorbeigehen, B. Z. hat 2 Bauern im Solde, die das Land durchreisen, um alte Krainische Bücher aufzusuchen; diese sagen, dass etwa 10 Dalmatini Biblia noch da existiren, die man à f 30. haben könnte.

7) An Appendini wollten wir schreiben, und hatten schon 1 Jagemanns Dizzionario, 1 Extrait dela Grammatica d'Adelung, 1 Slavin, 1 Schlözer's Nestor in Bereitschaft, um den Pater, der Slavica treiben will, in Stand zu setzen teusche Autoren, sine quibus nulla salus in re litteraria Slavorum, nec in historia zu lesen. Aber B. Z. erkrankte, und die Sache unterblieb bisher. Ich habe diesen Plan wieder in Anregung gebracht, und auf jeden Fall um die Adresse des Paters, die B. Z. hat, gebeten, um ihm allenfalls von hier aus zu schreiben, oder sie E. H. mitzutheilen: wir Slaven müssen zusammenhalten. Appendini verdient Theilnahme. — Auch habe hier drei Karlovizer zu Condiscipulis, durch die es leicht wäre, mit den dortigen Slavisten Verbindungen anzuknüpfen; sie zeigten mir Езопове и прочихъ rasnih Basnotvorzev etc. Basne. Leipzig, Breitkopft 1788, 8vo von Disithej Obradovizh, der nun Senator, Erziehungsminister und Černy-Gury's Hofmeister in Belgrad ist. Dieses Manns Leben ist äusserst interessant; unter seinem Porträt stehen die Worte: онъ с свой родъ любїо! und die Grabschrift: Ovde njegove *Serbske* kosti leshe! Der nun 70jährige Greis ent-

lief mit 20 Jahren aus einem Banaterkloster, lernte in Agram Musa, Musae, in Dalmatien Italiänisch, in Finland (?) et Deutschland Griechisch und Deutsch, war in London etc. und ist nun der Nestor der Serben, d. h. der homerische Nestor; denn ob er Serbische Chroniken schreibe, weiss ich nicht. Ich habe meine neuen Serbischen Freunde vorerst um Serbische Nationallieder gebethen, um solche, wie das von Kraljevizh Marko etc. Wollten E. H. mir andere Fragen zukommen lassen, so zweifle ich nicht, dass wir bestimmte Antworten bekommen, da meine Freunde mir viel von eifrigen Slavisten dort unten erzählen, und selbst mit Obradovizh korrespondiren können. —

8) Ich wüsste keinen beständigen Unterschied derer in im und ím. Worin unterscheidet sich denn im Lateinischen audímus, audítis von facĭmus, facĭtis. Und im Griechischen werden wohl welche in ῦμι und andere in ῡμι sein: welches ich jetzt nicht nachsehen kann, da ich nichts als einen Dalmatin und 1 Krainische Bibel, und 1 Horaz von Laibach mitgenommen habe. — Wohl! die in im sind, vielleicht alle, transitiva, die in ím aber zum Theil auch intransitiva: doch nein! hodim ist intransitiv und doch in im. — Es ist kein Unterschied in der Bedeutung.

9) Das griechische η habe ich in der Gramm. für é fermé, und das ω für schwedisch å erklärt: der Italiäner Giorgio Trissino hat, wie ich eben aus Jagemanns Grammatik ersehe, dies schon vor mir gethan, und Clemens dem VIII. vorgeschlagen, diese 2 Zeichen in das Italiänische Alphabet aufzunehmen. Es sind Meinungen, an denen im Grunde nicht viel gelegen, Ew. Hochw. sehen ω für ů an, weil Sie für Kyrills богωм bohům haben: wir haben aber *bogam!* Und für ωтъ sagen Sie doch nicht ůt?

10) So sehe ich auch aus Seyferts Lat. Gramm., dass s in casus etc. scharf gelautet habe!

11) Die Steyrer sagen etwa ti = hic, d. i. t́ oder t ohne Selbstlaut. Die Steyrischen Slaven haben so gut, wie wir, den Dual, wiewohl Gutsmann nichts davon weiss. Überhaupt unter-

scheidet sich ihre Sprache so gut, wie nichts, von der unsrigen. Der Unterschied ist nur politisch und hierarchisch. Wie kommt das reine *l* in den Part. perf. act. masc. etc. der heutigen Provinzialkroaten so allein unter die Südlichen Dialekte, die sonst ljubio oder ljubiv haben: wären diese Kroaten an die Slovaken anzuschliessen? oder hatte der Karantanische Dialekt, wozu sie gehören würden, als nächster Nachbar des Böhmischen diese Eigenheit? Sehnsuchtsvoll erwarte Ihre Belehrung in der Grammatik.

12) Ohne weiters sagen wir bom skozhil, strelil etc. nicht anders. Ich habe meine Karlovizer hierüber auch gefragt: sie sagten ebenfalls: jazhu skozhit oder budem *skozhit*, strelit.

13) Die Charaktere des Windischen (Krainischen, Karantanischen) kann ich nicht angeben, weil ich die andern Dialekte nicht hinlänglich kenne: was E. H. fragen, verhält sich so:

a) inu lautet im Munde des Volks inu, in, jin, jen, *jinoj*, und möchte wohl durch das deutsche und, and, un etc. veranlasst worden sein. Das einfachere i würde ohne Anstand einzuführen sein. — zheshen ist Oberkrainisch, statt des Unterkrainischen zheshzhen; der Oberkr. hat nur in shzhim noch das shzh, sonst durchaus nur sh; ishem statt iszhem, ognishe statt ogniszhe etc. — nar ist nicht mehr üblich, als naj, beide Formen sind gleich gut bei uns; nur kann nar nicht bei verbis als Permissiv Partikel statt naj gebraucht werden, man sagt *naj bo* kdor ozhe es sei wer da wolle, nicht nar bo; sonst aber naj lépshi und nar lepshi *am* schönsten: naj ist wohl von *na*, wie das deutsche *am* den Fingerzeig gibt. nar und naj sind vielleicht wie *febbraro* und *febbrajo* im Wälschen? — hkati ist nicht üblicher als tkati; der Oberkrainer verwandelt d und t vor k in h, z. B. rehkva, glahka pot, statt retkva, gladka pot. Der Unterkrainer sagt nur tkati — jeseniza ist nur von P. Marcus falsch verstanden worden: Niemand sagt jeseniza, sondern seníza. Man kann nie genug mistrauisch sein gegen schlechte Lexica und Grammatiken!

b) Truber ist sicher unser erster Schriftsteller. Vodnik wollte,

aus Eifersucht gegen meine Behauptung behaupten, dass wenigstens die Namen der Unterthanen in den Urbarien für Krainische Geschriften anzusehen wären! Aber was ist dies? Und obendrein kann er nicht einmahl solche aufbringen. Und so wäre auch das Otahitische von Cook geschrieben worden; denn er hat auch Otahitische Namen verzeichnet! In Trubers Vorrede zum N. Test. wird eines Geistlichen bei Cilli gedacht, der seinen Schäflein das invenietis asinam et *pullum* cum ea per bote nashli oslizo inu enu piszhe (Hühnlein) per nee übersetzte; Truber sagt: nun werden solche Anekdoten sich nicht mehr ereignen, da man meine Übersetzung hat. Ist dies nicht nur neue Bestätigung dessen, was Truber sonst sagt, dass vor ihm kein Blatt krainisch geschrieben existirte? Valvasor sagt, und Frisch mit ihm, Truber habe die Kanzel-Evangelien besonders ausgegeben. Ich zweifle, nach allem was Schnurrer und Truber selbst sagt — die Zagraber Kroaten hatten wohl keine Kanzel-Evangelien von Truber, oder ja? Vielleicht die wahren Kroaten in Dalmatien etc.

c) Ganze Bibel katholisch gibt es nur die von Japel et Compagnie. Das Neue Testament ist das zweite mahl aufgelegt und, besonders der 2[te] Theil, sehr verbessert worden. Nun wird bereits abermal eine neue Aufl. der ganzen Bibel nöthig, und wahrscheinlich mit Ehre von oberw. Prof. Jacob Shupàn besorgt werden. Die Geschichte der Japlischen Bibel ist diese: Japel hatte, unter Herberstein et Joseph II, sich über das N. Testament hergemacht (wie man sagt, mit der Hoffnung glänzender Beförderung, Bischofsmütze, in petto): später assoziirte er sich den Kumerdej, der aber, wie in seiner handschriftlichen Grammatik steht, nicht viel zu befehlen hatte; so wurden das Neue Test. und die Bücher Mosis fertig: nun fing eine kleine Opposition von Seite der Revidenten an; Debevz ärgerte sich über die Germanismen, Vodnik und Shkrinar traten ihm bei, und dann die übrigen. Japel kam indessen als Canonicus nach Klagenfurt, Kumerdej trat aus der Compagnie. Es wurde eine neue Aufl. des N. Testaments nothwendig: man gab zuerst die Evan-

gelisten mit Japel's Verbesserungen; inzwischen setzte sich Shkrinar über die libros Sapientiales, den Isaias etc., die er rein krainisch gab. Japel hätte freilich lieber gesehen, wenn man ihm das Monopol gelassen hätte: er entzweite sich mit den Laibacher Revidenten, machte ihnen Vorwürfe etc. Diese gaben nun den 2^ten^ Theil des N. Testaments heraus, der fast ganz von Debevz's Hand ist. So haben wir also das Neue Testament einmal von Japel et Kumerdej; dann von Japel und Revidenten den 1^ten^ Theil, und den 2^ten^ Theil von den Revidenten allein. Vom alten Testament ist nur eine einzige Auflage, und zwar die Genesis, inclusive die Psalmen in Japel's Geist, das übrige in Shkrinar's. Prof. Supan wird uns nun wohl eine neue Auflage von einer Hand geben!

d) Kalender gibt es nun bei uns zweierlei, für Leute die lesen können, und für dieser Kunst unkundige (dergleichen Hacquet zwar nicht ad amussim in seinen Schilderungen und Abbild. mittheilt), letztere glaubt P. Marcus (auctor minime idoneus) hätten schon unter Truber begonnen, mit ersteren machte, auf B. Z. Veranlassung Vodnik 1796 den Anfang. Dem Baron Z. war es bisher nicht möglich, ältere Bauernkalender als von den achtziger Jahren her aufzutreiben, in einigen derselben sind, seit Vodnik's Zeiten, Räthsel. Wir werden trachten dem Anfange dieser Bauernkalender auf die Spur zu kommen: eben höre ich, ein Sammler besitze einen von 1711. — Die Vodnikischen (3 Jahrgänge in 4^to^, die spätern in 24^to^) haben Räthsel, Fabeln. Wir werden Ew. H. mit der Grammatik auch von diesen Exemplare schicken. — Katechismus katholischer, wird einer von Mikez 1616 Augsburg, von Valvasor angeführt, sed non exstat exemplar in Carniola — auch hier, in Wien, habe ich ihn weder auf der Hofbibliothek noch auf der Universität gefunden. Bar. Z. besitzt einen von 1725. — Im Vorbeigehen, ich glaubte bis heute, dass unsere Bauernkalender original sind: aber eben sah ich hier bei meinem Landsmanne Herbiz, Kustos an der Theresianischen Bibliothek einen solchen niederländischen, und zwei

Niederösterreichische. Wann und wo hat dieses genus von Kalendern zuerst angefangen? —

e) Alte Volkslieder dürften die Krainer schwerlich aufzuweisen haben: die Bekehrer müssen in Vertilgung derselben fleissig und glücklich gewesen sein. Nur einzelne Zeilen, Disticha, die wir vishe-Melodien nennen, von allerlei metris, auch gereimte, natürlich meist erotischen Inhalts, gehen herum; sie sind Volkslieder, aber schwerlich älter, als das Christenthum. Ich habe den B. Z. um eine Abschrift für E. H. ersucht, welche also seiner Zeit überschicken werde. Überhaupt ist der Krainer gewissermassen σωφρων, enthusiastirt sich nicht leicht. — Aber der Kroate hat Nationallieder, davon ich hier ein Paar, (uncorrect genug — aber aus dem Munde eines Karlstädter Kroaten) beilege: mit der Zeit kann ich vielleicht mehr geben. —

f) Unter P. Marcus wurden drei Jahrgänge eines krain. Musenalmanach gedruckt: die Stücke sind von ihm, Vodnik, einem Augustiner P. Damascenus, einen Baron Edling. Ich glaube dass nichts, besser ist, als so was. In den Sackkalendern hat Vodnik in den letztern Jahren einige Fabeln versificirt (gereimt), die, wie die zum Theil eben aus ihnen wiederbestehende Sammlung die Pesme sa pokushino, nicht übel sind. — Die Bauern selbst, besonders die Hochzeitgeiger, godzi, machen zuweilen nicht üble Lieder, die aber, wie die Ilias, vorerst nur von Mund zu Mund fortgepflanzt werden, ohne dass sie jemand aufschreibt. Eine Kanzel der Slav. Sprache an der Theologie, die die jungen Priester darin initiirte, würde überhaupt die Schreibekundigen aufmerksamer auf Krainische Produkte machen, aber —. Im Winter, wenn die benachbarten Mädchen abwechselnd Spinngesellschaften bis Mitternacht hinein halten, werden lauter heilige Lieder gesungen! —

g) Gedruckte Sammlungen von Sprichwörtern habe ich nie gesehen. Diese Vakanz sagte mir ein Landsmann, der aber sonst in Gratz sich aufhält, er habe dergleichen, ich habe eben an ihn geschrieben und mir die Mittheilung des Buchs ausgebeten, vi-

debimus *quid sit*, et *an sit quid*. — P. Marcus gedenkt in der Biblioth. Carniol. eines Pfarrers Mihelizh, der Sprüchwörter im Manuscript habe; ich habe deswegen an B. Z. geschrieben. So viel für derweil, bis ich bestimmtere data liefern kann.

14) Was die Verbindung zu einer Slavischen Encyklopädie anlangt, so bin ich wohl fest entschlossen, meine ganze Musse den Slavicis zu weihen; aber ich bin zu sehr Anfänger, um neben Meistern wie Dobr. und Schlözer zu stehen. Sehr lieb aber wird es mir sein, wenn E. H. mir mit Rath beistehen wollten, wie ich auf dem zweckmässigsten Wege ein gründlicher Slaviste werden kann.

15) Hr. v. Engel lässt die Kroaten über Kärnten und Krain kommen, Ew. H. über Ungarn? — Ich habe die Bekanntschaft dieses braven und thätigen Mannes gleich in den ersten Tagen meines Hierseins dadurch gemacht, dass ich gerade zu ihm ging, mich als eine Slavische Seele präsentirte, und ihn um Ihr Slovo Čechicum ersuchte. Zugleich war ich so glücklich, ihm entgegen eine Auskunft über den Banatus Mahoviensis zu prokuriren. Er war so gut, mir ein Empfehlungsbillet an Hrn. v. Zlobicky mitzugeben, mir auch zu versprechen, ein Exemplar meiner Grammatik seiner Zeit an E. H. zu befördern, welches ich nun auf directem Wege selbst werde thun können.

16) Katancsich meint auch, dass die Kroaten über Krain, aus der Nähe von Bagibareia (welches er für Bagivaria = Bajuvaria, Bayern ansieht) nach Dalmatien kamen: er sieht sie bei dieser unbeträchtlichen Ortsveränderung, im Grunde nur Ausbreitung, für avtochthones an etc. Vom Krainischen Dialekt sagt er, ad *Illyricam* linguam propius accedere quam ad *Croaticam* (Slavoniae superioris), et multum conducere *Illyricam* studenti pernoscem(?)— Das mögen freilich unkritische Einseitigkeiten sein: aber wäre die jetzt allgemeinere Meinung besser begründet, so wären sie unmöglich. Wenn die Krainer mit den Longobarden hieher gekommen sind, warum wären sie nicht auch früher da gewesen? Weiss man denn, was für Stammes die

Pannonier, oder auch die Veneter waren, deren Sprache nach Polybius bei Linhart, weder Gallisch, noch Illyrisch war. Fortis, und jetzt auch Appendini versprachen die Orts- und Personennamen der Illyrischen und Venetischen Gegenden *ante* Slavorum adventum zu untersuchen! Dem Appendini wäre Kenntniss deutscher Sprache und Kritik zu wünschen!

17) Wenn die Lettern, womit das Levacovichische Missal gedruckt ist, die sind, womit Brosich das seinige 1561 zu Venedig druckte, so ist das oben erwähnte Missal, woraus ich das Vaterunser in meiner Grammatik mittheile, nicht das Brosichische; denn die Lettern sind schöner (si recte memini); wäre es das 1531 in Fiume von Bischof Simon Cossicich besorgte? Zwar steht auf dem Einbandschilde 1515! Aber derselbe ist neu, und die Jahrzahl vielleicht von Kumerdej kombinirt. Ein Franziskanermissionar hat es eingeschickt, aus Bosnien, als das älteste.— Wir haben hier den Hofarchivar Baron Hormayer ersucht, wegen der Ferdinandeischen Typenschenkung nachzusehen. Was war wohl die Veranlassung dazu? warum hat sie Ferdinand *Gretzii posuit*, wenn er sie in Venedig für Rom kaufte? oder wollte er seinen Staaten der Tübingischen Anstalt entgegenwirken, entgegendrucken?

18) Ah! hätte die Lateinischschreibende Slavenhälfte doch ein gleichförmiges Alphabet! Aber es müsste in der Methode dem Kyrillischen analog sein, d. h. zum Grunde die lateinischen Buchstaben liegen, so weit sie hinreichen, die übrigen aber neu hinzu erfunden werden; denn keines der jetzt üblichen lateinisch-Slavischen Alphabete ist mehr werth, als das andere; sie sind alle, verglichen mit den Grundsätzen der Buchstabenschrift, nichts nutz. —

Ohe jam satis est Kopitar.

№ 4.

Theuerster Slavin.

Das Überschickte habe ich richtig erhalten, wofür ich einstweilen Ihr Schuldner bleibe. Das N. Test. (2ter Aufl.) hatte mir zwar schon mein böhm. Slavin mitgebracht, aber es thut nichts. Ich kann es seinem Bruder zurückstellen. Sehr wohl gefielen mir Ihre Nachrichten, besonders aber die gütigen Zeilen des Hrn. B. Z. Diess ist eine wahre Aufmunterung für einen slaw. Literator, der sonst nicht auf den Beyfall Vieler rechnen kann. Ich werde vielleicht doch von dem gütigen Antrag einst Gebrauch machen, und Sie, lieber Freund, werde ich wohl in Wien treffen. Sonst wäre es mir ein überaus grosses Vergnügen, Sie hier mit meinem kleinen Vorrathe bekannt zu machen, und in das tiefere slaw. Sprachstudium (wenn ich mir so viel schmeicheln darf) einzuweihen. Wir Slawen müssen zusammen halten. Recht so.

Wie sehr ich mit Ihnen übereinstimme, in Rücksicht ihres P. Marcus, des Linde, werden Sie nächstens in einer Wiener Recens. lesen. Warum hat man denn des B. Z. Rathschläge nicht befolgt? So und nicht anders muss man zu Werke gehen.

Ihre Gramm. hat mir viel Vergnügen gemacht, und wenn andere so gut damit zufrieden sind, wie ich, so wird es der Verleger nicht bedauern, dass sie so weitläuftig geworden ist. Ich meyne weitläuftig in Rücksicht der Revision der Orthographischen Versuche, die freylich für mich ihren Werth hat, aber kaum für Lernende. Diess fühlten Sie wohl selbst, doch einmal sollte es gesagt werden. Sehr lieb war mir, aus den Proben zu ersehen, dass die Krainer ehemals auch u (für em) im Präs. hatten: hozho (hozhu) für hozhem. Da sie jetzt ozhem sagen, so hätten bey *h* solche Fälle aufgezählt werden sollen, in welchen der Spiritus densior h wegfiel. Spangenbergs Postill ist sehr

schätzbar; ich vermuthe nicht ohne Grund, dass der krain. Übersetzer die böhm. Übersetzung vor sich hatte. Da er *jast* schreibt, sollte er nicht ein Kärntner Winde gewesen seyn, jast ist freylich dem slaw. az (Russ. alten jaz) näher als *jest*, allein jest ist sonst Ihrer Sprache analoger, weil sie a und ja fast immer in e verengen: pet für pjat' etc. etc.

Oft mag es zweifelhaft seyn, ob diess oder jenes Wort den Slawen oder Deutschen zugehöre, wie mzda und misda (gothisch), aber beydes ist aus μισϑος; diess kam zuerst unter die Gothen, und dann erst durch diese zu den entferntern Slawen. So pram, eine Fähre, von περαμος. Diess lernten die Slawen an der Donau etc. etc.

Aus Fana ist unser pan, das aber andere Slawen nicht kennen, weil sich die gothische Herrschaft nicht über alle erstreckte. Kyrill fand für Sulphur schon župel (shupel), offenbar aus Schwefel, žup ist keine slaw. Wurzel, sondern aus jup entstanden. Es kam durch die Franken zu den Kroaten.

Truber mag die böhm. Bibel von 1549 (Prag) oder die Nürnberger von 1540 gebraucht haben, wenn er etwa eine ganze hatte. Er konnte sich mit einem N. Test. begnügt haben.

Welches sind die Gränzen des kroatischen Dialekts? Ja, diess wollte ich mir selbst beantwortet wissen. Ohne zu reisen, verzweifle ich daran. Doch ist budem mit dem Part. (anstatt des Infinitivs) kroatisch: budem kopal; budem kopati ist servisch, dalmatisch etc. Das v vor u: vugel etc. etc. ist kroatisch u. s. w. Mir gefällt Kroatisch besser als Windisch und Carantanisch, weil Kroat ein genetischer Nahme ist und den Stamm bezeichnet, der schon so hiess, ehe er vom Wag, von der March u. s. w. (bey Pressburg oder Wien) hinüber zog. Die Krainer scheinen als ein Nebenzweig der Kroaten mit und unter den Awaren (Abari) etwas früher hinübergezogen zu seyn, als die Kroaten, die unter Heraklius in Dalmatien aufgenommen wurden. Katancsich muss schlecht verglichen haben; Salagy ein Ungar urtheilt hierüber richtiger (de Statu eccl. pannon.). Man kennt die Pannonier und

Veneter doch immer als Leute, die nicht slawisch reden, aber auch nicht galisch, nicht illyrisch, doch aber eine Sp. die mit dem Thracischen, illyrischen (jetzt albanischen) nahe genug verwandt war, nicht aber mit dem Slawischen, das man nur weit über den Karpathen finden konnte.

Schlözer ist für seinen Nestor (hier gar für seinen Interpolator) zu sehr eingenommen, daher liess er die lat. Berichte wenig gelten. Als Rastislaw um bessere Lehrer bat, hatte Cyrill schon slaw. Bücher verfasst und diess veranlasste eben den Fürsten Rastislaw an Kaiser Michael zu schicken. Cyrill kommt von Constantinopel und bringt ein slaw. Evangelienbuch mit. Diess sagt die älteste Legende ausdrücklich. Schl. hat sich vergriffen und die 2[te] (spätere) abdrucken lassen und eine ganz neue russische Fabel oben drein. Die vielen griechischen und nach dem Griechischen gemodelten Wörter sind schon ein Beweis, dass die ganze Anstalt den Slawen um Thessalonich und in Servien galt. Da Cyrill durch die Bulgarey nach Mähren ging, so liess man ihn auch an der Bekehrung der Bulgaren Antheil nehmen.

Obradovich Schicksale sind mir zum Theil bekannt. Er schrieb der erste servisch prosto, und fand Beyfall. Eine kurze Skizze von seinem Leben, und besonders ein Verzeichniss von allen s. Schriften, wäre ein guter Artikel für die slaw. Encyklopädie. W i r S l a w e n m ü s s e n z u s a m m e n h a l t e n. Ein zweyter wäre O r p h e l i n; ob er etwa noch lebt? Marcus, Kumerdej und Japel paradiren schon in den österr. Annalen. Das cyrill. ω ist nicht eben ein ů, sondern entspricht in den Ausgängen ow, om unserm ůw, ům, d. i. es war ein gedehntes (etwas tieferes) o. Sonst schrieb Cyrill die Präp. o, ot mit ѡ, ferner die Adverbien takω, tamω etc. etc. Der griech. Ausgang ως (der Adverbien) mag ihn dazu veranlasst haben. Das o (on) sprechen die Moskauer Russen oft wie ă aus, gerade wie die Krainer. Nicht aber das ω, d. i. nicht diejenigen Sylben, die beym Cyrill mit ω vorkommen. (voda wie wåda). — Wie kommt das l — unter die südl. Dialekte? Alle hatten das l ehedem, in Dalmatien ist es noch

auf einigen Inseln üblich, wie Caramani versichert. Die Kroaten haben es länger als andere behalten. Der Süden ist dem l nicht günstig: altare—autel, ulna—aune; piangere—plangere etc. etc. So ging es auch den Slawen. Alle brachten das l im partic. act. mit: byl, dal etc.

Solche faule Aussprecher gibt es auch in der Lausitz; selbst in manchen Dörfern in Mähren: swowo für slowo etc. Hätten die Krainer etc. nur ältere Denkmäler ihrer Sp. (etwa aus dem 14[ten] Säc.), man würde anders urtheilen. So sind (Gramm. S. 281) niju, tiu, obeju schätzbare Archaismen, da sie in dem Subst. schon keinen Dual mehr haben (im Genit. u. Local). Selbst in dwa ist dvéh (gen. loc.) kein Dual, dieser ist slaw. dwoju, böhm. dwau (alt dwú). — Die Charaktere des Windischen können Sie angeben, weil — vielleicht hilft Ihnen mein Versuch in der Vorrede. Ihr naj ist aus nehaj verkürzt (durch Verkürzungen zeichnet sich Ihre Sp. vorzüglich aus, wodurch sie uns andern unverständlich wird, wie she und she für uže, ješče). Res, Resniza gehört auch unter die charakterischen Wörter (quoad materiam). Es wird nur im slaw. rjesnota gefunden und w-rjesnotu ist gerade das, was bey Ihnen vres ist. Nur das altslaw. müssten Sie studiren in dieser Hinsicht. Es braucht weiter nichts als einmal den Psalter und die Evangelien durchzulesen; aber mit beständiger Analyse bis auf die Stammsylben, Ex. gr. (S. 12 Ihrer Gramm.) Juniejšij bych — muss bis auf jun, by, i-bo, s-, star, i-, ne, wid, praw, o-staw, (sta), ni-že, sjeti (sje), i (jego), pros, chljeb, wobey noch der Russ. Genitiv sjemeni anstatt sjemene zu merken ist. Sollten Sie alte serwische Psalter (zu Venedig gedruckt) vorfinden, desto besser. Sonst lernt man russisch-slawisch und nicht slaveno-serbisch. Nur auf diesem Wege kann man ein gründlicher Slawist werden. Welchen Weg die Kroaten genommen haben, wird wohl niemand bestimmen können (auf ein Haar). Wer sie neben den Böhmen etwa bis Passau hin wohnen lässt, wirds ie über Kärnten, Krain nach Dalmatien führen. Wer sie, wie ich, über die Karpathen setzt, dann herab führt bis an Wag (Gran),

die March, und dann erst über die Donau gehen lässt, wird die Gegend von Pressburg oder Komorn als Überfahrt annehmen. Von Serviern weiss man, dass sie bey Belgrad übersetzten. Man muss aber hier immer die Quellen selbst nachlesen und keinen Auszügen viel trauen. Nehmen Sie einmal Constantin vor Sich, mit Banduri's Commentar, und suchen Sie sein Grosskroatien im Norden zu bestimmen: De sede Croatarum (Χρωβατοι) ante migrationem in hodiernam Croatiam siue Dalmatiam wäre ein schönes Thema. Doch müssten die Stritterischen Excerpte aus andern über die Abaren (Obri) damit verglichen werden. Appendini wird unnütz die Zeit damit verschwenden, wenn er, wie Dolci vor ihm, in Dalmatischen Orts- und Personennahmen slawische Benennungen finden will. Es ist ja gerade als wenn man sich des kalten Nordens schämte, dass man sich lieber für autochtones im Süden halten will. Wie hat das pannonische *Sabajum* (ein Getränk aus Gerste) herhalten müssen, um ein slaw. Wort herauszuschnitzeln? Aus Salona musste zuerst slana werden, da doch die Seestädte noch lange nicht slawisch geworden sind, da schon die Slawen das Innere des Landes Jahrhunderte lang besassen. An eine slaw. Grammatik denke ich (und dachte schon eher daran) nun im Ernste. Nur den cyrill. Text kann ich ausserhalb Russland nicht herstellen, wohl aber einzelne Proben geben. Wäre Hanke's Rezension besser abgedruckt und nicht aus einem fehlerhaften Exemplar genommen, so könnte ich diesen Text als den ursprünglichen empfehlen. Brosich werden Sie in Wien finden. Ihr glag. Missal scheint das Fiumer zu seyn. Ferdinand I. (der erste) Graetzii posuit, ist von dem Schenker (Ferd. II.) wohl zu unterscheiden. Es scheint wirklich Ferd. I. habe für die Catholiken auf die Art sorgen wollen, durch Druck von Missalen und Brevieren, wie Truber für die Evangelischen. Ferd. I. starb darüber; und Ferd. II. verehrte die vorgefundenen Lettern der Propaganda. In einem meiner nächsten Briefe will ich einige Bemerkungen über Ihre Gramm. machen. Die Bestellungen habe ich besorgt — März, den 13. 1809.

Jos. Dobrowsky.

№ 5.

Wien 7. April 1809.

Verehrungswürdigster Meister!

Mit gestrigem Postwagen sind 5 Ex. meiner Grammatik für E. H. abgegangen: ich habe sie an meinen alten Freund Fritz, der nun Prof. d. hir. Klinik bei Ihnen ist, addressirt, weil er sich die Ehre sie E. H. zu überreichen ausgebeten hat. Ein Exemplar habe, zu Folge dero gütiger Erlaubniss, für Vater, leider zu spät für den Mithridates, beigelegt, und eines für Altvater Schlözer, wenn E. H. so gut sein wollen, es ihm gelegentlich zu übermachen. Für Linde werde bei G. Ossolinsky ein Ex. abgeben, und dem Prof. Schnurrer werde, aus Dankbarkeit für den literarischen Bericht von Trubers Schriften auf dem Wege der Buchhandlung eines zuschicken. Sartori hat mir auch ein Ex. abforden lassen, um es jemanden ad recensendum zuzusenden: sehr wünschte ich, dass dieser Jemand ein billiger Richter, dass es wo möglich — E. H. wären: ich weiss vielleicht selbst, was meinem Geschriebe fehlt, aber man höre auch meine Bericht an, unter welchen Umständen ich gearbeitet habe, und halte meine Grammatik nicht gegen — Ihre Böhmische. Am meisten wünschte ich — dem Verleger, der ein ehrlicher Mann ist, wie das Papier so er spendirte beweist, einen glücklichen Absatz, — um seiner Zeit eine Grammatik nach E. H. Formular desto leichter anbringen zu können. Korn hat 100 Ex. sogar auf die Leipziger Messe geschickt (in allem sind 1000 gedruckt, und in Krain geht der Verkauf zur Zufriedenheit des Verlegers). Hactenus de mea Grammatica — doch weil ich einmahl dabei bin, erlauben E. H. dass ich gleich hier ein Paar Bemerkungen dazu nachtrage, so sehr ich auch zu dero höchstverehrtem Schreiben vom 29. März (das ich bloss deswegen nicht auf der Stelle wie es meine Schuldigkeit und Wunsch gewesen wäre beantwortete, weil die Ex. der Grammatik auf dem

Wege hieher waren, und ich davon mit der dankbaren Antwort zugleich zusenden wollte) — und zu Ihrer Grammatik, wovon mir H. v. Zlob** pro primo ein Ex. überliess, welches ich, da eben Ostern war, in den zwei Ferientagen verschlang, eile.

p. 6. sind я und ю Diphthonge oder Sylben? Nach Ital. Grammatikern sind sie in *piano* und piuma Diphthonge: aber dort sind es ai, ei, etc. auch, während es aй, eй etc. nicht sind, so wenig als aв, eв etc.

p. 6. 8. Das Glagolische Alphabet ist freilich der Einrichtung nach auch ein wenig vom Kyr. verschieden: sed tunc nondum noveram Slavinum.

103. Schiffzieher am Laibachfluss korrigirt Vodn. — Am Laibachfluss werden gar keine Schiffe gezogen, weil zu beiden Seiten Morast ist weit und breit: wohl werden Fasszieher (eine Art facchini) in Laibach zygarji genannt; aber der Kapuziner, der in Untersteyer an der Save missionarisirte, wird wohl wirklich die Schiffzieher an der Save von den deutschen Handlungskommis zygarji nennen gehört haben; sie selbst nennen sich ni fallor, vlazhúgarji, kurzum slavisch.

p. 197. es sei halt eine kurze Silbe—die österr.-bayrische Conjunction halt, die die Hochdeutschen uns so aufmutzen (manchmahl recht ungeschickt, weil sie deren Gebrauch und Bedeutung nicht wissen) ist doch unersetzlich: sie kann nicht soviel heissen als *puto*, wie Adelung, ni fallor, glaubt, sondern etwa halt i. e. rede nicht weiter, vous avez beau dire, *mais* —, oder enfin, au bout du compte? —

p. 227. gódez, gosza statt godza, cf. gosti statt god'ti?

253. hzhi = dzhi wie hkam, hzhem = tkam, tkem?

278. jes sim bil pervi, weil hier das Substantiv (mosh oder was immer) per ellipsin abgeht?

285. loro ist wohl = jim, aber doch nicht ganz, weil es nicht enklitisch ist.

286. veniet super eum würde der Bauer sagen bo **zhes-nj** prishlo. wirklich hierin sind wir noch über die Italiäner. Und der Slawene sagt ja auch: панъ, паднь.

355. ozhem sprach man auch zu Trubers Zeiten, Beweis das nezhem, nozhem = ne-ozhem, und Krell, der auch ozhem schreibt. sonst wüsste ich kein Wort, wo der Spiritus *densior* gar weggeblieben wäre: sprechen Sie (die Böhmen) das ch in chci als *spiritus* densior aus?

355. oshmèm sollte wohl oshéti im Inf. haben, wie odtmèm, odtéti: aber selbst Vodnik will shméti.

367. Ich weiss nicht, warum Vodnik seit einiger Zeit povsot mit t, und daneben doch kod, tod, und od etc. mit *d* schreibt. Letzteres ist allein recht, weil es weiter koder = kodr (das Relativ wo) nicht koter heisst.

368. nékod ist doch = ne vém kod = nescio qua cf. p. 298.

373. Ob man nikarte sagt zweifle ich. ná und náte, lej und lejte mögen

Imperative von Verbis sein, aber — nikár, nikárte woher? wir gebrauchen dieses nikár vor Imperativen: nikár ne sturi téga; nikár ne hodi tjékej etc. man hört auch niká.

370. dokle, dokler = quousque, dotle = hucusque, so ist's recht, k in relativis, t in demonstrativis, aber nicht 373: **tjer**, kjer weil, noch **dokle** statt dotle, so wenig als kje statt tje hin. — ibid. bleso, bles = bliso, blis: man hört bl's. — kommt obkorej, dosorej etc. von hora ὥρα. Woher kommt skoro bald? Popovitsch sagt **kora** hun*nice* est *tempus*.

372. sem, lesem, lesi, si nicht sè, so wie sim = Kroat. simo besser ist als sem mit e.

374. spre ist ja zusammengesetzt s-pre.

375. vishe = *vishi*, *visheji*.

376. obkaj biti = um etwas gekommen **sein**, nicht kommen.

382. li (schreib' lí) hört man eigentlich lé.

384. vé *nu* gorje. Vodnik liebt das Neue, Auffallende: wenn man dies Wörtchen stutzen soll, so lieber das u hinten weg, als das wesentliche, in allen Dialekten vorkommende i vorne.

bst besser pst.

zhaj, und pl. zhajte, dual. zhajta = lat. cedo. Hätte V. lieber ojte weggelassen, als na, nate und zhajte, zhajta. pej ist freilich slavischer als fej, aber niemand sagt so, als nur V**. zhaj ist doch nicht das lat. cedo, denn man sagt nicht zhaj, *nosh* wie man cedo *cultrum* sagt. zhaj ist vielleicht soviel als zhakaj, zhakej warte; man sagt gewöhnlich: zhaj, zhaj, kaj imash tu? — kaj nesesh?

387. ich hatte in einem Briefe an B. Zois den Vodnik ausdrücklich ersuchen lassen, die Blattseite auf der sich das Vaterunser befindet, mit anzugeben, welches vielleicht zur nähern Bestimmung dieses Missals beigetragen hätte: aber er muss darauf vergessen haben.

393. Die wahren Kroaten, denen dieser Nahme genetisch zukommt, sind jenseits der Kulp, im obern Dalmatien und heutigen Grenzkroatien, nach aller Geschichte.

Die Slaven dieseits der Kulp bei Agram und tiefer im Pannonischen Winkel, sind genetisch keine Kroaten, sondern nur seit Ferd. I. geographisch. — Wer weiss, findet sich es nicht noch einmahl, dass Kyrills Dialekt der alte dieser Gegenden war, i. e. derjenigen Slaven, die *ante transitum Serborum* und post, hier wohnten, und wohnen, und die Truber die Windischen überhaupt nennt, die sich Slovénzi nennen so wie die Russen den Kirchendialekt Slovenski, nicht Serbski nennen. Eine recht genaue Sprachuntersuchung der beiden Unterdialekte muss entscheiden: dazu müsste aber ein Mann wie Dobr**. an Ort und Stelle sein und das eine Zeit lang. — Also das Slavische im Eisenburger Komitat gehört zum Krainischen? Das Kroatische ist von beiden etwa nur durch den Einfluss, den es von servischen Herübersiedlern erlitten, verschieden?? — Wie soll

man also diesen Pannonisch-Slavischen Dialekt taufen? Kroatisch nicht, weil dies ein geographischer Name scheint, der ehe nur Oberkrain, und auch jetzt nicht mehr, als einen sehr kleinen Theil dieser Slavensitze, die von Norden bis Gradez (Gratz) durch eindringende Bavaren einen starken Einschnitt verlohren (zwischen den Krainern und den Eisenburgern) begreift. Karantanisch? wenigstens kann man darunter diesen ganzen Landstrich von Pannonien verstehen. Der Russische Dialekt hat ja auch einen ausländischen Namen.

436. Diese Beschreibung des Megiserschen Dict. ist von Vodnik's Hand. Ob Vater das Werk gesehen hat? ich habe es nicht genug geachtet, weil ich glaubte, es sei nur ein Nachdruck des erstern von Gratz 1592. Als ich aber hier auf der Hofb. das Ex. 4. 1592. *oculis usur*passem meis, erkannte ich erst die Wichtigkeit jenes 2ten Frankf. 1603, und ersuchte Vodnikum etc. —

Über Spangenbergs Postille gibt also die Nachschrift richtigere Aufschlüsse. Schade, dass das B. Zoisische Ex. mank ist! Der Krainische Übersetzer muss das Werk überhaupt mit Selbstdenken behandelt haben; denn einerseits sind die Episteln und ihre Postillisirung nicht mit übersetzt, andrerseits mag Crell oder wer immer die 2te Ausgabe besorgte, manches auf die Krainischen Mönche etc. passende de suo addirt haben, wie ein älterer Besitzer auf dem B. Zoisischen Ex. oft mit einem *addidit lurco* bemerkt hat.

Nun komme ich auf E. H. gütige Zuschrift vom 19ten März, um vor allem dafür innigst zu danken. Dem B. Z. habe die tröstliche Hoffnung, dass er E. H. sehen werde, gleich überschrieben; kann aber seine Freude noch nicht zurückberichten, weil er eben mit seinem Podagra und — Soldatenbesuchen zu thun hat. Und dass ich mich nach dem Anblicke des Meisters sehne, brauche ich nicht zu sagen; indessen will ich den Psalter des Вицентo Бъковікъ, den die Hofbibl. als Psalterium *Moscoviticum* besitzt, fleissig studieren: nur schade, dass man auf keine Weise was nach Hause haben kann, ausser man ist päpstlicher Nunzius! — Oder schade, dass ich nicht eine Anstellung bei der Hofb. habe: in der Bibl. eines Kaisers, dessen Staat zu $^3/_4$ aus Slaven besteht, keine Rücksicht auf Slavica! — Spass und Ernst, wäre es nicht möglich, jetzt da ein Slavischer Mäzen Präfekt ist, eine solche Anstellung zu hoffen? Brot- und Lieblingsarbeiten wären dann bei mir eins! Aber sich antragen und etwa repulsam ferre ist so misslich! Viel-

leicht könnte E. H., vielleicht Linde's Einfluss so was einleiten! Ich wollte dann das Slavische Fach einrichten comme il faut, und — in Popovitsch's Plan d. i. durch selbsthören die Südlichen Dialekte bearbeiten: sed — homo proponit, fortuna saepe *disponit crudeliter*. —

Unendlich freut es mich, dass E. H. wirklich an eine Slavenische Grammatik selbst Hand anlegen wollen; ist doch selbst die Smotryskysche für den phil. Sprachforscher, elendig! ausserdem dass sie nicht zu haben ist. Ein gewisser Luka Mushizki (Мѹшицки) Archidiakon in Karloviz, Bibliothekar etc. bei Stratimirovics, soll auch eine kleine Kirchengrammatik fertig haben. An diesen hatte mein Condiscipulus in jure hier, Ранковичъ wegen Obradovich Leben und Schriften geschrieben: er bekam auf der Stelle Antwort: dass nämlich Mushizki selbst eine *Servia docta* fertig habe, um sie in Pesth drucken zu lassen; Orphelin sei seit beinahe 10 Jahren todt; er Mushizki wünsche meine (Kopitars) Adresse, um mich über die Krainische Bibel was zu fragen, und die Ihrige, um E. H. zuzuschreiben. Ich schicke ihm eben heute beide, und zeige ihm zugleich an, dass ein Ex. meiner Gramm., worin er vorläufig auch über unsre Bibel genug findet, an Stratimirovich (durch Wappler) geschickt worden sei. Auch auf den Slavin werde ihn aufmerksam machen, falls der Pope ihn noch nicht kennen sollte: und auf das Bedürfniss einer Neu Serbischen Grammatik. —

Woher wusste Rostislaw, dass Kyrill eine Slavische Übersetzung gemacht hatte? Die Serben waren damahls noch nicht Kristen (?) und die Thessalonikenischen Slaven (die Donauslaven mit Serben vermischt? die eigentlichen Serben zogen ja wieder gen Norden!) waren ausser Kommunikation mit den Pannonischen, gesetzt auch, dass durch Kyrills Arbeit, wovon jedoch die Geschichte nichts sagt, die Religion um Thessalonika geblüht. Oder ward das den Serben angemeinte durch Rostislav's Sendung auf die Slawenen übertragen? Immer bleibt die Frage, wie erfuhr Rostislav Kyrill's Übersetzung? Ich frage mit kindlicher

Keckheit, — weil ich aufs Reine zu kommen wünschte. Eine Untersuchung über Kyrill, wie die über Bořiwoy, ist noch zu wünschen. —

Dass Nestors Wolochen Gallier waren (Karamsin hat ja, wie ich eben aus den Göttinger Anz. ersehe, einen Preis auf diese Erörterung gesetzt!) ist eine herrliche Entdeckung. Ich habe diesem Winke weiter nachgedacht, und — habe ich Unrecht, wenn ich glaube: a) die Slavische Benennung des Italiäners Vlah (Voloh) deutet auf den Gallier (Belga, Welche), weil dieser der nächste Italiäner an den Pannonischen Slaven war? b) sind die Welches unter Sigovesus, also 600 Jahre v. Chr. also erstes chronologisches Datum in der Slavischen Geschichte (so dem Schlözer just ein hinlänglich langes Intervallum bis zum Rurik wäre) darunter gemeint, oder die Nachkommen derselben, die von Krain bis an die Mündung der Donau wenigstens 2 Noviduna (New-Town) erbauten, und noch als Walachen existiren, wie ihr Vaterunser, das dem Walesischen völlig gleich lautet, beweiset (v. Engel wird also seine Bulgaren auf jeden Fall aufgeben müssen: die partes constituentes der Walachischen Sprache sind nur die Gallische (Belgische = B'l'h'sche = V'l'h'sche) die Römische und Slavische. Im Falle a) wohnen die Slaven im eigentlichen Pannonien, diesseits der Donau, bekommen die Kultur, die in ihrer Sprache Ihnen und Schlözern so auffällt, in dem südlichen Klima im Verkehr mit Etruskern und Venetern (longe antiquissimus populus wie Livius sagt), werden von den Welches (die, wenn sie durch den Herzynischen Wald kamen, freilich nicht aus Italien kommen, sed haec possent accomodari utcunque) überfallen, einige unterwerfen sich (Krainer, deren Einwanderung die bisherige Meinung nicht ausmitteln konnte) andere wandern aus über die Donau nach Böhmen, Ungern, Polen etc. Nach 1000 Jahren werden sie von asiatischen Völkern gedrängt, repetunt antiquas sedes (wie die Hebräer Kanaan), und — da bemerkt sie die griechische Geschichte. — Im Falle b) müssten sie ihre Kultur noch von Asien her haben, (oder vom Handel am schwarzen Meere?

in dem frierenden Klima?) und ich weiss nicht wann und von welchen Wolohen vom linken Ufer der Donau weiter nordwärts verdrängt worden sein: die Galater kamen *per mare* nach Kleinasien. — In Engels Expeditt. Trajani S. 73. kommt φιθοφθεθελα (auch ein diadela = дятеля, dételja) als dacischer Nahme einer Pflanze vor, und auch die übrigen Wörter klingen gar nicht Unslavisch. Engel wirft uns Slaven, nur E. H. ausgenommen, zu viel Anhänglichkeit an die alte Meinung: dass Illyricum der alte Wohnsitz der Slaven sei, vor: man beweise uns, aber nicht mit Machtsprüchen, die immer Zweifel übrig lassen, dass wir nicht Recht haben können, und wir werden still sein. Wenn E. H. sich darüber machten, so würden freilich die Akten gewiss geschlossen werden. Doch E. H. zürnen vielleicht, dass ich Ihnen so viel Arbeit zumuthe, Slawenische Grammatik, de Cyrillo, de Volohis et antiquis sedibus Slavorum etc. Vielleicht, wenn ich einmahl vom Meister mehr gelernt habe, und mir ein Deus otia facit (wenn ich z. B. an der Hofbibliothek angestellt würde) kann ich selbst die nöthigen Untersuchungen anstellen. —

E. H. haben eine Schrift de antiquis Hebraeorum characteribus, wie ich aus Vaters hebr. Grammatik ersehe, geschrieben: ich habe hier auch einen Blick in die hebr. Grammatik gethan, und wünschte sehr E. H. gewiss meisterhafte Schrift zu besitzen. Wie unterscheiden sich Samech, Sin, Shin; Zain und Tzade? — Pelcel sagt in der Rede (die Negedly schülerhaft amplificirt hat) dass in ganz Böhmen vielleicht kaum einer seine Sprache orthographisch schreiben kann!! Die nächste Ursache liegt wohl darin, weil man bis dahin keine böhmische, sondern lauter deutsche Schulen hatte: aber eine entfernte wohl auch darin, dass das Schreibsystem so künstlich ist. Bei uns geht es nicht besser, aber wenigstens haben wir an der nächsten Ursache genug! Was sagen E. H. zu meinem Vertrösten auf einen lat. Kyrill? Mir wenigstens blutet das Herz beim Anblicke so widersprechender Orthographien, und ich sehe kein Heil, als in einem solchen Alphabete Messias: mit diesem aber auch das Paradies.

— Die Annahme eines der bestehenden Systeme für alle Lateinischschreibenden ist um so odioser, weil sie alle — schlecht sind, wenn man sie gegen den Kanon der Buchstabenschrift hält. —

Die Deutschen schrieben einst auch cu, czu und schreiben jetzt *zu*; so auch jr = ihr; also verändern darf man. — sed res ipsa satis loquitur.

In vrés, vshe, vlas, Vlah und m. a. geht das v verlohren, wie im deutschen Wrasen (Rasen, Wasen), cf. dagegen unser *zhes, zhevel, zhevo* wo das r wegblieb.

Budeva und w. budevi (бѫдевы) oder budeve sagen die Reifnizer (Ribnizhane) in Innerkrain, die Igger (Jusháne von Júg, Jig) gleichfalls in Innerkrain etc. Kosmáta = Pelz in Hacquet wird wohl auch koshuh heissen müssen. Kosmàt, a, o heisst rauch: der französische Hacquet nimmt eins fürs andere.

Die Böhmische Bibel in Laibach ist die Nürnberger von 1540. Alters Diplomatik heisst wohl wenig! er wusste nicht einmahl eine Abbreviation zu unterscheiden (z. B. Glava Janesa *karst* statt karstnika, Hieronim Mash statt Mashnik etc.

Ist es noch Niemanden eingefallen bei Syrmien an Serben, Sarmaten zu denken?

Woher kommt unser rómar, rómati Wallfahrer, wallfahren. Von Rom? Die Spanier haben Romeria = Wallfahrt: ob auch die Italiäner? im letzteren Falle wäre unseres ûnstreitig von Roma. Woher pirh = Osterei? alles was man unter diesem Titel regalirt, pridem po pirhe; bote kaj pirhov dali? pridi na pirhe.

Woher krés = Johannis feyer et — Feuer?

Misa = Tisch ist wohl Römisch? oder von Missionaren? Aber diese sprachen wahrscheinlich schon tabula (tavola, table)? Einmahl glaubte ich gar, rés wäre = quod res est!

Woher ves *ulni* svet. Man hört auch ves volni svet (die ganze willige (liebe?) Welt? oder hat der Krainer aus вселенная ves volni gemacht, um doch dies Wort an eine seinigen Radix anzuknüpfen? (Wie der Böhme aus dem deutschen Gleissmer licoměrník gemacht hat; freilich ist вселенная selbst slavisch,

aber der Krainer weiss nicht was er aus dem -ленная machen soll?)

Woher auch wohl unser preshustvati ehebrechen? die neuern Bibelübersetzer haben es von shesti (sextus) abgeleitet und schreiben preshestvati: aber das wäre ein kurioses 6[tes] Geboth auf dem Berge Sinai: 6[tens] du sollst nicht übersechsten: Truber schreibt presh*usht*vati, presh*ush*nik, presh*ust*nik.

Nur hozho (= hozhu) findet sich in Truber, sonst aber kein einziges in u. Die Kroaten (i. e. die Slawenen, geographisch Kroaten) sagen ozh, ozh, wenn sie auf einen Auftrag Ja erwiedern wollen.

Den charakteristischen Unterschied des — Windischen also, von den übrigen Dialekten der Ordnung A bin ich noch immer nicht — Meister genug in einigen 7—10 Formen bestimmt zu fassen, schon deswegen nicht, weil mir jetzt alle Lexica abgehen um vors erste meiner Muttersprache Wörter gegen die übrigen zu halten. Also E. H. vergleichen nur die Wörter, ohne Rücksicht auf Syntax, Flexion. Wir sagen ptiza *f.* und auch ptizh *m.* Auch *prava* roka = desna roka: freilich *praviza* nicht in dieser Bedeutung, sondern in der der Gerechtigkeit, auch Wahrheit: imamo staro pravízo de — (wir haben das alte Recht zu —), praviza se mu godi es geschieht ihm recht etc. po pravizi povej sage die Wahrheit, sonst auch *resnízo* povej. — Für derweil bitte ich also E. H. mich nur über meinen Dialekt auszufragen, und — den Schluss selbst zu ziehen.

Wiewohl ich pro interim ein Ex. Ihrer erschöpfenden meisterhaften Grammatik durch die Güte des H. v. Zlob** erhalten habe, sehe doch denen von E. H., sammt Slavin, bestellten, durch Wappler mit Sehnsucht entgegen.

H. v. Zlob** sagte mir auch, dass ein Hofmeister von Prag einen Auftrag von E. H. an mich habe, irgendwoher Slavica zu exzerpiren: ich sehe dem Nähern mit Sehnsucht entgegen. Welche lichtvolle Anordnung in Ihrer Grammatik! — E. H. erlauben mir einige Schwätzerei darüber pro prima vista.

p. 4. ist g ein Vocal? warum nicht auch w?

keg, kyg haben wir auch: kij ein Knüttel, Keule (wie ein gestutzter Kegel) womit man auf den Keil schlägt, um ihn einzutreiben.

krag Rand, auch von krageti, wie kragec, segmentum? wir haben, meines Wissens krageti nicht, wohl aber krajz kruha; krajz mi daj gib mir das Scherzel wie unsre Deutschen sagen, i. e. das Segment Brot vom ersten Anschnitt.

p. 7. lyko Bast cf. nostrum lizhje Bastwerk.

pice = nostro pizha.

9. syn spricht aber der Pohle nicht sin, sondern etwa ssön aus? quod non est apud Bohemos, quibus i = ji, y autem i latino aut Teutonico.

26. tabor ist eingewandert? woher? shalud ist es nicht von sheltov = gelb? oder jelod von jém = edo.

31. rok a reku? sonst ist man wohl überrascht pre*r*ok mit reku etc. etc. so übereinstimmen zu sehen wie λογος und λεγω, τροπος und τρεπω, etc. etc.

37. wir haben kopriva und kropiva: so auch zhibéla und buzhéla Biene shia haben wir auch.

svat woher? — Wien nennen wir Dùnej.

39. wir sagen auch krajnshina (= krajnszhina) wie Sie Česstina. skópiz heisst bei uns auch ein Schöps. 40 peň heisst bei uns pánj und bedeutet nun nur den Bienenstock — Hemd heisst bei uns srajza, woher? 41 žalar von geol? wir haben jezha von jeti, vjeti fangen. 43 pečet von peku, bravo, also haben die Deutschen ihr Petschaft von uns!? — 44 knes, knies hatten wir bisher von konj-jés — eques, ki konja jesdi abgeleitet. — 49 pospěch cf. nostr. péhati abmatten, sim se vpéhal. 66 lissey = lesha Flechte. Żebro = rebro. 73 necky = ńishké.

100 Woher krat? Popovitsch meint auch vom hunnischen kora=tempus(!) —112 Mi smo svoji sagen wir auch, um zu sagen, dass wir uns befreundet, angehörig sind. — 116 Was werden E. H. zu meinem obviti, isviti = (obúti, isúti) sagen, wenigstens freut es mich, dass auch ich das nähmliche Bedürfniss (si parva licet componere magnis) der etymologischen Ableitung fühlte. veleti befehlen, lebt bei uns in povèle Befehl, bei den Agramer Winden aber auch als Verbum veliti, fort. 130 vriskati = Ihrem wrestěti. pershi es rieselt. 132 kojiti für nutrire hat Truber immer, folglich auch seine Gegend. sonst ist dojím säugen, molsem melken, redím nutrire, vrasiti einschlagen, Truber hat porasiti = offendere pedem etc. mjsiti bei uns säuren (das Mehl zum Brodbacken). 140 kavsati nur von Schnabelthieren. varovati ist bei uns usitatissimum, unde varuj (wary) = guarda! — 179 necht' = nek der Servier, nej (naj) der Krainer? wir haben auch se mu toshi po materi er sehnt sich nach der Mutter, po domu nach der Heimat. paut Fessel etiam nostrum, pot, unde potjchen in der Kirche der Erker (?) auf dem Chor. 218 wstric = unsere vshtriz paarweise. *wubec*: dahin gehört also das dalmatische Obchinski (opszbeni), was Vodnik mordicus zu puk (Volk) ziehen

will, und spezháti einer Sache los werden ist wohl dispacciare (depêcher)? — co snjh bilý = unsern ko snég bél. —

p. 237. Truber (und seine Gegend) macht auch krale, konje etc. im *Genitiv. Sing.* — Unser Bauer sagt auch Luterján = wie der Slavische Mund in so entfernten Gegenden doch das nähmliche Wort so gleich modificirt!

274. Also Ihr pěkne děwčata, wie unser lépe dekléta. Japel hat diese Flexion der Adj. Neutrorum in *e* in der Bibel adoptirt, weil sie wirklich beinah allgemein ist.

tey dobrey ženě, wie im Dalmatin tej dobri sheni.

329. co gsau to za lidi = unserm kaj so to *sa eni* ludje, was Japel sich nicht scheute in die Bibel aufzunehmen. Japel war ein Deutschmichel von Stein, einem für eine Stadt geltenden Marktflecken, d. h. er war Städter, wiewohl Slave.

345. Der Italiäner und Franzose kann sein gérondif auch bei verschiedenem Subjekt brauchen; andando io attorno, mi sopravvenne il servitore etc. recht wie der Lateiner seinen Ablat. absolutus, der Deutsche kann dies eben so wenig, wie wir.

349. Wir aber sagen nie: bil bi ne umerl, sondern betrachten (wie es recht ist,) das bi bil für's eigentliche Verbum: ko bi ti bil tukej bil, bi moj brat *ne bil* umerl.

(Japel 1784: Gospod, *aku* bi ti bil tukaj, *taku* bi moj *brat ne bil* vmerl.
Revisoren 1800: — aku bi ti bil tukaj, bi moj brat ne bil vmerl.
Dalmatin 1584: — de (kroat.) bi ti bil tukaj, moj brat bi nebil umerl.
Das tudi wird wohl auch charakteristisch sein für uns, quoad materiam: es heisst etiam.

So viel pro prima vista, da ich E. H. Grammatik nur noch ungebunden durchgelaufen habe.

Nachträge aus Briefen des B. Z. (Februar).

«Dem P. Appendini, der ein geborner Lombarde ist, und das Ragusaische erst spät einstudirt hat, auch noch das Deutsche aufzudringen, scheint mir eine sehr schwere Unternehmung zu sein, allenfalls kann ich ihm wohl Jagemanns Wörterbuch, Grammaire d'Adelung, den Slavin und Schlözers Nestor zusenden, und sie mit einem Komplimentsbriefe begleiten: aber Sie (Kopitar) müssten ein literarisches Schreiben beilegen, auf welches ich mich berufen, und mich zugleich als Mittelshand zur Fortsetzung des Briefwechsels mit Ihnen und allenfalls mit Dobr** anbiethen würde. Nachdem mein 30jähriges Sammeln, welches eine ganze Generation von slawischen Pfuschern überlebt hat, endlich doch zu einem logischkritischen Gebrauch etc. gediehen ist, will ich gerne noch mein letztes Schreiben beitragen etc.»

(Nota: in diesem neuen Kriegstumult ist Appendini nicht anders als — aufzuschieben. Oder wird etwa E. H. Slawenische Grammatik lateinisch sein? in diesem Falle könnte die Vorrede ihm die deutsche Literatur ersparen!)

«An Dobr** können Sie zu wissen thun, dass sowohl Kumerdej als Japel zur Zeit als von St. Petersburg ein Aufruf an alle Spachgelehrten wegen des von der Kaiserin Katharina II. verlangten Universalwörterbuchs (wenn ich nicht irre unter Prof. Bacmeisters Firma) erging, ihre Beiträge dazu geliefert, und soviel ich mich erinnere, manches aus ihren dazumahligen erst aufkeimenden slavischen Notizen (Anmassungen) haben einfliessen lassen. Es ist mir aber nicht bekannt, dass je eine Antwort darauf erfolgt wäre, und ich glaube, dass wirklich keine erfolgt ist; denn schwerlich würden es mir jene Freunde verschwiegen haben, und in ihrem Nachlasse ist auch nichts dergleichen gefunden worden.»

«Von den Vodnikischen Sackkalendern werde hoffentlich noch Exemplare auftreiben.»

«Pfarrer Michelitsch Krainische Sprichwörter im MS. haben mich schon manch' vergebliches Nachsuchen gekostet: werde jedoch nicht nachlassen etc.»

«Sind wir so glücklich, Dob** in Wien und in Laibach zu sehen, wird unser Sovich vielleicht das Licht der Welt erblicken, oder an dasselbe hervorgezogen werden.»

Ungeachtet Durich's Bibl. Slavica einfacher und beträchtlich kürzer gefasst sein könnte, so wäre doch zu wünschen, dass wir die Fortsetzung, die wie ich höre zum Theil von seiner Hand, theils von Prochaska fertig liegt, endlich einmahl gedruckt bekämen! Aber v. Engel gibt mir traurige Nachrichten darüber: «Das Werk ist begraben! Dem Magyar kann eine Bibl. *Slav.* nicht am Herzen liegen. Dikasterialleitungen sind der Tod solcher Unternehmungen; die exclusive privilegirte Kyrillische Druckerei in Pesth druckt nur Schulbücher, wobei sie sicher (und ungeheuer, so dass sie schon in dieser Rücksicht auf Gewinn durch die Bibl. slavica Verzicht thun sollte) gewinnt. — Sie exkusirt sich gegen Betreibungen, dass ja der erste Band beinahe ganz unverkauft liege! — Oh! man lasse mich nur Slavischen Kustos an der Hofbibliothek werden; es soll gewiss eine andere Slavische Druckerei hier in Wien erblühen! —

Nächstens werde das Vergnügen haben E. H. eine, freilich nicht vollständige aber doch bei weiten reichere Sammlung unsrer Primitiven, als Markus und Gutsmann haben, zu senden. Und hiermit schliesse ich für heute, indem ich E. H. nur noch wegen

der fislerischen Schrift und des langen Geplauders um Vergebung bitte, mich übrigens in dero fernere Gewogenheit empfehlend.

Slavin Minor.

P. S. Wissen böhmische Volkssagen auch was von ajdovska dékliza (Heidnischen Mädeln), die ungeheuer gross waren, so dass ihr Leichnam ganze Thäler bedeckte, altro als die jugera, die Homers Αρης bedeckte. (Nein, nein, es ist nicht Ares, sondern ein Riese.) Und die ajdovski moshje, die so grausam waren, und übermüthig, werden wohl Avaren gewesen sein?

№ 6.

Wien, 20n.|24. Nov. 1809.

Verehrter Meister!

Der leidige Krieg hat mich auch um das Vergnügen gebracht, Ew. Hochw. für das gütige Geschenk zweier Ihrer Grammatiken, und der andren zwei vergleichenden Sprachwerke den schuldigen Dank abzustatten. Die Grammatik habe ich schon zweimahl durchstudiert, und werde es noch thun: ich wünschte, Ew. Hochw. hätten uns keine der kritischen Bemerkungen, die sich Ihrem weiten Blicke aufdrangen, vorenthalten! Wenigstens darf man hoffen, dass die Slowenische Grammatik, bloss für Philologen, Ihnen desto freiere Tritte erlauben wird. Ist sie schon weit gediehen? Jetzt scheint die wahrste Zeit für so etwas gekommen zu sein; die Slaven sind nun auch an der Reihe! Man hat hier viel gekundschaftet über das Verhältniss der Dialekte, und ihre limites géographiques. Werden sich E. H. des deutschen oder Lateinischen Vehikels bedienen? Letzteres wäre in gewisser Hinsicht beinahe mehr zu wünschen wegen der südlichen Slawen selbst, und auch wohl wegen der Leute, die an ihrem Schicksale ar-

beiten: es ist erstaunlich (oder nur natürlich?) wie so gar nichts die Franzosen und Italiäner von uns Slawen erträgliches wissen. In dem nunmehrigen Illyrien werden, wenn, wie zu vermuthen, die Staatssprache slavisch sein wird, drei Orthographien zu bekämpfen oder zu vereinigen sein: freilich werden Sie, durch Erfahrung vielleicht verzweifelnd an dem Ernste der Archonten, zufrieden sein, wenn man nur zwei davon verdaut, und eine nur für die alleinseligmachende ex offo erklärt — ich will und darf Ihnen mit meinen grammatischen Wünschen nicht mehr die Ohren betäuben: aber wäre es nicht der heutigen Weltreformation ganz analog, auch einmahl eine europäische Orthographie, wie dort auf der Inschrift eine Europäische Regierung — der Welt und Nachwelt zu zeigen? Sed satis de his.

Wann wird Wien wieder einmahl so glücklich sein, E. H. zu sehen! Schwerlich sehnt sich jemand so sehr nach diesem Glücke, als Ihr verehrungsvoller Schüler. Man hat mir nun bewilligt, das Ius privatim so bald zu absolviren, als ich's erlernen kann: so, frei vom Schulbesuche, hab' ich mich schon dem H. v. Zlob**y empfohlen, mich einmahl mit einer wohlfeilen Gelegenheit nach Prag zu spediren, um etwa auf 14 Tage Sie von Angesicht zu sehen und zu geniessen. Hätte sich mir nicht einige Aussicht eröffnet, vielleicht doch in der K. Bibl. anzukommen, wo ich denn freilich am Gipfel meiner Wünsche wäre, und die so ersehnte Musse für slavica hätte (mein erstes wäre dann mit Hülfe Prof. Dolliner's den libellus de conversione Bajoar. et Carant zu kommentiren), so — wäre ich jetzt gewiss bei E. Hochwürden! Mit dieser Aussicht aber ist es so: ein Scriptor ist gestorben, und man will mich zum successor vorschlagen, so bald der Hof wieder da ist. Wie glücklich, wenn so mein Lieblings-, zugleich mein Amtsgeschäft wäre! — Baron Z. in Laibach hat auch tüchtige Kontributionen zahlen müssen, so dass ich mich lieber mit Instruktionen durchbringen, als seine Lasten vermehren helfen mag! Japel's Grammatik hat ihm der jetzige Linzer Bischof v. Hochenwart überlassen; bei besserer Zeit will er sie

mir zur Durchsicht schicken; so viel schreibt er, dass er auch dort wie in der Bibel um die Reinheit des Slawismus wenig besorgt ist: die Verba hat er nach dem Fingerzeige des Griechischen und Hebräischen behandelt! Vedremo! Unser Dialekt sollte nach Japel Illyrisch heissen, — weil der alte Megiser ihn schon so nennt!! So tief räsonnirte auch Kumerdej manchmahl. Vodnik verspricht immer, dass sein teutscher Theil bald beendigt sein werde. Credam cum videro. Vielleicht schrecken ihn ein Paar meiner Kameraden aus der monopolitischen Bequemlichkeit auf, vielleicht ich selbst, wenn ich nur Musse habe.

Ich habe diesen Sommer das aus dem Griechischen übersetzte N. Test. der Ungrischen Winden durchgelesen. Gewiss ist's, dass diese Variätet alle Characteres unsers Krainischen Dialekts hat! Wäre ich nur ein Untersteyrer! Ich bin der festen Meinung, dass einst die detaillirteren Untersuchungen das Resultat geben werden, dass wie Sie behaupten der Slawenrest zwischen der Donau, Save und Kulp einen Dialekt nach drei Variäteten spreche (Species slovenica, varietatibus 1) Vindica seu Carniolana, 2) Hungaro-Vindica, 3) Croato-Vindica — freilich gescheutere Unterbenennungen müssten sein). Erst seit Ferdinand I, und Leopold I fing die geographische Benennug Croatien auch dieseits der Kulp an. Selbst die pars Chrobatorum des Constantin, quae Illyricum et Pannoniam occupavit, sind nach Kercselich nicht die heutigen Kroaten, sondern die Istrianer! Und der zweite Süddonuische Dialekt ist der Slaweno-Serbische, wie er sich selbst nennt, zum Beweis, dass ihm der alte Sovenische, der in Pannonien sich reiner erhielt, zum Grunde liegt, der durch die Serbische und Kroatische (hier sind die wahren Kroaten!) Kolonie etwas modifizirt wurde; denn waren nicht nach Ihrer Geschichte der böhm. Sprache selbst diese Länder schon vor den Kroaten und Serben von Slawen besetzt? Noch eins! was die heutige Kroatische Mundart nicht mit dem obern Windischen gemein hat, ist es nicht Slaweno-serbisch? Also kann sie auch darum nicht der

ganzen Species den Namen geben. Die Slavonier sind Serbische Ansiedler, und haben doch kruh Brot uud pres ohne statt bes, recht erzkrainisch! — Eine Reise freilich von E. H. würde entscheidend sein, selbst wenn wir eine *Académie slave* hätten. — Dieses Ungrisch Windische N. Test. bringt mich abermahl auf den Gedanken, dass Kyrill wohl in diesem Mährischen Dialekt könnte geschrieben haben: schwerlich sieht ihm der Neuserbische Dialekt ähnlicher als dieser! (Was sagen E. H. zu Novotny's kritischer Bemerkung über Grossmähren 1803, die durch Zlob**in Dobner, und durch Dobners Nachlass in Novotny soll veranlasst worden sein? Der Kommentator über den libellus Carantanorum ist so einer Idee nicht abgeneigt). In diesem N. Test. kommt der Dual, und der Misbrauch des te, ta, ton als Artikel genau mit uns überein: mosháki Mannsbilder, kaj was, svelizhanje Seligkeit, ino und, dershéla Land (bei uns deséla) sa-volo = ἕνεκα, prezi sogleich, shulinzi Schuhe, prasnuvati unser preshusthvati μοιχευειν, pojbizh παιδιον, od etoga mao unser od letiga mal von nun an (überhaupt haben sie die nähmlichen Germanismen in verbis et sententiis wie wir), miditi se zaudern (unser *muditi* se), vret sammt (v'red), shega Gebrauch *mos*, ozhaki Väter majores, nedéla po *kolédaj* Weihnachten, da unsere kolédniki nach kolédo gehen oder wäre koléda = Collecte? zhrévl Stiefel etc. etc. sind vielleicht nur windisch: freilich hat diese Untermundart auch ebensoviel einzelne Wörter, die mir nicht als Krainisch bekannt sind, und Kroatisch, d. i. Serbisch (?) sein dürfen. Aber das Untersteirische bei Petau mag vom heutigen Kroatischen, d. i. dem Dialekte des heutigen Provinzialkroatiens nicht viel unterschieden sein. Schade, dass es mir nicht einfiel, mir von Prof. Zlob**y den Jambressich damals auszubitten, als ich dies N. Test. las: so hätte ich gleich nachsehen können, ob z. B. temniza Kerker nur Kroatisch, oder Altslavonisch sei: zwar wenn's Jambressich auch nicht hätte, könnte man denn sagen: ergo hat's der Kroatische Dialekt nicht? Welches Lexicon ist denn bisher nur leidentlich vollständig? Oh! nur mir Musse

und — Einfluss! ich will die Südslawen schon aufrütteln! Ach, aber auch eine Orthographie, dass wir nicht immer fluchen müssen, wenn wir einander buchstabiren. — Auch den altslavischen Psalter von Vinzenzio Vukovikь hab ich durchgelesen, und nach dem 10. Psalm die übrigen ziemlich kurrent verstehen können: aber wie hat der Bruder Polycarpus, oder wie der Herausgeber des Lexicon trilingue heisst, sein mageres Werk gemacht? Während er nur die griechischen Stellen nachzulesen brauchte, um seinen Slavischen Wörtern die correspondirenden griechischen beizusetzen, war er so kommod, es lieber aus dem Kopfe zu thun. Diesen Vukovikь habe mit dem Kurzbeckischen Psalter verglichen: die Russen haben ja nach Willkühr geändert! das ist keine Kyrillische Recension, sondern eine Travestirug! oder besser Umarbeitung. O! E. Hochw. müssen einst noch, wenigst. den Hankensteinischen, so lächerlich-unwissend benoteten Codex mit Ehren in die Welt einführen. Heuer ist das privilegium exclusivum der Pester Universität auf Slavische Druckerei aus: wir sollten es nicht kontinuiren lassen, weil sie nichts thun. Was macht Durich! Wenn wir Östreicher nichts mehr für die Slaven thun, so werden ohnehin die Illyrier und Serben bald unter sich selbst Druckereien errichten. Ueber Obradowitsch weiss ich verlässlich noch nichts weiter, als was ich aus seinem животъ und seinen Езопове басне weiss, und vielleicht in einem $\frac{1}{2}$ Bogen starken Auszug in dem Intelligenzblatt der Annalen erscheinen wird. Er soll erst unlängst in Venedig eine Serbische Geographie der Europäischen Türkei mit einer Karte, worauf die Oerter, um Raum zu gewinnen, nicht ausgeschrieben, sondern mit Beziehung auf den Text, nur nummerirt sind, herausgegeben haben. Hat Mushizki aus Karlowitz nicht an E. H. geschrieben? Mein Serbischer Condiscipel ist noch nicht von der Vakanz zurück. Die Illyrier oder die Serben werden einst wohl eine genuine Kyrillische Bibel drucken lassen! Veniat illa dies! Aus Obradovitsch ersehe ich, dass der Serbische Dialekt kein *ы* hat (izrečenija, koebi zvecalo na *ы*, *u nas nejma*):

ein argumentulum mehr für meine Ungrischen Winden, die es in blůzi = блызи etc. haben. Item vô idem exeo = вылдв siehe da einen Dialekt der Ordnung *A*, der wy **nebst** iz hat. Und auch in dem Lexico trilingui finden sich Zusammensetzungen mit вы nebst изъ: Wie wenn Durich doch recht hätte, de lingua veteri *Ecclesiastica* et communi (ich verstehe das = gemeinschaftlich allen Slawen) zu schreiben: Aber die Pravda Ruskaja und Igors Gesang sind gleich dawider (?). — Das wy ist wohl unsrem ven, vun, v'n (heraus) gleich? Die Ungrischen Winden haben statt ven durchaus vô. Wie herrlich wäre es, wenn ich, etablirt in Wien als k. k. Bibl. Scriptor und Slawist, eine Vakanzreise oder wegen der dortigen Herbstwitterung, wohl eine Sommerreise in E. H. Gesellschaft vom Marchfeld an über Ostungern, Kroatien, Untersteyer et Kärnten bis zum B. Z. in Laibach thun könnte!

Dermal lese ich meist bohemica ex bibliotheca Zlob**ana. Das hwozd (Böhm. Literatur 1779, p. 76) ist = unser gojsd, gvojsd Dickicht nemus. — Was ist aus dem Alphabetarium slavicum geworden, was Sie (1780, p. 124) vorhatten? Jetzt wäre der Moment, damit aufzutreten und zu sagen: Sehet Slaven und — Buonaparte das Kyrillische Alphabet, einzig unter den Alfabeten der gebildeten Europäer in seinem Principe, und dagegen die andern 8 mit lateinischen Lettern nach der dummen teutonischen Methode zusammengestoppelt! Magazin I, p. 144 Ihr sstřitek ist unser shkrátel. II, 61, von korisma weiss ich nichts. p. 161. Lojda ist vielleicht unsre lajdra. 168. woher nur das Vorurtheil gegen unsern Dialekt als halbgermanisch? Ist Valvasor oder Hacquet Schuld daran? Bauern, die nicht Fuhrleute sind, sprechen ein so reines Slavisch, dass Hacquet davon gewiss kein Wort verstanden hätte; dass kann ich bezeugen, da ich in so einem abgelegenen loco mediterraneo geboren, aber leider nur bis zum 9ten Jahre dort geblieben bin: Řepne Pfarre Wodiz in Oberkrain, wo sonst auf den Landkarten der Name des ruinosen Schlosses Reitenstein ist. Auch Balbin will unsre

halbe Deutschheit als *auritus* testis in der wahresten Bedeutung des Wortes bezeugen: in Städten ja, theils schon damit uns der deutsche Michel eher verstehe. —

In Vaters und Adelungs Mithridates, 2ten Theile, Artikel Slawen, hat es mich befremdet, S. 621 zu lesen, dass Kyrill's Slawen mehr Kroaten, als Servier waren, da des berühmten Slavisten Dobrowsky (oder Dobrorekki nach dem Tübinger Morgenblatt! dass doch die sonst so accuraten Deutschen unsere Slavische Namen so verhunzen!) Meinung, die Adelung eingeholt haben will, just für's Gegentheil stimmt. Mir wären die Kroaten schon recht. — Ich bin überhaupt so frei, Ew. Hochw. einige zum Theil unmassgebliche, zum Theil aber auch massgebliche Bemerkungen hier zu notiren, die, wenn Sie es gut finden, allenfalls dem braven Vater erinnert werden könnten, um in einem solchen ewigen Nachschlagebuche Unrichtigkeit nicht zu verewigen. Der Rezensent des Mithridates in der Hallischen Lit. Zeitung war leider wieder Alles eher als Slavist! Jetzt ist auch Schlözer nicht mehr, der doch noch *minimis urgebatur* in Rücksicht auf Schwäche im Slawischen: die Deutschen sind in slavicis ebenso superfiziell, wie sie sonst überall den Franzosen vorwerfen. Seit Schlözer sind wir also ohne Sprecher in Deutschland, wenn E. H. sich unser nicht wieder durch eine Fortsetzung des Slavin oder sonst annehmen! Man hat mich ersucht, eine Rezension des Slawin für die Annalen zu machen: so schüchtern ich auch an ein so wichtiges, einen Meister erforderndes Unternehmen mich wage, habe ich es doch versprochen, nachdem man mir gesagt, dass ein anderer — so wenig Meister als ich, sich angetragen —: wenigstens kann ich darin manche pia desideria wiederholen, und in grössern Umlauf bringen: sehr wünschte ich wohl, wenn E. H. selbst mir hie und da einen Wink geben wollten: bis Neujahr habe ich meine Arbeit fertig zu machen versprechen müssen. So habe ich auch den Auszug über Obradovitsch den Annalen überlassen, weil er für E. H. Bibliotheca oder Encyclopaedia zu wenig chronologisch

genau sein konnte, auch das Leben seit 1788, und das genaue Schriftenverzeichniss fehlt; hab' ich einmahl alles beisammen, dann—. Item so habe ich auch auf die Anzeige jener glagol. Aufschrift in Lichtenwald (Ann. Merzheft 1809) eine Gegenäusserung in die Annalen gegeben: die Aufschrift ist böhmisch, weil — einer auf dem Schlosse ein Böhme war. Item habe ich vom Prof. Zl** mitgetheilte Daten, mit seiner Einwilligung zu einem Bericht über Stulli und Lanossovich verarbeitet, der letzterem, falls er was herausgeben will, heilsam sein wird: è frate l'uno, et l'altro. —

Uebrigens benutze ich den Platz, um einige Miscellanea, die mir bei meiner Lecture aufgestossen, hier anzusetzen, und mir allenfalls gütige Belehrung auszubitten.

1) Casti erzählt in Poema tartaro, VIII. 85, wie Cattuna (Catherina II) auf einer Wasserreise (in die Krimm) etwas habe ins Mogolische übersetzen lassen: die Arbeit ging aber der brigata Mogolla (Russen) schlecht von statten.
perchè —
E la lingua Mogolla una di quelle — Come ogni lingua barbara et selvatica
Che non han forma ancor, nè ancor han elle — precetti di *sintassi* et di *grammatica*
Che con le teorie scriva o favelle: ma ognor siegue il Mogol gli usi et la pratica,
e non vi son per questi e per que'casi o tal ortografia o tali frasi. —
Und doch sind die Slawischen Sprachen die regelmässigsten: wenigstens z. B. unser Dialekt!

2) Unser Bauer nennt den, dessen Grundantheil mit dem seinigen eine Hube ausmacht, seinen spolnják, gleichsam complementarius von s-polnim = compleo. einen nicht mehr gebotenen Feiertag, an dem er jedoch aus alter Anhänglichkeit nicht arbeitet, nennt er sópraznik. — Das Heidekorn kommt am besten fort na púhlizi auf lockerm Boden. Lauter Wörter, die ich erst im Gespreche mit meinen Verwandten gelernt habe. Mein Vorschlag (Gram. p. 54) ist unerlässlich, wenn wir ein vollständiges Inventarium unsers Dialekts erheben wollen. Vodnik hat auf einer Vakanzreise eine Menge ihm vorher unbekannter Wörter gelernt, für die er bereits (zwar analoger als Marcus, aber doch) selbst neue geschmiedet hatte. Ich werde ihm aus der Böhm. Literatur die Pflichten eines Lexicographen — schon mittheilen.

3) Ist das nicht impertinent von den Madjaren, durch H. v. Engel von den Slaven, die nicht allein jetzt, sondern überhaupt je von ihnen heimgesucht wurden, zu verlangen, dass wir uns ihnen nicht allein in der

Regierungsform, sondern auch Sprache und Sitten accomodiren sollen! quae, qualis, quanta!

4) жупа soll nach Vodnik im Wocheinerthal in Oberkrain soviel als Gemeindekongress heissen, v'shupo iti = ire ad concionem. In Relkovich und Lanossovich kommt xupa auch vor, wo ich nicht irre, für Dorf; hinc xupàn Dorfrichter, was er in Krain noch jetzt bedeutet? жупникъ Slaw. Pfarrer.

5) Der Mons Graecensis worauf Zagrebia gebaut ward, ist wohl das Windische grizh Hügel? d. h. windisch in der weiten Bedeutung, in der es uns Krainer, die Karner, Steyrer, Provinzialkroaten, die Ungrischen Wandalen begreift; grìzh (männl. diminutivum von gora) ist allgemein gangbar.

6) Chamberlayne's *Wallice* ist nach dem Mithridates entschieden ein Missgriff statt Walahice. Wie konnte die russische Academie die Bulgaren = Nestors Wolochen, krönen! Werden E. Hochw. Justini Gallier irgendwo schriftlich in Schutz nehmen? — Die Aufgabe pro 1811: une chronologie comparée et rectifiée des Byzantins ist brav: wäre ich nur schon angestellt, ich machte mich darüber!

7) Hieronymus Megiser erwähnt in der Vorrede seines Dictionarii 4-or linguarum der peregrinationum *animi* et officii caussa susceptarum — wo ist eine Biographie von ihm zu lesen?

8) Wer nennt den h. Kyrill et Method *Crha* et *Strachota*, das sind wohl Verstümmelungen, und schlechte Uebersetzungen von Zyrill und Metudius?

9) Popovizh Oesterreichisches Idiotikon muss ich mir doch einmahl in der Hofbibl. geben lassen.

10) ου σιωπησας εσει? Soph. Oed. 1146 ist gerade so wie unser *ne bosh molzhal*. Das Futurum mit dem participio *perfecti*. — κλήζω = klizhem. — kles am Ende der Namen = slaw.: Hierocles = Svatoslaw; etc. λεγο, λογος wie *bredem*, *brod*; tezhem, tozhim; nesem, nosim etc. —

σωφρων και φιλοπονος ist dort das Lob eines braven Mannes, wie bei uns *pametni* ino *pridni*, überhaupt ist die Urbanität in Plato's Dialogen der zwischen unsern Oberkrainischen Bauern sehr analog!

11) Kais. Justinians Familie war ganz Slawisch: ecce *slovenos*, adhuc sine Serbis, in dextra ripa Danubii. Gibbon vergleicht *Upravda* mit *Upright!* — Belisar klingt auch Slavisch.

12) Cavallette Heuschrecken sind im Wälschen wörtlich wie unser kobílize von kobíla = cavalla.

13) Spittler sagt auch: Slaven waren unstreitig kultivirter als Ruriks Leute. Will man den Slavischen Russen schmeicheln? Jetzt fangen doch auch die Deutschen an zu sagen, dass wenigstens der Slavische Bauer höher steht, als der Deutsche, vide Reise von Petersburg nach Lipezk am Don. 180 —? So war ich nicht parteiisch, als ich in der Her-

reise aus Laibach von Marburg an aus Griechenland nach Thrazien mich versetzt glaubte.

14) Wir sagen slóvo dati, vséti Abschied nehmen, geben: aber blos in dieser Frase, so dass ich nicht weiss, ob der Nominativus slovo *n.* oder slova *f.* ist.

15) Woher mag wohl unser fár Pfaffe, kommen. Doch nicht von dem verehrten Pfarrer, der mir verächtliche fár? — woher mstà Rache?

16) jih ne bom *glushila* sagt manchmal eine Bäurinn, wenn sie glaubt durch das Detail eines vorgetragenen Anliegens schon lästig zu fallen, eine schöne Frase, von glub taub, ergo betäuben!

17) Göthe sagt im Faust: statt der lebendigen Natur, da Gott den Menschen schuff hinein = *in quam* constituit, wie wir *ki* ga je bog *noter* vstvaril. (cf. Gramm. 294. Anm.)

18) Der Birnbaumerwald in Adelungs Mithridates wird halt doch von den Birnen, nicht von pyrene, sein: krainisch heisst er *Hrushiza* von hrushka Birne. Es giebt mehr Waldgegenden, die hrúshiza heissen.

19) Truber übersetzt die Stelle Pauli: μεχρι του ιλλυρικου = do *slovenske* semle!

20) Die Substantiva, Verba etc., die wir gerade aus fremden Sprachen gebrauchen, decliniren wir: aber die *Adjectiva* nie: so sagt die Laibacher Dame zur Magd: imash *savber kerlza* du hast einen saubern Kerl, oder bi ne tla poglédat taziga *shleht* potepúha ich wollte so einen schlechten Landläufer nicht ansehen.

21) on mi je eno *stopinjo* blishi v'shlahti sagen die Stockkrainer = er ist mir um einen **Grad** näher befreundet.

22) Die *Craina* der dalmatinischen Chronik, wovon Engel und der Slavin reden, ist nicht Krain!

23) Ljubljána Laibach ist wohl nicht von ljubim lieben, eher von *lieni*, ljuba morastige Gegend: so auch das Lübben in der Lausitz u. m. a. *Lubno's.*

24) *Véveriza* sagt Schlözer in Nestor, komme blos in Polen vor. Véveriza ist bei uns das Eichhörnchen, sciurus.

25) Es lässt sich vermuthen, dass selbst wenn wir Denkmahle unseres Dialekts aus dem 13 et 14ten Jahrhundert hätten, die Sprache darin nicht archaistischer sein würde, als es die aus Trubers Zeit 1550 gegen 1800 ist, d. i. beinahe gar nicht veraltet. Auf die Böhmische hatten wohl teutsche Organe auch einigen Einfluss; denn die e statt a (dusse statt dusch*a*) sind doch wohl sächsisch? Das altböhmische verstehen wir weit besser, als das neue: den Dalemil könnte ein Krainer vielleicht besser interpretiren als mancher Böhme!

26) Die Deutschen haben auch (nämlich die Oesterreicher) das grobe russische *лъ*: klingt ihr *wie viel* nicht wie бпфылъ? und I *will* nit wie и *былъ* пить?

27) p. 137 und 355 m. Gramm. ist das odtmèm aus Dalmatins Bibel nichts als ot-jmem = eximo, redimo: da haben wir also auch einmahl ein *ot* mit t, und das j von jmem nach Ihrer Art (mám) weggeworfen. Man soll es also ohne weiteres otmèm otéti nicht odtmem, odtéti schreiben.

28) Ihr auwoz Hohlweg ist unser úlize (plur. f.) was in andern Dialekten für Gasse gebraucht wird.

29) ně-kdo etc. ist wohl so viel als nevém kdo = nescio quis?

30) Also Labe die Elbe ist *n.*? nicht Laba f.?

31) Ist *owoce* und *Obst* eins vom andern? *Berla*, Krücke, bei uns bergla. In Ihrem žebro ist wohl das r weggefallen = řebro? Ihr přehrsstj ist unser purgiszhe und Voltiggis pregarsct. snem Landtag von snidu, und unser smenj Jahrmarkt etwa per metathesin das nähmliche, oder besser von so-menj = commutatio? — Das s, als Compositionspartikel der Verba, mag bei uns wohl oft aus is, oft aus so, und oft aus *us* verstümmelt sein spolnim = ispolnim oder so-polnim? expleo oder compleo: sletím = usletim auffliegen; so skozhim = us-skozhim, stezhem = us-tezhem u. s. w. u. s. w. oft sogar aus ras, wo vielleicht jedoch mit is auszulangen, z. B. stepem zerschlagen.

32) Ihre medogedka ist wohl unser zhmerl. smetisste ist bei uns Kehrichthaufen von smét = s-met. otèp haben wir auch. hostja ist auch bei uns Dickicht, oder vielmehr Baumzweige, die man kleingehackt zur Einstreu braucht. Ihr hausst' ist von góst, gósha, was bei uns spissitudo ist. désha (Ihr djž) ist bei uns Backfass, wo man den Brotteig gähren lässt; den Trog nennen wir gewöhnlich méltroga (Mehltrog?) Ihre podawky sind unser podávnik *m. patoki* haben die Unterkrainer Weinbauer auch. zdjti heisst bei uns sídati, und die Mauer síd, woher wohl? zapyřiti se feuerroth werden. Daher unser *pirih* Ostercy? (nach der Analogie von Ihrem **женихъ**?). vèsha heisst bei uns Hausflur vestibulum, *atrium*. wy*n*dati bei uns v'ndati, ergo wy = v'n! ergo wy non proprium der Orddung B? wir sagen auch nemshki und nemsh*ko* sna, d. i. der letzte Vokal ist nach unserer Gewohnheit in solchen Fällen verbissen. v'shtríz heisst uns paarweise, oder überhaupt in einer Frontlinie. *co* snjh bjlý bei uns **ko** snég béli! — gak slussj bei uns kakor slíshi: seltsam überall der nähmliche Germanismus! unser *ino* ist also nach S. 226 et 228 = *и но* etenim? Doch E. H. sagten schon einmahl, das no sei blosse Verstärkung, oder Bestimmung? — Ihr t' ist das *ti* der Servier, und das *dir* der Deutschen in: da weiss er dir hundert Ausflüchte? In Obradovizh kommt es häufig **so** vor. Apropos von Obradovizh, so sollen nach der Allg. Lit. Zeit 1789 seine *basne*, sein животъ, sein саветъ здраваго разума in der Sammischen Buchhandlung in Prag zu haben sein: ich wünschte wohl von jedem Obradovitschischen Werke ein Exemplar: verzweifle aber beinahe es zu bekommen! Der Slavin, die 2 Grammatiken, und das Hülfsmittel sammt dem Pravopis sind mir von der Wapplerischen Buchhandlung ohne fattura

übergeben worden: kaum werde ich noch den Muth haben, Ew. Hochw. um welche Gefälligkeit anzusprechen, wenn ich nicht wenigstens die Unkosten tragen darf! Vielleicht hilft mir das Hülfsmittel und der Prawopis einst, wenn ich noch E. H. Slawenische Grammatik habe, auch das Krainische so zu vergleichen; hätte ich nur einmahl einen bestimmten Wirkungskreis, dass ich wüsste, wo ich zu Hause gehöre, und wo ich mein Haupt hinlegen könne! An herrlichen Plänen *pro bono slavismi* fehlt es mir nicht, wenn sie nur nicht, wie die eben so schönen von Popowitsch, auch zu Wasser werden um des täglichen Brots willen!! Gleich in der Vorrede vom Prawopis habe ich mit Schadenfreude auch ein tjm swým dem seinigen — ergo *ten* als Artikel angetroffen? Ew. Hochw. kündigen mir in dem gütigen und verehrten Schreiben vom 13ten März Bemerkungen über meine Grammatik an: ich erwarte sie mit Sehnsucht! Von meinen Mängeln bin ich bereits vielfach überzeugt, wie gleich das oben erwähnte *otmèm* ein Beispiel abgeben kann: auch in der Einleitung ist vieles mir jetzt nicht recht: über die Kroaten denke ich nun bestimmter und wünsche sehr E. Hochw. Zurechtweisung! Darf ich fragen, ob Schlözer und Vater ihre Exemplare bekommen haben? Für Linde habe eins bei Graf Ossolinski abgegeben, fürchte aber, dass es ihm noch nicht expedirt worden. Auch dem Prof. Schnurrer wollte ich, dafür dass er uns über Truber archivarisch belehrt hat, eins zusenden, wenn ich wüsste, ob er noch in Tübingen ist. Auch Ihren letzten Brief habe B. Zois mitgetheilt; er schrieb mir schon im vollen Krieg: «D**s Brief, den ich nicht oft genug lesen konnte, lege hier de retour bei. Gott gebe bald Ruhe den slavischen Musen, und dem Meister Lust — auch den Sitz der Gorjusherinnen (das Wocheinerthal, was wir für unser Toskana halten) zu besuchen! Auch er schenkt Schlözern nichts: nur nicht jurare in verba etc. etc.

Es ist wirklich zum Beweinen, wenn Vater sich auf Hacquet, Linde, auf Marcus stützt, in Dorpat kein Exemplar von Durich vorhanden ist, Ewers sich über Vlah erst in Wien anfragt, u. s. w. u. s. w.»

Ihre Rezension über Linde's ersten Theil hat mich sehr erbaut: nur war sie mir viel zu kurz: ich hätte gewünscht, es wäre durch ein halb Duzend Blätter gestanden: die Fortsetzung folgt. — Das glagolitische schöne gedruckte Missal (Gramm. p. 387.) ist so niedlich, wie der Wiener Psalter von Brozich: so viel ich, ohne die Sachen vor den Augen zu haben, urtheilen kann, möchte ich die Lettern bei beiden Werken die nähmlichen glauben. Hat Brozich etwa auch ein Missale drucken lassen? — Ihr bopomozi ist unser *masi ti bog*, die Propinationsformel unsrer Landleute, die sie masíti bog aussprechen, weil sie ihnen nicht

mehr ganz verständlich ist! — Woher hat es Adelung im Mithridates, dass unsere Gottschewarer (kozhévarji, nach Kercselich die deutschen suffecti der slavischen *Guduscaner*) moralisch und physisch verdorben sind? Sie leben schlecht, weil ihr Boden steinicht ist, aber moralisch und physisch verdorben sind sie nicht; die Weiber rackern sich zu Hause, während die Männer mit ihrem Kram bis nach Sachsen und Belgrad hausiren. — Dass die Deutschen in Steyermark, wie die Östreicher, Bayern sind, beweist schon die Benennung **Bayrischgratz** (Némskki Gradez) zum Unterschiede von Windischgratz (slovéni [oder slové*nn*i wie kamenný? nein! nein!] gradez). Unsere Bischoflaker (Lozháne cf. Ihre louka: lóka hat sich nur in Ortsnamen erhalten) mildern das krùh (sprich kr'h) in ein schnelles kro'h, so krka in korka u. dgl. — Im Vertrauen auf die gütige Nachsicht des Meisters, die dieses Durcheinander schon zu sortiren wissen wird, empfiehlt sich in tiefster Verehrung und Ergebenheit

Ew. Hochwürden gehorsamster

Slavin.

P. S. Ich bin doch neugierig den Namen meines böhmischen Bruders zu wissen! Ist es etwa der Verf. des Prawopys? Aber mir scheints, einen andern Anfangsbuchstab, nicht F. P. im Slavin selbst, den ich jetzt ausgeliehen habe, — gelesen zu haben!

№ 7.

Prag 1. Jänner 1810.

Werther Slawin. Masí ti Bog.

Das neue Jahr erinnert mich an vorjährige Schulden, die ich abzutragen habe. Das erstemal zeichne ich hier die Zahl 10 auf, womit ich Ihnen zehnfaches Wohlergehen wünsche, wenn gleich dieses noch immer zu geringe ausfallen dürfte, in Rücksicht des

Erlittenen. Auf einmal lässt sich nichts grosses hoffen. Uns soll übrigens, was von politischen Verhältnissen abhängt, gar nichts angehen. Ergo ad Slauica. Meine slaw. Gramm. ist gar nicht angefangen, d. i. noch gar nichts davon ins Reine geschrieben; aber in Excerpten und Entwürfen zu Papier ist sie beynahe fertig. Auch ich schrieb alles lateinisch, wie Sie es wünschen. Nur möchte ich sie zu Wien oder Ofen drucken lassen. Ich müsste also dahin reisen, was wohl geschehen mag. Doch halten mich den Winter noch manche Ursachen zurück. Herrlich wäre es, wenn Sie doch bey der kais. Bibl. angestellt werden könnten. Des Vergnügens Sie zu umarmen, will ich noch gerne länger beraubt bleiben. Den lib. de conv. Carant. schätze ich sehr und von Ihrer und Dolliners Hand wünschte ich sehr einen Commentar. Mir hat indess Salagius genüge geleistet. Dieser gelehrte Ungar brachte heraus, dass diess Buch im J. 873 geschrieben, folglich dass der Salzburger Archipresbyter um diese Zeit aus Pannonien sich entfernte, und daher die slaw. Messe daselbst schon um d. Z. in jenen Gegenden allgemeiner unter den Slawen sich verbreitete. Sie würden nicht vergessen, mit diesen Nachrichten die erste Legende von Cyrill und Method (nicht die 2^te^, die Schlözer aus Misgriff abdrucken liess) kritisch zu vergleichen. Nach Mähren brachte Cyrill schon ein slaw. Evangelienbuch mit (863 oder nach Asseman 865. Als er nach Rom ging 867 liess er alle nöthigen Bücher zur Liturgie in Mähren (reliquerunt), daher bey Nestor položeny knigy, nicht preloženy, wiewohl das X^te^ Cap. gewiss nicht von Nestor, sondern von einem Interpolator sich herschreibt. Die ersten Übersetzungen hat Cyrill gewiss schon zu Konstantinopel verfertigt. Durch die Bulgarentaufe, besonders wenn man annimmt, dass Method der Mahler und Mönch unser Method war, ward Herzog Rastislaw aufmerksam gemacht, daher seine Begierde, solche Lehrer von dort her zu erhalten etc. etc.

Von Japel's Grammatik wünschte ich wohl einst eine gute Anzeige, denn ich gebe die Bibl. Slauicam noch nicht auf. Vod-

nik's Arbeit werden wir wohl noch erleben. Der altmährische Dialekt ist nicht der Ungrisch-windische, sondern der slowakische (ordn. 2). Mähren erstreckte sich nicht über die Donau. Die Crainer, Untersteyrer (die Besaken, d. i. Agramer Kroaten) sind nach Salagius diejenigen Kroaten des Konstantin, die sich von den Dalmatischen trennten und nach Pannonien zogen. Die Ungrischen Winden sind Emigranten (neuere) aus Steyer, Unterkrain etc. Nur diese sprechen auch ü für u. Pannonische Kroaten wären also a) in eigentliche (Agramer) und b) in Ungrische Winden und c) in Krainische, Steyrische, Kärntnische einzutheilen. Die Dalmatischen sind halbe Servier (Glagoliten) und die Cyrillianer sind echte Serben, wozu noch die Bulgaren etc. gehören. Koleda ist das lat. colenda, d. i. strena noui anni etc. Die Pohlen sprechen es am richtigsten aus. Temnica ist altslawonisch. Es kommt im N. Test. oft vor. Auch Jambressich hat es als kroatisch. Hier kommt alles mehr auf die Grammatischen Analogien an. Z. B. von suditi ist suždeu altserbisch, sujen (für sudjen) kroatisch; meždu — med u. s. w. Wir müssen alle diese Slawen und Kroaten einst besuchen. Vukovik's Psalter mag sich dem cyrillischen in einigen Wörtern mehr nähern als die russ. neuen Recensionen. Indessen haben auch die Servier schon daran geändert, wie die Glagoliten. Der Hankensteinische Codex war nach H.'s Tode nicht zu finden. Es mag ihn der Erzbisch. von Carlowitz an sich gebracht haben. Ich habe aber Auszüge daraus und auch aus anderen alten Handschriften, um doch einst einige Proben von der alten cyrill. Übersetzung geben zu können. Igors Gesang, den ich aus Russland erhielt, würde Sie entzücken. Die Russen haben einige Stellen gar nicht verstanden, und die deutsche Übers. in den Russ. Miszellen ist nicht genau. In eine Bibl. slauica gehört vom jeden Dialekt eine Probe von dem ältesten Denkmahl. Von Serben dürfen Sie nicht viel erwarten. Sie sind Handelsleute. Den Obradowich wollen wir den Servie(r)n zur Bearbeitung überlassen. Mušicki hat mir nicht geschrieben. Man muss die Leute aufrütteln. Alle Südslawen haben den wahren

Unterschied des ъ und и (y—i) verlernt, und zwar schon längst, daher nahm der Glagolite auch nur Ein Jer auf; selbst für ѣ sprechen und schreiben Viele nur e. Was soll man daraus schliessen? Nichts anders, als die Macht des Clima und dessen Einfluss auf die Organe. Selbst der Russe trifft es nicht, wenn er ungelehrt ist, wo er ein ѣ oder e setzen soll, weil er diesen Unterschied oft vernachlässigt. Die Crainer thun ja dasselbe nach verschiedenen Gegenden, und für mich waren dergleichen Bemerkungen in Ihrer Gramm. sehr belehrend. Ein Glück war's, dass Cyrill so früh erschien, dass seine Uebersetz. bald nach Russland kamen. Er fand noch eine unverdorbene Sprache, griech. Wörter etwa ausgenommen, wie trapeza, an die sich die getauften Servier bald gewöhnten. Seine Evangelien sehen gerade so aus, wie sie aussehen müssen, wenn ein slaw. Volk etwa 200 Jahre von griechischen Priestern geleitet wird. Daher nennt Ambrosius Theseus seine Sprache m a c e d o n i s c h. (Wenn Sie mit Hrn. P o s s e l t aus Prag Bekanntschaft machen, so bitte ich ihm zu melden, dass ich den Ambr. Theseus in Prag aufgetrieben habe, daher keine Excerpte brauche. Aber wenn er oder Sie mir melden wollten, was für Proben in P o s t e l l s Alphabeten sich befinden, ob und wie viel ganze Vaterunser etc., so würden Sie mich zu ähnlichen Gegendiensten verbunden. Beym Gr. Rzewusky ist ein Exemplar zu finden.) Dass Sie auch in unser Gebieth hinüber ausschweifen, wird Ihnen etwa doch einigen Nutzen bringen. Nur wollte ich, dass Sie oder Vodnik oder ein Dritter uns mit Ihren Schätzen bekannter machten. Ich bitte ihrem Dialecte jedes Unrecht ab und schätze ihn nun höher aus Ihrer Grammatik und der neuen Bibelübersetzung. Schade ist es, dass man ihn so spät zu schreiben anfing. Sie sollen auch an meiner Recension Ihrer Grammatik ändern, wie es Ihnen beliebt, wenn es sonst die Gesetze der Aristarchen in Wien erlauben. Sie lag längst fertig; Ihr Brief erinnerte mich von neuem daran, und nun ist sie schon längst (vor einigen Wochen) an die Redaction eingesandt. Ob Sie mit mir zanken werden, muss ich erwarten. Was

Sie mir über Mithridates mittheilen, sollten Sie Hrn. Posselt wiederholen. Er wird solche Erinnerungen gern beyschreiben. Dem Vater will ich einiges zukommen lassen. Ich habe aber noch keine Gewissheit, dass (an) ihm die Exemplare von Ihrer Gramm. gelangten. Im Slawin ist alles unter einander geworfen, wie Kraut und Rüben, woraus einmal etwas werden könnte; jetzt aber wohl dazu dient, um pia desideria zu äussern. Eine schlichte Inhaltsanzeige wäre alles, was ich wünschte; die Tendenz des Ganzen wird Ihnen nicht entgehen.

a) Versteht denn Casti wirklich Russen unter Mogolli? Man übersetzte Marmontels Belisarius ins Russische, wovon man in den französ. Auflagen Nachricht findet.

b) Ihre Bauern sind mir freylich lieber als Ihre Schriftsteller.

c) Mit den Madjaren ist nichts gescheites zu reden, wenn es ihrem Patriotismus Abbruch thut. Doch werden Sie es nie dahin bringen, wohin es einige Eiferer bringen wollen, da noch viele fürs Latein frosten. Sie werden nicht wissen, dass ich zu Jermut unweit Rab in Ungarn geboren bin. Mein Vater aber war ein Böhme, der beym Dragonerregiment Prinz Joseph diente. Desshalb bin ich nicht madyarisch gesinnt.

d) Auch wir hatten županе, praefectos prouinciae; dessen ungeachtet ist mir župa als ächt slaw. Wort verdächtig. Es ist keine leichte Aufgabe, zu bestimmen, ob diess oder jenes Wort slawisch sey. Die Russen können kein Wort von жупа.

e) Mons graecensis entscheidet nichts, wenn man nicht weis, wie es die Kroaten kroatisch aussprechen. Grätz bey uns ist überall *hradec* (gradec).

f) Den Misgriff Wallica merkte Alter nicht und hat die Sprache in Wales der wallachischen ähnlich befunden (S. præf. in Nou. Test. græc.), worüber sich die Engländer gleich rührten und Nachfrage thaten. Alter sah endlich ein, dass er sich hat irre führen lassen. Meine Bemerkungen über Schlözers Nestor werden wohl einen Platz finden. Nestors Wlachen sind gewiss Gallier, die das Orakel zu Delphi bestürmten. Er irrte sich nur, dass er die alten Illyrier für Slawen hielt.

g) Von Megiser weis ich eben nicht mehr, als was Jöcher von ihm hat. Man müsste alle seine Vorreden durchsehen. Diess ist ein Stück Arbeit für Sie. Kennen sie seine parœmias? hat er auch Steyrische (slawische) Sprüchwörter aufgenommen. Sein Sclau. ist Untersteyrisch, davon er Krainisch und Kärntnisch unterscheidet. Sein thes.

polyglott. ist mir sehr lieb. In der Fortsetzung des Slavin sollten Proben daraus gegeben werden.

h) Crha ist ein alter böhm. Mannsnahme; man übertrug ihn auf Cyrill; Strachota ist eine schlechte neuere Übersetz., wie ich es schon in Bořiwoy bemerkt habe, nach metus, nicht nach μετα u. ὁδος.

i) Popovizh's Idiotikon giebt einige Ausbeute für Slauica. Sie werden es nicht bedauern.

k) Brav! wenn die Bauern in Oberkrain platonisiren. bom molzhal ist das Fut. exactum. Vide Lanossovich Grammat.

l) Kaiser Justinian war in Illyrien geboren. Ich könnte Ihnen eine Dissert. vorzeigen, wo behauptet wird, er sey ein Slawe — lauter Spielereyen und unerwiesene Sätze. Belisarius klingt wie carpentarius etc. ergo —

m) kobyl'ky sind auch bey uns Heupferde.

n) Der Slawe ist witziger, wo er freyer ist; und selbst unter dem Drucke weniger schwerfällig, als der Deutsche. Andere Leute sehen aber auch wieder anders. Nur der Madjar soll keinen Slawen schildern. Spittler mag sich gegen Schweden verantworten.

o) Bey uns heisst na slowo wzat, aufs Wort genommen, d. i. berühmt geworden. Auch in Ihren Formeln slovo dati scheint slovo der Nom. zu seyn.

p) Far ist wohl von Pfarrer. pop ist jetzt verächtlich, und war es ehedem nicht, msta aber, so wie mzda, Lohn, ist beydes mit μισθος zu vergleichen. Nur ist msta älter (Vergeltung für Böses) und mzda ist unmittelbar aus dem gothischen misda und dieses von μισθος, da die Gothen sich von Griechen dingen liessen, d. i. für Lohn dienten. Im slaw. ist auch *mest'*, fem. für msta, pomsta.

q) ad 19. Truber war also Nestors Meynung, der die Illyrier für Slawen hielt, at falso. In einer böhm. Bibel fand ich die Galater durch *Walassi*, Wallachen, erkläret. Diess eben so gelehrt, aber falsch.

r) Stupeň, masc. ist auch bey uns der Verwandschaftsgrad.

s) Die Craina der dalmat. Chronik ist eine Gegend in Dalmatien.

t) Warum sollte ljubljana nicht ljubim seyn können. Die Gegend gefiel mir wenigstens gut. Wir haben ljbeznice von ljbezný, lieblich.

u) *Veverica* ist allgemein slaw. Bey uns weweřice und wewerka. In alten Zeiten auch Russisch.

x) Der Krainer würde doch manche Stelle im Dalemil ganz falsch verstehen, z. B. bey *chudy* würde er an ganz was andres denken. Dusse, swině ist nicht mehr sächisch als se für sja — der Böhme ist consequent und setzt ě nach allgemeinem Canon, wo im slaw. ja (ѧ) steht: pět für pjat. Wo das breite a steht, wie in metla, ryba, etc. da lässt er das a.

y) In Mähren gibt es im Gebirge Deutsche, die Holz so aussprechen, dass das l wie das poln. ł (grobes l) klingt. In Olmütz merkte ich

zuerst den wahren Unterschied, weil meine mährischen Alumnen das l des Mittelwortes so grob in der Predigt hören liessen, dass es mir nicht entgehen konnte — sie unterschieden dali und daly sehr genau. Wenn der Böhme in Pohlen predigt und laska, Liebe, nicht grob genug ausspricht, so denkt der Pohle an laska (ljaska) Haselstaude, und lacht den Böhmen aus. Der Böhme kann laska und ljska nicht verwechseln.

z) Bey úlize, Hohlweg, möchte ich an ul (hohler Stock), lat. alveus, alveare denken. Bey ulica, Gasse, Strasse, könnte man an αὐλη denken. Oder bey beyden Bedeutungen an ausgefahrne Wege (alveus).

aa) nĕ-kdo ist nicht nevem kdo, sondern nĕ ist partic. affirmatiua, wie *et* in etwas, nĕco, ali-quid, nĕkde alicubi etc. etc. Sie unterscheiden freylich ne nicht von nĕ, so wie sie ny von ni nicht unterscheiden können.

bb) Labe ist n. wie nebe. Ich fand sogar in alten Handschriften labie (labĕ) wie paupĕ, daupĕ, neut.

cc) *Obst* und *owoce* ist freylich eins. Für owoce ist owoщ fem. serbisch. Wosk und Wachs ist auch eins. Allein wer borgte es dem andern ab? breg (Ufer) nnd Berg ist auch eins etc. etc. Berla ist von beru, nehmen, anfassen, weil die Krücken mit einem Griffe, Handhabe versehen sind. In žebro fiel das r eben nicht weg, sondern ř ging ganz in ž über, Slowakisch noch rebro, daher bey uns řebrjk und žebrjk, Leiter. ž und ř werden auch sonst verwechselt. Bey ihnen ging ž in r über: kdor = kdož. Snĕm, Landtag, ist nicht von snidu, sondern von sejmu (s-imu) Inf. snjti, sňal, Poln. seym. Das s vor den Verbis ist oft aus so, oft aus is, oft aus us (voz) verstümmelt, rectissime. Ihr v oft aus w, oft aus u, daher sollten Sie nicht überall v schreiben. Aus ras ist wohl s nie entstanden.

dd) Für medogedka ist auch čmel (d. i. ihr zhmerl) üblich. Das Einschieben des r geschah auch in bres anstatt bes.

smetisstĕ eigentlich Kehrichthaufen, recte. Ihr hostja ist mit chwost, Schweif, russisch, zu vergleichen. Djž, djže ist auch bei uns der Backkübel, nicht Backtrog; dieser heisst necky, stjrka, dĕža ist das niedersächs. *Döse*. sozdati heisst slaw. condere, construere, ohne so, zdati ihr sídati + zed' foem. Mauer, ist noch mit stĕna, Wand, zu vergleichen — ich denke hier an wz und djti, von dĕju, machen, facere, efficere. Auch wir sagen dáti wen, dey to *wen*, heraus. Unterscheiden aber doch die Partikel *wy* von *wen*, adverbio. Der Russe hat wy und iz, d. i. er polonisirt auch, so wie er rospis, catalogus, schreibt. vo̊-idem bey den ungr. Winden ist gewiss foras ire, aber sonst ist bey ihnen iz-idem etc. etc. ex-eo etc. A potiori fit denominatio. ibo heisst etenim, nicht aber ino. no conjunctio kann nicht nachgesetzt werden, sondern steht immer voran. Ihr ino ist nichts als i und no demonstrativum wie to in kto, so ist auch tento*no* aus ten-to-no. ondyno aus ondy-no. Unser t' ist wohl in einigen Sätzen = ti, dir, allein nicht überall. gát' sem wám

to powěděl etc. etc. T' ist allgemeiner Bestimmungslaut, wie s, daher t als Bildungslaut, als Pronomen, mit dem Nachklang i (ti) als Bildungslaut des Infinitivs u. s. w.

Die Sämmische Buchhandlung ist längst hier eingegangen. Aus Sirmien müssen Obradovich Schriften geholt werden. Die Schadenfreude über tjm swým (als dem Artikel *ten*) möchte Ihnen der Verf. des Prawopis kaum gönnen, weil er sagen würde tjm swým sey zu übersetzen mit diesem seinem — In dieser Verbindung und vor swým ist kein Böhme fähig zu germanisiren. Er thut es etwa, wenn er sagen will: die allerschönsten Bilder waren da, ty naypěkněgssj obrazy etc. Korizma ist wohl kroatisch, aber ich fand es gewiss irgendwo bey P. Marcus. Ihr pirih ist mit pirog russ. zu vergleichen und dieses von *pir*, conuiuium abzuleiten. zapyřiti deutet auf pýř, Loderasche, πῦρ.

Die Exempl. Ihrer Gramm. schickte ich an Vater und bat ihn, das eine an Schlözer zu befördern; habe aber noch keine Antwort. Der leidige Krieg mag Ursache seyn. Schnurrer ist jetzt Universitätskanzler zu Tübingen. Wenn wir nur den braven B. Zois in Gesellschaft einmal besuchen könnten! Wenigstens könnten wir die Carniolica erschöpfend bearbeiten. In Ihrer Nachschrift ist bey A. 1. (S. 389) das Format nicht angegeben und 2. hätte vor 1. stehen sollen, wiewohl beyde Stücke zugleich erschienen seyn mögen. S. 397 ist N vermuthlich Niklas Stradiot (Schnur. 111). Wenn nach S. 403 Truber keine Evangelien (auf Sonnt. und Feste) herausgab, so möge man sich doch hie und da der dalmatischen bedient haben. Sollte aber in ganz Krain kein Geistlicher zu seinem Gebrauche sich etwas von seinen Predigten aufgeschrieben haben? Die Lausitzer hatten handschriftlich das ganze N. Test., ehe sie die Evangel. druckten. Doch über die Reformation hinaus, haben sie auch nichts. Das hozho sturiti (S. 407) ist mir doppelt lieb, wegen o (u) für em, und wegen des Futuri mit dem Infinitiv. Denn hozho sturiti ist für faciam. Nahm es Truber aus glagol. Missalen, oder war es wirklich auch krainisch? Truber schreibt auch hlapcom (NB. em pro om), wovon in der Grammatik nichts vorkommt.

S. 429 die 5 Bücher Mosis waren nicht das erste Buch von Mandelz zu Laibach gedruckt. In den östreich. gelehrt. Anzeigen (1779) 1. S. 111 wird Jesus Sirach von 1575 in 8. als das erste Buch angeführt. Und so sind 1) 2) 3) S. 449 sicher krainisch. Die Proverbia sind 1580 (nicht cod.) erschienen. S. 433 sollte vor U. 14. der Bericht von 1560 stehen.

S. 432 nicht nach den Kroaten». Die geographischen Benennungen kümmern mich wenig. Ragusiner, Macedonier, Bosnier sind doch Serben. Krainer, Besiaken (Boh. hat sie in der Vorrede erklärt) pannonische Kroaten sind dem Stamme nach Kroaten. Mährer, Slowaken sind geographisch keine Böhmen, aber doch Czechen. In Rothrussland gibt es Lechen und Russen etc. etc. Der Besiakische und der unsrige (Krainische) gehört zu einer Ordnung. Hier sollte wohl genus stehen. Ordnung begreift auch Servier, Russen.

S. 435. Kärntnisch-Wind. Besser Steyrisch-Windische, den er mit *Sclav.* bezeichnet und immer zuerst anführt. S. 439 sogar брoъ schreibt Anton». Nicht ganz Unrecht, weil im Cyrill. kein Je (j consonans) vorhanden ist. Sein ѣ ist = ⰵ glagolisch. Indessen will ich sonst den Anton gegen Ihre gegründete Rüge nicht vertheidigen. sadashni i rasumni Hrvazki jazik ist nur den ältern glagol. Büchern entgegengesetzt. Gemein illyrisch müsste es heissen, für Kroaten und dann für Servier mit einigen wenigen Veränderungen in einzelnen Wörtern. S. 449 den mit lat. Lettern gedruckten kroat. Büchern liegt die Bessiakische, heutige Kroat. Orthographie zum Grunde — ich habe den Katechismus selbst gelesen; den Titel davon finden Sie in Szechenyischen Catalogus richtig angegeben. Er erhielt das Exemplar von Prag aus. Man sorgte also für die dalmat. glagol. Croaten und für die Bessiaken. Der Critikus der Truberischen Übersetzung war ein Bessiak und schon dieser zog seine Orthographie der neuen Krainischen vor. Der patriotisch-warme Ausfall auf meinen Slavin nöthigte mir ein Lachen ab. Näher bringen und mit der kroatischen vertauschen ist doch nicht eins. Nicht Königreich hat ihm imponirt, sondern der wichtige Nahme eines grossen Stammes, der schon auf oder unter den Karpathen so hiess und dessen Sprache sich in unseren Zweige ausbreitete. Die Krainer sollten sich eine Ehre daraus machen Kroaten benannt zu werden. Sie werden sich doch Ihrer Abkunft nicht schämen wollen. Ehe die Croaten ſh von ihnen entlehnten, schrieben sie ſila und ṡilo, nicht beydes mit s. Sieh Jambressich Indiculus croatico-illyricus. Am Ende haben sie wohl s für ж und ш gelten lassen, nicht aber am Anfange oder in der Mitte (ss). »Ihre (der Croaten) Literatur ist noch viel ärmlicher als die unsrige.« quid tum? Aber ihre Sprache ist reiner und reicher; aber die glagolitische Literatur ist doch auch alt kroatisch, wenigstens zur Hälfte. Wodurch ich aber Ihrem Dialekte gar nicht nahe treten will. Nur stolz dürfen Sie (die Krainer) nicht darauf seyn, dass sie deutsche Sitten und Wörter angenommen haben. Mir sind als Sprachforscher die rohesten Slawen die liebsten, so wie Ihnen selbst ihre Bauern lieber sind, als Markusische Städter. Ich hätte z. B. gar nichts dagegen, wenn die Böhmen den Slowaken untergeordnet würden, wenn nur Slovak nicht so allgemein wäre. Und wenn wir uns in einer literärischen Republik zu einer allgemeinen slaw. Büchersprache vereinigen könnten, so würde ich gar oft wider den Böhmen, d. i. wider mich selbst, meine Stimme geben. Voltiggi würde für me, te, nas, was stimmen, für se in den Reciprocis. So einem Grammatiker müsste man die Thüre weisen. Wie würden sich die Pohlen sträuben nur das u für ihr ę, ą aufzunehmen? Mit dem Projecte einer allgem. lat. Orthogr. möchte es doch besser gehen. Für ц ist allerdings c anzunehmen. Aber š, č u. s. w. gefällt Ihnen nicht, wie aber ș, ç u. s. w. ш will nicht einmal dem Verf. des pravopis gefallen. Am Ende steht es hässlich. Ich dachte auch schon daran die Zahlen 2, 3, 4, 6, 8, 9 für Buchstaben gelten zu lassen. 7 = ч, 8 = щ u. s. w. x könnte für ж

gelten, wenn man ihm einen Strich (ӕ) unten beysetzte. h könnten alle für x gelten lassen; nur der Böhme nicht, weil er einen Hauchlaut = h hat. Der Pohle hat g (glagol) und h. ch dürfte als zusammengesetzt nicht gefallen. Was also zu thun. Die Sache so zu lassen, wie sie ist. Der Lexikograph, Etymologe allenfalls mag sich ein allgem. Alphabet schaffen, wenn er die cyrillischen Buchstaben für so gar hässlich hält, wie sie einem Voltiggi vorkommen. Sie mögen es wohl schon errathen, was mich abschreckte, hieran Hand anzulegen. Indessen wollte ichs doch versuchen, wenn ich einen geschickten Stempelschneider fände. Der Wunsch des braven Krells ist S. 421 (Bog otel pak, da bi isto — mogli spet v lüdi pèrpraviti). Für eine Stimme (votum) muss man es doch immer gelten lassen. Ein slaw. samoderžec dürfte hierin mehr ausrichten, als ein gelehrtes Nationalconcilium. Er würde sagen: budi semu. Jetzt wollen die Krainer keine Kroaten seyn, weil sie deutsche Röcke tragen etc. etc.

Nach 426 zu urtheilen, scheint Krell ein Bessiak gewesen zu seyn, oder ihre Literatur gekannt zu haben. Die krainischen Leser mögen sich aber doch mehr für Dalmatins Sprache entschieden haben. Macht euch Ihr Leute doch zuerst Eine Büchersprache! Es scheint aber nicht von uns abzuhängen; im Politischen, Moralischen geht es eben so.

S. 456 ga — seht ihr den Accus. Diess thut auch der Böhme. *ga* aber ist hier wohl der Genitiv, so wie man nas für ny, jego für i (eum) braucht.

S. 458 — billige ich sehr, dass hier (VI.) erinnert wird, das u gehöre nicht dem Local zu. Dürften Sie (Krainer) nicht dobrém im Local schreiben? Allein auch die Böhmen können nicht immer (wie in prvnjm) den Local vom Instrumental unterscheiden. Eben so, was Sie gegen Vater (VIII) erinnern. Ueber die Stellen, die ich mir in der Gramm. angestrichen habe, ein andersmal. Einiges kommt schon in der Recension vor.

Karaman redet von einem 3ten Missale, wovon er nur einige Blätter sah. Es ist unwahrscheinlich, dass Brozich auch ein Missal habe drucken lassen. Indess könnte das Vaterunser in dem glagol. Bukvar von 5 Blättern auf der kais. Bibliothek einigen Aufschluss geben. Pissely Anton starb 1806, s. das Register zum Slavin. Dieser war's, der im Thale Resia slaw. Wörter niederschrieb.

Von der Beylage zur Berichtigung des Mithridates will ich selbst guten Gebrauch machen. Den Mithridates habe ich nicht bey der Hand. An Vater dächte ich, wäre nicht alles gerade so zu schicken. Mir war es lieb, zu erfahren, was Sie von dem Bader Hacquet halten.

Da Sie doch einst den libell. de conuers. Carant. erläutern wollen, stelle ich Ihnen blos die Worte vilescere fecit *cuncto* populo *ex parte* missas anheim. Wie verstehen Sie wol *cuncto* und die Einschränkung dabey *ex parte*. Unnütz steht letzteres doch nicht dabey.

Noch eins. Megisers slaw. Werke sollten Sie über sich nehmen. Seine Vaterunser (40 oder 50 an der Zahl) sind mir noch nie zu Gesichte ge-

kommen. Ich wünschte doch zu wissen, ob er mehrere slawische hat und welche? besonders diejenigen, die vor ihm der brave Boh. nicht hat.

Könnten Sie mir kein Exemplar von Appendini's Abhandl. verschaffen? Wo nicht, so würde mir eine Inhaltsanzeige von Ihrer Hand genügen.

Unterlassen Sie doch nicht mir eine Adresse an Sie mitzutheilen, ohne gerade die Briefe an die Wapplerische Buchhandl. zu richten. Ich lege hier 2 Exempl. des Slavins auf Schreibpapier bey, womit ich aber noch nicht alle Schulden abtragen will. Eins könnten Sie dem krainischen Geistlichen, von dem Sie einst Erwähnung machten, in meinem oder Ihrem Namen verehren. Ich bin mit aufrichtiger Freundschaft

Ihr

geh. D. und Freund

Joseph Dobrowsky.

№ 8.

Wien 1/5. Febr. 1810.

Verehrter Meister!

Wie dankbar ich mich sowohl für die 2 Ex. von Slavin auf Schreibpapier, als noch mehr für den beigegebenen unschätzbaren je längeren je liebern Brief (auch für die so schmeichelhaften primitias anni 1810) beweisen möchte, wird E. H. zum Theil der Eifer bestätigen, mit dem ich Ihre zugleich für mich so lehrreichen Aufträge zu erfüllen suche. Gleich den Tag nach Empfang des theuern Paketts (theuer, versteht sich, im moralischen Sinn, nicht im mercantilen) fragte ich Kürze halber in der Hofbibliothek nach Postell, und, — sie hatten ihn — und waren sogar so gefällig, im Vertrauen auf meine honetteté, wie sie sagten, mir das Buch über den Sonntag nach Hause zu geben, wo ich denn be-

quem den beiliegenden, erschöpfenden Auszug daraus machen konnte.

Das Ex. von Slavin, was E. H. jenem hoffnungsvollen Geistlichen, der gerade жупанъ heisst, bestimmt haben, habe nicht ermangelt, in dero Namen quo magis excitetur, ihm zu übersenden. Das für mich bestimmte konnte ich nicht umhin dem Grafen Ossolinsky, der gerade nach einem jammerte, zu überlassen, so hart ich mich auch davon trennte; ich tröste mich indessen mit dem zuerst aus Ihrer Hand empfangenen Ex. auf Druckpapier, was aber auch die Glagolitica mit enthält. Je mehr ich ihn studiere, desto lebhafter muss ich seine Unterbrechung bedauern: die Tendenz desselben gebe ich in der Rec. so an: «Eine fortlaufende Zeitschrift sollte der Slavin sein für alles was in die alte und neue Slavische Sprach- und Völkerkunde einschlägt, ein Vereinigungspunkt für alle Slawenfreunde, eine Encyclopädie vielleicht am Ende alles Wissenswürdigen und zu wissen Möglichen über die Slaven». Die Aristarchen haben sich, nach ihrer Aeusserung gegen andere, soviel gründlichen Enthusiasmus von mir gar nicht vermuthet: Sartori erklärte die Rec. für ein Muster: es steht zu erwarten was der Meister dazu sagen wird. Auch andere, als Kuhn, dessauischer Hofrath, der *slavica* hier studiert, Hr. Posselt, (dem ich Ihren Auftrag ausgerichtet, und gelegentlich auch die Notas ad Mithridatis tom II. expetiren werde), Engel, und ich hoffe, nach der Rec. wohl jeder der Kunde davon erhält, wünschen Slavins Continuation! — Nur schade dass die Rec. erst im zweiten Hefte der neuen Annalen erscheint: die frühere Rec. meiner Grammatik erscheint gleich im ersten: nicht allein nicht zanken kann ich mit dem Meister darüber, sondern muss mich sowohl durch seinen Beifall als durch seine Zurechtweisung, — durch den Ton der ganzen Rec. über Verdienst geehrt finden. — Ihre Slaw. Grammatik sollten E. H. hier drucken lassen: unser unternehmende Buchhändler Strauss, der selbst vortrefflicher Schriftschneider ist, wie die deutschen Lettern in der Zeitschrift: Der Sammler und seine dem Göschen nachgeahmten

griech. Schriften beweisen, wird diese Gelegenheit auch Slaw. Typen zu schneiden gewiss begierig ergreifen — wer weiss, ob E. H. bei einem solchen Stempelschneider sich nicht entschliessen, endlich Hand anzulegen zu dem opus aere perennius ein Lat. Kyrill zu werden? Ich einmahl bin in Wien verliebt blos wegen der prontezza aller nur ersinnlichen Hülfsmittel für jedes Unternehmen! (So wird auf meine Anregung der Originalgrieche Anthimus Gaza bei Strauss das Sokratische Evangelium i. e. den Xenophon neu herausgeben! Bin ich nur so glücklich, bei der Hofbibliothek anzukommen, — so will ich den beneidenswerthen Standpunkt Wien sowohl fürs Griechische als noch mehr für meine Landsleute die Slawen gewiss zu nutzen wissen: mein Gesuch ist nun beim Kaiser, und ich will wenigstens — hoffen!) Also in Wien müssen E. H. die Grammatik drucken lassen; die Madjaren verdienen nicht, dass man ihnen so eine Perle vorwerfe. Sehr gut wird es sein, ja unerlässlich, dass E. H. selbst mit Strauss so bald als möglich vorläufig alles Detail, (wenn vielleicht auch Kupferplatten, in Russland ungewöhnliche Typen etc. etc. nöthig sein werden) verabreden. — Wie wenn E. H. zuerst das Alphabetarium ſlavicum gäben? Der sel. Büttner erklärte das Slawonische Alphabet für das reichhaltigste unter allen Europ. et Asiatischen; weswegen er auch seine Tabellen mittels des durch das Slawonische supplirten Lateinischen explicirt habe. (Ich habe diese Tabellen nicht gesehen; aber Lateinisch zum Grunde, und Slawonische Züge zur Aushülfe voilà mon idée!). Die Ziffern sind ein ganz neuer Gedanke! aber warum sollten wir uns wegen der Kommodität der Druckereien geniren? Ein Volksstamm wie die Slawen verdient es doch wohl, dass man eigene Lettern für ihn spendire! — Ein meiniger Landsmann, (was mich freut) aus dem gebildetsten und mussereichsten geistlichen Stande, natione Zhìzh (der **Jurist** Eggers aus Holstein repetirt **1809**, dass es in Krain noch **Gothen** [die Gottscheer sollen es sein] und Scythen [d. i. die Tschitschen] gebe) hat es unternommen das Geschäft, was ich einem Dobr. zugedacht, weil nur er das Ding von allen Seiten

anzusehen im Stande ist, selbst zu Stande zu bringen: sein Brief an mich liegt hier bei: ich lobe nichts als seinen Eifer, und habe ihm pro interim geschrieben, dass Ihr Urtheil abzuwarten, und soviel ich einsehe den Buchstaben ein Hauptstück, das Passen in Quadratmass, wovon im schönen Lateinischen nur das Q, im Griechischen aber kein Buchstabe per excessum, fehle. —

Das Kyrill. Alphabet gefällt mir deswegen weniger, weil es lauter Majuskeln, und noch mehr weil п, х, в etc. neugriechisch pronuncirt wird. Aus demselben Grunde gehe ich auch schwer an das sonst schöne c, weil es die Urheber doch gewiss immer wie k, und alle anderen heutigen Nachbaren vor a, o, u et Consonanten gleichfalls wie k, sprechen: Griechische und römische Buchstaben möchte ich nicht mit alterirtem Laute übertragen, weil wir doch mit diesen 2 Mustervölkern immer in Connexion bleiben müssen, ergo alle Collisionen zu vermeiden suchen sollen etc. — Den Salagius habe ich auch bei der ersten Durchblätterung, ungeachtet seines sichtbaren Madjarismus, bewundert: aber nach ihm, wo ich mich recht erinnere, gehen die alten Mähren die heutigen gar nichts an? Nur Musse! ich will das alles schon durchbeuteln, so weit es nur geht.

1) «Die ersten Übersetzungen hat Konstantin **gewiss** schon zu Konstantinopel gemacht». Existirt ein Beweis darüber, auch nur eine historische Conjectural-*evictio?* Weiss man gar nichts wie diese konstantinische Übersetzung nach Kiew kam?

2) Existirt eine solche evictio über die alten Sitze der Kroaten auf und an den Karpathen? Die blosse Namensähnlichkeit der Karpathen (v. Engel sagt хребетъ heisse im Slaw. ein Bergrücken! ein Rücken *dorsum*, ja; aber Bergrücken jugum, woher, seit wann?) ist zu unverlässlich; sonst könnte auch das Mare *Carpathium* auf Kroaten deuten! — Ich glaube Trubern, und Kercselich mehr als dem Salagius, was die Kroaten betrifft, dass nähmlich nördlich der Kulp eigentlich keine genetischen, sondern nur geographische Kroaten, genetisch aber Winden, slovénzi, sind: das Pannoniam Illyricumque occupavere erklärt Kercselich nicht ohne Grund, conspirante *linguae* quoque *indicio*, für Grenzkroatien und Istrien wo Fiume ist: also nicht unhistorisch wollen die Winden keine Kroaten sein, sed **veritatis** causa. Oder irre ich? Hätte ich nur Proben von der

Sprache der sogenannten Kroaten, Wasserkroaten in den Ödenburger etc. Komitaten, ich wette, es sind auch Winden.

3) суждень und судьень, oder Serbisch orthographirt суһень, kommen mir just so vor, wie συρισδω und συριζω: da sagen dann die Deutschen, z lautete wie σδ, Beweis συριζω et συρισδω, wie wenn man sagte Serbisch һ lautet wie жд Beweis суһен und суждеп.

4) Wenn der Hankensteinische Codex bei Stratimirovics ist, so ist er wenigstens in guten Händen und wird nöthigen Falls selbst E. H. subministrirt werden? Die Wapplerische Buchhandlung bedient ihn auch. Dem Mushizki bin ich im Stande, wenn er lange zaudert, gerade zu schreiben. An Appendini wenigstens, benutze ich mit nächsten die Gelegenheit, Ihrer Bestellung seines Tractätleins (auch die Wappl. Buchh. wünscht einige Ex. und vielleicht ist indessen der Varro Illyricus auch heraus) ihm selbst zu schreiben, und ihn mit der Kritik deutscher und Slavischen Oltramontaner ein wenig bekannt zu machen, das Ex. des Tractatus, was ein Officier aus Ragusa brachte, und meiner damahligen Schülerin, der Tochter des General Bellegarde, diese aber dem Baron Zois verehrte, verdient nur wegen dem guten Willen die humane Recension, oder vielmehr Erwähnung (man sieht der Recensent war kein Slawiste) in der Jenauer L. Z. Appendini hält nicht nur die alten Thracier für Slawen (*Orpheus* glaub' ich kommt von pewec = Sänger), sondern sogar die Gothen des Ulfilas: cujus evangelia an ad *germanicam* linguam propius accedant, viderint ad quos spectat sagt er beiläufig.

5) Meine Grammatik hat hin und wieder gezündet: Vodnik, höre ich, ist durch die von mir über den Hals geschickten (aufgehetzten) braven Lexico-Rivalen neuerdings aufgeschreckt worden: valeat quantum valere potest: in Illyrien ist für derweil das Krainische das herrschende Slawische neben Deutsch et Italiänisch, weil Vodnik just an der Hand ist und Dauchy im Zoisischen Hause logirt: mir wäre es lieber: sie nähmen vorerst nur eine Orthographie an, nicht einen Dialekt: ich bin gewiss eben so billig gegen die Kroaten, wie E. H. gegen die Slowaken: nur der falsche Name ist mir anstössig: nicht wir sollen Kroaten, sondern sie selbst, was sie sind, Slowenzi heissen.

6) Das Poema Tartaro des Casti ist nach der ganzen Welt Auslegung = poema von den Russen, und seine Königin Cathuna die Kátinka II. Dass Marmontel übersetzt wurde, war mir neu: ich lese französische Romane nun gar nicht mehr, bin ihrer afterphilosophischen Declamationen herzlich satt: ein Blatt von Göthe wiegt sie alle auf.

7) Also Justinian sollte kein Slave gewesen sein? Die Bigleniza und der Sabatius und Upravda? Ew. H. leugnen doch selbst nicht, dass es Slawen im Süden der Donau lange vor den Serben und Kroaten gegeben habe (Slawin p. 291 *). Incidit in Pyrrhonismum, qui vult vitare credulitatem. (*pace tua dixerim*).

8) Die Glagoliten sind nicht serbisirte Kroaten, sondern nur sie sind Kroaten. Kroatischer und Serbischer Dialekt sind synonyma: probo ex *Trubero* et ceteris *coaevis*: recentiores caligant, ex *geographia austriaca*. Könnte ich nur selbst sehen und prüfen!

9) Sind die Bulgaren etwa auch Serben, **genetisch**, i. e. ausgewanderte aus Serbien? oder **Präserbiten**?

10) Die Kroaten und Serben kamen ex boiki **ultra** Bagibareiam, und marschirten armeemässig nach Dalmatien und Macedonien; also nicht successive wuchsen sie in Jahrhunderten von den Karpathen immer weiter bis ans Adriatische Meer! Und wenn Kertschelitsch Recht hat, die *secessio* partis Chrobatorum nach Istrien herauf, nicht nach Slawonien zurück zu verlegen (quod probat *lingua*; denn die Istrianer sprechen wie die südlicheren Dalmatiner nicht aber die Agramer (von den nagelneuen Sirmiern kann hier nicht die Rede sein), wie kommen Agramer etc. zur **Kroatischen** origo? Also lasst uns durch administrative Ländereintheilungen und Namen nicht irre werden!

11) Von Megiser werde ich nun, was ich nur finde, durchstudieren; nur hat weder die Hofb. noch die Universitätische mehr als ich in der Grammatik anzeige! Жупан macht sich anheischig Krain. proverbia, adagia etc. zu sammeln; und das französ. Unglück hat ihm eben die Professur versperrt, und ihn auf einer Landkaplanei unweit Laibach gebant: tant mieux! Ein anderer, Primiz, Jurist in Gratz, extrahirt *lexici* causa den Truber und Dalmatin; es wird schon gehen!

12) Wie wenn doch Walassi = Galater wäre: dieses nach Griechischer, jenes nach heimischer (Belgae, Welches) oder doch Slawischer Pronunciation? Sind die heutigen Walachen nicht slavisirte **Gallo**-Römer? Die Sprache müsste Aufschluss geben!

13) Für die Erinnerung gegen die praepostera der Nachschrift meiner Gr(ammatik) danke schon: *emendaturus, si licebit sum.*

14) Wie sie es vor Truber mit den Sonntags-Evangelien machten? Sie lasen gar keine vor! (?) In einer *MS.* Geschichte des Jesuitenkollegiums in Laibach, geschrieben von dem jeweiligen Rector von 1590 (circa) bis 1690, die ich in einer Licitation erschnappt, und die höchst aufrichtig und interessant ist, heisst es, dass erst die Jesuiten zu catechisiren, Beicht hören etc. etc. anfingen.

15) hozho sturiti ist nur weniger gewöhnlich. Truber brauchte es nicht aus glag. Missalen zu nehmen; es ist bei ihm höchstens durch: ich will euch — machen, rege geworden. Aber hozho **sturiti** und *budu sturiti* sind doch nicht als pendants zu erklären: volo fa**cere** kann auch der Römer sagen, aber *ero fa***cere** (= budu sturiti) so wenig als der Slowene budem sturiti statt budem sturil (= ἔσομαι ποιήσας, und allenfalls sum facturus).

16) hlapcem sagen noch jetzt die Unterkrainer durchaus, u. dgl. so

wie die Reifnizer (Ribnizháne) budeva *m.* budeve f. u. dgl., aber ich konnte nur das in die Grammatik aufnehmen, wofür ich selbst bürgen konnte. jam veniet et *dolenzus*, qui addat sua: freilich diese Maxime hätte ich vielleicht noch ausdrücklich vorausschicken sollen.

17) Hätte ich nur eines der Krobatischen Abecedarien von Truber gesehen, so hätte ich wahrscheinlich das броиь besser beurtheilt!

18) ad *quid tum?* bei Gelegenheit der Kroatischen ärmlichern Literatur. Concedo dass die Sprache reiner sei, aber auch die Orthographie? und die müsste es sein, wenn sie eine ältere, mehr Werke besitzende verdrängen soll dürfen.

19) *slowo* dati ist mir immer als würde ich es mit einem adjectivo im fem. brauchen: shalostno slovo vséti: muss gleich ein Paar Landsleuten die Construction aufgeben.—

20) *Trans* Danubium *slovaci*, cis-, *slovénci*, nur verschiedene Flexionsendung. Wie wenn doch Nestor Recht hätte: zu beiden Seiten der Donau sassen die Urslaven (slovéne), und — die slovaci vermehren sich zu Mähren, Böhmen, Polen etc.; die slovénci zu Karantanern, Kroaten, Bulgaren (die von Wolochen auch in die Ukraine gedrängt werden? Sed ubi data ad haec ex *historia?* werden E. H. sagen. — *Quaerenda* sunt.

21) Budi semu! Lasst uns eine gescheute gleichförmige Orthographie machen, und dann erst einen sanktionirenden samoderžec suchen. Sonst würde nur Unsinn sanktionirt. Sollte denn Europa nach soviel anderm, nicht endlich auch anfangen die Gothischen Orthographien auszuräumen?!

22) Ich sehe nicht, warum just ga ein Genitiv sein soll, weil der Genitiv auch so endet, warum wäre ers nur im singul. nur im masculino? ist hom*ines* amo deswegen Nominativ, weil homines auch der Nominativ ist. Dürfen zwei Casus nicht ungefähr gleich endigen? Ignosce, si *inepte* erro.

23) dobrém könnten wir allenfalls auch schreiben im locali: die Aussprache ist дòбрьмь, wie Vukoviкь schreiben würde, bei dem das ь auch oft den Ton hat, z. B. стѣзе semitas, жѣзль virga, дьждь pluvia: das ь muss ihm also ein wahres e muet gewesen sein. Hiebei fällt mir ein, dass auch die Walachen das ь als ein e muet brauchen, auch betonen, vide Molnár's Grammatik. Item das щ brauchen sie für št, nicht šč: oder sprechen sie, wie die Čechen das št wie št' aus? Auch die Dalmatiner, Serben schreiben щука = sctuka, und sprechen doch šćuka, das ћ der Serben ist aber gar ein Proteus, bald Ihr d', bald Ihr t', bald k' (wenn ich so sagen darf).

24) O! versteht sich, nicht alles so gerade an Vater zu schicken! Anfangs da ich die Noten zu schreiben anfing, dachte ich wohl, E. H. gleich zum Versenden vorzuarbeiten; der Eifer machte mich aber in cursu rerum wärmer — nun, dacht' ich, so mags ein Expectoration für den Meister sein,

und schrieb fort: er wird es schon zu brauchen wissen. An Schlözer hätte ich schon behutsamer sein müssen; denn der hat seinen Schwanengesang noch zu einer widerlichen Fehde gemacht. Doch hat mich bei dem 5[ten] Bande Nestors die bescheidene Deferenz des rüstigen und sieggewohnten Kämpfers gegen den gelehrtesten Kenner der gesammten Slavischen Literatur, wieder erbaut. — Gratuliere auch zur Mitgliedschaft bei der dänischen Kommission zur Aufbewahrung der Alterthümer: die Kommission hat sich selber geehrt.

25) Ich wohne dermal in der Stadt Ballgässl Nr. 986, 4[ten] Stock auf dem Gang. Übrigens bin ich wohl täglich 2 mahl in der Wapplerschen Buchhandlung, da ich mit dem ersten Commis Tischfreund bin: also kommen mir die Briefe unter dieser Handelsadresse vielleicht eher und richtiger zu, als durch den herumsteigenden Briefträger.

26) Postell's vita philologica und Geldnoth war gerade die von Megiser! Bei dem Ausziehen fielen mir folgende Sachen bei:

a) also die Franzosen waren schon 1538 die *praecones* und Ausdeclamirer alles Merkwürdigen!

b) konnten denn die sculptores einen recta geschriebenen Buchstaben nicht selbst invertiren?

c) Postell will nichts haben quod non *statim* omnibus communicatum velit, quia bonum quo communius eo divinius: der *Michel Lescuier* aber multis precibus adegit ut quod *insenium servare* aut plane *supprimere* volebat, tandem ederet;

d) welche närrische Begriffe hat P. von dem Entstehen der Sprachen! Und mit den 12 sind *omnes omnium* linguarum articuli absoluti! Da ist Megiser ein anderer Mann, von 400 Sprachen!

e) Also das Indische (Samskrdam?) wird europäisch gelesen? Das Armenische auch? Adde Persicum, damit alle Jafetischen Sprachen auch hierin zusammenkommen!

f) also von Serbien und Bosnien musste er den Franzosen sagen, dass sie in Europa liegen!

g) Aber die Idee, dass das Serbische (Slavische) ex *Graeca, Latina* et *Germanica* gemischt, ist doch der chaotische Keim zu Schlözers späterer genauerer Vergleichung. Den Namen Slawen kennt Postell nicht, hat ihn also in Venedig nicht gehört! Zu den vielen Rathereien über Slowene accedat et hoc: Nach dem Windischen slovó vséti, slovó dáti, slovíti se Abschied nehmen, A. geben. sich trennen und beurlauben, (was allgemein üblich und täglich zu hören) könnten slovénzi die sein, die sich von den andern getrennt und auf weitere Aventuren gegangen sind?

h) wie gefällt Ew. H. das Ivvide = лыде? das buki? das vide? das zielo? das zzemelie ist doch nicht tz? das i? das vsch? das ci, was nicht crassum ist, denn ciarni ist c crassum, was ist das gscha?

i) ut pars *Lituaniorum!* ad Istrum!

k) der h. Hieronymus war ein recht verschrobener Kopf, wenn er, da ihm doch die jüdischen, samaritischen etc. Charaktere Verdruss genug machen mussten, statt auf den Wunsch eines für alle brauchbaren Alphabets zu verfallen, vielmehr noch ein nagelneues, das ist wahr ebenso und noch mehr unbehülfliches (künstliches) dazu erfand: non oporteret multiplicare entia. Ich möchte selbst das Griechische latinisiren! es sind ohnehin nur Varietäten, und das lateinische schöner! Dass doch kein Göschen, Didot (nicht so zimpferlich wie er's im Theokrit probirt), Strauss, Tauchnitz auf den Gedanken kommt, aus der jetzt üblichen griechischen *Italique* eine *Antiqua* zu machen! «Ja, sagen sie, es wird russisch aussehen!» Probirt es nur! hielt man doch auch im Lateinischen die *cursive Italique* für schöner, einst: wer wird aber jetzt das sagen?

27) Das versprochene Verzeichniss der Kr. Primitiven habe ich bei meinem *Corpus Juris* nicht die Zeit finden können, aus der Abschrift unserer Kumerdejo — Debevzo — Vodnikischen Arbeiten auszuziehen; es freut mich wenig, weil ich glaube, dass uns in dieser ersten Lese gewiss kein Drittheil noch entgangen ist. Konnte doch der Zhizhe Bilz dem Vodnik 20 Bogen um Laibach unbekannter Wörter (Ausdrücke) liefern! sed inerit aliquid mendacioli in der Angabe! Gewiss ist's, dass wir (Krain. Philologen; ich der erste) S. 53. h) meiner Grammatik ad vivum getroffen sind, und dass die vorgeschlagene Abhülfe die efficaceste wäre. Wer weiss, ob die Umstände jetzt nicht günstiger dazu sind, als je! Hätten wir nur eine, kyrillmässige, Orthographie! so wäre einmahl die conditio sine qua non erfüllt: quaerite primum ortographiam, cetera *ordine venient* als natürliche Zugabe.

28) Eben kündigt mir Sartori an, dass er Ihre Rec. auf das zweite Heft verspare, und ein Fragment meiner vom Slaw. geben will. Nicht genug, dass man also nur von einem Bogen auf ein andersmal verwiesen wird nun auch von Heft zu Heft; am Ende vielleicht von Jahr zu Jahr et sic porro. Der T** hohle die Journalmanier! — Und die Correctur! die besorgt der Drucker und der Verleger! Wie sind dagegen die Göttinger Anzeigen genau besorgt! Ein Nachdrucker schaut halt bloss dass er Geld kriegt für seine Waare — quocumque *modo rem!* Da wird der Strauss anders sein und — sein müssen mit Ihrer Slav. Grammatik! In der That! E. H. müssen sie hier drucken lassen, sowohl um Wien als den *Zarstwujuszhi* grad zu Ehren zu bringen. (Hätte ich was zu reden, so müsste ein Etablissement sowohl für Slawische als für Griechische Studenten hier sein, damit jene nicht nach Russland, diese nicht nach Paris laufen um dürftigen Unterricht, den sie hier comme il faut haben sollten; auch blieben sie gewiss lieber in der Nähe ihres Vaterlandes, unter so vielen Landsleuten (die Träger sagen schon, Wien wird bald razisch und griechisch sein, nachdem die schönsten Häuser Razen gehören, das B. Fellnerische Haus hat ein Raze um beinahe eine Million gekauft!). Würde ich Scriptor,

so wäre ich wenigstens in der Carrière, einst so was mit Erfolg zu motioniren.

29) Arndt (im Geiste der Zeit, 2[te] Aufl. 1807) gibt also die Menschen, die die schöne Italiänische Mengesprache reden, in allem auf 14—16 Millionen an! wie hoch mag sich die Zahl der Germanen, die der Skandinaven belaufen? Ich einmahl will bei aller Lectüre immer an meine Slaven denken! Alles auf sie beziehen!

30) Von Jesus Sirach, Krainisch, las ich sowohl im Valvasor, als im Marcus (Bibl. Carn.), aber im Valvasor stehen auch Fest- und Sonntags-Evangelien von Truber, und sind doch erlogen: also wollte ich nichts aufnehmen, quod non ipse viderim aut ab hominibus *fide dignis* acceperim. Wo ist etwa noch ein Sirach vorhanden? In Krain weiss man von keinem!

31) Ew. Hochw. verlangten im ersten Briefe an mich, das Krainische (oder überhaupt das Windische Slowenzische) Contingent zur Slaw. Encyclopädie, die Sie mit Schlözer vorhatten. Wäre ich in Krain geblieben, so hätte ich es wahrscheinlich zusammengebracht. Aber auch von hier aus, wenn ich mich nur, durch eine literarische, z. B. gerade Scriptorsanstellung ausser Nahrungssorgen befände, würde ich es durch gleichgesinnte Freunde bewirken. Sehr zu wünschen wäre es, dass die zerstreuten, oft in *contrarium* sensum arbeitenden Slawisten einen Chorführer bekämen, ein point de ralliement! Und dazu wäre die Fortsetzung des Slavin das beste Mittel. Und in Wien sollte er herauskommen, aus vielen Rücksichten! Es würde sich dadurch eine Slawische Académie (*Académie slave*, société slave) nach und nach bilden, deren Folgen gewiss noch von wohlthätigern Folgen wären, als die der französischen, et italiän. Academien. Von dieser Académie *slave* wären die Prager, Warschauer, Petersburger, die künftigen Illyrischen so viele Factoreyen etc. etc.!!

32) Weil hier noch Platz ist, so muss ich ihn vollschreiben! An B. Zois habe bereits erwähnt, dass Vodnik nun auch die alten Stiftbriefe etc. durchgehen soll, um in Orts- und Grenzbestimmungen etwa Denkmähler der Krainischen Sprache des 10, 11, 12, 13, 14 und 15[ten] Jahrhunderts (die Herrschaft Veldes ist dem Bisthum Brixen anno *1004* verliehen et sic de ceteris) — zu entdecken. Vodnik wird diess gerne thun, um mich, der das erste schriftl. Krainisch erst mit Truber anfängt, zu Schanden zu machen.

33) ist unsre zhédnost Tugend = Ihre ctnost? zhéden ist sonst = reinlich, und diese Bedeutung haben alle Glieder dieser Familie, zhéditi reinigen, nezhéden, nezhédnost; und *zhédnost* selbst auch Reinlichkeit.

34) lunka ist walach. Wiese. lóka ist bei uns häufiger Orstnahme: das Bischoflak (weil es zu Freisingen gehörte) heist Shkofja Lóka, und auf der Charte in dem Chronico Gotwicensi aus Urkunden, Lonca, vielleicht Louca, so wie der Oberkrainer auch *nouzh* statt nózh, Nacht sagt: das o chiuso geht durch ou (was auch Kůzmics's N. Test. hat) in das Un-

terkrainische *núzh* über. Und ich glaube immer Kůzmics hat auch slo*vou* als accus. feminini! notavi *certe*, sed nunc non est otium perlegendi collectanea. —

35) Krestjan heisst Russisch der Bauer, und bei uns kèrsheniza die Magd!

36) Der Walache nennt den Polen noch лѣх! Vide Molnár Grammatik.

37) Woher doch der Name Wlach für Italiäner bei allen Slawen! — Ich einmahl würde als *scriptor* die (vielleicht undankbare) Riesenarbeit nicht scheuen, alle Klassiker in Hinsicht auf älteste Spuren zur Geschichte der Slawen, wie Gibbon in anderer Absicht, noch einmahl bloss diesen Zweck im Auge, durchzulesen! Nicht schäme ich mich des Nordens, nur wissen möchte ich, woran ich bin mit den originibus slavicis.

38) Vodnik et ante illum, excepto Crellio, omnes schreiben ptuj fremd q. a *put via*, putuj = peregre (peragrum) veniens. Aber der Krainer, besonders Oberkrainer spricht nur tuj (zwar auch nur tíza (statt ptiza) und, *quod decidit*, die übrigen Slovénen, Agramer, sagen auch nur tuj, und die Serben tuħ. Vukoviks Psalter auch so, туждь, wofür der Kurzbeckische Psalter immer чудый oder so was hat. Apropos von *zhu*di statt *tush*di, so haben es die Russen ja wandalisch mit dem Altslawischen Original getrieben! Wörter haben sie einmahl ohne Schonung vertauscht; auch Flexionen? Was würde man sagen, wenn ein Deutscher oder ein Schwede den Ulfilas, oder auch nur den Ottfried so umschüffe, und doch sagte: En tibi, lector, biblia versa — a Divo Cyrillo? — Ew. H. haben darüber den Russen zu wenig noch den Text gelesen! Ihre Bibel verhält sich zur Kyrillischen etwa, wie die von Michaelis zur Lutherischen. Gut! nur dass die Michaelische nicht für die Lutherische verkauft werden! Die Académie slave müsste auch die Kyrill. Bibel pristinae puritati restituere, ehe die MS. in den türkischen und Russischen Klöstern vermodern. Man denke sich nur diese Académie slave. Ew. Hochw. als Präsident, Zlobicky et ceteri Čechi, Lechique, Russorum aequiores, Stratimirovics etc. etc. als Mitglieder! —

39) Was sagen E. H. zu meiner Hypothese (bis ich die Beweise alle finde), dass die Slawischen Dialekte dieseits der Donau eigentlich nur einer sind; der im Süden der Kulp durch Serbische und Kroatische Kolonien, die zu den früher dagewesenen Slawen hinzugekommen sind, zum Sloweno-Serbischen (ein wenig nur) modificirt worden? Folglich ist der Windische (Agramer mit begriffen) der ältere ungemengte: daher der erhaltene dual, daher slana, daher rjesníza und andere an Kyrill reichende Archaismen? Ich habe einmahl für Hrn. Zlob** eine Unterschiedstabelle dieser beiden Hauptdialekte nach Ihrer Methode aus meinen Collectaneen aus der Lesung des Obradovič und Jankowič Komödie: Tergovci nach Goldoni, gemacht, erinnere mich aber nicht genau der Exempel: einige nur:

*ch*odim, *such* = hodim, suv; brez-bez; kruh-hleb; kaj-čto; budem stu*ril* — budem stu*riti*; kakor hozhesh — kako hozhesh (pro ut vis); kon*ec* — kon*ac*; moč = moh; černi — cerni; mojga sina — mo*g* sina; da*n* — da*t* (datus); zu chodim und hodim noch od *vsich* drugi*ch* — od vs*i* drugi; chvaliti — faliti etc. etc.

40) Das ist doch kurios, dass die Pohlen und Russen auch im accus. *plur.* krolow sagen! Das käme auf Ihr ga ist der genitivus!

41) Könnte gréh Sünde nicht von grém-eo sein, so wie pregréha = Uebertretung? oder lieber zu gore wehe, gora Leidwesen?

42) Mase heisst nach Lessing der Tisch bei den Angelsachsen, Franken; daher die Windische *misa?* denn mensa ist zu klassisch-römisch; fanden es doch die Deutschen schon nicht mehr in Italien, sondern tabula, daher das ital. tavola, *tola* in Triest, und fr. table. Wallachen haben doch auch masa!

43) Ist Ihr skrz = unser skósi, skos? Da hatten Sie r eingeschaltet, wie wir in *bres!*

44) Bandtke gibt sich die Miene ein grosser Universalslawist zu sein, besonders Altslawist: sed vix pri*moribus* labris attigit! Apropos *labra*, labia könnte man mit unsern žnabli Lippen (Schnabel?) vergleichen?

45) Vospanoj hiess der Sohn Orlow's; oder Pockner! *Voshpice* sind bei uns die Schafblattern oder wie sie deutsch heissen.

46) Ihr přenaramný cf. mit dem Kärntnischen et Oberkr. *ramin* velik sehr gross. vide meine Beispiele aus P. Bassar. Einst mochten die *Sclavi* des Paulus diaconus und die Čechi an der Donau sich berührt haben! Was ist doch aus Heyrenbachs Karte der österr. Slawen im Mittelalter geworden?

Spuntowati se sich empören sagen wir auch, mit p, so auch punt der Aufstand; Vodnik hat aber in Russ. Dictionären бунтъ gefunden mit б, ergo schreibt er nun auch contra pronunciationem, bunt: rien n'est plus dangereux qu'un ignorant ami. — So sticht ihn auch manchmahl der Kitzel japno statt vapno zu schreiben (und ich sehe dass er auch den Tschitschen Bilz angesteckt: hab' ihm aber darüber geschrieben!). — Ist denn ein treuer Rapport dem nur frappiren wollenden gelehrten petit-maitre so schwer? Freilich sagt da jeder Bauer: das hab' ich auch gewusst, während er bei *japno* und *bunt* stutzt, und — wenn er ein Oberkrainer ist, lacht; ist er aber ein Unterkrainer, den жлахтни гаспӯд bewundert, der alles anders, folglich besser, weiss!

Der Krainer sagt auch zum Pferde zavfej = zurück. — Und so möchte ich einmahl den ganzen Pelcel (Koshíſhek) durchlesen und vergleichen! — In dem Neuen Hilfsmittel finde ich auch, dass wirs bald mit den Böhmen, bald mit den Russen halten etc.

47) Der Napolitaner sagt (nach Fernow's Dialekte Italiens) auzare, caudo statt alzare, caldo = *zel* et zao. Der nämliche Fernow ist in Rücksicht der

Alteration der Volkssprachen meiner Meinung, dass sie nämlich nur nach *seculis* zähle; ich beharre also darauf, dass unser Dialekt sich seit Truber nichts geändert hat: Krell serbisirt nur, weil er Glagolische Bücher las; und das *obéju dveju* haben noch einige Gegenden z. B. nach Debevz Versicherung die Gegend um Stein in Oberkrain, 2 Stund von Laibach. — Nach Fernow heisst slandra im Venetianischen Dialekt = concubina; bei uns eine nachlässig angezogene Weibsperson; slepa eine Ohrfeige, bei uns shláferniza: Ist die Stadt Gradus unter Aquilea nicht = *grad*?

48) вежа ist bei uns die *Láben* (atrium?).

48) изкопи — ἐξαρχης? Is konza sagen wir selbst — konez aber ist = kon-ez. Truber sagt auch Gospúdi Boga = domini dei; auch gospúd*i* allein!

Mit dankbarer Verehrung

gehorsamster Slavin Kopitar.

Bemerkungen[1]) zu dem Slavischen Sprach- und Völkerstamm in Adelung's Mithridates. II p. 610 seq.

p. 636. Die Chrobaten des Constantinus, und ihre Nachkommen sind in Dalmatien, von der Kulp etwa bis ans Adriatische Meer: ihre Sprache ist von der Serbischen nur als Unterdialekt in einzelnen Wörtern verschieden. Obradovitsch, der vom Banate aus diese Gegenden oft bereiset und Jahre lang bewohnt hat, weiset dem Serbischen Dialekt Montenegro, Dalmatien, Herzegovina, Bosnien, Serbien, Croatien (kromje musha, den Bauer, d. h. den Provinzialkroaten ausgenommen, der zum Windischen oder wie er sich selbst nennt Slowenischen Dialekt gehört), Slavonien, Syrmien, Bazhka (Batscherkomitat, wo Serben angesiedelt sind) und Banat als Gebiet an. — Kyrill und Method kamen nicht zu den Kroaten nach Pannonien, die höchstens von südwestlichen Pannonien die Grenze berührten, sondern zu Slawen Windischen Stamms am Plattensee. wo ihre Nachkommen noch wohnen, und eine Sprache reden, die der Kyrillischen vielleicht noch immer näher kommt, als die Serbische; sie haben noch den Dual!

p. 643. Immer werden die wahren Kroaten jenseits der Kulp mit den Slowenen diesseits der Kulp (verwechselt), die erst seit Ferdinand I. und Leopold I. Kroaten heissen müssen, nachdem man das wahre Kroatien theils an die Türken verloren, theils zum Grenzkordon verbraucht hatte.

1) Es unterliegt keinem Zweifel (S. oben S. 66 u. S. 81), dass diese Bemerkungen dem Briefe Kopitar's vom 20./24. Nov. 1809 (oben № 6) beigelegt waren.
V. J.

So nannte Kaiser Aurelian einen Theils Mösiens Dacia, nachdem er das wahre Dacien aufgegeben: aber dadurch wurden die Mösier eben so wenig zu Daken (wenn sie es nicht etwa schon ehe waren), als die Slavonier (slovénzi) zu Kroaten. Der Provinzialkroate spricht das h wie ch, weil er ein Winde ist.

p. 648. Oberslawonien, ja, aber nur bis zur Kulp. Zu Trubers Zeiten herrschte die Namenverwirrung noch nicht, und er hat diese Völker recht gut unterschieden. Vide Kopitar Grammatik: Nachschrift. Die Serbischen mit Kyrillischen Lettern gedruckten Sachen waren für die Vorfahren der heutigen Serben, so wie die glagolitisch gedruckten für die Istrianer und Dalmatiner und die Vorfahren der heutigen Grenzkroaten, die mit Lateinischen Buchstaben gedruckten aber für die Krainer, Unterkärntner, Untersteirer, und die Vorfahren der heutigen Provinzialkroaten bestimmt. (Letztere beziehen noch heutiges Tags Krainische Bibeln häufig). Truber verstand nur seinen Slowenischen Dialekt, machte aber deutsche Vorreden zu den Übersetzungen des Anton und Stephan, und empfahl sie durch diese Theilnahme schon.

p. 649. Der Kutzfluss soll Gurkfluss (Krainisch krka, korka, Lat. Corcoras) heissen. Die Ungrischen Kroaten bekennen sich selbst, zu Folge der Vorrede des S. 659. erwähnten N. Testaments, zu dem Windischen Stamm als Continuation der Untersteyrischen Winden.

Hypothese: im Süden der Donau (in Pannonien und Mösien) ist nur ein Slavischer Dialekt, der aber in Mösien und weiter gegen das Adriatische Meer hin durch Serbische und Kroatische Colonisten etwas modifizirt ward. — Aber woher der Schlendrian der Deutschen sogar die Ungrischen Winden Kroaten zu nennen? Das mag Kercselich erklären, der nicht einmahl die Provinzialkroaten verdauen konnte!

p. 659. Prim. Truber N. T. ist nicht zu Laibach, sondern zu Tübingen in Schwaben, a. 1557, aber in 4[to], nicht in 8[vo] gedruckt.

Utsch nebesih statt *utch*, und am Ende od *sl*ega statt *st*ega p. 660. Anm. ursch*ah* statt ursch*uh*. Der Kroatische Kritikus verdiente diesen Nahmen gar nicht: denn in willkührlichen Sätzen hat ja jeder recht, er mag den Laut ч durch *zh* oder *ch* bezeichnen: Truber brauchte z für ц, also *zh* für ч, so wie *sh* für ш. Vide Kopitar Grammatik. —

Dalmatins Bibel ist in folio.

isidi se tvoja vola na semli, *kakor* (nicht kar) v'nebessih. vsakd*aj*ni, nicht vsakd*ag*ni.

Das Krainische Neue Testament von 1784 ist wohl in Laibach gedruckt: in dem Adelungischen soll vola, und vekomaj auch ein v, nicht u, haben, wie oben beim Georg Dalmatinischen etc.

Nachtrag von Krainischen Vaterunsern (wenn ja doch was daran liegt).

1) Aus Trubers Katechismus (Tübingen 1550, 8[vo]) mit Schwabacherschrift, Seite 22.

Ozha nasch, kir si vnebesich = lies:	ОЧА НАШ, КИР СИ ВНЕБЕСИХ
Posuizhenu bodi tuye jme	ПОСВИЧЕНУ БОДИ ТУѢ ЙМЕ
Prydi knam tuye kralestuu	ПРИДИ КНАМ ТУѢ КРАЛЕСТВУ
Isidy se tuya uolo, koker v'nebi taku tudi na semli.	ИЗИДИ СЕ ТУЯ ВОЛА, КОКЕР ВНЕБИ ТАКУ ТУДИ НА ЗЕМЛИ.
Dai nam danas nasch vsagdani kruh.	ДАЙ НАМ ДАНАС НАШ ВСАГДАНИ КРУХ.
Inu nam odpusti nasche dalge, koker my odpuschzhemo naschim dalschnikom.	ИНУ НАМ ОДПУСТИ НАШЕ ДАЛГЕ (ДЛГЕ), КОКЕР МИ ОДПУШЧЕМО НАШИМ ДЛЖНИКОМ.
Inu nas ne vpelai v'to iskuschno.	ИНУ НАС НЕ ВПЕЛАЙ ВТО ИСКУШНО.
Samuzh nas reschi od slega.	САМУЧ НАС РЕШИ ОД ЗЛЕГА.
Sakai tuye ye tu kralestuu, inu ta muzh, inu ta zhast vselei inu imar.	ЗАКАЙ ТУѢ Ѣ ТУ КРАЛЕСТВУ, ИНУ ТА МУЧ, ИНУ ТА ЧАСТ ВСЕЛЕЙ ИНУ ИМАР. = immer.
Amen.	

2) Aus Trubers Evangelium D. N. Jesu Christi, authore Matthaes. Tübingen 1555. 8vo mit lat. Buchstaben, ist dem aus dem ganzen N. T. 1557. bereits pag. 659. № 279 des Mithridates gegebenen ganz gleich.

3) Aus Trubers Catechismus vslouenskim iesiku Tübingen 1555 mit lat. Buchstaben. 16mo ist obigem mit Schwabacherschrift ganz gleich: nur d*a*lge, d*a*lshnikom heisst hier besser d*o*lge, dolshnikom mit o, und statt *sa*mutsch ist hier *te*muzh, was ebenfalls sed heisst: jenes vermuthlich = *С*ЪМ ВЕЧ, dieses *Т*ИМ ВЕЧ, *hoc* magis, *eo* magis.

p. 661. Steyerisch. — kako na nebi, tak *i* na semle also auch auf Erden und so auch kak i mi odpustschamo = sicut *et* nos dimittimus. no pele ist schlecht gehört, statt ne vpeli. — *ot* Sskuschuchu soll wohl heissen u skuschnavu.

p. 661 temuch sollte nach Adelung temutsch geschrieben werden. Überhaupt lautet № 283 im Munde des Winden so:

ОЧЕ НАШ, КИ СИ ВНЕБЕСАХ. ПОСВЕЧЕНО БУДИ ИМЕ ТВОѢ. ПРИДИ Х НАМ КРАЛЕСТВЬ ТВОѢ. СЕ ЗГОДИ ВОЛЯ ТВОЯ КАКО НА НЕБИ, ТАК И НА ЗЕМЛЬ. КРУХ НАШ ВСАГДАНИ ДАЙ НАМ ДАНЕС. ОДПУСТИ НАМ ДУГЕ НАШЕ, КАК И МИ ОДПУШЧАМО ДУЖНИКОМ НАШИМ. И НЕ ВПЕЛИ НАС У СКУШНЯВУ. ТЕМУЧ ОДРЕШИ НАС ОД ЗЛЕГА.

p. 662. № 284 ist auch schlecht aufgenommen. Es soll heissen:

ОЧЕ НАШ, КР СИ ВНЕБЕСАХ. ПОСВЕЧЕНО БУДИ ТВОѢ ИМЕ. ПРИДИ Х НАМ ТВОѢ КРАЛЕСТВЬ. ЗГОДИСЕ ВОЛЯ ТВОЯ, КАКР НА НЕБИ, *ТАК И* НА ЗЕМЛЬ. ДАЙ НАМ ДАНЕС НАШ ВСЕГДАНИ КРУХ. НАМ ОДПУСТИ НАШЕ ДУГЕ, КАКР И МИ ОДПУСТИМО НАШИМ ДУЖНИКОМ. НАС НЕ ВПЕЛЬ У СКУШНЯВУ. ТЕМУЧ НАС ОДРЕШИ ОД ЗЛЕГА.

p. 656. Von den wahren Kroaten mögen wir Winden verschieden sein; diese sind es auch, die nicht Kranjaz sein wollen. Und wenn wir selbst den Agramer Kroaten gerne foppen, so ist dies so zu erklären, wie die Österreicher den Bayern gern einen Schabernak sagt, obwohl sie bekanntlich beide Bajoarier sind. Unsere Sprache ist gewiss nicht weniger rein, oder vielleicht um genauer zu reden, nicht mehr unrein, als die Böhmische, Russische, Polnische und jeder andere Dialekt: lasst uns einmahl die exotischen Wörter gegenseitig zählen! Unsere Städter sind nicht als Krainer zu betrachten; nur diese sinds, und unter ihnen die elenden Büchermacher, die deutsche Predigten schlecht übersetzenden Kapläne, die ta, *ta* (nicht to), tu dieser, diess, dieses, als Artikel brauchen. Die Abweichung der Windischen Untermundarten ist unbeträchtlich. Die Dolénzi sind so gut Krainer wie die Gorénzi; so auch die Wipacher, Karstner, Tschitschen, Poyker: nur die Fiumaner gehören zu den Kroaten. Hacquet ist ein ungeweihter Zungendrescher, der höchstens das städtische halbdeutsche Kauderwälsch verstand: sein absprechender Ton ist uns eckelhaft, da er zugleich mit seiner Unwissenheit in gerader Proportion ist: er will unsere Wahlfahrten abgebracht haben! ein Bader! — dem Morlachen, der vom Radoslav sang, that er die Frage: Was hilft dir dein Rufen nach Radoslav? so unpoetisch, unhumanistisch sollte kein Völkerschreiber sein! —

658. Die von Winden bewohnten Viertel in Steyermark heissen Cilly (Slawisch цель) und Mar*burg*.

Der Taufname von P. Gutsmann ist Oswald, nicht Osua.

657. P. Marcus ignorirte mit Fleiss den Bohoritsch, den er nach Versicherung seines Schülers Vodnik selbst besass. Auch führt er ihn in seiner Bibliotheca Carniolica, aber ohne zu sagen, dass es eine Krainische Grammatik ist, auf: Der Frate glaubte, so kurzsichtig ist manchmahl boshafter Ehrgeiz, sich zum ersten und alleinigen Kr. Grammatiker hinauf betriegen zu können! Kumerdejs Werk, ist nicht ganz von der letzten Hand des Autors, in der B. Zoisischen Privatbibliothek als MS. aufbehalten.

651. Trubers (vielmehr Stephan Consul's) Kroatischer (d. i. mit glagolitischen Lettern gedruckter) Katechismus ist in Tübingen 1561. 8vo gedruckt. Das Ex. auf der Wiener Hofbibliothek hat das V. U. so: (ich schreibe es mit Kyrill. Lettern, wie oben die Truberischen, der Aussprache wegen: ОЧЕ НАШ, КИ ЕСИ НАНЕБЕСИХ, ПОСВЕТИСЕ ИМЕ ТВОЕ. ПРИДИ КРАЛЕСТВО ТВОЕ. БУДИ ВОЛА ТВОЯ, КАКО *НА* НЕБИ, И (ohne takoj) НА ЗЕМЛИ. ХЛИБ НАШ ВСАКДАННИ (nicht vsakdanji was freilich besser ist, aber Stephan truberisirte) ДАЇ НАМ ДАНАС etc. in der Doxologie heisst es КРАЛЕСТВО nicht krajlestvo und МОЩ nicht МОЧ. Doch wir wollen hier alle vier Vaterunser aus den Glagolischen und Kyrillischen Büchern, die unter Trubers Leitung in Tübingen gedruckt wurden, hier neben einanderstellen:

1) Kroatischer Katechismus (mit glag. Lett.) Tübingen 1561. 8-vo (auf dem V. Blatte des Bogens A.)	2) Syruischer Katechismus (mit Kyrill. Lett.) Tübingen 1561. 8-vo (auf dem Blatt VII des Bogens a).
ОЧЕ НАШ КИ ЕСИ (lies jessi) НА НЕБЕСИХ.	
ПОСВЕТИСЕ ИМЕ ТВОЕ.	
ПРИДИ КРАЛЕВСТВО ТВОЕ.	КРАЛЕ̃СТВО
БУДИ ВОЛА ТВОЯ КАКО НА НЕБИ	ВОЛ̃А
И НА ЗЕМЛИ.	ТАКО Ꙙ НА ЗЕМЛ̃И.
ХЛИБ НАШ ВСАКДАННИ ДАИ НАМ ДАНАС.	
И ОДПУСТИ НАМ ДУГЕ НАШЕ,	
КАКО И МИ ОДПУШꙈАМО ДУЖНИКОМ НАШИМ.	ОДПУЇꙈАМ̊
И НЕЗАВЕДИ НАС ВНАПАСТ.	ȣНАПАСТ.
ДА ИЗБАВИ НАС ОД НЕПРІАЗНИ.	
ЯКО ТВОЂ Е (lies je) КРАЛЕСТВО, И МОꙈ, И СЛАВА ВАВЕКИ. Amen.	

3) Kroatisches N. T. mit glag. Lett. Tübingen 1562. 4-to. Matth. VI.	4) Kroatisches N. T. mit Kyrill. L. Tübingen 1563. 4-to.
ОТЧЕ НАШ КИ ЕСИ УНЕБЕСИХ	
СВЕТИСЕ ИМЕ ТВОЂЕ	
ПРИДИ КРАЛ̃ЕСТВО (lies kraljestvo) ТВОЂЕ.	КРАЛЂВСТВО
БУДИ ВОЛА ТВОЯ, КАКО НА НЕБѢ, И НА ЗЕМЛИ.	ВОЛ̃А
ХЛИБ НАШ ВСАГДАН̃И ДАИ НАМ ДАНАС.	
И ОДПУСТИ НАМ ДУГЕ НАШЕ	ДЬЛГЕ
КАКО И МИ ОДПУШꙈАМО ДУЖНИКОМ НАШИМ.	ОДПȣꙈАМО ДЬЛЖНИКОМ
И НЕ ВАВЕДИ НАС ВНАПАСТ.	
ДА ИЗБАВИ НАС ОД ЗЛА	
ЗАЧ ТВОЂЕ ЂЕСТ КРАЛЕ́СТВО, И СИЛА, И СЛАВА VAVEKI. Amen.	КРАЛЂВСТВО

P. S. a., № 4 ist vom guten Antonius Dalmata also orthographirt:
ѠТЧЕ НАШЬ КИ ѤСИ Ꙋ НЕБЕСИХЪ
СВЕТИСЕ IМЕ ТВОѤ
ПРИДИ КРАЛѢВСТВО ТВОѤ.
БУДИ ВОЛ̃А ТВОꙖ КАКО НА НЕБѢ, И НА ЗЕМЛ̃И.
ХЛИБ НАШЬ ВСАГДАН̃ПИ ДАЙ НАМЬ ДАНАСЬ.
И ѠДПУСТИ НАМЬ ДЬЛГЕ НАШЕ, КАКО И МИ ѠТПꙊЇꙖМО ДЬЛЖНИКОМЬ НАШИМЬ.
И НЕ ВАВЕДИ НАСЬ ВНАПАСТЬ
ДА ИЗБАВИ НАСЬ Ѿ ЗЛА
ЗАЧ ТВОѤ ѤСТЬ КРАЛѢВСТВО И СИЛА, И СЛАВА ВА ВЕКИ. АМЕНЬ.

P. S. b., In meinem projectirten Lateinisch-Slavischen Alphabete könnte das Ш (ш) das Ч (ч); das Ж (ж) gerade in der Figur beibehalten, nur das ц und щ wollen mir nicht gefallen. Gerade die elende Orthographirung der Adelungschen V. U. erinnert mich wieder, mit einem verzweiflenden Gefühl an das schöne Projekt, was dem Schlendrian — nicht unterliegen *sollte!!* Nicht allein die Slawischen, alle Sprachen der Welt würden dadurch an Schreibbarkeit unendlich gewinnen: die Klopstocke, Bürger, Wieland, Vosse, Schlözer, und Fernowe würden nicht Rebellen gegen die vaterländischen Orthographien mehr werden können noch müssen: —

Extract aus Wilh. Postellus [1]).

Linguarum | duodecim characteri | bus differentium Alpha | betum, introductio ac legendi | modus longe facilimus. Linguarum | nomina sequens proxime, pagella offeret. | Guilielmi Postelli Barentonij diligentia. (Dann kommen 6 Zeilen Samaritanisch wie es scheint; darauf) Δυσχερων επιθυμεισθαι πολυ | In magnis voluisse sat est. | Cum privilegio. Prostant Parisiis apud Dionysium Lescuier, sub porcelli signo, vico Hilario, e regione divi Hilarij. 4-to.

(in fine operis): excudebat P Vidouaeus Vernoliensis, typis ac characteribus suis, mense Martio, Anno a partu Virgineo 1538 ad calculum Romanum. (Opus non paginatum = A — I = $10\frac{1}{2}$ Bogen).

Rückseite des Titelblatts: Linguarum de quibus hic tractatur nomina
De Hebraica.
Chaldaica.

---

1) Dieser Auszug aus Postellus war dem vorausgehenden Briefe beigelegt, wie man aus dem nachfolgenden Schreiben Dobrovsky's ersieht. V. J.

Chaldaica recentiore, quam a Transitu fluminis vocant,
Samaritana quae prisca Hebraica est.
Arabica vel Punica, cujus integram grammaticam sub compendio habes.
Indica.
Graeca.
Georgiana.
Tzerniana.
Hieronymiana seu Illyrica.
Armenica.
Latina.
In singulis autem illis rarissimas Christianorum in diversis orbis partibus agentium historias habes, quibus illae linguae (praeter Arabicam, Hebr. et Samaritanam) sunt in sacrorum usu ac grammaticis communes.

Dedication 2 Blatt; Guil. Postellus Barentonius R. I. C. P. Petro Palmerio Archiep. Viennensi, Domino suo S et D. . . . Tu enim aliquando mihi apud te dicebas, opus esse istos varios characteres edere in lucem, ut exteris nationibus ostenderemus, etiam Gallis sua non deesse ingenia, q̃ tãetsi res magnas non possunt indefessa diligentia ac studio consequi, hoc tamen laudis habent, quod magna quidem in quibus ut proloquor voluisse sat est, adsequi et communicare ceteris cupiunt. Nusquam tamen monitis acquiescere prima fronte volebam nec pro tenuitate poteram. Necesse enim fuit characterum formatorum penuria tabulis exaratis sculptisve omnia edere, quibus persolvendis quum ipse his proxime elapsis diebus non adesses, mihi sine aere alieno satis esse non poteram. Ita enim (ut soleo pressus saepius conqueri) eram exhaustus et rerum ob libros coemtos et peregrinationes nudus, ut parum mihi superesset unde hanc vitam philologicam tolerarem. Aliud, et id quidem difficillimum magis angebat animum meum, quomodo tam varii characteres, qui etiam dum recta et pro suo more scribuntur, suis hominibus maximum facessunt negotium possent omnes a me inverti, ut illos sculptoribus nusquam quicquam tale ante expertis, designatos traderem . . . . Volui hoc libello non tam ostendere, me posse multas et varias linguas legere, quam prospicere ne quicquam haberem quod statim non omnibus communicatum cuperem: perpetuo enim illud in ore habeo, bonum quo communius eo divinius: nolim enim, me mihi, sed patriae, parentibus, amicis, denique posteritati natum.... Nec profiteor statim quandam absolutam illarum quas trado (scio enim futuram mωmi primam objectionem, omnes me profiteri, nullius esse linguae peritum) cognitionem: quicumque tamen sit futurus, illi possum reipsa persuadere me in latinis, graecis, hebraicis, Arabicis, Punicisve et Chaldaicis non poenitendam operam pro aetate, tempore, et quasi perpetuo mihi noverca fortuna collocasse.

5-tes Blatt. Mich. Scutarius (Der Verleger? Lescuier. Doch der Verl. hiess ja Dionysius Lescuier) Antonio Patulejo Secretario Regis S. D.

— — Postellus noster, in physicis et mathematicis, sed praecipue in cosmographiâ diligentissime versatus.... voluit Affricae celebria litora, Asiae minoris notiora, Europae orientalis partes illas tam variis magnisque authoribus celebratas clarasque perlustrare.... quum autem post peractam peregrinationem se apud me pro veteri nostra amicitia et consuetudine recepisset, essetque assiduus ac totus in illis Arabicis, seu contemnens alios tam varios literarum quas sparsim attulerat characteres, coegi hominem non sine multis precibus, ut (quod certe sciebam a multis suorum amicorum flagitari in dies) illos in lucem ederet.... monitis tandem victus acquievit emisitque quod aut in senium servare, aut omnino supprimere volebat.

6-tes Blatt. Praefatio.... Ab Hebr. linguae elementis ducam exordium: deinde ad illas me conferam, quas primum ex ea dimanasse ipsa affinitate constat, Chaldaicam scilicet et Samaritanam, quae eadem, praeter characteres, Hebraica est, postea Punicam Arabicamve et Indicam tractaturus. Graeca et quae ab ipsa effluxere Georgiana et Tzeruiana subsequetur. Armenicae et Illyricae vel Hieronymianae, quia quoddam medium genus sunt, quartus locus erit — Latina faciet operis finem, non quod ipsa mea ulla opera egeat, sed ne curiosus lector quicquam in hoc libello possit merito desiderare, et ut semel omnes omnium linguarum articulos absolvam.

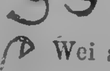
Blatt. f. iij de lectione Indicae linguae. Nolo autem prudentem lectorem latere, quod haec sola orientalium quae ab Hebr. originem habent, legitur nostromodo a sinistra in dextram, quod illi cum Armenica convenit, quae parum est affinis Hebraismo.

Blatt g. iij. De (lingua) Georgiana Jacobitanáve.

Georgi seu Georgiani, vel, ut vocantur a se et a Turchis et Tartaris, Jurian, habitant hodie maxima multitudine non longe ab eo loco ubi antiqui Georgos insigni innocentia populos juxta Albanos collocabant— — — Hi Georgiani his characteribus linguam Graecam qua utuntur in sacris, et vulgarem quae Tartaricae et Armenicae media est, scribunt, nec carent Graecis haereseos nota.... Jacobitana quia characteres inventi a Jacobo patriarcha Alexandrino.

Das Alphabet ist das Griechische, nur zwischen ε — ζ ist die figur ευ tzo sti.

Das I sieht aus I, ꙁ, wie glagolisch 8

nach ω kommt  schei ab Arabibus sch

Wei ab arab. v cons.

baschi videtur a Latinis, b

or ab armenis r.

gimsa a Chaldaeis g durum

sima, alia forma literae Graecae σ.

ti convenit cum ta indo si addas caput τ.

In hac nil plane adscribere cum sit mere graeca consilium est. Horum characteres ab legato suo apud Turcham Constantinopoli habui, id tamen sine nomine, et discessit antequam habuerim, unde coactus sum Venetiis requirere nomina a quodam illius linguae perito. Sed quia video, a multis de his Georgis; ubinam agant, diversa tradi, et plane dubitari, visum est et in hac re nostrum interponere judicium. Quidam ait a divo Georgio appellatos et in Arabia juxta Mecham habitare, quod falsum potest ostendi. Quos enim vidi cum illorum legato Cp̄olo apud Turcham, nec Georgii nomen satis noverant, seque asserebant e confinio ipsius Armeniae versus Tartaros, alios vero Jurgian lar i, Georgianos, ut vocant, nullos nosse praeter se, et quosdam suos, qui circa Hierosolymam sacrorum gratia habitant.

De Tzeruiana Poznaniáve.

Regiones istae sunt Europeae, inter Dalmatas, Illyrios, Albanos, Macedoniam, Thraciam et Jazyges Metanastas. Bosna enim, vel Posna, vel Bossina, durat a Pannonia superiori et inferiori ad Gepidas, ex quibus fere constat. Zeruia vero seu Seruia est ubi olim erat Mysia superior, et extenditur a Danubio et Pannonia inferiori a Luburnia ad Thraciam et Macedoniam. Quid autem causae fuerit, cur in medio duarum totius orbis linguarum praestantissimarum habitantes linguam peculiarem *invenerint*, perquirendo hanc rationem ab illis qui ea utuntur accepimus. Anno a Christi nativitate circiter trecentesimo, Pannoniis, Illiribus, Dalmatis et Mysis erat una eademque fere lingua, permixta partim Graeco, partim Italo, et aliquando Germanico, ob viciniam sermone, quibus ipsis omnibus Hieronymus doctor theologus, Dalmata, characteres reperit (quos statim subjungemus istis), ut quemadmodum a ceteris nationibus lingua, ita et characteribus differrent. Illis tamdiu una usi sunt, quamdiu ab Ecclesia Romana potuit graecam perferre. Quum autem esset Graecis ob quaedam ab Ecclesia Romana communione interdictum, hi qui erant Graecis viciniores, characteres Graecos, ut plurimum nomine priorum servato, repererunt. Erant enim jam Graecis exosi ob Romanorum partes, istis ob defectionem, sed melius est ut aperiam causam tam gravis in ecclesia Christi schismatis. Graeci in hoc differebant a Latinis: Quod consecrabant in azymis, quod credebant spiritum sanctum a patre solo procedere, quod libellum repudii impudicae et sterili et morosae uxori darent, quod illorum

sacerdotes uxores ducerent (quod est commune omnibus orientalibus Christianis, Indis, Jacobitis, Maronitis, Armenis, Georgianis, Graecis, Valachis seu Mysis inferioribus, et ut semel finiam omnibus gentium sacerdotibus, et fortasse fuit multis latinis usque ad tempora consilii (sic) Viennensis), quod tantum, idque dominicis diebus et festis tantum, unam missam in singulis locis dicerent, quod pompas in sacerdotibus detestarentur, quod sub utraque specie communicarent, quod statuas sanctorum in templis non habent, sed tantum effigies, nos utrumque, quod sesquihaereticum proclamant dicentes posse per statuas populum negligenter instruitum incurrere idololatriam, per effigies non item. Haec omnia hodie obseruant ut scripsi: quae vidi et audivi, recito. Hodie omnes Graeci, in desperatione ut puto, summa servitute adacti, sunt ipsis Turchis pene deteriores. Unum genus tantum monachorum Basilianorum habent. Reliquos curiones, vocant papas communi vocabulo; singulos autem papas tantum in singulis paroeciis habent, cum uno diacono, ne si plures essent, quaestum ex rebus sacris facerent. Illis non licet per vicarium plebi adesse ut nostris. Illorum ditissimus quisque non habet 80 lib. Possunt deponi a parochia, si aliquid indignum se aut familia ex cujus institutione probantur, admittant. Jejuni singuli parochi (sic) panem benedictum festis diebus et quoties celebratur, osculato sacerdote capiunt. Paschatis festo omnes post auricularem confessionem sub utraque specie communicant, et osculantes invicem, dicentes Christos anesti i. Christus resurrexit. Et hoc faciunt amicis atque inimicis utque ad triduum. Quatuor singulis annis quadragesimas jejunio observant, primam communem nobiscum, et eodem supputandi aequinoctii verni ordine. Alteram vocant των αγιων αποστολων i. sanctorum Apostolorum, quindecim dies ante festa Ioannis Baptistae, Petroque et Paulo sacra (sic). Tertiam της παναγιας i. divae virginis, ubi multi tamen dies 15, alii totum mensem jejunant ante Assumptionem Virginis Mariae. Quarta est in adventu Dominicae nativitatis, Cibus tum est illis panis, oleum, olera, ova taricha, sicca et recentia ex aceto et oleo Reliqua nobiscum cum illis communia sunt. Si quid supererit, libello nostro de moribus orientalium attingemus.

Alphabetum Tzervianum. Literae sunt 30.

А [1]) = as, a. — Б = buchi, b. — В = vide, v consonans. — Г = glagoia, g. — Д = dobro, d. — Є = iest, e. — Ж = cxiuit, cx, x. — 3, S = zielo, z. — Ꙁ = zziemelie, zz, tz. — I = ixe, non est litera, sed numerus 10. — И = i, i. — К = caco, k. — Л = lovide, l. — М = mislite, m. — Н = nas, n. — О =

1) Da es hier nicht auf graphisch treue Wiedergabe der Zeichen, sondern höchstens auf ihre Benennung ankommt, so genügt es die übliche cyrill. Buchstaben anzuwenden. Im Originale steht die sogenannte bosnische Cyrillica.

V. J.

on, o. — П = pokoe, p. — Р = reci, r. — С = slovo. — Т = terdo. — Ѵ = vsch, v vocalis, non consonans. — Ф = phert, ph. — Х = chi, ch. — Ѿ = od, od. — Ѡ = o in principio et fine tantum. — Ѳ = thi, th. — Ц = ci, crassum ut proferunt Flor. Tusculaniue. — Ч = ciarui, i. — Ш, Щ = scha, sch ab Hebraeis. — Ћ = gscha, gsch. — Ь = hier, aspiratio est in fine dictionis post cons., vel in medio ad tollendum hiatum. — Ѣ = iat, ia. — Ꙗ = ia, ia. — Ю = iu, iu. — Ѥ = ie, ie. Ѥ̓ = iest, iest.

Nec hic quicquam adscribere decreui, quum sint Graeci ut plurimum characteres quibus utuntur, quidam priscam illam suam linguam scribentes inqua omnia vulgaria et sacrificium ipsum habent, alii Graecam cum sua scribunt, cujusmodi sunt multi Valachorum (qui ad Dacos et Mysos inferiores pertinent) qui patriacham Constantinopolitanum audiunt. Plures etiam illorum qui ad Istrum agunt, ut pars Lituaniorum, et incolae maris Pontici, Tauricae Chersonesi, Paphlagonesque, utuntur sacris more Graecorum communium. Sed de his satis.

De lingua Hieronymiana seu Dalmatarum aut Illyriorum.

Ratione quam attuli superius, et ut fortasse in hac re etiam nomen consecraret immortalitati, suis conterraneis hos reperit characteres Hieronymus quibus etiam ipsis totam legem, vetus et novum instrumentum cum sacrificis et precationibus traductum, illorum idiomate scriptum reliquit, longe sane ab opinione differens multorum qui putant conspurcari sacras literas, si semel in manus populares venerint. Quamvis olim quo tempore nondum a linguae graecae et latinae puritate deflexissent Christiani primaevae ecclesiae, omnes in illis linguis intelligerent sacras literas, imo imitabantur (invitabantur?) ad lectionem, et concilio illo tam celebri in Nicea statutam erat poena interdicti, ut omnis christianus haberet apud se sacra biblia, scripta ea lingua qua posset intelligere, et summus ille doctor, de quo nunc agimus, filiolam vel 6 annos natam vult in sacris (bibliis) perpetuo esse, ab Ecclesiaste contemptum mundi, e Proverbiis expiscari sententias in vitae humanae usum cedentes, psaltero Davidico laudare Deum, demum ut se ad Evangelia ipsa, et epistolas Pauli conferat. Laudavit summum sacrarum literarum non tantum lingua latina sed et Hebr. studium, in tam nobilibus feminis. Rex ille Galliae Carolus curaverat eam ob rem sacra in linguam Galliam transfundi. Sed quid facias in re tam exulcerata, ubi a capite ad pedes non est sanitas? Visne ut plebecula rudis illa attingat, quae citius in malam partem accipiat quam in bonam, aut omnino non intelligat? fateor multa esse in sacris quae sunt difficiliora, sed rogaverim perque nomen Jesu Christi obsecraverim illos quorum interest, ut quamvis tota antiqua ecclesia, in qua nec ambitio, nec avaritia, nec fastus pervaserant,

sine interpretibus habere jubebatur, ex mente sanctorum et antiquorum interpretum Chryssostomi, Basilii, Nazanzeni, Orige. Theophyl. Hieron. Augustini, Ambros. Hillarii, Cypriani et similium, loca difficiliora traducendo aperirent, cetera quae non possunt in perversum sensum trahi, aut intelligi, nuda relinquerent, ut in hac re imitarentur tam sanctum et tam magnum virum, cui non satis fuit in suorum linguam omnia sacra transfundere, nisi et characteribus etiam repertis dicasset hanc voluntatem immortalitati. Hanc autem historiam potes audire ab omnibus illorum sacerdotibus, et Venetiis et in tota Dalmatia, pariter et ab omni populo qui mihi haec recitarunt, quum de suarum literarum origine requirerem. Excuduntur permulti admodum libri harum duarum linguarum Venetiis, ut illic distrahantur. Tzerviani omnes subsunt Turchis, Boznaniorum bona pars etiam. Illam linguam volui non tam gentis, apud *quem* permanet, quam authoris gratia adscribere. Videtur enim illam reperisse postquam hebraicas et Graecas literas cognovisset, quia sunt multi characteres cum illis communes. Praeterea omnia literarum nomina significativa sunt, ut ajunt, quem admodum et hebr. quod in nulla alia fit lingua. Illam interpretationem nescio, linguae ignarus.

Alphabetum Hieronymianum seu Dalmaticum aut Illyricum [1]).
Literae sunt 32.

Ⰰ = as, a, ab Armenis inversum. — Ⰲ, Ⰲⱃ, Ⰲⱅ = vidi, v cos. vr, vt. — Ⰱ, Ⰱⱃ, Ⰱⱁ = buchi, b, br, bo, br, ab Armenis. — Ⰳ, Ⰳⰴ, Ⰳⱁ = glagoia, g, gd, go, a Graecis. — Ⰴ = dobro, d, a Graecis. — Ⰵ = iest, e, a Graecis. — Ⰶ = cxiuit, x. — Ⰷ = zielo. — Ⰸ = zziema, tz. — Ⰹ = isse, ige, numerus est, non litera. — Ⰺ = i, i vocalis. — Ⰻ = ige, i consonans. — Ⰽ = cako, k, ko. — Ⰾ = luidi, l a Graecis. — Ⰿ = mislite m, a Graecis. — Ⱀ, Ⱀⱁ = nas, n, no. — Ⱁ = on, o. — Ⱂ, Ⱂⱃ, Ⱂⱁ = pocoe p, pr, po, a Graecis. — Ⱃ = reci, r. — Ⱄ = slovo, s. — Ⱅ, Ⱅⰲ = terdo, t, *tb*, tu. — Ⱆ = huch y vel v. — Ⱇ = phert, ph, a Graecis. — Ⱈ = chier, ch, cho. — Ⱉ = *oto* omega (lies *ot*, *o*, omega?) oder ist's Italismus Oto = ot ut in *vocalem* desinat?) — Ⱋ = schia t. c. Tusculan. vel sch ab Hebr. — Ⱌ, Ⱌⱁ = ci, c, co. — Ⱍ = cierph. — Ⱎ = scia. — Ⱏ = ier. — Ⱑ = iet. — Ⱖ = iat.

Nec quicquam in hac lingua adscribam quum illam tantum sui authoris diligentiae nostris hominibus ostendandae gratia tradendam susceperim.

---

1) Wir begnügen uns auch hier mit den einfachen glagolitischen Zeichen, welche bei Postellus aus der kroatischen Glagolica entlehnt und auch mit einigen Ligaturen versehen sind.

V. J.

Ich [1]) bin nicht Bilz's Meinung, dass die verwandten Buchstaben auch der Figur nach einander nahe kommen sollen, veteres non sic putavere, exemplo est B et P (doch, doch!) з et s, die Vocale e et k, D et T.

Zweitens müssen sich die neuen an die Kyrillischen Formen derselben anschliessen, insoweit es nur die Analogie der Lateinischen Züge erlaubt. Der Kukuk hohle die Lateiner mit ihrer ultima X. sonst hätten wir das X des Kyrill gleich behalten können!

Bei einem vollständigen Commentar über das Alphabetarium slavicum müsste man auch auf das Kyrillische Alphabet nach den Modificationen, die es bei den Dalmatinern, z. B. im naslaždenje duchowno etc. u. a. item zum Theil bei den Walachen erlitten hat, Rücksicht nehmen! Mit diesem Kommentar und — Revision des Slawischen Schreibwesens könnten Ew. Hochw. gleich das neue, vernünftige, allgemein gleichförmige Lateinisch-Kyrillische Alphabet verbinden! —

Strauss würde sich mit Vergnügen als Stempelschneider brauchen lassen: veni et vince! — Mich überfällt immer eine patriotische Wehmuth, wenn ich an die Klagen der Sheridans, der Fernowe etc. über die Neu-Europäischen Orthographien denke, und dass nur die Slaven noch genug wenig vorwärts in diesem Schlamme sind, um zurücktreten zu können, und Kyrills besserm Beispiel zu folgen, und — weil kein Kyrill mehr sich an die Spitze stellen will, vielleicht doch im Schlendrian verharren werden: miserere tandem posteritatis: tibi integrum est mutare, posteris non erit! pelle barbariem, naturamque redue.

Ad Alphabetum Latinoslavum Symbole (cf. quod 1808 misi ex collectaneis Поповичі.)

a —, b —, d —, e —, f —, g —, h = retinendum, sensu genuino, quia Čechi (et Russii) habent —, i —, j —, k —, l —, m —, n —, o —, p —, r —, s aut ſ, pro c Cyrilliano —, t —, u —, v, non w —, y pro ы Cyrill. sicut jam. Poloni fecere: Čechorum y non respondet huic, saltem non ita pronunciatur —, z pro з Cyrilliano —, чerv = черв —, шa = ша, e. c. шala; vaш, naш —, ? = щ (ща). fors шч? —, ? = хъp —, ? = ц —, ж? = ж — an ж, x? —, ? = é Carniol. in voce pét (quinque) knéz (comes) —, ? = ò Carniol. in òча (pater) —, ? = ì, ù Carniol. in sìr, kùp —, ? = ł Polonorum —, ? = ć, ś, ź, etc. Pol. —, ? = ћ Serborum.

---

1) Das scheint der zweite, erhaltene Theil einer weiteren Beilage zum letzten Brief gewesen zu sein, auf welche sich auch D. im nächstfolgenden Briefe beruft.
V. J.

№ 9.

Februar bis 6. März 1810.

Theurer Slavin.

Es beginne also eine slaw. Akademie, wie Sie es wünschen. Nur soll sie länger bestehen, als die böhm. hromada, die der sel. Pelzel projectirte, sich aber bey Zeiten zurückzog, weil ihm der sel. von Riegger, ein Slawenfeind, davon, als von einer der Regierung verdächtigen Zusammenkunft abrieth. Vielleicht sind aber andere Slawen weniger verdächtig als die eifrigen Böhmen, deren Sprache man in Östereich lange für die Rebellen- (Revolutions- im neuen Style) Sprache ansah. Durch die deutschen Normalschulen wollte man allen slaw. Geist und Eifer ausrotten. Es gelang auch schon ziemlich. Haec perpendenda sunt praeprimis. Aber es sey, es versammlen sich in Wien, mit oder ohne Präsidenten, die slaw. Männer, und heben ihr Werk gleich damit an, dass sie ein ABC aufstellen. Hr. Kop. besteige die Tribune und rede von der Nothwendigkeit einer gleichförmigen Schreibart. Er schlage die lat. Lettern vor. Berühre zugleich, wie der Sache schon Popowitsch habe abhelfen wollen. Die Russen und Servier eifern für die Beybehaltung der cyrillischen Lettern; die Glagoliten lassen sich eher bereden ihr Alphabet aufzugeben. Endlich werden doch die Cyrillianer überstimmt und die lat. Schriftzüge beliebt. Nun hebt ein neuer Streit an, über die im lat. Alph. abgängigen Lettern. h behalten die Böhmen und Pohlen; doch bestehen die Südslawen auf ihrem h (für χ), die Dalmatiner schon desshalb, weil ihr h wirklich (jetzt) wie h (nicht χ) lautet: hoditi d. i. χoditi. Für ч schlage ich das lat. q vor, da man es zu nichts andern brauchen kann; doch gefällt andern c für ц und ç für ч, wie es schon Micalia gebraucht hat. ш will niemanden gefallen, eben so wenig щ, das ohnehin in zwey Elemente aufzulösen ist; für ж bringe ich z (in der Mitte stark durchstrichen), der Aehnlichkeit wegen mit z, oder ẓ mit einem çedil, weil die

Punkte oberhalb (ž) nicht allen behagen. Doch sollte man das lateinische x auch wozu verwenden. Man mache also ein ж daraus, oder lasse es für χ gelten. Die Servier wünschten auch Zeichen für tj und dj, d. i. für ihren Zischer ћ und den mildern, wofür die Pohlen dz, die alten Slawen žd schreiben; was aber am meisten nöthig wäre, ist ein Zeichen für ь, denn j am Ende der Consonanten will, so wenig als der Apostroph ' (ň, t', d', m' etc.) vielen nicht gefallen. Die erste Sitzung hat ein Ende und es wird nichts ausgemacht, als diess, man soll mit lat. Lettern schreiben, indessen aber behelfe man sich, wie man kann. 2te Sitzung: Bilz's Project wird vorgelegt. Man lacht, einige zürnen und lassen es gar nicht zu Protokoll bringen. Der neue Popowitsch wird abgewiesen. Was nun weiter zu thun? Lanossovich und Stulli kamen in Wien einmal zu mir und wollten mich zum Schiedsrichter über ihre orthographischen Differenzen haben. Gott soll mich behüten, hierin entscheiden zu wollen. Stulli gerieth in solche Wuth bey dem geringsten Widerspruch, dass ich froh war, dass die zwey Patres mein Zimmer verliessen. Nach einigen Sitzungen, worin man noch immer nicht einig wird über die nöthigen Zeichen zum Schreiben, bleiben mehrere Mitglieder aus, und die Akademie wird aufgelöset, d. i. sie hört von selbst auf. — Dessen ungeachtet zwingt mich der Umstand, dass ich die slaw. allgemeine Grammatik lateinisch verfassen und auch das Slawische lat. schreiben will, der Sache für mich nachzudenken und mit Hülfe des Hrn. Strauss dem Bedürfniss zur Noth abzuhelfen. Meine Landsleute glauben aber, dass diess eine ganz unnöthige Sache sey, da ich mit unsern Lettern wohl auslangen könnte. Sie finden das č, š, ž auch nicht sogar hässlich etc. etc. Quid faciendum, čto dielat' sagt der Russe?

Wenn Mähren den Nahmen von der March (Moraua) hat, so gehen die heutigen Mähren die alten Mähren gewiss als der westliche Theil vom ganzen Mährenland an. Im Hradischer Kreise und den Gebirgen sind ja die Bewohner wahre Slowaken, und die an Böhmen gelegenen Kreise sind später boëmisirt worden. Hierin

hat Salagius sich übereilt, dass er die westlichen Mähren, wovon doch die Hälfte hinter der Mark liegt, ganz weggeschnitten hat und sein Beweis ist sehr seicht, wie Dobner, dem ich aber nicht in allem beytrete, es bewiesen hat.

1. Dass Konstantin zu den Mähren (den Slowaken um Gran) ein slaw. Evangelium mitbrachte, sagt der 1te Biograph bey den Bollandisten ausdrücklich. Das Alphabet aber mochte er erst in Mähren in Ordnung gebracht und so benannt haben, wie wir es noch haben. D. i. griechisch-sla-wischen Priestern brauchte er nicht zu sagen, das ist az, wjedi, glagol, weil sie schon alpha, βετα, gamma kannten. Daher kommt es, dass er lateinische Benennungen mit aufnahm, für die lat. Priester z. B. fert, jus; den Griechen zu gefallen musste er ꙗ, ѥ, ѫ, юу (später nur ю) zusammenziehen.

2. Karpath und harwat, horwat, hrwat, mögen immer einander gar nichts angehen, weil die alten Carpi an den Karpathen die Charwaten (Χρωβατοι) auch nichts angehen, so ist es aus Konstantin, da er sogar die Tagereisen vom schwarzen Meere bis dahin angibt, erweislich, dass die Kroaten da sassen, ehe sie nach Süden rückten. Dass sie den geographischen Namen carpatus in harwat verdrehen konnten, ist leicht zu glauben; Serb ist eben nichts anders als Sarmata verkürzt und verändert. Der Weichsel gedenkt Constantin Porphyrog. auch ausdrücklich. Und Banduri hat seinen Autor gut verstanden. Dass man die Kroaten bis nach Böhmen versetzte, war eine zu weite Ausdehnung, da doch die Czechen auch ihre Stelle haben müssen.

2. Truber hat die Benennung krobat zu weit ausgedehnt, da er auch die Syrfen darunter begreift. Diess thaten auch schon einige Byzantiner. Die Sprache muss hier, wenn von Völkerstämmen die Rede ist, entscheiden. Die wahre kroatische Sp. ist die Agramer, und so sind alle Ihre Winden Kroaten, weil die Kroaten (nach Ihnen) Winden sind. Winden aber sind Wenden, d. i. Slawen; und doch sind Ihre Winden (in Krain, Steyermark, Ungarn) keine Wenden (d. i. keine Sorben-Wenden) wie die in der Lausitz. Das Land was jetzt Kroatien diesseits der Sau heisst, hiess ehedem nicht Kroatien, und war doch von Kroaten bewohnt, und man hat Recht gethan, um es von den neu angekommenen Slavoniern zu unterscheiden, dass man diesen Theil von Slavonien anders benannte. Die Slowaken (selbst die Mährer) nennen sich nie Czechen, aber der Sprache gehören sie doch zum Czechischen Stamme. Später erst gewöhnt man sich an geographische Nahmen und lässt allgemeine Benennungen fahren. Kein Bossnier wird sich einen Serben nennen, diess gilt auch von Dalmatinern; und sind sie desshalb etwa keine Serben? Die Wasserkroaten kenne ich nicht genau. Es können aber wirkliche kroatische Colonien seyn, wie sie

es in Mähren (seit 1590) und unweit Pressburg sind. Sie nennen sich auch Kroaten, nicht aber die Eisenburger Winden.

3. Sužden (etc.), sudjen, sujen, sudźen (Poln.) böhm. suzen (in vielen Fällen auch — děn (wie čaděn oder čazen) ist ein wahres Schibboleth der slaw. Mundarten. Der Serbe hatte für dj oder žd ehedem ein anderes Zeichen, jetzt nehmen sie ħ (ꙗ) für tj und dj. Russisch gemein auch nur sužen, d. i. der Russe ist dem feind. Er spricht sem für sedm, pal für padl etc. etc. dj wie das arabische *gim* ausgesprochen ist ein milderer Sauselaut als tj (wofür die Dalmatiner ch schreiben, das mit cs (Voltiggi) nicht zu vermengen ist. Die älteste Aussprache des schmelzenden d' ist žd', wie in čužd' (čuždij), der Böhme begnügt sich mit z (ohne d) cjuzÿ (alt, neu cizÿ); tužd' ist neuserbisch, d. i. nach kroatischer Zunge in Rücksicht des t für č; tudy ächt kroatisch, tuj oder gar ptuj ächt Windisch, cudzy ächt polnisch. D. i. wenn der Stammlaut d ein ь annehmen soll, so geht er in žd', in dź, in z, in j über, wo im letzten Falle das d ganz wegfällt, endlich noch in ź (ohne d), wie bey den heutigen Russen. Ich habe einen Aufsatz über den Wohlklang fertig, bestimmt zur Fortsetzung des Slawins, nach diesem wird man sich leicht in diese Abweichungen finden. Der Slowak bleibt dem d (wenn ĕ (ѣ) darauf folgt) am getreuesten; einige aber an den Gränzen Pohlens polonisiren, indem dz in solchen Fällen sprechen. Mir ist die poln. Aussprache die widerlichste. Für Ihre wäre ich sehr eingenommen, wenn sie nicht zu sehr abgeschliffen wäre, d. i. wenn sie nicht Stammlaute wegliess, die das Etymon kaum finden lässt. Zu Ihrem verbesserten Bohoritsch schrieb ich mir bey jedem Buchstaben bey, mutatur, excidit, z. B. bey d: mutatur in j in diesen oder jenen Fällen, wie tuj pro tudj.

4. Aus dem Hankensteinischen Codex habe ich genug Excerpte und wohl noch aus ältern. Appendini ist also ein Nachbether des Dolci de antiquit. L. Illyricae. Wenn man doch den Wahn aufgeben wollte, die Slawen vor an. 500 in Illyrien zu suchen. Um die Zeit muss man sie am Dneper, und von da herab in der Moldau und Wallachey suchen.

5. Die Kroaten sollen Slowenzi heissen, meynen Sie. Allerdings sind sie Slawen; wenn man specifische Nahmen haben will, so ist es ja viel besser, die Kroaten so zu nennen, wie sie sich selbst nennen. So sind selbst die Böhmen (Czechen) wirklich Slowaken (Slawen), aber was ist damit ausgerichtet, wenn ich die Slawen Slowane, Slowaken, Slowenzi, σκλαβηνοι, σθλαβοι, σθλαβησιανοι nenne, d. h. wenn ich Slawen Slawen nenne.

6. 7. Wie können im Ernste glauben, dass Justinian ein Slawe war. Ludwig, wenn ich nicht irre, gab eine Dissert. heraus, worin er beweisen will, dass K. Justin. ein Deutscher war; Sabatius, Bigleniza, Uprawda erklärt er aus dem Deutschen. Nun kam ein Unger, und bewies, dass diese Wörter aus den Slaw. zu erklären sind. Ergo Just. fuit Slauus. Q. E. D. Ist Uprawda nicht nach Justitia (prawda) gebildet. Bigleniza aus Vigi-

lantia. Sabatius beweiset ohnehin nichts. So wenig subota beweiset, dass die Slaven Hebräer sind. Dass es Slawen im Süden der Donau lange vor den Serben und Kroaten gegeben habe, steht p. 291 nicht im Slawin, sondern etwas früher. d. i. vor an. 600. Denn in Kärnten werden Slawen ums J. 590 genannt, die etwa mit den Avaren dahin kamen. In Mösien fanden die Bulgaren einige Geschlechter Slawen, von denen niemand sagt, wie und wann sie dahin gekommen sind. Man nahm sie gern als Colonisten auf, aber über 530 darf man hinaufsteigen, weil die Slawen jetzt erst der Donau (unten in der Wall. Moldau) nahe kommen. Die Schlösser (turres, propugnacula) diess und jenseits des Flusses waren griechisch-kaiserlich, die den Übergang abwehren sollten. Vor allen Autoren empfehle ich Ihnen Stritters memor. popul. (Auszüge aus den Byzantinern). Vor Prokopius und Jordanes macht niemand der Slawen Erwähnung. Des Hofr. v. Jordan origin. Slauicae, der doch bis auf die Sarmatas limigantes hinauf steigt, sind voll guter Excerpte. Nur seinen Hauptsatz hat er gar nicht beweisen können. Sarmatae non sunt Slaui, wäre eine meiner ersten Positionen ex ethnographia Slauici. Ergo Ouidius non scripsit carmina Slauica: jam didici getice Sarmaticeque loqui, kann nur ein Pohle aus Patriotismus dahin erklären, dass Sarmatisch hier Slawisch sey. getice ist Dacisch, Thracisch, Mösisch, d. i. etwa Wallachisch, vel quod prope accedit.

8. Die Glagoliten sind das, was alle Gränzer sind. Aus Kroaten und Dalmatiern (Serben) gemischt. Truber meynt unter Krobatisch, was wir jetzt Illyrisch nennen möchten. Die geographia austriaca gründet sich auf die Herkunft der Colonien. Die Servier bleiben Servier um Semlin; die Bosnier, da der Nahme blos geographisch ist, nennen sich Slavonier, um sich von den Serben griech. Religion zu unterscheiden, und die Comitate Agram, Warasdin und Kreuz sind von Kroaten besetzt und heissen mit Recht Kroatien. Vor den Kroaten gibt es doch kein Kroatien, und wo Kroaten hinkommen, wenn sie die Mehrzahl ausmachen, da ist Kroatien.

9. Die Bulgaren sind zum Theil Slawen (vor den unter Heraklius eingewanderten Serben), zum Theil dahin gezogene Servier, und drittens von den Bulgaren (die etwa Chazaren seyn mochten) später aufgenommene Slawen aus der Moldau, Wallachey, Ukraine etc. Selbst auch Russen. Die Russ. Slawen selbst sind Serben d. i. Slawen der 1ten Ordnung.

10. Unter den Avaren gab es schon Slawen in Kärnten, Pannonien; als die Kroaten über die Donau gingen und die Avaren aus Dalmatien schlugen, besetzte ein Theil auch Pannonien, d. i. Steyermark, Krain — ergo — die Istrianer sind Dalmatier, keine wahren Kroaten. Die Krainer sind ein Gemische (wenn sie wollen) von Slawen unter den Avaren und neu hinzugekommenen Kroaten, daher nicht so reine Kroaten, als die Agramer. Die Kroaten sind jetzt das Mittelglied der Verbindung der Winden und Serben.

11. Erfreulich ist es, was Sie von župan und Primiz melden. Es mag gehen!

Den Nachdruck des Pentateuchs etc. in Hutters Polyglotten Bibel, davon einige Exemplare den Krainischen Text enthalten, werden Sie nicht kennen, aber in Wien vielleicht ein Exemplar auftreiben. Ohne Zweifel hatte er Dalmatins Bibel.

12. 13. 14. Die Dalmatiner hatten schon gedruckte Evangelien zu Ende des XV^ten^ Säc. also 50 Jahre vor Truber. Solcher mag man sich (einer oder der andere) bedient haben. Andere haben das lateinische aus dem Stegreif verdollmätscht.

20) Nestor kann, selbst wenn ihn Schlözer noch so günstig behandelt, nimmermehr Recht haben. Bey ihm sind Illyrici (Norici) Slawen. Diese sind ja im Süden der Donau; nicht zu beyden Seiten. An der Donau sind ja die Slawen (der Geschichte gemäss) Ankömmlinge. Zwischen Kiew und Novgorod hat er sie eher setzen sollen, dann erst an die Donau. Er kehrt es um, und glaubt von der Donau verbreiten sie sich allerwärts. Nestor ist gar ein armer Tropf in Vergleich mit den Byzantinern. Wären zu seiner Zeit keine Slawen über der Donau gewesen, er hätte davon gar nicht träumen können. Nun schrieben schon Byzantiner ehe noch ein Slawe mit einem Fusse über die Donau kam. Man schickte griechisch-kais. Armeen in die slaw. Länder, die nördlich der Donau waren. Kein früheres Slawenland kennt man nicht. Und es dürfte schwer zu beweisen seyn, dass vor der gothischen Herrschaft am schwarzen Meere irgend eine Spur von Slawen in Europa vorkomme. Die alte Religion der Slawen ist ganz indisch, ergo — muss man sie zwischen dem Dneper und kaspischen Meere, nicht in Illyrien (um Christi Geburt) suchen. Hunnische Sitten legt Ihnen auch Prokop bey. Sie müssen also in ihren Gebräuchen doch mehr asiatisches als europäisches gehabt haben.

22. Sie sehen nicht ein warum ga (jego) ein Genitiv seyn soll; Auch der Russe sieht nicht ein, oder merkt es kaum, dass sein Accus. im Plural ein Genitiv ist. Die poln. Gramm. fragten doch, ob denn im Pohln. kein Accusativ im Plural gewesen sey. Wenn man aber den Herren zeigt, dass sie den Accusativ mit dem Nominativ verwechseln, dass sie daher, um doch den Accusativ, wenn ihn die Syntax fordert, zu bezeichnen, lieber den Genitiv (so wie in negativen Sätzen, nach der Regel) setzten, so begreifen sie es doch endlich. An vielen tausend Stellen kommt jetzt in der slaw. Bibel jego (Genitiv) vor, wo vormals der wahre Accusativ й (Böhmisch jej) stand.

23. Sie müssen sich durch Vukovik nicht irre machen lassen, der aus Fahrlässigkeit ь für ъ und jenes für einen Vocal setzt, wo es nicht stehen sollte. Das wahre ist. In Sylben, wo kein Vocal bestimmt gehört wird, wie pln, prst, wird ъ eingeschaltet, um doch anzuzeigen, das ein Vocal das stehen könnte oder sollte. So schrieb man въз, w-z, um anzudeuten, dass wz für sich

eine Partikel ausmache; man mag sie nun Russisch (woz) oder servisch (waz) oder böhmisch wez (in wezmu) aussprechen. Die alte wahre Aussprache aber war wie noch bey den Slowaken, Böhmen ist ohne deutlichen Vocal. Diese Regel verstanden nun spätere Abschreiber nicht, und schrieben, wie und wo es ihnen einfiel, ь (ъ) hin, selbst für den unbeweglichen Vocal. хлм z. B. muss den Stellvertreter ъ bekommen, weil man es sonst für eine Contraction ansehen würde. Gesprochen aber wird es (ehedem) ohne Vocal. Der Russe nun schiebt sein o zwischen x und л, der Böhme aber sein u zwischen л und м, daher nun холм = хлум. So ist aus Swiatoplk bey den Russen Swätopolk, bei den Böhmen Swatopluk geworden. Beydes gleich gut nach den Gesetzen der Euphonie, für dieses und jenes Ohr. Und wenn Schlözer den mähr. Swatopluk zum Svatopolk umstaltet, so thut er es nur seinem russ. Ohre zu Gefallen. P. Lanossovich tadelt mich (oder vielmehr die russ. K. Katharina), dass ich passa (паша) durch Acker erklärt hätte. Er meynte passa müsste eine Weide, pascuum, bedeuten, weil er an pasti dachte; allein an *pahati*, ackern, konnte er als Slavonier nicht denken. Welche Einseitigkeit!

Weder die Czechen (NB. aus Böhmen) sprechen das št' wie šč aus, (die Mähren und Slowaken machen hier eine Ausnahme); plásst', Mantel, spricht nur mancher Mähre und jeder Slowak plássč aus. sctuka sprechen die Dalmatiner wirklich schtuka (Ausnahmen mag es geben, nach Provinzen). Das Serb. ħ ist freilich ein Proteus, weil es zwey Zeichen vertreten muss. Die älteren Bücher sind hierin genauer; sie haben ein Zeichen für tj, ein anderes für dj oder gj (dscha oder dža), wie gi im Italiänischen.

26. Für die Excerpte aus Postell, danke ich, da ich den Ambros. Theseus gefunden habe, der ganz ein anderer Kenner ist, als der arme Postell so wollte ich doch wissen, was dieser etwa noch hätte, was nicht im Claude Duret Tresor stünde. Duret hat nun alles aus dem Postell; das serbische Alphabet etc. etc. Auch Bibliander urtheilt schon besser über das Slawische, weil er einen jungen Pohlen zum Schüler hatte. So vollständig war es aber ja nicht nöthig, den Post. zu excerpiren. Also meinen doppelten Dank. Das gfcha ist gia d. i. *dja*, (大) bey Angelus Rocca der letzte Buchstabe im serb. Alphabete, den er Cchia nennt. Jambressich in s. Lex. nennt ihn *gyerv:* Theseus hatte an. 1537 dem Postell Nachrichten nach Venedig geschickt, als sie ankamen, war der wunderliche Mann schon abgereist. Sie merken wohl, dass diess zur Gesch. der Litteratur der sl. Sp. gehört. Sonst ist für mich nichts daraus zu lernen.

27. Die slaw. kranerischen Primitiva könnten etwa so gegeben werden, dass man alles wegliess, was Gutsmann schon hat. Ohnehin kann der Etymologe sich auf Ihre Wörter kaum verlassen (hic et illic), weil sie zu viel in Stammwörtern weglassen. Vielmehr sollte jeder krain. Gramm. und Lexikograph zuerst einen unverdorbenen Dialekt studiren, um sich orientiren zu können. Ihr zheden mag zum Beyspiele dienen. Ohne črediti (Russ.) wird

niemand Ihr zheden, zhednost erklären. S. 190 Ihrer Gramm. Note steh ein Wink (zheda für zhreda); nur sollte diess bey R vorkommen, und gesagt werden: excidit r post zh etc. etc. und dabey die besten Beyspiele stehen. črediti heisst ordnen, reihen, auch bewirthen. Im Kroat. ist chednost, modestia, Bescheidenheit, Eingezogenheit. Bey Ihnen also Tugend überhaupt. NB. Solche Wörter sollten Sie eigens auf einem Blatte verzeichnen, weil sie die Gesch. der Cultur betreffen und zur Charakterisirung der Mundarten gut taugen. Bey Ihrem Dialekte kommt es auf folgende Punkte an: A) Welche Veränderung erlitten die Wurzelsylben 1) durch Verwechslung der Vocale (pot, put), 2) durch Verwechslung, Einschiebung oder Auslassung der Consonanten (tica für ptica, ptuj für tuj, zheda für zhreda), 3) durch die Bedeutung derselben, (pamet, Verstand etc.). Unter 2) gehören auch alle Abbreviaturen (she für ushe, ſhe für jeſhzhe). B) Welche Abweichungen gibt es in Rücksicht der Flexionen (Declination, Conjugation). C) Welche Formen sind die gewöhnlichsten bey neuern Wörterbildungen. D) Syntactische Abweichungen. Die Gesetze des Wohlklanges müssen aus A sich schon ergeben. Dazu brauchen Sie nur 4 halbe Bogen. Unter A käme z. B. zu stehen jest, wo noch ein t mit s verbunden wird, also *jes* für az oder jaz. bres, wo nach b ein r hinzukam. skoze, worin das v nach k wegfiel etc. etc. Desto besser, wenn dabey auch gesagt wird, ob auch ausserhalb Ihres Sprachgebietes bey Ihren Nachbarn etwas ähnliches zu finden. Bey je für jest kann nicht nur der Kroate, Dalmatier, selbst auch der Böhme angeführt werden. Sie merken wohl, dass ich schon manches beysammen habe zur Charakterisirung Ihres Dialekts: allein Ihnen muss diess alles leichter fallen, ohne zu bedenken, dass ein Unkrainer durch P. Marcus alle Augenblicke irre geführt werden kann.

29. Slawisch mögen etwa 50 Millionen Menschen reden. Glauben Sie, dass mehrere es reden? Die Russen machen das Zählen schwer: Man kann aber 25 Millionen annehmen, Pohlen 10 bis 12 Millionen etc.

30. Vom Sirach kenne ich nun freylich kein Exemplar, aber das Datum ist wahrscheinlich.

31. Über die académie slave habe ich mich schon erklärt. Der Eifer einzelner weniger kann der Sache nicht helfen.

32—37. Wlach haben die Slawen den Gothen oder andern Deutschen abgeborgt. Im Angelsächsischen bedeutet Welh einen Fremden, Ausländer = dem slaw. niemec, doch so, dass durch Walch nur Gallier und Italiäner, durch niemec bey den Slawen vorzüglich Deutsche bezeichnet werden. Wälschland ist Walchland. Wie kommt es, dass alle Slawen Rom *řjm* nennen? Die Gothen mögen es *Röm* ausgesprochen haben; der Slawe machte *Rim* daraus. Denn aus Roma würde nie Rjm entstanden seyn. Wenn Sie die Gesch. der Gothen nur aus Schlöž. allg. Weltgesch. studieren (und die Byzantiner einst zu Hülfe nehmen), so werden sie gewiss die Wohnsitze der Slawen vor dem 6^ten^ Jahrh. nicht im Süden der Donau suchen oder

finden wollen. Die Klassiker werden Ihnen nichts helfen, aber ohne Nutzen kann so eine Revision, wie Sie vorhaben, nicht seyn. Dass die Benennung Wlach auch den Thraciern als Vorfahren der heutigen Walachen oder besser den Überbleibseln der alten Thracier beygelegt worden, ist eben nicht zu verwundern. Aus dem Epirotischen ist es zu erweisen, dass Mösier, Thracier, Illyrier, Pannonier, Gallier, Italier eine Sprache (unter vielerley Dialekten) redeten, die Wlachisch genannt werden konnte. An diese schlossen sich ehemals die jetzigen Lithauer an (ich rede von der Sprachähnlichkeit, und diese mögen auf den Nahmen der Sarmaten und Jazygen im Norden Anspruch machen. Und hinter den Lithauern kommen erst die Slaw. Stämme hoch im Norden zu stehen. Ehe die Gothen sich in Dacien festsetzen, ist an keine Gesch. der Wanderungen der Slawen zu denken. Nur vermuthen lässt sichs, dass sie, nachdem die Gothen den Hunnen weichen mussten, sich allmählich südlicher herab und westlicher herein zogen. So begreift man, wie sie Prokop und Jordanes da finden konnten, wohin sie selbe versetzten. Vor oder um 500 hat noch kein Slawe über die Donau gesetzt. Vor 600 können nur Slawen mit den Avaren in Westen und einige Colonien in Osten auf der südl. Seite der Donau zugestanden werden.

38. Die Russen haben es freylich mit Cyrills Uebersetzung arg getrieben, aber die Servier nicht weniger. Nicht nur den Text änderte man nach jüngern griech. Handschriften, sondern auch die Wörter, doch seltner die Flexionen. Thun Sie doch nur einen Blick in das Griesbachische neue Testament, 1 und 2ten Theil, da sage ich doch genug von der Beschaffenheit des jetzigen (und alten Textes). Allein die Russ. Ausgaben sind hierin selbst ungleich, in Rücksicht der Wörter, weil sie mehrere Revisionen vornahmen. Der cyrillische Psalter und die Evangelien lassen sich leicht herstellen. Indessen gibt man ja die Russ. Bibel nie für eine cyrillische aus; wenigstens sagte man es noch auf keinem Titel. Das Serbische ist sehr durch's Kroatische alterirt worden, daher in serb. Ausgaben tužd' für čužd. Nach und nach sind dem Munde aller südlichen Slawen gewisse Töne und Verbindungen zu hart geworden, daher auch die Annäherung in gewissen Stücken des Wohllautes zum Italischen. Und so verschmolzen nun die Dialekte, dass schon Truber das Kroatische zu einem Genus macht, worunter auch Serbisch, Dalmatisch begriffen wird.

39. Und so kann es einem jetzt vergleichenden, der nur neuere Schriften dazu braucht, scheinen, dass die slaw. Dialekte diesseits (südl.) der Donau eigentlich nur einer sind. Olim non fuit sic. Es ist nicht so leicht, Charaktere zu finden, die durchgreiffend und auch für ältere Zeiten gültig seyn mögen. Darüber muss man lange nachsuchen und nachdenken. Das Kroatische und Serbische, als zu einer Ord. gehörig verhielt sich etwa schon im J. 630 so, wie jetzt Malo-russisch und Grossrussisch. Daher haben die Moskauer Russen den Gesang auf Igor, dessen Verf. ein Malo-russe oder Roth-Russe war, nicht

überall verstanden. Nicht einmal den Ausdruck do kur (usque ad gallicinium) verstanden sie, weil sie kuroglašenie sagen. Aber Linde's Lex. hätte ihnen helfen können. Sie nehmen kur für kursko, eine Stadt, wo doch der ganze Zusammenhang dagegen ist. Versuchen Sie einmal Ihr Glück, da Sie unsern Dalimil so gut verstehen:

Wseslaw kniāz ljudem sudiāše, kniazem grady riādiāše, a sam w-noč w*l*kom ryskaše, iz kyiewa dor*y*skaše do kur Tmutarakania. Welikomu Ch*r*sowi wlkom put' preryskaše. Viel mögen Sie wohl verstehen oder errathen, ohne ein Russ. Wörterbuch nachzuschlagen, weil hier etwa nur riaditi (réditi) ryskati, do kur zu suchen wäre. mog syna ist blosse Verkürzung etc.

Die Beyspiele aus Obradowich (ch ist nicht č sondern h) beweisen nur spätere Abweichungen. χ sprechen die Serben nicht mehr richtig aus, da sie h daraus machen, oder χ und h gar nicht hören lassen: mua, muha für mucha (muχa) etc. etc. kruh-χleb beweiset gar nichts, denn kruh χleba ist frustum panis, kruh also für χleb ist nur ellyptische Redensart. Die Versetzung sve für vse ist eine blosse Unart, der leichtern Aussprache wegen. kon*ac* für kon*ec* ist nur breitere Aussprache; moh für moč beweiset mehr. Das schwere unangenehme щ ging allmählich bey den Serben in ћ über, das feiner ist als ч. Die Russen haben auch moč wir moc. Dieser Unterschied ist wichtiger, wo aber bey Ihnen (Krainern) auch nur ſh oft für щ steht. щ ist allzeit entweder sk, st, oder kt, gt ursprünglich. Selbst nošč ist Nacht, nox, noct-is. Der Slawe zischt gerne. teku Inf. teщi, stregu — streщi, böhm. teci, střeci (c für щ), Russ. Kroatisch (Krainisch) -či (jetzt) und Serbisch-Dalmatisch -hi (mit lat. Lettern chi) eben jetzt, denn щ schrieben ja die alten Serben ebenso, wie die Russen ehedem und noch in Kirchenbüchern Et sic de qualibet litera disserendum. dan und dat beweiset nicht viel, da n und t das pass. bilden. Sie haben t, wo Truber en hat: bit, bijen. Ist keine Spur von *owen* bey Ihnen: pokryt—pokrowen, umyt—umowen, otrinut—otrinowen etc. etc.

41. gréh kann nicht von grém seyn, weil grem aus gredem verkürzt ist. Gred griad ist eine ganz andere Wurzel als griech. Ist aber greh abgeleitet (wie es scheint, so muss grje aus gore verkürzt seyn. Heur ist im Celtischen so viel als Übel, malum, unser hoře.

42. Sonderbar genug, dass die Slawen den Tisch, Tafel, nicht zu nennen wussten. Unser stol, stůl ist eigentlich Stuhl, wie stolice. Also nur stehende Bänke hatten sie und die galten für Tische. Die Serben borgten Ihr trapeza dem Griechen ab, wir begnügten uns mit der höhern Bank (stůl, stolek); und Sie nahmen misa, vermuthlich von den Italiern an. Mit unsrer Schüssel misa (миса) darf man doch ihr misa nicht verwechseln. Die Deutschen haben ihren Tisch von disk, slaw. deska, Bret. Die Böhmen schämen sich auch nicht, auch *tabule* (Mähr. tabula) zu sagen. Die Italier hatten gewiss

mesa ehedem. Und das Angelsächs. masa ist mehr Britanisch, als ächt Sächsisch. Britanisch ist galisch, gaulois. A propos. Nun müssen Sie noch einen $1/2$ Bogen (E) beylegen, die Fremdlinge, die sich einschlichen, zu verzeichnen. Es ist sehr unterhaltend, diese Gäste genauer anzusehen, aus welcher Gegend sie kamen. Das Türkische hat della Bella und selbst Lanossowich oft angegeben. *Bunar* ein Brunn. studenec 1te Ordnung, studna, studnice 2te Ordnung. kladiaz (kladez) können Sie wohl nicht, istočnik ist cyrillisch und poetisch schön, istočiti, schöpfen, herausziehen, also Schöpfbrunn. Wenn es vermittelst einer Wage geschieht, važiti (von waha) böhm. čerpati ist schöpfen, ohne zu ziehen, frey im Flusse mit einer Kanne, oder wie immer; die Pohlen haben sogar čerp, ein Schöpfeimer, wie čerpadlo, die Stelle wo man schöpft. haec, incidenter, wie vieles andere, wenn man einmal im Schreiben ist.

43. Unser skrze ist = Ihrem skósi, oder auch dem črez Russ. Die Böhmen lieben čr nicht, daher středa für čreda, střewo für črewo (dies ist sehr characteristisch) also auch skrze für črez, der Bedeutung nach ist aber skrze mehr skwozie (сквозѣ) è Ausgang der Adverbien, skwoz die Wurzelsylbe von 4 Elementen. Bey den Krainern geht ѣ in i über, und w fällt heraus, ergo skósi; skos, wie skrz ist Verkürzung. Das w wird gern mit k, χ verbunden: χwrast böhm. chrast, aber im XII. Jahrh. wirklich auch χwrast, wie im Altslaw. χwrast ist Gestrüppe, nicht das hrast der Illyrier, Eiche. Wie konnte man das schöne dub mit hrast verwechseln? weil man dem dub eine allgemeine Bedeutung gab, cf. δρυς mit drewo. Drewo ist tree, angelsächs. treaw, Baum; da man es aber für Holz (Materie) nahm, musste man für Baum bey uns *strom* (von strmèti, stremiti *slaw.*) annehmen.

45. Vóshpice, Schafblattern, sonderbar; wie Sie doch alles verkürzen, wenn etwa Vosh aus ovze seyn sollte. Ospice sind auch Blattern (Ausschlag) bey uns, von osypati; sypati im Präs. sypu, und spu verkürzt.

44. Labia kann man wohl mit *Lippe, Lefze* vergleichen; nicht aber mit *shnabli*. Diess garstige Wort missfällt mir sehr, da ich dabey an Schnabel denken muss. Wie edel ist das kroatische vusztnicza, altslaw. *ustnie* Dual. ustna Singul. dagegen. Der Slowak sagt guby, allein guba ist das Maul. Wir sagen pysky (eigentlich der Schnabel der Vögel), in der edeln Schreibart rty, von ret, Russ. rot ist wieder der Mund. Auf dem $1/2$ Bogen E müssten vorzüglich solche Wörter verzeichnet seyn, die man ohne Noth annahm, und wofür man slaw. hatte, die man aber fahren liess. Wenn wir Slawen auch Voltiggi Vorschlag in einer Sitzung der Akademie vornehmen sollten, so stimme ich für *ustnie* und lasse das böhm. rty, rtowe gern fahren, da es der gemeine Böhme ohnedies nicht spricht, ustnica ist bloss die diminutive Form von ustnie. Wie gut war es, dass Cyrill so frühe kam, wo noch die edlern Wörter gang waren. Ich kann es kaum glauben, dass Crell shnabli

sollte geschrieben haben. Für sie (Krainer) ist es ein Unglück, dass sie so spät zu schreiben anfingen. Wäre doch Truber ein Kroat gewesen!

46. Ramin velik ist gut mit naramný verglichen. Doch scheint beydes deutsch zu seyn, cf. Raum, geräumig. In andern Dialekten nihil horum. Ramie, Schulter, gehört doch nicht hierher. Arm, armus ist mit ramie, rameno im Grunde eins, aber solche Wörter sind keine geborgten, sondern gehören nur unter die Rubrik gemeinschaftlicher Wurzeln. Sonst würde man uns auch noch unsre Nase, nasus, nos nehmen. Und wirklich hat schon ein böhm. Purist uns für die Nase ein anderes Wort aufdringen wollen. Nozdri (Sing. nozdra) kennen Sie (Krainer) wohl nicht. Nosniza, wenn es ächt ist, wäre gut. Aber nozdri, wie schön abgeleitet.

Heyrenbachs Karte muss in der kais. Bibl. zu finden seyn, weil seine Mste dahin gekommen sind.

Es ist schlimm, dass man nicht weiss, ob man japno oder vapno (oder apno) schreiben soll. Vapno ist das ächte. Marcus hat aber apnu. jajce ist das ächte, aber der ganze čechische Stamm spricht wejce (wajce). apno ist unslawisch, es muss entweder j oder w voranstehen. Doch ist aky, sicut, az, ego, doch auch ächt slawisch. Es frägt sich nur, wie spricht man, und wo spricht man so oder so. Unter Ludwig Arnulf standen Sie mit uns Böhmen, Mähren, in genauerer politischer Verbindung. In noch älteren Zeiten an und über den Karpathen gränzten Czechen und Kroaten, die Serben muss man näher an die Russen (zurückgebliebenen Serben) rücken. Also daher kommt es, dass Sie es bald mit uns, bald mit den Russen halten. Die Kroaten sind das Mittelglied zwischen Čechen und Serben, so wie jetzt die Malorussen zwischen Pohlen und Russen. Da Čechische Stämme mit den Russischen (Serbischen) sich vermengten, so wird Ihnen dass Russ. wy (neben iz) vor so vielen Verbis nicht auffallen. cjesta, cesta z. B. ist čechisch-kroatisch; andere Wörter sind wieder nicht čechisch- sondern kroatisch-serbisch.

zavfej (caufey) ist wieder deutsch *zaufen.* (Pelzel NB. ist des Schriftstellers wahrer Nahme, nicht Kožiček. Nur im Scherze hat er seinen Nahmen in einer böhm. Schrift böhmisch übersetzt).

47. Grado ist freylich grad, aber bey gradus, gradiuus etc. möchte ich immer an grad, graditi, denken, wenn gleich hortus auch zu graditi (garder), grando zu grad (Hagel) gehört. Der Slawe liebt den Rhinesmus nicht (excepto Polono), daher golub älter als columba.

48. Ihr veža ist mir lieb. Die Lausitzer nennen das Haus so. Unser wieže (wěž) ist eben diess. Die Slawen haben kein Wort für turris. *stlp* ist slaup, cf. στυλος, Säule, et translate auch turris. Die Böhmen nun haben das wieža dazu verwendet. Vèža gehört also in die Rubrik der Wörter, die ihre Bedeutung geändert haben.

49. Kon haben noch Dalmatier, daher konec. Allein koň foem. koni

genit. izkoņi adverb. haben nicht einmal die Russen mehr. Nur in Kirchenbüchern findet man es, und schon häufiger w načalie etc.

Das Truberische gospodi (Genitiv) ist statt gospodja oder gospodje von gospod'. gospod' würde der Böhme decliniren, gospodě, Dat. gospodi, Slaw. gospod', gospodja et gospoda, für *ja* setzt nun Truber i, wie Sie häufig i für ѣ und selbst für ꙗ setzen. Man kann bloss aus den Vocalen den Unterschied der Dialekte angeben; ja bloss aus dem Gebrauche des kleinen jer (ь). Sie sind hier am wenigsten genau, weil Ihre Vocalverwechslungen undes e und o bey Ihnen bezeichnen zu wollen, ist vergebliche Mühe. Bilz mag sagen, was er will. Aber die e muet sollten Sie doch bezeichnen. Und mir gefiel das Bohor. è, allein diess wollen Sie nicht. Die Kroaten schreiben ĉ. Im Irländischen gibt es Zeichen, die sie tödtende nennen, mortificant literam, d. i. so bezeichnete Buchstaben werden nicht gelesen. Wenn Sie zhreda schreiben, anderer Slawen wegen, so bekäme r ein Zeichen (r̃), um es zu tödten oder stumm zu machen. Die académie slave wird ihre Noth haben mit Bilz und Consorten. wlk sollte man schreiben, und doch soll der Russe volk lesen, der Pohle wilk, der Lausitzer wielk, der Illyrier (um alle zu nennen) vuk. So eine Orthographie, etymologisch richtig, wollte Puchmayer erkünsteln; und hat nur einen Vorgeschmack mit seinem Rukopis geben wollen. Allein so was ist weniger ausführbar, als wenn man von einer Sprache ausgehen wollte. Lasse man doch jedem Volke nun schon seine Sprache und allenfalls auch, wenn man nicht anders kann, auch seine noch so schlechte Orthographie. Nur derjenige, der für alle schreiben will, für Gelehrte, der erfinde sich seine eigene, wie Schlözer im Nestor, Dobr. im Slawin etc.

Nun muss ich noch Ihr PS. beantworten. Sie thun Recht dass Sie die Gött. Anz. lesen. Bey Gelegenheit könnten Sie alle Slavica notiren. Gatterers Abh. de Russorum origine ist 1805 gedruckt worden. Der Rec. in der Haller Lit. urtheilt nicht unbillig darüber. Mich freuen solche Untersuchungen. Nur mache ich einen ganz anderen Schluss. Mir beweist alles diess, dass die Slawen keine Dacier, Geten, Thracier, Illyrier, Pannonier sind. Wozu soll auch diess dienen? Slawen sind Slawen und haben der Sprache nach die nächste Verwandschaft mit den Lithauern. Also muss man sie hinter diesen suchen, am oder hinter dem Dneper. Das Lithauische ist halb lateinisch, der Form und Wurzeln nach, so wie das Dacische, Getische es war. Ovid konnte es leicht erlernen. Manches Wort geht von den Slawen bis nach Latium,

wie luna, Mond etc. etc. Manches geht aus Indien durch die Slawen bis dahin, wie aghni, ogň (für ogni), Lith. ugnis, Lat. ignis etc. etc. Ich will viel strenger beweisen, dass die Slawen Indier sind, als Gatterer beweisen konnte, dass sie Dacischen Ursprungs sind. Unser Dual ist dem Sanskritischen gleich etc. etc. Und doch sind die Slawen nicht Indischen, sondern ihres eigenen Ursprungs. Fast war es besser, die Slawen von Thurm Babel abzuleiten, d. i. man wies ihnen doch einen Platz unter den 72 Stammsprachen und Stammvölkern an. Lesvesque leitet wieder die Lateiner von den Slawen ab, weil der lat. tibi, der Slawe tebě sagt etc. etc. Die Slawen sind Kurden (halbe Perser), denn diese sagen ez, ich, die Slaw. az, ego. QED. Wie erbärmlich diess alles ist! Frenzel leitet die sl. Sprache von der hebr. ab, worüber er doch ausgelacht wurde. Postell von der griech. Er mochte von den serv. Buchstaben auf die Sprache schliessen. Allein wozu alles diess. Slaui sunt originis non alienae, sed suae, weil sie sich ihre eigene Sp. erfunden haben. Vor der Sprache gibt es noch kein eigenes Volk. Indessen lässt sichs wohl fragen, wo das erste Vaterland eines Volks war. Gab es vor der Völkerwanderung schon Slawen über der Donau in Illyrien? Meine Antwort wissen Sie schon. Dann muss man fragen, um welche Zeit gingen sie über den Dniestr gegen die Donau zu, wann kamen sie an die Weichsel; und endlich in die entferntern Ländern? Für die krain. Neuigkeiten danke ich verbindlichst. Debevz gefällt mir nicht übel. Die Präterita dopade, kupi, rezhe sind ja wahre Präterita im Slavischen, keine Präsentia. Doch bey Ihnen mögen sie es seyn, weil Sie das t (im Präs. und Fut.) verloren haben. Spricht man auch in der 1ten Person so: dopadem, kupim, rezhem? Wenn dieses ist, so muss man sie für das Präs. gelten lassen. Truber erzählte auch schon so. Wir Böhmen auch. Aber bom ſturil für budem oder budu ſtwořiti ist mir sehr anstössig. Auch die Pohlen kroatisiren hierin. Im Nestor findet man auch budu widiel, aber nur für videro (Subjunct. Mod.), werde gesehen haben. Wie kamen doch alle Slawen dazu, überall ein em, im, am für u, ju, aju zu

wählen? Wenn ich nicht wüsste, dass die Böhmen für jm noch im XIII und XIV^ten^ Jahrh. u (ju) hatten, so würde ich es für sehr alt halten. Allein auch die Lausitzer haben u und im. Bey ihnen ist es einerley, diesen oder jenen Ausgang zu gebrauchen. Die Slowaken haben für u auch em: nesem für nesu. Daher hängen sie im Plural (nothwendig) das e an: neseme, wo wir lieber nesem sagen. Im Slaw. Russ. kann man auch widim (ohne y oder e Pluralis) sagen, weil man im Singular ju setzt: wiždu (für widju) oder wižu. Und wie ging es nun zu, dass man sich im Süden für o (nach m) erklärte, gerade wie der Italiäner? Jes*my*, da*my*, ja*my*, wie*my* ist auch altslaw. Denn my ist wir. Der Pohle hat überall my, ohne Verkürzung. In Mähren und unter den Slowaken hört man noch *-my* für -me. Die alten Böhmen hatten my, die Neuern seit 300 Jahren me. Auf -mo verfiel im Norden niemand. Allein diess alles sind nur Veränderungen, woraus aber doch zu sehen ist, wie sich diese und jene nähern, und wie die Sprachen und Dialekte allmählich in einander übergehen. Dem Vodnik ist es wohl zu verzeihen, wenn er dushéla schreibt; ein anderer schreibt deshéla; wenn der Vocal nach d stumm oder undeutlich ist, so haben beyde (und keiner Recht). Sie müssten ein Zeichen für solche Vocales (non vocales) erfinden. Wollte man drshéla schreiben, so müsste r mortificirt werden. Sehr brauchbar wäre ein orthographisches kleines Wörterbuch für Krainer, worin bey Auslassungen der Consonanten oder beym Verstummen der Vocale, gezeigt würde, wie es Ihre Nachbarn die Kroaten, oder andere Slawen (richtiger) haben. So was sollte Bilz unternehmen. Seinen Hang zur Mikrologie (in his licet esse) könnte er hier befriedigen. Nur mit einem ganz funkelnagelneuen Alphabete sollte er sie verschonen. Trauen Sie Sich wohl, theurer Slavin, mit Bilz und Vodnik zu Recht zu kommen? Ich denke nein; und so wird es den besten Vorschlägen bey der acad. slave gehen. Glauben Sie mir, bey reifern Jahren kann man sich nicht leicht für ein Ideal erhitzen. Was gingen mir nicht für Entwürfe durch den Kopf. Non sum, qualis eram sub regno Cynarae.

Von der Stelle Ihres Anonymi, den ich der schönen Nachrichten wegen schätze, soll ich Ihnen meine Meynung sagen. Diess wollte ich ja von Ihnen erfahren. Wenn der Mann mit einiger Besonnenheit schrieb, so konnte er nicht cuncto pop. mit der Einschränkung ex parte verbinden. Es müsste also heissen ex parte illa (d. i. in illis partibus) oder ex parte, zum Theile heisst hie und da, nicht überall, weil es auch viele deutsche Ansiedler da unter Privina und Hezilo gab. Der Salzburgische Erzpriester verliert hierbey sein Ansehen und geht lieber nach Hause. Der Pabst fordert in einigen Jahren darauf den Method auf, sich zu rechtfertigen etc. etc.

Vselenaja ist von selo (cf. lat. solum). Ihr ves vólen svet ist von vesvolen (Böhm. wolný kabát ets.) weit, d. i. die ganze weite Welt. Schlimm genug, dass Sie (Krainer) die doppelte Form der Adjective nicht mehr haben. Alle Slawen hatten sie jemals. Immer ist der Umstand Schuld daran, dass sie zu spät zu schreiben anfingen. Auch die Gothen, Lithauer haben und hatten sie. plod dobr, ploda dobra, plodu dobru etc. etc. ganz den Substantiven gleich; und wiederum bestimmter: plod dobryj, ploda dobrago, plodu dobromu etc. etc. Die cyrillischen Handschriften sind hierin sehr exact, in masc. fem. und neutro; im Singul. und Plural. Der Böhme ist es schon weniger, war aber auch sehr genau, wenigstens im Nom. und Accus.

Wenn der Slawe sein Adjectiv eben so declinirt wie die Substantiva, so kommt er hierin, mit dem Griechen und Lateiner überein. Wenn er (nach Massgabe der demonstrativen Fürwörter) noch eine ganz besondere Declination für die bestimmtern Adjective hat, so übertrifft er in genauer Bezeichnung beyde. Allein, wie gesagt, diese doppelte Form der Adjective hatte der Gothe, und hat der Lithauer. Der Deutsche wohl auch, aber nicht so durchgängig, weil er nicht sagen kann, Baumes grünes, Baume grüne u. s. w., sondern sein ein dazu verwendet hat: eines grünen Baumes etc.

Τεθελα klingt mir nicht ausschliessend slawisch. Wie kämen die Slawen zu dem Laute θ. Die Dacier sind keine Slawen. Alle Völker von Gallisch-pannonisch-illyrisch-thracischer (d. h. lateinischer oder halb lateinischer Abkunft sind Wlasi (Sing. Wlach.). Daher auch die Dacisch-thracischen Überbleibsel, die heutigen Wallachen. In Mähren nennt man die Gebirgsslowaken, die sich von der Schafzucht nähren, Walassi, Walachen, und Walach heisst auch ein Schafknecht. Unde hoc? Die Wlahen in Slavonien, die Mauro-Vlahen in Dalmatien sind aus der Walachey und Bulga-

rey, die man Mauro-Vlahia nannte, der überhand nehmenden Walachen wegen. Nestoris Wlasi, Wlahowe, Wolohowe, sind gewiss Gallier, die Illyrien bestürmten. Da er nun die Illyrier für Slawen hielt, so leitet er die Verbreitung der Slawen bis nach Pohlen und Russland von diesem Umstande ab. Schlözer hat Unrecht, wenn er glaubt, Nestor rede von spätern Zeiten, nicht schon von Zeiten vor an. Ch. Nestor lässt ja den Apostel Andreas schon Slawen finden. Er hat hierin nicht so Unrecht, dass er Slawen schon ante Ch. natum nach Russland versetzt; nur hätte er sie nicht von der Donau dahin führen sollen, sondern von der untern Wolga, vom kaspischen Meere, oder lieber aus Medien, Indien, aus dem Felde Senaar, vom Thurmbaue Babel, wie es die Böhmen thaten. Nur statt sie durch Russland und Polen zu führen, liessen sie selbe aus Paphlagonien nach Servien herüber kommen und sich so immer weiter verbreiten. Wer kann solche Albernheiten verdauen, der einige Jahre Völkergeschichte aus Byzantinern studirt hat.

Noch zu Nr. 1 ein Nachtrag. Weiss niemand, wie die Konstantinische Übersetz. nach Kiew kam? Antw. Das wusste die Russ. Kaiserin Kath. In ihren hist. Aufsätzen für die Grossfürsten heisst es S. 72: «Die Grossfürstin Olga hat vorzüglich durch die Annahme der heiligen Taufe und durch die aus dem griechischen ins slawische übersetzten Kirchenbücher der slawischen Sprache Bestand gegeben». Olga ist 955 zu Konstantinopel getauft worden. S. 109 wird erzählt, dass griech. Gesandte ankamen (mit ihnen kamen der Metropolit Michail, vier Bischöfe die geborne Slawen waren und verschiedene Handwerker zum Baue der steinernen Kirchen). Beym J. 990. An. 988 hatte sich Wladimir taufen lassen.

Die Inschrift zu Lichtenwald ist nicht gemein, sondern schriftmässig böhmisch. Es steht gewiss nicht MY DAVFFAHIE (H für N ist wohl Druckfehler), auch nicht Dauffa*nie*, sondern Dauffa*me*. my dauffame, hoffen wir, nicht meine Hoffnung.

NB. In Alters Georgian. Litteratur S. 219 wird eines Büchleins gedacht, worin von der slaw. Sp. gehandelt wird. Anfangs glaubte ich, es wäre Postell. Es scheint auch nicht Bibliander zu seyn. Ob es nicht Megiser seyn mag? Es wird ja doch in der k. Bibl. zu finden seyn, wenn gleich 8 Seiten fehlen. Versuchen Sie doch Ihr Glück, und berichten mir gefälligst, was von Slauicis noch etwa darin steht. Altern wird Ihnen Hr. Zlobicky, dem ich einen freundschaftlichen Gruss zu melden bitte, wohl zeigen. Die Bodonischen Vaterunser kann ich hier finden; nicht aber die Pariser, die man Pabste zu Ehren abdrucken liess. Hr. Posselt kann Ihnen mehr darüber sagen. Ich möchte nur erfahren, welche und wie viele slawische darunter sind. Jahr und Format. Schade! dass Sie die Megiserischen Vaterunser nicht auftreiben konnten. Ich vermuthe, er habe mehrere

slaw. als Bohoritsch. Schon Bibliander hat ein dalmatisches und Pohlnisches. Hunc bene nosco.

Zur Charakterisirung Ihres Dial. (oben 27) gehört auch die Verschiedenh. des Geschlechtes und zwar B. 1. Geschlechtsbezeichnung, 2. Declin., 3. Conjug. pezhat masc. bey andern fem. weil es ein ь hat. zid masc. zed' (Boh.) fem. etc. etc. rama Schulter, slaw. ramo. Hierin giebt es nur wenige Abweichungen.

Zu N. 13 oben gehört noch, dass man auch im altserb. d. i. im Kirchendialekte skrozie, also gerade unser skrze. Skwozie ist nur eine Milderung des ältern skrozie. Der Russe kennt nur skwoz'. Zuletzt ist skrze und črez doch nur von einer Stammsylbe k-r-z, facta mutatione τοῦ κ: č-r-z.

Mein Calepinus XI linquarū, Basel 1605, ist mit dem Polnischen versehen. Möchte wohl dem Grafen Ossolinski damit gedient seyn? Da er aber gewiss selbst einen solchen hat, so möchte ich wohl erfahren, welche Ausgabe das Polnische zuerst aufnahm. Auch habe ich 2 raré poln. Stücke, 1) Kochanowski's Psalterz vom J. 1612, Krakau 4to. Hinten aber steht d. J. 1614. Dabey sind seine Rotuly, Krakau 1611. 4to. 2) Xiegi Jesusa Syna Syrachowego, von Piotr Poznańczyk, Krakau 1541. 8. Mit vielem Vergnügen würde ich ihm gegen Tausch diese Stücke überlassen. Ich wünsche zu haben 1) den ersten Theil von Naruszewicz's Polnischer Geschichte, davon ich die übrigen Theile, nämlich diejenigen, die Se. Excell. jemals meinem alten Freunde Durich verehrt hatte. 2) Kopczinski's poln. National-Grammatik, ungeachtet wir einen guten Auszug durch Vater davon haben.

Noch eine Aufgabe für Sie. In Wien sind zwey geschriebe(ne) slaw. Praxapostol. Da Hanke aus 1. Thessal. Kap. IV, 13—17 abdrucken liess, doch mit einigen Fehlern, die ich aber berichtigen kann, so will ich Ihnen den alten Text hier lateinisch beysetzen und Sie können bei Musse die Abweichungen aus beyden bemerken und mir einst zuschicken. Es ist alles für den Slawin.

13. *Newelju* wam nerazumiewati o umrših, da *nepečete* sia. jakože i pročii neimušče *nadežda*.

14. ašče bo wierujem, jako is xc *umre* i wskrse (xc mag fehlen) takože i bog umršaja o isie priwedet *snim*

15. Se bo wam glagolem slowesem gospodne*m*, (. . .žiwii) jako my. . . *ostawliajemi* w-prišestwije gospod*ne* *ne postignem* umrših. 16. jako sam gospod *p*owelienije*m*, glaso*m* archangelowom, i truboj*u* božijeju snidet s-nebese; i mrtwii o xie wskrsnut priežde.

17. Potomže i žiw*ii* my *ostawliajemi* w-kupie s-nimi wshitimsia *w*-oblacieh, w-srietenije gospodne na wzdusie, i tako wsegda s-gospodem budem.

Hier kommt es vorzüglich auf die unterstrichenen ganzen Wörter an. Umre, sonst umrie ist nur unterstrichen, weil Hanke *umr* abdrucken liess, da es doch nicht der Gerundiw um*er*, noch das Particip umrl seyn kann, sondern das einfache Prät. Indicativi, also umre oder umrie. Im 15ten V. ist nur darauf zu sehen, ob die Instrumentale da stehen, oder etwa die Präpos. w- mit dem Local. Alles übrige kann die Orthographie betreffen. Ergo inspice et confer. Der eine Codex ist CI, der andere 3275 bezeichnet. An dieser Probe ist es mir genug. Was die neuern Herausgeber (Russen und Servier) daran geändert haben, weis ich schon. Man kann die gemachten Veränderungen wohl entschuldigen, aber nicht ganz billigen. Welieti bloss für wollen war ihnen anstössig. skrbieti für pešči (praes. peku) sia könnte sich vertheidigen lassen. Dass man auch ostawliajemi geändert hat, war ganz unnütz, (qui relinquimur). Den alten Text, wie er hier steht, halte ich für den ächten cyrillischen. Wzduh allein ist mir noch verdächtig, weil er sonst *aër* hat. Cyrill war kein Purist; spira, trapeza etc. beweisen es. So hat auch der Hankische Codex blagowoň für aromata; und das Alter des Codex habe ich ohnehin sehr herabgesetzt, und mit Grunde. Hanke war feindselig gegen mich gesinnt, ich weis nicht warum. Meine hingeworfene Vermuthung über *Wisla*, Visula des Mela, war ihm nicht recht. Er macht aus der Weichsel eine *wišnia*, saure Kirsche. Ich war an der Weichsel, reisete absichtlich dahin, um auch die Tatra und das ganze Slowensko in Ungarn zu sehen, fand aber keine Weichseln zum Essen. Alle Polen nennen die Weichsel Wisla, Constantin Porphyr. βιςϑλα, Ptolemäus Vistula. Allein jetzt glaube ich, dass an. 300—400 noch keine slaw. Seele an der Weichsel wohnte. Und die Sylbe Wis muss eben so erklärt werden, wie Vis in Weser, Visurgis, wie Is in Ister, Iser etc. Wiese im Deutschen. Bald werden Sie meines Geschwätzes müde seyn. ergo satis.

O! wie sehr wünschte ich, dass Sie als Slawist bey der k. Bibliothek angestellt würden. Für die erledigte Stelle zu Prag hätte ich einkommen sollen. Allein meine freye Musse schätze ich mehr als einige 100 Gulden. Mich kränkt nichts so sehr, als dass ich etwa im Frühjahr nicht werde nach Wien reisen können, aus einer Ursache, die für mich sehr traurig ist. Ich war seit dem neuen Jahre krank, litt an Magenkrämpfen, weil meine Leber nichts taugt. Indessen soll es nur eine rheumatische Deposition verursacht haben. Da ich nun Teplitz näher habe, als Baden, so ist es natürlich, auch der Auslagen wegen, dass ich eher dorthin gehen werde.

Wäre es denn von Sr. Excell. dem Baron v. Zois, dem ich

meine ungeheuchelte Verehrung zu melden bitte, nicht zu erhalten, dass er seine *Slavica* kurz, aber vollständig verzeichnen liesse, und mir ein solches Verzeichniss zuschickte. Wo ist leicht eine solche Sammlung zu finden und wie bequem ist es nicht, in solchen Verzeichnissen nachzusehen, wenn man über ein Datum einen Zweifel hegt. Ein Catalogus librorum variorum Slauicorum ist ein desideratum. Doch könnte leicht eine Rubrik in der Bibliotheca Slauica diesem Bedürfniss abhelfen. Man dringt in mich, von Mähren aus, Fortunat Durich's Sammlungen nicht unbenützt zu lassen. Man meynt ein fruchtbarer Auszug aus seinen oft weitschweifigen Excerpten in gedrängter Kürze könnte uns seine nicht fortgesetzte Bibl. Slav. vergessen machen. Hätten wir doch so was, oder auch noch was Besseres, als *Hickesii* thesaurus LL. septemtr. ist. Sonderbar, dass wir Slawen gerade so unglücklich sind. Die Russ. Akademie that zwar das ihrige, aber sie sorgt doch nur eigentlich für ein Land, für einen Dialekt. Aus Popowitsch's Untersuchungen ward nichts, Kumerdey u. Japel sind begraben. Caramanni's Considerationi sind zu polemisch und ungedruckt. Appendini scheint ein Anfänger zu seyn und hat seine Grillen von alten Illyriern (Slawen) im Kopfe. Die aus ihm citirte Stelle in Ihrer Grammatik konnte mir keine hohe Idee beybringen von seinen grammatischen Einsichten. Frenzel's bessere Arbeiten bleiben ungedruckt. Schimek war ein armer Sünder und Stümper. Wer soll nun helfen. Bey mir rückt das kränkelnde Alter heran. Andere haben nicht Musse genug. Der Eifer und Enthusiasmus dieser und jener nimmt ab etc. etc.

Einmal muss ich doch schliessen. Sie erhalten mit dieser Gelegenheit 2 Stücke. 1) Einen Slavin, da Sie um Ihren gekommen sind. 2) Vom Prof. Negedly seiner Gramm. 2[te] Auflage, über die er vorliest. Lambunt suos foetus. Ich verehrte ihm von Ihnen ein Exemplar Ihrer Grammatik. Masi ti Bog.

Ihr Diener und Freund

Joseph Dobrowsky.

№ 10.

Theurer Slavin. (Prag) 12. März 1810.

Da die Herren, denen ich ein Packet an Sie mitgab, später als sie meynten, abreisen, so kann und muss ich noch einiges nachtragen.

Dass bey Alter (Georg. Litt. S. 219) angezeigte Buch, daran die ersten 8 Blatseiten fehlen, scheint Theod. Bibliander de ratione communi Linguarum zu seyn. Nur hätte dann Alter nicht genau citirt. Denn das Illyr. Symbolum (und zwar Apostolorum, nicht Constantinopolitanum) steht S. 229. Ausser Alters Ausgabe müsste nicht die erste Tiguri 1548. 4. gewesen seyn. Durch falsche oder weniger genaue Citate verliert man oft viel Zeit, die uns doch so kostbar ist. Also darum mögen Sie Sich jetzt weniger bekümmern, da es mir genug ist, zu wissen, woher Bibliander seine Illyrica, den Glauben und Vater unser hernahm; nämlich aus Bartolom. Georgeuitz de afflict. Christian. sub Turcis, das einige Jahre früher herauskam.

Ein gewisser Pistorius hat zu Olmütz Megisers Vaterunser wieder abdrucken lassen. Ob wohl in Wien dieser Pistorius nicht zu finden wäre? In Mähren konnte ich ihn nicht auffinden.

Aber Alters Georg. Litter. müssen Sie doch noch zur Hand nehmen, und S. 259 darin lesen, dass er Ihres Popowizh cyrill. u. glagol. Alphabet besass. Wo mag es nun hingekommen seyn. Ich bat einige Freunde in Wien, wenigstens um Durichs Briefe an Alter; konnte aber nichts erhalten. Vielleicht wird Ihr brennender Eifer glücklicher seyn. Popowizh'en sollten Sie wenigstens so ein Denkmahl setzen, wie jenes ist, das der brave Herberstein von Ihrer Hand (in Ihrer Gramm.) verdiente.

Für M. Megiser haben Sie Sich ohnediess schon erklärt. NB. Ungefähr stiess ich in den Ergänzungsblätt. der Haller Allg. Litt. Z. N. 33. J. 1809 auf Nachrichten von diesem Vielschreiber. Man brauchte ihn bey Einrichtung des Gymnasiums zu Gera. Adelung und Saxe werden in Rücksicht des Sterbejahrs (1616) zu recht gewiesen, da aus einer Stelle seines Catalogi operum Linz 1619 hervorgeht, dass er noch in diesem Jahre lebte. Wenn der Recensent der dort angezeigten Programmen zu erfragen wäre, so könnten Sie von ihm wohl noch andere Nachrichten einziehen, indem er mehrere Werke von Meg. zu besitzen scheint. Mit Noth habe ich seinen Thes. polyglottus erhalten können. Seine Gesch. von Kärnthen sah ich und las sie auch.

Von den 5 Büchern Moysis etc., die in Hutters Polyglottenbibel als Slavonischer Text (d. i. aus Dalmatins Bibel) vorkommen, und zur Ergänzung Ihrer Gesch. der Krainischen Litteratur gehören, mag ich wohl schon Erwähnung gemacht haben.

Ihr Freund, Prof. Fritz, mit dem ich neulich speiste, und der hier grossen Credit bekommt, lässt Sie freundschaftlich grüssen. Solche Leute mag man uns von Wien immer hereinschicken.

Noch eins. Sehr passend fand ich eine Stelle in des alten Gesners Mithridates (1555) S. 13, wo er von der alten Britannischen (Wallica) Sprache redet:

«Vuallos (vulgo *Walch*) Germani vocant, quasi Gallos, peregrino et incognito eis sermone loquentes homines, ut Graeci ac Latini barbaros. hinc ab Anglosaxonibus etiam *Vualliam* regionem et eius incolas Vuallos appellatos puto».

Dieses Walch nun ging im Munde der Slawen in Wlach über; da die Gallier ihnen nicht so nahe blieben, als die Walachen und Italier, so blieb nun der Nahme auf den letztern haften. Aber beym Nestor sind Wlachen gewiss noch Gallier, die in Illyrien einfielen.

Also die Reihe Völker, die Gallisch-Italisch-Thracisch-Getisch redeten, sind den Slawen Wlachen. Eine andere Reihe, die Gothisch-Deutsch reden, sind Ihnen niemci, weil man ihre Sprache nicht versteht. Die Reihe Völker, die Lievisch-kurisch-preussisch reden, sind Ihnen czuden (fremde, Ausländer); nur diejenigen, die sich unter einander verstehen, die einerley Sprache reden, sind Slowane. So wie die Slavonier ihre Sprache *nashki* jezik nennen. Alle Völker (gentes) sind zwar jazyci (das charakteristische ist immer die Zunge, Sprache), aber nur Völker našego jazyka, našego slowa sind Slowane. Doch wird niem auch von andern Völkern als bloss Deutschen, aber doch vorzüglich von Deutschen gebraucht, also die Deutschen sind uns βαρβαροι. Auch führt Gesner den Vers des Aristophanes in avibus an: — Ιλλυριοι κεκριγοτες, woraus Dolci herauszwingen will, dass die alten Illyrier Slavisch redeten. Ob wir nun κεκριγοτες mit Recht heissen können, möge P. Appendini beurtheilen. Κεκριγοτες kann von eben so vielen Sprachen gelten, als etwa das Prokops ατεχνως βαρβαρος; weil es nur ein allgemeines Epitheton ist. Eine deutsche Dame charakterisirte die böhm. Sp. nach einigen Ausgängen, die öfter bey uns vorkommen, durch *wičky*, *wačky*, also nach ihr die böhm. Sp. ist eine wičky-wačky-Sprache, und nicht eine krig- oder kekrig-Sprache. Aristophanes müsste denn gerade nur den Laut *krik* (Geschrei) aufgeschnappt haben und an sein κριγη, κριζω, gedacht haben. Allein eben die Ähnlichkeit des Wurzellautes krik (Slav.), κριγη (griech.), cri, crier (gallisch), Geschrey, schreyen (skrien) (deutsch) etc. beweiset, dass dadurch nichts bewiesen worden ist, weil die alten Illyrier auch cri, krik, krig schreyen konnten, d. i. diesen Laut haben konnten und wahrscheinlich hatten. Alt-Illyrisch ist epirotisch, alba-

nesisch, d. i. thracisch-getisch-pannonisch, folglich Wlach. Slowane sind ganz andere Leute, suae linguae, sui generis. Vale.

Herrn Herrn Bart. Kopitar zu Wien. In der Wapplerischen Buchhandlung abzugeben.

№ 11.

Wien 26. März 1810.

Ew. Hochwürden!

Ich bin so frei Ihnen die traurige Nachricht mitzutheilen, dass eine seit dem Herbste anhaltende Krankheit, die zuletzt in Brustwassersucht überging, der heuer ohnehin hart mitgenommenen Slavischen Literatur abermahls eine Stütze raubte. Prof. Zlobicky ist nicht mehr! Heute ward er begraben. —

Seine schöne, an Raritäten und handschriftlichen Collectaneen reiche Bibliothek, wäre es nicht Jammerschade, wenn sie durch eine Auction zersplittert würde? Wenn nur Graf Ossolinsky bald wieder käme: so bekäme die Hofbibliothek dadurch eine schöne Grundlage zu einer Slavischen Abtheilung. —

Wäre es nicht möglich, dass Ew. Hochwürden nun hieher leben kämen, die Kanzel der böhmischen Sprache und Literatur (oder der Slavischen überhaupt) übernähmen? Emeritirte Männer sollten dann und wann das Heft wieder ergreifen, auch schon, damit keine Pfuscher (Tham, Hanke u. dgl.) sich vordrängten! — Die Ernennung des braven Serben Nestorowitsch zum Generalinspector der Walachisch-Illyrischen Schulen ist ein hoffnungsvoller Stern! — An Appendini hab' ich vor 14 Tagen geschrieben. Ein gewisser Arsich in Venedig soll eine kirchenslavische Grammatik in 2 Bänden vorhaben; (oder wird es nur eine neue Illyrische sein? ich habe die Nachricht von Nestorowitsch und die nicht Litteraten unterscheiden nicht immer bestimmt genug).

Ich weiss wohl, dass wir aus Ew. Hochw. einbändiger Grammatik ungleich mehr lernen werden, als aus Arsich zwei- und 10bändigen: aber wann, wann? Wäre nur auch mein Scriptorschicksal schon entschieden! Noch immer kein Bescheid von oben! Freilich erfahre ich vielleicht ein verzweifeltes Nein desto später. Vielleicht wenn Graf Ossolinsky kommt, mit Ende Aprils.

Ich muss schliessen, um die Post nicht zu versäumen, und lege nur noch Vodnik's ganz selbstausgedachte, und meiner feindlichen fides zur treuen Ablieferung an E. Hochwürden anvertraute Alphabetsvorschläge pro *omnibus* slavis latino charactere utentibus bei. Mit Bewunderung, Verehrung und Liebe

E. Hochwürden
gehorsamster Slavin Kopitar.

P. S. Bis wann können wir uns trösten E. H. hier zu sehen? Die liebe altslaw. Grammatik, wann wird sie anfangen aus einzelnen Blättern auf ganze gedruckte Bogen zu übergehen! — Ich sage: Wollt ihr (Wiener) den Trotz der magyarischen Oligarchen brechen, achtet ihnen das Slawische Volk wenigst gleich, oder begünstigt, wie billig, die Mehrzahl vor den Wenigen, und ihr habt lauter Böhmische Stände.

Dem H[n] Abbé Dobrovski.

Popovitbch schreibt ℓ = h, — ñ = nj, — 8 = ſ, — ʒ = s, — ω = ſh, — w = sh, — ƀ = zh. —

Ich finde keine Ursache das *h* und *nj* zu verwerfen; das *ſ* und *s* würde ich für das scharfe *ſ* promiscue gelten lassen, die uns eigenthümlichen Laute aber so schreiben: ш = ſh, — з = s, — ж = sh, — ч = zh, — щ, щ = shzh. —

Folglich: a b d e é f g h i j k l m n o ó p r ſ ш з ж t u v z ч щ.

Laibach 1 März 1810.

Valetin Vodnik m. p.
Prof. der Poëtik, Geogr. und Geschichte.

Anmerkung Dobrowsky's dazu: komu těžko necht' powrze a komu dussno necht' kassle.

№ 12.

9. April 1810.

Hochzuverehrender Herr. Werthester Slavin.

Da ich mich nicht entschliessen konnte, um die Bibliothekarstelle zu Prag einzukommen, woran wohl auch meine Unpässlichkeit Schuld war, so werden Sie Sich nicht wundern, wenn ich Ihnen frey bekenne, dass ich auch keinen Schritt zur Erlangung der böhm. Professur zu Wien thun werde, wenn ich gleich sehr wünschte, einige Zeit in Wien zu leben. Für heuer sind meine Entschlüsse schon gefasst. Es thut mir Leid, dass ich den freundschaftlichen Einladungen so wenig entsprechen kann. Meine Musse und Freyheit geht mir über alles. So ein theures Opfer verlangen auch meine Freunde nicht.

Dass Sie mir in Ihrem werthen Schreiben vom 26. März den Empfang meines Briefes nicht melden, weis ich mir wohl zu erklären. Ungeachtet ich manche Fragen Ihnen zur Beantwortung vorgelegt habe, so bin ich doch wieder so frey, einige neue hinzuzufügen, die Sie bey Gelegenheit beantworten mögen.

Passionale nashiga gospodi J. Cr. durch Georg Dalmatin in 8. von 1576. Kais. Bibliothek XXXII. Z. 21. wird das Datum von 1575 (Jesus Sirach) wahrscheinlicher machen, als es Ihnen schien. Passio Dñi in l. Windonica 8. XXXII. Z. 14 mag wohl nichts anders seyn, als das Passionale. Auch wäre noch Passio Dñi in tribus sermonibus XXXIX. F. 4. nachzusehen. Diess geht eigentlich Sie an.

Sie sehen, unter welchen verschiedenen Rubriken man slaw. Bücher suchen muss.

Illyr. Mst. Bibl. Vindob. Hist. prof. CCCCLXIX. Ambras. 399. chart. fol. 24. sec. 16. Was für ein Dialekt ist diess, und wessen Inhalts?

Liber precatorius *Illyrice* 8. XXII. H. 39.
Lib. precat. croatice Vienae 1633. 8. XXII. J. 43. } quae ista?

Quinque LL. vtiliss. Vocabularius sc. lat. ital. gall. Bohem. Alem. Norimbergae, 1531. 4. apud Frid. Peypus. Mein Freund Durich schrieb bey: in Bibl. Caes. Ongarica. Was soll also dieser Vocabularius für eine Sp. enthalten, die Ungrische oder Böhmische?

Was Sie mir vom Hrn. Vodnik beylegten, hat meinen ganzen Beyfall, nj etwa ausgenommen. Nur bey einer solchen Reform müsste das z in seine alten Rechte eingesetzt werden, wofür also c aufgenommen werden müsste. Für ч ж oder x stimme ich auch, wiewohl unser č die Böhmen nicht aufgeben wollen. Für ч damit es nicht zu unlateinisch aussehe, wähle man q, das sonst ungebraucht bliebe. Um ш und щ also wäre es allein zu thun, und diese würden sich den lat. Zügen am wenigsten anpassen lassen. Wie man ps für ψ, ks für ξ schreibt so schreibe man, wo es nöthig ist šč für щ. Also blieb ш allein übrig, wofür ich das lat. ſſ (ss) in einem Zuge vorschlage, und so wäre für šč nun ſſq zu schreiben. Auf diese Art wäre das Alphabet ganz lateinisch, mutatis mutandis. Ungleich vernünftiger ist Vodnik's Vorschlag als Popowitschens und des neuen Reformators, der nicht Haken und Schnörkel genug erfinden konnte, um undeutliche Nüançen des o und e zu fixiren, die so unbestimmt im Sprachgebrauche sind.

So ungern ich heuer die Reise nach Wien aufgeben muss, so sehr sehne ich mich Ihre persönliche Bekanntschaft zu machen. Leben Sie wohl.

Einer meiner ältesten Freunde Hr. Vit nimmt diesen Brief mit. Nächstens werde ich Hrn. Grafen von Sternberg an Sie anweisen, dass Sie ihn zu Zlobicky's Erben führen, ob für uns da was zu hohlen wäre. Ich hätte ihm wohl seiner Kinder wegen ein längeres Leben gewünscht. Durich nannte ihn promum condum der böhm. Literatur. Ich habe sein (nicht ganz gerades) Gemüth aus einigen Briefen an Durich kennen gelernt, musste also etwas zurückhaltender gegen ihn seyn. Mein Freund wird ungeduldig und ich muss schliessen.

A Monsieur Monsieur B. Kopitar zu Wien. In der Wapplerischen Buchhandlung.

№ 13.

Wien 21. April 1810.

Verehrtester Meister!

Здравствуйте! хрістосъ въскрсе!

Ich hätte meinen wärmsten Dank sowohl für den beglückenden Brief vom 6. März, als für das begleitende ewig werthes Geschenk Ihres Slawins auf Schreibpapier, sammt Briefnachtrag von 12ten März gewiss geeilt abzustatten, wenn nicht der Freund aus Prag, der das Pakett in Becks Buchhandlung schickte, auch die Post mitgeschickt hätte, «dass Herr Abbé Dobrowsky bald selbst nachkommen werde». So nahm ich denn die letzte mündliche Post, ungeachtet sie mit dem Schlusse Ihres Briefes nicht übereinstimmen wollte, mit Sehnsucht für wahr an (credidi, quod *volui*) und — sparte meinen schuldigsten Dank auf mündlich. — Dero verehrtes vom 9ten d. durch Hrn. Vit, der auf Ihre Freundschaft (condiscipulatus) mit Recht stolz ist, bekehrte mich von meinem hartnäckigen Irrthum, und ich eile, Ew. Hochwürden indessen den richtigen Empfang Ihrer gütigen Gaben (worunter die Briefe in *gratissimis primas* tenent) zu bestätigen; auch meinen innigsten Dank quoad verba kann ich itzt gleich mitgeben; den quoad res (Ausrichtung Ihrer Aufträge) hoffe ich nächstens nachtragen zu können; die liebe Hofbibliothek hat Osterferien auf 14 Tage, also kann ich, und wenn ich aus Peru gekommen wäre in peruvianis nachzuschlagen, vor 14 Tagen nicht vorkommen.

Auf wie hoch schätzen Ew. Hochw. wohl die Slavische penus des promus condus? Auch die MS. penus ist stark, (Urkundenabschriften zur böhmischen Geschichte, Rosa's Lexicon etc.). Graf Ossol*** spekulirte noch vor dem Tode darauf, alles für die Hofbibl. zu kaufen. — Der Selige schätzte die Sammlung auf 12—15/M., und 8—10 hofft die Familie quocumque modo daraus zu lösen. Ich fürchte nur, es kommt, wenn ich in den Anna-

len einen Wink davon gebe, ein Russe, und wirft uns f. 8/M. in Papier hin, und führt das schöne Ganze nach Haus, und das Centrum Wien hat wieder nichts. Das alles hab ich dem Graf. Oss**** durch den Hofrath Stingel, ersten Kustos, schreiben lassen und mich sogar erboten, damit alle Parteien zufrieden sein, wenn die Hofbibliothek nur erklärte, dass sie um billigen Preis Käuferin des Ganzen sey, und so die einzelnen Anträge verscheuchte, einen genauen Katalog darüber zu machen (der inventarische ist von einem Deutschen Michel), damit die buchhalterischen Beamten sich von sachkundigen den billigen Preis können bestimmen lassen. Aber ich fürchte die Indolenz pro slavicis.—Sic 50 annorum diligentiâ collata dilabentur!

Wie sehr wünsche ich, dass das vaterländische Bad, welches Sie uns entzieht, durch gänzliche Wiederherstellung Ihrer Gesundheit uns schadlos halten möge! Kommen E. H. auch nach dem Bade nicht? Da Sie der altslav. Grammatik nicht erwähnen, so fürchte ich, dass sie noch auf einzelnen Blättern sei. Wenn E. H. nur da wären, Strauss und ich würden mit den einzelnen Blättern schon zu recht kommen. Und eben jetzt wäre wieder eine rechte Zeit, da «Sr. Maj. sich die Cultur der Wallachisch-illyrischen Nation zu einer besondern Angelegenheit gemacht haben.» Das Altslawische sollte in Wien eine Kanzel haben, weil es hier, und nicht in Russland zu Hause gehört, und weil Österreich über Slawen aller Dialekte herrscht (Russland über einen), und das Altslawische die gründlichste Anleitung zu allen neuern gibt! Was für Ideale fliegen mir durch den Kopf! Und nein! Die Erfahrung muss mich nicht verzweifeln machen. — Wäre ich nur Scriptor, dass ich meinem Slawismus leben könnte: ich finge denn, neben der böhmischen Kanzel, die schon gestiftet ist, eine Altslawische umsonst an (versteht sich müsste Ihre Grammatik bis dahin heraus sein). — Aber ich fürchte, am Ende drängt sich mir und dem abwesenden Graf Oss***, ein f. 600—800 verzehrender frate als Scriptor ein, und der arme K. fällt durch mit allen seinen schönen Motiven von der Zugabe

slawischer Sprachkenntniss zu der übrigen passablen Qualification zum Scriptor. Nun wollen sie mich zum Censor in slavicis machen, das wäre mir schon recht, als Nebenamt, aber das Hauptamt machte mich erst glücklich und nützlich! Vielleicht könnten E. H. selbst durch Ihre grossen Freunde auf Fürst Trautmannsdorf, unter dessen Staab die Hofbibl. steht, etwas wirken? Wenigstens wollte ich niemanden, nach B. Zois, etwas lieber zu verdanken haben als Ihnen!—Wäre Gr. Oss*** nur hier; aber so ist er seit Jänner in Krakau, und hat verlängerten Urlaub verlangt bis July. (Und wenn, so räsonnire ich fort für mich, mit unserm Galizien eine Veränderung geschieht, so kommt er gar nicht wieder, und wir haben weder seine, noch Zlobicky's Sammlung hier!) — Herr Posselt war mich einmahl besuchen, wir haben aber keine grosse Bekanntschaft gemacht, da er alle Sprachen treibt, ich aber nur in einigen Anfänger bin. Ist er geistlich, weltlich? hat er was geschrieben? will er was schreiben? Er soll für die Prager Bibl. vorgeschlagen sein! Bravo! (Da Sie sie nicht wollen). —

Haben E. H. mir so Negedly's Grammatik gegeben, wie ihm meine, so danke ich—Ihnen. Ich habe den Korn in Laibach wegen der 2. Meidinger'schen Aufl. meiner Gramm. de specialibus an B. Zois gewiesen; dieser litt den ganzen Winter an Podagra; also ist nichts daraus geworden. Vodnik wollte auch eine drucken lassen — sed itidem nil factum. Der junge Dr. Theologiae Suppan (so verhunzen die Deutschen unsere Župáne) war durch das unverhoffte Geschenk Ihres Slawins überrascht: er will sich einst selbst bedanken mit einer Collectio Krainischer Sprüchwörter in der Hand, die er sammelt, nachdem uns, die von P. Marcus erwähnten, von Michelitsch gesammelten, verschwunden sind.

In der von E. H. so ad vivum geschilderten Slaw. Akademie würde ich darauf aufmerksam machen, das die neuen Buchstaben den Cyrill. Zeichen soviel als möglich ähnlich, oder identisch sein müssten, um die Russen desto mehr anzulocken. Nur ärgert mich das Ausschweifen unter das Quadrat (ц щ), so wie

bei den Böhmischen über dasselbe. Der Buchstabe soll aus einem Stück sein, sieh die Lateinischen und dagegen die deutschen Ä, Ö, Ü etc. Das übrige wird für heute ajournirt. Noch einmahl meinen innigsten Dank für den langen Brief; ich nehme es für den grössten Beweis Ihres Wohlwollens für mich, dass Sie mir so viel Zeit, und Handzüge aufopfern! Der Same soll wenigst nicht auf die drei oder vier ersten, sondern auf den letzten, guten Boden fallen. Masi ti Bog!

Wenn die Dalmatiner Kroaten sind, qui certe sunt v. Constantinum, und die Agramer auch, wie kommt es, dass erstere, die Hauptkroaten, serbisch reden, letztere nicht? nonne melius ego, qui *Serborum* et verorum Croatarum sermonem eundem pronuntio *experientia* duce, Zagrebiensem vero Slovenis pannonicis ante-Crobatis (vorchrobatisch) annumero?

Auch ich habe hier von des promus condus Charakter schlimme Dinge gehört; für mich war er anfänglich mistrauisch, aber nach genauerer Bekanntschaft liebte er mich, und schien über jeden meiner vielen Besuche froh, und lieh mir, was ich nur wollte; nur das Lexicon trijasizhni schlug er mir noch in früheren Zeiten gerade ab, weil es rar sei. — Ich habe mich hier freilich an das misstrauische Wesen erst gewöhnen müssen; bei B. Zois gehörte mir und jedem Slawisten die ganze Bibliothek. (Vom Kumerdej z. B. hat er, der Baron, post mortem seine eigenen geliehenen Bücher in der Auction erstehen müssen). Obradowič schreibt sich selbst durchaus mit ч; nur seinen Vater schreibt er Обрадовићь (!): variant saepe ch et cs, ut est videre in Voltiggi. — Wir sagen aber nicht *kruh hleba*; an die radix krushiti wird bei kruh von uns nicht gedacht. Eine Spur von pok*rowen* ist mir nicht bekannt: aber die Apostel des Krainischen Sprachlehrers an der Theologie, könnten erst gewisse Auskunft verschaffen!

Puchmjrs Prawopis gefiel mir eben deswegen nicht, weil er im Schreiben alle Aussprachen darstellen will. Warum denn das? Gebt uns nur ein gleichförmiges Alphabet! Wo der Athe-

nienser θεος schrieb, weil er so sprach; schrieb der Spartaner σιος, auch weil er so sprach. Man vereinfache doch das Schreiben; es ist ein allgemein nöthiges Werkzeug, also soll es jeder leicht brauchen können!

Ew. Hochw. werden wohl Verfügung getroffen haben, dass Ihnen Briefe ins Bad nachgeschickt werden? Ich hoffe Japels Gramm. zur Durchsicht zu bekommen? Ob Hr. Linde das für ihn bestimmte Exemplar meines Machwerks von Graf Oss. schon erhalten? Jetzt wird es just ein Jahr sein, was ich es hingegeben. Im März der Hall. Zeit. soll es auch recensirt sein; nondum vidi; dicunt esse Eng*lii; den ich auch unter meine Freunde zähle, wenn auch meine 60 Mill. Slaw. in der Rec. des Slawin ihm ungelegen kommen, weil er nicht weiss, wie er ihrer mit den 3 Mill. Madjaren Herr werden soll. Auch in die Vaterländischen Blätter hab' ich eine Bagatelle gegeben, die man sehr gütig aufgenommen. Hätte ich damals von Schultes Hundeslawen die die Celten (wozu er alle Westeuropäer rechnet, weil er mit seinen 30 M. Germanischer Michel sich nicht wagt an 60 M. Hunde) exterminiren sollen, was gewusst, so hätte ich ihm auch was gesagt, sed transeat, canis ipse cynicissimus. —

Unser flétni hübsch fand ich in dem Auszuge aus Stalder schweizerischen Idiotikon, im Morgenblatte glaub' ich, = flät heisst in einigen Schweizergegenden hübsch, also muss es wohl auch unter den Norischen Deutschen so geheissen haben? Von der Schweiz flog es doch nicht nach Krain?

Herr v. Engel martert sich und uns mit seiner Walachenhypothese! Wer nennt die Mährischen Walachen so? Die Krainischen und Kroatischen nur der katholische Pöbel. Aber die Mährischen sollen katholisch sein? Und dann die *Magna Valachia* des Rubriquis in Asien! Ego *libris* nil amplius credo, praesertim si a Germanis sunt *compilati*, die nur Stubengelehrte sind, was zwar von H. v. Engel nur in *hac materia* gilt. Es giebt keine andern ächten Walachen, als die Rumunji! — Ich bin begierig, was die Russen, die die Wlachen des jungen Schlözer gekrönt

haben, zu Ihren Galliern sagen werden? Lateinische Quellen fiel es den dortigen Herren nicht ein in Nestors Zelle zu vermuthen! Nur schade, dass Nestor so wenig Gewicht hat: sonst käme er meinen Hypothesen vortrefflich zu Hülfe! Nur die Scriptorstelle! dent *vitam*, dent *otium*, *animum* mihi ipse parabo, immo jam paravi. Wie herrlich wäre es: Bibliotheksbeamter in slavicis (der Russische Gesandte müsste mir dann eine vollständige Russische Bibliothek von seinem Hofe als Regal prokuriren), *Censor* in slavicis, und Professor der Altslawischen Sprache in Wien sein! Der Einschluss an Dr. Fritz bittet um gütige Beförderung: wen der Dobr. lobt, sagt H. Vit mit gerechtem Stolz, muss wirklich brav sein. Wie glücklich wenn von dieser Regel keine Ausnahme macht

Ew. Hochwürden

To ge chlap Kopitar.

PS. Ich anticipire gleichfalls meinen Dank für die Spuren von Carniolanis (aus Durichs Papieren?).

Ein meiniger Elève, Hr. v. Bonazza, Baron Zois's Neffe, hat eine Nichte vom Agramer Bischof Verhovacz geheurathet; inde ego innotui huic episcopo: er ist bis Ende dieses hier, erzählte mir, dass Stulli's Illyrischer Theil auch schon heraus ist, dass er ihn aber noch nicht gesehen; auch Exemplare erwarte, um Ew. Hochwürden, als dem Patriarchen, eines, und meiner Wenigkeit auch eines zukommen zu lassen. Promisit praeterea se communicaturum parva illa programmata, quae raro natale solum excedunt, ut est illa *scriptorum regni slavoniae a sec. XIV ad XVII incl. collectio* Kerchelichii citata ab Engelio et talia. Item *proverbia* Ragusinorum! Item Kroatische Volkslieder, wobei ich ihn auf die in einem Evangeliario 1694 citirten: Lepo mi poje černi kos. 2) Posejal sem bazulek, posejal sem draga ljuba. 3) Hranila divojka tri sive sokole, 4) Igralo kolo shiroko, aufmerksam machte, wovon nur diese Anfänge als Melodie (na notu) angeführt sind.

Auch (freut euch ihr liebe Seelen!) erzählte er, dass er eine Kroatische Bibelübersetzung, à la Japel, schon ziemlich weit vorwärts gebracht habe! Wenn nur die Agramer Theologen richtige Begriffe vom Kroatischen Dialect haben, aber allgemein herrscht das Vorurtheil, dass das

Ragusaner-Illyrisch das echteste Slawische sei: *ergo* quo proprius huic, eo melius! Auch den Franzosen haben die Exrepublicaner (Ragusini) das weiss zu machen gewusst: quare et professor linguae *Illyricae* i. e. *dialecti Ragusinae Labaci* est constitutus = abate Severich, qui simul philosophiae (quia lectiones Ragusinae, minus frequentabantur??). Ich habe dem B. Zois geschrieben: *aut* in quavis provincia doctorem constituant linguae (dialecti) patriae, ergo Labaci Carniolanae, Ragusii Ragusinae etc., aut *ubivis* doctores linguae *Ecclesiasticae!* Verhovacz hat mich sehr liberal aufgemuntert, mich in Slawischen Nöthen immer an ihn um Auskünfte zu wenden, nun trägt mir auch auf, Ew. Hochw. das nämliche zu melden: ergo fac me l'organe pro iis, quae in Croaticis desideras. Verhovacz liest auch Kyrillisch und Glagolisch fertig: sed tamen miratus est, cum vidisset in mea Grammatica, quae in hoc genere haberet Zois. Oder sind nicht E. H. etwa schon in unmittelbarer Correspondenz mit ihm? Wenigst sprach er so, als wäre er mit Ihnen in Verbindung. Auch sprach er davon, dass er gehört habe, es existire eine ganze illyrische Bibel mit lat. Buchstaben im MS. im Vatican oder in der Propaganda; er habe *coûte que coûte* Kommissionen drauf gegeben (schon gleich als er seine Japels zur Kroatischen Übersetzung einspannte), aber bisher habe er nicht einmahl die Existenz derselben verifiziren können. Ich machte ihn auf den Nouvi Zákon des Küzmics für die Eisenburger Winden etc., der ihm auch, so wie Japeln und uns Winden allen, unbekannt war, aufmerksam. (Die Kroaten sind unsre Slowaken; sie sagen daj, jaice, wo wir dej, jejze sagen).

Das Slavische in Hutter ist dalmatin., vidi apud Binz.

Dass es nicht so leicht ist, bei Dialektclassifikationen Charaktere zu finden, die durchgreifend, und auch für ältere Zeiten gültig sein; dass man darüber lange nachsuchen und nachdenken müsse, fühlte ich wohl, als mich E. H. aufforderten, die Eigenheiten des unsrigen anzugeben. Daher bringe ich dar, was mir beifällt, et *tuo cribro* infundo, non sine vehementissima admiratione quod in *nostris* etiam, malgré les bêtises du père Marcus, ita acute videas.

Dopadem, kupim, rezhem spricht man im *Praesenti*, ja: freilich nicht durative.

Ves volen svét hab' ich vor Ihren *wolný*, was uns sonst ganz fremd ist (quod quidem ego sciam), für einen corrumpirten Archaismus = vsélen swét = vselennaja = ἡ οἰκουμένη zu halten angefangen. Bandtke sagt in s. Grammatik: Man könne sich von Kamtshatka bis an die Elbe, und von der Ostsee bis nach — Mecca mit dem Slavischen forthelfen! Ein andersmal sagt er, die Slawen reichen (nicht etwa reichten) bis nach den Cap Matapan! Wie er das alles verstehen mag? Ich glaube, dass wir im Europäischen Süden nur bis an den Hämus reichen.

Ich erinnere mich, dass irgendwo ein Rezensent es jemanden übel nahm,

der Teplitz bald mit e, bald mit ö schrieb, und doch ist beides recht; die böhmischen Warmbäder mögen Tepliz (teplice) heissen, und die Windischen Töplitz (toplize von topli, a, o lau).

Dem Baron Z. habe die Stelle aus Ihrem Briefe, die die Abschrift des Slawischen Katalogs betrifft, mitgetheilt und erhalte diese Abschrift vielleicht bald, so wie Japels Grammatik zur Einsicht. Vielleicht auch des Sowitsch seinen Smotrisky. O! nur einmahl eine altslawische Grammatik aus **Ihrer** Feder. Ich ruhe denn auch nicht, bis ich in Wien eine Kanzel dieser Kirchensprache erwirke, damit Mitarbeiter **gebildet werden**; dann machen wir aus der Bibel, den Legenden und andern zahlreichen Literaturstücken dieses Dialekts ein lexicon *plenissimum*; dann — — das Milchweib machte Pläne, und — stolperte und warf den Milchtopf um? Nein! nein! es muss gehen! Das Beispiel von Wien würde begeistern! Jede Provinz sollte an der Theologie auch einen Slawischen Dialektlehrer haben, der mit seinen ausgesandten Aposteln das Inventarium desselben aufnähme! —

Was meinte Durich wohl mit dem Antiquissimae et **communis** ecclesiasticae dialecti auf dem Titel seiner Bibliotheca? Sicher ist es, dass selbst das Böhmische und das Polnische, je höher zurück man sie verfolgt, desto näher dem Kirchenslaw. sind. Und das Serbische hat nun durchaus — *m* in den Verbis statt *u*, und kein *t* in der 3ten Person so wenig wie der Krainer. Ist das Russische in Igors Gesang viel verschieden vom Kirchenslawischen? Wie wenn das Russische nur mittelst des Einflusses des Kirchenslawischen, ein Dialekt der Ordnung a geworden wäre? Wie ferner, wenn die Slowaken und die Slowenzen, die allein noch den alten Hausnamen führen, eben die Urstämme der zwei Ordnungen wären? Haec per *incidens*, prout in buccam venere, und mit dem kindlichen Zutrauen zum geduldig belehrenden Meister! Über Durichs Fortsetzung habe ich mich in einer biographischen Compilation über Prochaska und Zlobicky (in den Vaterländ. Blätt.) erklärt, i. e. Slavin soll fortgesetzt werden. Hier ist 20 mal mehr, als in der phrasenreichen Bib-

lioth., die um den Gegenstand herumgeht (fumum ex fulgore), wie die Katze um den Brei.

Die Adresse der künftigen Slaw. Akademie in den Vaterl. Blätt. hat zwar den chronol. Fehler, dass sie die Illyr. Hofkanzlei unter Jos. II. setzt, da sie doch erst Franz II. den listigen Madjaren geopfert hat: ma transeat, wenn es auch bemerkt wird, tant mieux! — Engel nahm mich über den neuen Serbischen Kaiser her, weil Serbien — ein Nebenland von Ungarn sei. Risum *vix ipse* tenuit; ego certe non potui. — Nun soll ich dem Slavenfeinde Schultes ein Wort sagen, und dazu wünschte ich wohl zu wissen, ob Kollar der Hofbibliothekar nicht ein Slowak war; wenigstens glaube ich so vom sel. Zlob** gehört zu haben. Schultes nennt ihn einen edlen Ungar (aber auch Madjar?). Es wäre lustig, wenn er, der Slawenriecher, sich an Kollar so verteufelt verrochen hätte. Wo könnte ich das erfahren? Zlob***, der selbst unter Kollar arbeitete, ist nicht mehr — Graf Oss*** hat an Hofr. Stingel geschrieben, dass er wohl sehr wünschte, die Zlob***sche Bibliothek und Collectaneen an die Hofbibliothek zu bringen: er möchte éxaminer la chose de plus près und ihm Mittel und Wege an die Hand geben, wie? woher Geld? — Wenn er nur einmahl wieder kommt, hab' ich gute Hoffnung. Meine hiesigen Gönner wollen mich seiner Zeit beim Kämmerer Graf Wrbna rekommandiren pro scriptura in *bibliotheca Augusta.* Wenn er nur mit dem Kaiser von Prag wiederkäme, und nicht länger noch auf den Gütern bliebe. Dass man doch um so eine kleine Stelle, wo man augenscheinlich nützlich wäre, so viel betteln muss! Und das alles, weil es der Geber für eine Pfründe ansieht! Ich wollte mir aber doch in Gottesnamen alles gefallen lassen (man muss sich dem Unwissenden auch aufdrängen, um ihm wohlzuthun), wollte die Unverschämtheit, dass ich selbst E. Hochw. mit in meine tracasseries ziehen will, vielleicht einst vergessen machen — wenn ich nur durchdränge. Aber —. Es ist doch sonderbar, dass der Hof die Slawen immer mit Niemzischen Augen ansieht. Konnte der Gottorper sich in Russland

ganz russisiren, und die Zerbsterin wieder Serbisch (Slawisch) werden, warum wir in Wien nicht auch ein wenig, wenigstens halb, wenn nicht $^2/_3$ *ex ratione* subditorum? Die Armeen sind ohnehin lauter Slawen: warum kommandirt man nicht stupaj u. s. w. *Natura faciet*, tardius quidem: *sero tamen respexit inertem.*

E. Hochw. Prophezeihungen wegen einer gleichförmigen Orthographie haben mich traurig gemacht; und würden mich disperat gemacht haben, wenn nicht eine geheime heidnische Hoffnung mich noch immer ein wenig ungläubig daran erhielte. Wie können wir sonst kommuniciren? Da möchte ich schon lieber die Kyrillischen annehmen, als die teutonischen Combinationen, von denen Jean Paul in Rücksicht des Polnischen sagt, dass sie äusserlich dem Gesichte eine fürchterliche Rauheit darstellen, während sich im Munde des Volkes alles in Wohlklang und in die schönste Harmonie auflöse! Bedenken E. Hochw. doch die Kyrillische wahre Methode gegen die elende Teutonische. An Ihren Lateinischböhmischen Buchstaben stelle ich nichts aus, als die gestückelte Figur. Sollten wir nicht auch können Buchstaben aus einem Stücke haben, wie die Griechen und Lateiner? Wie muss Ihr č, š, ž, ř als Majuskel aussehen, gegen die einstückigen A, B, C etc.? Und auch als Minuskeln wissen Sie wohl, was Bürger gegen die Klopstockischen Bekleksungen des schönen Vacuums zwischen den Zeilen erinnerte! Das c als z kann ich nicht billigen, weil ich wünschte, dass die Slawen in Römischen und Griechischen Büchern wie zu Hause wären, und also — für das c nicht zwei Säcke haben müssten. Was haben doch die Böhmen gegen das ш? Es verhält sich doch zu m (ш) wie u zu n! Dass ss wäre schwerer zu schreiben, und immer den Rückfall in die Teutonische Methode begünstigen! Aber das z für Zemlja, und dass y für ы von ganzen Herzen! q für ч hat die nähmlichen Gegengründe wie c (= k) für ц. Heilig sei uns das Römische und griechische Alphabet, und geläufig die ewigen Werke dieser Nationen: missbrauchen wir doch nicht, und ver-

hunzen wir nicht die Bedeutung der Schriftzeichen, die uns so edles aufbewahrt. Warum uns selbst in die Collision setzen, entweder das lateinische, oder unser c schimpfen zu müssen. Sind denn keine andern Züge mehr möglich, die dann der Punzenschneider hübsch ausführe. Lässt sich dem ц, щ, ц gar keine Eleganz abgewinnen?—

So eine, vor der Theorie der Buchstabenschrift bestehende Orthographie sollte der Slavin sich schaffen; ich wette, sie würde in Kurzem recipirt; wo nicht, so muss man die Narren nöthigen (compelle intrare), am Ende werden sie danken; aber vor der Vernunft muss mann seine Einrichtung vorher rechtfertigen können! Ein braver Tyrann ist manchmal eine Wohlthat für die Narren und Kinder!

Engel ist Mitarbeiter an der Hallischen L. Zeitung; durch ihn hoffe ich wohl den Mann von Nr. 33 zu erfahren. Popowitsch verehre ich sehr, aber ich weiss gar nichts von ihm, als was ich in den Untersuchungen aus seiner Feder weiss, und dass er nesciit sibi devincire animos hominum aus dem Munde des sel. Botanikers Wulfen, item aus Eggers Reise sein Epitaphium. Wo ich aber nicht data habe, wie ich sie brauche, da freut michs nicht zu biographiren. Zlob** hab' ich leidlicher getroffen, als Prochaska, weil ich da selbst sah.—Ein Neffe von Obradovitsch ist im Banate Director aller illyrischen Schulen! an diesen schreibe ich durch einen auf dem Markte hier anwesenden Mitverwandten von ihm, um die Fortsetzung von des Onkels Schriften und Leben. Die Serben haben ihn etwa, als er von Triest ihrer Vocation folgte, mit Kanonendonner empfangen. Stratimirowitsch aber hat die Übersetzung eines unter den Griechen beliebten Predigers (Θεοτοκιος oder so was?), bloss weil sie der Monomach Obradowitsch gemacht, nicht unter die Österr. Illyrier einführen lassen. Sed satis jam te detinui. Vale et mihi fave.

Slavin Kopitar.

P.S. Ohne P.S. kann ich beinah gar nicht schreiben an meine Freunde, und freundschaftliche Gönner!

Alters so mangelhaft citirtes (beschriebenes) Buch, worin Titel und acht Seiten fehlen, konnte ich nicht den M — ln zumuthen zu errathen. Ich habe zwei Bibliander angesehen, aber beide von der nähmlichen Züricher Aufl., die E. H. haben, und beide ganz.

Pistorius treibe ich vielleicht einmahl auf: aber die Antiquare verderben den Liebhabern, die wohlfeil kaufen möchten, hier ganz den Handel!

Ob ich von Alters Papieren je was erfahre, steht dahin: weder Engel noch Zlob** haben mir je was zu sagen gewusst. Soviel ist eben, scheint mir, nicht daran verloren.

Nam Tibi facessivit negotium, ut haberes quod emendares. War auch ein Büchergelehrter alla Tedesca! = Ex duobus libellis fiat tertius. =

Professorem Fritz meo nomine plurimum salutes rogo. Aquis calidis si jam uteris, ut valetudini Tuae multum prosint opto!

Hat nicht einst jemand dem Kais. Jos. oder Leopold das Projekt gemacht, die Slaven in Ungern nicht zu favorisiren, nur den Ungern nicht aufzuopfern, nicht von ihnen drücken zu lassen: und — man würde in Bälde lauter Böhmische Stände in Ungern haben!

bene dixit, sed non audivere.
Ergo
Natura faciet citius ocius.

№ 14.

Wien 15/17. May 1810.

Hochwürdiger Herr, Verehrtester Meister!

Vor allem eilt der Slavin, sich der ihm, wie er hier ein für allemal von Herzen wiederholt, so interessanten Commissionen, *pro posse* zu entledigen. Pro posse; denn just über den angelegentlichsten Artikel, die Collation der Praxapostel, kann er bisher nicht Genüge leisten, weil die Michel eine ganze Woche das Nr. CI und Nr. 3275. vergeblich gesucht haben, und am Ende sagten CI, weil es unter den Orientalischen war, werde vielleicht erst der H. Hammer von Paris wiederbringen, und 3275 müsse versteckt worden sein. (Ist das aber des Publi-

cums Schuld, wenn was versteckt wird?) So brachte man mir auch, ungeachtet die Passio D̃ni in tribus sermonibus noch jetzt in Bibliothekscataloge die von E. H. bemerkte Signatur XXXIX, F. 4. hat, einen spanischen Petrarcha dafür. Ergo de his *pazienza*, bis der neue Scriptor sein Amt antritt (Osi!). Auch die Passio D̃ni in lingua Windonica 8. XXXII. Z. 14. ist's nicht, wie oben XXXIX. F. 4. Es kann aber nicht besser gehen, so lange der Monarch die Ämter nur wie Pfründen verleiht! Es ist Schade, dass Schultes uns alle mit seinen Meiners-Quinctius-Heimeran-Flamingschen Celten exterminiren will; sonst könnte ich ihm beinah ein wenig gut sein für das Seufzen über die Hofbibliothek. Sed satis querelarum.

Das *Illyricum* MS. Bibl. Vindob. Hist. Prof. CCCCLXIX. Ambras. 399. chart. fol. 24. sec. 16. ist ein — *Bohemicum*. Datum na den Slawny Hrommy (si recte legi) Letha Božyho 1553. Wassy Arczyknyzietczy milosti wierny poddany Jan Zagycz z Haimburgku (sic!) a na Budiny. In dem beschreibenden handschriftl. Bibliothekskatalog von Abbé Gentilotti (ut mihi quidem dixére), ist dieses MS. so beschrieben:

CCCCLXIX. Ambras. 399. *Illyrica* lingua conscriptus, qui juxta Lambecium ad historiam regni Bohemiae pertinet, re autem ipsa continet Joannis Sagiz de Haimburg descriptionem immanitatis a Turcis in Christianos exercitae; praeterea narrat aerumnas in morbo a se, prole et uxore quam Margaritam ex Principibus de Munsterberg fuisse ait, toleratas; item incendium turris et arcis Budensis anno 1551 casu exortum, quae omnia *iconibus* quoque repraesentantur. Inserta est insuper epistola Imperatoris Constantinopolitani ad Robertum Flandriae comitem a. 1202. scripta, a quo contra Turcas auxilium petit. Ceterum fide dignus vir *hujusque linguae* peritus mihi affirmavit, meras nugas et fabulas ea omnia sibi videri.

So weit der Catalogsverfasser. Zwischen den Deckeln des in Sammet eingebundenen MS's sebst liegt ein Quartblatt, auf einer Seite von einem Federprobirer beklekset, auf der andern die Quelle selbst, der Rapport des vir fide dignus, aus dem Gentilotti seinen gemacht: Joẽs Zagitz von Haimburg idiomate *sclavonico* (er meinte vielleicht slowakisch, denn unbegreiflich ist's wie ein *vir peritus linguae* das für illyrisch hätte halten können: Gentilotti machte also durch das vermeintliche *Synonymon*, Illyricum statt sclavonicum, aus übel ärger) describit immanitatem Turcarum in Christianos exercitam.

Epistola Const. imperatoris ad Robertum Flandriae Comitem a. 1202 etc.

Author miserias suas, et prolis et uxoris etc. enarrat.
Funus Consortis.
Incendium Turris et arcis Budensis.
Turcarum Budam inopinatus ingressus et Christianorum caedes (wovon Gentilotti nichts sagt).

De cetero credo, schliesst der vir dignus fide, et linguae peritus, quod omnia purae nugae et loquacitates sunt. — Iudica iilos domine!

II. Der Vocabularius quinque LL. vtillis. scilicet Latinae. Ital. Gall. Bohemicae, Alemanicae (Norimbergae 1531. 4. apud Frid. Peypus) valde necessarius, per mundum versari cupientibus.

Vocabulista de le cinque lengue. Cioe L. It. *Franzosa*, Bohemica *Todescha*. Vocabulare de sinc linguages: Latins, Italiens, Francoys, *Bohemic*, et aleman. Vocabularz patery rzetzi, Latinie, Wlasky, Frantzosky, Czesky, Niemetzky. Vocabular fünferlei sprachen, Latein, Walich, Frantzösisch, Behemisch, Teutsch. MDXXXI.

Es ist 9 Bogen stark in 4[to] nach Materien, wie man sie in französischen Grammairen findet, pro his, qui desiderant scire et intelligere *sine visitatione scholarum*, wie es auf der ersten lat. Columne heisst, sicuti sunt mechanici et *mulieres*, has quinque linguas.

Caput I. de Deo. II. de sanctis et nominibus eorum. III. *pater noster* et ave. IV. de Diabolo et inf. V. de anno, mense, septimana et diebus u. s. w. bis caput LV de granis, wo wowes das letzte Wort ist, dann sequitur secundus liber, qui tractat de nominibus et verbis; sind einige Phrasen.

III. Der Liber precatorius *Illyrice* 8. XXII. H. 39. ist ein Brevier? (oder wie nennen es die Griechen?) mit Cyrillischen Lettern in Venedig gedruckt.

иже въ стыхъ ѡца нашего аѳанасїа архиеп. алеѯандр. о стѣп троици и о вѣри. Dann folgt auf dem 2[ten] Blatt: послѣдованїе събраніа въселѣтнаго, начьните ot meseca sektemwria Do meseca Awgusta.

Es ist nicht paginirt aber unten signirt mit a, в, dann lateinisch C, bis O.

Dann fangen beim начело с. великаго поста die Signaturbuchstaben neu an, und zwar Cyrill. und Lat. zugleich: Я, A bis — P P (von ZIIIII bis ѯѯII hat einer den Defect mit der Schrift (calamo) supplirt).

In fine: neuserbisch mit Kyrill. Lettern: овое свїети писанїе оучинено na slawu Boga gna i na spasenїe svakoga χρistiánina koi u nega vieruje, и Бнецихъ ро Вицеицоу Божидара воуковика синь na prvi dan Іюніа мсца. ҂ϕѯ.

IV. Der Liber Precatorius *croatice*. Viennae 1633. 8. XXII. 3. 43. ist, wie Sie gleich aus dem Titelblatte ersehen werden, kroatisch à la Truber, d. i. Serbisch (Ragusanisch?): Nastoyanya duhovna u koyih se uzdarxi naçin kakobi moga (sic) dobar karstyanin svaki dan i u koye vrime

Boga i stvorcza svoga moliti, i inimi molitvami i pisni B. D. Marie i ostalih svetih a navlastito na poglavite Blagdane duhovno sebe zabaviti. Skupgliena i sloxena po Atanasiu *Georgiceu*, Pritiskano u Beçu po Mateu Formiku, Lito gosp. nasega (sic: ergo s = ш; f = слово) Isukarsta 1633. 218 S. 12mo. Es sind sehr viele (Knittel-) gereimte Lieder darin, inter cetera: *stabat mater dolorosa.*

V. Venio nunc ad Pater-nostros, qui nunquam non mihi bilem movent propter *incuriam* editorum: die der Director der französisch-kais. Druckerey, Marcel, hat drucken lassen, gefallen mir nicht einmal so wie die Chamberlayne'schen. Freilich im Marcel ist alles gedruckt, im Chamberlayne vieles gestochen: wenn aber das gedruckte elend ist? Die Kyrillischen Lettern darin sind Holzstich-Lettern, möcht' ich sagen. sed ordine rem geramus.

Oratio dominica, CL linguis versa, propriis cujusque linguae characteribus plerumque expressa. Marcel 1805. 4to.

folio 91 fangen die Slawischen an: Dalmatice ex Relando } charactere in utraque latino,
92 Service ex Chamberlaynio. } orthographia Zagrabo-Croatica
93 Vandalice ex Relando. charact. latino. σφαλματα: nevpelyamj. izłavi. vshakdanni.
94 Bulgarice, gerade wie im Chamberlayne, *servatis* mendis, non *auctis.*
95 Moscovitice ex Chamberlayne, mit schönen Civillettern, aber durchaus ı statt и, швое statt твое, пасушнїй statt насущный.
96 Polonice ex Bibl. polonice editis (haben die Polen nur die Radzivilsche?) badz pro bądz.
97 Bohemice ex Relando, charactere lat. kralowst*w*. winik*u*om. anuwod. *zwawiz*.
98 Hungarice (auch hier, wie in der Ethnographie patschen sich die Magyaren unter uns mittendrein) ex novo Testamento hung. edito.
99 Croatice ex Relando.
100 Carniolice ex Relando (passirt noch).
101 Lusatice ex Relando. Nach den Winden kommen halt die Wenden!
102 Lituanica ex Sylloge Londinensi.
103 Sclavonica *stylo Cyrulico* ex Biblia sclavonica (quanam?) оче нашъ иже еси на нбсехъ да stitsja u. s. w., ohne dass die Abbreviation durch die Titlen angezeigt wäre! Gab es keinen Russen in Paris? ostakljajem, neschim = нашимъ etc. etc.
104 Walachica ex Relando est slavonica, hleb *nosostni* = nasušční etc.
105 Livonice ex Sylloge Londinensi.

114 Nova zemblice ex Relando.

Ew. Hochw. werden diesen Relandus, die Sylloge u. die übrigen Quellen des Hrn. Marcel wohl selbst besitzen? Sonst befehlen Sie mir: ich copire Ihnen alles treu ab etc.

VI. Bei dieser Gelegenheit sah ich auch eine alte deutsche Vaterunsersammlung an (Oratio dominica πολυγλωτος και πολυμορφος. Augsburg. Der Vorbericht sagt, es sei der neueste Nachdruck der Londoner Sammlung von 1700, klein Folio), Darin sind nur 4 Slawische: Dalmatica, Croatica, Serbica, Carnorum, alles mit lat. Lettern. Aber voran stehen die Namen von 17 Antecessoren:

Pierre d'Avity in Descript. IV partium mundi, Gall.
Claude Duret in Thesauro linguarum universi, Gall.
Barth. Georgiewitz in libro de moribus Turcarum.
Conrad Gesner in Mithridate suo.
Joh. Bapt. Grammaye in I. qui *centum* orat. dom. complectitur.
Hieronymus Megiser in specimine L linguarum, 1603 et alias.
G. Micraelius in Pomerania Germanice edit. partis I, p. 124.
Georg **Pistorius Mauer** Pfarrer zu Duras, in I Paternoster oder das Vaterunser in 40 Sprachen. Ollmütz 1621. 12ma.
Joh. Reuterus Livonus in I. orat. dom. XL linguis, Rigae 1662.
Ang. Roccha, Camers in Biblioth. Vaticana, p. 367 seq.
— Schildberger in histor. itineris sui et expeditionis belli sub Tamerlane.
Georg Stiernhjelm in limine Evangelii Gothici Ulfilani.
Bonav. Vulcanius in: De litteris et lingua Getarum seu Gothorum, Lugduni Bat. 1597, 8vo.
Casparus Waser in Commentario ad Gesneri Mithridatem.
Joh. Wilkins in opere Anglico de lingua Philosophica, p. 435 et seq.
Andr. Müllerus Greiffenhag. Cons. Brandeb. et praepositus Berolin, Oratio Dom. in C. versionibus.
Nicol. Schmidius s.: Künzels von Rodenacker im Voigtland, qui *Ecclesiae Geranae* 51 Versiones Orat. dominicae propria manus scriptas reliquit, cf. Nova litt. Hamburgens.

Also ich glaube zwar, dass E. H. das nichts neues ist; doch hab' ich's zum Ueberflusse hier mitgenommen, so wie ich's gefunden. Es wäre wohl zu wünschen, dass E. H. sich einmal der Slawischen Vaterunser erbarmten, und sie nach allen Dialekten, aber nur in einer Orthographie, auf etlichen Seiten des zu continuirenden (io triumphe!) Slawin *ad aeternam rei memoriam* gäben. Und zwar wäre es gut, sie von neuem aufnehmen

zu lassen aus dem Munde des Volkes, durch Sachkundige (aber ja nicht halbgelehrte, nur immer besser machen wollende) Sekretäre. Das in Ihrer Grammatik aufgestellte böhmische könnte auch, als Theil für den Theil, Formular sein!

VII. Für die Hinweisung auf die uns Krainern allen bisher, so wie die Krellische Postill, unbekannte Passion nashiga Gospodi von Dalmatin, gratiam habemus maximam; vidi nunc et exosculatus sum. Sollte sich kein Jesus Syrach erhalten haben? Der Manlius (Mandel, Mandelz) druckte recht schön. Gr. Ossolinsky— wenn er nur hier wäre! Vielleicht streckte er der Hofb. die Summe für den Ankauf des Zlob** Nachlasses vor! In Wien muss eine Slaw. Academie residiren. Da ist der Tummelplatz der Slawen aus Süd und Nord, West und Ost! O fortunatos nimium sua si bona norint! Aber man lässt Russland sich insinuiren!

№ 15.

Den 7. Aug. 1810.

Werther Slavin oder besser Slovan!

Bandtke, der mir einiges zur Fortsetzung zuschickte und sehr bescheiden von seinen Arbeiten spricht, ist zwar mit der Aenderung des Titels (Slovana anstatt Slavin) nicht zufrieden, allein es muss doch geschehen pluribus de causis. Hier zu Türmitz, nahe bey Teplitz, sitze ich nun und lese Evangelien, Psalmen, Catechismen etc., Göthe und Virgil und Horaz bey Seite gelegt habend (poodložiw kürzer und schöner). Dass ich auf Sie und Ihre Angelegenheit nicht vergessen habe, dafür bürgt Ihnen meine Freundschaft, meine Liebe. Herzlich froh wäre ich, wenn ich das Gewünschte irgend auf einem Wege bewirken könnte. Unlängst erhielt ich einen Brief von D. Sartori, der auch eine Erwähnung von Ihnen als Freund macht und diess ist mir lieb. Des Aufhebens über den armen Slavin machten Sie ja doch zu

viel. Bedenken Sie nur, dass wir es mit den uns lange drückenden Niemci zu thun haben. Sie werden nicht stumm bleiben. Und was treibe ich denn hier? Ich ordne und feile an der allgem. slaw. Sprachlehre. Mitunter, da man mir einige Novitäten (alte) aus der Lausitz zuschickte, studiere (ja, ja!) ich auch Wendisch. Ich studiere es nun zum 2ten Mal und diess und jenes abgerechnet, ist daraus doch noch etwas zu lernen. Die Prät. simplicia *ech*, *ich*, *ach*, esche etc. sind noch bey den Serben im Flor. Den Dual behielten sie auch, wie Ihre *Slovenci*. Aber was höre ich, lieber Freund, Sie oder ein gewisser K-r beginnt eine Fehde, oder besser eine Apologie für unsere Sprache. Man nannte mir diess und jenes Stück der patr. Blätter, wo auch meiner gedacht würde. Nun ja! Diese Stücke musste ich lesen, wenn ich gleich sonst dergleichen Sachen selten lese, um meine Augen zu schonen, die so viele Haken schon gelesen haben und noch lesen müssen. Bravo! lieber Slovan, wollte ich Ihnen zurufen; Bravissimo sogar, wenns nur fruchten möchte. Oestr. über alles, wenn es gewollt hätte, wenn es den Slawen eine eigene Bildung gegeben hätte, noch geben wollte. Allein ich traue Ihnen zu, dass es Ihnen nicht unlieb seyn wird, wenn ich Ihnen sage, was mir nicht gefällt, oder auch missfällt. 16. April 810. Addresse der k. slaw. Ak.[1]) Vortrefflich ist der Ton des sl. Akademikers der noch nicht existirenden Akademie. Nur muss man keine Blössen geben. Was heisst Schokaz und Bunjewaz, möchte ich im Vorbeygehen fragen. Bey Rumuni denke man ja nicht an Römer (von Rom), sondern an Romaner (ρωμαιος bey den Byzantinern) Leute, die dem römischgriech. Kaiserthum unterworfen sind, im Gegensatz der einbrechenden barbarischen Horden; so ist auch Romania, Rumelien zu erklären. Der Grund der Sprache ist gewiss das Gotische, Sarmatische, iam didici getice sarmaticeque loqui, also thracisch, dass es Ovid leicht erlernen konnte. Slove-

---

1) Diese Adresse der künftigen slavischen Akademie ist in den kleineren Schriften Kopitars (herausg. von Fr. Miklosich) S. 34—39 wieder abgedruckt.
V. J.

nisch ist bei Ihnen bald genus, bald Species. Die Slovenen, vor den Kroaten und Serben, machten sie einen eigenen Stamm aus? Diess ist die Frage. Ohne Kroaten, die nach Pannonien zogen, würden die Slovenen längst erloschen seyn. Gr. Deutsch, Slaw. nahe verwandt! Wie meynen Sie das? Nahe ist nicht der passendste Ausdruck. Mit dem Lat. näher zwar als mit Gr. D., aber noch nicht nahe; da liegt noch vieles dazwischen, wenn gleich Levesque die Lateiner für eine Colonie (uralte) der Slawen erklärt. Was wird Nestorovich wohl leisten? Sollte er glauben, wie Manche, der Slawen Heil sey nur im Deutschlernen zu finden?

11. May. Obradowi*ch*. Gut! aber in der Slovana stünde diess besser. Er hat nicht das Eis gebrochen. Im 15^ten^ Jahrh. schrieben die Servier schon neumodisch gemein (prosto). In Handschriften der Evangelien steht schon me, te etc. etc. für mia, tia, knez für kniaz auf Münzen. Das Monument der Königin Cathar. von Bossnien zu Rom ist in neuer Sprache, d. i. in gemeinüblicher. Selbst die Glagoliten thaten diess seit dem 14^ten^ Jahrh. Die Forts. wird folgen? Obrad. Biogr. in den Annalen gefiel Mehreren, auch mir.[1])

18. May. Serbien[2]) oder Servien? Spass für Spass. Eigentlich heisst Servien Srbsk*a* (fem.), nicht Srbsk*o*. Auch bey uns war polsk*a* üblicher als polsko, selbst wojska (fem. sing.) kommt vor anstatt wojsko, Kriegsheer. Schon Assemani wusste es, dass Servien Srbsk*a* heisst. Bey uns gibt es Örter, die Srby, Srbsko heissen, allein was bedeutet Srb? Plinius kennt ein Volk am schwarzen Meere, das Serbi hiess. Schon Frenzel meynte hier seine Serben (die Lau-sitzer) zu finden. Als ich die elegante Zeitung las, dachte ich selbst an eine Gegenerinnerung. Die Slovana muss doch solche Sachen auch erwähnen.

---

1) Vergl. Kopitars kleinere Schriften S. 49—56. *V. J.*
2) Vergl. Kopitars kleinere Schriften S. 56—57. *V. J.*

*

Nekrolog.[1]) Lobwürdig. Bey Proch. ist das Datum (Jan. ohne Zahl) vergessen worden. Nach Dalimil soll noch stehen: und mehrerer älterer böhm. Bücher aus dem 15ten Jahrh.

Neueste böhm. Bibelübersetzung: nicht so, er legte die vorhandene Übers. zum Grunde, und verbesserte sie an einigen Stellen, versah sie mit Glossen und Anmerk.

— um aus seines L. Dur. Papieren dessen Bibl. Slau. — fortzusetzen. Er hatte diese Papiere nie, ihm waren sie nie zugedacht, sondern mir. Ich hohlte sie ab; hatte Tage lange zu thun, bis ich aus dem Wuste alles brauchbare hervorsuchte — vermisste doch einige ihm zugeschickte Schedas von mir; brachte alles in Ordnung und machte mir einen Index darüber. Für die Bibel (v. 1804) wurde Proch. von der Normalschule bezahlt. Die Gehaltszulage mag er anderer Verdienste wegen erhalten haben, des Böhmischen wegen. Er arbeitete oder sammelte zu einem böhm. Wörterbuch. Diese Samml. besitzt J. Negedly. Andere Samml. als Auszüge aus deutschen Chroniken, nämlich solcher Stellen, die Böhmen angehen — nebst andern zu einem wissenschaftlichen Reallex. geeigneten Artikeln habe ich zum Durchsehen erhalten. Unter diesen fand sich eine Gesch. der böhm. Spr. von seiner Hand vor, ein blosser (kürzerer) Auszug aus meiner Gesch., die Negedly bei der Prüfung für die böhm. Lehrkanzel einreichte. Ein grosser Band von Samml. zur Literargesch. ist im Mste bey Negedly. Ich war damals krank, konnte nicht ausgehen und bey der Licitation nicht zugegen seyn. Die kurze Biogr. von einem prag. Prof. in einer Rede hätten Sie wohl benutzen können. Oder thaten es vielleicht? Zlob. übersetzte doch manches, besonders Gesetzbücher ins Böhm., auch ein Hebammenbuch (sein Erstling). Eine Recens. seiner Gerichtsord. nahm er mir sehr übel. Übrigens prahlte er gern und log auch dann und wann. Ich verehrte ihn doch. Schimeks Handbuch einer böhm. Litt. ist fast ganz aus

---

1) Vergl. Kopitars kleinere Schriften S. 58—60. Die Berichtigungen in dem Briefe Dobrowsky's beziehen sich auf den Inhalt dieses Aufsatzes.

V. J.

seinen Papieren abgeschrieben. S. böhm. Litt. Tomsa'n hat Zlob. supplirt. Er theilte mir ihn einst mit. Nicht Rosa'n, denn diesen erhielt er von Prag erst später.

zu Riesenschritten — Lasst uns anfangs nur kleine Schritte, aber doch Fortschritte machen. Ohne Scherz, Sie machen mir Lust, diesen Winter mit meinen Slaucis nach Wien zu ziehen, um die Lehrkanzel einerallg. slaw. Sprachkunde zu bitten, die ich aber bald wieder an den tauglichsten abtreten wollte. Ich schmeichle mir, Schlözern gestimmt zu haben, den Nestor nicht mehr in seiner Urgestalt zu suchen. Habebo, si gloriari licet aliqua dicenda. Vater'n hat er fein geantwortet, dem Chasarendichter fast zu grob (derb). Ich kann, doch nur aus einem Worte, beweisen, dass die Chasaren mit den Finnen (also auch mit den Madyaren) verwandt waren. Die Bulgaren waren gewiss Chasaren und schon ehedem Nachbaren der Slawen, daher im Ungrischen so viele slaw. Wörter, nicht erst hier, sondern schon dort aufgenommener W.

5. Jun. Patriotische Phantasien.[1]) Ja wohl, lieber Freund! Dass man in Wien so phantasiren könne, wundert mich. Doch Ihr Eifer ist lobenswerth; ich umarme Sie dafür. Sloveno-Serb. 5—6 Millionen. Wie und wornach zählten Sie doch? Mir machte man über 6 Millionen (Tschechischen Stammes) Vorwürfe. Zur Noth kann ich mich rechtfertigen. Lausitzer Wenden 1 Million. Nicht 100,000. Gewiss nicht. Sie nahmen etwa die Bevölkerung von der Lausitz und hoben diese Mill. heraus. Pannon. Donau der Stammsitz der Slawen! Nicht möglich. Nicht einmal die Dacische oder Mösische Donau. An die Wolga, ums Kaspische Meer herum, nach Asien hinein müssen wir gehen. Die Gesch. der Gothen allein widerlegt das eitle Vorgeben der Illyrier, des Nestor, unseres Dalimil. Die Byzantiner noch mehr, wenn man sie im Zusammenhange liest, nicht einzelne Stellen herausreisst. Ich verwendete einen Winter zu dieser Lectüre. Im Herodot suchte ich vergebens unsre Voreltern, wenn gleich Budini wie Wenden klingt

---

1) Vergl. Kopitars kleinere Schriften S. 61—70. *V. J.*

etc. Svatopluk war's nicht, der den Cyrill einlud, sondern sein Oheim Rostislaw (Rastitzes) —

Zehentglauber — kann Schlözer, v. Engel dulden, nicht ich, nicht viele andere, die keineGeistlichen sind. (NB. Nehmen Sie Sich in Acht, lieber Freund!). Method ward Erzbischof bey seinem ersten Besuche zu Rom; die Anklage geschah viel später, und M. ward dann erst zur Rechtfert. vorgeladen. 867 — und zweytens 878—879.

Dobrow u. Maximus — ähnliche Unternehmung —. Ich war am Grabe dieses Mannes, sehe auch aus den verbesserten Stellen im Psalter, dass er sein Griechisch verstand, aber doch ein klügelnder Mönch war, der es besser machen wollte. Ich meyne es nicht so. Mir ist es gar nicht darum zu thun, ob Cyrill richtig, sondern nur mit welchen Worten (in Rücksicht der Sprache) man übersetzt hat. Maxim wollte den Cyrill mustern. Auch gab's andere Ursachen, mitunter Prophezeiungen, welcher wegen er in Kerker kam. Wenn ich in der Vorrede zur slaw. Gramm. z. B. sagte, Böhmen kam durch die Oestr. Regierung um seine Freyheit, Religion, Sprache, und neulich erst um sein Silber, was meynen Sie wohl, was man mit dem Verf. anhübe? Nun wäre es ja falsch, wenn man darauf erzählte, man habe mich eingesperrt oder verwiesen, weil ich eine slaw. Gramm. drucken liess.

Aus Dalmatien, wo ein Bischof etc. Meynen Sie etwa Theodor von Salona. Nun, so ist diess ja nur ein Vorgeben des Nicolaus von Arbe, der gewiss den ältern Theodor im Sinne hatte. Im 13[ten] Jahrh. wusste man zu Spalato noch nichts von Glagoliten. Dahin verbreiteten sie sich später. Unter Method standen auch latein. Priester. Nur einige flohen. Wie konnten Sie (S. 89 [64]) das Wörterb. der russ. Akad. vergessen? Darin hat man altslaw. Wörter auch aufgenommen; und es braucht nur eine Nachlese in einem Glossarium — Schlözer fand manches Wort nicht, z. B. pavoloka, weil er es nicht zu suchen wusste. Er hätte nur voloku, vleku nachschlagen dürfen.

Ragusinisch, Bossnisch, Slavonisch können nicht 3

Mundarten heissen. Micalia etc. Barthol. Cassius (Kassi*ch*) ist der erste Grammatiker 1604. Dieser man hatte auch ein N. Test. in dalm. Spr. zum Drucke fertig, wovon Assem. und Caraman Nachricht geben. Man sagt ist also abzuändern. Von der ganzen Bibel, die der Kroate nach Tübingen brachte, haben Sie ja selbst schon in Ihrer Gramm. aus Truber das Nöthige gesagt. Da Sie (90 [65]) von Lex. der Croaten reden, hätten Sie ja doch auch von den 2 Gramm. etwas sagen sollen. Zu Schlözers Zeit 1771 hatte freylich noch keine existirt. Die Servier ignorirten ihren Hausdialekt nicht in Büchern, ausser sofern, dass sie vor Obradovi*ch* wenige schrieben, und nur Kirchenbücher auflegen liessen. Orphelin (Zacharias) hätte nicht übergangen werden sollen. Der Catech. von 1775 ist prosto, die Bibeltexte ausgenommen. Muschkatirowi*ch* Sprichwörter sind prosto. etc. etc.

Die wendischen Katholiken haben ein Vocab. serbicum (latino-serb. für die Geistlichen) etwa vom J. 1720. (Ich habe jetzt nichts zur Hand). S. Schlözer, Knaut Wend. Kirchengesch. Wo ist wohl Schimeks Nachlass hingekommen? Die Lausitzer haben in beyden Dialekten ihre Bibel. 1775 hat Möhn (S. Adelungs Mithrid.) den Reichthum und Fügsamkeit der Wend. Spr. in Hexametern besungen, und zur Probe einige Stücke aus Klopstocks Messiade übersetzt. Er singt unter andern:

Tehodla smužcże sso, stawajcże, Bratsja! nedajcże zylje
Tutej wossebnoj Reczi delje do procha synknycż,
Nedajcże sahinycż, sahnacż — pschimajcże, pomhajcże hohrje,
Passajcże ledżby! a s kwatom rjesajcże schwižnische Pera,
Wuczcże młodych Wuczerjow sswjeru składnischo reczecż,
Cziszischo pissacż, a łohssy žiwenja zunischo spjewacż!
Khzyli da my, te Boiske, wulke, nadobne wjezy,
Wiezy tak sswjate a sbožne, kiž k Bohu a k sbožnoszi wedu,
Jeno tak ljenje a nerodnje, hubenje, k(h)ripawje bledżicż,
Smenschej Schiknoszju drudy, kaiž na Pschasy Basniczki baja?

Sein Sohn, der Herausgeber dieses Versuchs im J. 1806, übersetzt diese Stelle so:

Darum ermannt euch, steht auf, Ihr Brüder! lasset nicht gänzlich
Diese herrliche Sprache so hülflos in Staub hin versinken,
Nicht sie verdrängen, vertreiben — ergreift und helfet sie halten,
Gürtet die Lenden, säumt nicht, schneid't eiligst behendere Federn,
Lehret jüngere Lehrer mit Sorgfalt fasslicher reden,
Reinlicher schreiben und sanfter die Lieder der Tugend sie singen.
Wollten denn wir die grossen, göttlichen, herrlichen Sachen
Sachen so heilig und hehr, die zu Gott und zur Seligkeit führen,
Nur so lässig, unordentlich, elend und kriechend hinsagen,
Wen'ger mit Anstand, als oft sich Mährchen die Spinner erzählen.

Die Prediger, die lieber deutsch als wendisch predigen wollten, stellt Möhn in den Hintergrund des Himmels, und macht ihnen grosse Vorwürfe darüber. Bey der ersten Gelegenheit werden Sie für Bar. v. Zois ein Exemplar erhalten, woran Sie Sich gewiss ergötzen werden, wie Ich mich an ihrem warmen Patriotismus ergötze. (NB. s = z lat., ss = s, sch = ш, cż = ч, z = ц, die Katholiken schreiben aber ʒ = z, cz = ц, ſ = c Slovo:).

Die Typen[1]) von der Hand des holländ. Schriftschneiders sind eben nicht sehr elegant; ich habe ein Buch damit gedruckt und mein Geschmack gibt den bessern (nicht jeden) Kirchentypen den Vorzug. De gustibus non est disputandum. Lateinisch sollten nun alle schreiben, aber welcher Deus ex machina soll dazwischen treten, um den Pohlen von seinem szcz abzubringen und dafür etwa ç zu schreiben? u. s. w. Allein schon diese Figur wird Ihnen barbarisch vorkommen, unser sst' ebenso. Hören Sie doch einmal ein Votum aus Schlesien oder Pohlen. «Herr Kopytar muss schon sehr germanisirt seyn, dass er eine allgem. Orthogr. will. Ihr richtiges ungermanisirtes czechisches Gefühl sträubt sich mit Recht dagegen, und ich wollte Sie bitten, dass Sie sich gegen alle diese Planmacherey erklärten. Kann man es in Deutschland nicht dahin bringen, mit lat. Lett. zu drucken, wie soll man alle Slavonica mit lat. L. drucken? Per approximationem ist ein Nothnagel. Wäre es nach Schlözern gegangen, so hätte der Selbstherrscher aller Reussen, wenn er Selbstherrscher aller Slawen

1) Vergl. Kopitars Kl. Schriften I. S. 67.

geworden wäre, durch einen Ukaz so etwas machen können; aber ich glaube, es wäre ihm wie Sigismundo mit schisma, ae gegangen und nicht wie dem Dauphin mit le Carosse. Auch Linde — hat den Wunsch einer allgem. Orthogr. in s. Vorr. zum Slovnik. Ich bin hierin nicht seiner Meynung. Hr. Voltiggi macht es noch ärger, wenn er einen besondern gelehrten Dialekt haben will. Man sieht es, dass er aus dem Lande der Missionarien ist. Italiener und Deutsche — und Juden — haben immer Missionarien, Seligmacher, Heilande aller Art geliefert. — — — Uns Slawen kommt so was nicht so leicht ein. Und freuen würde ich mich, wenn Sie dagegen ein künftiges Wort sagten. Wer will wohl der alten böhm. Liter., der spätern, aber weit genug ausgebreiteten polnischen und der neuen, jungen, aber nicht unbedeutenden russ. Lit. Gesetze vorschreiben? sie einzwängen? Nur das allgebietende fatum kann diess thun. Jede von diesen Literaturen hat ihre eigenen Vorzüge, die die andere nicht hat. Mir wird immer blau um die Augen, wenn ein rüstiger Teutone a la Jenisch oder Vater in 2 oder 3 Monathen, belehrt aus ein paar Grammatikern — schon darüber urtheilen kann!!! Hr. Evert, ein in kurzer Zeit seyn wollender Geschichtsforscher, kann so etwas wünschen, dass ein Dialekt oder eine allgem. Schrift sey; dass ihn Schlözer» — Weiter geht es über Schlözer, Hacquet etc. Sie sehen doch, wie andere Slawen urtheilen. Von depravirenden Händen der Russen hätten Sie auch nicht reden sollen: noch weniger von einer Central-Akademie — unter welcher andere wie Filialen stehen sollten. Eine Russ. kais. Akad. soll sich zur Filial herabwürdigen? Über einige Äusserungen in der Rec. des Slawins darf ich jetzt nichts sagen, weil ich nur den Anfang las — ich befürchte immer, Ihr Eifer wird Sie zu weit treiben. Niemand verkennt Ihre Absichten weniger als ich. Und doch muss ich Ihnen rathen, die Deutschen nicht zu reizen, wiewohl sie selbst volle Hände zu thun haben, ihr Palladium zu retten. Una salus victis — und der praesentior Deus kümmert sich wenig um uns.

Allerdings wäre Ihr letzter Aufsatz, der aber keine Phantasien enthalten, folglich auch nicht so heissen dürfte, sehr geeignet zu einer Einleitung über die slaw. Literatur. Wenn Sie Musse haben, so erweitern Sie ihn, ergänzen ihn aus Schlözers Nord. Gesch., aus dem Mithridates, aus Appendini etc. und, falls Sie ihm keinen bessern Platz anweisen können, gönnen Sie ihm eine Stelle in der Slovana. Wir kommen ja im Ganzen sogar in Gedanken überein. Lesen Sie einmal, wie meine Vorrede anhebt, die ich auf einer Reise nach Teplitz entwarf. Ich arbeite im Kopfe gern reisend:

Sermo Slovanicus

sensu latissimo sumptus in *duo* dispescitur *idiomata:*

1) in idioma ordinis primi.

2) in idioma ord. secundi.

Primum Russis, Serbis, atque Croatis, Vinidis quoque in Carniolia, Stiria, Carinthia, secundum vero Czechis, Lechis, Venedis in utraquo Lusatia commune quondam fuit. Plures inde profluxere dialectus, quas iam linguas appellare liceat. Prostant autem diuersarum harum dialectorum Grammaticae *decem*. Idiomatis primi: Russica (vulgaris etc. etc.

— — Slauenica lingua libris biblicis et liturgicis Slauorum graeci ritus comprehensa est ipsa Serbica antiqua, quam — — — — quam liturgicam Slauorum linguam Meletius Smotriski Grammaticae slauen. plenioris auctor egregius ecclesiae suae Russicae connatam rectissime pronunciauit. Libri tamen slauici non mansere ad nostra usque tempora immutati, sed — Hujus ego linguae grammaticam scripturus diligenter cavi, ne pro genuinis Slauicis Russicas vocum inflexiones obtruderem. — — Dialectorum aliarum discrimen subinde notando indigitare saltem volui, ad quae praecipue respiciendum sit ei, qui de dialectorum, quae nunc in vsu sunt, differentiis plenius aliquando disserere voluerit. Ob Sie wohl auch über leere Phrasen klagen werden. Sie haben Durichen kein Unrecht gethan. Sie sollten nur meine Briefe an ihn lesen. Wenn ich ihm als meinem alten Freunde ein Monument setzen

müsste, so wäre es doch nur ein Abdruck einiger lehrreicher Briefe an mich, in denen er weniger Phrasen gebraucht, als in seinem übereilten und doch verspäteten Werke. Ohne mein Dringen, dass doch etwas erscheinen möchte, hätte man nicht einmal den ersten Theil erhalten. Seine Excerpten aus der kais. Bibliothek sind sehr brauchbar für einen, der selbst schon viele Kenntnisse hat. Wenn mich aber künftigen Winter der Magenkrampf so angreift, wie heuer, valeant Slavica. Vale.

№ 16.

Wien 8. Aug. 1810.

Hochwürdiger Herr, Verehrtester Meister!

Ich glaubte E. Hochw. in der allen Ihren Freunden, und der gelehrten Welt überhaupt so heiligen Pflege Ihrer Gesundheit durch Bäder und Landluft, nicht stören zu dürfen: höchstens, dachte ich, berichtest du ihm dein avénement zur Hofbibl., wenn es statt hat; weil er gewiss als Patriarch der Slavisten es mit Theilnahme hören wird. Indessen kommt Graf Oss*** erst in 14 Tagen, und da dürfte denn wohl auch der letzte Act dieser meiner Tragikomödie angehen, und mein Schicksal quoad bibliothecam sich lustig oder traurig, endlich einmahl entscheiden. Ergo *spem* saltem alamus noch ein drei Wochen. Die Veranlassung meines heutigen Schreibens sind res novae in Illyriis. Der beiliegende Brief meines Freundes Жupàn zeigt, dass jetzt eine vielleicht nie so wiederkehrende Gelegenheit da ist, die Kroatische, Dalmatische und Krainische Orthographie zu vereinigen, wie Ihr Slawin und Sie selbst, und jeder Slawenfreund so sehnlich wünschen. Von Ihrer Entscheidung hängt es nun ab, ob die lateinisch schreibenden Slawen, wenigstens vor der Hand die Cisdanubianer, durch teutonische Albernheiten sich selbst, und

mehr noch den Kyrillianern zum mitleidigen Spotte dienen, oder durch eine lateinischcyrillische Einrichtung die Vortheile der occidentalischen Eleganz mit denen der Kyrillischen Simplicität (= jeder Laut sein Zeichen, und jedes Zeichen nur für einen Laut) zugleich besitzen sollen. Doch! E. Hochw. brauchen hiezu weder Gründe noch Zureden. — Ich habe dem Жupàn geschrieben, dass ich auf der Stelle nochmahls zu E. H. recuriren, und vielleicht die gewünschte Nachricht vom Meister Dobr. bald nachtragen kann. Selbst die Voltiggische Orthographie ist schon viel gescheuter als die gewöhnliche Kroatische oder Dalmatische; könnte man nur die Combinationen cs, ch, sc mit einfachen Zeichen ersetzen, so wollte ich zu c = ц, x = ж, und ohneweiters zu z = з ein Auge zudrücken, um so mehr, da das Deutsche, per quos nobis Carniolanis ȥ = з venit, in Illyrien dem Französischen in Kürze wird gewichen sein; denn heuer wird in allen Klassen 1 Stunde täglich Französisch gelernt, und künftiges Schuljahr alles französisch vorgetragen! Nur die Primarschulen, auf jedes 300 Seelen eine, werden ganz slavisch sein. Der Exmontecassinenser Abate Zelli, ein grundgelehrter und liebenswürdiger Mann, wie B. Z. schreibt, ist Directeur der Studien in ganz Illyrien: Sivrich (Abate), ein Ragusaner, fertiger lateinischer versifex und in slavicis ein Erzragusiner alla Voltiggi, ist Lehrer der illyrischen Sprache bei Marmont's Generalstabe in Laibach und Interimslehrer der Philosophie. Wenn es nur einmahl so weit käme, dass die Regierung durch ganz Illyrien eine Orthographie befolgte (und versteht sich eine kritikhältige, die vor den Gesetzen der Schreibtheorie besteht), so werden sich die Narren und Gecken am Ende wohl anschliessen und die Regierung wird das gerne thun: also quod nunc proposueris, aut *benedicetur* ad ultimos nepotes, aut *accusabitur!* Die neueste böhmische ist erschöpfend, aber die Schnörkeln am d', t', ň, č, etc. sind schwer schreibbar und unelegant, auch unkyrillisch! — Das ш (sollte auch w daraus werden), und das ч oder *ч* nehme ich noch immer in Schutz. Der Grundsatz wäre wohl, die neuen

slaw. Buchstaben so nahe wie möglich denen des Kyrillischen Alphabets zu lassen: freilich aber doch c für ц, x für ж? Sed jam ipse combinabis, ut laudandum sit. Wären einmahl die Südslawen versorgt, prospiceretur et vobis Septentrionalibus, *additis quibus vobis opus* est. Primitz hat in Gratz 12 Windische Studenten zu einer societas slovenica versammelt (alle Donnerstag), ich habe ihr (der Gesellschaft) einen Slawin und eine Grammatik von E. H. verehrt, ut perstudeant; dann, auf Anfrage, den Auftrag gegeben, aus Marcus, Gutsmann, Habdelitsch et aliis, *severa tamen critica*, die Primitiva (appositis *ut sunt in Schellero parvo* maxime obviis derivatis) zu sammeln, aus eigenem Gedächtnisse soviel möglich zu vermehren und dann gleich herauszugeben; es werden in dieser ersten Sammlung ein gutes Drittel Primitiva noch fehlen, und 2 Drittel derivata: aber thut nichts; ist nur einmahl ein guter Grund da; inventis facillimum est addere. —

Werde ich scriptor, dann thue ich selbst, was ich jetzt von andern bitte und erwarte, wenn es bishin nicht geschieht. Die Leute haben noch nicht den rechten heil. Geist empfangen! — Es ist bei den besten noch immer ein Geist der Eitelkeit. — Übrigens muss ich E. H. bitten, nicht aus Жupàn's Komplimenten über meine Rec. Slavins, Einfluss auf die Annalen (qui *nullus* est) auf gleiche Einbildung bei mir zu schliessen: ich lege den ganzen Brief bei, damit E. H. *origine* tenus unsere Illyrica ersehen, und weil ich nicht Zeit habe so viel zu kopiren; erbitte mir aber den Brief des Ж. gelegentlich zurück.

Ich mache jetzt den Katalog des Zlobickyschen Nachlasses für Ossol**, oder falls er ihn nicht für die Hofbibl. kauft, für die Liebhaber in allen 4 Welttheilen: hab' aber erst seit 8 Tagen angefangen. Unter andern fand ich an die 50 Briefe von E. H. seit 1787, die ich mit dem grössten Interesse und Belehrung an einem Sonntagvormittage gelesen, also E. H. halten auch Wien für den besten Platz pro universali slavicorum studio? Slavin ist schon seit 20 Jahren in petto gewesen? Was sind moralisch

und literarisch Dobner und Durich für Zwerge und Karikaturen gegen E. H.! etc. etc.

Von Dobner sind mir bisher 4, von Durich 19 meist deutsche, von Ribay 1, von Cerroni gegen 20, von Pelcel etwa 10 Briefe vorgekommen. Tuas legi *omnes*, et Dobneri quia nonnisi quatuor erant, reliquorum *nullam*.

Wie ist doch die Böhmische Literatur ein Riese gegen uns Cisdanubianer tutti quanti! Wie ist es doch mit Rosa's Lexikon? Nach einigen Anmerkungen von Sel. Zlob** zu schliessen, hat er allein das avtographon? Es sind vier Bände, starke Quartanten. Haben Sie es auch ausgezogen, wie Sie es, nach Ihren Briefen mit seinem Tomsa, Tham und Wussin gethan?

E. H. sind doch nicht böse auf mich, dass ich unsere Bohoritschische Orthographie in der Recension Slawins der in Raitschs Probe gebrauchten an die Seite gesetzt? Consequent ist sie einmahl doch gewiss durchgeführt, und die Kroatische und Polnische ist dagegen Stoppelei; gegen die Kyrillische aber sind sie alle Stoppelei.—

Als Kommentar zu Жupan's Briefe muss ich noch hinzusetzen, dass mir Vodnik vor etwa 6 Monaten einen Mönchsbrief geschrieben, worauf ich derbe Wahrheit ins Gesicht in einem offenen Einschluss in Baron Z.'s Brief erwiederte. Der Baron remisit inclusam *nolens ali iras grammaticorum*, und so blieb Vodnik ohne Antwort. Ich bin sonst sehr versöhnlich, und habe gar keinen Groll auf V., deswegen eben hatte ich mich ausgeschüttet: E. H. hatten ja auch dergleichen Zweizüngigkeiten Ihren Freunden zu verzeihen.

Ich bitte um Vergeben wegen des Durcheinander; eben weisst ein Erzwienerischer Maurer die Aussenseite meines Quartiers, und ärgert mich mit seiner elenden Volkssprache, wiewohl er mich auch belustigt, wenn ich denke, dass der Slave seine Sprache nie so verhunzt. — Ist Ihr Lexicon schon weit avancirt? Kommt Linde's 3ter Thl. bald heraus? Ob ihm wohl Oss*** mein Machwerk zugeschickt? Linde's Plan ist für ihn wirklich zu un-

geheuer! Vater kann ihn freilich triumphirend recensiren: aber Männer vom Handwerk, die das Detail kennen, haben ihm weder in der Göttinger, noch in der Wiener gelehrten Zeitung Unrech gethan. Mit ewiger Verehrung und Liebe

Ihr Slavin Kopitar.

1) Untadelhafte und vermuthlich allgemein gebilligte:
a b d e f g i j k l m n o p r t u v.

2) Zweifelhafte: h = böhmisch h oder ch?
s = — ſ?
z = — ʒ?

3) Neu zu proponirende
c = böhmisch c
x = — ž
ш, w = — ſſ
ч, ч = — č
dj = serbisch ħ, böhmisch d'
tj = serbisch ħ — t'
kj = serbisch ħ — ?
nj = böhmisch ň
lj = — ?

4) quid de vocabulis, quorum nostrae saltem dialecto opus est ad *novem*.

5) Ceterum Dalmatam permitterem scribere *sam metao*, Croatam *sem metal*, nobis sim metal dicentibus: quoniam non *dialectos immutare*, sed iisdem *litteris tantum eosdem sonos* exprimere est animus.

6) si h *genuino* sono adhibeatur, quo adhibent *Čechi*, quid pro nostra h = x dabis? equidem Čechos amo de hoc, quia ad mortem odi abusum literarum latinarum: sed quid dabis pro x? ridemus et Carnioli ha, ha, non cha, cha! et serbi *hodim* dicunt non chodim, proprie nostrum sonum vos chodym, Serborum hodim scriberetis, neutris nostrum mouillantibus *d* in hac voce.

7) Wie schön sieht nach Kolbe's guter Bemerkung schon der äusseren Gestalt nach *ciascuno* gegen tschiasskuhno, aus, cum sonus idem sit! Daher sagte auch jemand, dass das Polnische auf dem Papiere, wegen der Tschjasskuhno-Manier bloss schreiend und hart vor das Auge trete etc. da es doch im Leben lieblich mild ausfalle! —

№ 17.

Wien 18. Aug. 1810.

Verehrungswürdigster Meister!

Ihre gütige Erinnerung an mich, vom 7. d. M. gratissima supervenit, quia vix sperabatur. Ich klammere mich zuerst an das an, was in Ihrem Briefe den lebhaftesten Eindruck auf mich machte: «Sie wollen diesen Winter mit Ihren Slavicis nach Wien ziehen, und die Lehrkanzel einer allgemeinen Slav. Sprachkunde besteigen»! O thun E. H. das ja gewiss! Ich darf um so mehr hoffen, das es nur eines Anmeldens von Ihrer Seite bedarf, da ein dergleichen Vorschlag einer altslawischen Kanzel neben der Böhmischen, als Verbesserung des philol. Studienplans bereits von Seite der Facultät im Antrag ist, sicut est propositus in den Phantasien. — Ich wollte dann Ihr fleissiger Famulus und Tyro sein, und — Ihre herrlichen Collectaneen müssten dann nach einander in die Presse. Auch Ihrer Gesundheit würde das luftige Pannonien gewiss gut anschlagen. Ich sage nichts weiter darüber, quia sapienti pauca sufficiunt; genug dass die Welt und E. H. selbst bei dem Tausche gewinnen; ich freilich auch: doch das ist nullius *momenti* bei so schweren andern Gewichtern. Also Amen, Amen! —

Übrigens fürchte ich fast, das E. H. mein Schreiben von 17ten May, worin ich Ihre Anfragen in Betreff einiger Werke auf der Hofbibl. quantum in me erat beantwortete, adressirt nach Prag, nicht empfangen haben, weil sich in Ihrem Schreiben meines Wissens nichts darauf bezieht. Pour tout cas adressire ich also gegenwärtiges gerade an den Ort, woher mir dero verehrtes gekommen.

Unter dem 8ten d. habe ich E. H. nach Prag geschrieben, mit Einschluss eines Schreibens aus Illyrien, woraus E. H. ersehen werden, dass entweder jetzt, oder nie wieder, die Gelegenheit da ist, die Krainische, Kroatische und Dalmatische Orthographie

zu uniren! — Was sagen aber E. H. selbst zu der Stimme (Votum) aus Schlesien über eine allgemeine Orthographie, oder besser über ein gleichförmiges Alphabet (denn letzteres will ich, wie es die griechischen Dialekte ja auch hatten, pravopis à la Puchmayer; ich will, dass der Pole wohl жона schreibe, nichteben жена, nur žona nicht ex. g , oder schreibe der Cisdanubianer auch ž, nicht s, oder x, oder sh; das will ich; und wenn der Pole zu kommod, oder indolent ist, für eine Universalverbesserung zu erglühen, so wünschte ich, dass wenigstens wir Cisdanubianer, die noch ohne Literatur sind, rem integram, auf Jahrtausende hinaus, weise instituirten, und — die Polaken dann auslachten oder bedauerten. Der Votant scheint nichts zu wissen von den herzbrechenden Klagen des Engländers Sheridan über die Neueuropäischen Alphabete, nichts von Klopstoks, Vossens, Fernow's etc. Neuerungen: hätten die H. so *integram rem*, wie die Cisdanubianischen Slawen, gewiss würden sie noch anders schreien als der germanisirte Kopytar: quanquam non video, cur *hac de causa* debeam esse germanisatus. Schau, schau! als hätten die Čechen selbst ihre Orthographie nie geändert, und als ob die Polaken schon eine ausgemachte hätten. Aufs *fatum* warte ich nicht gerne, wo ich selbst was thuen kann; und dem mislungenen schismae stellt ja selbst der anonymus le carosse entgegen. Über Voltiggi brauchts weiter keine Hypothesen, wenn man weiss, dass er die *Crusca* kannte: er irrt nur darin, dass er glaubt, die Crusca, und nicht die Florentinischen Klassiker hätten die Florentinische Mundart zur herrschenden gemacht; ich glaube, wir Slawen (anch' io son slavo, Herr Anonymus!) befinden uns hier in dem Falle der Griechen, deren Dialekte neben einander lebten, auch in Schriften; nur sollten wir auch alle ein Alphabet gebrauchen, wie die Griechen. Wenn Aristophanes einen Spartaner reden lässt, oder die Skythische Scharwache, so ändert er nicht die Bedeutungen der Schriftzeichen, sondern au contraire, er bestätigt sie nur, indem er σιος statt υιος (oder ϑεος? Ich habe ihn nicht zur Hand) schreibt. etc.

Kolbe bemerkt sehr richtig, wie eine nette einfache Orthographie sogar garstigere Wörter teuschend darstellt: ciascuno, squarciare und dagegen deutsch tschjasskuhno, ssquartschare oder polnisch czaskuno, skwarczare, oder kroatisch chyaszkuno, szkvarchyare etc. etc. (En passant fällt mir ein, in den alten Editionen Boccaccio's *schiavo* und *stiavo* u. dgl. gelesen zu haben, cf. sch dalm. et ſt' bohemicum.)

Die Stimme aus Schlesien hat mich warm gemacht, aber bloss, weil sie nicht motivirt ist; denn argumentum a *calumnia* non probat in judicio: retorqueo; mutastis *tantum*, quin et hoc *tantillum?* Beinah fürchte ich auch, dass eines von E. H. Schreiben mir nicht zugekommen (das letzte hat mir Hr. Witt gebracht); da E. Hochw. von der gewissen Fortsetzung des Slawin als einer mir bekannten Sache sprechen, ich aber nur aus Ihren frühsten Briefen weiss, dass er nicht aufgegeben worden sei. Also Slovana statt Slavin? Die *plures* causas wünschte ich wohl zu wissen. Warum feminin? und warum Slovana statt Slowanka, Slowěnka? Der Slavin schien mir von slati, der Bothe, so willkommen; ein Er müsste er sein, um munter, lustig, und ungenirt die Slawenwelt zu durchwandern, die Slovana kann ein Njemec, oder ein Vugr insultiren wollen etc. Sed cum causas habeas *plures*, jam curabis ut recte sint omnia. Übrigens praeplacet et mihi *slo* αντι τȣ *sla*, ut pote slovénzo.

Also Göthe ist auch in E. H. Händen. Mir ist er statt aller übrigen Njemcen.

Tant mieux, wenn die Njemci auf die Rec. des Slawin nicht stumm sind: sumus *respondere* parati, sed tacebunt, quia non dignantur prendre notice de nous: wundert sich doch im Julyhefte einer, dass Schwartner die Slawen mit v schreibt, da ja Schlözer im Nestor bewiesen hatte, dass man sie mit w schreiben müsse. O gallicam levitatem et plus quam gallicam! Dem Schwartner wollte ich wohl auch die Frage thun, nach was für Grund et Fundament er schliessen kann, da nach ihm der Slawe fruchtbarer als der Magyar sei, und in einer Slawischen

Hütte mehrere Familien wohnen, doch in, ich weiss nicht ob, 5000 Dörfern nicht mehr Slawen wohnen als Magyaren in 3000! sed mentiantur quantum libet: *natura* vincet.

Haben die Lausitzer wirklich den Artikel? — Da die Artikel der Vaterl. Blätter die Censur passiren, und Freund Armbruster sie nicht bedenklich findet, valeant, quantum valere possunt. Da wir vielleicht die Serben bekommen, (wenn nicht die Russische Schnelligkeit der Deutschen Bedächtlichkeit einen Strich durch die Rechnung macht), so müssen sie doch auch etwas freundlichere Gesichter machen. Dass Sie mir zutrauten, dass mir Ihre freundschaftliche Mittheilung über das, was nicht gefällt, und selbst misfällt, lieb sein werde, ehrt mich: es versteht sich, dass jedes Wort aus Ihrem Munde meine aufmerksamste Beachtung verdient und erhält: die Blössen rühren zum Theil davon her, dass ich gar kein Buch zum Nachschlagen habe, weil ich immer auf die Scriptorstelle, um mich förmlich zu etabliren, warte; es sind wirklich lauter hingeworfene Phantasien, sat bene pro Nemcis, qui penitus ignorant. Auch machen sie grosse Mäuler: a! so ist's? — Was шокацъ sei und Bunjevaz, habe ich noch nicht erfahren können, die Benennung hat Obradovizh (oder meinetwegen Obradovi*ch*); fast sollte ich glauben, dass шокацъ = scioccaccio sei. Habe ich Rumuni von Roman*us* abgeleitet? (ich habe selbst die Blätter nicht da) ich dachte auch an Ρομαιος.

Auch die nahe Verwandtschaft des Slaw. mit Gr. Deutsch. Lat. est bona pro nemcis, damit sie doch nicht glauben, wir seien Türken.—Ueber Prochaska hatte ich nur die Prager Zeitung und die Österr. Annalen zu Quellen, ich hatte nur Zlob** geschrieben. Armbruster ersuchte und versah mich für Proch**. Die Bibel von ihm, die elend gedruckte sah ich seitdem selbst bei Zlob**. Dass er Durich continuiren sollte, hatte mir Zlob** gesagt. In Rosa stehen doch auch einige Ergänzungen von Zlob**s Hand.—Natürlich war also Maximus kein *Sospitator* Cyrilli, wie E. H. so Gott will, in Wien noch werden müssen.—Wie froh

wird Baron Z. überrascht sein durch das Möhnische paraeneticon! — Ich bin den Russen gram wegen ihrer schrecklichen Leibeigenschaft: man sieht doch selbst aus Schlözers Enkomien, wie lange man dort noch auf was humaneres warten müsse. Wenn Österreich nur wollte etc. etc. Warum wäre die Petersburgische Akademie um so mehr wenn der Kaiser nach Цариградъ übersiedelt (!) nicht eine Filiale der Wjdnĕr, die Akademie eines Dialekts nicht eine Filiale der aller Dialekte, της καθολικης? Man würde sie nicht fragen, ob sie will: *res* assignaret locum. —

Wissen E. H. dass Fernow, der in Italien verzärtelte Deutsche, auf die letzt noch Slawisch lernen wollte, weil er gehört hatte, dass diese Sprache so italisire quoad suauitatem soni. Und in Weimar residirt ja auch eine Slawin; ergo in Weimar wird man sich nicht scandalisiren über die Rec. slavini. Und sage ich denn was Falsches von der deutschen Sprache? Just habe ich in der Zlob*schen Bibl. einen Band einer Zeitschrift von Lichtenberg und ich weiss nicht von wem noch, 1785 circa, wo noch altro von einem Deutschen über seine Sprache geschimpft, und die Polnische erhoben wird! etc. —

Kommen E. H. nur einmahl hieher, so wird sich die Einleitung zur Slawischen Literatur schon finden. Ob ich in Ihrer Vorrede zur altslav. Gr. über Phrasen klagen werde? O mein Gott! hätte ich nur recht viel solche précision, wie der Graf Nostizische Lehrer der Mathematik! Eine Encyklopädie von allem was über die Slaven bekannt und wissbar ist, von Ihrer Hand, braucht nur 10 Bändchen, von Durich's = 100 Bände. Wenn E. H. Durich's Collectanea nicht zu Nutzen bringen, wer thut es sonst? Nur hieher kommen! *Amanuensis* Te exspectat cupidissime. Es ist auch der Antrag, mich zu Zlob**s Nachfolger an der Censur zu machen: *dum resolvatur*, könnte einer Samskrdanisch erlernen! In Erwartung Ihrer gewissen Entschliessung zur Transmigration

E. H. treu ergebenster Slovan Kopitar.

PS. Ich beschreibe nun die Zlob*sche Bibliothek. Was wäre sie wohl werth? Ich wünschte den beiläufigen Anschlag von einem Kenner, um dem Grafen Oss** mit desto mehr Sicherheit ans Herz reden zu können, pro bibliotheca *Augusta*. Ich hatte sie einmahl vor dem Seligen und Frau auf F. $^{10}/_{m}$ angeschlagen in Banconoten, und das wird der erste Both sein: mihi timor venit, ne *exterreatur* Bibl. Augusta! Die MS. habe ich noch nicht durchgemustert. Ob die Document-Copien wichtig oder rar sind? O si tu hic esses! Ego solus *pulverem* comedo, ne sociorum ineptia et barbarie pereat aut auferatur quid.

Graf Ossol** wird erst auf den 15. Sept. erwartet.

№ 18.

Wien 30. Sept. 1810.

Hochwürdiger Herr, Verehrter Meister!

Gestern ward mir vom Redacteur der Vaterl. Blätter bedeutet, man habe von Seite der N. Ö. Regierung sich um den Verfasser der slavischen Artikel erkundigt, indem man Zlobicky's Stelle würdig ersetzt wünsche etc. — warum der Verf. nicht sich melde? etc. —

Ich stellte mich und erklärte, ich könne wohl soviel böhmisch, um Bücher zu verstehen (wie ich auch Englisch kann) aber nicht um einen Sprachmeister darin zu machen: indessen wüsste ich wohl, wer dem guten Willen der Regierung herrlich entsprechen könnte, vielleicht wenn er eingeladen würde, und erboth mich, ihn unter der Hand zu sondiren; wogegen man mir versprach mit dem Referat über die, drei bis zwei, bisher vorgekommenen Kompetenten bis zum Eintreffen der Antwort des Sondirten noch zu warten. —

Sic se res habet, clarissime domine! Da bei so unumschränkten Monarchien als es die böhmische Professur hier ist, alles von dem individuellen Werth oder Unwerth des Professors abhängt, so — brauchen E. H. nur ja zu sagen, um durch dieses kurze zweibuchstabige Wörtlein eine slawische Centralanstalt für uns alle, pro *universa* slavitate, zu gründen!

Ich weiss nicht, ob ich so delicat gewesen wäre, mich selbst auf den Fall, das E. Hochw. nicht im letzten schönen Brief aus Türmitz meine alten Wünsche wieder auflodern gemacht hätten, aller Zudringlichkeit zu enthalten. (Quis enim, tali occasione ab *ipsis Niemcis* oblata, temperet a *precibus!*)

Die Kompetenten sind ein paar Beamte, die die paar hundert Gulden allenfalls mitnehmem zu wollen scheinen: so aber — was lässt sich, unter E. H. auf diesem Posten nicht alles hoffen! Tu ne desere *caussam gentis.* Wie schön liesse sich die Altslawische Grammatik als Erläuterung der böhmischen mitnehmen! —

Und Ihre Gesundheit — ich will sie pflegen wie ein dankbarer Sohn die seines Vaters. Selbst die schöne Beschäftigung mit dem Wohle der Literatur unseres Volks, im Centro, fern von neidischen Landsleuten etc. muss wohlthätig auf selbe wirken.

In sehnsuchtsvoller Erwartung einer — patriotischen Antwort

E. Hochw. gehorsamster Slawin Kopitar.

P.S. Ungeachtet ich heute Ihre Aufmerksamkeit auf den einen grossen Gedanken: eine Slawistenschule in Wien zu gründen, concentrirt wünsche, kann ich doch nicht umhin, Ihnen meine Freude mitzutheilen über eine Stelle in des (übrigens nicht meinen) Dichters Werner, Wanda, Königin der Sarmaten, wo es heisst:

«Denn Böhmen ist das Land der süssen Töne»

Jam incipient aliquando sapere Niemci!

PS. 2. Dieser Tage habe ich eine Bekanntschaft mit einem unirten Domherrn von Agarm, Станичъ gemacht, die mich sehr interessirt, und viel hoffen lässt; Verhovacz ist nun gar Onkel meines quondam Eleven; lauter schöne Bekanntschaften für unsere Bereisung der Kroaten et Serben! Stanitsch weiss шокацъ nicht zu erklären (sollte es gar scioccaccio sein? Katancsich spricht viel von *socciis* nostris in Slavonia: nach Stanitsch nennt man die katholischen Slavonier so, von Seite der Griechischen: Bunaz est nomen districtus cujusdam circa Bosnam et Unnam; *hinc* Bunyevacz). Ich habe Stanitsch mit dem (gedruckten) Slavin bekannt gemacht. Est valde eruditus: *Uskokorum* historiam est editurus. Valachorum nomen sensu *religioso* putat tempore Basilii *Valahorum verorum* regis, *late regis*, ortum esse, cum slavi graeci ritus ipsi *Valahi* appellarentur, utpote subditi *Valacho*, quemadmodum Hungari appellantur *8* milliones homines, cum vix *duo* sint revere *Ugri!* etc. Dem Recens. von Schwartners Statistik, der aus Schlözers Nestor wissen will, dass man die Slawen mit *w* nicht mit *v* schreibt, muss ich einmahl doch gelegentlich eins geben. Fiunt nemci Vlahis (= Gallis?) leviores! sed ohe jam satis est. — Auf Zlobicky's Bibliotheksanschlag bitte ich auch gütigst sich zu erinnern. Catalogum dispescam secundum dialectos; in ipsis sectionibus *historiam* et *literaturam* distinguam etc.

Idem qui supra Kopitar.

№ 19.

Zasmuk, den 20. Octob. 1810.

Wohlgeborner Herr. Lieber Slavin.

Wenn ich jünger wäre und leichter Feuer finge, so würde ich mit einem *ja* diesen Brief angefangen und mit einem *ano* (jej *Slav.*) beschlossen haben.

Für Ihre Verwendung, Pflege, Liebe weis ich nicht einmal zu danken.

Der grosse Gedanke, slawische Central-Anstalt, sollte mich wohl ergreiffen oder schon ergriffen haben. Aber dieser Gedanke allein kann mich nicht bestimmen. Es müsste erst manches zuvor ins Reine gebracht werden, ehe ich mich dazu entschliessen könnte. Bey Annahme eines Amtes verliere ich meine Pension von 500 f. Ich habe ein Expectanzdekret auf eine Versorgung, wie ich sie hatte, von 1200, ohne freyes Quartier, Licht und Feurung mitzurechnen. Wer soll mich dafür schadlos halten? Will man etwa mehr als 500 fl. einem Prof. der Böhm. Literatur anweisen? Daran zweifle ich. Freylich sollte ich ohne eigennützige Rechnung so einem Rufe entgegen eilen. Allein das Alter ist bedächtlich, liebt Bequemlichkeit und bringt nicht gern Opfer. Und dann bin ich gar nicht überzeugt von allen den grossen Dingen, die sich dort (zu Wien) sollen ausrichten lassen. Es ist überall nichts Grosses, nichts Gescheutes zu thun. Es gehört noch ganz was anderes dazu, als unser Eifer, unser Streben, unsre patriotische Verbindung. Wir sind ja noch nicht einmal über das ABC eins geworden. Ich will dadurch Ihren glühenden Eifer nicht erlöschen — äussere nur, was kühlere Überlegung mir eingibt. Mein Thun sollte eigentlich die Vollendung des Deutsch-Böhm. Wörterbuchs seyn, ehe ich dahinsterbe, damit niemand zu klagen Ursache habe, weil ich dabey mit compromittirt bin, sine omni spe lucri.

Doch wozu diese Betrachtungen? Die Umstände, bey denen ich lebe, erlauben mir nicht, die böhm. Professur in Wien zu suchen. Eher würde ich mich entschliessen, freye Stunden hier in Prag (ohne Gehalt) über die alte slaw. Geschichte und Sprachkunde zu geben, wenn mir sonst noch Zeit übrig bleibt. Ich habe manches vor — weis aber nicht, was daraus werden soll. Oder noch besser, ich wünsche diess und jenes, und habe nichts vor.

Die Zlobicky'sche Bibliothek, deren Catalogus uns nützlich

seyn kann, weis ich als ehrlicher Mann nicht zu schätzen, da ich sie nicht kenne. Sie war jedesmal in Unordnung, so oft ich sie sah. Der sel. Zlob. zeigte mir wohl manches — aber diess ist nicht hinlänglich, um nur eine Vermuthung über ihren Werth zu äussern.

Meine Empfehlung an den wackern Stanićs (ist er ein Griechischer Slawe?).

Die Bereisung der Kroaten und Serben wollen wir nicht aufgeben. Machen Sie nur, dass Sie bald angestellt werden. Ein Joh. Müller ist jetzt in Wien, der um die ästhetische Canzel ansuchen will. Wäre denn so ein Posten zu Prag nicht auch für Sie?

Dieser Müller nun wünscht in Wien Bekanntschaften zu machen. Er verlegte sich auf Slavica, einen Winter hindurch, ergo bene meritum de nostra lingua eum Tibi commendo. Ich bitte Sie also, ihn bei Hrn. v. Engel aufzuführen. Er wird sie selbst aufsuchen. Oder wenn Sie es »pro more slavico« thun wollen, und können, so ist er zu finden: bey der Wittwe Müller im Neuschottenfeld auf der Zwerchgasse Nr. 146. Ein gewisser Benedetti (num Slauus?) suchte mich zu Prag vergebens, da ich einige Reisen im Lande machte und jetzt noch einige Zeit zu Zasmuk bleibe, unweit Kaurzim und Sazava, wo ehemals unser Prokop ein slaw. Closter stiftete, woraus man (latini et niemci) die slaw. Brüder nach Ungarn vertrieb. Causa gentis nostrae, nisi *Deus* adiuuet, plane desperata est. Hanc juvare velle Vindobonenses Tu Tibi persuadere potes? Der ehedem beygelegte Brief hat mir viel Vergnügen gemacht, den ich aber jetzt nicht zur Hand habe. Tuus

Dobrowskius.

№ 20.

25. Nov. 1810.

Werthester Slavin.

Meine Antwort auf Ihre mir sehr werthe Zuschrift vom 30. Sept. werden Sie hoffentlich erhalten haben, und daraus ersehen, dass ich mich zur Professur der böhm. Sp. zu Wien nicht entschliessen kann.

Ich machte Sie aufmerksam auf die erledigte Professur der classischen Literatur in Prag, die Hr. Müller in Wien ansucht. Diesem Hrn. Müller schrieb ich zu gleicher Zeit, und es kann also wohl seyn, dass Sie einander schon näher kennen.

Ich bin noch immer auf dem Lande zu Zasmuk, unweit Colin oder Planian, von wo aus ich Ihnen schrieb. Da ich aber noch einen Brief hier von Ihnen erhielt, der mir von Prag aus zugeschickt wurde (Um Vergebung, dass ich den mir mitgetheilten Brief noch nicht beyschliesse.), so kann ich nicht unterlassen, Ihnen den Empfang desselben zu melden. Es bleibt beym vorigen Entschluss und ich könnte mich kaum entschliessen, den Antrag anzunehmen, wenn er mit 1000 Gulden Gehalt verbunden wäre. Denn was hätte ich dabey gewonnen? Ueber ein Jahr würde ich ohnehin nicht dabey bleiben. Allerdings könnte ich die Zeit zur Ausgabe der slaw. Gramm. benützen, die Vacanzzeit zu Ausflügen nach Ungarn und Illyrien anwenden etc. Das Grosse, was Sie von einer Centralanstalt erwarten, ist ein viel zu weites Ziel, als dass ich hoffen dürfte, es zu erreichen. Ihnen, Ihrer Freundschaft zu Liebe, wünschte ich wohl es thun zu können. Aber wir wollen keine zu theuren Opfer von einander verlangen.

Machen Sie doch, dass Ihnen die classische Professur zu Prag zu Theil werde. Dann wollen wir Hand an den Slavin legen und ihn besser ausstatten. Vielleicht ist doch noch etwas zu erreichen. Mögen doch die hungrigen Beamten die paar hundert Gulden mitnehmen, um ihren Hunger zu stillen.

Bleiben Sie aber noch bis zum Frühjahre in Wien, so komme ich doch noch dahin, wenn mich die Reisekosten und die steigende Theurung in Wien nicht zurückhält. Zu theuer kann ich mir diess Vergnügen nicht erkaufen. Die Wiener Gäste reisen von hier aus; sonst hätte ich Ihnen für Hrn. B. v. Zois etwas mitgegeben. In wenig Tagen beziehe ich auch das Winterquartier zu Prag, und erwarte, dass mir Hr. Müller von Ihnen viel erzählen wird. Oder noch besser, ich treffe Sie vielleicht als schon ernannten Prof. der class. Literatur auf dem Wege an. Vermuthlich aber haben Sie Wien als den Centralpunkt alles Regens und Strebens viel zu lieb gewonnen, als dass Sie sich in eine Provincialstadt sehnen könnten. Wir leben hier auch ganz erträglich, ungeachtet die Wiener den Curs nicht besser machen können. Ich bin mit den aufrichtigsten Gesinnungen der Freundschaft und Achtung

Ihr

Ergebenster Dr u. Freund.

w Zasmukach.

Joseph Dobrowsky.

№ 21.

Wien 7te Xbr 1810.

Verehrtester Meister!

Eben gestern Abends hatte ich mir das Vergnügen erwirthschaftet, wieder einmahl vor E. H. zu erscheinen. Eine sonst liebe Visite raubte mir's wieder; und heute kommt mir aus der Buchhandlung Ihr werthestes von 25. Nov. zu Handen. Ich trage also den wärmsten Dank für zwei liebe liebe Briefchen unter einem nach! Gleich nach Empfang jenes sehnlich erwarteten von 20ten Oct. avisirte ich die Regierung, dass E. H. ad id nicht

zu haben wären, und folglich ward die Kanzel einem der Schreiber gegeben; ich weiss nicht welchem, da ich um Schreiber mich nicht fleissig erkundige. Aber leid, sehr leid thut es mir, dass ich dem von E. H. an mich adressirten H. Müller nichts gefälliges thun konnte. Causa haec est: Ich habe, um dem von den politischen Veränderungen auch hart getroffenen B. Zois (quin tamen sit ruinatus, ne plus nimio doleas) nicht mehr zur Last zu fallen, eine Art Hofmeisterei über einen Sprössling der Familie Gika aus Bukurescht (um Kost Quartier et f. 1000 in Baarem) übernommen; und just dieselben Tage hatte ich mit der Initiation alle Hände voll zu thun; also darf ich vielleicht Ihre Nachsicht ansprechen, dass ich nicht aufs Neuschottenfeld hinausging! Aber zu Engel ging ich und erfuhr dort, dass H. M. nach mir gefragt, dass er aber mit Regierungsrath Riedler hingekommen sei, der ihm 2 Erzieherstellen angetragen habe, und überhaupt dessen Einfluss bei den betreffenden Stellen sich zu meinem (= 0) verhält wie der Ocean zum Tropfen! Also war ich in Rücksicht des Nutzens meiner Bekanntschaft für Müller völlig beruhigt, quod caput erat. *Ceterum* damnum *meum* erat, et aequo animo ferendum. Ich bitte also von diesem *guignon* nicht auf meine Bereitwilligkeit und Eifer Ihren Addressen nach Vermögen Ehre zu machen, zu schliessen. Was die ästhetische Kanzel anlangt, so — würde ich mich wohl über manches hinaussetzen, um um Sie zu sein: aber ausserdem, dass ich zur Anatomie der Dichterschönheiten schlecht tauge (wie wohl ich sie vielleicht desto besser fühle), so bin ich hier Censor mit f. 800, und da mein (durch Protection) furchtbarer Rival bei der bewussten Scriptur eher als ich die Geduld verloren und eine andere Anstellung angenommen hat, so darf ich auch hoffen, dieses mein Ziel zu erreichen, in welchem Falle ich der Nahrungssorgen enthoben, die glücklichste Musse hätte, noch was zu lernen, und meinem Lieblingsfache, den Slavicis — zu leben! Vielleicht entscheidet sichs bis zum Neuen Jahre. —

Von diesem Entschiede an wird sich mein fixes Etablisse-

ment in der Residenz, oder dass ich eigentlicher spreche in dem *Centro* der Slavität (denn als solches ist mir Wien über alles) datiren. Was ich bishin thue und nicht thue, ist nur chemin faisant! Auf jeden Fall bin ich aber dieses Jahr (d. i. bis künftigen August) noch in Wien, und darf also hoffen, Sie doch endlich einmahl zu sehen und Ihnen die Hand zu küssen. Meine jungen Landsleute haben Feuer gefangen, (vide Beilage); ich muss sie mässigen, wie der Meister den Slawin! — Machen E. H. doch, dass der Slawin wieder sich aufmache an alle Slaw. Völker! Oder möchte ihm wenigstens die altslaw. Gramm. voraus-eilen, die ich unter andern auch deswegen baldmöglichst zu sehen wünschte, weil der Versuch mit Lateinischen Buchstaben zur Sprache kommen müsste, an dem mir alles liegt!

Von Vodnik's anbefohlnen Schulbüchern scheint noch nichts fertig. Vielleicht schreckt ihn die Gratzer societas Slovenica aus seiner Kommodität auf! (Ich habe sie aber gewarnt, den Nemcen nicht zu sehr die Ohren vollzuschreien von unsern (slaw.) Vorzügen, sondern nur mehr die Absicht, uns an Bildung zu den Nemcen hinaufzuheben, zu affichiren!) — Für H. Posselt sind einige Carniolica (als Nov. Test. editio 2da, Vodnikove *pésmi*, Lambergar et Pégam, Debevzii Erzählungen) angekommen, die ich mit nächster Gelegenheit übermachen werde. Stanics est упіять! Benedetti non novi. Hacquetum récensebo, sed sobrie. Dem Primitz habe ich die Sekretärstelle misrathen — —

Tuus Slavinus Kopitar.

№ 22.

Prag den 9. Dec. 1810.

Theuerster Slavin.

Den Brief von Ihrem Philopatridus illyricus II. übersende ich Ihnen mit Dank. Für diesen Hrn. Tikavecz schliesse ich hier

den Rukopis bey, mit der Bitte auf uns (mich) nicht zu vergessen, wenn man etwa ein neues Lesebuch einst in Illyrien herausgeben sollte. Ich darf nun, bey so langer Erfahrung, nichts vortreffliches hoffen. Sey es also auch nur mittelmässig. Es gedeiht fast besser, was Priuati (wie Olim Truber) unternehmen. Die Regierungen sollen es nur nicht hindern.

Für den wackern Bar. v. Zois ist die *kwalba* bestimmt. Ihnen wird sie nicht übel gefallen. Neulich erhielt ich auch Beckers Hülfsbüchl. ins Niederlaus. übersetzt, aber nur einen Theil davon, weil der Krieg den 2ten Th. nicht zur Welt kommen lies.

Müller ist nun hier —. Mit der Professur will man eine Abänderung treffen. Ihm wird auch gedient seyn, wenn er eine andere (vielleicht in Galizien) erhält. Da er ein němec ist, und kein Slawe, hätte ich ihn gar nicht an Sie weisen sollen. Er hatte Sie vergeblich aufgesucht. Wer viel zu thun hat, ist selten zu Hause zu finden.

Sie vergeben meiner Eile, dass ich diesmal nur ein Zettelchen an Sie schreibe. Ich wollte die Gelegenheit nicht versäumen.

Hier in Prag war jemand, der von einem Fond zur Stiftung einer Acad. Slaue in einer Buchhandlung sprach. Er suchte auch mich. Mir thut es leid, dass ich von einer so grossmüthigen Aufopferung mich nicht besser unterrichten konnte. Als Jesuiten-Noviz hatte ich den Beruf nach Indien zu reisen, ohne daran zu denken, wie viel mir diess eintragen würde, jetzt kann ich nicht einmal ein viel kleineres Opfer bringen.

Ihr J. Dobrowsky.

№ 23.

Wien 20te Xbr 1810.

Verehrungswürdigster Meister!

Endlich bin ich doch zum Scriptor ernannt, also wenigstens von Ostern angefangen, Herr meiner Zeit. Nichts wünsche ich

sehnlicher, als dass nun einmahl Ihre altslawische Gramm. an die Reihe käme. In Laibach denkt man das Illyrische, nicht das Krainische, zur Sprache der untern Schulen und zur Schriftsprache des Landes zu machen. Ich hätte nichts dagegen: aber verzweifeln möchte ich, dass eine so schöne Gelegenheit zu einer vernünftigen Orthographie vielleicht unbenutzt wird da gewesen sein, und wir Slawen dann auf ewig die schändlichen Ketten des Teutonischen Schlendrians tragen müssen! Gut! es gedeiht besser was privati thun, wie Sie in dem Billete von 9ten d. sagen: (NB. das Pakett habe gleich Gelegenheit gehabt weiter nach Laibach zu expediren, vix inspecto Möhnio —): also sein E. H. doch aller Slawen zweiter Kyrill, und fangen Sie mit Ihrer altslaw. Gramm. ein einfaches der Schreibetheorie entsprechendes Alphabet an: sequemur omnes, et posteri adorabunt!

E. H. halten mir die dithyrambische Unordnung meiner Briefe zu Gute! Es versteht sich, das ich für das Pakett an B. Zois, für Ihre gütigen Zuschriften etc. dankbar bin. Der Möhn hat mir aus der Seele gesprochen. Wenn ich doch noch ein 3 Ex. (auch 12) haben könnte. (Noch gescheuter: anstatt dass ich E. H. inkommodire, werde ich vorerst durch die Buchhandlung Wappler et Beck von Budissin aus welche bestellen, und nur wenn ich auf dem ordentlichen Handelswege keine kriege, an E. H. rekurriren). Möhn ist dem Namen nach ein nèmec, daher braucht er vielleicht noch den Artikel: ich kann mir nicht denken, dass ein echter Serbe ihn gebrauche! Dass der Dichter die Germanomanen (Némcomanen) unter den Lausizern zur Hölle verdammt, hat mich sehr erbaut! Herrlich muss doch eine Sprache sein, die so begeistert! — Daher macht uns ein gleichförmiges, aber einfaches Alphabet, dass wir einander selbst lesen können, und dass zugleich der Ausländer nicht vor Polnischen und Kroatischen Consonantengruppen zurückschaudere! So viel ist die Pflicht der Kyrille, cetera adjicientur vobis! Prof. Fritz wird E. H. meines vom 7ten d. überreicht haben; (ich bitte, ihm gelegenheitlich auch mein endliches Glück mitzutheilen. Der Hr.

Tikavez (= Tussitator, Dutzer, weil wir damahls unserer Freundschaft mit du und du das Siegel aufgedruckt) ist der D[r] Theologiae, Jacob Supan (= Жупанъ), der künftige Krain. Bibelübersetzer, der ein eifriger Jünger ist, und schöne anderweitige Kenntnisse hat, auch Radices, proverbia sammelt, und den Zoisischen Catalogus slavicus verfertigt (für E. H.). — Wenn nun auch Primitz in Gratz Skriptor und Windischer Professor wird, so wäre für die Pannonischen Slawen ein Anfang zu einem eifrigen Triumvirat. Und selbst die Bedingnisse, die Sie und jeder Erfahrne zur Kultur einer Sprache fordern, d. h. dass nicht einzelne Liebhaber, sondern dass der Staat sie spreche und schreibe, sind zum Theile schon da, und werden noch vollständiger kommen! — Also noch einmahl und tausendmahl erbarmen Sie sich der Nachwelt, und machen uns das Alphabet.

Nun werde ich dem Graf Osso*** desto dringender anliegen, die Zlob**sche Bibl. für die Hofbibl. zu kaufen: ich bin mit der reinen Abschrift des beweglichen, für alle Dispositionen anpassenden Katalogs noch nicht fertig. Ueber manche Werke wünschte ich wohl, E. H. befragen zu können. Werden Sie denn nie nach Wien kommen? Vielleicht gelingt es eher mir, nach Prag durchzudringen. Wenn Sie doch einen Sommer oder Winter hier durchleben wollten! Da könnten wir den Slawin instradiren, und der Scriptor das weitere mechanische dabei besorgen! Einst muss uns auch Russland ein Bücherpräsent machen! — Dolliner hat mich an die Conversio Carantanorum gemahnt, und Nachweisungen versprochen. Aber vor allem möchte ich die Slawen, je mehrere desto besser! bereisen, um selbst zu sehen, zu hören, und Freundschaften anzubinden; dann aber mich zu setzen und zu arbeiten *post* autoptiam! Ossol*** wird mir wohl Absenzen bewilligen! Wie glücklich, wenn ich es in Ihrer Gesellschaft thun könnte etc.

Wegen Prof. Müller wiederhole ich angelegentlich meine Entschuldigung. Nur mit dem Bewusstsein, dass ich ihm weder nützen, noch auch ihn interessiren konnte, tröstet mich darüber,

dass ich ihn nicht sah. Dass er mich gesucht habe, ist mir nicht ausgerichtet worden. Ceterum Tros Rutulusve fuat quem *tu* mittis, est benedictus, quia venit in nomine *domini!* Die Nachricht wegen des Fondes für eine Académie slave scheint mir ein Traum! Hat Oestreich doch nicht einmahl eine deutsche Akademie! quid facient *fures*, carent si talibus domini? Wiewohl ich gestehen muss, dass auch die Wiener Stellen dem Slavisten K*** überraschend entgegenkommen, so dass ich, nach einem bei so bewandten Sachen nicht unnatürlichen Mistrauen, manchmal Schlingen für meinen Eifer befürchtete. Aber — thue Recht und scheue niemand. Uebrigens nehmen die Regierungen (d. i. mistrauische Oberbeamte, die zu sehr entblösst sind von freien Künsten etc.) gewöhnlich die Academies so sehr in ihren Schutz und Schirm, dass sie sich gar nicht regen können! Ein andres wäre, wenn es wäre wie in England! Was macht denn die einzige der Oesterr. Akademien, die Prager, von Born gestiftet? Nur ein Alphabet! die Académie wird von selbst kommen; und kommt sie nicht, auch gut; wir können sie entbehren, aber ohne ein gleichförmiges Alphabet hinken wir ewig. — Baron Z. hat mir Japels Krain. Gram. im MS[to], detto Sovich's Altslawische nach Smotrisky, zum Extrahiren anvertraut. Japel will beweisen, dass das Krainische das eigentliche Illyrische sei. Die Gründe sind, weil Megiser unter **Illurica** lingua lauter Krainische Wörter hat, und P. Hippolytus die Krainische Sprache lingua *slavica* i. e. illyrica nennt. Sie sehen, dass solche Gründe unwiderleglich sind. Aber nebst vielen ebenso bündigen Sachen, bin ich doch auch auf gute Materialien gestossen. Japel nimmt (zum Lachen!) ein praesens riúm, zhúm, obúm etc. an, weil man in participio riúl, zhúl, obúl sagt etc.

Woher kommt es doch, dass z. B. Wien dem Krainer *Dúnej*, dem Kroaten *Becs* heisst? Die Frohne Krainisch tláka von tlázhim (calcare treten), Kroat. robota, u. s. w. mehrere Hauptdinge, verschieden genannt? Die Untersteyrer sagen jas = (азъ) ich; ich bitte zu bedenken, dass Privinna, Kozel und —

der Bibelübers. Methodius in Untersteyer und bei den Vorfahren der westungrischen Winden lebten. Lauter Winke zu meiner Hypothese über Methods Bibelsprache!

H. T. E** las mir gestern vor, was er, bevor er wusste dass ich scriptor sei, in Betreff meiner an E. H. schrieb. So sehr ich den Werth seiner gütigen Theilnahme fühle, so scheint er doch in Rücksicht der Mittheilungen aus Ihren Briefen ein wenig — aufzuschneiden: nie übertreten meine Mittheilungen die Grenzen der Diskretion, die ein gewesener Sekretär wohl kennen muss. Nur gegen Bar. Z. und gegen den slaw. Meister ist mein Vertrauen unbeschränkt!

Hat nicht Durich die slavica der Kais. Bibliothek sich bereits ausgezeichnet? Seine Arbeit könnte mir eine ersparen, oder wenigstens zu einer Kontrole dienen! In der Fortsetzung des Slawin würde das ohnehin vorkommen? Der Slawin sollte wirklich eine Encyklopädie alles scibilis über die Slawen werden, pro civibus et pro *hostibus* (Fremde, *gosti*). —

Dem Supan habe schon früher Ihren Slawin von Ihnen aus zugesandt, ut sit illi *baptisma* Slavismi, welcher Ausdruck ihn entzückte und wirklich taufte zum eifrigen Proselyten (Baron Z. lässt ihn um sich sein): nun schickte ich ihm den pravopis, ut sit illi *confirmatio*. Jetzt hat er aber genug Sakramente! Ueber den Prawopis wiederhole ich meine Meinung, dass ich ihn unzweckmässig finde; die Dialektverschiedenheiten mögen bleiben, wie man die griechischen sieht: nur für die nähmlichen Laute verlange ich immer und überall die nähmlichen Zeichen. Sed nimis obtundo de his. — Jammerschade das Prochaskas Bibel so elend, so exekrabel gedruckt ist, auf so einem Papier! Die habsüchtigen Verleger sollte man —.

Einer tröstlichen Nachricht wegen E. H. altslaw. Gramm. entgegensehend, bin ich mit immer gleicher Bewunderung und Liebe E. H.

gehorsamster Slavin Kopitar.

P. S. Vesélo novo léto! Den Einschluss bitte gütigst besorgen zu lassen. Si quid imprimetur in Illyrico, habebis.

№ 24.

Jan. 2. 1811.

Theuerster Slavin.

Da mir Hr Prof. Müller noch zwey Briefe brachte, so muss ich noch einmal um Verzeihung bitten, dass ich so frey bin Ihnen auch diese zur Bestellung zuzuschicken. Bey dieser Gelegenheit kann ich mich mit Ihnen über Slavica noch länger unterhalten.

1. Ob wohl aus der Professur (der slaw.) zu Grätz was geworden ist?

2. M. Abrah. Frencelius besass ein Exemplar von Dalmatins Pentateuchus mit Dalmatins eigner Unterschrift: — Joanni Faschang, ecclesiae, quae Christo in Tulssnik *Carinthiæ* colligitur, pastori vigilantissimo, Domino *conterraneo* ac fratri suo in Christo charissimo. M. Dalmatinus d. d. d. Sollte man daraus schliessen, dass Dalmatin ein Cärnthner war? Faschang kann ja ein gebohrner Crainer und dessenungeachtet in Cärnthen Pfarrer gewesen seyn. Kein Dalmatier war aber Ihr M. Dalm. gewiss nicht. Man sollte auch zu biographischen Notitzen u. Aufsätzen Ihre Landsleute aufmuntern. In Böhmen haben die Abbild. böhm. Gelehrten sehr gewirkt.

3. Ungefähr stiess ich Act. 25, 11 (in Handschr. vor der Zač. мп) auf *niktože* mia možet tiem *wydati* in der alten u. neuen Russ. Bibel. Im ganzen neuen Testam. ist diese Zasammensetzung aus *wy* gewiss die einzige. Die Russen haben zwar ebenso viele composita aus *wy*, als aus *iz*. Aber im Slawenischen es zu finden, ist auffallend. Gelegenheitlich, bitte ich Sie, in einer oder beiden Wiener Handschriften des Apostels nachzusehen, ob wydati oder wzdati oder sonst ein anderes Wort in diesem Verse stehe.

4. Auf einem Zettel von Durich's Hand finde ich: Grammatica Illyrica Natalis — Salatisch Ragusae. Was soll diess seyn? Quae, qualis, quanta? Ist es eine lat. illyr. Gramm. oder eine illyr. lateinisch geschriebene? Von meiner Hand: Mich. Teberissi Gramm. Dalmat. Venetiis, vermuthlich aus einem Katalog. Darüber werde ich wohl aus B. Zois Catalogo unterrichtet werden. Solche Mittheilungen sind aber nothwendig, weil einer glücklicher

seyn (kann) als der andere, wenn man auch dabey nicht viel lernet. Mir ist jedes literar. Datum werth, bey unserer bekannten Armuth.

5. Für einen schönen Aufsatz von Ihrer Hand wäre Peyssonel's Diss. sur l'origine de la langue Slavonne (in seinen Observat. historiques etc. Paris. 1765. 4.) geeignet. Getrauen Sie Sich ihn zu widerlegen, desto besser. Allein Leibnitz hat schon abgesprochen: on l'appelle *par abus* linguam illyricam.

6. Wenn Schlözer gegen meine Bemerkung: sim beziehe sich auf jazyk und heisse sim jazykom, nicht sim im Dat. diesen erinnert, jazyk gehe nicht vorher, so muss der alte Mann schon schlecht gesehen haben, oder er warf seine Augen nur auf die nächste Zeile. Das ganze Leben reicht kaum hin, alles Unrichtige aufzuräumen — wie soll man endlich einmal zum doctrinalen Theil kommen. Ewer und Consorten verderben vollends alles und man kann doch nicht zu allen Ungereimtheiten schweigen. v. Engel redet von einer bulgarischen Bibel im 14^{ten} Säc. und wenn man nachsucht, so ist es ein Chronograph des Manassis, das Asseman haarklein beschreibt. Darüber muss ich ihn doch einmal fragen. Seine übrigen Arbeiten sind wohl besser als der Theil von Bulgarien. Servien wollte ich nicht recensiren, weil er es zu einem Nebenlande vom Reiche Ungarn macht. Was gehört alles nicht (alles) zu Ungarn? Nur bey den Madyaren ist Heil, Staatsklugheit, Humanität, bey den Slaven überall das Gegentheil! Die halbe Welt haben die Madyaren überwunden und civilisiret, Lodomerien, Galizien etc. etc. Man muss diess alles noch vertragen und anhören!

7. In Ungarn trugen die Slowaken zum Gymnasium zu Schemnitz nur unter der Bedingung bey, damit auch die böhm. slawische Sp. daselbst gelehrt werde. Die Madyarische wird auf allen Gymnasien gelehrt. Die Slowaken, die nun im Bergbezirke (baňske okolj) in eine gelehrte Gesellschaft zusammentreten und jährlich eine Schrift zum allg. Unterricht der Slowaken herausgeben wollen, lassen schon ihr Aufnahmsdiplom drucken, wovon man mir ein Exemplar zugeschickt hat. Indessen ist Wirken (auch im Stillen) besser als das Ausposaunen und Lermschlagen in Zeitungen etc. Desshalb wünschte ich, dass auch die Slovinci indessen in der Stille ihr Geschäft betreiben. Ihnen soll Truber zum Beyspiel dienen.

8. D. Dauid Chytraeus (nebst Megiser) mag der erste seyn, der schon Krainer und alle Windischen zu Illyriern macht. Diess ist noch immer erträglich (geographice). Bey ihm sind ad Savum et Danubium et mare adriaticum *illyricae* gentes: Carni, Croatae, Bossini, Rasci, Seruii, Bulgari, Histri, Dalmatae et omnes in universum Slavonici populi — drüben über der Donau. So könnte man zum Charakter der Sprache das *mo* des Plural in der 1^{ten} Person annehmen. Und dann weiter theilen: a) Dalmatisch-serbisch: ch, h (die Aussprache betreffend) und chu mit dem Infinitiv (als Futurum). b) Kroatisch-Windisch: ch = zh, h = χ, budem mit dem Participio in l. Nur Pohlen, Böhmen, Russen können nie Illyrier heissen, wie

Voltiggi ungeographisch den Nahmen ausdehnt, wenn gleich illyrisch (von der Sp. gebraucht) = slawonisch ist. Haben wir doch auch schon slawische Vandalen, die Wenden in der Lausitz. Aber die Winden in Ungarn hätte man doch nicht Wandalen nennen sollen, wenn gleich Venedae Taciti u. Ptolemäi mit Vandalis, Vandilis einerley Volk gewesen seyn mögen. Von Homers Heneten nicht zu reden, wiewohl sich αἰνετος mit *slawny* vergleichen liesse, wie es auch schon Mancher gethan hat. Wir müssen von sicherern Grundsätzen ausgehen; Heneten und Veneden nicht vermengen. Selbst Wenden nicht gleich bey den Alten für slawische Wenden halten etc. etc. Sed quorsum ista?

9. Martinius Lex etymol. lat. hat oft auf das slaw. Rücksicht genommen, und ich sehe eben, das sein slav. *grech* (unter pecca) aus Megiser's polyglotto genommen ist. Er leitet *grech* von horreo, daher auch Grauen. Sünde ist ein Greuel. Frencelius setzt hinzu: hoc Theologice ac Rhetorice verum, sed minus grammatice. Sehr wahr. Allein Frencel leitet sein *rischu*, rischim (die Lausitzer lassen hier das h weg) vom hebräischen רשע, das gar lächerlich ist. Unser *hřře* schlimmer, setzt hoře voraus. Von gore kann wohl durch Verkürzung der Sylbe gor und vermittelst des Bildungslautes ch, *grech* entstanden seyn, wie ich schon einst erinnert habe. Mit den slaw. Etymologien sieht es zur Zeit noch traurig aus. Die Russen in ihrem academ. Wörterbuch haben oft meine Erwartung übertroffen, aber doch auch manchmal getäuscht. Bey Berlog dachten sie an Bärenloch; log von legu ist das Lager, die Sylbe Ber spricht der Böhme für br aus (brloh), die ich aber nicht zu erklären weis. beru, brati passt doch hier gar nicht. Man muss auch zu radicibus deperditis seine letzte Zuflucht nehmen, oder nicht alles erklären wollen.

10. Ihr preshustvati ist wohl von ssaustati, alt ssustati, wetzen, reiben, also ein niedriger metaphorischer Ausdruck für subo, subare. Die figürlichen Ausdrücke sind gewöhnlich nicht am leichtesten zu erklären. Je reicher der Dialekt, den man gut versteht u. von Kindheit aufgelernt hat, desto mehr Beruf hat man, auch anderer Dialecte Wörter zu erklären. Daher kann sich der Russe nicht so vergreiffen, wie ehedem Frenzel und unlängst P. Marcus. Quid vero *Linde* polonus? Er wollte sehr gelehrt scheinen.

11. Vacca *forda*, horda, trächtig, ging beym Megiser leer aus, das Böhm. březý und das Poln. ausgenommen. Sollte sein Steyrischer Gehülfe nicht das ächte Wort gekannt haben? Der Kroate hat breja krava, womit βραδυς und forda zu vergleichen ist. ford, bred, brad ist eine Wurzel, woraus das slaw. lat. griech. Also eine celtoscythica radix, mit Leibnitz zu reden. Ob wohl Denina so räsonnirt?

«Herzlich freue ich mich, schreibt Ihr Collega als Censor, Hr v. Engel, dass wir hier für den wackern Zlobiczki an Kopi-

tar einen vielversprechenden Ersatz finden. — Ich wünsche sehr, dass er seinen Zweck erreicht» etc. In der Nachschrift meldete er mir dann Ihre Beförderung. Eben erhalte ich einen Brief von der Wittwe Zlobicky. Mir ist es lieb, Ihr dienen zu können. Nur weis ich nicht, ob sie mit den Preisen, die ich sehr hoch angeben soll, auch zufrieden seyn wird. Haec Tibi soli.

Vive, Vale quam optime

Ihr

D. Jos. Dobr.

№ 25.

Prag. 30t Jan. 1811.

Werthester Slavin.

Wesely nowy rok (wesele nowo léto). Diess soll Ihr Veselo novo léto erwiedern.

Möhn gebraucht den Artikel, weil ihn die Serben selbst schon gebrauchen. Matthai 1721 sagt zwar in seiner Gramm. p. 9: «Bey dem Nomine hat man in Acht zu nehmen, 1) dass die Sorabische oder Wendische Sp. keinen articulum praepositivum habe, wiewohl bishero viele das pronomen demonstratiuum oder emphaticum (ton, ta, to) dafür gehalten und ex κακοζηλια germanorum gebrauchet, dieweil diese Sp. mit ihren cognatis nicht der Deutschen u. Griechischen Sprache, welche solchen articulum haben, sondern der Hebräischen (male, nam Hebraei, Arabes habent articulos) u. lateinischen nachartet.» Sic etiam Kopitar in Gramm. sed vsus est grammaticorum enunciationi contrarius. Hauptmann (1761) S. 42 seiner Niederlaus. Gramm. sagt: ich will mich hier in keinen grammaticalischen Streit einlassen, ob die Wenden einen articulum haben oder nicht, und ob *ten, ta, to,* vielmehr ein pronomen als ein articulus sey. Genug, dass ten, ta, to anstatt des teutschen articuli der, die, das gebraucht wird, und in Ansehung dessen

nenne ich es einen articulum». Eben so liessen sich Ihre Grammatiker abhören.

Allerdings sinne ich nach, wie ich c, č, s, š, z, ž ohne Punkte schreiben könnte, dass es Nachahmung verdiente. Möchte Ihnen ç für ч gefallen. Für ш möchte ich das gezogene ſ, wie einige Dalmatier, und für ž (ж) x gelten lassen. Sed repugnabunt Bohemi, Bandtke, alii. So gar viel ist an der Sache auch nicht gelegen; selbst ss für ш ist noch immer erträglich. An polnische und kroatische Gruppirungen denke ich nun freylich nicht. Aber das щ, damit es der Dalmatier auch wie sein ch lesen könne, macht mehr Schwierigkeit. Es ist auch wirklich zusammengesetzt, bald für sk, bald für st — also šč. Sed non placebit tibi; ergo ſç aut quid simile (s̊) (sc). Allein es soll schreibbar seyn, es soll auch schön in die Augen fallen. ч lies sich dem Lateinischen gleichförmiger machen, aber nicht ш, weder щ. c muss doch für tz(ц) gelten. Wenn ich nach Wien komme, wollen wir mit dem Schriftgiesser oder Stempelschneider Rücksprache nehmen. Anders weis ich nichts zu thun. Die neuen Tabellen über 1 Nomina, 2. Pronomina u. Adjectiua, 3. Verba sind fertig; und schon diess, nebst den Tabellen über die Veränderung der Vocale und Consonanten gäben schon rudimenta L. Slauinicae oder Slovanicae.

Der B. Zoisische Katalog wäre mir sehr lieb, weil er zur Grundlage eines slaw. Index glotticus (anstatt des Heumannischen (v. Heumanni opuscula. N. X.) dienen könnte.

Reisen, ja reisen wollen wir, aber wo wird man aufhören sollen. Wenigstens möchte ich durch Steyermark, Kroatien, Slavonien bis Ofen und dann durch die Slowakey nach Mähren. Die Pohlen und Russen mögen diessmal wegbleiben. Nur fürchte ich, dass wenn man zu viel thun will, weniger geschehe. Denken Sie an Popowitsch! Was hat er in Slauicis geleistet und was leisten wollen.

Primitz et socii valde mihi placent. Möchte doch ihr Eifer nicht erkalten. Also eine slowenische (Lexicalische) Gesell-

schaft. Gut ist es, damit anzufangen, dass man dem gemeinen Manne seine Wörter gleichsam aus dem Munde nehme, und so aufbewahre. Die weitere nöthige Fortbildung mag den Schriftstellern überlassen bleiben. Da ich Megiser genauer durchsah, stiess ich auf manches, was nicht übersehen werden darf und ich möchte die Herren Mitglieder ersuchen, dass einer von ihnen den Theil der sie angeht, d. i. den latino-*sclav.* ganz abschriebe, und in einen sclav.-lat. oder germ. umsetzte, um so sicher zu erfahren, was schon der Slowinetz zu Grätz, der ihm half, aufgenommen hat. Megiser selbst hat die Sp. nicht (oder sehr unvollkommen) verstanden. Die plejades nennt er gostofherzhizhe (utique melius gostosherzhize, von *sher*, Russ. жар: wlasožar bey Hölterhoff). Ob wohl die Herren in Steyermark die gostosherzhice noch erfragen werden?

Viuant socii Jaklin, Modrinjak et Volkmayer atque alii!

Wenn doch aus der Professur was wird, so bitte ich mir einen Bericht aus, wie man ihn inseriren könnte. Hat man irgendwo schon von dieser Gesellschaft ins Publikum kommen lassen? Hier wollte man auch ein böhm. Hromada haben. Es ward nichts daraus, und jetzt bringt es Puchmeyer wieder in Anregung. Pia desideria!

Sind die Esopove pravlize schon eher gedruckt worden und wo? Dass wir doch so wenig von einander wissen?

Was Megiser (im Polyglotto) Illyr. nennt, ist aus dem Poln. u. Böhm. (NB. rz-) zusammengerafftes Zeug aus älteren Büchern.

Gut ist es, dass Japels Arbeit in Ihre Hände kam. Sein zhum anstatt zhujem (sl: zhuju) mag er für sich behalten.

Welcher Art sind die Anmerkungen des Sovich zu Smotriski? Er war ein Russe. Ueber Smotriski's Fehler wollte ich einst einige Worte sprechen. Wenn ich nur nicht auch andere Arbeiten oder wenigstens Beschäftigungen hätte! Bey Wien, scheint es, setzte man häufiger über die Donau, der Brücke wegen, also auch mit Frachtwägen, daher wohl Dúnej, aber *Becs*

habe ich noch nirgends erklärt gefunden. Der Kroate scheint es dem Ungar abgeborgt zu haben.. Tlaka ist Druck, gezwungene Arbeit, tlačjm, drücken, Boh., wenn unsre Stimme hier gilt. Robota Arbeit in genere, robiti und dieses von rob (rab, seruus).

Das Untersteyr. jas (gerade so in Russ. Diplomen, in alten böhm. Handschriften, später fiel das z weg und es blieb *ja*) gefällt mir, weil es das t nicht anhängt. ez ist im Kurdischen, Persischen auch zu finden = ego (g mutato in z, vti solet). Method's Bibelsprache ist desshalb nicht Untersteurisch oder Windisch, aber ihr doch näher als dem Mährischen. Als Method nach Rom ging (867) liess er slaw. gottesdienstl. Bücher zurück — allein nach Mähren kamen sie (die Bücher und die Apostel selbst) aus der Bulgarey, aus Macedonien, Servien und immediate aus Constantinopel. Es ist nur eine Verwirrung in der Geschichte dieser Männer. Den grössten Lerm und Aufsehen machte die slav. Literatur in Mähren und Pannonien, weil es den deutschen Priestern anstössig war. In griechischen Provinzen verbreitete sie sich im Stillen schon früher — so dass es dem Rastislaw in Böhmen zu Ohren kam. Privina war kein slavisch bethender Fürst; anfangs auch sein Sohn Hezilo nicht. A. 865 weihte noch der Salzburger Erzbisch. eine Kirche in seinem Gebiete. Nach dieser Zeit, etwa 867 oder 68 kam Method auch nach Pannonien, aus Mähren, schon als Erzbischof und verscheuchte den Erzpriester Richbald, etwa 873 oder 871.

H. Fritz, den ich doch manchmal sehe, hat Ihren Einschluss erhalten. Wegen Hrn Müller braucht es keine Entschuldigungen. Er hat einige Freunde gefunden. Wenigstens werden Sie den Einschluss besorgen lassen, darum bitte ich Sie.

Viel Glück zur neuen Stelle an der Bibliothek. Was in Durichs Papieren ausgezeichnetes zu finden ist, sollen Sie erfahren, weil ich auch dabey interessirt bin. Die Passion des Dalmatin fand ich darin und noch manches andere. Vor andern auch geschrieb. plan. (cujus dialecti?) Grammatiken.

H. Müller bittet Sie um einige Slavica, die ja zu Wien zu

haben seyn mögen, ex. gr. einen Bukvar, einen Psalter und dergleichen zur Uebung. Sollte denn jetzt in Wien niemand damit handeln. Ich gebe nicht gern was weg von meinen gekauften Slavicis, weil sie mich an Russland erinnern. Ich kaufte alle Bukvar auf, und schon davon gehen mir welche ab. Es versteht sich, dass er alle Auslagen vergüten will. Das krain. N. Test. erhielt er von mir, da ich von Ihrer Güte das 2[te] Exemplar bekommen habe.

Illyrica mihi gratissima erunt. Mein neustes ist von 1801 u. 07. Lucich, ein Kanonikus zu Makarska, beschrieb das Leben unsers Joh. Nepomuk. Da heisst es: kod jednoga prozora, bey einem Fenster. Wenn *ga* anstatt *go* illyrisch ist, so kann Ihr Dialekt doch auch illyrisch heissen.

Wenn aber ch als Character des eigentlichen Illyrischen (in specie) seyn soll, so sind die Krainer keine Illyrier.

Inf. chi: techi, izrechi, pomochi, dosechi (so auch, aber fehlerhaft icchi, dochi, prochi, pochi, izachi, aber doch auch oditti).

Gerund. *chi*: videchi, buduchi, znaduchi, plaçuchi etc.

Diesen Laut ch (anstatt щ) haben die Kroaten nicht, und folglich auch Sie nicht. Ob Sie lieber Winden oder Kroaten heissen wollen, gilt mir gleich, wenn nur zugegeben wird, dass ihnen die ächten Kroaten näher kommen als die sogenannten Illyrier.

Im Lucich finde ich imadu, mogu, occhiu (cchiu mit dem Infinitiv als Hülfswort des Futuri) häufig, anstatt em, aber nicht idu, sondern igiem (idjem), so wie xivem etc. etc.

Das u 1[mae] pers. in verbis 1[mae] et 2[dae] formae war jemals allgemein. Wann mag es in em übergegangen seyn? Schwerlich schon vor dem 14[ten] Jahrhundert. Im altslaw. sind nur etwa 7 Verba in em und am. etc. etc.

a im Gen. plur. ist doch blos illyrisch, und auch hierin nähern sich die Krainer den Illyriern. Wie jetzt, also auch in ältern Zeiten, ist Kroatisch (Windisch) und Serbisch (illyrisch) sehr verwandt, und es muss einem Krainer wohl nachgesehen werden, wenn er an der methodischen Sprache die seinige zu erkennen glaubt. Der Serbe kann aber auch nicht anders urtheilen und dieser hat noch die Geschichte für sich.

Plura restant dicenda, sed alio tempore.

Ich bin Ihnen für Ihr Zutrauen sehr verbunden und verharre mit aufrichtigster Freundschaft

Ihr Ergebenster Dr u. Fr. Jos. Dobrowský.

v. Prag.

Herrn Herrn Bart. Kopitar, Scriptor an der k. Hofbibliothek zu Wien. Abzugeben in der Wappler'schen Buchhandlung.

№ 26.

Wien 20. Febr. 1811.

Verehrungswürdigster Meister!

Ihre 2 lieben lieben Briefe haben mich unendlich erfreut. Da der Prager, der sie zu Wappler brachte, sich nicht seinem gütigen Versprechen gemäss meldete, auch sein Absteigequartier nicht angab, so habe ich mit gestrigen Postwagen ein Pakett an E. H. abgeschickt, enthaltend den Catalogum Slavicorum in bibl. Zoisiana (wegen dem der Baron und sein Slawin Abbé Жupán sehr fürchten, dass Ihre gute Meinung von dieser Sammlung sehr herabgestimmt werden dürfte, sed melius parum quam nihil, nonne?) und meinen Catal. libror. Zlobickianorum, in Rücksicht auf den unser gemeinschaftliches Ersuchen dahingeht (von S. Exc. Graf Oss***, der Witwe und mir) 1) ihn zu berichtigen, wo der Anfänger Kopitar einen Bock geschossen, 2) die Bücher *en détail* oder überhaupt zu schätzen, 3) da Sie Durichs Verzeichniss des Slawischen Vorraths der Hofbibliothek besitzen, so wird Ihr Ausspruch sowohl bei Sr. Exc. als bei seiner Behörde entscheidend sein für den Ankauf dieser Sammlung pro bibl. augustâ, falls wir weniger als die Hälfte derselben bereits besitzen, 4) Einige Lexica, die ich gleich anfänglich zu mir entlehnt, hab' ich vergessen einzutragen: es sind das трезычный, der Heym, der Bandtke, der Tomsa, der Belostěnec und Jambressič, Voltiggi, und Obradovič Басне und Животъ, die ich also mit in die Schätzung und Katalog aufzunehmen bitte. 5) Wenn E. H. die einzelnen Blätter gleich nach irgend einem

System ordnen und darnach numeriren wollten, so möchte ich bei Rückkunft des Katalogs diese Nummern sogleich den Werken einstecken und so wäre die Sammlung auf jeden Fall in Ordnung! Es versteht sich, dass E. H. das Postporto bei Rücksendung hier zahlbar anweisen müssen; ich verrechne der Witwe dergleichen Ausgaben, die sie mir dann mit Duplikaten bezahlen mag. — Eben gestern habe ich auch für H. Miller aus Pesth bestellt 1 Psalter, 1 Bukvar; detto für meine Steyrer, sammt einer Bibel für mich; die Madjaren haben alles hinuntergenommen, weil die Michel — Michel sind. (Prinz Deligne und Friedr. II. wussten die Slawen besser zu envisagiren; wir müssen halt warten, bis die Natur langsam herbeiführt, was die Weisheit hätte beschleunigen können). Für meine Nebenslawine habe gleichfalls 6 Slavin et glagolitica, und von Bautzen 6 Chwalbe verschrieben. — Die früher schon verlangten Stellen aus den Praxaposteln, die der neue Scriptor endlich selbst aufgefunden, liegen hier bei, die Varianten sind ziemlich abweichend, wie bei lebenden Sprachen natürlich. — Item liegt schon wieder eine Kopie von Jarnik's Zuschrift an Primitz bei, zur Kenntniss unserer Slawine. Ich habe dem Jarnik die Beantwortung und Beurtheilung dessen, was Ihr Slavin über das Geilthal hat, aufgegeben. — Eben kommt mir eine neue Kroatische Gramm. *1810* aus der Censur zu; er kannte meine nicht, oder vielmehr wir arbeiteten zugleich 1808, und sein Werk ist erst 1810 fertig geworden, est mediocrissimus! nec nomen suum edit, tantum Menschenfreund se esse dicit. Vielleicht zeige ich sie in den Annalen an, um einmal die Kerls an das Böhmische Muster hinzuweisen! Nur eins! Er schreibt z. B. razpuztchen statt razpuschen разпущенъ; erstens z statt sz! und dann nicht zu verstehen, dass щ ja schon das t mitbegreift. Für heute nur noch über einige Punkte Ihrer Briefe.

1) Debevz Perpovedvanja (was mir für Erzählung auch nicht gefallen will) und das N. Test. zeigen hinlänglich, das Japel und Truber in Rücksicht des Artikols ti, ta, to nur germanisirt haben.

2) Wann kommen E. H. doch hieher? Eine halbe Stunde wird unser Comme il faut-Alphabet in Ordnung bringen. Mir scheint aber sehr viel daran zu sein. Das neue Europa hat ja, ausser dem so viel als unbekannten Russischen, noch kein vernünftiges Alphabet kennen gelernt! Sehen E. H. nur, wie Wolke in 6 oder 8ten Hefte des deutschen Merkurs 1810 darüber sottisirt! Bei den Slawen wäre es noch Zeit, der Natur zu folgen, und Ihre Altslaw. Gramm. der beste Platz für den Anfang der neuen Epoche! (Wolke möchte gerne auch die deutsche Sprache simplificiren, sed hoc non est grammatici; er soll nur das γράφειν gut besorgen!)

3) quae de Primitz scribis et de gostosherzhize, perscripsi ad illum, sed habet aliquid *Marciani* in se, et nimis bene germanisat.

4) Von Japell werde ich einmahl einen erschöpfenden Auszug machen, so wie den Sowitschischen Smotrisky mit dem blos Slawischen vergleichen: sed nunc sunt Käswochen für bibl. augustâ.

5) de tlaka a tlačjim richtig.

6) sed ubi *scriptum* est, quod supponis de Cyrillo et Methodio, aut saltem quibus argumentis nititur *hypothesis?*

7) Fritzium amicum meo nomine, cum obviam fiet, salutes velim, scribam ad illum propediem.

8) Wegen den Kroaten und Illyriern bin ich noch nicht ganz besiegt. Ich frage nur, wo sind die ächten Kroaten? Antwort: im nördlichen Dalmatien, Istrien, und dem jetzigen franz. Kroatien; Beweis v. Constantinum, und die Geographie vor Ferdinand I. Die Winden (nach der deutschen Benennung, slawisch die slovénci) in den heutigen Komitaten: Waraždin, Križ und Zágreb sind eben dadurch keine genetischen Kroaten, weil sie einen von den ächten Kroaten verschiedenen Dialekt sprechen: nur Ferdinand und die folgenden Österr. haben dieses Slawonien in Kroatien umgetauft; dadurch aber sind die Winden keine Kroaten geworden. Quid vos ad haec, stringentia ut mihi quidem videntur? *Kaj* et што könnten das Kennzeichen der Winden und Kroaten sein. Die Tschitschen in Innerkrain sagen dafür ча = ča; vielleicht daher ihr Name, wenigstens wahrscheinlicher als von den Scyten!

9) Wegen der slaw. Professur in Gratz haben die Stände sich schon wirklich zum halben Betrag der Prof. Besoldung von f. 1000 erbothen. Der H. B. Z. hat sie dafür **belobt**, und **aufgefordert**, noch das andere ½ zu geben: id quod speramus fore.

10) de Gramm. Illyr. Natalis Salatisch *nunc* nil scio.

11) Peyssonel **legemus** et videbimus etc.

12) Bravo slovaci quod Schemnitz!

13) Auch ich habe dem Primitz geschrieben, dass stilles Wirken besser als französische Windmacherei. etc.

14) Doch sind die slaw. Etymologien viel obvier, als z. B. die deutschen! schon wegen der reichhaltigen Vergleichung der Dialekte.

15) breja krava, kobila etc. sagen auch wir. Auf Denina und seines Gleichen halte ich nichts.

In Hoffnung die Zlobickiana mein (i. e. der Kais. Bibliothek) nennen zu können

E. H. gehorsamster Slawin Kopitar.

№ 27.

Wien 24. April 1811.

Verehrter und geliebter Meister!

Vor allem bitte ich um Verzeihung, dass ich Ihren lieben Brief von 27ten v. M.[1]) nicht früher accusirt habe; eine 8tägige Zahngeschwulst (weswegen mich mein Hausherr, ein Hofmedicus, zum Bettehüten verurtheilte, welche Sentenz ich mir jedoch konnte gefallen lassen, da mich seine schönen Töchter mit Speise und Trank bedienten) und die kurrenten Sekkaturen von übernommenen Instructionen, die man nicht nach Belieben abschütteln kann, sind schuld an der unfreiwilligen Verzögerung. Ergo dimitte nobis.

Der Fr. Zl*** habe ich einen Vorgeschmack von Ihrer Meinung gegeben. Sie lässt Sie bitten «auch einen Stein in Garten zu werfen» damit das Ding von der Stelle komme; die Bücher sind ihr sowohl wegen Raum als wegen Zeit im Wege. Sollte mit Oss*** nichts werden können, quid tum censetis? nemone inter vos Pražanos Čechosve Maecenas dives, qui rem dissipari vetit? Der Antiquar Sommer von hier wünscht zwar irgendwo eine Bibliothek toute entière zu kaufen, um seiner Bankofetzen los zu werden: sed nil de nostro dixi illi, primum quia nolim dissipari, tum quia slavica minus videtur cupere quam Gallica,

---

[1]) Unter den erhaltenen Briefen Dobrovský's nicht zu finden. *V. J.*

ideoque non nimis sperandum pro nobis et paupera Zlo***a. Videas velim et tu, qua ratione rem cum minimo viduae damno expediamus. Ipsa et massa dedit f. 900—1200: ego *meo periculo* spopondi f. 1500, sed quid hoc ad *10000*, quae sperat, nescio quomodo. Mit Weibern ist's ein schwerer Handel, weil sie nichts verstehen, und gerade deswegen so argwöhnisch sind, dass der ehrlichste und galanteste Mensch die Geduld verlieren muss. Vide ergo et tu, ut expediamus. Catalogum a te inspectum, correctum et aestimatum quocumque videbitur modo remitte: ego cum tibi mitterem, tres circiter flor. solvi franco: ergo tantidem constabit remissio, id quod libentissime solvam.

Dem Baron Z. habe ich Ihren Dank ausgerichtet, auch dem eifrigen Župàn, der noch der geschmackvollste Stockslave werden wird (Primitz hat eine starke Anlage zum Marcismus, wenn er Kr. schreibt: alles starrt vor Unslavität und Germanischgedachtem: erit Gottshed noster; acuet alios, exsors ipse secandi). Man arbeitet an einer neuen Bibelübersetzung in Laibach. Župan und ein (anderer) junger — geistlicher, Kanzler des Lyzeums durchaus erster Prämifer während seiner Studien, sind die Arbeiter, Oncle Župan, Debevz, Balant etiam bravi omnes, et Vodnik sind judices und adjutores.

Ich habe Raunichern (dem Kanzler) das **Studium** Ihrer Grammatik empfohlen, et scit studere! Die Geburtsörter der Studenten hat Ravnikar alle nach den Krain. nicht nach den deutschen Benennungen, ut hucusque factum fuerat, im Schulkatalog eingetragen, und jetzt heisst N. de stara Lóka, der vorher Altenlakensis hiess, fervet labor. Die neuen Vodnikischen Schulbücher bekommen Sie, sobald sie wirklich fertig sind. Ego nec literam vidi. Vodnikum nuper audio, cum jam statim ab initio post Landwehrlieder = Versionem Napoleonis laudes cecinisset, et gratulationem de filio Parisios misisse. Ceterum plurimos audio de Gallis querentes, utpote qui diripiant nationes. Die Prof. sind erst für July 1810 bezahlt.

Primitz hat Hoffnung erstens Bibl. Scriptor in Gradez (Gratz) und nach der Vakanz auch Prof. der Windischen Sprache daselbst zu werden; der Bibliothekar und Direktor der philos. oder welcher? Facultät, Probst Jüſtl (Jüstl) ein Böhme, nimmt sich beider Sachen für ihn sehr warm an. Multum gaudebo!

Denina's Clef des langues ist elend, sed hi Zwitter γλωσσοι non sunt nati ad sanam Adelungii et Dobr** etymologiam. Appendinis de *praestantia* und Grammatik für Sie habe ich dem Baron Z. ans Herz gelegt. Die verlangte Kroatische Grammatik werden Sie bereits mittels Doll et Widtmann, sammt den ersten Heften der Glatzischen Annalen empfangen haben? Glatz behauptet Ihnen um Beiträge geschrieben zu haben, und schien ein wenig pikirt ob non responsum. Cornova collaborat. Te rogat, ut directe ad Dollsche Buchhandlung mittas recensiones *per diligentiam,* quia Glatz non shaltesiano more vult *subcollectores* habere in provinciis; ego Glatzio offerente *Horvaczkam grammaticam* expedii per Doll, sed non ut recenseas (ut per errorem Dollium putat Widtmanno scripsisse Glatzius), sed quia habere voluisti; recensita jam est a me in Aprilheft. Engel et Glatz, Schwäger, haben sich wegen den Annalen entzweit, weil jener eine Intelligenznachricht von Rösler aufgenommen: genus irritabile (et subinde vile) doctorum! Zum Tausche für die Horvaczka Gramm., die ich dem Pichler mit f. 6 bezahlen musste, während sie in Agram schwerlich über f. 2 kostet (so wie Wappler meine f. 2 zu f. 8 verkauft) wünschte ich was immer von Ihren Werken: ausser Slawin et Gramm. besitze ich nichts, und wünschte's doch sehr! Wohl wünschte ich auch zu wissen, ob H. Posselt das ihm von mir mittels Wappler et Beck (und von diesen wahrscheinlich durch Widtmann) zugeschickte Krain. N. N. 2ª edit. erhalten habe? Ich habe mir dafür Ihre und Pissely's Proverbia ausgebeten, und vergass, dass ich mir noch apropòer seine eigene Apodemik, die Supan wünscht, hätte erbitten sollen. Ist Lindes

Rec. in der Jenaischen Lit. Z. nicht von ihm? Inter omnes tua fuit optima quoad rem, et Schlözeri quoad *finem* operis. — Ridebis meae recensioni Horvaczke grammatike; oportet provocare pigrones. Sed illud de Engelii хребетъ nimis imperfecte sum executus: nam ille poterit respondere, si non *vobis*, tamen Russis, teste Heymii et c. lexicis, quos tuo generi adseris, хребетъ est *jugum* montis et credet me victum! Sed ponamus esse *jugum:* an et incolae *juga* хребети, *herbati*, ut credit ipse in Hall. L. Z. Jän. 1811, in recensione Hacqueti erant (??); jam primum hrbat in plurali facit *herbti*, omisso a euphonico, et secundo incolae *hrbti* essent herbčane aut tale quid, non herbti! Multa habeo de quibus querar in Engelio, ut 1) quod non cessat obgannire, slavos debere se jungere magyaris, i. e. omissa sua magyaricam linguam adsciscere; id quod nec *aequitati*, nec *cosmopolitismo* est consentaneum, 2[do] quod Valachos semper clamat esse *bulgarorum* nepotes, id quod Sulzer mihi quidem jam dudum melius probavit, esse thracas romanizatos, hosque slavizatos. *Quid tibi?* 3) quod slavistam magnum affectat, cum sit Michel perfectissimus: de Hacquet's Beschreib. und Abbild. mecum locutus est, aut potius me loqui fecit, und nun finde ich meine Bemerkungen mit seinen bulgarischen Walachen jedoch im Januar der Hallischen Lit. Zeitung. Sic germani compilatores! — De Anschliessung der Slawen an ihre Retter in Ungarn in Sprache und Sitten, quam denuo repetit in novis annalibus Glatzianis, nuper acriter expostulavi cum illo, et non habuit, quod responderet: equidem potuissem dicere illum esse in soldo Magyarorum, sed humanius culpam transtuli in lange Beschäftigung mit der Geschichte des Volkes: man verliebt sich am Ende in seine Bildsäule etc. Cum de *Vlahis* satis exploravero, perfundam illum aceto. Der alte Schlözer wäre schwerlich auf seines Sohnes Nestors Wolochen = Bulgaris gefallen: und die Russen haben die Auflösung gekrönt: Quid Karamsin? quid tu de his?

Ich bin in Correspondenz mit dem Neffen des Belgrader Obradowistch; er ist Direktor der Serbischen und Walachischen Schu-

len im Banat; und kommt im Mai hieher, er ist ein warmer Slave. Dieser Tage bekam ich auf unserer Bibliothek einige Serbische neue Bücher, eingesandt als Pflichtexemplare von der Statthalterei, von 1810 et 11. zu beschreiben. Ich werde sie auch in den Vaterl. Blättern oder in den Annalen anzeigen. Ein Robinson v. Kampe, worauf über *300* Serben pränumerirt haben, darunter manche mit 25 Ex.; viele mit 5. Eine Жертва Авраамова aus dem Griechischen, in Metern wie што се бѣли на горѣ зеленой; Isaak ruft seine Majka recht beweglich zu Hülfe. Aber herzlich erfreut hat mich eine grammatische Broschüre Сало Дебелога Ера, libo Azbukoprotres, Ofen 1810, 8, 18 Seiten. Es ist eine so logische Abhandlung, dass ich darüber erstaunt bin. In der Vorrede sagt der Verf., der sich mit C. M. unterschreibt, Obradovič habe zuerst das dicke jer oft weggelassen; Stojkovič sich auch gewürdigt darauf einen Blick zu werfen; der revnitel roda svoga, *Tekelija* halte treulich mit Stojkovič; aber sladki *Solarit'*, dika i milota serbska, habe System und judicium, addit et demit, prout judicat esse necesse; Dofhenovič habe literarische Kenntnisse, und richte sich nach Solarit': *ceteros* aut animo carere aut judicio, se ergo hanc tractatiunculam praemisisse, editurum *brevi grammaticam serbicam:* quaestionem proponit (et solvit praeclare): što su rječi? što jezik? pismena? i koliko i mora u Azbuki jezika jednoga biti? Koliko serbli za jezik svoj trebuju pismena? Der Dialekt habe *29* Laute, aber nur 25 Zeichen die beizubehalten, weil man für дь, ть, ль, нь noch keine compendia erfunden. er schlägt ı für j vor; џ ist = шт contra Durich (quem Durit' pronunciat et citat): de Cyrillo *despectuose propemodum* loquitur, et salse scriptum est totum, sed Vsevsiliще венгерско dicit pro вугрско! џ ist nach ihm entstanden, weil man das ш und т mit ihren basibus vereinigt, ꙡ, џ, џ.

Die Kroaten in Pannonien, die sich von den Kroaten in Dalmatien trennten, sind nicht in Slavonien, Steyermark und Krain zu suchen, sondern nach Kertschelitsch selbst, in Istrien und in Kroatien südlich der Kulp. —

Eben habe ich einen böhmischen Brief, von ihrer Mutter an unsere Küchenmagd aus Tabor geschrieben, zusammenbuchstabiert, und sowohl mich als die *negmilegssj czora* erbaut. Im Ernste der Brief ist so zärtlich und zugleich besonnen geschrieben! In Krain kann keine Mutter schreiben; höchstens Männer schreiben gedruckt (d. i. mit solchen Zügen, weil sie die Schreibzüge nicht kennen) manchmal an B. Zois etc. (Ihre cora = dcora; unsre hzhi = dzhi so wie hkam für tkam quod utrumque in usu. Die Kroaten haben aus h gar k gemacht, kcsi!) — Unser flétni hübsch gehört also zu Un-flath, vide Stalder Idiotikon der schweizerischen Mundarten. Die Franzosen haben also die Geschichte des liederl. Sohnes als Probe ihrer Dialekte, festgesetzt. Quando tu primum *Pater noster*, tum de *filio* perdito, slavorum dialec*tis* edes? Sane esset operae pretium! — *Sed quando venies huc?* Durichii *slavicae bibl. palatinae* pro me noli oblivisci! Expr. Müller wird wohl noch andere Addressen haben als mich? RR. Riedler, der ihm schon damahls eine gute Hofmeisterstelle antrug. Ich habe meine schon so gut als vergeben, und zwar auch einem moralisch und literarisch sehr braven Exprof. de inclusis noli succensere mihi. Quam vellem sine marsupii tui dispendio ad te scribere, ut tu ad me; sed desunt amici qui portent! Vale et fave

Slavino tuo Kopitar.

P.S. Obradowitsch bringt mir wohl was aus Ofen (= пещь Pesth) mit; und die bestellten Sachen müssen auch bald kommen. Quid de *slavini continuatione?* Quid de *grammatica slovenica?*

№ 28.

17. May 1811.

Theurer Slavin.

Der Überbringer dieses ist Hr. Prof. u. D. Negedly ein eifriger Slave, mit dem Sie Bekanntschaft machen sollten. Freylich

wird er sich jetzt um seine deutsche Braut mehr bekümmern, als um die slaw. Literatur. Doch könnte ihm etwas von den Boemicis bey der Fr. Zlob. anstehen. Graf v. Sternberg ist auch ein grosser Liebhaber, der sich aber von dem Krankenbette seines Vaters nicht viel entfernen wird. — —

Man schickte mir aus der Lausitz mehrere Stücke von Möhns Kwalba. Ich wage es Ihnen drey Stücke zu schicken. Man hat auch von Budissin (Bautzen) drey Stücke nach Dresden verschrieben. Vielleicht für Sie? Das Stück kostet 20 Kreuzer gut Geld, d. i. etwa 3 f. im Papier. Wenn Sie Ihnen für den Preis anstehen, so könnten Sie meine Schuld für die kroat. Gramm. auslöschen. Wo nicht, so mögen Sie selbe an Ihre Landsleute verschenken in meinem oder Ihrem Namen und ich bleibe noch Ihr Schuldner. Mehreres jetzt mitzugeben wäre indiscret. Mehr zu schreiben verbietet mir die Eile, in der ich einpacken muss, um aufs Land hinaus zu kommen. Ich bin mirs wohl bewusst, dass ich heuer sehr unfleissig war in Rücksicht dessen, was man verlangt, aber doch in Hinsicht auf das, was ich für mich gethan habe, um mich besser vorzubereiten. Prof. Müller hat den Igor (Igors Zug gegen die Polowzer) schon fertig und ist gesonnen, ihn hier auflegen zu lassen. Non displicebit tibi, quamuis nostri Bohemi aptius verterint. Die Suaten, die Göthe nicht zu übersetzen wagte, kommen auch darin vor, als Schwäger, als Hochzeitbeystände. Kennen Ihre Krainer auch noch den svat oder starosvat bey der Hochzeit??

Dabis veniam, quod sermonem abrumpere cogar. Ferendum enim est, quod mitto, ad hospitium Dni Negedly, qui procul distat. Vale meque amare perge.

Für Hrn. Glatz wollte ich einige Recensionen beyschliessen. Es war aber nicht möglich.

Vale iterum.

Pragae Josephus Dobrowsky.

v. Prag.

Herrn Herrn Barthol. Kopitar, Scriptor an der Hofbibliothek zu Wien.

№ 29.

Wien den 13. Juni 1811.

Verehrtester Meister!

Wiewohl Graf St** für gut gefunden hat, mir Ihren lieben und interessanten Brief erst nach einem Monat zu übergeben (weil er mir ihn selbst überantworten wollte und vermuthlich nicht eher vom Sterbebette seines Vaters wird haben abkommen können), so antworte ich doch in der Datenreihe auf Ihre beiden mir inzwischen gewordenen Schreiben von 2ten Mai [1]) und 17ten ej.

1) Ihre Gesundheit hat mit Recht die erste und letzte Stimme, und das entscheidende Bestätigungsrecht in Rücksicht Ihres Aufenthaltes. Aber wenn man eines thun muss, so sollte man das andere doch auch nicht lassen! Nicht haeresiarcha werden Sie, sondern *Cyrillus alter slavorum*, wenn Sie die ehrenvolle Mühe übernehmen wollen, den albern getrennten ein vernünftiges gemeinschaftliches Alphabeth zu schaffen. Wenn Sie das was ich hin und wieder in der Grammatik darüber gründlich geseufzet nicht rührt, so lesen Sie auch in Popowitschs Untersuchungen XVIII—XXIII, XXXIII, 265 in nota et alibi.— Die Zeichen sind freilich willkürlich; aber doch sind einfache complicirten vorzuziehen, besonders wo es für den ewigen Gebrauch eines Volkes sich handelt! Und Ihre Altslaw. Gramm. ist der wahre Ort, das neue Alphabet einzuweihen! Es ist wahrlich kein Neuerungskitzel, sondern die lebendige Überzeugung von der Nothwendigkeit und Zweckmässigkeit dieses Mittels zur Vereinigung der armen Slawen, die mich so zudringlich macht. — Bilz will seine dritte Verbesserung seines Hakenalphabets in Kupfer stechen lassen und durch Illyrien explorandi judicii causa verbreiten: ich habe es ihm widerrathen, weil

---

[1]) Der Brief vom 2. Mai 1811 ist unter den erhaltenen nicht zu finden.
V. J.

man mit etwas umfassenden von einem allgemein accreditirten und alles hier Nöthige wissenden Manne gemachten auftreten müsse um nicht ausgelacht zu werden: thut er es aber dennoch, eh, non nocebit credo; erit praecursor, et *excitabit* homines ad verum Messiam! — In *omnibus* posses providere et *singulis*. Accingere tandem ad facinus aeternam tibi laudem pariturum!

2) amo plurimum atque adamo lenitatem tuam qua dicis te meas ineptias ferre: darauf rechne ich auch, und bin der Meinung, ein Mann von Ihren Verdiensten könne leicht so liberal sein; denn sollte man ihm auch eine Kleinigkeit abdisputiren, welcher Schatz von Rechthabungen bleibt ihm nicht noch immer! Der Überreiche schaut auf einen Pfenning (Krain. vínar, cujus me monet tuum Heller, Wiener) nicht! Mir ist's wahrlich auch nur um Wahrheit zu thun!

3) Linde in der eigentlich Hallischen Zeitung ist gewiss von Vater: aber in der (neuen) Jenaer (non notavi annum) ist eine andere Rec., die der meiner Gramm. in der Leipziger (März 1811) (mit MFP unterschrieben) gewiss mehr verwandt ist. (Unser am dat. plur. mascul. ist nach ihm noch samskrdamischer als euer om: ecce sic *fidei* meae *referentis* fructum uberrimum cepi!).

4) Schade, dass ich Ihre Rec. der Horv. Gramm. hintertrieben habe. Me ineptum! sed tunc mea jam imprimebatur; et dixi tamen aliqua non inepta. fac tamen tuam, rogo te; ego Engelio dabo, si probas, Hallicae inserendam; nam rogaverunt me ut sibi illam Gramm. (Nagy Madjar fecit, qui et Leben et Charakteristik Napoleons vertit *illyrice* inepte satis) — adferrem recensendam a se, ut meae fecit, *personam* respiciens, non *rem:* sed admodum multum *invidiae* sibi conflavit talibus clamoribus burschikositatibusque. nos, tu et ego, illum bene perspicimus ni fallor (nec fallor facile in talibus). legisti meam recensionem in Annalibus, mense Majo? Non erat prae oculis nec Kornig, nec Varazdinensis, sed tamen accusavi plagii. (Et *mihi* praeplacuit Va-

razdin, quia lectionem evangel. commendavit. habuit saltem Ahndung de genio linguae!

5) Quant à moi, so lasse ich mir den Vorwurf der Weitschweifigkeit gefallen, und berühre sie ja selbst in der Nachschrift. Unsere Geistlichen für die ich schrieb, denken sich unter Kr. Orthographie so was Entsetzliches, dass einer, der Gebetbücher schrieb, zuerst jede bibl. Wortform in der lat. Concordanz nachschlug, daraus in Japel Krainisch, und so die Orthographie herausklaubte! Credidisses? Solchen armen Schelmen muss man vor- und einkauen! Sed nolo excusarier. — De novis libris scholasticis in Carniola *scribit mihi hodie* vir quidam ex *revisoribus* bibl. honestissimus et Crainicissimus. Novam quae *nuperrime* prodiit grammaticam Carniolanam, rogo te, castiga. Nondum quidem eam perlegi sed hinc inde aspexi. Nec verba omnia, nec nexus commodem, multo minus series orationis *genio* et libertati dictionis Carn. respondere mihi videntur, stylus durus, naturae Carn. nequaquam arridens, de rectitudine regularum dicere nil possum quia nondum legi. Ich habe noch nichts davon gesehen: Supan hat mir auch in dem Tone über Vodniks Marcität geklagt: quod si ita est, non feram, non patiar, non sinam!

6) Alte Volksromane haben die Krainer gedruckt keine: aber interessante Fragmente liessen sich aus Volkserzählungen retten si esset qui sciscitaretur! Über den Donner und Blitz, ut *his affinia* attingam, haben sie einen Mythos (der aber vielleicht eben so wenig originalkrainisch ist, als die von Hacquet et Engel (in der Rec.) dafür gehaltenen hieroglyphischen Bauernkalender die in Flandern und selbst Östreich (auch in Böhmen?) auch üblich sind), nähmlich (sed non penitus memini) nachdem Gott den Menschen gemacht hatte, machte der Teufel auch einen sed *animam* non potuit dare: rogatus Deus dedit; at poenituit et exhinc illum facit persequi fulmine per hominem à se factum, cujus nomen excidit, ut illius quem fecit diabolus: Möhor etwa klang der von Gott gemachte etc. Lamberger und Pégam (= Beheim?) den Supantschistsch herausgegeben, ist ein dergleichen Volksroman,

wahrscheinlich von einem Naturdichter (Messner sind's meistens bei uns) gedichtet i. e. in Verse gebracht.

6) Auf den Igor bin ich ungeduldig. Was soll Ihr *quamvis nostri Bohemi aptius verterint* sagen? Hat man den Igor auf böhmisch übersetzt? si *te duce* vertit Müller, bonum non potest non esse! Sed (en passant) offendi fors Millerum meo responso libero et familiari nimis? Ego in *negotiis* amo *summam sinceritatem!* quid *ille* mihi scripserit, scis; ut nempe procurarem *instructionem* sibi etc. respondi cum benevola libertate, si succenset, doleo: sed non poenitet sinceritatis. Apropos von svati, so forderte mich Armbruster, bei Censurirung meiner Rec. von Hacquets Abb. auf, ut rectiora exararem pro Vat. Blätt. equidem ipse non possem exhaurire, sed *Supanum* pro Carniol., *Jaklin et Zvetko* pro Steyricis, *Jarnikum* pro Korotanis, Obradovizhium pro Serbicis rogabo, nec desistam donec faciant. Melius quidem starent in *slavino!* Eccur non continuas! —

Nun fallen mir wieder die Annalen ein! Man hat sie mir halb angetragen: sed non fuit otium, ut *digne defungerer magno munere:* etiam ego proferrem Sartorium: *cum* si otium nactus fuero (quod quaero quotidie sed *quartieri* sunt res difficillima inventu: vellem praenumerari in Burgerspital, vielleicht komme ich in 2 Jahren doch an die Reihe; sobald ich ein einsames Quartier habe, übernehme ich die Annalen etc. schon als Philolog bin ich vor Einseitigkeit bewahrter als dieser und jener: und wenn auch ein Slawin daraus wäre, so wird's erst nicht viel gefehlt sein: Österreich ist ja ein Slawischer Staat, wie Hacquet selbst bemerkt.

7) Von den Serbischen Büchern schicke ich Ihnen meine eigenen Collektaneenblätter (St. 24) (die Sie mir mit guter Gelegenheit wieder schicken wollen): ich werde diese alle in den Annalen anzeigen. Aber um immer au fait zu sein, werde ich mittels des hiesigen gr. Pfarrers Anthimus Gazi der eine griechische Literaturzeitung herausgibt, mich an Stratimirowitsch empfehlen assen. (Ich werde mich in kurzer Zeit in meinem lieben Wiener

Centro schon einspinnen, dass ich die Bewegung meiner slavischen Fliege in Belgrad oder Lemberg, Prag oder Laibach gewahr werden werde. Utinam tu hic esses: aut saltim alphabetum faceres, ut cetera *possent incipi!* sed ah! rides miseriam nostram!)

8) Nec omnibus, dicis, displicet, quod uni non placet. Omnibus *debet* displicere, qui cum *theoria* scriptionis miseriam *practicam* contendunt. Vestra quidem signa sufficiunt, sed sunt **incontinua** et difficilia scriptu. Nos jure recusaremus accipere, quia nil nisi stultitiam unam pro altera (hab)eremus: si contra nova usurparis in grammatica, nos *statim* sequemur, tui populares *cum tempore* cum senuerit invidia. Aeternum autem nomenque tuum laudesque manebunt.

9) de Vlahis idem dixi in Archiv für Geschichte etc. nec desinam contradicere, Slezeri vice fungens!

10) Ist пещь die Stadt Pesth und пещь (= печь) nicht eins, so dass Ofen nur die deutsche Uebersetzung davon? (scio *nunc* duas esse civitates).

11) pobratimi et posestrime sind nicht Halbbrüder etc. wie Hacquet sagt, sondern verbrüderte etc. v. pobratiti im part. pref. pass. (Nicht wahr?) Also habuerunt et Dalmatae talia *olim* participia!

12) Also von Beč trauen auch Sie sich nichts zu sagen? Ebenso unerklärbar ist mir mein eigener Krainischer Taufname Jérnej (genit. Jernèja) der Bartholomäus bedeuten soll, aber unmöglich daraus corrumpirt sein kann.

13) Von Durich wünschte ich wohl eigentlich das Verzeichnis aller slavicorum (in genere et specie unserer Bibliothek, ut me taedio et *pulvere novae* perquisitionis levaret, aut saltim adjuvaret. Könnten Sie mir vielleicht die Zetteln selbst mit guter Gelegenheit zukommen lassen, oder sie allenfalls auf meine Kosten kopiren lassen? quod sine tua molestia fieri possit versteht sich. Wenn ich etwa indiscret bin, so bitte ich um Verzeihung etc.

14) ꙇн, ꙇꙇ = ль = нь sehe ich noch immer für лı und нı an:

gehört alles zur teutonischen Schlendrianerei, Palliative, wo Radicalkur nothwendig und auch möglich ist. wenn č und š, und ž gut und schön ist, wie kommt es, dass die Griechen nicht auch das *Γ* etwa durch einen Punkt zum *K* machten, das *B* zum *Π*, Δ zum *T* etc.? — Der Azbukoprotres ist nicht à la Rufopiſ; dieser will aus allen Dialekten durch Ortographie teutonischer Art einen Schriftdialekt machen; jener nur das Serbische Alfabet reinigen. (Volke in Dresden werden Sie kennen? Der arme Mann will auch nicht etwa die deutsche (dumme) Ortographie bessern (was Klopstock, Fernow etc. umsonst versucht haben) sondern die Sprache reformiren, ihre Bildungs- und Flexionssylben berichtigen! Solche profane procul sunto a re grammatica!)

15) Die Bildsamkeit der Slawischen Sprache haben Sie wohl vergessen beizulegen: mihi certe nil est traditum. Lassen sie mir doch (denn mit Buchhändlern ist nichts zu machen: man wartet immer ein Jahr lang) gegen Rechnung ein Duzend Ex. der Bildsamkeit zukommen, die ich dann durch Krainer, Kärntner, Steyrer, vielleicht Serben werde ausfüllen lassen. Kaum hab' ich endlich $\frac{1}{3}$ Duzend Slawine für die Steyrer bekommen. Jaklín war hier und hat sich Ihre Grammatik, die Mösle um f. 6 verkauft, angeschafft. Wann dürfen wir die Vollendung des Lexicon's hoffen?

16) De libris Zlob. videbo quomodo persuadeam viduae. Nunc nondum fuit otium ad illam eundi. simulac decisum fuerit faciam te certiorem.

17) Venio ad epist. 17. Maji. — Negedlio (quem *Negedlého* chiamat Voltiggi in prefat.) non ero molestus, quia ut recte mones ineptum eſſet hominem ludentem cum uxore nova turbare per *ſtekenpferdica* quidem, ſed quae cedunt *equae trimae*. Gratum tamen fuiſſet noſſe Meidingerum veſtrum. Cum quem voles a me noſci, *bibliothecae* des illi *addrizzum* velim, ut videam ipſe. apud Wapplerum neminem adhuc conveni etc.

18) Maximas ago gratias de Lusaticis: ſed reſto etiam debitor f. 3, quia tu mihi nonniſi ſex debeas, adde pretium 12 *Bild-*

samkeitarum, et *mercantiliter* talia faciamus: *patti chiari* et buon[ic]i amici.

19) Es ist daran, dass ich einen reichen Gutsbesitzerssohn aus Krain, der ein Jahr hier zugebracht hat, und Reisen und Slawen liebt, über Prag, Leipzig (vielleicht Berlin) nach Hause führe im September 1—30ten (als so lange ich Ferien habe): meistens werden wir freilich die Poststrasse halten: aber wenn wir irgendwo um einen interessanten Abstecher wüssten, so würden wir ihn wohl auch mitnehmen. Ubi tu tunc temporis es futurus? Videbon' te post tam diuturnam expectationem?

20) Grammat. Acad. Petropol. legi commodatam a Kuhnio, germano praeclare slavizante; dicunt domini, se novam fecisse ut verba tractarent melius quam Lomonossow — et nascitur ridiculus mus: pro duabus conjugationibus faciunt 4, sed formas non satis diftinguunt ipsi: est grammatica ut solent *academicorum* esse: privatus Adelung (quem obsannant ingrati Germani, feri Klopstock et Voss) et privatus Dobrovius fecerunt longe philosophiciores!

21) Ich schliesse wieder einige Briefe von Prof. Raunicher (Rávnikar) in Laibach, der als Kanzler des Lyceums in Lublána alle Ortsnamen in den Attestaten nur nach der Slawischen Benennung citirt, auch mit Supan der fleissigste und slawischeste Bibelübersetzer (vertitur nunc *denuo tota*, et quidem sumto a Genesi exordio) und einen von dem hoffnungsvollen Theologen Zwetko in Gratz (einem der besten Studenten, andere dortige Slawisten als Shmígowez et Bilz in Laibach sind mittelmässige Köpfe, Mitläufer), der Sie als ein Ganzes im Untersteyrischen Dialekt interessiren wird. Jaklin sagte mir, einige dortige Pfarrer lesen die Evangelien aus Kroatischen, andere aus Krainischen Büchern, er selbst aus eigenem *MS.* Der nähmliche Jaklin sagte mir auch, dass der Bauer in Provinzial-Kroatien durchaus noch den Dual habe! Hatte doch auch Gutsmann ihn nicht ins Buch aufgenommen, wiewohl er dort so gut ist, wie in Krain. O Grammaticorum *stultum* pecus! Dieser Jaklin kannte unsern Dalmatin nicht: nunc leget ex bibl. Gradecensi et quaeret pro se: vidit et

apud me Biblia Russica Budensia quae pro Labacensibus emi, ut habeant cum Ostrogiensibus, et motum est cor ejus ut optaret se ligare cum Kraincis (contra quos utpote potentiores sunt zeloſi ſhtajerci) et ego dedi illi addrizzos, et privatim commendavi illum nostris sicut et *Jarnikum* Carinthum, ut adciscant illos in societatem, et rationem quoque habeant harum dialectorum aut in textu, aut in notis et margine. Videbimus quomodo concordabunt.

22) Die Kollektaneenblätter sind so zu verstehen, dass ich mir alles selbst gesehene oder sonst gelobte (addito in posterioribus fonte) so auf einzelne Blätter schreibe: quedam ut vides in censura obvenerunt. Vides et quam macerer ob orthographiam nescius quam sequar in transferenda Cyrillica: ſubinde jam *ч* = ч ſcripsi, et *ш* = ш. Quid habetis contra ш? mihi minime displicet, *facile* enim ſcribitur et continet (ſedershí), fac tandem seriem omnium sonorum (Laute) occurrentium in *diversis* dialectis Slavorum: non erunt multi supra triginta, aut vix: nam dź polon. nonne дь, veſtrum ď? et sic de ceteris, fac rogo tabulam et mihi communica; si tu fugis *haeresiarchatum*, tantum me doce, nomen commodo, recepturus cum invidia fuerit emortua, sed res est Cadmi gloriam et utilitatem habitura!

23) Mitto bukvar et Psalterium *Budense* pro Müller tibi: nescio quo constet pretio, quia *facturam* perdidit librarius: alia vice computabimus! bibliis apte affixit titulum (Biblia slovenice) bibliopegus: psalterio ineptissime: sed non erit operae pretium corrigi.

24) Ich werde bei Rec. des Salo debeloga Jera meine Jautische Idee von einem modernen Alfabete natürlich nicht vorbeilassen. Das Eisen ist jetzt warm. Einmahl versäumt, immer versäumt! Es ist doch kurios, dass nur der Teutone (pur und als Zwitter mit Galliern etc.) so unbehülflich und dumpf unwissend war, das lateinische Alphabet nicht cum grano salis sich aneignen zu können! Der Armenier Mjesrob, der Kopte, Kyrill, der schlechteste Orientale war mehr Denker! Und dies Joch soll uns ewig drücken?

25) Dem Lamberger et Pegam von Supantschitsch glaub' ich

haben Sie noch nicht. Der Herausgeber hat nur den Namen hergegeben und die Vorrede, und die metrische Übersetzung, die Rec. des slaw. Textes ist von Vodnik, der dem damals in Krain anwesenden Graf Lamberg (dem auch Quassitz in Mähren ect. gehört) sich insinuiren wollte, aber endlich es dem Supantschitsch überliess. Letzterer ist ein Bursch von ziemlicher Buchhändlerbelesenheit, aber ohne Grundsätze. Er und einige protestantische Gelehrte haben mir tiefe Verachtung für Bahrdtische Gelehrsamkeit eingeflösst! *Cordatus* fit vir oportet doctus! Wenn wir nur eine gemeinschaftliche Orthographie hätten, dann wäre es eine Freude, das Slawische Evangelium zu predigen; so aber freut es einen nicht einmahl slawisch etwas zu schreiben, wenn jedes Wort ausschaut, wie tschjasskuhno gegen *ciafcuno;* die ganze Welt witzelt über die polnischen Consonnes: Voltaire antwortete auf Müllers Vorwurf, warum er die mitgetheilten Akten zu Peters I. Leben nicht gebraucht und die Nahmen alle verhunzt hätte: je vous souhaite plus de bon sens et *moins de consonnes!* und meiner Sechs! an dem Ärgerniss sind doch wir Slawen selbst schuld! Bedenken Sie doch selbst tschjasskuhno und *ciascuno!* — $^2/_3$ Slawen sind Orientalen, sein doch wir Abendländisches Drittel es auch, wenigstens was orthographische Vernunft anlangt.

26) Ich muss aufhören, weil die Reisenden dringen. Und genug geplaudert hab' ich doch auch genug! Leben Sie recht gesund und bleiben ferner gut Ihrem ergebensten

Slawin Kopitar.

P. S. Lasen Sie mir gütigst etwas von allenfalls erscheinenden Nordslavicis zukommen: ego vobis füdflavica mittam, sed mercantiliter!

№ 30.

Prag, den 22. Juli 1811.

Werther Slavin.

Ob Sie meinen Brief durch den Grafen v. Sternberg oder die Frau v. Zlobicky erhalten haben, bin ich in Zweifel. Negedly aber versicherte mich, das Packet an die Wappl. Buchhandlung übergeben zu haben. Müller übersetzte das alte Lied auf Igor und sagte mir, er habe Ihnen einige Exemplare zugeschickt. Ohne das Original vergleichen zu können, lässt sich ja doch eine Anzeige davon in den Annalen machen. Auch ich sende einige Recensionen der Redaction zu, um doch meine Faulheit zu decken. Auf dem Lande, wo ich lebe (jetzt bin ich einige Tage hindurch zu Prag), habe ich nur die slaw. Grammatik zur Tagarbeit mir vorgenommen. To gest má robota. Wie es zuging, dass Gr. Sternberg, der mich bath, zu erlauben, dass er den Catalog durchgehen dürfte, denselben der Frau Zlobicky unmittelbar und nicht Ihnen übergab, weiss ich selbst nicht recht. Er wollte sich vermuthlich etwas aussuchen. Wie kann aber die gute Frau mir zumuthen, dass ich ihr zum Verkaufe ihrer Bücher verhelfen soll. Ich hier zu Prag und sie in Wien; welche Schwierigkeiten! Die Schätzung ist mehr nach ihrem Wunsche als nach der Wahrscheinlichkeit des zu hoffenden Preises dafür eingerichtet. Doch genug hievon. Eine neue Entdeckung im Fache der krainisch-windischen Literatur muss Ihnen willkommen seyn. Aber vielleicht wissen Sie es schon, was im neuen literar. Anzeiger von 1807 hierüber steht. Zu Freysingen fand man eine Handschrift, worin einige liturgische Fragmente im illyrischen kärntnerischen Dialekte, wie es dort heisst, vorkommen. Der Einsender der Notiz setzt die Handschrift ins 10te Säculum. Setzen wir statt zehntes auch nur vierzehntes Jahrh., so haben die Winden doch schon Denkmahle ihrer Sprache vor Truber. Wie will Truber auch wissen, dass vor ihm gar niemand ein Gebeth aufgeschrieben hätte? Audi ergo et judica.

«Glagolite po-naz *redka* zloueza». gleichsam Überschrift.

Bose gozpodi miloztiui otze *pose* tebe izpovuede vuez moi greh — also ein Confiteor, eine Beichtformel — izuetemu Creztu (Joanni Baptistae), izuetei Marii, izuetemu Michaelu, iuuizem *critatzem* bosiem, izuetemu Petru, iuzem *zelom* bosiem, iuzem musenicom (lege mu*t*scnicom) bosiem, iuzem *vuernicom* bosiem iuzem devuam praudnim, i tete (tebe) bosi rabe, choku biti izpovueden uzeh moih greh, i vueruiu da mi ie nazem ruete (suete) *beusi*, iti se na on ruet (suet) pakise uztati na zodni den etc.

Man verspricht mir eine genaue Abschrift zu verschaffen, und hier schon habe ich unrichtige Trennungen als na zodni den anstatt nazod niden, wie es gedruckt war, verbessert. Sie müssen aber, wenn Sie in ihrer Jugend so oder anders gebeichtet haben, es besser verstehen als ich.

In choku das k für zh (ч) ist sonderbar. z für s, und s für sh (ж) ist auch im Böhm. alte Orthographie. h und ch gleich viel. Fast ist es eine Formel eines sterbenden, dem der Priester vorbethet, iti se na on suet — |: zodni den ist doch krainisch — aber glagolite könnte doch dalmatisch seyn :|

Das 2[te] Stück von anderer Hand zu Ende des Ms. ist viel unverständlicher. *petsali* ist altslawonisch — nepriiazninu — ist von neprijazň auch dalmatisch. Es besteht aus $6\frac{1}{2}$ col.

Noch ein anderes Stück ist kürzer und fängt an: jazze (jaz se) zaglagolo (-lu) zlodeiu (renuncio diabolo) bey der Taufe — iuzem iego delom, iuzem jego lepocam (lepotam) und seiner Pracht tose vuveruiu ubog uzemogoki (ich glaube an Gott den allmächtigen) iu iega rin (sin) (an seinen Sohn) iu zuueti duh, data tri imena edin bog gozpod ruucti (suueti), ife ruori (stuori) nebi izemlo, *tose izco* ioga (iega) milozti etc. etc. Der Schluss endlich:

Christe bosi zinu ise iezi razit (raził) ruuet (na suet) priti, gresnike izbauuiti otzlodeine oblazti (a diaboli potestate), vchrani me otuzega zla, izpazi me vuzem blafe Amen.

Jega, vzega deutet doch auf ihren Dialect hin, wenn gleich *ise* (die Böhmen haben doch auch *genž*) auf den dalmatischen oder

altslawonischen hinweist. Und natürlich müsste das alte (sehr alte) Krainisch-Kärntnisch-Windische sich dem Dalmatisch-Kroatischen nähern. Solche Formeln muss sich doch mancher Priester aufgeschrieben haben, um sie vorzusagen. Die Merseburger Bischöfe liessen sich ganze Predigten mit lateinischen Buchstaben schreiben, um sie den Slawen vorzudeclamiren, wenn sie selbe auch selbst nicht verstanden haben: Wie müsste ein solches Stück aus dem 11ten Jahrh. ganz anders aussehen, als das Wendische in der Lausitz. So auch diese alten Fragmente, sie mögen von Ihrer jetzigen und von Trubers Sprache noch so sehr abweichen, und könnten doch für Kärntner, Krainer bestimmt gewesen seyn. zemlo im Accus. zodni den ist doch nur Krainisch-Windisch. — Wir wollen aber nicht zu voreilig seyn, und genauere Abschriften abwarten. Sollte die Sache nicht Interesse haben für den Baron v. Zoys, der von München aus (dort scheint die Handschrift jetzt zu seyn) leichter als Sie eine Nachricht davon einziehen könnte? Vodnik muss sich doch auch darüber freuen und die ganze slaw. Anstalt in Grätz. Quaerite et invenietis.

Linde hat uns zugeschickt seinen 3ten Theil — M—O. und 4ten, der allein mit P angefüllt ist, da er alle Composita aufnahm. Er verlangt von mir die Recension aus den Annalen — er hat sie also nicht einmal noch gelesen. Ich hoffe doch, Gr. Ossolinsky würde sie ihm zuschicken. Er verlangt noch einiges, das ich ihm senden soll. Dagegen schickte er auch alle roczniki der Warschauer Gesellschaft. Leider! wissen wir hier fast nichts, was bey Ihnen vorgeht, und die Pohlen, die ihren Rhinesmus und ihr Zischen für attische Schönheiten halten, wissen auch nichts von unserem Treiben. So stehen die Sachen wirklich und sollten anders stehen. Doch erhaschte Kosakowski doch eine böhm. Chronik von Pelzel, Jekel's Staatsveränderungen, Negedly's Iliade und spricht nun in einem coup d'œil (rzut oka) über die Verbindung oder das Verhältniss der böhm. und pohln. Literatur. Allein es fehlt uns an politischen Verbindungen, an einem slaw. Bund in jeder Betrachtung. Wir können uns heiser schreyen über die Noth-

wendigkeit einer gleichförmigen Orthographie, unsere Gründe verfangen nicht. Stanislaw Potocki meynt sogar, wir Böhmen stünden noch da, wo wir zu Zeiten Carls IV. waren. Von Rudolfs Zeiten will er nichts wissen. Selbst die Russen hält er kaum eines Blicks werth. Nur die Pohlen sind Leute. Wssedy lide, w Chomutowě Němcy sagten die alten Böhmen. Die Pohlen aber glauben von sich nos poma natamus. Neulich erst sagte ihnen einer, der in Warschau nichts als honor hörte, sie hätten in ihrer Sp. kein Wort für Ehre. Lächerlich ist das freylich, aber auch sie selbst machen sich nicht weniger lächerlich, wenn sie so stolz auf uns andre, die keine Republikaner seyn können, herabsehen. Uns Böhmen ist der Kitzel alles Boemisiren zu wollen, wie es die Stände noch im J. 1615 thun wollten, ziemlich vergangen. Der ungrische Reichstagsschluss von 1805 in Betreff der Staatssprache in Ungarn wird zwar nicht so bald zerrissen werden, als die Verfügung unsrer Stände es wurde. Aber ewige Gültigkeit wird er auch nicht haben. Die Slowaken stemmen sich wacker genug dagegen, und wenn sie ja ihre Sprache gegen eine andere vertauschen müssten, so gäbe es ja doch eine bessere Wahl. Leben Sie wohl — Masi ti Bog.

№ 31.

Wien, 10. Aug. 1811.

Meister!

Graf St** hatte sich erboten, ein Rückpakett an E. H. anzunehmen: aber da der Laibacher Apotheker Wondrashek (ein Prager) ein Paar Tage früher hier durch nach Prag passirt, so gab ich dem das Pakett, an Bibl. Posselt addressirt mit. Darunter war ein Brief und Verzeichnisszettel der neuesten slavicorum für E. H., die E. H. nach dem Stillschweigen in Ihren letzten von 22. Juli zu schliessen, noch nicht müssen empfangen haben.

Fritz habe ich aber schon ersucht, deswegen nachzufragen bei Hrn. Posselt. ergo interea sperabo non periisse. Darin stand auch, dass Graf St** mir nur das Pakett mit dem Briefe, aber nicht den Catalog brachte: seiner Zeit erfuhr ich, dass der Catalog bei M. Zlobicky sey, und fand auch die Bildsamkeit et Hülfsmittel dort, wofür sehr danke et *faciam*, et ab *aliis* fieri curabo quae vis. — In Krain floret slavismus: voici ce qu'en écrit M^r^ le baron de Z.!

«Die neue Bibel wird nur $^{1}/_{4}$ der alten betragen, so ökonomisch wird gedruckt, die Verse am Rande angezeigt etc. Supan, Ravnikar haben meinen ganzen Beifall. Auch ist ein Vorschlag auf dem Tapete, der dem Geiste dieser Männer Ehre macht, und worüber Ihnen nächstens Supan schreiben wird. Sie sind nähmlich willens, die neuen Hülfsbuchstaben zum lateinischen Alphabete, nach Dobr. Vorschlag, sobald er erfolgt, anzunehmen, sich um die nöthigen Mittel in Wien oder Prag umzusehen, und sogleich ihre neue Bibel damit auflegen zu lassen. Ich will selbst gerne mein letztes Scherflein dazu beitragen. Um so mehr hoffe ich, dass diese gescheuten Karantaner auf ihre Brüder in Untersteyer und am Balatasee Rücksicht nehmen, und die goldene Regel befolgen werden alles und jedes cum amore in infinitum zu behandeln.» (Also fac *tandem* alphabetum latino-Cyrillianum! So hätten wir vorerst das Krainische, Kroatische, Dalmatische vereint. ceteri accedunt cum tempore. *veritas tandem victrix evadet!*) (Vodnik's Grammatika [Pismenost sagt er], Kerskanski navuk sa ilirske deshéle und Abecéda habe nun auch erhalten, alles bloss zu krainisch. Ich bringe sie Ihnen selbst nach Prag, den 1. Sept. reise ich von hier mit einem Landsmann über Berlin nach Krain).

«Mit Dobr. est aliquid prodire tenus über meine Carniolana kann ich zufrieden sein. Für die Domestica hätten unsere Vorfahren sorgen sollen. Die Feuersbrunst 1774 hat uns mit den zwei Jesuitenbibliotheken vermuthlich den letzten Rest der alten Auflage geraubt. Ich fing erst 1779 an zu sammeln — und es ist traurig genug, dass sich so wenig vorfand. — Die Grammatik der altslavischen Sprache erwarte ich mit Sehnsucht.» —

Wie wird sich Vodnik, B. Zois, und wir Krainer alle über die Freysinger MS. freuen. Vielleicht sehe ich es selbst bei der Durchreise in München! Freysingen hatte viele Besitzungen in Krain, unter andern die Herrschaft **Bischoflak** (Lóka, Shkofja lóka), die f. 30000 eintrug. Ergo erit Carniolanum! ho*k*u = hochu illyr. Das t und k lauten gleich, wenn sie mouillirt werden; die Mouil-

lirung aber drückt der Deutsche im Schreiben nicht aus. Ich habe den Anzeiger nie gesehen, unsere Bibl. hat ihn nicht, so wie mehr andere Sachen nicht. Sed habet tamen *multa* bona et *praeclara* et si *monarchice prudenter* administraretur, lacunas non haberet. οὐκ αγαθη πολυκοιρανιη!

»Es fehlt uns an einem slavischen Bund in jeder Betrachtung!« Ja wohl! und Ihr Slawin, der die Botschaft trug, hat aufgehört! Hätte ich nur schon ein Quartier im Bürgerspital, oder sonst ein beständiges für mich, ich würde nicht ruhen, bis der Slawin wieder herumginge! Wien taugt noch besser zum Bundescentro als Prag: und E. H. konnten mir die Correktur wohl anvertrauen. Graf Oss***ski hat einen Schreiber (Polákcn), der mit der Zeit wohl auch sein Bibliothekar werden wird. Er liesst fleissig Slavica, ich musste ihm meinen Slavin leihen, weil die Bibliothek keinen hat, und Oss*** jetzt auf 3 Monate nach Polen ist. Wie kommt es, dass wir von den Abhandlungen Ihrer Gesellschaft nichts als bis 1787 haben. Ihre Grammatik, Ihren Slavin nicht! Und doch sollte uns alles Innländische umsonst eingeschickt werden.

Madjaros rideamus! —

In Grammatika Vodniki est dualis verborum femininus in i.
delava. f. = dela*vi* lege polonice delawy
ſta ſti — ſty etc.

Odam etiam fecit de Napoleone = *Iliria oshivlena*, metro quo plésant Krajnci. quae meo exemplari gramm. est adnexa, tibi dabo, et La-baco aliud emam. *singula* enim exemplaria hucusque accepi tantum.

De Vlahis dixi aliqua in recensione της τεχνης της αναγνωσεως μὲ λατινικα γραμματα des Wlachen Roжa (1809) in den Vaterländ. Blät-tern quae Engelius improbabit, sed tu probabis, nec tamen nomino Enge-lium (B. Zois fragt mich, wer der ist, dem die Madjarn Slavenretter sind).

Die gr. Legende von Methodius wird E. H. interessiren, vielleicht bringe ich auch eine mit. Die Bulgaren werden am Ende doch auch dem Methodius gehören.

Tuus

Slavin Kopitar.

№ 32.

Prag, den 13. Okt. 1811.

Freund!

Schade, dass die wenigen Zeilen, die in Müllers Briefe an Sie gerichtet waren, Ihnen nicht gelesen werden konnten, da mein Brief später eintraf, als Sie in Prag. Wenn ich den Tag oder die Woche sicher gewusst hätte, so würde ich Sie in Prag getroffen haben. Wir wollen uns die herzliche Umarmung bis dahin versparen, wo wir über die wenigen Buchstaben, die nun aufzunehmen sind, mit einander übereinkommen werden, d. i. bis ich mit meiner Grammatik nach Wien komme und sie dort drucken lasse, wenn ich etwa nicht werde bis Ofen ziehen müssen.

Hiermit erhalten Sie Ihre Schedas und Briefe zurück. Viel Vergnügen machte es mich, die Krainer und Steyrer so wetteifern zu sehen. Wenn Ihre Grammatik so mächtig auf die Leute wirkte, so sind Sie ja unvergleichlich belohnt für Ihre Mühe. Quae ex literis Baronis de Zois vere excellentissimi viri communicas, semper placent quam maxime, etiamsi minus faverent amori proprio. Quamvis aestimari a talibus viris et velim et mereri coner.

Das Packet an Posselt kam richtig an; nur konnte mir der Beyschluss nicht gleich übergeben werden. Hr. Müller erhielt seinen Bukvar und Psalter. Was steht wohl auf der Bibel für ein Jahr? Graf Szecheny sollte mir eine schicken für Finnica, die ich ihm überlies, und bis zur Stunde erhielt ich keine. Stoikovich lies für mich seine russ. Physik in Ungern, die ich auch erhielt, aber durch den Postwagen. Solvi ergo pretium.

Vodnikiana non obtinui, quia non attulisti. Fac, vt habeam, cum commode mittere potueris.

Das Freysinger Mst. werden Sie nun wohl aufgesucht haben! In Berlin sind viele Slavica in der Königl. Bibliothek, darauf habe ich Sie aufmerksam machen wollen. Allein die Eile, mit der Sie reiseten, wird Ihnen nicht erlaubt haben, sich da so lange aufzuhalten.

Dual. fem in i (ist aus ẽ), non male. Auch die Russen sagen dvie *sti* für *stie*.

Die Ungarn sind der Slawen Retter cui? Engelio madyarisanti omne genus hominum; in recensione quadam.

ad lit. 13. Jun. datas, non habeo, quod respondeam nunc, nisi pauca haec:

am ist samskrdamischer, d. i. fast alle Substantiva endigen sich in *am*, das geht nicht eben den Dativ an. sedam, osam mag auch so seyn, allein slawischer ist sedm, osm — und im Dativ ist om, em und am, alles dreye ächt slawisch. Blosse Faulheit oder Commodität ist es, wenn om masc. mit *am* fem. verwechselt wird, seit Truber, olim non fuit sic.

Für den Lambergar danke ich Ihnen sehr. Mit Vergnügen las ich ihn und verstand ihn besser, als neuere Schriftsteller. Mein Exemplar schickte ich an den kön. Bibliothekar Grimm zu Cassel, der ihn in seine Volksbücher aufnehmen, d. i. darin anführen wird, damit die Krainer nicht leer ausgehen.

Von Igor's böhm. ungedruckten Übersetzungen werden Sie das nöthige in der Vorrede berührt finden.

Mit den Annalen sollten Sie Sich wohl nicht befassen. Est res plena odii et invidiae. Indessen mögen Sie etwas erfahren oder versuchen. Ein taugliches Alphabet für die Krainer aufstellen, ist verdienstlicher.

Bûdin, Budim, ist von jeher die alte slav. Benennung von Ofen; man hatte nicht nöthig den O f e n zu übersetzen und pesc daraus zu machen.

Beč (Wien) muss der Ungar erklären, nicht der Slawe. Jernéj, wenn Sie es erlauben Ihren Nahmen Ihnen zu erklären, ist aus Barthelemi — *elmei*, dann jernej, verkürzt; Jaroljm böhm. ist Hieronymus.

Die Slavica von Durich sollen Sie haben. Nur muss ich zuerst mir einen Schreiber aufnehmen — und ihm alle Stellen anzeichnen, die er copiren soll. Multa habebis, sed iam nota, quaedam tamen etiam rariora. Er schrieb alles in Heften und zwar so, dass er durch 5 Hefte continuirt, was er im 1ten anfing, dazwischen aber ganz andere Dinge mischt. Es gehört eine angestrengte Aufmerksamkeit dazu, sich in alles zu finden. Er selbst

würde in seinem Alter Noth gehabt haben, alles zusammenzustellen, was hier und da zerstreut ist. Ich musste mir, bey 5 mahliger Durchlesung einige Indices machen, um nur diess oder jenes auffinden zu können, was ich suche. Hätte er mehrere Hefte mit Rubriken (z. B. Glagolitica, Russica, historica, philologica etc.) gemacht, so hätte er besser gethan. Wer 10 Jahre excerpirt, muss bey Zeiten an ein planmässiges Excerpiren denken. Non sic Durichius. Sagen Sie nur bestimmter, welche Slavica Sie eigentlich wollen. Ob jeden Titel eines böhm. Buchs, dass sich in Wien findet? Ob jedes hist. Werk, das von Slawen handelt? etc.

Kuhn soll mir einst einen Aufsatz über das slav. Verbum geschickt haben; ich erhielt nichts und konnte ihm also nicht antworten. Heym hat auch die 4 Conjug. angenommen. Diess thaten unsre Grammatiker schon vor 100 Jahren. Wir ignoriren uns zu sehr. Leider!

Vita Clementis archiep. ist sehr wichtig; man kannte es schon, s. Assemani calend. slau. Doch edirt war es nicht. Theophilact kann nicht Verfasser davon seyn. Man setzt es ins XII. Jahrhundert. Zur Beleuchtung der Geschichte Cyrills habe ich die wenigen Data benützt, in Müllers Nestor, den ich eben revidirte, wie Sie in Prag waren. Die 24 Jahre der Mission stimmen vortrefflich mit meiner Meynung, dass Method um d. J. 882 starb. Andere rechneten 863 + 24 = 887, gleichviel. Bis 890 lebte er nicht. Sonst ist aber der graeculus sehr impertinent. Also haben wir jetzt vom Cyrill lateinische, dalmatische (servische), russische, griechische Nachrichten; den Kočel (Kocel) haben die Russen dem Griechen (Κοτζέλης) abgeborgt.

Wenn Sie schon mit einiger Ausbeute für Slavica zurückgekommen sind, salvum te advenisse gaudeo. Lassen Sie mir doch auch ein Schärflein zukommen. Nun soll ich auch den Igor recensiren. Ich hätte lieber eines andern Meynung darüber vernommen. Unter meiner Leitung ist ja die Übersetzung gemacht worden. Was soll ich dazu sagen. Videbimus tamen. Über Linde musste ich doch sehr glimpflich urtheilen. Seine Mühe ist doch

gross und Dankes werth. Plura alias, nunc jam vale redux et perge, vt cepisti, mihi fauere.

Wie könnte ich wohl Hrn. Baron von Zois verbinden? Appendini's Schriften möchte ich doch noch haben, wenn auch nicht viel daraus zu lernen seyn sollte. NB. Den Catalogum *Sovichii* hat man etwa vergessen, dem Zoischen Verzeichnisse beyzulegen. Mir ist an solchen Catalogen von Sammlern gelegen. Die Zlobitzkische Bibliothek wird wahrscheinlich Graf Auersperg in Prag an sich bringen. Ich musste der Wittwe desshalb schreiben.

Vale iterum.

Tuus Jos. Dobr.

№ 33.

Wien 27. 8br. 1811.

Verehrter Meister!

1) Eine der angenehmsten Überraschungen war mir Ihr liebes Schreiben vom 13ten, so ich bei meiner Rückkunft (den 21ten) vorfand. In Töplitz so nahe an Ihnen, konnte ich, fremden Aufträgen obliegend, nicht einmahl den Abstecher zu Ihnen nach Tirmiz machen! (Vielleicht aber hätte ich Sie dort auch genirt?). Also — kein andres Mittel mich glücklich zu machen, als dass E. H. bald recht bald nach Wien kommen! *Conscripta* grammatica slava, (a Ragusa ad Moskvam votis expetita ardentissimis, et excipienda cum jubilo eo *insaniori* quo minus expectatur) quid cessas imprimere? Hic, hic est typis danda noviter excudendis consuetis *illis* et novis *nostris*. Quando venies? ecquando!

2) Omnes et Styri et Carnioli, et non dubito, etiam Croatae, et Dalmatae, expectant *te Cyrillum*.

3) Biblia Budana misi versoribus Labacensibus: ergo nonnisi alio tempore potero dicere *annum*.

4) Vodnikiana (et Catechismo adquievit ordinariatus postquam revidisset et mutasset quaedam nimis Vodnikiana) mecum peregrinata per Germaniae partem, heri submisi cum Postwagen, addito Graeco de St° Methodio; (da pro futuro viam minus caram, et citam aeque).

5) Nil vidi de MS. frisingensi quia nec fontem (Litt. Anzeiger) nec rem citatam poterant invenire viri ceterum humanissimi et cordatissimi Monachini, ergo *tibi* me commendatum velim. De Berolinensi biblioth. valet idem quod de Tirmiz: viris doctis non ausus sum obtrudere me, nec socium meum adhuc me rudiorem: servus ridiculus demonstrabat; vix Catalogi formam et *systema* licuit inspicere. Wolfium homeridam invisi, notum a Vienna; Dresdae inspexi *Croat.* Truberi et sociorum versionem Agendorum Wirtembergicorum, est *illyrica* linguâ, charactere lat. v = в, s = ж, z = з, y = j (kraly), ẞ̃ = с (σ), ſzalo i. e. сало), u = ȣ, h = г (!), ch = ꙋ, cz = ц, ts = ҹ, ss = ш, yu = ю, ’ = ь.

6) Cras Möslio librario tradam (mittendam tibi per Widtmann aut cum quo negotio habet Mösle) *versionem meae Gram. italam.* Quanquam autor, Franul taceat de plagio, ego vero rideam, cum Vodniko correspondebat et MS. opus illi communicarat: quae habet addita sunt plerunque Vodnikii (quanquam hic neget). Si vis recensere breviter, fac. Matizhek drama fors tibi nondum lectum? germanisat fortiter! Proxime *notulas* super Vodnikianis illis concessis, et his negatis meas inter perlegendum nutas submittam, si non molestae sunt futurae.

7) Wenn Hr. Grimm den Lambergar im Original will drucken lassen, so lege ich hier eine richtigere Abschrift bei. Cum adesset Labaci *Moravicus* vester Lambergar in Quassitz (et Prosnitz ni fallor) dominus, qui noster quoque est, et gubernator Crainae, esset illius Schwager Rossetic, Vodnik imprimendam dedit hanc de illius gente Catilenam: sed baro Z* improbavit nominis Vodniki appositionem utpote rei illo indignae; Vodnik ergo donavit Supanzhizhio. Voilà l’histoire!

Vodnik autem *incapax* est principiorum et constantis systematis: hinc inaequalitates et errores.

8) Mit den Annalen ist es noch weit: metu autem *hominum* careo. Nunc nil horum pependi satis, eben weil es noch weit ist, tibi obgannivere sat porcine: sed quid? jacent illi, tu stas immortalis! Quanquam sciam quam longe absim a Te, tamen animum dat conscientia recti etc.

9) A qua radice Budin, Budim? — Jernejum, quamquam invitus, credo te tetigisse.

10) Ut de Durichianis cesset molestia, nonne posses credere mihi ad mensem totum cumulum? fidem meam quod attinet, spero te non dubitare: non sum ex *doctorum* numero *furum*, sed forsan *nonnisi* tibi sunt intelligibilia σχεδια; fac pro tua sapientia. **Alle** Slavica wünschte ich, weil Gr. Oss. sie, wenn nicht besonders aufgestellt, doch besonders catalogisirt wünscht. Salatisch und Teberissi, worüber sie einst Auskunft verlangten, müssen wohl MS. sein, denn im Cataloge der gedruckten Sachen finde ich nichts von ihnen: den MSteu aber werde ich bei besserer Musse durchlesen, oder vielmehr ich muss wohl seiner Zeit daraufkommen, da ich alle MSe durchschaue.

11) Stullis Lexicon ist nun beendigt. Bar. Z. selbst aber hat nur erst 4 Bde, die 2 illyrisch anfangenden fehlen ihm noch: die Laibacher Buchhändler sind noch ohne Verbindung mit Ragusa; sed commisi Vodniko, ut Appendinianorum *terna* exemplaria mihi procuret, item lexici Stulliani etc. Epistolam, quam elapso anno scripseram ad Appendinium, baro Z. retinuit nimis diu: nunc novam dabo et *directe* ab illo petam res illius **his diebus.**

12) Um den Katalog der Sovichischen Sachen werde ich dem Baron schreiben, oder vielmehr, ich habe ja die Zoisischen adversaria slavica in copia; transcribam tibi proxime.

13) de Bibl. Zlob. gaudeo *propter viduam*; si de me cogito, doleo quod *nos* non habeamus: sunt enim quaedam allerliebsta.

Cum hucusque responderim ad singula epistolae tuae capita, liceat et plura confabularier.

*

14) veram scriptionem verbi otmèm nemo nostrum est assecutus. a Dalmatino usque ad *Franul* italum meae Gramm. versorem: quamquam mihi mox post visam impressam meam gramm. illuxerit *radix* jmèm (capio) et ot antiquum pro od: ergo est otjmem ich nehme hinweg, = befreie (non erit qui eripiat = ga ne bo ki bi otèl, non odtél ut Dalmatinus Georgius habet et Truberus).

15) Vodnik's Lexicon ist seit meiner ersten Abreise nach Wien (1809) um keinen Schritt vorgerückt; jetzt sagte er mir (im Sept.), er werde nach Ostern anfangen zu drucken, sed credat Apella, non ego! Das Bedürfniss ist sehr dringend, da vieles krainisch in den Schulen gelehrt wird: also wird sich wohl ein anderer fleissigerer Lexikograph finden: ich möchte wohl eines nach Radicen und Abstammenden sammeln; wenn ich nicht so entfernt von Krain wäre. Supan et Raunichar arbeiten brav an der Übers. der hebr. Bibel. (nolunt enim *versionem* vertere). Absolverunt vero vix priores duos Mosis: episcopus et ordinatus adquiescunt. Primitz, qui Gradecii in Styria est biblioth. scriptor, ut ego hic, competit pro *exscripta* cathedra linguae Vindicae Gradecii, cum *Shmigoz* Jurista 2[di] anni, qui grammaticam suae linguae Meidingerianam fecit et nunc per bibliopolam *subscribentibus* offert: *ego* vidi censens: est valde *mediocris*, sed *cum nec mediocribus abundemus*, admisi non audiens Primitz et Zwetko meliorem hac edita praecludi clamantes (quin ipsi meliorem accelerarunt?). Primitz est ludimag*istralis capitis*, de quo fere desperem. Vielleicht wage ich es doch, selbst in dieser Entfernung von allem mündlichen Umgang, ein solches Lexicon herauszugeben: dann fällt alles auch über so was her, et sic habebimus, *sed tui typi debent ante effingi*; nolim elim in omni sh, ſh etc. irasci et excandescere in Teutonistas.

16) Comitem Novosilzof audio *hic* quaerere hominem, qui illi lexicon *comparativum* slav. *con*scribat an *de*scribat nescio: ego me offeram, ut saltem videam quid velit.

17) Vidua Zlobicky tibi se resque suas commendat; cum nil

scribas nec tu nec comes A***, sperat se te proxime visuram. *Voltiggi* etiam tractitavit pro Szechenyo aut tali quodam. Duplicata et *pluri*plicata ego non notavi in Catalogo omnia; numeri nusquam sunt appositi[1]): erit labor hic novus cum expedienda erunt tuus aut meus, *fac brevi venias:* cetera adjicientur vobis.

18) Appendini Gramm. Illyricam (1808 circa) legi *dimidiam* cum Labaci essem: reliquam Vodnik me judicans ex se ipso, veritus ne vi auferrem aut clam, me absente recepit ex cubiculo, cum dies superesset adhuc unus ad perlegendum. Cosi sono i frati. Sed omnia perdono illi quia victori facilis clementia! — Appendini totus est Rudbeckius in asserendis Thracibus-slavis.

19) Müllero me commendatum velim. Thiersh erat ruri cum nos Monachii essemus: ceterum Bavari nos exceperunt humanissime. Quid de Müllero? Potitus ne votorum! Fritzium jubeo maxime salvere.

20) Um E. H. Herkunft noch mehr zu reitzen wiederhohle ich, dass ich Japels MS^t Gramm. besitze: dann quod plus est, Sovich's Ms. der Altslaw. Gr. lat. und slawisch, die Vorrede enthält Nachrichten von 8 glagol. et cyrill. Manuscripten, Codex Macedonicus a. 1100 etc. etc.

21) Hab' Ihnen schon gesagt, dass S. 12. Ihrer Gramm. das adveniat regnum tuum fehlt. Hromadko's Schüler werden es wohl aufstechen? (sed placet vir quod tuam usurpet in lationibus). So hatte Vodnik einst bei einer Copulation das Vaterunser nicht mehr gewusst, et ridebamus.

22) Libri stampati che esisteano in mano dell' arciprete Sovich (Совичь):

A. 1483 un Messale stampato con carattere *Gerolimiano* a Roma (?).
1507 Transitus divi Hieronymi.
— Manipulus Curatorum.
1508 Quaresimali di fra Roberto, stampate a *segna* peropera di Sil-

1) ne *faciles inventu* libros *mulier* distraheret, ut malgré cette précaution fecit in Stullii prioribus duobus tomis etc.

vestro *Bodrich*, arcidiacono di esso luogo. Li Segnani più di tutti i Dalmatini hanno conservato la lingua etc.

1528 Messale stampato da Bindoni e Pasini a Venezia per opera di fra Paolo Modrusiense dell' ordine de' Minori Conventuali.

1531 Messale stampato a *fiume* per opera ed a spese del Vescovo Don simone *Cossicich* (?) il quale vi fece stampare *parecchi altri* libri in lingua slava letterale con caratt. gerolimiani.

1561 Breviario stampato da' figlj di Giov. Franc. Torresani (?) per opera di Nicolò Brozich.

1629 Alfabeto slavo dell' arcivescovo Achridano (Levacovich) stampato a Roma.

23) Libri stampati con caratt. Cirilliano nella raccolta d Sovich.

1474 Oktoich stampato p. o. del monaco Macario di Montenegro e per ordine di Babilà e Gregorio Cernovich prencipe et vescovo di detto luogo.

1538 Minej stamp. a Venezia p. o. di Boxidar Vucovich Capitano di Podgoriza.

— Triod, st. a fcodra p. o. di fra' Stefano Monaco di esso luogo.

1561 Breviario } st. a Venezia Boxidar Vucovichii filius Vincentius fe-
1564 Messale } cit imprimi.

1640 Rituale del P. Cassio della Comp. di Gesu.

— Dottrina Cristiana del Canisio.

1675 } Dottrina Cristiana in dialetto Serviano et Bosniaco di fra Mat-
1683 } teo *Divcovich* che s' è molto portato dall' antica lingua, et chesi
1710 } serve anche molto a capriccio dell' alfabeto Cirilliano.

24) Ergo si vis Sovichium legere, fac brevi venias: est Smotriski compendiatus: scriptura est *bella assai assai.*

25) Macaronismo meo ignosce, quaeso: (*est meum debile maximum* hoc), *tibi* scribo et *mihi*, alii autem nemini: quare nolim meas epistolas adservarier, ne profanis sim deridiculo!

26) Vale et mihi favere perge de te pendenti, te suspicienti amico etc.

P.S. pro Posseltio inveni nihil, nisi Catalogum dissertationum Schönemanni librarii, quem possum submittere.

P.S. 2. Kommt das deutsche Gasseln gehen von unserem vasváti (im Dorfe herumgehen), karessieren (von vas, bei Ihnen wes) oder umgekehrt?

Pésem od Lombergarja ino Pégama[1]).

Tam béli Dunej mi ſtojí.
Na Duneju kaj ſe godí?
Me dobro poſluſhajte vi.
Je v'ſrédi mésta tratiza;
Na trati raſte lipiza,
Dunej hladí nje ſénzhiza.
Pod ſénzo misa rumena,
Okoli mise ſtoli pa,
ſedí na ſtolih góſpoda.
Med njimi Zeſar govorí:
«Po moji miſli ſe mi sdí,
Kraleſt*vu* naſhmu glihe ní»
Pridirja Pégam in drizhí,
Oſhabno tako govorí:
«ſo prasni *vaſh'* pogovori.» (statt vaſhi)
Naprej ſhe Pégam govorí:
«Kar pravim vam, goſpod*je* vi,
(Zeſarja tud' vun ne ſpuſtí)
— Im*ate* velko goſpodſtvo,
pa ne junaka pod ſebó
Katir' bi ſkuſil ſe s'menó»
Odgovorí Zeſar tako:
«Kaj zheſh ti praſhat me sa to?
Ga jmám de ti preſédal bo.
Na Krajnſki semlji mi shiví
Kir ſe na kamnu govorí:
ſe nigdar tebe ne bojí.
Kriſhtof Lombergar s'imenam,
Na ſini ſkal' prebiva tam
Te v'péſt shelí dobiti ſam.»
Pr*av'* Pégam: «Piſhite mu liſt, (st. pravi)
Domá puſtí nej vſe na ſtran,
Pridirja meni nej *u* bran.
Mu rezhe Zeſar piſat liſt,
Zhlovéka bersniga dobít
De more kmal do njega prít.

---

1) Einer der Nürnberger Böheime? Auf den Bienenstöcken in Krain wird dieser Turnier sehr häufig abgemahlt.

Isgovorí komej enkrat,
  ſe najde prezej póbezh mlad,
  Kir liſt poneſe njemu rad:
Poneſe v'lépo desheló,
  Gorato krajnſko desheló,
  Tje Kriſhtofo Lombergarjó. (oberkrainisch statt u, — u)

Svezhér je Dunej sapuſtíl,
  Letí ko bí ga slod' podíl,
  Je sjutrej shé v' Tershizhu bíl.
Goſpóde tukej gor budí,
  Pohlévno *jih* nagovorí;
  Kéj Kriſhtof Lombergar ſtojí?
Pred njim ſe vſi priklanjajo,
  In ſe mu nizh ne slashejo,
  Mu s'perſtam grad pokashejo.
Sa kapo vtakne béli liſt,
  Naprót priklone jim ſe nisk',
  Gre hitro ko neb*eſh*ki bliſk.
U lini ſtara mat' ſtojí,
  Ino pri ſebi govorí:
  «De to pa she nizh prida ní.»
Do ſina tezhe ſvojiga,
  Do Kriſhtofa Lombergarja,
  De b' lépo ga podvuzhila:
«Konjizha jmaſh ko ptízhizo,
  Soble slato pſhenízhizo,
  Pije ſladko rebulizo,
Stojí pri jaſlih ſédem lét,
  Na ſonze ti nikol' ne gré
  In vidil ní ſhe bélga dné.»
Tako ſhe mati rekla je:
  «O k*ar* ti pravim Kriſhtofe,
  Na té rezhí poſluſhej me:
Hudizha ima Pégam dva.
  Premagal bodeſh ti obá,
  Lé glej de te ne sapelá.
Ak bodeſh vidil tri glavé,
  Dve krajne ti mu puſt' obé,
  Na ſrednjo nej ti ſabla gré.»
Podá ſe v' ſvétlo kamrizo,
  Na glavo déne kapizo,
  Pripaſhe ſebi ſablizo,

Saſéde konzha bersdiga,
Kokó pa materi molí:
«Mat' moja, sdrav' oſtan'te vi»
Mi sdej pa s'konjam sadrizhí,
Ko stréla hitro mi letí,
In ſe popréd ne vſtanoví.
Po Duneju mi dirja v'ſkok;
ſo pri koſilu vſi okrog,
Pégamu pade shliza *'s* rók (statt is).
Mu Pégam tako govorí:
Nej ſe prevezh ti ne mudí,
De glave bi ne sgubil ti. —
Al' ozheſh kaj pozhakati,
Al' zheſh prezej ſe mahati,
In tvojo glavo *vagati*? (= wagen).
Je Kriſhtof tako govoril:
Ne bom ſe dolgo jes mudíl,
Na krajnſkim ſim ſhe vzherej bil.»
Ga praſha Pégam spét tako:
«Kéj pa ſe to godílo bo
Al' tu na *terg'* ſhirokimo?» (oberkr. statt terg*u* ſhirokimu)
Mu pravi Lombergar tako:
«Na polju, de vſi vidijo,
Sa naju zhaſt ſe bijeva».
Na vſproti sdej sadirjata,
Sa vſhéſmi ſe opraſhneta,
Hud'ga ſi nizh ne sturita.
Tako pa Pégam govorí:
«Premozhniga m' ſhe bilo ní,
Te, Kriſhtofe, to kej ſkerbí?
Al konjizh tvoj bo shaloval,
Po polju bode rasgatal,
Ko goſpodarja bode iſkal.»
Pa Kriſhtof tako govorí:
«Sa drugiga pa meni ní,
Ko to, kar tebe mal' ſkerbí:
Sa tvojo *shidano* goſpó (= seidene Frau),
Ko tako mlada vdoba bo.
Ne viſh, de men' dopadla bo?»
ſe drugo Pégam saletí,
ſe Kriſhtofu pokashe krí,
Mu vender ſile ne ſturí.

Ko tretje vkup sadirjata,
Takrat ſe dobro pozhita,
Sa vſelej boj raslozhita.
Je méril Kriſhtof ſrednjiga,
Na ſtran je puſtil krajniga,
Udari ravno ſrédnjiga.
Je njemu pravo glavo vsél
Pa hitro jo na jévza [1]) vjél.
Veſ Dunej je zhes to vesél.
Drizhí na beli Dunej s' njo,
S' junaka Pegama glavó,
Jo kashe Dunejzam lepó.
Mu rezhe tako ſvétli Zar [2])
«Junak ti, moshki Lombergar,
Kaj zheſh iméti sa tvoj dar?»
Pa Lombergar odgovorí:
«Na Krajnſkim imam tri gradí,
De b' moji, proſim, laſtni bli».
Pa Zeſar tako govorí:
«Kar zheſh imét, nej ſe sgodí,
Kar dolgo lé tvoj rod shiví.»

Baro Zois et elegantiores Carniolani omnes credunt hanc cantilenam *aeditui* cujusdam esse opus, mediocris satis poetae: quamquam colloquia equitum nequaquam inepta, paucis mutatis bellum fieret poema.

№ 34.

Zasmuk 20. Nov. 811.

Lieber Slavin.

Sie sehen, dass ich noch auf dem Lande bin. Nächstens gehe ich nach Prag, um das Übrige noch zu vollenden, und dann ganz im Ernste nach Wien, um Anstalt zu treffen, dass meine Institu-

1) Haec vox mihi ignotum unde derivetur, et proinde quomodo rectius ſcribatur, jevza *plur. n.* an jelza, *e. f.* aut quid?

2) Zar apud nos nonniſi de Turſhki Zar uſurpatur: quare Vodnikum autumo genuinam lectionem intempeſtivo ſuo Salluſtiſmo cedere coegiſſe.

tiones L. slau. gedruckt werden. Dass Sie mich in Türmitz nicht besuchten, kann ich Ihnen kaum verzeihen.

Für Ihre Güte und Aufmerksamkeit danke ich verbindlichst. Ich freue mich auf die Vodnikiana u. den bulgar. Biographen des h. Clemens. Sovich's Katalog ist mir sehr lieb und die Abschrift von der Pesem *od* Lambergarja (*o* Lambergariu sollte es doch heissen, de nicht ab). So sehr mögen Sie aber schon germanisiren, dass sie (Krainzi) nicht od von o unterscheiden.

Die Agenda Virtemberg. muss doch mehr kroatisch als illyrisch seyn. Die Orthographie wenigstens ist ungrisch-kroatisch.

Budin ist doch von budu; unsere Böhmen sagen bud'tu, bleibe hier, ergo mansio, habitandi locus.

Durich Mste sollen Sie haben; aber wie soll ich Ihnen 3 starke Quartbände zuschicken? Indessen will ich Ihnen Auszüge machen und abschreiben lassen.

Wie theuer ist wohl Stulli's Lexicon, oder nur der illyrische Theil? Soll dieser in Ragusa gedruckt worden seyn. Ich besitze Stulli's della bella, d. i. sein Exemplar, das er hier in Prag an Hrn. v. Neuberg überliess.

De otmem (slav. otimu) recte sentis. Non miror, Dn. Franul non assecutum fuisse veram scriptionem; quem enim ducem habere potuit.

Gut und sehr zu wünschen wäre es, ein Wörterbuch nach Wurzeln zu verfassen. Gerade daran fehlt es überall, die Russen ausgenommen.

Was doch Gr. Nowosilzow eigentlich haben will? Fr. Zlobitzkin hat mir und dem Gr. Auers — geschrieben. Appendini wird kaum zu bekehren seyn. Allerdings sind die alten Thracier mit den Slawen verwandt, aber gewiss noch mehr mit den Litauern — und selbst diese sind doch noch keine Slawen.

Japel's Ms. reizt mich nicht so sehr als Sovich' Vorrede. Adveniat regnum tuum kann wohl noch in Zukunft hinzukommen. Alii iam monuerunt, subesse errorem typi. Denn bethen kann ich wirklich noch richtig.

Ich habe eben Smotriski's Gramm. mit und lese sie zum 2^ten^ Male, um keine gute Bemerkung unbenützt zu lassen. Habet naevos suos, sed quia primus ausus est, eum aestimo. Mrazovi*ch* ist recht brav für Anfänger. Es gibt noch einen ältern Übersetzer des Smotr. als Sovich. Einem neuen Russen traue ich nicht viel zu, quoad distinctionem justam et accuratam l. slau. a Russica vulgari. Ungeachtet Ihrer Protestation muss ich Ihre Briefe des Inhalts wegen doch aufbewahren. Von Prag aus will ich mehr schreiben, weil ich da noch manches auszurichten habe. Gasseln, vasvati, entsprechen wohl einander, doch besteht jedes für sich. Gasse, *vicus*, *vesь* im Cyrillischen.

Jevza ist = Jelza, böhm. gilce, der Griff, origo italica.

Einst schrieben Sie mir wohl, dass Sie mir im Copiren helfen wollten. Soll ich mein Mst. unmundirt nach Wien bringen, oder selbst rein abschreiben? Wie soll ich Ihnen aber so was zumuthen? Ihr Eifer für die Slavica könnte Ihnen das leicht machen, was mir so gar sauer wird.

Projekt (rude et impolitum).

ц = c
ч = ç vel ч
с = s
ш = ʃ, ſ vel σ
h pro Polon. Boh. Illyriis
χ = ϰ oder x oder q latino
з = z
ж = ƶ vel ӿ vel ʒ, vel?
щ = ſç cum sit duplex lit. vel ŝc
ⱶ seu ħ servicum quando ть valet = ? } Pro gramm. his non indigeo —
ⱶ seru. pro дь (dž) = đ oder wie? }

Studiren Sie doch auch ein wenig. Nur müssten die Züge von den latein. nicht sehr abweichen. In Grundsätzen kommen wir wohl überein, dass kein cz für einen einfachen Laut, auch kein ch dafür gelten kann, dass kein Buchstabe punktirt werden soll.

Für ь post consonans wählte ich ȥ: konȥ, das man auch als einen Apostroph schreiben kann: sien' Für ï (й post vocales) wähle ich j, nur will mir das häufige yj für ый nicht sehr gefallen. Ergo stude et invenire aude.

Herrn Herrn Barth. Kopitar, Scriptor an der k. k. Hofbibliothek zu Wien. Abzugeben in der Beckis'chen, Wapplerischen Buchhandlung.

№ 35.

Wien 25. Nov. 1811.

Eben erhalte ich Ihr Schreiben von Zasmuk v. 20ᵗ. d. Tausend Dank für die Anzeige Ihrer baldigen Herkunft. Bringen Sie nur Ihr MS. *tale quale* mit; ich bin zu allen Hebamendiensten bereit, sei's mundiren, sei's dem Setzer vornumeriren, sei's korrigieren. Annunciavi opus tuum jam *Stratimirovicsio, Verhovacio, Appendinio*, utpote te id agere! An succensebis praecocitati meae?—Sed ordine respondeamus epistolae carissimae. Sed ante omnia hoc *novum* erit tibi, te citari in libro serbico novissimo *ecclesiasticum* dialectum commendante, quod nempe hanc appelles *veterem Serborum*, ergo legit Slavinum tuum Carlovicensis! libri nomen nunc non possum prodere quia est in bibliotheca imperatoria, ego autem haec do*mi* scribo. (Slavinos ego 8, et Gramm. tuas 8 pro Styrio emi hac aestate). Mushicki *scripsi* ut tibi scribat. Misit mihi Serbica complura, inter alia et slaven. Gram. Smotriskii Rimnicensem, et odam in mortem Dosithei *quam ut citius legas hic adcludo reportandam*. Inspice tamen *Gibbon* history of the decline and fall of the Roman empire, ubi locus adfertur ex MS. Ambrosiano Mediol. de populatione Poloniae et Russiae anno **550**! An pro Danica commissione jam quid fecisti? — Sed nunc nostra agamus.

1) *od* Lambergarja sagen wir, o in diesem Sinne haben wir nicht.
2) Durich könnten Sie wohl vielleicht selbst mitbringen (?).
3) Stulli II et III sind in Ragusa gedruckt mit grössern Lettern et kleinerm Format als I: sed pretium ignoro: bestellabo terna exemplaria, mihi, Ossolinio et *tibi*.

4) notata in Franul et Vodnik quae mitto, aequiori *in me* animo legas velim quam scripsi.

5) cum veneris et si per mensem *unum alterumve hic eris*, accingar ad lexicon etymologicum te duce, sed Russicum quod non vidi tecum feras rogo.

6) videbimus quid sit responsurus Appendini. scripsi sat longam ad illum, et vestram oppositionem nunciavi.

7) ergo studebo novis litteris, ut *cum aderis*, fundantur cusi ex tua mente.

8) Quare konj, Sovitj (Sovikj) non melius konъ, Sovitъ? Sed dummodo in *principiis* concordia sit: cetera adjicientur nobis.

9) Vale et mihi perge favere.

PS. Ergo Pragâ iterum scribes? Immo ipse veni. Quamquam et literae tuae me beent, quoties veniunt, sed potius nunc in *bibliotheca* reddendas adscribe foris, quam apud Beck., sic *tabellarios* ipse videbo et interdum *reducibus* possum responsum et *pachetta* committere.

10) Vides me sat correspondentiarum inivisse pro re slavica; si habitationem commodiorem, *et te hic*, haberem, deberet *slavinus* reproduci et sic in centro hoc propagari — Ergo emet Auers ** — Quando venies.

Kopitar.

P.S. Fritzio me et Mullero commendes rogo etiam atque etiam.

Notata ad Gramm. Carniol. Vincentii Franul.
(Trieste 1811. 8.)

Motto: Sbúdi se kranjska Modríza etc. sunt Marciani = Vodnikiani *Primo Saggio!* Quaro non fateris te *vertisse* tantum rem alienam!

pag. 1. caratteri glagolitici!
2. *Kaxin* et *Taxin*, nemo scripsit!
9. spegel nemo dicit, sed shpegel = шпégl.
12. sge, sgi *italiano?* Triestino sì.
15. *agne* nemo unquam dixit nostrum. Vodnik legit in *slovenico trilingui*, et *simia* imitatur, jagnje dicimus, *óghin* non si scrive, sed *ogin*.
21. Stajersko lege штajerſko.
Berón est Marci et *Perúnum* vult reddere.
Modríza do.
so se vojskováli et non so vojskováli.
26. augent meum qui maribus bene!
117. Osservazioni, et in hoc me vertit!

123. bóm, bodem non significa *divento*, se non in bocca *tedesco*-cragnolina, ratam ist von gerathe.
124. (4^{to}) Was sagen E. H. zu diesem Imperativ? estne *prima* persona, an secunda, an tertia?
tjer male pro kjer: *t* est demonstrativum, *k relativum.*
jeſt = jes t' per t emphaticum, aut **ich** bin **dir** ein Kerl?
133. *Annot.* Col supino & col sa ſ' esprimono **i pseudo**cragnolini soltanto.
171. l'intrusione dell' j è anzi preferibile, presso quei che *sanno!*
181. s. nello stilo storico *basso, comico* si, ma per altro nò.
192. va ſholo non si dice, sed v'ſholo: va nonnisi in va-nj (in illum) usitatur.
197. vuner, viner, vender, vonder, *utrum* horum omnium rectius et *unde* haec nostra vox? Croatae **venda** habent.
201. Quam est consequens *Franul* et *Vodnik*:
Matizhik faciunt in i, et mox Tónzhek in e!
Saplezhnik vox *comica* tantum et quasi **selbst**gemacht.
226. plamen male imitatur alios pro plèmen: Vodnik *trilingue inspexit* et quodcumque huic propius, id nobis obtrudere conatur: non **odi** alios, sed nolo ex **obiter** collato reformare: inspiciat **omnes** dialectos et quod **tum** videbitur, eligat cum **minima** immutatione vocis et *vi non illata* nostrae dialecto! Nonne? pro rasdalja lege rasdjala = destruet.
301. vihráti fecit Vodnik pro ferfúlit = flattern, quod bonum erat Linharti et sic plura **male** reparavit homo ineptus. vaſváti heisst bei uns Krainern 1) das deutsche **gasseln** gehen (utrum ab utro derivatum? an **selbständig** utrumque?), 2) karessiren überhaupt, sicut hic: *povaſuje* vſaka rada jede liebelt gern ein wenig quanquam non vadat per gassam nec per vaſ (Dorf) **mulier!**
302. ponaſháviz factitium Vodniki.
beſédnik do.
saplézhnik do.
rihtni hlápiz **Gerichtsdiener.**
303. ſlámnik et ſlam*lik* et sic semper *mn* commutant rustici in *ml*, cf. Serbos et Croatas **mlogi** etc. pomlim (pomnim), kamlik pro kamnik (urbsein). ſhrokost quare non ſhirokost quod auditur rectius est?
304. póſtela, póſtelja, póſtlja semper accentu super o: semel dixerim pro semper, scatere *mendis typothetae* librum! povém, povédal (non povél).
305. Unde nostra punza (diminut. certe, sed *puna* non usitatur)!
306. napèzhen lege nápazhen (nap'zhen) von na pak.
307. ſkázam non si dice, ma ſkashem, et in infinit. skasati.
310. ſlovó il congedo, quid est? neutrumne? an à slova f.?

———

203. ſmek, potius ſmuk, unde ſmúkniti: Linhart fecerat **ſuk**. Accentus in comoedia retinuit *Japelo-Linhartianos:* unde contrastant cum grammatica Franulii!
204. bùdenz scribit pro budèniz etc.
204. perpovdávala potius perpovdvála.
207. **mojo** praſhánje pro moje, male dicunt pauci nescio in qua parte Crainae, sed *dicunt* tamen.
pijen pro pijan aeque sonderlingisch. Vodnik will immer und überall sehen lassen, dass er was besonderes gehört hat oder — selbst macht!
212. sem ino **kje** hodit, pro tje quia determinativum. O Vodnike!
214. **ſo** shopánam pro s' aut se, quia Russi habent co!
= 223 ſo ſabo = se ſabo etc.
216. vashe veſélje bo **to** moje = bo tudi moje Linhart germanisavit.
v' glavo **ropi** erit Vodniki: in originali est (ni fallor) pade ropi heisst fällt mit **Geräusch!**
218. pod pásdiho **Achsel**, Arm, unterm Arm: sed unde haec vox? Vodnik putat **à** pes (canis) et **duh**, *dihati* quare et pas (paſ) duha scribit et pasdiha, sed rectene?
222. jes*a*li pro jesili, à jes*ati* se pro jes*i*ti se. sonderlingisch!
216. tadej pro tedej aut tedaj. = cf. 241. linea 15. Vodnikiana ineptia. legit apud Adelung, vocales non esse *essentiales*: exinde *abjicit*, addit, transponit, mutat quadrata rotundis. — Sed unde *tu putes* nostra adverbia in ej (aj) profecta: *vzherej* heri, *sutrej* mune, *sgodej* mature, *vekomej* in aeternum, *vſelej* semper, *sdej* nunc, *spredej*, *sadej* vorn, hinten, sunej foris, etc. kdaj quando, sej = tamen, *sáj* = saltem, skorej bald, **drugej** anderswo.
Sĭm pizhĕn v̆dārjĕn, v facit syllabam! sic Vodnik! sed tunc scribendum *u*darjen sicut Serbi faciunt.
229. gredej male pro gréde aut gredé = en allant = andando.
230. v shtibelz = shtibliz = Stübchen!
231. ongávila: habemus et substantivum **oné**, et **verbum on** gáviti ubi rem ipsam non possumus aut non volumus dicere, das Ding, der Ding, chose etc.
232. **ose** vém = sej o ich weiss es wohl, doch etc. cf. 242. lin. 14. quam sibi et 29 constet ubi et pijanez.
233. vrata se lohka **goridénejo** aufthun germanismus
ludje male nominat, cum accus. esse debeat.
239. slahke vulgariter pro sladke d et t ante k in h, cf. hkati pro **tkati**.
240. ta hishna pro hishna tantum.
245. betiza male scriptum pro *butiza* Dummkopf *cucurbita*.
249. tretj*o* djanje pro tretje.
251. posmehávale pro posmehvále, Vodnikismus.

257. kalúsina pro *tinta* mihi inauditum!
258. O trijazih (trijaki, trijazi sunt tres *sancti successivi*, quorum nomina oblitus sum, aestate circa S. Primum etc.
260. Li naprej, nur weiter, ego lé, nunquam li audivi: sed cum Croatae li dicant, statim simia *ut se monstret* scire, imitatur.
262. rasodévanje Erklärung mle; ras-o-déti = απο-καλυπτω = Entdeckung, aber nicht Erklärung, sunt Thamii et nobis et Stackii.
268. attende: me *slo* lubish = sielo sehr, diversum *slo* = male, nos utrumque habemus.
271. smo si en malo tih svojih (et svoji) Vodnik protrahit ex anti*cailles*.
273. povej, tert. praes. von povédam = povéd'm = povéjm wie mlajstu. povém, ést, é tamen rectius, nam povej etiam *imperativus* habet.
283. germolje male pro germovje a germ Strauch.
287. pohik mala pro polhik Billichmaus.
marnja tiga ſerza = Fabel des Herzens quid hoc?
299. *da*nas je moj veseli dan, syllaba una abundat, scribe dnes aut danſ, aut donſ.

Scatet mendis typographicis tota comoedia.

Primiz Graecii aliam faciet *fors* editionem, quamquam et ipse marciset interdum.

Notata ad Vodniki Pismenost sa perve shole.
(v' Lublani 1811.)

predgovor III. ergo *Smotriski* et Lomonosov sa Rose in Serbljane sunt! pis*menji* navuk soll Grammatik heissen: aber die γραμματα heissen im Krainischen nicht pismena wie im Serbischen! pismenja snadnost = Grammatika! quae varietas et copia! sed qualis.

IV. ruda v' Bohinu = Wocheinerthal, als wenn nicht auch sonst in Krain Bergwerke wären! sed v' Bohínju erat parochus Vodnik! hinc illae lacrimae.

Kolobozia soll am Ende gar ein Land sein? est vox plebeculae pro *magna confusione.*

So hat auch die pismenost ihre Wörter, die nicht auf der Bank, sondern auf der poliza (Wandbret) liegen.

V. pravpis*most* = Orthographie, quomodo formata vox! Wie affectirt leitet er den Nachtrag ein! Ährenlese!

2. geht auf mich, das e im fem. duali: bliso ſh*marne* gore (Marienberg, Kalenberg).

3. confessio Vodniki de vocalibus, sed oblitus est zerkóvni, quod nemini nostrum zerkévni!

VIII. Vodnik *vodia* = Director sed risere omnes vocem altslavicam, nobis *snase* in a quasi plane carentibus.

Odam misit Parisios, sed nil accepit mercedis adhuc. Ante Landwehrlieder verterat ut nosti, sed omisso animo, quid de poesi judicas illius? Finis est Spielerei, sed vodnikianissima: il cherche de l'*esprit* parcequ'il n'a point de *coeur.*

2. Sander solus Vodnik dicit, sicut et Bilip pro Pilippo saltem, Macedonum ore. zherka f. et zherk *m.* usurpat.

7. de v syllabam faciente, vstanem dicit esse trisyllabum!

11. kerev, zherev pro kerv, zherv nemo dicit
lubav, mlazhva sunt serbica.

12. s' konzam *oved,* quare non potius *poved?* u. andere Wörter, die er *savol lepshiga* (weil es so schöner sei?) nicht ansetzt. Explicat *ſerd* comice, de se quoque loquens! nas tare, kadar ne *savupamo,* et pro pueris talia tradit! inepte! sensu Ciceroniano. *zhlen* dicit articulum.

13. niſo nizh *rasne* verschieden! inusitale *adjectivum* facit.

16. *nevpravne* imena, bene finxit *irregularis.*

17 e. non est verum, ſtaraſhina non declinatur ut rak, quia *a* nominat. perdit.

20. (: :) pro ( ) sine punctis.

23. Also das Neutrum ist bei uns vor den Weibern! cf. 118. a) sed non placent nomina *casuum* adjectivalia et sola posita, non addito padesh.

25. nedrie pro nedrije, inde nedrij regulariter, sed non est consequens et constans sibi ad horae momentum.
morjow & dnov nova mihi: dni dicerem loco dnov; morjov autem nescio quando!

35. hzhi pro *dz*hi pertinet ad hkam, ſlahka loco tkam, ſlàtka!

38. boshji non intelligit: ta mosh je boshij, et to je boshji mosh, *concrete & praedicate.*
*popol*nim, *péſh, réſ* non sunt adjectiva.
taſh nemo dicit, sed t'ſh. Polonus tsz scriberet.

39. drugim Slovenzam! imo et horum complures *feminina* faciunt.

40. *Stopnje merjenja* = gradus comparativus, male vertit.

41. male quoque format a feminino ſlabji à ſlaba 1) quia nil compendii facit in *methodo,* 2) quia *natura* non ita ducit.

45. Dosti njih Ihrer viele germanismus.
pervoobrasne shtevila = Cardinales numeri: sesquipedale!

47. quare *accusativum* ponis tri milione.

52. *vſhtrizne bene,* nisi dure —

54. kolkizh inusitate!

55. liza Personen, sonst sagte er oſéba.
tretje lize je tiſt = (tiſto) m. pro *n*!

59. nikogra ist grob gefehlt: *r* enim tantum emphaticum est, et a genit. jam in nikoga-r.
62. ki ego *nunc* melius scio; est enim ko = co. Boh et pol.
63. *sa kruham* pojdefh, semper *collectura* est in mente *mendicante.* odkóden = cujas, atis, ipse fecit!
64. transitiva et intransitiva, sterilis divisio et inepta, cum *passivo verbo careamus.*
67. Pifmarji Grammatiker.
69. fe predersnem wage ich, ridebunt omnes hanc expressionem, quia predersniti esset durchschaben aut tale quid.
70 a. viden' te **falso** unicuique terminationi sensum proprium adsignasse!
74. biózh woher denn? Aha! vom bím!
75. potisk dati Nachdruck geben verbatim vertit et **ridebunt**.
79. de accentu verbi.
82. ti so **vfi** délavni! et mox contrarium — idea est Kumerdejana & hebraeos volebat imitari ubi etiam tot formae!
87. sed *pian* non est a piti immediate.
92. quam misere docet de jél, a, o, quasi sit aut sajél, aut sazhél, cum sit jél à jéti!!! et ego ni fallor *praeieram* in vero! et tamen! et 91. imam et jéti *unam* putat radicem!

Ot*mem* i. e. ot-jmem = libero, nos omnes hucusque cum Dalmatino male scripsimus cum duobus tt. nunc *konez* dicit nunc *konza: constat sibi!* **ino** tibi debemus cum o!

116. na kaj? na povéle; na zhigavo povéle? na zesarjovo-male dedicit se interrogare, *disjungens adjectivum a substantivo.* fuerit malus studens necesse est.
117. dete *fhtirih* tednov recht pädagogische Rücksicht auf Kinder in den Primarschulen (perve fhole).

perpotif Nachdruck qui ante, *potifk* fuerat.

119. bolen na pluzhah est accusativus!!
120. namestimen**ov** male pro namestimén.
121. **v'** *to je* **va**: sed tantum in *vanj*.
122. **ta** ftarejfhi *indecl.* est Raunicheri ut scis ex illius epistola, sed *locale*, non imitandum, quia analogiis caret.
123. me *mafh* rad pro imafh aut jmafh, male imitatur vos *Čechos.*
124. **ma**gozhe male pro *mogozhe*: sed non est σφαλμα, est de industria sic positum, *po nafhe* melius meo judicio po naf**him**.
125. sed Vodnik übertreibt die Auslassung der Pronominum.
125. Salomon je bil **kral** etc. nos, latini sumus et Graeci et Teutones, sed vos ceteri omnes = kral*em* a nobis receditis.
128. spetvavni = frequentativum non placet.
129. Pfuscherisat de aoristo, sicut coecus de colore.

130. deleshjov male pro deleshij.
kraleſtvov male pro kraleſtv.
132. lanſko pro vlanſko; sic quoties nos v ante consonam omittimus, vlaſ, vlah etc. etc.
let in dan sicut Croatae *godin dana!*
139. pro *Marcello* vertitur; opus nempe miseri ludi magistri *pari* non potuit non placere!
140. *teshkama* sim to pismenost v kup sgradil; zhásama in popravlaje jo bomo spopolnili: diese ganze Confession ist so affectirt gesagt wie nur irgend ein Meidingersches Thema; sed est confessio, partem faciens *praefationis* potius.
161. extera nomina *recentiora non audet* corrumpere, sed Graeca et latina *baroce* corrumpit.
162. Schon wieder der Sander, seiner Ode wegen: aber den *Bilip* lässt er doch stehen, ohne was für ihn anführen zu können. Ich wollte schon lieber Shkander sagen wie die Türken, und wirklich gibt es Shkander bei uns im Lande, und zwar heisst der schönste Krainer so; er ist Wirth auf der Strasse nach Oberlaibach!

№ 36.

Wien 28ten Dec. 1811.

Gedrängter Auszug aus dem Schreiben vom Protosyncellos Lucian Mušický aus Karlowitz de dto. 28t 8br 1811. auf 6 Blatt.

1) Mein Chef, Stratimirowitsch Exc. hat mich Ihnen als Correspondent in serbicis empfohlen. Das ist mir so lieb, als immer meine Privatstudien.

2) Sie haben sich als einen Serbenfreund vor dem Publiko gezeigt: dafür der Serben Liebe et Hochschätzung!

3) Was ich nicht recht beantworte, ignosce bonae voluntati: conamur tenues grandia.

4) Ich habe Ihnen zugeschickt: a) Auszug aus Obradowitsch's Басне.
b) 3 Eklogen von mir. c) 8 Oden, worunter 2 handschriftlich.
d) Handschriftl. Entwürfe meiner Sammlung zur Serbischen Bibliothek, und der Übersicht der Serbischen Literatur.
e) Obradowitsch пѣсна о избавленїю Сербїе.
f) na Smert Raiča von Stojkovič.
g) Cwêt na grob Raiča und
h) rěč na smrt Graficy ot Brankovič v. Chranislaw.

i) slawopěnie Aleksandrě Павловнѣ von Terlaitsch.
k) Плутархъ vom Pfarrer Ivanovics.
l) Палмово листïе (Herders Palmblätter) von Живковичъ.
Die zwei letzteren schicken Ihnen die Autoren selbst etc.

5) Nach Boileau's Rath: travaillez à loisir hab' ich mich nach Rakovac Kloster ($1^1/_2$ Stunde von Peterwardein) in die Einsamkeit gezogen, um die Ode auf Obradowitsch zu machen.

6) D. Fabeln machte ich 1800 als Jurist in Pest.

7) Stojkovič und Prof. Chranislaw (sonst Chranislawlewić) haben auch lateinische metra versucht, aber sine lima (et adducit exempla).

8) Die Prosodie des altslawischen muss aus den accentuirten Kirchenbüchern gelernt werden. Wiewohl sich manche russische und griechische Accente mögen eingeschlichen haben, so liesst doch der Serbische Dorfpriester und der Patriarch in Moskau ihre Evangelien mit gleicher Accentuation (respondi: si evangelii exemplar utrumque est impressum Moskvae; *rectene?*).

9) *Nova dialecti* serbicae prosodia differt saepe ab antiqua: adducit exempla amplius 20 ex oda in Obradovicium: ex quibus ego concludo, aut russizare nimis libros eccles. quoad accentum, aut Carniolanam dialectum *propiorem* veteri quam serbicam!

10) Caret quidem *tumulus* inscriptione: sed Gabriilovič et odam fecit suo sumtu imprimi & inscriptionem suscepit curandam: *pictor Maecenas*, accensus vi Orphici cantus!

11) Communico odam (Lied) Dosithei de pulcritudine Serbiae, quam *ego* tantum habeo scriptam in libro a Dositheo mihi donato (sed cantilena me scriptorem non rapuit in aethera): Incipit

o može li ko na swětu kao ja znati
kako je lepa naša Serbia mati, etc.

12) Der ehrwürdige Greis hinterliess auch der Schule seiner Vaterstadt eine nahmhafte Summe.

13) ego cum illius sim ordinis quem perstrinxit Obrad. toties, *non sine meo periculo* defendo illius famam: tua (recensentis) me defendat penna!

14) Einige meiner Oden haben meine Freunde ins Poetischdeutsche, andere gar metrisch übersetzt. Sic mea musa et némcis, quamvis per paucis, innotuit.

15) Sed inter Reimschmiedos perit *artifex*, nec intellectus satis, nec aestimatus.

16) Distinguo *literaturam* serbicam a *bibliotheca:* priorem forsitan habeo completam! (ergo ego statim rogavi Catalogum ut communicet).

17) non misceo *slavenica serbicis*, quamvis in *eodem solo* nata.

18) Materialien zur Bibliothek liefern mir die Klöster: *15* habe ich schon durchgesucht, 10 sind noch übrig.

19) Meine Privatstudien sind auch Slaw. & Serb. Philologie, das alte

unlogische u. gedächtnisspeinigende System der slaw. Gramm. habe ich bereits seit etlichen Jahren aus der Erzbisch. Klerikalschule verbannt. Meine Gramm. habe ich nun fast ganz auf Tabellen in folio gebracht, die ich in der Schule aushänge. Declinationen zähle ich VI. Zu Kennzeichen nehme ich bei den Substantiven, so sich mit Vocalen enden, den Nomin. sing., bei denen so auf Consonanten enden (ohne Rücksicht auf ъ und ь) den Instrument. singularis.

	I	II	III	IV	V	VI
N.	а, я	а, я	е	и, ы	й	о
G.	ы, и	те, не	—	—	—	—
Instr.	—	—	—	ïю	емъ	омъ
Genus	*f*	*n*	*n*	*f*	*m*	voc. *n*, cons. *m* } paucis exceptis.

20) Bei den Verbis suche ich, datis tribus terminis notis, den *inf. perfect*, & 2[da] praes. die einem jeden Serben bekannt sind, den terminum quartum die 1[ma] praes.

	a :	*b* =	*c* :	*x*	
I	ати	ахъ			= pisati, pisach, pišeši (pišeš), pišu etc.
I	яти	яхъ			
II	ѣти	ѣхъ			
II, III	ити	ихъ	иши	ȣ, ю	
III	ыти	ыхъ	ыши		
IV	ȣти	ȣхъ			
V	ети				
V	сти	охъ			
V	щи				

pisati, pisah, pišeš(i), pišu,
postiti, postich, postiš(i), poщȣ = postju,
zlatiti, zlatich, zlatiš(i), zlaщȣ = zlatju,
letjeti, letjech, letiš(i), leщȣ = letju,
vidjeti, vidjech, vidiš(i), viždu = vižu.

21) Bei den perfectiven und imperfectiven verfahre ich so:

Praes.	Fut.
ıавляти јавляхъ etc.	јавити, ıавихъ etc.

Der Konjugation schicke ich die Bildung der Zeiten voran, (sicut tu fecisti, domine): anstatt des Musters stelle ich nur den Typum der Temporalendung auf. Nun werde ich nicht heterodox scheinen, wenn ich nur eine Conjugation habe.

22) Die Grammatik der erlauchten Akademie hat mich ebenso wenig befriedigt als Sie die Heymische, die ich nicht kenne.

23) Die vortreffliche böhmische Grammatik von dem verehrungswürdigsten Dobrowsky (sic *omnes* te veneramur: propterea tu debes *auctor* esse novi alphabeti!!! —) konnte ich erst vor kurzem von meinem nachlässigen Lieferanten erhalten. Die von Kopczinski erwarte ich schon lange vergebens! (ex nomine videtur Kioviensis *Polonus*: respondi ut *sibi ipse* faciat, et *nobis unâ*).

24) Wie willkommen wäre mir nun eine gute Serbische Grammatik! Wenn die Slâwenische Sprache die Sprache unserer Urväter war, sollte keine Reliquie in der heutigen Serbensprache sein um die biblischen Vorräthe daraus zu bereichern? Alterius sic. Altera poscit opem res & conjurat amice.

25) *recense* mea opera quatenus sunt impressa (Antwort faciam quoad potero).

Der mitkommende Brief von Prof. und Lycealkanzler Ravnikar, einem trefflichen Kopf (durchaus Prämifer in den Studienjahren) und eifrigen Slawen (in den Attesten sind alle Geburtsörter der Studenten nach der slawischen Nomenklatur angesetzt, z. B. de Bistrica nicht de Feistritz) möge Ew. Hw. nun das grosse Werk des neuen Alphabets sollicitieren. Ruminare tu cum tuo artifice Pragae, ego faciam hic, ut praeparati quid habeamus cum veneris huc! *Vocales* nuper oblitus es, é & ò: etiam щ deberet inveniri, ut habeant Serbi quod št, *nos* vero quod šč pronunciemus, idem fors valet de ч quod nobis č, illis vero (per me licet) *ch* illyricum sonet (?).

Engel wird Ihnen von der Russischen Bestellung geschrieben haben? fac saltem *tua habeant* omnia, Thamianorum nihil: ad summum Tomsae quoque lexicon.

Sed cum Engelio concurrimus nuper acriter: de *lingua regni* Ungrici coepit loqui & ut *madjarica* esset, & *impudentes* Croatae non amplius oblatrarent, cum *victi fuerint Slavi* nec habere possent vocem in capitulo etc.

Atqui si *vis jure infertur*, victi & Madjari sunt a *Germanis*, ergo — respondi ego, et abiens ridendo adjeci, *naturam me solari*, quae rideat injustos homuncionum *conatus:* vixere slavicae linguae et vivent: nec tres milliones praevalebunt contra 50.

Ille autem Patachichium se professus est velle imitari qui baculo inculcabat madjaricam Serbis linguam. Vale et feliciter auspicare annum.

Kopitar.

№ 37.

Wien 16. Febr. 1812.

Verehrtester Meister!

Sie müssen wohl krank sein, dass ich gar nichts von Ihrer Hand mehr zu sehen bekomme? Denn dass Sie auf mich vergessen hätten, oder zürnen, kann und will ich nicht denken. Da indessen die Liebe (auch des Jüngers) alles fürchtet, so — hab' ich meinen Freund und Landsmann D[r] Fritz auf Kundschaft ausgeschickt mit diesen Zeilen.

Ich habe indessen mit dem Präsidenten — der Russ. Akad. d. Wiss. dem hier privatisirenden Grafen Novosilcov (quomodo placet haec scriptio) einem liebenswürdigen feinen Manne Bekanntschaft gemacht, der mir Russica verschrieben hat. Auch an Solaritsch, der in Venedig bei Theodosios Druckerei ist, habe ich um alte und neue Serbica geschrieben. So leb' ich meinem Fache still aber standhaft. Auch Hromadko hab' ich kennen gelernt, der nur wünscht und spekulirt wie er der Zlob**schen Sammlung sich bemächtigen könnte.

Wenn Graf A. nicht bald macht, so schnappe gar ich sie weg, nur scheint sie mir um f. 2000 Scheine zu hoch: f. $^{4}/_{c}$ in Zwanzigern — möchte ich vielleicht aufzählen. Quid tu ad haec? *nunc* hoc ipso momento hoc mihi venit in mentem: nemini adhuc dixi, *nec* dicam, donec tuam mentem audiero, pecunia praesens est.

Bar. Z. hat mir den Catalog der Propaganda mitgetheilt, ob wir was kaufen wollten: *pleraque* habemus, sed nisi *Vandali* essemus, vellemus *completam* hanc collectionem nunquam redituram: si vis, mittam tibi per *diligentiam* (aut meliorem da occasionem), est libellus pretia *moderata* nimis (= valde). Sed nonne *tandem ipse venies?* Labacenses credunt te jam hic esse, et mihi invident: Buonaparte Legionskreuze spargit graeci ritus hominibus *sacris* ex altera parte Russi, sed *nos* persistimus semper Micheliones! Vidi heri apud Engel (Bartholomaeidae) tractatum, in quo disquiritur: nomina Ungaricum & Magyaria an vetera et cui competant et an substantiva an *adpellativa:* Ma-gor = U-gor = Montanus et Ungarus omnis qui in his regionibus montanis incolit et ungara lingua triplex: *slavica*, *ungrica*, *tedesca:* et si latinam deseritis, slavam *debetis* sumere: et hoc opusculum ante dies prodiit (et prohibitum ab Ungrische Hofkanzlei) sine loco et anno. Sed sat male et *scriptum* et impressum (2 Bogen stark). *Natura nos ulciscetur*, quidquid contra conentur Madjari et eorum mercenarii. Mushicky nondum respondit.

Labacenses vellent *polonam* aliquam versionem bibliarum et *bohemicam* quam tu optimam censes: hic nil talium venit apud bibliopolos: designa et solvet Fritzius; vielleicht kauft man eine oder die andere auf dem Tandelmarkt: deswegen inkommodire ich E. H. darum; nicht so um 12 Slavine, die ich wieder auf dem Buchhändlerwege für Illyrische Freunde bestellt habe.

Darf ich etwa in den Vat. Blättern oder den Annalen ausschwätzen, dass Sie mit einer altslawischen Grammatik beschäftigt sind? Man dringt immer um interessante Artikel in mich.

Von München noch keine Nachricht wegen der Kroatischen Beichtformeln?

Mit dem glagolitischen Missal des Sovich de 1483 wird es doch seine Richtigkeit behalten: En locum praefatione p. 7 etc. ab antiquis codicibus ad vetustos typo impressos libros littoralis linguae & hieronymiani charact. descendamus. Primus *cujus exemplar apud me extat*, initio, portione calendarii et majusculis

ubique literis caret; post calendarium hoc titulo incipit: Principium missalis secundum legem Romanae curiae. Dominica prima adventus etc. Quamvis *ubo* et a *quo* impressum mihi etiam num compertum non sit; in fine missalis tamen *tempus impressionis* notatur: «Anno Dni 1483 mense Februarii die 22 haec *missalia* fuerunt absoluta. etc.» *Missalia* dicit quia knige pluraliter? saltem nos Carniolani mafhne *bukve* dicimus pluraliter.

Bar. Z* jammert mir, dass er nicht weiss wohin seine Bücher zu stiften, dass sie nicht verschleudert werden! Ich habe einmahl beschlossen alles was ich einst zusammengebracht haben werde (man kauft nur gelegentlich und es sammelt sich doch am Ende ein ganzer Haufe) meine d. Hofbibliothek zu vermachen: da bleibt es doch am längsten beisammen. — Wenn Sie nur einmahl kämen? Graf Ossolinski fragt mich immer um Sie.

Slawin Kopitar.

Cyrilli *nostri* ne obliviscere, nempe ut literas adinveniamus, de illo graeco Cyrillo lego iterum *aliam* vitam *ex* codice quodam neograece versam, sed nondum perlegi: reddam rationem alio tempore. Incipit: Επι της βασιλειας Λεοντος τȣ Αρμενιȣ etc. est libellus editus Lipsiae 1805 Οὐρανȣ κρισις ητοι θαυμα etc. cui haec vita est addita ut & ipsa refellret francos.

№ 38.

Den 22. Februar 1812.

Werthester Slavin.

»Sie müssen wohl krank seyn«, freylich wohl und gar sehr war ich es, seit dem neuen Jahre. Man hat mich hergestellt, doch bin noch schwach und muss, anstatt nach Wien zu reisen, wie ich mir vornahm, unsre Heilbäder brauchen. Ich werde also meine Wünsche, Sie zu umarmen, meine Gramm. dem Drucker zu über-

geben, etwa gar den vortrefflichen Baron Zois zu besuchen, nicht vor dem Herbste erreichen können. Von dem Spruche Homo proposuit, Deus disposuit, haben wir 3 Übersetzungen.

človiek mînî, Pán bůh mienî. — č = ч, î = i long.
človiek myslî, Pán bůh obmyslî.
človiek ukládá, bůh rozkládá. — ů = u longo ex o orto.

Auch so gar: naſe jest myſlenî etc. ſ = ш.

Wie die Krainer, denen ich von Herzen gut und ergeben bin, weil mich ihr Eifer so ergötzt, diesen Sp. ausdrücken, mögen Sie Sich selbst sagen. Als der sel. kniaz (knez) Beloselskyj (das yj will mir nicht gefallen für ый) hier zu Prag war, übersetzte er aus Unterhaltung mehrere böhm. Sprüchwörter ins Russische, die ich von seiner Hand geschrieben dem Slavin beylegte. Ich wünsche Ihnen Glück zur Bekanntschaft mit Novosilcov (c = ц Bohemi et Poloni, immo et Slavonii iam probarunt). Bey Theodosius zu Venedig gibt es auch noch eine Praeparationem ad missam, glagolitisch in 12, sehr schön gedruckt, etwa 1767. Ich kaufte da 2 Exemplare, und habe nun keines mehr. B. Zois selbst hat es nicht. Graf Auersberg hat die Zlob. Bibliothek schon gekauft und auch das Geld angewiesen. Also kommt sie dahin (nach Böhmen), wohin sie dem Inhalte nach eigentlich gehört. Die Slavica wird der Gr. A. wohl nicht behalten, sondern an Liebhaber ablassen. Den Katalog der Propaganda kenne ich, vom J. 1776; wenn der Ihrige neuere Data enthält, diese bitte ich, nur zu notiren, wie z. B. das neuere Missale, nach dem Caramanischen, vom J. 1741.

Bartholomaeides schliesst doch ganz natürlich. Der Sekretär der slaw. Gesellschaft liess hier in Prag das Formular ihres Aufnahmediploms drucken, weil er in Ungern Hindernisse ahndete. Non vincent nos Madyari, wenn uns, uns hier und euch dort, die politische Verbindung fehlt. Und wenn Slaven und Madyaren den Niemcen unterliegen, so mögen dann beyde über ihr Schicksal klagen. Allein ich befürchte diess nicht.

Die Berliner Bibelgesellschaft hat die bey den Protestanten geschätzte Danziger Ausgabe, im J. 1810 nachgedruckt. Diese ist hier beym Böhm. Pastor zu haben. Sollte man aber eine poln. katholische nach der Vulgata verlangen, so weiss ich keinen Rath. Die neueste Berliner böhmische Bibel ist nach der Hallischen, nach welcher auch die Pressburger, die Sie leichter in Wien haben können, abgedruckt ist, mit einem Böhmisch-slowakischen Glossario. Will man aber eine katholische, so ist die hiesige Normalschulverlagsbibel von Prochazka zu empfehlen. Mit dieser Gelegenheit konnte ich die polnische nicht schicken, weil ich froh seyn muss, dass man nur diess kleine Packet mitnimmt.

Wenn Sie Slavine bestellen, so möchte ich wissen, ob sie jedesmal auch die Glagolitica dabey erhalten. Mir scheint es nicht, weil der Verleger sie selten verlangt, die ich auch umsonst hingeben will.

Auf die neuen Data zu Cyrills Leben bin ich begierig, erwarte aber nichts grosses. Der Bulgar ist sehr schätzbar und die Russen schöpften aus ihm; dabey kommt auch die ältere lat. Legende zu Ehren. Eine kritische Revision alles dessen, war über Cyrill da ist, wäre wohl vonnöthen, Schlözero sic optante.

Das glagolitische Missale von 1483 mag wohl seine Richtigkeit haben, weil auch Caraman eines fand, aber nur Fragmente davon, von welchem er sagt: stampato con caratteri piu rilevanti, (als in den andern vom J. 1528, 1531), ne quali alla mancanza di lettere grandi ha supplito la penna, (S. Engel serv. Gesch. S. 462. und meine eigenen Auszüge, die ich eher machte (zu Wien) als noch v. Engel das Mst zu sehen bekam.) Dies stimmt ganz mit Soviç (NB ç = iliyrico ch, das sie viel feiner aussprechen als ч). Ihr dj oder gj weiss ich nicht anders zu bezeichnen als đ, das lat. d mit einem Querstriche. Das Serv. ћ ist nicht zu gebrauchen, weil sie es auch für ch (ex t orto) gelten lassen. Es ist nicht leicht für alle Slawen ein Alphabet zu entwerfen. Cyrill that weniger und in der slaw. Gramm. ist nur das cyrillische richtig mit lat. Zügen darzustellen.

B. Zois soll so lange leben, bis Illyrien wieder an die übrigen Slawen angeknüpft wird, und dann wird sich wohl ein Institut (etwa wie die Slowaken in Oberungern eines haben) errichten lassen, bey welchem man seine und andere Sammlungen wird niederlegen können. Dass er zur neuen Bibel grossmüthig beytragen will, hat mich sehr gefreut, nicht anders, als wenn es mich anginge. Curae mihi sunt res vestrae, amplector enim vos ut fratres. Der vortreffliche Mann und Patriot.

Ihre Briefe sind nicht von meinem Tische gekommen und den vom 28. Dec. 1811 las ich schon im Bette, worauf ich nun einiges erwiedern muss.

Ravnikar's Brief, der hier beyliegt, flösst mir Achtung für ihn und seine Bemühungen ein. Ich wünschte, dass die Herren nicht in einzelnen Theilen ihr Werk drucken liessen, sondern ganz auf einmal; auch desshalb, weil ihnen am Ende der Arbeit manches vorkommen wird, was sie in den ersten Theilen verbessern möchten. Über Samec und Samica räsonirt er als Krainer; der Böhme gebraucht diese Wörter nur von Vögeln, aber durchaus von allen, wenn er kein eigenes Wort (Form) für jedes Geschlecht hat. *Kachna samec* wäre lächerlich, weil er *kačer* sagen muss. Die Correspondenz mit Mušicky hat mich sehr unterhalten. Er wird wohl seine Declinationen nach dem Geschlechte ordnen, wenn er den Kopczinski erhält. Die Pohlen waren hierin die ersten. Indessen ist es schon genug, dass er von den 4 Russ. Declin. abging. Man hat die Gramm. (die slaw.) nach der griech. gemodelt. Mit seiner Conjugat. wird er so zurecht kommen wie unser Pelzel, der denn noch mehrere Paradigmata aufstellen musste. Er soll nur zuerst die Formen recht aufsuchen und jeder ihren Platz anweisen. Dann wird sich schon zeigen, dass manche Form mehr als ein Paradigma erfordert, von andern wiederum zwey Formen nach einem Muster conjugirt werden können. Ihm kann es wohl nicht bekannt seyn, dass schon ein servischer Reformator des ganzen grammatischen Systems, der nach Russland gerathen ist, im J. 1666 eine slowenische Grammatik schrieb

die zu Moskau in der k. Typographie aufbewahrt wird, mit der Aufschrift: Grammatika Serbina *juria Bielika.* Sie ist in Sibirien geschrieben. 419 Blatt stark, ohne Vorrede und Index, NB. mit servischen (cyrill.) Schriftzügen, wie kein Russe schreibt. Einige Razdil (das ganze besteht aus 15 Razd.) liess ich abschreiben und kann sie dem Muficky mittheilen. Er tadelt den Smotriski, weil er sich an die Kirchenbücher zu sehr hielt, die nicht slowenisch, sondern mehr russisch wären. Im ist nur slovinski jezyk die Sprache der Bulgaren, Servier, Chorwaten, diese wären die eigentlichen Slovinci, sonst zadunajci. Das Lexikon habe er nicht zu Stande bringen können, weil er der Hülfe Anderer entbehren müsste. Er behalte zwar im Gedächtnisse viele Wörter seiner Muttersprache, verstünde sie aber nicht mehr. In seiner Jugend wäre die kroatische Sprache auf dem Gebirge (prestermi gori) viel reiner gewesen. Der Mensch kennt alle Dialecte, tadelt aber alles, selbst die slaw. Übersetzung, von welcher es Abschn. 14 fol. 274 heisst: kako sut greki nafu besidu na svoje kopito nabili. Ich kenne niemanden, der um die Zeit so frey, und mitunter richtig, räsonnirt hätte über Sprachverderbniss. 20 Jahre sey er darauf bedacht, wie man die slowen. Sp. verbessern könnte (zu ihrer Reinheit zurückbringen, meynte er). In der Bibel, in andern Übersetz. sey bisher an manchen Stellen vnogo (sic für mongo) jest riчej a malo razuma. Der gute, ehrliche Bielik mochte wohl oft selbst nicht recht wissen, was ächt slowenisch sey, sonst würde er nicht *vnogo* für mnogo geschrieben haben. In böhm. Büchern sey die Sp. reiner als in polnischen, in welchen die Hälfte fremd (ausländisch) wäre, doch sey i on (das Böhm.) nemalo zakalien. Bey den Bulgaren sey die slow. Sp. fast untergegangen. Bey den Serviern und Kroaten sey sie so corrumpirt, dass man keine Ezählung rein machen könne, weil sie alle Sprachen redeten. (Aus allen etwas beymischten). So urtheilt ein Mann im J. 1666. (NB. Von den Krainern und Lausitzer-Wenden nimmt er keine Notiz, vtpote de minoribus gentibus.) Daher eben hat der 14. Abschnitt die Aufschrift: o kaženiju jezika. (Für ж schlage

ich ž oder ж vor; welches gefällt ihnen besser. Freylich kaziti, kažen forderte ž, allein dann müsste man auch ein punktirtes g und k aufnehmen: mogu, moǧeſi für moxeſi, peku, pek̆en für peчen. So weit darf man nicht zurückgehen, sonst dürfte der Grieche nicht γραμμα, sondern γραφμα schreiben. Schreibe, wie du sprichst, muss doch erstes Gesetz seyn. Und jeder Laut werde durch ein einfaches Zeichen bezeichnet, das 2te. Daher wird der Servier cviet, der Böhme kviet schreiben. Einer cerv oder crv, der andere чerv. Der alte Slawe resĉi (sĉ oder ſç für щ), der Illyrier reçi i. e. rechi), der Kroat reчi, der Böhme řeci, řjci. Da щ gewöhnlich aus st, sk, entsteht (seltner aus t) so glaube ich, für dasselbe sey kein einfaches Zeichen nöthig, sondern ſ und ч solle seine Stelle vertreten. In den Participien (Gerundivis) ist ohnehin шч für шщ bey den Russen und Serv. jetzt üblich, bey uns шс, wie am Ende der Wörter мощ, пощ etc. Und am Anfange ist щ gewiss kein einfacher Laut, so wenig als st, sk, ergo manent ſч = щ. Vel si quid nouisti rectius istis.

Noch hätte ich auf einen Brief zu antworten. Dieser ist vom 25ten Nov. v. J.

Gut wird es von statten gehen, wenn Sie mir helfen in edenda grammatica. Die Ode auf Dosithei (NB. was soll man für ϑ nehmen, th oder ϑ?) folgt zurück. Gleich in der 2ten Zeile gefällt mir na, getrennt von stokratnu polzu, nicht. Als Literator wird sich Muſicky etwa besser auszeichnen. In Gibbon, wegen der Bevölkerung Russl. und Pohlens a. $\overline{550}$, bitte ich mir die Stelle besser zu bestimmen. Die Dänische Antiquitäten - Gesellsch. schickte mir eine Inschrift zu, die man in Paris für slawisch hielt. Meine Antwort, dass nein verschaffte mir die Aufnahme. Auch die Warschauer jetzt königl. Ges. schickte mir von neuem das Diplom zu, welches ich durch Hrn. v. Engel erhalten habe. Ich bitte ihm diess zu melden und mich zu entschuldigen, dass ich ihm noch nicht antwortete. Ejus Madyarismus crassissimus mihi summopere displicet, sed humanitatis officia nunquam sunt negli-

genda. Wie er den Raич übersetzte, in seiner serv. Gesch., will ich Ihnen einmal zeigen, um zu lachen.

Ueber Franul und Vodnik (pretia vtique notabis) haben Sie Ihre Laune ausgegossen, doch über manche Punkte muss ich mit Ihnen sprechen, freylich ein andermal. dofti njih könnte ich nicht tadeln. Wir sagen auch dosti togo, dosti jich (jiχ) genug davon, ihrer genug.

Sie sind freylich competenter Richter. Leider! lässt sich Vodnik durch den Kitzel neu zu scheinen, zu vielen Neuerungen verführen! Unser Tomsa will unsre Orthographie reformiren. Misera gloriola! Davon liegt ein Exemplar bey. Von wendischen Gesangbüchern verlangen Sie wohl nichts. Sonst ist von Nordslawischen nichts vorhanden, was neu wäre. Ich muss schliessen, um den Brief abschicken zu können.

Masi bog

Ihr ganz ergebenster Freund

Jos. Dobrowsky.

Von Bandtke hab' ich schöne Beyträge zum Slavin erhalten, den ich noch nicht ganz aufgebe; doch muss man einige Zeit noch abwarten. Vale quam optime.

№ 39.

Wien, Charsamstag 1812.

Verehrungswürdigster Meister!

Dass ich meinen dankbarsten Dank für Ihr liebes Schreiben vom 22ten Febr. und für den gedruckten Einschluss (aber von Tablic habe ich auch die ersten 2 Bände nicht, und Tomsa gibt wie Luther nur eine Thorheit für die andere) nicht wie ich wünschte früher abgestattet, ist die dringende Eile Schuld, mit

der ich einen Menander (γνωμαι μονοστιχοι) für den Lexicographen Schneider und 4 Platone für Wolf in Berlin zu Ausgaben in der Ostermesse, auf der Hofbibliothek vergleichen musste. Schneider ist nun abgefertigt und für Wolf hab' ich meine Ausbeute nur noch ins Reine zu kopieren. Aber vor allem muss ich mich nun bei Ihnen erholen.

1) Ewig wahr bleiben die von Ihnen ausgesprochenen Gesetze a) Schreibe wie du sprichst und b) jeder Laut ein eigenes einfaches Zeichen. (Nur die Ordnung dieser 2 Gesetze est praeposterus. Jeder Laut etc. soll *a* sein, und schreibe wie du sprichst, *b*?) — Und dann kommen zu diesen theoretischen Wahrheiten noch die Privatpräcautionen: c) die Figur der Zeichen ist willkührlich: aber da wir mit Rom und Griechenland bekannt bleiben wollen, so lasst uns nicht Widersprüche etabliren, um unserer Bequemlichkeit selbst willen nicht, also nicht sollte das gr. u. röm. C = K uns für ц gelten, noch weniger ſ für ш; wohl aber y für ы, weil es auch dort dafür scheint gegolten zu haben. Bei Aufnahme der neuen Zeichen sollten wir vorzüglich auf die cyrillischen Bedacht nehmen, um uns die Communication mit den Kyrillianern, und seiner Zeit sogar ihren Üebertritt zu erleichtern! Es kommt nur auf einen schön zeichnenden Peter Schoiffer von Gernsheim an, der die Figuren den lateinischen adaptirt und die schön gezeichneten, eben so schön schneiden, schlagen und giessen lässt. — Vielleicht (ist mir auch schon eingefallen) könnten die Böhmen ihr Alphabet schon dadurch mit der Theorie der Buchstabenschrift aussöhnen, wenn sie ihren Hacken, statt über und ausser Berührung mit dem Urbuchstaben, in denselben hinein und in Berührung mit ihm, brächten, zum B. statt ě lieber ˇe, was gut gezeichnet dem Russ. Schriftzuge *ѣ* sich nähern würde! — Die schöne Folge dieser Erfindung wäre zuerst die Vereinigung aller Slawen zu einem Alphabete, und dann die eben so schöne ewig fortwirkende, dass jeder Bauer, der das Abc gelernt hätte, auch gleich orthographisch

schreiben könnte (i. e. ungleich orthographischer, als so viele deutsche Schriftsteller!)!!!!

2) Die seit 1775 erschienenen Propagandisten sind hier im Einschlusse verzeichnet. Befehlen Sie was? B. Zois will so lange mit seinen Bestellungen warten. Von den Appendinischen und Stullischen Sachen lässt er 6 Exemplare kommen, um sich, Sie, und Novosilzov, mich u. a. zu versehen. Aber langsam geht's mit ihm, weil er oft krank (podagrisch), immer gestört und die Communikation mit Ragusa doch noch nicht so bequem ist, wie die Zeitungen posaunen. Aber kommen wird's am Ende doch.

3) Wer wird die Zlob*** Bibl. packen? Könnte man nicht gleich was abkaufen, ich z. B. die Croatica, Slavonica u. die Lexika, die Fr. v. Zlob. mir für die Catalogisirung glaubt gegeben zu haben, die ich aber gerne zahlen will. Was würde er etwa dafür verlangen?

4) Die praeparatio ad missam u. a. Venetianer Sachen bekomme ich wohl durch den dort lebenden Serbier Solaritsch (den seine Landsleute радость и милота Србска nennen), an den ich durch Recommendation eines von dort gekommenen Polnischen Grafen (Sierakowski) geschrieben und Bar. Z. — auch für Sie.

5) Aber dafür (= auf der anderen Seite) muss ich mich, da wie ich eben höre, die einschlummernde Beckische Buchhandlung, die nach dem Tode Becks in elenden Miethlings- und Eselshänden ist, noch gar nicht nach Prag um meine Slawine geschrieben, gerade an Sie wenden, dass Sie Ihrem Buchhändler auftragen, 12 Slawine sammt Anhang mit der nächsten Sendung an Beck, oder an Möszle, oder an die Camesinasche Buchhandlung für Kopitar mit abzusenden; den Preis und die Fracht wird Kopitar gleich bei Empfang der Waare an den überbringenden Buchhändler bezahlen. Er soll mir ihn nur nicht gar zu unchristlich ansetzen.

6) Vielleicht können Sie auch die *Bohemica*, die Engel für die Russen wünscht, und die er Ihnen durch mich dringend empfiehlt, sammt der Factur meinem Paket beilegen. Officia

humanitatis non sunt negligenda bin ich aus ganzer Seele mit Ihnen einverstanden.

7) Um es kurz zu machen, lassen Sie mir für meine Krainer doch auch gleich dort die Protestantische polnische Bibel Berlin 1810, item die Prochaskische, item die Hallische (vielleicht sind sie alle schon gebunden zu haben) kaufen und legen Sie den Slavinen bei. Aber wie gesagt, sammt der Faktur, damit ich alles gleich berichtigen kann.

8) Für щ wäre es doch nicht übel, ein Monogramm zu haben, so könnte man doch sagen щ Serbis sonat шт, reliquis шч, so wie Caraman sagt ѣ Russis ie, Bulgaris é etc., sed haec essent *pobólshiki*, si *caput* rei haberemus.

9) Aber da ich nun mit meiner Erwartung, Sie endlich einmahl persönlich zu sehen, abermals durchfalle, (Ihrer Gesundheit bringe ich jedes Opfer gern und ohne Murren) so — sollten Sie wenigstens Ihre altslawische Gramm. einmahl ans Licht kommen lassen. Sie ist unabhängig von unserm lateinischslavischen Alphabet, da Sie ja die Kyrillischen Lettern darin beibehalten müssen (und werden) und von Ihrer Erscheinung hängt die Verbreitung des Slavischen Sprachstudiums bei den gründlichen Deutschen ab; sie muss vielmehr unser lateinischslav. Alphabet aufs neue gebieterisch zur Sprache bringen. Ergo rogo te et *mecum rogat tota Slavitas*, fac brevi prodeat grammatica tua slovenica, Pragae sub tuis oculis. Sie brauchen keine Subscribenten, da sie zu Hause und im Auslande Bedürfniss ist, aber glauben Sie welche zu brauchen, so will ich Zois, Verhovacz, Stratimirovitsch, Novosilzov in Bewegung setzen. Die Sache muss vom Flecke! oder wollen Sie in Töpliz korrigiren, so lassen Sie sie in Leipzig bei Crusius drucken, wo Vaters Russ. Gramm. mit ganz guten Typen gedruckt ist (freilich sind die Petersburger, selbst die vom Словарь, wo z. B. das ѣ nicht ѣ, sondern ѣ mit feinem Querstriche etc. eleganter). Apropos, sind im Словарь vorne alle im Wörterbuche selbst familienweise geordneten Wörter verzeichnet? si hoc, inventum est medium *omnibus* serviendi.

Aber um wieder auf die Gramm. zu kommen, sie muss vom Flecke, lassen Sie mich doch bald Ihren Entschluss hören.

10) Den Krainern hab' ich Ihr Wohlgefallen an ihnen bekannt gemacht, damit sie Trost und einen bestimmten Aristarch im Auge haben, principibus placuisse viris etc. Auch von Juri Bjelik dem Serbier in Sibirien (schade dass man nichts näheres über ihn weiss) hab' ich ihnen geschrieben zur Aufmunterung. (Und werde auch dem Mushizki davon schreiben).

11) Die Stelle Gibbons ist im 42. Kapitel, wo er von den Sclavonians Nachricht giebt (Chapter 42, S. 219, Venkische Uebers. Band X, S. 221); nach dieser waren im 6. oder 7^ten^ Seculo *4600* Dörfer über Polen und Russland zerstreut.

12) Ich habe dieser Tage ein auf etwa 250 S. berechnetes untersteirisches Gebetbuch in der Censur gehabt; mittels Durchstreichung von leeren und seichten und abergläubischen Stellen hab' ich ihm das Leben gerettet, damit wir ein Muster von diesem Dialekt haben, der an sich ganz brav ist, aber der Schreiber ist ein armer Wicht, dem's an Sach- und Sprachkenntniss nicht wenig fehlt. Unser rés heisst dort résen *f.* wie ljubésen, bolésen, gnés für dnés (wie sogar der Unterkrainer *k*eden pro téden), posel Geschäft, vtíza für ptiza (der Oberkrainer sagt gar blos tiza, versteht aber ptiza ohne weiteres, dafür sagt er vsheníza für psheníza, vsheno für psheno u. a.). woher heisst doch Ostern in Steyermark, Westungarn *vúsem?* — Unser Steyerer braucht den Artikel à la Japel immerfort, sagt *dol*gre (geht ab, fehlt) *gori*henjati aufhören, *vunis*govarjati aussprechen, m*ar*tra Marter, *vun*isebrana auserwählte, gvishnost Gewissen (wo er doch auch vést hat!), unterscheidet morem ich kann, und *mu*rem ich muss à la Gottsched und Markus etc. Auch schreibt er moi für moj.

13) Item hat er das no für ino, mam für imam (oder doch jmam) dem Vodnik abgelernt. Deswegen wäre sehr zu wünschen, dass Sie ein Wort des Kritikers über Vodnik's Pismenost in ir-

gend einer Literatur-Zeitung sagten. Von mir würden sie's als einem *propheta in patria* verschmähen.

14) Bei Müller sah ich in Prag ein wendisches Evangelienbuch. Mir wären sogar Gesangbücher willkommen, und ich empfehle mich Ihnen, bei guter und billiger Gelegenheit an meine Privatbibliothek gütigst zu denken. Nach Birkenstock ist hier ein Krainerisches Evangelium 1741 um 6 Franks nach Paris verkauft worden. Ich licitirte bis auf 3 Guld. W. W. mit, aber Liebhaberpreise erlaubt mir meine solide aber bescheidene Kasse nicht. Ritters kronika szlovenska erstand Novosilzov um 12 Gulden W. W.!

15) Wie ist es doch mit Kopczynskis Gramm.? Ist es eine andere als die polnisch geschriebene der lateinischen Sprache, die ich bei Zlob** sah? Ich habe mir auch die französisch geschriebene bestellt, aber von Breslau noch nichts bekommen. Graf Ossolinski sucht *Martini Opitii* variarum lectionum liber, in quo praecipue sarmatica. Dantisci 1673. b) Felicitati Augustae Honorique nuptiarum sereniss. principum *Wladislai* IV et *Ceciliae* Archid. Austriae Martinus Opitius. Dantisci 1637 f. & 4to. c) Panegyricus Annae Suecorum etc. Reginae. Thorunii 1636 fol. 7 Bog. auch von Opitz. e) Panegyricus Raphaelis Comitis Lesnensis, Palatini Belnensis. Thorunii 1636 fol. 8 Bogen auch von Opitz. Er arbeitet an einer polnischen Literargeschichte. Und E. H. würden ihn sehr obligiren, wenn Sie so glücklich wären, diese Raritäten etwa in Prag aufzutreiben. Ich habe den Grafen recht sehr lieb. Seiner polnischen Standhaftigkeit verdanke ich die Realisirung meines Lebenswunsches, die Anstellung an der Hofbibliothek etc. Falls Sie an Linde schreiben, fragen Sie ihn doch, ob er meine bei Oss*** für ihn angegebene Gramm. erhalten.

16) Ja, nach der altslaw. Gramm., muss auch der Slawin wieder ausreisen! NB. legen Sie doch den Slawinen für mich auch die alten Titelblätter bei, wenn sie nicht skartirt worden sind.

17) Der 12te oder 13. Band von Hormayers österr. Plutarch

fängt die böhmischen Regenten an. Von da an sollten Sie ihn recensiren. Man sieht dass der Mann auf einem ihm fremden Gebiete sich befindet. — Glatz hat mir den Brief des verkappten Eiferers an den Rec. von Negedly's Numa gewiesen. Der Eifer hat mich unterhalten, so wenig es auch an der Zeit sein möchte den alten Hass wieder anzufachen. Und was Sie in der Rec. sagen, ist doch auch wahr! Aber mit nichts sollte ich Sie stören, dass nur einmahl die Altslaw. Gramm. vom Fleck sich rührt! hoc nunc primo adgrediendum, et *omnibus aliis longe antiquius* habendum.

18) Der Altslaw. Gramm. zu Gefallen sollte ich Ihnen auch nichts sagen von der Preisaufgabe des Prinz Johann durch Hormayer über das Herzogthum Karantanien. Unser Dolliner könnte sie wohl unus omnium am befriedigendsten lösen, da er bereits viel darüber gearbeitet, und sie eigentlich dem Hormayer, und dieser weiter, ans Herz gelegt hat, aber Kränklichkeit und mechanische Schularbeiten verbieten es ihm schlechterdings, auch scheint ihm der Termin zu kurz gestellt, und für Ausländer die 60 ⧣ zu wenig. Wer wird nun konkurriren? Kurz von St. Florian, dem's aber an Vorbereitung und Genie fehlt. Sie haben über Svatopluks Periode wohl auch viel studiert, und wenn mir die altslaw. Gramm. nicht unendlich wichtiger und nöthiger schiene, so möchte ich Ihnen deswegen auch zusetzen, aber so möge sich lieber Kurz allein plagen, wenn Sie nicht Zeit finden, neben der Gramm. auch das mitzunehmen.

19) Eben komme ich von Heubner (der die Camesinasche Handlung gekauft): er liegt mir an, ihm was aus Ihrer Feder, etwa die Fortsetzung des Slavin, zum Verlegen zu verschaffen! Er ist ein Leipziger und versteht sein Handwerk vortrefflich. Wollten Sie etwa die Gramm. hier herausgeben lassen unter meiner Aufsicht, so würde er neue Kyrillische Typen schneiden lassen. (Kurzbeck hatte ja vor Camesina eben diese Handlung.) Freilich aber bin ich der Meinung und — Überzeugung, dass die Gramm. ungleich mehr gewinnt, wenn sie unter Ihren eige-

nen Augen entsteht (gedruckt wird). Könnten Sie sich aber die Probebogen nicht eben so gut von Wien als von Leipzig auf Ihre Campagne oder nach Tepliz oder nach Prag zuschicken lassen? In hoffnungsvoller Erwartung einer erfreulichen Antwort (vorzüglich wegen der Gramm.), wünsche ich Ihnen guten Appetit zum Passah, und dass es Ihnen wohl bekomme, und ein Glas Melniker (guten alten) darauf.

Masi ti Bog!

Ihr ewiger Slavin Kopitar.

P.S. Müller ist nun weg von Ihnen, folglich wird wohl auch aus dem Nestor nichts? Die Untersteyrer haben das ti (Ihr t') sehr häufig und gerade so, *ti* ohne Verstümmlung. Unser *zheſhena* si maria ist dort *bláshena*.: (bravo)—Fritzium a me salutes rogo.

№ 40.

(2. April 1812).

Diese[1]) Blätter hätte ich erst ordnen und abschreiben sollen. Sie mögen die Mühe selbst übernehmen, indem ich Durichs Exrerpten mühsam durchgegangen und das brauchbare für Ihren Katalog daraus gezogen habe. Hier erhalten Sie eigentlich nur Cyrillica, Russica, Glagolitica und Illyrica. Das Polnische und Böhm. ist nur hie und da berührt.

Ich wünschte, dass Sie meine Blätter aufbewahren und gelegentlich wieder zurückschicken möchten.

Ihr Verzeichniss und genaue Anzeige könnte gleich eine Stelle im Slavin, woran ich im Herbste gehen will, finden. Zu einem Bändchen von 12 bis 15 Bogen will sich der Verleger jährlich verstehen.

1) Als Beilage zur Sendung der Excepte aus Durich's Collectaneen.

V. J.

Sie erhalten von mir eine Poln. Bibel — eine Wend. Gramm. nebst einem Liede.

Vom Buchh. alles übrige, wie Sie es verlangt haben; zu dem Slavin sind 12 glagol. gratis beygelegt worden.

Ihr

Dobr.

Man will eben heute, d. i. den 2. April packen.

№ 41.

Prag, 3. May, 1812.

Werthester Slavin.

Das Bestellte haben Sie ja wohl erhalten. Der Verleger Herrle in Prag läugnet es jedesmal, wenn ich vorwerfe, dass man in Wien von meinen Sachen nichts finde. Er nennt mir Mösle, Kupfer, Gerold. Bey einem oder dem andern wird Hr. von Engel finden, was er sucht.

Für die Poln. Bibel könnten die Herren Krainer mir eine krainische mit der Zeit schicken. Die böhm. Protest. rathe ich Ihnen von Pressburg (von Palkovič) zu verschreiben, weil sie dort wohlfeiler ist und erst nach Prag reisen muss. Die Berliner (an vielen Stellen geänderte) wird wieder aufgelegt.

Ich sehe wohl, dass Sie nicht ablassen, bis Sie oder ich oder ein Dritter ein angemessenes lat. griech. Alphabet herstellen. Eben las ich Rüdigers Zuwachs der allg. Sprachkunde, N. 5, wo es S. 220 heisst: Ja, das Jugendfeuer trieb mich sogar an, der Gesellschaft (in Russl.) einen Entwurf zur Rechtschreibung der russ. Sp. mit den im übrigen Europa gangbaren Latein. Buchstaben vorzulegen, der von dem — — gütig aufgenommen; und mit Grunde nur wegen des Herkommens abgelehnt wurde». Diess möchte der Erfolg auch von unserer Neuerung seyn. Allein

Sie wollen doch nur bey den teutsch und latein. schreibenden Slawen das neu erfundene Alphabet einführen. Wird man die Gründe wohl gelten lassen. Meine Landsleute wollen nichts davon hören, Tomsa etwa ausgenommen. Fängt man was an hier, so wird ein anderer dort es noch besser machen wollen. Bandtke meynt, jede Nation soll schreiben, wie sie einmal angefangen haben. Zu Ihrem grossen Verdruss schreib ich die slaw. Gramm. nach böhmischen System čern, ſſest etc. Dann, lieber Freund, kommen wir ja selbst nicht überein. Sie wollen c nicht für ц gelten lassen. Ich ш nicht für sch. Ich würde sogar auch das q (Q) verbrauchen, und zwar für das illyrische ch oder für ч. Allein ɣ oder 7 (die Figur des Siebeners) liesse sich den übrigen latein. gut anpassen. Für ѣ nehme ich nicht unser ě, sondern je und ie an, so wie ja-ia, ju-iu; ersteres im Anfange: jutro, das 2te nach einem Consonanten: liubliu. Wollte man in diesem Falle ı mit a, u näher verbinden, so könnte man es ıa, ıu. Allein in Gedanken lässt sich die Verbindung ja auch machen. Auf die Kyrilliainer möchte ich nicht gern Rücksicht nehmen, weil sie sonst sagen würden, wenn ihr Neuerer so viel von uns annehmen müsset, so nehmt lieber das ganze Alphabet an und der ganze Handel ist geschlichtet. Für щ wollen Sie ein Monogramm. Wenn Sie die Sache genauer untersuchen, so werden Sie es nicht wünschen. Im Anfange ist щ (шч) eben so zusammengesetzt als st und sk bey uns, wie ξ (ks) und ψ (ps) bey den Griechen. Am Ende und sonst auch in der Mitte ist щ nicht das Serb. шт, sondern ћ, das ist das illyr. ch, das Voltiggi richtig von cs unterscheidet, bey den Russen und Croaten aber ч (cs, ch, zh, illyr. croat. krainisch) ex. gr. in mosĉ (мощ) und mosĉi, in usĉ, usĉi, ucse, wo die Lechischčechischen Stämme (Pohlen, Böhmen, Lausitzer) gar nur ihr c haben.

Für ž möchte ich wohl lieber x oder *x* wählen, um auch den Dalmatiern näher zu kommen, da selbst die Russen für ξ-ks schreiben. Nur kommt mir das χ wieder in den Weg. Denn h können wir Böhmen, selbst die Pohlen nicht fahren lassen, und

ch ist dem ersten Grundsatze zuwieder. Für ɤ (ь) könnte man auch j gelten lassen, allein die Fussbuchstaben würden die Schrift hässlich machen. Also lieber $b^ɤ$, $d^ɤ$, $p^ɤ$, $m^ɤ$ wie die allgebraischen Potenzen, oder gar nur d', p', m', wie die Franzosen apostrophiren. Doch gefiel mir ein Zeichen wie ɤ oder з, oder ь, oder wie es immer aussehen mag besser. Mit moj und moi (meus und mei) sind Sie doch einverstanden, wenn gleich wir lieber im 2[ten] Falle moji schreiben möchten, so wie jiskati für iskati, jin für in. In wenig Stunden würden wir wohl noch näher übereinkommen, wenn uns das Glück gegönnt wäre, uns de facie zu kennen, zu besprechen. Es wird doch kommen, wenn es auch noch verschoben werden muss.

Also, will ich auf Ihr Zureden, meine altslaw. Gramm. sauber abschreiben und ganz zum Drucke fertig machen, so zwar, dass, wenn ich daran (an der Herausgabe) gehindert wäre, Sie selbe drucken lassen könnten.

Die leidige Bellona! Eben erfahre ich, dass mein Packet an Linde noch immer in Leipzig liegt. Ich will es versuchen, ihm zu schreiben, da ich ohnehin für das Diplom danken muss. Wenn mein Verleger ein schöneres Format und Papier zur Slovana wählen wollte, so würde ich der Warsch. Gesellsch. einen Theil widmen. Alles ist bereit dazu. Nur meine nothwendige Abwesenheit im Sommer wird sie verspäten (später ans Licht kommen lassen). Für Ossolinski will ich sorgen. Eben schickte mir Bandtke aus Opitii lect. einen Auszug mit. Wenn ihm damit gedient ist, soll er nur befehlen. Der deutsche Dichter raffte alles aus den Classicis zusammen, was sie von Sarmatis haben. Ich halte die Sarmatas der Römer für keine Slawen, sondern für ein Mittelding von Daciern und Lithauern. Hinter diesen letzteren sassen freylich die Slawen noch ganz verborgen. Haben Sie wohl die Slowanischen Briefe von Raicevich gelesen (in dem Magazin für Kunst und Litteratur, Wien)? Im 5[ten] Jahrgang, May, steht der 4[te] Brief. So weit kamen sie heraus, als ich in Wien mir das Magazin kaufte. Nun fragt sichs: steht in den folgenden

Theilen (die ich nicht habe) nicht etwa noch ein Brief? Ich bitte für mich und Sie selbst das Magazin nachzusehen, wenn Ihnen Plato dazu Zeit lässt. So treten Sie rühmlichst in die Fussstapfen des fleissigen Alters, der sich aber so abstumpfte, dass er nicht fähig mehr war, ein gesundes Urtheil zu fällen. Wir arme Menschen! Placent, quae de Styris Slavis notasti. Zu vtiza, vſheniza gehört noch unser wtak (für ptak), wie es in einigen Kreisen gesprochen wird. Und sehr gut wäre es, bey jedem Buchstaben anzumerken, welchen Veränderungen er in diesem oder jenem Dialekte unterliege. Utinam fecisses in Grammatica. Sie sollten das mir verehrte Exemplar Ihrer Gramm. sehen, wie ich es angestrichen und beschrieben habe. Bey P, p steht oben schon, vid. p. 265 die Note. Ferner mutatur p in b: buzhela, additur p: ptuj, confer croat. tudy. Und so sind bey jedem Buchstaben ihre Travestirungen angezeigt. Diess zur Charakterisirung der Dialekte nach den einfachen Lauten. Andere Momente der Vergleichungen sind nicht so wichtig, wenigstens nicht so entscheidend unterscheidend. Des Steyerers *vúsem* ist croatisch, *vazam* dalmat. Beydes von huſvet ungrisch. Wenn huſvet fremd seyn sollte, so müsste man freylich noch weiter gehen. Dellabella hat auch *uskars*, dessen Wurzel *krs* (*kres*) ist, wie bei allen Slawen. Wir brauchen zkřjſiti auch von laben, aus der Ohmacht wecken, wenn man ihn mit Wasser besprengt, confer kresati, ignem excitare, Feuer schlagen. Die Russen machten grosse Augen, da ich ihnen ihr voskresenïe erklärte, das sie für unerklärbar hielten. Haec per transenam.

Jetzt wird Sie wohl schon Schmigotz Windische Sprachlehre, die im Ostercatalog steht, beschäftigen. Wer könnte wohl besser darüber urtheilen als Sie?

Wenn Sie Musse haben, so wünschte ich von Ihrer Hand eine teutsche Übers. der Schilderung der Slawen, die in Leo's Tactica zu lesen ist. Lateinisch gab sie Kollar in amoenitat. Einiges nahm Leo aus Mauricius Strateg. Diess wäre die dritte Schilderung eines Griechen.

Müller's Nestor ist im Catalog (der Leipz. M.) verzeichnet; scheint also gedruckt zu seyn. Meine Abh. voran wird die Russen stutzen machen. Schade, dass er nicht Prof. bey uns geworden ist. Jetzt mag seine Lage in Braunsberg nicht die beste sein. Stojkovich schreibt zu Charkow russische Lehrbücher der Physik et alia. Man machte mich zum Mitgl. der Universität und bestellte bey mir böhm. Granaten für die charkowischen Schönen. Sie sollen mir lieber russ. Bücher schicken, als mich mit solchen Commissionen belästigen.

Über den mähr. Swatopluk hätte ich ziemlich alles beysammen. Allein die Aufgabe ist zu weit ausgedehnt — und ich mache gar gern Verzicht auf jeden Preis. Mein Hauptwerk muss die slaw. Gramm. bleiben. Wenn ich auch nichts andres dadurch verrichte, als das, dass man den künftigen Gramm. eine andere Form gebe, eine bessere Methode darin befolge, so wäre meine Absicht erfüllt. Das Elend der vorigen ist gar zu gross.

Schnurrer zu Tübingen liess mir sagen, er habe einige glagol. et cyrill., die er mir überlassen könnte. Auch Posselt will sie nehmen, wenn er wüsste, was für Stücke es wären. Ich nehme sie alle, ohne zu wissen, was sie enthalten, weil ich hoffen darf, dass ich einiges davon werde anbringen können. Vom Gr. Auersberg ist noch nichts zu haben, ausser Rosa' Wörterbuch, wofür er aber gar viel fordert. Ich besuche ihn manchmal und blättre in den Zlob. Papieren.

№ 42.

Wien 16ten May 1812.

Meister!

Alles habe ich erhalten, auch Ihren lieben Brief, den ich nächstens umständlich beantworten werde, wenn ich einmahl in

mein neues Quartier (als Zimmerherr bei v. Engel dem Madjaromanen, bis Micheli) ganz werde überzogen sein. Jetzt schlafe ich bei einem Jugendfreunde und muss den ganzen Tag lumpen. Aber Appendini's Brief muss ich Ihnen gleich schicken, mit der Bitte ihn durchzudenken, und — in Appendini allen Illyrischen darauf comme il faut zu antworten (lateinisch), d. h. haben Sie die Gnade, Ihre Bemerkungen, wie an mich, darüber aufzusetzen, die ich ihnen dann, mit Erklärung dass ich App***s Brief Ihnen mitgetheilt, entgegen mittheilen soll dürfen. Est operae pretium, tandem in uno omnibus respondere!

O quam gaudeo de Slavino, deque grammatica!

Müllers Nestor hab' ich schon verschlungen, i. e. Ihre Vorrede und Anmerkungen!

Durichiana remittam utprimum pervidero.

Quando ibis ad Thermas? et quo?

Excusa et fave

Kopitar.

De *Graczio* legisti spero in Wiener Zeitung, Primitz esse professorem linguae **slovenicae.**

Proxime plura, hodie tantum Appendinum introduco (schlecht genug, sed perdona).

№ 43.

Werthester Slavin.

Sie verlangten eine Antwort comme il faut. Dazu hatte ich in Prag keine Zeit, weil ich mich eben zur Abreise anschickte. Und glaubte ich, die Antwort nicht länger verschieben zu dürfen. Ob sie so ausgefallen, wie Sie es wünschten, muss ich von Ihnen hören. Ohne Bücher, ohne Wörterbuch, konnte ich mich

nicht zu tief einlassen. Ich musste den Brief dreymal durchlesen, weil mir die Schrift nicht leserlich genug war. Das Gelesene habe ich wohl leicht verstanden bis auf den Ausdruck rottami, der aber an der Sache nichts ändert. Müllers Nestor habe ich noch nicht gesehen. M. lässt von sich gar nichts hören. Man glaubt, er sey krank, doch nicht aus Verdruss über die fehlgeschlagene Hoffnung, oder gar gestorben. Er hätte immer noch hier etwas abwarten können. Allein junge Leute haben wenig Geduld. Sollte er nicht in meiner Vorrede geändert haben? Das will ich erst sehen. Diese Arbeit soll ihm zu einer Empfehlung in Russland dienen. Der Deutsche lässt sich überall brauchen, wenn er gut bezahlt wird. Es ist immer viel, was Müller in unserer Sp. leistet oder besser aus unserer Sp. übersetzt, wenn er gleich ohne Hülfe nicht darf gelassen werden. Sein Eifer hat mich für ihn eingenommen, und doch liess sich für ihn nichts thun. Leider!

Wenn Sie einige Slavica vom Grafen Auersberg haben wollen, so melden Sie Sich dazu. Ich mache bey ihm den Schätzer. Posselt hat manches für die Bibliothek genommen. Ich nichts als ein glagol. Missal von Levacovich; doch habe ich einiges vorgemerkt. Vieles habe ich wohl selbst und manches ist sogar von mir, wie es meine Unterschrift ausweiset. Gar alles mag denn auch nicht eingepacket worden seyn. Wie Auers. zurecht kommen mag, weiss ich noch nicht. Was er behält, kommt ihm theuer genug zu stehen. Sehr viele Bücher (meist böhmische) sind mank. Ein Umstand, den ich als Schätzer nicht berücksichtigen konnte, da ich mich nur nach den Titeln richten musste. Über der slav. Grammatik brüte ich nun wieder. Meine drey ganz neu verfertigten Tabellen (1 Substant. 2 Pronom. Adject. 3 Verborum) könnte ich Hrn Appendini wohl schicken, wenn ich wüsste, dass er sie auch benutzen wollte. Ich schmeichle mir nicht mit seiner Bekehrung. Wie ist es auch möglich, solche Leute von ihren Meynungen abzubringen. Über Katancsich musste ich mich fast ärgern. Er macht aus lat. Inschriften, die

niemand lesen kann, einen pannonisch-kroatischen Text und erklärt alles so von der Faust weg, als wenn er einen kroatischen Brief von 2 Jahren her vor sich hätte. Besser ist freylich sein geographischer Versuch. Er war auch in Crain und lobt Ihren Dialekt. Aber sein Bosnisches geht ihm über alles. Wie ich aus Appendini's Briefe sehe, so werden die Bücher noch lange nicht ankommen. Wir wollen alles ruhig abwarten und dann sehen, was wir dabey gewinnen werden. Einiges möchten meine Erinnerungen doch noch fruchten. Wenigstens wird er doch vorsichtiger zu Werke gehen. Für die Annalen kann ich bey meiner Entfernung von Prag nichts thun. Auch hat man mir die Theile für 1812 nicht angewiesen. Wie geht das zu? Mein Diplom von Charkow, kraft dessen ich zum Mitgliede der dortigen Universität aufgenommen werde, soll irgendwo zu Wien liegen. Nicht etwa bey dem Gr. Ossolinski? Bey von Engel oder Jekel? Man schrieb mir es von Charkow, man druckte es auch schon, und ich habe keine Sylbe davon in Händen. Sehen Sie Sich doch ein wenig darnach um. Primitz's Erhebung zum slav. Prof. freut mich ungemein, non tam propter personam, quam potius propter rem ipsam. Die Wiener Zeitung lese ich gar selten, so wie ich gar keine polit. Zeit. lese, um meine Augen für andere Dinge zu schonen. Da Ferrich zu Ragusa die slovenischen Briefe des Raicevich in lat. Verse übersetzt hat, so zweifle ich kaum, dass sie Append. nicht können sollte. Nun so wird gewiss Pluto aus dem slav. erklärt werden. Schade, dass ich nicht Adam durch a dam (et dabo) etymologisirte, doch wollte ich nicht spotten, wenn ich gleich die Meynung des Append. für eine praeconcepta opinio erklärt habe. Wir können, dächte ich, auf unsre Sache vertrauend, schon derber absprechen. Oft lässt man sich doch durch einen zuversichtlichen Ton abschrecken. Nun so nehmen Sie vorlieb? Ich darf ja den langen Brief nicht mehr länger machen.

P.S. Wenn Sie meinen Br. commentiren wollen, desto besser. Die Stellen aus den Byzantinern, aus denen offenbar folgt,

dass in früheren Zeiten keine Slawen in Illyrien waren, muss ich einmal nachtragen.

Barthol. Kopitario Sal. plur. Jos. Dobrowsky.

Quaeris, quid sentiam de opinionibus adm. Rev. P. Appendini, quas propugnatum ibit in Varrone Illyrico. Quantum ex ejus literis, mihi a Te communicatis, a me cum voluptate summa perlectis, cognoscere licet, videtur is in praeconcepta opinione haerere, cum dicat ab *immemorabili* tempore linguam Slavo-illyricam in Norico, Pannonia, Dalmatia etc. Moeſia, immo et Epiro (nouimus autem epiroticam seu Albanensium linguam a Slavica plane diversam), in vsu fuiſse. Eandem opinionem nuper argumentis hinc inde corrasis (leuibus tamen) stabilire conatus est Petrus Katancsich in specimine philologiae et geographiae Croatorum. Sed ridendum se praebuit prolata *Pannonum* etymologia, quae nomen hoc a Bohem. pan (dominus) deducit. Eodem in errore versari puto eos omnes, qui regiones Quadorum, Marcomannorum, Venedorum, Sarmatorum olim iam Bohemos, Morauos, Polonosque insediſse opinantur. Certiſsimum enim mihi est, sententiam de antiquis Slauorum sedibus his in locis talibus siue philologicis siue historicis minime fultam argumentis, quae refelli et explodi non poſsint, cum recens Slavorum has in oras migratio et vlterior propagatio monumentis indubiis adstructa iam sit ita, vt ad aliam antiquiorem recurrere nihil opus sit. Non vacat hic exponere eas rationes, quibus idem de novo stabiliri queat. Nollem ego Slavis nostris Plauti gloriosum militem objici poſse, utpote qui in adstruenda antiquitate gentis slavicae modum plane excedant, non perpendentes aliam quamcumque gentem lingua matrice gaudentem eandem sibi gloriam vindicare poſse. Cur enim Slauica gens antiquior eſse debeat quacumque alia? Non abnuo originem gentis nostrae primam in Asia quaerendam, non nego eam Japheti propaginem eſse, mediantibus tamen multis generationibus. Nam immediatorum Japheti posterorum vnum, neſcio quo cum compellem nomine (fingamus eum *Slavum*) auctorem gentis nostrae si dicamus, alii etiam ex. gr. Germani se ab alio ejus filio aut nepote prognatos dicere poſsunt; quid enim obstat, quo minus id iis liceat, dum nobis placeat. Aeneas Sylvius hist. Bohemiae scripturus cum in Bohemorum annalibus legiſset Bohemos a turri Babel originem linguae suae derivare, temperare sibi a risu non potuit. Risit is vanitatem gentis nostrae de tanta antiquitate gloriantis. Risit et *Salagius* Croatas de Hieronymo slavice docto sibi gratulantes, qui eo tempore iam obierit, quo nullus adhuc Slavus pedem Pannoniae Dalmatiaeque intulerat. Riserunt et refutarunt Slavorum in has oras migrationem ante Justini tempora aſsertam Aſsemannus, alii. Quanto magis se ridendos praebent ii, qui amore patriae et linguae suae ducti idioma suum latino et graeco longe antiquius eſse adſtruere nituntur. Utinam iam legere mihi liceret ea documenta, quibus id evinci poſse Reu. P. Appendini arbitratur. Nostrum erit, qui contrarium defen-

dimus, rationes hujus opinionis critice examinare. Quod vtinam melius praestetur ab eo, quam a Dolcio, Katancsichio praestitum sit. Gaudeo interim de Varrone Illyrico, qui in exponenda analogia Slau. l. cum graeca et latina versabitur, breui edendo. Observata quidem est analogia haec iam ab aliis, (cui enim *secare, sedere, videre* non occurrant suapte, qui slau. verba *sekati, sedicti, vidicti* nouerit), sed majus quid et praestantius diligentiâ P. Appendini nos habituros spero, praecipue si pensi habuerit linguae Illyr. antiquissima monumenta, puta Cyrilli versionem Slauicam, Breuiaria et Miſsalia glagolitica, libros quosque seruicos antiquiores, ex quibus solis et vocabula, et vocum inflexiones, et formulas l. slau. antiquiſsimas, mutationesque, quas in illyricis prouinciis saltem a sec. IX° subiit, cognoscere licet; ex. gr. sideris poſt solem secundi appellationem veterem *luna*, quae apud Lat. prorsus eadem excepto fortaſse tono seu accentu; inflexionem 3 pers. sing. et plur. in (t), quam etiam Latini seruarunt, Graeci in sing. amiserunt, in plurali saltem ȣσι (ex ȣτι ortum) retinuerunt. Inflexio 2dae pers. sing. in *ši* indicae linguae analogiam refert, vt *jesi*, budeši; hoc tamen i et Graecus et Latinus et Slavus (hodie) amiserunt. Occurrerunt quidem et mihi analogias plurium linguarum examinanti subinde in lingua slau. vetustiora quaedam vocabula et formae, quam in aliis linguis, ad vice versa in alia incidi, quae certe in aliis antiquiora sunt, quam in nostra. Ex. gr. *iti*, lat. *ire*, rejecto *ti* et *re*, radicalem syllabam puram (i) exhibent; nihil igitur hic Slavus prae latino habet praerogatiuae. In formandis tamen temporibus alia via incedit Lat. alia Slavus. Eo (pro io), is, it, imus, itis, eunt (pro iunt) certe antiquior inflexio est quoad radicem puram (i), quam nostra idu, ideši, idet, idem, idete, idut, quae mediante epenthetico (d) formata sunt, vti lat. fut. ope b: ibo, ibis, ibit etc. Si Indica inflexio cum graeca, lat. slau. conferatur, erit ειμι (pro εσμι) antiquius quam jesm' (ѥсмь), ubi elisum i saltem apostropho seu signo mollioris pronunciationis notatur. Sed noſtrum jesm' antiquius latino sum, quia lat. olim esum dixere. *Es* enim seu ore slau. *jes* radicalis syllaba est, cui affixa pronominalia annectuntur ad denotandas personas. *Jest'* nostrum paulo antiquius est latino *est*, quia i elisum notatur apud eos saltem, apud quos viguit olim mollior pronunciatio τȣ t' (ть). Sed εςι graecum Indicam terminationem retinuit plane, quae personarum affixa vocali i claudit (mi, ti). In numeris formandis *ſeptem, novem, decem* Lat. ter Indum imitatus est, apponendo radici *em*. Slavus duntaxat bis: sedm', osm'. Nam in devet (deviat'), deset (desiat') ingenio suo indulsit, radicali syllabae affigendo *et* (iat'). Sed certe, si graecum ἑπτα, lat. *septem*, cum hebraeo שבע (šeba), germ. *sieben* conferantur, patebit Slavum elisiſse literam *p* (seu *b*). Erit itaque slau. *sedm* recentior forma, vti Russ. *sem* (eliſo plane *d*) nostro *sedm* recentius est. De insertis vocalibus a seu u nihil moneo: sed*am* Illyr., sed*um* Boh. vulgo. Infinitis aliis exemplis docere poſsum in Slauico multa eſse longe recentiora, quam in Graec. Lat. Gothico, Finnico, Indico etc. Sed etiam, vice versa, ita vt vniversim affirmare non liceat, hoc vel illud

idioma altero antiquius efse[1]). Multa hic circumspectione, multis cautelis et restrictionibus opus est. Vnum adhuc liceat proponere exemplum. Graecus part. pafs. in ομενος (om-en-os) format, rejecta terminatione ος manebit ομεν (om-en); vtrumque et *om* et *en* Slauicum est, nam *vedu* in part. pafs. praes. temp. habet ved*om*, praet. temp. ved*en*; vtrumque conjunxit graecus formaturus part. pafs. Sed praeter *om* et *en* norunt Slaui etiam flexionem in *t*, *ta*, *to*, Germani norunt *en* et *et*, Latinus solum *tus*, *ta*, *tum* (ideft *t*). Terminatio graec. ος, lat. *us* in Nom. Adject. Particip. certe recentior est, quam Slauica sine *ec*, ex. gr. syn (filius), germ. sôn, quamvis Gothus (Ulfila nimirum) latinam terminationem radici adjunxerit: sunus, in aliis s solum, quod Geticum Dacicumque morem referre videtur. Neque tamen ego velim, cum Levesque (hist. Rufs.) adstruere latinos efse Slauorum coloniam. Nam similibus argumentis, quibus ille vsus fuit, quamcumque aliam linguam latina et graeca efse antiquiorem probabo, adductis solum iis, quae sententiae meae fauere videntur, rescifsis iis, quae contra eam pugnant. Melius fere ii sensere, qui linguam Celto-scythicam commenti sunt, eamque matrem europaearum omnium dixerunt. Hac enim ratione nulli alteri primatum concesserunt e vivis. De antiquitate singulorum vocabulorum aliquid certi statuere aeque arduum erit. Ea tamen antiquifsima censenda sunt vocabula, quae per plures nationes asiaticas et europaeas sparsa sunt, quae ex. gr. Indis, Parsis, Germanis, Armenis, Slavis, Latinis, Celtis (Cambro-Britannis) communia funt. *Pes* certe, πες, *Fuss*, antiquius est quam *noga*; nam et slau. *piešij* (pedester) antiquitatis hujus testis est. Ita de aliis statuas. *Dens* antiquius nostro *zub*, quia et Indi *dentes* norunt, h. e. radicem, a qua dentes denominant. His expositis Slauica neque semper, neque a potiori erunt antiquifsima. *Mlad* recentius aio quam *jung*, quia *jun* et Slavicum, *juvenis*, *junior* etiam latinum est, id est, quia *jun* pluribus linguis commune est. Hinc ea vocabula Slauica, quae nec in Indicis, neque in Germanicis aut latinis reperiuntur, Slauica propria sunt et longe recentiora. Difsert. illustrifs. Comitis de Sorgo summopere optarem, vt legere pofsim. Miror sane eum tantum l. slau. cum Ulfialana Gothica obseruafse. Mihi profecto, qui praeterita hieme versionis hujus vocabula omnia examinaui datâ operâ et cum Slauicis contuli, non majorem analogiam obseruare licuit, quam sit inter Slauicas hodiernas et ex. gr. Suecicam aut Danicam, id est, Ulfilas ita differt a Cyrillo, vti Gondola vester a Wielandio; pauca vocabula si excipias, quae Slaui a Gothis, fec. IV, eorum dominio subjecti, mutuarunt, ante Hunnorum irruptionem. Dualem certe, quo subinde *Gothus* vtitur, non a Gothis hauserunt, cum slauica terminatio a Gothica (vti et a Graeca) differat, et, in verbis saltem, prorsus eadem sit, ac Indica, vt jesva (nos

1) Linguae Finnicae orig. non agnofcunt generis differentiam, et hujus respectu antiquiores sunt Slauica, quae cum Graec. Lat. et Indis tria genera distinguit.

duo sumus), Indice *asva*. Vides iam, Kopitari optime, quantopere optandum sit, vt in Varrone Illyrico non solum l. graec. et lat. cum slau. analogia exponatur, sed mentio aliqua etiam ingeratur de harmonia vocum Indicarum et Slauonicarum. *Alteri* opusculum clarifs. Auctori saltem inspiciendum erit, quod inscripsit de Samerdamica Literatura. Pergamus libere exponere sensa animi noftri. — Vandalos, Gothos (germanicas sine dubio gentes) cum Geto-Sarmatis confundere idem est, ac si quis Ungaros aut Turcas Slauicae originis populos efse adstrueret, licet ea nunc occupent loca, quae olim a Slauis pofsefsa sunt. Sed non iam ideo majorem tribuo germanis antiquitatem, quod dicam, Gothos ac Vandalos non fuifse Slavos, sed germ. originis populos. Vtrosque antiquifsimos ego censeo. Germanos et Slauos, licet occidenti prius innotuerint Germani, licet longius progrefsi, quam Slaui. Afserere autem vnum istarum gentium altera antiquiorem, nihil aliud est, quam judicare de re minus comperta. Placet quidem acuta obseruatio clarifs. Appendini, philologos ibi initium sumere in exponenda origine slau. linguae, vbi finire potuifsent. Sed pace doctifsimi viri dixerim, linguarum originem absolute primam nos nullo modo attingere pofse. Certe cum orbi Romano Slaui innotescerent, non tum primum orta est eorum lingua, sed antiquitus iam constituta fuit. Ipsi etiam Slaui sec. VI. dum Auarorum Caganus tributum ab iis exigeret, de gentis suae antiquitate et potentia nimium quantum gloriati sunt. Est certe gens slauica ejusque lingua reconditae antiquitatis, quam nemo definire audeat. Sed vbi locorum quaerenda sit, an in Asia, an ad Volgam, quo ante Xum seculo quoad praecipuus formas constituta sit, quis doceat in tanta obscuritate? Tacente omni historia quis gentis amplitudinem, reipublicae formam, linguae indolem, qualis illa sec. 1° fuerit, enarrare audeat? Nec quidquam juuat, duas epochas statuere, in quarum prima Slaui lateant sub Phrigum, Cimmeriorum, Scytharum, Medorum, Thracum, Dacorum, Getarum, Sarmatarum nominibus. Nam qua ratione probari pofsit hos populos Slauici generis fuifse nondum video. Repugnant enim non solum monumenta historica omnia, nec quidquam suffragantur linguae vestigia. Quomodo enim id confici pofsit, vt majorem aliquam inter hoc populos et Slauos affinitatem admittere debeamus, quam ea sit, quae hodie inter Valachos et Slavos, aut Germanos et Slauos intercedit? Secundam epocham (migrationis seu propagationis) si respiciamus, certum est Hunnos, Avaros non fuifse Slauos; idque adeo evictum est a Criticis, vt iam dubitare hac de re non liceat. Quae enim ratio suadeat, tot diversas nationes in unam cogere gentem, vt amplior efficiatur slauica, quae etiam sine his copiis peregrinis amplifsima iam Auarorum temporibus et antea fuit. Cur autem adeo solliciti simus, vt Slauos sub antiquiori nomine latentes reperiamus? Quocumque ii seculo innotuerint annalium scriptoribus, semper tamen supponere licebit, eos longe prius iam exstitifse licet per terras incognitas palantes. Diocleatis *Svatopelek* regni Slavorum amplifsimi rex si cum Morauorum duce Svatopluco conferatur, indicio est, a Diocleate

regnum tam amplum tamque vestutum confictum omnino efse. Vacillat enim Diocleatis auctoritas collata cum monumentis fide dignis. Sed et Szklenarii figmenta de amplitudine regni Morauici Katona Ungarus egregie refellit. E recentioribus hanc in rem legendi sunt Afsemannus et Salagius; ex antiquioribus Lucius Dalmata. Argumenta e lingua petita quod attinet, valde ego dubito, ut quaestio tam ardua, num ante migrationes certas sec. VI et VII. lingua slauica in Pannonia et Dalmatia in vsu fuerit, iis terminari possit. Iis certe, quae Dolci, cujus nugis etiam Katancsich indignatur, et Abbas Fortis in medium adduxerunt, nihil plane probatum est. Historicis ego argumentis plus tribuendum esse censeo propterea quod linguarum vestigia et dubia sint, ambigue exponi possint, nec tanta sint, vt iis tuto fidere liceat. Quae adm. Reu. P. Appendini in penu sua collecta habet, strictissime examinanda erunt, antequam sententia feratur. Cauendum certe nobis, ne patriae amore capti ea statuamus, quibus gloria gentis ultra fines legitimos augeri possit. Clariss. Auctorem in recudenda Gramm. Dalmatico-Bosnensis linguae sudare gaudeo. Aliarum dialectorum Gramm. consulere profecto proderit. Fac ei mittatur saltem Gramm. Bohem. l. cum institutiones l. slau. antiquae nondum excusae sint. Vellem vt is verborum formas adoptaret, quas in Gramm. Boh. proposui. Experietur certe, facilius temporum formationem hac methodo exponi. Quod de Lexidio vocabulorum technicorum ex variis dialectis adornando monet, summopere mihi probantur. Quae pro augendo aut exornando Varrone Illyrico facere poterint, commode monebis. *Frencelii* origines Sorabicas, *Martinii* Lex. lat. etymol. in quo slauica cum lat. et graec. confert, *Deninae* clavim ei nota suppono. Spero tamen eum daturum multo plura. Utinam Germanicos libros legere posset! *Soltaui* indiculus vocum slauicarum cum germanicis collatarum, aliaque id generis proficua ei forent. Fac moneas rogesque auctorem clariss., ne Varro Illyricus sine indice prodeat. Hoc enim instructus plurium vsui erit. Neque enim vno indice solum sed pluribus opus erit, nisi fortassis Slauica in ipso opere alphabeti ordine disponantur, quo in casu aliarum linguarum indices conficiendi erunt. Nam κονις graec. sub gnida vix quispiam quaeret, neque hotieti sub χατεω. Etiam tractatus *Stulliani* Lexici parti tertiae praefixi legendi summo teneor desiderio. Vellem etiam P. Joachimum *Stulli*, quem Vindobonae vidi, a me salutatum. Lecto aliquando Varrone Illyrico fortassis sententia auctoris mihi magis probabitur. Nunc certe ex literis, in qui bus res documentis nondum confici potuit, judicandum erat. Num Tibi satisfecerim cum Tu ipse in eam pronior sis sententiam, quae Slauorum antiquitatem *immemorabilem* in oris transdanubianis (vobis cis) adstruit, iam dijudica. Vale quam optime.

Jun. 10[ma]
1812. in thermis teplicensibus.

Nos nostrum antiquius esse, quam lat. nas*us*, cum hic *us* terminatio

accesserit, facile concedes. Lat. us, Graec. ος ex demonstrativo s' (Slau.) ortum habent. Reperio enim in Ms. v mirs' et v miros (in mundum hunc). Hac ratione Sueci τω *sol* addunt *en* in fine, vt sit sol*en*, Valachi articulum *ul* in fine adnectunt. Nošč (illyr. noch) nostrum recentius est, quam *nox*, *noct*-is, germ. Nacht. Solent enim Slavi gutturales mutare in sibilantes, sic a teku fit techi (tesci). Meh (Russ. мох) antiquius est Musco; muha (μυχα) antiqu. musca etc. etc.

№ 44.

Wien 14ter Juni 1812.

Verehrungswürdigster Meister!

Ich habe Quartier geändert mit der Aussicht es auf Micheli wieder ändern zu müssen. Dies alles hatte mich bisher so verstimmt, dass ich für nichts war. Meine Bücher und sogar die letzt von Ihnen gesandten liegen im Camesinaschen Buchgewölbe eingepackt. Bis ich nicht, was ich nun aus allen Kräften suche, ein stabiles Quartier in einem Stiftshause finde, wo ich mich bis zum Tode einrichten kann, kann mich nichts so recht freuen, als höchstens, wiewohl auch dies unangenehm unterbrochen, meine Slawischen Studien. Entschuldigen Sie also gütigst, dass ich für alle Ihre Güte so spät danke. — Sind Sie noch in Prag, und weiden sich auch an dem Heil, was der alten Praha unerwartet zu Theil ward, oder schon in Tepliz? Auch auf letzteren Fall hoff' ich wird Ihnen mein Brief bald nachgeschickt (?). Möge Ihre Gesundheit sich recht erhohlen, damit ich den lang verehrten endlich einmahl auch sehe! Und damit — die Grammatik und der Slawin endlich erscheinen! Primitz ist also richtig Prof. der Slow. Sprache in Gratz und hat 60 Schüler, meist Theologen, (was ich am meisten liebe, und dem Pr. auch dringend empfohlen habe) und andere Mitläufer, die sich später immer verlaufen mögen. Aber die Eingebornen sind auf Primitz eifersichtig, desto braver muss er sich zeigen. Ich hatte mit ihm gebrochen wegen seines

Themistokleischen Charakters, und weil ich ihn im Grunde für einen Erben der Talente des P. Markus halte, (wiewohl er deutsch ganz vernünftig schreibt, so wird er ganz geschmacklos, sobald er den Mund auf Krainisch aufmacht; da hascht er nach ungewöhnlichen (*inepten* ſenſu Ciceron.) Phrasen: indessen ist er doch unter den Steyrern der Abbas): aber der guten Sache will ich noch einmahl mein persönliches Gefühl zum Opfer bringen, und ihm wieder vorpredigen. Gelegentlich schicke ich Ihnen Neuigkeiten aus Steyermark, als Schmigoz Windische Sprachlehre, die schwach, aber doch hin und wieder räsonnirt, Primitz's Abeceda, item seinen potk *dobrimu ſtanu* (Wohlstand) nach Franklin. Heute kann ich nur seine Lektionsankündigung (und seines Wörterbuchs) übermachen, die mir recht gefällt. Dies wird den Vodnik aufschrecken, der mit dem Bau eines Lycealconvikts, davon er rector werden soll, beschäftigt ist.

In Untersteyer sind zwei Unterdialekte: südlich der Drave der *Cillejer*, der beinah ganz krainisch ist, und nördlich derselben der Luttenberger etc., der demjenigen am nächsten kommt, in den Küzmics 1771 sein Neues Test. übersetzt hat: Zvetko, Schmigotz, Krembl, Primitzs Nebenbuhler sind alle Nordrawaner. Ich besorge nur, dass Primitz's themistoklisch-ambitioser, also nicht biederer, Charakter noch mehr dazu beitragen wird ihn verhasst zu machen als seine Ausländerschaft. Er hat mir Beiträge von Kärntnischen Slavisten zur Einsicht geschickt, die mich höchlich gefreut haben, unter andern hat einer *hlap* mit Sklave verglichen! Berichtigungen zu Hacquet's Abbild. d. Beschr. der Slawen (= Geilthaler) etc. Über das *wy pro is* unter den Geilthalern (sed *non* tenet probam, aut *vix*). Ihr Slavin stiftet herrlich Gutes (quare *continua!*); auch Ihre böhmische Gramm. wird es, sobald sie sie ganz verstehen werden. (Und o! wenn die altslavische bald heraus wäre!) Apropos: der hiesige Preuss. Gesandte Humboldt, Vaters Rival im Sprachenstudio will nun, nachdem er das Madjarische bei Márton einstudiert, an das Slavische sich machen. Ich gratulire uns zu so einem Schü-

ler, er hat mich zum Prof. erwählt: aber was soll ich ihn lehren? Wäre nur Ihre Gramm. schon heraus! Ede, ede tandem, expectat tota Slavitas! Glücklicherweise ist er auf 2 Monate verreiset, vielleicht (?) kann man bishin Ihre altsl. Gramm. schon gebrauchen? — O si! Sed numeremus, ut ex ordine, saltem aliquo, procedamus.

1) In Bandtke's Wyobraženie dziejow polskich, 1812, 2 Bde werden die Böhmen auf 6 Mill., Polen 9, Serben etwa 5, Russen (Gross) *13*, die *rozmaiti* Russen 12 etc. geschätzt. Die Lausizer schätzt er in der Vorr. seines Lexicons auf $^1/_{10}$ der Pohlen. Die Einleitung ist dem Plane nach gut, aber zu compilatorisch ausgeführt, à la *tedesca*: auch gefällt mir der Vorschlag eines geographisch-synonymischen Wörterbuchs der slavischen Länder darin.

2) Kennen Sie Volney's Simplification des langues orientales, (An.III) aber mich hat erst vor 3 Tagen ein Schüler Schnurrers darauf aufmerksam gemacht. Lesen Sie sie doch, es sind meine Ideen, aber noch überzeugender vorgetragen. Aber so gross ist die Macht der Gewohnheit! Nur wir Slawen müssen, da es und so lange es noch Zeit ist, nicht vorsetzlich gegen den heil. Geist sündigen! — Damit wir vorwärts kommen, so nehme ich Ihr c, und sogar Ihr x = ж zu Gnaden auf: aber thun Sie desgleichen mit meinem *ш* = ш oder imperti was besseres, nur kein ſ etc., denn *c* und x kann sich durch den Besitz vertheidigen, aber ſ hat nichts für sich, alles gegen sich.

3) Novosilcov ist fort: ich hatte ihm meinen Slavin geliehen und war den Tag vorher darum dort, um ihn gegen ein nicht # mnemosynon # Exemplar auszutauschen: aber er behauptete ihn wieder einem ungrischen Clienten geliehen zu haben, dem er nun auftragen wollte etc.: Sic ex Moldavia (*Multan* apud Bandtke et Polonos!) et Vienna discedentes Russi pilant et asportant! — Aber doch schied er mit schönen Versprechungen etc. Ich sollte ihm geradezu schreiben um Bücher, und zu Pränumerationen auf Slawische Sachen ihn zum Agenten machen. Valeat, quantum valere potest!

4) Graf Oss*** ist nach Polen verreiset. Ich gab ihm abermahl eine meinige Gramm. für Linde mit, besorge aber, dass er wieder vergessen könnte sie abzuliefern. Wenn Sie an Linde schreiben, so haben Sie die Güte ihn darauf aufmerksam zu machen, dass er sie von seinem einstigen Principalen gerade abfordert. Will er mir dafür was Polnisches, z. B. einen Kopczyński (sein Lexikon ist mir unerschwinglich in dem Augenblicke, und als unvollendet ohnehin unnütz) zukommen lassen, multum me devinciet.

5) Ihre Auszüge aus Durich, (den der Bandtke für einen Kroaten

halten muss, weil er, wie B. Zois, Durics (poln. Durycz) ausspricht) sind in meinem Pulte auf der Hofbibl. gut verwahrt, und werden seiner Zeit mit vielem Dank zurückfolgen. Aber alles scheint nicht aus unserer Bibl. Vielleicht auch aus der Zlobickyschen? z. B. gleich Küzmics! Bitte um einen Wink hierüber seiner Zeit, damit ich mich nicht umsonst betrübe, nach langem Blättern in unsern Katalogen nichts dergleichen zu finden. Gleich der erste Izpravnik ist nicht glagolisch, sondern dalmatisch von Budineus.

6) Von Appendini et cet. Dalmaticis lässt B. Z. für mich & Sie wenigstens *singula* exemplaria kommen.

7) In der Zlob. Bibl. waren eine Menge Duplicate, sogar von ältern raren Werken. Schade, dass ich nicht gleich anfänglich von dem Antrage der Witwe profitirt habe, alles Duplicat für mich zu nehmen. Nun kann ich schwerlich die Auerspergischen Preise halten. Nur die Lexica, die ich entliehen habe, nehme ich auf jeden Fall, wenn er sich einigermassen billig finden lässt. Den Katalog hab' ich mir zwar kopiren lassen, doch wäre mir mein Original von Ihnen durchgesehen lieber, wenn mirs der Graf zurückgeben will, da es ihm ohnedies nichts hilft, nachdem die Frau, wie ich höre, für eine 3 Küsten Mist (wie sie glaubt, es waren etwa meist ungebundene Sachen) nicht eingepackt hat; haec omnia tibi pro privata et discreta notitia; ich habe ihr gerathen diesen Mist dem Prof. Hromadko zu regaliren. An fecerit nec ne, ignoro.

8) Der Engl. Pinkerton, den die Franzosen als einen soliden Geogr. & Historiker übersetzen, hat einen Band geschrieben, dass die Scythen = Gothen. Bei den Sprachbeweisen schliesst er die Slawen aus, weil wir nach Ludolfi Gram. Russica keinen Dual, wohl aber einen Tetral haben (четыри *попа*) und der Mann thut gross mit der Strenge seiner Citationen, woraus er nichts folgere, was nicht darin enthalten sei. Vide autem Ludolfum, qui caecutit quidem, sed non ut hoc dicat! Das alles werde ich dem Humbold klagen!

9) Haben Sie Ihre Bemerkungen über Appendini's Brief schon angefangen niederzuschreiben? Machen Sie doch ein Pendant zu Ihren Glagoliticis daraus, pro omnibus Dalmatinis, *& semel* pro *semper!*

10) Also wie und was und wann machen Sie's mit der altslavischen Gramm.? das scheint mir nebst den neuen Buchstaben für jetzt das dringendste! — Wäre es nicht besser den Slavin hier herauskommen zu lassen? Mein Freund Heubner, der Herr der nun rasch unternehmenden Camesinaschen Handlung, der sein Metier *altro* versteht als eure Krämer dort, würde ihn ebenso gerne als Ihre Grammatik verlegen und in lauter Zwanzigern das Honorar bestimmen! Dann sind wir auch den Mittheilungen von West und Ost gleich näher: selbst Nordslaven frequentiores adeunt *Viennam* (vrbem) quam municipia licet propiora. Novosilzow ll uns auch wenigst hundert Pränumeranten verschaffen! *Accingere*

domine! Ihr Genies seid doch immer zu feurig um die **Idee** gehörig gross zu ziehen: geboren — und verlassen. So hat Schlözer viel herrliches angefangen, aber in der Mitte stehen gelassen, so Sie mit Slavin — und mit der altsl. Gramm. gar ante partum. So lassen Sie mich die Heb- oder doch Saugamme und Wärterin und Hofmeister Ihrer Geisteskinder sein. Ich werde sie durch meine negative Methode nicht verkrüppeln. (**redíti** heisst krainisch erziehen d. i. **nähren**, ohne Campische Verplattung!)

Mit ewiger Verehrung und Liebe Ew. H.

ergebenster Slavin Kopitar.

№ 45.

Wien 2. Aug. 1812.

Verehrungswürdigster Meister!

Nur der fatalen Beschaffenheit meines Englischen Quartiers, die mich die müssigen Stunden zu verspazieren etc. zwingt, ist es zuzuschreiben, dass ich (womit Sie vielleicht zufrieden sind) Sie weniger belästige. Aber bis Micheli halte ich es doch nicht aus, Ihrer Ansprache zu entbehren.

Ihre Extracte aus Durichs Papieren, worüber ich Ihnen Aufschluss (ob alles *ex Aug. bibliotheca tantum*, notirt sei), nochmahls erbitte, sind bereits von mir auf einzelne Zettel nach dem Muster meines Zlobický'schen Katalogs, kopirt und werden nach und nach berichtigt und für den Slavin zurecht gemacht werden (er trete seine Bothschaft nur bald wieder an). Ihr Original also wartet auf Gelegenheit nach Prag, so wie 1 Schmigoz und 2 Primitiana. Vielleicht können Sie welchen herreisenden Prager darum schicken. Neulich, vor 8 Tagen, setzte sich im Gasthause ein Unbekannter zu mir, und — schmälte auf unser Auxiliarkorps, indem uns die Russen 1809 statt mit 150000 nur mit 15000 M. bekriegt hätten. Ein Wort gab das andere. Ich sah, es war ein warmer Kopf. Es kam die Rede auf Rurik, Sineus & Truwor,

die ich für Fabel erklärte. Da war Feuer im Dach, U. Haben Sie Geschichte studiert? — K. Vielleicht. — U. Russische? K. Auch. — U. Im Original? K. Vielleicht. — U. Wer war der erste Geschichtsschreiber? K. Bin just nicht in der Laune mich examiniren zu lassen. — U. Die Russen haben zu erst Chroniken geschrieben! K. A? 200 Jahre nach Eginhard, und 500 oder mehr nach Gregor von Tours und sw. Wann lebte denn Nestor? U. Im IX[ten] Jahrhunderte. K. + 200 macht 1100. — Kurz die Grobheit legte sich, er wollte Freundschaft machen; ich aber blieb spröde. Er erzählte, er sei Exrittmeister, Böhme: ich erwiederte sein Vertrauen nicht. Als er Magor (nach Bartholomäides) für Slavisch ausgab, fragte ich in welchem Dialekte es etwas heisse etc. Als er die Pannonier für Slaven ausgab, forderte ich Beweise etc. Der Mensch hat ungemein viel gelesen, schimpfte auf das Böhmische am meisten, wiederholte mit patriotischem Grimm des Kaisers Mauritius; mutuo ſeſe persequuntur odio etc. Ich gerieth auf den Verdacht, dass dies der Antikritiker Ihrer Negedlyschen Rec. sein könnte, und Hromadko hat es mir bestätigt. Sic cum tuo (miſero) antagoniſta & ipſe diſceptavi. Aber seit jener Zeit sah ich ihn nicht wieder. — Sed tu quid cenſes de Hromadko? Dass er Ihre Gramm. zum Vorlesebuch wählte, hatte mich für ihn bestochen, aber je näher ich ihn kennen lerne, desto weniger verspreche ich mir von ihm: non habet, vereor, spiritum ſanctum! Ich einmahl bin überzeugt, dass nur politisches Leben eine Sprache hebt, alle andere Dilettantenversuche sinken und sterben nach und nach wieder dahin, ergo gaudete Poloni!

Wenn ich bei meinen Neugriechen das ἐξευρω für wissen höre, so fällt mir immer ein, dass unser znam = znadem = isnajdem sei. Quid tu ad haec? rómar heisst bei uns ein Pilger, Walfahrer, unde putas? Von Rom nicht, denn dieses heisst Rim.

Das Gothische *fana*, was Sie mit unserm pan verglichen haben, ist nach Zahns Ulfilas eine vox *nihili*, und nur Schreibcompendium für franja oder so was. Darauf stiess ich, als ich für Appendini die Stelle von dem

Jüngling aus Naim kopierte, und etymologisirte. Ich habe ihm gezeigt, dass wenn der Slave (Conte Sorgo) 10 Wörter darin findet, die ihn an seine Sprache erinnern, der heutige Deutsche nebst diesen 10 noch alle andere aus seiner erkläre, ergo obmutefcent certe de Ulfila Slavo, si non de *Pannonia* et *Moesia*, quanquam & *hoc* debebunt, si recte tuas literas perlegerunt — *quarum exemplum* mifi, per Lublanam, Ragusam. Videbimus! Quoad libellos glagoliticos Schnurreri, baro Zois dicit fe velle omnes emere (et illuc pertinent) tantum pretium dicite, fors et ego emam, quamquam *nunc* fim aliquantum pauperior, quum caream graeca informatione, quam ante habui divitem, sed *Bellostenec*, Jambressich, *Habdelich* qui Pragae est, Voltiggi (cum Bandkio & Heymio) et cetera *Croatica Vindicaque* pervellem: aeftimate & videbo an poffim emere. Bibliorum interpretes LXXII Carniolani, duce et factoto Matthaeo Ravnikaro egregio, *quem* nosti ex prioribus meis, brevi Pentateuchum absolutum habebunt. Ravnikar omnibus parochis rusticanis, qui ad eum invisunt, praelegit, & mirum quantum audio de *puritate* sermonis, deque praecellentia prae Japelio. Fac modo breviter prodeat *novum* alphabetum, quod et *illi LXX*, et Styri omnes, et Croatae & ipse *Appendini* suspensi expectant. Aut nunc aut nunquam!

Wenn ich auch noch soviel auf Rechnung meines jugendlichen Enthusiasmus abziehe, so scheinen Sie mir doch zu kalt in dieser Alphabetangelegenheit: es ist eine Sache für die Ewigkeit, ob es nämlich die Slawen gut, oder erbärmlich haben sollen auf alle ewige Weltzeiten! —

Scribo haec die *dominica*, liber a bibliotheca quae singulis reliquis per hebdomadam diebus *feptenas* horas abfumit, easque optimas totius diei.

Ergo Shmigozium vis ut *ego* recenfeam? Faciet fors Primitz, quem sum hortatus, quamquam *misere* ejectus ex illius gratia, quod *verius* quaedam *illi* ipsi (non item aliis de illo), dixi. Sed aut redibit in gratiam, aut *non est dignus*, *qui desideretur!* Der natürliche Groll des Unterkrainers bricht halt bei der leisesten Veranlassung aus gegen mich Oberkrainer etc. Ich habe indessen andere brave Correspondenten für die Steyermark. Цвѣтко z. B. ist ein herrlicher junger Theologe III anni, der dem Primitz bald über den Kopf wachsen wird. Er verspricht eine Specialbeschreibung der Winden zwischen der Mur und Raab (Prekmúrzi) seiner Landsleute, die er richtig von den Cillejern, die

nähm. zu den Krainern gehören, unterscheidet. Primitz, wie gesagt, ist nun in der Krisis. Von mir hing es ab, ihn zum Prof. in Gratz zu machen, oder nicht. Ich hörte nur die gute Sache, weil er ceteris paribus mehr vorbereitet war, und machte das nein rückgängig. Der Tropf weiss freilich nichts davon, und glaubt meine geraden Wahrheiten mit Impertinenz erwiedern zu müssen. Dass ich ihn aufgebe, wird das Ende meiner Geduld sein. Ich wollte vieles übersehen, wenn er nur nicht ein so intrikanter und praecocer Kerl wäre, der die Welt für die Beute des Fuchsen ansieht, mundus vult decipi, ergo — meint der Gelbschnabel von 24 Jahren. Sed ohe jam satis!

Von Mufhizki, der inzwischen Archimandrit geworden ist und in Kurzem wohl Bischof werden muss, hab' ich eine zweite Ode (horazische) erhalten, gegen einen Ofner Serben, der lieber madjarisch schreibt, als serbisch. Das Motto ist aus Herder. Wehe dem Volke, dessen Gelehrte sich schämen in der Muttersprache berühmt zu werden. Cum Shmigotio mittam & haec, fac hominem ad me dirigas.

Ich habe nebst Appendini (dessen Sachen dem B. Zois bereits als von Zara abgegangen avisirt sind) auch dem *Solarics* nach Venedig zugeschrieben. Mir geht nichts ab, (quoad *physica*, de ingenio non loquor) als ein eigenes stabiles Quartier, um von unserm Centro aus rund herum zu predigen und den 2ten Slavin zu machen: sed hic rhodus, hic falta, das geht nicht so wie in eurem leeren Prag: alles ist besetzt und instabil.

Haben Sie die Gnade gehabt, mich dem H. Linde zu recommandiren? (G. Offol*** ist dato in Lemberg). Schnurrern habe ich ein 2tes Ex. meiner Gramm. überschickt, da der erste Bothe sich nicht eingestellt hatte. — Wird man Sie doch im Herbste hier sehen? Die Winden hoffen, dass ich Sie bei dieser Gelegenheit zum neuen Alphabet werde niedersitzen machen(?). Was sagen Sie zu x = ж, e = ѣ, ħ = χ, *ч* = ч, *ш* = ш, ѡ = o in ôzha = (schwedisch å-) c = ц, etc.: ah, *sedeas et facias*!! Wo sind Sie schon jetzt? doch wohl auf?

Das Freysingische Formulare habe ich noch jetzt nicht!

Vodnik nimmt sich heilig vor, sein Lexicon ums N. Jahr (1813 oder 1800 + x?) herauszugeben. Primitz hat ihn aufgeschreckt! Es ist aber einer ein Schuft, wie der andere; der jüngere doch etwas besser, weil frischer.

Auf Appendini & Consorten bin ich sehr begierig, wie Sie Ihr Brief afficieren wird!

Geben Sie mir doch gelegentlich einen Wink wegen Hromadko, damit ich mich desto bestimmter interessire oder nicht; wie gesagt, ich möchte ihn unter die *vellentes* sed non *volentes* setzen; nach einem alten Einfalle nennen wir solche Leute *bóshzhiki* (arme Hascher) im Zoisischen Hause. Nun will er hier eine böhmische Zeitung herausgeben, und zwar mit solchen Bedingungen an den Verleger, dass der Autor drauf zahlen wird müssen. Das sind vellentes!

Vale et mihi perge favere

ex aſſe tuo Kopitar.

Monachium scripsi ad J. B. Bernhart de orationibus (formulis precum) Carniolanis et si ibi nunc habent, mittet mihi certe. Fac ut valeas quam optime et ut me amare pergas etiam atque etiam rogo.

Editiones propagandae habebitis tu et bibliotheca.

Sed ut ad novas literas redeam, lege primum illam dissertatiunculam Volneji et Posseltum converte qui mille alfabeta vult. Tum inveni, aut mutuare a Coptis aut Indis, aut undecunque volueris, dum ne a latinis aut Graecis, cum quibus nolim nos conturbari (usurpando aliter eorum literas) quia volo amicum ſemper cum illis commercium, de ceteris nil curans! en quantum dedi, c accipiens & x contra haec ſana principia! — Noſtine Büttneri vergleichende Tafeln aller Schriftarten, cujus ego tabellas ipſas vidi, nunquam publicatas, apud amicum, Slavistam Kuhn.

Duplicata Biblioth. Zlobickianae, (et pluriplicata).

1) Kořínek Paměti Kutnohorské.
2) Pessina Prodromus.
3) Doleshal.
4) Orthograph. boh. 1742 triplo.
5) Prokop, mrawné naučenj.
6) Clavis haereſin claudens.
7) P. Constantii Lima 1667.
8) Rosa Gramm. 1762 5 plo.
9) Jandit 1715.
10) Labirint ſwěta 1756.
11) Alphabetum bohem. 1718.
12) Šedivý, Noční můra.
13) » Masné krámy.
14) » Lesní duch.
15) Chladek naučení.
16) Tham Gram. 1798.
17) Nejedlý Abel.
18) Nejedlý Daphnis.
19) Thurneiſer Kalendář.
20) Thams erster Unterr. + 1.
21) » Methode + 4.
22) » Stephan Fadinger.
23) » Schillers Räuber.
24) » Makbet.
25) Unterricht der Taubstummen, 6 fach.
26) Stadtrecht Böheims 1607 oder 1667.
27) Stach Pjſně.
28) Ferdynand a Kalista.
29) Rulík Kubíček.
30) Tham Wörterbuch Appendix.
31) Zdenek z Zasmuku.
32) Tabella zločinůw + 3.
33) Tomsa Aussprache.
34) Dobrowský slowo + 4.
35) Wděčnost Cysaře 1786, 4to.
36) Dobrowský Lexicon bis L.
37) Gerichtsordnung.
38) Wussin.
39) Religion der Unmündigen.
40) Tomsa Sprachlehre.
41) Jos. II. Ehepatent.
42) Písně msse-swatnj 1769. 12mo.
43) Ant. z Florencie ceſta spraw.
44) Boleluczky Rosa boemica.
45) Dlabač ke cti Tham.
46) Stelzar o čarodějmách.
47) Rulík Učená Čechia.
48) Dobrowský Gramm.
49) Bildsamkeit (quae mihi nescio quomodo perit).
50) Rulík farář.
51) Pravopis.
52) Wawak Marſſ.
53) Iliada 4to.
54) Prawa Manská Olm. 1538.
55) Tham et Thomsa durchschossen.
56) Ungar Boh. docta 1776. 1 et 2 Thl.
57) Pelcel Gram. 1798 et 1795.
58) Jandit 1739.
59) Dobrowský Sbírka.
60) Wyborně dobrý spůsob 1668.
61) Otto Steinbach Kronika.
62) Kramerius Zrcadlo.
63) Moralní nauka.
64) Linde Grundsätze.
65) Schickfuss Schlesische Chronika.
66) Vujanovich Nemecka Gram.
67) Blagovich iskustjan nauk.
68) Kermpotich.
69) Švenda Obrazy města Kràl. Hrad.
70) Confess. Augustana, neb.
71) Wrba Weytah práw.
72) Dietrich o Stromowj.
73) Comenii hyſtoria fratr. bol.

Horum quae locum mereant in bibliotheca selecta, ipse me longe melius scis, praeter tua quae ego omnissima cupio habere usque ad ultimam lineam.

Kopitar.

№ 46.

(Am 25. Sept. in Wien angekommen.)

Werther Slavin.

Kaum kehrte ich in mein Vaterland zurück, so sah ich mich nach Briefen von Ihnen um, und fand leider keinen. Es wäre mir sehr unangenehm, wenn Appendini's Brief und meine lat. Antwort Ihnen nicht zugekommen seyn sollte. Von Teplitz ging ich nach Prag, um mit dem Gr. Sternberg nach Schwaben zu reisen. Weil ich hoffte, auch München zu sehen, so entschloss ich mich leicht dazu. Nun kam ich auf die Bibliothek und man erzählte mir, dass auf Ihr Gesuch die Handschriften durchgesucht worden wären, ohne die verlangte zu finden. Hr. Docen, dem ich im Vertrauen eröffnete, dass ich blos seiner gegebenen Nachricht wegen nach München gekommen sey, nahm sich noch einmal die Mühe seine Noten nachzusehen und fand mit Hülfe derselben die Handschrift. Darauf setzte sich Hr. Bernhart und beantwortete Ihren Brief, worin er Ihnen meldete, dass ich eben mit der erwünschten Ausbeute beschäftigt war. Docen setzt sie ins 10te Jahrh. ich ins 11te, wobey es auch bleiben kann. Noch im J. 1002 werden die Schenkungen der Ortschaften in Krain und Kärnten bestätiget. Wenn eine Handschrift zwischen 995 und 1020 oder 1030 geschrieben ist, so ist es sicherer das 11te Jahrh. zu nennen. Indessen können die Aufsätze wohl noch älter seyn, wenn sie gleich einer zu seinem Gebrauche 50 Jahre später abschreibt. Solche Formeln mussten wohl die ersten Bekehrer

schon haben. Homilien wenigstens liessen sich auch zwey Merseburger Bischöfe in slaw. Sp. aufsetzen. Glücklich (für die Krainer) haben sich nur diese Fragmente erhalten und zwar in einem Dialekte, der schreibbarer ist, als das Nordisch-Wendische. Ergo vobis Carantanis ex animo gratulor. Ich glaube wohl, Hrn Baron Zois ein Vergnügen zu machen, wenn ich ihm vom ersten kürzern Stücke eine Abschrift zuschicke[1]). Sie nehmen indessen mit diesen 113 Zeilen vorlieb und verhelfen uns zu einer Erklärung der dunklern Stellen. Ich will Ihnen absichtlich nicht vorgreifen. Schnurrer wird Ihnen schreiben und sich über Flaccius illyricus rechtfertigen. Für 14 Stücke Slavicorum, die er besitzt, trug ich ihm 9*fl* an. Er glaubt mehr dafür zu erhalten, von Krainern etwa. Nur die Postillam (glagol.) brachte ich aus einer Klosterbibliothek mit. Zu Landshut hat man ein Fragment von einem glagol. Missal, das zum Einband diente. Leider! müssen wir uns mit Fragm. hier begnügen. Schultess suchte mich auf und wunderte sich über meine jugendliche Munterkeit bey meinen grauen Haaren. Wenn ich so bleibe, so komme ich mit der Gram. slaw. noch heuer nach Wien und da soll auch der Slavin ganz anders ausgestattet werden, wenn etwa Herrle nicht schon daran drucken lässt. Ich weis noch nicht, was zu Prag geschieht, da ich nur über eine Nacht da blieb. Sollte man von diesen Entdeckungen zu München vorläufig nicht etwas in die östr. Annalen einrücken lassen? Gehen Sie doch zu m. alten Freund Scheppel, Hofrath wohnhaft im Bürgerspital, um sich um sein Befinden zu erkundigen, und schreiben Sie mir auch davon. Parce petenti.

J. D.

Ecce bi detd naſ neze
greſil te vueki gemu be
ſiti ſtaroſti neprigem
lioki nikoligeſe pet
ſali neimugi niſlzna
ſtanem zich mirzcih
del Eſe ſunt dela ſoto
nina Eſe trebu tuorim
bratra oclevuetam Eſe
tatua Eſe raſzboi Eſe pulti

1) Damit ist das Stück «Glagolite po naz redka zloveza» gemeint. V. J.

teleze imoki nuuvuc
ki gemu beſiti bone
ſe zavuiztiubui ne
priiazninu uvignan
odſzlauui boſige Potom
nanarod zlo vuezki
ſtrazti I petſali boi
do neimoki I bzzre
du zemirt I pagi bra
tri ia pomenem ze
dai zino uueboſi na
reſemze botomu oz
ugongenige Eſe roti choi
ſe Ih nepazem nuge pre
ſtupam Eſene nauuizt
nizce teh del mirzene
pred boſima ozima mo
ſete potomu zinzi uvi
deti I zami razumeti
eſe beſe priuuae zlou
uezi U liza tazie aco
ſe imuigezim tere ne
priiaznina uz nenauvi
deſſe A boſiu uzliubiſe

---

da botomu nine U cirku
vah ich clanam ze I mod
lim ze im I zeſti ich
pigem I obeti naſſe im
nezem ozcepaſgenige
telez naſich i duſ naſich
Tĩgeſe moſem imui eſte
butti ecce tage dela
naſnem delati iaſe o
ni delaſe Onibo laſ
na natrovuechu ſeg
na noboiachu bozza
obuiachu naga ode
achu malo mogoncka
uime boſie bozzekacho
mrzna zigreachu ſtran
na bodcrovvi zuoge
uvedechu U tim
nizah iuzelezneh
vvoſich Uclepenih
bozcekachu I u ime
boſie te uteſſahu
temi temttize deli
bogu bripliſaze taco
zinzi inam ze mod
liti tomuge vuirch
nemo otzu Gozpodi doſ 1)
dani tamoge vzed
li vzezarſtuo ſuoge
Eſe jeſt úgotouleno iz
coni doconi izvvo
lenic^{com} boſiem I gėzm
bratria bozuuani ib
bgeni Egoſe nemoſem.

---

nikĩ ſe liza niucri
te nicacoſé ubega
ti nugeſtati pred
ſtolom boſigem ze
zopirnicom naſim
ze zlodgem ſtarim
igeſtze pred boſi
ge pred boſima oſima
ſtati izio prio imeti
iuſegezim bovvedal
Naſ gozbod zueticruz
iſegeſt bali telez naſſih
izpaſitel duſ naſſih ton
bozzledine balouvani

---

1) Das Blatt ist hier beschnitten; so zwar, dass das f, wofür ich es halte, kaum zu sehen ist.

ma oſima vzaco
mu zuoimi vzti
i zuoim glagolom
izbovuedati Eſege
naſem zuete chiſto
ſtuoril libo bodi do
bro libolizi zlo
da ctomu dini zinzi
muzlite ide neca
moze vcloniti nu

ge pozledge pozſtavv
iu cazalge im ſeze nam
dozſtoi odgego zavue
kati igemuze oteti
preiſe naſſi zeſztoco
ſtradacho nebo ie te
pechu metlami i pri
nizſe ogni petſachv
imetſi tnachu ipolezv
vueſachu i ſelezni cliuſi

---

ge raztrgachu a tobac
mui ninge naſu prau
dnu vuerun i praudnv
izbovuediu toie moſim
ztoriti eſe oni to vue
lico ſtraſtiu ſtuoriſe
da potomu zinzi bosi
raba prizzuauſe tere
im grechi vuaſa poſte
te ſim izpovvedni bo
dete grechov uuaſih

Ich enthalte mich aller Erklärungen. Nur muss ich bemerken, dass die Wörter nicht richtig getheilt worden sind. Dieser Umstand macht mich glauben, dass der Abschreiber nur copirte. Selbst die Verwechslung des p mit b (botomu für potomu 2 c.) lässt vermuthen, dass schon das erste schriftliche Abfassen einem Unslawen zugehören mag.

1. Eine Beichtformel. 3. Eine abrenunciatio Siaboli d. i. Glaubensbekenntniss und allgem. Beicht zugleich, wie sie nach der Predigt etwa abgelesen ward. Das 2^te^, nämlich die Homilie unterscheidet sich vom ersten Stücke merklicher als vom 3^ten^ in Rücksicht der Schrift. Doch ist die Interpunction nur in diesem 2^ten^ ganz vernachlässigt worden.

Die Handschrift auf Pergamen ist der Stiftsbibliothek zu Freisingen etwa im 14^ten^ Jahrh. einverleibt worden, da schon 200 Jahre, wie ich glaube, alt war. Vor 995 ist sie wohl nicht geschrieben, wenn gleich die Schrift Hrn. Docen glauben machte, sie gehöre ins 10^te^ Jahrh. Dieser slaw. Homilie gehen einige Briefe Gregorii voran, einer Mariano archiep. Ravennati — LXXVII. Uebrigens enthält die Hands. latein. Sermones und dergleichen, wie es Geistliche bedürfen. Nebst diesem slaw. Stücke stehen noch zwey andere darin.

Da ich Ihnen, l. Fr. nichts vorenthalten will, so mag der beygeschlossene Brief durch Sie an Baron Zois gelangen. Wenn Sie das Ihnen zuge-

dachte Stück an Vodnik abtreten wollen, so will ich Ihnen das 3te zusenden, das verständlicher ist. Mag sich Vodnik oder ein Anderer an dieses Stück hier wagen und seine Noth damit haben. Ego autem vos Carniolanos sincere complector omnes. Valete.

Wenn Sie detd richtig fassen, so wird Ihnen der Inhalt dieser Homilie ziemlich verständlich werden. Bey z und ſ muss man rathen, welchen slaw. Laut der Schreiber ausdrücken wollte.

Da o mit u abwechselt, so kann der Uebersetzer oder Concipient doch nur ein Kärntner oder Krainer Slawe gewesen seyn, historischer Gründe nicht zu gedenken, die es fast ausser Zweifel setzen.

Addressiren Sie die Briefe an mich nur nach Prag, da ich im Herbste nicht an einem Orte bleibe.

№ 47.

Wien 26ten Sept. 1812.

Verehrungswürdigster Meister!

Zuerst Ihre Commission wegen Hofr. Scheppel, den ich durch Ihre Theilnahme sehr glücklich gemacht habe. Er ist seit 2 Monaten mit Abwechselung krank, zuerst an Rheumatismen in der rechten Hand, die durch zwei Schnitte kurirt wurden, dann bildeten sich 2 Abscesse, die ihm ein Wundfieber zuzogen, wovon er seit 3 Tagen, nach ein paar andern Schnitten, zu genesen anfängt, so dass er in 8 Tagen hofft ausgehen zu können. Ungemein freut er sich auf Ihre versprochene Ankunft. Ich danke Ew. Hochw. für diese interessante Bekanntschaft, und empfehle mich zu mehrern dergleichen Commissionen; sollten sie auch eben nicht an so alte Freunde sein, wenn sie nur von Ihnen sind, ehren und freuen sie mich.

Ihr Schreiben von 10 Juny habe ich richtig empfangen, und Appendini wird es zur Stunde, ungeachtet der äusserst erschwerten Communikation zwischen den Theilen Illyriens selbst, bereits verschlungen haben, (ich habe eine Copie davon ihm durch B. Zois zugemittelt). Inzwischen hatte ich vor Empfang desselben, unter 14ten Juny an E. H. geschrieben und unter 2ten

August ein ganzes Paket an Fritz für Sie eingeschlossen. Der Schlankel wollte wahrscheinlich es E. H. selbst einhändigen, und hat mir dadurch — Verdruss und Freude gemacht, letzteres weil Sie so gütig sind Briefe von mir zu vermissen. Mich wenigstens hat Ihr gestriges und seine Beilage in einen fieberhaften Freudentaumel versetzt: nicht allein konnte ich kein Wort mehr zusammenbringen für den Schluss einer Übersicht der nichtunirten Schulanstalten für die vaterl. Blätter, worin ich den Deutschmicheln manches wahr freimüthig und bescheiden sage, sondern konnte beinahe auch gar nicht schlafen (von 3—6 Uhr konnte ich Siebenschläfer kein Auge mehr zuthun). Mein Plan mit diesen Fragmenten wäre der: 1) Sie geben sie, als Entdecker und bester Erläuterer heraus, unter Ihrem Namen. 2) Ich mache dem Grafen Ossolinski die Freude, durch seine Verwendung das Original von München kommen zu lassen, damit uns unser Kustos Bartsch die wenigen Blätter in Kupfer nachsteche und jedermann das Alter der Handschrift beurtheilen könne. Denn 3[tens] so sehr es den B. Zois freuen wird Ihren Brief (den ich heute expedire und er den 30[ten] d. haben wird) zu erhalten, so setzen ihm gegenwärtig doch die plündernden Franzosen und seine Nepoten so zu, dass er bei seiner Kränklichkeit sogar seine Mineraliensammlung, für die er mit Passion lebte, vergisst, also in dieser Trübsal schwerlich was wird drucken lassen, zu geschweigen, dass E. H. (und unser Bartsch) dies Denkmahl anders ausstatten können als alle Vodnike. Vielleicht könnte man auch die Conversio Carantanorum damit zugleich herausgeben und dem Erzherzog Johann dem Karantanier dediciren. Nächstens hoffe ich Ihnen den Dank und Entschluss des Baron Zois zu expediren. Schnurrer hat mir geschrieben. Aus seiner Vertheidigung wegen Flaccus Ill. habe ich gelernt, dass man Männern wie er und Sie nicht so auf den ersten Blick Übereilung vorwerfen darf. Ich hoffe aber auch seit 1808 etwas bescheidener geworden zu sein. Wegen seiner Slavicis schreibt mir B. Z.:» Ach! welchen Schmerz kostet es mir,

gestehen zu müssen, dass ich Schnurrers Truberiana nicht mehr zu kaufen vermag, und diesen Schatz der Hofb. oder der Ossolinskischen überlassen muss. Gerne hätte ich sonst, wenn nicht 20, doch 12 # dafür geboten. Aber höhere Pflichten gestatten es nicht, meinen blos literarischen Wunsch zu befriedigen». — Es kann auch keine Freude für ihn sein, seine Sammlung zu bereichern, damit sie nach seinem Tode entweder von unliterarischen Nepoten verschleudert, oder falls er sie wohin stiftet, bei dem schönen jetzigen Staatsrechte, nicht besser behandelt werde! Daher denke ich den Schatz an mich zu bringen. Glauben E. H., dass Schnurrer mit 12—18 # zufrieden sein wird? Ich bitte mir Ihren Rath aus, und werde dann gleich ihm den Wechsel anweisen, und die Hereinlieferung durch Cotta einleiten. Dafür will ich mehr recensiren und weniger supiren, so sind die 12—18 # wieder eingebracht. (Das Stück a 1 #? — quid tibi videtur?) —

Das Stück was Sie dem B. Zois schicken, verstehe ich ganz leicht: (auch die Homilie hoffe ich am Ende wegzukriegen, ich schicke sie gleichfalls nach Laibach mit, und fordere die Vodnike auf ihr Scherflein beizutragen gegen öffentlichen Dank, zur Erklärung). Krilatci sind alites, von krilo, was aber in meinem Dorfe nicht bekannt ist für Flügel sondern nur als Schoos. choku = xoћу serbisch? krilo ist auch serbisch: Ob es in Steyern üblich quis ſcrutatus eſt? beuſi ist wohl byvši. otpuſtic sieht recht krainisch aus, aber boſe ist serbisch! vuuraken = vuradjen oder vurojen. pomngu = pomnju. nepraudna rota = injusta execratio? ulſi = u lӕi. Die Form vziniſtue ist mir dunkel. chotelo gehört zusammen, nezpazal = ne spasal = non ſalvavi (ſervavi), mega für moega ist in Provinzialkroatien und Unterkrain allgemein unter den Bauern. miltvoriu ſe = humilio me? uenſih = véčih, daher am Ende poronſo = porozhu = commendo. aco ſe ti mi zadeneſ quam tu mihi impones? vſe zeda vmoku verstehe ich nicht. Nach vueliu gehört kein Punkt i. e. z temi etc. gehört dazu als Fortsetzung. Eſe v ieſt soll heissen eӕe vam iezt. was ist poſtenih grehou? recitatorum? pot den ponge ſe = po ti den ponieӕe? poſt diem ex quo. Croatae clamabunt ſuum eſſe! Sed ego litem facile dirimam cui Croatae, vulgo sic dicti sunt et ipsi Vinidi! Das detd habe ich noch nicht gefasst. Ich muss mirs auf retour von Laibach vorbehalten.

Aber drucken müssen Sie es hier lassen. Mein Freund Heub-

ner (Firma Camesina's Buchhandlung) ist äusserst unternehmend, und macht schöne Auflage. Engels Geschichte von Ungern wird prächtiger gedruckt, als sie es verdient. Es wäre sehr zu wünschen, dass Ihre Gramm. und Slavin bei ihm gedruckt würden. Die Pfuscherbuchhändler verstehen es recht gut das Publikum und den Autor zu schnüren, nur nicht was ordentliches zu liefern: es ist wie mit Schneidern, die Fretter machen ebenso gesalzene Conti, wie die modischesten Meister! — dann ist auch ein neuer deutscher Buchdrucker, der nur auf griechischen Druck spekuliren will (für Neugriechen, die sehr viel Schulbücher drucken lassen). Dieser hat meinen Anwurf auch slav. Lettern sich anzuschaffen, mit dem grössten Enthusiasmus aufgenommen: ich habe deswegen an Stratimirowitsch geschrieben: werde sehen, was er dazu sagt. Er mag aber auch nein sagen, so — bewirke ich doch hier eine slavische Druckerei. In Ofen rechnen die Madjaren von 1 Bogen auf 1000 Exempl. sechzig Gulden W. W.! Eben so sehr liegt mir aber das lateinisch-slavische Alfabet am Herzen, um welches mich alle Krainer und Steyrer wiederholt mahnen. Wenn E. H. nur endlich einmahl wirklich hieher kämen, so wäre dies in einer einzigen Conferenz abgethan. Ich bin noch immer von der Nothwendigkeit und Thunlichkeit der Sache überzeugt.

Von Appendini sind nebst Stulli's Continuation auch andere Dalmatica für Sie und mich bereits in Fiume (Réka) angekommen.

Humboldts Bruder, Preussischer Gesandter hier, hat mich besucht und will, nachdem er für Vaters Mithridates das Vaskische ergründet, nun auch an die Slavischen Dialekte sich machen. Ich dachte wohl, wäre jetzt doch schon Dobr.'s altslaw. Gramm. heraus! So aber gab ich ihm Ihre Geschichte der Böhm. Sprache, den Slavin, und Ihre Böhm. Gramm. als die am philosophischesten bearbeitete unter allen slawischen, (auch andern), pro primo cursu. Indessen versprach ich ihm werde Ihre altslaw. Gramm. gedruckt sein. Das ist wirklich das, wodurch Sie der ganzen Slavität für jetzt den grössten Dienst er-

weisen! Fac, atque iterum iterumque fac prodeat aliquando tam ardentibus expetita votis! fac fac fac fac fac fac fac fac! Schultes hätte also E. H. bei der vorgeschlagenen Extermination aller Slaven durch seine Celten verschont; mit Recht da er Ihnen das Menschthum nicht abstreiten wird, während er uns andere Hunde, die wir seit Jahrtausenden keine Menschen geworden es folglich auch nach Jahrtausenden nicht werden würden, nicht verschonen kann. Sed si potuit unus, jam jacet totum argumentum!

Hier kommen mit künftigen Jänner 3 Literaturzeitungen heraus: Die Annalen bei Doll setzt Kufner und Hormayer fort, Glatz errichtet literarische Blätter wöchentlich 3 mahl, Sartori aber stiftet eine neue Wiener Allgemeine Literaturzeitung, die Heubner in 4to mit lat. Lettern prächtig auch wöchentlich 3 oder 2 mahl erscheinen lässt. Das Honorar ist 2—3 Goldduikaten. Man rechnet sehr auf E. H. — Hromadko (über den ich sehr Ihr Urtheil pro mea privata informatione wünschte) gibt wöchentlich eine böhmische Zeitung heraus!

Ein Pakett mit Ihren Durichianis und steyrischen Novitäten liegt für E. H. bei mir bereit. Vielleicht bringt es Ihnen in 14 Tagen der Prager Kaufmann Kolb, mit dessen Schwager hier mein alter Schulrival und doch Freund Pirsner mit dem neuen Jahr en compagnie ein Materialistengewölb eröffnet.

Primiz hat den ersten Kurs diesen Sommer bis auf die Verba mit 30—60 Schülern vollendet. Er denkt es den Theologen als Pflichtstudium aufzudringen. Meinetwegen, so lange die Studenten nur das Befohlne (und zwar nicht inconsequent, da die Direction der Studien väterliche Obsorge führt) für wichtig ansehen. Die Steyrer (seine vorigen Freunde Zvetko, Shmigovz etc.) sind nicht mit ihm zufrieden, ich glaube, weil er zu egoistisch ist, auch aus lauter Ambition und unreifer Klugheit manchmahl ein Bissel unredlich handelt. Indessen war er seines Enthusiasmus wegen doch der beste zu der Stelle, und in der Ferne (Klagenfurt etc.) hat er warme Verehrer. Er hat ganz Inneröster-

reich zu Beiträgen zu einem deutsch-wendisch-lateinischen Lexicon aufgefordert. (Hätte er lieber aus sich, Marcus, Gutsman, Habdelich, Belostenez, etc. einmahl vorerst ein Inventarium im Groben aufgenommen, und auf breiten Schreibpapier drucken lassen; dann konnte er Beiträge zu etwas vorhandenem fordern: aber so, solten 1000 zugleich das nähmliche von Grund aus anfangen etc.!). Verhovacz wird über den Münchner Fund gleichfalls frohloken: Veni et videamus de his omnibus. Interim fave tuo

Kpt.

Fritium cum epistolam meam adferet, objurga et ſaluta a me! Gramm. altſlavicam tibi etiam atque etiam commendo, veni viſum Sovichium meum!

Bandtke de incunabulis typographiae, Cracov. slavica ſcribit polonica orthographia, super te se excuſans!

Der compendiosere Jernej ist mir wirklich lieber als der lange schleppende Bartholomaeus, sollte ersterer auch noch so Dialekt sein. Ich glaube aber immer etwas von jari, a, o, dabei zu hören.

De valetudine gratulor ex animo!

Zagrabienſis quidam Canonicus tota biblia vertit, ſed impressionem impedivere collegae Bononienſi instituto superstitiose addicti!

№ 48.

den 19. Okt. 1812.

Werthester Slavin.

Morgen reiset D. Helm mit dem Gräfl. Schönbornischen Hause nach Wien. Ich übergebe ihm also ein Packet an Sie und kann Ihnen nur in wenig Zeilen melden, dass ich gestern das Packet mit den Slovenicis vom Prof. Fritz erhielt. Den Brief hohlte ich schon eher ab, aber vom Packete wollte er nichts wissen. Er hat eben erst geheurathet. Auf den Brief vom 2[ten] Aug. Wenn die

Dur. Excerpte für den Slavin zurecht gemacht, so thun Sie ein verdienstliches Werk. Durich Excerpte sind wohl grösstentheils aus der Bibl. palatina gemacht, doch nicht ohne Ausnahme. Ich weis es aber nicht zu bestimmen, weil er nicht immer die Bezeichnungen dabey setzte. Frana nimmt Zehn nur an, um Fronleichnam, und Frau besser zu erklären. Es gibt ja auch compendia loquendi.

In der Alphabetsangelegenheit bin ich wohl kälter als ihre Winden, aber ich denke doch gar oft darüber nach:

h bleibt h der Pohlen und Böhmen wegen.
x = χ, also x nicht ж.
q = č, damit man auch das q verwende.
ie = ѣ, auch so *ia*, *iu*.
ш gefällt mir ganz und gar nicht, ich schlage σ vor.
ç = ch illyrico; denn man soll doch alle Töne bezeichnen.
ć, ś, ź polon. müssen bleiben, aus Gründen.
Für ж habe ich noch nichts, wenn man nicht ʒ oder ᴢ oder
ƨ oder ž haben will; auch *x* will ich gelten lassen.

Vom 26. Sept. Ich danke sehr verbindlich für Ihre Güte, dass Sie mir von m. alten Freunde bessere Nachricht geben.

Die Schnurrerischen Stücke kann die Kais. Bibliothek wohl nicht ganz brauchen, wohl aber Sie. Nur meyne ich, dass Sie ihm nicht mehr als ich anbiethen sollen. In der Hitze und Hoffnung, dass Bar.Zois mir einiges abnehmen würde, both ich 9 *tt* Wenn er es nicht höher anbringt, so wendet er sich wieder an mich, und ich würde mich jetzt besinnen 9 *tt* dafür zu geben, weil ich erst die Kosten des Transports auch tragen müsste. Jetzt wäre alles schon da, wenn er nicht so zähe wäre. Tubingenses hoc termino usi sunt. Handeln will ich doch lieber mit einem kathol. Probsten als mit einem luth. Derendingen, das mir Schn. zeigte, da es ganz nahe liegt, hatte mehr Interesse für mich als der ganze Handel. Als ich fragte, ob denn kein Grabmal, keine Inschrift da wäre, sagte er: ich war nie draussen.

Also nich einmal $^3/_4$ Stunde Wegs hat er dem Truber zu lieb gemacht. Ohne Nast würde er einen schlechten Bericht gemachthaben. Sie wissen ja wohl, was er hat. Mir wären die 2 Blättchen- Croatisch (mit latein. Lettern) und mit glagol. am liebsten, d. i. der 3_{te} Probezettel, den noch niemand angezeigt hat, [am liebsten]. Was wollen Sie mit Caramanns Missal machen, wenn Sie ein neueres bekommen. Ältere muss man mehr aufsuchen und schätzen, weil doch in Rücksicht der Sp. daraus was zu lernen ist.

So lese ich in einem Fragm. auf Pergamen zu Landshut: riesnim izrešenïem, certâ redemtione. NB. Ihr res. also riesnota = certitudo. Miror acumen et sagacitatem tuam in interpretandis Slovenicis ſec. XI. Die Freude macht uns scharfsinniger. Krilatſi = alites, angeli, optime. vuuraken = uražden, allein k für ž (žd) ist hier unschicklich, soll denn vuračen (чен) nichts heissen?
rota = juramentum.
vziniſtue ist wohl vniziſtve (in Unreinigkeit) zu lesen.
miltvoriu ſe = humilio me, auch ich bitte ab, um Verzeihung peto veniam
zadeneſ = impones, optime.
vſe zeda vmoki, lege vse ſe da vmoki (muki), totum se dedit in supplicia, paſsus eſt.
eſev iest — v pro vi, und vi für vam (non male). Allein u heisst auch schon (iam); ne u = nondum).
detd lies ded, died, avus, hier Protoparens. Wenn unser Ded (gross- oder urvater) nicht gesündigt hätte etc.

In Paris gibt es eine celtische Gesellschaft; in ihre Akten lies Graf Sorgo einen Aufsatz (d. erbärmlich ist) über die slaw. Sp. einrücken; der Sekretär M. Jeauanau musste ihn in einigen Stücken zu recht weisen. z. B. wenn Sorgo den Neptun von ne, po, tonu, qui non demergitur, ableitet. Solche Albernheiten können nur Ragusaner zu Markte bringen.

Wir thun wohl besser, wenn wir unsre Fragmente erklären. Hier also nehmen Sie auch das dritte von mir an, wenn es Ihnen Vergnügen macht. Ihre Schmeicheleyen, Liebkosungen möchte ich lieber sagen, werden mich doch noch nach Wien ziehen, so viele Hindernisse mir in den Weg kommen mögen. Ich gehe noch einmal aufs Land, aber nur auf 14 Tage. Dann geht es

nach Wien, um Sie zu umarmen; und Ihre Wünsche zu erfüllen.

Schmigoz non displicet. Pag. 126 ſjám, ſäen, leuchten — welche herrliche Figur — male. ſjam ex sijam (sijaju, sijati leuchten). ſjam ex sieju, siejati, ſäen. Soll denn niemand sjem (sejem) sprechen? — quod addit: da er doch unmöglich einen Beg. von port. Bl. h. k. displicet. Der gemeine Mann ist überall Dichter in seiner Sprache. Pag. VII. Ohe! umschaffen werden, bey einem künftigen lexico! Gott verhüte diess Unglück. ſpovednik ist ja nicht vom Particip, sondern vom Adjektiv — und spovednitel kann man nicht sagen, weil das Verbum spovedniti nicht vorhanden ist. odreſhen ist passiv, aber odreſhenie ist auch activ, so auch odreſhenik; lectus, lectio, lector. möchte doch diess Schmigoz erwägen! pag. 284. odtmem (proprie) male. Man soll imem oder jamem, jeti aufstellen, und dann die composita etc. pag. 298. Rudevid ist wohl ein monſtrum vocis, aus P. Marcus' Vorrathskammer. Rugevit ist Vit Rugianorum. Was gehen diese Götzen die Winden an. Grubiſſich fand schon den Vid im Alphabete az bog vid — peſsime.

Tu autem vale quam optime. D.

Jazze zaglagolo
zlodeiu. I uzem iego
delom. I uzem iego
lepocam. Toſe uue
ruiu ubog uze m̃o
goki. I u iega zin;
I u zuueti duh. Data
tri imena. edin bog
gozpod zuueti.
iſe zuori nebo. I z
emlo. Toſe izco ie
ga milozti. I ſcẽ
mariae. I ſcẽ mic
hahela. I ſcẽ pe
tra. I uſeh boſih zil.
Iuzeh boſih moſe
nic. Iuſeh b̃ za
connic. I uſeh zuetih
deuuiz, I uſeh b̃ moki.
Da mi raſite napomoki
biti. Ki bogu moih gre
chou. Dabim ciſto iz
pouued ztuoril. I od
pustic ot boga priel.
Bogu uze mogokemu.
izpouuede uze moie
greche. I ſt̃e marie.
Uzeh nepraudnih del.
i nepraudnega pomiſlena.
Eſe iezem uuede ztuo
ril. ili neuuede. nudmi
ili lubmi zpe ili bdẽ.
Uzpitnih rotah. Vliſnih
reſih. vtatbinah. U zniciſtvę.

U lacomztue. V lichogedeŋ.
v lichopiti. U uzmaztue.
I uuzem lichodiani. Eſe
ieſem ztuoril ptiuuo
milozt. dabim nez
ramen. i neztiden
na zudinem dine.
pred tuima oſima

bogu. odtogo dine
ponese xp̃en bih. daſe
do diniznego dine. Togo
uzego izpouueden bodo.
Bogu. I sc̃e marii I sc̃o
laurenzu gozpodi.
I uzem zuetim. I tebe
boſi rabe. Caiuze
moih grechou. I radze
chocu caiati. elicoſe
zimizla imam eche
me boſe poſtedifi. Daimi
boſe gozpodi. tuuoiu
ztoial. igdaſe prid
deſ zodit. Siuuim
I mrtuim. comuſdo
pozuem dele. Tebe
boſe miloztivui
poruſo uza moia
zlouuez. I moia
dela. I moie pomiſ
lenie. I moie zridze.
I moie telo. I moi
ſiuuot. I moiu duſu.
Criſte bosi zinu.
iſe iezi razil. naz
zuuet priti. greſ
nike iſbauuiti. ot
zlodeine oblazti.
Uchranime ot uzega
zla. I zpazime
vuzem blaſe.
AMEN.

№ 49.

Wien, vor Allerheiligen 1812.

Verehrungswürdigster Meister!

Nun sind die Vakanzen aus, und diese Zeilen dürften Sie doch einmahl in Prag antreffen. Inzwischen werden Sie meine 2 oder 3 Briefe, und durch — Kolmann, glaub' ich hiess er, auch das Pakett Carniolica, und Ihren Extract aus Durich's Papieren zurück erhalten haben. Wenn Sie Ihren Münchner Fund nicht selbst publice commentiren wollen, so brauchen Sie mich als Agenten, wie Müllern beim Igor und Nestor. Ich werde nicht undankbarer sein. Humbold, mit dem ich Ihre böhm. Grammatik studire (um wie viel nützlicher würden wir dies, und einfacher mit Ihrer leider noch handschriftlichen Altslavischen

thun), hat das karantanische MS. für sich und auch mich herein verlangt. Selbst auf den Fall, dass Sie die Fragmente selbst herausgeben, wobei die Sache am meisten gewänne, möchte ich das MS. doch oculis usurpare; auf den Fall aber, dass ich es mit Ihrer Vorrede und Commentar herausgebe, auch allenfalls dem Urheber der Preisfrage über Carantanien dedicire, möchte ich auch ein Blatt wenigstens, als beweisendes Schriftmuster in Kupfer stechen lassen. (Warum nicht auch für Ihre eigene Ausgabe?) — Baron Zois schreibt mir, dass er vor Ärger geweint hat, dass E. H. mit ihm einen solchen Ceremonienton angestimmt. Er habe die Excellenz etc. ausgekratzt. Er hätte gewünscht als Ihr Verehrer behandelt zu werden. Das Fragment habe ihn, und Vodnik (der einen lat. Commentar darüber für uns schreiben will) sehr angenehm überrascht, es sei ganz gewiss krainisch. — (Ew. Hochw. werden den Baron grossmüthig entschuldigen, dass er nicht selbst sich bedankt: er bittet mich, Ihnen seinen Schmerz über die nach seiner Meinung unfreundliche Behandlung von Ihrer Seite, beizubringen, und ihn zu entschuldigen. Ich aber reclamire blos Ihre Grossmuth für ihn, und habe ihm geschrieben, dass Sie ihn ja nicht persönlich kennen, und nicht muthmassen konnten, dass er eine so starke Ausnahme von den sonstigen Mäcenaten mache. Im Grunde muss man ihm jetzt alles nachsehen, da er von dem franz. Raubsystem genug leidet, um alle Schonung zu verdienen.)

Lesen Sie doch die Numern 80 — 84 der Vaterl. Blätter, und sagen mir gefälligst Ihre Meinung. Bei den Nichtunirten hat man mir gerade die wesentliche Stelle nach «Disciplinarsache gut sein», wo ich sagte, dass die griech. Liturgie, wenn einmahl die Nation sich so weit wieder hervorgearbeitet hätte aus ihren Ruinen, dass der Luxus der schönen Künste aufleben könne, wie einst Wladimirs Gesandte den fremden Zuschauer ergreifen werde, auch wenn er von Rom kommt — gestrichen, worüber ich aber mein Maul tüchtig ausgeleert habe. Was versprechen Sie sich von Hromádko?

Was sagen Sie zum Rathe, den ich dem Primitz gebe?

Aber die Poststunde schlägt: Ich sehe einer Zeile von Ihnen entgegen, die mir sagt, dass Sie sich wohl befinden, Hofrath Scheppel geht bereits aus. Morgen besuche ich ihn.

Immer der Ihrige

Kopitar.

Oder wären Sie gar auf dem Wege nach Wien?! —

PS. dürfte Schnurrer mit 14 # zufrieden sein?? —

№ 50.

Wien 27ten Nov. 1812 nach 11 Uhr Nachts, in der Geisterstunde utinam und Geistes =?

Geliebtester Meister!

Gleich nach H***'s Anzeige lief ich zu Dr. Helm, und hob nach Tagen endlich den Schatz Ihres Briefes und des übrigen Paketts. Ich weiss nicht, für was ich eher danken soll: doch, glaube ich, wäre ich ohne Brief, ungeachtet des biedern Deutschmichels Knauthen, traurig gewesen; folglich ist Knauten ein opus supererogationis, aber der Brief der panis quotidianus, der mich nährt etc. — itaque post maximas gratias, respondeamus ad singula capita gratissimorum tuorum.

1) Durichii excerpta nondum contuli, estque ſatis moleſtum propter miseros nostros catalogos, nec mihi otium emendandi, utpote minimo scriptori ad mechanica quasi damnato. Sed dabit Deus his quoque finem: ego nihilo minus felix sum, quod ſim in bibliotheca, in regno Dei, quo invento cetera mihi ipse parabo cum bona occasione. — Sed non dicis, Durichne an Duricz sit; posterius Bandtke cum Croatis putat! ego prius ut pote de Bohemo.

2) Quam eſtis tenaces: ego jam triumphabam de frana: justo prius, sed quod differtur, non aufertur.

3) Ergo non venies? — Carnioli Pentateuchum habent paratum ex

hebraeo ipso versum, & novum charactera ſollicitant! — Debebunt tamen & *te*, & *me*, & Kis peſtienſem expectare, qui, ut gazettae referunt, alphabetum universale sub prelo habet! Utinam elegantius exſequeretur, quam Büttner Gottingae! Sum cupidissimus videndi!

Equidem charactera graecum et latinum nolim abuti (noli ridere, abutitur enim et Terent. operam), ne Slavus, quem volo graeco et latino esse familiarissimum, turbetur: ergo q cum non possim pro latino q ſono usurpare, plane relego, nec loco ч adhibeo: an typopocorum commoditati serviemus? — Sed videamus quomodo ſe Kis expediturus sit. ſed heus tu, cur ie, ia iu, loco je, ja, ju? Germanis ne et Polonis obtemperas? mihi ja et aj rectius videtur, per ſe quia sic impossibile est ut quis ía, aut aí dicat, et quia Cyrillianorum сей & я reſpondet, quod vestrum ai & ia non ſatis ab aи, & їя discernit. Sed de his suo tempore ſerio agemus.

4) de Schnurerianis ſerum tuum est consilium; obtuleram enim per discipulum transeuntem 14 ♯, daboque, si mittit franco.

5) Das Fragment in Landshut? et nil dicis amplius, cujus seculi, quid contineat? Ita ne antiquitatum nostrarum me credis incurium? — Vodnik et Supan commentantur quisque pro ſe tua folia carantanica, mihi communicaturi, et ego publicaturus sum, nisi tu ipse, ante autem nolim declamari, ne πολυπράγμονες eleganti mihi praeripiant. ego certe splendide et digne edam, si et vos me adjuveritis, quoad textum; nam quoad peccuniam, bibliopola libens faciet, sed quod mihi statim, id nunc et Vodniko et Supano subolet, ne sit *serbicum* potius, ob *ch* sonum! Tu nos consolare? — ita et vuuraken non pro vražden, sed pro ura*ch*en serbico, sicut criſ*k*en et alia. audiemus Vodnikum. Detd etiam baro divinavit statim = déd.

6) B. Z. schreibt mir eben heute, ob er Ew. Hochwürden Ankunft nach Wien (!) abwarten könne, um für Ihr Schreiben und MS. zu danken. Ergo vides, desperationem primam ob Hofton tuum gratitudini locum reliquisse, pro ſolita tua clementia igitur excusa bonum virum; dolor enim ipse teſtatur, quanti ducat in amicorum apud te numero esse, non in potentiorum, quorum tu limina spernis etc.

7) de Academia Celtica novi bene, et legi 13 cahiers, et laudavi, ad B. Z. Joannellum, sed hic noluit inseri, quia Sorgo alias satis sapit, sed dicam alio loco, aut dic tu in recensendo Stullio, qui pro te Labaco jam abiit cum aliis Appendinianis, donum Zoisii pro Bibliis polonicis et grati animi testis pro benivolentia tua.

8) Wie aber soll *ich* meine Dankbarkeit zeigen für so viele Beweise von Güte und Grossmuth von Ihnen! — Also werden *Sie* die Fragmente herausgeben? Am besten wäre dies freilich für die Fragmente selbst. Indessen wenn Sie nicht Zeit haben, so helfen Sie mir dazu, wie Müllern beim Nestor. Aber ich bitte mich nicht unrecht zu verstehen. Ich habe zwar durch Humbold das Original von München begehrt, um es hisce oculis zu sehen, und für die Herausgabe ein Schriftmuster in Kupfer stechen zu

lassen. Zugleich fiel mir ein, es etwa dem Stifter des Karantanischen Johanneums zu dediciren. Indessen wenn Sie der Herausgeber sein wollen, so kann ich ja die Kupfertafel Ihnen überlassen (ich habe aber noch nichts von München bekommen) etc. Zugleich denke ich, wenn ich ein ordentlicheres Quartier bekomme, für die Preisfrage über Karantanien zu konkurriren. Ergo rogo te, ut per occasionem dicas, quid ſis facturus de fragmentis.

9) Den Schmigoz wird Ihnen der Redacteur der neuen Wiener Literaturzeitung zum Recensiren übermacht haben? Eben schreibt mir Zvetko, dass er mit anderer Untersteyrer Rath (Pfarrer Jaklin) eine Rec. darüber gemacht habe. Ego reſcripſi ut mittat (einschicke) et tuae recensioni adjungam, tu autem fac sis, non tam ob autorem, quam ob omnes hos autodidactos, ut discant Sprachphilosophie.

Krainzi dicunt ſe*j*em, ſjati = ferere, et ſijam = lucere. Ipse Zwetko alias praeclarus theologus non est liber a talibus Sprach*um*schaffungen! quare lege ipſis textum!

10) Gratulor correspondentiam Academiae Brlinenſis. Mit Humbold sind wir p. 30 Ihrer Gramm. Er bewundert auch Ihre Präcision und Gründlichkeit: ſed finem p. 26 et init. 27. neuter nostrum sat cepit. ſi vocales omnes debuissent adnumerari, quare non adnumerasti, aut potius quare wal wol etc. omisisti? — Quaestio Acad. Brl. de Graecis etc. et in Graecam Litt. Z. Anthimi Gazae hic prodeuntem et in Wiener allg. Lz. inseretur.

11) Ew. Hochw. sollten doch den Mithridates von Adelung in der Wiener Lit. Z. recensiren, wenigstens quoad Slavica, und bei dieser Gelegenheit das Vaterunser nach *allen* slavischen Mundarten, was im Mithridates elend ist, mit einer Orthographie, etwa mit ihrer böhmischen, oder mit der noch reichern aber auch schwerern et visu terriblern polnischen, *und* russischen auf einer Tabelle darstellen, wovon ich dann *1000* Extraabdrücke würde machen lassen! Wissen E. H. dass ein neuer Schriftgiesser (et-Schneider) Schade aus Berlin hieher sich angesiedelt hat, der nebst recht schönen lat. Lettern auch ebenso schöne russische hat? Diesen Umstand haben 2 serbische Studenten (Medicinä) benützt, um hier Serbica zu drucken, zum Schrecken des madjarischen Monopols in Pest. Mit erstem Jänner beginnt der Druck; der Drucker, ein reicher Anfänger, wird sich blos mit griechischen und serbischen Druck abgeben! Ich werde ihn mit Rath gerne unterstützen.

12) Auch die Walachen sammeln sich um den griechischen und slavischen Censor. Je mehr ich in diesen Sachen lebe, desto dringender erscheint mir die Nothwendigkeit einer cyrillischen Vermehrung des lat. Alfabets. Lesen Sie doch Sinkai's (l. *шинкой*) Gramm. Daco-Romana, Pest 1804. Die Serben, die Walachen, die Madjaren, alle diese cultursehnenden Völker torkeln im Finstern umher: ein vermehrtes lat. Alfabet würde ihnen allen radical helfen, auf ewige Zeiten! Und was hinderts?

Weil die Druckerkästen nur auf alte Art eingerichtet sind; nichts anders! Pfui der Indolenz der Sehenden! (шинкой zwar hat Unrecht, wenn er sagt, dass bei dem cyrillischwlachischen Alfabet keine Cultur möglich sei, weil niemand es recht lernen könne): aber wahr ist es, dass das lateinische, vermehrt, in vieler Hinsicht besser wäre; für die Ungern aber und lat. Slawen ist es unumgänglich nöthig.

13) Haben Ew. H. nie an einen Slawischen Muratori gedacht, der einerseits alle Rerum slavicarum scriptores sammelte, und andrerseits Annali ſchiavi auch schon rangirte? Viel weiter und zugleich viel wüster ist wohl das Slawische Feld, als das von Italien; aber warum sollte man nicht endlich einmahl anfangen? Selbst wenn Academien solche Dinge unternehmen, so ist's am Ende doch nur einer, der arbeitet, die andern sind wegen des lieben Ja, Herr Referent! da. Ja wenn in jedem Lande eine solche Academie, Gesellschaft etc. wäre, also so viel einzelne brave Arbeiter, als Academien, das wäre freilich besser! Aber o mein Gott! die Mächtigen müssen Kriege führen, weil sie nichts bessers gelernt haben, also auch nicht goutiren! — Deswegen darf man von ihnen nichts fordern, nichts erwarten, und selbst thun so viel man kann. —

14) Sed Appendini Gramm. non est inter venientia Labaco; imprimitur nunc juste, II^da^ ed.

15) Veſter baro Bretfeld radotat in Hormayeri Archivio do Kosacis-quos a Kosa (коса Sense), derivat: ich habe mich des Aufsatzes geschämt. An Tu non recensebis Plutarchum Hormayeri, de regibus Bohemis? Poeta Germanus Körner, Virtembergensis, qui hic pro theatris plurima ſcribit et ſat bene, nunc adgressus est bellum vestrum puellare. Spero melius fore quam est Werneri Wanda.

16) C. Ossolinius pro inaeſtimabili novitate attulerat e Polonia Bandtkiei programmation, quod nunc et nos ex tua bonitate habemus!

17) Zwetko protestirt im Voraus gegen punktirte Buchstaben, wie die Araber und Juden sie haben, und Tomsa auch angehen lässt.

18) Ich habe bei der neuen Wiener Literat. Z. die Redaction der Slavicorum übernommen und für Krain Rávnikar, für Steyer Primitz und Zvetko, für Serbien Mušický, für die Slowakey den Rožnay, den Uebers. Anakreons und Rec. von Müllers Nestor in dem Morgenblatt (№ 9, Jahr 1812), aufgefordert. Für den Norden hat Sie Sartori selbst eingeladen, und Ev. Hw. könnten allenfalls den Bandtkie pro Polonicis engagiren. Wir müssen unsern Platz in der Wiener Literaturzeitung würdig behaupten.

19) Quid facit Slavinus? — Quid Grammatica slovena? Letztere ist am pressantsten, weil dann gleich sich die Deutschen ins Slawische werfen werden, ſicut nunc faciunt Neograeco. Dann lassen wir ihnen hier auch eine kritische Revision der Kyrillischen Bibel drucken. Zwetko arbeitet

an einer Beschreibung der Luttenberger Slawen, seiner Landsleute, für den Slavin, wenn er bald wieder kommt.

20) Perge favere tuo

Kopitar.

№ 51.

am 30. Nov. 1812.

Werthester Slavin.

Auf dem Wege nach Wien bin ich nun noch nicht. Es traten wieder mancherley Hindernisse in den Weg. Doch im frühesten Frühjahr soll es ganz gewiss geschehen. Im Winter wäre ohnediess nicht viel zu machen gewesen.

Was Sie mit den alten Crainicis vorhaben, ist allerdings sehr zu billigen. Wenn Sie das Exemplar von München erhalten, so wäre mein Rath, nur vom 1ten Stücke einige Zeilen, der ungewöhnlichen Accente wegen, stechen zu lassen. Könnte es von beyden Stücken geschehen, desto besser.

Es geziemet sich besser, dass sich geborne Krainer mit der Bekanntmachung des ältesten Fragments ihrer Literatur sich befassen, als dass ich Böhme es thäte. Katancsich, dessen Träume ich nicht unterschreibe, hat doch schon die Vorstellung von zwey Hauptidiomen, dem sarmatischen und illyrischen. Es freuet mich immer, wenn ich jemanden oder mir ein Anderer auf dem Pfade der Wahrheit begegnet. Er war unter den Slowaken. Nur wenn er schliesst: die Kroaten können nicht von den Karpaten hergekommen seyn, hat er unrecht, weil doch an den Karpaten über den Slowaken auch noch Russen (Russine in Pohlen) wohnen. Von den Slowaken könnten die Kroaten, ein ganz anderer Stamm, freylich nicht abstammen.

Dass auch Bischöfe von Merseburg slaw. Homilien im X. XI. Jahrh. sich schreiben liessen (S. Frencelii Orig. in Praefat.),

müsste wohl auch berühret werden. Hätte sich doch etwas auch davon erhalten. Wir Böhmen müssen uns mit unserem Hospodine pomiluj ny begnügen.

Fast sollte ich glauben, dass meine Introductio und die Biegungstafeln, die hier beyliegen, Ihnen und Hrn Humbold dienlich seyn könnten. Sie mögen sie also mundiren, oder von andern rein abschreiben lassen, indem ich mit der völligen Beendigung noch genug zu thun habe. Ob Sie Sich darin finden werden, ist eine andere Frage. Doch möchte es für mich den Nutzen haben, dass ich erführe, was etwa zu dunkel gesagt wäre, um es deutlicher zu machen. Sie werden sehen, dass ich überall die Grundsätze einer gründlichen Etymologie darlege, und dazu Anleitung gebe, weil doch hierin Linde, Bandtke, selbst die russ. Akademie wirklich noch Neulinge sind. Wenn Sie Lust haben mehr zu copiren, so will ich sie befriedigen und sodann könnte man im Frühjahr mit dem Drucke anfangen. Ich brauche nur noch einen Theil der Synphonia, der mir verlohren ging, in Wien durchzugehen. Auch wünschte ich, dass die K. Bibliothek bis dahin Pt. Alexiews Cerkowny̆ Lexikon vom J. 1794, d. i. die 2te Auflage, sich anschaffte. Ich habe nur die 1te Aufl.

Hrn Hromadko, der wohl eine böhm. Zeitung schreiben mag, ohne dabey zu gewinnen, kenne ich von Seite seiner Kenntnisse noch viel zu wenig, als dass ich über ihn urtheilen könnte. Wegen des vermeyntlich ältesten A. Test. in böhm. Sp. schrieb ich ihm, und bath ihn, Ihnen zu sagen, wo Sie ein Packet an Sie abhohlen sollten. Knaut, wenn Sie ihn etwa nicht schon haben, hat alle wend. Bücher genauer verzeichnet als Körner in s. Abhand.

Melden Sie doch Hrn D. Sartori, dass ich dem Plane e. allg. L. Z. beytrete. Es wird doch nicht nöthig seyn, durch einen Brief meine Einwilligung zu documentiren. Vermuthlich haben auch Sie Antheil daran. Hr Glatz war nicht einmal so gefällig, mir heuer (für 1712) ein Exemplar von den Annalen anzuweisen; wenn gleich noch Recens. von mir darin stehen.

Haben Sie die Güte, an Prof. Schwartner in Pest etwa durch Hrn v. Engel, ein Exemplar von Bandtke's Dissert. zu besorgen. Für Ihre Mühe lege ich für Sie ein zweytes bey. Von den Vorzügen der böhm. Sp. spricht unser Tomsa so gut als es ein halb gelähmter thun kann. Meine täglichen Beschäftigungen und nöthigen Zerstreuungen erlauben mir nicht viel zu lesen. Doch will die genannten Numern von vaterl. Bl. irgendwo hohlen.

Es ist mir einerseits gar lieb, dass sich der brave B. Z. über meinen Brief geärgert hat. 14 fl. möchten Schnurrern wohl anstehen. Allein Sie sollten weniger biethen. Die Gelegenheit geht ab. Ich hoffe mich bis zur Abreise gesund zu erhalten.

J. D.

№ 52.

Wien, den 5. Dec. 1812.

Verehrungswürdigster Meister!

Von München habe ich nun, zwar nicht den Codex selbst, aber ein volkommenes facsimile der darin vorkommenden neun slavischen Seiten, erhalten. Nun entscheiden Sie über folgende Fragen:

1) Halten Sie es auch der Mühe werth, diese 9 Seiten ganz in Kupfer stechen zu lassen, und dadurch gleichsam das Original in 1500—2000 Abdrücken dem commentirenden Urtheil aller Slavisten, besonders der Karantanischen und allenfalls Kroatischen, vorzulegen? Um einen Verleger ist mir nicht bange. Und in Wien müsste die Auflage gemacht werden, weil sie nur da am schönsten gemacht werden kann. Auch wäre es anständig, und für die Slawen von guten Folgen, wenn man sie dem Patron Karantaniens, Eh. Johann, dedicirte. Das Format wäre in 4to wegen des Originals, was auch in 4to ist. Der Kommentar auf etwa 2 Bogen gäbe 1) Den Text mit jetzt gewöhnlichen lat. Lettern besser geordnet z. B. na zodni den statt na zod niden, 2) Den nähmlichen mit unsern russischen Lettern orthographischer geschrieben z. B. мнозех про ниосех. 3) Übersetzung des Textes

in den heutigen Karantanischen Dialekt, allenfalls nach mehrern Varietäten, etwa Kärntnisch (auch Val Resia), Oberkrainisch, Unterkrainisch, Steyrisch, Kroatisch, Eisenburgisch. 4) Anmerkungen linguistische. Voran historische Einleitung aus der Geschichte des Stiftes Freysingen etc. In 3 Monaten könnte das Ding im Publiko sein.

2) Am schicksamsten sähe es wohl aus, wenn ein Karantaner selbst als Editor auf dem Titel stünde, und Ihr Verdienst in der Vorrede, die die Geschichte dieses Werkchens treu erzählte, als des eigentlichen Auctoris anerkannt würde. Indessen kommt es nur auf E. H. an, ob Sie nicht durch Vorsetzung Ihres Namens dem Werkchen einen grössern Credit geben wollen. Oder erlauben Sie, dass es heisse linguae slavicae in Carantania monimenta saeculi X edidere D. et K.? (wie bei den Script. rerum boh. D. et P.)

3) Vodnik et Supan wollen das meiste, auch von der Homilie (wobei B. Z. das detd auch für ded genommen hat) entziffert haben. Vor der Drucklegung würden wir alle unsere Erklärungen Ihrer Kritik unterwerfen, und um ihre Endberichtigung bitten.

4) Wollten Sie auch das Landshuter Fragment in dieser Familiengesellschaft herausgeben? Für den Slavin bleiben ohnehin interessante Gegenstände genug zurück! Nicht Indiskretion, sondern nur das Bewusstsein meiner redlichen Absicht sind der Grund dieser meiner Zumuthungen. Bis ich Ihre Erklärung über dies alles habe, ruht die Arbeit in meinem Pulte, um dann aber mit Feuer und Ernst getrieben zu werden.

In Prag wird wohl der (Berliner) Freimüthige zu lesen sein. In diesem Falle bitte ich Sie das № 211 und 212 dieses Jahrgangs zu lesen. Ueber sichtbare Darstellung der Sprachlaute, oder wie das Ideal der Schrift in Deutschland zu erreichen. Mich hat der brave Michel recht erbaut, wie wohl er nicht eindahl über das ch und sch hinausgeht. Der Anfang ist besser als das Ende. Und der Ruhm des A B C manns ist ihm nicht gut genug! Ich wollte Taut lieber sein, als Orfeus. Aber freilich ein besserer Taut, als Reinhardt. Ich werde ihm in unserer Lit. Z. acclamiren! —

Humboldt ist nun mit einer Darstellung der böhmischen Sprache beschäftigt (vielleicht einst für den Druck): ich habe ihm angetragen den Aufsatz von E. Hw. revidiren zu machen. An succensebis quod amore tuo glorier? So tief hinein geht freilich keine Grammatik, sagte er gestern, als die D***sche! Sie ist

gar vortrefflich! (Ich dachte an Ihre Altslavische, wo Sie noch vortrefflicher werden sein dürfen und können. Quando, quando!!!.) So wie Sie diese herausgeben, beginne ich Vorlesungen darüber: aber ohne diese, deficit omne nia; sepositis omnibus aliis, (vel ipso Slavino, quem tamen scis quam desiderem) grammaticam veteroslavam ede. Mecum rogat Humbold, mecum omnes Germani cupidi discendi linguam slavam, mecum Slava Slavorum. Nescis quantae miseriae sis succursurus! Ipsi Graeci ritus Slavi ex te tandem discent linguam quam nunc ex magna parte nonnisi recitant, non intelligunt. Subit hac occasione quaerere, an Slavus dicere praestet, an Slovenus? videtur Schlözer excusandus, quod n crediderit radicale, certe quoad usum, cum nemo, quod sciam, Slavorum dicat Slovi aut Slovci, sed omnes aut Sloveni, Slovane, Slovenci, & adj. slovenski, non slavski. novi mlad, mladen, mladenec: sed non usitatur item slov, sloven, slovenec.

Nur um den Brief weniger unwerth des Porto zu machen, und nicht um Ihre Aufmerksamkeit zu zerstreuen, die ich im Gegentheile der ersten Seite und der 2[ten] vorzüglich vorbehalten wünsche, fülle ich diesen leeren Raum mit Miscellaneen aus.

1) Eine Art Äpfel heissen in Krain *debe*koshniki, quia debélam kosham habent. En quam contrahat rusticus in formandis compositionibus! Serbi autem et omnes pedantae, ſesquipedalia proferunt. Den Hausknecht, der im Zoisischen Hause alle 14 Öfen heitzte, nannten die andern Dienstboten anfangs im Spass (credo, quia desinit in kurz qui eſt penis), dann ganz unbefangen pezhokur'z, o adnectentes, sicut Latini et Graeci.

2) Das russ. dati tjagu Reissaus nehmen cf. carn. potègniti, je potègnil er ist zum Teufel und er ist brav ausgezogen.

3) Der kantische Gramm. der alles konstruirt, gibt den spiritus lenis und das Schwa für unaussprechbar aus. Ich nicht. Sie?

4) Meine zwei Serben fragen mich, wie ich Lawine, u. Riff übersetze. Si recte memini Lawine valòvi vocant nostri, sed recurri ad Vodnik. Veſtri?

5) Mit Ihrem Jernej = Elmej unzufrieden, dachte ich schon an den Salzburgischen Bischof Arno! nam Luttenbergenses Arnej dicunt pro nostro Jernej!

6) Zajna ist bei uns ein rundes Körbchen, worin man z. B. Erdbeeren,

Kirschen lieset. Nun haben die Bayern auch die Zain! uter utri eſt furatus? Sic die Protestanten torkeln nach Schlegels Museum 1812, Nov. S. 430 hin und her = ſhtorkljájo.

7) Engel dicit Nandor Ispány esse corruptum ex Nagy ur Ispány = magnus dominus Shpan, cum tamen diplomatica versio = comes aulicus clare moneat esse nadvorni span, etiamsi nandor ipsum non moneret. Nicht *eine* haltbare Hypothese hat E. aufgestellt! und immer Serblien für Serbien. Der Halbgelehrte prahlt halt immer zur Unzeit, und eitel.

8) Unser bránjovez = Greisler, quem Vodnik à bráti der das Greiselwerk ausklaubt (bere, sbíra) deducit, ad Fragner redit, aut hic ad branjovez?

9) Vale mihique perge favere!

Tuo Slavino Kopitar.

P. S. Hrom** timeo ut proficiat. Er ist zu wenig tief, und zu wenig Mann. Quid tu ad haec?

№ 53.

Wien 17ten Dec. 1812.

Verehrungswürdigster Meister!

Unsere Briefe kreuzen sich. Ich ersuche Sie aber doch noch immer um ein bestimmtes, umständliches Meisterwort über mein Vorhaben mit den Carantanicis.

Das Pakett durch Sternbergs Agenten hab' ich erhalten, und danke tausendmahl dafür. Humbold will ich, als weiser Lehrer, vor der Hand das Böhmische absolviren lassen: dann überrasche ich ihn mit den Tabellen, dergleichen er sich gerade über das böhmische selbst macht.

Dafür hoff' ich Sie bald mit dem aus Ragusa endlich gekommenen Stulli, der mir eben heute von der Maut gemeldet wird, zu erfreuen sammt 1 Oktav- und 3 Quartbänden von Appendini. Ich werde im Sternbergischen Hause anklopfen, ob ich es wagen darf 4 starke Quartanten ihnen zur Expedition anzu-

hängen. (Item werde ich ein wenig spioniren, ob dort kein Quartier von 3—4 Stück für mich zu haben, denn das Wirthshausleben in den Monatzimmern hindert mich an allen ernstern Unternehmungen, und das Zigeunern verleidet mir selbst das Bücherkaufen.)

Habe ich Ew. Hw. schon gratulirt zur Mitgliedschaft der Berliner Akademie? Die Preisfrage ist schon in der hiesigen griechischen Literaturzeitung (Ἑρμῆς ὁ λόγιος) lateinisch und griechisch eingerückt, und soll es in der neuen Wiener Allge. auch werden. (Glatz ist aber in Betreff der Annalen in so weit unschuldig, er hat wirklich auf Ihre frühere Klage in meiner Gegenwart dem Doll es neuerdings eingebunden, Ew. H. ein Ex. der Annalen anzuweisen, et nunc denuo faciet).

In dem Sternbergischen Pakett ist auch Klars Ankündigung der h. Apostel Jesu Christi. Was soll ich damit machen? An joci caussa adjecisti? Sed nunc ad singula capita epistolae tuae respondeo.

1) Also auf das ganz gewisse des frühesten Frühjahrs freue ich mich, wiewohl ein wenig mistrauisch: indessen erhalten Sie sich nur gesund, und fördern die brave Grammatik tüchtig, da ja nur Sie und keiner sonst, sie am besten geben kann. Immer bin ich mit stolz, wenn Humbold über Ihre Tiefe erstaunt! — So wie die Grammatik heraus ist, so lese ich hier darüber vor! Ergo sepositis ad tempus omnibus aliis gramm. illabora sis! Und was sagen Sie dann zum Project meiner kritischen Ausgabe der Cyrillischen Bibel hier, mit schönen russischen Lettern? Dann da es voraus zu sehen ist, dass sich, sobald die Gramm. da ist (und eine so klassische dazu), die Deutschen gleich daran machen (alle ins Slavische Sprachstudium werfen) werden, so müsste man ihnen etwas gutes, und leicht verschaffbares als Lesebuch in die Hand geben. — Ew. Hw. werden in einer Vorrede, wie in Ihrer böhmischen Gramm. die Geschichte des Altslawischen kurz und gut ut soles, geben, und ihre zahlreichen Schriften, Übers. der Griech. Väter, Legenden etc. Apropos darf ich die überschickten 2 Ternionen und Tabellen bis zu Ihrer Ankunft behalten, oder muss ich sie bald zurückschicken? Die Substitution statt der Kyrillischen Buchstaben möchte ich mündlich recht mit Ihnen diskutiren Ob ich Lust habe, noch mehr zu kopiren? Freilich, freilich, so viel Sie uns wollen zukommen lassen! Die Symphonia und der Alexjew 1794 soll Ihnen nicht fehlen.

Aber, was sagen Sie zu den Crainicis? das relativum иже, das zagla-

golu Wort und Form u. s. w. nonne mire favent meae opinioni, linguam ipsam ecclesiasticam viguisse tempore Methodii in ipsius archiepiscopatu Pannoniae, nec serbica dialecto opus esse? Zwetko von Lutenberg, woherum der Hezilo muss geherrscht haben, inventarium facit (i. e. dictionarium) linguae. Videbimus! Der Prophet Eleutherius, der 1790 auf Leopold II Visionen schrieb, (nostine forte opusculum sat lepidum?) oder vielmehr sein Commentator sagt, dass der Kroate die Eisenburgerwinde höre velut rudus quoddam veteris linguae slavicae, ad cujus sonitum Croata aures detorquet!

2) Sartorin hab' ich ausgerichtet. Ich habe auch Linde'n und Bandtkie'n Aufforderungsbriefe zugeschickt. Ich wünschte unsern Sachen (den slawischen) in der neuen Zeitung den gebührenden Platz zu verschaffen, mit Ehren.

3) Dem Prof. Schwartner hab' ich das Programm gleich übermacht. Engel ist selbst seit Sept. unten.

4) Ich habe mich nicht enthalten können, dem braven Tomsa, der unsern grössten Philologen Herrn l'abbè D. so zu schätzen weiss, den Einschluss zu addressiren. Ich wollte ihm damit eine Freude machen; adjuva meum propositum, et lectam si ita tibi videbitur ipse obsigna.

5) B. Z. ist nun, wie er mir schreiben lässt, auf wenigst. 1 Monat an Podagra im Bett. Ich gratulire ihm und mir, dass Sie seine Empfindung so gerecht beurtheilen. Ergo, dum ipse possit scribere, consolabere te Stulio et Appendinianis: sed vereor, ut prudenter agam, qui te his novitatibus a grammatica veteroslava distineam: tuum erit, inanem meum metum re redarguere. Hactenus ad epistolam tuam.

6) Ego nunc cum Vlacho nato Molnarii Gramm. peragro, lingua me valde interessat (fata me quodam modo rapiunt ut sim patronus Slavorum, Graecorum, Vlahorum, essem et Vgrorum si egerent aut digni essent. Sed unde tu putas nobis Tot nomen ab Ungaris esse inditum? Quod Got, nihil est, nec historice nec etymologice). apa ex aqua, limba ex linqua, feriчitъ ex felicitas! Tatъ-λ articulus postpositus! albina est apis quam bellum nomen et unde? alb=albus quam prope antiquam Romanam linguam. Sinkai dicit Cyrilliano charactere non posse recte scribi Vlahicam: ergo latinum italisantem proponit! Falluntur boni viri et in hoc, quod slavicas voces repudiare student, sperantes puriorem reddere linguam, cum tamen non sit amplius originalis, sed ad mistas pertineat in forma et in materia, in quibus omnigenae voces sunt aeque bonae sicut in italica, gallica, hispanica, nonne? — Si Kis non satis fecerit, inveniemus nos alphabetum universale pro Austriacis saltim populis. Quae confusio in Engelii historia, ubi nomina propria mox polonica, mox germanica, mox croatica, mox dalmatica orthographia sunt expressa, imo quandoque et bohemica! sed exacte Germani in shlendriano tantum!

7) Auf ihre einstige Zusammenstellung der slavischen Vaterunser mit

einerlei Orthographie freue ich mich auch sehr, sed quid te distineo a grammatica! ipse mihi frontem percutio!

8) Observa et tu, Valachis ъ syllabam facere (!) pronuntiarique ut e muet Gallorum. Item ѣ pronuntiari ut è ouvert Gallorum, et subinde ut *ea* diphthongum, nunquam ut je! item щ esse št (non šč), ut Serbis. — Quando et a quo hic populus Cyrilli alphabetum accepit? ѧ male adinvenerunt, cum habeat sonum proximum τῳ ы, nam кѧмпоꙋнг sonat ut kympolung Polono, qui et ita expressit suis literis. Pro ћ Serborum excogitarunt џ non male! Дѣџет digitus. In hoc Sinkai non male proposuit imitandos Italos (Slavorum Vlachos et ipsos) deget scribendo. De principiis orthographiae deberet primum conveniri, an nempe et in linguis mistis tantum pronunciatio sit sequenda, id quod Reinhardt ait (non negat). Sed de his alias profundius.

9) heus tu, praeclare dicis mir a recentioribus distingui pro arbitrio; est distinctio vere Gottshediana, & acrius reprehendenda, quia mei Serbi (hic Viennae) adhuc mordicus defendunt, quamvis autor саλа дебελога ερа С. М. (= Савва Меркаλъ), nunc protosyncellus Episcopi illyrici Miokovics, jam exploserit, sed juveni non credunt. Бити & Быти pronuntiatione plane nihil differunt apud Serbos (quod et Obradovics aperte dicit), ut nec apud Carniolanos: ergo et illi aequaliter scribant sicut nos, hoc quidem tu negabis?

10) Si improbaveris tu, magister mi, quod Valachicis etc. ad tempus vacem, dicam pro defensione, me et hoc ipsum slavico fine facere, Slavosque meos mihi in omnibus semper ob oculos versari, meque sicut Schlözer in Helvetio legendo omnia ad slavicum usum referre. Sic, spero amabis!

11) Quid tu, etiamne Ugros a gora derivas? Labefaciunt me dicentes, o gorae nunquam omitti in compositis, hos autem Uger, Ugri esse, sicut ager, agri. Equidem potuissem ad grizh (collis in Carniolano, appellativum, unde et mons Grecensis Zagrabiae) provocare, qui a gora deduci potest, sed malui ad te confugere, certus subsidii. Klar ist's doch, dass gerade die Slawen den Madjaren diesen Namen gegeben haben, also der Gedanke ihn von da abzuleiten natürlich. Ego insuper ex Engelio extraham omnia nomina (rerum et dignitatum) slavica Ungaris mutuata, et illius Verzeichniss primi tomi augebo, ut appareat illos omnis vitae civilis rationem a nobis didicisse.

12) Quid tu de Svatopluco? cis Danubium (ego loquor) nil tenuit? Hesilo suisne Moravis secum adductis imperavit, an Vinidis subjugatis? Si habitarem melius, (securius ab expulsione subita) ut possem ad mortem usque in uno loco sperare me mansurum, sepelirem me in libris et Pannoniorum Slavorum historiae vacarem! Sed ecquando dabitur!

13) Wie gesagt, ich bin gewiss, dass sich die Deutschen haufenweise in die Slavica werfen werden, sobald sie einige gute (hier zum Glücke sogar treffliche) Hilfsmittel haben werden. Nachher müssen wir ihnen auch

aus der Symphonia, dem Nestor, den Menologien, den Übersetzungen etc. ein vollständigeres Lexicon geben. Bisher konnten sie das magere Moskwer 1704 nicht einmahl haben. Videbimus millia Schlözerorum!

14) Dem Humbold gefallen unsre (in ihrer Art einzigen) doppelten adjectiva (dobr und dobrij) über die Massen. Sed nunc, Wolfii monito, Aeschyli Agamemnona absolvere pergit vertere, quamquam et nunc horas aliquas extractioni tuae classicae, ut recte ait, gramm. dat. Erit illustris apostolus.

15) Nonne possemus et tuam gramm. veterosl. ambobus characteribus imprimere, Cyrilliano aut Russo, et tuo substituto, ut et Rutheni cum voluptate uterentur, et latini ipsi non sine fructu. Sic (quamvis tibi nil exemplis opus est) Molnar fecit in Gramm. Valachica. Sed haec ego corrector potero curare, tu modo bene absolve quoad materiam, formam ego facile super inducam.

16) Tu nonne posses Viennae degere privatus (ut pensiones omnes, de quibus anno elepso te excusasti, manerent), meque amanuensi et Slavino II slavica rite et expeditius tractare?

17) Die Moldau nennen die Polen Multany. Unde? Die Graeculi nennen sie Bogdania von dem Anführer Bogdan: wäre Multan verstümmelt von Bogdan, wie die andere Moldau von Wltawa, aut vice versa? Das Chronikon Cillejense nennt den VLadislaus z. B. immer Lasla. Utinam Bandtke aggrederetur edere Synonymicon Geographicum Sloveniae universae! Bandtke videtur verus Germanus, indefessus, sed minus agilis ingenii: sic ex operibus judico. —

Redeo ad puncta capitalia epistolae: de edendis Crainicis, et de urgenda grammatica slovenica — Schmigotium et Zvetkus recensebit: sed tu ne negligas propter utilitatem majorem et generaliorem tuae recensionis.

Vale faveque

Slavino Kopitar.

№ 54.

25. Dec. 1812.

Sftiaftné nowé léto milý Slowáčku (Slovinče). Uebertragen Sie es in Ihren weichern Dialekt und erwiedern Sie mir dasselbe. Die Russen mögen sich mit Kriegsthaten rühmen, wozu ihnen doch selbst die niemcy Glück wünschen; wir wollen uns in Gram-

maticis herumtumeln. Über die vorgelegten Fragen soll ich nun unmassgeblich urtheilen, oder wie Sie wollen, entscheiden[1]).

1) Alle neun Seiten in Kupfer zu stechen wäre ganz unnütz und würde grosse Kosten verursachen. Eine Tafel ist hinlänglich, worauf von jedem Stücke einige Zeilen vorgelegt werden sollten oder etwa gar nur vom 1ten Stücke mehrere. Dem Patron Karantaniens mag das Ganze dedicirt und in Wien sauber gedruckt werden. Dass die Wörter gleich im Texte besser abgetheilet werden, ist auch gut, wenn gleich nicht diplomatisch genau. Der Kopist war gewiss kein Slawe. Dass Sie den Text auch mit russ. Lettern geben wollen, um die orthographischen Unrichtigkeiten gut zu machen, ist nicht so nöthig als Sie glauben mögen. Es sähe zwar sehr gelehrt aus, aber es wäre doch nicht ganz zweckmässig, weil doch das Ganze nur die Karantaner angeht. Also mit ihrer gewöhnlichen Orthogr. sollte es gegeben werden und zwar nur diejenigen Wörter im Commentar oder neben oder unter dem Texte, welche die Krainer unrecht lesen würden. Es wäre wohl hinlänglich, wenn nur in den Glossen die wahre Aussprache nach der gewöhnl. Orthographie dargestellt würde, so wie es mit andern Abweichungen auch geschehen müsste. Dürften Schlegels Glossen über das Nibelungenlied (im D. Mus.) nicht etwa zum Muster dienen? mit dem Unterschiede, dass jedes Wort und seine Glosse a capite stehen müsste, in der Ordnung in der es im Texte vorkommt. Am Ende sollte dann ein alphabet. Verzeichniss aller Wörter stehen. — Fast riethe ich zu einer deutschen oder latein. Übersetzung, höchstens zu einer krainischen, nur nicht noch mehrere Varietäten, weil diejenigen Abweichungen dieses oder jenes Dialectes, die zur Erklärung dienen mögen, in die Glossen schon vorkommen müssen. In den alten Fragmenten selbst ist ja die Sp. noch ungleich, bald iega, bald iego, weil sie noch nicht ganz bestimmt war, und jeder die Freyheit hatte so oder so zu sprechen. Wenn Kärntner Schriftsteller aus dem Munde ihres Volkes schreiben wollten, würde diess nicht auch in Rücksicht des jetzigen Krainischen der Fall seyn? Die historische Einleitung kurz verfasst wäre allerdings nothwendig, wobey auch diess berührt werden könnte, dass Boso zu Merseburg auch schon slavisch mit lat. Lettern schrieb, wovon sich aber nichts erhalten hat. s. Prof. Frencelii ad origg. Sorab.

2) Mein Verdienst ist hierbey nur das Verd. eines treuen Kopisten und gefälligen Mittheilers. Ein Karantaner muss dem Dinge zur Welt helfen; will er neben sich, wenn er es nöthig findet, noch einen Namen leiden, so mag es geschehen. Indess wäre es ja genug, zu sagen, dass man die erste

---

1) Wer ist doch der teutsche Mich. (F. R.), der die Russniaken in den vaterl. Bl. Juli S. 338 so gar schön beschrieben hat? Der scheint die slaw. Gesichter gut zu kennen.

Mittheilung mir verdanke, und das Übrige selbst eingeleitet habe, wie z. B. die Facsimile u. s. w.

3) Dass Sie auch ihre Landsleute und ihren Eifer, ihre Beyträge dankbar rühmen werden, versteht sich wohl von selbst. Kann wohl seyn, dass ich aus ihrer aller Glossen selbst Stellen verstehen lerne, die ich nicht verstehe, und so ein Endurtheil werde fällen können. Ich empfehle Kürze und Präcision. —

4) Das Landshuter Fragment bestimme ich zu den Glagoliticis, die im Slawin oder einer Slovana fortgesetzt werden sollen. Es passt auch nicht zu den Carantanicis und ist ja ein Fragment eines Missals. Diess müsste ein Dalmatier commentiren; und wo dieser nicht zu haben ist, will ich es thun.

Age ergo et accingere operi Carantane optime!

Den Berliner Freymüthigen (N. 211 et 212) habe ich schon eher gelesen. Nihil proficiet němec iste. — Vor 20 oder mehr Jahren gab ein gewisser Richter ein eigenes Werkchen darüber heraus, und Reinhard selbst kennt es nicht. So sehr ist es vergessen worden. Das deutsche sch dürfte nicht einmal mit einem Zeichen geschrieben werden, weil ganze Provinzen Fisch wie φισχ (σ-χ) lesen, Schwed. gar fisk, schön wie σχöν etc. Uns wird es wahrscheinlich auch so ergehen. Man wird nicht gehört oder gar ausgelacht werden. Wenn ich č, ž behalte, so werden mich doch die Böhmen in Schutz nehmen. Malo tamen Cyrillum imitari, quam Ulfilam. Meiner slav. Grammatik soll dieses Wagestück doch nicht schaden, wenn ich nur eine folgerechte Orthogr. beobachte.

Wie man Moravus sagt, ungeachtet sie Moravane, Morawci hiessen, so darf man wohl auch Slavus (σθλαβος) sagen, aber eben so gut und noch besser Slovenus (σκλαβηνος). Das Slawenland muss doch slowy (plur. fem.) geheissen haben (ohne n), das gentile Slowan setzt die erstere Benennung voraus, flezy daher flezak, flowy daher flowak, flowan. Unter den Miscellaneen gefällt mir der pezhokurz gar wohl, nicht so wegen des Nebenbegriffs kurz (a kur, gallus, Hahn), sondern wegen kuriti, das die Slowaken vom Einheitzen gebrauchen.

Das Russ. dati tiagu soll nur auf Nichtrussen angewendet werden, ut bene speramus.

Der Spiritus lenis ist aussprechbar, wie das א aleph der Hebräer, d. i. der reine Vocallaut (Lungenlaut) ohne h; doch hierüber müsste ich reden. Der Vocal mit den Consonanten hinten verbunden ist kein א, d. i. kein spiritus lenis. Verstehen Sie das? Scheva ist zweyerley, eins ist unaussprechbar, weil es nichts anders bedeutet, als dass der Consonant ohne Vocal da steht. Das Scheva mobile ist ein verschlungenes e, wie wenn man petit wie ptit ausspricht, ihr tama für tma; der Hebräer würde unser Brus so punktiren בְּרוּס, d. i. dem ב gibt er das Scheva, (Schva), mit andern Worten, in g'schrieben ist g' anstatt ge. Wir Böhmen kennen die Lawinen nicht, suchowal möchte man es übersetzen, non tamen probo. Arnej, ernej, jernej, ist immer eins und an arno gar nicht denken. zajna, ſhtorkljajo non sunt slavica. Bránjowez esse possit. Engelii nandor risum mihi movit. Kollarius utpote Slovacus, meliora dedit. Hromadko's Ankündigung hat mir schon aus dem Grunde nicht gefallen, weil es einer dem andern verdirbt. Wir haben schon 2 Zeitungen, eine Prager und eine Pressburger; wie wollen die Leute noch dabey gewinnen? Er scheint aber s. Z. nicht aufgeben zu wollen. Hätte er sich Jahre lang dazu vorbereitet! Man pränumerirt hier fast gar nicht darauf.

Humbold's Darstellung der böhm. Sp. würde ich in die Gesch. der b. Sp., wovon eine neue Aufl. gemacht wird, aufnehmen, wenn sie nicht mehr als etwa einen ½ Bogen ausmacht. Es wird aber wohl eine Darst. der slav. Sp. überhaupt seyn, nicht etwa precise und specifice der böhmischen. Cuperem legere. Haec ad lit. 5 Dec. datas.

Ad alias 17 Dec. datas transeundum est.

Clars Ankünd. ist doch eine Ankünd. und man will ja alle aufnehmen. Für Sie ist sie nicht.

In den alten Crainicis mag immer iže, zaglagolu vorkommen; haben wir doch auch jenž und hlahol; an Serbica ist nicht zu denken; wo finden Sie

denn das serb. (dalmat.) ch dem Laute nach. k ist ja wie č (ч) zu lesen, und diess hat ja der Kroat und Krainer für ч und щ (= ch dalmatico). Das Pannonisch-Slawische war allerdings croatisch-windisch — also nur als eine Varietät vom Serbisch-Dalmat. (illyrischen) verschieden. Hunnische Stämme enden ihre Namen auf uigur, daher ugor, uher, welchen Namen die Slawen den heut. Ungern gaben, wie niemec den Deutschen, wenn sie gleich auf mehrere Völker passen, weil sie allgemeiner sind. Vide Hunnica apud Byzantinos — es gab gar vielerley Ugern. Die doppelten Adject. dobr, dobryj haben auch die Gothen u. mehrere Sprachen. Der Grieche drückt die 2[te] Form durch einen Artikel aus, so wie der Deutsche: der hohe Berg etc. Schmigoz habe ich doch von Ihnen, nicht vom Redacteur der N. W. Lit. Z. In der Tabelle (vid. gramm. p. 26. 27.) konnte ich die Wurzeln, die zwischen 2 Conson. den Vocal haben, nicht nach allen Vocalen ordnen, weil z. B. wel nur W—l repräsentirt. Dieses W—L, muss nun im Wörterb. durch alle Vocale, deren es fähig ist, durchgeführt werden und da werden nun wal, wol, wel, wil vorkommen. Sie müssen sich also bey wel, auch wal etc. denken; wenn ein Buch ein Blatt 3 Dimensionen hätte, so müssten über dem Wel alle übrigen Combinationen liegen. Wel stellt nur das Fach W—L vor, um doch eine Sylbe (anstatt aller übrigen) anzugeben, woraus die Form (w—l) ersichtlich wäre. 1. Consonans W, 2. Vocalis quaecunque vsitata, 3. Cons. finalis L. Für M—L kann in der Tabelle stehen mal, mol, mel, miel, mil. Ich wählte eine Sylbe für alle andern. Im Lat. müsste auch mul (wegen mulus) stehen. Die Wlachen nahmen die cyrill. Lettern im 15. Jahrh. an. Vide Büsching geogr. Im v. Engel muss es doch auch vorkommen. Tomsa hatte eine grosse Freude, die er aber nicht nüchtern empfinden konnte. Ich traf ihn beym Bierkruge an, der ihn ganz stumpf macht. Dolendum.

N.S. De aliis alias. Durich = durih = —χ, non ch = ч.

J. D. tuus.

№ 55.

13. Jänner.

Über Hromadko's böhm. Zeitungen urtheilt Negedlý so, wie ich; er will ihn aber nicht böse machen. An drey Zeitungen sollten die Böhmen wohl genug haben, die vierte hätte sollen

wegbleiben. nachazý im Plural ist ein Schnitzer, er muss nachazegj heissen, nach der VII. Conjugation, die ich nicht umsonst der VIten noch anhängte. Die gesuchten ungewöhnlichen Trennungen der Adjective von ihren Substantiven sind nicht zu dulden und misfielen meinen Schülerinnen, den Fräuleiu von Sternberg. Plura nolo crisi subjicere.

Vellem tamen monitum auctorem ut sibi caveat. dnewnjk ist ganz neu geschmiedet. Es muss ja dennjk heissen, weil es von den kein anderes Adjectiv gibt als dennj. —

An den carantanicis werden Sie fleissig arbeiten. Das erste Concept dieser Stücke mag wohl ins 8te Jahrhundert gehören, und nur durch viele schlechte Abschriften kann es so herabgekommen seyn zu dem letzten Copisten, den Sie nun vor sich haben. Das jest — stati, izpovedati etc. gefällt mir gar wohl, da es auch unser Dalimil so gebraucht, er soll, muss.

Ich finde in diesen Fragmenten kein wahrhaft cyrillisches (griechisch-slawisches) Wort, woraus ich auf das Alter schliesse, auf die epocham antecyrillianam. petſachu, metſi etc. etc. beweisen, dass der erste Schreiber etwa doch eine Orthographie hatte, daher ist oſima für otſima schlechter geschrieben.

iz coni do coni, ab initio ad finem, wie schön (koň ist ein abstractum femin. von kon, konec, das Ende etc.). izkoni hat auch Cyrill (aber nicht dokoni) als adverbium. W načale haben die Russen dafür an vielen Stellen gesetzt. Die Plurale clanam ze, modlim ze, pigem, nezem, možem beweisen, dass man im Singular modliu, piju, nezu, mogu wie die Böhmen noch, sagte — clanam müsste im Singul. klanaju haben.

zezarstvo zeigt, dass wenn die Glagoliten carstvo ausmerzten, sie nicht ganz unrecht hatten, da zesarstvo schon vor ihnen üblich war.

nuge stati pred stolom — hier fehlt doch nam (no ge nam — nobis standum est —)

tage dela = taja diela —

naſnem = nátſnem = načnem delati für budem d.

delaſe — dielaſſia NB. ia (ѧ) cyrill. = e dalmatico.

bozza, genit. pro Accus. obuiachu (lege obujachu nicht obviachu) obuch actio una, obujach actio iterata.

zz für slowo haben die Böhmen im 13ten Jahrh. angenommen. Wenn Sie meine neue Ausgabe der gesch. der b. Sp. u. Lit. abwarten könnten, so wäre es wohl gut. Daran bin ich nun.

polezu = po lesu, aufs Holz, ans Holz —

ſelezni cliusi = železny kliuči, mit eisernen Haken, — der Instrumental želesny anstatt — nymi ist uralt — nämlich dem Substantivischen gleich; vide Gramm. ſlau. meam —

myi = my, also ist y ganz auf russische Art ausgesprochen worden — byk fast wie buik, NB. fast —

nepriiaznina, den Bösen, neprijazň ist uralt im Dalm. Vaterunser, älter als ot lukavago des Cyrills. Ihre (in Kärnten) Bischöfe müssen gar brave Leute gewesen seyn. Non omittenda historia conversionis carantanorum NB. ohne Rücksicht auf Cyrill. Hanke hätte bald Recht von einer antecyrillischen Literatur, wenn er ihm die Lettern nicht auch abgesprochen hätte.

Der Rhinesmus sunt ist mir gar lieb. Denn unser swaty, swety sprechen die Ausländer swenti — zventibald — aus.

h und ch wechseln ab, so auch bey uns im 13ten Jahrhund.

modliti anstatt moliti ist 2di ordinis, aber die Noriker hatten viel Verkehr mit uns — besonders im 9ten Jahrhund. nach der Theilung der Söhne Ludwigs. Sie haben ja auch *cesta* via mit uns gemein.

gezm im Plural fand ich in uralten Msten jesmъ mit jerr, jesmь (εἰμι) mit jer leni. jesmy ist mehr polnisch, u. russisch.

Accipe haec et boni consule. Meinen Brief müssen Sie wohl erhalten haben. Wie geht es Hrn. Hofr. Scheppl. Bey dieser Gelegenheit empfangen Sie Tomsa's Geschenk, den der Schlag 3mal berührt hat.

№ 56.

Theurer Slavin.

Da ich so mancherley zu thun habe und mich nicht ganz sammeln kann, um eine förmliche Recension der Wind. Sprachlehre von Schmigoz aufzusetzen, so werden Sie Sich mit einigen Bemerkungen darüber begnügen, die Sie denn leicht mit Ihrer Rec. die Sie vorhaben, verschmelzen können.

Wenn S. 35 gesagt wird: «telé Kalb, hat telzi, praſe Ferkel, praſzi — alle verändern ihr sächliches Geschlecht in das männliche», so muss es

einen doch befremden, wie diess zugehen mag. Es sollte heissen: im Plur. sind die Formen teleta, prafeta nicht üblich, sondern man gebraucht dafür die Formen telez, prafez im Plur. telzi, prafzi.

S. 35. ozhi ist kein Plural der Form nach, sondern der alte Dual.

S. 41. ist gníva auch nach dalmatischer (gn italienisch ausgesprochen) Orthographie geschrieben. Diess ist wohl überflüssig, da schon niva und njiva da steht.

S. 56 wird njuj als Dual von on, jego angegeben. Das Bochoritschische njiu ist richtiger, da es dem altslawischen neju näher kommt. Der Verf. sagt: es muss ein Unterschied zwischen dem gen. plur. seyn.» Allerdings. Nur kann kein Grammatiker dem Sprachgebrauche Gesetze vorschreiben, und da bey den Adjectiven der Genitiv im Dual vom Plural nicht unterschieden wird, so wird sich keiner njuj für njih aufdringen lassen, der dem Sprachgebrauche gemäss schreiben will. Auf den Gebrauch einzelner Gegenden kommt es hier nicht an, wo von einer allgemeinen Schriftsprache die Rede seyn soll. Übrigens ist es nicht zu tadeln, dass die Sprachformen (in Rücksicht der Biegungen) anderer Gegenden hier häufig angeführt werden. Nur was Regel seyn soll, muss erst durch den allgemeinern Sprachgebrauch ausgemittelt werden. Vergl. S. 60 die Anmerkung.

S. 63 wird nekatéri, nekteri, neki durch eine Ellipse erklärt: ne vem kateri. Allein ne (böhm. und altslaw. nje) ist hier keine negative Partikel, sondern so viel als et in etwas, etwelche.

S. 96. «auch die zusammengesetzten isujem (kroatisch) und obujem» isujem ist allerdings zusammengesetzt, doch nicht von sujem, denn sujem ist nur aus isujem verkürzet; das einfache müsste wohl ujem oder vujem seyn.

S. 97. sollte lovim nicht unter den imperfectivis stehen, die den perfectivis von jamem entsprechen. Lovim ist ein eigenes Wurzelwort.

S. 101. Die Verba ſhem, shem sollen ihren Ursprung von den Verbis in ſem, sem, ham haben. Deutlicher hätte diess gesagt werden können, und richtiger. Verba in ſati und hati haben anstatt ſam ham im Präsens ſhem, Verba in sati aber shem. Hier muss das Präsens vom Infinitiv, nicht umgekehrt, abgeleitet werden. Hätte der Verf. von den Formen der Zeitwörter eigens gehandelt, wie es seyn sollte, so wäre hier manches schon an sich klar, und selbst die vielen Ausnahmen wären weggefallen, da sie unter wenige Analogien hätten gebracht werden können.

S. 121. unter den Vorwörtern sollten nicht so viele Adverbia und Substantiva stehen, wie okrog, zavolo etc. Auch sollte hier der Eintheilung in untrennbare und getrennte (S. 120) gar nicht erwähnt werden, da kein Beyspiel und keine Anwendung davon angeführet wird.

S. 126. Werden zwey Verba ſjam, ſeti und ſjam, ſjati vermenget. Im altslaw. sind sie genauer unterschieden: sieju, ich säe, und sijaju, ich glänze. Den Grammatikern aller Dialekte ist die Kenntniss der slaw. Kirchensprache sehr zu empfehlen.

S. 129. Wird der Unterschied der Adjectivformen ov, nji, ski gezeigt. Leider erst hier, wo es gleich im Capitel von den Adjectiven hätte geschehen sollen. Überhaupt ist es gar nicht zu billigen, dass von den verschiedenen Formen der Redetheile so gar wenig vorkommt. Sind sie denn weniger wichtig als die Flexionen der Wörter? Zur Entschuldigung könnte der Verf. sein Radical-Wörterbuch anführen, worin man die Abgeleiteten unter ihren Wurzeln findet. Dadurch hat er diesen Mangel einigermassen ersetzet. Ich kann nicht glauben, dass wenn der Verf. über die Form nik nachgedacht hätte, er in der Note (S. 171) dieser Form die active Bedeutung abgesprochen hätte. Noch schlimmer ist es, wenn er sagt: bey einem künftigen Wörterbuche müssen dergleichen Wörter umgeschaffen werden. Wenn der Sprachgebrauch solche Formen billigt, darf sichs der Lexikograph wohl anmassen, sie umzuformen? Der Grammatiker und Lexikograph dürfen nicht die Sprache umschaffen, sie sind keine Gesetzgeber, sondern nur treue Berichterstatter von dem, was der allgemeine Sprachgebrauch festgesetzt hat.

S. 133. sollten in dem Verzeichnisse von Verbis, die den Genitiv fordern, keine Reciproca stehen, wie bati ſe, denn von diesen gilt die Regel, dass sie den Genitiv zu sich nehmen müssen, da ſe schon den Accusativ vertritt.

S. 144 wird in der Note gesagt, der Dual sey bey den übrigen slawischen Völkern verdrängt worden, weil sie sich mit andern Völkern mehr vermenget haben. Diess kann nicht die wahre Ursache seyn. Denn gerade diejenigen haben ihn beybehalten, die die meisten fremden Wörter in ihre Sprache aufgenommen haben, dahin auch die Wenden in der Lausitz gehören. Auch die Griechen liessen ja ihren Dual fahren, ohne ein Muster vor sich zu haben. Was bequemer und leichter ist, dazu versteht man sich bald.

Was S. 156—160 aus Kopitar's Grammatik von den perfectivis und imperfectivis Verbis angeführet wird, beweiset zugleich, wie nothwendig es sey, von den verschiedenen Formen der Zeitwörter[n] (ohne Rücksicht auf ihre Conjugation) und von ihrer Bedeutung in Hinsicht der Zeitbestimmung eigens zu handeln. Die Böhmen bezeichneten den Hauptunterschied durch die Wörter perfectae und imperfectae significationis. Diess gefiel Hrn. Kopitar nicht, er wählte dafür die Ausdrücke perfectiva und imperfectiva. Mir gefällt auch diess nicht, und wähle die Wörter singularia (d. i. actionis vnius) und iterativa (oder auch continuativa), je nachdem die Handlung einer Wiederholung oder aber einer längern Dauer fähig ist. Das Beste ist wohl, alle Formen (etwa 6 oder 7) aufzuzählen und ihre Bedeutung in Rücksicht der Währung zu bestimmen. Bis ins Kleinste einzugehen, ist weniger rathsam, weil hier die nähern Bestimmungen von dem Sprachgebrauch jedes Dialekts abhängen.

S. 168 werden ras und pre (aber diese zwey auch allein) unter die

untrennbaren Vorwörter gerechnet. Sollen denn o, v, vs nicht dahin gehören, z. B. in oſtanem, vbogi, vsamem? v kommt wohl auch unter den trennbaren vor. Allein u und v sind im altslawischen der Bedeutung und Aussprache nach unterschieden, wie auch im Böhmischen, Polnischen, Russischen. Und o ist nicht ganz einerley mit ob.

In der Wörtersammlung (S. 179—194) konnten die Substantive, da sie nach Rubriken geordnet sind, nicht alphabetisch aufgestellt werden. Da aber die Zeitwörter in alphabetischer Ordnung da stehen, so hätte diess auch mit den Adjectiven geschehen können und sollen. Das kleine etymologisch geordnete Wörterbuch (S. 241—319) hat seinen Werth, und würde einen noch grössern haben, wenn es mehr Wurzelwörter enthielte, wenn die verschiedenen Laute als ſ und s, ſh und sh ganz getrennt worden wären. Die fremden, wie boter sind mit einem * bezeichnet, doch nicht allzeit, sonst hätte ja auch brumni, fromm, so bezeichnet werden sollen. Gost aber und hren hätten wiederum ohne Zeichen stehen sollen, weil sie gewiss ächt slawischen Ursprungs sind, und nicht etwa von Gast und Kren entlehnet. Unter J vermisse ich ungern jmem oder jamem, worunter jemlem und die zusammengesetzten vsamem, vjamem etc. stehen sollten. Dass kokol Lülch und Kornblume zugleich bedeute, kann Rec. der diess schreibt, nicht glauben. Bei Kornblume ist auch nicht cyanus gemeynt, sondern der Kornraden agrostema githago. Maſlo, Maſt, Maſha gehören wohl unter mashem, masati. Auch moker und mozhim gehören zusammen, nämlich unter mok, das aber nicht üblich seyn mag. Obiſt Niere, dabey steht die Bemerkung: bey Pettau sagt man ſkleséna. In andern Mundarten ist doch ſlesina die Milz. Bey otmem heisst es: proprie odtmem. Nicht doch. otmem ist aus ot und imem oder jamem zusammengesetzt, und sollte unter jamem stehen. Pepel Asche hätte ohne Bedenken unter palim gestellt werden können. So gehört petek unter pet, petelin aber unter pojem, péti. Prebivam unter budem, biti. Prerok unter rezhem. Bey rezhem sollte nicht stehen: das perfect. von povédam. Denn das perfect. von diesem ist povém. Rudevid, der Götze, ist gewiss aus P. Marcus. Was geht er die Krainer an? Telc sollte wohl vor telim ſe stehen. Tozhim ist das Factitivum von tezhem. Vest ist das Abstractum von vém. Vlezhem als ältere Form müsste vor vlazhim stehen. zhebela, Biene, dabey heisst es: bey Pettau zhmela, pzhela. Letzteres ist wohl das richtigste, wenn man auf das Altslawonische zurücksieht. zhmela mag wohl die Hummel seyn, bei den Böhmen zhmel.

Was ich sonst noch in dieser Sprachlehre vermisse, sind die Rubriken: Sylbenbau und Wohlklang, wohin auch die Veränderungen der Buchstaben und die Ellipse gezogen werden kann. Das Studium einer philosophischen Sprachlehre würde den Verf. sicherer geleitet haben, als alle Vorarbeiten seiner Vorgänger. Aber auch ein gutes Muster einer andern slawischen Grammatik würde ihn gute Dienste in der ganzen Anordnung geleistet

haben. Man kann aber mit dem, was er geleistet hat, noch wohl zufrieden seyn, wenn man seine Arbeit mit dem vergleichen will, was Andere bisher geleistet haben.

Wie Sie diese Erinnerungen verarbeiten wollen, steht bey ihnen. Über die Gespräche kann ich nicht urtheilen, da ich kein Krainer bin, und in einigen Stücken mag ich ohnediess ein Urtheil angemasset haben, wozu ich keine Befugniss habe.

Von Tomsa habe ich Ihnen die Exemplare geschickt. Ich besorge fast, dass Sie das Packet nicht erhalten haben. Vermuthlich haben Sie Sich in die carantanica geworfen. Die Homilie sollte jemand unter den alten lat. Homilien suchen. Es wird wohl eine Übersetzung seyn. Morgen reiset Pater Herrmann Schöppel zu seinem Bruder ab und ich muss noch ein Briefchen mitgeben. Adieu

Prag, den 30. Jänner 1813. Jos. Dobr.

Einen langen Brief mit dem Wunsche zum neuen Jahre haben Sie wohl durch die Post erhalten.

Herrn Herrn Jernej Kopitar Scriptor an der k. k. Hofbibliothek zu Wien.

№ 57.

Wien 31 Jan. 2 Febr. 1813.

Meister!

Ich komme zwar zu spät mit meinem vesélo novo léto prelјubi Gospod Ozhe: aber ich habe ein so echt christliches kindliches Vertrauen zu Ihrer väterlichen Liebe und Nachsicht, dass ich gar keine Furcht deswegen vor Ihnen habe; wenn ich Ew. Hochw. persönlich die Hände küssen könnte, so würde ich

Ihnen auch getrost ins Auge sehen können: nam et hoc me excusabit, quod Stullium semper volebam mittere, et nonnisi ante octo dies Kirchhofero Agenti Sternbergiano tradidi, tibi mittendum una cum Appendini Notizie istoriche di Ragusa 2 Bde, — de praest. 1 Bd., di Cattaro 1 B., Fortsetzung de praestantia 1 Bd. 4[to]; et nonnisi expedita re volebam scribere. Interim duae (binae wie bei uns dvoje) tuae mihi gratissimae supervenere! Permitte ut more meo numerem.

1) Diese Appendiniana und Stulli schickt Ihnen B. Zois (der nun sehr krank liegt am Podagra) zum Beweise seiner Verehrung und Dankbarkeit, utere felix, Fracht bis Wien solvi postae f. 8. 54, quos mihi detrahes de iis, quae tibi nescio quanta debeo pro jam missis, debebove pro mittendis ut infra.

2) Sed legibilius scribendum est, ne patientia tua nimis abutar. Ex adnexa remittendaque Verhovcii epistola videbis, dari tibi occasionem Croatiae benefaciendi. Respondi episcopo, me ut pro merito fieret satis égregio ipsius proposito, ad ipsum te recurrisse de catalogo quam plenissimo omnium versionum, lexicorum, grammaticarum, et praecipuorum (quod addidi) subsidiorum, unde habeant ex episcopali palatio Croatae quod conferant, manuque versent nocturna diurnaque. Equidem puto, pauca adhucdum Zagrabiae, praeter Croatica et Dalmatica, extare: pecunia autem sufficiente ni debet deficere hilum.

3) Accepi tandem et a Mushickio Carlovicensi literas veteroslavica dialecto scriptas facileque lectas, sed parum sinceras et cerimoniarum et diffidentiae plenas, remque ipsam differentes. Rogavi nempe omnes Slavistas et Vlahos, ut conferant materialia ad conspectum literaturae suae: quidam promisere libenter, Mushicky dicit se alias de his scripturum. Si dicendum est quod sentio, invideo quidem his němcis litt. ephem. redactoribus et venditoribus res bonas, quum tam malis debeant immisceri, sed quare Slavin tuus perpertaesus est peregrinandi? Suppeteret sane materia, quare cessat? — Quid tibi videtur de Stratimirovichio? mihi diversissime refertur de illo: si Schlözeri amicitiam respicio, non possum non bene praejudicare; si quae a civibus audio, deturbor ex prima sententia. Tu nosti? —

4) Engel jam in sextum mensem abest in patria, quo ante annos duos familiam transtulit. est sycophanta.

5) Esne vere, ut Hromadus retulit, membrum Acad. Berol.? cur non permittis, ut in intelligentia nostrae Litteratur. Zeit. innotescat?

6) Hr*** ist nicht der Mann, und wird es schwerlich je, um eine gute Zeitung zu schreiben. Er hat keinen Sinn für diesen hohen Beruf,

Er ist ein leerer Windbeutel, duewnjk sey ihm aus seinem Russisch entwischt, (!) monui tuo nomine amice, non inspecta ab illo epistola & gratias se dixit habere.

7) Est hic Serbus, sat bonus juvenis, qui serbske Novine meditatur. Primitz Gradecii slovenskas.

8) Pro Verhovcio conquire omnia et singula Dobroviana, et mitte per bibliopolam tuum huc in Camesina'sche Buchhandlung pro me, et a me solvenda statim. Vielleicht fällt für mich auch welches duplikat ab: huscusque praeter Slavinum et Gramm. nil habeo. Habebunt Croatae quae sciscant; talem bibliotheculam et Crainci habebunt, et Vindi Styrenses. Primitz bittet mich eben auch um so ein Verzeichniss wie Verhovacz, ergo vide quantum boni sis facturus uno actu. Primitz imprimet.

9) Auf die neue Ausgabe Ihrer böhm. Spr. u. Litt. bin ich sehr begierig. Inspexistine Zlobickianum illius exemplar? Non dubito te risisse videntem ibi adjecta, quae prudens rejecerat. Vellem rationem clarius patescere, quare tu ex illis 10 vocibus potius, quam aut ex g et h, aut ex grad et grod et gorod etc. classificaveris dialect.

Humbold vere nonnisi Čechicam dial. analysavit, nec $1/2$ arcum transcenderet, sed non putem te poffuturum uti, quia meliora longe ipse dabis, sed juverit vidisse et procurabo cum erit absoluta: nunc Aeschyli Agamemnona vertit barbare, totusque in illo est, nolui nos obtrudere, jam rogabit ipse.

10) De Carantanicis faciemus ut jubes, sed nec manum admovi, expecto Vodniki et Supani commentarios, ut recens accedam. Interim gratias ago de missis optimis nutibus. Sunt pro sut nonne posset et mendum scribae esse monachi, cui lat. sunt obversabatur? — fortasse praesens poteris Aristarchi vicem agere. — De Mülleri Nestore legisti jam, ut te mirentur et Lipsiani et Hallenses, ni fallor. Utinam tu Viennae degeres, ut me amanuensi et gramm. et lexicon, et Biblior. slavicorum novam recensionem posses citius curare!

11) Curavi tibi mittendum Wolkii Anleit. zur deutschen Gesammtsprache, ut recenseas, utpote opus etymologicum et de slavicis: meretur sane, ut occasione illius saniora dicantur. Mitto et meas in illum notulas, hic adjunctas in Schedula separata.

12) Adelungi Mithridatem non mittimus, quia Pragae facilius ipse tibi utendum procurabis. Scin' inter metropolitas ephemeridis litt. Vindob. me esse Slavicorum et Philologiae in genere? qua tali jus quoddam mihi competit in vos provinciales et chorepiscopos, etiamsi nonnulli vestrum me plus sapiant: hoc jure a te peto, flagitoque ut Wolkium mox indices, post hunc Adel. Mithridatem, si non totum, saltem quoad linguas illas in quibus tu es magister Germanorum ipsorum, ut sunt praeter slav. multae. Adelungum enim, si bene judicandus est, unus vix bene judicabit, debet in partibus judicari. Haec dum a te peto, vix credas quam timeam, ne occa-

sionem dem grammaticae altslavicae negligendae. Sed jam scies alterum facere et alterum non omittere!

13) Fui apud Hofr. Scheppel, dixique te de illius statu percontatum, gaudebat (tuaque causa et me amat). Gratulatur tibi, quod Nostitii malum tam bene exorcizaveris, gaudet de tuo adventu verno, doletque sibi minus commendam esse habitationem (Sed tu illa non indigebis): ceterum ambulabat per cubile in laevam incurvatus valde, ob malum ulcus in dextra, baculum tenens in laeva, amici videntur vix lentam salutis restitutionem sperare, me illius conversatio et vel vultus aliquantum monebat Zoisii mei praeclari.

14) Puto te mihi olim ex Bielik Serbo exule in Sibiria ampliores extractus sponte (quae tua est celebris liberalitas) pro Mušickio obtulisse, meque illi, nam scribit nunc post annum, se illos cupidissime exspectare tam generose oblatos, et Kopczińskii grammaticam simul rogat sibi mitti, quam ab agente metropolitae Vindobonensi in quintum jam annum flagitet frustra. Sed heus tu! nec ego Kopczyńskium vidi, si alius est ab Układ Grammatyki dla Szkoł narodowych pro Polonis latine discentibus. Nonne tu posses per Bandtkium mihi 6 saltem exemplaria laudatae toties Kopcz. gramm., item 6 alia grammaire polonoise ab eodem 1806 (?) curatae? Jam video mihi esse a Diis slavicis assignatum, ut slavistis meridionalibus de bibliothecula slavistica ex hoc, quo me posuere (locavere) loco, provideam! Et vel 12 exempl. cum solito rabato lubens emerem.

15) Proximis feriis bacchanalibus ad hoc utar, ut omnes tuas epistolas relegam, et recogitem, et has cogitationes secundas tecum communicabo breviter, ut soleo, lingua mea macaronica, cui veniam peto ut pote brevissimae et commodissimae.

16) Moravus hat Morav-ez zur Rechtfertigung, aber Slavus nicht Slav-ez! Et vellem scire; quid tu de Uhry, Čechy, Slezy terrarum nominibus credas: an esse, ut Veterum Morini, Parisii etc. primitus incolarum, postea terrarum? an aliter? Nos nil tale habemus.

17) Scin' Jean Paul illum famosum habere, lusciniam in Carniola (ille putat germanice) Schlauz dici? Dicitur certe ſlavčik, slavìček, et slavec, sed slavice, non germanice, ergo natio et philomela eodem nomine appellantur, eaedemque ambae cantum (slaw?) amant. Non dico ac si credam nos ob cantum Slavos esse appellatos, sed fallor nec a Slowane (verbiantibus) derivationem mihi facere satis, quantumvis e contrario němci huic opinioni favere videantur.

18) Ravnikar Slavam ubique pro gloria vertit, applaudentibus ipsis rusticis! Absolvit Pentateuchum, videoque in tota provincia magnam (eamque justam nec fallendam a tam excellenti viro) illius expectationem esse. Rogant me, ut alphabetum auctum brevi faciamus. Sed tu reniteris, gnarus socordiae temporis, ego vero non ita, gnarus miseriae plerorumque projectantium. Date vere bona et non modo accipient sed et gratiam habebunt.

Ergo de vere bono alphabeto providendum est, egoque nonnisi Kisii opus exspecto, ut videam an possim supersedere. Mich freut das Ganze nicht recht, wenn ich sehe, dass wir, bei klaren Einsichten ins Wesen der Schreibkunst, blos aus Schonung der typopöischen Handwerker, wie Wolke mit Recht bemerkt, uns und unsere Kinder mit einer Karikatur abstumpfen. Eine so schöne Sprache als die slawische, und das Ideal, das leicht erreichbare so nahe vor den Augen, mit so elenden sz, sh, ſh, ch, č, t', d' etc. zu schänden! — Die Europäer sind doch arme Narren!

19) Periit mihi nescio quo casu, isque unus, tuus ille ternio, lexico tuo ni fallor praemittendus, de formatione vocum slavicarum, quem ad meam dialectum debebam conferre. Possesne vellesne alterum submittere! simulque totum quod hactenus absolutum est tui lexici. Nam si Vodnik et Primitz pergunt cessare, frangam ego glaciem, daboque quantum τηλόθι πάτρης possum, circiter tertiam partem des ganzen windischen Sprachschatzes.

20) pezhokurez eſt et nobis a kuriti heizen, kuriti, sakuriti, kurjàva (Heizung); a kur autem (gallus) nonnisi kura grosse alte Henne, kurjek Hennenunrat, — pfifferling, kurnik Hühnerbehälter (Hühnersteig male, Hühnersteig quo noctu ascendunt quieturae, dicimus grédi, a gréd et gréda (trabs).

21) Quae de spiritu leni et de c dicis, glorior me intelligere, sed non intelligit Thiersch Monachensis, qui dicit lenem respondere gallico h, asperum germ. h. et sic plura sufficantissime blaterat ac si vera essent in sua gramm. graecae dialecti comm. et homericae. 1812.

22) Шnúrer nil rescripsit (ecce quam einfach ut puellus nequeat errare Шnúrer aut *ш*núrer? tu autem, Deus bone, id etiam satagis, ut quod in armario est typothetarum, id adhibeas! quin potius illi armarium exmustrent, emendentque semel pro semper! characteres sanos insanis substituentes!

23) Multa quidem Durich e nostris catalogis adnotavit, sed non pauca etiam aliunde, e bibl. zlobickiana. Quae nostra sunt, dabo suo tempore pro Slavino.

24) Fortasse Com. Auersperg non abnuet vendere non-bohemica Verhovcio? equidem ipse Croatica et Serbica emerem, si pretium justum posceret.

25) Negedlého audio et a sponsa imprausum fugisse, prima corbe absterritus ludicra posuit? — Quid Fritz?

26) Si in fragm. Carantano k = ч, et scriba ut tibi ipsi videtur habuit aliquam orthographiam, quid ts? Mihi naturalis videtur τȣ ch scribendi modus per k, quod jeratum ut ch illyr. sonat, nostrum moke (farinae), sekira (securis), otrínki (Lichtschnuppen) k habet in ore populi plane = *ch* illyrico.

27) De Ugris bene, ergo non a gora!

28) Dolendum de Tomsa, cui quaeso gratias agas a me et ceteris do-

natariis. Quid? ergo nec dialecti vestrae integrum inventarium sumus habituri? Quid nos homunciones, si vos ita pigri!

29) In Hormayers Taschenbuch der Vaterl. Geschichte 1813 praeclara de slavis noricis. adspice sis, sed nemone vestrum illius Plutarchum quoad bohemicas vitas recensebit? Tuum est, impudentes mentientes (confisi němcorum majori adhuc ignorantiâ et nostrorum indolentiâ audent in nostra, quae nequaquam in sua aut aliorum vicinorum) semel pro semper Iuvenalino flagello terrefacere. Semper tu auditor tantum?

30) In Muschizki's Brief heisst es von seinem Neffen, der ihm so früh gestorben Гнієтъ рука прекрасно рисовавшая. Das Participium hat durch seinen numerus mich unwillkürlich zum tragischen Recitiren hingerissen. — Quid tu ad Schlegelii responsum Jernejo datum im November seines Museums de geliebtes Kind musicaliori quam pulcherrimum idol mio! Equidem sub J. litera absconditus libera Kuhnii, germani slavisantis summi glottistae hic degentis verba audivi, Schlegelium ridentis ob tam germanas aures! Mit so einem haben wir ausgeredet, sagte er. Ego animavi, ut publice eadem fateatur. Warten Sie, es wird sich der J. schon rühren. Ego dixi me hoc vix sperare. Sie könnten Recht haben, denn er scheint kein eigentlicher Gelehrter, sondern ein Weltmann von gutem Kopf (nec hoc, nec illud). Aber einige Zeit müssen wir doch warten, ob er sich nicht meldet? Nemo me suspicatur! Ego sub cappa rideo.

Schlegel accepit rivalem in καθολίκισμῳ anilissimo Adam Müllerum, cui tamen ego vix meliorem fortunam in die Länge ausim promittere quam Dresdae et Berlini est expertus. Odi hypocriticum vulgus et arceo. Sycophantae non praevalebunt eam, neutri, nec ἄθεοι, nec ὑπερθεοι. Müller et Leibeigenschaft praedicat, utpote fastigium sapientiae infusae Germanorum! Ego vero, hoc bello Russico saltem hoc boni resultaturum sperabam pro humanitate, ut aut vi, aut utilitate ducti emanciparent mancipia. Russis sine hac basi (emancipatione) vix possum favere. Sicut in orthographia nulla salus duratura et vera sine alphabeto pleno et simplici, sic in politica nulla salus sine *justitia*! Vale mihique perge favere.

Kopitar.

PS. Shmigoz ego autumno misi tibi — In Schiesslers Prag figuriren noch immer die 36000 Studenten quamvis a te explosi! O compilatorum němum pecus! (Cf. slóvesna dusha Serborum.)

P.S. Ego tamen, vel negante Шлецеro, credo germ. Schlawe (servus) a nostra gente fuisse sumtum? quid tu?

P.S. Addo exemplum recentis charact. russici nostri, ut judices, quid placeat, quidque emendari debeat, noli respicere mend. hypothetae.

№ 58.

Den 19. Febr. 1813.

Werther Slavin.

Auf Ihren Brief vom 2. Febr. kann ich nur mit einigen Zeilen antworten. Daran sind Sie Schuld. Warum drangen Sie so sehr auf die Recension von W-s Anleit., den ich ganz lesen musste. In der Recension habe ich auf Ihre Bemerkungen wohl nicht Rücksicht genommen. Sie mögen es selbst thun, wenn Sie glauben, dass sich noch manches dazusetzen lässt. Ich kenne den Fantasten von Petersburg aus, es gibt jetzt mehr so tolle Gesellen unter den Deutschen. Slavica male explicata et applicata recensebo in Slavino, quem impressum spero me allaturum. Lasset mir nur Zeit. Was soll man denn eher thun? Indem ich das glagol. Missal propter Gram. Slav. durchgehen musste, so bemerkte ich balvanija remedia, balovatelnimi poščenji medicinalibus jejuniis — also Bali in fragm. Carant. wäre ein Arzt. Woher mögen wohl die Slawen das Wort haben? Sonst heisst er vrač, das eben fremden (nicht slaw.) Ursprungs ist. Avarisches muss vieles in den südl. Dialecten seyn.

Herrle schickt das Verlangte an die Camesin. Buchhandlung, für Sie liegt auch etwas gratis bey. Wenn Sie das Slovo czechicum, da manche lieber lateinisch lesen, haben wollen, etwa zur Vertheilung, da kann ich gratis mit mehrern Exemplaren dienen. Doch wurde es durch die böhm. Gramm. entbehrlich.

Wenn die Leute warten können, so bekommen sie das Verz.

der Gramm. und Wörterb. aus Schlözers Nord. Gesch. vermehrt bis 1806, mit weitern Nachträgen bis 1812, im Slavin. Die Bibeln (ganze) gleichfalls. Ausser Slawonisch (Russisch), Krainisch, Polnisch, Böhmisch, Lausitzisch (Ober oder Nieder) gibt es keine ganze Bibeln, und Bischof Verhovacz kann sie so gut haben, wie B. Zois. Da auch von partiellen Übers. die Rede ist, so ist noch Küzmics Neu. Test. hinzuzusetzen. Gramm. und Lexica stehen ja auch in Mithridates. Eine vollständige Literatur, wo auch vergriffene, nicht mehr vorhandene Bücher, stehen müssten, verlangt man ja nicht. Selbst Bandke konnte mir nicht alle Grammatiken nennen und richtig angeben. Die fleissigsten in diesem Fache waren die Pohlen (Deutsch Polen). Uklad ist Kopczinski's Hauptbuch und Bandke kennt kein anderes. Die grammaire polonoise wäre ja auf dem Wege des Buchhandels zu haben. Sie ist dem Napoleon zugeeignet. Wie ist mir bange um den guten Linde und seine Typen in Warschau. Da er aber den K. von Rüssl. unter den Pränumeranten zählt, so wird er wohl Schutz finden.

Die Classification der Dialecte konnte ich auf grad, grod, gorod desshalb nicht gründen, weil dieser Unterschied zu gering, nicht durchgreifend ist. Man muss immer aufs Ganze mit Rücksicht nehmen und dann erst einige leicht bemerkbare Merkmahle herausheben. Wenn g und h gelten sollten, so würden die Pohlen nicht neben den Böhmen stehen können. Viele Russen sprechen das Glagol fast wie h aus etc. Auch ist der Unterschied neuer. Bis ins 13te Jahrh. schrieben die Böhmen g für h etc. etc. Ihr res anstatt ras würde wieder eine Abtheilung fordern, wenn hier auf den Vocal gesehen werden sollte. Der Russe hat auch vy — weil doch beydes iz und vy jemals da war — aber die Čechen brachten manches eigene unter die Russen. — In dem Worte wozher Rotz hört man noch immer g, indem man wozgr spricht. Auf geringe einzelne Ausnahmen darf nicht gesehen werden. Bey der Charakterisirung einzelner Mundarten, muss wieder nur darauf gesehen werden, wodurch sie vom ganzen all-

gemeinen abweichen, wie der Böhme durch e für a, au für u, und auch dieser Unterschied ist neu, d. i. es lässt sich die Zeit nachweisen etc. etc.

Zum Hofr. Scheppel reisete nun sein Bruder, der ihnen einen Brief mitbringt. Bielikii terniones aliquot lubens mittam Mussickio, timeo tamen jacturam. Wenn werde ich sie wieder bekommen. Der Kerl in Sibirien hatte Zeit zu grübeln. Jetzt mag er aufgebrannt seyn. Quid tu de czechis? Über den Namen czech (a četi, wie smiech a smieju) habe ich 1782 eine ganze Abhandl. geschrieben. Der Stamm hiess so, ob von einem Anführer, Stammvater, oder sonst woher, quis divinare possit? Mit Ravnikar's Slava bin ich gar wohl zufrieden, grüssen Sie doch den braven Mann von mir. Hromadko kriecht zu Kreuze. Hätte er lieber noch zugelernet. Auch eine Zeitung für die Bauern wollte er schreiben. Man kann die Contribution nur mit Executionen eintreiben und sie sollen Geld auslegen. Wie unklug! Graf Auersperg ist jetzt in Wien. Legi Schlegelii responsum. Habent obtusas aures germani. Wolke plane auditum perdidit. Vocem Sclavorum, Sklave, a nobis derivatum esse, dubium non est: cfer Davus, Threissa, etc.

Die russ. Züge sind schön; nur das Schwänzchen an щ ist nicht merklich genug. Ich als alter Mann möchte alles dick haben. Ulfila ist mein Mann. Solche Züge gehören für ein rauhes Volk. Unser Cyrill that desgleichen. Er wählte die Psalterschrift. Im glagolit. Missal, das ich lese, hat ein glagoliter manches beygeschrieben, allein der Satan mags lesen. Wie wird wohl unsre Schrift einmal aussehen? Vermuthlich kauderwelsch. Hart gehe ich daran. Wir zwey sind noch nicht eins. Quis contra torrentem?

№ 59.

Wien 30. März 1813.

Verehrungswürdigster Meister!

Alle Ihre Briefe und Pakette hab' ich erhalten. Das letzte mit den a — l Bogen der Gramm. machte mich glauben (quod volunt credunt), dass Ew. Hw., der im frühsten Frühjahre hieher zu kommen hatte, bereits auf der Reise seyen. Dies mag einigermassen mich entschuldigen, dass ich mündlich mich für alles bedanken wollte.

Nun aber noch immer nichts zu sehen von Dobr—, und da mir für Verhovacz von Dobr.'s Schriften noch mehr als die Hälfte abgehen, ungeachtet ich die Schwedische Reise, und die neue Zahlenbotanik pr Post nachkommen liess —, so muss ich doch wieder an Ew. Hw. schreiben. Den Katalog für die Kroaten werde ich nun selber zusammenklauben, aber Ihre Schriften wünschte ich ihnen alle zuzumitteln (nihil enim quod magnus vir observarit ubicumque potest non prodesse) und daher kehre ich, nachdem alle Versuche Ihnen die Sekkatur zu ersparen vergeblich gewesen, zu Ihnen zurück, um Sie dazu um Beistand anzugehen. Am unentbehrlichsten ist ihnen Ihre Geschichte der böhm. Sprache u. Lit. die ich hier bei allen Antiquaren umsonst gesucht, und auch meine Freunde mir bei hiesigen Böhmen nicht erbetteln können (um gutes Geld), so wie sie Calve in Prag nicht mehr auftreiben konnte. Sie wollen eine solche Geschichte der croat. Sprache und Literatur zu schreiben suchen. Ergo si tu non juveris, periimus. — Die ganze Sendung für Verhovac wartet, auf die Geschichte wenigstens.

Jarnik in Klagenfurt, ein Leser Ihres Slavins (der sich nach meinem Vorschlage wie Verhovacz eine kleine biblische u. gramm. Bibl. der Slaw. Dialekte beilegen will) behauptet, dass man in einigen Thälern Kärntens auch das *ð* epenthet. kenne, kridvo für krilo etc. Auch otja = illyr. *ocha* spreche, métje pro mézhe von metati, do se dobe = hactenus, zho pro hozhem, mo pro

morem, pravlo pro pravim (inquam), radovati se adhuc in usu, jega und jego. Vom Relativo иже weiss er nichts, i. e. non audivit etc. haec omnia pro Slavino adservo.

Ew. Hw. sind Sternbergs Freund; könnte unsre Hofbibliothek nicht durch Sie (Ihre Verwendung) seine Schemnitzer Reise erhalten?

De adventu tuo factus sum Thomas; donec manum tuam non ero oxosculatus, non credo. Linde mihi hodie scripsit, sperat se lexicon hoc anno absoluturum; 20 plagulae jam sunt impressae ultimi tomi, qui 90 habebit, invitaram pro polonicis, declarat se post absolutum opus libentem accessurum. interea ergo Bandtkium urgebimus et pro Varsovianis, et utinam tuus Slavinus hic prodiret, aut domi citius!

Gramm. perlegi summa cum voluptate, et instructione. Gavisus sum e. g. de causa, cur jo non occurrat. Adnotavi av, ev nobis Carniol. pure pute ut au, eu lat. pronunciari. božii te minus bene scribere pro božij sicut russ. божїй non božiи, et quare tandem ja, je, ju in medio aliter scribatur quam initio? cum ja etiam hoc praestet, ut plane non possis gniäzdo pro gnjazdo dicere. novi italorum piano più etc., sed novi et hoc, non oportere nos mala exempla imitari, ubi nil opus. ik male Russi pro ig, quod ex ižica apparet, ubi ž ex g, non ex k, ortum, de budema pro budeva erras quod credis esse confictum a gramm. est enim revera in ore populi, ipse audivi a Doléncis nostris, et Bandke de Silesis narrat. ceterum tecum sentio de abrogando budema, aut saltem postponendo πω-va.

O quam emetur cupide gramm. et quae exinde slavicae linguae discitio et gloria! Et nunc ipsa politica urget. Quae populatio ingruit Germaniae!

Ihre Anm. über Schmigoz werde ich wohl benutzen. Zwetko hat mir seine Rec. eingesandt, ich habe sie aber noch nicht in Händen. Die über Wolke wird wohl bald erscheinen, male gubernat Sartori. Ego si habitationem haberem aptam, ipse redactionem in me susciperem, parvo sudore saltem idem praestiturus quod Sartori. Sed ohe jam satis est.

Vale et fave te exspectanti

Kopitar.

Ita me cumulasti beneficiis, ut cum desperem me aequare

posse, nec approximative, verear commemorare, ne forte commonefactus desinas pergere, sed perge, rogo, favere non prorsus indigno si animum spectes

Slavino.

№ 60.

3. April 1813.

Dass Sie, werthester Slavin, durch mancherley Geschäfte abgehalten mir den Empfang von der Gramm. slav. nicht melden, will ich Ihnen verzeihen, so lieb es mir zur Zeit gewesen wäre. Ich will nicht gleiches mit gleichem vergelten, sondern melde in Kürze den Empfang von 4 Bänden Dizionario, 2 Bänden Notizie, 1 Band dell' analogia (NB. opusculo II. es muss also ein opusc. I. voraus gegangen seyn), alles in 4. Memorie — in 8. De praest. l. illyr. 8., womit ich dem Grafen v. Sternberg ein Präsent machte, weil er sich die Postspesen nicht zahlen liess. Dem Hrn Baron bitte ich meinen grossen Dank zu melden. Mündlich werde ich selbst thun. Auch von der eingesendeten Recension ist nichts zu erfahren. Appendini's illyr. Gramm. wäre mir vor andern lieb gewesen.

Nächstens erhalten Sie einige Exemplare zum Vertheilen von meinem Entwurfe zu einem allg. slaw. etymol. Wörterbuch, woran gedruckt wird. s Bogom

J. D.

Herrn Herrn Jernej Kopitar Scriptor an der k. k. Hofbibliothek zu Wien.

№ 61.

Vienna 22. April 1813

Magister a cujus utinam ore penderem!

Audio te aegrotare doleo sane, non tam, quod aspectu tuo nunc jam quartum in annum frustra desiderato priver, quanquam et hoc ignoscendum mihi esset, quam quod aegrotes. Sed spero vernum tempus sanitati maxime profuturum, et vitam agrestem quam repete. Nos interea, dum valeas, literis tuis nos consolabimur.

Per occasionem mitto librum precatorium glagolitice Ven. Ⱄ Ⱁ Ⱅ Ⰴ et Bukvar tri-alphabetum Solarizhii, quem vides quanquam germanice callentem, et Serbum in Croatia natum, tamen quoad criticam adhuc Dalmatis ipsis magis dalmatizare! literas inspice pro nostro alphabeto quod fideles Crainci cupide expectant. Saltem Raunicharo idem accidit quod mihi, ut praesentem miseriam scripturae iniquissime ferat, parumque illi videatur referre, recte ne an male observetur lex misera! Ita reges non injuste timent nimiam scientiam, quae omnia innovare facile conatur, aut saltem clamitat esse innovanda. Cave tamen nos rideas, si inepte dicimus, quae in se vera sunt. Non credimus nos nova inauditaque dicere aut petere, nec quisquam modestius de nostra scientia judicabit facile quam nos ipsi. Sed miseret nos juventutis et plebis, quae loco rationis stultitiam discit, et hominum, qui cum simplex alphabetum 24 horis ad orthographicum totius vitae usum pessent addiscere. schlendrianum nunquam addiscunt. Nostine, et Révai in Grammatica Madjaris idem serio proposuisse, et nunc Valachos idem tentari, sed ineptius. Nil enim refert, ut sonus č, sono c affinis, affini quoque charactere notetur: an Δ et Τ, Β et Π, Σ et Ζ (ΚΣ et Ξ, ΠΣ et Ψ, ΚΗ et Χ etc, etc, etc,) non etiam affines sonos notant? Et debent characteres apti esse pro inscriptionibus lapidaribus. p. XXIII. gram. meae bene me puto explicuisse, quomodo debeant esse signa.

Slavinus tuus quid agit? — Cupidissimum me fecisti! Hac aestate nostrae biblioth. slavica consignabo. Utinam illas meas quondam fantasias a te correctas auctasque Slavino inseruisses! aut talem coup-d'oeil sur la littérature slavonne a te ipso conceptum, brevius et tamen plenius! hoc magistri est.

Mitto aliquas epistolas slavistarum Carniol. remittendas per occasionem (quod etiam de oda Valachica rogo ut facias, quia non est mea, sed commodata mihi a Valacho juvene medicinae studioso).

Quae-nam tandem bibliorum apud vos versio est optima? et an posses unum pro mea bibliothecula exemplar explorare, quod non nimio affectionis pretio constet?

Schnurrer nondum respondit. Sunt 6 ni fallor menses! ecce ergo, quam falso divinaveris, illum 14 ♯ fore contentissimum!

Serbianis meis, quod ineptissimo Hromadkae, concessere, negare volebant, sed iverunt ad imperatorem, et nunc quasi certum est impetraturos.

Quousque Gramm. slavon. licet adservare? donec ipse venias? et reliqua adferas?

Ignosce quod finio, urget proficiscens. Vale et favere perge

Slavino tuo Kopitar.

Rudesh est ille, quicum Berolinum vidi, juvenis ditissimus post Zois in Carniola, slavicissimus. Ravnikar tamen est proprie meus Achilles; ceteri adjecti si sunt, bene; si excidant, non despero.

Carn.	Croat.	Dalm.	Novum.	Carn.	Croat.	Dalm.	Novum.
a	—	—	a	h	—	—	?, ћ?, cf. Volnej. χ non potes quia x = ж.
b	—	—	b				
d	—	—	d				
e	—	—	e				
é	—	—	?, ѣ ъ, e [1])	i	—	—	i
f	—	—	f	j	—	—	j
g	—	—	g	k	—	—	k

[1]) Dieses ѣ würden dann wir é, ihr & reliqui ĕ = je lesen, immer kommt es doch in den nähmlichen Wörtern vor.

Carn.	Croat.	Dalm.	Novum.
l	—	—	l
m	—	—	m
n	—	—	n
o	—	—	o
ò	?	?	? ω
p	—	—	p
r	—	—	r
s	—	—	z = земλꙗ
t	—	—	t
u	—	—	u
v	—	—	v

Carn.	Croat.	Dalm.	Novum.
z	cz	c	c = ц
sh	s	x	x = ж
ʃ	sz	s	s = сλово
ſh	ss	sc	ш (*ш*? sed concurret cum w)
zh	ch	cs	ч (bellissime figurabit)
lj	ly	lj	lj ?
nj	ny	nj	nj ?
		ch	?

y pro medio u & i literae, sono Quintiliani, et erit prospectum Cisdanubianis (von Rom aus) omnibus: Poloni et vos poteritis iterum addere & demere nach eurem bedarf.

Das h könnte man vielleicht für χ beibehalten. Ihr nehmt dafür g und leset es als h wie die Russen (quid tu ad hoc?)

Das hahaha! können wir dabei freilich noch nicht schreiben, so wenig als die Russen; auch hi, hot etc. nicht!

Der Autor des Caλo дебеλога Ера nimmt das ї für j, das ь behält er interimistisch bei wegen λь, пь, дь, ть (auch кь hätte er mitrechnen sollen), bis einer einfache Zeichen dafür erfindet. (die besser seyn als ћ für дь und ть wie er meint.)

Im April der Annalen steht etwas über das Wlachische Alfabet von mir gegen einen (nicht nach meinem Wunsche gemachten) Vorschlag das Wlachische mit lat. Buchstaben zu schreiben. Das ѣ will mir nicht recht gefallen, weil ich die Vocalen alle inner der Linie wünschte, wie a, e, i, o, u; zwar schweift das y auch aus nach unten, ergo meinetwegen das ѣ nach oben. In Griech. MS. finde ich das i auch so ь, gerade das jer Kyrills, also unser j wenn es keine Sylbe für sich machen soll.

Warum scheint Ihnen & Schlözern rieka (polnisch) besser als unser illyr. rjeka. ihr könnt verleitet werden rīĕka zu lesen, wir nie! Denken Sie an das Skjold der Skandinaven!

Sed Primitz in hoc fallitur, ut mihi quidem videtur, quod Slovénos et Slovanos putat dici interse: nos quidem Cisdanubiani omnes Slovénzi Slovinzi cum forma-enez, non nuda -en, nos appellamus.

№ 62.

Wien 23ten April 1813.

Meister

Wie gut war's, dass Sie sich in Rücksicht meiner vermutheten Pflichtvergessenheit Ihrer Grossmuth überliessen! So haben Sie sich eine Ungerechtigkeit erspart. Denn wenn ich nicht gleich den Empfang der Gramm. bestätigte, so wars, weil ich Sie ausser Prag, aber nicht wo, wusste, und auf der Reise hieher vermuthete, um mit dem frühsten Frühjahre einzutreffen.

Sobald mir dann Hromadko sagen liess, Ew. Hw. seyen erkrankt, schrieb ich Ende März unter Addresse Fritz an Ew. Hw., bei dem am Ende mein Brief noch liegen wird. Der Schlankel! nicht mehr brauch' ich ihn zum Mittelsmann! (Lassen Sie doch auch ein Pakett gütigst bei ihm abholen, was morgen sein Schüler Čikanek, (Posselts Neffe), der hier war, von mir für Sie mitnimt. Es sind nebst 2 Serbischen Neuigkeiten aus Venedig auch 3—4 Briefe windischer Correspondenten, remittendae aut reportandae! darin.

Die Prolegomena werden wie Feuer wirken! Herr Herrl soll nur christliche Preise machen, ich subscribire auf 24 Ex. für mich et Freunde. Et sic propagabunt et ceteri Crainci —. Ist das ein Theil des fortgesetzten Slawin?

Appendinis Opuscolo II ist's in Rücksicht des I, vor dem 3ten Tom des Dizionario, glaub' ich. Ich habe auch nichts anderes bekommen.

Die Praestantia konnten Sie leicht weggeben; sie ist vor dem 2ten Tom des Dizionario in 4to abgedruckt, sonst könnte ich Ihnen noch ein Ex. überlassen.

Die Grammatik ist so ausgegangen, dass nun eine 2te Aufl. unter der Presse ist. Nur Vodnik hatte früher (1811) ein Ex. bekommen, was er aber natürlich nicht abliess, als ich dort in Krain war. Mit der Sendung für B. Zois ist gar keine unten gewesen, so sehr auch er und ich, und Sie — es wünschten.

An praeclara prolegomena ſequetur et ipsum opus? O ſi Viennae esses, ita urgerem et ministrarem, ut brevi haberemus!

Et quid, si privatus hic esses, maneret penfio et — otium et gnavus amanuenfis! & fierent quae nonnifi tu, ut oportet, facere potes. Vale et favere ne definas nec utcumque fuspecto,

immutabili tuo

Slavino Kopitar.

P. S. Die Recension des Wolke ist bereits gedruckt, und die von Schmig. wird es, sobald ich noch Zwetko's Bemerkungen, die von Gratz auf dem Wege sind, erhalte. Die Liquidation des ersten Viertels der Rec.-anstalt erfolgt dieser Tagen. Wenn Sie nicht über das Honorar disponiren, so sende ich es Ihnen nach Prag.

№ 63.

Prag, den 1. May 13

Theurer Slavin.

Nur gar Weniges auf den Brief vom 23. April und zwar:

1) Die Bemerkungen beweisen, dass Sie die Prolegomena mit Aufmerksamkeit lesen und auch verstanden haben. Einige schrieb ich meinem Exemplar bey. Ich wünschte immer alle Slawen neben mir zu haben, so oft ich schreibe, weil man den Wörterbüchern nicht immer trauen darf.

2) Wer kein um kennt, der nimmt mit pamet vorlieb. Jetzt haben die Meisten für Verstand nur pamet. Alle Lehrmethoden beweisen es. Man will gar nicht, dass eigens gedacht werden soll. Doch darüber müsste ich ganze Bogen schreiben. Eben bin ich mit der Einrichtung einer Freyschule beschäftigt. Ich halte den Pythagoras für einen grössern Meister als Pestalozi. Und meine Schule kann mit den Prophetenschulen des A. Test. verglichen werden. Vreme vsemu naučit. Wird man das Ding für eine Freymäurerey halten, so kann es wohl geschehen, dass

mich die Polizey nach Wien begleitet. Und dann bin ich bey Ihnen.

3) Das Honorar kann bey Ihnen bleiben, bis ich nach Wien komme. Ich mache aber Verzicht darauf, wenn man mir ein Exemplar von den Annalen (bey Widman in Prag) anweiset. Von Glatz bekam ich an. 12 weder Honorar, noch ein Exemplar. War diess artig?

4) Woher hat Hromadko doch die Nachricht von einer Krankheit? Wären doch alle Leute so gesund mente et corpore, als ich es Gottlob wirklich bin.

Der Brief vom 30. März bewog mich selbst meinem Freunde die Gesch. der. b. Sp. abzuschwatzen, wofür ich ihm nun die vermehrte Ausgabe geben muss.

Mit nächster Gelegenheit erhalten Sie etwa 30 Exempl. von dem Entwurfe, die aber mir bezahlt werden müssen, und zwar so. Auf neun Exempl. gebe ich das zehnte gratis, also von 30 werden nur 27 bezahlt, zu 21 x, da ich keinen Vortheil dabey suche, sondern den ganzen Geldbetrag dafür für Taubstumme bestimmt habe, NB für Taubstumme, die böhmisch (nicht deutsch) lernen, wie sie es in meiner Freyschule können, wenn sie wollen.

Auf die Prolegomena folgt das Werk, wozu der Grund schon gelegt ist. Aber der Entwurf ist nur eine Abtheilung der Prolegomenorum. Eine 2[te] kommt in den Slavin, und die dritte etwa auch dahin, wo nicht zur Gesch. der b. Sp.

Noch ein Wort auf Ihre Kritik. Dass ich božii für božij im Singular geschrieben hätte, kann ich kaum glauben. Im Plural muss es allerdings božii heissen. Für iu schrieb ich nach Consonanten nicht ju, weil ich iu in einem Zuge wollte giessen lassen. Auch hat Cyrill юу und ѫ unterschieden, so wie ꙗ und ѧ.

Für w kann ich wohl v schreiben. Allein als Böhme konnte ich ja auch w schreiben.

«ik male Russi pro ig» verstehe ich nicht, Male ik pro uk. ižica ist so viel als das kleine iže, da man υ (ypsilon) wie i las. Mit ik hat ižica nichts zu thun.

Budem*a* mag auch im Munde des Volks seyn, so wie pod'ma in der böhm. Bibel (in ältern ist pod'va, podieva), so ist es doch fictum recentius. Für a grammaticis mag es also heissen: a Recentioribus, sive grammaticis sive ſcriptoribus, sive locutoribus.

Alle meine Schriften kann doch Verhovach kaum wünschen. Um Ihnen zu willfahren, lege ich auch diessmal einige bey. Zwey deutsche Schriften besitze ich selbst nicht.

s Bogom.

Jos. Daubrawsky m. p.

Ein Nichtslawe, der Feldpater, der den Taufschein ausstellte, veränderte die Stammsylbe dub in dobro —

In Solnic erhob seit Kurzem ich aus Matrikeln meines Vaters und Grossvaters ächten Namen.

---

v. Prag.

Herrn Herrn Jernej Kopitar Scriptor an der k. k. Hofbibliothek

zu Wien.

№ 64.

Wien 3ten May 1813.

Dulcissime Magister!

Ne forte credas interiisse quae
longe sonantem natus ad Rabicam
non ante vulgatas per artes

verba disposita mihi misisti secunda & suppletoria ad prius aliquantum missa, haec tibi testimonio sint recte venisse et quam gratissima.

Exspecto nonnisi, ut 24 Ex. mihi mittatis pro amicis, in librariam Camesinae protinus solvenda. (Apropos quid cessat Herrl assignare solutionem paratam pro Dobrovianis mihi pro Verhovcio missis?) —

Zwei hier studirende Serbier, Mediciner im vierten Jahre, brave Köpfe, Schüler des Stratimirowitschischen Gymnasii (tu nosti hunc metropolitam? Quid de illo judicas? mihi alba et nigra narrantur, ut non possim judicare) haben vom Kaiser die Erlaubniss erhalten, hier eine serbische Zeitung herauszugeben. Ich bin ihr Censor. Non erit difficile Hromadkam superare!

Quid Slavinus? sequeturne? — Geben Sie doch die Slavischen Vaterunser mit einer Orthographie, meinetwegen mit Ihrer, oder der polnischen, oder Kyrillisch (?) heraus! 2000 Abdrücke auf einem Bogen, auch 5000; werden reissend abgehen. Mein Heubner (Kamesina) würde sie schon zu vertreiben wissen. Seiner Zeit können sie dann auch im Slavin einen befestigtern Platz finden. Ihnen ist das Arbeit einer Stunde (?).

Im Frencelius hat's mich lachen gemacht, dass er zum ersten Slavisten keinen geringern Mann als den heiligen Geist aufstellt. Dann kommt der h. Hieronymus, etc. Schnurrer hat mir endlich geantwortet. Ich soll ihm nähmlich eine Kopie der vendendorum schicken (damit er mir nicht etwa mehr schickt, folglich muss er mehr haben!), und das Risico der Reise der Bücher noch auf mich nehmen. Aber eigentlich wünscht er's im Hause der Starhemberge Thüre (die ihm, meint er, Louisdor dafür schmeissen werden). — Ich werde sagen, quod dixi, dixi, nec amplius dicam.

Recense Triazbučni bukvar Solarichii breviter, si placet (recensere nempe, nam de libro liberum esto judicium).

Tuum Entwurf recensebimus hic brevi cum glossologo Kuhnio. Est tua ipsius gloriosa culpa, quod nonnisi ab indignis laudari possis!

Vale et fave tuo

Kopitar.

Scheppelium scies desperatum esse a medicis!

№ 65.

Prag, 2. Jun. 1813.

Lieber Freund.

Ich kann Ihnen nur mit einigen wenigen Zeilen antworten, weil ich einen sehr schlechten Setzer, einen Teutschen, zum Slavin bekommen habe. Man muss alles selbst corrigiren. Mit Schnurrer ist nichts anzufangen, wie ich es auch erfahren habe. Eigentlich soll er Ihnen die vendenda anzeigen. Das glagol. Missal von Caramanni, den Frisch (s. Programm.) wollte ich nicht nehmen.

Die Vater unser könnten ja am Ende des Slavin auch stehen.

Wir wollen Ihnen 30 Exemplare vom Entwurf schicken.

Im Br. vom 3. May verlangen Sie auch eine Rec. von Solarich. En tibi, quod postulasti. Adde aut deme pro lubitu. Allein Ihr Herren Redacteurs wollet gern fertige Arbeit rein haben. Ergo sine, uti accipies.

Ob ich schon für Solar. und das glagolit. vade mecum gedankt habe, weis ich nicht mehr. Wir wollen einmal Rechnung machen.

Rudesh hat einen guten Blick, utinam omnes Crainci amarent et notarent iditiosmos et vocabula!

Sie thun am Besten, wenn Sie Sich die letzte Pressburger Bibel anschaffen. Wenden Sie Sich nur an den Prof. Palkowič. Wenn Sie aber eine nach der Vulgata verlangen, so müssen Sie nach der Prochazkischen greiffen. Ältere Auflagen sind unglaublich theuer, und die Pressburger ist besser als die Hallischen. Die neueste Berliner ist schön und wird wieder gedruckt; sie ist aber an vielen Stellen geändert.

Ich bin sehr in Sorgen, dass Sie etwa nicht alle Bogen von der slaw. Gramm. erhalten haben, die ich schickte. Das wäre mir sehr unlieb. Melden Sie mir also den letzten Paragraph und die letzten Zeilen. Dieser Umstand allein und um endlich ein lat.-slaw. Alphabet zusammenzustoppeln, wird mich nach Wien treiben. Einige Juristen, etwa 12, nehmen Unterricht im Altslawischen. Der Eifer ist löblich; nur das Ausharren ist eine

seltene Gabe. So haben die eifrigen Krainer, (zelantiores vix novi Slavos, exceptis forte Polonis, quos politicae causae urgent,) ihre alten Denkmähler sogleich herausgeben wollen. Und wer kann es erwarten?

Unum ridiculum dicam adhuc. Stulli, der das Lex. russ. auf jeder Seite citirt und expilirt, hat ja nicht lesen können. Er sagt jaitar sey succinum. Bone Deus, и et н haben ihn irre gemacht. Jantar soll es heissen. 100 Stellen habe ich bereits angestrichen.

Im Kazalo hat er vergessen, die Jahrzahl der Schriften anzugeben. Wie nachlässig! Es war ihm nur darum zu thun, die Wörter zu häufen. Ich hätte ihm 100 und abermal 100 diminutiva, derivata schenken wollen, wenn er das Wurzelwort genauer behandelt hätte. Sed Appendini hallucinationes quis ferat? Hätte ich ihn so gekannt, wie jetzt; ich hätte es bleiben lassen, einen lat. Brief zu schreiben. Wer kann solche Leute bekehren? Doleo vicem slavicorum. Solche Mishandlungen! Immer müssen wir lächerlicher werden. Posaunenlob und Ruhmredigkeit! Wer soll uns helfen? Der Minister Stein forderte meinen Entwurf für den russ. Präsidenten der Academie zu Petersburg. Er will uns in Verbindung bringen. Aestimo hominem ob commentarium in Igoriadem. Est enim ipse Шишков qui academiae praeest. Was wird herauskommen? Man wird die Russen loben sollen auf Schlözerische Manier.

Serbische Literatur[1]).

Bukvar slavenskij trïazbucsnyj etc. (d. i. Slawenisches ABC in drey Alphabeten oder erste Anleitung zur Kenntniss der Bücher und Schriften, zum Gebrauche der Slaweno-Serben, verfasst von Paul Solarich von Gross-Pisanitza. Venedig, 1812. 142 Seiten in 8. Mit Schriften der griechisch-slawenischen Druckerey des Theodosius. Mit 4 Kupfertafeln).

---

1) Diese Rezension wird hier als Beilage zum Briefe abgedruckt, um zu zeigen, dass sie in Kopitars kl. Schriften I, 210 falsch unter Kopitars Anzeigen gerathen ist.
V. J.

Die Grammatik des Hrn. Mrazovich, der grosse zu Venedig gedruckte Bukwar und seine eigene in Handschrift vorhandene serbische Hieroglyphik diente dem Hrn. Solarich bey Verfertigung dieses Bukvar's und auf der 1ten Tafel kommen auch die Buchstabenzüge aus dem Ofner Bukvar vor. Mit diesen Hülfsmitteln konnte Hr. Sol. etwas vollkommenes leisten, wie er es auch geleistet hat. S. 7 hebt das cyrillische (alt-slawonische) Alphabet an und im ganzen 1ten Theile S. 11—90 wird von der Aussprache, vom Buchstabiren, Lesen, von Abbreviaturen und Zahlen gehandelt. Was in den Leseübungen (§. 1—30) von dem Ursprunge der serbischen Nation den jungen Lesern vorgelegt wird, mag wohl ihren Patriotismus erhöhen, aber vor der historischen Kritik kann das Wenigste davon bestehen. Der 2te Theil gibt Anleitug (S. 91—102) zum Schönschreiben, wozu die 4 schönen Tafeln als Muster dienen. Hierauf folgt das russische bis S. 112, und endlich das slawenisch-illyrische Alphabet des h. Hieronymus (S. 112—134) mit den üblichen Verbindungen der Buchstaben, mit Abkürzungen der Wörter, nebst der Zahlenreihe, meistens nach Caraman. Der Hr Vf. zweifelt gar nicht an dem längst bestrittenen Alter der glagolitischen Buchstaben und wundert sich sehr über Dobrowsky's Meynung, die er im Slawin darüber geäussert haben soll. Hätte der H. Vf. auch den Anhang zum Slawin, (die Glagolitica) gelesen, so würde er sich von dieser neuen Meynung eine richtigere Vorstellung gemacht haben. Das Einmal Eins beschliesst das ganze Werk, dem es auch nicht an gelehrten Bemerkungen fehlt, die nun freylich nicht für Lehrlinge geschrieben seyn mögen. Ihr Werth ist auch sehr ungleich, dass nach S. 9 Kniga das chinesische King sey, ist wohl richtig, dass aber Buch von bukva herkomme, ist nicht wahrscheinlich. Die Gothen hatten ja Bücher vor den Slawen. Die Behauptung, dass Cyrill und Method nach S. 102 keine Griechen von Geburt waren, ist doch nur eine leere Vermuthung. Wir wollen es aber abwarten, ob Hr Solarich in seiner versprochenen Hieroglyphik bessere Gründe dafür aufbringen wird. Seinen Besiedovnik und Pomnik, deren er erwähnet, kennen wir noch nicht.

№ 66.

Wien 14ten Juny 1813.

Verehrungswürdigster Freund!

Von Ihrer Gramm. hab' ich 2 unpaginirte Introductio-Bogen, dann die Gramm. selbst von A — L. bekommen. So viel zu Ihrer Beruhigung auf Ihr letztes Schreiben. Wie wohl ich's

übrigens unter meine heissesten Wünsche zähle, dass Sie endlich einmal hieher kämen, und den Druck der so sehnlich erwarteten Gramm. begönnen. Zwar könnte dies auch in Prag geschehen, und mir wärs überall recht, wenn es nur einmal geschehe. *Ante tuam Gramm.* nulla germanorum advolatio, *post* frequentissima! Ich halte sie für dringender als selbst mein Alphabet (das ist wenigstens ein grosser Beweis meiner kalten Ueberzeugung).

Humbold ist nun seit 3 Tagen ins Hauptquartier. Politik und Agamemnon's metrische Übers. haben ihn derweil ganz beschäftigt. (Er wartet auch auf Ihre Gramm.) Ich scheine ein wenig aus seiner Gnade gekommen zu sein, in Bibliotheksmisverständnissen, wo mich aber mein Gewissen ganz tröstet. Cetera adjicientur. —

Kuhn hat nun eine längere Anzeige Ihrer Prolegomenen gemacht, doch keine Recension. Das schönste dabei ist, dass er als Deutscher vor der ganzen Welt bekennt, dass der härteste unserer Dialekte den weichsten deutschen an Wohlklang übertrifft. Videbo ut fremituri sint! Für den Solarich danke ich. Aber wie, wenn Sie Ihre Bemerkungen über Stulli und App. auch als Rec. seines Lex. und von App. Opusculis drucken liessen? Es müsste Ihnen nicht viele Zeit rauben, und mir muss daran liegen, recht viel tüchtige Slavica in die lit. Z. zu bringen. — Ihre 30 Ex. erwarte ich mit Ungeduld, um sie in 12 Ex. nach Krain zu schicken, weil nun Vodnik den Druck seines deutschen Theils wenigstens beginnt, ihm sich aber der vortreffliche Kopf Rávnikar adjungirt, der wenigstens Lächerlichkeiten verhüten wird. Supan macht sich über eine neue Übersetz. des (jetzt auch unter den Modegelehrten) so gefeierten Kempensers. Von Rávnikar habe ich ein Ex. (englisch mit goldnem Schnitt) seiner Sv. Masha (12[te] Aufl.) für Sie bereit. Die Sprache darin ist weit besser noch, als im N. Testam. — bis auf einige maculas, die ich ihm, wenns nöthig ist, auf 2 Bogen privatim detailliren werde (z. B. odraſelik statt odraſlik, die Vodnike und Debevze glauben, ein Vokal ist ganz gleichgültig, wie dort pokúſhina

statt pokufhnja). Er hat übrigens Slava, knés, (blagofloviti?) und die participia in — вши wieder aufgenommen (fmo povséli), sich aber in der kurzen Vorrede, mit Beifall aller Krainer, darüber erklärt. Kurz, das ist ein Mann, wie ihn die kleine kr. Lit. noch nicht hatte. Et hic vir, hic est, qui biblia vertit denuo, et lexico illaborat, et tua prolegomena leget!

Baron Z. selbst gesteht, dass die Sprache nun ansehnlich gewinne, d. h. wohl die elende Büchersprache gewinnt durch Raunichare, die das Volk zu hören Ohren haben! Jemehr ich die andern Slaven kennen lerne, desto mehr sehe ich, wie ungerecht ihr bisher unserer Dialekt mit Solarich, il più corrotto nanntet. Die Raunichare werden euch practisch am befriedigendsten widerlegen.

Die Carantanica möchte ich, wenn Sie es nicht übel nehmen, bis auf den Nov. verschieben, weil ich im Sommer 7 Stunden auf der Bibl. zu thun habe, dann Censur dreier Zeitungen etc. etc., also zu wenig Zeit; mehr noch aber deswegen, weil ich vorher sehen möchte, was für Preisschriften auf Johann's Preisfrage über mein Carantanien eingelaufen sind, und ob ich sie benutzen, oder selbst die Frage übernehmen muss, in welch' letzterm Falle diese Carantanica einen interessanten Anhang davon ausmachen würden. Ergo indulge hoc meae bonae voluntati! Vodnik's und Supan's Arbeiten liegen uneröffnet in meinem Pulte. In Kärnten slavisirt der Klagenfurter Stadtkaplan Jarnik, in schönster Harmonie mit den dortigen Niemcen, sehr eifrig. Er schaltet in die Carinthia (ein Wochenblatt) manches windische Lied ein (von seiner Anfänger-Composition), wozu dann ein Niemec (Fellinger) gleich vis-à-vis die metrische Übers. liefert.

Nebst der svéta másha werde ich auch die Annalen 1812, die ich von Glatz und Dole eingetrieben, schicken. Ihre 30 Ex. erwarte ich sehnlich. *Wo* soll ich das Geld dafür erlegen? Gerne möchte ich die f. 10 in BZ. hier beilegen, wenn ich (nicht) die Feinheit der Postbeamten fürchtete.

Schlegel wünschte in sein Museum 1) einen Aufsatz über

die vorchristliche (= älteste) Staatsverfassung der Slaven. 2) Ueber die wlachische Sprache, ob Posselt's mündlicher Äusserung, dass blos Slavisch und Lat., die Ingredienz sind, zu trauen? 3) Über das Albanische, das Schlegel für identisch oder doch dem Wlachischen sehr nahe hält (nach Thunmann). Besonders der 1[te] Artikel wäre Ihrer Feder werth. Seit dem Slavin haben Sie vielleicht was neues entdeckt.

Humboldt hat die kurze Öffnung Hamburgs benutzt, um sich aus England Wilson's glaub' ich, Sanskrit Gramm. kommen zu lassen, die ich auf 8 Tage zu mir nehmen werde.

In Slavino noli oblivisci orationes dominicas Slavorum. Et etymologicon fortiter continua. — Lituanica lingua habet ergo quid proprii, quod non est gothicum nec slavicum? Quid de voce lit = *lat* tibi videtur, ut Latini non a latendo sint, sed ejusdem radicis, cujus Lit—uani? Mihi saltem haec quaestio minus absurda videtur quam Primitii, an Windi et Indi iidem? Vale et fave semper addittissimo. Kopitar.

Habes, ne epistola nimis sit indigna portorio, quaedam Jarnikiana, quae nil opus est remittere. Videbis esse parum exercitatum, et licentiis uti in lingua per se poeticissima, sicut Dante fecit in pari eadem sua. Fac Viennae degas, vel privatus ut nunc Pragae! Slavicae res sic ministrante me magis metentur.

Confessio [1]) peccatorum generalis Lingua Slovenica conscripta, ac reperta in Bibliotheca Monachiensi etc.

Ortographia		Ratio loquendi moderna	Versio latina
Archetypi	Moderna		
Glagolite po naz	Glagolite po naſ	Rezite sa nami	Dicite secundum noſ

1) Dieser Anhang, von Vodnik eigenhändig geschrieben, wird dem vorausgehenden Briefe Kopitars beigelegt, weil in demselben dieser Arbeit Erwähnung geschieht. V. J.

Ortographia		Ratio loquendi moderna	Versio latina
Archetypi	Moderna		
redka	rédka	porédama	sequentia
Zloveza.	ſlovésa.	beſéde:	verba:
Boſe	Boshe	Bog	Deus
gozpodi	goſpodi	Goſpod	Domine
miloztiúvi.	milostjuvi,	milostvi!	misericors!
otze	ozhe	Ozhe	Pater
boſe.	boshe	Bog	Deus
tebe	tebe	tebi	tibi
izpovuede.	ispovuede	ispovém	confiteor
vuez	vueſ	veſ	omne
moi	moj	moj	meum
greh.	gréh,	gréh,	peccatum,
J'	i	in	et
zuetemu	ſvetemu	ſvetimu	sancto
creztu.	Kreſtu,	Kristusu	Christo,
J'	i	in	et
zuetei	ſvetej	ſveti	sanctae
marii.	Marii,	Marii,	Mariae,
I	i	in	et
zuetemu	ſvetemu	ſvetimu	sancto
michaelu.	Mihaelu,	Mihélu	Michaeli,
J	i	in	et
uuzem	vſem	vſim	omnibus
crilatcem	krilatzhem	Anjevzam	Angelis
boſiem.	boshjem,	boshjim,	Dei,
J	i	in	et
zuetemu	ſvetemu	ſvetimu	beato
petru.	Petru,	Petru,	Petro
J'	i	in	et
uzem	vſem	vſim	omnibus
zelom	ſelom	(poſlam) ſèlam	Apostolis
boſiem.	boshjem,	boshjim,	Dei,
J'	i	in	et
uzem	vſem	vſim	omnibus
muſenicom	muzhenikom	marternikam	Martyribus
boſiem.	boshjem,	boshjim,	Dei,
J	i	in	et
uzem	vſem	vſim	omnibus
vuernicom	vernikom	vernikam	credentibus
boſiem.	boshjem,	boshjim,	Dei,
J'	i	in	et

Ortographia		Ratio loquendi moderna	Versio latina
Archetypi	Moderna		
uzem	vſem	vſim	omnibus
devuám	dévam	devízam	virginibus
praudnim.	pravdnim,	právednim,	justis,
J'	i	in	et
uzē	vſem	vſim	omnibus
praudnim.	pravdnim,	pravizhnim	justis,
J	i	in	et
tebe	tebe	tebi	tibi
boſi	boshji	boshji	Dei
rabe.	rabe,	rab (ſlushabnik)	serve.
Choku,	Hozhu	Hozhem	Volo
biti,	biti	biti	me esse
izpovueden,	ispovéden-	ſpovédan	confessum
uzeh	vſeh	vſih	omnia
moih	mojih	mòjih	mea
greh,	gréh.	gréh (grehov)	peccata.
J'	I	In	Et
vueruiu,	veruju,	verujem,	credo,
da	da	da	quod
mi,	mi	mi	mihi
ie,	je	je	sit,
na	na	na	in
zem	ſem	tim	hoc
zuete,	ſvete	ſvetu	mundo
beuſi,	bevſhi	bivſhimu	qui fui,
iti	iti	} iti	} eundum
ſe	ſe		
na	na	na	in
ón	on	un	illum
zuet	ſvet.	ſvet,	mundum,
paki	paki	} pa	} atque
ſe	ſe		
uztati.	vstati	vſtati	resurgendum
na	na	na	in
zodni	ſodni	ſodni	judicii
den.	den.	dan. (den.)	die.
J'meti	Iméti	Imeti	Habenda
mi	mi	mi	mihi
ié	je	je	est
ſivúot	shivot	shivot	vita
po	po	po	post

Ortographia		Ratio loquendi moderna	Versio latina
Archetypi	Moderna		
zem.	tim.	tim	hoc,
J'	I-	I-	et
meti	meti	meti	habenda
mi	mi	mi	mihi
ie.	je	je	est
otpuztic	odpuſtik	odpuſtik	indulgentia
moih	mojih	mojih	meorum
grechou.	grehov.	grehov.	delictorum.
Boſe	Boshe	Bog	Deus
miloztiuvi.	miloſtiuvi!	milostvi!	misericors!
primi	primi	prejmi	suscipe
moiv	moju	mojo	meam
izpovued.	ispovued	ſpoved	confessionem
moih	mojih	mojih	meorum
grechou.	grehov,	grehov,	peccatorum,
Eſe	jeshe	kar	quidquid
iezem	jeſem	sim	ſum
ztuoril	ſtvoril	ſturil	operatus
zla.	sla	sléga	mali
pot	pot	po ta	post
den	den	dan,	diem,
ponge ſe	ponjeshe	po tim ki	post quam
bih	bih	ſim bil	fui
na	na	na	in
zi	ſi	ta	hunc
zvuet	ſvét	ſvet	mundum
vuuraken.	v'vradshen,	vrojen,	innatus,
i	i	in	et
bih	bih	bil	fui
criſken.	kriſzhen,	kerſhen,	in-Christo-baptizatus,
Eſe	jeshe	ki ga	cujus
pomngu.	pomnju,	pomnim,	memini,
ili	ili	al	aut
ne	ne	ne	non
pomngu.	pomnju,	pomnim,	memini,
Ili	ili	al	aut
uuolu.	vólu,	v' volji	voluntate,
ili	ili	al	aut
ne	ne	ne	non
uuolu.	vólu,	po volji,	voluntate

Ortographia		Ratio loquendi moderna	Versio latina
Archetypi	Moderna		
Ili	ili	al	vel
ύuede.	vede,	védama (vede)	sciens
ili	ili	al	vel
ne	ne	ne,	non
ύuede.	vede,	védama (vede)	sciens,
Ili	ili	al	vel
úne	v'ne-	v'ne-	in in-
praudnei	-pravdnej	-pravizhnimu	-justo
rote	rote,	rotenju,	juramento,
ili	ili	al	aut
úlſi.	v'lshi,	v'lshi	mendacio.
Ili	ili	al	aut
tatbe.	tatbe,	tatvini,	furto,
ili	ili	al	aut
zavuizti.	saviſti,	neviſti,	invidia,
ili	ili	al	aut
ύ	v'	v'	in
uzmazi	usmasi,	vmasanju	spurcitia,
I'li	ili	al	aut
vziniſtue.	v'zhiniſhtvi,	v' djanju,	facto,
ili	ili	al	vel
eſe	jeshe	zhe	si
mi	mi	mi	mihi
ze	ſe	ſe (je)	
tomu	tomu	tiga	illius
ch-telo	hotélo,	hotélo,	libuit,
emuſe	jemushe	kar	quod
mi	mi	mi	me
bi	bi	bi	potuit
ne	ne	ne	non
doztalo	dostalo	doſtalo	decere
choteti.	hoteti,	hotéti,	velle,
Ili	ili	al	aut
vpoglagolani.	v'poglagolanji,	v'pogovoru,	in colloquio,
ili	ili	al	aut
zpé	ſpé,	ſpé	dormiendo,
ili	ili	al	aut
ne	ne	ne	non
zpé	ſpé,	spé,	dormiendo,
ili	ili	al	vel
eſe	jeshe	zhe	si

Ortographia		Ratio loquendi moderna	Versio latina
Archetypi	Moderna		
nezem	neſem	niſim	non
nezpazal	neſpasal	pasil	servavi
nedéla	nedéla,	nedélo,	{ diem non laboris { diem Domini
ni	ni	ni	necque
zúeta	ſveta	ſvetiga	sanctam
úuecera.	vezhera,	vezhera,	veſperam,
ni	ni	ni	necque
mega	mega	mojga	meum
pozta.	posta,	poſta,	jejunium,
I'	i	in	et
inoga	inoga	drujga	alia
mnogoga.	mnogoga,	mnogiga,	multa,
eſe	jeshe	kar (je)	quae
protiu	protiv	protivo	contra
bogu.	Bogu,	Bogu,	Deum,
í	i	in	et
protiu	protiv	protivo	contra
memu	memu	mojgu	meum
creztu.	Kreſtu.	Kriſtuſu.	Christum.
Ti	Ti	Ti	Tu
edin	edin	edin	une
boſe	Boshe	Bog	Deus
úuez	veſh,	véſh,	scis,
caco	kako	kako	quae
mi	mi	mi	mihi
iega	jega	je ga	ejus
potreba	potreba	potreba	egestas
úuelica.	velika.	velika.	magna.
Boſe	Boshe	Bog	Deus
gozpodi	Goſpodi	Goſpod	Domine
miloſtivî.	milostivi!	miloſtvi!	misericors!
tebe	tebe	tebi	tibi
ze	ſe	ſim	-
mil	mil	milo	dolorem
tuorív.	tvoril	ſturil	feci
od	od	s'	-
zih	ſih	timi (ſimi)	his
poſtenih	poshtenih	naſhtétimi	recensitis
greh.	gréh.	gréhi,	peccatis
I'	I	in	et

Ortographia		Ratio loquendi moderna	Versio latina
Archetypi	Moderna		
odineh	odineh	drugimi	aliis
mnozeh.	mnoseh,	mnogimi	multis
I	I	in	tam
ύuenſih.	vonshih	vézhimi	majoribus
í	i	in	quam
miuſih.	minſhih,	manjſhimi,	minoribus,
Eſe	jeshe	ki-	quae
iezem	jeſem	ſim-jih	sunt a me
ztvoril.	ſtvoril;	ſturil,	commissa.
teh	teh	s'timi	his
ze!	se	ſim	est a me
tebe	tebe	tebi	tibi
mil	mil	milo	molestia
tvoriύ.	tvoril,	sturil,	facta,
I'.	i	in	et
zuetei	ſvetej	ſvéti	sanctae
marii.	Marii,	Marii,	Mariae
I.	i	in	et
ύzem	vſem	vſim	omnibus
zvetim.	ſvetim.	ſvetim.	ſanctis.
I	I	In	Et
da	da	da	} ut
bi	bi	bi	
na	na	na	in
zem	ſem	tim	hoc
zuete.	ſvete	ſvetu	mundo
tacoga	takoga	takiga	hujusmodi
grecha	greha	gréha	peccati
pokazen	pokaſen	kaſánje	poenitere
ύzel.	vsél,	vsél,	perciperem,
acoſe	akoshe	ako	si
ti	ti	ti	tu
mi	mi	mi	mihi
zadeneſ.	ſadénesh	saneſeſh,	dimittis
iaco ſe	i ako she	in ako (je)	et si (est)
tua	tva	tvoja	tua
milozt.	miloſt,	miloſt,	misericordia,
i	i	in	et
tebe	tebe	tebi	tibi
liubo.	ljubo.	ljubo.	libitum.
Boſe	Boshe	Bog	Deus

Ortographia		Ratio loquendi moderna	Versio latina
Archetypi	Moderna		
ti	ti	ti	tu
pride	pride	pridi	veni
zenebeze.	ſ'nebeſe	is' nebéſ,	de coelis,
iſe	ishe	ki	qui
zeda	ſeda	ſi	es
vmoku.	vmozhu	terpel	passus
za	sa	sa	pro
ύuiz	vuiſ	veſ	universa
ńarod.	ńarod,	narod,	natione,
Da bi ni	Da bi ni	da bi jih	ut eos
zlodein	slodeju	slodju	cacodaemoni
otél.	otél,	odtél (otél)	eripes,
otmi	otmi	otmi	libera
me	me	me	me
vzem	vſem	vſim	omnibus
zlodeiem	slodejem	slódejam.	cacodemonibus.
Miloſtivui	Milostivuj	Miloſtvi	Misericors
bose.	Boshe!	Bog	Deus
tebe	tebe	tebi	tibi
poronſo	poronzho	porozhím	commendo
me	me	moje	meum
telo.	telo,	telo	corpus
I.	i	in	et
mó	mo	mojo	meum
duſú.	duſhu,	duſho	spiritum,
I.	i	in	et
moia	moja	moje	mea
zlovueza.	ſlovéſa,	beſéde,	verba,
I me	i me	in moje	et mea
delo.	délo,	delo	opera,
I' mó	i mo	in mojo	et meam
vuoliu.	volju,	voljo	voluntatem,
I'. mo	i mo	in mojo	et meam
vueru.	véru,	véro	fidem,
í	i	in	et
moi	moj	moj	meam
ſivuót.	shivot.	shivot.	vitam.
I.	I	In	Et
da bim	da bim	da bi	ut
uzliſſal.	vſliſhal	ſliſhal	andiam
na	na	na	in

Ortographia		Ratio loquendi moderna	Versio latina
Archetypi	Moderna		
zodni	ſodni	ſodni	judicii
den	den	dan	die
tuó	tvo	tvojo	tuam
milozt	miloſt	miloſt	clementiam
vueliu.	velju,	veliko,	magnam,
ztemi	s' temi	s'ktiro	qua
ieſe	jeſe	ſe	tute
ũzovueſ	vsoveſh	osoveſh	evocas
tvoími	tvojimi	s'tvojimi	tuo
vzti.	vuſti:	vuſti:	ore:
Pridete	Pridete	Pridite	Venite
otza	oza	ozha	patris
mega	mega	mojga	mei
izvuolieni.	isvóljeni	isvóljeni,	electi,
primete	primite	primite	accipite
ůuecſne	vezhne	vezhno	aeternum
ůuezelie.	veſelje,	veſelje,	gaudium
i	i	in	et
vuecſni	vezhni	vezhni	aeternam
ſivuót	shivot,	shivot,	vitam,
Efev	Jeshe vam	kar vam	quae vobis
iezt	jest	je	sunt
ugotoulieno.	vgotovljeno	vgotovljeno	parata
iz	is	is	de
uueka	véka	véka	aevo
ů	v'	v'	in
uuek	vék.	vék.	aevum.
amen	Amen.	Amen.	Amen.

Labaci 24. Febr. 1813. V. Vodnik.

Animadversiones in Manuscriptum, quod incipit: Glagolite.

1) Glagolite. Verbum antiquatum in Carniolia. Inter Zhizhos vivere autumo; imo Wilz Theologus ait, glagól, verbum, obtinere adhuc in Bistriza interioris Carnioliae. — Redke, sequentia, mallem vertere ſlédnje: est autem rédek nunc apud nos rarus, rare sparsus; derivatur a rédi ordo; itaque significat ordine positam rem, seu sequentem. — Slovo est antiquatum in Carniolia, vivit tantum in sensu Abschied, valedictio. 2) Boshe vocativus obsoletus: habemus tamen vocativum familiarem: brate! Bruder!

3) Krilaz significat pennatum, alatum, alis praeditum, a krilo, ala, quod mihi videor audisse dici in nostro populo. 4) Sèl, pòſel, legatus, adhuc satis utcumque notum est. Videor autem mihi audivisse ſlápot dici, et exstitisse in precibus populi, antequam adhuc optima vocabula eliminata fuissent a quibusdam omnia modulo suo superioris vel mediae Carnioliae modulo metientibus. Sic interierunt nobis № 4. muzhenikom, nomen et finis in om; vérnik № 5. pravden, justus № 6. Rab servus № 7. bivſhi, qui fuit № 8. oni, ille, № 8. shivot, vita № 9. slo, malum № 10 (den Carantanicum abivit in dan). Etsi vivant muzhenik in infima Carniolia; om, finis instrumentalis casûs, in inferiore; vernik, fere ubique; pravden in tota inferiore Carniolia; shivot, in Igg; slo autem etiam in media et superiore eadem Provincia. 15) jega loco njega exstat et vegetat in inferiore Carniolia. 16) Slodej, mallem vertere in malefactor. 17) Sovem, voco, vsovem se, evoco, exclamo, adhuc notum est in inf. Carn. et circa Labacum etiam, ubi ajunt: tizh sove, der Vogel lockt.

Universim MS$^{\text{m}}$ adhibet *ſ* pro sh, ſ, ſh, zh. — *k* pro zh — *c* pro k interdum zh. — *ch* pro h. — *z* pro ſ, zh, s, ſh. — *tz* pro z. — *i* pro i et j. — *ng* italice pro nj. — *ſk* pro ſzh. — *ſt* pro ſht. — *ſſ* pro ſh, *cſ* pro zh. Potestas harum literarum e sensu eruitur. Scriptor videtur fuisse Italus, qui tamen mirae puritatis Slavicae amator fuit. Timuit autem scribere veſ omnis, ne Teotiscus legeret feſ, beß; scripsit ergo vuez etc. Orthographia est aevi Diplomatum Lokae et Veldes donatorum praediorum ab Ottone III et Henrico II. Imperatoribus: dialectus vero adhuc illo aevo anterior.

Cetera observabit doctus Dobrovſki, et noster Kopitar.

№ 67.

Prag 22. Jun. 1813

Bester Slavin.

Ja, die Grammatik soll vor allem gedruckt werden. Aber den Slavin muss ich doch endigen, da er bereits angefangen ist.

Gestern kam Alexandr Шишков Vice Admiral und Präsid. der russ. Akademie nach Prag, um nach Karlsbad zu reisen. Ein alter ehrwürdiger Mann, Kenner seiner und vorzüglich der altslaw. Sprache. Man hat vor, das Lexikon der Akademie wieder auflegen zu lassen. Er legte mir seine Ideen vor und liess sich meine vortragen. Humaniora fehlen diesen Leuten gewöhn-

lich und es hält schwer, mit Ihnen nach Grundsätzen zu sprechen. Kaum konnte ich ihm begreiflich machen, dass swinec Bley von swinu (swiju) abzuleiten sey. Er hatte sinij blau im Kopfe. Appendini wäre sein Mann; und er wünschte alles von dort her zu haben. Allein wie ist es einzuleiten? Über den Entwurf mag er nun brüten. Russica verspricht man mir. Hoc bene, wenn man Wort hält.

Die Pater noster werden im Slavin stehen. Dazu brauche ich die dalmatische Formel beym Verantius, die Sie mir gütig abschreiben mögen, aus d. Dictionario 5 lingu. Venet. 1595. 4. Megiser's seine habe ich endlich aufgetrieben. Ich habe wohl andere Quellen; allein zur Musterung brauche ich auch solche.

Ich schicke Ihnen den walach. Gesang, nebst einigen Briefen zurück. Rudesh seinen behalte ich noch, weil ich ihn nicht excerpirt habe.

Auf Verantius nicht zu vergessen. Noch früher muss ich das Datum von der Ofner Aufl. der slavon. Bibel haben. Ofen (annus) Tomi, forma. Nichts anders. Alle ganze Bibeln sollen sie diessmal haben. Für die carinthiaca danke ich. Est aliquid prodire tenus —

Appendini oder vielmehr Stulli muss ich ohnehin im Slavin anzeigen.

Wenn Sie die Exemplare vom Entwurf bekommen, so stehen 10 zu Ihrer freyen Disposition, d. i. 10 mögen Sie vertheilen an diejenigen, denen ich sie schicken sollte, als Bar. v. Zois. Vodnik, Ravnikar etc. etc.

An der baldigen Bestellung des beyliegenden Briefes ist mir viel gelegen. Verzeihen Sie, dass ich Ihre Güte und Gefälligkeit misbrauche.

s Bogom

Jos. Dobrowsky.

Die Correctur macht mich schliessen.

№ 68.

Wien 3. July 1813

Meister!

Den Brief an Hof. Semidominus hab' ich zur selben Stunde, als ich ihn erhielt, d. h. am Petri und Pauli Tag um $\frac{1}{2}$3 Uhr abgegeben. Das Küchelmensch war eine Stockböhmin. bravo.

Schade aber, dass der Reisende nicht in mein Quartier kam, oder doch mir zu Gesicht, so muss Raunichars svéta Masha Gott weiss, wie lange noch auf Mitnahme warten.

En tibi Verantium.

De bibliis videbo (iens ad postam) in bibliopolis, si habent catalogum, quo anno, sed ni fallor, deest annus. Non habent catalogum — doleo!

Gaudeo de Шишков et tibi gratulor.

Dic illi, me in centro hoc paratissimum esse mediatorem agere inter Orientem et Occidentem, idque eo facilius, cum jam habeam amicos Venetiis et Ragusae, et bibliothecarius sim et his rebus studeam: sed pro spesis deberem assignari alicui banchierio, ex parte Accademiae aut legationis, ut de pecunia non sim sollicitus, de honestate mea potes spondere libere, non te faciam erubescere. Cum non vacet plura confabulari (misere distinemur aestate, 7 horas bibliothecae dantes, ceteras censurae) & alios audi! et de novo charactere firmiter tandem cogita, saltem vor der Hand für uns. Talis occasio non facile redibit!

Folium cujus meminit Primitz, est insertio in appendicem Gazettae Gradecianae, loci Herderiani de Slavis, cum notis et additis Primitii ad hominem, contra Schultes etc. vale et fave

tuo

Slavino.

№ 69.

Wien 7. July 1813

Meister!

Endlich hab' ich einen Ofner Catalog aufgetrieben. Die Bibel ist 1804, gr. 8, 5 Bde (schlecht gedruckt, auf Flusspapier), überall bo, boz, kь, co; von einem ganz unphilologischen Recensor irgend einer der nächsten besten russ. Handbibel nachgedruckt? Gestern hab' ich auch dem Mösle f. 10 verlegt, um sie Ew. Hw. durch Widtmann zustellen zu lassen (für die Prolegomena, um die mich meine Landleute schon bombardiren).

Um das Papier nicht weiss zu lassen, was ich nicht leiden kann, erlauben Sie mir einige Fragen, dergleichen ich eine Menge per occasionem an Sie — mir aufschreibe, hier zu kopiren.

1) Lebt Dr. Anton in Görlitz noch, und korrespondiren Sie mit ihm?
2) ovca = ovica cf. Schweizerisch ow = Schaf im Stadler.
3) tukaj, tjekaj, an non kaj = co = ž boh.? = tuž. sicut Vindorum kaj pro de dass = boh. že.
4) wegpuchsten = wegblasen a slav. puh } in Fouquet's Romanen.
5) stapfte = ſhtapati? }
6) romeo, it = Pilger. Daher unser rómar?
7) Ofenverglinerer dicunt Austriaci ad Tajam = à glina?
8) dorice ερπειν für ιεναι, wie serbisch odlasiti für unser oditi!
9) Stumpfe dicunt Germani in Styria, cf. nostrum ſhtumfi.
10) ſhkrátel heisst bei uns der Berggeist unde? an a skriti? vix credam. Das Bergmännchen.
11) Quae lingua habet Germ. vergönnen.
12) in pro und est in vet. Psalm. versione sec., hinc nostrum in, ino, inoj.
13) Quid dicis de nostro Smodník = Schiesspulver — rustici fecerunt
14) Ugor heisst russ. Finne. Nihil ne hoc ad Ugros qui sunt finni!
15) Salzburger habent Ofen = Steinwand, et Höhle von Tropfstein = nostrae peč.
16) Sternbergs Reise nach Sch. Schemnitz nostra bibliotheca non habet, quia comes non donavit.
17) ist shator tatarisch? wie das serbische Баща und Чпфутъ.
18) in prostor et prodaj restitit et in nobis τό pro, quamquam et in his incipit prestor et predati transire.
19) znam, serbice znádem, nonne = is-na-idu cf. graec. mod. ἐξεύρω.
20) Zamurci, primurci, o in u, sic et: gre po vudo, na vudo.

21) quomodo tibi explicas pri naſ, pri vaſ pro nami? vami?

22) Sömeringberg inter Austriam et Styriam nonne est smerekaberg? revera pinos alit, et ni fallor mecesnos.

23) Weiz = Fegfeuer habet Schiltberger, hinc noster vize.

24) Lindium in Eph. Lips. № 115. anni h. recensuit certe Müller, quia et mei meminit, sed perperam.

25) Borivoj duo templa condidit s. Clementi! cf meum graecum de vita Clementis et Svatopluko.

26) Winzer nonne slavica forma?

27) pečat estne slavicum? si est, omnes pečatnicam dicant typographiam.

28) Styri dicunt keroto = veſtro což = cot' et ino so ne htéli sicut vos.

(habeo in censura precat. libellum)

Vale et fave

tuo

Kopitar.

Quid tu de Lindenlied Carintorum? remitte per occasionem, — facite PACEM! Mir vam! dicemus der Prager Friede.

№ 70.

Wien 12ten 8br 1813.

Verehrungswürdigster Meister!

Eben dachte ich, mittels Freund Fritz, mich nach Ihrem Befinden, Aufenthalt etc. zu erkundigen, als ich ganz unverhofft in Camesina's Buchhandlung die Rec. von Frank's Lichtetymologie erblickte. — Aber sonst keine Zeile an Ihren Slavin, über die Fortsetzung des Slawin, der Grammatik etc.!

Nun weiss ich wenigst, dass Sie wieder in Prag sind und schreibe daher ohne Fritzs Umweg. — Was hat mich so lange Ihres Andenkens beraubt? Hab' ich unwissend mich bei Ihnen vermessen? volens certe et sciens in te peccare nunquam possim.

ergo nolenti et inscienti facilius ignosces. Lieber will ich glauben, dass die nahen politischen Neuigkeiten Sie so ganz beschäftigt, und leider auch zerstreut haben. Auch mich hindern sie an länger aussehenden literarischen Projecten. Morgen schreibe ich nach Laibach, seit 10. Aug. wieder. Vodniks Lexicon wird auf Pränumeration angekündigt, en exemplum, quid dicis de re-sonamento et methodo? Sed dum aliquando tandem existat impressum inventarium, jam ceteri judicabunt pro Vodnik, sicut Tu perbene de Frank annotasti! Die Raunicharsche sv. Masha und perpomozhik Bogá sposnáti habe ich nun, nach vergeblichen Harren auf Privatgelegenheit, dem Camesina zur Expedition an einen der Prager Buchhändler für Sie übergeben.

Duhovshiniza ist ein Pendant zur pokushina. Die Herrn haben die formatio vocum noch nicht recht studiert, et vocalem credunt gleichgültig adsit necne, et ubi, duhovsh'n'za dicit kmet; grammaticus ergo bonus scribit duhovshniza, omisso priori i. Nonne? Primitium bene et acriter recensuerunt in W. Lit. Z. fine Augusti. — Apropos, bekommen E. Hw. die W. Lit. Z. richtig? und haben Sie die letzten Annalen bekommen? —

Etiam serbskih novin isdatelji hic decrevere ex cras tibi unum exemplar gratis mittere, dignare contra et tu illos en malo recensere in epistola, quam ad me scribes. Sunt juvenes, sed linguae suae nimis rudes! Spero tamen, cum non sint mali ingenii, meliora in dies. Hoc anno vix te videbo. Vin' remittam gramm. slavicae folia communicata? Auf den Fall nähme ich (mit Erlaubniss?) wohl eine Abschrift. An fors retineam dum continuatio accedat, ut hic imprimatur?! Quid Slavinus? Quid deutsch-böhm. Lexicon?

Quid Шимkov? Possesne Tomsae lexici exemplar saltem unum carniolano cuidam procurare? Linde polonica misit, quae interim apud Bandtke expectant et vice versa commissiones amplas dedit pro Cisdanubianis. Tu ne nil Čechici habes quod recenseas? (praeclare francum recensuisti). Sume saltem Hromad-

kae Nowiny in manus et recense, si placet. Vale et mei tandem aliquando memento.

Kopitar.

Nonne tibi notum opus aliquod, quod, ut Hauptmanni grammatica, nomina locorum per Saxonias slavica corrupta a Germanis, restituat? Piget me in nov. serbicis corruptelas illas legere pro veris nominibus.

№ 71.

Prag. 17. 8ber 1813.

Theuerster Slavin.

Da ich vermuthen konnte, dass Ihnen Hr. Hanka meinen Brief schon übergeben habe, der aber später erst ankommen wird, so begleitete ich die eingesendete Recension mit keiner Zeile. Auch versicherte mich der schmutziggeizige Verleger Herrle, dass er an Sie mehrere Slovanka abgehen liess. Ihm zu Gefallen musste sichs der Slavin gefallen lassen, in ein Mädchen verwandelt zu werden. Daran ist aber, wenigstens mir, nicht viel gelegen, hätte er ihr nur ein weisseres Gewand geben lassen. Mein Wunsch wäre, dass der Inhalt in der n. Lit. Zeit. angezeigt würde, etwa so, wie im Buche selbst. Wollte man etwas daran tadeln, so kann und will ich es nicht hindern. Gegen Lob möchte ich eher protestiren, aus guten Gründen.

Dass ich sehr zerstreut (nicht so beschäftigt) bin, haben Sie wohl errathen. Vodnik soll nur an die Arbeit gehen, aber er soll die Composita, die etwa leicht verstanden werden können, nicht zu sehr häufen. Bey Zeiten sollten Sie ihn erinnern, dass er bey den compositis, wie bei satrem nicht tri, treti, terel, tert etc. bey abbacken, nicht pezhem, zi, kel, zhen u. s. w. hinzusetze, wohl aber beym simplici, wenn es die abweichende Formation nöthig

macht. Bey ganz regulären möchte er es wohl selbst nicht thun.

Wie oft soll das S. die Fische im Anhange wiederhohlet werden? In der Vorrede kann diess einmal gesagt werden, nicht bey jedem Fische. Wäre mir das Blatt, wofür ich danke, eher zugeschickt worden, so hätte ich einen Auszug der Slovanka einverleibt. Haben Sie doch die Güte mich als Pränumeranten zu melden und das Geld für mich auszulegen, und eine andere Zahlung an mich zu weisen.

NB. Die W. Lit. Zeit. bekomme ich nie, vom 1ten Blatt bis zum letzten. Von den letzten Annalen auch kein Blatt. Wenn ich erstere lesen will, muss ich zu Posselt gehen. Bequemer wäre es, wenn ich sie selbst besässe.

Tomsa's Wörterbuch, (1te Aufl. mit dem latein. und teutschen) ist nicht zu haben, ausser von ungefähr; wohl aber ist die 2te Aufl. ohne latein von Tham bis O, und von Tomsa besorgt, hier, und gewiss auch zu Wien zu haben.

Die serbische Zeitung wird mir gar lieb seyn. Von der böhm. habe ich nicht drey ganze Blätter gelesen, wiewohl sie manches lesenswerthe enthalten soll. Ich hätte ihrer in der Slovanka gedenken sollen, wenn ich nicht hätte abbrechen müssen, wie Sie es an den Vaterunsern sehen werden.

Von Linde erhielt ich mancherley. Er verlangt meine Meynung über seinen Versuch, cyrillisch-russische Lettern unter die lateinischen zu mengen. Hier liegt eine Probe bei, № I und noch eine zweyte № II von einigen Studenten. Wenn ich alle gemachten Versuche von Popowitsch bis jetzt zusammenhalte, so vergeht mir die Lust, etwas hierin zu entwerfen, das Beyfall haben würde. Für ein Volk, das erst zu schreiben anfinge, wäre es leichter. Шишков äusserte sich hierüber so: was braucht ihr euch die Köpfe zu brechen, nehmt unser Alphabet an. Auf die Einwendung, dass selbst einige Russen mit lat. Lettern zu schreiben Lust hätten, war die Antwort: solchen Leuten soll man die Köpfe abschlagen (durch den Henker NB.). Diess denationalisire

ein Volk in der Folge. Reden Sie mit solchen Kopfabhauern, ich lasse es bleiben, für einen so grossen Ketzer ausgeschrieen zu werden. Jederman soll man heucheln und jeder will ein Wort mitsprechen. Qua Bohemo licebit mihi ſcribere č, š, ž u. s. w.

In Hoffmanni script. Lusatiae werden Sie die slaw. Ortsnamen finden. Wir nennen Dresden noch immer Drážďany, Bautzen Budissjn, Breslau Wratislaw. Die Russen kennen uns nur unter dem Nahmen Boëmec, nicht mehr unter d. N. Čech, wie ihr Nestor ehedem. Periit Gloria nostra, vestra. Doleo.

Sie erhalten mit der Slovanka Sternbergs Reise für die kais. Bibliothek, die mir den Einband einst ersetzen kann.

I.

Od ſłowa ząb pochodzi bezzęby, jak od dz'eci bezdz'etny. Чapka ma zw'ązek ze ſłowem чepić, zaчepić, jak щўpce, ze ſłowami щўpnąć, ищўpnąć. Щep iest zřódłem ſłowa zaщepić; шewc abo шw'ec pochodzi od шўcia. Жaba, жabka iest zw'cřątko wodoz'emne, ztąd жabin'ec.

II.

Prozije serou noç v hládeчku pri
zpгevu v gáji rózovém.

з = ж, ѕ = ш, ч = ч, г = ь, ге = ѣ, h = χ, g = h aut r

№ 72.

Theurer Slawin.

Lieber wäre es mir, wenn ich mich selbst bald zu Wien stellen könnte, als dass ich andere Leute empfehlen soll. Der getaufte Jude Wolf ist ein Kenner seines Hebräischen; könnte man ihn nicht zum Schreiben an der Bibliothek brauchen? Wenigstens können Sie ihn als einen hebräischen Corrector bey einer Druckerey empfehlen.

Vodnik's Ankündigung nahm mir Шишков mit, der zum Kaiser nach Frankfurt reiste. Könnten Sie mir nicht eine zweyte schicken? Nächstens sollen Sie etwas Böhmisches erhalten. Meiner

Slovanka schäme ich mich Ihres schlichten Anzugs wegen. Sie finden hier noch zwey Blättchen, die Ihnen gehören.

Wenn Sie mir die Epistel und das Evangelium, die am 23. Sonntag nach Pfingsten gelesen werden, = Matth. IX, 18—26 aus dem Zoisschen Missal (nur krainisch orthographisirt) schicken, d. i. verschaffen könnten, so will ich das Alter desselben genauer bestimmen. Der Eile wegen muss ich schliessen und Ihnen ein proščajte sagen.

den 14. Nov. 1813. J. D.

v. Prag

Herrn Herrn Jerney Kopitar Scriptor an dr Kais. Hofbibliotek. zu

Wien.

№ 73.

den 22. Dec. 1813.

Werthester Slavin.

Ich habe Ihnen den Empfang durch Widtmann zu melden von der W. Lit. Zeit. bis September inclusive — Lassen Sie doch auch die folgenden Monate für mich beylegen. Placuere multa — praecipue Slavicae quaestiones variae.[1]) Aber Tót von to to S. 104, wie unwitzig! August S. 1088. «scheint die nämliche Legende zu seyn» minime die nämliche, sondern der Russe benutzte sie.

S. 152 Intell. ad tovor. Tovar ist Russ. die Waare, merx — also wohl auch thesaurus etc.

S. 85 Intell. bistriza — bene — wiewohl bystrica eben kein Diminutivum ist.

Ist denn Jankovich's Magyar Szö-Nemzés, Pest, 1812. nirgends angezeigt?

1) Vergl. Kopit. Kl. Schrift. I. 146—181. V. J.

S. 103. Jun. 5—6 Millionen Illyrier! Ich möchte die Rechnung nachsehen. Böhmen, Mähren, Slowaken rechnete ich 5 Mill. Hrn Recensenten v. Engel war es zu viel.

Die Slovanka ist zu Jena gut aufgenommen worden. Ein Freund von hier hat sie dort aufgeführt. Wenn man Freunde zu Recensenten hat, so fehlt es nicht an Complimenten. Ferner erhielt ich Bohadschi's Wlachische Grammatik, die nun H. Posselt liest. Soll ich sie recensiren?

Endlich die Mafha und Perpomozhnik, wobey die Herren eine grössre Auslage machten als nöthig war. Wie soll ich ihnen danken? Ravnikar's Vorrede hab' ich gelesen. Bene philosophatur.

Einmal musst' ich auch den Serbischen Zeitungsschreibern antworten. Haben Sie doch die Güte Ihnen diesen Brief zukommen zu lassen. Wenn Sie schon im Besitz von der Slovanka sind, so mögen Sie ein Exemplar für den Recensenten, und eines an die Serbier abgeben lassen. Multa collegi pro Syntaxi Gramm. slavicae, edenda proximo vere. Wenn einem die Recens. auch nur viel Zeit geben könnten.

№ 74.

Wien 26. Dec. 1813.

Verehrungswürdigster Meister!

1) Tam diu non scripsi, quia — non te quidem ipsum, sed saltem Hankam in dies exspectabam, sed video et ipsum te imitari et toties promissum non venire, quare, Thomas ipsissimus factus, non amplius audiam, donec videro.

2) Wolfius paternam industriam servavit, omnesque jam hic et doctos, et divites et potentes novit, quare non peribit, imo ascendet in altum, mihi autem non probatur, quanquam feci tua causa quae potui et consiliis juvi.

3) Slovanka indicabitur Januario sequenti 1814, tu suspiciere, Verleger vapulabit.

4) En tibi novum folium Vodniki, plura mitterem, si occasio esset, sed vix incipiet Vodnik his temporibus. Ravnikar dedit commissionem pro novis typis hic mittendis, ut lexicon et biblia incipiantur, qua occasione noviter inveniendas vult adjungi! O te Cunctatorem (qui restituere deberes rem)! Ergo in me cadet ille labor, qui voluntate te supero, sed cetera suspicio non assequendum. Quin venis? Sovich te adhuc hic exspectat, Japelii gramm. remissa. Graeci volunt novam typographiam erigere, item Arabia Arida, serbica jam stat, invanum reclam-авшая pestinensi, omnia vigent, te exspectant, tu dees et tua grammatica.

5) Video non sine voluptate, Leibnitium de alphabeto universali, ut me cogitare (Operum tomo VI.), incommodum dicit polonicum, ergo et bohemicum.

6) Missalis locum habebis proxime.

7) Serbi, ut sunt juvenes, responsum a te exspectabant. Sufficiet in epist. ad me illorum meminisse. Sed si cum calamo legisti, velim annotationes mecum communices pro recensione. Sunt boni et quotidie se emendant et recensionem versam in suas novinas insererent, ad conversionem Macaronistarum inter suos, quales et ipsi non penitus desierunt esse. Nunc dicunt se non audere pure prosto scribere, ne nimios macaronicos subscribentes offendant, sed insertis criticis sensim roborabunt bonam caussam.

8) Quam solus tu mihi etymologus, monstravi in recensione historiam Vlachorum Dni Majoris, de qua audire velim judicium tuum. Wiener L. Z. № 98.

9) Fac, absolvatur tua grammatica slavica. Quam Germani nunc emerent! sine illa non possunt slavica discere! Fac absolvatur et imprimatur!

10) Imprimitur nunc hic et Telemachi versio serbica.

11) Fac absolvatur. fac absolvatur. fac absolvatur, f. a. fac absolvatur, sed non desine favere urgenti, flagitanti

Slavino.

PS. Ravnikari s. masham et perpomózhik et B. gramm. Vlahicam spero te accepisse.

(In margine:)

12) Quid tu de Katancsichii Croatia-Carantania et de Potockii fragmentis, ex Carniola deducentis Polonos!

№ 75.

Meister! Wien 15ten Jan. 1814.

Ja doch! recensiren Sie die wlachische Gramm. Zwar hab' ich Berichtigungen und Verbesserungen (supplementa) von einem illas, der hier medicinirt, aber keine Rec. comme il faut. Wenn Ew. Hw. mir, wie ich hoffe, bald was schicken, so werde ich Ihres vor, und das nach drucken lassen, ut ex omni parte illustretur res rara. Besonders bäte ich über das Alphabet und Schreibung ein Musterwort fallen zu lassen. Sie (sogar Nichtunirte nescio quo instigante) sind beim Kaiser eingekommen, dass er die lat. Buchstaben befehlen soll! Judica quae ad hoc dico № 98 der Wiener L. Z. et si vera sunt confirma tuo judicio. — Serbos mirifice es consolatus tua epistola; proximo folio statim annunciarunt se loco ть imposterum adhibituros literam vere serbicam ħ. et hoc gestierunt quod Petropolin iverit folium, ibi enim Jerusalem horum hominum, quos inepti hi nemci, nec catoler dignantur. — Sed quamquam ad 500 habeant praedembis, primo quod nimias ephemerides alias solvant, cum Hromadko nullam, tum quod détails géographiques dant hominibus, quibus nulla mappa. Accusant, sicut Graeci et Vlahi, populares suos, et hi scriptores magis... tamen meo judicio iliacos intra muros peccatur quam extra. Da bona, ex omni parte bona, et non deerunt emtores. — sed sunt juvenes, et ego, etiamsi vellem, non

possum juvare alto et angusto quartiero in ipsius meis rebus impeditus. — Sed dabit Deus his quoque finem.

Carniolani miserunt pecunias, ut novos sibi typos a Straussio nostro curarem et nostros adinventos simul! En quam illi te resolutiores! Sed heu! nunc solus haec aggrediar pro aeternitate? Quam te vellem hic esse!

Dic sordido Dominulo, me, si $1/_3$ rabat dederit, ut est librariorum mos, 12 exempla Slovankae adhuc emturum esse. Tu fac ut totidem Entwurf habeam. Omnes queruntur de formato inaequali Slavino et de indigno habitu Slovankae, cum tamen puella ornatior potius deberet esse. Mitto f. 33 pro 20 exempl. octobri mense a Dominulo acceptis. Vale et favere ne desinas

Slavino tuo.

PS. Linde f. 1500 WW. assignavit pro emendis Slavicis (in quibus deest hic Gram. tua utpote optima, ergo mittat Herrl). — Hoc idem quare non et Academiae nomine committeret mihi Шimkov?

---

de Vienne

à Monsieur Mr l'Abbé Jos. Dobrowsky membre de plusieurs Académies

Prague

№ 76.

Viennae 19. Jan. 1814.

Dobrovio magistro Slavinus S.

Literas spero te meas 15 h. datas recte accepisse, et petitis annuisse; ecce supervenit altera epistola similiter petitoria sed minus molestans ut quidem spero.

Linde mihi debitos sibi ab Ossolinio f. 150 per menses 8 assignavit pro libris emendis. Emi aliquos primis f 200. — sunt lexica praesertim et gramm. — Velim scire an Slavinum, Ent-

wurf et Slovankam tuo dono habeat Linde et Bandtke, an careat. Si hoc, mitterem ego hac occasione, item lexicon tuum germ. boh. (ubi nunc jam est, ad quam literam? Hromadko ventosus dixit finiri proximum, sed saepe mentito non credo), item Tham et Tomsa, cum priorem tantum habeat. Si ergo scis, per te non habere, dic aut fac dici Herrlio, ut mihi quanto citius mittat singula exempla (praeter nuper per te petita), et cambium super me tiret.

Petit Linde et Matthaei Gram. lusatic., Ticini principia linguae vendicae, Haužteni Svotlik vocab., Frencelium de originibus, Hauptmann gramm., Megiseri Dict., Frisch programmata, quorum omnium tu saltem nonnulla Pragae ab amicis (Tomsa?) aut in Tandelmark poteris procurare. Dicit Linde se id agere, ut polonicam ex sororibus dialectis explicet et ditet, inimo et ex turcica et si Diis placet hebraica, ut nosti. Si sobrie et dobrovice id faciet, amabimus, sin minus, ridebimus. De hic hactenus.

Veni nuper ab Ossolinio missus ad Engelium, brevi reversum ex Hungaris post iteratam anni absentiam. Dixit se nachholare literaturam, et inter alia non sine scandalo videre, Valachum Majorem libatis vix literis jam superbire, et recensentem quem ante scivit ex me ipso me esse, aliquantum incipere keck esse. Respondeo me non putare illum se pro Ste Nytouche haberi velle. O, non renuo contradictionem, sed mit Mass. Respondeo iterum mihi unum Mass esse rationes, non personas. Tum lenius paullo questus, quod βολογος pertendam cum Schlözer nil commune habere cum волога, cum tamen Engel ex Lindii D. 17, 20, 21 possit probare g = h = ch, et inde e волога fieri волоha et волоcha, et inde воложскій = воложан et hac falsa etymologia ductus infelix ille super Preisfrage Acad. Petropol. Was verstand Nestor unter Wolochen in loco illo, Longobarden, Römer, Bulgaren oder Walachen (debuisset acad. addere oder Gallier, quos revera secundum te intellexit) conscripsit 3 Bogen, qui tardius arrivati remissi sunt sine honorario, et

quos hucusque nullum journal voluit accipere, hos me rogavit, ut redact. nostri Intell. Bl. commendarem, quo audiretur et altera pars. Ego tradidi nec commendans nec vituperans, indignum me ratus utrumque, ergo fors imprimentur. Sed in hunc casum velim, tu pater optime, dicas breviter sententiam tuam, ut dirimatur lis tandem, nominatus aut anonymus, postquam legeris in Intelligenzblatt der L. Z. Engelianam diatribam. Audio Schlözerum filium eodem deliramento praemium accademiae petrop. tulisse! errat ergo et concilium (i. e.) referens concilii. — Engel ipso Lindio abutitur, quanquam et si recte uteretur, non mihi oraculum Linde. Tu esses, si quis omnium! Engelius Valachia Rubruquisianâ — in Asia innititur. In quem, inquit, tu saccum hanc abscondes? in illum, respondeo, ex quo primus protulit Rubruquis. Recte spero. Vale et te para ad rem decidendam.

Faveque

Slavino.

№ 77.

Wien 24. Jan. 1814.

scripsi partim mane a lecto, partim in bibliotheca.

Magistro suo Slavinus S.

Vereri jam incipio, ne molestae tibi sint tot meae epistolae. Sed velim ex una parte ephemeridibus nostris recensionum bonarum inopibus succurrere, ex altera Schlözeri Nestora, quem his diebus relegi, nusquam hucusque comme il faut recensitum, nosque exspectantem, a te ordentlich rezensirt videre. Nil officit, quod est vetustior pro Litt. Z., et ego et lectores malunt bona stara, quam mala nova. Nec dubito, te multa jam observata in chartis tuis habere. Immo et sine his brevi optima recensione defuncturum. Schneider hellenista Braslaviensis expresse petiit

talem recensionem. Et subscribe te, si placet. Forliazi et Koromci grati erunt, et de Vlachis rectificabis ipsum Schlözerum, nedum Engelios. Est ne tibi Schlözeri filii diss., coronata de Volochis, quae tamen falsa. Posses et Mülleri Nestora adjungere, ut et scrupulosis anni observatoribus fiat satis. Ubi nunc Müller? Video illum pro Hallensi laborare ex omnibus, et recensuisse & Jahni nostri hermeneuticam! Reprehendas Schlözerum et de Pannonia ex mente fabulatoris Anonymi Engeliani ultra Danubium porrecta. An recte judico? Quid est Schlözeri Vorderpannonien? Haec et talia multa jam fecisses, tu si hic esses. — Quid tu ad hanc meam ratiocinationem: faceres tibi dari unum duove cubilia in domo Sternbergii tui Viennae, privatus, et slavica unumqu(e) alia, me ministro, prodirent. Juvares et Hromadkum ventosum tuo consilio et critica. Ita res slavica optime staret, et ipsa tua cassa rideret de honorariis amplioribus, quam sunt Herrliana. De mea felicitate taceo.

Quid, Шimkovio non amplius es loquutus? Quare, si sapit, Academia non me facit socium suum centralem pro libris in Adriatico orbis slavici extremo? Esset operae pretium hoc proposuisse Шimkovio.

Labacenses urgent me de literis novis. Utinam tu hic esses! pro vocali muta sumam ъ vlachicum, non y, ne vobis obsim, et quia ъ exacte respondet nostrae vocali in dìm, sìr, imo et in mozhàn, tìrd, smrt, vestrum autem et polonicum y propius i accedat, et suo tempore pro ы russico serviet. ж vlach non assequor quare sit inventum, cum plane uy aut ъy sonet, sicut ы dicunt sonare. Quid tu de his? reprehendes & Schlözerum de Vlachis linguam secundum illum plane propriam habentibus. Ego et reprehenderem de Pannonia erwiesen non slavica. Ubi est erwiesen? Katancsich habet inter multas nugas, quaedam et vera, et ego possem nonnulla addere, ut est nostra misa (mensa) pro slavico stûl, et sem zhlovek pro vestro čelowěkem. etc. Si ы recte pronunciato gloriamini vos Nordici, nos rjeka rectum, a vobis in rzeka corruptum opponimus! te ipso probante.

De Valachorum articulo postposito nihilne tu an das Schwedische cogitas? Est mihi praeclarus Valachus hic, quoad ingenium et voluntatem, sed rudissimus criticae etymologicae; erudiam quantum valebo. Tu velim ex Molnario et Bojadio voces nec romanas nec slavicas, nec ungricas colligas et in recensione quaeras (aut si scis, dicas) cujus linguae sint aut esse possint. Magnum id erit in hac re promovimentum. Sed timeo ne succenseas tot petenti. Petis autem ab opulentissimo et liberalissimo. Vale et me amare perge

Slavino.

Faciam tibi mitti et Annalen 1812.

Serbi mei, 500 emtoribus, non sunt contenti, juvenes sunt, nec sciunt, qua re maxime opus in hoc populo, & difficile est, juveni consulere, quum vix si ipse faceres quae consulis, juvetur. Ultra posse nemo —.

PS. (Dederunt mihi nunc in bibliotheca munus gratum, duplicata eliciendi, qua occasione slavica quoque omnia, et quae me interessabunt, mihi enoto. Vale et fave. Bibliothecarius Monachius, Scherer est ne Benedict. qui Nestora primus verterat? responde ad hoc si scis, interest mea —

---

de Vienne,

A Monsieur Mr l'Abbé Jos. Dobrowský membre de plusieurs académies

à Prague —

№ 78.

Werthester Slavin.

Auf den Brief vom 24ten von Schlözers Nestor verlangen auch die Jenaer eine neue Recension. Natürlich haben Sie den Vorzug, nur muss ich dazu Zeit gewinnen. Denn ich habe alle

Hände voll zu thun. Bohadschi ist hier beygeschlossen.[1]) Deme aut adde pro lubitu. Nolim tamen ut prorsus alia dicas. Müller ist in Preussen auf einem kathol. Gymnasium zu Marienburg. Er wünscht sich wieder zurück. Jahn's Hermeneutik hat er schwerlich recensirt. Durch ein grösseres Honorar lasse ich mich nicht nach Wien locken. Das Schreiben für den Druck ist auch nicht meine ganze Bestimmung. Hierüber cum Vindobonam venero.

Шimkov kaufte mir Temleri Dictionarium (Slowanka S. 230) ab und reisete seinem Kaiser nach. Er schreibt nichts. Wenn er zurückkommt, so wird er mir, oder durch mich Ihnen Commission geben.

Mit den neuen Zügen bitte ich noch ein wenig zu warten. ъ für den stummen Vocal kann ich nicht billigen. Wenn Ihre muta in andern Dialekten ein fixer Vocal ist, wie in dim, fir, so sollten sie diesen aufnehmen und bezeichnen, oder unbezeichnet lassen; trd, smrt aber sollten Sie ohne Vocal, wie die Böhmen schreiben, oder wie die Croaten têrd, smêrt, oder simili aliquo modo. Das ж (Vlachicum) ist æ, d. i. ein engeres a; cæne, canis. Im Macedonisch-walachischen finde ich a : cane.

Euer misa ist altdeutsch masa.

Der arme Katancsich! den Mann sollten Sie nicht nennen. Ob Slaven im Norden zu Hause sind, muss historisch ausgemacht werden. Die Byzantiner sagen es alle, was Sie in der Slovanka S. 80, 81. (trans Danubium sua in regione) lesen können. Ihr misa borgten Sie den Deutschen ab; ſem zhlověk sagen ja auch wir, nicht člowěkem, denn diess wäre ja nur polnisch. rjeka sagen die Slowaken, Wenden und Russen (et olim Bohemi ipsi).

De articulo postposito dixi, quid sentiam in ipsa Recensione. Was im Wlachischen nicht romanisch ist, ist wohl griechisch, slawisch, auch ungrisch, türkisch, und was nicht eines von diesen ist, mag wohl bulgarisch seyn. Vom Hämus zogen die Wlachen

1) Vergl. Kopitars kl. Schriften I. 320—322, wo abermals die Arbeit Dobrowskys zwischen die Sachen K. gerathen ist. V. J.

in die Bulgarey, wo sie sich vermehrten, von da erst über die Donau u. s. w.

Nescio, qua re juvari possint Serbi novalium compilatores.

Scherer zu München ist viel jünger als der Bened. Sch. zu Tübingen, wo er einen französ. Sprachmeister macht.

Br vom 19ten Jan.

Für Linde habe ich nur Megiseri Diction. finden können. Erste Auflage 3 f, der Klagenfurter Nachdruck 1 f 15 x.

Den Entwurf muss er schon haben, nicht aber die Slovanka. Wenn sie an Bandtke etwas abschicken, so bitte ich eine Slovanka von mir gratis beyzulegen. Alle wendischen Bücher habe ich dem hiesigen wendischen Seminarium geschenkt. Sonst könnte ich mit allem Verlangten dienen. Wenn es Zeit hat, so will ich Hauptmann, Swotlik kommen lassen. Linde bat mich, ihm alle errores crassos und lappas anzuzeigen; ich that es zum Theile in einem Briefe. De Valachis Nestoris data occasione sensa mea exponam.

Br. v. 14. Jan.

Das A. 89 der W. Lit. Z. kann ich noch nicht lesen, da ich nur den Novemb. habe. Ganz recht, dass die Krainer neue Zeichen haben wollen. Wer wird es Ihnen aber nachmachen. Die Polen wollen nicht das böhmische Schreibsystem annehmen, wir nicht das Illyrische u. s. w. In der slaw. Gramm. will ich mir (NB mir) wohl helfen. Was andere thun wollen, kümmert mich nicht. Mein Kopf ist mir doch zu werth, als dass ich mir ihn sollte einer Ketzerey wegen abschlagen lassen. Ganz gut, wenn man bis zum Hörbaren (zur Onomatopöie) zurückgehen kann. Aber diess ist nicht immer möglich, und die wahren Gränzen sind leicht überschritten. wařeka, Kochlöffel, ist von variti, diess von wru, wrieti, sieden, kochen (neutrum). Hier ist wohl wr, *wr* der Laut des kochenden Wassers. Allein rozumieti ist aus roz und um; wer will mir sagen, ob u oder m das Hörbare geben soll. Man bleibe also bey der Sylbe um und bekümmere sich blos um die Bedeutung. Mysl ist von mys, weil der Gothe mi-

ton, der Lateiner mens, ment-is, hat; also ist mys = mit, Muth, Gemüth u. s. w. Dem H. Hromadko bitte ich zu sagen, dass er *ou* in budaŭ, rukau, ſwaŭ, nicht für meine Orthographie ausgeben soll. Das ou für au empört alle Böhmen. û möchte ich vorschlagen, weil die Böhmen wirklich auch ehedem ù für au schrieben. Wenigstens würden die Slowaken damit zufrieden seyn.

№ 79.

Vindob. 9 Febr. 1814.

Magistro Slavinus S. P.

1) Ergo Schlözeri recensionem exspectabimus cum maximo desiderio, respicies et Müller et Ewers (jam ob tom. 5).

2) Cum Vindobonam venero! Ecquando tandem!

3) Шiшkov estne idem, de quo Schlözer ut hofratho narrat in autobiographia, se cum illo habitasse per aliquot hebdomadas, laudatque ut bonum caput.

4) Lubens exspecto mit den neuen Zügen, dum ne frustra. Urgent vero Carniolani, quoniam sunt in via Herculis. Aut nunc, aut nunquam, dicunt.

5) Lege praef. Evers de characteri russico latino intermixto, pro qua re citat Storch, quem hucusque non vidi. sed sat rudis est Ewers. Тшuden scribit pro Чuden, et tamen Tatiщev. Quid tu de Oskold et Dir Ungaris? Cum ex Valachia Ungaros allicient, monebunt cohabitasse jam olim se, Chazaros, cum Ungaris et bene fuisse. Quamquam politicum usum non curo, dummodo vero innitatur.

6) Leges in Schlegelii museo (Dec. 1813) Kozaki lamentationem de orthographia germanica et teutonicis in genere, rem simplicissimam detorserunt inepti.

7) kъ̀п dicimus, genit. kupa; sъ̀r — gen. síra; dъm, dima; ogъń, ogńa; зajъc, зajca; sicut gracco πατήρ gen. πατέρος et patrós, quare vocales non mutarentur?

silъn gewaltig, valde differt a silen gewältigt } prorsus opus est nobis vocali muta,
мочъn stark » » » мочen genetzt } si autem in uno dim, sir scribes, quis ponet obicem Пухмiris vestris et nostris?

8) Vlachi Ж, saltem quos ego audivi 4, ut uy pronunciant, ex latino a plerumque, sed ex e, i, u ortum.

9) Gratias de masa, quod et Vlachi habent. NB. recensioni tuae ni

addidi, nisi notam redact. de articulo, non solum in un spre sace sed & in aliis videntur slavice cogitata verbotenus latine reddidisse, mi se pare = mi se sdi nostro; mi se miro = se zhudim,

10) Sed Scherer Monachinus ediditne quid? fac mihi dici per Herrl, inclusâ, si aliter minus vacat.

11) Jarnik scribit Gailthalenses motovidlo dicere etc. et wydati! & multa talia.

12) Imo vero fac venire 2 Swotlik et 1 Hauptmann et si quae videbuntur alia pro Linde et me.

Fac omnia solvi ab Herrlio, una cum Megisero fl. 4, 15, et ille a me recipiat quam primum voluerit, modo sciam quantum debeam.

Herrn Abbe Jos. Dobrowski Prag.

№ 80.

Februar 1814.

Werthester Slavin

Sie erhalten durch Herrle das Verlangte. Ich legte 12 Glagolitica gratis bey, und 6 Pravopis zum Vertheilen. Die servischen Novellisten sollen doch meine Erinnerungen prüfen. Ich kann nicht wissen, wie weit diess oder jenes angeht. Sagen Sie ihnen doch, dass sie an die russ. Akademie durch die Wiener Gesandschaft schicken könnten, was sie schicken wollen. Sollte Шимkov über Prag zurückkommen, so könnte es durch mich geschehen. Sie glauben nicht, wie ungern ich daran gehe, meine Meynung über das neue allgemeine slav. ABC frey heraussagen. Eigentlich aber ist es nur meine Stimme (Votum). Wenn Sie diese beysammen haben, mögen Sie es versuchen. Şişkow's votum kennen Sie. Dabey verliert man den Kopf. Aus den roth eingeschlossenen Zügen werden Sie meine Stimme erkennen. Für ſ möge man auch ȣ, ȣ wählen. Auf dem Zettel finden Sie die Vorschläge eines Calligraphen, dem ich alles vorhergehende, auch Ihres Popowitsch's Gespenster von Lettern, vorgelegt habe.

Der erste Erfinder (Cyrill) hatte ein leichts Spiel. Alles musste annehmbar seyn. Aber verwöhnten Sündern ist schwer predigen. Beym Durchlesen des Decembers stiess ich auf manches, das nicht ganz unberührt bleiben sollte. Machen Sie Gebrauch davon, was Sie hier beygelegt finden. Von Tuhutum[1]) sollen die Slawen Tót heissen, risum teneatis. Diesen Einfall hat mir von E. schon längst mitgetheilt. Es ist gut, manches nicht zu wissen. Am Besten gefiele wohl Tót von Tat Dieb, denn die Slawen sind lauter Diebe, oder man hält sie dafür. Wenn man δεσποτης mit gospod vergleichen darf, so wird wohl zuletzt Tót nichts anders seyn als Got. Heissen doch die Slawen auch Wenden, weil sie der Wenden Wandalen Länder bezogen. Warum nicht auch Gothen? Theseus Ambrosius nennt noch im J. 1539 die[2]) — — —

Endlich habe ich die Recens. N. 98 gelesen, wogegen nichts Erhebliches zu erinnern ist. Auch wird meine Rec. der Walach. Grammatik sich mit dieser wohl vertragen.

Decemb. S. 1679. Über die Recension von Bandtke's primis Cracoviae incunabulis einige Anmerkungen, die ersten slavonischen Buchdrucker betreffend.

Für na ljeto muss in der Schlussformel i a, (на), d. i. und erstes Jahr, gelesen werden. Der Czasoslovec vom J. 1491, wovon Durich in seiner Biblioth. Slav. S. 125, 126 redet, ist nicht dasselbe Werk, wenn es gleich derselbe Drucker Schwantopolt Fiol und in demselben Jahre druckte, in welchem der von Bandtke beschriebene Osmoglasnik ans Licht trat. Man liess in demselben Jahre mehrere Kirchenbücher zu Krakau auflegen. Das älteste slawische Werk, das Backmeister aus der Krakauer Druckerey anführet, ist auch vom J. 1491, ein Psalter, wie er es nennt. Er scheint den Czasoslovec (bey den Lateinern ein Horologium, Breviarium) für einen Psalter angesehen zu haben. Vom Czasoslovec können wir mit Durich ein Exemplar in der bischöflichen Bibliothek zu Munkacs nachweisen. Wo mag wohl das Evangeliarium (die vier Evangelien) bey Durich Bibl. Slav. p. 125, welches Hans Biehner von Kronstadt dem Drucke übergab, gedruckt worden seyn? Ich glaube ebenfalls zu Krakau um dieselbe Zeit.

Der Osmoglasnik (Oktoich, Oktoichos) kam auch 1493 in 4. heraus.

---

1) Vergl. Kopitar's kl. Schr. I, 181, wo diese Notiz von Dobrowski herrührte. V. J.
2) Hier fehlt ein Blatt. V. J.

Die Ausgabe besorgte der Mönch Makarius von Montenegro, auf Befeh des Georg Zernoevik von Zernogora (Montenegro). Caraman gab das Jahr 1474 falsch an. Der sel. Pastor Ribay sah ein Exemplar davon zu Ofen, und von ihm rühret die Nachricht her, die Durich dem sel. Denis mittheilte. Durich las für Tzernogorae in Ribay's Briefe unrichtig Tzernogaviae. Denis in seinen Lesefrüchten schreibt daher unter dem Artikel Maittaire N. 15. 11 Joannis Damasceni Octoichos lingua literali Slavorum, characteribus cyrillicis, editus a. 1493. Tzernogaviae (Tzernichoviae?) per Georgium Tzernoevik. Ex indicatione cl. Fortunati Durichii. Diess geschah durch mündliche oder schriftliche Mittheilung, nicht in Bibliotheca Slavica. Panzer schrieb es dem Denis nach und so ward durch einen Missgriff aus dem Lande Montenegro ein Druckort Tzernogavia (Tzernichovia). Da bald darauf mehrere Bücher für die Servier zu Venedig gedruckt worden sind, so glaube ich nicht, dass diese Ausgabe vom J. 1493 in 4. zu Krakau erschienen sey, sondern halte Venedig für den Druckort derselben. An Czernichov in Russland ist hier gar nicht zu denken. Der Oktoich ist eines der viel gebrauchten liturgischen Bücher, dessen slaw. Übersetzung etwa schon ins neunte Jahrhundert fallen mag. Kein Wunder also, dass man damit den Druck slawischer Bücher an zwey Orten fast zu gleicher Zeit, Krakau 1491, Venedig 1493, anfing. Wie konnte der Hr Rec. fordern oder wünschen, dass Hr Bandtke dargethan hätte, dass die Jahrzahl 1491 nicht die Abfassung des Buches andeuten könne? In Handschriften war das Buch bey den griechischgläubigen Slawen seit Jahrhunderten vorhanden. D.

---

ad pag. 1556. Decemb. «Dass Justinianus als Barbar wirklich Upravda hiess, davon möchte ich den Beweis lesen. Ist nicht Justinus nur übersetzt durch upravda?

Intelligenz 322.

In dem Verzeichnisse der Werke aus Bodoni's Druckerey, das beynahe vollständig ist, vermisse ich ungern die Jahrzahlen, und vor andern den grossen Band in Folio, der die Vaterunser in 155 Sprachen enthält, und unter dem Titel: oratio Dominica in CLV linguis versa et exoticis characteribus plerumque expressa. Parmae Typis Bodonianis MDCCCVI. erschien. In keinem andern Werke konnte Bodoni von seinem ganzen typographischen Vorrath den Gebrauch machen, den er hier gemacht hat. Marcel's Sammlung, die ein Jahr früher zu Paris erschien, scheint den Künstler zu diesem Unternehmen geweckt zu haben. Bodoni bot hier seine ganze Kunst und alle Schriftkästen auf. Es konnte nicht fehlen, dass er den Aufseher der kais. Druckerey zu Paris übertraf. S. 159—167 kommt das russische Vaterunser achtmal immer mit anderer Schrift vor. Der Text dieser Formel ist ex editione Moscovitica entlehnt. Die Slawonische S. 180 stylo cyrulico,

da sie mit der Moskovitischen (Russischen) übereinkommt, hätte wohl wegbleiben können. Am wenigsten kann der Kenner mit dem Abdrucke der Illyrischen Formel stylo Hieronymiano, d. i. mit glagolitischen Lettern zufrieden seyn. Die meisten Züge sind durch Künsteley entstellt. Hätte B. sich doch die Lettern aus der Druckerey der Propoganda hier zum Muster genommen. Von andern Schriftzügen mögen Andere urtheilen. Nur Schade, dass die meisten Formeln nicht aus den besten Quellen geschöpft sind. So sind neun der übrigen slawischen Mundarten, als Dalmatice, Vandalice, Bulgarice, Bohemice, Croatice, Carniolica, Lusatice, Walachice, Novazemblice, aus Roland mit allen Fehlern entlehnt worden. D.

№ 81.

Vindob. 2da Martii 1814.

Verehrtester Meister!

Tausend Dank für Ihren lieben Brief vom Febr mit den Bemerkungen über Bodoni (die ich nach erhaltener Erlaubniss ins Intell. Blatt setzen werde) etc.

Hier überschicke ich vors erste Bar. Zois eigene (hier copirte) Übers. der verlangten Evangel. u. Epist. aus der glagolitischen in die krain. Orthographie. «das grobe Jer = ı am Ende der Wörter ist mit einem Reisbleistrich angedeutet. Das э am Anfang mit je, Mitte und Ende e; für das ѧ überall mit ja. Ob es ein Fehler des glagol. Setzers sei, dass einmahl Hſhzhi, einmahl Deſhzhi hat, wird Dobr. entscheiden. Druck und Sprache sind schöner als bei Levakovich.»

(Nota Slavini: hoc, pulcrius missale mihi quoad literas idem videtur cum psalterio biblioth. pal. a Durichio descripto). Addit Zois preces suo et omnium Slavorum nostrorum nomine, ut Gramm. slavica tua tandem prodeat! —

Addo ego, me pro 100 exempl. spondere a Carniolanis simul ac prodierit, emtum iri! Sed ipse scis, quam avide et hic et in Germania ipsa, et in Russia exspectetur! Nosti profundam plerorumque Slavorum ignorantiam etymologiae *tuae* (tua enim recte dicetur, ut qui hucusque omnium penitissime penetraris, non solum nostrum, sed omnium).

Just recht, bei um dachte ich immer an imam, jamem etc. cf. Ver-nunft von nehmen. Sed gradus derivationis dicere tuum est.

Sie sind also auch Schlözers Meinung (Selbstbiographie), dass Sprachorigines à la Lennep et Fulda Träumerei sind. Ich glaube vor der Hand nur, dass Lennep als Anfänger häufig geirrt habe, gebe aber die Hoffnung nicht auf, dass man einst noch weiter kommen werde. Wer hätte auch nur soviel, was Sie geleistet, jetzt erwartet! Certe nostra slavica etymologia nunc omnium illustratissima!

Etymologicon tuum legi nunc secunda vice, en aliqua marginalia

p. 23. Carniolis jél f. et jéla
29 Illyriern et Krainern.
35. so in česo cf cum drevesa, ushesa?
37. ergo excusati Carn. de ta m. pro ti.???
43. žnu Carn. žà-njem
ča-kam warten a ča- et k intensivo?
47 Ergo recte rusticus noster toj et soj!
49 Ergo recte Carn. rojen pro rožden.
— Ipse scis po-ja esse compositum ex po — et jati.
50) Unde rhinesmum Ungrorum et Vlachorum in vocibus slavicis explicas. skump fecerunt a skup etc.
56) Sed prorsus eadem rjeju et ῥέω, sive dicant seu fluant.
obuti, izuti ego semper a vi-ju derivavi, et nunc-nondum possum cedere
sevi, satum
62 Carn. зѣбсти melius quam vos забсти
63 Carn. to*n*iti etc unice, min*u*ti auditur adhuc et minul, quamquam et hoc regulam generalem videtur sequi velle.
64 Ergo nos in kavka čechizamus.
68 s in smrt nonne praepositio s?
73 sel et στελλω?
74 Carn. habet unum kfati se = croat. kajati se
78 — svon, Unterkrain s*g*on, sgoní, sgonez etc

ex mûg Walach vides ipse (ex Walach), esse germanicum, non slavicum, ergo nihil ad me. Ego ultra decem Dalmatinos interrogavi, an Vlah sit ullo modo pastor; negaverunt. Thunmann ex vléku herausräsonnavit = herumziehender Hirte et compilatores nachbeterunt; ut solent. Engelius est furiosus, quod Schlözero

mortuo nondum habeat pacem de Volochi = Vološkij et de Anonymo. Sed per parenthesin, cum Nestor sit Slavenus, quomodo Voloch potuit russice scribere pro slavenico Vlach? Erit orthographia librariorum? De novis typis eadem mihi, quae tibi molestia, sed debet fieri, ergo faciamus, quam proxime manebo Cyrillo, ut et illi alliciantur (nequidquam decollante Шишkovio), et ego saltem una (sancti) auctoritate defendar.

Bodoniani P. P. nostri ergo augent gregem errorum eleganter impressorum! Hac de causa te tantoque rogavi, ut tandem correctiores eadem orthographia dares. Sed — quando tandem venies, toties exspectatus. Serbi te interrogatum volunt, an verum sit, Stoikovitium mortuum esse Charkoviae.

Ubi legi, non esse forte factum, quod bot polonis Stiefel sit, et Gallis botte! en pendant ad tuum camisole!

Credo, me tibi dixisse, ut proxima occasione committeres ex Lusatia, pro Lindio, non solum Swotlik et Matthaei et Hauptmann, sed quaecumque ei profutura circa Lusatica scias.

Non venit Megiser, quem dicis te pro Lindio emisse!

Vale faveque tuo

Slavino.

PS. Hanka placet, quamvis a discipulo tuo plus etymologiae exspectassem. Schlözerum ne obliviscere.

P.S. punxi Dominulum avarum, sed non debes illi dare grammaticam.

№ 82.

10 April. 1814

Werthester Slavin.

Des Schlözerschen Werkes Recension müssen Sie wohl schon erhalten haben. Ich eilte so, dass ich nicht einmal einen Gruss beylegen konnte. Vix erit Recensio ad palatum tuum, Russorum

autem causa ita faciendum erat. Über die unmässige Länge darf man nichts sagen, da hier 5 Bücher mit einem Male angezeigt werden.

Der Gailthaler motovidlo, wydati gefällt mir. Die Mähren sollen sich im 10ten Jahrh. unter die Croaten zerstreut haben, sagt K. Constantin. An der Donau gab es Verkehr zwischen den südl. und nördl. Slawen. Und dann können diese, so wie jene mil dem l leicht ein d verbinden. Unum exemplum nihil probat, wie steht es mit den übrigen auf alo, ilo, und so auch mit andern Zusammensetz. aus wy.

Ob der Münchner Scherer etwas geschrieben, weiss ich wirklich nicht. Sollten Sie im Meusel nichts finden?

Vor allen andern soll ich für die Copien aus dem glagol. Missal danken. Ich bin also Hrn Baron Z. von neuem für seine Güte verbunden. Dieser Text ist besser als der vom J. 1528. Also ist er emendirt worden. Hſhzhi und deſhzhi sind von ungleichem Alter und ersteres gerade kein Fehler. Vulgarismen schleichen sich gern ein und die Glagoliten hatten nie grossen Eifer für die Erhaltung alter Formen. Levakovich hat razhun (ratio) aufgenommen. Sein Sundar (sudarium) kann Ihnen erklären, woher der Rhinesmus bey diesen oder jenen kommt. Der Rhinesmus überhaupt verräth eine gewisse Trägheit ln der Aussprache, ein gewisses Stocken nach dem Vocal, eine Verstopfung der Nase etc. Land ist unser lado, Kind unser čado, πεντα unter pět etc. tango unser tknu, pingo, pictum, unser pjsati etc.

Bey *um* denke ich gar nicht an imam, imu, sondern bey imu denke man an jem: najem, auch naim etc. um steht für sich in der zweiten Classe, imu, jal, jati, steht unter ja in der ersten Cl., davon imia (ime) Nahme, von nehmen.

Lennep und Fulda schätze ich — will mich aber nicht irre machen lassen durch ihr Ansehen oder ihre Fehler.

Ganz recht, dass Sie meine Etymol. lesen. Manches, was Sie jetzt bemerkten (im März), hatte ich schon aus frühern Briefen beygeschrieben.

ad p. 49 ergo recte Carn. rojen pro rožden — diess recte verstehe ich nicht, rojen ist ja nicht von rojiti, sondern von roditi — roj und rod sind ganz verschied. Wurzeln — Ihr rojen ist ja für rodjen, ergo minus recte, quamvis non pessime.

rjeju, fluo, und rjeju, dico (56) mag wohl eins seyn. Doch hat der Teutsche rinnen, und reden — aus zwey Wurzeln ri und re gebildet. Auch ist ein rjeju ein Neutrum, das andere ein Activum. Melius censeo, distinguenda haec et illa, quam confundenda. Sic radicem compositorum obuti, izuti a viju semper distinguam, quia lat. induo, exuo habet, ἐνδυομαι, anthun, (Thue, that, gethan) ergo thu = du = *die* in djeju, djeti.

viju aber ist mit vieo, winden zu vergleichen; obinu — a ob-winu. Weit von einander sind freylich obvit und obut nicht dem Auge und Ohre nach; allein vi — und du — sind der Bedeutung nach weit genug auseinander. Ver und vir unterscheide ich immer, wenn gleich vireo und ver doch zusammen gehören mögen.

Kavka, bene; wie hübsch wäre ein Aufsatz: über die Abweichungen des Krainischen von andern südlichen Dialekten!

68. anstatt ein s, hätte ich wohl schreiben sollen: die Partikel (Praepos.) s.

73. sel et στελλω? zweifeln Sie etwa daran? der Russe lässt in stlati, sternere, das t weg, und sagt slati, daher slama anstatt stlama in allen Dialekten ohne t. Hier sah ich auf die Bedeutung unsers slati, sel und das griech. ob wir t ausliessen oder der Grieche es einschob, lasse ich dahin gestellt seyn.

Ihr sgon ist charakteristisch — aber doch eine Unart. Selbst diese sind bemerkenswerth. Der Pohle hat dzvon.

Thunmann hat die Bedeutung von Vlah nicht erst herausräsonnirt, sondern nur erklären wollen. Wenn ich nicht irre, so hat Lucius die Bedeutung angegeben.

Was geschah wohl mit Ch. von Engel, dass er so jung starb. Ein Historiker muss alt werden. Merken Sie Sich das.

Wenn ich nicht stumpf und langsam für die 2te Ausgabe der Gesch. der böhm. Sp. hier arbeitete, so wäre ich schon in Wien. Ich will sehen, dass ich mit dem Drucke nicht zu lange aufgehalten werde.

Bota, in Mähren bot männlich, kam zu uns durch Königs Johann Hofleute — ehedem hatten wir ſſkorně.

Ich muss aus der Lausitz den Bothen abwarten. Eher kann man nichts bestellen. Es soll aber geschehen.

Hanka ist discipulus aliquot horarum. Um Russisch lesen zu lernen, kam er zu mir.

Ihr čakati gehört vielmehr zu čaka, das bey uns als Substan-

tiv noch üblich ist (pag. 53), daher dann čakati; čaka aber von ča (es soll p. 53 vor ča stehen: Nach k:)

Mag Ihr siln von silen, močn von močen verschieden seyn, so könnte im ersten Falle doch ein è stehen, um es den übrigen Dialekten näher zu bringen. Oder auch ohne e (und ohne vocalis muta) geschrieben werden. Ogň braucht gar keinen Vocal zwischen g und ň, da es im altslaw. einsylbig ist; eben so zajc bey Ihnen, weil es einsylbig und verkürzt ist. Wo aber der Vocal zwischen zwey Consonanten nur verbissen wird und wieder in obliquis zum Vorschein kommt, da soll er stehen und allenfalls bezeichnet werden πατήρ, πατερος, πατρος ist keine Instanz für Ihren Fall. Hier ist ja vom Vocal der Stammsylbe die Rede, der in andern Dialekten unveränderlich bleibt.

Velim te humanissime rogatum, ut ne schedulas hic inclusas tradere graveris, quibus inscriptae sunt.

Tuus D.

№ 83.

Verehrtester Meister!

Ihr Billets an Hromadko und Hanka hab' ich den nämlichen Tag selbst abgegeben. Sie beide waren sehr erfreut über ein so erwünschtes Geschenk.

p. 49 Ihres Entwurfs ist жд = j in одeždu für одjeju. Daher sagte ich recte Carnioli rojen pro rožden. non quod semper sic faciendum, sed datum ita potest defendi. Verum est, nos d ante j elidere. cf mlajſhi, flajſhi, rajſhi a mlad, pro mladji = mladſhi.

Slovankam recensui et imprimetur spero intra 14 dies; ultra ½ Bogen super illa sum locutus.[1]) Puchmajerum monui, ut sensum Buchstabenfripae recte capiat (qui plane repugnat pasigraphiae) et ut potius simplices characteres ad reliquas latinas

1) Vergl. Kopitar's kl. Schriften I. 272—303. V. J.

literas juvet adinvenire, publice monui. Oblitus sum jamdiu tibi dicere me exemplar tui Entwurfi Anglo philologo Cantabrigiensi, quem Wolf Berolinensis ad me miserat, dedisse; mirabuntur arгличáне (Nestoris, in quo гг serius puto omissum, utpote orthographiae slavicae nil — praeter нн et cur hoc? — geminanti contrarium) etymologum slavum. Cum alios libros petet, addam et Slovankam. Tua Recensio Schlözeri jam dudum impressa legitur. Quare non fuerit ad palatum meum? An nescis omnia tua esse quam maxime ad palatum meum? — Bandtke de illo Turrecrematae psalterio (credo) Cracis impresso Ossolinio scripsit, ut exemplar nostrum inspiceretur. sed quid hoc juvabit pro loci nomine illustrando? fors tu praesentiorem opem ferre posses?

Lindio misi magnam cistam grammaticarum et lexicorum, sed Megiserum, cum ipse caream, pro me retinui, silicet per te (si enim irascereris, mitterem secunda vice, cum vel ter adhuc mittendum sit) rogoque, ut si alia exemplaria se obtulerint, iterum pro me (Lindio) emas. Emendicavi tandem a Kisio repetitis precibus exemplar corruptum illius Alphabeti universalis, parum digni tanto hiatu!

vocales sunt . = muta. v. g. v!к = wlk, 72 tt! = Sattel, кṙk = krk
sic infra et supra ponit! male!

a
2 = schwedisch å = V*a*ter austriaco
o
œ = ö madjarico
e
ɤ = é fermé
ι = i
ω = ü
u

consonantes	h	
	ɦ = χ	r
	g	d
	q = k	t
	j =	n
	з = ж	v = w bohemico
	ɔ = m	ю = f
	l	m
	z	b
	s	p

haec credit se demonstrasse omnibus linguis sufficere! qui soni practer hos occurrant, non esse humanos sonos, ut Hottentottorum (qui ergo non sunt homines) Schnalzer. Aio vero vel Europaeos complurium sonorum si qua hic desiderare. Praeterea male didicit juvenis cum erat, credit enim Sand sonare *санд*, ne de *h*arpe dicam quam ego olim cum illo credidi ut *H*arfe sonare. sed si hoc esset, Gallus non tam torqueretur nostro *h*. c credit Romanos ut z germ. pronuntiasse. Haec et plura alia illi scripsi, ut emendet si vult ante publicationem, si non vult, ridebimus. Confido autem rem ipsam, i. e. emendationem alphabetorum non cessuram! Kis est dominus terrestris prope Pestinum.

Urgent Carnioli et faciam, saltem pro nobis et reliquis Cisdanubianis, si voluerint. Principia mea credo esse vera, et irrefragabilia. Figuras emendant alii cum tempore, si ego ineptas adinvenero.

Ridere Crainci de tuo Vodniko «bekannt durch die Ankündigung». sa pokufhino erat ineptia Vodnikiana pro pokušnjo a nominat. pokušnja = покушня = pokuffnĕ. Vodnik tum Adelungum legerat, ubi vocales pro nihilo quasi reputantur. ideo omisit et addidit pro lubitu. sed Ravnikar centies reparabit, quae Vodnik commarcisaverit.

De Vlah ego Serbianos e diversissimis partibus rogavi, an esset Hirte. Nemo agnovit, nec ullum lexicon habet, nec radix illuc ducit, ergo —

De mortuo Engelio nil nisi bene. Fuit tantum compilator et declamator, miseram uxorem verberavfhij, et egoista impudentissimus. pa vfaj nizh ne rezhem, addit Vodnik, cum ut hic ego, bene dixit de aliquo.

Est v Zelóvzi (Klagenfurt, unde crederes esse Zelóvez? rusticis Celjóvec = Cljóvz) — Kaplanus Jarnik ex Geilthal, qui a bibliopola invitatur ut quid Slovenici edat. Misit ad censuram Sbér lépih ukov, sed lingua unbeholfen.

Voluntas adest et ingenium, exempla meliora desunt. Quare cum jam Hanka procuravit Aesopi fabulas bohemicas, rogo te ut saltem consulas quid ille e vestra literatura praeterea aut legere aut vel vertere possit. Herculem in bivio versibus composuit,

sat inepte. ego ſládam aut Veſélam et Junam appellarem illam κακίαν & ἀρετὴν Xenophontis. Jarnikius voluptatem fecit ut staram Kurbam: ego rogavi ut saltem mladam faceret, ut esset cur Hercules haesitaret. Herrl mihi scribit, se gramm. tuam altslav. redemisse(?) mihique cum erit fertig (quando!!) 100 exempla, ut recepcrim missurum. Utinam jam mitteret, solverem libens. Strauss nunc meo rogatu intra 6 hebdomadas etiam russicos typos sibi effinget, nach einem schönen Petersburger Muster 1809. Fac ergo brevi huc venias. Habebimus sic duas typographias, ne ab unius arbitrio pendeamus. Strauss est typographus ditissimus et elegantissimus. Lege sis recensionem serbskih novin, et judica[1]), März 1814. Omnes ſladkum Doſitheum (Obradovitsch) desiderunt, et Macaronistas oderunt. sed facilius est macaronisare quam pure scribere. hoc vel ego novi, qui latine macaroniso, quamquam hoc potissimum brevitatis causa faciam, vestrae veniae securus(?).

Vale et fave tuo

Kopitar.

№ 84.

Wien 24. Juny 1814.

Meister!

Immer hab' ich ein wenig gehofft, Sie würden wenigstens zu den grossen Spectakeln endlich hier erscheinen. Auch nicht! —

Der Einschluss unsers angenehm schwätzenden Bandtke gibt mir doppelte Ursache, mich in Ihrem Andenken zu erneuern zu trachten. Die Truberiana von Schnurer sind endlich mein um 14 #. Mich reut der Kauf keineswegs, auch finden sich nun Liebhaber genug, unter denen B. Zois das prae hat, (der nun wieder ein Geld löset für sein Eisen).

1) Vergl. Kopitars kl. Schr. I. 257 ff.

Aber vor allem bitte ich Sie, mir einen böhmischen Thomas v. Kempen (auch ein polnischer wäre uns lieb, doch den dürfen wir von Prag aus nicht verlangen) auftreiben zu helfen, für meine Krainer, die ihn zum 5ten Mahl, aber endlich das erste Mahl im Geiste der slavischen Sprache übersetzen. Ich möchte ihnen nach der Arbeit einen böhmischen zum Vergleich schicken, so wie ich dem Jarnik in Klagenfurt einen böhmischen Äsop geschickt habe, der mir nicht genug danken kann. Hat ihn Kramerius nicht auch wieder aufgelegt?

So bittet mich Raunikar, der Bibelübersetzer, um das beste böhmische Wörterbuch. Wann wird Ihr deutsch-böhmisches fertig? Ist Tomsa und Tham doch zu brauchen?

Um einen Thomas v. Kempen und ein böhmisches Lexicon also bitte ich Sie recht dringend, und zwar so, dass Herrl die Zahlung macht und sich an mir sogleich erholt.

Dann wären mir 2 Slavin cum glagoliticis auch nicht unlieb; und wenn Herrl sie mir in Kommission geben will, auch 6. Zu der sogleichen Erholung möchte Herrl auch f 4 mitnehmen, die er Ihnen für die zwei Megiser (die ich dem Linde vorzuenthalten gesagt habe, wenn Sie nicht zürnen) vorher bezahlt haben wird.

Übermorgen bin ich zu Verhovac bestellt, um die Idee eines gleichförmigen einfachen Alphabets zu rechtfertigen: Das soll mir leichter werden, als die Ausführung.

Sein Canonicus Korolya, der ein N. Testament im MS. fertig hat, und ein Professor haben alle Einwürfe schriftlich verfasst. Desto besser, um so leichter und ordentlicher sind sie zu widerlegen.

Kis ist wohl auch da, und ich werde ihn aufsuchen, wenn ers nicht früher thut. (Wäre ich im Sommer nur nicht so die beste Zeit des Tags von 8 Uhr früh, bis 6 Uhr Abends angebunden! Indessen thut auch das nichts).

Ihr Jude Wolf hat nun hier die fantastischen Katholiken kennen gelernt, Schlegel, P. Hofbauer, Nuncius &c., und —

geht nach Berlin, um ihnen dort Anekdoten von uns zu erzählen. Die Gabe zu lügen hat er auch reichlich. Es werden schöne Sachen herauskommen. Schlegel als Beichtkind des olim Einsiedlers Hofbauer, mit dem Rosenkranz in der Hand, und dem Kreuzmachen auf bäurische Art, als künftiger Stifter eines neuen Mönchsordens, oder doch Staatssekretär S. Heiligkeit etc. Ein Brief der Gräfin Stollberg an Frau Schlegel über eine thaumaturge Nonne bei Mainz. Pilat's Frau (eine Gottinganerin) mit 2 Schwestern bekehrt vom P. Hofbauer. (Und die Weiberl sind noch dazu schön, und die Schwärmerei steht ihnen noch interessanter). Wie werden die Berliner lachen, sich kreuzigen und — nikolaisiren!

Wolf will bei der Pr. Gesandtschaft in Constantinopel als Dolmetsch angestellt werden. Aber Minister Goltz, wenn er Kenner ist, wird mit dem Spass, den er ihm mit den Anekdoten vom Erzbischof, Nuncius, Schlegel etc. machen wird zufrieden sein und nichts weiter von Wolf haben wollen. Ich habe den Schlankel gleich den ersten Tag in ihm gewittert, und auch Jahn aufmerksam gemacht, jetzt dankt er mir, und wir lachen zusammen. In Rücksicht unsers Süden machen wir's alle Tage ungeschickter, als wenn wir ihn den Russen par force in den Rachen jagen wollten. Beati simplices oder mit Huss o sancta simplicitas; habeant sibi!

Kopitar.

Tu autem, quid agis nunc? quid grammatica Slavica, auf die ich bei den 100 Exemplaren gerne beharre.

Slovanka ist recensirt № 47. 48. lege sis!

Von Herrl erwarte ich 12 Ex. Ihrer 2ten Aufl. der böhmischen Literatur.

Sehr lieb wären mir etliche Exemplare auf Schreibpapier. Vor allem wünschte ich 2, oder doch 1 Ex. auf Schreibpapier von Slavin, Glagolitica und Slowanka, nachdem mich Gr. Ossolinski und gar Malamente aber Novosilcov um die frühern ge-

bracht haben. Item wünschte ich Raunikarn in Laibach und Jarnik in Klagenfurt, (in Grätz ist leider Primitz toll geworden und die slavische Kanzel eingegangen) in Venedig gedruckte ältere Psalter etc. in die Hände zu schicken. Freilich muss man sie in Venedig suchen. Wenn aber doch Ew. Hw. welche in duplo hätten oder sonst weggeben wollten, wie Gumlern, so brauchte man die gefundenen nicht erst zu suchen.

Sic tu nobis, nos tibi, dupla cedemus.

Raunichar bittet mich gar schön um das beste böhmische Wörterbuch. Quod est? lieu macer Tomsa ipse non datur!

№ 85.

2. Jul. (1814).

Werther Slavin.

Da ich hier den Viceadmiral Šiškow abwarten wollte, so konnte ich nicht nach Wien kommen. Wenn Herrl schrieb, se redemisse Grammaticam Slavicam, so hat er gelogen. Das redimere versteht er gar nicht. Er plagt mich zwar um das Mst., das ich ihm aber nicht geben will.

Auf Schreibpapier ist kein Slavin, keine glagol. keine Slovanka zu haben. Letztere hatte das Glück gar nicht, darauf gedruckt zu werden. Primitz bedaure ich doch vom Herzen. Es wird ihm doch die scharfe Kritik nicht so wehe gethan haben. Was doch Recensenten für Unheil anrichten können.

Ein Tomsa wäre wohl etwa um 5 f. aufzutreiben. Man kann nur das Böhmische nachschlagen. Sonst muss man sich den Tham gefallen lassen. Um einen Thomas Kempensis schrieb mir ein junger Mensch von Wien, der mich besuchen will, den ich aber nicht kenne — desshalb erhielt er auch keinen, wiewohl er für Sie seyn sollte. Jetzt hat ihn Herrle von mir (1 f., 30 k.) erhalten, um ihn an Sie zu befördern.

Die Numern, in welchen Sie die Slovanka anzeigen, sind noch nicht hier, und ich weiss nicht, was ich verschuldet habe, dass man mir vom neuen Jahre an keinen einzigen Heft von der Literaturzeitung geschickt hat. Diess macht einem nicht viel Lust zum Recensiren.

Mögen Sie die Nothwendigkeit eines gleichförmigen einfachen Alphabets sonnenklar erweisen — auch practisch am glücklichsten ausführen, so werden Sie wo nicht verspottet werden, doch ganz allein mit Ihrer Erfindung da stehen, und es nicht dahin bringen, wohin es eine marchante de mode bringt.

Wolf hat mir geschrieben und verlangte eine Empfehlung nach München, Landshut etc. Ich werde ihm keine geben, auch nicht antworten.

Für den Einschluss danke ich — Bandtke, den ich gleich abfertigte, wird Augen machen. Er hat oft 3 auch 4 verschiedene Wurzeln zusammen geschoben, manches aber doch auch richtig geordnet. Bisher haben es die Akademiker (die Russen) doch noch am Besten gemacht. Mit Grafen Stackelberg sollte ich auf der Stelle nach Petersburg reisen. Wenn ich nicht schon da gewesen wäre, hätte er mich leicht dazu bereden können. Allein novi homines — et coeli temperiem.

Unter den Truberianis wären mir die 2 oder 4 Blätter mit dem glagol. und lateinisch-kroat. Alphabeth das liebste. Wenn sie Ihnen feil wären, so wünschte ich sie haben. Auf die zwey Megiser möchte ich Ihnen noch etwas drauf geben. Indessen werden Sie zu thun haben, Ihre 14 ѣ so herauszubringen, dass Ihnen für die Mühe doch noch ein Stück bleibe. Bene ist, quod vestra aestimetis. Aus Russland hoffe ich neue Sachen zu bekommen. Bey uns ist ein neues Bändchen (das 5te) von Gedichten von Puchmayer herausgekommen.

Hiermit erhalten Sie eine böhm. Übersetzung des Anakreon von einem Slowaken Rožnay. In das t' emphaticum ist er gar närrisch verliebt, sonst ist er verständlich, doch nicht so fliessend

und sanft, als der alte Grieche. Daran, sagte einmal ein Wiener Recens., ist die Schroffheit der b. Sprache Schuld.

Galas ist billig geschont worden; die Hanakischen Stücke sind allerliebst, zum Lachen, was aber nicht hanakisch, sondern hochböhmisch ist, da hätte er doch richtiger decliniren sollen, NB. die böhmischen Wörter nicht nach mährischen Formen biegen sollen.

Wenn ich wissen werde, was der Kaiser von Russland thut, so werde ich Anstalt machen, nach Wien zu reisen, und die Gram. Slav. drucken zu lassen. Homo proponit — wie sagt diess der Krainer?

Zuletzt werde ich noch Pater Novitiorum werden müssen. Slavica tamen colam. Tuus

Dobr.

№ 86.

Paris den 24 Dec. 1814.

na svéti vézher o pol nozhi.

Verehrtester Meister!

Ihren Slavin hat eine literarische Reise hieher geführt, angemeint auf 6 Wochen, die nun zu eben so viel Monaten geworden sind. Am empfindlichsten ist mir die so weite Entfernung von Ihnen, und dass ich nichts von Ew. Hw. weiss. Halb und halb vermuthe ich Ew. Hw. in Wien (desto weher thut's mir nicht dort zu sein), und doch schreibe ich an die sichere Addresse.

Ich werde über Rom, Florenz, Meiland, Venedig, Laibach (vielleicht Klagenfurt wegen Jarnik) etwa im April zu Hause sein. Sollte Ew. Hw. oder Herr Posselt Bestellungen machen wollen von Slavicis oder sonst, aus Rom oder Venedig, so würde mich ein Brief (und allenfalls bei grössern Bestellungen der Wechsel von Hrn. Posselt mit, da meine Ärarialfonds ökono-

misch zugeschnitten sind) rue Montblanc № 20 bis Ende Jänner noch hier treffen. Später poste restante bis Ende Febr. in Meiland, bis Mitte Merz in Venedig, etc. Am liebsten wäre er mir hier noch. —

Zahllos ist die Menge der indischen Dialektgrammatiken von Engländern herausgegeben. Unser čist ist doch ohne Zweifel = castus, so wie quatuor und das sanskritische chatvor (sprich četver) = unsern zhetver, etc. Hier haben sie sogar einen Professor der Sanskritsprache gestiftet. Viele, denen ich diese Sprachverhältnisse darlegte, wollten slavisch einsehen, aber — sagte ich mit Schmerz, ihr könnt das nicht; denn die altslavische Grammatik, um das alles gründlich anzufangen, ist noch im Pulte des Meisters; und sie bedauerten es mit mir. Am Ende werde ich selbst des Meisters Verleger, nur um das Recht zu bekommen, ihm recht dringend zuzusetzen. —

Wenn ich hier im Institute herumspaziere, lese, discurrire, so wandelt mich immer die Sehnsucht nach was ähnlichen in Wien an! Man hat doch ein Rendez-vous, und kann da und dort in corpore ein fruchtbares Wort sagen. Wenigst sollten wir eine slavische Academie, im Umfange der asiatic Researches zusammenbringen. Graf Oss*** würde, glaub' ich, gerne die honneurs und — diners bestreiten. Sed de his plura coram (in der Entfernung von 4 Tagen). Vielleicht sind indessen die serbischen Volkslieder heraus! In einem englischen Katalog von frisch angekommenen Büchern aus Deutschland lese ich eine Kralitzer Bibel (wahrscheinlich nur 1 Band davon) zu 2 Pfund angesetzt. So viel wollte ich selbst darum geben, wenn sie ganz ist. Otto hat das Kaunitzische Exemplar um 20 f WW. erkauft. Kop. wusste nicht darum.

In den langen Abenden werde ich das N. T. der Ostroger und der neuesten Editio von 1758 (das Ex. verehrte Plato dem Diderot!) im Groben verglichen haben. Russizat jam ipsa Ostrogiensis, = krotok, etc. Sed cur dualem adulterant Russi interdum, cur non aut tollunt, aut custodiunt semper? unde реченный

cum duobus и? si istinnyj, sit quia ab istinen contractum posset dici, sed quae ratio τοῦ. rezhennyj et talium? matere dicit ostrog., melius recentior матерь: sed quis permisit adulterare textum antiquum? Ubi credis MS. ostrog. fuisse scriptum? est plenum mendis e. c. moževě pro — va, m., sed rectene pro mendis habentur? Miror et passivum passim efferri per vidim budu = videor, germanismum ne hunc dicam? — Unde Vlchvy = magi? Quodmodo načen = ἀρξάμενος. Annotavi plurima, quae grammatica tua explicabit[1]). —

Dem ancien eveque de Blois, senateur comte Grégoire musste ich zwei MS (russ. Senatus consulte von 1807—1808, de Skopčis u vojennuju službu dandis, (ut ex oculis populi tollantur) übersetzen. Wiewohl in ganz Paris (i. e. in den Bibliotheken, in die ich komme) kein russisches Lexicon anzutreffen war, so hab' ich mich doch tiré d'affaire. Skopec heisst bei uns auch ein Kastraun, von iskopati oder nach unseren Revisoren von sěkopati (!) —

Wegen des Alphabets, was ich nicht lassen kann, rede ich nun auch mit Volney, der eins gemacht hat (neues), womit die Karte für das Werk sur l'Egypte gestochen wird. Eben morgen soll ich es sehen. Aber da er j wie ж spricht, so hat er j für ж ideirt. Sic est arbitrium!

Dixisti olim, te mirari nos in aliis víditi dicere, in aliis sturíti. Idem facit altslavus! Quid nunc tui Russi, Žižkov et Alexander?

Dixisti et olim de Primitz: was doch Rec. für Unheil anrichten können. Sed primum non in causa recensio, quia ante auch (v)snorivit, obnorivit, (hoc nos verbum habemus) ob puellam (púnicam lépam) superbam et indignam; tum vero non ego recen-

---

1) Unde tu цѣлити küssen und grüssen derivas? an idem cum цѣлити mederi: nempe opto ut цѣл sis et integer, salvus; an et ipsum salvus = цѣлъ? Et civitas nostra Klagenfurt (= Glanfurt) slavis est целóвецъ, unde crederes. Ljubljanam enim á ljuba = Moor, non dubito esse = Lutetiae, quamquam hoc non tam a luto (quod quidem minime deest) quam ex celtico corrupta.

sui, sed alius, melior me, sine me hoc dicere, ne et levem culpam mihi impingas immerenti, indigno; a te vel maxime velim diligi, itáque aestimari juste etiam in parvis.

Tibi dico et Zoisio, ceteri me credant si volunt.

Recensionem Slovankae spero te legisse, consutam ex duabus.

Grammaticam tuam bino charactere imprimemus, cyrilliano et meinetwegen tuo bohemisante, ut et ipsi Cyrilliani possint uti! Sed si non fecisti, faciam ego cum correctura, dum MS. totum absolvas.

Dic, rogo te, Herrlio ut, si potest, reditum meum exspectet pro computo nostro. divendidi illi omnia, et hoc anno iterum mittam nonnulla Parisios et in Angliam. Puduit me, quod Nejedlý etiam erat in catalogo illo cum bibliis Cralicensibus, tu ignorabaris.

Disputavi cum membro societatis biblicae, quae est in Anglia, de totis bibliis editis, hincque tot sectas oriri (scopцosque), quia praeparatio philologica deest: si vere bona Bearbeitung, vitaretur damnum et in quibusdam et scandalum: car enfin, sunt ibi bona mixta malis; non respondit. Novi, quae respondentur alias, sed non accipio.

Sed jam vale et fave tuo Kopitar — déte se rodí! slava Bógu na vishínah i mir, sicut incipit

Slavin!

Ist unser božič (θείδιον deunculus) nicht recht hübsch? Was haben Sie? was die Russen? = wjnocy?

Hier höre ich auch, dass ein vortrefflicher Kopf, in der Gegend von Triest, ein Exphilolog und Expaulianer und socius biblicus, inscius Ravnikari, inscio hoc, auch mit einer Bibelübers. fertig sei. Ecce Truberos!

Verhovacii canonicus nonnisi N. T. fere vertit.

№ 87.

Wien 19. Febr. 1815

Meister!

Reversus ad tempus huc (ad 14 saltem dies) repetiturus forsitan Galliam, saltem Italiam, paucis respondeo ad gratissimas tuas Parisios mihi missas, si quid me volueris, intra 14 dies fac huc veniat.

Folium illud = abecenarium bulgaricum, quod figuras habet glagol. & nomina literarum lat. charactere super scripta, descripsi et habebis, cum primum paululum ad me rediero. Est frustum folii compactum cum integris foliis, scriptura non multum dissimili reliquorum, quae librarii sec. XI dedere; ergo, diceret Dobner, explosus est D***, qui nonnisi post 1222 invectum dicit Glagol. — Si voles, faciam tibi facsimile illius frusti. Benedictini significationes characterum ridicule deturparunt. Ижевічii gramm. jamdudum exploraveram, est Polonus et pan credit esse altslavicum et pro exemplo dat. Habebis et de hoc amplam descriptionem.

Sobier ex diplomat. monstrari, non invenere.

S. Germanenses plerique servati, nisi quos Pet. Dubrovsky russus escamotaverat; vide Russland unter Alex. I v. Storch VI Band.

Vidi e. g. 4r evangelia seculi XI (ut credidit bibliothecarius olim), ex quibus de filio perdito descripti; habet сє pro ся etc., caret ъ.

Aristophanem Durichii non habent, ergo habet Dubrovsky. Vidi et Joh. Climac. haud recentiorem, habet et ipse сє, imo et ходещии. De his omnibus habebis articulum pro Slovanka suo tempore.

Quam gaudeo de lingua boh. et de Slovanka! macte!

Sed dolui, in illo passagio de gramm. slav. prox. edenda, illud prox. esse deletum! Spero te malle dare, quam promittere, sicut de Slovanka vidi!

Appendini mitte mihi; ego citissime expediam. Eclercii exempl.

est confarctum ex duobus exemplaribus, quorum alterum tantum habebat textum slavicum. Admiror te magistrum de glubok, optime: je n'y avois pas pensé!

Rogant te Galli et Angli, ut Gramm. proxime *des*. Fui et in Anglia ad 14 dies.

Ostrog. ubique matere habet pro materь, sic et dščere. z. B. gleich das erste Mahl in Matth. matrem ejus matere ego, non exigente syntaxi — va pro vě masc. error? — propera edere.

Vale et fave tuo

Slavino.

In Eile, ut vides. Posseltius habebit brevi, quae Valachica desiderat.

Inclusam attuli, en courier, Stutgardia, tradi facias rogo.

PS. Nec mea culpa abii, ut fur; suo tempore scies *et* ex me.

№ 88.

Prag, 24. Febr. 1815.

Theuerster Slavin.

Wie angenehm haben Sie mich überrascht! Wäre ich doch schon in Wien anwesend! Ich brenne vor Begierde, mehreres von Ihnen zu erfahren. Nur kann ich kaum glauben, dass man im XI Jahrh. schon glagol. schrieb. An 1222 will ich mich eben nicht binden. 50 Jahre früher oder später, ist eine Kleinigkeit. Wie konnte es dem Russen Dubrowsky gelingen, so schöne Sachen zu erlangen? Man hat mir von Russland aus ein Verzeichniss davon versprochen. Die vier Evangelien können nicht so alt seyn; sie sind offenbar servisch. Sehen Sie doch, ob Joh. I. 1. iskoni oder w načalje steht. Ersteres erhielt sich bis ins XIV. Jahrh. Nach c, в, к wird wohl auch ъ zu finden seyn. Es wäre sonst ein schlimmes Zeichen für das Alter der Handschrift. Noch mehr: ы für ъı kommt in Russ. Msc. erst im XV^ten^ Jarh. vor. Aristo-

phanes war doch dalmatisch — wozu brauchte ihn Dubrowsky. Die Gesch. der böhm. Sp. sollte bis Ostern fertig werden; aber der Druck des Schematismus hinderte es. Die Slovanka 2[te] Lieferung will Ihnen Herrle schicken mit dem nächsten Postwagen. Da muss ich Sie bitten, wenigstens den Inhalt in der W. Lit. Zeit. anzuzeigen. Laudem non ambio, quamvis vituperari a te nolim, et a nemine, cujus judicium aestimem et magni faciam. Erunt tamen reprehendenda aliqua. Wenn Sie die Catharina von Oldenburg kennen und sehen wollen, so rathe ich Ihnen, mit einem sauber eingebundenen Exemplar zu Ihr zu gehen und in meinem Namen es zu überreichen. Ein zweytes müsste beyliegen, um es nach Russland an den Staatsrath Шишков gelangen zu lassen. Sie wird es gern thun; es kann aber auch durch die Gesandschaft geschehen. Sin displicet, nihil istorum facies. An Verhovacs wünschte ich doch, da er die verehrte Hand ist, dass ein Exemplar bald übergeben würde. Vergessen Sie auch die Serbischen Regisseur der Zeitung nicht, deren jedem ich ein Exemplar bestimme, indem sie so gefällig sind, mir die Zeitung gratis zu schicken. Noch eins (halten Sie mir meine Indiscretion zu gute), wenn Sie ihren griech. Biographen erhalten wollen, so gehen Sie doch selbst auf die hohe Brücke No 383. Im Gräfl. Triangischen Hause, 3[ten] Stocke, wird bey der Gräfin Pachta Prof. Meinert von Prag zu erfragen seyn. Lassen Sie ihm folgende Zeilen lesen: Hr Prof. Meinert wird geziemend ersucht, dem Hrn Kopitar, Vorzeiger dieses, das Exemplar des griech. Biographen des H. Erzbischofs Clemens, als diesem gehörig zurückzustellen, oder gelegentlich und sicher zukommen zu lassen. Er wollte es übersetzen — und ich würde guten Gebrauch davon machen können. Das Leben Cyrills und Methods (14. Febr.) bey **Butler**, der nun aus dem Engl. ins Französ. übersetzt ist, bringt mich auf diesen heilsamen Gedanken. In nota dicitur, Slavonicam linguam idoneam esse ad hoc, ut vniversalis fiat. — Quam verum! Matere (genit.) pro mater (accus.) habere Ostrog. ubique asseris. Miror et vix credo, cum inspectis Concordantiis materь saepissime in-

veniam. Matth. II. lego jam matere ter, sed poimi (ob praepos. po) apud nos saltem, etiam genit. exigit. Sed vide cap. 10, v. 35. дщер na mater' svoju.

Vergessen Sie nicht, wenn Ihnen alte Evangelien vorkommen, das Vater unser abzuschreiben. Ich schicke mich schon doch langsam an, nach Wien zu reisen. Der eingeschlossene Brief ist richtig übergeben worden. Da Sie nicht lange in Wien bleiben und ich eher dahin kommen könnte als Sie, so bitte ich, meine Hefte von der Grammatik an Hrn Prof. Jaulhaber (auf der Mölker-Bastey N. 1239 in Baron Pasqualatischen Hause) oder bey Hrn Kanonikus Jahn versiegelt zurückzulassen. Diesem Geschäfte will ich den ganzen Sommer weihen, in Wien oder Ofen. Bene est, quod tu horteris et exstimules. Prof. Vater legte mir eine Menge Fragen [vor], den Nestor, die slaw. Bibel betreffend vor — Vale, fave et me ama.

---

v. Prag

Herrn Herrn Jernej Kopitar Scriptor an der k. k. Hofbibliothek zu

Wien

№ 89.

Wien 11ten März 1815

Meister!

Disjectis utcunque officialibus, ad te deverto. De glagolit. habebis, si volueris, facsimile, sed vix necesse erit. nec ego credo esse seculi XI, etiam si des reliquum codicem esse; est enim frustum folii adsutum posterius codici 2340, post folium 109. b, ubi de alphabeto graeco et latino sat barbare sermo erat. En tibi meum extractum, sed vix poteris legere, mitto tamen originale, ne iterum transcribendo magis etiam corrumpatur, vides me initio K posuisse, ubi codex c habet; quod postea emendavi. Quid

est ifei, quid Saraue, quid pellér, quid ultimum hic? — figurás adposui, quae paulum variant a solitis, ceterae bene in tabula Benedictinorum; sed, ut dixi, si opus erit, faciam tibi fieri facsimile, ut de aetate scripturae peremtorie possis judicare ipse: nosti enim quam simus partium et aetatis studiosi bibliothecarii. —

En collationem codicis S. German. seculi XI. cum editione biblior. Kievina аѱнп 1758 f. quam emi Parisiis pro Lublâncis meis (люблянцы?). Lucae XV, 11—32.

impress. = cod.
nĕkij — jeter
imĕ — ima
i reče — reče
junĕjmij jeju — мьнii sñь etc. sed en tibi potius originale ipsum, quod utcunque deciffrabis, malgré l'orthographe moitié Krajnski et moitié Dobrovski. etc. remittes, cum usus fueris.

Slovenkam recensebo, ut primum potero. sed eheu! cur charta tam cacata imprimitis res pulcerrimas! Faciam tradi Oldenburgae et mittam per legationem Шiшkovio: ipse ineptissimus sum ad ceremonias, et invideo Russis felicibus per nostram ineptiam. Et Verhovacius habebit, et Carlovicium mittam. nesci'n' me esse procuratorem cis Danubium? nur Steyern ist für den Augenblick wegen Primiz verweist, sed et hic aperiam mihi canalem ad tres quatuorve Slavistas parochos, qui solitarii pro se somniant, ignari rerum extra vicum. Serbis dedi et agunt gratias, sunt aliquantum meliores Hromadka, sed quantum deest ut sint comme il faut! non tamen despero, et quotidie disputo, ut discant dialectum suam aestimare. De tua gramm. edenda timuere, ne bohemises! En quam ignari! sed erudivi illos et alios im Wirthshaus!

A Meinerto postulabo librum, ut tibi restituam: pro me enim habeo alium. Si vis ut vertatur, vertam ego in den Vaterländ. Blättern.

De matere doleo me non notasse loca innumera; sed (ni omnia me fallunt) erat accusativus semper. Non habetis Pragae Ostrogiensem? Est ne Ostrog, an Ostrow, insula an fossa? Graeca

subscriptio σςρεβίας habet, slavica острозѣ. Buttler non novi, sed queram.

MS. tuum, si abibo, signatum invenies apud Jahn. Imprimere debes, huc advenit librarius Heerder ex Freiburg, socius Catharinae Gräffer, qui charta helvetica imprimet, charactere novo, honorario bono, pretio justo. Ego subscribam pro 150 exempl. Crede mihi, nil ad nostram & salvam rem necessarium magis quam tua grammatica, cui succedet lexicon, et bibliorum restitutio. Hic est primus passus ad Allgemeinheit etc. etc.

Anglis promisi slavica, sed vellem gramm. simul mittere, utpote interessantiorem pro profanis. Da mihi commissionem an Heerder, ut entametur negotium, spero fore ut minime te poeniteat. Vale et ama tuum

Slavinum.

№ 90.

Wien, den 18ten März 1815

Verehrter Meister!

Ich verfolge Sie ordentlich mit Briefen. Die Veranlassung des heutigen ist, vielleicht einem braven Böhmen nach Wien zu helfen. Jahn hat mir erzählt, dass ein christlicher Censor fürs Jüdische (Rabbinische) hier gesucht werde; weder der Professor hebraicae, noch er mag die Stelle; man hat den Herrn oben einen Convertiten vorgeschlagen, der ihnen aber zu ärmlich aussieht; am Ende, wenn kein besserer sich findet, werden sie ihn doch nehmen; Jahn wird ihn, als einen alten Klienten, aus Mitleid empfehlen etc. Meldet sich aber z. B. Ihr Ziegler, der dann die böhmische Zeitung daneben wieder aufnehmen könnte etc., so ist der Sache geholfen (und ihm auch?) — Gegen Jahn darf ich jedoch nicht verrathen werden, als Contrecarrierer gegen seinen armen Teufel, cujus paupertati et origini haud quidquam crederem.

Deswegen schreibe ich auch unmittelbar an Ew. Hw., damit Sie es ihm etwa durch Hanka wissen lassen mögen, da ich seine Addresse nicht weiss, und mich Hromadko'n nicht der Länge nach vertrauen mag. Deswegen kann ich auch nicht selbst für H. Ziegler auftreten. Er soll sich nur mit einer mit Zeugnissen etc. belegten Schrift unmittelbar an die hiesige Ober-Policei und Censurhofstelle wenden: dem Vernehmen nach etc. etc.; es kann ihm nicht leicht fehlen, sollte er auch ohne alle Patronanz seyn. Auch kann er dem Ch. Jahn, der ihn kennt, allenfalls insinuatorie schreiben, damit er wenigst nicht contra sei. Nur ich darf nicht kompromittirt werden, da ich die Sache (das Suchen) von ihm selbst erfahren, und es nun gegen seine Schwachheit benutze; denn eine wahre Schwachheit hat er für den Exjuden, dem ich zwar auch alles Gute und viel Geld wünsche, nur nicht auf Staatsunkosten und aus fremden Beutel etc. etc.

Nichts als Bitten heute. Dem H. Hanka meinen herzlichen Gruss. Dem H. Posselt Dank für den Kempis; Herrl möge ihm die f. 1.10 für meine Rechnung ersetzen; meinen Brief wegen Hamartolus (in dem Ihrigen) wird er haben? (Trubers etc. Martolos, ist halt doch nichts als ἁμαρτωλός der Menschen Dieb ein Sünder par excellance).

Die Slowanken sind bis auf das Recensir-Exemplar alle vertheilt, und ich erwarte die Sendung (weitere), um auch Verhovacs, Stratimirovics und die Russen zu betheilen. Xexen ist in Stulli = жжен von жgu, = der Gebrante, shapa. f. ist die Pfote, (ob türkisch)? — oma ist od maha = ex ictu, drshi se ist halte dich. Wegen der Poljizabibel hab' ich nach Laibach geschrieben, et interrogabunt ex offo. Die neuesten Ereignisse haben meine Abreise verschoben, vielleicht bleib' ich gar zu Hause, was ich leichter ertragen würde, wenn Sie mit Ihrer Grammatik bald kämen, deren A—L auf jeden Fall bei Jahn Ihrer wartet, petschirt und überschrieben.

Herrls Sendung vom 1[ten] July hat sich bei Camesina gefunden, und ich habe meinem Gedächtniss darüber ein Belobungsdecret

ertheilt: avisiren Ew. Hw. gütigst dies dem Herrl. — Unser künftiger Verleger ist der Herder (nicht Catharina Gräferin, sondern des alten Gräfers Compagnon) der den von Ew. Hw. so trefflich beanmerkten Hug (sic) verlegt hat; ein sehr unterichteter Freiburger, mit guten Fonds, der vor allem auch die weitere Slowanka drucken möchte. Fac venias brevi, cetera adjicientur. — Dem Graf Ossolinski hab' ich auch ein Exemplar der Slovanka, 2te Lief. schenken müssen. — Was ist der Schönfeld für ein Mann? Die Russen haben sich an ihn, als Mitglied der Academie wie er sagt (?), gewandt, wegen Mitarbeitern für Rumjancov's historische Forschungen, und er an mich, da ich ein Bücherwurm bin, und gerade auch solche Sachen treibe, so soll es mir lieb sein, allfällige Entdeckungen auch hier mitzutheilen, sed illorum Handlanger mittels Sch** mag ich nicht sein, nec decet, idque eo minus, weil sie 400—500 Rubel Retribution zeigen. Was müssen sie für Begriffe von uns haben?

Vale et fave tuo

Kopitar.

Vuks Grammatik (pismenica) ist auch heraus, aber ich habe nur das mir inscribirte Exemplar, kriege aber 12 von Ofen binnen 4 Wochen et habebis. Autor Carlovicium secessit, exspectans meum reditum. Scribam die 21 Carlovicium, ut colligat alias pjesnas, video Cacichium plerasque ipsum fecisse, modis quidem serbicis, sed tamen a se (Milovane est ipse) factas etc. Vereor ne et in Vuk sint aliquae tales. Populus aliter dichtat quam studentes — Quis ille Butler? Quaeram ignotum. Quot folia daret monumentum quod Durichio exstruerer? et an, ubi errat, corrigeres in notis? — Quam praeclarus est primus Slovankae 2dae articulus! Sed quis te sequetur magistrum angelicum! Vale iterum iterumque fave, nec unquam desine favere tuo

Slavino.

Ravnikar Carinthiam his vacationibus peragravit slavismi gratia. Habet verum illum spiritum sanctum de quo Paulus, nec

unquam posset deserere causam patriae slavicae. Alteris Styriam peragrabit. Utinam tu Viennae esses!

PS. Gratulire zugleich auf morgen! Saluta rogo, si videris, Fritzium meum.

№ 91.

Wien 29 April 1815

Meister!

Res est solliciti plena timoris amor. —

Schon so lange ohne Briefe und auch nur Nachrichten von Ew. Hw. fange ich an etwas unruhig zu werden, ob ich mir nicht etwa unwillkürlich Ihr Missfallen zugezogen, etc. Ignosce magister Slavino! Mein Gewissen ist diesfalls ganz rein, und deswegen hoffte ich schon halb und halb, dass Sie, als bereits auf dem Wege hieher, nicht schreiben.

Darin bestärkte mich der beiliegende Einschluss aus Krakau, der Sie schon in Wien wähnt. Einen zweiten Einschluss an mich, aus Karlowitz, schliesse ich par curiosité bei, reportandam cum veneris.

Der von mir angemeinte Verleger dringt in mich ums MS. Ihrer altslav. Grammatik. Was für Honorar fordern Sie?

Hätte ich gewusst, dass ich so lange auf die serbische pismenica warten muss, so hätte ich Ew. Hw. gleich mein Exemplar geschickt. Dieser Vuk muss nun auch an ein neuserbisches Lexicon u. s. w. Bekommen Ew. Hw. doch die Wiener Lit. Zeitung ordentlich?

Eine Rec. von Linde, nachdem er nun ganz fertig, eine erschöpfende von Ihrer Hand stünde wohl am schönsten in der Wiener L. Z. — Freilich sind wir mitunter Schweine, Ihrer

Perlen nicht werth: aber der Heiland hat ja auch das Weib generos behandelt! Ich bin heut etwas andächtiger, weil morgen der serbische und griechische Uskres ist. —

Šapa ist wohl nicht recht slavisch, cf. Zampa der Italiäner. Das fiel mir erst post recensionem ein. Apropos der Rec.[1]), sind Ew. Hw. doch nicht böse auf mich! Nirgends hab' ich die innige Verehrung für Ihr Verdienst und Meisterschaft verleugnet, wenn ich auch manchmal Gegenbemerkungen machte. Auch Hanka lässt sich nicht hören!

Ravnikar in Laibach und Jarnik in Klagenfurt, der Vuk in Karlowitz, etc. — sind mein einiger Trost pro Cisdanubianis, Solarič in Venedig wird auch werden. item der Professor der Moral in Agram. Hätten wir nur eine (slav.) Akademie hier, wie Sie in Prag! dass wir ein Centrum haben.

Venias huc, et combinabimus multa. Ante omnia porta grammaticam.

So lange Krieg ist, ist an meine Verreisung nicht zu denken.

Exemplum tuae Slovankae tamen praesentabitur Catharinae et mittetur auch sauber gebunden, wie von Ew. Hw. an Шиш-kov und — Rumjancov.

Si Austria saperet — faceret me (a te adjutum) referentem cabineticum in re scholastica Slavorum. Sed nosti nos!

Vale et fave tuo

Slavino.

Wenn der 2^te Thl. Ihres deutschböhmischen Lexicon, möchte mir Herrl schicken = 12.

Wird Linde keine indices zu seinem poln. Theil geben?

Varsavienses me fecerunt correspondentem. —

Fac et parvam Anzeige pro nostra Lit. Z. von den Miscellaneis Cracoviensibus! rogat Bandtke mecum.

1) Vergl. Kopitar's kl. Schriften I, 290 ff.

V. J.

№ 92.

Pilsen 7. May, 15.

Slavine charissime.

(х҃с вꙁ҃кресъ)

Sie sehen aus Pilsen (Plzeň), dass ich ausserhalb Prag schreibe. Es war mir nicht möglich, Ihren letzten Brief vor meiner Abreise zu beantworten. Es wäre mir Leid, Ihnen einige Unruhe zu verursachen, wenn ich noch länger (nicht) schriebe. Aber so eifersüchtig dürfen Sie nicht seyn, wie es unsre Schönen zu seyn pflegen. Meine neue Schule nimmt mir viele Stunden weg, und wenn ich nicht die beste Methode finde und geltend mache, so werden Sie auch nie in Schulsachen Referent werden können, was Sie doch ernstlich zu wünschen scheinen.

Haec, quae sequuntur, Tibi soli. Ich habe einen Schritt gewagt, von dem gar vieles abhängen wird. Es ist gleichsam eine Einladung K. Franz zu einer geheimen Correspondenz über Dinge, die den Ministern zu Wien gern entgehen. Plura nec tibi pandere licet.

Was Sie sonst verlangen, kann ich doch erst zu Prag vollziehen.

Hanka hat bey der n. Sch. als Unterlehrer im Slawonischen genug zu thun. Was er mir wünscht im Namen einiger Böhmen, werden Sie aus der Beylage ersehen.

Die W. Lit. Zeit. blieb für mich mit dem J. 15 aus, d. h. ich erhielt dieses J. noch gar nichts. Diess erinnert mich wohl nicht an Recensionen, die zu machen wären. Κρητες αει ψευ. Wie in Wien (?) eine slav. Akademie gedeihen könne, begreift niemand weniger, als ich, der es diplomatisch weis, dass das teufliche Princip des Germanisirens dort ausgebrütet worden ist.

Von Slawen muss die neue Erleuchtung der Welt ausgehen, wenn gleich die Teutschen die ersten Verkündiger der bessern Methoden werden möchten. Der slawische Um ist noch, wenn er

rein aufgefasst wird, das Unverdorbenste in der äusserst irre geführten Menschheit. Teutscher Verstand ist nicht zu verachten, aber unserm Um nicht gleich zu setzen. Französischer esprit verraucht zu leicht, und lässt sich kaum fest halten. Qui potest capere, capiat. — Verschaffen Sie mir doch einige krainische Sprichwörter, oder spornen Sie Ihre Landsleute an, bald eine Sammlung davon herauszugeben.

Linde's letzten Band habe ich noch nicht erhalten. Den 2ten Band von Bentkowski schickte mir neulich erst Fürst Heinrich Lubomirski, den Sie in Wien leicht erfragen werden, wenn Sie einen der artigsten poln. Magnaten sprechen wollten. Wenn Sie nicht wüssten, was Sie gleich zuerst sagen möchten, so dürften Sie nur damit anfangen, dass ich ihm sehr verbunden bleibe für die gütige Erinnerung an mich. Die Polen bleiben mir werth und ich würde nicht unterlassen, auch für ihre Nationalfreyheit zu arbeiten, nach allen meinen Kräften, als wenn es mein Vaterland wäre. Die Zeit sey gar nicht fern, wo dasjenige ausgeführt werden soll, (nicht eben durch Aufruhr, sondern durch eingreifendere Mittel), was alle wahre und brave Polen wünschen und hoffen. Allerdings ist es mir sehr lieb, wenn Sie einige Einleitung zum Druck meiner altslav. Grammatik treffen wollen. Honorar für mich fordere ich keines, sondern gutes Papier, saubern Druck und billige Preise. Ich danke Gott, dass ich vom Honorar nicht leben muss.

J. Добро—

№ 93.

Vindobonae. 5ten Aug. 1815.

Meister!

Quod tamdiu responsum debeam, primum in causa est continua quasi bibliotheca, ita ut vix respires; tum vero et ipsa desperatio videndi tui. Quamquam et hac tamdiu sperata et a te

pro certo promissa voluptate carere malo, quam te minus bene valere. Quare fac valetudinem tuam cures aut in Caroli balneis (thermis), aut Teplicii, aut ruri, et nostri quandoque memor esto. Equidem nescio quid malim, quam grammaticam tuam slavicam, quam Anglis promisi, quamque omnes exspectamus, tandem aliquando e scriniis tuis saltem ad me transire, si non et in dias luminis oras. Crede mihi, (et non dubito et te ipsum ita sentire) haec grammatica ante reliqua omnia prodeat oportet, ut possimus nos ipsi, et germani recte incipere studia slavica. Cetera adjicientur vobis, possuntque, etsi minus bene, etiam per alios fieri; grammaticam, qui nobis veram et optimam dare possit, praeter te plane nemo est!

A Bandkio per mensem te hic exspectat dialogus sat longus rusniacicus. vin' tibi mittam Pragam (quare est femina hic grad; cum et cetera sit m. etymon prag?) Etiam Vlkii mei grammaticam tandem accepi, mittamque simul. Hic Vlk Viennam rediturus est (= reventurus?) proxime, hicque manebit, si suppetet pecunia.

Praeter pjesnaricae continuationem, non dimittam illum quin et lexicon serbico-altslavico-germanicum confecerit. Quam omnes hi Serbi, qui nunc, Vlkium excipio, vo iskušanje sunt Russos adorandi, veram altslavicam nescientes! quam illi omnes post tuam grammaticam resipiscent! Ipse дика и сладость srbska Paulus Solarich, qui Venetiis scriptitat, crassissime voz-snimokizat! Da grammaticam, da domine!

Pjesnaricae exemplum cum male scripta mea versione verbali per Bertuchium misi Göthio! Tu forsan cum illo convenisti in thermis?

Quod mihi soli, post Puchmajerum, dixisti de Caesare et te, opto omnia, spero pauca.

Hoc opus, hoc studium parvi properemus et ampli, promittentes divis caetera

Vale et favere perge tuo semper

Kopitar.

Miserere grammaticae! bibliopola splendide imprimet! Scribebam in taberna mercatoris. Vale fave.

№ 94.

Den 11. Sept. 1815.

Kopitario suo praedilecto.

Zum Troste kann ich Ihnen sagen, dass ich meine Notaten zur altslaw. Grammatik aufs Land, wo ich mich seit einigen Wochen befinde und zwar bald in böhmischen, bald wieder in deutschen Gegenden, mitgenommen habe, in der Absicht sie zu ordnen. Ich bin an der Syntaxe, doch so, dass noch dazwischen manches fehlt. Ich weiss z. B. nicht, ob ich in der Bildung schon die Adverbia abgehandelt habe, wesshalb ich nachzusehen bitte, oder was fast noch besser wäre, da ich oft die Bildung nachschlagen muss, Sie schicken mir das bereits ins reine geschriebene, das bey Ihnen liegt. Wegen der neuen Schriftzüge bin ich noch sehr unentschieden. Auf einen geschickten Schriftgiesser wird viel ankommen. Auf Ihr werthes Schreiben ex taberna mercatoria kann ich dem Inhalte gemäss nicht antworten, da es in Prag liegen blieb. Ich danke für die Besorgung der W. Lit. durch Camesina. Wenn ich nach Prag komme (zu Ende des Monats), werde ich seinem Wunsche entsprechen können. Man dringt eben so sehr auf die n. Ausgabe der Gesch. d. b. Sp. Meine Leber hat mir viel Zeit weggenommen. 3 Wochen musste ich ihr mit unserm Karlsbader Wasser zu Hülfe kommen; mit dem Erfolg bin ich wohl zufrieden. Aber der Winter ist mein Feind, und ich habe den Vorsatz, den Winter in Wien zuzubringen, d. i. die Correctur der slaw. Gramm. zu besorgen, wobey ich auf Ihre Hülfe rechnen darf, nisi esses occupatissimus. Es freut mich, dass Hr Bandtke mit Ihren Haaren und Manieren wohl zufrieden ist. Dass Graf Ossolinski slawische Gastfreyheit ausübt, freuet mich um so mehr. Vuk's Gramm. habe ich noch immer

nicht, wiewohl ich das Geld an die Redaction der serb. Zeit. einschickte. Hrn Bandtke kann ich (nicht) nach Hause gehen lassen, ohne ihn mit beyliegenden Zeilen zu begrüssen, wenn gleich mein Brief für keine russische podorožna gelten kann. Er reise glücklich und erwarte mich einst in Krakau, da er mich in Prag oder Wien nicht treffen konnte.

Linay im Leutm. Kreise.

№ 95.

Wien d. 15. Sept. 1815.

Meister!

Ich kann meine Sehnsucht, wenn nicht nach Ihnen selbst, wenigstens nach Ihren Briefen, nicht länger beschwichtigen. Bandke geht in 3 Tagen wieder zurück, über Breslau nach Kracau. Tu autem quid agis? Ist die 2[te] Aufl. der Geschichte etc. schon heraus? Quid agit gram. slavica? —

Item hab' ich recht erkannt? Ihre Schrift bei gewissen Preisschriften über die M. Sprache? Cui tu palmam? Sunt binae aut tres non malae! et una quae quaestionem corrigit in majus!

Quid respondit ὁ σεβαςὸς ad soli Tibi? et an quid?

So eben kommt mir ad censuram: Sestrencewicz (et sic se scribit) recherches sur l'origine des Sarmates, des Esclavons et des Slawes! 1812 Petersburg 4 Bände 8, (für den Herzog von Warschau i. e. sensu polonico geschrieben, aber inzwischen am Ende dem K. Alexander I dedicirt. Der Autor ist Erzbischof von Mohilew. Nebst allem hyperappendinischem Unrath — hab' ich doch das Neue gelernt, dass die Ostroger Bibel 1551 (sic) zwar die erste im Orient gedruckt sei, dass aber schon früher die polyglotte en sept langues, parmi lesquelles se trouve le slavon, imprimée en Espagne l'an 1515, à Alcala, ou Complutum, & celle de Venise de l'an 1518 sont d'une date plus ancienne

(p. 534)!! Schade dass ein katholischer Bischof auf einem so groben Irrthum wird ertappt werden! item Sarmate = Syromedus; amazones = same — mužyny žony etc.

winidi = wynido i. e. ils sortiront.

cf. Linhart's slavi = selijo se = ziehen aus.

Mein Vuk macht jetzt ein serbisches Lexikon.

Seine Gramm. sammt Bandtke's Russniacis wartet auf Ihre Befehle, i. e. ich werde sie Ihnen zuschicken, sobald ich weiss wohin. Dürfen wir Ew. Hw. auch unter die Pränumeranten auf die Fortsetzung von Vuk's пѣснарица setzen? Ut discant aestimare sua. Graf Ossolinski hat mir aus Potocki's Reisejournal einen Artikel über die Resianer mitgetheilt. Describam pro III[a] Slovanka, si proditura est.

Vale et fave tuo

Kopitar.

№ 96.

Wien den 24. Sept. 1815.

Meister!

Auf Ihre verehrten Zeilen von Linay v. 11[ten] d., die wir uns mit Bandke gegenseitig mittheilten (und die ich ungeachtet sie alle an mich addressirt waren doch zu $^2/_3$ dem Bandke abtreten musste), hab' ich um ja durch eine Schuld die von Allen mit Sehnsucht erwartete altslav. Gramm. nicht um einen Tag aufzuhalten, Ihr MS. so wie ich's bei Jahn hinterlegt hatte, versiegelt sammt 1 Serbischen pismenica, und 1 Bandke Drukarnie (quanto melius serbus печатня!) zum Recensiren, an Mösle, ut tibi tradi faciat, abgegeben.

Gerne würde ich mich auf Ihre Ankunft freuen, hätte ich's nicht schon so oft umsonst gethan, utcunque ceciderit, (*valetudinis* enim prima omnium cura tibi esto) gramm. quantocitius ut

edas mecum rogat quidquid slavicas musas amat; practer te nemo scit. Ego etiam si essem occupatissimus, reliquis omnibus neglectis tibi praesto ero ad hoc opus.

De Preisfragen noli oblivisci dicere cui tu palmam! Bandtke velit *Cracoviensia* et sua omnia a nobis (i. e. a te magistro) recenseri, posses *paucis* sed *solidis* verbis gratificari. Vale et me amare perge

Kopitar.

Quoniam Bandke multa scripsit, aequum est ne et ego te diutius detineam.

Bandke ist ungemein belesen; ich hoffe auch, dass er mir meinen katholischen Nationalstolz ebenso zu Gute halten wird, wie ich ihm seinen protestantischen: im Grunde verlangte ich nur Gleichheit mit ziemlich derben Ausfällen gegen den protestantischen Bauernstolz (die Ihre Einrede gegen den Leipziger Magister nur zu gut werden bekräftigt haben). Ist doch jeder Protestant intolerant, und naseweis, und studentisch. Sed saltem *audiant* quae *peccent*.

Ne tamen credas, me pecasse nimis in *hospitem*; nec spero se credet laesum, quin noceat audivisse illum quaedam vera.

№ 97.

den 20. Oktob. 1815.

Slavino suo pl. S. d. Jos. Dobro.

Ich erhielt bereits mein Mst unversehrt. Ich hoffte und hoffe noch, dass Sie mir beym Abschreiben helfen werden. Die Declinationen sind nun auch im Reinen. Leider! musste ich zu oft den Kritiker machen und selbst den Smotriski, einen poln. Russen und den Mrazovich berichtigen. 2^do^ die kleine pismenica und Bandtke's Drukarnie — mit dem Beysatz, zum Recensiren. Ja,

vom Herzen gern. Nur kann es nicht sogleich geschehen, ob ich gleich das Buch schon verschlungen habe, weil ich morgen, den 21ten ins Reich reise und etwa 7 Wochen ausbleiben werde. Also auf meine Ankunft können Sie Sich wieder nicht freuen.

(Im Vertrauen): Den Preis glaubte ich aus Gründen der Abhandl. N. XIV zuerkennen zu müssen. Sie ist deutsch in 4. besteht aus mehrern Heften, kaum leserlich geschrieben. Die Miscell. hätte ich längst recensirt, wenn ich für die mathemat. ein Urtheil hätte erpressen können. Die Aufl. der Gesch. der b. Sp. wollte ich eben beginnen — und nun muss alles stehen bleiben. Meine Gesundheit kann jedoch dabey gewinnen. ecce lucrum, quod impulit.

Der Σεβαςος scheint meinen Brief nicht erhalten zu haben, weil ich ihn offen in die Hände eines Chefs legte. Etiam bene. Frustra vigilavi, ut fieri solet.

Den Sestrzencewicz kenne ich vom J. 1792 her. Er lud mich zu sich zu Petersburg. 1551 ist wohl ein Druckfehler für 1581.

Wuks Druck kann ich besser lesen, als seine Schrift. Auf alle Schriften Vuks mögen Sie auf 2 oder 3 Exemplare pränumeriren. Ich soll ja mehrere Exemplare von der Gramm. bekommen. Wo stecken sie denn. Die Resianer aus Potocki sollen mir lieb seyn. Wollen sehen, ob ein Pole besser hört als ein Böhme.

Bandke mag glücklich reisen; jetzt kann ich nicht antworten. Sie erhalten Vuk's Brief und Ihre Blätter, für die ich recht sehr danke.

Zu Stutgard will ich den Katalog von Slavicis ganz abschreiben — und verbessern. Dort werde ich am längsten verweilen. Auf Frankfurt freue ich mich, ungeachtet der schlechten Witterung, der wir entgegen eilen.

Noli indignari, quod molestias Tibi creem. Man muss jede Gelegenheit zu benutzen trachten und Hofrath Herrmann wird Ihnen nicht misfallen. Das Packet bitte ich sicher besorgen zu lassen. Vale mihique fave.

Hrn Abbé Weintritt, wenn Sie ihn etwa einmal begegnen,

lasse ich grüssen und bitten, Czartorisky's Schrift o pismach polskich, das ich den jungen Landskronski auf die Reise mitgab, bey sich zu behalten, bis ich selbst abholen kann.

Vale iterum.

Auch jetzt kann ich nicht erfahren, welches denn eigentlich das erste gedruckte polnische Buch NB. ganz polnisch, einzeln gedruckt — sey.

Ossolinski könnte es doch wissen.

№ 98.

den 7. Februar 1816.

Dilecte Slavine.

Dass ich mich zur Reise nach Wien anschicke, wird Ihnen recht seyn, so zwar, dass Sie mir es gern nachsehen werden, dass ich so lange mit meinem Grusse zögerte. Wirklich kann ich noch nicht recht zu Athem kommen. Den alten Schnurrer sprach ich zu Stutgard. Der hat nun mit ganz andern Dingen zu thun als mit den Philopatridis illyricis etc. Ein gewisser Oberregierungsrath Schübler daselbst liest und übersetzt slaw. Kirchenbücher besser als mancher Russ. pop. Er kennt Bandtke's Schwester, die bey der Königin stickt, sehr gut und zeigte mir von Bandtke's Hand poln. Sprüche, die er bey ihr holte. Dass ich überall slavica aufsuchte, versteht sich. Es liess sich aber nichts neues entdecken, als eine im J. 1568 gedruckte Postille von Brentius, kroatisch übersetzt und mit lat. Lettern in 4. bey Johann Burger (der auch den Crellius druckte) zu Regenspurg gedruckt. Es freute mich den Hrn Anton Dalm. und Stephan Istr. wieder zu finden. Von hier aus scheinen sie einen Ruf nach Ungarn bekommen zu haben — dort muss man sie also unter den Winden suchen.

Sie erhalten durch mich einige Recens. von Hanka; ich nahm mir die Freyheit, einiges zu ändern. Tu fac, quod visum fuerit.

Die Mähr. Kirchengesch. von Wekebrod und Bandtke Druckergesch. lese ich, um sie zu recensiren, wenn es nicht zu spät ist.
Graf Caspar von Sternberg arbeitet an einer Gesch. der Botanik bey uns. Ich zeigte ihm aus dem Catal. Ms. Codd. Medicorum — Lexicon Botanicum latino-Boh. 232. davon Durich nur den Titel anführt und weiter keine Anzeige davon macht. Ich bitte Sie, nachzusehen, ob diess Lexicon alt sey, wie viel beyläufig Pflanzennahmen es enthalte, von wem es etwa herrühre und dergleichen. Facies illi et mihi rem gratissimam. Mir ist daran gelegen, zu wissen, ob von Widman (bey meiner Abreise) an Camesina ein Paket abgegeben sey, das nebst Briefen an Sie auch eine Schrift von Hofrath Herrman enthielt. Fac me, quaeso, certiorem. Hat Bandtke nicht einiges Geld für mich bey Ihnen gelassen? Wir können hier nicht erfahren, wo des Linde letzter Theil steckt. Er frägt mich, ob ich ihn schon erhalten hätte. Nihil adhuc vidi. Ich wollte ihn anzeigen. In Ludolfs Verlassenschaft zu Frankfurt fand ich einige Truberiana. Unter seinen Briefen aber nichts quoad Slavica. Denn die Briefe an Leibnitz sind gedruckt.

Die Zueignung deutsch und kroatisch ist bey der Brenzischen Postille an Hansen von Weisspriach, Freyherrn zu Kobelsdorff, Röm. Kais. Maj. Rath, Hauptmann und Inhaber der Herrschaft Eysenstadt und auf Forchtenstein — Herrn Maximilian Freyherrn zu Polheim und Wartenburg, auf Ottenschlag. Sie sagen, die Übersetzer, sie seyen «jetzt beruffen das göttl. Wort den Crabaten zubringen». Ergo weiss man, wohin die Leute endlich hingerathen sind. Das Exemplar zu Regensburg von Trubers N. Test. in 4. enthält alle Theile, die in 4. gedruckt sind. So beysammen wird man sie selten finden. Die Episteln an die Epheser — Philemon von 1567 sind den Frauen und Witwen gewidmet. Im Vorbericht heisst es, er habe den Drucker nicht zahlen können, desshalb erscheine d. Th. so spät.

In der kön. Bibl. zu Stutgard — Catechismus Petri Canisii skusi malane figure napréj postavlen (also vorgestellt) 1615.

124 S. in 8. Vorrede unterschrieben: 25 ſuſzha 1615. — sa krainze inu vseshlaht Slovénze — fol. ultimo — v sakladi tiga velike zhasti vredniga Gospuda Michaela Mikeza. s. Pisma Doctèrja inu Dehanta v' Lublani. Augsburg. Die Holzschnitte sind auf indianischen Buxbaum, die auch zu ähnlichen Katechismen in andern (slav.) Sprachen, z. B. böhm. polnisch. lat. griech. ital. franz. span. engl. portug. ungr. Wie viel etwa davon in Wien seyn mögen?

Jos. Dobr.

P. S. Linde schrieb mir, dass unsre (die Prager) Exemplare vom letzten Theile des Slovniks zu Wien liegen. Wo etwa?

Wenn Vuk ein Wörterbuch schreibt, so soll er doch bey den nicht Slavicis angeben, Turc. anstatt barb. wie della Bella das letztere braucht.

Noch mehr. Er sollte eigentlich kein Wörterbuch (kein ganzes) schreiben (denn wozu?), sondern ein glossarium serbicum als Supplement zu Stulli, Voltiggi, oder eigentlich zu dem illyrischen (serbischen) vom J. 1791., weil sich dieses in den Händen seiner Landsleute befindet. Vorzüglich möchte er die Wörter, die nur noch in Sprichwörtern vorkommen, gut erklären. Das allgemein bekannte, das alle Illyrier gemein haben, bleib also weg. Diess wäre eine grosse Ersparung für unsern Beutel. Hätte der Mensch, der den Rodde abschrieb, gewusst, wie man zu Werke gehen muss, so wäre nicht so viel Serbisches nachzutragen. Allein die Serbier sehen das Russische für Hochslawisch an. Hinc illa confusio intolerabilis.

Linde lässt jetzt in den pamiętnik einen Aufsatz über die Russ. Literatur einrücken. Den Autor, den er excerpirt und berichtigt, sollte sich die kais. Bibliothek doch anschaffen. Ich würde ihn dann recensiren für Deutsche.

Bandtke ist doch oft zu flüchtig. Er lässt mich Dinge sagen, die ich nicht sagte u. s. w.

Übrigens hat er fleissig zusammen getragen und auch gut ge-

ordnet — Laudandus certe — er geht auch einen sichern Gang. Nur verweiset er zu oft auf eine andere Gelegenheit, wo man gerade ein Verzeichn. der Schriften von diesem oder jenem Drucker hätte erwarten sollen. Er hätte es sehr kurz abthun können. So wird man auf Janozki, Panzer, Bentkovski verwiesen etc. Die Polen mögen freylich diese ihre Schriften bey der Hand haben; doch wohl nur wenige Panzers Annalen.

Indessen ist es leichter Ausstellungen zu machen — und man könnte mir das alte Sprüchelchen zurufen: zoile fac melius.

Vale iterum iterumque.

Ich möchte jetzt schreiben:
s = c slovo
ſ = ш
c = ц
ч *ч* = ч
z = з (oder з für z)
x *x* = ж (živjete) oder ƶ, wenn ʒ angenommen wird.
ı = ь (bıeda) konı) *ı* ein *i* ohne Punkt —
ḩ = χjer
h = h Bohem.

Denken Sie nach.

№ 99.

Wien 27. Febr. 1816.

Meister!

Während alles um mich theils schläft, theils jauchzet, will auch ich einen Fasching mir machen, id est mich mit Ew. Hw. unterhalten. Schade, dass ich's nicht ein Paar Tage früher gethan: so könnten Ihnen diese Zeilen gerade am Aschermittwoch (pepelníza) zukommen, und vielleicht wirkten sie am ernsten Tage mehr!

Vor allem danke ich für die Mittheilungen von Ihrer Reise. (So weit, und nie nach Wien!).

Das Paket an Hofr. Hermann hab' ich sammt allem übrigen seiner Zeit erhalten, und es, da ich seine Wohnung in keinem Schematismus erfuhr, dem Hromadko, der mit ihm bekannt ist, anvertraut.

Das opus MS. botanicum № 232, das Durich sich aus unsern MS. Katalog notirte, ist 1529 geschrieben und der slavische Dialekt darin ist — polnisch.

Im Katalog (von Gentilotti) heisst's: CCXXXII (gerade der letzte) cod. med. chartaceus foll. 249 ducentis abhinc annis circiter scriptus, continens varia experimenta, et remedia tumultuarie partim latina, partim germanica lingua congesta, adjecta a fol. 235 (ad 242) lexico botanico latino cum interpretatione boemica (lege polona, adjectis a posteriori manu, certe alia, plerumque et germanicis vocabulis).

S. 235. J. N. N. J. (= in nomine Domini? Jesu) sequuntur vocabula herbarum per alphabetum.

1 Absinthium pyołon (literis germanicis), wermuth,

2 Abrotanum boze drzewko

Cicorea	po*dd*rosnyk	wegwart
allium	czosnek	knoblauch

S. 243—244 sequuntur nomina herbarum vulgari (hoc ultimum vix legitur, conscissum a compactore)

S. 244. verso. de variis morborum generibus

Formen (?) czerwona nijemocz.

Forma est in octavo oblongo i. e. jacente. wie eine Musik in 8^vo^. Certi ergo estis, nil boemici latere, et ne polonici quidem rari quid. Nomina botanica erunt ad 150.

Recensiones promissas (nobis?) fac brevi mittas.

Lindium promisit comes post fashing. mittam cum aliis, praeclaris Ravnikarianis.

Lindium recenseas velim, ut soles, benevole simul et severe, ut inde discant reliqui Slavi, praesertim nostri Crainci et Serbi, quid imitentur, quid vitent.

Denique, cum nunc sis centrum bonorum aliquot Čechorum, facite, ut quae praeclara apud vos prodeunt, recenseantur ordentlich, quae autem prodeunt tantum, saltem indicentur quoad titulum, adjecto uno alterove verbo meriti vel demeriti. ita velim omnia non-german. im Inhalt. Blatt totidem bibliothecis complecti: Kroatische, krainische, serbische, böhmische, bulgarische

(habeo duos sermones ridiculissimos) polnische, cum tempore et russische, lausitzische; item ungrische, griech. jüdische, etc. Bibliothek. Quid tu ad hoc?

Oblata mihi est redactio der W. L. Zeitung, sum inter velle et nolle. Utcumque erit, hae bibliothecae mihi cordi erunt.

Sed heus tu! gramm. slav. omnes a me exposcunt qui tuam illis promiserim abhinc anno!

Ad Serbos, quorum scholae illam anhelant, accedunt nunc polaci, quibus hic in convictu slavicam tradit parochus Snigurski, lamentaturque de miseria et defectu Mrazovičii.

Ita me dii ament, et ego omnia quae a te sunt profecta et profutura! nae tu cetera omnia differ, et grammaticae totum te da! haec urget maxime, haec maxime necessaria ad communia omnium Slavorum studia et ad exterorum in res nostras studium excitandum! —

Inter multus formulas τȣ der Mensch denkt, Gott lenkt, haec rusticana maxime placet baroni Zoisio: zhlov'k obrazha, bog oberne!

Ravnikar rhythmum quemdam intulit in versionem psalmorum, prout dicitur quidam inesse in hebrais.

Quid novae literae? Si quid invenisti, da; sin minus, nolim grammaticam turbari, cui totum ut te des rogo etiam atque etiam!

In bibliotheca praeter incunabula, etiam MS. codicibus me praefecerunt.

Kurz! kommen Ew. Ew. nun bald hieher; dann ist mir für die Grammatik nicht bange. Tu diriges, ego faciam, quae jusseris.

Vale, fave

Kopitar.

Bandke pro te mihi dedit f 10 WW. His quid jubes fieri?

P. S. Nonne possemus apud vos emere, v. g. apud amatorem saturum aut apoplecticum lexica slavistae necessaria sequentia:

Micalia (bis aut ter gratus esset)

Della Bella

Stulli
Voltiggi (hunc equidem facilius hic emo)
Belostenec bis
Jambressich
Habdelich bis
Marcus
Gutsmann
Megiser
Tomsa bis
Linde
Troc
Stp. ademičeskyj slovar —?

Ni enim talis divinus casus acciderit, cogar mea ipsius exemplaria in Sirmium mittere, ut Vuk ibi extrahat (nec enim de tua glossarii opimione illi quid aperui, ne retardarem sic satis currentem, nec erat cur, quum haec ipsa antiquiora adeo sint rara).

Circa finem Januarii debet esse recensio mea Angli Graecantis. Velim legas propter Slavos 1500 familiarum in Peloponeso! In fine addidi de alphabeto universali, assequendo pretio proposito per bible-Society. Quid tu ad haec?

Slovankam credo me tibi scripsisse esse recte traditam Jekaterinae per Gagarin gratiasque ab hoc esse actas literice agenti K. et auctori D.

Item misi per legationem Шишковio tuo, et Rumjancovio meo nomine.

Nihilne invenisti de Ludolfi Alphabeto univ., de quo tantus sermo apud Leibnitium? (nec quaero quia expectem tantum quid; idea tantum placet, de executione certus sum fuisse, aut futuram fuisse malam).

Vale fave tuo

Kopitar.

Ceterum, ut ille Carthaginem delendam, sic ego praeter omnia Gramm. slavicam censeo esse perficiendam etiam etiam atque etiam.

In Laibach ist so eben der Concurs zur slavische (Krain.) Sprachkanzel an der Theologie ausgeschrieben mit f 400 CM.

fiet appendix professoris alicujus theologici. bene! Ravnikar fecit.

PS[2dum] Rogo te et obsecro et obtestor, ut nihil amplius apud Dominulum facias imprimi, sed hic apud Camesinam, amicum meum, qui habet saltem honorem in corpore, ut cum viris obscuris loquar, et quamvis pretia satis salita statuat, tamen et vestem dat libris suis dignas, et honorat auctores non indigne.

Ante omnia, immo omnibus sepositis grammaticae altslavicae naves omnem operam velim, utpote rei ante omnes necessariae. — Repeto, nonne posses Viennam commigrare per semper, ad slavicae rei summum incrementum. Quae enim ibi anno expedis, hic mense expedires me ministro. Fateor me quaedam tuorum nondum assequi, e. g. radices tuae bene habent, si demto quidquid flexio et Bildung addidere, jam radix emergit. Sed Adelung et sui adhuc penitius penetrare volebant, et radices ipsas ex Hörbares & explicare. Quid tu de his? non plus ultra??? prost ex. gr. est radix Dobroviana, sed nondum et Adelungiana?

Non potui non admirari Черн et Kara. Vlahica multa talia dabit. cf. Bojadjum cum Molnaro. Sed fac, si potes, ut initio februarii habeam.

Hankam video experiri tuos ut vocat typos, sed excudendi prius sunt, & ne non placeant, bene examinandi antequam publicentur, ut non possint, (si quid fieri potest adeo perfectum) non probari! Vlachicum ъ, ъ nimis quantum mihi placet pro vocali muta.

№ 100.

Prag 25. März 1816.

Theuerster Slavin.

Neulich eilte ich so sehr, dass ich Sie nicht mit einer Zeile begrüsste. Hanc veniam petimus damusque vicissim —

Sie scheinen also bey pepelníza an sreda zu denken, und die Böhmen an den, daher popelec, masc., oder gar an den Aschermittwoch.

Herrmann ist indessen gestorben — er wird also wohl noch vor seinem Tode die Abhandlung über die Juden, die die Gesellschaft nicht aufnehmen wollte, weil sie einer Apologie glich. Für die Polen ist Ihre Entdeckung wichtig. Um die Zeit 1529 hatten sie noch gar wenig, aber bald ein Herbarium in ihrer Sprache. Wir haben eines vom J. 1517 Nürnberg in Fol. Also die Mühe bereuen Sie nicht, die Sie auf das Aufsuchen verwendet haben. Poddrofnyk ist unser podražnik — von po drahach, u. s. w.

Noch einmal will ich Ihre Geduld misbrauchen. Ein anderes lexicon botanicum Latino-bohemicum ist unter 944. olim 401 zu finden, dabey steht bey Durich S. d. i. Synodi — In dieser Handschrift stehen articuli Synodi generalis cleri regni Bohemiae. Dann folgt lexicon Botanicum lat. Bohem. ibidem, an der Seite Philol. Hymni Bohem. cum notis musicis, ibid. Das ibid. muss sich auf 944 oder vielleicht auf 945 beziehen. Allein Ihre Catalogen werden Ihnen besser helfen. Ich widerhole meine Bitte: quot plantae circiter, cujus aetatis mstum?

Hiermit erhalten Sie wieder eine Recension, und noch einige werden nachfolgen. Linde's letzten Band und die Rav(n)ikariana erwarte ich mit grosser Sehnsucht.

Fove bibliothecam slavicarum dialect. quae tibi cordi est. Wie Sie es meynen, mögen Sie an einem Beyspiele nächstens zeigen.

Smotriski ist freylich besser als Mrazovih, aber doch nicht ohne Misgriffe. Nicht eine Sylbe konnte ich ins Reine bringen, seit ich in Prag bin; an Excerpten fehlt es nicht. Aber zum Ordnen, gehört freyere Musse und frühes Aufstehen. Ich befinde mich zwar gut, aber man will doch nach Carlsbad jagen. Nun da könnte ich vor dem Herbste mit der Grammatik in Wien noch nicht erscheinen; und ohne selbe will ich nicht dahin. Das häufige

Hinsterben meiner Freunde, eben heuer, erinnert mich sehr an mein Alter.

zhlov'k obrazha, bog oberne gefällt mir gar sehr, wegen derselben Wurzel in obrazha und oberne, beydes von vertnu, daher wertieti, vertiti — das Factitivum vratiti und vrazhati, wo nach ob das v wegfällt. Die Bauern beschämen gewöhnlich die ängstlichen Philologen.

Hätten Sie doch auf einem Zettelchen die Serbica verzeichnet, die Sie schickten. Von den Liedern habe ich einen 2[ten] Theil zu viel. Die 10 f. W. W. mögen auf andere Serbica verwendet werden, oder bey Ihnen bleiben.

Jambressich wird noch in Pressburg zu haben seyn. Vuk würde besser thun, wenn er sich nur auf serbische Schriftsteller einschränkte. Vor allem andern müsste er die turkischen Wörter auszeichnen. Stulli, so dick er ist, so wenig leistet er, wenn man ihn nachschlägt. čajno steht am Ende des Glagolit. Missals, Venedig 1528, was soll diess heissen. Seine (Wuks) Grammatik ist doch gar zu leer und seicht; orem zum Muster zu wählen, da es oral, orati hat, war ein garstiger Missgriff. grizem oder ein ähnliches, sollte es seyn. 14 Tage sollte Vuk zu mir in die Schule gehen, und dann sollte er gut sammeln lernen. Recensio Angli graeca exponentis mirum in modum placuit. De alphabeto universali, quod optas, ita sentio, vt nihil futurum sperem, quod arridere possit. Der beste Kalligraph, dem ich einige Züge vorzeichnete, bleibt mir Monate lang aus. Wegen der eingesendeten Slovanka muss ich noch danken. Ich lese es zum erstenmal. Dem Šiškow schrieb ich vor Kurzem und schickte ihm die 2[te] Lieferung noch einmal. Vater klagt über die Russen. Sie hätten keine Zeit, ihm seine Anfragen zu beantworten. Er schickte mir die 2[te] Aufl. s. russ. Gramm. durch einen Grafen Stackelberg aus Lief- oder Curland; dieser Stackelb. reiste aber nicht über Prag. Wenn er in Wien zu erfragen wäre, sollten Sie ihm die Gramm. abnehmen. Vale.

№ 101.

Wien 23ten Mai 1816.

Meister!

Ein Serbischer Slavin verwendet eine Glücksgabe, statt auf Pferde und Pyrrhas urgendas grato sub antro —, lieber auf eine Walfahrt nach Prag, ob er vielleicht den Meister bewege, die von uns allen so lang ersehnte altsl. Grammatik endlich mit allem Ernste von der Hand zu bringen.

Proxime mittam tibi Lehrbergii disquisitiones super historia veteri Russiae, Petropoli missas ad recensendum, exemplar restat recensenti. Tu optime recensebis. Non misi nunc, ne gramm. officeret novitas, & ut ipse percurrerem, & ne nimis obruerem Serbum Slavinum. Mittam & inspectum MS. Baroni Zois nunciavi, quantopere tibi probatum sit nostri bohinensis rustici zhlov'k obrazha recte tu vertniti, quamquam nobis nonnisi verniti, & tamen vrazhati (zh natum ex tj).

Slavinus hicce est Dr M. Frušiħ, maximae spei plenus. Fortassis a parvo hoc itinere faciet majus per Europam, & postea Belgradum ibit. De ingenio & generoso indole ipse judicabis.

Fac illi Pragam vestram monstrari per discipulos tuos, & ante & post omnia fac grammaticam extorqueat tibi. Hermanno Hromadko sancte asseverat se statim tradidisse pachetum illud. Ridler audio catalogum fecisse post mortem.

Vale et favere perge tuo

Slavino Carniolano Kopitar.

№ 102.

Den 7. Aug. 1816.

Werthester Slawin.

Hr Frušič mag Ihnen wohl eine mündliche Antwort gebracht haben. Einen Brief vom 23 May l. J. habe ich vor mir. Darauf

schrieb ich: człowiek tak, bog inak — vermuthlich aus einem poln. Buche, weil es Beziehung auf Ihr zhlowk obrazha hat. Auf Hochzeiten (Augusta Sternberg, eine böhm. Schülerin von mir heurathete (in die Lausitz unter die Wenden) einen Grafen Brühl), in Badeorte Carlsbad, und jetzt zu Falkenau und Heinrichsgrün unter Jägern und Wild denkt man an keine Slavica. Wenigstens wird man doch zerstreut. Kaum dass ich die verlangte Recension zusammenstoppelte. Sie kostete viel Zeit, da ich alles zweymal las. Ich wollte nicht viel meistern und mustern. Sie wird wohl so recht seyn. Nach Prag muss ich an Hanka schreiben, ob nicht von Ihnen Briefe da liegen. Bandtke schickte einige Polonica, die in Prag blieben. Noch soll hier etwa 6 oder 7 Wochen zubringen. Zwoda ist hinter Carlsbad die letzte Post, wo wir die Briefe holen lassen. Fave Tuo

Dobrowski.

№ 103.

Wien, den 23. März 1817.

Ew. Hochwürden

werden sich vielleicht gewundert haben, dass einer Ihrer zudringlichsten Verehrer auf einmal verstummt sei. Hanka wird Ihnen eine der Hauptseccaturen gesagt haben, die mich zum Schuldner aller meiner Correspondenten gemacht haben. Die zweite ist Vuk's reinserbisches Lexicon (etwa 70 Druckbogen), dazu ich das Deutsche und Lateinische seit October bis jetzt machen musste; nun sind wir bereits an der Feile, und in etwa 6 Wochen beginnt der Druck. Sie werden damit wo nicht durchaus, doch im Ganzen sehr wohl zufrieden sein, dass mag mir Ihre Verzeihung wenigstens zur Hälfte bewirken, die andere Hälfte muss ich von Ihrer Güte erbitten.

Misi tibi his diebus per Dlaubyum (Longum) unter andern auch ein Schriftlein von Humboldt, quod expresse dem verehrungswürdigen Dobr. destinavit. Die walachische Sprachlehre belieben Sie dem Herrn Posselt zu schicken und sich dafür einen der 2 sechsten Bände von Linde für die Bibliothek der Gesellschaft der Wissenschaften ausliefern zu lassen. Seine Rechnung schicke ich ihm nächstens, (damit er sie nicht etwa durch die Hofkanzlei exequirt, wie der Linde vom Grafen Oss***). A propos im Pakette liegt auch eine in Kupfer gestochene Münze auf Linde, die Ihnen Graf Oss*** verehrt. Ita fecissemus et Tibi, si grammaticam slavicam edidisses. (Quamquam et sic mereare). Incredibile est, quam desideretur non solum a nobis et Serbis, sed et quam sit desideranda, ut tandem aliae nationes possint nostra funditus (ex fundamento) inspicere. Et tu coram tali laurea alia potes cogitare! Quid si Frushih (Фрушић) fidem sibi a te generose datam publice obligasset! — est nunc Zemúni medicans, tui dulcissime memor.

Стратимировић advenit heri (huc). —

Fac habeamus decretum vestrum od 23 Srpna 1816, quo nisi & Illyrii mei aequo jure idem petant; cathedram carniolanam jam habent a paschate, docet Metelko (Doléнц), Ravnikari discipulus, optimae spei.

Remisi et MS. quae mihi miseratis ante sex menses de Žižka et Augusta, non est nunc tempus opportunum (serviendum autum esse tempori, jam Paulus inculcavit). quamquam si per alium ad Revisionsamt misissetis, indeque mihi, nil alio praescito, fuissent missa, putem me admittere potuisse. Hoc jam nuper repetii Hankae, sed, neglectis verbis meis, iterum abusuro bonitate mea remisi fragmentum staročeske muze; non possum esse aequus judex (saltem non videri) simul et complex. imo video ex iis, quae fragmento adscripsit, se suum Revisionsamt nostrâ fiduciâ offendisse. Difficile est, non irasci tam juvenibus amicis, tamque studenticis! Vultne abuti indulgentia germanorum? Mone illum et temere lacessere inimicos nostros ne faciat. Satis pro nunc vobis concessum est. Quid verba imperatricis, vestris statibus dicta, nonne vos moverunt? Auro sunt exaranda! Ergo stet sententia, quae a me volueritis recenseri, mittite per amicos aut librarios ad hoc Revisionsamt, unde ego accipiam et censebo, ita et non aliter vobis potero servire. Et quae apud vos putatis, non itura, statim huc mittite integra, ne postea bis compromittatur Vindobonensis. Sed satis de ingratis. fac ut Hanka ne mihi succenseat, (contentus me non succensere), neque desinat, se offerre ad juvandum te in ordinanda tandem grammatica slavica. — Ergo nunquam venies huc?

Wie alt ist das Zeichen, nicht der Laut й (мой) im Slawischen? Und glauben Sie, (non ego) dass ня, ля gelautet habe, wie нЬа, лЬа (ňa; l'a non habetis)? Quaero quid putes, nam probabit

nunc nemo. — Hromadko desiit Gottlob! facite melior succedat, habens hujus nihil, praeter obstinationem et pertinaciam, quae erat admirabilis; doleo tam bonos collaboratores tam malo redactori servisse.

So sehr ich mich auf alles freue, was von Ihnen kommt, so gern hätte ich doch alles eher entbehren mögen, als die altslawische Grammatik.

Verzeihen Sie mir diese Zudringlichkeit, ich kann mir nicht helfen, sie scheint mir das Himmelreich, wozu alles andre adjicientur vobis et nobis. Vale et favere nunquam desieris

tuo

Kopitar.

№ 104.

Wien 9. July 1817

Spero me adhuc in tua gratia esse, ut olim. ideo praebui me legatum et oratorem ad te mittendum saniori parti Serborum, quorum dux Vuk noster. rem audi.

Vidakovič, cujus nunc prodiit pars altera любимпрії, (libri stultissimi à tous égards) homo, dum studeret, semper tertiae classis, nunc paedagogus sensu proprio, in praefatione gloriatur, se ad te scripsisse, et tui responsi verba sana in suam partem trahit, et gaudet, quod tanti viri sententia accedat suae. — (Novi de facie hominem, ridiculum, stultum, sed suis (= vetulabus) se pro columna Serbismi (graeci ritus, morum avitorum) jactantem; contemtum Stratimirovicsio, Mushicio etc. genuinis et prudentibus columnis) —

Quare rogat te pars nostra, ut ad has Vukii quaestiones respondere digneris, ita ut stulti hujus abusum Tuae auctoritatis redarguere possimus, te ipso Tuo interprete.

Optamus autem, (ni tibi molestum est), ut ita dicas, ut imprimere possimus in recensione operis Vidakovichiani, quae paratur, quaeque finem imponet, spero, liti inauditae inter ceteras nationes, praeter Graecos et Serbos (et si mavis, in genere Cyrillianos).

Lingua vere serbica in libro hucusque (cyrilliano) nullo est, praeter alterum volumen пѣснарице.

Vidakovich citat ex tua epistola fieri haec: die Schriftsprache soll sich über das Gemeine erheben, wenigstens muss das prosto sich nicht Fehler wider die Syntax zu Schulden kommen lassen.

Hinc quaestio Vukii. Si vis, potes in ipso Vukii folio adscribere responsum.

Promisi Vukio et Davidovicsio etc. responsum tuum: ergo ne me derelinquas.

Proxime mittam evangelia et preces dialecto vicinorum Küzmiscii catholicorum, cum epistola editoris Dainko, (Anfänger, sed ferendus) qui etiam immediate Tecum vult adligare (anbinden), quamquam dicat mojga konja jesdárim pro svojga et biblia russica nesciat legere. Sed fortasse tamen rescribes illi, quia epistola tua erit simul Sendschreiben an alle (3—8) steyrische Slavisten. Vale et fave tuo

Kopitar.

Gratias de Hanka mihi conservato.

Stratimirovics tuas Ewersii et Lehrbergi recensiones legit apud me, postquam suam de cataractis halucinantem opinionem in Archivio Hormayeriano (mensis Junii 1817) publicarat. Doluit illi. commendat se tibi. Iterum vale et fave.

Ille tamen (nempe Стратимировић) magis fovet macaronismum (in genere, quin Vidakovicsium ferat), quam sermonem serbicum purum (ut est in populo), vel quia ita assuevit, vel quia clerus maternam linguam ubique timet et odit.

Lexicon Vukii vix non finitum!

Est ne impressa Bohemorum ad Constant. epistola, praeside Grawar (Krawář?)

№ 105.

Antwort auf die von Hrn Vuk mir vorgelegten Fragen.

1.

Allerdings halte ich die Kirchenbücher, die die Servier aus Russland beziehen, für slawonisch (slovjanskyj jazyk, jetzt slavenski jezik), doch so, dass ich die darin neu aufgenommenen russischen Wörter davon ausschliesse. Ich halte aber auch die in Venedig im 16^ten^ Jahrhunderte für und von Serviern gedruckten liturgischen Bücher für slawonisch, (ungeachtet sie srbulje heissen), wenn gleich in ihnen die Sprache sich der Neu- oder jetzigen Serbischen nähert, wie diess auch schon in alten Handschriften (des 13^ten^ und folgen-

der Jahrhunderte) bemerkt wird. Selbst die glagolitischen, seit dem 13ten Jahrhundert für die Katholiken in Dalmatien eingerichteten Bücher, ungeachtet einiger neu-dalmatischer Wörter und Formen, halte ich für slawonisch. Aus diesen dreyerley slawonischen Büchern (oder auch Handschriften) lässt sich das Altslawonische, wie es Cyrill aufgefasst und geschrieben hat, ausmitteln. So ist имѧ. клѧтва, мѧсо, шаташасѧ älter und ächter slawonisch, als ime, kletva, méso, šetašese, so wie ѩзык älter ist als jezik, чѧдо, eigentlich чѧдо, älter als čedo. e für ja oder a ist neuere Sprechart der Srben.

сотворити. совѣсть hingegen ist neue russische Sprechart für створити свѣсть.

слънце, длъгъ, пръстъ ohne Vocal ist ächt slavonisch, und die Einschaltung der Vocale in solnce, dolg, perst ist neu.

drvo und drjevo (drevo) ist beydes ächt slavonisch; beydes gebraucht noch der Böhme: drewo, und im Plural drwa, gen. drew anstatt drw.

So ist slza (слза) der ältesten Aussprache gemäss, sleza der Russischen; suza aber neue Corruption.

2.

(Was ist diess für ein mittlerer Styl, den die Srben annehmen sollten?)

Ohne Regel, ganz willkürlich soll man nicht bald so, bald wieder anders schreiben. Der отец schreibt, darf nicht отац schreiben. Wer день schreibt, darf nicht данъ schreiben.

Wenn jemand мѣсѣцъ, мѣсѧцъ, месѣцъ, месецъ schreibt, so ist seine Schreibart schwankend und diess billige ich nicht. (Aber ich wünschte doch, dass man in einigen Stücken, die freylich näher bestimmt werden müssten, die ganz gemeine neue Aussprache fahren liess und sich an das ältere richtigere Slawonische hielte. Und diess dürfte man wohl den mittlern Stiel nennen.

Selbst die blos orthographische Verschiedenheit свѣща, свѣтьа, светьа kann ich nicht billigen. Man muss entweder щ behalten, oder ћ aufnehmen. ть ist ganz und gar nicht zu dulden (NB. für ћ).

Wer момака dem момков (gen. plur.) vorzieht, soll es immer thun. Man soll nicht mit den Endungen -ami und -ama ganz willkürlich verfahren, wenn gleich den Dichtern einige Freyheit erlaubt seyn dürfte.

свѣ im Genitiv für свѣхъ oder свиѣхъ kann ich gar nicht billigen.

Wer den Ausgang der gemeinen Sprechart -oga vorzieht, mag es thun, nur muss er nicht auch -ago (аго) im Genitiv und Accusativ der Adjective gebrauchen. Diess gilt auch von нѣга, га anstatt его.

молѵ, говорѵ, лнбѵ глєдѵ u. s w. darf man wohl nicht in der 3ten Person des Plurals für молє, говорє, лнбє, глєдє setzen, weil diese Ausgäuge aus ѧт entstanden sind, und nicht aus ѵт. Eine so gemischte Schreibart, wie sie hier in der Frage vorgelegt wird, nenne ich nicht den mittleren Styl.

Ich meyne, dass wenn man die türkischen (fremden) Wörter der gemeinen Sprechart wegliesse und an deren Stelle ächt slawonische (alt-serbische) setzte, wenn man diese und jene Corruption (schlechte Aussprache)

vermiede und die richtigere herstellte, eine solche Auswahl in der Schreibart könnte der mittlere Styl heissen (e veteri et nova lingua compositus). Was man vom Alten beybehielte, müsste beständig beybehalten; nicht in einer Zeile die ältere Form, in der andern wieder die neuere aufgenommen werden. Es sollte auch der Übergang zu ganz Neuem nicht gähe und auf einmal geschehen. Man eifere also für das Gemeinübliche nicht so, dass man neben sich nicht auch die Verehrer des Alten, wenn sie es mit Wahl und Sparsamkeit noch gebrauchen, nicht dulden wollte.

Was offenbar Corruption ist, wie sunze, vuk, suza, vidio, dafür wünschte ich, dass man slnce, vlk, slza, vidil schriebe. Allein diess letzte (l anstatt o) im Präterito will selbst Vidakovich nicht gelten lassen,

(Wer soll aber die Grundsätze aufstellen, nach welchen die Auswahl des Alten und das gebräuchliche Neue geprüft werden könnte. Ohne solche Grundsätze, zu denen sich die schreibenden Serben bekennen müssten, wird nie eine gleiche Sprache in ihren Schriften zu hoffen seyn. Einer wird mehr dem Altslawonischen, ein anderer dem Neurussischen, ein dritter lieber dem Neu- und Gemeinserbischen anhängen und ein vierter wird gar alles untereinander mengen).

3.

(Ko je kazao njemu etc. Ist hier njemu auf den Vidokovich oder auf den Dobrowsky zu beziehen? Im ersten Falle, muss ich zugeben, dass die abweichende Syntax in den vorgelegten Beyspielen mehr gegen Vidakovich zeuge, d. i. das Volk beobachtet seine Syntax, gegen die in gewisser Rücksicht nichts erhebliches einzuwenden ist. Vielmehr ist das Vidakovichische помыслим у мени fehlerhaft und des Volkes Fügung помыслим у себи regelrichtig, чекаю нѣга ist richtiger als чекаю на нѣга (ich warte auf ihn).

Bezieht sich aber njemu (ihm) auf den Gospodin Dobrowsky, so muss ich gestehen, dass mir in manchen Stücken die gemeine Syntax, besonders das regimen der Vorwörter betreffend, fehlerhaft vorkommt. In solchen Fällen nämlich, wenn sie die Syntax des Altslawonischen und anderer noch lebender Dialekte wider sich hat. Mein Wunsch wäre also, dass die Schriftsteller selbst im Prosto diess zu verbessern suchten. Z. B. in Vuk's werthem Briefe steht у рукописима, hier müsste doch nach allgemeiner Syntax nach der Proposition u (anstatt в) der Narrativus oder Localis stehen, wie im Altslawonischen, Russischen, Böhmischen etc. etc. So ist auch у печатаным книгама (in meinen Augen) fehlerhaft, wiewohl ich gestehen muss, dass der Localis, da er für den Genitiv gebraucht wird, schwer herzustellen seyn möchte. у коньма ist eben so zu beurtheilen. Warum sollte ma nicht у конх (sey es auch, dass das x am Ende nicht mehr gehört wird), vorziehen dürfen. Ein an den Ausgang -ima gewöhntes Ohr des gemeinen Srben wird diess freylich vorziehen. Ist es schon ganz allgemein angenommen, so dürfte des räsonnirenden Grammatikers Einwendung dagegen vergeblich seyn. Man vermeide nur noch andere Sprachfehler. да волю ни к чему нема ist doch

wider die Regel, nach welcher der Genitiv für den Accusativ in negativen Sätzen stehen soll, wogegen auch in andern Dialekten häufig gefehlt wird. ни к чему ist ächter Slawonismus und ist dem neuern к ничему vorzuziehen. Wenn der gemeine Serbe да изыгне spricht, und Vidakovich за изѣтьи schreibt, so bin ich mehr für das erste als das zweyte, weil letzteres dem Italienischen nachgebildet ist. Finis Responsi.

Was und wie viel Sie, lieber Slavin, aus meiner Antwort dem Hrn Vuk vorlegen wollen, steht bey Ihnen. Doch möchte ich nicht gern als ein Zweyzüngler erscheinen.

Ganz bin ich doch Vuks Meynung nicht. Wenn das ächte Serbische noch in keinem cyrillisch gedruckten Buche ist, so kann ich Ihnen sagen, dass das eigentliche Böhmische (neue, gemeine Sprechart) noch in keinem Buche geschrieben ward. Gemengsel gibt es, aber neu unvermischt ist noch keines Styl gewesen. Schwer ist es, bestimmt und kurz auf die 3 Fragen zu antworten. Eine ganze Abhandlung würde dazu erfordert. Das Russische ist ja auch gemischt u. s. w.

Allen meinen Forderungen will auch Vidakovich nicht Gehör geben.

Schade dass ich keine Excerpte zur Hand habe. Man hat mir Ihren Brief nachgeschickt, auf welchen ich hier antworte. Der erste liegt in Prag, weil ich den Dlauhy nicht erwarten konnte. Hanka schreibt mir eben, dass er das Geschickte empfangen und ich danke für Ihre Mühe. Auf Dainko's Werk und grammatische Ketzerey harre ich mit Ungeduld, wenn ich gleich vor 6 oder 8 Wochen nicht nach Prag kommen werde. Es war nahe daran, dass ich nach Wien gekommen wäre. Allein die Theurung schreckte mich, da ich hier umsonst essen kann. Mich freut es sehr, dass Vuk zu Ende ist. Hätte ich eher darangedacht, so würde ich ihm die Wörter haben abschreiben lassen, die ich als fehlende dem Stully beyschrieb. Wenn doch jetzt noch ein Glagolite den Entschluss fasste, aus seinen Büchern das Veraltete zu sammeln und Nachträge zu liefern.

Der Brief an die Väter zu Kostnitz steht bey Van der Hardt

gedruckt, und sonst noch in einem Werke: Der Hussitenbrief, Leipzig 1705. Stratimirovichii Hallucinationes cupio videre et legere, sed hic talia non leguntur. Der Sammler ist hier zu Lande zu finden, und Tasso, aus dem ich lernte, was шокац heisst. Aus Tasso? Wahrhaftig. Es ist das Ital. sciocco, ein Tölpel. Spassig genug. Also die Schismatici halten sich für klüger und listiger. Non male. Wie lange man oft herumsuchen muss, bis man die Etymologie trifft. Uns nennen die Deutschen herzig genug ein copak, ein Böhm. zopak, quia frequenter audiunt co pak in ore Bohemorum. Bohemi solent reddere vices, germanos appellando einen deutschen Hosenknopf.

Vituperetis licet Ljubomirium, tamen eum lego et excerpo in hunc et illum finem. Nec velim nimium Vidakovichium exsibiletis.

In Teplitz sitzt Signore Montucci von 20 Chinesischen Wörterbüchern umgeben. Ich bat mir aus King nachzuschlagen (propter kniga) et legi ipse King appellari libros, qui continent agendi regulas, l. sacros, sex libros Confucii. Mirum! Per Hunnos, Chazaros (Bulgaros) acceperint Slavi vocabulum hocce. Vale. Türmitz den 28. Jul.

№ 106.

Wien 20. Aug, 1817.

Immer gleich verehrter Meister!

Vor allem, Dank für die Antwort wegen V. — Non sumus abusi amicitia, nec fere usi, nisi ad exempla, quae tuis verbis sed non tuo nomine dedimus, ut videbis ex ephemeride, quam legas velimus. Quod V. excerpas, dolemus; falsa enim excerpseris. Nonnisi шокцы (quos a sciocco, et scioccaccio jam ego olim publice memini me derivasse, quamquam non certo certius credam) grammaticam vere serbicam observant, ceterum sat scioc-

chi. Accepi his diebus Phaedrum totum rhythmis ragusinis redditum, sed, ut mihi quidem sapit, sat inepte. Nec nunc alia mihi serbica poesis sapit, quam popularis, quae est in пѣснарицis. —

O quid agit tua grammatica slavica? Quid Slovenka? Si quid possem velle prae grammatica, interrogarem an Slovenkam sis continuaturus? & grammaticam Vindorum Küzmicsianorum mitterem excerpendam (daret 2 aut 3 plagulas). —

Sed hodie Osolinius rogat, nobis dicas, quis diploma Alexandri M. Slavis largitum, & apud vos asservatum effinxerit. Comes credit se alicubi legisse auctorem, sed non meminit. Ego le plus court expédient proposui, ut ex te quaereremus, — ergo exaudi nos, domine.

Vuk et ego supplementa tua ex Stullio lubentissimi et cupidissimi expectamus. etiamsi una tantum vox esset, quae deesset nobis, grati acciperemus, ergo jube a pragensibus describi. Incipiemus imprimere post 6—8 septimanas.

Vale et fave.

Kopitar.

Sed an King est radix sinica?

Montuccium novi. Ossolinii quaestioni respondeas rogo, per me.

Nihilne tibi dixit ille humaniorum professor (Swoboda?) qui pro Barthio Breslav. epinicia colligit. Misi serbicum et slovenicum, non respondit.

P. S. Mitto et Rusniacica, olim Tuae Slovancae missa a Bandkio. velim & ipse habere. nisi itaque publicaverit Slovancae pars III, remitte rogo, ut ipse describam, aut copiam fac fieri a quocunque discipulorum tuorum. Pro gramm. quam Heubner faciet elegantissime imprimi, fac praemeditere 1) de imagine Tua perfecte simili, ut praefigamus operi. 2) De tabulis comparativis et criticis alphabeti cyrill. et glagolitici, cupro incidendis. Videbis ipse optime, an jam et pro παλαιογραφία possit quid fieri. 3) Fortasse simul posset dari tabula, melior Antoniana, comparans alphabeta Slavorum omnium, tam glagol. & cyrill. quam lat. & germ. (?)

Unam hebdomada tantum da his rebus, et perficientur in aeternum.

Vale et fave

Kopitar.

№ 107.

Türmitz, den 27. Aug. 1817.

Werthester Slavin.

Wahrscheinlich wird die Kritik über Vidakovich besser gerathen, als die ältern Bemerkungen über seinen Styl. Ich kann mich wohl hüten, hierin Partey zu nehmen. Leider! will Vidak. auch eine serb. Grammatik schreiben, weil er mit der Vukischen nicht zufrieden ist. Wenn ich Vidak. excerpire, so laufe ich noch keine Gefahr, falsch zu urtheilen, denn ich thue es mit Vorsicht, und um andere über diess und jenes befragen zu können. Seines gemischten Styls wegen sollte man doch nicht über ihn so herfahren. Indess mag er zusehen. Auch ich kenne nicht zärteres, weicheres als die Gedichte in der piesnarica. Grammaticam Slavicam non neglexi penitus. Slovencam possem mox continuare, si Pragae essem ad prelum. Histor. l. Boh. aliquot plagulas (10) impressas reliqui Pragae. Hanc oportet ut finiam; dein Vindobonam concedam. Hanka poemata antiqua bohemica imprimi curavit, nomini meo inscripta. Erunt ne Tibi ad palatum? Prof. Swoboda hat mir nichts mitgetheilt, nichts gesagt — vielleicht weis Hr Hanka was davon. wir wollten das illyrische auch mit glagolitischen Lettern dem Barth zuschicken.

Sed aliud nunc urges. Quaeris quis diploma Alexandri confinxerit. Respondeo rem nulli constare, nec mihi. Potius investigandum esset, quando confictum sit? Auctorem esse Croatam aut Dalmatam facile argumentum diplomatis persuadet. Apud nos servatum fuit Apographum; curiosiores Carnioli se in Bibliotheca Pragensi vidisse affirmant. Mstum hoc ipsissimum esse credo, quod nunc Dñus Ceroni Secretarius Gubernii Brunensis, diligentissimus collector, possidet. Seculum autem 15^{tum} non excedit manuscriptum hoc. Ad nos certe apographum (de originali quid sentiat Imperatrix Russ. Catharina II. ex Schlözero noveris) aliquod attulerint Benedictini illi Croatae glagolitae, quos Carolus IV. ad nos invitavit, eisque monasterium in Emaus

(w Slovanech) construxit. Ab his Hagecus noster edoctus fuerit de hoc diplomate cujus versionem Bohemicam ille historiae suae inseruit. Ex eo Poloni hauserint. Num autem ante Hagecium aliquis Croatarum (Dalmatarum) illud protulerit in publicum, mihi certo non constat. Quae Jesuita Stredonius moverit dubia contra diploma istud ex Balbini Miscell. lib. 2do (populari) cognoscere velis. Apud Croatas sec. XIV confictum diploma hocce mihi verisimile est. Auctoris nomen divinare vix licebit cuiquam. Nec novi manuscriptum apud nos praeter Cerronianum illud, in quo legatur. Fidem Benedictini Croatae glagolitae Carolo IV. persvaserunt, Hiernonymum fuisse Slavum, reperisse literas glagoliticas, vertisse codicem sacrum etc. Horum colonia Praga Cracoviam venit, ubi in suburbio Kleparz sacrum slavonico sermone celebrarunt, teste canonico Cracov. Ergo etiam Polonis per eos innotescere poterat spurium illud diploma jam ante Hagecium nostrum facile 20 aut 30 annis prius. Nunc, ut fatear ignorantiam meam, non occurrit, quisnam illud primus in lucem protulerit latino sermone, quo profecto scribi originale non potuit. Igitur latinum exemplar non nisi versionem e graeco factam exhibere potuit. De graeco autem exemplari altum ubique silentium. Operae pretium esset, latina exemplaria impressa conferre cum manuscripto illo Cerroniano, quod Carniolani Pragae viderint, ut appareret, utrum ex hoc manuscripto aut alio primum exemplar impressum fluxerit.

King radicem Sinicam aut saltem Indicam, siquidem libros antiqnitus ab Indis hauserint Sinenses, non dubito. Ex King nostrum Kniga prognatum mihi certissimum est. Peregrinam vocem Kniga nexus initialium kn jam arguit etc.

Wuk und Ihnen wünsche ich zur Vollendung des serbischen Werkes Glück, und würde gerne dazu beytragen, wenn ich nur jemanden wüsste, der die Auszüge machen könnte oder wollte. Auch ist Stulli unter den gesperrten Büchern, wozu ich den Schlüssel bey mir habe. Also vor meiner Ankunft in Prag, kann nichts geschehen. Dann kann ich es selbst thun, wenn es nicht

zu spät wird. Denn vor 5 Wochen komme ich nicht dahin. Nur bitte ich noch, bey Ihrer Arbeit darauf zu sehen, dass Sie keine Verkürzungen auslassen. Denn mir z. B. machen diese gewöhnlich die grösste Schwierigkeit. Meine Zusätze zu Stulli sind zwar auch von der Art, aber doch meistens nur Wörter aus glagolitischen Büchern, und folglich etwa veraltet. Ich kenne ihren Plan nicht, weiss nicht, wie weit Sie Sich verbreiten wollen. Was bey den Schokzen üblich ist, etwa um Ragusa, sollte ich glauben, gehört nicht in ihren Plan. Was bey den Serviern in der Türkey im Munde der Sprechenden lebt, wer hat diess belauscht oder verzeichnet. Soll ihr Wörterbuch dazu dienen, die von Serviern seit Brankowitsch geschriebenen Bücher zu verstehen, so müssen auch Russische Wörter (etwa bezeichnet als nicht Serbische) aufgenommen werden. Auf alle Fälle muss die Arbeit ungleich besser ausfallen, als das Wiener serbische Lexikon, wobey Rodde zum Grunde liegt, das eben so gut Russisch heissen könnte. Stulli ist im Italien. Theil unerträglich, wenn er illyr. und russ. Wörter ohne Unterschied unter einander mengt. Fave et ama Tuo

Dobrowskio.

№ 108.

Wien d. 2. Dec. 1817.

Verehrter Meister!

Wiewohl ich Ihrer dringendstnothwendigen altslavischen Grammatik ungern auch nur eine Viertel Stunde entziehe, so muss ich doch heute schreiben, auch in Slavicis.

1) Ossolinius commendat Tibi defectus suae bibliothecae, quos nuper mittens Domainkoana indicavi.

2) Sed multo magis ego rogo, ut cum occasio sit codicem Hankestein. nanciscendi, tu qui vidisti, aperias bibliothecae Augustae, quod utrinque justissimum pretium solvi possit pro codice hoc, (Tibi Slav. 1.). Spero au-

tem et tibi gratum esse, quod in hanc bibl. deveniat salvus posteris, & vel nostrae novae cyrillianorum bibliorum restaurationi! (Offert heredis nomine, Cerroni, qui ut scis ipse est talium rerum amator et collector)!

3) Quid tu non correxisti Monseum, qui litem Gundlingii et Dobneri de Suidae loco tam stulte dirimit! Unde, diable! Balbinus locum illum confinxit? (quamquam περάθεν, ex altera parte, videatur verbum postulare).

4) Veni tandem ad Ossolinium, docebis illum plurima, quae nunc de Slavis somniat, et ipse videbis in illius bibl. fortasse nondum visa. Vidakovich dicit se gramm. slav. fecisse et parasse typo. ponamus, erit stultior omnibus prioribus; novi hominem. Solare nos Tuâ.

Vale et fave tuo

Kopitar.

Ego velim et Bernolakii lexicon servare. Vidisti?

Nosti hominem? War er treu, nil finxit de proprio? Quid putas, si rogarem ubi nunc lateat opus, & emeremus pro bibl. augusta?

Quid de Lesskiano opere?

Certe slovacica dialectns bonam symbolam confert in gazophylacium slavicum universale & vel ideo quod ordinem Anticum jungat Slavino.

Taceo antiquissima verba.

№ 109.

Den 22. Dec. 17.

Mit wenigen Worten muss ich Ihren Brief vom 2. Dec. beantworten. Der Ueberbringer ist Hr Prof. Jodl von Leutmeritz. Hrn Riedler schicke ich einige Excerpte. Ob er sich darein finden wird? Die Defecte der Ossolinskischen Bibliothek sollen ersetzt. An welche Buchhandlung sollen die Sachen gesandt werden? Für den gütigen Antrag von Seite des Hrn Grafen danke ich ganz verbindlich. Wenn ich mich nur losmachen könnte. Co se wleče, newteče. Diess bitte ich auf die slavon. Gramm. anzuwenden. Für den Hanke'ischen Codex sec. XIII würde ich etwa 100 f W. W. gäben. Die Kais. Bibliothek wird wohl grossmüthiger seyn und etwa 10 ℔ in Gold geben.

Dobnern haben es die Recensenten wohl schon vorgewor-

fen, dass er den Suidas unrecht anführte. Die Stelle hat Balbin aus dem Beatus Rhenanus angeführt und Suidas Worte von Rhenans Zusatz nicht gehörig unterschieden.

Bernolak's Wörterbuch mag sehr gut seyn, in Rücksicht des Slowakischen. Es muss zu Neutra zu erfragen seyn. Sein Tod und sein lit. Nachlass ward in der Wiener Lit. Zeit. angezeigt. Sie mögen es suchen. Mihi nunc otium non suppetit.

Vale

Jos. Dobrowsky.

---

von Prag.

Herrn Herrn Jernej Kopitar, K. Censor, Scriptor an der kais. Hofbibliothek zu Wien.

№ 110.

2. Jan. 1818.

Meister!

Jetzt sage mir einer noch dass Namen gleichgültig sind! Yorick und der alte Shandy haben mit ihrer Classification gewiss recht. Jodl ist in ganz Süddeutschland ein lächerlicher Name. Indessen bewundere ich den Träger um so mehr, dass er den Muth hat, der Schande des Namens zu trotzen, und wenigstens für seine Person dürfte es ihm gelingen —

Pro Excellentissimo mittite, cui placuerit, librario, e. g. Kupferio, aut Heubner et Volke. Mit letztern steht er in laufender Rechnung. Auch mit Schalbacher. Quotidie me rogat (cf. nostrum pramam et prosim), an jam sint missa? De Suida ridebimus cum excellentissimo.

De Bernolak narravit mihi Palkovič, emisse quendam canonicum Georg Palkowič, & esse spem typi. tanto meglio.

Also schätzen Sie den Hanke'schen Codex VIII sec. tantidem auri? wir haben ihn bereits für Sie auch und vorzüglich, nach Ihrer erstlichen Schätzung erstanden, & est salvus tibi apud nos. fecimus etiam spe gramm.

tuae slov. de qua utinam possim desinere te interpellare, i. e. utinam absoluta typo tradatur!

Hanc enim tu unus omnium potes bene facere; cum cetera, quae facis, facias quidem longe melius aliis, non tamen unus: eaque facis pro solis popularibus, cum gramm. 50 mill., omnes Slavorum cupidissime exspectent!

Devoravi 10 folia tuae Geschichte der b. S. u. L.

Non tamen sine devotione (sensu romano) vestrae in errore pertinaciae dialect. vindica ignorat articuli usum. exquire tandem, an non et vendica? equidem lubens credam, & huic esse obtrusam a scribis germanizantibus.

Item dialect. bulgarica, quantum hucusque novimus, et nunc differt a Serbica, propriorque est slovenicae. Cyrilli lingua aut Vindorum fuit vetus, aut Bulgarorum; Serbicae dialecto nonnisi tertius locus competit in affinitate! Te fefellit (bestochen) Serborum macaronistarum dialectus, sed vera et popularis est audienda. de Croatis me non audis. Croata est qui kaj habet pro што, ergo Croata = Vinidus.

(Wlach & Nem puto esse nomina aliena (non slavicae originis), et veterum vicinorum Walchorum & Nemetum!).

Decemberheft der Lit. Ž. 1816 Heubner exhibuit mihi testi oculato ex Speditionsbuch, se misisse pro te, Widtmanno jam mense Julio hujus anni (elapsi 1817). ergo fac tibi dari. Nunc me crearunt correctorem der Jahrb. der Lit. quae redigentur a Collino (Colin = Miklavжek Carniolis) sub auspiciis Metternichii, cum erit bonus ventus pro Slavicis, implorabo te. Nunc observemus, quid velint, et an possimus velle sociari.

Tu mihi perge favere, rogo,

Tuo

Kopitar.

№ 111.

Wien 28ten Mart. 1818.

Magister summe!

Cum debita & lubentissima reverentiae praefatione en tibi binas annoncas Vukii. Optat saltem ½ Duzend Pränumeranten ex Чехia! (aut si et in hoc negligentiores divites Пухмири, saltem ½ Duzend nomina).

Nescio quis mihi dixit, Te cum gramm. propediem huc venturum. Utinam tandem!

Ossolinio Schönfeld fil. promiserat se a te libros adlaturum, sed nuper comes questus, se frustra expectasse. Quibus literis indigebit gramm.? ecclesiasticis ut equidem credo, iisque novissime cusis ad exemplum stereotypae bibliae 1816 Petropoli impressae.

Dic mihi, ut faciamus sculpi et fundi, quo adventante te omnia praesto sint.

De effigie et Kupfertafeln noli oblivisci.

Hankam saluta et ceteros. Puchmejero dic, Vaterum frustra quaesivisse Verlegrum illius gram. russicae.

Vale et favere perge

Tuo

Slavino.

Proxime te invitabimus pro hujatibus Jahrbücher.

Para recensionem majstoricam Lindiani operis, si tibi videbitur dignam Te uno.

№ 112.

Meister!

En tibi Einladung! fac ut facias aliquid, e. g. Linde recenseas, aut alia, russica. multo enim nobis honori fuit, quod directe Petropoli miserint nonnulla, solum opinionis německé causa! Et němcí reliqui statim fuerunt statim cum Evers! Dédâcos diceret Serbus. — Nostin', Bernolaki prodiisse germanicam editionem Budae 1817!

Sed heus. grammatica quid agit?

Nostin', me male credere tuis promissis? Dicit quidem Hanka, se melius sperare a rure. Sed ego pejus expertus sum, et a priori scio; nam desunt tibi nachschlagenda. — Attamen fac aliquando absolvas, quod a Te solo speramus, et sperare possimus. Quid tu de mea Vukii annunciatione in Austriaco Observatore 29. April 1818.

Reprehendes, scio; sed praevidi hoc nec minuendum putavi, quia novi поповѕ (i. e. καλѳгьеpos).

Scribe tandem; certe desiderium me incessit tuarum literarum. Gratulor de poematis inventis ab Hanka nostro.

Ceterum gram. slav. censeo esse edendam.

8 Maji 1818. Kopitar.

Mitto commissa diu, de Sveciae rege Romam visente certe clasic(us) melior mirno visitante!

De gramm. scribe diligenter, ut possim typos curare црковнос et de tabellis aeneis.

№ 113.

Wien d. 21 May 1818.

Meister!

Der beiliegende Artikel im Beobachter droht oder verspricht (?) mir zur Folge einen Krieg von den Slavenoserben (serbischen Macaronisten), deren geheime (betrogene und betrügende) Gönner mächtige Männer, wie S. S. und General Dyka sind. Ergo hoc paratior velim in arenam descendere. Quare Te, (quamvis dimidiatum Cruscantem, virum tamen justum et rei peritum) rogo, ut ad sequentia mihi critice respondeas.

1) Qui sunt fontes puri lingae slovenicae, id est dialecti ecclesiasticae? an soli bibliorum et liturgici codices? an et vitae sanctorum? etc.

2) Quota pars thesauri glottici hinc potest erui? quoad materiam versteht sich, quoad formam enim scio a tua grammatica omnia pendere! quae utinam prodeat tandem aliquando!!!!!!

3) Quot volumina credis extare operum slovenicorum (non respectis ejusdem operis editt. repetitis)? haec est quaestio secundaria, ut vides, minoris longe momenti quam secunda.

An iratus mihi tamdiu taces? Nolim hercle! nec ullius culpae mihi sum in te conscius, nisi involuntarii silentii, et aeternae de gramm. seccaturae.

Quid dabis annalibus Vindobonensibus? Habes Übersicht der russ. Literatur? Certe hanc maxime optaret Solarich, qui nunc hic est ad 14 dies cum Lord Gilford (= North) insularum Joniarum organisatore litterario.

Vale et fave et rescribe Tuo

Slavino Kopitar.

Saluta collegam = Slavinum Hankam.

Lexici Vukiani tres flyrae sunt jam impressae, francarem epistolam nisi ita tutius et certius traditum iri sperarem.

Solarich omnia Dobroviana misit Oxonium et ibi ad Northii exemplum discunt slavica, sed — grammaticam lamentantur deesse, nec sufficit illa Russica Oxoniensis (non incidit auctor). Ludolphi? — iterum vale et fave

Tuo

Kopitar.

A Monsieur Mr. l'Abbé Jos. Dobrowský membre de plusieurs Académies à

Prague

№ 114.

Meister!

Nosti, credo, exfranciscanum (nunc laicum) cavaliere Hager, Viennensem nunc Mediolani degentem post tot orientalia fata et doctas aventuras. Is 1817 edidit Mediolani Observations sur le ressemblance frappante de la langue russe et romaine. Exemplum habet bibliotheca pragensis per me missum. Est proprie libellus a Te recensendus solo solide — quare perlege et eo solidius excute has 60 paginas in 4to, quo est ex una parte charlatanior auctor, et ex altera ignorantiores risores, qui illum et omnem etymologiam in bibliotheca italiana derisere, dicentes e. g. verba germanica ex sanskrit deberi Cingaris! &c. — Volui ipse recensere, sed ausus vidi, Te unum posse optime facere! Quare permitto tibi ut gramm. negligas per octo dies, (rides permittentem? quia rides pia mea desideria pro Tua et Slavorum slava!)

Vale et fave Tuo Slavino

24 Maji 1818.

Kopitar.

№ 115.

10. Jun. 18.

Die Ihrem Briefe vom 21. May beyliegende liter. Nachricht hätten Sie, Werther, wohl so abfassen können, dass darüber kein Krieg entstanden wäre. Ich bedaure keine Zeit mehr, als die ich mit liter. Fehden verschwendete. Für 6 oder 7 oder 8 Exemplare kann ich die Gelder sammeln oder auch einsenden. Auf die vorgelegten Fragen will ich indessen kurz antworten.

1. Qui sunt fontes —? Puriores fontes sunt Psalterium,

Novum Testamentum, liturgici libri — item vitae Sanctorum in Mstis, versiones Patrum graecorum aliquot. Quorum catalogum dare voluit Durichius, librorum Leopoli missorum, hunc an. 1787 confectum in Bibl. Caes. reperies. Vetus Testamentum non nominavi, quod hinc inde e vulgari lingua vocabula assumat, quamvis formam slavicam retineat. Adde Chronica vetusta apud Serbos et Russos, exceptis tamen quibusdam Vulgarismis, si ita appellare fas sit. Missalia et Breviaria glagolitica eodem censu veniunt, quo libri cyrillicis lit. scripti, licet Provincialismis non careant.

2. Quota pars thesauri Glottici hinc potest erui? Magna certe; sed quota quis determinet. Radices quaedam, vix tamen vicesima pars omnium, in plenissimo Lexico e libris slavicis collecto, disiderabuntur, derivatorum autem major pars, cum quotidie nova formentur pro usu et necessitate vocabula.

NB. Quota pars sumi potest respectu copiae verborum unius alicujus dialecti, aut plurium, aut denique omnium. Volo autem intelligi de radicibus omnium dialectorum, ita, ut si radicum summa sit 1000, facile 50 aut 75 radices in l. slav. libris comprehensa desiderentur.

3. Quot volumina —? Impressorum 60 — Impressorum et manuscriptorum aliquot centena, 300—500. In Bibliotheca Patriarchali Moscuensi numeravi plura quam mille, inter quae ejusdem argumenti non pauca.

Bekannt ist es, dass man aus der ganzen hebräischen Bibel den Schneider und Schuster nicht zu nennen weiss, weil von ihnen keine Meldung geschieht. So könnten im slav. Lex. Wörter fehlen, die in jedem Dialekte zu finden sind, wenn diess auf die Abgeleiteten ausgedehnt wird.

Ihre Briefe kamen mir zu, als ich mich zur Reise nach Karlsbad anschickte. Ich hatte kaum Zeit Hagers Werk flüchtig durchzulesen. Die Recension selbst mag etwa nach dem Sprudel riechen. Die Übersicht der russ. Literatur hat Posselt, der sie nach Wien nicht schicken wird. Er verlangt die Preise

von einigen ihm zugekommenen Büchern zu erfahren. Von Hankas Skladanie werde ich nächstens eine Anzeige nachschicken. Für Sie hat er zwey Exempl. meiner Gesch. der böhm. Sp. übernommen. Was ich von hier aus leisten kann, will ich gerne thun. Von der slav. Grammatik nahm ich dasjenige mit, was noch zu beenden war. Doch gibt es zu wenig Ruhe hier für dergleichen Studien. Vater, der mir von Altenburg schrieb, bedauert sehr, dass er von Ihnen wenig höre, da er doch von Wien aus über manches belehrt worden sey. Vale.

Wenn jemand den östreichischen jargon schreiben wollte, würden Sie wider das Hochdeutsche auch zu Felde ziehen?

Ihr

D. u. Fr. Jos. Dobrowsky.

Ich bleibe in Karlsbad bis anfangs Juli, wohne auf dem Markte beym weissen Löwen. J. D.

Für Herrn Kopitar.

№ 116.

Vindob. 7. Julii 1818.

Meister!

1) Dank für den Brief von 10. Junij d. J. Die Nachricht musste so sein, quia frustra pius sis in stultos et hierarchas, nec timui litem, (nec movebunt, conscii de leur tort); sed malui munitum me esse, quam dubium. Novi temporis jacturam, sed — si opus est facere jacturam, quis doleat? — praeclare respondisti!

2) Vin' tu pro Slovanka illas 300 &c. voces carniolicas & carinthiacas et styriacas, et vandalicas? Si vis, scribam. libenter mittent competentes.

3) Vater war doch wohl nur auf Besuch in Altenburg? Scripsi illi 18 April h. a. nach Königsberg longissimas, & per legationem misi novitates.

4) Colinio fuit nimis brevis tua recensio (volunt enim nunc cum quartale sit Journal, longos articulos et exhaustiores), addidi ergo meam de

Arndtii Verwandtschaft der Europ. Sprachen nach dem russischen сравнительный словарь etc. & nescio quare Collin, educator nunc Napoleonelli, miratus est quod non sibi miseris recensionem & concomitantem epistolam, utpote a se invitatus, sed mitte nunc has nugas, et fac ut libuerit. ego jam illi dicam te esse meum antiquum fautorem &c. &c.

5) Non nocebit, si miseris pecuniam tuorum praenumerantium, nam sumtus sunt multi, & jam plagulae 12mae insudamus, erunt omnes aliquot ultra 30.

Placebunt descriptiones morum nationalium ad suas voces.

6) Vix expecto tuam böhm. Sprache et Literatur. — Nuper oblata nobis fuit MS. vita s. Francisci per Bonaventuram, boh. sec. XV. sed non emimus, quia poposcit (fur?) 50 #! Habebat arma Sternbergii et figuras sexcentas etc.

7) Credin' jezar pro Tausend esse slavicum, a jezero? unde tisušč?

8) Nunc hic & москіса ephemeris prodibit, sed edente mediculo qui, metuo, germanice cogitat et male vertet barbare! Nil ad rem. cessabit, si male, & succedet melior, dum adsit permissio.

9) O misera gramm. quae adeo circumferris! & misera res communis Slavorum, quae adeo differris.

Quando huc venies ad Ossolinium!

10) Ego de Богъ Durichio minime assentior; certe enim bogat est a bog, non vice versa; multumque magis einleuchtet bog a begu (θεὸς à θέω); scis analogias rok, tok etc, quam слованъ a слово, quamquam et hoc non possim refutare.

Vale et fave tuo

Slavino Kopitar.

№ 117.

20. Nov. 1818.

Czlowiek tak, bog inak.

Mitto recensionem libri egregii, D. Ewers, quem mihi non displicuisse e judicio meo cognosces. Si longior tibi, quam par sit, visa fuerit, facultate secandi et amputandi uti licebit

Bey den Zerstreuungen auf dem Lande, woher ich eben erst zurückgekommen bin, liess sichs wohl nur an die altslaw. Gram. denken, nicht aber Hand anlegen. Indess muss bis zum Frühjahr alles fertig seyn.

Dass ich auf die glagolitica Rücksicht nehmen werde, versteht sich von selbst. Aus der Palmischen Bibliothek hat Gr. Sternberg ein slavonisches Brevier glagol. literis erstanden. Man setzte keinen Preis, sondern die Commission war unbedingt: nicht auszulassen. Ich sah es auf unsrer Reise und machte auf dessen Alter und Werth aufmerksam. Es ist auf Pergamen in sehr kleinem Format 1359 v Seni (Zeng) geschrieben. Enthält den ganzen Psalter voran, und dann, was zum Brevier gehört, gerade so eingerichtet, wie das alte Brevier von Brozich, in der Hofbibliothek.

Wenn ich die Slovanka fortsetze, so kommt ein Alphabet daraus hinzu. Ich finde darin, dass auch ⱑ als ⰵ gebraucht wird, und zwar häufig, besonders die Majussel Ⱑ, so auch ⱉ für ⱁ, das jetzt nur als Zahl vorkommt. Ich überzeuge mich täglich, dass die Glagoliten die serbischen Bücher zum Grunde legten und nach ihrer Mundart verjüngten. sanam für sonm u. s. w. telac für telec u. s. w. rojen und gleich wieder rožden u. s. w. olej immer für elej u. s. w. ocestiti und očistiti unterscheidet er genau. Ersteres ist delere, aus dem Wege (cesta) räumen, das zweyte mundare (čist); aber auch nečistivi für nečestivi. — Es schreibt zwar der Glagolite — ne otvrzi me ot lica tvojego anstatt svojego. Aber sich gleichsam vergessend und sein Original nicht berücksichtigend setzt er doch einmal: da opravdiši se v sloveseh *s*voih anstatt *t*voih — Gegen vzdati imut otvet — rationem — worfür die neuern račun haben — ist nicht einzuwenden, aber wenn er von otvet das Adjectiv otvetni macht, und für rationalis nimmt, so scheint es doch eine sonderbare Vermengung der Begriffe zu seyn. jakože duša blagootvetna i plt jedin jest človek — in symbolo Athanasii — Hanka lässt um Erledigung der eingesandten Stücke in die Censur, bitten. D. Frušič hat doch die stavizne in wendisch-lausitz. Sp. übergeben. Ich habe es für den Baron Zois bestimmt.

Vale

№ 118.

Wien 16. Jan. 1819.

Verehrungswürdigster Meister!

Nimis multa habeo quae agam Tecum. Dimidium facti qui bene coepit, habet. bene soll brav, muthig, entschlossen bedeuten, wenn es auch hystera protera dabei geben sollte.

1) Ille processus slavenicus coepit, nescio, an legeris responsum obscurorum; certe ibi de octoecho 1453 Cernogoriensi Macarii, habes locum impressionis Zetam (Zentam), non Venetias. Si cupis (ego quidem cupio), procurabo ut videamus hisce oculis illa incunabula. Id est spero me hoc posse efficere; quamquam enim minentur grandia, sentiunt tamen sibi rem esse cum bono viro, neque eo ignaro rerum.

2) Responsum meum leges in Wiener Jahrb. d. Literatur 1818. fin. credo esse sat peremtorium. provocavi saepius ad Tuam λογιότητα, et quamquam nonnulla nunc ego ipse tecum melius dicerem, tamen caput rei tibi probatum iri confido. Ad russismos nunc adderem neoterismos et textus ad originale graecum servilem et ἀσλαβικωτέραν conformationem.

Lego apostolum scriptum anno mundi ѕѡлв (=6832) in membrana, sub Uroshio III, a peccatore monacho Damiano u (sic) пекп въ градѣ жрѣлѣ (?) Quam distat a Russa editione 1816! Isti obscuri bona fide stolida (asinina) credunt, se genuinam slavicam dialectum blaterare, recitantes russas editiones, ac si Němec Nibelungos Buschingianos, aut vel priores von der Hagenios jactaret pro genuinis.

Noli tamen, par opposition, illos defendere. faciam sicut ille imperator, qui deum orabat, ut saltem neutral esset, cetera se curaturum!

3) Ex Vukii lexico videbis, quam non serbice scribant obscuri, sed miro barbare. Videbis & hoc, dialectum slav. fuisse dioeceseos Methodii, hinc slovacismos naturali modo explicabis!

Sed ante omnia fac recenseas Tu lexicon Vukii; mihi non credent, & tu melius longe probabis.

4) Fuit, & iterum aderit, hic Anglus lord North, studiorum in Jonia organizator, cui Solarich suos Rimlianos dedicavit. Somniat de Siculis = Sclavis juxta Freret.

Fac recenseas & hos Rimlianos. Te suspicimus, de Te pendemus omnes Slavistae.

5) Quod de Gubernio mihi facis objici, injuste facis. Imo gaudeamus ambo, & omnes, quod bona voluntas adsit: hac de causa sum pro lectione. Gloria hominibus bonae voluntatis! posce subsidia, signa adhuc desunt, & accingere ad opus maximum gloriae Slavorum, nimirum 1) grammaticam,

2) lexicon, 3) genuini textus psalterii et N. Test. restitutionem, aut saltim chrestomathiam slovenicam. — Exstatne concordantia totius bibliae russicae (= russoslavae)? Sed propius ad rem accedamus. nonne possemus grammaticae editionem incipire? quo typo, cyrillico an russo? Si quod melius, cyrillico; dic, ut fundamus typos. vidisti novissimam bibliam 1816 stereotypam? и, з, є fecerunt plane civiles. Quem tu slavenicum typum optimum vidisti? de sumtibus impressionis noli curare. librarius libens feret, aut Ossolinius, aut, aut etc. Pervelim tuam imaginem grammaticae praefigi! De tabulis palaeographicis perpende tuos & nostros codices! Scis nos habere nunc & Hankensteinianum & hunc adesse 1324, & alios Serbianos, & adfore intra annum plures. imo & glagoliticum Arbensem quaerimus omni conatu. Ego ipse habeo editiones duas Venetas sec. XVI ineuntis etc. De hac re mihi diligenter et decisive respondeas velim etiam atque etiam. — Incipiamus!

6) Quid Lusatica Societas bibl.? — Exstantne jam & prostant bibliorum versiones, repetitae sine emendationibus?

7) Van der Hagen te meritum laudat.

Vale et fave tuo

Slavino Kopitar.

Quid si чадо, ся, шеташа, начало, девят etc. russismi, polonismi? Tu judica, qui antiquissimos codd. vidisti.

Vukii praemissa (προλεγόμενα) perlege tota. мисао (= мысль) est disertissime trisyllabum, ita & мио (милъ) &c.

припнути = vestro přilnauti; & hinc frequ. припаньати, sicut pogovarati. Exactissima ubique analogia!

De gramm. tua puto, optime & aequissime imprimi slavenica typo vestro bohemico correcto simul & cyrilliano, (sicut est Molnarii valachica); ita utrique parti Slavorum sua constabit libido.

Quid елень, genit. елена! & plura talia!

Auctor responsi Carloviciani ostensibilis est Archidiaconus Храпиславъ verus, ipse S. S. — in den W. Jahrb. omnia acta congessi, ut de re praesenti possit judicari.

Habebam adhuc quid tibi dicere, sed excidit plane, nec redit, ergo alias.

Quid si Arbensis haberet чедо &c.? vidisti antiquiora? Küzmicsium reimpresserunt Biblici! Talem qualem!

Sed иже = ὁ etiam in antiquissimis accurrit! quia est articulus praepositivus & postpositivus.

Scire te puto, τȣ̃ λεξικȣ црковнаго prodiisse novam editionem, 4 voll. sed adhuc miserum est.

№ 119.

Wien 10 Febr. 1819.

Meister!

Der Überbringer dieser Zeilen ist der Wilnaer Kanonikus Bobrowski, er ist auf Reisen, um die orient. Sprachen einzustudieren, und darüber so viel mitzunehmen als angehen will. Ob Slavica reist er zu — Ihnen.

Tu semper taces? An iratus mihi, quod nolens & inscius te offenderim? Potius objurga disciplum admirantissimum tui, si quid habes, quod displiceat in me. —

Vuk nunc erit in Russia.

Recense illum, cum respectu bonae causae, pro qua crucifigitur a pharisaeis Carlovicensibus. Quis Germanis praescribet, ut ab Otfrido non recedant? Et quid est aliud, Cyrillo velle immorari Slavos? Imo cui Cyrillo? variegato a Russis, ut ipse se non agnosceret!

Quid diceres, si Ulfilam quis, aut Nibelungos ita variegaret? Vides, quam sit opus grammatica tua, et lexico, 2 Cyrillo restituto! De russismo carlovicensium cave credas me ignorare causas, et justas excusationes; sed stolidam hypocrisiam & impudentem ignorantiam non fero. Ossolinius urget, ut venias apud se descensum, idque primo vere, ut te habeat antequam in Poloniam abeat contractum (aut quomodo appellant Poloni menses renovantes fenora & rurum locationes?) —

Vodnik prae nimia sanitate est mortuus, subita apoplexia.

Vale et fave tuo

Kopitar.

Novos Jahrbücher spero te accepisse, & sic accipe computum finitum pro tuo Hager. Sed ex nunc sis fleissiger & fiet computum rationabilius. Iterum Vale.

№ 120.

Wien 10 April 1819.

Meister!

Puto te scire, Excellentissimum Ossolinium edidisse nuper Cracoviae duo prima volumina biographiarum doctarum Poloniae (Poloniae doctae ut cum Balbino vestro loquar).

Haec Tibi mittenda mihi commisit heri, & accipies proxime aut per librarium, aut (si hoc tardius fuerit) per diligentiam publicam, recensenda a Te, Slavorum patriarcha!

Epistolam autem voluminum comitem en praemitto nuntiam, tum aliis de causis, tum vero potissimum, quia de adventu Tuo ad nos tandem aliquando ut locum habeat videtur mihi habere aliquid adhortationis.

Abiens comes hic relinquet pulcram puellam decem annorum, Camillam, cum gubernante illius, ergo eris in pulcra societate, cum prandebis. ceterum & tu nos in bibliotheca, & nos Te invisemus. —

Codices slavicos extrahemus omnes. putem & Hankam tecum adducas. Dum ne deludas spes et preces nostras, & venias, precamur. —

Grammaticam imprimet Davidovich, si non melior. Characteres Cyrill. imitabimur Cantabrigienses. Dic Hankae, comitem dixisse, si Hüttnerus non potuerit combinare bibliothecam cum professura, se fore pro Hanka. Puto illum scire, vorschlagum rediisse Leopolim, ut reficiatur.

Vale et fave interea tuo

Slavino Kopitar.

Apostolum Uroshii scis apud me jacere, a. 1324. & simul ac certus ero te adventare, faciam & venire huc quae eo pertinent e biblioth. Zoisiana. Ossolinio respondebis, spero. (Latine? quod ille polonice scripserit, fortasse ego in culpa — dixi enim me nullum dubitare, quin Tu polonicas litteras lubens & facile legas.)

№ 121.

Verehrter Meister!

Lord Guilford ist so gütig — eigensinnig, sich nicht ohne ein Paar Zeilen von mir bei Ew. Hochwürden einführen zu wollen. (Denn was braucht der Organisateur der Studien auf den Ionischen Inseln, der Kenner und Freund der Slawischen Sprachen, der Protector unsers Solarich, Freund des B. Zois etc. etc. etc. eines Einführers bei Ihnen?) —

Gelegentlich wiederhole ich die sehnsuchtvollen Wünsche aller Wiener Slavisten, Ew. Hochw. endlich einmal zu sehen! B. Zois will seinen Sovich — Smotrisky (M. S.) wieder hieher schicken, sobald er Sie gewiss hier weiss.

Item ein (von einem russischen Staatsrath mit deutscher Hülfe verfasstes) Vocabularium comparativum Germanico-Slavicum wartet auf mein Anrathen nur auf Ihre Durchsicht hier um gedruckt zu werden. — Also fac valeas et venias et nunquam desinas favere tuo Kopitar.

Vindobonae 23 Junii 1819.

№ 122.

Prag. Den 30 Jäner 1820.

Sie sehen also, lieber Freund, dass ich noch in Prag sitze. Warum hindern einen auch die Wässer der Donau, hinüber zu kommen. Das letzte allerliebste Briefchen las ich der bescheidenen Elisabetha vor. Sie haben mich, wie immer, sehr verbunden durch die Zustellung des Briefes, durch die wiederholten Grüsse, Wieder- und Aufforderungen, die ich alle wohl zu würdigen weiss. Aber hier erwarteten mich auch so manche Geschäfte, dass ich an die Abreise vor dem Februar nicht denken konnte. Also, meinen Sie etwa, werde ich nicht Wort halten? Wort muss man halten. Ich will es auch, aber an die Zeit kann man sich nicht gar zu genau binden. Es war nahe daran, dass die ganze slawische Literatur heuer erstarren wäre. Was hätten Sie dazu gesagt? Zum Beweise, dass ich komme, kann Ihnen dienen, dass ich täglich daran denke, indem ich ein Stück nach dem andern zurecht lege, das ich mitnehmen will. Ossolinski habe ich fast ganz gelesen und die Recension entworfen. Die Russische Grammatik Puchmayer's, von der 11 Bogen fertig sind, nahm mir auch einige Tage. Ich musste einiges ändern. Dem н und и ist abgeholfen worden. Möchte doch Ihr Wallach es auch thun. Das р und з gefällt mir nicht, с muss mehr geschlossen werden, ъ ist gar zu breit u. s. w. Wir wollen mit ihm correpetiren.

Eben hole ich mir mein Exemplar des Igors, womit uns Rumänzow beehrt. Posselt will mir für Sie Geld mitgeben. Den Sopikow fordert er von den Wienern. Einer sey für ihn geschickt worden. Den Leo Grammaticus hat er von Paris erhalten. Hr. von Wichman hat ihn besucht oder vielmehr die Bibliothek und lässt mich grüssen, indem er und sein Herr sich nur 4 Stunden hier aufhalten wollten.

Ist denn Weintritt wirklich entsetzt? Was soll denn zuletzt

werden? Man scheint es mit der curia halten zu wollen. O Josephi tempora! So was darf man nicht sagen, soll es auch nicht schreiben. Grüssen Sie doch den fleissigen Wuk, Dawidowič, Ihre Tischgenossen.

Sr. Excellenz empfehlen Sie mich und übergeben ihm gefälligst die Beylage über Paprocky. Wenn Sie bei Hrn. v. Schönfeld vorbeigehen, könnten Sie ihm wohl melden, dass sein Heiland noch nicht angekommen sey, dass, wenn er's erlaubt, man ihn auf eigene Kosten einpacken lassen wolle. Es kann wohl auch bleiben, bis ich komme. Wenn ich Ihnen irgend eine Bemühung für mich zumuthe, so bitte ich es doch so zu nehmen, wie es Freunde nehmen sollen, die auch eine kleine Indiscretion durch das Vertrauen, das man in ihre Freundschaft setzt, zu entschuldigen pflegen.

Ihr D. u. Fr. I. D.

№ 123.

8va Febr. 1820.

Magister!

1) Quod me Elisabethae tuae ridendum praebueris, videris an non feceris male. Nescis enim, quam illam amem et diligam et reverear. Quoties doleo me non esse et patricium et pulcrum, cum sortem considero talium angelarum violandarum et polluendarum, quo volueris respectu, a nostris baronibus. etc.

2) Weintritt dicunt fore collegam Ottonis in bibliotheca, ne pensio tota pereat. Non tamen decisa est res; ajunt enim habere eum patronos potentes. Ceterum divisae sunt opiniones de W**; nec Josephi tempora ideo pejus erunt. Depositio nondum executioni est data, sed agitatur.

3) Si Posselt dederit pecuniam, bene; nam non sum nimis cupidus cum tali homine necessitudinis. Ego habeo binos Jambressich et Belostenec, et desunt Micalia, Habdelich et Dellabellae prima editio. Tu vide, an supplere possis, aut permutatione aut praesenti pecunia. — Sopikovium unum primum mihi, tum tibi concessit W**; alter est Vukii; Posselti nullus.

4) Tua Budensia advenerunt. Ego Davidovichio subministravi pecuniam et computabimus, cum veneris; sunt ad f. 40 etc.

5) Praeter illam cantilenam Waclai vestri, mittimus hodie Hankae et Tibi versiculos vix non coaevos de illo et duobus ejus successoribus, quos vobis confidimus fore gratissimos, et vestram exegesin postulamus.

6) Illum Konrad mone codicem Balbini adesse, ne lamentetur frustra.

7) Fac Te brevi revideamus.

Vale et fave tuo Slavino Kopitar.

8) Juvenis Schottky, qui Hankae et vobis illa de Waclavo mittit, cupit, cela s'entend sans dire, publicam mentionem, et fortasse majora; est fifficus magnus.

Abbati Dobrovio P. T. — Prague.

№ 124.

Speramus[1]) Te recte venisse Pragam. Juvenem mater vehementer desiderat, nec nisi Tua bonitate freta et spe recuperandae salutis, illo carere sustinet! Quare fac, (& facies) ut spe non deludamur. ille fac saepe scribat! Apud Oratorem Russorum nuntiatur advenisse pro Te & Vukio pacchettum a bono sene Шишково! Quid tamen advenerit, audies cras, postquam Vuk ex literis discreverit Tua et sua!

Vukio dedi a conto tuo, in genere, nullo libro accepto f. 40. Et nunc en tibi catalogum ab illo ad me directum, unde eligas, & si plura vis, aut omnia, ut scias, quantum ad id pecuniae opus sit. Quare rescribe brevi (id est intra 8 dies), quid decreveris.

Computum nunc nostrum ita se habet, ut ex adversa pagina videbis.

Fac valeas et faveas Tuo Slavino,

Semper Eidem.

№ 125.

Magis ter!

(Ut cum Moliere loquar aut potius derivem.)

En tibi partem missionis russicae; nam libri et diplomata hic te expectabunt, nisi expresse jusseritis vobis mitti per Post, aut privatam occasionem, assignaritis. Haec praemisi, sperans vos fore laetos, non ostantibus aliquot zwanzigeris, quos pro rata feretis.

Vale et fave.

P. S. Tirkam nil opus est Tibi commendare. Mone tamen, ut parentibus frequenter scribat.

Vale et fave

10. Maji 1820. tuo Kopitar.

---

1) Das Datum dieses Schreibens fehlt; es steht darum an dieser Stelle, weil es in der Sammlung zu Prag in dieser Reihenfolge aufbewahrt wird, vergl. auch das Antwortsschreiben Dobrowsky's № 126.

№ 126.

14. Mai 1820.

Mit Vergnügen las ich Ihre Briefchen vom 9 und 10, und wir eilen Ihnen und Tirka's Eltern Nachricht von unsrer glücklichen Ankunft in Prag zu geben. Den 13ten langten wir gegen 5 Uhr an; unser Vorläufer war der Kaiser, der schon um 11 Uhr früh in Prag einfuhr. Doch solche Dinge gehen Sie weniger an. Also Slavica!

Die Prager Vereinigung gedenkt alle Bücher, die Wuk feil bietet, um die angesetzten Preise zu nehmen. Doch sollen sie durch einen Fuhrmann geschickt werden. Selbst die Aufnahmsdiplome von der Russ. Akademie hätten durch wohlfeilere Gelegenheit an uns gelangen können. Meine Freude war nicht gar zu gross. Doch muss ich Ihnen für Ihre gute Absicht danken. Von den izviestija bleiben nach Шишков's Briefe drey Exemplare in Wien, 1 für die kais. Bibliothek, 1 für Ossolinsky, 1 für Sie, wie ich es verlangte.

Meine Schuld wird Hr Theodor Tirka gut machen, nämlich 218 f, weil ich die 8 f bey Herrle erlegen will.

Vale et sequere me in tuenda valetudine et aliis quibusque.

J. Dobrowsky.

№ 127.

Wien 18. May 1820.

Meister!

Ihre Anweisung hab' ich noch nicht einkassiren können, weil ich gestern bei Oss** speiste und heute griechische Himmelfahrt ist: indessen quod differtur, non aufertur. Durch Ihre gütige Schreiben haben Sie die an so viel Grossmuth ungewohnten griechischen Frauen ausnehmend überrascht und obligirt; und ich

glaube, Sie haben nur noch 7 zu suchen, um die bewusste Enneas voll zu kriegen.

Continua favorem juvenculo; est hic maguus de Te rumor inter Graecos! Eodem quasi die, quo abiistis, omnes rescierant, et me rogitabant, wie und wann und warum etc.

Fac illum, si non saniorem, saltem non infirmiorem reducas, quam abduxisti. — De missis a Шишковіо opus erit assignatione Tua ad legationem russam, si vis extradi. Nosti cancellistas, et hos russos! Quod & mei fueris memor, nae grato fecisti! Sed de Vukii libris ita te intellexi, ut ille per Fuhrmann mittat ad Te directos, et postea tu supplebis, quod adhuc deest ad pretium post f. 40 (Drangeld). Scis illum russorum expectare diligentiam & empressement. Sans vous gêner en aucune manière, en tibi et catalogum anglicorum Zoisii, quae apud me sunt, et quae aut vendere aut commutare technicis tedeschis libris sum rogatus.

Vale et favere perge tuo

Slavino Kopitar.

P. S. Elisabetham adoro in spiritu et in veritate.!

Im negativen Fall erbitte ich mir den engl. Katalog zurück, ne frustra iterum scribere sit necesse pro alio. f. 1 CM per Band wird wohl billig genug sein für solche, häufig mit Kupfern etc. Werke! Ne tamen credas, nos abuti velle tua bonitate, offer Thunio, aut non offer, prout tibi videbitur; plane & emtorem, & venditorem velle, hoc verum est.

Sr. Hochwürden Herrn Abbé Jos. Dobrowský (P.T)

in Prag

№ 128.

Wien 26 May 1820

Meister!

Es ist zwar indiskret, Sie alle Augenblicke zu stören: aber wir Jünger sündigen auch ein Bischen auf Ihrer Meister Nachsicht.

Vuk will in 14 Tagen schon nicht mehr hier sein, sondern wahrscheinlich auf dem Wege nach Belgrad, nisi quid aliud eve-

nerit pro alio loco, ut scis Tu solus. In diesem Falle will ich die Bücher in meine Verwahrung nehmen, bis Sie sie entweder selbst hier übernehmen, oder sonst darüber disponiren. Ich glaubte in Ihrem Sinne zu handeln, wenn ich ihm noch f 60 W.W zu den vorigen f 40 à conto gäbe (denn за неволю verkauft er, wie Sie wissen) und wollen Sie bis dare, cito dando, so weisen Sie den noch übrigen Rückstand von (glaub' ich) f 160 hier à vista an für die Bücher, die ich dagegen in Verwahrung nehmen will. Aber bei Tirka bitte ich Sie, aus den Ihnen eigenen (und in Geldsachen vis-à-vis den Griechen und Kaufleuten überhaupt doppelt nöthigen Delicatesse, ja nichts mehr auf Kredit anzuweisen, indem ich auch die f 218 so nie erhoben hätte, hätte ich sie für Vuk nicht nothwendig gebraucht. — Sonst halten die Griechen Sie und mich für ein Paar Preller; Sie wissen ja, wer andre hinter dem Ofen sucht. Und im Grunde ist auch nach dem deutschen Sprichwort mit Geld und Gott nicht zu spassen. Wenn Sie also durch Tirka etwas wollen zahlen lassen, so lassen Sie sich vom jungen Tirka (den wir alle grüssen) eine ordentliche Anweisung ausfertigen, valuta averta.

Vale et fave

tuo Kopitar.

P. S. Hankae S. Schmid & Haykul werden bis 15 Juni alles bereit haben.

Sr. Hochwürden Hrn Abbé Jos. Dobrowský (P. T.)
in Prag.

№ 129.

Den 2. Jun.

Lieber, werther Slavin.

Mögen Sie immer ein wenig auf die Nachsicht des Meisters sündigen. Ich bin bereit, Ihnen und Andern zu dienen. Die Vu-

kischen Bücher werden bey Ihnen auf Besten verwahrt. Ich habe auch nichts dagegen, wenn Sie ihm noch 60 f W. W. a Conto geben. Den Rückstand aber kann ich nicht sogleich anweisen, weil ich das Geld erst übernehmen will. Hr Hanka ist eben beschäftigt es zusammen zu bringen. Und wo soll es ich dann anweisen, indem Sie gar nicht damit zufrieden waren, dass ich den Hrn. Theodor Tirka um diese kleine Gefälligkeit bat. Ich soll, wie Sie am 26. May schrieben, nichts mehr auf Credit anweisen, soll vom jungen Tirka eine ordentliche Anweisung ausfertigen lassen, weil ich mit griechischen Kaufleuten zu thun hätte u. s. w. Nun kann ich aber dem jungen T. nicht so viel Geld in die Hände geben, also weis ich keinen Rath, als es muss durch Wechsler geschehen. Oder man nenne mir hier einen Kaufmann. Die Worte: sonst halten die Griechen Sie und mich für ein Par Preller, müssen Sie doch nur bey übler Laune niedergeschrieben haben. Das Verzeichniss von engl. Büchern erhielt ich eben, als Ihr Brief ankam, zurück. Die mit NB. bezeichneten nimmt Gr. Thun um den genannten Preis, 1 f Conv. G. für den Band. Das mit # Gräfin Nostitz. Sie werden doch nicht wollen, dass ich das Geld eher schicke oder anweise, ehe ich erfahre, ob Sie selbe haben und abgehen lassen.

Wir wollen auf eine Woche, und zwar bald, nach Carlsbad reisen. Es ist mir sehr ungelegen, dass ich diess Geschäft besorgen soll. Indessen hat es doch keine Eile. Ich weis aber nicht einmal, ob wir nach Prag zurückkehren werden. Ich werde wohl jemanden finden, der mich hierin der Sorge überheben wird. Und gerade muss auch Vuk jetzt eilen. Warum rückte er mit der Sprache nicht heraus, so lange ich noch in Wien war.

Ehe ich noch des Baron Hormayers Brief beantworte, bitte ich ihm gelegenheitlich zu sagen, alle Mühe sei vergeblich, die Herren von der Akademie zu bewegen, den Mephistopheles zu kaufen, indem sie kein Geld hätten. Eine sehr gültige Ursache, nichts zu kaufen. Dass die Lettern auch schon um den 15. Jun. gegossen seyn sollten, kommt mir nicht wahrscheinlich vor. Ich

will aber nicht gar lange ausbleiben, um doch einmal den Anfang zu machen.

Den 3. Jun.

Gestern besuchte der Kaiser u. Kaiserin unsern Sal im Caroline, d. i. den Saal der gelehrten Gesellschaft; er eilte sehr — der Kaiserin hatte ich Gelegenheit die böhm. Idyllen von Hanka zu überreichen, woraus ich ihr eine Stelle vorlesen musste. — In Rom soll ein Pole Zalisky (so oder anders) ein MSt. entdeckt haben, worin eine Vergleichung der Sanscrit mit dem Slaw. ex professo angestellt. Wie kommen wir dazu?

An meine Suppengeberin darf ich doch auch nicht vergessen. Viel Schönes bitte ich ihr auszurichten. Hanka hat schon 110 f für Vuks Bücher zusammengebracht Man kann Ihnen das Geld durch den Postwagen schicken.

№ 130.

Wien 7 Juny 1820.

Meister!

1) En Tibi acclusam, quae venit hodie, et Csapljovics.

2) Hormayero dicam dicenda.

3) Mirifice laetificastis Tirkinicam et Tirkam, et omnes. Macti!

4) De Zoisianis taceamus (= conticescamus).

5) De Vukianis ita faciam qua Tuus Slavinus: praesolutis f. 100, addam f. 160 aut f. 165 (non memini), ut expleam summam ab illo dictam, accipiam a vobis mittendos f. 110 (suo tempore), & residuos f. 55 ponam in tuum debet. Quod non aperuerit os Vuk Tibi praesenti, dico non potuisse, quia Tu promissam & per biduum expectatam visitam eras oblitus. (Haec ad benignas aures, nam me quidem arbitro nemo abutatur magno tuo animo. Sed Vukium vere doleo, deceptum a Russis, & tot nevolis (неволя) circumventum).

6) Gratias agimus omnes nos pro ultimis litteris 3 Junii datis. Minus (?) pergat, ut hactenus fecit. Non possum vobis dicere, quantam Tibi gratiam habeant de hoc itinere, (nec satis credentes miracula scrophulitica) & contenti non pejorari! Quod si Tu excogitares meliorem juvenculi educationem, & inciperes, esses major S. Spiridone.

7) Ad Haykul ibo proxima dominica. Sed interea Schmidiani typi vere et certo certius erunt paratae ad primam Julii! ita poteris illis uti pro grammatica, et Haykuliano aut solvi facere per Sedlnickium aut uti pro ecloga et chrestomathia slavica.

8) Cum redibis, poteris incipere lexicon, & finire semestri tempore!

Vale et fave tuo

Saluta Mitam.

Kopitar.

№ 131.

4 Jan. 1822.

Magister!

1) Hankam fac exosculari hic illutam faciem Augustissimae Dominae, & ita puellaribus cogitationibus demulctum mihi iratum concilia, rogo.

2) Tum fac faciat, Te dirigente, extractum grammaticae, & factum offeremus Fabro; sin fecerit smorfias ineptas, dabimus plus offerenti. Vendet autem facillime, nec permittendum est, ut Lipsienses nos antevertant! Scit talia Hanka, inspirante musa & πράξει!

3) Speramus & gaudemus Te salvum advenisse. Faber Te quaesierat, et illud billet II erat ab illo ipso. Dixi illi omnia, quae jusseras.

4) Sed praepropere certi abiisti. eadem dominica adlata est epistola Bobrovii cum fac simile Cod. Paris. etc. initii habet et ille хож^{д}ьшв & юпимиріѥ = ἐφημερία.

5) Postridie adlata est ex Slavonia

a) Grammatica 4^{td} 1648 (non 1651) unde tibi 1651 exiit?

b) Maximow, sine titulo.

c) Бвѫновскій = Mrazovics MS.

d) Mussickij Tabellae Gramm. Slav. XIV. in fo.

Haec ego epimetra addidi, meo periculo & nomine, ne Tu respondeas de alienis forte peccatis.

Vale et fave tuis

Kopitar.

Oblitus es secretarium Miletics, cui ergo, Tuum animum supplens, dabo Davidovichii exemplar! hic nondum aderit.

A monsieur l'Abbé Jos. Dobrowsky

Prag

№ 132.

Theuerster Freund.

Dass ich keine gute Dinte habe, sehen Sie wohl. Glücklich kam ich den 6 Tag an und erinnerte mich stets an das Abschiedsmahl und die ganze Gesellschaft, die ich zu grüssen bitte. Wer es bezahlte, weiss ich nicht und verbleibe also ein grosser Schuldner. Bobrowskys Brief fand ich auf meinem Tische; ich eile daher, da auch der Ihrige ankam, ohne mir die Addresse an ihn mitzutheilen, den Ihrigen zu beantworten und Sie zu bitten, das Blatt an ihn gelangen zu lassen. Hanka ist nicht abgeneigt, den Auszug zu machen. Die Gramm. slavon. 4. ist 1651 beendigt, und 1648 angefangen — Lege sis clausulam integram. Schon Frisch hat das Jahr 1651 richtig, wie ich in meiner Reise. Maximov brauchten wir nicht; was soll Vujanowsky seyn? für Miletich muss ein Exemplar mehr zurückbleiben. Hrn Wocher (oder Merian) sollte doch auch eines übergeben werden. Dem böhm. Prof. Hromadko bestimme ich eines, um sein Mittagmahl zu bezahlen. Ueberhaupt sollten Sie einige Exemplare mehr zurücklassen.

Vor andern bitte ich Sie, zum Prof. Kern zu gehen, um seine Rede zu bekommen, weil wir den Band schliessen wollen. Sie werden zu allen mir geleisteten freundschaftlichen Diensten, wofür ich sehr verbunden bleibe, auch noch den hinzufügen, dass Sie mich überall entschuldigen, wo ich mich hätte beurlauben sollen, besonders bey Hrn Hofr. v. Hammer. Die ganze Schmidische Familie bitte ich meiner Verehrung zu versichern. Es fällt mir eben ein, dass ich Ihre Forderung in schönen Dukaten

hätte bezahlen können. Nächstens wird es in Papieren geschehen. Hanka trug mir mein Exemplar, woran noch 2 Bogen Vorrede und die errata fehlen, sogleich davon, um seine Neugierde zu befriedigen. Sonst würde ich noch einige andre Stellen angegeben haben, die Bobrovski zu Paris vergleichen könnte. Indess sey diess genug, da er nicht lange bleibt. Hr Goldhann mag sein Exemplar des böhm. Herbarii immer gelegenheitlich schicken. Um den Preis will ihn wohl einen Käufer verschaffen. Wenn Sie etwa begierig sind mein Quartier in Prag auf dem grossen Plane, den ich Hrn Hofr. Anders schickte, zu finden, so mögen Sie Sich dahin begeben, und zugleich meinen Gruss, da ich jetzt nicht schreiben kann, an alle vermelden. Die Charlotte wird so gütig seyn, mich bey der alten Tirka zu entschuldigen. Der Wein, so schlecht er war, bekam mir besser, als das matte Bier. Die Fasane sind aber besser als Speisen mit Schweinefett. Dem Hrn Diry oder Dery m. Empfehlung [1]).

№ 133.

Kopitario suo Sal. pl. J. Dobr.

Ich darf doch voraussetzen, dass Sie, werthester Freund, meine Antwort an Bobrovsky erhielten. Endlich wünschte ich einige Exemplare zu erhalten, um wenigstens dem Oberstburggrafen eines verehren zu können. Kraus und Herrle wünschten welche für $\frac{1}{4}$ Procent zu erhalten, weil doch schon Nachfrage darnach ist. Herrle kennen Sie. Für Kraus, der mit Tandler in Verbindung steht, kann ich gut stehen. Wenn Sie doch den Gang zu Kern der bewussten Rede wegen machen wollten. Erst jetzt kann und will ich mich an Karamsins Recension machen.

1) Dieser und der nächstfolgende Brief fallen der Zeit nach zwischen den 4. und 25. Januar 1822. D. muss in den letzten Tagen Decembers 1821 Wien verlassen haben, wie das Schreiben K.'s № 131 zeigt. V. J.

Bey Ihrem Hausherrn oder seiner Schwester sollten Sie mich doch des versäumten Abschiedes wegen entschuldigen. Vale et fave. Was höret man von Tirka? Die деревл nehmen Sie zu sich, und das N. Test. ist an Bojadji abzugeben.

Dn. Kopitario in Bibl. Caesar.

№ 134.

25. Janu.

PT.

1) Pertz, in Rom Via Crociferi № 43, fragt nebst Empfehlung, was er bei der Rückreise in Florenz in dem Jordanes sec. XII. für Sie für Stellen verificiren solle. Der Codex sei das Original von unseren Hist. prof. 477.

2) Ihr Brief an Bobrowsky ist seiner Zeit fort.

3) Sie werden am Ende der Grammatik noch einen Bogen Epimetra von mir sehen, vorzüglich die Analyse der Grammatik von 1648, nicht 1651. Ergo pro una habemus duas, si 1651 reimpressa est.

4) Ego nondum assuevi te carere. Jeden Abend erwarte ich Sie — nec sapiunt Slavica sine Te. — Cujus est параплю quod reliquisti apud Ridler? Charlotte te excusavit et ego etc.

5) Heute habe ich den letzten Bogen gedruckt erhalten, ergo ad vos veniens, credo post 10 dies.

6) Hanka interea absolvat extractum. Tua Aushängebogen reliqua adjicientur cistae ad Te mittendae. —

7) Hankam rogo, ut dicat Domicello (Herrl), me pro illo paucissima hucusque vendidisse nec posse missorum Julio necdum venditorum rationem inire et solvenda solvere ante annum integrum, ut mos est; si Hebraeus haec non probat, recipias sua & me dimittas in pace.

8) Museum, si vult computum, reddam. Vendidi (bene, male) ad 10 Puchmayeros, tuis duobus non computatis.

9) Quid de Karamsin mihi cedendo, loco pecuniae, pro Russicis a me praesolutis? Faciat Hanka computum, ut simus in ordine.

10) Grammaticae analysin a me petierunt Hormayr pro Archivio suo, Sartori (cui & uxori a Te sum gratulatus) pro diurnali Ioannei & faciam aliis.

11) Excusavi Te apud Hammer.

Vale et fave tuo

Kopitar.

25. Jan. 1822.

12) Tu tuum computum mitte (relinque) pro nunc, nam et bibliotheca Tibi debet pro Sopikovio 16 fl WW. ut notasti. Cetera non obtuli, ignarus pretii a Te ponendi. Fac concedas etiam Mosqu. 1. & молитв'никъ & ωκτωих.

13) Vide, quam Te desideramus omnes. Rogant me, quando sis reversurus. Im Ernste, cogita, an non et hic, ob vinum, malis vivere, ut Slavica penitus exploitemus communi opera.

Iterum vale

Kopitar.

№ 135.

1. Febr. 1822.
(ѣ мцѣ)

J. D. S. P. D. K.

1) Fui apud Кеpнъ; dicet de P. ipse et statim impressam orationem mecum communicabit, et ego vobiscum. Aliter delicate non licuit petere, rebus sic stantibus. Si vos scitis, dicite, me fidum ministrum habebitis.

2) Шмидъ mittet et Domicello, et Кравсio, sed subrisimus de Tuo lapsu Ciceroniano; sicut enim hic male dixerat inhibere remos, sic tu $^1/_4$ p. etc. loco 25.

3) Et hic magnus rumor Tuae grammaticae!

4) Excusavi Te non solum apud Hammer, Wikosh, sed et apud Сарторицамъ, quae nobis білѣта miserat. Cela s'entend sans dire.

5) Tu mittes Vatero, Lindio; nos Grimmio, Parisiis, Londinensibus, Scotis.

Vale et fave.

Abbé Dobrowsky, Prag.

№ 135a.

5. Febr. 1822.

1) Шмидъ Tibi scribet cras, et per diligentiam publicam mittet Gala-Exemplar. Cetera jam sunt in via abhinc 7 diebus.

2) Karamsin, et Eugenium noli oblivisci.

*

3) Posses Lipsiense exemplar Gramm. 1648 investigari curare de anno. Quid si duas editiones haberemus pro una?

Abbé Dobrowsky Prag.

№ 136.

8. Febr. 1882.

J. D. S. P. D. K.

1) Болтицій quoque dicit, Te sibi unum exemplum gram. promisisse. Dabone? Dabo, si bene Te novi.

2) Pransi sumus nuper apud Ш., sed Tu deeras, et saepe suspirabare et a me et a reliquis omnibus. Tuam ter здравицам bibimus. Et ad secundam gram. editionem descendes apud ipsum redemtorem, qui nunc te desiderat sicut bonus familias magistrum!

Vale et fave tuo

Kopitar.

Karamzini et Eugenii esto memor.

Abbé Dobrowsky Prag.

№ 137.

28. Februar 1822.

Von Kern erwarten wir noch immer den Beytrag zur Biographie des Prochazka, wenn gleich der 7te Band ohne sie herausgegeben wird, und selbe für den 8ten Band hinausgesetzt werden muss.

Sr. Excellenz Grafen Ossolinsky ist das Blatt mit den lateinischen Versen, gegen die Pohlen von einem Ungar geschrieben, zu übergeben. In Wien hatte ich es vergessen. Von Hern Petrowsky erbitte ich mir die Addresse an den Canonicus Lau-

rowsky. Wer ist wohl Prof. der poln. Sprache in Lemberg geworden.

Die Exemplare 9 Druck-, 6 Schreib- 2 Velin der slaw. Gramm. sind richtig angekommen. Für das vergoldete Exem. danke ich schuldigst. Ich habe es unserm Oberstburggrafen übergeben. Das Karamzinische Exemplar, das die Kaiserin von Russland der Prager Bibliothek schenkte, ist mit Geschmack, einfacher in rothem Saffian gebunden. Auch hätten zwey gleiche Theile gemacht werden sollen — und zwar ohne neuen Titel — weil das dicke Velin sich nicht bändigen liess.

Vatern habe ich bereits ein Exemp. geschickt — Das an Linde will ich noch besorgen.

Hr Schmidt wird, so wie ich, mit der Anzeige von Ihrer Hand wohl zufrieden seyn. Die Anzeige im Beobachter wollen manche nicht verstehen. Wozu soll erst eine Controvers vorausgehen? Ich vermied es absichtlich, mich näher über die Heimath zu erklären, weil ich es erst auseinandersetzen wollte in Cyrills Leben. Judicia sunt libera, sagt irgendwo Cicero. Bobrovio scribam; doleo Msta a Montfauconio indicata nunc desiderari. Voltiggio dabis exemplar pro operis sui exemplari mihi olim misso. Hanka faciem augustissimae, quam exosculari debebat, non novit. Compendio insudat, uti ego recensioni Karamzini, cujus Tomi VIII. mihi legendi tempus sibi postulant.

Nach Vater wird doch in der Vorrede der Gramm. vom J. 1648 Smotriski genannt. Das Jahr soll untersucht werden. Ihr Exemplar kann nicht anders gedeutet werden, allein fast vermuthe ich, dass man die Vor- und Nachstücke geändert hat. Interim egregie versatus es in recensendis contentis in ea.

Den Oktoich kann ich um etwa 15 Gulden W. W. überlassen. Den Molitvnik um 8 oder 10 f. Allein die Moskauer Bibel nicht anders als um 50 f Conv. Geld, und zwar noch unter der Bedingung, dass Sie mir, wenn ich die Beschreibung der slaw. Version herausgebe oder ordne, ihr Exemplar der Ostrog. B. auf einige Zeit leihen. Sie wissen, wie es zugeht, wenn man Excerpte

ordnet. Irgend einmal nach Wien zu kommen, verrede ich nicht, und ich wünschte mir wohl, manchen Abend bey Ihnen, oder auch beym weissen Wolf zuzubringen. Perz habe ich geschrieben. Ihre Handschrift des Jordanes hat schon Stabius, K. Maximil. Historiograph, benutzt, die Pariser ist längst von Pithaeus verglichen.

J. D.

№ 138.

Den 2. März

Hrn Goldhann bitte ich freundschaftlich von mir zu grüssen. Ich hoffe doch, dass er ein Exemplar, als Zeichner der einen Tafel, wird erhalten haben. Sonst müsste ich ihm eines verehren. Wenn es ihm beliebt, mag er immer das böhm. Herbarium durch Buchhändlergelegenheit hereinschicken. Ich werde es wohl anzubringen wissen und ihm sogleich beym Empfang den Preis anweisen. Er würde mich sehr verbinden, wenn er mir die Ausgabe des Jordanes in 8. überlassen oder auch nur leihen wollte. Zur Geschichte des Textes geht mir diese Ausgabe ab. Vielleicht könnte ich sie doch noch entdecken, wenn ich alle Bibliotheken ablief, wozu mir die Zeit gebricht. Dem Setzer sollte ich doch wenigstens 10 oder 15 f W. W. für seine Mühe und Geduld bestimmen. Thun Sie es doch, da ich nicht gerade vergessen, sondern gehindert war, es zu thun. Eben bringt mir H. Hanka die Nachricht, dass die Exemplare an Шишковъ abgegangen durch Ihre Besorgung, wofür ich danke. Den Bandtke bitte ich nicht zu vergessen, damit er bey Zeiten ein Exemplar erhalte. Was unser Oberst Burggraf für mich thun wird, weiss ich nicht; möchte aber lieber erfahren, was Sr. Ex. Gr. S. für den Verleger gethan hat oder thun wird, um ihm zu rechter Zeit gratuliren zu können. Ich sollte doch glauben, dass es seinem Wunsche

und Gesuche gemäss ausfallen wird, das mich wohl recht freuen würde. Von seinem gütigen Antrage werde ich zu seiner Zeit Gebrauch machen, wenn gleich der Absatz nicht so rasch seyn wird. Indessen sind doch der Länder viele, worin es Liebhaber geben sollte. Der Zarer Erzbischof sitzt noch immer in Budweis, weil er von der Reise nach Rom dispensirt zu werden hofft. Die Ernennung der Bischöfe in Dalmatien hat der Pabst dem Kaiser unter der Bedingung zugestanden, dass die ernannten B. sich zu Rom persönlich stellen und daselbst weihen lassen lassen sollen. Roma caput mundi regit orbis froena rotundi.

№ 139.

Wien, 25 März 1822.

Verehrter Meister!

Intra octavam valet gratulatio, wenn Sie besonders, nach Ihrer Art, das Fehlende durch Ihre Grossmuth ergänzen wollen. Rogo velis!

Die Commissionen hab' ich alle ausgerichtet, bis auf Oss***, der erst diese Woche von Baden hereinkommt. Wegen Schmidt werde ich schon avisiren, und habe ihm selbst dies Ihr Begehren auch avisirt. Si fiet, per Te fiet; nam prior referatus ist kurz vor Beendigung der Grammatik mit «findet nicht Statt» herabgelangt. Schmidt fragte mich, ob Sie nichts von Zufriedenheit mit der Sendung geschrieben — equidem interpretabar te non esse unzufrieden, nec tamen volebam mentiri dem Hebräer, cogitet ipse & eat in se, quod nec tua nec mea (pro te) exempla ligaverit, nec omnia in charta scriptoria dederit. Dicit quidem, se esse Tui amantissimum, et lubens credo; nam Tua amicitia illi dat ubique splendorem. Sed satis de his.

Equidem sic ligavi Tua 12 exempla:

4 in Franzband à f. 2 WW.	f. 8. —	
2 in Halbmaroquin $1^1/_2$	3. —	(Шишков)
6 in Halbfranz	6. —	
12	17 W.	
+ dem Setzer auf Ordre .	10. —	
	f. 27. WW.	

Dedi 2 ad Шишков. — script.
2 Vuk et Miletich. d°.
1 Vessel Fessl.
1 Voltiggi
1 Hromadko
1 Davidovich
1 Bandtke
1 Wocher
1 Russicae Societati, ad recensendum etc.

restat 1 in ch. script.

Libros Tuos omnes emimus, gratissimi; fecisti pretia f. 15. WW.
+ 8 aut 10. —
25. WW. + 50 CM.
+ commodanda Ostrog.
Sopikow 16.

Wofern nicht etwa die Prager Gesellschaft (der Russomanen) mit mir einmal anfangen will abzurechnen, so kann ich Ihnen das Geld auch von hier aus schicken. Ich erwarte nur Ihre Ordre et nunc satis de pecunia —

Heus tu! Adsunt Petropoli Hofrath Köppen cum juvene officiali Berezin percursuri Europam. Sperant se hic fore ultra 2 menses. Attulere novos libros, & Köppen facsimilia ad palaeographiam Russicam (Slavonicam). Legi & vidi pleraque, & volui Tibi mitti saltem libros, sed dixere se non posse hoc mense, quia exspectent des ordres superventuros. Longe interessantissimus est articulus (in Trudy общества любителей рѹскїѧ словесности) Alexandri Vostokow = Ostermann sic se slavizavit, custodis bibliothecae imperatoriae, ergo collegae mei, de grammatica evangelii Ostromiriani! quam parat! habet triplicem linguam Slov. (non Slav. quod et ille dammat)

1) veterem, genuinam XI—XIII sec.
2) mediam, semi corruptam XV, XVI sec.
3) novam post correctionem sec. XVII.

Ostromiriana gramm. in omnibus tecum convenit, praeter instrum. singul. masc., quem Vostokow ex Ostromiro putat debere esse — ъмь non омь! hic & in adject. abs. добръмь отрокъмь! Quid tu ad haec?

Equidem si Tu essem, cum aliquo gospodino, ad 8—14 dies saltem, huc evolarem, ad pervidenda collectanea Köppenii. Posses postea cum Ossolinio redire ad Carlowy = banj = wary.

Quod dicis, vos desiderasse cohaerentiam in meo de Tua gramm. articulo, non miror, sed culpa est illius, qui quae de Vukii Serbicis & Bulgaricis dixeram, nescio, quur resecuit. Si non esset peritura charta, reclamassem, — aber so transeat cum ceteris, wie Joseph II sagte.

Judicia sunt libera, auch ich bin der Überzeugung. Um aber den Cyrill, der aut Bulgaris aut nobis (Carniolis) gehört, ohne Noth aufzugeben, bin ich nicht gleichgültig genug. Und selbst, wenn er den Bulgaren gehören sollte, so sind sie nun von seiner Sprache so weit, als die Römer von der Ciceros; und wir ihr auf jeden Fall die nächsten.

Auf Kern vergesse ich nicht. —

Die Polnische Kanzel in Lemberg ist von neuem ausgeschrieben. Auf Ihren Cyrill freue ich mich; vorher aber wohl auf Karamsin? (Wenn die Rec. in 14 Tagen einliefe, so kann sie noch in das Merzheft, also ins erste Quartal). — Hankae augustissima wird ein Lesefehler sein, den ich wohl verzeihen muss, da ich so schlecht schreiben gelernt habe.

Im Merzquartal erscheint auch eine Rec. der Institt. Es versteht sich, dass Cyrill auch da ein Karantaner ist, bewiesen aus црковъ, постъ und andern Germanismen seiner Diöcesanen.

David**'s Zeitung ist gesperrt, bis er zurückkommt aus Serbien. Sed vix, puto, veniet, nisi ibi pecuniam fuerit ementibus

multam, und selbst dann dürfte er damit am wenigsten nach Wien kommen, wo er es den Gläubigern geben müsste. Schade ist's doch um diese Gelegenheit für Serbica. Es will halt in Wien nichts recht gedeihen. Vale, fave, et veni

Kopitar.

Für Hanka & seinen Busenfreund darf ich doch hier einen schönen Gruss beifügen! Iterum vale.

Haec scripsi nostra hora (6), absentiam tuam frustra excusans slavicis schedis (& libris), quae jacent viduae. ridebant meam ignaviam te absente & increpabant.

PS. En addresse: à Mons. le Chanoine Lawrowski (par Teschen, Bilitz, Tarnów) à Przemyśl.

№ 140.

Ex adnexo responso gratiarum plenissimo vides recte, quamvis tàrdius, esse traditas Institt. discipulo. Ipse hinc video, amari virum a custodibus. Ducunt illum ambulatum etc. Qui mihi hanc epistolam attulit, rogavit filii verbis, ut Tu matrem illius juberes bono esse animo. Attulit autem jussu et scitu publici illius primi custodis. Tantum de his. Tu promitte, Te proxime Mecum fore ad nostram mensam continuaturum lectiones slavicas & lexicon. Vere expectat te lectus et fruhstuck & kleiderputzer etc.

Eris laetior, spero, quam antea.

Russis dabit Rumjanцов vertendas Tuas Institutiones. ita Adelung.

Meò nomine et sumtu missi Grammaticae tuae exempla Mushickio, Appendinio etc. Schmidii in Franciam, Angliam, et ex parte in Moscoviam etc.

Vostokov audio jam prostare, nam Adelung promittit ut talem.

Vere de monte Atho non despero.

De Jornande restituto gaudeo, sed fac absolvas, ut ad Tua redire possis.

Ipse Buchholz ursit Karamsinii recensionem.
K. est satis unkritisch, & plane poeta sine sensu grammatico-critico.

Vale et fave tuo

Slavino.

Hankam jubeo talvere.

№ 141.

Хс҃ъ вскр҇се!

& hinc воскресъ (russ. воскреслъ).

1) Callationis ipsius (Perzii) voll. 3. apud me jacent, à vos ordres, ut aut hic te maneant ipsum, aut jubeas tibi expediri publico curru aut privato.
Interim posses mittere, si velis, tuum responsum ad Societatem & recepisse.

2) Exponetur tua effigies hic & picta & sculpta. Omnes mirantur jure.

3) Oblitus sum nuper f. 16. pro Sopikovio Tibi gut zu schreiben. Adde computo.

4) Cujus Tu Wirceburgenses Moin & Radanz-Winden putas dialecti fuisse? Nostrae anne vestrae?

Vale & fave Tuissimo

Kopitar.

7. Apr. 1822.

P. S. Buchholz urget Karamsinium tuum.
Vellet huic vol. inserere, fac mittas, vel per postam. Grata est expensa pro re bona.

№ 142.

Wien 13 April 1822.

Meister!

Gestern fragte mich R. R. Riedler um Ihre Adresse, und als halber Hofmann trug ich mich dem Ganzen zu Diensten an. Da kam's denn heraus, dass bei der bereits referirten Jubilirung

Haschkas eine Scriptorsstelle an der Universitätsbibliothek mit f. 600 CM. in Erledigung kommen werde. Wenn also Hanka Lust, und Kraft dazu fühle, so solle er sich gefasst halten, einzukommen, sobald der Konkurs ausgeschrieben sein würde. —

Nach dem Tone des Auftrags an mich, wäre zu hoffen, dass der RR. Sie nun in Ihrem Klienten obligiren wolle. Er habe übrigens das Überschickte mit Dank erhalten.

So weit meine Aufträge.

Über alles übrige sehe ich Ihren gütigen Briefen mit erlaubter Sehnsucht entgegen. Köppen will Anfangs Mai auf ein Paar Monate nach Ungern excurriren, dann wieder hierher kommen.

Vale et fave tuo

Slavino etc.

P. S. Востокоvii découvertas plerasque recensui in analysi Tuae Gramm. in den Jahrbüchern (nunc imprimitur), sed palaeographica tamen Schade, quod non videris Tu, nos enim empirice & idiotice spectamus, quae Tu critice.

P. S. Expectat Te hic, a Köppenio adlatum diploma (aut potius Invitatio) Soc. любителей Российской словесности.

№ 143.

Pragae 16. April 1822.

Slavinorum carissime.

Aus einem Briefe vom 15. März aus Rom von unserm Freunde Perz soll ich Ihnen folgendes mittheilen. H. Kopitar schweigt — Ich hoffe sie (die slav. Gramm.) noch in Italien zu lesen, da ich dadurch auch meinen hiesigen Freunden einen grossen Gefallen muss wieder bereiten können. Vor allen ist es H. von Niebuhr, dem ich vor andern verpflichtet bin, der seine Sprachforschungen dadurch noch in Rom erweitern möchte; wenn E. H. Herrn Ko-

pitar ersuchen, ein Exemplar an H. von Niebuhr adressirt in die Staatskanzlei oder bei der russischen Gesandschaft in Wien abgeben zu lassen, so werde ich es hieher erhalten. Wissen Sie es noch anders und besser einzuleiten, so bitte ich Sie dringend darum. Das restirende Exemplar in ch. script.: sey dazu bestimmt. Unter andern berichtet er mir, dass die Vergleichung der florentiner Handschrift durch die Wiener hist. prof. 477. entbehrlich gemacht werde. Er scheint vorauszusetzen, dass die Wiener aus jener abgeschrieben. Er sagt es sogar ausdrücklich. Worauf soll sich diese Behauptung gründen. Oder ist N. 477. nicht dieselbe Handschrift, die ich bereits verglich? Hundert und mehr Stellen habe ich bereits im Jordanes hergestellt. Die zugesendeten Vergleichungen von Fichard könnte H. Meinert mitbringen, oder H. Goldhahn seiner Sendung beilegen. Karamsin verspätete sich durch die Osterferien an der Bibliothek, die ich besuchen muss, da man hier weniger liberal ist, als bei Ihnen. Sie wird nicht lange ausbleiben. Zum Theile ist auch mein Jordanes, den ich liebgewann, Schuld daran. Am wenigsten kann ich Herrn Hofr. Hormayr Aufforderungen Genüge leisten. Da Fessl (der eingesperrte) auf Ihrer Liste steht, so mag sein Wunsch schon erfüllt sein. Es heisst, er gehe allein aus und dürfe bei S. Stephan Messe lesen. Vix credo, sed libri ei conceduntur, quos optat. Plura de eo a Te non ausim expectare. Die Nachricht von den angekommenen Russen und mitgebrachten Büchern erregte mein ganze Neu- und Wissbegierde. Möchten Sie doch dafür sorgen, dass die Palaeographica ganz genau abgeschrieben würden. Gern würde ich erfahren, ob nicht auch im Dativ ъмъ für омъ stehe. In beyden Fällen ist das o fixum, non mobile, non ambiguum oder anceps und der Abschreiber that es nur aus Verwechslung, wie in vielen andern Fällen. Gewiss wird nicht nur im Dativ омъ, sondern auch im Instrum. омь häufiger stehen. Ueber Cyrill wollen wir jetzt nicht streiten, wenn ich gleich der црков, пост eine ganze Reihe anderer Worte entgegen stellen kann. Пост ist wohl anticyrillisch et commune vocabulum omnibus Slavis, wenn es gleich

mit Faste verglichen werden kann, wie пѹст mit wüst. Der Oberstburggraf, der in Kinskyschen wohnt, konnte mich nicht mitnehmen, so gern ich Wien besucht hätte. Auf der Lohnkutsche mich herumwerfen zu lassen, habe ich wenig Lust, wenn mich gleich manches anzieht. Unsere Abendstunden sind mir auch hier nicht so nützlich ersetzt. Ich besuche dafür kranke Freunde und das Theater. — Die Moin und Radanz Winden waren Sorben (Serben) d. i. nordische, mit den Lausitzern verwandte. Für den letzten Brief vom 13. hujus danke ich, weil ich die richtige Einhändigung eines Briefes dadurch erfahren, und will dessen Inhalt Hrn. Hanka sogleich mittheilen.

Geldsachen müssen berichtigt werden. 50 Cn bin ich Ihnen schuldig, also die bleiben bei Ihnen. 15 + 10 + 16 WM. = 41 WM. bitte ich Herrn Goldhahn auszuzahlen, von dem ich einige Bücher erhalten soll. Oder Sie behalten das Geld bei sich, bis ich es anweise. Wird denn Prof. Kern seine Rede mir hersagen? Den Verfall der serb. Zeitung bedaure ich sehr. Fast sollte ich das Geld, wenn es hinlänglich wäre, dahin anweisen, weil ich die serb. Zeitung nie bezahlt habe. Nun merke ich aber, dass ich den Einband und Setzer auch berichtigen soll. Also von 41 sind 27 abzuziehen und es bleiben nur 14 mir zu gut.

Die Adresse an D. Perz A Mons. Domin. Valentini. Wenn Herr Goldhann durch Tändler die verlangten Bücher schickt, so könnten die Vergleichungen des Jordanis mitgegeben werden.

Vale et me amare perge. Jenko egregium velim salutes plurimum. Wird Halasska wirklich Direktor? Jenko wird es wohl wissen.

Iterum vale.

Tuus J. D.

Herrn Herrm. Barth. Kopitar,
Custos an der kk Hofbibliothek zu Wien.

№ 144.

Wien 8. May 1822.

Meister!

Köppen ist fort nach Ungern etc., um nach 2—3 Monaten wieder zu kommen. Da er à la Russe, mit seinen Bagatellen kostbar thut, so konnte vom Copiren keine Rede sein; aber sehen sollen Sie sie Tage lang, wenn er wieder kommt. Ergo fac, ut adsis. Ich habe nun 2 Zimmer im Melkerhof, und kann Ihnen eines davon füglich antragen. Auch Frühstück (Suppe) können Sie zu Hause haben.

Wie wäre es, wenn Sie wieder hieher kämen (auf den Herbst oder auch früher!), dass wir das zu Lesende zusammen absolviren, und das Lexicon ordnen etc.! Und vielleicht mitunter zur Herstellung der Cyrillischen Urversion den Grund legen, ehe wir auf den Athos gehen. Verhovacz hat sich bereits erboten, zu dieser Reise beizusteuern; aber ich glaube, Rumjanцовъ wird keinen Gesellschafter leiden. Ich scherze nicht, und fordere Sie im Ernste auf, sobald Sie können, wieder hieher zurückzukehren. In Ihrer liebenswürdigen Gesellschaft sagen Einem die Slavica erst recht zu. Die Grammatik hab' ich angezeigt in den Jahrbüchern, (die noch immer auf Ihren Karamsin warten), freilich nach meiner Überzeugung, aber doch immer mit sichtbarer Erfurcht für den Verfasser. Auf Ihre Widerlegung von cerky, post, pop, хрьстъ, хрьстить als panonische Germanismen bin ich begierig; doch müssen Sie mich nicht aus Übermuth chicaniren. Wegen Kern mit folgender Post. Davidovitsch kommt nicht wieder. Das Supinum kennt Востоков, will's aber nicht so genannt haben (stultus; sed ego illi lego textum in appendice recensionis). Im Dativo plur. hat er, ni fallor, о, nicht ъ. Sed ridebis se ѫ = ą & ę Pol., quia sic assequare ѧ & ѫ fere confusum in codd. parat grammaticam ex Ostromiro. Quin ipsum Ostromir edunt?

Vale & fave tuo

Veterrimo Slavino etc.

Hankam saluta & a me; de Ridlero nil novi, nec vacat locus apud illum. Vacatura dicit duo, à f. 500 & 600.

№ 145.

Wien 4. Juny 1822.

Meister!

1) Ruri eris, cum tam lente respondeas assuetis & verzärtlatis tua bonitate. Sperabam responsum Feslio, & dixeram quasi diem venturo hodie. Commodavi illi legenda ignota

1) Lehrgebäude 2[te] Aufl.
2) Böhmische Sprache und Literatur 2[te]
3) Buchmayer (sic)
4—5) Wiener Jahrbücher 16. 17. Fac respondeas anhelanti ad fontes aquarum.

2) En tibi Dumgéi Auskunft.

3) Responde & mihi, rogo & obtestor, te adfore mihi in meiner Wohnung, si non statim (quod maxime velim) saltem ad autumnum.

4) Audio et Mushiczkium fecisse (serbicam?) recensionem tui operis. Vedremo.

Saluto Hankam, per quem scribe, rogo, si ipsi Tibi non vacat.

Kopitar.

№ 146.

Wien 18.(19) Sept. 1822.

Meister!

Soeben war Köppen bei mir, der von seiner ungrischen Reise aussteigt. Er wird wenigstens 6 Wochen hier bleiben, und dann nach Italien aufbrechen.

Wie wenn Sie sogleich nach Lesung dieser Zeilen, oder wenigst ein Paar Tage darauf einsässen und hieher kämen, um seine

Sammlungen russischer Alterthümer einzusehen, etc. Sie könnten dann wenigstens bis Neujahr hier bleiben, die Abende wären wieder altslawischer Lektur geweiht, am Lexikon und pro 2da ed., Institutionum gesammelt etc. Ein geheiztes Zimmer kann auch ich Ihnen antragen. — Schmid's Factor erzählt mir, dass Ihre Institt. recht gut abgehen; keine Woche vergeht ohne dass Exemplare bei ihm selbst geholt werden, nach allen überall hin spedirten.

Феслъ will keinen Brief von Ew. Hw. erhalten haben.

Rescribe illi, sis, per me, quia subinde me invisit cum custode. En, etiam huic discipulo eris angelus! Veni, veni.

Rescribe tamen, aut fac rescribi, rogo mit umgehender Post, sive venturus sis, sive repulsam daturus. Nam ego pro tempore habeo duo habitacula, alterum am Stephansplatz, alterum duorum cubilium im Melkerhof, ex tuo responso de utroque dispositurus. (Solvi utrumque). Si veneris, manebo im Melkerhof, ut tecum sim. etc.

Hankae bonificabo portorium, ne doleat se emungi a Briefträgeris, non a postis; nam ultimas meas certe nonnisi Briefträger ex 14 in 28 X correxit pro sua crumena.

Vale et fave tuo

Slavino.

Wichmann ist über Nacht gestorben, man glaubt an Gift!

Bandtke ist auch hier, sehr gesund. Und der Congress! Und so viele Russen, Tolstoy etc,

---

№ 147.

Den 19. Octob. 1822.

Ihren Brief vom 19. Sept. las ich leider erst nach einem ganzen Monate, da man nicht wusste, wohin man ihn schicken sollte. Ich war zu Leutmeritz um meine Herrn Fessl geliehenen Bücher abzuholen, dem ich nächstens schreiben werde. Ehr aber muss ich mit seiner Frau Mutter reden. Die slavonischen Evangelien in 8^0, den slav. Psalter in 4^0, die griech. Biographie des

Erzbis. Clemens von Bulgarien konnte ich weder in der Bibliothek des Seminariums, noch in seinem Zimmer finden. Das letzte Buch vermisse ich ungern, und ich wünschte damals und wünsche es noch jetzt, H. Fessl möchte die Stellen, die sich auf Cyrill und Method beziehen, übersetzen.

An eine Reise nach Wien ist vor dem Frühjahr nicht zu denken. Man will das Musäum constituiren und meine aufgeregte goldene Ader erlaubt mir nicht, zu fahren, wenn es anhaltend geschehen soll. Herrn Senator Bandtke meinen herzlichen Gruss. Wie gern brächte ich an seiner und seiner Freunde Seite einige Abende zu. Valete.

Jos. Dobrovsky.

№ 148.

Wien, 25 Oct. 1822.

Meister!

1) En tibi Pertii collatum Jordanem Vaticanum. Mittit Buchholz a Societate, cui Tu quietabis desuper.

2) Köppen adhuc mensem hic erit. Ergo veni.

3) Karamsin exspectatur cupidissime. Fac tandem mittas intra 14 dies! ibit in ultimum quartale anni! Sed fac te tandem sinas exorari!

4) Num mihi irasceris, quod non respondeas amplius? equidem culpae nullius mihi sum conscius; dolet tamen vel innocentem puniri!

5) Ossolinski periclitatur oculos, saltem ad tempus cataractae. Dicit in Warsav. litt. Zeit. esse recensionem Institt.

S= Hochwürden Herrn Abbé Jos. Dobrowsky
mehrerer gelehrten Gesellschaften Mitglied etc.
Franco Prag.

№ 149.

Wien 11 Nov. 1822.

Meister!

1) Accepi Karamsini initium, sed fac totum adsit; nam antequam de toto possimus disponere ad typographum, melius erit retinere, cum Te tam remotum non possimus in dies urgere nec typographus 3—4 columnas solas imprimere. Video, te aegre ferri otii non liberrimum usum, sed fac magnum quoque animum Tuum audias, promissa flagitantem. Flagitant Russi ipsi, flagitat Europa tota, ut Tuum judicium feras de viro, a tuo judicio pendente. Utinam longior fuisses, weiter angelegte Recension. — Interea Kernium adibo, nescio quota vice, ut & ego aliquid pro Te laborem.

2) Hankio gratulamur ex parte.

3) Epistolium adlatum a Judaeo Schmidiano accepi, legi & illud, quod ad Schmid ipsum dedisti. Non satis intellexi, nec ille, quid volueris de loco sublineato (subnotato). Certe tua 2^da^ ed. erit brevior, sed pro scholis, ne dubita, facient extractus, mente tenus ediscendos, ut solent. Nec tu, nec Schmid aliter poteritis impedire, nisi si ipsi optimum extractum procuretis. Hoc volui, te sciente hortans Hankam ad talem extractum. Ideo miror, Te iniquius videri de hoc ipso meo hortatu suspicari. Certe ego, te nolente, nunquam tale quid faciam. Sed qui alii, (Serbi, Poloni) sibi sint permissuri, qui scias? Imo credent Te tali honore gavisurum, de Schmidio parum curantes, utpote injuste et stulte questuro de jure naturali & positivo! Sed mittamus haec; tantum dolui, me a te per 18 menses cognitum iniquius tractari quam antea! Sed solatur conscientia recti, & canto vacuus culpa.

4) Феслиum his diebus videbo, & dicam a Te dicenda.

5) Si bulgaritatem Slavonismi non melioribus argumentis quam verbis biographi sat ambiguis defenderitis, vix vincetis. Carnioli laudant, debitam a me tibi reverentiam exhiberi in recensione, quam nimis forte obsequens juniorum discipulorum Pragensium primae furiae, videris desiderare. Ceterum ad 2^dam^ ed. collaturi sunt Carniolani ampliorem, imo plenum parallelismum vocum Carn. ad Slav.

6) Tirka sind seit 14 Tagen wieder hier. Te salutant omnes, et desiderant. Ich habe auf Georgi 1823 ein hübsches, eigenes Quartier von 4 Stücken, mit 9 Fenstern auf die Gasse, in der Nähe von R. R. Riedler, gemiethet. Für Sie ist darunter eines bestimmt. Freilich im 4 Stock, aber lichte Treppen. Wollten Sie aber ganz hieher ziehen, so nehme ich Sie gerne in Kost und Wohnung, und da wollen wir dann schon eine Hausfrau oder gute Wirthschafterin finden etc. Der Dialekt von Cyrill's Uebersetzung soll unserer vollkommenen Harmonie keinen Eintrag thun.

7) Also in sehnsuchtsvoller Erwartung der Fortsetzung von Karamsins Anzeige

Ihr alter Slavin Kopitar.

S$^{r.}$ Hochwürden
Herrn Abbé Jos. Dobrowsky
mehrerer Academien Mitglied (P. T.)
Franco Prag.

№ 150.

Wien den 14. Nov. 1822.

Verehrtester Meister!

1) Neulich vergass ich Sie zu fragen, ob Sie das durch Jodl übermachte Pakett (Russica et alia), etwa gegen Ende Septembers erhalten haben. Er sollte und wollte um die Mitte Octobers wieder hier durch nach seinem Slavonien zurückkehren. Wir haben ihn bisher noch immer nicht gesehen. Ist er krank, oder in Braut-Umständen?

2) Karamsin expectamus cupidissimi, post hac non tam brevi molestaturi. Doch fragte mich neulich Schmid, ich sollte ihm etwas lat. oder Deutsches zum Verlegen rathen! Wie kann man (ich) bei so einem Antrage nicht an Sie, und die Fortsetzung der Slovanka, etiamsi novo titulo, denken! Wenn ich daher auf Ihre disponible Musse so wie auf Ihren Reichthum an edendis, rechnen könnte, so würde ich getrost dazu, und zu nichts anderm, rathen. Und wirklich sollten Sie andre, auch andern faisable Dinge andern überlassen, und blos Ihre slavische Vorräthe verarbeiten, in quibus omnes Te suspicimus magistrum. Köppen leitet in einem Artikel unseres Anzeigeblatts, 20ter Band à venir, das хȣдожество ab von хȣдо!

3) Oder E. g. ein Bändchen = Cyrill und Method, die Apostel der Slawen, eine historische Abhandlung von J. D. — wäre ein herrlicher Verlagsartikel für Schmid, und eine Arbeit von 8 Tagen für Sie, und zugleich gesund, um die (unverdiente) Galle gegen mich abzuführen.

4) Den biographus bulgarus habe ich abermal gelesen. Non me terret, da er tempera non distinguit (Gorasdas, ein Pannonier, sein Hauptjünger und bestimmter Nachfolger, kommt unter seinen bulgarischen Schülern vor; beide Brüder machen dem Papst gleich von der Bulgarey aus ihre Aufwartung; σθλοβῆνοι εἴτȣν βȣλγαροι ist ihm alles eins, als einem Byzantiner oder auch einem Achridaner? etc. etc. Eher könnten Formen wie пошт gegen die krainische nozh entscheiden, wenn nicht oltar, krst, pop, post, cerky gegen die Bulgaren zeugten.

5) Serbi werden am Ende wohl auch linguistisch = Sarmatae sein?

d. 16[te]

So weit hatte ich geschrieben, und erwartete Фесл'n, (da er auf ein Jäuschen angesagt war), dass er selbst weiter schreibe. Sed promissus non adfuit, und ich sehe und höre seit 3 Tagen nichts von ihm. — Wenn der neue ὁ ἅγιος Litomericensium ernannt wird, wird wohl auch Фесл's Schicksal entschieden. Bishin fehlt es ihm nicht an Futter, wie der Mann auf St. Olga sagte.

Sollte Фесл auf irgend eine Art gehindert sein, den biographus bulgarus zu übersetzen, so will ich es selbst thun (lateinisch), wenn ich Sie dadurch bewegen kann, diesem so controversen, und für uns alle so wichtigen Gegenstande ein 10 Tage zu widmen, um № IV Ihrer kritischen Versuche daraus zu machen! Amin, amin!

Clemens zog, als er aus Mâhren flüchtig in die Bulgarei gekommen war, ins Haus cum εχάτζης nomine, και σάμψης dignitate. Kein Mensch, weder Ducange noch Hammer, kennen die Bedeutung dieser (bulgarischen) Würde. Wo mag der Panonier Gorasdas hingekommen sein? Die Bulgaren bekehren sich a. 869 (m. 6377) und Clemens stirbt 916 (= 6424). Method stirbt in Mähren, der Hauptstadt ven Pannonien! Clemens hat Predigten für die κληνώδεις (viehischen) bulgarischen Popen hinterlassen; item die Triod цвѣтна &c. &c. Das κληνώδης wird ein Landsmann doch nicht von Landsleuten gebrauchen? Hoc me facit suspicari graeculum eum fuisse.

Um ein Paar Zeilen Antwort bittet

Ihr Slavin und

erinnert Sie auf den 19[ten] d. die Gratulation bei der schönen Briefstellerin nicht zu vergessen.

№ 151.

Den 14.

Ich bitte, lieber Freund, Hrn. Hofrath Hormayer, der auf seinen Brief vom 11. schleunige Antwort verlangt, die ich nicht geben kann, weil ich den Karamsin abfertigen muss, zu sagen, dass die Erklärung Catancisch äusserst gezwungen sey, indem er eine unverständliche lateinische Inschrift mit Gewalt zur kroatischen machen will. Die Steininschrift ist im Archiv der Gesellsch. für ältere deutsche Geschichtskunde, III B. S. 310, abgedruckt worden, mit beigefügten Spracherläuterungen (aus dem Deutschen Ohe!) von Hrn Prof. Radlof. In diesem oder künftigen Bande wird eine Erinnerung von mir über das Verdächtige des Steines vorkommen, wenn sie etwa nicht schon gedruckt ist. Mehr als diese Bemerkungen braucht Hr Baron Hormayer nicht. Vale. Es ist Zeit zu petschiren. Iterum Vale.

An Bobrowski werde ich über Warschau, wohin junge Grafen Sobolewsky reisen, nächstens, d. i. in 14 Tagen schreiben.

№ 152.

Wien 30. Nov. 1822.

Meister!

1) Auch Ihre 2te Lieferung von K's trefflicher Rec. hab' ich erhalten, und sie, im Vertrauen die Beendigung bis 8. Dec. gewiss zu erhalten, der darauf wartenden Presse übergeben. Vielleicht ist der 4te Jahrgang gar der letzte dieser Zeitschrift; vielleicht auch, dass Rec. wie Sie ihr Leben verlängern. Auch von Köppen's Antiquitäten wird er, dieser Band, ein Paar Artikel enthalten. — Also ja gewiss bis 8ten Dec. per Deum hominumque fidem!

2) Der von Ihnen 1791 im Tomsa belobte Student, Bergner, wird Ihnen künftige Woche einige indessen bei mir angelaufene Pakette von hier nach Prag überbringen. Er war in Brasilien. Und ist ein eifriger Čech.

3) Bobrowski hatte Sich in Bautzen zu Ihrem rendez-vous gestellt, und er wie seine Gastfreunde bedauerten, dass Sie Ihr Wort vergessen (oder

nicht haben halten können?). Bobrowski ist jetzt zu Hause in Wilno (w domu głownego seminaryum). Er klagt, auf 2 seiner Briefe keine Antwort von Ew. Hw. zu haben, da es doch um Herausgabe seiner Reiseentdeckungen (Slavica) sich handle. Rogo, si licet per dominarum bonitatem, illi respondeas.

4) Фесль (oder Феслъ?) hat nun den biographum bulgarum samt lexicis seit 10 Tagen bei sich, und wird wahrscheinlich damit bald fertig sein. Beschäftigung ist ihm ohnehin Wohlthat. Hat Нердалекъ schon resignirt, oder nicht? Hier spricht man verschieden. Aber den σάμψης kennt kein Mensch; запчù ist in der Walachei ein exactor vectigalium, aber türkisch. Sie werden sagen, die Bulgaren waren Türken. Andere werden den Biographen ins 14te Sec. zurücksetzen, &c. Genug, dass ihm Moravus eine Stadt ist, wo Swatopluk über Коцel, dem Herrn von ganz Pannonien, herrscht.

5) Was sagen Sie zu der Idee, dass Schmid die Durichische Bibliotheca fortsetzen soll (= den 2ten von Ihnen zu redigirenden Band drucken)? Lieber führen Sie selbst eine Bibliotheca Slovenica auf, und handeln Durichs Gegenstand in ein paar Bänden, kürzer und solider selb ab. Durich ist doch gar zu seicht, und zu redselig. Ob Novictun eine slawische Corruption aus Novidunum, Noviodunum ist? Also wohnten Slaven zu Jordans Zeit im Süden der Donau? Ist Fan wirklich gothisch? Nur Franja findet sich Fañ hält man für eine Titla für franjan. oder Fã für franja.

6) Bei den Polowzen haben Sie die falben der Minnesänger übersehen, das = plav für die Slavität der Benennung plavci spricht?

7) Jodl wird ein Led'l, wenn er bei seinem ohnehin schweren Standpunkt noch Heurathsvakanzen sich nimmt. Indessen dass er nur alles überbracht. Stultitiam suam ipse luet.

Sr Hochwürden
Hrn Abbé Jos. Dobrowsky
(P. T.) Prag.

№ 153.

1823 den 5. Xber.

Wie es möglich seyn kann, bis zum 8ten alles einzuschicken, mögen nur Sie begreifen. Man wird vielfältig auch durch Besuche gehindert. Ich will alle Tage einen halben Bogen fertig machen. Hier also 2 vom 4. und 5. December. Wenn die Anna-

len fortdauern (wozu ich wohl nichts beytragen kann), so will ich Kadlubek auf mich nehmen. Bobrowski schrieb mir von Bautzen. Von Wilna erhielt ich gar keinen Brief. Er mag selbst Schuld seyn, weil er nicht frankirt, wie zu Paris. Nur die Stellen, den Cyrill etc. betreffend, wünschte ich übersetzt zu haben, weil ich das Original nicht finden konnte. Запчи mag bulgarisch gewesen seyn, weil auch im Slavischen Самчїи etwas ähnliches ist. Ich stellte es unter чїи der Substantive, S. 310, 311. Gramm. Slav., wo es her ist, mögen Sie in Ihren Excerpten finden. Zu Schmid's Idee, so wie zu vielen andern Einfällen, kann ich gar nichts sagen. Was soll man nicht alles. Auch hier gibt es zu thun. Jordanis mag wohl Novidunense geschrieben haben. d und et sind sich ähnlich. Einer las gar novictunense.

NB. Die Falben sind leicht noch anzubringen, etwa so: Da nun plav so viel ist als falb, so ist es klar, woher die Minnesänger (oder alten deutschen Dichter) ihre Falben genommen haben, oder warum die alten d. Dichter die Polowzer Falben nennen. Dass polov eine Polowische Wurzel seyn könne, muss gestrichen werden.

Fan ist eben so gut gothisch als franja. sudar, gosudar ist aus gospodar. Don ist dominus etc. Nun darf ich mich wohl kürzer fassen und nur sparsam Stellen herausgeben, wo etwas zu erinnern seyn wird. Wollen Sie aber mit den drey ersten Bänden schliessen, so ist es mir auch Recht. Vale

J. D.

№ 154.

9. Dec. 1822.

Meister!

Gut! also alle Tage $\frac{1}{2}$ Bogen, und alle 2 Tage mit Briefpost expedirt; aber gewiss; denn es wird daran fortgesetzt, und so spät muss Karamsin doch ganz beurtheilt werden, von dem einzigen

competenten Richter im Occident. — Die Falben habe ich noch nachtragen können.

Самчій recte, ut pleraque Tu. Hormayr ist entzückt von Ihrem Briefe und dem Jochgeyer! Meminisse juvat.

Jodl ist bereits hier. Hier der Brief von Bobrowski, remittendus per ocassionem. Lobojkonem imitemur Pragae & Viennae.

Vale et fave tuo

Slavino.

Sr Hochwürden

Hrn Abbé Jos. Dobrowsky
(P. T.) Prag.

№ 155.

28. Dec. 1822.

Meister!

1) Disces ex hac ad me data epistola Carniolani ante biennium hic бывшера, tibi esse apud me exemplum novissimi libelli Labacensium. Et hic literatura sacra praecedit secularem. Cetera sequentur. Sed placet tam felix venditio inter 400000 bis 500000 Slavos. Hankae unum exemplum mittam meorum.

2) De absoluta brave recensione Karamsinii summas agimus gratias, addidi omnia submissa nachträglich. Videntur annales continuaturi vitam. Ergo memento Kadłubkonis cujus Poloni sunt Karantani, quod etiam ex g pro h, & rzecz pro wec demonstratur. Cave tamen, цркы & cetera mea Cyrilli Karantani argumenta ejusdem forzae credas.

3) Schusspartl Hanka würde wohl am besten thun, wenn er nach Abgang des Brüner Vorschlags, selbst uns hier begrüsste. Bringen Sie ihn im Frühling mit. Unsere slawischen Studien & alia & alii warten sehnlich auf Sie.

P. S. Den biographus Clementis muss, nach Pejachevich, auch Assemani aus einem Vaticanischen Codex citiren. Sed contemnit Pejachevich S. J.

4) Ponamus, Te Bulgaris adserere & adseruisse Cyrilli dialectum: quid proderit, cum nunc sine dubio infinito intervallo longius ab illa distet, quam soror illius in Karantanis?

Kurios ist's aber doch, dass die ältesten russ. Codices шт haben aus-

drücklich, nicht щ oder шч z. B. ein Psalter mit Commentar (à la Bologna?), nach Eugenij sec. XI hat обраштанье, огнь палашт(ь), трепештоуть, übrigens ꙑ, supina, und sonst alles alt.

6) Dico ergo, coeptam esse a Methodio literaturam in Slavis, qui jam habebant Christianismum a Germanis, ergo in Karantanis, sed continuatam post 24 primos annos, per tria — 4 secula in Bulgaris, Serbis, Russis. Illinc explices krst, crky, post, pop, &c. hinc bulgarismos Methodii

7) Iidem codd. habent ꙑ junctum, sicut ѥ, ѩ, ꙗ, ю; ergo ꙑ diphthongus loco ъй?

8) Etiam hoc est fortunae tuae gloriae faventis, quod Tuae institt. praevenerint Vostokovii grammaticam. Vix novi quidquam poterit dicere, quod Tu non dixisses.

Vale et favere perge per omnes annos

Tuo Slavino.

№ 156.

Wien 18. Jan. 1823.

Meister!

Graf Oss***, dessen Gesicht immer schwächer wird, so dass er fast gar nichts mehr unterscheidet, (oft nicht einmal den Tag von der Nacht, und dabei doch wieder manchmal ganze Wörter lesen kann!), weiss noch jetzt, nach vollem Consilio aller hiesigen Oculisten, nicht was er eigentlich zu erwarten hat, ob eine cataracta oder auf den Sehnerven übergangene Arthritis. Gestern, als ich nach dem Speisen allein mit ihm war, fiel ihm ein, ob denn nicht in Prag noch ein Oculist sei, der ihm vielleicht Hülfe brächte, und ich erhielt den Auftrag Ew. Hochwürden sub rosa zu fragen 1) Ob Ihr Fischer blos als geschickter Operateur, oder auch als Arzt dort Credit habe 2) Ob er nicht etwa, in andern Geschäften, ohnehin hierher zu kommen gedenke. — NB Ohne grosse Hoffnung scheint O*** seinen hiesigen Ärzten nicht den Verdruss machen zu wollen, auch anderswo Hülfe zu suchen. Staudenheimer ist sein Ordinarius. Und alla disperata denkt er aufs Frühjahr zu Walter nach Bonn zu gehen, den ihm ein Russ als den geschicktesten in dieser Art bezeichnet.

Also ersuchen wir Sie alle, um baldige, verlässliche Auskunft.

Феслъ war vorgestern bei mir, ist aber mit Ihrem Bulgaren (der einmal ein Jünger Clementis, dann Theophylact sein will) noch nicht fertig. Ihr Karamsin wird sich schön ausnehmen. In Neusatz & sonst wird Ihre Grammatik studiert. Sammeln Sie nur brav pro secunda editione. Die

Türkischen (τίρκα) sind wieder hier, und fragen nach Ihnen. Kommen Sie doch gewiss im Frühjahr! Ich werde mit Hormayr eifern; fehlt mir auch noch so vieles, so möchte ich doch praedilectus bleiben.

Von Urban Jarnik in Klagenfurt wartet für Sie, nebst einem andern Carniolano «kleine Sammlung solcher altslawischer Wörter, (3300) die im heutigen windischen Dialekte noch kräftig fortleben.» (NB Jarnik hat nur eine Handausgabe der verbesserten Bibel).

Vale et fave

Tuo Slavino.

Sr Hochwürden

Herrn Abbé Jos. Dobrowsky

Mitglied mehrerer gel. Gesellschaften (P. T.)

Franko. Prag.

№ 157.

Wien 25. Jan. 1823.

Meister!

Hier ein Brief vom Preuss. Gesandten in Rom, dem Sohn Niebuhr, dem Ew. Hw. ein Exemplar der Institutionen geschenkt haben. Sie sehen seinen lebhaften Dank, und noch lebhaftern Wunsch nach Ihrer Herstellung des Urcyrillus!

Verhovacz will der Mäcenas sein — (von Romanzoff schickt sichs weniger). Also — accingere!

Oder, da er doch in Wien erscheinen wird, so dürften Sie nur erklären, dass Sie vom Mai an ein Zimmer in meinem künftigen eigenen Quartier (von 3 zweifenstrigen Zimmern nebst Küche und Menscherzimmer) annehmen wollen. Wir könnten dann beisammen studieren, arbeiten, speisen, kränkeln und was immer sonst, bis der Cyrill heraus ist!

2) Auf Ossolinskis Anfrage sehen wir Ihrer Antwort entgegen.

3) Aus Eugenijs Словарь brauchte ich den Artikel Nikon, wegen der Kormczaja, die ich beschreiben soll (für die Jahrbücher). Wolten Sie ihn daher durchlesen, und mir einen (karamsinschen) Auszug daraus schicken, wenn Sie nicht das Werk selbst etwa, auch pr. Postwagen auf meine Kosten, zurücksenden wollen.

4) Pertz ist wieder in Rom, nachdem er Monte cassino, Neapel und Sicilien exploitirt, und bleibt dort bis Ostern. Also — her mit Ihren Commissionen für Rom.

*

5) Wie steht's mit Hanka's Bibliothekariat? Er soll sich recht ansetzen; denn auch hier competiren mehrere darum.

Vale et fave

tuo Slavino.

№ 158.

Prag, den 26. Jan. 1823.

Wenn ich den Prof. und Augenarzt Fischer gleich das erste Mal zu Hause gefunden hätte, so würden Sie, l. Fr., die Antwort auf Ihr werthes Schreiben vom 18^{ten} auch früher erhalten haben. Nun dient zur Nachricht, dass Hr F. wohl einigen Credit auch als Arzt hat. Allein hier pflegt man sich gewöhnlich, besonders die Vornehmern und Reichern, an Doktor Schmalz in Pirna zu wenden, der sich wohl auch bequemt, nach Prag zu kommen, wenn man ihm die Reisekosten vergütet. Von Teplitz reiset man nach Pirna bequem in einem halben Tage. Ad 2^{dum}: In andern Geschäften reiset F. nicht nach Wien, wohl aber gerufen, und auch diess könnte nicht eher geschehen, als in den Ferien. Einmal liess ihn Gr. Wirben holen, der sich aber an den Oberstgrafen wendete, um ihm die Erlaubniss zu verschaffen. Wie sehr wünschte ich, dass dem guten würdigen hochverdienten Greise von hier aus Hülfe werden könnte. F. meynt, wenn Gr. Oss. den Doktor Jäger consultirte und von ihm einen Bericht aufsetzen liesse, so wollte er ihm wohl rathen, was zu thun sey. Unser F. und Jäger hörten beyde die collegia bey Bär. — So viel und so wenig in Rücksicht der Hülfe.

Фесл sollte sich mit der Übersetzung des ganzen Aufsatzes nicht plagen, sondern nur die historischen Stellen ausziehen und übersetzen oder mir sie unübersetzt zuschicken. Auf die Frage, wo das Exemplar, das er von mir nach Leutmeritz mitnahm, zu suchen sey, könnte er ja doch antworten. Wird diess gefunden,

so will ich schon selbst zu recht kommen. Indessen schadet es nicht, den ganzen Kram in einer Übersetzung der Welt vorzulegen. Wer, wie Pejachevich, ihn, den Biographen citirt, nimmt es gewöhnlich aus Assemani, der ihn freylich tadelt, weil er die Lateiner auch nicht schont, und den Gorasda lobt. Die russischen Nachrichten (die alten in den Nestor eingeschobenen) sind alle aus ihm. Die 24 Jahre von Methods Apostelamte hat nur er. Auch den Umstand nur er, dass man in Rom die slav. Übersetzungen prüfte u. s. w. Die Namen der Schüler sind merkwürdig. Jarniks Sammlung könnten Sie mir ja zuschicken; es kommt viel darauf an, welche Wörter mit den altslavischen übereinstimmen. Denn voda, zemlja u. dergleichen sind überall zu finden. Möchte er doch nicht nur auf den Stoff, sondern auch auf die Form sein Augenmerk gerichtet haben. Vederemo.

Die letzten Exemplare von der wendischen Bibel, auf Kosten der Bibelgesellschaft gedruckt, liess ich aus Bauzen holen. Ein Exemplar bewahre ich für Sie, dafür Sie mir den Bellostenecz überlassen könnten, weil Sie ihn in duplo haben.

Wenn der Croat, der Sanskrit auf der Bibliothek studirte, noch in Wien ist, so möchte ich seine Adresse wissen. Er hat ja Bekannte in Wien, die seinen Aufenthalt wohl wissen werden. Den Tirkischen viel Schönes und Freundschaftliches von mir. Ich hätte Ihnen ein neues Jahr wünschen mögen, weiss aber den Brief nicht zu addressiren. Der junge Herr kann wohl die Feder in die Hand nehmen. Ungeachtet ich mich wohl befinde, bis auf einige Ungelegenheiten von der goldnen Ader, so wird es doch dahin kommen, dass ich Carlsbad besuche. Diess wollte ja Gr. Ossolinsky vorm Jahre und warum unterliess er es? Hrath Köppens Aufsatz ist ganz artig. Placuit, quamvis addenda scirem. Xudog habe ich ja für fremd erklärt, sub forma — og. Hr Schmid schrieb mir wegen der Auflage des Auszugs. Ich bin ihm die Antwort noch schuldig. Ich will den Auszug selbst machen. Sollte er nicht deutsch verfasst seine Leser finden? Vale mihique favere perge.

Hr. Meynert mag der Kälte wegen den Jordanes nicht vergleichen wollen. Was D. Perz vorlängst schickte, ist ein Auszug aus Jordanes, der in Abbatis Urspergensis Chronico steht und gedruckt ist, das nun freylich Perz nicht wissen mochte; sonst hätte er sich viel Mühe erspart. Einen so compendirten Jordanes hat man auch zu München, aber keinen ganzen. Iterum vale.

Sie erhalten, was Sie verlangten, dazu noch zwey Briefe zurück. Das Briefchen an D. Perz bitte ich gefälligst einzuschliessen.

Könnten Sie die Schischaschtowatzer Evangelien nicht nach Wien erhalten, oder müsste ich dahin reisen?

Ihren Ostroger Codex könnten Sie wohl gut verwahrt durch den Postwagen nach Prag reisen lassen, um mich gehörig vorzubereiten. Ich kann meine zerstreuten Anmerkungen für ihn nicht in Ordnung bringen. Das fleissige Durchlesen der zerstreuten Auszüge aus alten Codd. im Karamsin, besonders aber der Denkmahle aus dem XII. Jahrh. war mir sehr erspriesslich. Die Ränder meiner Grammatik sind nun voll Bemerkungen. Möchten doch die Serbier ähnliche Monumente erhalten haben. Mir schrieb ein Serbier, dass sie auch im weibl. Geschlechte den Nominativ für den Accusativ gebrauchten. In Cyrills Homilien finde ich auch Spuren davon. Also bey den Griechen und Römern ist diess bey den Neutris der Fall, bey den Slawen auch in männl. u. weiblichen.

Durch die Mittheilungen des Hr Dr Pertz hat man erfahren, dass sich im Vatikanischen Archive ein aus Monte Casino nach Rom gebrachter Kodex, gesammelte Briefe Pabst Johanns VIII enthaltend, befinde, welcher im eilften Jahrhunderte geschrieben und nicht ganz genau mit der gedruckten Briefsammlung Johanns VIII übereinstimmend seyn solle.

Hier wäre es nun erwünscht über das Alter der Handschrift ein bestättigendes oder berichtigendes Urtheil zu vernehmen, — vorzüglich aber ein Verzeichniss der Briefe nach ihren Ueberschriften zu erhalten, wie diese Briefe der Ordnung nach im Kodex vorkommen, mit der Bemerkung ob alle diese von gleich alter Hand herrühren.

Der Zweck, zu welchem diese Auskünfte verlangt werden, bezieht sich vorzüglich auf die Beurtheilung der Briefe Johanns № 93, 94, 95, deren

Echtheit bereits Natalis Alexander und Pogi angestritten haben, und der Briefe № 194, 195, 247, 268 die in neuester Zeit als unecht bestritten worden sind, — bei deren Beurtheilung sehr viel daran liegt zu wissen, ob sie schon im 11ten Jahrhunderte bekannt gewesen seyen oder nicht.

№ 159.

Wien 25. Febr. 1823.

Meister!

Aegrotavi per 8 dies, hinc retardatum debitum Tibi responsum. Die Ostroger & alia, Carniolana etc. erhalten Sie nächstens pr Gelegenheit oder Postwagen. Audio Te occupari glossario. Macte! Ist was daran an der Reise auf den Athos? Oder doch an der auch so zu effectuirenden Wiederherstellung Kyrills? —

Hanka hat an dem Mährer Budik, dessen sich Ew. Hw. vielleicht von Gr. Ossol** her erinnern, einen nicht verächtlichen Rivalen erhalten, ideo nicht verächtlich, weil er praesens seine Sache betreiben kann. Kann Hanka nicht auch auf 14 Tage abkommen? Lažansky's Tod wird doch bekannt sein. Da Graf Hartig nach Gratz kommt, so werden ihn Ew. Hw. wohl dort einmal besuchen und dann nach Laibach!

Hanka möchte doch dem Herrl sagen lassen, dass ihm sein Geld ein meiniger in 3 Tagen nach Prag abgehender Landsmann & Rathsprotokollist (Lužan) überbringen werde. Vielleicht auch Ihre Ostroger. Ein Streeruwitz von Miess hat mich damit schon einmal angeführt, indem er, statt nach Prag nach Peterwardein angestellt worden. Vale et fave tuo

Slavino.

P. S. De praeclaro extracto aus Eugenij summas gratias & sufficit plane. Ceterum fac recensionem Kadlubki & Eugenii, ut volebas. An Pertz ist Ihr Brief sogleich expedirt worden.

№ 160.

Prag, den 3. März 1823.

Ultimas sex lineas velim prius relegas.

Ein leidige Sciatik quält mich und erlaubt mir nicht einmal unter meinen zerstreuten Papieren herumzusuchen. Ich kann also sogleich dem russ. Hrn Hofrath K., der von mir Zusätze zu seinem Aufsatze über Alterthum etc. verlangte, nicht aufwarten. Sie scheinen ihm mein Urtheil gelesen zu haben. Ich diene andern nicht ungern, aber ist mir doch nicht immer gelegen. Man hat doch auch mancherley zu thun, für sich und die uns näher angehen. Auch soll ich unter einem über den Empfang einer Grivna von Rumänzow mich äussern. Sonderbar! Ich weiss von keiner Grivna. Sie soll Ihnen übergeben worden seyn. Was ist wohl an der Sache? Vielen Dank für die schnelle Beförderung meines Briefes nach Rom.

Hr Hanka kommt jetzt, da sein Gehalt am Museum festgesetzt ist, gar nicht mehr um die Stelle in Olmütz ein. Es mag also Hrn Budik nicht fehlen. Nach Wien kann wohl H. jetzt nicht abkommen. Ferien wird man ihm wohl gestatten.

Die Beförderung des Gr. Hartig nach Grätz macht mir Lust, den Ort und das dortige Museum einmal zu besuchen, und dann vielleicht auch weiter zu reisen. Vor allem aber muss man seine Gesundheit im Alter pflegen. Die Ostroger wird mich schon als alter Gesellschafter auf Ihrem Zimmer freuen. Sie werden ihr schon ein neues festes Kleid angeschafft haben. Desto besser. Der junge Graf Sobolewski brachte mir eben aus Warschau die historischen Sammlungen (zbior) in 4 Bänden von Niemcewicz mit, die wohl Gr. Ossolinsky schon besitzen mag; ferner ein artiges Gebetbuch von der h. Jadwiga mit mehrern Blättern facsimile. In Niemcewicz Sammlungen ist die poln. Bibel zu Debreczin beschrieben mit einem fac simile. Ich sehe daraus, dass die Polen unsre böhmische Bibel nur ins Polnische umgesetzt haben. Sie ist von der Königin Sophia aus der Mitte des XV^{ten} Jahrh.

Machen Sie doch, dass die Handschrift des Jordanis, die Ossolinski gebrauchte, wieder an ihre Stelle komme, sonst wird sich Hr Meinert noch immer entschuldigen, dass er die bezeichneten Stellen nicht nachschlagen kann. In München, quod mireris, ist kein ganzer Jordanes de rebus geticis zu finden, sondern nur ein Auszug aus demselben, ein solcher, wie ihn Hr Perz auch in Rom fand.

Ein katholischer Geistlicher, künftiger Professor am Seminarium daselbst, mit Namen Möler, will Ihnen besonders empfohlen seyn, da er Handschriften zur Kirchengeschichte einzusehen wünscht. etc.

Ihr Fr. Jos. Dobrowsky.

№ 161.

15. März 1823.

1) Hier eine Commission vom Hr v Bucholtz, dem Sie am besten durch Übersendung der Anzeige von Kadlubek antworten könnten, (vorausgesetzt, dass Ihre ischiadica Sie verlassen, was wir alle von Herzen wünschen).

2) Die Ostroger (im alten Kleide!) wird Ihnen Лежапъ bereits übergeben haben! Er ist ein лочан (Laak) die trochaisiren, wie auf der andern Seite des Gebirgs die Idrianer. Saluta a me, si ad Te venerit.

3) Andre für Sie eingegangne Sachen erhalten Sie nächstens entweder durch Vuk, der nach Halle geht, um Medicin zu studiren, oder durch andere Gelegenheit. Auch ein vom Herausgeber Ihnen inscribirtes Betbuch der Hedwig ist von Bandtke eingegangen. Da Sie auf diese Art 2 Ex. haben, so würde ich mich, um das nicht inscribirte empfelen, da Sie es doch wem schenken werden, und warum sollte immer ein Bojaџи der glückliche sein, da ich nach Bandtke doch auch ein praedilectus sein soll!

4) Hanka's Rücktritt könnte ich dem Budik melden, und er glaubt sich nun sicher.

5) Schmid lässt Ihnen sagen, dass ihm alles recht ist, was Sie für ihn machen wollen, teutsch oder lat. Ergo fac. Raunicher in Laibach verspricht e dialecto carniolica eine vollständige Vergleichung, & potest, in loco cum sit.

6) Zu den Boschidarischen Sachen notiren Sie sich auch einen Psalter, der 1520, gleich nach der Liturgie das Jahr, und den 2ten Theil des Triod

(von 1561), der wirklich erschienen ist, aber in dem Exemplar, das ich sehe, keine subscriptio hat (deest folium hoc?)

Der Boschidarsche Minej ist 1580 in Hermannstadt (Саза се́бешь), unter ва́тк҇рь кришобь воеводе ардѣлскомоу — nachgedruckt worden. Auch seine Bilder sind darin, und der unrussische Slavismus. Die Lettern sind den Boschidarischen nachgeahmt, aber schlechter ausgeführt durch (sächsische?) Künstler.

7) Köppen hab' ich allerdings die Stelle Ihres Briefs gelesen, auch wegen χвдожество ihn früher gewarnt, aber nur eine noch albernere Folgerung aus dem russ. (?) китъ lies Кито = der Nymph Ceto abwenden können. Er hat sich hier zu einem grossen Savant für seine Landsleute geschrieben (написалъ). Sed jam vale et fave et Hankam saluta. Et Göthium vobis gratulamur.

Adfert Vukius.

1) Rávnichar, Catechismus nach Leonhard
2) За́локарь Gebethbuch
3) Extractum de S. Clemente cum epistola
4) Köppens Poetus
5) Jarnik, Stammwörter
6) Motty's Jadwiga, mit der Bitte, mir das nicht inscribirte Exemplar zukommen zu lassen, nisi jam rapuere propiores.

Lužano fac dici, de suo viatico rem ad Justitiam esse remissam, ideoque diutius duraturam dum detur. ille bene intelliget.

Vale et favere perge tuissimo

Kopitar.

№ 162.

ex litt. Pertianis.

Chron. ined. Soractina:

Otto rex veniente italico regno. tanta pene multitudo gentis, in italia que sic impleverunt faciem terre. sicut situle. Habebat autem secum gentes nationes quarum lingue non agnoscebant gentis. Insuper hec habebat gens que guinala vocabantur sarracinas. et carros et machinas portantes. Erat enim aspectus eorum orribilis. et curbis properantes. carpentes iter & ad prelium ut ferro stantes omnibus vertentem?

Carniolica ex literis prof. Metelko.

Abbe D. hat mich mit seinen Institt. bezaubert. Manches glaube ich jetzt deutlich zu sehen, was mir vorher dunkel, oder gar unerforschlich schien. etc.

in pauk halte ich pa nicht für die praepositio pa, sondern für die radix pa von péti (пѧти) — (male quidem?) — zu peti gehört auch péd, pezha, péna, pest, pesto? —

die Bildungssylbe auf ast kommt nicht vor, für unser boshjast, lomást, poshást. (an poshást (Gespenst) a пошьдѕ, cum a euphonico, ut in dan, ováz, do tál).

Mihi verbo dic, te recepisse pecuniolam, & libellos, & Ossolinio audio te jam fecisse, & ipse urge Jornandem.

Vale et fave

tuo Slavino.

& Lužanum videns saluta. & gratias agimus de Vukio tam humane excepto.

Sr Hochwürden

Herrn Abbé v Dobrowsky

Mehrerer Academien Mitglied (P. T.)

Prag.

№ 163.

Wien 19ten Juny 1823.

Meister!

Die grivna von Wladimir, die ich endlich in meinem Bibliotheksbureau, wo sie K. vor 14 Monaten zum Aufheben hingegeben hatte, aufgefunden, habe ich Ew. Hw. mittels Kadlik durch einen Strahover vor 14 Tagen, und ein vor 5 Tagen durch einen Courier aus Petersburg angekommenes Foliopakett versiegelt mittels Mihanovich durch einen Dr. Med. (Чермак?) vorgestern übermacht. Spero te utrumque recte accepisse. Köppen ist mit einer Dame nach Warschau, um, wie er sagt, in 1 Monate wieder hier zu sein. Er hat mir Gretsch's russ. Literargeschichte gelassen um sie mit guter Gelegenheit allenfalls für diese Zwischenzeit Ihrem Palacký zuzumitteln. Vedremo, se si troverà diese Gelegenheit, imo si vos habetis, jubete a me petat (abholen). —

Appendini ist hier, und bleibt bis auf den Herbst. Voll guten Willens, aber ohne deutsche Sprache & Literatur. Alle euro-

päischen Sprachen sind verdorbene slawische; darüber sind drei Bände im MS. fertig. Neptunus ist ohne weiters ne potòne. etc. Er bewundert Ihre Institt. und will die 2te Aufl. seiner Grammatik darnach einrichten (si poterit & scierit).

Seit Ihrer Abreise hab' ich fast nichts altslawisches ex professo gethan!

Ich mache Ihnen einen Vorschlag, über dessen Annahme ich aber um eine bestimmte und verlässliche Antwort bäte! Ich habe nun ein eigenes Quartier, von 3 grossen Gassenzimmern. Eines davon richte ich mit Vergnügen für Er. Hochwürden ein, wenn Sie vom September an über den Winter zu mir kommen wollen, um mit mir den Rest der altslaw. Quellen in den unvergesslichen Abendstunden zu erschöpfen. Für ein Suppenfrühstück, Mittag & Abendessen, Wäsche & Kleiderputzen wollte ich gerne sorgen. Das Quartier ist zwar im 4. Stock, aber licht, gesund, gut heitzbar, gleich neben Riedler, und gute Stiegen. Ergo responde Ja! Eugenij würde Ihnen dann wohl auch die Kiewer Vorarbeiten (lexicon. v. Institt. LXIII) zur Einsicht mittheilen. Kann ich aber auf Sie nicht rechnen, so ziehe ich selbst aus. Ergo respondeas, rogo. Gerne möchte ich 6 Monate mit Ihnen auf Slavica verwenden, und in dieser Zeit wohl $^{3}/_{4}$ des Sprachinventariums beisammen haben! Das Lexicon kann auch Ihren Namen führen. Mir liegt wahrlich blos an der Sache. — Dic te ad fore!

Casanova haben Sie wohl gekannt? Quid Tu ad illius Memoires von W. v. Schütz. 4 Bde. — Vale et fave tuo

Slavino etc.

Palackium & Hankam saluto. Labacenses etiam habent museum. Bohorizh hatte 6 Kinder, die ihm 9. Dalmatin taufte & Spindler. invenerunt Dalmatins Taufbuch cf. meine Gramm. XXXVI.

№ 164.

Carlsbad, den 28. Juni 1823.

Für Ihren grossmüthigen Antrag bin ich Ihnen sehr verbunden und werde jede Gelegenheit ergreifen, alles abzutragen, was ich Ihrer Güte und Freundschaft schuldig bin. Nur diessmal kann ich Ihren Wünschen nicht willfahren, d. i. ich kann nicht nach Wien reisen, so wie ich überhaupt keine weitere Reise unternehmen kann. Der sauer Oestreicher hat meine goldene Ader aufgeregt, dass ich vorm Jahre mit vieler Beschwerde Prag erreichte und seit dieser Zeit ohne Ungelegenheit nicht reisen konnte. Ob die überschickten Sachen richtig in Prag anlangten, weiss ich zur Stunde nicht, werde es aber nächstens erfahren. Köppen mag wol meinen Brief noch erhalten haben. An dem Catalog, den ich für mich in Ordnung brachte, ist manches auszusetzen. Leid ist es mir, den P. Appendini nicht sprechen zu können. Grüssen Sie ihn recht freundschaftlich von mir. Es freut mich, wenn er meinen Entwurf sich zum Muster nehmen wird. So wird sich endlich eine allgemeine harmonische Grammatik entwerfen lassen. Die Seiten meiner Gramm. sind voll Zusätze und Bemerkungen, die ich unserm Museum vermachen will, wenn ich keine 2[te] Aufl. erleben sollte. Ich würde mich selbst viel besser (sogar strenger) recensiren, als es dieser oder jener gethan hat. Noch konnte ich nicht viel daraus lernen. Hätte man mir noch einige Zeit gelassen, so wäre die Arbeit, später, aber gewiss besser ausgefallen. Allein man lockte mich nach Wien, liess mich Unterstützungen erwarten, und man bezahlte nicht einmal meine Reisekosten. Noch einmal möchte ich mich nicht zum Besten haben lassen. Auch liegt mir nichts daran, ob ein anderer Nahme vor einem Werke stehe, das uns allen nützlich seyn könnte. Bey sehr getheilten Meynungen können zwey nicht gut gleichen Antheil daran haben. Fürst Labanow hat in Marienbad den alten Krakauer Oktoich, wohin ich reisen will, um ihn zu sehen. Graf Ossolinski wird es nicht übel nehmen, dass ich ihm durch Sie antworte. Haben Sie die Güte, ihm das folgende Blatt vorzulesen.

Ihr D. u. Fr. J. D.

Euer Excellenz

nehmen es nicht ungütig auf, dass ich in Kürze nur mit wenigen Zeilen anzeige, dass meine Bemühung Sendivogii novum lumen chymicum 1604 zu finden, ganz fruchtlos war. Indessen habe ich es andern aufgetragen, noch weitere Nachforschungen anzustellen, da ich nur einige hiesige Bibliotheken vor meiner Abreise besuchen konnte. Das der böhm. Gesellschaft zugedachte Exemplar des Orzechowski habe ich ihr in der letzten Sitzung überreicht, die es mit vielem Danke aufnahm. Da ich nun im Besitze der zwey ersten Theile bin, so bin ich Willens auch diese der böhm. Gesellschaft zu übergeben, damit sie nun das Werk ganz besitzen möge.

In Durichs Excerpten aus der k. Hofbibl. finde ich angezeigt: Laurentii Joannis Rudowski historiae polonicae libri IX. Der Verfasser war Kanonikus zu Olmütz. Ob er ein Pole oder Mähre war, müsste Hr Cerroni in Brünn wissen. Ferner kann ich mit einer nicht unwichtigen Nachricht von Paprocki dienen. In des Grafen Tolstoj Kataloge seiner russ. Mste steht N. 49 in 4. aus dem 17 saeculo folgendes Werk von ihm: Soviet voinskij, kako samomu žiti i inych naučiti Bartoša Paprockago. Vermuthlich eine russischslawische Übersetzung aus dem Polnischen. Ich wünschte Euer Excellenz bey einer andern Gelegenheit zu überzeugen, wie angenehm mir jeder Auftrag von Ihnen sey. An meinem Bestreben, Ihre Gewogenheit zu verdienen, soll es nie fehlen. Ich bin mit vollkommenster Hochachtung

E. Excellenz Ergebenster D.

Jos. Dobrowsky.

Kopitario:

N. S. Des leer gelassenen Blattes wegen und des Couverts mussten 28 x bezahlt werden. Damit Sie nicht 14 x umsonst auslegen, machte ich den Brief so klein. Vale.

№ 165.

Es wird sich doch fügen, dass ich nach Wien, da ich nicht fahren kann, zu Fusse komme. Hrn Schmid kann ich anders sagen, als dass er von niemanden einen Auszug annehmen soll, wenn er von mir nicht unterzeichnet ist. Der Walach, der einige Let-

tern nach einer Handschrift schnitt, möchte ich nicht unbelohnt (unbezahlt) lassen. Berichtigen Sie alles für mich, und bestellen auch ein Quartier bei den Franciskanern für mich. Bey einer zweiten Auflage der von Kritikern mishandelten Grammatik müssen neue Lettern nach schönen Handschriften geschnitten werden. Nach dem Besuche so vieler Bäder befinde ich mich als Siebziger ziemlich wohl, und jetzt zu Chudenitz (im Bade bey St. Wolfgang) bey dem jungen Grafen Czernin. —

Sie verbinden mich sehr, wenn Sie den Einschluss gütigst bestellen wollen.

Ihr

Diener und Freund, und nach Ihrem Ausdrucke auch Meister, der sich aber von Schülern meistern lassen kann und will.

12. Augusti 1823.

№ 166.

Magister!

En tibi a Köppenio missa: 1) Сорѣвнователя cah: 1—5. 2) Списокъ. 3) Grabstein. 4) Catalogi f. 34—45. 5) Калайдовичъ о языкѣ слав.

Cum his remittes (nisi vere indiges pro recensione vera, vere facienda), Eugenii словарь.

Nuper debes accepisse Schematismum Tarkovichi et Grечii корректѸрные листы.

15. Aug. 1823. Kopitar.

№ 167.

Wien 20. Aug. 1823.

Meister!

Es muss für einen wahren Meister eine Freude sein, wenn er Schüler und Jünger um sich sieht, die seines paracletus nicht unwerth sind. Er bleibt doch der Meister im Ganzen, und vielleicht selbst im Einzelnen, wo die Jünger nimis altum sapere wollen. Z. B. in unserer Divergenz über Cyrills Dialect! Ich bin auf Ihre Gründe für den Bulgarismus, die aber auch meine für den Karantanismus umwerfen müssen, sehr begierig. Ich glaube sie sogar grossentheils zu kennen, ohne sie für Sieger anzusehen, etc. Es gab auch Bulgaren in Pannonien!

Doch machen Sie nur, dass Sie bald hier seien; cetera adjicientur. Linde ist von Warschau hier, bis Anfang September. Appendini ebenso. So Mihanovich, Köppen etc. Für Quartier etc. soll nach Ihrer Wahl gut gesorgt werden, sobald Sie hier sind, ein wenig Thomistik (nach dem Apostel Thomas, nicht nach dem Aquinaten) ist bei so damenhaften Versprechern unerlässlich. Appendini hat mir einen alten glagolitischen Codex membr. = Missal et psalter etc. gebracht. Item hab' ich einen Boschidarischen Oktoich, primo folio diverso, seitdem bekommen.

Veni et vide — et vincamus.

Von Russland häufen sich die Sendungen an Abbé Dobrowsky so, dass es gut wäre, wenn Sie hier einen Speditionnaire mir namhaft machten, bei dem ich alle Pakette zur weitern Beförderung abgeben könnte. Neulich sandte ich durch Kaufmann Bergner (Krokianer)

1 Schematismus vom Bischof Tarkowič,
1 Korrekturnye listy von Гречъ.

Vor 3 Tagen durch Primisser

5 Hefte Trudy любителей р. слов.
1 Köppen списокъ.
1 Grabmal des Jo. Θеодоръ.
1 Fortsetzung des Tolstoy'schen Catalogs.
1 Kalaidovič o slav. jazykje.

Quae omnia spero recte advenisse.

In Erwartung Ihrer baldigen Ankunft

Ihr unveränderlicher

Slavin Kopitar.

P. S. Damit der Postverwalter Sie unmöglich prellen könne, schreibe ich ohne Couvert. Vale et fave

tuissimo K.

№ 168.

Wien, 8. Oct. 1823.

Meister!

Also ich erwarte Sie in allem Ernste. Quartier und Kost ist bereit, bei mir, der dieserwegen sich auf ménage eingerichtet hat, (Plankengasse 1063, 4ten Stock). Auch finden Sie Macarii Octoich (1454), nebst einer Menge neuer Božidariana bei mir. Den ganzen Tag können Sie Visiten machen und annehmen, und Abends bin ich Ihr Mitleser und Slawin. Während eines Winter-

curses können wir zwei wohl die Hauptquellen zum Lexico wohl austragen! Vale et veni,

Tuo Slavino exoptatissimus.

P. S. Auch Köppen finden Sie wohl noch hier, &c.

Sr Hochwürden

Hrn Abbé Jos. Dobrowsky

Mitglied mehrerer Academien. (P. T.)

№ 169.

Verehrter Freund! Den 9 Nov. 1823.

Auf Ihre gütige Einladung nach Wien kann ich selbst nach langer Ueberlegung nichts Bestimmtes antworten. Hr. Hanka hat es anstatt meiner gethan, dessen Zettel ich hier eben beischliessen will, ihn aber nicht finden kann. Er mag ihn wieder mitgenommen haben, weil er sah, dass ich so lange nicht antworte. Den richtigen Empfang längst überkommenen Russicorum muss ich doch melden:

1) Schematism. vom B. Tarkovič. 2) Greč korrekturn. listy. 3) Fünf Hefte «Trudy». 4) Grabmal des I. Theodor. 5) Fortsetzung des Tolst. Catalogs. 6) Kalajdovič o jazykje Slav.

Also habe richtig auf meinem Tische gefunden und bescheinige den Empfang mit vielem Danke.

Wenn es Ihnen lästig wäre sich mit Speditionen abzugeben, so wird wohl Hr. Anton Schmid es thun können durch seinen jüdischen Abnehmer hier in Prag. Hr. Doležalek wird auch nicht abgeneigt seyn, die Sachen für mich bei sich liegen zu lassen. Auf dem beygelegten Verzeichniss von Ihrer Hand, wo die von Hrn. Köppen geschickten Schriften genannt werden, stehen unten die Worte: cum his remittes—Eugenii Slovar. Das cum his verstehe ich nicht recht. Hr. Köppen kann doch nur zwei oder drei Stücke zurückverlangen, nämlich: den Grabstein, die Blätter des Tolstoischen Catalogs und Kalajdowič o jazykje Slav., weil diess und jenes aus einer Zeitschrift enthoben ist. Wenn er noch da ist, so bitte ich mich darüber zu belehren. Auch muss ich ihm nächstens schreiben. Die Adresse des Hrn. Mihanowich wünschte ich zu haben, um ihm für seine Arbeit zu danken. Manches ist wohl zu weit gesucht, indess ist es ein schöner Beytrag und immer so viel werth, als Adelungs Vergleichung deutscher Wörter mit dem Indischen. Auch wollte ich ihm die Zigeuner Grammatik von Puchmayer schicken, wenn er sie nicht schon hätte. Freylich wäre mir Appendini's Umgang angenehm gewesen. In dieser Hinsicht sind die Wiener wohl zu beneiden, weil sie öfter von allen Seiten besucht werden. Schade, dass Sie die Russ. Facsimile aus dem ältesten Evangelium nicht gesehen haben. Sie sind vortrefflich—nur macht mir 1 Joh. обятъ anstatt постиже einen gro-

ssen Skrupel. Letzteres hat sich doch in alten, sehr alten Handschriften erhalten. Perz hat mir von Hannover aus geschrieben und Varianten aus dem florentiner Codex mitgetheilt. Eine Handschrift in Wien soll eine Abschrift von jener seyn, und zwar die № 477 Hist. prof. Diess schrieb mir Perz schon früher. Worauf gründet sich diese Vermuthung oder Annahme? Hr. Meinert darüber befragt, belehrte mich nie darüber. Die Handschrift bey Ossolinski soll ich doch auch characterisiren? Wie kann ich diess, wenn sie nicht zurück gestellt wird. Sie meynten wohl, ich sollte ihm diessfalls schreiben. Ich thäte diess, wenn ich Anlass dazu hätte. Allein von Seite der Bibliothek sollten doch die Hands. abgefordert werden. Ich lobe Ihre Strenge, die mir und sich selbst es nie erlaubte eine Handschrift ins Haus zu nehmen. Der Präfect kann sich wohl mehr erlauben. Wäre der Kadlubek nicht darin, so wäre sie längst an Ort und Stelle. Von Simon Thaddäus Blatnig, k. k. Curat und Pfarrvikar zu S. Jakob in der Sobath (Kreis Marburg), ist mir von Wien aus eine sonderbare Schrift mitgetheilt worden des Titels: Von der innern Einrichtung der Szlowenischen Volkssprache-Grammatik in drei Abschnitten. Nur etwas zur Probe:

«Alle Westszlowenen reden Alles, oder sie sprechen das Ganze ihrer eigenen Mundart. Ja! weil das h. Evangelium im Anbeginn des Christenthums unter uns Westszlowenen gepredigt wurde, so verbesserte auch Gott der h. Geist unsere Sprachart. Allein man spricht nicht in jeder einzelnen Gegend Alles; darum treibe sich der Unterzeichnete durch mehr als 30 Jahre seiner Szlowenischen Seelsorge mit seiner Mühe herum, um Alles recht aufzufassen, und es sowohl mit seiner einheimischen Zillier-unterkrainischen Redeart, als auch mit dem guten Einklange anderer Herumdialecten zu vergleichen».

Es lag eine Bittschrift an S. Maj. bei, unterschrieben den 17-ten May 1822, worin er bittet: 1) um ein ausschliessendes Privilegium seiner Grammatik, 2) um einen Lehrstuhl für dieselbe etwa zu Klagenfurt mit einem anständigen Gehalte.

I. Dobrowsky.

Eug. Lexicon erhalten Sie, sobald ich mit den Excerpten für die Recension fertig bin. Ich soll eben noch aufs Land nach Zasmuk, da kann ich Alles ins Reine schreiben. Kadlubek hat doch nicht schon ein anderer übernommen. Mir wird die Zeit wohl zu eng. Für unsere Abhandl. fordert man auch noch einen Aufsatz. Man wird doch mit nichts fertig. Im Alter geht Alles langsam, selbst der Gang ist nicht mehr so schnell. Sie glauben nicht, wie gern ich Slavica vocabula mit Ihnen sammeln wollte, aber vor Allem sollte man des Slávinecki Arbeit benutzen können. Wie soll man diess möglich machen, da es nicht einmal mir leicht möglich wird, Ihrem gütigen Antrage zu entsprechen. Die Polizey wird mich wohl nicht dazu auffordern! Genug für diesmal! Vale et fave.

Den 10. Nov. 1823.

Um Vergebung. Das aufgefundene Blatt von Hrn Hanka machte es nothwendig, dass ich sogleich wieder schreibe. Haben Sie schon Bandtke's dritte Ausg. seiner poln. Grammatik? Lelewel's bibliograficznych knig dwoie wollen mir nicht ganz gefallen, besonders den Theil (die Stellen) betreffend, wo von cyrill. Drucken die Rede ist. Kalajdovič nennt einen Psalter vom

J. 1493 durch Makarius und sagt na cetinju (цѣтинѭ). Ist diess richtig und nicht etwa зетѣ, da Vavila Metropolit von зет heisst: ирн. зетском метроп. So auch in der Formel des Oktoichs vom J. 1495. So dürfte der Druckort immer Venedig seyn. Gr. Tolstoj besitzt den Psalter съ вовслѣдованїем, wie die spätern von und für Serben gedruckten Psalter. Das einzelne Blatt, das Sie besitzen, ist es etwa daraus? Wer ist denn Hofrath an der Bibliothek geworden? Melden Sie doch meine Grüsse an Hrn Otto, Hrn Schmid, das Tirkai'sche Haus im Vorbeygehen. Wenn sich Hr Riedler zeigt, bitte ich ihn zu erinnern, er möchte meine Excerpte aus dem Inventar des Wittingauer Archivs gut verwahrt einmal bey Gelegenheit der Abreise des jungen v. Anders hereinschicken. Vale. Die Božidariana locken mich, so wie manches andere in Wien, allein ich kann nicht so lange aushalten, um Wien zu erreichen. Vale iterum.

№ 170.

Wien letzten Tag 1823.

Meister!

Also alle Hoffnungen vergebens! Mein Macarie, 4 Psalter, 4 Часословцы, ein Cod. membr. evangel. (mancus), ein Triodь цвѣтная, eine erste Kormczaia eine d° walachische, der Minej von Mühlenbach (сасъ себеш), ein Octoich von Божidar 1537 (sed diverso primo folio, nicht der p. XL der Institt.) ein Euchologium (tibi XXXIX male ad 1494 adnumeratum, nam manu. integrius habet a. 1560). — warten umsonst auf Ihre Augen und Hände zum Benutzen! Ich habe in continuo 3 Zimmer für uns beide, eine geschickte Köchin, die uns gute Suppen (zum Frühstück et sonst) kochen soll, und möchte. Et tu non venis! Grimm und Göthe nehmen sich Vuk's an; ersterer übersetzt seine Gramm. ins Deutsche et imprimitur jam Lipsiae, letzterer seine Lieder im Journal für Kunst und Alterthum etc. Grimm fragt, ob панъ zu жвпанъ gehöre? dic; ob великаго nicht zur Declination von велик gehöre, und велика (genit.) zu der von великiй; dic.

Von Dainko ist eine Grammatik des steyrisch-windischen Dialekts im Osten (Luttenberg) erschienen. Ein Ex. wartet nebst Köppenianis, um Ihnen übersendet zu werden.

Wenn Sie jetzt noch kämen, (da Schneebahn ist) so könnten wir in 3 Monathen so ziemlich alle Quellen ad lexicon durchlesen haben; einzelnes kann ich allenfalls allein nachnehmen etc.

Ossol** findet den Codex nicht: coecus quomodo inveniat. Sie haben Recht, meine Genauigkeit zu billigen; hier haben wir gleich ein Beispiel etc.

Fan, fana ist nicht gothisch, ausser in der Bedeutung von Fahne (pannus) also pan kann nicht von dort kommen. Wachter vere abbreviationem accepit pro tota voce. Si vis quid mittere Bucholtio, gratum erit. Sed jam incipiunt et alii esse Thomae. Potius ipse veni! Quid Tu de mea Kormczaia? Notae stellatae sunt redactoris curialistae. Sed oportebat aliquando hos Russos tolerantes et dulces et humiles producere in medium, etc.

Prodiere valachica lexica bina, alterum brevius cum grammatica, alterum 70 plagularum, quod nondum vidi. Albanos audio habere pjesnas non pejo-

*

res serbicis. Köppen nunc Monachii describit Carantanica, et excerpit cod. Moldav. quatt. evang. sec. XIV., etiam Hankiano nostro eandem aetatem tribuit, quamquam mihi nondum sit Oedipus.

Vale et fave et veni ad Slavinum tuissimum.

S[r] Hochwürden Herrn Abbé Jos. Dobrowsky

Mitglied mehrerer Academien. (P. T.) Prag.

№ 171.

Wien 13. April 1824.

Meister!

Vor allem Dank für den Cyrill, dessen Exemplare, (bis auf das Vuk'sche, von dem ich erst Briefe von Temeswar erwarte), alle zu Dank abgegeben sind.

Wenn man auf Ihr Wort etwas sicherer bauen könnte, als die leidige Erfahrung lehrt, so würde ich Sie um eine Rec. von was Sie interessirt, bitten (gleichviel ob Kadlubek oder was immer Sie durch Ihre Kritik erläutern wollen); denn für das laufende Quartal April—Juny hab' ich's übernehmen müssen, den nach Paris verreisten v. Bucholtz zu suppliren, und ich möchte die Leser ein wenig ausrasten lassen von Theologie, Polemik etc. — Also, darf ich in etwa 14 Tagen einer Sendung von Ihrer Hand entgegen sehen, sei's Rec. sei's für Anzeigeblatt! Amen=fiat.

Der Einschluss ist ein Theil eines Ihnen längst intimirten Briefes von Ф; der Brief ist vom Freunde zurückgenommen worden, weil wir nicht verlässlich um Sie wussten. Das Wichtigste daraus, Empfehlung der Sparkassen, und Insinuation um Ihre allfällige Fürsprache bei dem neuen владыка in Л. für Ф. hab' ich Ihnen längst geschrieben. Er kommt manchmal zu mir, und schickt noch öfter um Seelenfutter. Wenn Sie mir die Verachtung russ. Ringe vorhalten, so dürfte ich Ihnen dafür beinah zuviel Rücksicht für diese Frösche bemängeln; z. B. ein Kal.***, der das altsl. für mährische hält, verdient von einem Dobr. gar keine Antwort. Eher hätte der eine des Meisters würdige Wiederlegung verdient, (oder Beifall), der Beweise für ihre Pannonietät und Karantanität vorgebracht, die Sie selbst mit der Annahme царь = ц'сарь vermehren; wenn ц'сарь alt sein soll, so ist es nur karantanisch, ausser Sie lassen dem Kal*** sein Mährisch gelten! Ist denn gar keine Hoffnung, Sie in Wien zu sehen? Mit Ihnen studiert sich's einzig slawisch. Seit Ihrer Abreise hab'

ich für mein Lex. nichts gethan, wiewohl ich ein volles Jahr Wirthschaft gehalten, täglich in Hoffnung Sie zu bekommen! Sed mittamus irreparabilia. Ich ziehe meine Segel wieder ein; vielleicht dass ich mir einen Studenten zum Lesen abrichte, vielleicht, dass ich selbst & allein die langweilige Arbeit vornehme.

Sollte ich Ihren Cyrill anzeigen (was aber in diesem Quartal vor Currentien nicht statthaben dürfte), so würde ich Sie stringiren wegen serbisch-bulgarisch-macedonisch, was in so weit gut, als es nicht mährisch ist, aber übrigens schlechter, als Ihr älteres serbisch. Wer wird Ulfilas Sprache z. B. englisch-fränkisch-mösisch nennen!

Sed hoc discipulus ad magistrum, ut doceas; de bulgarica tamen dialecto depone tuum praejudicium, quod Vuk docet esse falsum, & quicumque hujus dialecti dedit specimina.

Vale et fave sincerissimo tuo

Cultori.

S^{r} Hochwürden Herrn Abbé Jos. Dobrowský Mitglied mehrerer gel. Gesellschaften. (P. T.) Prag.

№ 172.

Wien 16. April 1824.

Meister!

Am Charfreitag (dessen erste Sylbe die Etymologen noch immer nicht verstehen) hab' ich Ihren Brief vom 12^{ten} d. sammt den neuen 4 Exemplaren Ihres Cyrills — empfangen. Von letzteren hab' ich gleich en passant eins dem Professor Dolínar (Доли́нарь) zu seiner grossen Freude in Ihrem Namen präsentirt. Doležalek bekommt seines noch heute! Indem ich das ž in Doležalek ansehe, fällt mir ein, um die Erklärung Ihres böhmischen Quadrats zu bitten. Solche Räthsel in einer frem-

V	V	V
C	P	Ž
W	W	L

den Sprache sind uns um so schwerer. Dafür mache ich Sie aufmerksam darauf, dass unser pirh (пырхъ) von Ihrem peyřiti se herkommt; N. B. nicht пырихъ (wie женихъ), vom и ist in der Aussprache keine Spur.

Für's Urtheil über die Kormczaia bin ich verbunden. Aber Sie und Ihr Freund wollen dagegen erwägen, dass ich mein Lesebuch gehörig motivirt habe, und noch mehr, dass die mit ** bezeichneten Noten von Buchholtz, nicht von mir sind. Bloss Ihre Rüge wegen der зачала trifft mich, mit Recht.

Bei Luschan's Erwähnung denke ich meiner Ostroger, und — je m' explique. Nach Georgi d. J. hebe ich meine eigene Wirthschaft auf, und beziehe wieder ein Paar Monatzimmer. Dessen ungeachtet könnten wir doch künftigen Winter zusammen die altslawischen Quellen vollends auslesen. In diesem Falle bringen Sie die Ostroger & Eugenij selbst mit. — Sin contra, — mittes.

Aber um die angetragenen und versprochenen, und erflehten Rec. bitte ich wiederholt, wäre es auch pr. Briefpost, wie Karamsin. NB. Haben Sie schon Karamsin IX et X. In diesem Falle, recensiren Sie ihn. Aber vor allem bald. Mein Reich bedarf Ihrer gleich in Anfang! De reliquis beziehe ich mich auf mein letztes vom 13ten d.

Wenn Sie heuer nach der Lausitz reisen, so räumen Sie dort doch vollends auf?! O reliquiarum slavici nominis.

Wollen Sie ein walachisches Lexicon (Val. latino-ungaricum) von Bischof (Vladeica) Bob? Es kostet mich aber, weil ich es mittels Postwagen durch Studenten habe kommen lassen, 10 fl. CM.; Ich habe auf 2 Wegen zwei Exemplare erhalten. Oder will mir Posselt seinen Habdelich mit in Rechnung bringen?

Brodzinski est poeta modestus et placet.

Valete et favete vestro

Kopitar.

An Jungmann wartet ein Pakett von Vuk bei mir.

Sr Hochwürden Herrn Abbé Dobrowsky (P. T.)
in Prag.

perhauka } Loderasch[1])
perhuta } favilla
peyř Boh. cf. πυρ =

№ 173.

Wien in der Geroldischen Druckerei
den 9ten July 1824.

Meister!

Vor allem Dank für den Anfang der Rec. von Eugenij, den ich sogleich den Setzern überliefert habe. Cetera nosti: also erwarte ich dringend, mit Briefpost, wie Sie selbst versprochen, den Nachtrag & Schluss.

Ich soll noch den 27ten Band für Buchholtz besorgen, der in Paris ist. Also auch meinetwegen lassen sie uns nicht in Stich. Dafür will ich Ihr Champion sein gegen die Lotterbuben, sollt' ich auch nur die Rolle des Bären von Ihnen zugetheilt erhalten. Sie sollten sich mit den Buben gar nicht abgeben. Blumberger rec. Ihren Cyrill; er bezweifelt die Ächtheit der Briefe Johann VIII. Wie gefällt Ihnen aus der wlachischen Kormczaia die Note über Kostel etc., die Ihrem alten Bukwar so ganz gleichlautend ist. Grimm's Vuk kennen Sie.

Wollen Sie mir auch sonst noch etwas, (ausser Eugenij, der freilich sich spuden muss) für die Jahrbücher zukommen lassen! In Eile. Ihr immer gleicher Verehrer

Kopitar.

---

1) Diese Wortzusammenstellung ist von der Hand Dobrovsky's beigeschrieben.
V. J.

№ 174.

Wien 17. July 1824.

Meister!

1) Wenn die drei Lieferungen über Eugenij (1 mittels Z. die andern 2 pr Post) noch nicht das Ganze sind (nam non perlegi, sed statim tradidi typographo), so lassen sie uns doch mit dem Beschlusse nicht stecken.

2) Vorgestern hat auch B. v. Stentsch das Pakett überbracht (gratias)! Auf den Brief, ersuche ich Sie im Ernste, mir meine Gründe wenigstens unter uns, zu widerlegen (wiewohl wir zwei auch öffentlich nie so miteinander sprechen würden, wie S. und Consorten). Mein stärkster und schlagender Grund sind oltar, post, kr'stiti, cerky, pop, mnih, upvati, und nun auch cesar (цесарь), Wörter, die nur von abendländischen deutschen Missionären herrühren können. Nun werden Sie beweisen müssen, dass die Bulgaren lange vor Cyrill von solchen occid. Missionären bekehrt waren, um dort solche deutsche Kirchenwörter gang und gäbe zu machen, etc. Hoc dispice, sed sincere, non cavalierèment, & nunc macedonicam, nunc serbicam linguam praetendendo.

3) De Bulgaricis tu ipse malus judex, quia remotus; Köppen plane incompetens, quia plane ignarus. Tales tu mihi noli opponere, qui nunc per decennium his insudo et undique conquiro cum critica. Sunt & alia impressa bulgarica plura, quae Vukium confirmant. Quae propaganda ita vocat, non magis bulgarica sunt, quam illud (glag.) alphabetum, quod Parisiis pro Te descripseram.

4) Quid, si Tu Libussae fragm. supposit. faceres repeti in Jahrbücher, & convolveres funditus in forma recensionis; ita & Russi et Poloni legent & convertentur.

Vale & fave tuissimo

Slavino Kopitar.

№ 175.

Wien den 16ten Sept. 1824.

Meister!

Allerdings bin ich Ihnen warmen Dank für die beiden Artikel schuldig, womit Sie den unter der Presse schwitzenden Band der J. beehrt haben.

Aber nun sind auch von Karamsin die Bände IX, X und XI bereits heraus, und wie in meinen, so wohl um so mehr nun auch in Ihren Händen. Expectant omnes & nostri et exteri tuum de illis judicium! — Auch Kadlubek soll willkommen sein; doch Karamsin ist von allgemeinern Interesse, etc.

In meo Zelich, p. 153, Nota, corrige phrasin *na* pirche in *po* pyrche; ceterum a pirog esset piroge, nec o cessaret, nec g abiret in x. aut da analogon! Also de codicis Reginohrad. authentia nullum dubium? Quid si suppostor hinc incepisset? Tu vidisti codicem, & nec dubium subortum? haec quaero absens.

Tkadlčkium rogavi, ut, si Tu velles, mihi Ostrog. reportaret.
Commissiones Tuas exsequar proxime.

Vale et fave tuissimo

Slavino Kopitar.

№ 176.

Wien 21ten Nov. 1824.

Meister!

Mit dem 27sten Bande der Jahrb. erhalten Ew. Hw. auch von Vuk ein gesiegeltes Pakett an Jungmann, und 2 Exemplare (= 6 Bände) der ordentlichen Auflage der Lieder, 1. für unser aller Patriarchen, und 1. fürs Museum. (Ohne dass Vuk dafür zum Mitglied desselben, à la Köppen, aufgenommen zu werden anspricht).

Die Honorare für Ihre Beiträge (ich habe alle aufgenommen)

folgen nächstens. Für die 12 Abdrücke zieht die Handlung 1 ♯ ab).

Hier ein Beitrag zur Slowanka von Grimm. Aber wäre es nicht besser, wenn kein Prager von Ehre sie menschlich drucken lässt, die Slowanka hier drucken zu lassen? Und muss ich ewig auf Arbeit mit Ihnen verzichten! Herrl ist gar zu schmutzig. —

Wollte Hanka die Rechnung mit mir abschliessen? Meine Daten hat er. Seine à compti sind richtig. Ich werde doch nicht drauf zahlen müssen? Wann erhalten wir 2te Rec. Karamsins?

Tablic will nun eine böhmische Übers. von Lomonossow's russ. Geschichte drucken lassen. Rumi ist katholisch geworden, und hier. Den freien Феслъ sieht man nur alle Vierteljahre einmal.

Vale et favere perge

Slavino.

P. S. Köppen trägt mir an, meine Erläuterungen der Münchner Slavica mit ihm dort herauszugeben. Quid Tu ad haec?

Wollen Sie alles dirigiren? — In einem Aufsatze heissts auch modliti? Quid Tu ad hoc? Rescribe ad

— K.

A Monsieur Monsieur Abbé Jos. Dobrowsky
Membre de plusieurs académies (P. T.)
à Prague.

№ 177.

Wien, 12. Dec. 1824.

Meister!

Alle Ihre Aufsätze sind im 27ten Bande enthalten, den sie hoffentlich bereits werden erhalten haben. Das Honorar schickt Ihnen der endlich zurückgekehrte Ordinarius (Buchholtz) selbst.

Für die 12 Abdrücke ist 1 Ducaten und für Postporto 1 d°. abgerechnet worden. Sie bekommen daher etwas über 30 # etc.

Aber von den 12 Abdrücken wünscht Vuk einen; darf ich auch um 1 bitten? (Bei mir bleibt's doch aufbewahrt, während die Hälfte der übrigen Beschenkten es am Ende vertrentscheln).

Alles aus Ihrer Feder ist uns hier willkommen; also auch die Beurtheilung des neuen Lexicons. Ich möchte hinzusetzen: sis verus & diligens (genau), si vis, ut aeque feramus zugleich Ihre Complimente an die grossen, aber in der Wissenschaft noch sehr kleinen Russen. Ihr Brief an K. ist bestellt.

Grimm schreibt, dass man in Deutschland klagt, dass so oft die Bedeutungen in Ihren Institutionen fehlen; und dass man statt aller Slowanken und ähnlicher Sammlungen, die ein anderer am Ende auch machen kann, lieber eine ed. auctior der Institt. von Ihrer Meisterhand wünschte. In Russland spricht K. von einem Auszuge Ihrer Institt. russisch; Schaffarik wünscht die Tonlehre genauer entwickelt (ob z. B. denn die Slawen keinen Unterschied hatten oder andeuteten zwischen geschärftem und gedehntem Ton).

Grimm fragt, wenn bei Zusammensetzungen e und o das Bindemittel ausmachen, wie denn Vladimir, Rastislav zu erklären?

Fräulein v. Jacob in Halle gibt unter Göthes Leitung eine Übersetzung serbischer Lieder heraus. Wir haben Ihre (illius) Übersetzung hier durchgesehen. Können mir Ew. Hw. denn gar keinen Habdelich verschaffen? Ich könnte entweder 3 # in Gold, oder einen durchschossenen und von einem anonymen Kroaten handschriftlich vermehrten Belostenec dafür anbieten, um nur einmal meine Lexica des Südens vollständig zu machen. (Einen Berynda hab' ich freilich auch noch nicht).

Auch Bischofs Bobb walachisches Lexikon kann Posselt haben, zum Tausch (i. e. ich bin bereit zu einem pretio affectionis, tantum dicat).

Wie gerne und wie gut würde ich mit Ihnen zusammen den

Rest der altslav. Quellen durchlesen! Sed tu non vis; nec velim, etiamsi possim, cogere.

Ich habe ein Jahr lang, in einem angenehmen Quartier von 4 Stücken, mit guter Fleischsuppe zum Frühstück, Kost etc. auf Sie gewartet. Velim repetere die nähmliche Wirthschaft, dummodo adesses.

Vale & fave

tuissimo

Kopitar.

P. S. Blumberger ist Kämmerer in Gottwić, & tu mecum pransus es cum illo & praelato. Ceterum refutare licet, quidni? Er schreibt an einer Geschichte des Pass. Sprengels. — Ich aber behaupte und kann es wenigstens eben so gut als Ihr eure Hypothesen beweisen, dass Cyrills u. der Legende Bulgaren pannonische, nicht mösische sind etc. — Феслъ expecto intra horam apud me.

№ 178.

Wien 22. Dec. 1824.

Meister!

Ihre Recensionen veranlassen wieder Fragen. Hier eine vom Wilnaer Professor Sobolewski, der Anfangs Jänner 1825 nach 2 Jahren Aufenthalts hier, nach Hause muss; darum bitten wir baldmöglichst um ein Paar Worte Aufklärung in Betreff des Plautus & Terentius. Sobolewski ist Grodeks Adjunkt & Nachfolger in Wilna, Philologus, und soll der polnische Dobrowski (Geschichte der p. Sprache & Literatur) werden. Dafür war er 2 Jahre hier, um Ossolinski's Bibliothek ad id zu exploitiren. Aber dass Sie strawa auch nur einen Augenblick für hunnisch halten konnten, scandalisirt ihn, da auch die Polen trawić &c. haben.

Mit dem 27ten Bande sind die Slawen sehr zufrieden; ich

selbst, weil ich keine so gründliche Rec. zur Disposition hatte. Dazu rechne ich aber nicht das ζωα παν(τα) der Schale des Steinbüchl, was damenartig bewiesen ist. Sie sollten als Mann nun auch die ganze Schale herausgeben und erklären. Sonst ist's ja étourdi, den Suppan darin zu finden; den Grimm noch immer plausibler im goth. siponeis fand. Sed haec omnia etiam per amicam étourderiam sint dicta. Vale et rescribe, Polonis ut faciam satis.

p. 117[1]. Es wird aber weder hier, noch in Bentkowski's Geschichte der polnischen Literatur der polnischen gedruckten Uebersetzungen des Terenz und Plautus gedacht, von denen der Böhme Konacz in der 1545 unterzeichneten Vorrede zu seiner Judith spricht. Er nennt auch noch proste rozprawky; sollen diess gemeine Erzählungen oder Gespräche seyn?

Je voudrais avoir le titre entier de l'ouvrage de Konacz, et le passage de la préface, où il fait mention des traductions polonaises de Terence et de Plaute. — Peut-être y fait-il encore mention d'autres particularités relatives à la litterature polonaise — Enfin une courte notice sur l'auteur lui-meme, serait très bien venue.

№ 179.

Den 25. Dec. 1824.

Was die Hunnen Straua nennen ist bey den Slaven trizna, also wollte ich strawa nicht von trawiti zehren, ableiten. Bey uns ist strawa Kost; diess alles wusste ich wohl. Die goldenen Schalen sind Dacisch, in Dacien erhielt sich županı am längsten, auch in den poln. Salinen, ergo — Unser und der Polen Pan ist wohl nur eine Verkürzung von županı, wie sudar von gosudar, gospodar. Wie gefällt Ihnen diess? Fremd ist ζωπαν ganz gewiss u. s. w.

Eben schreibe ich die Rec. des russ. Wörterbuchs ab, da Ihr so richtige Zahler seyd. Hr v. Buchh. schickte mir den Wechsel auf 34 fl. Posselt will ich wegen Habdelich exequiren. Er ist

---

1) Diese Beilage scheint von der Hand des im Brief genannten Sobolewski geschrieben zu sein. V. J.

sehr verstockt. Sobolewski soll den Hrn Bobrowski grüssen und ihm sagen, wenn er das Dalmatische herausgeben will, möchte er es mit Diokleas zuerst vergleichen. Also die Slovania widerrathen Sie, weil ein anderer sie auch geben könne. So schöne Anzeigen bleiben also zurück. Vor andern wollte ich Ossolinski's Gesch. der Slawen beleuchten und zum Theil widerlegen. Wo liesse sichs besser und genauer thun. Zwey Exempl. bleiben also für Sie und Wuk von dem histor. Lex. Eugens. Hätten Sie doch selbe gleich zurück behalten. Von Beliks slavon. Grammatik, die er 1660 (circa) in Sibirien schrieb und beym letzten Moskauer Brande wohl zu Grunde ging, habe ich Ihnen oder Hrn Wuk, dem ich für das schöne Geschenk danke, wenn er es nicht bezahlen lassen will, zwey Blatt in 4. gezeigt oder geliehen. Sie enthalten Auszüge aus seiner Vorrede. Diese gehen mir ab, wenn sie Ihnen in die Hände kämen, bitte ich sehr darum. Wenn ich auch nach Wien, wo der sauer Wein meine gold. Ader gereizt, reisen könnte, würde ich mich nicht so lange aufhalten können, um noch das ganze Pensum durchzugehen. Dazu, zum Lesen, mögen Sie Sich einen andern abrichten. Es giebt auch hier genug zu thun. An eine 2te Ausgabe meiner Instit. l. sl. denke ich freylich selbst; aber zuerst muss der Verleger die erste absetzen. Ich würde mich kürzer fassen, mich nicht leicht wiederholen u. s. w. Die Rec. des R. Wörterb. wird dem Präsidenten III. nicht gefallen. Sey es.

Tuus vere sincerus.

№ 180.

22. März 1825.

Mit der Frau des Hrn Lushan, die Ihrem Gemahl nachzieht, übersende ich die Ostroger Bibel mit vielem Danke, die ich wohl selbst zu besitzen wünschte, da ich die Moskauer (erste) Ihnen

oder der Kais. Bibliothek überliess. Indessen werden Sie erlauben, bey vorkommenden Zweifeln Sie um Rath zu fragen.

Da Posselt gestorben ist und seine Erben wünschen, dass ich seinen handschriftlichen Nachlass einsehen soll, so werde ich dafür sorgen, dass Habdelich in keine fremden Hände komme. Wenn ich ihn erstehe, so nehmen Sie doch keinen Anstand, mir den angetragenen Belostenec dafür zu überlassen.

Ich bitte das Packet an Rumianzow nicht unbeschwert zu bestellen. Man muss die Leute cultiviren, um von ihnen etwas zu erhalten. Den Johann Exarchen von Bulgarien, den mir R. schickte, werden Sie wohl auch schon kennen. Kalajd. hat sich zu sehr auf die verdächtigen Unterschriften u. Aufschriften verlassen. Mir ist alles äusserst verdächtig. Zur Zeit des K. Simeon gab es keinen Exarchen Johann, und spätere Erzbischöfe Johanne, sämmtlich Griechen, wollen nicht passen. Indessen sind die aus den ältesten Handschriften mitgetheilten Vaterunser, die Parabel aus Matthäus schätzbar. Auch eine Probe von Wuks Übersetzung kommt darin vor. Über meine Bemerkungen werden die Herrn die Nase rümpfen. Auch ein Bischof Constantin, Methods Schüler, wird von Kal. aufgeführt u. s. w. Es wäre gut, solche Sächelchen in einer Zeitschrift anzuzeigen. Schade, dass es in Ihren Annalen nicht mehr geschehen kann. Halten Sie es doch für keine gesuchte Ausrede, wenn ich versichere, dass ich nicht reisen kann, wo die Reise mehrere Tage fortgesetzt wird. Ich würde mich schon jetzt aufmachen, wenn es mir möglich wäre. Das Compendium einer slaw. Gramm. würde mich in Wien beschäftigen, wozu ich diesen Winter viel gesammelt habe. Ich lege den verlangten Abdruck der Recension für Sie und Wuk bey. Frau Tirka grüssen Sie von mir. Wie heisst doch die eingekochte Masse von Most, die so gut schmeckt, dass ich mir gern ein Stück holen möchte.

Tuus J. Dob.

№ 181.

p. 259 Gregor v. Sanok, nicht Sandok.
260 Jablonowski Ww. von Nowogrodek
269 Pulawy pl. nicht Pulaw. und die vormals in Poritzk bei Czacki gewesene Bibl. ist jetzt in Pulawy bei Czart.
281 Warszewicki

Haec menda, a Sobolevio e tua recensione enotata Tecum communicanda putavi.

Gratias de libello partiali recensionis Tuae lexici hist. Vuk abiit ad inferiores partes, ad 2 menses.

Utique libens Tibi dabo Belostenцum pro Habdelichio, cum iterum duplum habeam.

Pertzius impressit tuam epistolam, in qua per Gothingensem me accusas, sed canto vacuus; nam hucusque non probasti peritis judicibus de Bulgaris, nec video qui possis, imo velim exseras omnes vires Tuas, ut videamus quid rei subsit. Bulgaros non negabis pertinuisse immediate ad Francos, ergo fere ad Hrabam, certe ad Dravum, ergo fuisse in Pannonia; id est Slavos inferioris Pannoniae, subjectos Bulgarorum imperio, fuisse vocatos dominorum nomine ut solet; ergo ajo, apud hos Bulgaros inventum intelligi alphabetum, nil obstare. Ceterum pop, cerky, post, krst, oltar & cetera talia miror, quî tu nunc neges esse germanica! Et ponamus, linguam fuisse Bulgarorum, tamen illa nunc penitus mutata, nullam ecclesiasticae verae propius accedere quam vindicam! Noli reniti contra apertam veritatem.

Суџук, quod klobasiцam esse puto Turcis, est illa corolla, de qua quum dixissem Маџае (Mariae Tircae), subito Tibi destinavit quod habuit de anno praeterito, sed etiam invitavit Te ad recentiorem quam exspectat. Ergo haec vetus est apud Doležalek, qui prius me inveniet occasionem mittendi.

Multum risimus apud lupum album, quod de Arendt dederas illius nomen, gratulantes illius immortalitati & libens Tibi propinaret vetustissimum suum vinum, si adesses.

Ist bei Posselt sonst nichts für mich?

Den Exarchen Joannes kenne ich noch nicht. Nur Freunden schickt man so etwas.

Graf Oss. lässt sich auch bei Ew. Hochwürden bedanken für die Ehre des Musei, die er Ihnen zu verdanken überzeugt ist. Ostrog. accepi, und bin zu allen Auskünften erbötig. Aber, wenn Sie nur wollten, würden Sie wohl es zu machen wissen, dass Sie noch auf einige Monate hieher kämen, um mit mir die lex. Quellen zu vollenden. Für Kost & Wohnung wär leicht gesorgt. Ohnehin könnten Sie auch den Auszug Ihrer Institt. zu drucken beginnen. Der Octoich von 1493, dessen Lettern sicher der nämliche Künstler geschnitten, der die glagol. von 1483, wartet noch auf Sie, & alia multa.

Bene facit Hormayr, quod literas Tuas imprimat, ut et nobis scriptae sint. Sed iniquus es in bulgarum biographum, nec probas, sed asseris tantum, ergo credat Apella. Wenn Clemens bei Belgrad über die Donau ging, so war das die Sawe; denn am linken Ufer muste er erst über die Theiss, und konnte wegen Morast gar nicht auf Belgrad zu. — Wo war die neophyta gens des Swatopluk? Wie wenn Moravos Marburg wäre an der Drawe? Im Osten von Krain ist eine Gegend, die Моравче (Moravče) heisst: der Moräutscher Boden, eine erhöhte, gut angebaute Gegend, vide Valvasor.

Aber das ist Ihnen doch recht, dass ich die Stelle Ihres alten Bukwars über Method auch in der walachischen Kormczaia gefunden?

Warum sollten Sie über den Exarchen Johann eine kurze Anzeige machen für die Jahrbücher, wie von Dzierzwa? Hier Goldhanns Empfehlung & facsimile e cod. theol. 465.

Vale et fave tuo

Wien, 18ten April 1825. Semper eidem Slavino.

№ 182.

Wien 14 Mai 1825.

Meister!

Um Ihren süssen Auftrag wegen des сүцүк mit Erfolg auszurichten, muss ich eine Gelegenheit, die Diebe macht, abwarten. Machen Sie sich auf ewige zärtliche Vorwürfe gefasst. Auf jeden Fall werden Sie ihn selbst repetiren müssen, wie bei allen derlei procuren. Machen Sie nur, dass wir nicht wieder 12 Jahre warten müssen, bis Sie Ihr Wort halten.

Nach Habdelich wird mir doch noch der grosse Megiser von 400 Sprachen abgehen (vide appendicem meae Gramm.) und das Dittionario italiano & schiauo, Udine 1607, das ich dem B. Zois verehrt, und nur in diesem nun Zoisischen Exemplar bekannt ist. Memini me illo tempore tibi vix non totum libellum descripsisse pro continuanda Slovanka.

(— Was geschieht mit der Slowanka? Sie sollten sie hier bei Schmid, dessen Ehrgeiz sie doch besser ausstatten würde, als Herrls blosser Geldgeiz, fortsetzen, unter einem neuen Titel etwa Dennice, Daniza, Aurora; ich würde gern die Correctur besorgen. — Auch nach einem Auszug seufzt Schmid, doch ist sein Seufzer mehr interessirt, als edel; er möchte gerne einen bessern, oder doch einträglichern Mrazovics (als slavica gramm. slavice tradita) zu verkaufen haben. Haben die Russen ihren Auszug fertig, so will er auch diesen nachdrucken, ihm ist nur um viel Abnahme zu thun. — Hoc Tu perpende.

Mit meinem Belostenec werden Sie doppelt zufrieden sein, es ist ein durchschossenes, und besonders in Ihrem Fache (Naturgeschichte) handschriftlich vermehrtes Exemplar, schön gebunden, 3 schöne Bände. Goldhan hat es auf einer Excursion in Presburg erkauft, und ich ihm die Ausgabe mit f 12 ersetzt. Dem Goldhan hab' ich Ihren Dank ausgerichtet.

Quoad Cyrillum, sehe ich diese Ihre Arbeit für Ihre bequemste an und die bulgarisch-serbisch-macedonische Mundart macht mich lachen, nicht über Ihr Unrecht, sondern über Ihre malice; Sie wollen offenbar die Sache nur mehr verwirren! Um so strenger bestehe ich auf der distinctio temporum. Pro domo mea streite ich zwar, aber mit gutem Gewissen — und nicht als Ignorant. Wenn Sie die Germanität von цркы, крстъ, олтарь,

мнихъ, постъ, гонезну, столъ, римъ, оупвати, пенеꙁ nun leugnen, weil sie Sie genirt, so haben wir auch Anlass zur Malice. Mit ihrem крей in alten MSS und ähnlichen Assertis werden wir ohne ordentlichen Beweis nicht zufrieden sein; namentlich gegen russische Altersdaten, ohne Autopsie ins Voraus protestiren. Vor allem müsste der politische Zustand, Eintheilung Pannoniens und Cyrills Chronologie — worin Sie in Ihrem Cyrill cavalièrement nichts sagen, uns klar gemacht werden! Ich erwarte nur noch, dass Sie, wo Sie es nicht schon gethan, die Münchner Fragmente für nicht karantanisch erklären, weil иже statt ktir etc. drin steht. — Blumberger schreibt eine Geschichte der Diöcese Passau und wird dorten auf Ihre Briefe ad Horm. antworten. Auch ihm kommt vor, dass Sie, etwas zu bequem, cavalièrement, ganz unerwiesen Dinge behaupten, weil Sie ihrer bedürfen. Ein guter Beweis lässt sich ja auch kurz fassen (ein Syllogismus?), und so vornehm sollte man uns nicht behandeln, als wären wir Anfänger, die Ihnen zumutheten, Sie sollten uns das ABC der Kritik in genere, & in specie lehren. Z. B. aus welchem Grunde schieben Sie den bulgarischen Biographen ins 15te Seculum? Ich verlange keine Schonung, Sie mögen den Rec. in den Wiener Jahrb. ja eben so anonym widerlegen wie den Göttinger. Aber nur Gründe, nicht Machtsprüche, die alle Jahre sich ändern! Sie nehmen Ihrem Johannes (denn, wenn Sie mich nicht von allen Jüngern am liebsten haben, so hab' ich doch Sie vor allen am uneigennützigsten lieb) diese Freimüthigkeit nicht übel.

Köppen, dem Sie etwa die Münchner Sachen erklärt haben? — will auch uns einen Exarchen Joann um f 25 WW. ohne Porto — geschickt haben. Nondum adparuit.

Wenn der Hesse dort ist, so könnten vielleicht Sie den Anwurf machen, dass er seinen Jac. Grimm nach Meiland sendet um den Schatz des Ulfila zu heben. Niemand ist dazu tauglicher als er. Wär das Tax nicht Abkürzung für тахиграфъ?

So bald Vuk von seiner Reise nach Brod, Semlin etc. zurück ist (in 3 Wochen), werde ich ihm von Alexander sprechen.

Die Rec. des russ. Wörterbuchs ist gedruckt. Also schicken Sie nur die Rec. von Johann ein, alles, was Sie machen, ist primo loco uns willkommen. Die Jahrbücher ruhen auf besserm Grunde, als dem der Handelsspeculation, also nichts vom Aufhören. Die Frommen werden unsre Literaria für Ballast ansehen, was hindert uns ihnen dieses zu retorquiren?

Vale et fave tuo semper eidem

Slavino.

P. S. Abbé (Erzpriester) Tumara, der Ihnen geschrieben, ist Censor, Referent & Uniat in Ofen.

Феслъ speiste gestern bei mir im Wolfe (tota domus Te salutat) und ich gab ihm Ihren Auszug, den er küsste.

Ein Paquet von Köppen ist seit 2 Tagen bei mir für Sie; bei Schmid vielleicht noch immer ein früheres.

№ 183.

17 Mai 1825

Meister!

Um den Ihnen zugedachten Brief Ф's, den ich heute beim Wolf über Tisch erhielt, keinen Augenblick aufzuhalten, eccolo. Morgen schreibe ich an den Krebsenwirth nach Donauwörth. Der mir das Durchlesen des Oktoich's ersparte, war der — Bojadschi. Wir sehen der Fortsetzung Ihrer Auszüge aus dem Kreuzzug entgegen, etiam si alius a Ф. utetur.

Oder lasst Ihr die ganze Chronik drucken?!

Tumara, mit Tverdo, ist ein Uniat, der in Rom studirte; Croata, non malum caput, sed — nicht à sa place; denn wie sollen Nichtunirte Zutrauen zu Büchern haben, die ihnen ein unirter Pfaff vorher beschnuffelt hat (ѡтумарилъ). Sed de his hactenus.

Der zur kath. Kirche rückgekehrte Dr. Rumy vester socius, ist auch um Posselt's succession (Stelle) eingekommen, so wie um die Geschichte in Laibach. Ich musste ihm sogar ein

Zeugniss ausstellen, dass ich ihn seit geraumer Zeit als einen vielseitigen Gelehrten kenne.

Ihre Rec. des Ac. Wörterbuchs ist, (wie ich schon neulich geschrieben?) im 29ten Bande. Also mitte Johannem exarchum, aut quidquid vis.

Können Sie uns (der Hofbibl.) um promte Bezahlung Ihre mangelnden Werke verschaffen (ab aliquo amico, wenn nicht aus dem Antiquarladen), dass wir doch alles von Ihnen hätten!

1) Die Bildsamkeit der slaw. Sprache an der Bildung der Substant. u. Adjective der böhm. Sprache dargestellt.
2) Fragment. Pragense Evang. S. Marci vulgo Autographi, Pragae, 1778. 4to
3) Literar. Magazin v. Böhmen und Mähren auf die Jahre 1781, 1782, 1783. 3 Stücke.
4) Prüfung der Gedanken über die Feldwirthschaft der Geistlichen Prag, 1781. 8⁰
5) De Sacerdotum in Bohemia coelibatu. Narratio historica, cui constitutiones Concilii Mogunt: Fritzlariae 1244 celebrati adnexae sunt. Pragae, 1787. 8⁰
6*) Monse, Wratisl. Kurzgefasste polit. Landesgeschichte. Olmütz, 1788. 8⁰
7) Vita Jo. de Jenczenstein, Archiep. Prag. tertii, apost: sedis legati secundi. Ex Ms. Rokyczanensi etc. Pragae 17...
8) *) Pelzel's böhm. Grammatik. 1798.
9) Neues Hülfsmittel die russische Sprache leichter zu verstehen. 1813.
10) Entwurf eines Pflanzensystems nach Zahlen und Verhältnissen. Prag, 1802. 8⁰
Verhandl. des böhm. Museums.

Kopitar.

N. haec desunt Tua opera in bibliotheca, & rogamus ut procures.

Sr Hochwürden Herrn Abbé Jos. Dobrowsky Mitglied mehrerer Academien

(P. T.)

in Prag.

№ 184.

Den 31. May 1825.

Morgen reise ich ab und wende mich nach der Lausitz hin. Wenn ich gleich eine kleine Cur vornehme, so will ich doch den bulgarischen Exarchen ins Reine bringen. Nach Wien wäre ich lieber gezogen, wenn ich eine mehrtägige Reise aushalten könnte. Das Alter hat seine Ungelegenheiten.

Hrn Fessel würde ich antworten, wenn er noch in Wien wäre. Er schrieb ja, dass er am 25. abreisen wolle. Ich danke für die artige Nachricht vom Krebsenwirthe. Die deutsche Uebers. der Verse aus dem Oktoich haben Sie mir im April vorigen Jahres schon geschickt.

Einige von den verlangten Werken für die kais. Bibliothek werde ich wohl verschaffen können, aber nicht alle. Den Entwurf eines Pflanzensystems können Sie verschreiben lassen. Er ist bey Calve in Prag noch zu haben.

Wenn Tuvara Abdrücke von der glagolitischen Tafel verlangen sollte (seinen Brief an mich mögen Sie öffnen), so wird sie Hr Hanka besorgen; ich lasse desshalb die Kupferplatte bey ihm.

Mir kann man, wenn es nöthig ist, nur nach Prag schreiben, wenn es vor 14 Tagen geschieht. Spätere Briefe werden mir kaum nachgeschickt, weil ich mich immer mehr (langsam zwar, dazwischen ausruhend) von Prag entferne.

Der сѵръ schmeckt immer noch allen gut, denen ich davon ein Stückchen reiche. Also noch einmal meinen warmen Dank der freygebigen Frau Tirka. Zur Controvers über Cyrills Dialekt ist kein Raum mehr übrig.

Ihr

D. u. Fr. J. D.

Man hörte hier davon, dass Феся sich mit der serb. Geschichte beschäftige. Sollte ihm die Verhandlung einiger serbischen Knesen mit Kaiser Friedrich, als er mit den Kreuzfahrern sich durch Bulgarien durchschlagen musste, nicht willkommen seyn. Engel berührt sie zwar, wünschte aber

nähere und bestimmtere Nachrichten. Diese finden sich in meinem Codex, der, wie es aus Hormayrs Archiv bekannt seyn kann, eine Expeditio Friderici von einem östreicher Clerikus enthält. Es heisst darin: His etiam diebus pracambuli magni Comitis de Sarvia et Crassia ejusque germani, aeque comitis praepotentis venerunt, annunciantes eorumdem dominorum suorum Comitum adventum in serenissimi Imperatoris occursum, et omnimodum servitium et subjectionem ipsi promittentium. Cum igitur ad Nisam civitatem aliquando munitam, sed a rege Bela saepefato Ungariae sub Antronico graeciae tyranno ex parte dirutam, cunctus venisset exercitus, ibique per triduum et ultra propter mercatum moraretur, idem magnus Neaman dictus ac germanus suus Crazimerus in magna pompa domino Imperatori occurrerunt, et ab ipso seu principibus exercitus VI. Cal. Augusti honarabiliter sunt suscepti. Ipsi vero in indicium suae devotionis vinum et ordeum seu farinam, oves et boves domino Imperatori splendide et copiose obtulerunt, et inter cetera munera eos, quos dicunt boves marinos seu focas VI. et aprum mansuetum et tres cervos vivos itidem mansuetos dederunt. Singulos quoque principum Imperatori familiariorum pari modo in vino, bubus et ouibus munifice honoraverunt. Se ipsos nichilominus et omnes suos cum armis offerebant devota instantia in adjutorium praesentis expeditionis, et specialiter adversus regem Graeciae, si forte contingeret adversari cum Christi exercitui, sicut ipsi de eo tunc opinabantur propter praemissos latrunculos —

(Zur serb. Geschichte Fessels: latrunculos,) nostros indies infestantes quod nos dispendio personarum et rerum experti sumus. Idem praeterea comites cum tertio fratre suo Mercilao occupaverunt in gladio et arcu suo Nissam civitatem et circa eam, ac deinceps usque ad Stralitz omnem terram illam ex ditione Graecorum praereptam sibique eam vendicabant, ulterius etiam quaquam versum dominium suum et potestatem extendere intendentes, et pro ipsa terra bellica virtute sua conquisita de manu Imperatoris Romanorum percipienda hominium et fidelitatem ipsi offerebant ad perpetuam romani imperii gloriam, nullo quidem timore coacti, sed sola ipsius Teutonici regni dilectione invitati. Sed dominus Imperator illam perpendens: qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter, alieni belli occasione propositum tunc contra invasores sancti sepulchri nolens vel immutare vel protelare, comitibus quidem illis gratiarum actionibus praemissis, benigne respondit, se pro amore Christi peregrinationem laboriosam contra oppressores terrae ierosolimitanae suscepisse, nullumque se malum fastu ambitionis adversus quemlibet christianum regem machinari; similiter nec adversus regem Graeciae, ita tamen, si ipse fidum conductum, ut saepe promiserat, et bonum forum exercitui praepararet; alioquin contra falsos christianos, insidiatoros peregrinorum Christi aeque, ut contra paganos, se armari et ferro viam cum suis facturum. Aliud vero negotium aperiebant Domino Imperatori primitus etiam agitatum, agentes precibus, ut in sui praesentia im-

periali auctoritate terminaretur, scilicet ut filia illustris ducis Dalmatiae in matrimonio filio suo daretur. Quae petitio ad beneplacitum Imperatoris et consilio principum dignum sortita est effectum, quoniam praenotatus dux Bertholdus ipsam suam filiam in primo S. Georgii festo in partibus Jstriae memorato juveni Tochu dicto, se assignaturum, eo pacto quidem, quod idem Tohu et sui ex filia ducis Bertholdi haeredes mortuo patri in plenitudine potestatis pro omnibus suis fratribus succederent, quod etiam pactum ipsi Comites datis dextris confirmaverunt. Quod autem praescripti Comites partem regis Graeciae eo tempore tam confidenter invaserant, haec eis fuit materia. Manuele Imperatore constantinop. defuncto filioque suo Alexio adolescentulo sceptra regni per tutores suos tenente, cui etiam pater non multo antea regis Franciae Philippi germanam desponsaverat, surrexit quidam de sanguine ejus, nomine Andronicus, Imperator et tyrannus, qui primitus a Manuele de regno Graeciae fuerat profugatus hicque auxilio Turcorum et aliarum gentium imperium Constantinopolitanum invasit, regeque puero et tutoribus suis occisis ac germana ipsius regis Alexii Maria cum suo marito, marchionis Reinheri de monte ferrato filio, veneno extinctis, ipse sex pene annis tyrannidem in Graecia exercuit. Sub eo denique imperium graeciae multimodis est laceratum, dum rex Ungariae aliique plures principes partes contiguas de terra ejus sibi vendicabant, et exercitus regis Apuliae maritimas Graeciae civitates vastabat. Qui etiam Andronicus crudeliter seu invidia ductus, dum omnes pene regni sui principes ad interficiendum quaereret, contigit, ut quendam Ysaakium principem nobilem quidem sed pauperem cujusdam Andronici alterius dolo vocatum occidere intenderet. At ille praemonitus cum aliis conjuratis principibus et militibus irruit in eum et plagis cruentatum, cameloque turpiter impositum, per totam circumduxit civitatem, omni populo lapides et lutum congestum in eum jacientibus, sicque ad portum maris ductus et decollatus incidit miser in foveam, quam paraverat. Peremptor itaque ejus Ysaakius angelus imperium arripuit et in loco ejus regnavit, atque ad confirmandum regnum suum filiam Belae regis Ungariae, quae antea duci Syriae Otakiro erat desponsata, in matrimonium accepit, atque exercitum Apuliae, proditione quorundam de ipso exercitu pecunia corruptorum, dolo circumventum penitus delevit. At cum regni graecorum vires de die in diem pessumdabant, et juxta veritatis testimonium omne regnum in se ipsum divisum omnimodis erat attenuatum et imminutum ipsis diebus, quibus illic transiebamus. In Cipro enim quidam de regio sanguine et ipse Ysaakius dictus regiam sibi dignitatem usurpabat; ultra mare ellespontum, quod brachium S. Georii vulgo dicitur, circa Philadelfiam quidam Theodorus rebellabat. Praeterea Bulgariae in maxima parte ac versus Danubium, quousque mare influit, quidam Kalopetrus Flachus et frater ejus Crassianus cum subiditis Flachis tyrannizabat. In ea fluctuatione regni Graeciae praefati comites de Seruia et Crazzia eo tempore, quo exercitus crucis transmeabat, occasione accepta partem Bul-

gariae suae ditioni subjugaverant, foedere inito cum Kalopetro adversus imperatorem constantinopolitanum, qui scilicet Kalopetrus dominum Imperatorem scriptis et nunciis officiose salutavit, debita reverentia et fideliter auxilium contra hostes sponsione Majestati ejus inclinabat. Ea tempestate quidam princeps Graeciae Alexius nomine patruelis Imperatoris constantinopolitani legatione transmissa dñm Imperatorem ex parte dñi sui Imperatoris simulatione vel simulatorie apud Nissam salutavit, bonum conductum ac mercatum per totam promittens Graeciam, si tamen pacificus ipsius esset et exercitus introitus; ducem quoque de Brandiz plurimum deliquisse, quod non fideliter ipsum conduxerit, et in illum sibi servitium juxta constitutum sibi a Dño suo impenderit. Significavit etiam se cum exercitu armatorum contra comites de Seruia regni Graeciae pervasores, apud Stralitz clusas illius terrae vias observare, idemque in illum adversus se vel graecos suspicionem belli habendum, sed corde et corde locutus est et mentitus est, quaecumque dixit, tam ipse, quam Cancellarius Imperatoris Constantinopolitani. Interea cum apud praescriptam Nissam militia Christi usque in quadriduum feriaret, dñs Imperator —

Keine Erwähnung weiter von Serviern, wohl aber noch von bulgarischen Räubern, mit denen die Kreuzfahrer ihre Noth hatten.

Pertz meldet, dass die Expeditio Friderici nirgens zu finden, wünscht daher eine Abschrift für die Scriptores. Briefe von Doliners Hand aus Wiener Codd. abgeschrieben, schicke ich ihm eben. Vale.

№ 185.

17. Aug. Budissino in Lusatia.

Dilecte Slavine

Damit Sie doch etwas von meinem Treiben erfahren, so mögen Sie für jetzt wissen, dass ich den Mittelpunkt des noch übrigen Häufleins von Wenden (Serben oder Sorben, e und o wechseln hier immer ab), unsern Stammbrüdern betreten habe, um mich mit diesem Dialekte besser bekannt zu machen. Vermuthlich geht meine weitere literärische Reise nach Steyermark, Krain, Kärnten. Da ich das Stossen im Wagen noch nicht, wenn

es anhält, aushalten kann, so mache ich diese Reisen, wie ein Apostel meistens, wo nicht immer, zu Fusse. Hier stiess ich nun auf Weiber, die kein Deutsch verstehen. Mit dem böhmischen kommt man wohl zu recht, aber nicht immer. z. B. ich verlangte einen Krug, kam aber mit čvan, žban, kružka, nicht zu recht. Ich sollte karan sprechen. Ist karan, das ich nun nicht mehr vergessen kann, mit καραμις nicht eines Ursprunges. Geräthe und Kleider pflegten die Slawen doch von Nachbarn zu borgen. Von den Wenden will ich mich zu den Winden wenden. Könnten Sie mich nicht begleiten? Dann geht es nach Zara, Ragusa. Während ich dort bin, wird Schmidt schon die Wenden u. Winden drucken können.

A propos: Wie geht es zu, dass mich Sedln. dem Kaiser nicht empfehlen will? Ich soll mich in politische Dinge, Fessl betreffend gemischt haben. Um Gotteswillen, was geschieht denn in Wien? Ist man denn so gar furchtsam? Ein ungrisch-böhmischer Abbé wird doch keine Revolution anzetteln wollen. Oder waren Sie unvorsichtig in Übergebung meines Briefes? und was stand darin? Doch nichts, was einem politischen Verbrechen ähnlich wäre. Fessls Widerruf gefiel doch so gut, dass die Frindtianer einen ähnlichen von seinem Lehrer Bolzano verlangen. Auch mein Schüler war Fessl, doch nur in Slavicis, und da könnte ich wohl noch verhalten werden, zu gestehen, dass etwa Gott nich(t) mein Bog sey. Dumme, alberne Leute! Sedln. ist mir als Kavalier eine Ehrenrettung schuldig. Hätte man mich doch nicht aufgefordert eine slaw. Gramm. zu schreiben, ich meyne, von Seite der Polizey. Und wer anderer als Sie hat ihr den Plan unterlegt? Ich kann jetzt nicht einmal darüber zürnen, weil Sie Ihr Eifer und Ungeduld dazu verleitete. Morgen reise ich ab und ziehe in die Unterlausitz, also ins Preussische. Büsching von Breslau kam nach Bauzen und traf beym Dechant und Bischof Locke, der in der Theologie mein Mitschüler war. Die Aufnahme war vortrefflich. Fände ich nur überall solche Freunde, so würden meine Dukaten (das Hono-

rar für Rec.) noch lange dauern. Bey Verhovach und Stratimirovich wird es mir nicht schlimmer gehen. Nur Wien ist mir verhasst aus mancherley Ursachen. Wenn die ganze slavische Welt an Kenntnissen von oben zunimmt, sollen die Wiener noch immer zurück bleiben? Ist denn Fessl gänzlich frey? Kann er hingehen, wohin er will? Darf er in Prag z. B. seine Mutter besuchen? Man könnte ihm eine Anstellung in Leipzig oder Dresden verschaffen. Man sucht katholische Geistliche von allen Orten her. Briefe von Ihnen mögen indess nach Prag laufen. Die versprochene Recension ist noch immer nicht mundirt. Ich bin vielfältig zerstreut; gehe mit Nonnen spazieren, besuche Schulen, heile arme Leute mitunter, so weit meine medicinischen Kenntnisse reichen. Den Galenus hatte ich schon als historicus unter meinen Büchern. Doch lernt man aus Noth und Erfahrung mehr, als aus Büchern, und es wird eine Zeit kommen, wo ich kein Buch in meiner Wohnung haben werde, den Psalter (NB. russischen und slawischen) ausgenommen. Mazi Bog, die Wenden sagen Werschi pomozi, auch wohl pomahuy Bu — Mit dem Russischen s Bogom mögen Sie mich und meine Begleiter erwarten.

Bauzen, den 17. Aug. an meinem Geburtstage.

J. D.

№ 186.

Wien 29ten 8br 1825

Meister!

Endlich wissen wir Sie zu Hause, Gottlob. — Jodl wird Ihnen einige russica, und mehrere serbica überbringen. Sie haben doch meinen Бѣлостѣн'ць rechtens, wie ich Ihren Habd., dessen Vorbesitzer Popovich mich mehr interessiren darf, als Poselt. (Ist denn kein Megiser von 400 Sprachen, vide app. meae

gramm. dort zu haben? kein Sommaripa schiauo, Udine 1607? um mich & Wien zu completiren?) — Der Einschluss ist von Grimm, für Göttingen? ich bin still; nur auf Sie ist unsre Hoffnung gegründet. Sartorius braucht es zu einem Commentar Lübekscher Urkunden. — Si quid scis (& scies omnia), aut directe mitte Grimmio, aut per me.

De chronica polonica Dank. Sed Joann. exarchum fac absolvas & mittas. Licebitne & mihi addere mea aliqua? si repugnat vicinia mea, faciam alias, nam sunt quaedam, in quibus tua auctoritate male abutuntur, & ego, melius Te, possem illos arguere. —

Est nunc hic Kollegienrath Busse e Russia, (filius tui Busse?). Date dignum successorem Posseltio. illi, non illo, was zu leicht wäre.

Prodiit nova gram. Carniolana, mit neuen Lettern! Sed & Angli invenere novos typos universales ultra 64 latino-indicos. Vide Gilchriest East-india Guide 1825. — Schade um Hanka's Dalemil. equidem admiseram, sub conditione, ut Tua praefatio fanatismum neutralizaret. quid alii fecerint, nunc videtis. Ihr Jordanes? De Te & tuae gramm. slav. impressore dicuntur praeclara proposita apud imperatorem jacere seit lange.

Fiegler war über Pesth hier. Vuk Te salutat. Fac mittas brevi aliquam recensionem & vale Tuo

Slavino.

Audio illum Liberté adhuc movere caudam in archivo de Libussa!

Quem fructum dabis itineris Lusatici?

Sr Hochwürden Herrn Abbe Dobrowský Mitglied mehrerer Academien (PT)

in Prag

№ 187.

Meister! Wien 12 Jan. 1826.

Einige neue Nummern der Köppenschen Blätter (die 1826 aufhören um 1827 vielleicht aufzustehen) sind für Sie angekommen. Geben Sie mir doch einige hiesige Böhmen an, denen ich sie übergeben kann, um Sie bald in Ihren Händen zu wissen. Schmid's Juden-gelegenheiten sind zu selten. (NB er ist bereits geadelt, aber noch nicht offiziell). Auch die Frau Máца (Tirkiniца) will Ihnen frischen сꙋ́цꙋк schicken. NB vox est Turcica, et res usitata per omnem Turciam, auch in Archipelagus. Vide capucini Somavera lex. graeco-italicum. 1709. Dabei fällt mir unser's Sommaripa Dittionario Ital. schiavo Udine 1706 ein, der in Ihrer weitern Slovanka eine umständlichere Erwähnung verdient, als völlig unbekannt.

Die Jahrbücher werden fortgesetzt, von Bucholzens Collegen Hülsemann, fratre converso in neuester Bedeutung.

Ergo fac mittas brevi quid, z. B. Anzeige von Köppens Bibl. Blättern? Ob die 2te Auflage von Eugenijs Lexicon schon erschienen ist?

Hankae dic, rogo, ut computum, si vult, mecum claudat, nec enim spero, me adhuc aliquid venditurum,

Jungmanns Literatur kennt man in Petersburg, antequam nobis apparuerit!

In Carnea Stefaneo's Auction habe ich einen Slawin und die 2 Slowanken um den Ladenpreis erstanden, und dann wieder gelesen. Utinam denuo percurrissem tunc, cum de Cyrillo tecum disputabam, potuissem enim Te refutare tuo testimonio. cf. Slavin. 436. m. womit will man dies beweisen! & Slovanka I, 72 die pannonischen Slawen — cui contradicit II, 129 — alles ohne Beweis etc. Mihi sufficit, Te opponere Tibi!

Der Hofbibl. fehlt ein Monse. Gesch. von Mähren. Tu certe habes. utpote ex parte auctor. Vende nobis, cum non possit amplius emi apud bibliopolam. Aber was sagen Sie zu Richters niederträchtigen Cyrill. Und der Mensch will ein Historicus sein, bei Pertz den Paul. Diaconus besorgen!

Voltiggi ist 1825 im Spital gestorben, hier.

Wissen Sie um kein verkäufliches Exemplar des grossen Megiser von 400 Sprachen, den Vodnik in m. Gramm. beschrieben. Nec ego habeo, nec ulla bibliotheca hic Viennae.

Ich möchte Ihren Commentar zu Slawin 221, Note 17, ad v. bald, hören! S. 394, (40) ist w-zemliu doch wohl in die Erde zu geben? i. e. facile est mori, sed coeli possessio difficilis?

Bernolak wird in Ofen gedruckt; habeo jam 1^{mam} partem. Quid nocet, imo nobis (linguae studiosis) aperte prodest vel mille dialectorum usus publicus & impressorius! und Ihre diceria Slowanka II, 184—187 ist

Ihrer, als eines allgemeinen Gelehrten unwürdig. Wenn nur die Bücher Verleger finden, wir können daraus nur lernen (wenn wir nicht zu bequem sind), da alle Dialecte in der Natur der Sprache sein müssen. Sed hoc Tu ipse scis melius me, nisi quod subinde sponte oblivisceris, aut aus Gefälligkeit für Freunde, aut aus Widerspruch. Sed non deberes oblivisci.

Vale et fave tuissimo

Slavino.

S[r] Hochwürden Hrn Abbé Jos. Dobrowsky Mitglied mehrerer Academien (PT)

Prag

№ 188.

Wien 1. Febr. 1826.

Meister!

1) Wegen Kucharski werde ich nachfragen bei Ossolinski. Gräfe ist hier & dixit πoιx-ilos ni fallor; sed bis quaeram. Im Homer sind viele sl. Wurzeln. Aber wegen Berkelius bitte ich um die pagina, da ich bei v. Alexandria, im Index, Vorrede, nichts gefunden. Es wird der Pseudocallisthenes sein, der häufig ist. Vide Montfaucon bibl. bibl.

2) Die Tirkischen fragen oft nach Ihnen, besonders der Billardspieler, der noch ledig ist, 23 Jahr vorbei. Wenn Sie ihm um eine hübsche und reiche Braut wissen, die sich gefallen lässt mit den Schwiegereltern zusammen zu menagiren, à la Serbienne, so kommen wir sie anschauen. Ihren свџвв hab' ich noch nicht, er soll bei mir nicht lange warten.

3) Auf Ihre suppl. ad Cyrilli vitam freue ich mich, und bin noch immer der festen Meinung, dass Pannonien sein Schauplatz war, das im Süden auch Bulgaren und im Norden auch Mährer enthielt. Nur die lex, die im corp. Juris definirt wird als id, quod principi placuit, kann ad placitum derogiren; vom Kritiker verlangen wir mehr, als sein bloses placitum, verlangen wenigstens neue Gründe (aus neuen Quellen), wenn wir mit ihm anders denken sollen.

4) Wegen Monse's vierfachen Preis wollen wir uns noch ein wenig bedenken, ich kaufe für die Bibl. gerne, wie für mich. de dialectis non vis me intelligere; meinetwegen, die Wahrheit ist ewig, und hängt nicht von uns ab. Sie bleiben dabei doch mein geliebter Meister.

5) Wir erwarten also Recensionen von Ihnen; auch von Jungmanns

Werke, das nur Sie am competentesten richten können. Aber was sind die Blätter am Muſeo, deren Autor ich sein soll? Exemplare der Hofb. sind es nicht. Höchstens kann es der ſlobickische Catalog sein.

Durch Auctionscommissionen bin ich zu einem Duplicat vom griechischen Dufrésne, und einem von unsern Dalmatin gekommen. Gute Artikel zu Liebhabertausch (wie beim Bělostěnec).

Vale et fave tuissimo

Slavino.

№ 189.

Den 4. Febr. 1826.

Der Alexander fängt so an: Misliti aleksandrove dobrote telesne i duševne, naipria da počnemo kazati o rojenju negovu i xrabrosti. govore da je sin Filipov, lažu, nu ejuptskoga cara Nektanaba i velike vulxvice sin je olimpiade žene Filipa krala. Prigodase da Nektanab ejipački car vulxvenom xitrostju i uzvizdeglедanem jejipačkim, i lip biše i ka boyu artnimi vojskami ni oružem protivlaše se, da pomoč imiše vulxvenom xitrostju vsim okolnim gospodam protivlaše se, i k tomu vsi okolni cari neznaše ča učiniti, istužiše i uvetaše, čto caru. vse bo blago zemle naše i bogatastvo vulxvenom xitrostju vze i vsoi zemli priloži, i to strajamo za ludost, nu vete ne tarpimo ovoga vulxva. da vsi sabravše se na zemlju ejupačku etc. So viel zur Vergleichung mit Berkelius Note S. 237 im Steph. Byzant. (Lugd. Bat. 1694.) Schon Paul Jovius führt ein slaw. Leben Alexanders an, aus dem Munde der russ. Gesandten in Rom. Haben es die Serben von den Russen oder umgekehrt?

Das Wort im Homer ist nicht ποικιλος, sondern ein gleichbedeutendes, dessen letzte Hälfte aus pjega, pjegij erklärt werden kann. Ergo interroga Grävium adhuc semel. Den serb. Alexander las ich mit Hrn Jodl, der bey uns Bibliothekar werden soll, aber in 8 Tagen sich nach Wien begeben will, um zu

sehen, wie die Sachen stehen. Die zwey Bändchen von Monse sind wohl zu theuer, man will sie aber nicht anders überlassen. Von Brün oder Olmütz sollte man sie doch wohlfeiler erhalten. Wenn Ihnen daran liegt, so will ich Herrn Cerroni schreiben. Aber noch kürzer: schaffen Sie mir des Tripartiti continuationem I. II. III. die G. im 29 Band anzeigte (leider, sonderbar!), so verschaffe ich Monse umsonst. Sollten denn die Continuationes nicht für diejenigen bestimmt seyn, die das Tripartitum gratis erhielten? Von Mihali Barla kam mir sein Gesangbuch in die Hände — ich kenne auch das vandalische(!) Abecedar und Dikomske (was heisst diess?) knižicze. Der Dialekt gefällt mir noch besser als der steyrische, ungeachtet der ö und ü. Haben diese Gemeinden noch andere Bücher. Das N. Test. ist mir längst bekannt. — Ich habe zwei wendische Knaben aus der Lausitz mitgebracht, jetzt wünschte ich auch einen Vandalen aus Ungarn zur Hand zu haben, oder noch besser einen Slaven aus Macedonien. Schaffarik zu Neusatz gibt Nachricht von einem Dialekt aus jenen Gegenden, der nun ganz der cyrillische seyn soll. Judaeus credat Apella! werden Sie ausrufen. Videbimus, quid rei sit. Recensionen sollen Sie erhalten, aber es fehlt mir Okt. Nov. Dec. von 1825.

Kucharski ist nun hier. Er brachte ein schön gedrucktes Büchelchen 23 Vater unser, Poln. Krain. Böhm. enthaltend. Fast sollte ich es auch anzeigen, um über die 14 ältsten bey Kalajd. ein paar Worte sagen zu können. Wissen Sie mir niemanden zu nennen, bey dem ich über die h. Hemma Nachricht einholen könnte. Die älteste Leg. vom h. Wenzeslaw liess eine Hemma principissa abschreiben. Das Buch entdeckte Pertz zu Wolfenbüttel. Unser Museum liess eine Abschrift davon machen. Die Schrift zeigt das XII. Jahrh. an, wie Pertz dafür hält. Da passte nun die kärntnische Hemma, wenn sie 1049 starb, auch nicht. Also muss man noch eine andere Hemma suchen. Unser Boleslaw III. hatte eine Hemma zur Frau, allein diese starb noch früher, schon 1006. Ich suche nun eine Prinzessin Hemma

aus dem 12ten Jahrh. Schöne Grüsse an die Tirkischen. Der Zwetboch in Karantanien, den Horm. zum Sohne Swatopluks macht, will mir nicht in den Kopf. Kann es denn nicht mehr als einen geben?

Jos. Dobrowsky.

Herrn Herrn Jernej v. Kopitar, Custos an der kais. Hofbibliothek zu

Wien

№ 190.

Wien 12ten Febr 1826

Meister!

Der Anfang Ihres Alexanders ist seltsam. Ist das auch wirklich der Anfang des Werks, oder nur jetzt das erste Blatt, initio mutilum? An den bei Berkelius ist damit gar nicht zu denken. Haben Sie den Ste Croix (historiens d'Alexandre, Preisschrift) nicht angesehen? Auch er verweist auf Alter's Bericht über Dorothei Chronik bei unsern Schotten. Schrift und Text Ihres Codex ist шокачки. — Auch wir haben einen Alexander im MS., der aber von Tarkanioš (Tarquinius) anfängt, graecobarbare. — Wollen Sie oder Hanka ihn drucken lassen? Die Auslage würde leicht wieder eingehen; auch mit guten Interessen; und russische Ausgaben würden folgen; Ringe für Hanka etc.

Das Wort im Homer ist πηγός, worüber jedoch Schneiders lex. nachzusehen. Mir ist es recht, auch wegen η = unserm é, πηγ = pég, dann erst Ihr pjeg, pejg u. s. w.

Der glückliche Stier (v. Höfer v. Jodel) kann also, was ich hier für Sie halte, bei der Rückkehr mitnehmen.

Wegen Tripartitum gilt Ihr Antrag. G. am Ende der Anzeige bedeutet Gaal, Bibliothekar bei Esterhazy. Sie sollten in

der Hall. etwas darüber sagen. Diese Dilettanten sind um 50 Jahre in der etymolog. Wissenschaft zurück.

Barla ist 1824 gestorben, und eine MS. Grammatik seines Dialekts, (quam vidi, macram nimis) seit dem abhanden gekommen. Einen djak dieses Zweiges können Sie leicht haben, vom Superintendenten Joh. Kis in Ödenburg. Aber um einen macedonischen möchte ich mich (an Ihrer Stelle) an den Entdecker Шафарик selbst wenden! Das Quartal der Jahrbücher questionis ist noch nicht ganz fertig, habebis intra mensem.

Ausser Ihren 2 Emmen finden Sie in Iselins hist. Wörterbuch noch fünf Prinzessinnen d. N., davon Sie jedoch schwerlich eine werden gebrauchen können. Um 100—200 Jahre ist jedem Paläogr. erlaubt zu fehlen, also auch dem Dr. P. — Bei Cyrill ist Geographie und Chronologie illius temporis für mein Pannonien. Vide auch Schlözers Zusammenstellung. Vuk's Idee ist auch nicht übel, dass, initio facto in Pannonia, das weitere in Bulgarien (ultra Savum & Danubium von Pannonien aus), zunächst, und dann später in Russland continuirt worden. Aber meine pannonischen Sprachargumente sind ja selbst Ihre frühern, von Ihnen nur willkürlich u. novitatis causa & amore, wieder verlassenen.

Vale et fave tuissimo

Slavino.

P. S. Auch der сушк wartet seit 2 Tagen bei mir auf den Jodl. —

Voltiggium quaere in der Wiener Zeitung mense Augusto 1825.

№ 191.

Amice.

Hrn Palacky, den Sie wohl schon können, mögen Sie die Blätter von Köppen übergeben. Wollen Sie aber, dass ich sie

früher bekomme, so bitte ich, selbe bey dem Hrn Kassier Joh. Geyling in der Singerstrasse N° 879 im deutschen Hause auf der 5ten Stiege abgeben zu lassen, unter meiner Addresse nach Prag. Gr. Schlick ist eben in Wien und kommt eher nach Prag als Hr Palacky. Eben lese ich Gräve's Aufsatz: antiquitatis graecae et romanae loca quaedam e Rossorum lingua et usibus illustrata. Petrop. 1825. Er wird Ihnen wohl ein Exemplar verehren. S. 15 ist ἵππος πηγός mit пѣгая лошадь verglichen.

Vale Jos. Dobro—

12. Febr. 1826. Prag.

Herrn Herrn Jernej v. Kopitar, Custos an der k. k. Hofbibliothek zu Wien.

№ 192.

Wien den 18ten März 1826.

Meister!

Den Grafen S. hab' ich versäumt; vielleicht werden Sie mich nachsichtiger beurtheilen, wenn ich Ihnen sage, dass Jodl damals die Aussicht hatte, den für todt ausgegebenen Prof. Martin(?) in Prag, suppliren zu gehen, daher ich mich um S. weniger umsah. — Nun muss er doch nach Vinkovczi, wenn er wieder seinen Gehalt will flüssig machen — hactenus de his. — Nun bringt Ihnen Palacký, (der uns, en passant zu sagen, nicht geschont hat, nam αὐθάδης juventus), sowohl den сѹџѣк der sel. Маца, als eine Menge Köppeniana; darunter auch Peninski's slaw. Gramm. nach Dobrowsky, die aber der Barbar nicht verstanden hat. Der letzte Umstand wird indessen nicht hindern, dass die ὁμοβάρβαροι ihn in Ofen nachdrucken, höchstens mit einigen serbischen Makaronismen vermehrt. Wenn Sie also sich selbst, der guten Sache, und endlich Ihrem, nun per diploma

geadelten, Verleger wohlwollen, so vollenden Sie doch baldigst Ihren eigenen Auszug, zum Schulgebrauch à la Mrazovics, sei's dass er deutsch erscheine, und nachher von Serben, Russnjaken und Russen angeeignet werde, oder dass Sie nur dass deutsche MS. hergeben, und Schmid dasselbe, im MS, in diese 2 oder 3 Sprachen übersetzen, und zugleich drucken lasse. Letzteres wäre für ihn ein Rogen, wie er in England u. Frankreich mode ist. — Haec Tu expende et fac cito, ut bis des. Sie haben doch ein Exemplar von Vuk's Liedern, Bibelstellen (Огледи), und Забавник mit serbischem Kalender (nicht russoslov.)? — Weges des letztern hat der prétendu-Gelehrte, und effectivement verhätzschelt-despotische Vukomastix (oder λυκόμαστιξ?) S. S. den Censor belangt als Profanator des Heiligsten, weil statt des russosl. Georgia mučenika, Іωанна Крестителѧ, Стефана првомученика; statt рожество Хво. und вознесеніе es nun heisst: Ђурђев дан, Ивань дан, Стѣпань дан, und Божић et спасов дан. Aber der Censor deckte sich damit, dass die Sprache des Kalenders dem Bischof nicht preisgegeben sei, und diese Namen in allen katholisch-illyrischen Kalendern üblich, folglich nicht profanirend seien; item S. Ex. selbst in Raič's Predigten 1794, III. 42 etc. Ivany dan, Petrov dan gesagt hätten. Hoc ille erat oblitus, aut putabat me nescire!

Aber was sagen Sie dazu, dass auch die griechischen Serben die Namen der Festtage mit den lateinischen (germanisirenden) theilen: божић, Духови, Тронце (in Krain троѧцѣх), велика u. мала госпоја (Gross & Klein Frauentag)? So wie понедѣлник der Aftermontag ist? Dass die Wochentage von Panonien aus angefangen haben, meinten Sie selbst 1806. Quare non & festorum nomina? Oder muss jetzt, 1826, beides anders werden? Meinetwegen, nur bitten wir den Beweis, wenigstens utcunque, mitzuliefern, wenn wir nicht desperat werden und rebelliren sollen.

Wegen des Tripartiti hab' ich Wochers Wort, ob er es schon erfüllt, nunc nondum mihi liquet, aber ich lasse ihn nicht aus. Sie sollten es auch anzeigen. Von Pawlowski's kleinruss. Gram-

matik haben wir hier nichts noch gesehen. Omnia primo patriarchae praesentantur. Recht so: doch müssen wir Archidiaconi es auch sehen. Vale et fave Tuissimo

Slavino.

P.S. Graf Ossolinski ist gestern gestorben; ich sah aber noch keinen parte Zettel.

S^r Hochwürden H^rn Abbé Jos. Dobrowsky Mitglied m. gel. Gesellschaften (P T.)

in Prag.

№ 193.

Wien, 23 März 1826.

Meister!

Hr. Palacký, der, wie Jodl, seine Plane täglich ändert, reiset erst nach Ostern heim. Ihm habe ich für Sie praeter cetera auch ein Exemplar der bulgarischen Übersetzung von Hübners 2 × 52 biblischen Historien, aus dem Russischen, in 2 Bänden, mitgegeben, auf dass Sie das bulgarische, aus diesen 2 Bänden, (denen man wohl Russismen und Altslawismen vorzuwerfen haben wird), sich abstrahiren, und es nicht mehr mit dem Serbischen vermengen sollen. — Eine Übersetzung aus Leake's Researches mit Anmerkungen von Ihrem Slavin, wird seiner Zeit einen Pendant dazu machen. Es ist hohe Zeit, dass die Meister von all' dem auch Notiz nehmen, wenn sie mitsprechen wollen. Und eine Geschichte Cyrills vor allem kann sie nicht umgehen, d. i. nicht ohne Schaden, non impune, und nicht ohne Schande (negligentiae).

Auch ein Exemplar der krainischen Grammatik von Metelko, nach Dobrowsky's Formular, bringt er Ihnen mit.

Raitsch hat den jungen Codex der Gesetze Duschans, bei Tököly höchst liederlich gelesen, z. B. gleich das Datum Mai 27,

für 21 (*ка*, ка, nicht кѕ) — p. 243, vorl. Absatz da ихъ псуетъ, im Original поучеть, p. 252 letzt. Absatz калугера смъдругаго = самдругаго selbander etc. etc. — p. 253. da имъ се дава храна nicht халина.

Übrigens würden Sie bei mir hier, seit 1822 recht interessante unbekannte serbica, impressa et Mss. finden; auch einen ersten Theil einer serb. Kormczaia, wovon Tökely's Duschan ein Fragment des 2^{ten} ist. Sed frustra sunt apud Te preces viri, puellis obnoxium, quamquam iis formosis et invidendis.

Was ist an Pawlowski's kleinruss. Grammatik? Hanc tu posses mihi concedere, talium cupido, ipse incurius.

In Krause's Rec. des Pallas'schen Vocabularii hab' ich Recht; denn er auch wünscht von schriftlosen Sprachen je mehr Dialekte, je besser.

Vale et fave

Slavino.

№ 194.

Prag, 27. März 1826.

Auf zwey Briefe sollte ich antworten. Allein da Graf Caspar von Sternberg Excellenz noch heute abgeht und Hrn Palacky wohl noch treffen wird, so muss ich mich nur kurz fassen. Damit das viele beygeschriebene in meinen Institut. nicht verloren gehe, will ich mich zu einem Compendium entschliessen. Zwischen Bulgarisch (Alt und Neu) ist wohl ein Unterschied. Aber von Slawen serb. Stammes haben sie doch slawisch gelernt, nicht etwa schon in ihren alten Sitzen hinter der Wolga. — Je mehr Dialekte desto besser, o ja in gewisser Hinsicht — für Idiotica, aber nicht zum Unterricht für Schulen — Bernolak mag immer gedruckt werden, d. i. sein Lexikon, aber seine slowakische Bibel möchte ich nicht drucken lassen. Was Sie schicken werden, wird mir lieb seyn, nur auf das Quadripartitum mögen Sie nicht vergessen. In der Hoffnung dasselbe ganz zu bekommen, schicke ich die zwey

Bändchen von Monse's mähr. Geschichte. Durch den Buchhandel bekommen Sie Tolstoj's Catalog, und Sederholm's Igor in deutschen Versen. Es ist mir über Leipzig ein Packet zugekommen, wohl nicht unentgeltlich. Was Mösle in Wien verlangen wird, mögen Sie berichtigen. Bey ihm müssen Sie Sich anfragen. Mayeregg schickt einiges an ihn.

Rajč's Copist war wohl liederlich, aber man müsste den ganzen Text übersehen und vergleichen. So gar die angegebene Jahrzahl, die v. Engel nicht zu verbessern wusste, war fehlerhaft.

Die serb. Kormczaja bestätigt Karamsins Vermuthung, dass die in Russland vorhandene Übersetzung aus Serbien herrührt. Könnten Sie mir denn nicht einiges von den Serb. Schätzen mittheilen, d. i. leihen bey guter Gelegenheit. Ob ich nach Wien komme, ist sehr unsicher, weil ich auch hier zu thun habe. Das puellis obnoxius ist sehr zweydeutig, und kann mich gar nicht treffen. Mit 73 Jahren macht man bey den puellis kein Glück mehr. Wuks Lieder habe ich, nicht aber den Calender oder zabavnik — der gemeine Mann hat überall eigene Benennungen für die grossen Festtage, die Rusalie, Turice sind immer noch nicht genügend erklärt. In alten serb. Kirchenkalendern sind wohl die Benennungen nicht Wukisch, sondern ebenfalls, wie bey den Russen, nach dem Griech. geformt.

Wenn der Deutsche einen Aftermontag hat, und der Slawe einen ponedjelnik, so möchte ich doch nicht schliessen, dass letzterer nur nachahmte. So viel Verstand hat doch der Slawe auch, den Tag nach dem Sonntage po-nedjeli zu nennen. Eher möchte er sreda nach der Mitwoche gemodelt haben, wiewohl er doch auch darauf gerathen konnte, diesen Tag, für die Mitte zu halten, weil er vom Sonntag anfing. Wtory, četwrtek, pjatek, ist dem Slawen ganz eigen, weil diess mit den lat. feriis nicht zusammen trifft. Jungmann würde diese Namen von den Indiern herleiten. Perendan, Donnerstag, haben doch die Lüneburger Wenden. —

Ossolinski's Tod wird manchen Hoffnung machen zur Bibliothek.

März 1826.

№ 195.

Wien 7 April 1826.

Meister!

Palacky will am 9ten d. Nachts richtig abfahren, und ich habe ihm für Sie übergeben 2 Würste Sugyuk, noch von der sel. Maca. Diese überbringt er hoffentlich selbst; denn seine Bücher und ein Autorpräsent von Metelkos krain. Gramm. für Sie will er den Buchhändlern überlassen. Daher wagte ich auch nicht, etwas von meinen Serbicis fremder Gefahr auszusetzen. Quamquam et fatear ultro, me non desperare et vehementer cupere tecum alterum dimidium fontium lexici mei exhaurire; non quod Te abuti velim, sed uti, magistro inexhausto, imo malim tuo nomine inscribi lexicon quam meo; et revera tua causa inceperam totum, ne tuae vesperae tibi et publicae causae apud me perirent! Nec est, cur mihi succenseas de praelatis formis Serbicis, приктъ etc. ultro cessuro bonis argumentis, si adferantur; nam qui ex Septembri etc. fecit сентябръ et sentjabr, potuit et сѧ facere ex сє. Sed mittamus haec. — Velim in tuo Cyrillo secundo, veterem tabulam chronologicam der krit. Versuche amplies spatio loci et temporis, ita ut a Slavorum transitu Danubii primo incipiat, et omnes illorum cisdanubianas (mihi) sedes complectatur. — Videbis vel e relecto Strittero, Slavos Bulgariae (ut tuus Slavinus bene novit p. 291 nota[1]) nil opus habuisse Serbis ad linguam. Denken Sie nur an die dort vorgefundenen 7 Stämme! — Serbi sind, nach Ihrem Konstantin, der Quelle, getauft presbyteris Roma accersitis. — Haec debes denuo minutim et sigillatim perstudere, si omnes nobis justos scrupulos vis eximere.

Was würden Sie um eine ganze Zeile slawisch, aus der Zeit Alexanders geben, wie sie commentiren! und nun wollen Sie dem (alten) slowakischen Dialekte aus Gnaden nur in Idioticis, nicht

---

1) et recte ibi Slavi Pannonici et Bulgarici (Moesi) junguntur. Sie gehören zu einer Species (docet lingua), und sind nur durch den Keil der Serben und Chrobaten nun auseinandergehalten.

in ganzen Büchern Platz gönnen! und das, damit die Schulmeister es bequemer haben![1]) O graecae dialecti! ludorum osor et reformator! — Das puellis obnoxius geht auf die cajolerien und Briefe der Comtesse E — Ihres Hierseins. Sie lässt Sie nicht hieher; und Sie sind wegen dieser obnoxietas eher zu beneiden, als zu beklagen, aber wir — Auf Sederholm's Igor bin ich begierig. — Duschans Gesetzbuch ist also 2 mal vorhanden: auch in einer ganzen Kormczaia, die ich vielleicht bald zu sehen bekomme.

Vale & fave tuissimo

Slavino.

№ 196.

Wien 21 April 1826.

Meister!

Ihr Schreiben von 12ten d. sammt dem Pakett, was ich vor allem an die drei Mitbetheiligsten vertheilt, habe ich heute gegen 12 Uhr erhalten, und — devoravi.

Vor allem thun Sie dem Correspondenten Köppens[2]) wahrscheinlich Unrecht. Wer kann dies sein? Sicher Blumberger nicht (der mit Köppen gar nicht bekannt ist); ich noch weniger (de hoc). Manches ist nun klarer in dieser Geschichte: aber noch nicht alles. Woher haben Sie Ihr Morawa (Stadt) an der äussersten südl. Grenze Pannoniens? Im Norden und Osten der Donau, und im Süden der Save ist kein Pannonien.

p. 5. also was ist Crha, wenn es nicht Cyrill ist?
p. 18 also nicht zuerst die Bulgaren!
p. 53. ex quo fonte (critico) habes ann. 855? et locum?

---

1) Vide praef. Grimmii de ludi magistris, corruptoribus linguae.
2) Köppen und die Russen überhaupt sind noch Fratzen (Kinder) in der gel. Kritik. Und man sollte sie weniger menagiren und cajoliren. Sed potentiorum limina adoratis Bohemi

p. 55. ehedem Salaburg. ex quo fonte?

p. 56. Priester Johann v. Venedig? Kennen Sie ihn nicht näher?

60. Marauua

62. Salagius & Katona sind unfehlbar! Quare non addis gründlich, ut sciamus Te illis assentiri?

86 Zum Zeitvertreibe, ohne Beruf? Und wo nehmen Sie die Grenzen von Macedonien und der Bulgarei an? Gaudeo tamen, Te Serbos tandem deseruisse.

89. de Bulgaris, qui intra Pannoniam erant, explicans omnibus dubiis respondet. Si Diocleati credis hoc, debes et alia, quae non vis. cf. p. 90. ubi bene dicis.

10 Jahre nach Kyrill's Tod wird der slaw. Gottesdienst erst ruchbar. Und doch soll er seit 855 angefangen haben. Also 23 Jahre brauchten Roms Spione damals? Credat Judaeus Apella. Und die Byzantiner wissen nichts davon, was einer ihrer grössten Philosophen treibt.

Wo kann man noch mehr Exemplare dieses Ihres neuesten Werkes bekommen, kaufen? Fac sint apud aliquem librarium. De aliis alias. Sehr wohl könnten wir gemeinschaftlich arbeiten, wenn ich auch glaube, dass zu Methods Zeit in Pannonien und der Bulgarei nicht mehr (oder nie) сѧ üblich war. Man kann und soll ja doch auch die ältesten (serb.) Editionen der Kirchenbücher im Lexico berücksichtigen? Es kömmt daher dort сє vide сѧ oder umgekehrt. Denn bei allem Widerspruch haben Sie doch hoffentlich selbst nicht einen Augenblick an meiner hohen Bewunderung Ihres Genies und meiner innigsten Verehrung für Sie gezweifelt! De compendio Instit. noli oblivisci.

Jungmann und Schaffarik könnten Sie zusammen anzeigen in den Jahrbüchern. —

Der ostserb. zajac, gen. zajца hat das a mobile, bei uns heisst er zajc (oder allenfalls zajьц zweisilbig) im gen. aber auch zajca, expuncta e mobili.

Sie hätten mir siegreicher unser prijatel (in so vieler Hinsicht uns eine vox unica, als ja — für je, und als Bildungsendung auf tel) vorhalten können. Sed haec est vox unica, quae non facit ver.

Ist auch bei Ihnen wieder so kalt? 2 Grad ober Null! den 20[ten] seit drei — 4 Tagen.

Vale et fave tuissimo

Slavino.

Sr. Hochwürden
Herrn Abbé Jos. Dobrowsky
(P. T.)

Prag.

№ 197.

Wien 3 May 1826.

Meister!

Accepi hoc ipso die missa per Wilkenium et tradidi parocho pro Tark***. Gratias ago de exemplo superaddito, sed scio plura quaeri für baares Geld, et cur vos aut vester Verleger non mittitis huc, vendenda?

Nae, estis lenosi = pigri. De Verleger non miror, quia jam vos emunxit sat bene, i. e. die Gesellschaft, die ihm seinen Conto bezahlt, et fortasse timet, ne ulterius lucrum oporteat communicare cum vobis oder meinetwegen auch vobiscum, ne de parvis sim difficilis, majora canent.

Diese Majora bestehen aber für jetzt darin, dass Ihres Aschaffenburgers köstliches Marauua, wo der deutsche König seine Weihnachten gehalten, in seinem Gebiete muss gelegen haben, also nicht in Serbien, überhaupt westlich der Donau, und nördlich der Sawe muss gesucht werden. Wäre es Marburg? — Es gibt auch in Serbien (und gab nie)[1]) eine Stadt Morava, sondern nur einen Fluss d. N. — Salapuigin kann Salabeug sein, wie Bösenbeug in

---

1) Cedren's u. a. Byzantiner Unkritik ist bekannt.

Österr. — Wer ein Evangelium für Apokryph erklärt, soll es doch bald darauf nicht als Quelle u. Urkunde benutzen. Mein Bulgar ist Ihnen Apokryph, wo er nicht mit Ihnen ist, und Quelle, wo er Ihnen recht ist. — Beweisen Sie seine Jugend, saltem etwa wie Sie mir die Bedeutung von Crha bewiesen.

Chrabr wird von Ihnen ebenso ad libitum gebraucht. So gehts, wenn man nur Russen zu widerlegen hat. Man wird selbst halb Russe! Sie nehmen 855 an, eines der 4 Daten Chrabrs, also $\frac{1}{4}$ Probabilität! Wie viel schöner passt 869—870 zu Indiction etc. = $\frac{1}{2}$ Probalität! adde de conversione Carantanorum, et habebis vix non $\frac{2}{2}$, = totam probabilitatem! Einen Zventarus führt Engel aus Assemani an. — Gerade um die Zeit 900—1000 waren die Bulgaren so, wie sie mein Biograph darstellt (ni fallor auswendig), — sed de his hactenus. Feceris bene et recte, si, praeter Libussam et alia ridicula, quae Шаффарик communia habet cum Jungmann et ipso Палацкій, illius aut potius metropolitae calumnias de finibus (Absichten) literaturae glagoliticae ex parte Sanctissimi Pontificis correxeris, e. g. p 243. Die Polen et Russen lasen doch nie glagolitisch etc. Qui corrigit τὸ ex patre solo, muss billig auch solche Falschheiten berichtigen. Da die Serben gewiss (und die Bulgaren auch, ni fallor) божић und alle Hauptfeste so nennen, wie die Krainer, und sie ja also aus einer Quelle haben müssen, quaeritur, wer hat sie zuerst so gehabt? Der grosse und der kleine Frauentag der Steyrer sind in Nissa wie in Laibach velika und mala gospoja (Streng genommen, soll für Laibach stehen Agram, denn in Krain heissen sie veliki u. mali Shmarijn dan, also dies S. Mariae, majoris et minoris). — Ob Sie wohl, als Richter zwischen S. S. u. mir, Vuks Kalender wegen Gyurgev dan, Spasov dan und божић als pöbelhaft und deswegen profanirend, verboten hätten? Oder ob Sie nicht strenger gewesen wären, als die Römer, die allen Sprachen die Kalenderfähigkeit zuerkennen? Wie würde S. S. wohl Jurzhin dan übersetzen, da schon Gyurgev dan = Jörgeltag ist! Sed male facis, talia Tibi conquerens, ipsi hyperadelungiano, et summo patrono & resp. clienti potentum!

Thut nichts, magis amica veritas.
Vale & fave tuissimo

Slavino Kopitar.

P. S. S. S. non vult recedi a calendario Russorum, ut rem integram servet S. Nicolas. Sed nos non obligant haec eadem vota —

P. S. Allerdings müssen Sie einen 3ten Cyrill schreiben. — Gratulor de fragm. glagol —

Die illyr. Evangel. lat. litt. von 1495 sind sicherlich kroatisch (dalmatisch). Unsre Bibliothek hat eine 2te Aufl. c. 1552. et sunt harvatski (nicht charvački, ut tu male dicis).

Sr. Hochwürden
Herrn Abbé Jos. Dobrowsky
(P. T.) in Prag.

№ 198.

Wien 1ten Juny 1826.

Meister!

Pogodin macht bereits die 2te Aufl. seines Auszugs aus Ihren Institutionen! Also in Russland braucht man Sie und Schmid nicht mehr! Schmid klagt, dass Sie auf keinen Antrag antworten. (Ich aber halte ihn für den eigentlichen Schuldigen). Dass er edler v. geworden, werden Sie in der Wiener Zeitung gelesen haben? Aber im Ernste, ein lat. oder deutscher Auszug auf Ihre Art (d. i. ed. 2da brevior & auctior zugleich) wäre hoch an der Zeit, und zugleich müsste sie auch in altslaw. Vortrag, à la Mrazovics, gedruckt erscheinen. Die altslawische Übersetzung könnte Hanka machen, und Ihr Stratimirovics revidiren. — Sed frustra haec dicuntur Tibi et Schmidio! —

Wie Sie die вышнюю Моравѣ[1]) des Bulgaren aus Ihren Institt.

---

1) „vyšni Moravy byly dvě a to jest Genitiv dualis.“ Randbemerkung Hanka's.
V. J.

erklären werden, wäre ich begierig. Ist въ ausgeblieben, und der Accusativus pro Locali? Oder soll es вышню Моравѣ im männl. Dativ von Моравъ (ὁ Μόραβος) heissen?

Dass des Aschaffenburgers civitas Morauue eine Stadt Mährens ist, ist wohl kein Zweifel.

Sed finis horum, ich muss in die Ossolinskische Bibliothek, um dort unsere vertragenen Bücher auszusuchen, davon Sie das erste, in meiner Grammatik citirte, zuerst entdeckten. Triste lupus stabulis.

Vale et fave Tuissimo

Kopitar.

P. S. Wir rechnen auf Ihre Rec. des Jungmann und Schaffarik.

№ 199.

Wien 17t Juny 1826.

Meister!

Sie werden meine Briefe des Postporto nicht werth finden, und gerne wollte ich es bestreiten, wenn in den Stunden, da ich den Brief auf die Post tragen kann (ausser den 6 Amtsstunden), dort Beamte sässen, die es annähmen. Freilich gibt es noch andre Mittel, die aber der sichern Abgabe hinderlich sind. Also — rechnen Sie mirs lieber an, und — rependam libens. Vuk ist in Zemlin. NB Zemun ist doch = Zem'ln? also von zemlja, Erdhütten?

Können und wollen Sie nicht Grimm's deutsche Grammatik (2 Bände bisher) anzeigen?

Wenn Sie mir von den, per errorem an Sie geschickten Abdrücken Ihrer Anzeige des Exarchen Joann, ein paar, oder doch einen ablassen, so kriegen Sie dafür ebensoviel von der über 2 Bogen starken commentirten Ubersetzung von Leake's Albanesen,

Walachen und Bulgaren. Letztere besonders ignoriren Sie zu sehr, ut libere dicam & sincere. Ihre neue Pastete von macedonisch-bulgarisch-serb. Dialekte kann sich nicht halten. Von allen heutigen Dialekten bleibt dem karantanischen der meiste Anspruch auf die Nachkommenschaft des altslawischen. Je mehr Sie, blos advocatice, dagegen vorbringen, (indignum Te hoc facis), desto mehr muss ich auf meiner Meinung beharren. Haben Sie doch die Continuationen des Tripartiti erhalten, die mir Hr Wocher sogleich accordirte, aber vielleicht pro solita sua pigritia wieder vergass!

Des Crassus (Tolstoj) Katalog sollten Sie doch auch anzeigen. Talia tu scis unice facere, utpote candidatus Swietenii nostri.

Vale & fave tuissimo

Kopitar.

So ist's auch mit der civitas Marouwe des Aschaffenburgers 1059 in jener Gegend nichts. Vogt, der ein grosser Historiker sein will, machts gar zu Nissa (et cum illo Bucholz noster) im Leben Henr. IV.

№ 200.

Prag, 23. Jun. 1826.

Nach einem dreywöchentlichen Fieber, das ich mir bey vernachlässigten Catharr und Erkühlung im kalten May zugezogen, durfte und konnte ich mich nicht anstrengen, nicht einmal Briefe beantworten. Das Postporto scheue ich nicht, und ich erfahre doch auch durch minder inhaltsreiche Briefe, dass meine Freunde leben und sich wohl befinden. Von den Abdrücken der zwey Recensionen von Exarchen und Prokosz kann ich Ihnen nur 3 ablassen, weil mir nur einer bleibt. Ich habe sie bis auf 4 St. vertheilt.

Von den Continuationen des Tripartiti habe ich bisher nichts erhalten. Gut wäre es, wenn Sie selbe zu sich nehmen wollten.

Da Ihnen Pawlowsky's kleinruss. Grammatik blieb, soll ich noch für die bulgarische bibl. Gesch. etwas darauf zahlen? Ich unterscheide darin dreyerley. Alte Sprache als Überrest des Altslawonischen, mittlere Abweichungen wie im Serbischen, Dalmatischen, und ganz neues Sprachgemengsel. Ich kenne aber hundert Jahre ältere bulgarische Drucke, die noch den wallachischen Artikel nicht haben und sich dem Serbischen mehr nähern, so wie grozdich (mit lat. Typen) dem Dalmatischen. Das gesammte Illyrische betrachte ich noch immer als einen geraden unmittelbaren Abkömling des Kirchendialekts. Sollte das Karantanische, womit das Pannonische nicht ganz übereinstimmen konnte, von dem Illyrischen (Macedon. Serb. Bulg. und was man noch dazu setzen will, z. B. Bosnisch, Dalmatisch) im 9ten Jahrj. noch etwa gar nicht (oder ganz unbedeutend) verschieden gewesen seyn, so stritten wir ja über Nichts. Ich finde Wörter und Formen des Altslaw. nur im gesammten Illyr. die ich im Karantanischen (= Krainischen) nicht finde u. s. w. Sie sind rüstiger und streitlustiger als ich, aber meine Behauptungen werde ich als mein eigener Advocat zu vertheidigen wissen, selbst auf die Gefahr Ihres Urtheils indignum Te hoc facis. Mit der civitas Marouwe steht es auch nicht so übel als Sie glauben, wenn auch der Name (wie Sirmium) nicht mehr in Serbien vorkommen sollte. Ich finde Morawa als Stadt noch im XIII. Jahrh. und der Twentarus de Marauna muss darauf sich beziehen. Schaffarik ist ein unseliger Abschreiber und Phrasendrechsler. Ich bin eben zu Ende mit ihm. Tolstoj's Katalog kann ich wohl auch anzeigen. Mehr darf ich nicht auf mich nehmen. Vale quam optime.

D.

Hofr. Hormayr geht also, wie er dem Grafen Hugo Salm schreibt, nicht nach Bayern.

Bobrowski's [1]) Brief nächstens. Möchte nur von meinen Briefen keiner verloren gehn. Ich sehne mich nach Ruhe und eile nicht gern. Sie sehen

1) Auf zwei Zettelchen, die vielleicht nicht zu diesem Brief gehören. V. J.

wohl, wie sehr ich eilen musste. Und lang genug wird wohl die Recension seyn.

Man soll wohl Tatarn und nicht Tataren schreiben, wie Ungarn Ungern.

Herrn Herrn Barthol. Kopitar, Custos an der k. k. Hofbibliothek

zu Wien

№ 201.

28. Juny 1826.

Meister!

Also die Continuationes Tripartiti nehme ich zu mir. Aber Paulowski hab' ich nicht den Ihrigen, sondern einen eigens neu bestellten und dort bezahlten! Ich erfuhr nur sein Dasein durch Köppen's Anzeige, dass er Ihnen einen schickte.

Und die heutige Hauptsache ist: die Anfrage, ob Sie was wissen von einem Joh. Zeidler, der um 1730 als Jesuite in Rom war, um von dort als Missionär nach Indien zu gehen, dann aber dazu zu schwach befunden worden und ad medicinam nach Deutschland (Böhmen) zurückgeschickt worden. Er lebte dann in Eger und Miess, und hinterliess eine Geschichte, Gram. & Lexicon der Sprache, der Insel Thalon im Südmeer, wohin er als Missionär et medicus hatte gehen wollen. Dies Werk ist jetzt unter meinen Händen, und ich studire, ob es Ernst oder Spass ist. Es scheint Ernst: sed Tu vix ignoras popularem!

Wegen Moravos ein andermal. Cedren hilft nicht. Sed ante omnia, fac valeas. In Erwartung Ihrer Anzeigen, und allfälliger Auskunft über Johannes Zeidler (1730—1754).

Vale & fave Tuissimo

Slavino Kopitar.

№ 202.

Prag, den 13. Juli 1826.

Der Üebringer der verlangten, per errorem an mich gesendeten Recensionen ist der Staatsrath Torlacini, Prof. und Ritter aus Kopenhagen, der Ihnen empfohlen seyn will. Das beyliegende Blättchen «Preisaufgabe» bitte ich Hrn Hofr. Hormayer für sein Archiv zu übergeben. Die Expeditionem Friderici I., die ich zu Prag herausgeben wollte, hat die hiesige Censur nach Wien geschickt, weil etwa darin die Griechen als treulose geschildert werden. Wie lange sie ausbleiben wird, weiss ich nicht. Sie mögen davon, oder doch Hr Sartorius mehr wissen.

Ihr Joh. Zeidler ist unter den seit 1734 aufgenommenen Jesuiten nicht zu finden. Ich will abar noch frühere Cataloge nachsuchen. Von seinem Leben nach seinem Austritte wird schwerlich etwas zu erfahren seyn.

Gern hätte ich wenigstens die Recension von Schaffarik geschickt, wenn sie rein abgeschrieben wäre. Ich bin noch sehr schwach, und darf nicht viel arbeiten. Indessen nulla dies sine linea, so kommt man doch weiter. Jungmanns Buch ist bereits durchgesehen und alle Stellen bemerket, die eine Rüge verdienen. An Tolstoj's Catalog mache ich mich dann auch. Von Polen aus ist uns, der gelehrten Gesellschaft, ein Gedicht über Ossolinski's Tod zugekommen. Wir wünschten aber einige biographische Nachrichten zu erhalten, die etwa sein Bibliothekar aufsetzen könnte; um seine Biographie als eines Mitgliedes, in die Gesch. der Gesell. aufnehmen zu können.

Über Morawos möchte ich wohl Aufschluss haben. Der h. Saba errichtete 12 Bisthümer in Serbien, worunter eines in der Stadt Morawos oder Morawa war. Diess und alle andern Stellen machen es mehr als wahrscheinlich, dass ein Morawos, Burg oder Stadt, in Serbien lag. Könnten wohl geborne Serbier nicht die Stadt Brandiz bestimmen, die Fridrichs Heer passirte?

Doch mehr kann ich heute nicht; nächstens noch die Nach-

suchung über Zeidler, deren es bey den Jesuiten mehrere gab, und unter allen Ständen noch gibt. Wenn ich seinen Geburtsort entdecke, dann lässt sich hoffen, dass wir mehr von ihm erfahren.

Vale melius quam ego, quamvis a febre liberatus

Jos. Dobrowsky.

№ 203.

Wien 21 Jul. 1826.

Meister!

Ihre expeditio ist hier einem Sachverständigen zugetheilt worden; daher admittit (ohne deletis), und wird Ihnen wohl bald zukommen. Ich freue mich auf Ihre edition derselben. (Wenigstens mit dem nöthigsten Commentar?) — Brandis ist jetzt keine einzelne Stadt mehr, aber die Gegend Браничево, (östlich von Belgrad, nicht westlich, wie in Kruse's Atlas) finden Sie in unsers, auch von Ihnen, (den Carlowitzer Obscuris viris zu Gefallen?), verkannten Wuk's Wörterbuch. —

Dass Hansitz das Moravus der Legende Cyrills für Marburg genommen hat, werden Sie wissen. Und vielleicht mit Recht?

Sabbas und seine Geschichte ist noch im Chaos; weder Raič, noch Engel waren die Schöpfer, um daraus einen свѣтъ zu machen. — Sed de his alias; tantum fac, ut iterum valeas; denn bei aller meiner Naseweisheit bin ich doch Ihr grösster und aufrichtigster, weil sachkundigster Verehrer. — Über die Syntax: архіепіскопъ вышнюю Мораву gibt mir Ihre Grammatik keinen Aufschluss, also fac ipse des. Bei dieser Gelegenheit erinnere ich Sie an den immer dringendern Auszug! — Machen Sie ihn, oder lassen ihn unter Ihren Augen machen, ich will dann die serbische oder slawische Übersetzung besorgen. So wird ein Schulbuch, statt des armen Peninski oder eines noch ärmern X. — Haec perpende et jube.

Über Ossolinski hatte der Beobachter vor 2—3 Wochen № 178 & 179 = 27 Juny (h. a. einen Nekrolog von mir et Pratobevera etc.), worin Sie alles nöthige finden, um den Artikel im J. 1809 Ihrer Abhandl. zu beschliessen.

Von dem eleganten Palacky hab' ich eine Idee von seinem Continuator Benessii bisher umsonst verlangt. Ist er nicht in Prag?

Mein Joh. Zeidler war 1738 in Rom. Hier lernte er von einem nach der Insel Thalon im Südmeere verschlagen gewesenen Lissaboner, Garcia de las casas, thalonisch, dessen Grammatik und Lexicon ich vor mir habe (im MS) 1, 2, 3, 4, 5 heisst ha, hu, ho, he, hi. Haben Sie daran genug? Auch ein rz hat die thalonische Sprache, und der dortige König heisst Sar, ihr Gott melch! Das Alphabet ist eine glagolitisch verstellte Schwabacher! ita, ut nec magistrum las casas, nec discipulum Zeidler fraudis possim absolvere.

Zeidler will diese Sprache mit den Polen Stanisl. Losetzki, Casimir Pilenassy, den Böhmen Adalb. Gohout, Wenc. Hipe, Proc. Pokorny, } qui omnes — Romam venerant et — inibi sepulti sunt!

4 Portugiesen: Balth delos Todos
Gasp. Vressenhes?
Jac. Feyonesso
Garc. Maskardodos.

5 Spanier: Did. Gissanoho, Dominicus Kaniesco } de Madrid,
Franc. Mich,
Joann Guadopi
Did. Schomassenho;

4 Franzosen: Louis Tisson,
Jr. Garman
Phil. Grefen,
Lud. Foix.

und ein Carol. Borromeo de Mediolano!

Der Meister Garcia war 1741 noch in Rom! Zeidler musste nach Eger zurück (also war er von dort?).

Vale & fave & rescribe, rogo, Tuissimo

Kopitar.

Sr. Hochwürden
Herrn Abbé Jos. Dobrowsky
(P T) Prag

№ 204.

Am 30. Jul. 1826.
Prag

Sie schliessen wohl daraus, dass ich von Prag datire, auf meinen längeren Aufenthalt in der Stadt, wo ich sonst auf dem Lande lebte und freyere Luft genoss. Indess befinde ich mich täglich besser und werde Ihnen nächstens Recensionen einsenden können. Palacky ist nicht in Prag, sondern zu Budweis oder im Archive zu Witingau, um Materialien zu seiner Zeitschrift zu sammeln. Ich sehe dem Treiben junger Gelehrten gern ruhig zu. Meistens parturiunt montes — Marburg kann ich unmöglich für Morawos gelten lassen. Zu Morawos sassen die ersten bulgarischen Erzbischöfe nach dem griech. Indiculus derselben, zu Morawos stiftete Saba, der serb. Erzbischof, ein Bisthum. Es muss über oder am rechten Ufer des Flusses Morawa gesucht werden. — Braniczewo mag auf Brandiz hindeuten. Eben erhielt der Verleger die expedio Friderici zurück. Ich habe genug damit zu thun, den Text gehörig herzustellen. Den Commentar soll derjenige liefern, der für die Frankfurter Scriptores Friedrichs Regierung bearbeiten wird. Ich stehe mit den Carlowitzer Viris obscuris eben so wenig in Verhältnissen als ich geneigt bin, eine Apologie für Wuk zu schreiben. Ich meide vielmehr solche Händel. Jeder hat seine eigene Ansicht und Einsicht. — Vor вышнюю моравꙋ ist entweder въ weggeblieben, das häufig einen Accusativ nach sich hat, oder — юю — вꙋ ist der Dual. Einen Auszug will[1]) ich selbst aus meiner Gramm. machen. Was Wostokow gegen Peninsky erinnert, habe ich längst meinem Exemplar beygeschrieben, nicht aus ihm, sondern aus andern Quellen. Es ist schon Gewinn genug, dass Pen. die Syntax beybehielt und die Declination und Conjugation aufnahm, die Formen der Zeitwörter hat er leider vernachlässigt. Also diess wollen wir besser machen.

---

1) Hier machte D. einen Tintenklekser, darum sehrieb er am Rande des Briefes: parce suibus.
V. J.

Dringend mag der Auszug seyn, aber die Zeit läuft schnell vorüber. — Was Sie und Pratob. im Beobachter gaben, haben wir schon angemerkt. In dem poln. Gedichte zum Lobe Ossol. sind wenig oder gar keine Notizen zur Biographie. — Ihr Zeidler war also 1738 in Rom. Wo mag er Jesuit geworden seyn? Schwerlich in der böhm. Provinz, weil ich alle Katalogen vom J. 1723 an durchlief und ihn nicht fand. Aber ich kann Ihnen sagen, dass er als Arzt zu Mies lebte, dass er vom nahen Benedictiner Kloster Kladrau Ordinarius war, dass er dahin berufen, erkrankte, dort starb und begraben worden, und diess im J. 1775. Sein Sohn (er hatte mehrere Kinder) ist der Vater von dem Prof. der Dogmatik, einem Prämonstratenser, Zeidler, der mir die Nachricht von seinem Tode mittheilte, wie er sie aus dem Munde seines noch lebenden Vaters erhielt. Ich bath ihn, seinen Vater darüber zu befragen, ob sich der Grossvater Joh. Z. nie darüber äusserte, dass er Jesuit war. Noch will ich in der Matrikel der Aerzte nachsuchen lassen. Indessen mögen Sie Sich mit dem Todesjahre begnügen. Was Sie heraushoben, ist wohl äusserst verdächtig. Aber welche Absicht kann er oder sein Lehrer dabey haben? Die drey Böhmen Gohout, Hipe, Pokorny will ich aus Curiosität doch noch suchen, ob sie bey uns im Noviziate waren. Ich lege die Preisaufgabe noch einmal bey, wenn Sie etwa die erste verlegt hätten. Hormayr wird sie in sein Archiv gern aufnehmen. Er fragte mich, um mein Urtheil über Richters Grossmähren, das im mährischen Almanach den ersten Platz einnimmt. Richters Combinationsgabe gefällt mir nicht, weil er Verdächtiges, ganz Falsches mit Wahren paaren will. Zombor, ein dritter Sohn Swatopluks, ist rein erdichtet. Zobor als Berg bey Neitra ist bekannt. Satis nunc — Vale

Tuus Jos: Dobro:

Herrn Herrn Barthol. Kopitar Custos an der k. k. Hofbibliothek

zu Wien.

№ 205.

Meister! Wien 21 Aug. 1826.

Hr Bentkowski[1]) (unde nomen, wäre er gar ein deutscher Bändtke?) wallfahrtet auch zu Ihnen. Optime. Er überbringt Ihnen (und Hanka) drei Pakette von Köppen, die seit Monaten bei mir lagen. Ich dächte, wir machten den Hr Dr. Pohl zu unserm Vermittler, da doch Ihr Prager mit ihm am häufigsten verkehret. Dazu aber bitte ich, dass Sie mich bei ihm accreditiren, zu dem Rechte ihm Pakette für Sie zuzusenden; fac per occasionem. Ihre Rec. vom Ш*** & Ю** ist bereits in der Setzer Händen pro vol. XXXVI. Daraus ersehen Sie den cas, den man aus allem mit Recht macht, was von Ihnen kommt. Also perge facere quae coepisti, gleichviel was Sie am frühsten einsenden wollen. Doch dürfte Tolstoj's Catalog Sie, und uns andre am interessantesten ansprechen. Spero te penitus convaluisse. Das geht vor allem.

Grimms Grammatik haben Sie doch gesehen, gelesen, studiert? Quid si Tu illam recenseres in nostris annalibus? Esset spectaculum dignum Diis! und die Wissenschaft gewänne dabei, ob er oder Sie Recht behielt! —

Method's Moravos war einmal in Pannonien, und höchstens in Mähren, wo nicht das Land Mähren selbst; in letzterm Falle wären die gr. Biographen Faseler! In keinem Falle aber kann das Moravos dieser Biographen im Süden der Save und Donau gesucht werden. S. Sabbas hat nach Raits (was wenig sagt) eine Diöcese in Morawitza (в' Моравицѣ) errichtet, was nicht Moravos (в Моравѣ) ist. Ihr Commentar über архиепископа вышнюю Мораву ist doppelt violent: 1) ob suppositionem omissi въ, 2) ob Accusat. pro locali, was nur in Vuks Sammlung vorkommt, die in Euren Augen nicht koscher ist. Quid si Kalajdovics вышнюю male legit pro вышню Мораву, so dass es der Dativ wäre, ganz

1) Бжтковскiй (Zusatz Hankas).

im Geiste der alten Sprache? — Die Münchner Fragmente sind in dieser Abschrift freilich nicht wohl älter als vom X Sec., aber ursprünglich abgefasst sind sie früher, te ipso & re ipsa teste, wie der slawische Psalter & cetera Cyrilliana. — Aber wie erklären Sie sich das d epenthenticum in diesen Fragmenten? de his respondeas, rogo!

Vale et favere perge tuissimo

Slavino Kopitar.

№ 206.

Wien 26 Aug. 1826.

Meister!

Vor 4 Tagen hat der hier gewesene Prof. Bentkowski, der auch zu Ihnen walfarten will, von mir ein Pakett Köppeniana für Sie und Hanka übernommen. Er ging über Presburg zu euch. Spero jam attulisse. Im Pakette war auch ein Brief von mir, den ich hier continuiren will.

Endlich habe ich dem faulen Wocher seine drei Continuationes extorquirt für Sie (accipies cum vol. XXXV. der Jahrbücher): mein Exemplar mag am 1[ten] Band genug haben. Wollen Sie das Ding doch einmal richten, ut discant leges etymologiae, et deponant somnia.

Aber unser prijatel plagt mich selbst. Unde est? Er ist das einzige Wort in tel unsers Dialektes: aber тел sowohl bei uns als den Kroaten, nicht тєлк, genit. prijatela (nicht — lya), bei uns sogar prijatla wie kotla. Quid si primitus esset germ. Friedel? Si autem a pri-jajem, pri-jam, quae erit radix? jaju? oder gar pri? was ist die Bedeutung von jam? Linde sagt adspiro, bei przyiać, aber ob richtig? — Das serb. prijak bestätigt die Ableitung von prijati, also in ak statt in тєлк! sed quid est radix jaj?[1])

1) mit Linhart's (und Antons?) radix prijati angreifen, quod in amicitia jungenda aram tangerent, ist nichts.

Dicunt Merianum, tripartiti maxima ex parte auctorem & ex toto Verleger, esse russicum Kotzebue pro Gallia! Nuper impresserunt sein Compliment an den Patriarchen Pirker, dass er (Pirker) gleich nach Homer folge, vor Virgil! risum teneatis!

Aber mit dem regno Brazlavonis[1]), aus dem man in die Odogra und Kulp sich einschifft, werden Sie doch auch zu thun haben? Sollte das sirmische Kloster привина glava (прибинна?) einst den Kopf des frommen Privina besessen haben? Wie ist unser Моравче п. (der Moräutscher Boden genannt, oder der Tschitschen Boden in Innerkrain = territorium Моранцorum) an der Grenze Krains, nach der Saan, sl. Sávina, wie Drân = Drávina, nicht eine Ansiedlung der Mähren sein? Ich bin auf Ihre standhafte Bestimmung von Moravos wahrlich höchst begierig. — Gab's eine Stadt Moravos? (Cedren ist ein Sudler, den selbst der sel. v. Engel nicht de urbe, nur von der serbischen Morawa zu verstehen wagte). So vielleicht der bulg. Biograph; und der Papst, meint er unter Moravensis ecclesie das Land oder die Stadt Moravos?[2]) Das serbische Kloster Morawci (bei Wuk) sind die Mährer, die vielleicht nach dem Siege der Wichingianer sich dort angesiedelt? Aber wer soll nun, bei diesen Barbaren, in Sirmien wie in Serbien, den Kopf des Privina und diese mährische Ansiedlung documentlich beweisen? Und doch glaubt Dobr. nur dem Schwarz auf Weiss (wie wohl er für seine Hypothese mit einem weit geringern Grade Vorlieb nimmt!). — Das Münchner Fragment z. B. erklärten Sie einst selbst, in erster Abfassung dem 8ten Sec. angehörig, also vorcyrillisch; sed alius si idem dicat, crucifige! weil quod licet Tibi Jovi, non licet bovi? Schön! —

Wegen der Etymologie des prijatel bitte ich wiederholt um ein Wort solider Belehrung. — St. Sawwas von Serbiens Leben in den Bollandisten, von Th. Marnavich ist doch gar zu komisch! Archiep. Serbiae ist der von Servia in der Bottiaea, Konst. τὰ

1) ist dieser Brazlavo ein Sohn Cozils?

2) Dass Lamberts v. Aschaffenburg civitas Marave eine mährische Stadt ist, quis non videt.

Σέρβια — Und glauben Sie, dass τὰ Σέρβια von den Serben benannt ist. Auch die Sarviz in Westungern? Vale et fave tuissimo
Kopitar.

Sr Hochwürden
Herrn Abbé Dobrowsky
(P T) in Prag

№ 207.

Prag, 7. Sept. 1826.

Eben komme ich aus einem nahen Bade nach Haus und finde Briefe aus unseren Gegenden. Der Ihrige soll der erste sein, den ich beantworte. Also prijatel woher? Nach dem russ. Wörterb. der Akademie von prijati, davon auch prijazň, prijatny, acceptus, gratus. Prijatel wäre also einer, der gern aufnimmt (Gäste), acceptans, acceptator. Wir Böhmen leiten unser Přjtel (alt přietel) pl. přatele unbedenklich von der Wurzel přegi, přal, přati auch přjti, gönnen, ab, so dass přjtel derjenige ist, der uns gönnt. Linde habe ich nicht bey der Hand, aber Bandke hat[1]) przyiciel und przyiaźń unter die Wurzel przyiać gestellt. Und zwar richtig. Allein dieses przyjać obs., jetzt sprzyjam nach seinem grossen Lexico. Allerdings ist przyjam im Slaw. prijaju. Als ich den V. Th. von Schlöz. Nestor las, wo er das S. 203 vorkommnede poprijaj mi übersetzt: nimm mich an, strich ich mir die Stelle als unrichtige Übersetzung an. Denn jeder Böhme und Pohle würde übersetzt haben: gönne mir, sey mir günstig. Dieses prijati, prijaju ist ein eigenes Verbum nicht aus pri und jati zusammengesetzt, sondern ein verbum simplex; prija — zogen die Böhmen in prza — zusammen, die im Präs. in prze überging, wie předu für přadu. An eine Wurzel jam, adspiro, oder jaj ist nicht zu denken, sondern

1) In s. Gramm. 2 Ausg. in dem Wörterb. nach der Abstammung.

b. přeju, pol. przyiam, russ. prijaju ist so viel als faveo, günstig seyn. Auch die Wenden in der Lausitz haben pžeiu d. i. pschéju; also im Norden sind oft Wurzeln zu treffen, die im Süden verloren gingen, wovon sich jedoch derivata erhalten haben. Wenn aber Wostokow in einem Briefe an mich auch das im serb. Psalter Vened. 1561 vorkommende г҃ь прияет ми (p. 34 Inst. l. slav.) dahin ziehen will, so irrt er, weil hier prijajet sollicitus est bedeutet, und also von pri und xajati, jajati, ajati abzuleiten ist. Sie sehen also, dass man in der Erklärung von prijati, prijaju, nicht an pri als Präposition sich halten dürfe, sondern an prija- b. přa, wenn gleich der Pohle sprzyjam, daher sprzyiaiący, beibehielt, ohne rija in rza zusammen zu ziehen. — Ihre Vermuthung вышню моравꙋ als Dativ zu nehmen, ist desshalb nicht haltbar, weil вышню kein Dativ seyn kann, Моравꙋ von Морава eben so wenig; aber als Genitiv des Plurals[1]) genommen, ist gegen вышнюю моравꙋ doch nichts einzuwenden. Als ich im Bade (kein anderes Buch absichtlich mitnehmend) die serbischen Bänkelsänger las, stiess ich S. III 277 auf die Stelle моравцима цркви v. 400, und strich sie an. Ich sehe nun aus Ihrem Briefe und aus Wuk, dass es ein Kloster ist, wohin Raič den Sitz des 12ten Bisthums, von Sawa gestiftet, verlegt. Villeicht nicht ganz unrecht. So hätten wir doch noch eine Spur des Kastells Μοραβος des Cedrens, den Sie um allen Credit bringen wollen. Lamberts von Aschaffenb. Marouve ist an den Gränzen von Ungarn und Bulgarien zu suchen, nicht in Mähren. Des Papstes Johann des VIII. de Marauna (Marauva gelesen) ist eben nicht anders und Tuventar mag der Stadt vorgestanden haben. Bey Asseman steht zwar (V. 41. aus Le Quien) Moraviae in S. Achillei — woraus Raič, der diess aus dem Titel der Kirche schliessen konnte, Моравiца macht. Da le Quien seine Nachricht aus dem Dositheus lib. 8. de Patriarchis hierosolym. cap. 13., so möchte ich wohl erfahren, wie der Name im Griechischen steht. Hätte doch Vuk angegeben, an welcher Seite der Morawa

---

1) Soll wohl heissen: Duals. V. J.

sein Kloster Moravci liege. Wir werden, da jeder seinen eigenen Weg geht, noch ferner in verschiedenen Punkten nicht einerley Meinung seyn. So in Rücksicht der alten Friesinger Fragmente. Über das d epentheticum werde ich mich erklären, so bald Sie mir die Stellen oder Wörter nennen, worin es vorkommt.

Wegen Prof. Pohl noch ein Wort. Wenn allenfalls an die gelehrte Gesells. etwas zu schicken wäre, könnte es ihm übergeben werden. Sonst wohl nicht. Verlässlicher wird Mösle seyn, wenn er an Cajetan v. Mayregg Packete sendet. Wenn der Appellationsrath Brožowsky von Prag sich auf der Bibliothek meldet, wird er die Güte haben, für mich das Tripartitum zu übernehmen. Die serbischen Lieder II. und III. habe ich ganz durchgelesen ohne Wörterbuch. Die türkischen Wörter hindern doch den Leser sehr. Auch das Auslassen des x, das doch in verschiedenen Fällen nothwendig zu sein scheint, wenn es auch nicht ausgesprochen wird. Wenigstens würden diese Lieder uns anderen verständlicher. Die Aidukenstreiche mögen den Serbiern eben so gut gefallen, als den Deutschen ihre Nibelungen, oder andere Gassenhauer. Am ähnlichsten in Rücksicht der ungeheuren Lügen und Prahlereyen sind den serbischen die russischen drevneje stichotvorenije. Von vorzüglichem Alter können selbst die ältesten (Tom. II.) nicht seyn. Überall türkische be aferim etc., Feuergewehr. Was haben die armen Leute nicht alles von Gold; was ist ihnen nicht weiss, schön? Ich war sehr auf Spuren der alten Sprache aufmerksam. Ob die Serbier im gemeinen Leben auch so verkürzen mögen (durch Auslassung der Vocale), wie hier die Sänger. Serb. Gramm. S. LXII. damit der Frost — auf ihre Blumen fällt. Hier ist n i c h t einzuschalten. Wenn Wuk (möchten doch recht viele Slawen für ihre Brüder so viel leisten) einst eine Syntax hinzufügt, so wird gleich die erste Regel seyn müssen: den Vocativ brauchen die Serbier gar oft für den Nominativ.

№ 208.

Fragm. cod. slav. charact. goth. sec. XIV membran. 12°. e collectione A. H. Hoffmann, Cust. Bibl. Univ. Vratisl.

— nohy a bud zdraw.ta zena gide ta
m. J ucziny iagz swati Jurzi kazal.
tehdi ten wol inhed wstal. Tehdi ta
zena poczie diekowaty. hospodyn
u[1]) rzkuczi. Boh nas mylosty
wi nawscziewil. swatym proroke
m vtiessil. Ty wfichny chwalechra[2]
hospodyna. skrzie swateho Jurzie
diela. Wzrzewsse kraly ty dywy
poczieclıu mluwity

et sic porro noch 9 andere Zeilen auf dieser, 19 auf der 2^{ten}, 19 auf der 3^{ten}, und 19 auf der 4^{ten} Seite; also $19 \times 4 = 76$ Zeilen in allem. —

Quae si te alliciunt, describam lubens, aut pro Te, aut pro Museo vestro. Tu autem dic, an noris, et quo pertineat? Hoffmann habuit pro polono, wo es freilich seltener wäre. —

Pertz schreibt mir, Minister v Stein habe ihm geschrieben, er, Pertz, sei auf Ihre Anregung Mitglied Ihres Musei geworden; sed se non potuisse vobis gratias agere, quia diploma nondum appareat! Ergo urge, si ita est, expedientem Millauer: mittite huc, et recipiet per oratorem suum.

Gratias de при-ja —тель; est ergo = germ. friudil, friedel, et prijati = frijôn, wie amicus von amo; freja ist also auch hier im Spiel? —

Wenn вышнюю мораѣ ein Dual ist, so hat ja Blumberger Recht, mehr als ein Oberes Morava oder Morabos anzunehmen. Ich aber sehe nicht ein, warum es kein Dativ sollte sein können? d. i. вышню, dativ. adj. indeterminati, von вышень, шня, шне, wie павль, ля, ле. Es versteht sich, dass dann мораѣъ m. ist.

Repeto quae nuper scripsi per Hankam (et Schöbl). Vale, fave et rescribe tuissimo

Slavino.

1) Hanka schrieb dazu: *tako.*
2) Hanka's Zusatz: *chwalechu.*

Wuk ist wieder hier. Auch A. R. v. Brožowsky brachte 2 P. an Sie. Köppen wird Sie wohl selbst ersucht haben seine Blätter anzuzeigen? fac pro bona causa.

№ 209.

Den 5. Octob. 1826.

Da ich hoffte, Sie würden zu Ende Septembers Prag besuchen, hielt ich mich auch nahe der Stadt. Ich kam aber nach Prag, um meinen jüngeren Bruder zu begraben, und eile nun wiederum auf's Land, um neue Kräfte zu sammeln.

Das Ms in 12. des Hrn Hoffmanns ist nicht unwichtig. In unsern Legenden ist diess Wunder nicht zu lesen. Wir sind auf das Übrige sehr begierig. Wenn Sie das böhm. Museum damit (mit dem Übrigen) versehen wollen, so kann es nicht fehlen, dass Sie zum Mitgliede aufgenommen werden.

Das Diplom für D. Pertz liegt bey mir; nun will ich es Ihnen zuschicken, wenn sonst keine Gelegenheit sich findet.

вышен ist nicht üblich, kommt nie vor, wohl aber вышнiи. Es giebt noch andere Adjectiva, die nur in der bestimmteren Form üblich sind. Allerdings sind zwey Mähren anzunehmen, aber beyde über der Donau (nördlich). Swatopluks Land heisst bey den Franken regnum, quod tenebat, das er Karlmann unterwarf, dies war also von dem Reiche Rastislaws verschieden. Beyde Länder besass nach Rastislaws Gefangenschaft Swatopluk, jetzt gab es also nur ein Mähren. Wenn einige, wie Hormayr, auch Kotzels Gebiet Mähren, Kleinmähren nennen, so geschieht es wohl nur desshalb, weil Privina ein mährischer Fürst war, dem das Gebiet in Pannonien verliehen ward. Diese Benennung, da sie ganz neu ist, kann ich nicht billigen.

Das Moravon des Cedrenus ist wohl in Moravce noch übrig. Hier hat Sawa ein Bisthum errichtet. Und über diess Morava war

Tuventar gesetzt; mag es nun mit Lamberts Marouva eins oder davon verschieden seyn.

Die zwey Packete erhielt ich durch Hrn Brožowsky von Prawslaw. Köppens Blätter werde ich mitnehmen und noch einmal durchsehen, um etwas darüber sagen zu können. Wenn Ihnen Hr H. den serb. Alexander schon mittheilte, oder mittheilen wird, sollte Wuk daraus sein Wörterbuch vermehren.

Ein guter Freund, den ich darum bath, brachte mir von Venedig mit: Preces S. Niersis Clajensis Armeniorum Patriarchae viginti quatuor linguis editae. Venetiis in insula S. Lazari 1823. Darunter Russ. Polon. Illyr. Serv. Was jetzt Serviane heisst, war ehedem Dalmatice überschrieben. Legen Sie es doch dem fleissigen Wuk vor. Bey den Mechitaristen muss doch ein Exemplar zu finden seyn. Kann ich Ihnen mit einem wendischen (Lausitz.) Thomas Kempensis dienen?

Tuus J. D.

Herrn Herrn Jernej Kopitar,
Custos an der k.k. Hofbibliothek zu Wien.

№ 210.

Den 6. Octob. 1826

Sie erhalten für D. Pertz das Aufnahmsdiplom, für denselben noch vier Hefte Verhandlungen.

Für Sie liegt der wendische Thomas v. K. bey.

Ist denn von Relkovich ein deutsch-illyr. Wörterbuch in 4. vorhanden, und wie zu bekommen?

J. Dobro—

№ 211.

Wien 25. Oct. 1826.

Meister!

So eben erhalte ich, während ich für Sie Hoffmanns Fragment koppire, Ihr Pakett sammt Zeilen vom 6. d.

Also 1) Pertio mittam proxime diploma et acta. Nunc est Parisiis!
2) v. Relkovich kenne ich keinerlei Lexicon, nur die Grammatik und d. Satyr. Es muss eine Verwechslung mit dem Ofner Russomanen sein, von 1790.
3) Gratias maximas de Kempensio —
4) Hier die Abschrift des, glücklicherweise auf 4 S. zusammenhangenden Fragments. Wenn Ihr den Eigenthümer, Bibliothekar Hoffmann in Breslau (Bandkes Freund?) begrüssen, und etwa gar zu Eurem Gesellen aufnehmen wolltet, so zweifle ich nicht, dass er Euch nicht nur dieses Fragment, sondern auch andre, wovon er einen ganzen Schatz besitzt (Schalbacher vidit hoc autumno, cum uxoris suae causa in Silesia esset, et his provincialibus Vindobonitatem suam ostentaret) — gerne darbringen würde. —

Man sagt zwar nicht perv, drug, tret', aber wohl in den obliquis: perva, pervu etc. So habe ich vyšuju Moravu gemeint. Noch immer solider, als Ihr Dual, tua pace dixerim, et in tuum favorem. Ceterum risi de tua allusione an Köppens Korrespondenten in ultimo Tuo Cyrillo; si me putasti, falleris, nam non scripsi quidquam de hac re; si Gotvicensem Don Fred. Blumberger, Benedictinum, falleris item, utpote cui Köppen plane ignotus, ut ille illi.

Vale & fave tuissimo

Slavino.

PS. Hankae dic, rogo, me illius acclusas reddidisse statim. Sie haben doch 1 Ex. der Mutter Gottes (serb.) von Donauwörth erhalten? per Hankam, a me.

№ 212.

Wien 12. Nov. 1826.

Meister!

Meine Sendung (die Legende von Ihrem Шенчur[1]), sic Carnioli vocant S. Georgium) dd. 25. Oct. confido vos recte accepisse. Dum legeritis ipsi, et item aliis, et simul expenderitis, kann und darf ich Ihre Universalität für andre, mir als Krainer noch näher liegende Slavica in Anspruch nehmen. Ich muss und will endlich die Münchner Fragmente, die die Russen schlecht genug lithografirt, aber nicht erklärt haben, ediren.

Dabitur et Tibi debitus primus honor.

Sie foderten mich neulich auf, Ihnen meine vorgeblichen bohemismos näher zu bezeichnen. En illos, sat quidem, ut opinor, manifestos.

uvignan od szlauui bosigę = wyhnán
modlim se
i nam se modliti
vzedli
bratria (cum ceteris)
muslite? ut taceam de raċiti, quod nunc est tantum bohemicum?

& quomodo intelligis col I. lin. 13. neimoki I bzzredu Zemirt? — et I. 26. mirzene? — zesti ih pigem: singen oder trinken? — quid est balouvanige? bali scio!

Wie erklären Sie sich die zpitne rote als Meineid? von zpjet-retro?

Dann, hatten die Freysinger Pfarren diesseits der Donau in Karantanien, Österreich und Istrien: und nicht genug, auch in Krems und Enzersdorf: also dürfen drei Slawen um die Fragmente raufen: Karantaner, Serben (= Kroaten), und — Böhmen.

De Pertzii Tomo I dicebatur, esse pulchriorem Bouquetiano! Weit gefehlt! Vielleicht innerlich, gewiss nicht von aussen, weder in Papier noch Drucke. Es ist der alte deutsche Druck, si compares cum Anglis et Gallis.

Redeo ad mea. Nehmen Sie slzna teleze = lacrimosum corpus, oder lacrimas an. Nur mirzene ist mir im Contexte unverständlich, deest verbum.

An Pertz hab' ich alles, damals schon gleich expedirt.

De mihi dando honore Vestrae societatis noli curare; natu-

---

1) potius шѣн ћѹрь, per ч loco serbici ћ —

ralius est illum dari benefactori proprio, qui et plura beneficia potest dare. Mihi sufficit Tuus favor, cui me commendo enixissime. Vale et fave et rescribe

Tuissimo Slavino.

Sed possem, et vellem, si Tu adsentias, dedicare fragm. Monacensia Pragensi Societ. scientiarum? — a-me edita et explicata.

№ 213.

17. Nov. 1826.

Es[1]) freut mich ungemein, dass Sie endlich mit den kostbaren Fragmenten, die Ihrer und nahe verwandten Mundarten gewiss angehören, ans Licht treten wollen, ehe noch die Russen sie mit ihrer Brühe begiessen. Eben wollte auch ich Proben (die ältesten) von slaw. Mundarten geben. Allein Sie haben einen nähern Beruf auf die Erklärung dieser Stücke als ich. Hier soll ich von Ihnen lernen; da Sie mir aber auch etwas zutrauen, will ich mein Schärflein gern beytragen. Wir Böhmen dürfen keinen Anspruch darauf machen, ungeachtet der scheinbaren Bohemismen: uvignan etc. Ich bitte zu bedenken, dass wy im ganzen Norden üblich ist, nicht blos bey den Böhmen. So wie wir Spuren von iz (in der Zusammensetzung) haben, so gibt es auch Spuren im Süden von wy; z. B. in glagolitischen Büchern: vihititi se, eripi, (aber häufiger voshititi), vikrikni erumpe, Gal. vikazale (dual.), visvetiti declarare in Oratione. Levacovich nennt die Druckerey vitiskalnica. Also war wy ehedem auch unter südl. Slawen üblich. Račiti haben die Russen, s. Lex. trilingue, die Polen und die Glagoliten, račiti, dignari, in Orat. Modlim se mag gar wohl in Kärnten noch gehört wer-

1) An der Spitze dieses Briefes stehen von Dobrowsky's Hand hinzugeschrieben die Worte: «Dignitatis atque doctrinae daude cluens». Pertzii Script. p. 95.

den. Eine Erscheinung, die nicht fremder ist, als der Rhinesmus, der in den Fragm. ebenfalls vorkommt. Vzedli, hier ist das d radical und nicht epenthetisch, und mag im Alterthum bey allen ausgesprochen worden seyn, wie in sedm (Russ. sem). Bratr ist eben nicht ausschliesslich böhmisch, da selbst Gutsmann neben brat, auch brater hat. Ich habe bratr in slaw. alten Büchern gefunden. Der Pole sagt wohl brat, aber doch braterski, braterstwo; bratr, vergl. mit frater, ist wohl älter als brat, das mit dem ital. frate zu vergleichen ist. Muslite steht wohl für muislite, so wie mui für мы, bui für бы, und ist russisch, polnisch, böhmisch und altslawisch. Die Lausitzer sprechen mošzlu, cogito. Ein Beweis, dass ы von и genauer unterschieden worden ist, als es die südl. Slawen jetzt thun. Auch ton (Böhm. Poln. ten) ist nur bey den Lausitzern jetzt zu finden, und doch sind die Fragm. nicht lausitzisch-sorbisch.

Nun zu Ihren Fragm.

neimoki (k = щ oder illyr. ch, h) sind nemochi, Krankheiten, das i ist epenthetisch oder gar überflüssig. bzzredu zemirt, intempestiva, inprovisa mors. In glagolit. Schriften semert für smrt. Aber bzzredu ist wohl bezredu zu lesen und so viel als prie reda bey Stulli oder prévred in Kärnten, zu früh, vor der Zeit. Mirzene (cf. mirzcih für mirzkich) ist, wie ich vermuthe, das Verbale mirzenje, abominatio Abscheu, von mrzim. zesti ih pigem — eher singen als trinken, also anstatt pjejem, pojem, Inf. pjeti, pjel u. s. w. e und o wechseln gern: pepel, popel etc. Bali medicus, das Ihnen bekannt ist, also balouvanige, medicatio. In glagol. Büchern fand ich bal'vanija remedia, verkürzt aus balovanija; ferner balovatelnimi poщenji, medicinalibus jejuniis; auch wohl balstvenni medicinalis. Stulli hätte die Breviere und Missale fleissiger lesen sollen. Das slawisch-russische balstvo, balij, balija passt nicht hierher, obschon die alten Ärzte die Krankheiten beschworen haben. Hätte ich meine Sammlungen zum Gloss. geordnet, so würde ich mehr Belege geben können. Meine Abschrift der Fragmente ist mir nützlicher als Köppens lithographirte Blätter, wovon ich die letzten Zeilen nach i selezni

clusi nicht besitze. Es wäre genug von allen 3 Stücken einige Zeilen stechen zu lassen. Ein Vocabularium, worin die Wörter einzeln erklärt werden, ist unablässig. zpitneh rotah muss gerade nicht Meineid seyn. Vielleicht Schwüre bey Trinkgelagen; ich glaube aber vielmehr hier zbitne zu lesen, weil b und p oft verwechselt worden, (briplisa gewiss približa) so wären denn zbytne so viel, als unnütze, eitle, überflüssige Eide. Das Schwören muss sehr üblich gewesen seyn. slzna teleze mag wohl zu trennen seyn slz na teleze. Es kommt auf eins hinaus. Sonderbar ist es, dass im 3. St. anfangs zweymal iego steht, und dann immer jega nach jetziger Aussprache. Bey izco bitte ich nicht an die Form ищȣ zu denken, sondern an die ältere искȣ, davon искы als Gerundium vorkommt. Da die Fragmente Übersetzungen sind, so nimmt es mich nicht Wunder, dass die Präpositionen nicht wiederholt werden. Neprijaznin kommt in glagol. Büchern als adjectiv inimicus vor. Das Supinum ist doch einmal zu finden: igdafe pridef zodit — jedoch wieder nur der Infinitiv: priti. grefnike ifbauuiti. Die Formel izconi doconi gefällt mir gar sehr. Die Glagoliten verstanden izconi nicht mehr, da sie ot vorsetzten ot iskoni, a principio. Aber das folgende ib bgeni verstehe ich nicht, weil es verschrieben ist. Zeile 61 endigt sich mit do | ist aber im Mst abgeschnitten. Das vziniftve wird nun verständlicher durch das u znizistvę des 3. Stücks: nečistvo, znečistvo (ni für ne, wie zil für zel). iezem ist die 1. Pers. Sing. und gezm wieder Plur. ersteres für jesmi oder єсмь, das zweyte für єсмъı, verkürzt auch єсмъ, wobey zu erinnern kommt, dass die 1. Pres. plur. durchaus keinen Vocal hat, kein ъı=y, kein e, kein o. Selbst clanam, oclevetam nicht, die doch im Sing. auch in am ausgehen. modlim, tvorim, haben aber im Sing. modlju, tvorju. Gegen den Syntax ist es wohl, wenn es heisst v zezarstuo fuoge anstatt jego oder jega. So auch inoga mnogoga für inogo mnogago oder mnogogo. Es ist schwer zu entscheiden, welches Stück man nach der ersten Abfassung für das ältere halten soll. Fast möchte ich mich für das Jazze zaglagolo erklären, weil man bey der Taufe eine solche

abrenunciatio herzusagen pflegte. Synek, das Dimin. von syn, führen die Böhmen täglich im Munde, doch im Plur. sagen sie lieber synkove als synci, so wie otcove für das alte otci, das in Handschriften häufig genug zu finden. Ot und od wechselt hier ab, bey uns in ältern Zeiten nur ot. Hier aber odpustic, und ot boga, so auch pod und pot den, bod-crouui— für pod.—natrovuechu gehört in Ihre Gegenden, wie alles andere, glagol. otrovlenie. Wir sagen otrawiti, trawiti zehren, daher ſtrawa Kost u. s. w. Die Polen haben trawić, zehren und otruię, otruvam, vergiften. Unterscheiden also die Wurzeln besser. natrowiti für nasytiti wird man sonst nicht leicht finden. In malo-mogoncka (cka für ща, cha) ist der Rhinesmus nicht zu verkennen, wie in vuensih, poronso, doch in sunt, meine ich, steht nur n für u; sut mit einem gedehnten u, böhmisch au, so wie in vuerun das letzte n ein u seyn soll. Doch ich will und darf Ihnen nicht vorgreifen. Die böhm. Gesell. wird es sehr gut aufnehmen, wenn Sie sie mit dieser Schrift beehren wollen. Ich will bey nächster Sitzung davon Erwähnung machen. Nur müssen Sie nicht lange säumen. Sonst kommt Ihnen jemand zuvor.

Für das serb. Marienbild danke ich. Sie haben die neuere Formel anstatt der alten Inschrift gegeben. Für die Suppl. Tripartiti gleichfalls. Hätten nicht die Suppl. mit dem Tripart. selbst verschmolzen werden sollen? Viel schönes Papier und Raum zum Eintragen. Hofrath Hammer möchte ich küssen für die Recension des pers. Lexikons, das wir hier nicht sehen können. Hr Meinert soll das Numero nennen, wo er wohnt, sonst kann ich ihm nicht schreiben. Zum Lachen lese ich die Gesch. der transportirten Bayern, da wird doch Hofr. H. gar grob (an vere?) mitgenommen. Mit Pertz Arbeit und Ausgabe müssen wir Deutschen nun wohl zufrieden seyn. Aber gegen seine Cihu-Windones habe ich mich schon erklärt in einem Aufsatze: Was gewinnt die böhm. Gesch. durch die neue Ausgabe? der in unsre Zeitschrift kommen soll. In Erklärungen hätte er sich weniger einassen sollen. Ediren und Commentiren ist zweyerley. Vale et

macte animis, accinge te operi, quod meditaris. Cura, ne nimium excrescat opusculum.

Prag. Ihr Dr. u. Fr. Jos. Dobro—

Pirsner, Goldhann nennt Pertz nicht ohne Lob. Auch Meinert wird genannt u. meine Wenigkeit.

№ 214.

21. Nov. 1826.

Da ich einmal die Fragmente vor mir hatte und sie mit Aufmerksamkeit durchging, kam ich zur Ueberzeugung, dass sie nothwendig so zu ordnen sind, das Jaz ze zaglag: als das älteste zuerst stehe, glagolite darauf folge, weil eins das andere erklärt, und endlich das wirklich bohemisirende ecce bi für sich als andern Ursprungs zuletzt vorgenommen werde. Es scheint, das dritte, aus der Lausitz, Meissen, (von den Merseburger Slawen) zuerst durch den h. Adalbert um 990 nach Böhmen und etwas später aus Böhmen nach Kärnten gekommen zu seyn. Und warum dürfte man nicht annehmen, dass es ein Concept des B. Boso um 970 sey, von welchem Ditmar sagt: slavonica scripserat verba. Der Böhme hat es nach seiner Mundart und der Winde wieder nach seiner, wie es ihm nothwendig schien geändert. Die Böhmen oder Lausitzer haben also in so fern Anspruch darauf zu machen, als es von ihnen weiter verbreitet worden. Nach der Schrift zu urtheilen, kommt es dem X. Jahrh. nahe, wenn es auch erst 1020, also immer früher als die böhmischen zwey Sätze in Spitihněws Urkunde um 1058, geschrieben seyn sollte. Die zwey windisch-kroatischen Stücke mögen der Abfassung nach wohl schon 950 oder gar 900 vorhanden gewesen seyn. Doch sind, aller Ähnlichkeit ungeachtet zwei verschiedene Ver-

fasser nicht zu verkennen. Der Verf. von Jaz ze übersetzt die Beichtiger zaconnik, der Vf. von glagolite aber vuernik, fidelis. Des zweiten nudmi ili lubmi gibt der erste ili vuolu ili nevuolu. Für bde setzte nespe, für vtatbinah nur tatbe ohne v. Poſtedifi (die zweyte Person auf si, und die Pronominalausgänge des Genitivs go für ga bürgen für das höhere Alter der Formel Jaz ze). Sollte nur der Kroat tatbina (auch Voltiggi hat es, aber nicht Micalia, Dellabella, Wuk, nicht einmal tat) noch erhalten haben? Ihr tatvina setzt tatva voraus, und dieses kommt nur in Ecce vor. Im Böhmischen, Windisch-sorbischen stand ehedem gewiss ein anderes Wort, etwa kradež. Ich erlaube mir über das Glagolite, wie Sie es erklärten, auch meine Gedanken Ihnen mitzutheilen. Izpowede steht für izpowem und ist kein Schreibfehler des unslaw. Concipienten, izpowedo ist ein Unding, und der erste Concipient war gewiss kein Unslawe. Confer. Gramm. slav. p. 565. — zuetemu creztu würde ich lieber sancto Johanni Baptistae übersetzen, weil es so im Confiteor steht. Wegen der verkehrten Stelle hat es nichts auf sich. Auch petru sollte erst nach zelom stehen, weil wir bethen sanctis apostolis Petro et Paulo. Der heilige crez (t) konnte nicht ausbleiben, und confiteorchristo ist nicht liturgisch. — beusi muss nicht durch бѣвши, wohl aber durch бывши gegeben werden, oder gar nur durch бевши, woraus zu schliessen, dass ы dem e näher kam, als i. Die Lausitzer Katholiken schreiben é, wo die Protestanten y setzen. Ein Bautzener Diaconus erklärte mir diess, indem er das y in Adjectiven aussprach. Es ist ein Laut zwischen e und i. Ich würde rathen anstatt des cyrillischen Alphabets ein lateinisches zu wählen, etwa Ihre krainische gewöhnliche Schreibmethode, und nur zur Noth das cyrillische beyzuziehen. Ausser Sie erinnerten, dass ѣ nur wie e zu lesen sey. pot den ist gut getrennt po t″ den. Auch im böhmischen kommt diess demonstrative t nach Vocalen der Präpositionen vor, sogar nach w, wo dann unser euphonisches e dazwischen kommt: wet, d. i. въ тъ. ese ist wohl nicht к, sondern nur e nach Ihrer Mundart, so wie

en, eden für jeden. pongese ist freylich ponježe, d. i. понѣ-же. vuuraken ist nicht natus zu übersetzen, sonderen editus, redditus в'вращен, illyr. uvrachen. crisken wohl крищен mit einem lautbaren ї, weil crist aus christus ist. vzinistve ist nur verschrieben für nizistve (ni für ne) oder für znicistve, wie in der Formel jaz ze. emuſe ist wohl jemuže zu lesen, weil sonst iemu immer (nie emu) geschrieben wird. Mit eſe verhält es sich anders. Es mag hier so sein, wie mit unserm geſstě, das viele (die meisten) eſstě aussprechen. — vpoglagolani ist nicht zu übersetzen in sermonibus, sondern obtrectationibus, criminationibus. Denn poglagolanie ist unser pomluwa, pomlúwanj, buchstäblich Nachrede. — nedela als Genitiv ist weder verhört, noch verschrieben. Die in ѧ haben im Gen. auch ѧ, so wie unser neděle auch im Genitiv neděle hat, d. i. Gen. dem Nom. gleich. Sollte der deutsche geistliche Abschreiber etwa gar an den Sonntag gedacht, und nedela als Gen. von nedel (m.) angesehen haben. Wie es immer seyn mag, er hat gut abgeschrieben und nedela (nedelja) weiset auf ein älteres Original hin. ni zueta vucera ist gut übersetzt, aber es muss doch dabey erinnert werden, dass es Feyerabend bedeute. Die Böhmen nennen ihn noch ſwat wečer. — protiw bogu — protiuo in der Formel jazze, ist wohl älter, in Mähren hört man protiwa; protiu, proti sind Verkürzungen. Im Indic. Vocabulorum wird wohl auf I. II. III. (je nachdem Sie die Stücke ordnen) und auf Zeile verwiesen werden. memu creztu also nicht mehr moiemu, so auch mega für moiega mögen alt genug seyn. crezt ist wohl von Crist hier schon unterschieden worden, wenn gleich crezt doch aus crist entstanden ist, so wie criſken. iega ist wohl im cyrill. zufällig getrennt: ѥ га, da in der Übersetzung illius ohne est steht. iega ist sicher nicht zu trennen: ga wäre viel zu neu, so wie mu für iemu. edin bose vuez — edin ohne i, also nicht ѥдин—vuez ist freylich zweyfelhaft, ob вем oder вес zu lesen. Fast glaube ich damals noch вес, weil z häufiger für c steht. Warum nach bi ni die Punkte . . . vor zlodeiu stehen, weiss ich nicht. poronso der Rhinesmus ist gar abscheulich in meinen

Ohren, verräth mir nachlässige Aussprache. Poruso in der ältern Formel ist wohl besser, wenn er gleich Ihr o für u am Ende hat. acofe — und iacofe, das zweyte ist zu lesen i acofe, et prout, also ако nicht іако. Im altslaw. ist акъı u. s. w. häufig, wie az nicht jaz. sunt ist wohl in der 2ten (d. i. ältern) Formel kein Rhinesmus, sondern suut zu lesen, und sunt verschrieben, wie vucrun. Denn in dieser Formel sind sonst keine Rhinesmen. mo für moiu ist wohl neuer. pride sollte nicht прїиде heissen, da приде häufig in den ältesten Codd. gelesen wird. tvoimi vzti — es wechseln also die vollständigen mit verkürzten Formen ab. In der Formel jazze wird weniger verkürzt, doch steht tuima, das ich für verschrieben ansehe für tuoima. vfe ze da — lesen Sie ѹже, iam. Ich möchte lieber все lesen, totum, ganz, vfe als Adverbium gebraucht. v nach efe mag wohl въı seyn, wo das i wegfiel. vuecfne kann nicht wie вѣчно gelesen werden. Darauf ist sehr zu sehen, wie man das Geschriebene lesen soll. So weit meine Gedanken, die nicht immer von den Ihrigen abweichen. u zpitnih rotah legte ich Hrn H. vor. Er meinte zpytnich von pytati seyen gerichtliche Eide, die man in quaestione abfordert, ging aber sogleich von seiner Meinung ab, da solche Eide nicht unter die Sünden gezählt worden wären. Ich bleibe bey zpitnih von piti, weil ich bytnich nur annahm wegen der Verwechslung des p mit b. Allein ich sehe nun, dass b für p nur in der Homilie ecce statt finden, nur in den zwey Formeln. Wenn Ihnen meine Erklärung von bzzredu nicht behagt, wie auch mir nicht, so hören Sie eine andere: Ich könnte wohl für bzzredu erstens bezredu ohne Anordnung erklären, allein am besten wäre es wohl, wenn man für b — po annähme und pozzredu nach der Anordnung (Gottes) decretum. zred für unser zřjzenj von zřjditi, zřediti. Der Abschreiber hätte also b für po geschrieben. neimoki sind wohl nemoki (k=ch) und das i könnte auch vor i stehen : i nemoki. Noch will ich Sie auf boido (поидѹ), aufmerksam machen, dass es hier heissen muss venerunt, für poidome. Confer Gram. slav. p. 566. Das unverständlichste ist mir das nizce in der Homilie

des Boso. Dürfte man uizte lesen, so wäre es unser wizte, sehet, videte, das einen guten Sinn gäbe. Sie mögen aber damit schon im Reinen seyn. Im Index wünschte ich die Vocabeln aus der Homilie von den übrigen abgesondert, oder die zwey ältern Formeln mögen einen eigenen haben. Dann dürften z. B. bei jaz die Casus obliqui, welche vorkommen, stehen, also me, mi; und so unter moi: mega, moiu, mo u. s. w. Bey greh, gen. plur. greh und grehou. Hier nun könnte, wo es dienlich, das cyrillische oder russische Alphabet benutzt werden, so wie bey der Angabe der verschiedenen Laute des lateinischen Buchstabens, etwa so: к wird mit c vor o, u und am Ende geschrieben, auch mit ch, doch seltener, wobey die Beyspiele; с mit ſ, häufiger mit z. х mit ch und häufiger am Ende mit h. ш mit ſ, ſſ. ч mit cſ, z, c, auch nur mit ſ. Oder vielleicht sollte man mit den lateinischen anfangen: ſ am häufigsten für ж, auch für с, auch für ч. Was am dienstlichsten seyn wird, erwarten wir von Ihrer Einsicht. Hr H. ist in Sorgen wegen eines Packets an Köppen, das er nicht empfangen haben will. Auch sollen von K. Bücher an uns unterwegs seyn, die er durch den Kurier abschickte. NB. Die Köppenschen Blätter (facsimile), sind nicht lithographirt, sondern gestochen, wie es Tab. VII deutlich zu sehen ist. Es ist vortrefflich, dass Sie den Russen zuvorkommen wollen.

J. D.

№ 215.

Wien 29. Nov. 1826.

Meister!

Ich danke Ihnen herzlichst, für Ihre grossmüthige Cession und Theilnahme (Hülfe) an der Herausgabe der Frisingensia. Ich ersehe eben aus einem Briefe Köppen's von Sept. dass Vos-

tokow etwas darüber bei der Russ. Censur in Petersburg eingereicht hat, was aber noch nicht erledigt worden. Sie sehen also, dass ich noch zurecht kommen kann und — ich setze hinzu, — werde. Sed hoc unum me angit, ne Tu his barbaris opem tuleris in explicandis nostris rebus. Praeter Te timeo neminem! De hoc dic mihi vere quid feceris, non quod jus habeam in tuum arbitrium, sed ut sciam rem.

Haben Sie die ganze Constitution ducis Hainrici in Abschrift, et quot scripturas (manus) prodit codex? Tu vidisti.

Praeter Vostokovium a Te adjutum vix credo quemquam esse timendum, oder meinten Sie wen andern? Mihi postes dicere, cujus tutae aures.

Habt Ihr an Hoffmann nach Breslau geschrieben wegen dem swaty Gurzy oder nicht. Valde placuere mihi acta musei, praesertim orationes praesidentis. Den Meinert muss ich selbst erst aufsuchen.

Hormayr beerbt nun den verstorbenen Wykoš zur Redaction der Austria, quae prodibit aut unquam aut nunquam. Lego nunc les mémoires de Michel Oginski de 1788—1815. Hätte sie Ossolinsky doch erlebt!

Ist die treba ein heidnisches Opfer überhaupt, oder ein Nothfeuer? Sed quem sensum elicies e: efene nauiſtnisce ſeh del mirzene — ubi est verbum? an: qui non oderant haec opera, invisi (sunt) ante oculos domini? sc = ш? sed quae sequuntur videntur velle dicere: ecce osores talium operum gloriosi sunt ante oculos domini, quamquam dum viverent, fuere sicut vos — Das neimoki halt' ich für ein part. von neimu, wie prijemlioki etc. sed nondum liquet. Si permittis, citabo et tuas opiniones, conjecturas etc.

Vale et fave tuissimo

K.

Graf Saurau fragt mich über ihren Ansbertus, u. ist darauf begierig.

№ 216.

Prag den 2. Dec. 1826.

Ich nahm meine glagolitica noch einmal vor und fand nun ein Wort im Psalter vom J. 1359 (auf Pergamen in 12) eine Stelle woraus zpitni sich leicht erklären lässt. Ps. 118 v. 161 heisst es knjezi pognase me ispiti, principes persecuti sunt me gratis, im Cyrill. Psalter tune. Nun schlug ich Stulli's Wörterbuch auf und fand zu meiner Verwunderung ispiti, das er aus Br. gl. citirt. Die angeführte Stelle ist aus Ps. 119, 7. die Sie nun beyde selbst nachschlagen können, da Stulli wohl nur aus dem gedruckten Brevier sein ispiti nahm. Von diesem Adverbio ist nun zpitni abzuleiten. Da ich auch die ältesten cyrillischen Codices befragte, finde ich den sotona auch im Apostol v. J. 1324. und wieder ot neprijazni anstatt ot satany. Pokajazň f. für ἐπιτιμια, objurgatio Vulg. 2 Cor. 2, 6; prijaznin als Adjectiv: v sjet' neprijazninu u. s. w. Auch schon svjet Welt, doch noch häufiger ves mir. Die Zusammensetzung mit licho als lichoimstvije (in andern lichoimanïe). Treba für Idol, wo im gedruckten ot treb idolskich steht, da liest der serb. Apostol nur ot treb, das ich in den Inst. slav. hätte anführen können. So ist trebiщe idolium, ιδωλειον. So kann die Phrase žly se djejete zur Erläuterung von mil se djeju dienen. 1 Petri 3 kommt vor v lichopitiich, v neprijazninach trjebach. Sonst ist licho supervacaneum, so wie liše mehr, darüber. Ein alter bulgarischer Uebersetzer, wo er von Heiden spricht, schreibt trebu položiti, aber auch (S. 179 bey Kalajdovič) trebu tvoriti, und S. 185 stvoriže trebu. Treba ist also ein Opfer überhaupt. Neimoki ist nach dem ganzen Context zu schliessen, nichts anders als neimoщi für i nemoщi. Nach ni, ne stehen gewöhnlich die einsylbigen Präpositionen (wie nevčest anstatt v nečest), hier also sogar die Conjunction i. Übrigens kann neimoki wohl auch für neimuщi stehen, doch hier nicht. Meine Conjecturen mögen Sie immer citiren, nur diejenigen nicht, die ich zurücknehme; z. B. mirzene halte ich nicht mehr für mirze-

nie, weil solche Verbalia in diesem Stücke in ige ausgehen. Nach ese nenauist muss eine Interpunction stehen, und nisce lese ich nun ni se teh del mirzim; mirzene mag verschrieben seyn. So hätte man das Verbum merzju se, detestor, abominor; neque haec opera abominamur vor Gottes Augen. Sie sehen nun wohl, dass ich erst durch Sie aufgefordert und Ihnen zu Gefallen die Aufsätze von neuem durchging und dabey wohl manches erst jetzt entdeckte, das ich den Russen nicht einmal mittheilen konnte, wenn ich es auch hätte thun wollen. Einiges habe ich oberflächig in einem Briefe an Köppen berührt, z. B. v cinistve nahm ich für facinus von činiti, das ich nun verwerfe, weil es gewiss verschrieben ist und wir aus dem letzten Aufsatze nun znicistve kennen. Bedeutenderes hat K. von mir nicht erfahren. Sie werden also nicht spät kommen, wenn Sie nicht lange säumen. Nur ich würde Ihnen zuvorgekommen seyn, sonst wohl niemand. Die Constitutio ducis Heinrici — comitum hebt so an: Si quis servus vel ancilla fugitivus abscesserit — das weitere schrieb ich nicht ab, das Ihnen Hr Docen gern abschreiben wird, bis Scalui etiam u. s. w. Den Inhalt der Handschrift (iste liber ẽ ſce Marie ꞩ ſci corbi friſinge) habe ich, wie folgt, verzeichnet a) Homiliae. b) Benedictio salis (Agenda). c) canones concilii africani cap. LIII. d) de vitiis originalibus (dazwischen sermones). e) ordo ad visitandum infirmum sive unguendum. Hier steht nun fol. 6to die slaw. Beichtformel glagolite — nach dieser Confitentibus, wie bey Köppen. Dann Racco etc. 8 Zeilen. hier schrieb ich mir bey recent. manu. fol. 7 ausgeschnitten. fol. 8 Liuppa, gatta etc. Slugo. Dann Sacramentum hebraeorum (recent. m.) f) excerpta e canonibus, sermones. g) Constitutio Heinrici. h) Homiliae, et Slavica 2. 3. d. i. ecce bi detd und jazze zaglag. Bey ecce schrieb ich unten: praecedunt literae Gregor. Etherio ep̃o. Greg. Mariano archiepiscopo Ravennati. Bey jese tatua blässere Dinte, eine Hand (wie ecce bi detd.) und bey jazze zaglag: alia manus festere Hand. Der Unterschied zwischen den zwey letzten und dem ersten Aufsatze ist aus Köppen's facsimile sichtbar genug. Wenn man das

erste ins X. Jahrh. versetzen kann, so dürften die zwey letztern doch ins XI. (und zwar vor 1050) gehören; also wären sie noch immer älter, als der Ostromirische Codex. Was H. von Ihnen verlangt, ersehen Sie aus dem Einschluss.

Tuus

J. D.

№ 217.

Wien 7. Dec. 1826.

Meister!

Vielen Dank für die Nachweisung zu spitnih. Aber nun ist wieder die Frage, soll man пит oder пыт als gramm. radix annehmen? Denn испити ist doch wie iskoni? Dann hat das Ding auch noch weitere Folgen: Wie kommen die Glagoliten zu испити für тунѥ? Ist jenes, oder dieses Urtext? Sotóna ist noch heute das allein übliche im Serbischen! Und wenn Sie von modlim etc. auf NW. schliessen, so ist doch ugotoulieno etc. dagegen! — Zu der dedication an Euch — brauche ich Eure Annahme?? Auf jeden Fall bitte ich Sie, Kürze halber et inter nos, um die Nummer der Wiener Zeitung von 1817, wo die Reden u. Antworten an Eure Stände zur Hochzeit der Kaiserin gedruckt sind. Ich möchte von einer kais. Phrase zu Euren Gunsten Gebrauch machen, sed hodie frustra quaesivi, a Januario ad Julium. Vos fortassis retinuistis.

Nun noch einige Fragen.

1) nikoligeſe = nikoliže? nikolikeže? nikolježe?

2) wenn neimoki = i nemoki, was soll Ibzzredu zəmirt sein? morbi et sine ordine mors? Aber solche mors ist nur $\frac{1}{\infty}$ schlechter, als die mors selbst.

3) narečemze = vocamur? vocabimur?

4) Das eſe = jеже = τὸ = si?

5) choi ſe ih = choihſe?

6) Auch die interpunction nach nenauizt gibt keinen planen Sinn. иже ненавистници тѣх дѣл мир жив (pecem agunt?) ist nur ein desperater Einfall. Aber so was ist der Sinn.

7) priuuae = pervѣ = prius.

8) a bosiu, deest volju? oder bosiu für bosia?.

9) ti gese = тінже? тіеже wie тріе? und bei der Gelegenheit, wie begreifen Sie господи, und doch im genit. господа — nicht — ѫ? so амінь für амннъ! Wären dies orthographische Serbismen?

10) Tage dela = take déla? da wäre das take für taka sehr alt!

11) bozzekacho ist по-нскахо besuchten. Hinc disce bzzredu? cf. 55 bozcekachu.

12) dosdani tamoge vzedli = donec nos ibi ansiedelt — sedli sine dubio boh. pro вселн.

13) ibbgeni plane latet. Sensus vult: von dem Richter?

14) v. 80 chisto = кыждо?

15) v. 83. dactomu etc.: ita, ad hunc diem, filioli, denket (cogitate) oder mussite? müsst ihr?

16) ton? = ten?

17) zavuekati? —

18) preise? Vorfahren?

19) prinizse ogni?

In Jazze zoglagolo: 49. eche = eče? ako?

En tibi alle meine Zweifel. Meinen Dank videbis ipse. — Dass die beiden Äste sich um J. 1000 u. früher von Innichen an bis Passau an der Donau berührten, nullus dubito; hinc unsere Böhmismen oder Ihre Krainismen. Velim tamen de his terminis et tuam sententiam.

H. Hanka bitte ich tausend' mal um Vergeben, dass ich seinen Zettel per diaboli machinationes verlegt habe, u. daher um die secunda bitte, um sein Archivdefect zu completiren. —

Sein Pakett ist längst, bei Rumanzoff's Leben noch expedirt, u. Köppen's Abläugnung muss alt sein: non dubito illi pervenisse. Vuk expediit per Kurier, cum suis quae pervenere.

Primissers Suchenwirt ist auch für uns wichtig, sed Kreuzbeck est Kroisbeck, vide arma; imo Kroisbach, ut ipse dicit.

So eben bekomme ich ad censurandum eine slawenische Grammatik in serbischem Vortrag, erstes Heft. Quod praedixi diu, fiet jam, male quidem, sed eo magis in damnum tuum et tui Verlegeri. — Sed adhuc possetis retorquere, wenn Sie Ihren Auszug bald her-

geben, u. zugleich serbisch übersetzen lassen; ita haberemus II[dam] editionem breviorem simul et pleniorem!

Stratimirowič dicit, Te regulas mutasse in exceptiones et vice versa. Item irascitur Tibi quod Glagolitarum memineris, qui sibi sunt invisi, utpote Latini ritus, quicum nil vult commune habere. Sed hunc tu obscurum virum, Stephanum de alta platea, illius Jacobi fortasse spurium, laudas et amas. Usque quo?

№ 218.

Antworten auf die Fragen.

1) nikoligeſe = nikoliže (ježe für že, das aus jenem verkürzt ist.)

2) i bzzredu, ich denke dabey nicht an bez, sondern po, weil b 17 mal für p steht. also po sredu, nach der Anordnung(Gottes) statutum est omnibus hom. — mori — oder auch und endlich, der Reihe nach der Tod.

3) narečemse, nach der Strenge ein Futurum.

4) eſe (ježe) bald τὸ, bald quod.

5) choiſe ich = koichſe, koichže.

6) eſe roti — eſe nenavizt, als Hass, und wenn wir diese werden nicht verabscheuen. Ich lese nämlich mirzim — weil mirzene für mirzenige nicht leicht angenommen werden kann, da wohl merzost oder merzota stehen würde.

7) priuuae = prvěje prius.

8) volju oder čest muss wohl verstanden werden.

9) tigeſe = tiježe = tiiže oder auch tije, wie die Russen tje. gospoda von gospodь ist wohl eine Abweichung, aber wir decliniren den bald nach den, bald nach deň, z. B. dnu und dni. Nach d steht auch oft ȣ für ю: виждȣ, olim — дю etc. aminь für aminъ mag wohl stehen, weil man das и wie ік aussprach.

10) tage dela, nicht take dela, sondern taje für taja.

11) bozzekacho ist nicht von iskachu — sondern von posetiti, frequent. посещати. bozcekachu ist dasselbe, nur hier zc = c und dort zz = c.

12) do f (da es abgeschnitten ist) mag dažd heissen, oder dergleichen; dani nehme ich für da mi (ni accus. pro Nominat.) tamoge für tamoj (й wird den Adverbien gern angehängt) vzedli, ut sedeamus; dann muss für fuoge wohl tuoge.

13) i bbgeni — das erste b für po, bgeni für bjedeni, bjejeni — der Böhme hat pobjdnu, pobjzjm, olim pobjediti, vocati et compulsi, angetrieben.

14) chifto ist wohl kiždo.

15) da ctomu et adhunc d. oder da myslite denket, wie da budet etc.

16) ton = ten. Nur die Lausitzer sprechen so; es blieb also unverändert, wo man sonst die Ausdrücke nach der Landessprechart umwandelte, daher ugotouleno für ugotoueno, et alia multa. Diese Homilie kann wohl von Bamberg, wo es Sorben in der Gegend gab, aus nach Kärnthen gekommen seyn. Das Hochstift Bamberg hatte Besitzungen da. Auf diesen rechnet der Pfarrer Bonend ein Drittheil Wenden. Archiv Sept. d. J. N. 106.

17) zavuekati (k = щ oder ч h, ch) zavechati so viel als zaglagolati, entsagen, abrenunciare.

18) preise = Vorfahren. Ich finde preždij primus.

19) nizfe ogni, beym brennenden, heissen Feuer. Der Böhme hat podnět, fomentum, zanjtiti etc. Bey Stulli findet man njetiti — clei oganj njeti u. s. w. bey den Kroaten nétim ogeny etc. ad fomentatum ignem —

eche ist аче, das ich für аще, si, wenn, finde.

Es ist aus dem ganzen Gange und Ton der Homilie sichtbar, dass sie einem andern Lande angehörte (ursprünglich, vor der Überarbeitung) als die andern zwey Aufsätze, die mehr mit einander verwandt sind, wenn sie gleich confessor ungleich über-

setzen, auf izpovjednik verfiel keiner. Ispiti ist wohl von der Wurzel пыт, so wie nedospitnij bey Juranič (Praeparatio ad Missam, Venedig 1764. 12. glagolisch). Er hât auch vistojaщich, vi = vy.

Ob ispiti von Cyrill herzuleiten, müsste aus alten cyrill. Psaltern entschieden werden. Die Glagoliten setzen aber gern an die Stelle alter ihnen weniger verständlicher Wörter andere.

Wegen der Annahme Ihrer Dedication, verwies mich der Sekretär an die nächste Sitzung.

Die Nummer der W. Zeit. suchte Hanka auf und Sie finden sie in der Beylage von ihm.

bosi raba, der Plural, wie bey den Russen in a für y.

Juranič hat auch die Phrase: moj dragi sinku, pridragi sinak. Ich bemerke es wegen zinzi.

Hf. Hormayr schreibt mir (vom 12ten Dec.), dass Endlichers Belae notarius bey Gerold beynahe ausgedruckt sey und meint, Ansbert de expedit. Friderici wäre eine schöne Gabe zum neuen Jahr. Ganz recht; nur möchte sich der nüchterne Ansbert nicht gern an den Fabelhans Notarius Belae anschliessen. Ich gebe ihn selbst nächstens hier (heraus), der Fortsetzung wegen heraus, die nur uns Böhmen angeht. Er prophezeit auch unsrer deutschen Zeitschrift ein baldiges Ende. Hierin mag er recht haben. Die böhmische, nach der Zahl der Pränumeranten zu schliessen, wird sich länger halten. Posses narrando ad album lupum ei haec proponere. Für das Archiv will ich wohl sorgen von Zeit zu Zeit. Doch darf ich nicht viel versprechen. Vater ist todt, wie Sie wohl wissen mögen. Ueber Grossmähren von Fr. Richter wird meine Anzeige in unsrer Zeitschrift zu lesen seyn. Über slaw. Naturen hat er eine verleumderische Stelle. Haben ihn denn die Krainer beleidigt. Die arglosen Hanaken kann er nicht gemeint haben. Von einem vieljährigen Prof. der Geschichte hätte man was Besseres erwarten sollen. Sed noscis hominis imperitiam ex ejus Cyrillo. Stratim. nec laudavi unquam, nec amo,

nisi qua Christianus. An seinem Urtheil liegt mir nicht viel. Wostokow urtheilt anders und mit diesem Kenner der alten Sp. wird er sich nicht messen wollen.

Tuus Jos. Dobro—

№ 219.

29. Dec. 1826.

In der letzten Sitzung vom 26 dieses trug man mir auf, Ihnen die Annahme der Zueignung von Seite der gelehrten böhm. Gesellschaft zu melden, doch mit dem Beysatze, dass, wenn Sie eine förmliche Dedication von einigen Zeilen schreiben sollten, man den Inhalt und die Formalia derselben eher lesen müsste, ehe Sie durch den Sekretär der Gesellschaft eine schriftliche Versicherung der bewilligten Annahme erhalten könnten.

Da ich jetzt Sorabica lese, um eine Grammatik mit Hülfe der wendischen Seminaristen zu Prag zu verfassen, so fällt mir manches auf, was zur Erklärung der alten Fragmente dienen kann. z. B. dof dani — vusedli, möchte ich jetzt so lesen: do daj ny (das f nach do ist wohl kein s, weil die Zeile hier abgeschnitten ist), concede nobis, ut — sedeamus — das Präteritum finde ich gar oft ohne bychom des Conjunctivs für den Conjunctiv oder Optativ, so gebrauchen auch wir ffel fem, ffla fem, veniat, komme er, sie, oder möchte er, sie, kommen.

Hodie satis. Auspicium boni et felicis anni precatur ex animo

Tibi

Jos. Dobro—.

Ich möchte wissen, ob Hr Hofr. Hormayr die Preisaufgabe der Berliner Societät in sein Archiv aufnehmen wolle und ob er sie besitze. Selbst in die Annalen sollte sie aufgenommen werden.

№ 220.

Wien, 5ten Jan. 1827.

Meister!

Meine Dankbarkeit würden Sie von selbst verstanden haben, wenn ich sie auch nicht schriftlich gäbe. Aber Ihre Zeilen von 29t Dec. v. J. fordern positive Antwort. Ich denke vorerst in den Jahrbüchern den Rest der drei Frisingensia, blos Text u. lat. Übersetzung, zugleich extra aber das Ganze mit reicherm Commentar, Glossar etc. Euch dedicirt, herauszugeben. Also derweil ad notam Eure Etiquette, die ich übrigens nicht unbillig finde.

Aber Ihre Hülfe, so angenehm sie in einigen Stellen ist, wo ich Sie citiren werde, so ungenügend ist sie in andern, utpote parum curans, quid antecedat, quid sequatur; z. B. dodaj ny ist nicht annehmbar, weil доже да ны — вcedli = donec nos collocet besser ist. Auch will mir Ihre Hypothese von der Metadialectisirung nicht recht gefallen. Die Winden u. die Vinidi Behemanni berührten sich ja von Passau angefangen längs der Donau bis Salawar. Womit garantiren Sie die Composition средъ für statutum? Ist koi že ich für kojichže verschrieben, oder erlaubte Trennung? — mirzim passt nicht zum folgenden, wo die Heiligen als unsre Ex-Kameraden figuriren, der violenten Textänderung zu geschweigen. — poſehaxu placet. — nizſe ogni? also wie übersetzen Sie: igne —? was ist nizſe für ein casus, von welchem Nominativ? wie wenn es für nizce, von низьк, nieder, kleines Feuer, igne lento, das anders martert, als flammendes? etc. etc.

Bene de gramm. Sorab. Tantum facite ut revera prodeat, non tantum promittatur. — H. v. Schmid wird Ihnen wegen eines Auszugs Ihrer Institt. schreiben, fac facias quam citissime. Die erste Lieferung einer ungrisch-serbischen Bearbeitung ist seit 14 Tagen in Censur gewesen (bei mir). Ich meine, Sie machen die ed. altera, auctior et contractior, deutsch, oder lateinisch, wie Sie wollen; dann besorgt Schmid eine serbisch. Übers. davon, die statt Mrazovich, der längst todt ist, Schulgrammatik

werden soll. — An србуље kann Ihr Verzeichniss aus meiner bibliothecula mit einem Duzend bereichert werden.

Dem B. v. H. schreibe ich eben Ihre Frage de Berolinensibus. Das Blatt des Archivs erhält das Museum unter Ihrer Adresse mit Köppenianis für Sie und Hanka mit dem nächsten Bande der Jahrb., der in 4 Tagen abgeht. Ihr Schaff. ist der Anfang des folgenden. Submitte quid novi, aut Catalogum Tolstojanum, aut Folia litt. Köppen, aut quidquid placuerit. Köppen wirbt Slavisten für Russland! Sie werden ihm den H**, Sch***, und ich den Kroaten Mih*** vergönnen?

Si essem minister, so gäb' ich jedermann einen Auswanderungspass, an Unzufriedenheit wird es ihnen auch dort nicht fehlen; dann denken sie an die Heimat, u. — alte Liebe rostet auch nicht. Ut taceam commoda reliqua reconditiora, quibus Angli et Galli et Russi jam nunc sciunt uti, nos autem possemus discere, quod obliti sumus abhinc vestro itinere in R. — Dem H. Hanka bitte ich zu sagen, dass ich nun den Band von Jungmann doppelt habe, u. also der Eigenthümer mit dem Gratis-Exemplar etwa zu einer andern Bestimmung disponiren kann: equidem emi f 5. a Trnka. John Bowring, qui edidit anthologiam Russicam metris anglicis, nunc vult edere Serbicam! Quae vos ridetis, alii devorant: et ipse Göthe devorat!

Vale et fave Tuissimo

Slavino.

№ 221.

Prag, den 9. Jan. 1827.

Appellationsrath Brožowsky will Sie an Ihr Versprechen erinnert haben, ihm Durichs biblioth. slav. zu verschaffen.

Wenn Sfaffarik noch nicht ganz abgedruckt ist, so wünschte

ich einige Abdrücke einzeln davon zu erhalten oder auch nur von der Recens. des Jungmannischen Buches.

Im Sfaff. Recension bitte ich noch hinzusetzen: „S. 414 wird ein Krakauer Kalender vom J. 1490 als ältester polnischer Druck angegeben. Polnisch kann hier nicht heissen in polnischer Sprache, sondern nur in Polen gedruckt. In diesem Sinne gibt Bandtke in seiner Geschichte der Buchdruckereyen in Polen frühere Krakauer Drucke in lateinischer Sprache an, aber unter diesen keinen Kalender vom J. 1490. S. 8 erwähnt er zwar Krakauer Kalender (Indicia), aber erst vom J. 1494, die auch ausserhalb Polen gedruckt seyn können. Hr. Sch. scheint hier den von Schwantopolt Fiol zu Krakau 1491 gedruckten Czasoslowec für einen Kalender genommen zu haben.“

Dass Ihnen meine Hülfe ungenügend ist (in einigen Stücken), thut mir Leid, und sähe es gern, wenn es ein anderer besser träfe. Das utpote parum curans, quid antecedat, quid sequatur möchte ich mir doch nicht gern vorwerfen lassen. Nach gospodi soll doch ein Imperativ folgen, ich kann daher dože da ny — vsedli, donec nos collocet, nicht gelten lassen. Ich nehme vsedli ganz natürlich für den Plural von vsedl; und wenn doch dof da ni gelesen werden muss, so würde ich lieber dosidaj ny daraus machen; nach dos, da es abgeschnitten ist, darf wohl ein i hinzukommen, und zwischen da ni abermals ein i, also doжidaj ны—exspecta nos ibi, oder ibi, quoad insideamus etc. Soll aber vsedli für vseli stehen, und heissen, fac inhabitare — so würde suoge wohl gut passen, aber dofdani wäre ganz unverständlich und gleichsam überflüssig. Ich meine also es heisse: Herr erwarte uns dort, wo wir einsitzen (uns setzen) in dein Reich. dože kann nicht heissen donec. Mag Ihnen die Metadialektisirung immerhin nicht gefallen, so haben wir Beyspiele davon an unserm hospodine pomiluj ny, die Polen an ihrem boža rodzica. Es fällt doch der ganze Ton, die Sprache dieses Stückes auf, wenn es mit den anderen zwey Fragmenten verglichen wird. Ich soll die Zusammensetzung sred für statutum garantiren. Setzen Sie also ordinatio, dispositio

für statutum, und schlagen Sie bey Stulli srediti, sredno auf. Das Adverbium sredno setzt doch sred voraus u. s. w. Koi že ich ist nicht verschrieben, sondern sehr gut, im Hebräischen geschieht diess immer. Ich freute mich, diesen Archaismus im Slawischen zu finden. Bey den Böhmen ist co jich anstatt kterých im Munde des Volks sehr üblich. Wenn merzim für mirzene violent ist, so bleiben Sie bey mirzenje. Diess wird Ihnen wieder nicht zum Folgenden passen. Ja wohl mosete potomu will nicht recht passen. Der Übergang ist gleichsam ein Sprung, den ich mir in einer Exhorte nicht erlauben würde. Aber vielleicht ein anderer: Diese Laster als Diebstahl etc. Hass — sind ein Gräuel vor den Augen Gottes. Sehet nun hin auf das Beyspiel der Heiligen u. s. w. prinizse ogni ist der Local, beym flammenden Feuer, wie ihn pri fordert, ad — ignem, am Feuer, beym Feuer; nizs wäre der Nominativ, und nizce für nizcem oder für nizsi nach der Regel: i und e bey den Wenden in der Lausitz alternant noch heute: na klině sprechen diese, na klini jene, und so in andern Fällen. So ist neimoki für nemohi ganz wendisch, wie nejndu, tajki, kojždy u. s. w.

Nun was fordert man nicht alles von mir. Den Auszug aus der Instit. will ich deutsch schreiben und für Schulen einrichten, damit nicht bloss die Russen sich rühmen können. Der sorab. Grammatik kann ich nur im wendischen Seminarium die Sonntage widmen. Glauben Sie denn, wenn man sicher gehn will, die Sache liesse sich nur blasen. Facite rufen Sie wohl nur mir zu. Denn ich allein muss alles thun. Die Jungmannische Parthey hat mit ganz anderen (auch ganz unnützen) Sachen zu thun. H. ist mir gar nicht so zu Diensten, wie ich es hätte erwarten können. (haec inter nos). Pertz will den Jordanes haben. Aber woher die Zeit. Ja, wenn ich die Arbeiten vertheilen könnte, so wollte ich wohl auch manches Pensum bezeichnen. Zum Glücke sind meine Augen noch gut. Soll ich sie aber ganz abstumpfen. Das Museum macht auch Forderungen an mich. Hofr. Hormayr möchte auch mich zum Handlanger für sein Archiv brauchen. Die Wiener Annalen ver-

langen diess und jenes. Die Recension der bibliographischen Blätter ist fast fertig. Doch muss ich sie selbst mundiren.

Die russischen Rubel sind freylich eine Lockspeise für manche. Wie würden Sie sich betrogen finden, wenn Sie eine Anstellung hier mit dem geringsten Gehalt verlassen sollten. Mich würden 10,000 Rubel nicht dahin locken, obschon mir das Klima vor 34 Jahren zusagte. Bowring wollen wir danken, dass er seine Landsleute mit slawischen Schätzen bekannt macht. Vos ridetis mag andere angehen. Überschätzen kann aber auch ich nicht, was andern gefallen mag. Ist es nicht unausstehlich, z. B. den Serben Mushicki für einen Horaz auszugeben. Die Monatschriften des Museums sind bereits erschienen. In der deutschen steht ein Aufsatz von mir über Pertz Monumenta, in der böhm. zwey. Ergo vides, quod otio mihi a Diis concesso, non abutar.

J. D.

Herrn Barthol. Kopitar,
Custos an der k.k. Hofbibliothek zu Wien.

№ 222.

Wien, den 12. Jan. 1827.

Meister!

Vielen Dank für Ihr Schreiben vom 9ten d. et ecce iterum Crispinus!

1) Шаф. ist längst (vor 4 Monaten) abgedruckt. Aber ein Ex. sollen Sie für sich haben. Köpp. schreibt, dass er dem Шаф. und dem H** Anträge gemacht habe, u. fragt, ob ich nicht noch andre ihm vorschlagen könne. Da ich hierüber so denke, wie Sie, so hab' ich ihm joci causa nur den Kroaten Mih***, den er selbst hier embauchirt hatte, ironisch ins Andenken revocirt. Dieses eitle Muttersöhnchen, das ungrischen Patriotismus affichirt, war doch

H. r. genug, sich dem Köpp. den er für einen Spion und embaucheur nahm, zum sanskritischen Professor anzubieten! Sans critique ist er freilich. Sed mittamus nugas et k. r. as hungaricas, und gehen lieber unsre Slavica noch einmal durch.

a) sveti crezt in I, u. sveti cruz in II ist doch gewiss der heilige Krist?
b) wie gefällt Ihnen praudni für праведный? e ist also russ. Form?
c) vuuraken also = вращен? aber quo sensu? frater conversus doch nicht?
d) vuzmazi ist doch aus der Mass?
e) poglagolanie haben Sie recht.
f) 18. mega für mojega? denn inega kanns nicht sein, da sogleich inoga folgt.
g) 20. — crestu Christ oder Taufe?
h) 30 mo dumu pro moju? me délo. tuo milost.
i) neimoki — nec habentes ex ordine mortem
= non avendo neppure la morte in ordine, sondern improvisa leti vis rapuit rapietque gentes? Ceterum S. Augustinus putat Adamum, ni peccasset, evolaturum fuisse ad coelos sine media morte!
k) pagi ist doch паки? und wenn hier g = k, warum nicht auch in tage déla?
l) Also Sie nehmen nizce II, 25 für ничто? Ich aber möchte nach prestupam einen Punkt machen. Dann: οἱ μισηταὶ (nenavistnici) horum operum pacem agunt ante oculos Dei. Ich weiss, dass mir ženu selbst unslawisch ist: sed da tu meliorem alium sensum; nam quae hucusque dedisti, nec tibi placere possunt, nisi ad horam. Metelko diceret: nizce = nihzhe = nemo = nizhe teh del ne mirze (subint. est) ante oculos Domini.

Was sagen Sie zu den perfectis: natrovechu, von welchem Infinitif. natroveti?

napoiachu —
obuiachu —
odeachu
posehacho also.
uvedechu
tnachu!!
речachu

Mit ibbgeni ist also nichts zu machen?

II. 83. da ctomu dini finzi muzlite ide, wie interpungiren Sie, itaque verstehen Sie das? (licet discipulo, rogare magistrum!) —

— 94. quae nos oporteat ab illo expectare? non capio. so auch, wenn ich завѣщати für ordino nehme?

99. nizs! quam tu es malitiosus! scribe lit. cyrillicis, rogo.

bosi raba ist für raby?

III. 19 moki sind doch мощи? und zwar Reliquien?

Gospodi könnte auch ein Dativ sein, besonders von господь.

Da Ein Mann nicht allen alles werden kann, selbst St. Paul nicht (ohne Ende), so sollten Sie das machen, was nur Sie können, u. für's Archiv andren Taglöhnern lassen. Wären Sie hier, oder ich dort, so würden wir bald uns eine fruchtbare u. doch gesunde Tagesordnung machen. Fac me bibliothecarium pragensem. Apropos davon: wie ist denn die Ankündigung der Prager Bibl. in der heutigen Wiener Zeitung zu verstehen? Wie kann ein Nichtprager zu etwas kommen? Und sind Sachen für mich unter den Doublettes? (Einen Kalendarz hystor. von Weleslawina ed 1[ma] kann ich euch anbieten). Da die Bibliothek Doubletten ausmustert, so muss sie also einen neuen Director haben? — v. Brožowsky bekommt seinen Durich bald und billig. Eine Wurst сȣџȣк, ganz frisch, von einem nepos episcopalis, hab' ich gestern für Sie erhalten; bitte daher, mir zu einer Gelegenheit zu verhelfen, dass ich sie sicher absenden könne.

Vale et fave tuissimo

Slavino.

PS. Wollen Sie Ihren Ansbertus hier drucken lassen? Endlicher bekommt für den Anonymus von Gerold an f. 100 in Büchern, u. der Autor ist schön gedruckt.

PS. 2[dum] Ist der dritte Theil Ihrer Script. schon erledigt von der Censur? equidem totum admittendum censui, contra meinen Vormann, qui misere truncaverat. Aber nun der supremus judex! Vale iterum.

S[r] Hochwürden Hrn Abbé Jos. Dobrowsky mehr. gel. Gesellschaften Mitglied. (PT)

franco Prag

(Von der Hand Dobrowsky's):
memu creztu 19. Taufe, cf. 2 zuetemu creztu,
II 89. cruz: nas gozbod zueti cruz
III. 67. Criste bosi Zinu.

№ 223.

Wien 24 Jan. 1827.

Meister!

Ergo et Tu Josephe pater! Bald werde ich glauben müssen, dass auch Sie ein wenig von dem Mistrauen angesteckt sind, das man den Böhmen und allen Slawen zum Vorwurfe macht, wenn sie auch noch so viele Gründe dazu haben sollten. Sed de me noli tale quid suspicari, imo quo minus Te egerem, eo magis amarem, utpote egoismi crassioris minus suspectus. Sed mittamus haec Tua joca.

Können Sie mir kein Buch, oder Bücher sagen, wo ich erführe, welche Kirchenväter ins Slawische übersetzt sind? Das heisst, ausser Eugenij, (dem Indices fehlen), ausser Alexjejew, ausser Tolstoj's Katalog, ausser Sopikow.

Hormayr'n hat Ew. Diplom sehr gefreut, da er sogleich damit in die Zeitung ging.

Ihre Verweise hat der Anzeiger Ihrer Institt. sich gehörig zu Herzen genommen; doch nicht ohne alle Kritik. Ist denn unser jetziges Confiteor so alt, und ungeändert? Si hoc, warum steht der Täufer (nach Ihnen) vor Maria? Haben Sie Docen's ältere Confessiones gelesen, wo nach Gott mit Recht der h. Christ kommt. — So auch, wie viele Kirchengebete erwähnen der Reliquien quae sub hoc altari requiescunt. Freilich sollten Sie als Mann vom Fache (presbyter) das Ding besser verstehen: aber sie wissen nun auch meine Motive. Wissen Sie von dem Freysinniger Bischof Abraham, der mit der bayrischen Judith ins Gerede kam, etwa mehr als Meichelbek? War er wirklich ein Kärntner?

Hormayr hat mir Ihren letzten Brief mitgetheilt. Eher könnten Sie von ihm das Schicksal der Citrone besorgen, da bereits mehr Beispiele ex hac parte existiren. Indessen Sie thun Gutes, Gott zu Lieb, nicht propter homines? Queruntur de illo, quod amicorum opera abutatur, nec mentione facta amicorum. Sie mögen wohl selbst an sich die Erfahrung gemacht haben. Ego certe, si Te citabo, non inficiabor quid et quantum Tibi debeam.

Vale et fave tuissimo

Slavino.

PS. Was sind Scriptores, die die Censur castrirt? Antwort:
dissuta.
disjecta consumenta Palackiana?

PSndum Ich habe nun 3 St. сѵщѵѧ für Sie in meinem Schreibtisch et einige Köppeniana.

Sr. Hochwürden

Herrn Abbé Jos. Dobrowsky

(P. T.) Prag.

Franco.

№ 224.

Wien 26ten Jan. 1827.

Meister!

Ich selbst, und andre halten mich für Ihren besten Schüler; daher werden Sie mich nicht nur nicht tadeln, sondern hoffentlich sogar loben, wenn ich ungerechte Vorwürfe etiam si a Te magistro profectos, ablehne.

тиѧхѕ sagen Sie ist = тиѩхѕ, und ich sollte mich in Ihren Institt. besser umgesehen haben, und dort besser zu Hause sein. Sed peream, si tale quid in Institt. exstat.

p. 83. тнꙋ a rad. тѧ.

p. 354. praes. тнꙋ

p. 387 müsste es тѧахꙋ heissen, nicht тнѧхꙋ.

p. 563. тѧх а тнꙋ. (тнахꙋ ist wenig besser als жмохъ?). и тнꙋше wollen Sie auch nicht. Also тѧхꙋ oder тєхꙋ müsste es heissen.

Tu absolve injuste accusatum.

Russica autem acad. primae ed. dicit тню, тнншн, тннть; hanc tu jure corripias.

Wissen Sie einen Liebhaber, der einen Ostroger Psalter u. Neu. Test. (cf. Institt. p. 4,) initio et fine mutilum für f 10 CM. mag? Mir ist es zu theuer.

Item einen jungen russ. Granograf, der bis auf die Romanows geht, um f 50 CM. — Non ego.

Das ist nur ein Nachtrag zu einem Schreiben vom 24ten. Ihr obviachu lese ich obujachu, aber тнахꙋ wäre einem von russ. Academikern, von Alexjejew und von Mrazovich nicht auffallend; desto mehr aber von einem Practikus im Volke, u. von Ihnen.

Vale et favere perge Tui observantissimo

Slavino Tuo.

№ 225.

Prag, den 30. Jan. 1827.

Videamus, utrum sis absolvendus, quoad тнѧхꙋ. S. 527 in der II. Conjugation, wohin тнꙋ gehört, sage ich: at нѧдꙋ et alia formant, illud (Praet. iterat.) ope ѧх. Freylich steht kein Beyspiel von —нꙋ da, allein auch diese sind unter alia begriffen. Nach S. 387, wo 4 Beyspiele stehen, muss es auch тнѧх heissen. (So auch пєчах von пєкꙋ). Man kann das gewöhnliche Präteritum von тнꙋ entweder vom Präsens bilden, oder auch vom Infinitiv тѧти, daher nur тѧх, und auch тнꙋх nach S. 384. Allein das Prät. Iterativum muss in ѧх ausgehen. Dass ich nicht auch ein Beyspie

auf нȣ̑ anführte, war wohl keine andre Ursache als dass mir keines vorgekommen. Nun aber finde ich beygeschrieben aus dem XII. Seculo: плакнѧхȣ eluebant, ѕсекнѧхȣсѧ Sap. 16,11. wofür jetzt вѧхȣ ѕсѣчени steht. (Utrum etiam in Ostrogiensi, Tu videris), aus Chroniken гынѧше in 3. sing. von гынȣ̑. Künftig will ich das Prät. Iterat. selbst in die Conjugation aufnehmen. Da wird nun nach несох auch stehen, Praet. Iterat. несѧх—несѧше—несѧхȣ. So wäre denn tnachu wirklich тнѧхȣ̑ zu lesen und letzteres gerettet. Sonst müsste es von тинати (der iterativen Form) тинахȣ̑ heissen. Allein man muss beym Texte tnachu bleiben. Dass die Russen тню, тнить haben, wundert mich nicht. Nur slawisch (alt) ist es nicht, wenn es=тнȣ̑, тѧти seyn soll. Allein s. ad finem. Obuiachu steht auch in meiner Abschrift; wenn ich obviachu schrieb, so war es Übereilung. Ruth 4, 7. steht jetzt изѕȣвааше für изȣ̑ѧше. (Vide Ostrog. edit. quae Tibi ad manus). Wie man izujati für izuvati findet, so auch obujati für obuvati. Und wenn selbst obujati nicht üblich wäre (im Infinitiv), so ist doch obujaх das Prät. Iterat. von obuju, das Prät. singulare (unius actionis, non prolongatae) aber obuх. Wenn das ostrog. Exemplar des Psalters und N. Test. nicht mank wäre, gäbe ich wohl auch mehr als 10 f. C. M. dafür. Aber für ein mankes höchstens 5 oder 6 f. Wenn nicht viel fehlt, allenfalls 8 f. oder 20 f. W. W. Den Chronograph wird um diesen Preis niemand verlangen. Auf den Brief vom 24. folgendes. Ausser den genannten Büchern, worin von slav. Übersetzung der Kirchenväter gehandelt wird, kann ich noch Kalajdovič, Kohl und besonders Nicol. Bergius de statu eccl. et relig. moscoviticae nennen. Den Katalog der Moskauer Patriarchalbibliothek (jetzt Synodal-) schrieb ich mir ab. Ich zweifle aber, dass darin mehrere Kirchenväter vorkommen sollten, als in Tolstojs Katalog. H—i morem novimus omnes, qui ei quidpiam communicavimus. Der sel. Cerroni klagte sehr darüber. Er ward gerne genannt.

Den Täufer vermisse ich sehr ungern im Confiteor. Indessen mögen Sie den heiligen Christ vorziehen, wenn er so in ältern

Confessionen vorkommt. Im lateinischen steht gewiss nicht sancto Christo, und im 3. Fragm. Zeile 67 steht doch Criste boſi zinu, nicht creste, nicht sveti creste — und im 2[ten] steht doch Zeile 89 vor zueti cruz noch gosbod. Wenn im 1[ten] stünde gospodu zuetemu creztu, so wäre ich ganz dafür, dass man an Christum denken müsste. Protiu memu creztu wird aber wohl auch bey Ihnen die Taufe seyn. Moki ist freylich auch zweydeutig, virtutes sind es immer, das vorgesetzte б҃ (: božich) mag auf Reliquien hindeuten, weil durch sie virtutes geschehen. Sie fragten mich um meine Meinung, die sagte ich frey, ohne Sie von der Ihrigen abbringen zu wollen. Sunt enim judicia libera. — Woher sollte ich mehr als Meichelbeck wissen. Ich will desshalb einen Canonicus von Freysingen fragen. Graf Litzow wird nach Wien kommen und im Czerninischen Hause oft zu treffen seyn. Doležalek wird die Güte haben, die сѹџѹ̂к den Fräulein Czernin zu übergeben; diese können sie dem Grafen Litzow mitgeben, der nicht lange dort bleiben kann.

Warum ist es bei Ihrem Urtheil über die böhm. Scriptores nicht geblieben? Uns wäre es auch lieber gewesen. Aber die leidigen Censurgesetze!

Wenn Herr Piotrowski noch in Wien ist, so wünschten wir von ihm noch einige Data zur kurzen Biographie des Grafen Ossolinski, weil sein Hintritt in unsern Acten gemeldet werden soll.

Ich schlug тию, davon истию häufig vorkommt, nach, und finde, dass es für λεπτυνω steht, z. B. Psalm 28,6. Es heisst comminuere, attenuare, gehört also gar nicht zu тиѹ, Inf. тѧти, das die Russen gar nicht kennen. Letzteres heisst hauen. Im Böhmischen ist tnu, tjti (alt tjeti), Prät. tjal, pass. tjat. — Man sagt aber auch tnauti (tnúti) für tjti, auch tnul und tnut; stjti herab hauen, köpfen, Iterat. stjnati.

In тиѹ̂ gehört и zur Bildung nicht zur Wurzelsilbe, im slaw. тию aber gehört и wesentlich zur Wurzel; (confer ton oder ten in tonkij, tenký, das lat. tenuis, tenuare); тиѹ̂ gehört zur ersten Form, тию, —иш, ити zur vierten. Wenn Sie also sagen: hanc

(russ. Academiam) tu jure corripias, so muss ich glauben, dass Sie den Unterschied dieser zwey Verborum nicht kennen, oder übersehen haben. Bey Swotlik Vocab. serbico finden Sie bey amputo wottnu, (ottnu), bey decollare zčinam (=boh. stjnam). Sieh auch Bandtke Wörterbuch voce tnę. Dafür kennen wir (Böhmen, Serben, Polen) тнѭ, тнши nicht. Da man für hauen mehrere Synonima hat (rubati, sekati), so ist es begreiflich, wie tnu, tjati, ausser Gebrauch (bey den Russen etc.) kommen konnte. Tu nunc absolve male incusatum quoad Praet. iterativum тнѧх, quod Tibi arridere non voluit. Wie viel Worte brauchte es über ein Wort, eine Form!

J. D.

Herrn Herrn Bartholomäus Kopitar,
Custos an der k.k. Hofbibliothek zu Wien.

№ 226.

Wien 5. Febr 1827

Meister!

Ich bin also absolvirt, da Sie nicht Wunder von mir verlangen werden, wie z. B. bis in Ihre Marginalien hinein ein плакнѧх u. dgl. zu erblicken? Dass das тню von тнѹ in rad. verschieden, kurz, Ihre Bemerkung hab' ich zugleich mit Ihnen mittels λεπτύνω gemacht; aber die Academie fehlte doch, dass sie растню durch раскалываю, разрубаю erklärte. Hätte sie λεπτύνω beachtet, so hätte ihr das тонкій einfallen müssen, wie uns. Aber Sie sind mit mir strenger, als mit der Dashkowa; nichts als billig, und ich kann dabei nur gewinnen.

Sed nunc alia canamus.

J. Bowring, (der nämliche Londoner Banquier, Sekretär des Griechenvereins, von dem die Zeitungen oft sprachen), dichteri-

scher Bearbeiter einer russischen Anthologie (d. h. englische metrische Bearbeitung russischer Gedichte), die 2 Auflagen erlebte, einer spanischen ni fallor auch, einer polnisehen, die unter der Presse ist, der serbischen d°, wünscht auch vor allem Ihre Geschichte der böhm. Literatur namentlich, dann sonst, was ihm, etwa zur ähnlichen Anthologie? interessant sein könnte. Da sein Correspondent hier, Reyer & Schlick Auftrag hat, alles zu bezahlen, was ich ihm für Bowring bringen würde, so wende ich mich an Sie, als den Unparteiischen zwischen Ihren beiden litt. factionen, um eine Auswahl des Besten unter den böhmischen Poesien, im Betrage von etwa f 40 — 50 Conv. Münze, allenfalls auch etwas mehr, ein gutes Lexicon und Grammatik mit eingeschlossen — dass ich es ihm dann übermachen könne, ne primi vos cultiorum Slavorum negligamini. Für allen weiteren Bedarf werde ich ihn dann an Ew. Museum addressiren; nur den ersten Bedarf möchte ich ihm ohne ambages in der kürzesten Zeit liefern.

Ich brauche Ihnen nicht zu sagen, dass Sie nur die recommandablen Werke aufschreiben, und dann die Sendung und Einkassirung des Betrags hier, einem Ihrer Buchhändler überlassen mögen. Es wird der Conto baar bezahlt.

Vale et favere perge tuissimo

Slavino K.

Ihre drei суџук's trage ich also, heute selbst, zu Doležalek. 2 sind vom Sekretär des sel. Bischof Miokovics, = милк — und in der Enveloppe, in der er sie empfangen haben will, nämlich in 1 Paar Gatyen von illyrischer Fabrikation, die ihm eine Schöne als Minnesold (pro f***) sammt den 2 суџукs verehrt hat. Sic apud illos dominae donant amasios, nicht wie bei euch

viri feminas. Sic ille. Es bleibt Ihrer Bescheidenheit überlassen, wie Sie die Gatyen in Prag commentiren wollen. Iterum vale.

A Monsieur
Monsieur Abbé Jos. Dobrowsky
(P. T.)
Franco. a Prague

№ 227.

Prag, 11. Febr. 1827.

Desto besser, wenn auch Sie auf λεπτυνω bey тпю verfielen. Dass Sie tnjachu nicht wollten gelten lassen, ist doch nicht meine Schuld. Winke sind doch genug in den Instit. zu finden. Durch Doll erhalten Sie nicht sowohl eine Auswahl, denn die Wahl wäre niemanden schwerer zu treffen als mir, als alles was ich für gut oder auch nur für erträglich halte. Bowring hat nun die Wahl. Dalimil hätte ich noch gern beylegen lassen, wenn er zu haben wäre. Unter den Nationalliedern könnten wohl noch bessere stehen. Allein niemand anderer hat sie noch gesammelt. Gäbe es doch mehr von ähnlichen Gedichten, als die in der Königinhofer Handschrift sind. Sonst haben wir leider nicht so nationales, das mit den serb. Liedern und russischen alten Erzählungen verglichen werden könnte. Hankas opozděný Djl in 8. könnten Sie noch beylegen. Die Exemplare liegen noch beym Gubernio, weil ein oder zwey Blätter daraus herausgerissen werden sollen, ob obscoenum actum, der einem keuschen Censor misfiel. Doležalek, den ich herzlich grüsse, wird wohl erfahren, wann Fürst Kinsky zurückkommen wird. Dieser kann die сѹψѹк mitbringen. Was ich mit den Gatjen machen werde, weiss ich selbst noch nicht. Als Unterhosen kann ich sie wohl brauchen. Soll ich denn dem unbekannten Sekretär dafür verbunden bleiben? Die Fuhrleute bleiben jetzt lange unterwegs. Vor 12 Tagen wird der Pack kaum ankommen. Sie sehen, dass ich nicht säumte.

J. D.

NB. Palacky kann den 37. B. d. Annalen nicht erweitern, da er sich in der Anzeige v. Schaffariks und Jungmanns Werken nach meiner Recension richten will. Schicken Sie mir also einen Abdruck davon, sollten es auch nur die ersten Bögen von dem mir zugedachten Bande seyn. Ist etwa der ganze B. schon fertig, so schicken Sie diesen alsogleich.

Herrn Herrn Bartholomey Kopitar,
Custos an der k.k. Hofbibliothek zu Wien.

№ 228.

Wien, 19 Febr. 1827.

Meister!

Vielen Dank für alles für Bowring ordinirte, das ich nun erwarte. Aber Ihre namentlich und zuerst von ihm gewünschte, und von mir auch angezeigte Geschichte der böhm. Sp. u. Lit. (wenigstens die 2[te] Aufl.) ist nicht auf dem Verzeichnisse! So auch nicht Ihre böhm. Gramm. — Ist denn kein Prochaskischer Dalimil wenigstens aufzutreiben gewesen? Oder könnte der scripturae felix imitator, Hr Hanka, nicht eine Abschrift jenes MS. um f. 5—10 WW. besorgen? Sed estis faul, et incuriosi gloriae patriae.

Der 37. Band ist seit gestern heraus, und Sie erhalten ihn vielleicht mit Postwagen; vielleicht auch 1—2 Extraabdrücke Ihrer Artikel dazu.

Wollen Sie den Endlicher'schen Anonymus Belae, der soeben erschienen ist, recensiren? Sie könnten es doch am besten, und vielleicht dem Zweifel ein Ende machen! In Ungern scheint die Kritik Rückschritte zu machen! Vide Dankowsky, Horvát etc.

Die cyџyk u. Gatien warten also, (bei Graf Czernin?) auf die nächste Gelegenheit.

B. Hormayer reist morgen in langsamen Stationen nach München. Legi tuas Commissiones, et bene quod Langium redarguis, sonst behält er bei noch Unwissenderen Recht, oder wird gar als Autorität citirt. Aber den Samo sollten Sie uns bestimmter noch zurückgeben. Nosti argumentationes Bohemistarum. — de tniachu, was doch auch ex emendatione ist, da das Original tnachu hat, musste ich vielmehr, nach der Misbilligung des Smotriskischen жмахъ (=tnach) S. 563 Ihrer Institt. um so mehr zweifeln! Nur Ihr ицѣахѹ etc. machte mich stutzig etc. — Sed quis ultra Dobrovium! oder auch nur quis ut Dobrovius.

Hanka sollte doch lieber uns, als den Polaken in Warschau, Ihre Litteratur u. Ihr Magazin überlassen! Den Durich erwarte ich von Ofen für Ihren Appellationsrath.

Wo ist nun Dr. Pertz, in Hannover oder Paris. Wegen des im letzten № des Horm. Archivs erwähnten Codex Russicus, de cujus nec aetate, nec argumento constat, hab' ich nach Paris geschrieben! Quid si esset codex slavicus sec. IX, etwa aus Methods Zeit, der den Salzburgern so viel Verdruss machte! Sed nunc noli irritare fures Russos, ne perdatur codex. Simul ac sciero, dicam et tibi.

A Monsieur Monsieur l'Abbé Jos. Dobrowsky,
membre de plusieurs Académies.

franco. (P. T.) Prague.

№ 229.

Wien 10 April 1827.

Meister!

Sr. Exc. Graf Dietrichstein, unser jetziger Präfect hat aus dem Kataloge unserer Universitäts-Bibliotheks-Duplicaten bei folgenden Nummern als levi pretio emenda ausgezeichnet.

Die besternten sind auch besser zu zahlen, aber keines pretio affectionis. Auf meine Anregung spricht S. Exc. Ihren gütigen Beistand ad id an, d. i. dass Ew. Hochwürden die Güte haben mögen, diese Commission einem sachverständigen und redlichen Commissionnaire gegen die übliche Provision anzuvertrauen. Einer der ehrlichern Buchhändler wäre wohl der geeignetetste, da er dann auch die Expeditio — hieher besorgen könnte. Der Betrag würde nach Empfang der Bücher sogleich erfolgen. Auch hier zahlen wir cr. 14 Tage post auctionem.

Die Expedition für Bowring fand ich erst jetzt Zeit vorzunehmen. Da fand sichs denn, dass bei Hanka's Starobylá Sklad. dil I der Bogen P u. Q fehle (= p 169—182).

Item böhm. historische Gesänge fehlt der Bogen 6; dafür ist der 7te Bogen doppelt da. Fac, ut corrigantur haec, dann expedire ich alles, und behebe beim Correspondenten Bowrings das Geld, um es Euch zu übermachen.

Hanka wird auch bei der Auction sein? Aber wohl als unser Rival, sonst könnte ihm die Commission & provisio zugesetzt werden? Diesen Brief erhalten Ew. Hochwürden den 13ten längstens 14ten, und ich bitte recht sehr, zu des Grafen Beruhigung, um ein paar Zeilen Antwort mit umgehender Post, bis 17ten, 18ten.

Vale et favere perge tuissimo K.

№ 230.

Wien den 19ten May 1827.

Meister!

Ich mache Sie aufmerksam auf Strahl's so eben erschienenen Beiträge zur russischen Kirchengeschichte. Der Autor ist kath. Prof. Theologiae in Bonn, und will mehrere Jahre in Russland gewesen sein. Sein Werk wäre ein herrlicher Stoff zu einer Rec. für Sie, in den Annalen (Jahrbüchern).

Ich habe Sie durch Hanka fragen lassen, ob Sie mit Hülsemann in Ordnung sind. Nihil respondistis. Wo mag Pertz sein? In Paris oder zu Hause?

Unser neuer Chef, Graf Moritz Dietrichstein, geht in wenig Tagen über Prag nach Karlsbad mit Frau und Tochter. Er wünscht Ihre Bekanntschaft zu machen.

Vale et fave tuissimo K.

№ 231.

Wien den 21ten May 1827.

Meister!

Diese Zeilen werden Ihnen mit dem heute oder morgen früh abgehenden Eilwagen am 23ten oder wenigstens am 24ten früh zukommen. Nichts ist seccanter, als wenn man zu Einem spricht, und er dies erst in einer Zeit vernehmen soll et kann, wann der Schreibende bereits es vergessen haben kann. Dies ist's, was mir die russische Correspondenz so verleidet.

Also erstens, audi adhuc de gatiis, praemio f***** nis, dass auch der selige Oberstkämmerer Graf Würm (ita Viennensibus sonat), nach der Reise in Kroatien cum imperatore et imperatrice ein ähnliches Präsent durch eine Staffette et Wiener Agenten von Seite einer berühmten Sirmierin (Gospoja Baich, Sremkynja iz Dmitrovice) bei der er in der Durchreise logirt, und in Folge der sirmischen Frauenehre schlechterdings nicht auf seinem mitgeführten Hofbette, sondern auf ihren Betten schlafen musste (glauben denn die Schwaben, dass wir keine Betten haben?), suo tempore in Wien zugeschickt bekam. Sed blos Gatien ohne сѹбк, ne crederet se bene praestasse. Qui enim bene praestant, die bekommen von ungenirten Frauen (qualis fertur illa Baichka, mercatoris ter quaterque uxorii conjux domina), nebst den Gatien auch

das Symbol des in den Zoisischen Vishe (Weisen) so genannten bres perja tizh (ptizh). Haec tibi pro notitia.

Bowrings Pakett ist endlich expedirt, u. seit den 19[ten] d. auch Neureutters Conto bei Doll berichtigt (von mir), quod velim dicas Neureuttero, ut videat tuos clientes esse bonos pagatores. Jungmann addidit obsignatum volumen an Lord Bowring, quod ridiculum est, sed ego debui relinquere ut erat. Vielleicht verklagt er Sie sogar darin, sed monui anglum, esse illum ultra-Slavum etc., (inter nos). Auch habe ich dem Bowring seinen ersten Band durchkorrigirt pro 2[da] editione.

Sehr sehne ich mich nach ein paar Zeilen von Ihnen. Si mihi forte succenses, injuste facis. — Wenn Hanka etwa auf unser Geld wartet, so soll er's nur sagen; mittemus et sic. Will er und kann er uns aber den Conto einschicken, so kann er auch sicher sein.

Vale et fave tuissimo

K.

PS. Habes nunc dnplam Ostrogiensem, zu 10 # in Gold; si vultis, mittam.

Auch könnt Ihr das N. Testament et psalterium (aber defect) Ostrog. in 8⁰ um f. 10 CM haben.

Item den Božidar'schen Miney, um 35 f. CM.

Jubete et habebitis.

PS. Strahl citirt Sie oft, und beschreibt doch das Biegner'sche Evangelium wie ein Strumpf. Habebis amplam messem correctionum.

Sr. Hochwürden dem Herrn Abbé v. Dobrowsky.
(P. T.)

francó.

in Prag.

№ 232.

Wien den 30ten Mai 1827.

Meister!

Spero vobis, Tibi et Hankae, recte pervenisse meas 4 et 19 huj. datas timeoque, ne ipse non sat gnarus rei, vos in errorem induxerim. Nostra excellentia circa Fronleichnam apud vos erit, velletque pagare debitum bibliothecae commissioni et Hankae. Quare fac, rogo enixe,

1) ut Tu illum invisas ipse, si adhuc eris Pragae. Videbis hominem musicissimum, et bonum; cui rogo freno potius, quam calcari sit opus, ne festinando rem evertat, quae cunctando est restituenda.

2) ut Hanka, aut alius ex offo, illi praesentet computum librorum tua ope apud vos emtorum, ex offo paratum, solvendum et absolvendum. Deducite tamen antea pretium Polycarpovii (aut postea) quem bibliotheca habet, et qui pro me est emtus. Ego comiti dabo pretium, ut pro me solvat Hankae, ohne weiteren Bericht u. ohne Quittung.

3) Ceterum Hankae mitto beiliegende Controlle seiner Sendung, unde patet, quae desint adhuc, aut re ipsa, aut in computu, partim nostro, partim illius damno. Discat justitiam monitus. Daher ist auch seine Summe unrichtig.

4) Seine 10 Prozent soll Hanka unmittelbar am Schluss der Commissionsrechnung aussetzen u. quittiren, wenn Se Exc. ihm die Rechnung soldiren werden.

Valete et favete, et interea rescribite Vestrissimo.

Haec ad magistrum scribebam sed Sicherheitshalber tutius erit ad Hankam dirigere epistolam.

Ergo audi Hanko! Seit 4 Tagen hab' ich ein Köppen'sches Pakett an Sie erhalten, quod mittam per Gerold, proxima occasione. Es ist in 4to.

De computu responde antequam comes hinc discedat, d. h. mit umgehender Post.

Salutate et Čelakovium a me plurimum. Alle eure bohemica, gesiegelt und ungesiegelt, sind bereits auf halbem Wege zu Bowring und allerseits bezahlt. Dic Tu hoc et Neureuttero, ut sciat

se habere pecuniam apud Doll. Ich freue mich auf Ihren Dalemil edendum ibi ubi.

Vale et fave Tuo semper eidem et rescribe certo certius, ut absolvatur res pecuniaria.

№ 233.

Wien d. 15. April 1828.

Meister!

Staatsrath Morgenstern von Dorpat, der seit zwei Monaten hier ist (über München), reist über Prag nach Hause. Da ich nicht gewiss war, dass Sie noch in Prag sein würden, so gab ich ihm eine Adresse an Hanka mit, mit dem Ersuchen, ihn mit Ew. Hw. bekannt zu machen. Er reist mit dem Eilwagen von morgen. B. Hormayr, der Ende dieses M. wieder zu Hause sein will, schreibt, dass er aus dem Passauer Archiv eine ganz neue österreichische Geschichte, aus Urkunden 200 Jahre vor Karl d. G., beisammen habe. Meine Carantanica müssen also diesen Fund doch noch abwarten.

Sind Hanka's böhmische Glossen im Salomon nicht seit dem Funde etwa vermehrt worden? Ihr werdet am Ende noch ein Fragment aus Alexander d. G. Zeit entdecken (i. e. fabriciren, und sich und andere damit plagen).

Wollen Sie nicht Strahl's zwei Werke über russ. Literatur in den Jahrb. anzeigen? Strahl ist ein Katholik, hat aber alle Windbeuteley u. Oberflächlichkeit eines jungen Studenten oder Preussen etc. Der Isaias, der den Areopagita Dionysius ins Slavische übersetzte, ist im Eugenius und Strahl gerade um 100 J. jünger gemacht, als er war. Noster codex habet 1371, und eine gleichzeitige Notiz über Wukaschins verlorene Schlacht am Tearus.

Die Carmula = unserer крамолà (крáмола?) ist ursprünglich

deutsch, und zwar bawarisch (in lege Bajuvariorum). Wissen Sie sie etymologisch zu erklären? Von charen schreien? ut sit tumultus? — Ich hörte, mit Schmerz, von dem Polen Kucharski, dass Sie über mich klagten, als hätte ich Sie, ni fallor, erst über Moravos ausgefratschelt, und dann Ihr Vertrauen missbraucht. Da ich dies gerade von allem am wenigsten thun könnte und wollte, so muss ich gegen solchen Vorwurf feierlichst protestiren. Da Sie mir selbst manchmal etwas an B. Hormayr beim runden Tisch auszurichten aufgaben, er mir immer sogar Ihre Briefe ganz mittheilte, so sprach ich ihm wohl auch einmal von der Unverträglichkeit des Moravos der Legende mit der Civitas Morauue im Aschaffenburg. Ich konnte nicht denken, dass er dies misbrauchen würde, neque fecit (wie er sonst wohl schon gethan) in modum illicitum, da er meines Wissens nur leise diese Hypothese quasi objectionem possibilem praevenit.

Das aber werden Sie von mir doch nicht glauben, dass ich ihm gerathen jenen Brief die Stentzschische Sammlung etc. betreffend, ganz wie er war, drucken zu lassen. Ich meinte nur die Gründe gegen Blumberger. Aber den B. H. sollten wir alle freilich besser kennen. Will er nicht sogar die Carantanica zuerst entdeckt haben! Und den polnischen Psalter, von dessen Dasein er erst am runden Tisch durch mich erfuhr, und gleich darauf nach St. Florian um das Muster schrieb, will er nun auch auf seiner bayrischen Reise entdeckt haben! — Diesen Psalter möchten wir hier herausgeben. Quid tu ad haec? 1) In allen drei Sprachen? 2) oder nur polnisch? und wenn in allen drei, wie? in Columnen latine, germ. et polon. oder wie es im Original ist, Vers für Vers, erst lat. dann g. dann p.?

Mit Blumberger haben Sie und ich im Gottweiher-Hofe gespeiset. Was ist das für eine vita s. Ottonis in h. Kreuz, auf die Sie die pommersche Gesellschaft aufmerksam machen? Ist sie einzeln, oder Bestandtheil eines Passionale-Legende SS.? Ich soll sie abschreiben lassen durch Goldhann.

Schaffarik hat den serbischen u. thracischen Theil Ihres Ans-

bertus zu erläutern gesucht, aber seine Ur-Etymologie an manchen Stellen so ins Werk verwoben, dass sie incorrigibel war z. B. Viminacium = Braničevo! auch quoad etymon?

Euer Student, Eduard Schopf, hat doch recht curiose Abenteuer gehabt. Mit 17 Jahren den Griechen zu Hülfe eilen über Cattaro und Scutari, dann in türkischer Gefangenschaft deutscher Sekretär etc. Ich gehe jetzt den Frisch durch, und finde die meisten krainischen Germanismos in ottfriedischen Formen, z. B. den goljùf Betrüger in f. gelbo, wo Schilter Recht hat, und Frisch Unrecht. Sogar unsre raца Ente, hat er als Rätschente!

Auf Ihre wendische Grammatik sind wir alle ungeduldig. — Mit der grössten Freude las ich Ihren Namen am Rande des Museumsdiploms, womit mich Graf St. heute überraschte. Wer wird doch unser Obersthofmeister: Graf Černin oder Graf Sternberg? Beide bestimmt die öffentliche Meinung.

Vale et fave Tuissimo

Slavino.

Wenn Sie auf Pfingsten in oder doch nahe bei Prag sein werden, so mache ich auch einen Rutscher dahin. Iterum vale.

№ 234.

Prag, den 19. Ap. 1828.

Heute begleitete ich den Staatsrath Morgenstern auf die kön. Bibliothek, da er mich schon gestern mit Hanka besucht hatte. Er wünschte auch bey Gelegenheit der Gemäldeausstellung, die er besah, den alten Director der Akademie Bergler kennen zu lernen, da sich in Dorpat ein Prof. befindet, der jemals bey Bergler war. Was morgen geschehen wird, weiss ich selbst noch nicht. So viel auf Ihre Empfehlung. B. Hormayr schrieb mir zweymal von München, wo er sich auch für uns (die gelehrte Gesellsch.)

verwenden wollte. Des Aufhebens ist fast zu viel. Indess wollen wir geduldig abwarten, was er da neues unerhörtes geben wird. Sehr zu wünschen wäre es, dass Hanka die Glossen für sich, ohne seiner neuen si Superis placet, Entdeckung zu erwähnen, oder sie gar damit zu verschmelzen, herausgeben möchte. Er ist aber auf das neue Machwerk, dessen Züge glücklich nachgeahmt mich anfänglich täuschten, so versessen, dass er mein Zureden, nicht wieder zu einer Fehde Anlass zu geben, gar nicht achtet, wiewohl ich ihm vorstellte, er würde gegen sich den Verdacht erregen, von solchen schönen Sachen der Fabricant zu seyn. Es versteht sich, dass ich meine Meinung frey aussprechen werde. Mir ist meine Übereilung, von der ich aber schon den zweyten Tag zurückkam, sehr unlieb, weil sie mich verleitete, B. Hormayr davon Kunde zu geben. Um alles in der Welt bitte ich Sie, Ihm vorzustellen, dass ich mich eines Besseren (nach genauer Prüfung) überzeuget habe und nicht zugeben könne, dass von mir eine solche Nachricht ins Publikum komme. Man hat drey Blätter (6 Columnen) von einem Buche abgelöset, worauf Joh. Evangelium nach der Vulgata geschrieben ist; die Zeilen stehen von einander so ab, dass man bequem darüber eine interlineäre böhm. Übersetzung schreiben konnte. Et hoc factum est eo consilio et artificio, ut et electi in errorem inducí possint. Doch nach vorgenommener Prüfung ergab sichs, dass 1) der böhm. Text von einer andren Hand mit ganz anderer Tinte später dazu kam, dass 2) die Übersetznng so aussieht, als wenn man die ältere böhm. Version zum Grunde gelegt, aus der Slawischen manches aufgenommen, und den Wörtern (die doch alle ganz verständlich sind) nur alte Formen und Flexionen geliehen habe. Habes hic breviter sententiam meam expositam. Ich werde aber meine Noth haben, weil die Gegner von der einen Manie getrieben werden, die nicht zu begreifen ist. Ad alia gratulor vobis de codice Isaiae Monachi et meliori chronlogia. Von Strahl kenne ich nur einen Band. Er schrieb mir manches nach, ohne mich zu nennen. Carmulum ist wohl deutsch, wenn gleich

Mederer (leges Baiuvariorum S. 76) schreibt: «ich möchte fast glauben, Carmulum sei slavonischen Ursprungs». Er meint Scarmiglia (bey Stulli Scaramuglio) möge von Carmulum herkommen. Eigentlich mag es Gothisch oder Langobardisch seyn. Nach einer Etymologie fragen Sie wohl vergeblich. Die Stadt Maruva des Aschaffenb. lag wirklich an der Gränze von Bulgarien und Pannonien, wie ehedem Margus, sein Fehler besteht blos darin, dass er an die südl. Morava dachte, wo er von der nördlichen hätte sprechen sollen. Dass, wie Horm. die Sache erklären will, die Mähren, Bulgaren genannt worden wären, darüber habe ich mich in einem Briefe an ihn geäussert. — Die Vita Ottonis in h. Kreuz steckt in einem grossen Passionali von 2 Bänden auf Pergamen, wovon der dritte, den ich suchte der böhm. Heiligen wegen, nicht zu finden war. Mann soll diese Vita vorerst mit den bereits gedruckten vergleichen, um zu beurtheilen, ob sie ganz abgeschrieben werden müsste. Goldhahnium velim salutes humaniter meo nomine.

Meine wendische Grammatik wird wohl die letzte seyn, da die Prediger lieber deutsch predigen und geradezu im Sinne der Preuss. Regierung behaupten, die Cultur des wend. Volks werde durch ihre Sprache aufgehalten. Bereits ist das etymol. Wörterbuch fertig, auch zur Grammatik alle Formen und Flexionen zusammengebracht. Mehr liess sich nicht thun, da ich nur wöchentlich einmal meine Collationen mit den wend. Seminaristen anstellen kann. Sie haben, ungeachtet der vielen deutschen Wörter, doch auch schöne alte Wurzeln, z. B. Bjedźić = Bjediti, kämpfen, daher pobjediti bekämpfen und pobjeda der Sieg u. s. w.

Den lat. deutsch. poln. Psalter möchten Sie (wer noch sonst) herausgeben. Optime. Nun wie? Ich meine, auf die wohlfeilste Art für den Verleger und die Käufer, also nur polnisch, weil doch jeder einen lateinischen Psalter zur Hand nehmen kann. Rechnet man aber auch auf deutsche Liebhaber, also deutsch und polnisch in Columnen neben einander. Im ersten und zweyten Falle sollten

in einer Note die Wörter ausgezeichnet werden (oder im Index), welche dem Latein nachgebildet sind. Hofft man aber auf freygebige Mecänas, also lat. deutsch. poln., aber immer in Columnen unter einander.

Schottky sammelt hier, da er Prag nicht verlassen darf (quaere ex Hammero), zur Beschreibung von Prag. Er hat sich einmal angesagt, kam aber nicht zu mir. Er meidet gewisse Leute. Bey andern giebt er vor, er würde Laxenburg beschreiben. Tu illum melius noveris quam ego.

Sie wollten uns doch einmal die Ostroger Bibel um 8 # überlassen, warum geschieht es nicht? Es kommt uns auch nicht auf den neunten oder zehnten # an. Schicken Sie uns doch diese Bibel. Wenn ich auf längeres Leben und Gesundheit rechnen darf, kann ich noch guten Gebrauch davon machen.

Auf Pfingsten bin ich ganz gewiss noch in Prag, oder nicht weiter als zwey Meilen. Sagen Sie Ihre Ankunft an, so eile ich nach Prag.

J. D.

№ 235.

Wien den 19ten Mai 1828.

Meister!

Aus meiner Prager Reise wird auch diesmal nichts. Desto besser; wird Sie doch H** genug geplagt haben. Schnitzler soll als ein mit Russland linguistisch u. autoptisch bekannter unter Laferronay (im auswärtigen Departement Frankreich's) angestellt werden. Schottky soll auch das Complementum Ihrer, dem Dr Pertz überlassenen, Dollineriana von Raumer erhalten haben. Si sciret Pertz, wie die Steyrer ihn exequiren, so würde er ihren Arrest fortsetzen (exciperet, und auch im Deutschen jus ist ein terminus technicus dafür, den ich aber vergessen habe). Hanka wird mir

doch meine dringendsten Artikel ex auctione erstanden haben? — Wie, wenn die Russen Konstantinopel nehmen und behalten? Oder wenigstens auch ein Gibraltar in den Dardanellen ansprechen? Apropos (srbice: збиља) unde vocantur Dardanellen? In tuis radicibus sl. desidero nostrum рѣс (Wahrheit) unde рѣснота. крамолити Palkovičianum deest in idiotico edito 6 Voll. Bernolakiano. Nunc deberes Tu ipse, Meister, aut per mandatarium fidum, pervidere Sanskritam grammaticam et radices, quae mire mihi videntur convenire cum Tuis slavicis. Cf. Boppium Berolinensem in Vol. 42 mox prodituro der Jahrbücher von Wien.

Wollen Sie mich gelegenheitlich S^r^ Exc. dem Grafen Caspar gütigst empfehlen, der Schwäbische D^r^ Walz hat mir einen gn. Gruss von ihm überbracht. Lassen Sie sich doch bald wieder in den Jahrbüchern vernehmen. Je mehr Platz gute Rec. einnehmen, desto weniger bleibt für schlechte übrig.

Merian, der geheime Auctor Tripartiti, ist in Paris gestorben. Grimm darf also auf seine Antikritik nicht antworten. Hanka möchte uns doch Ihr Magazin & Literatur cediren, da die Polen so ausklauberisch sind. Die wir bei Herausgabe des poln. Psalters sind die Wiener, etwa ich und die Heiligen Florianer u. der Verleger. Denn in Wien muss die Aufl. doch geschehen, oder in Oesterreich wenigstens. Vultis vos (Museum)? Dicite! Sed extra Austriam (sensu latissimo) non datur, propter gloriam patriae.

Vale et fave tuissimo

Kopitario.

A Monsieur

Mr l'Abbé Jos. Dobrowsky,
membre de plusieurs Académies

franco. (PT) à Prague.

№ 236.

Prag den 26. May 1828.

Den Hofr. H. hatten wir also hier. Mich besuchte er fleissig, und auch ich liess es an Dienstbezeigungen nicht fehlen, wenn ich gleich dem Schmausse, den man ihm zu Ehren gab, auswich; nicht zwar, weil ich 9 oder 10 f. W. W. nicht hergeben wollte (so viel betrug die Zeche für einen), sondern weil ich besorgte, dass ihn das Dichterheer besingen würde, und ich sonst geladen war. Er, hoffe ich, ist mit Prag so zufrieden, dass er Ihnen Lust machen wird, auch einmal unsere Stadt zu besuchen. Leider konnte es diese Feyertage wieder nicht geschehen. Sie können Sich vom weissen Wolfe gar nicht trennen. Schreiben sie doch Hrn H., der Ihnen das Verzeichniss der für Sie erstandenen Bücher durch Horm. wohl schon geschickt hat, wo und bey wem die Ostroger Bibel in Polen zu erfragen sey. Graf Dzialinski schickte uns (mir eigentlich) ein mankes Exemplar, um für ihn ein besseres zu kaufen. Er wird es also jetzt in Polen (aber wo?) suchen müssen. Durch eine Dame die über Kiew zu ihren Verwandten reiste, schrieb ich dem Metropoliten Eugenij und meldete ihm, dass in Wien ein Exemplar von dem Übersetzer des Areopagiten zu finden, das hundert Jahre älter sey. Vermuthlich ist bey ihm die Jahrzahl 1471 nur ein Schreibfehler. Seit Rumänzow todt ist und Köppen fern von Petersburg, habe ich keine Hoffnung Bücher vom Werthe (für mich) zu erhalten. Es gelang mir, durch Vorstellungen es dahin zu bringen, dass man den Fund von dem Fragmente des Evangeliums Johannis nicht dem Publikum vorlegen wird. Mir wird eine sauere Arbeit, die ich zum Theile schon unternahm, erspart. Denn ich verheelte es nicht, dass ich mich dagegen laut erklären müsste. Swoboda und Hanka wollen mir die neue Ausgabe der Gedichte (aus der Königinhofer Handschrift) zueignen, vermuthlich um mich zu besänftigen wegen der Apologie, die mich angriff, und die Schmiererey von Libussens Gericht in Schutz nahm. Sehr hätte ich gewünscht, dass Sie es mit eigenen Augen

angesehen hätten. Hfr. Horm. sah es zwar auch, drehte es hin und her, sagte aber der Umstehenden wegen kein Wort weder pro noch contra authentiam. Sie würden Sich ganz gewiss bestimmter erklärt haben, wie sie es gegen Kucharski in Hinsicht eines zweiten falsi gethan haben. — Die ältesten Glossen wird H. wohl von andern unterscheiden, die er etwa noch nebenbey aus andern Manuscripten anführen wird. Ihr schönes Präsent (der Minej von 1538) ist in der Sitzung dem Ausschusse vorgelegt und mit vielem Danke angenommen worden. — In civitate Marouua mag (und muss sogar) nur bedeuten, in einer mährischen Stadt; doch der Zusatz in confinio sita Hungarorum et Bulgarorum ist nur erklärbar, dass Lambert bey Morouua an das cedrenische Morawum dachte, woran er freylich hier nicht denken sollte. Richter hat sich an mir reiben wollen in seinem Aufsatze «die Luxenburger in Friaul» (s. Mährisches Taschenbuch von Wolny, 2. Jahrg. S. 89.); grob ist der Ausfall zwar nicht, aber gesucht und sehr ungelehrt. Blumberger mag immerhin nicht begreifen wollen, warum die bayrischen Bischöfe den Method in Mähren ignoriren, (sie ignoriren ihn auch in Pannonien bey Hezilo), so wird er doch die Briefe Joh. VIII nicht verdächtig machen.

Kramola kommt auch im böhm. alten Psalter vor für seditio. Зблля non novi. рѣс steht ganz richtig unter der zweyten Classe von Wurzeln, inspice melius, aber рѣснота steht nicht unter der Form ота, weil auch alle anderen nicht da stehen sollten. Eben habe ich Rosen's radices sanscritas erhalten, die zu Berlin erschienen. Horm. wird Ihnen einen schönen dratar übergeben. Ich begreife nicht, wie die Dollineriana in Raumers und Schottky's Hände kamen. Plura alias. Die Post macht mich aufhören.

Vale

J. D.

Herrn Jernej Kopitar,
Custos an der k. k. Hofbibliothek zu Wien.

№ 237.

Wien, den 30. May 1828.

Meister!

Vielen Dank für die Zeilen vom 26ten d. und hiemit Erwiederung auf ihre Fragen.

1) Das vorn und hinten manke, aber doch mit der Hand ergänzte, Exemplar der Ostroger Bibel hatte ein hoffnungsvoller galizischer Ex-Conviktist (nosti quotannis in hujatem caes. reg. Convictum Vienn. mitti circa 12 alumnos e Galicia) Levitski (er schreibt sich, wie der Metropolit, ganz ungrammatisch Левѣцкій, tò ѣ pronunciando à la шокац ut i, et ц scribendo pro etymologico тс, more damarum, ut Tibi videtur) — von Jaroslaw hieher geschickt, um 8 #. Da ich aber lieber 10—12 # um ein ganzes, als 8 # um ein geflicktes Exemplar geben wollte, so — hiess es, post annum secuto vestro responso, man habe das Exemplar zurückgeschickt.

2) Videris nolle capere suspicionem meam de glossis Salomonis. Ego enim valde suspicor, ipsas has glossas bohemicas esse recens omnes confictas et illatas in codicem a noto et passionato falsario. Ergo vide Tu praesens, et tuis oculis, an non sit impostura et haec. Fortasse ille vobis Joannem propinavit, ut saltem glossas sineretis transire inultas. Equidem vereor, ne sint ad unam interpolatae omnes (suppositae manu recenti falsarii); aut posito etiam, adfuisse ante illum unam alteramve, quis credat, illum neglexisse tam bellam occasionem, augendi veteres glossas proprio marte. Fateor, me nec Kralodvorskas nunc credere extra dubium positas! Wer einmal gelogen hat, dem glaub' ich nichts mehr; ausser es ist juridisch erwiesen.

3) etiamsi non imprimant Joannem, tamen mittent aux dupes manuscriptum, sicut misere Kuchario. Ergo Tu aut ede tuam refutationem conditionate, aut saltem serva ad tempus, cum opus fuerit.

4) збиля quaere in Vuk.

5) Gratias maximas de dratar, ponam ad fratrem in Slovanka Tua.

6) Rosen wird von Bopp recensirt im XLII. Bande der Jahrbücher; et hinc mihi natum desiderium, et a Te rem dijudicari. Das Sanskrit zeigt sich doch als sehr slawisirend, in radicibus.

7) Dolliner hatte, vor Ihnen (ante Te), durch v. d. Hagen, dem Raumer zum Gebrauche für seine Hohenstaufen, einen Theil seiner Sammlungen mitgetheilt. Den Rest erhielten Sie, für die Gesellschaft. Da Sie nun dem Pertz Ihren Theil überliessen, so suchte er auch den ersten Theil; und da kam es heraus, dass Raumer ihn dem Schottky anvertraut habe, nescio ad quid faciendum.

Pertz sollicitirt nun den Schottky so, wie früher die Steyrer. Ohne ähnliche Mittel gibt Schottky nichts her, ego illum credo esse Judaeum.

7) Bitte den Einschluss an Hanka gütigst bestellen zu lassen.

Vale et fave Tuissimo

K.

PS. Quid diceres, si Russi, capta nova Roma, dicerent: wir gehen nicht mehr heraus; lieber geben wir euch Petersburg, selbst Polen, für Alexanders Asien und Europa, dessen Kern wir hiemit entamiren!

Narrant hodie, S. D. N. Papam insanire physice; nam moraliter saepius accidisse clamant haeretici.

№ 238.

Prag, 6. Jul. 1828.

Wenn ich gleich gar nichts zu berichten habe, so will ich Sie doch noch vor meiner Abreise mit diesen Zeilen begrüssen. Für die Auskunft über die Ostroger Bibel danke ich verbindlich. Graf Džialinsky mag sie nun in Polen suchen. So viel ad primum punctum Tuarum lit. Wegen der böhmischen Glossen geht Ihre Zweifelsucht zu weit, weil diejenigen, die auf der Linie des Textes stehen, ganz und gar keinen Verdacht erwecken. Diejenigen aber, die über den einzelnen latein. Wörtern stehen und jünger seyn mögen, sollen als solche ausgezeichnet werden. Diesen Rath gab ich gleich anfangs, ehe noch ein Zweifel dagegen erhoben ward. — рѣс sollte also zweymal unter den Wurzeln stehen, weil рѣсл und рѣснота auf zwey hinweisen, wenigstens der Bedeutung nach.

Збиля steht wohl bey Wuk, aber in einer ganz andern Bedeutung. Schlimm ist es, dass man aus Wuk und Stulli nicht lernen kann, ob и oder ы gemeint sey. Stulli hat nur das Adverbium zbiljno, serio.

Das Specimen fictum kann dazu dienen, wie etwa nach der Vorstellung des Autors die alte Sprache aussehen sollte. Herkel,

dessen elementa Sie wohl kennen, hätte es wieder anders gemacht; was sich dagegen sagen lässt, will ich noch bey mir behalten, damit man bey einem zweyten Versuche nicht etwa davon Gebrauch machte, d. i. dasjenige vermiede, wogegen sich Einwendungen machen lassen. Bopps Recension las ich mit grosser Aufmerksamkeit und mit nicht geringerem Vergnügen. Nur musste ich bedauern, dass er auf das Slawische (aus Unkunde der Sp.) so wenig Rücksicht nahm. Nicht nur einige ganz gleiche Wurzeln hat das Sanskrt (das i ist nur eingeschoben von den Engländern, P. Paulini schreibt ähnliche Sylben ohne Vocal, wie wir chrt, wrch, sskrt-iti). Natürlich muss das Slawische mit dem Sanskrt mehr übereinstimmen als mit den semitischen Sprachen, deren Bau ganz verschieden ist. Da im Sanskrt die Präpositionen durch Casus ersetzt werden, so gibt es keine getrennten Präpositionen vor den nominibus, wohl aber inseparabiles vor den verbis, davon einige mit slawischen übereinkommen, wie pra (lat. pro in proavus) bey uns pra in pradjed, prababa etc. und prati, unser proti. Eben fing ich Rosens radices zu lesen an, als Bopps Recension davon erschien. Selbst die Personalendungen der Verba lassen sich aus dem Sanskrt nachweisen, besonders der Dual asva unser jesva. Diess nur an den drey Wurzeln ad, as, i, zu zeigen, wird die Überzeugung hervorbringen, dass das Slawische eben so mit dem Sanskrt verwandt ist, wie das Deutsche und Lateinische: ad beym Lateiner ed (edo), beym Slaven jed; as beym Griechen und Lat. es, beym Sl. jes; bu im Sanskrt ist unser bu in budu und by im Präterito und im Infinitiv, im Lat. fu (fui) und fi (fio). Auch das ungewöhnliche šedu (шєдȣ), wogegen Wostokow Einwendungen machte und glaubte, шєл liesse sich von идȣ doch noch ableiten, ist im Sanskrt eine eigene Wurzel šad und sad. Dass also unsre Conjugation des Verbi iti, aus zwey Wurzeln, so wie byti aus by und jes besteht. Dessen ungeachtet ist das Sanskrt vom Slawischen so verschieden (der weitern Ausbildung wegen) als das Deutsche und Lateinische. Die gleichen oder ähnlichen Zahlwörter beweisen einerley Ursprung, aber keine nahe

Verwandtschaft. Nach dem Sanskrt zu urtheilen, begreift man, warum die feminina mit ь geschlossen werden; es wird nämlich das i verschlungen. Selbst in den Masculinis gibt es Wörter mit ь, z. B. ogň (огнь) im Sanskrt aghni, daher das Lit. ugnis, das Lat. ignis (nicht ignus) u. s. w. Pluribus alibi et alias haec tractanda erunt. Nur diess noch. Der Indier schliesst alle Personen mit i, daher jesmi, neseši, neset (несеть alt, für несетъ): Sanskrt bivami, bivasi, bivati etc. — Es haben sich einige alte Benennungen der Thiere in Sanskrt und zugleich im Slawischen erhalten, wie aus der Zusammenstellung durch A. v. Mihanovich ersichtlich. Die Wurzel pat, fliegen, ging ins Griechische über (πτῆμι, πταω, πτερον etc.) und ist im Slawischen in ptak, ptica, ptenec (und vielleicht auch in pero) vorhanden? Wahrscheinlich ist auch unser Netopyř, russ. natopyr' aus dem Sanskrt zu erklären. adjinapatra (dji wie gi im Italien. zu lesen) heisst so viel als die fliegende Haut, der Vogel mit häutigen Flügeln — verkürzt mögen es die Slawen haben: napatra, und versetzt kommt natapra heraus; woraus nun unser natopyr' oder netopyr' entstanden seyn mag. In der mater verborum steht über vespertiliones netopiri. Das ne für na ist also alt, aber doch nicht ursprünglich. Auch die Sylbe to ging später bey einigen in do über. Die Abkürzung pirac im Dalmat. oder dim. pircsac hat della Bella, Verantius. Wenn Stulli bey Ljiljak die Redensart anführt: tko gubice ima i krila ad ljiljaka i od xabbā — und diesen Satz auch bey xabba wiederholt, so gestehe ich, es nicht zu verstehen. Was soll der Frosch ähnliches haben? Die böhm. Kinder definiren die Fledermaus so: netopeyr ge půl myssi a půl žáby. Unbefiedert ist freylich auch der Frosch.

Vale et fave Tuo

Jos. Dob.

Sechs oder 8 Tage bin ich wohl noch in Prag, dann zu Chudenitz im Klatauer Kreise.

№ 239.

Chudenitz, den 28. Jul. 1828.

Ich sitze nun 12 Tage hier und ordne meine aus wendischen Catechismen und Gesangbüchern gemachte Excerpte zu einem Sprachbuch, das wohl den heurigen und künftigen Winter erscheinen wird. Sie sehen also, dass ich nicht ganz müssig bin. Von hier aus gedenke ich noch nach Karlsbad zu reisen, um mich auf immer mit diesem Bade zu beurlauben.

Wenn Sie die englische Rewiew für ausländische Literatur schon gelesen haben (die müssen Sie lesen), so werden Sie begreifen, welchen Inhalts das versiegelte Packet an Bowring war. Dieser zum Theil erlogene Inhalt gab nun manchen Anlass, Ausfälle auf die österreichische Regierung zu machen. Wie ich behandelt werde, werden Sie mit einigem Befremden bemerken. Sollte nicht Hofr. Hormayr ein Wort darüber in seinem Archive sagen wollen. Die böhmischen enragé bilden einen förmlichen Club und verbreiten ihre schiefen Urtheile in die entferntern Länder (vermuthlich auch bald nach Indien und Amerika), da sie in der Nähe nicht so unbedingt aufgenommen zu werden hoffen dürfen. Mitunter kommt auch Libuschens Gericht zur Sprache. Indem sie mein Urtheil darüber verdächtig machen, stellen sie zwey Kritiker gegen mich auf, die das Geschmiere für ächt halten, namentlich Czelakowsky und Hanka. Risum teneatis amici — H. der mir gar vieles, selbst seine Anstellung meiner Empfehlung zu danken hat, als ich ihm meinen Unwillen mündlich bezeigte, dass man durch solche Unterschiebung die Welt täusche, äusserte sich mit diesen Worten: es wäre wohl zu wünschen, dass die Böhmen so was Altes aufweisen könnten. Sonst war er sehr geschäftig, das Ding zu verbreiten, nach Russland und Polen zu schicken, doch ingeheim; ohne ihn würde Jungmann es nicht einmal richtig erklärt haben können. Noch mehr, was Swoboda dafür vorbrachte, ist grösstentheils sein Werk, seine feine (!) Bemerkungen. Doch Swoboda wird jetzt nicht genannt, da ihm doch

etwa die Augen aufgingen, nachdem er meine Bemerkungen in der Recension von Rakowiecki gelesen hatte. Ich habe Ihrem Winke gemäss, Bowring geschrieben, und ihn gewarnet. Da man mein Urtheil verdächtig zu machen wusste, so wäre es an der Zeit, dass ihm noch ein zweyter (ich meine Sie) darüber etwas sagte. Es wäre genug zu erinnern, auf welchem Schleichwege der Wechselbalg auf die Welt gesetzt wurde, ohne sich in philologische Gründe einzulassen. Schade, dass Sie nicht nach Prag kamen, und das saubere Geschmiere ansahen. Hormayr hatte es wohl in Händen, hütete sich aber in Gegenwart so vieler lauschenden Zuschauer, ein Wörtchen darüber zu sagen. Hrn Wilken fielen die Züge auf und schüttelte den Kopf dabei, bis ich ihm das Räthsel lösete. Die Leutchen scheinen nur noch meinen Tod abzuwarten, um ungescheut in die Welt zu bringen, was ihnen belieben wird. Der heimtückische H. gibt jetzt vor, er bleibe mit der Bekanntmachung des Fragments von Johannes aus Achtung für mein Urtheil zurück. Es wird, glaubt er, eine Zeit kommen, wo es füglicher wird geschehen können, ohne einen Widerspruch zu besorgen.

Es wäre nun Zeit, dass Sie die krainischen alten Fragmente der Welt vorlegten, wobei sich manches über den unzeitigen Eifer, durch Falsa sich eines hohen Alterthums zu rühmen, möchte sagen lassen. Hofr. Hormayr bitte ich zu grüssen. Bis zum 10ten Aug. bin ich noch in Chudenitz. — Diese Briefe werden in Klatau geholt, also nicht über Prag, sondern über Klatau sind sie zu addressiren.

Tuus

Jos. Dobrowsky.

№ 240.

Am Vorabend meines Geburtstages, 1828.

Morgen feiere ich meinen 75-ten Geburtstag, der auf den 18. August fällt. Vor drey Tagen bestieg ich noch einen hohen steilen

Berg. Wenige werden meine Fussreisen aushalten. Ich weiss gar wohl, wem ich diese Kräfte, so wie andere, zu verdanken habe. Dass ich meinen Verstand nach Einsicht und erlangten Kenntnissen gebraucht habe frey und ohne vorgefasste Meinung, noch weniger um Beifall gewisser Leute zu erhalten, wie es einem ehrlichen Manne geziemt, dessen bin ich mir auch bewusst. Die Bekanntschaft mit Bowring habe ich nicht gesucht; nur auf Ihre Aufforderung gab ich ihm Antwort. Diess bereitete mir nur unverdiente Kränkung. Dass ein englischer Dichter meine kritischen und philologischen Verdinste (critical und philosophical merits) meinen Kenntnissen nicht angemessen findet, kümmert mich wenig. Aber die hinterlistige Art der Judas, die ihn irre führten, muss ich doch innigst verabscheuen. Glauben denn die Thoren, dass sie durch ein englisches Organ mein Urtheil umstimmen werden? Wenn Waclaw Hanka selbst einen zweiten Zettel in den Briefkasten werfen sollte, worin er (wiewohl ungenannt) seine Schandthat bekannte, so würde Jungmann und Leute seines Gelichters sich nicht bekehren. Ob Hanka oder Czelakowsky ihn bestimmt haben, an Bowring das versiegelte Paket zu schicken, weiss ich eben nicht' wenn es gleich wahrscheinlich scheint. Lassen wir diess für jetzt.

Ihr Besuch soll mir sehr erfreulich seyn. Ich wünschte zu erfahren, wie bald sie in Klatau einzutreffen glauben, weil ich Ihnen leicht entgegen gehen könnte. Ich bin beim Justitiär Wölner zu erfragen. Er fährt alle Mittwoche nach Chudenitz und kann Sie füglich mitnehmen. Graf Czernin wird Sie gut aufnehmen. Wir haben auch ein Badehaus hier, das Sie, um ganz frey zu sein, beziehen könnten. Ich pflege mich auch in der Nähe von Klatau auf einem kleinen Landsitze des genannten Freundes aufzuhalten. Auch dahin wird er Sie weisen, wenn ich gerade dort seyn sollte. Ob ich eben nach München reisen will, kann ich jetzt noch nicht sagen. Mein Wille ist von einem höhern abhängig. München möchte ich wohl besuchen, aber wann, das steht nicht ganz bey mir. Sehen Sie doch das Hormayrische Taschenbuch nach, in welchem mein Porträte sehr gerathen seyn soll. Ich bin so eitel

zu glauben, dass ich nicht ganz getroffen bin. Morgen früh geht der Postbote ab und der Brief muss geschlossen werden. Vale zu Chudenitz, wo wir künftigen Freytag den Grafen und Tags darauf die Gräfin von Marienbad erwarten. Der schlechten Witterung wegen ging ich nicht nach Carlsbad. a Dio. Vale iterum, iterumque.

Unaufgefordert sprach Palacky im 3-ten Hefte der böhm. Zeitschrift einige Worte über Bowrings ungerechtes Urtheil. S. 134.

№ 241.

Wien 30ten Aug. 1828.

Meister!

So gern ich auch Ihrer heutigen Erlaubniss folgen wollte, und wirklich bis gestern es im Sinne hatte, so muss ich doch heute das Gegentheil mir gefallen lassen, nachdem mir mein Chef, Graf Moritz v. D. als Weinzierl kund gibt, dass ein preussischer Prinz unser Lustlager und vielleicht auch unsere Bibliothek sehen will. Quod differtur (ad Vánoce) non aufertur, muss nun mein Trost sein! Fiat voluntas Domini, aber wie glücklich ist der eigene Herr, wie Sie, Meister! Über Bowrings Dandy-Artikel sollten Sie wahrlich nur lachen, da Ihr Ruhm und Ihr Ruf über solche Stimme längst hinaus ist, zum Überflusse habe ich ihm vor 10 Tagen einen ganz freyen und franken Brief darüber geschrieben, damit er seine mendacia et stultitias nicht etwa in der wahrscheinlich vorhabenden Anthologie Česká wiederholt. Vielleicht antwortet er mir darauf et comunicabo Tibi. Schaff. Kollár und Hanka scheinen selbst erschroken über indiskreten Dandy. Oder könnten Sie mit Graf Eugene ad visendum patrem auch noch bis Wien sich bemühen zum Lustlager. Auch Stratimirovič wird erwartet, und vieleicht Mušicky. Quamquam tales quidem Te vix delectarent assueti phantasiis suis. Dem Bowring hab' ich bemerkt, dass man Sie hier für

hyperkritisch ansieht, und den blancs-becs C. J. H. noch gar kein Votum im Rath erlaubt. Vale et favere perge Tuissimo —

K. Slavino.

P. S. Da Ihre Briefe alle Przestic auf der Stampille haben, so folge ich dem Winke, indem ich voraussetze, dass Ihr Bothe öfter gegen Prag, als gegen Wien, auf Kundschaft ausgeschickt werde.

№ 242.

Chudenitz Mariägeburt 1828.

Treuer Jünger.

Wie oft werden Sie Ihre Ankunft noch ankündigen, ohne zu kommen? Also auf Weihnachten (Božič) wollen Sie kommen. Gut! da werden Sie meine allgemeine Sprachschule schon besetzt finden.

Über des Dichterlings B. Urtheil soll ich freylich nur lachen, aber die offenbare Conspiration der böhmischen Literaturpatrioten gegen mich verdriesst mich höchlich.

Hanka kann das Unheil, das er gestiftet, nicht anders gut machen, als dass er abermal einen anonymen Zettel in den Briefkasten werfe, worin er bekenne, dass der deutsche Michel ein Scherz war, dass er den Prof. Negedly höhnen, den übereifrigen Patrioten eine unschuldige Freude habe machen wollen. Da aber die Sache eine so ernste Wendung genommen habe, dass man sich erlaubt, seinen Meister zu verunglimpfen, müsse er es bereuen und gestehen, dass er sein Concept auf altes Pergamen im J. 1819 oder 1820 geschrieben habe, womit er hoffe, dem argen Streite ein Ende zu machen. Quid si tu hanc formulam ei communicares?

Wenn Sie mein Porträt getroffen finden, so ersuchen Sie Hofr.

Hormayr auf meine Kosten etwa 10 Abzüge machen zu lassen, um sie unter treue Freunde vertheilen zu können.

Da ich einige kleine Reisen von hier aus zu unternehmen gedenke, werden Sie nun eine Zeitlang nichts hören.

s bogom

J. D.

№ 243.

Wien, 27ten Sept. 1828.

Meister!

Da ich von B. H*** (der heute Abend abermal nach München abreist, und am Ende selbst auch ein wahrer Bayer werden dürfte, wie es seine Voreltern als Wasserburger waren, vide Archiv 1828) sagt mir, dass er Briefe von Ihnen aus Chudenitz habe, wo Sie noch einige Zeit bleiben würden. So weiss ich doch, wohin ich Ihnen schreiben soll.

Bowring muss 2 Aufsätze in engl. Journalen über böhmische Literatur verfasst haben; der ausführlichere 2te ist's, den Sie kennen, den ersten allgemeinern kenne ich selbst nur aus der französ. Übers. in der Bibliothèque britannique. Da sind Sie nicht genannt. Si bene memini; saltem nicht so ungerecht, wie im 2ten, aber compromittirt sind darin die Provinzen mehr, deren Museen etc. das Vorspiel ihrer Selbständigkeit und Befreyung und Trennung von Austria seyen sollen! —

Ich habe dem Dandy sein Kapitel richtig gesagt, und hoffe damit wenigstens das zu erreichen, dass er in der Čechian Anthology, die als Buch erscheint, bequemer sein dürfte. Er hat es nicht der Mühe werth gefunden, sich zu vertheidigen und mir gar nicht geantwortet. Dem B. H*** habe ich den engl. Aufsatz des Dandy mitgetheilt, und erwarte nur, welchen Gebrauch er etwa

davon machen wird. Denn er hat auch so seine eigene Politik des Tages, wie alle Ambitiose.

Wie er Ihre Bemerkungen über Koch-Sternfeld's Etymologie mit seiner Meinung über Samo und Moosburg über Sain verschmolzen hat, werden Sie aus dem XLIII. Band der Jahrb. ersehen. Ohne Zweifel wäre die Art, wie nach Ihrer Meinung H** das Scandal der Libussa gut machen könnte u. sollte, billig u. amusant zugleich. Auch will ich sie ihm gern insinuiren. Dummodo id facere possim sine abusu tuae confidentiae, tuique secreti. Denn alle andern böhmischen Matadores, als Palacky etc. lassen sich dafür henken, dass die Impostur echt ist, — utinam haberemus hominem, qui tam divina nunc possit subjicere, sagte er mir, als er vor 2 Jahren hier war.

Um so komischer wäre die palinodia des Impostors: aber bekehren würde sie die Gläubigen nicht mehr zurück. Kurzum, wofern nicht etwa Sie selbst einmal den Sünder in camera caritatis zu solcher Busse zerknirschen wollten, (durch Drohungen u. Furcht vor ärgerm Übel, andere Gründe helfen bei solchen frommen Betrugen wenig), so kann und will ich ihm wol einmal, quasi pro tertio aliquo, den er kennen müsse, dazu als Palinodie vorschlagen; denn dass er selbst es sei, weiss ich ja nicht einmal von Ihnen mit klaren Worten, et si sciam, possim abuti literarum secreto! Wollten Sie mich aber ausdrücklich dazu berechtigen u. beauftragen, so wäre auch dies als eine actio e longinquo von schwächerer Wirkung, als Ihre reprehensio in camera caritatis. Haec Tu perpende et jube, utrum volueris. Vielleicht aber kann noch die Sache bis Weinachten warten, wo sich noch andere Combinationen darbieten dürften. Sie sollen sich doch auch einmal wieder in den Jahrbüchern hören lassen! Meinetwegen über Bowring's 2 Aufsätze? — H*** hat bei der Rec. des Koch-Sternfeld auch eine meinige Bemerkung über Richters erhaltende Kritik adoptirt, was mich eher stolz, als eifersüchtig macht. Kennen Sie denn irgend eine Quelle, die die Slaven expressis verbis (erst nach den Longobarden) nach Pannonien kommen lässt? Dic mihi; nam nullius

memini. Wie erklären Sie Cellia patria Slavorum in Paul Diaconus? Vides me haec domi scribere, semotum a libris, et vix non abuti tua omniscientia. Auf Ihren Artikel, über Richter, wovon mir H*** einen Wink giebt, freue ich mich. — Ein Kroate will auf der Insel Veglia ein illyrisches Evangelium (Ev. Gl. per annum) lignua hodierna et literis latinis von 1453 gesehen haben, gedruckt; also ist prima et princeps unserer Edition, cujus facis mentionem in Tua analysi operis Schaffarikiani.

Dass Endlicher Praktikant an der Hofbibl. mit 400 fl. Cm. ist, wissen sie noch nicht. Fejér soll es Ihnen übel nehmen, — dass Sie, als Ungar, doch auf den Anonymus schmähen; er will urkundlich beweisen, (sed audio, nur per Folgerung) dass der Anonymus unter Bela II. gelebt habe. Schaffarik soll an Origines Slaviae drucken lassen. Erunt bona mixta malis. Strenge Etymologie ist nicht Jedermanns Sache.

Grim(m) hatte das Tripartitum in den Göttinger Anzeigen nicht so angezeigt, wie es Merian wünschte. Die Symptose war scheinbar vom Autor Merian, re autem vera von dem Klienten desselben Jul. Klaproth gemacht. Sed interim moritur Merian, u. Klaproth wird ihn wohl nicht mehr gratis vertheidigen, aber auch niemand mehr vom tripartitum sprechen.

Apropos (nicht vom Vorigen, sondern weil ich zuerst bei Ihnen bin) der edle v. Schmied, dem ich neulich wieder einen Auszug Ihrer Inst. an's Herz legen wollte entschuldigte sich auf — Sie; er hätte Sie längst darum angegangen, Sie aber ihm gar nicht geantwortet! — Ueberlegen Sie doch einmal die Sache. Sie könnten dabey Ihre Mariginalien benützen, und doch eine abgekürzte Gramatik geben! Dann wird Schmied dafür sorgen, dass diese abgekürzte in den illyrischen Schulen, anstatt des verstorbenen Mrazovič seiner, im serbischen oder auch in echt altslavischen Vortrag, vorgeschrieben wird! —

Über die serbischen Kirchenanf. (cis Danubium von Rom aus, auch die wenigen trans Danubium in Siebenbürgen mit), geb' ich vielleicht nächstens einen Artikel in das Intel. Blatt der Jahrb.;

catalogus erit duplus tui und meist aus Autopsie. — Wie wird Nikolaifeldzug enden? Major e longinquo reverentia, nun ziehen sie von Schumna (serbice Шумля wie сумляти, млоги) mit Schande weg!

Aber Varna (Vrana?) muss fallen. Paskiewič, dem Niemand drein' pfuscht, steht ungleich besser. —

Ale jam satis est werden Sie sagen, u. vielleicht plus quam satis. Aber ich möchte auch wohl lieber mündlich mit Ihnen sprechen.

Vale et favere perge Tuissimo

Slavino.

P. S. Es ist erlaubt, seinen Namen etwas tiefer ergründen zu wollen. Jernei, windisch Arnei und Arn, mahnt an den Salzburger Arno, der aber kein Heiliger war u. von Alinin als aquila verstanden war.

№ 244.

Wien, 12ten Oktob. 1828.

Meister!

Tausend Dank für den Entschluss im Nov. hieher zu kommen. Die Braut und der Bräutigam mögen dafür im Ehebett (wie man hier sagt) gesegnet werden!!!

Endlicher steht Ew. H. für ein Quartier bei den Capuzinern oder Franziskanern oder Augustinern gut.

Endlicher ist jetzt Praktikant an der Hofbibliothek (mit 400 fl. Adjutum). Kurz sie dürfen nur hier ankommen, pro prima nocte beim weissen Wolf, den Sie ohnehin im Archiv verewigt haben,

absteigen, und den Tag darauf werden wir Sie schon unterbringen.

Tantum veneris! Cetera expedientur nullo negotio.

So viel auf Sie von Ihrem

ergebensten Slavino.

P. S. Edler v. Schmied ist auf seinem Gute u. Fabrik in St. Pölten. Sonst hätte ich wohl auch von ihm was auszurichten.

№ 245.

Brün, den 30. Dec. 1828.

Vor 14 Tagen verliess ich Wien und brachte zwey Tage auf der Reise zu und sitze noch in Brün, wo ich Ihre werthen Zeilen erhielt. Also mit dem Jordanes ist es aus. Die ganze Erzählung rührt aus Swoboda's (Gros. kopf) Munde her. Es wäre nicht überflüssig, Grafen Eugen Czernin gelegenheitlich davon zu berichten. Denn ihm hat Swob. in meiner Abwesenheit das Mährchen erzählt. — Doležalek habe ich nicht mehr gesehen. Die Platte möge er gerade ans böhm. Mus. einsenden. Es hat aber Zeit damit. Wenn er um 3 f. noch Abdrücke beylegen will, so werde ich sie (10, 12 u. mehrere) gern bezahlen. — Gestern war ich so glücklich auf eine Beichtformel (bey einem latein. N. Test. hinten angehängt) aufmerksam gemacht worden zu seyn. Ich liess sie abschreiben und will Ihnen eine getreue Copie davon schicken. Sie ist in Mähren concipirt oder abgeschrieben. Bey weitem nicht so alt, als Ihre krainische, aber doch alt genug, um verglichen zu werden. Ich kenne in nord. Dialekten keine ältere Formel, die man doch nicht entbehren konnte. — Trnka macht hier einen

böhmischen Sprachmeister und liess zu diesem Behuf einen Bogen über unsere Declin. und Conjug. drucken.

Cikan hat seine Samml. der mähr. Gesellsch. fürs Museum angetragen (eher als der Hofbibliothek). Er sucht also nur einen bessern Zahler. Mehr als 5000 fl. C. M. wird wohl niemand geben wollen. Gr. D. sollte sich gar nicht einlassen.

Приложеніе.

1.

Hochgeborner unmittelbarer Hof-Bibliotheks-Direktor.

Unterschriebener bittet um die erledigte Kustosstelle bei der K. Hofbibliothek aus dem Grunde, weil er die zur Bekleidung dieser Stelle erforderlichen Eigenschaften zu besitzen glaubt und zwar 1mo hat er seit vielen Jahren das Studium der orientalischen Sprachen, namentlich der hebräischen, syrischen, chaldäischen, arabischen getrieben;

2do hat er vorzüglich die slavische Litteratur im ganzen Umfange studirt und die meisten slavischen Hauptdialecte erlernt, wovon er den böhmischen am geläufigsten spricht;

3tio hat er sich in verschiedenen Fächern der Wissenschaften, als Philosophie, Mathematik, Theologie, Geschichte, Palaeographie und Bücherkunde manigfaltige gute Kentnisse erworben. Proben, die er davon gegeben, sind verschiedene gedruckte Schriften, als Evangelium S. Marci vulgo Autographum, Böhmische Litteratur, Excerpierte Varianten aus hebräischen Fragmenten in des Herrn Ritter Michaelis orientalischen Bibliothek, Dissertatio de antiquis Hebraeorum characteribus, Abhandlung über den Ursprung des Namens Tschech, eine andere über die Geschichte der böhmischen Bibelübersetzungen samt einer Erklärung des glagolitischen Alphabetes, noch eine andere über die Einführung und Verbreitung der Buchdruckerkunst in Böhmen. Von diesen haben die meisten auch den Beifall grosser Kenner erhalten.

4[to]. hofft er durch die Benutzung so vieler wichtiger Handschriften, die in der Hofbibliothek aufbewahrt werden, grössere Proben seiner Fähigkeit geben zu können.

Joseph Dobrowsky,
Hauslehrer der Philosophie bei den jungen Grafen von Nostitz.

Prag den 1. December 1783.

2.

Wien, den 23. Oktober 1820.

Hochzuverehrende Frau.

Sie [1]) werden sich nicht darüber wundern, dass ich Ihnen vor Ihrem mir werthen Briefe keine Nachricht von Ihrem lieben Sohne und meinem Freunde mitgetheilt, und Ihre Zuschrift so spät beantworte, wenn Sie erwägen wollen, wie schwer es ist, über seine Lage etwas zuverlässiges zu erfahren. So viel kann ich Ihnen zu Ihrem Troste sagen, dass er lebt und gesund ist, und als ein Mann, und christlicher Philosoph sich in seine traurige Lage zu schicken weis.

Ich ging zum Hrn Burgfarrer Frint. Er war zurückhaltend und gab mir auch keine Hoffnung bey dem Hrn Policeypräsidenten mehr zu erfahren, als dass sein Verhör vorüber sey, dass die ganze Sache von des Kaisers Gnade abhänge. Eine schlimme Wendung dürfte der Sache der Umstand geben, dass hervorgekommen seyn soll, er der Beschuldigte und Verhaftete habe den Alumnen ein ihm von Prag zugesendetes Pasquill, veranlasst durch Bolzanos Absetzung, vorgelesen. Es kommt nun darauf an, ob man es als ein Criminalverbrechen ansehen wird. Juristen versichern mich, dass der Fall nicht der schlimmste wäre. Sie würden ihm doch helfen wissen. Seinen Arrest dürfte dies jedoch verlängern. Es ist schwer und fasst unmöglich, ihm Briefe zukommen zu lassen. Er selbst, wie ich auf einem Wege, den ich nicht nen-

1) An Fessl's Mutter gerichtet, die beiden folgenden an ihn selbst. V. J.

nen will, erfahren habe, wünscht nicht einmal, dass man ihm schreibe. Sonst weis ich, dass er verlangte, seine Schuld bey Hrn Kraus sollte ich berichtigen lassen. Sie dürfen nur zu Doctor Fenninger auf dem Platzel gehen und ihn ersuchen, er möchte sich um die Summe erkundigen und den Buchhändler Kraus fragen, ob er sich nicht noch gedulden könnte. Ich glaube, dass er auf die Bezahlung gar nicht dringt. Sollte es aber der Ordnung wegen ums neue Jahr nöthig werden, so wird es Hr D. Fenninger aus meinem letzten Quartal wohl bestreiten können.

Mehr wüsste ich nicht zu sagen, was Ihre Neugierde befriedigen und Ihr betrübtes Herz für diessmal trösten könnte. Ich wollte Ihnen nichts verschweigen und bitte mit Briefen nicht in mich zu dringen, sondern den Gang der Sache ruhig abzuwarten. Empfehlen Sie Ihres Sohnes Schicksal Demjenigen, der auch die Herzen der Gewalthaber zur Nachsicht und Gnade stimmen und lenken kann. Ich werde aber auch ungemahnt nicht unterlassen sogleich Nachricht von allem zu geben, was ich weiter erfahren werde. Ich bin mit vorzüglicher Hochachtung

Ihr Ergebener Diener u. Fr.

Jos. Dobrowsky.

Hrn D. Fenninger bitte ich recht freundschaftlich zu grüssen.

Hat[1]) gleich der Staat mit schwachem Sinne
Des Böhmerlandes grössten Patrioten unterdrückt,
ist nun der Bosheit zum Gewinne
der edlern Unterthanen schlafend Oberhaupt berückt:
ein Bolzano ist und bleibt doch gross,
obgleich gekränkt durch unverdientes Los.

Dass ich dergleichen vorgelesen, ist nicht wahr, aber die Verse waren im Seminarium bekannt, ohne dass sie die mindeste andere Bewegung als der Theilnahme hervorbrachten. Nicht dieses Pasquill also war der Anstoss, sondern überhaupt die freiere Lehrart, deren ich mich bediente. Hierüber Eifersucht auf Bi.

1) Dem Briefe D's sind diese Verse (corpus delicti), so wie die folgende Bemerkung von einer anderen Hand (vermuthlich Fessl'sselbst) beigeschrieben. V. J.

Hurdalek, sodann Intriguen in Prag und Rom mittels eines in Leitmeritz entlassenen zügellosen Alumnus Massner unter dem Vorwande der Heterodoxie, wozu kam, dass man eine von mir unbesonnen in Leitmeritz gestiftete Verbindung unter mehreren Alumnen zum Zwecke höherer Ausbildung, als Verbrechen gen den Stat zum Vorwand meines Sturzes nahm. Der unwissende Policisecretär Strobel überliess mich der geistlichen Commission Frint u. Weihbischof Steinl. Uebrigens war ich zum Behufe der Untersuchung bis zur Entscheidung im Servitenkloster von 2 Vertrauten bewacht, in zwei artigen Zimmern bis 1823 eingesperrt, also in keinem eigentlichen Arrest. Doch hatte der kindlich unbefangene Dobrovsky ganz zufällig, während man mir das Mittagsmahl holte, einen Augenblick erhascht, wo er in meine nicht versperrte Zimmer kam, zu erfahren ob ich keinen Mangel leide. Da bat ich ihn, bei dem damals allgemeinen Schrecken, der Sache ihren Gang zu lassen und mich nicht weiter zu behelligen. Der gute Mann, welcher damals mit Kopitar den Druck seiner Institt. besorgte, nahm den herzlichsten Theil an meinem Misgeschick. Da ich von Leitm. plötzlich aufgehoben wurde, konnte ich die kleine Bücherschuld bei Krauss nicht selbst berichtigen, dieser nahm aber später keine Bezahlung an, da das Seminar eine sonst gute Kundschaft war. Ich wurde schon März 1820 nach Wien gebracht.

3 Jän. 1848.

3.

Den 11. April 1823.

Werthester Freund.

Wie gerne möchte ich Sie in unserer Nähe sehen! Wir müssen uns indess in alles fügen, was über uns Derjenige verhängt, der unser Schicksal leitet und bestimmt. Bischof H. zeigt sich in seiner Lage als christlichen Philosophen. Er gedenkt in Prag zu wohnen. Der grossen Vorsicht wegen, die Sie mir empfehlen, konnte ich nicht einmal Ihrer guten Frau Mutter etwas von dem mir geschriebenen mittheilen. Recht vielen und warmen Dank für die mir zugeschickte Uebersetzung. Ich will sie mit Anmerkungen begleiten. Auch die Ihrigen haben ihren Werth; nur ist Ihnen das Neueste darüber, mein Boriwoy, Schlötzers Nestor, Karamsins erster Theil, etwa nicht zugänglich gewesen. Theophylakt kann wohl nicht der Verfasser von diesem Aufsatze seyn. Auch ist die Handschrift zu Rom, deren sich Leo Allatius (exercitat. in Creygton.) bediente anonym. Asseman führt die Stellen aus Allatius an, und ich sehe, dass Sie genau übersetzt haben. Das

Exemplar des Originals, das Sie von mir nach Leutmeritz mitnahmen, kann wohl noch gefunden werden. Ich wollte nicht zu lange suchen und herumwühlen. Die Frau Mutter wird diesen Sommer alles hereinschaffen lassen. Wozu sollte es auch dort liegen bleiben? Wegen des slav. Psalters dürfen Sie nicht verlegen seyn. Ich kann ihn noch einmal schenken. Aber es muss auch ein Evangeliarum in 8. noch da seyn. Ich kann auch dieses dort lassen, besonders wenn ich hoffen könnte, dass auch ferner Gebrauch davon gemacht werden sollte. Haben Sie doch oder Herr Kop. die Güte mir den Titel des griech. Originals (des ersten Stückes, dem die Biographie beygefügt ist) verkürzt abzuschreiben und den Ort (Venedig) und das Jahr (1802) der Ausgabe zu bestimmen. Der Prälat Pfeiffer am Strahow äusserte unlängst denselben Wunsch, von jemanden (und zwar von mir) Prag beschrieben zu sehen. Es scheint also, man verlange mehr, als Griesel geleistet hat. Sie scheinen nur Greles Gemälde von Böhmen zu kennen. Wenn ich es leisten sollte, so muss man mir auch noch einige Jahre Zeit lassen. In meinem Alter darf man nicht auf vieles rechnen. Es war mir noch nicht fühlbar, aber seit 23 merke ich endlich doch, dass ich alt werde und es schon bin. Eine 2. verkürzte Auflage der slaw. Gramm. hoffe ich doch zu erleben. Ich habe viel beygeschrieben. Kyrills von Turow Homilien wünschte ich, dass Sie lesen könnten. Hr. Kop. kann sie Ihnen wohl leihen. Der Mann lebte im XII. Jahrh. und übertrifft alles, was man seit Chrysostom, den er sich zum Muster nahm, aufweisen kann. Sie würden Sich daraus erbauen. Es gibt in der slaw. Sprache nicht schöneres. Dass ich Ihre frühere Zuschrift nicht beantwortete, werden Sie mir gern verzeihen, ohne die Gründe erfahren zu wollen. Wenn ich Karlsbad besuchen müsste, so würde ich diesen Sommer nach Wien kommen. Wenn einmal der Serbe Wuk zurückkommt, so will ich ihn begleiten. Bis dahin wird sich die Wuth der Türken gelegt haben. Den Berg Athos möchte ich wohl besuchen, wiewohl ich weiss, dass die Russen das Beste schon weggeschleppt haben. Heuer möchte

ich nach der Cur die Lausitz, um alte Freunde, den Bischof Lock, den Canonikus Fulk, zu sehen, besuchen und etwa die wendischen Wörterbücher zu Görlitz durchzusehen und zu excerpiren. Homo proponit, Deus disponit. Es gibt doch keinen besseren Trost für jede Lage, als der Glaube an eine Vorsehung. Wir wollen sie anbethen und dulden und schweigen, harren und hoffen. Bene sperando et male habendo transit vita mortalium, sagte Seneka. Er hat nicht Unrecht.

Den Plan von Prag sollen Sie erhalten. Wenigstens können Sie alle Winkel darin aufsuchen, wo ein wohlwollender Freund von Ihnen wohnt. Bolzano spricht jedesmal von Ihnen mit herzlicher Theilnahme. Die Fr. Mutter ist etwas unruhiger als wir andern. Sie möchte nur immer von Ihrer Hand Briefe lesen. Sie hat sich ziemlich erholet. Möchten doch Sie die Ruhe Ihres Gemüthes zu erhalten sich bemühen. Ihre Geisteskraft mag wohl geschwächt seyn, aber ganz nieder sinken soll sie nicht. Es wäre mir leid, wenn die mir zu Liebe unternommene Arbeit Sie zu viel Anstrengung gekostet hätte. Wer möchte Sie froher, freudiger und freyer (moralisch und physisch) wissen und wünschen, als Ihr aufrichtig ergebener Freund.

J. D.

4.

Prag, den 12. April 1828.

Mein theurer Freund.

Dass Sie Ihre alte Frau Mutter zu sich nahmen, um Sie in ihrem Alter wenigstens durch Ihre Besuche zu erquicken und zu trösten, müssen sogar Ihre Feinde, wenn Sie welche haben oder zu haben glauben, gut heissen. Um wie viel mehr wir andern, die Sie unter Ihre Freunde zählen können? Zu erzählen hätte ich

Ihnen gar viel, aber zu schreiben gar wenig. Wenn man den Leib nothdürftig versorgt, d. i. zu leben hat, dazu die Gesundheit von Gott und der Natur zum Geschenk erhielt, muss und kann man sich in allen Fällen zufrieden stellen. Wird man auch in seinem Eifer für andere zu wirken, gestört oder ganz gehindert, so hat diess auch sein Gutes, wir können ganz ruhig und ungestört unsere Studien oder Religionsübungen fortsetzen, ohne einer Verantwortlichkeit in Rücksicht anderer ausgesetzt zu seyn. Sapienti pauca. Womit beschäftigen Sie Sich in Ihrer Einsamkeit oder Zurückgezogenheit? Das Grätzer Museum steht Ihnen doch offen. Wie sehr wünschte ich einmal nach Grätz zu kommen, allein ich kann der goldnen Ader wegen nicht gut fahren.

Was ich hier beylege, mögen Sie durchlesen und es dann Ihrem Johanneum übergeben, wenn es nicht schon vorhanden ist. Dankowsky, Prof. der griech. Sp. zu Pressburg gab daselbst ein Werkchen heraus überschrieben: Die Griechen Stamm- und Sprachverwandte der Slawen, historisch und philologisch dargestellt. Diess sollten Sie lesen und prüfen. Der historische Beweis, dass die alten (ovidischen) Geten Slawen waren, ist schlecht gerathen, aber auch in dem philologischen stösst man auf Mängel und Unrichtigkeiten, weil er alles zu weit treibt, und das Slawische viel zu wenig versteht in Hinsicht der alten Formen. Sollte Ihnen das flüchtige Durchlesen nicht einen angenehmen Genuss gewähren. Was uns näher angeht, ist die Entdeckung einer interliniaren böhmischen Übersetzung der Evangelien, die nach den Schriftzeichen zu urtheilen, ins XI. Jahrhundert gehört. Die Sprache kommt der cyrillischen ganz nahe, ohne dass der Übersetzer die cyrillische Übersetzung vor sich hatte, da er sich genau an die Vulgata hält und die lateinischen Ausdrücke oft buchstäblich genau wieder gibt. Leider aber, da man nur sechs Columnen von einem damit eingebundenen Buche ablösete, hat man nur von Joh. XII die meisten, von XIII, 1—9, von XVI, 28—33, von XVII, 1—6, von XVIII, 13—22 gerettet. Es ist zu vermuthen, dass ein Buchbinder den Codex verbraucht hat, noch

mehrere Stücke (zufällig) gefunden werden, Aber wo und wann. Von der zerschnittenen glagolitischen Bibel erhielt ich ein Blatt von Hanover her, ebenfalls von einem Buche abgelöset. Zur Probe der Sprache und Orthographie:

XVIII .— 13.	i priuedehu iei c anne preue	h = χ
	beſe bo teſt caipin ienſe beſe pape	ſ = ж
	ſem leta togo (14) beſeſe caipa icu-	ſ = ш
	ſe zuet dade iudom ieſe ui-	ſt = ст
	mçte iednomu chlouecu umreti pro	z = c
	lud.	ch = ч

Den Bischof Hurdalek wartet sein Zipperlein vorsichtig ab. Ich besuche ihn doch wöchentlich einmal. Seiner Gesundheit ist die jetzige Ruhe zuträglicher als die Visitationen im Gebirge. Schneider ist als Religionslehrer (Prediger) bey den Technikern angestellt. Bols. wird nicht mehr angefochten; kränkelt aber zuweilen. Ich esse und schlafe gut, spüre aber doch schon die Lasten des Alters. Der Trieb geschwinde zu gehn ist verloren; schleiche aber doch langsam dem Grabe zu.

Ⰴⱁⰱⱃⱁⰲⱄⰽⰺ m. p.

(Письма Добровскаго къ Б. Линде.)

5. *)

Schätzbarster Freund.

Die Gesellschaft der Wissenschaften dankt Ihnen verbindlichst für das ihr überschickte Geschenk. Um Ihnen Kosten zu ersparen, nahm ich es auf mich, Sie davon zu verständigen. Ich trug auf eine Belohnung mit einer silbernen Medaille an. Man glaubte Sie mehr durch die Aufnahme zu einem auswärtigen

*) Die folgenden Briefe sind an B. Linde gerichtet.

Mitgliede zu ehren. Das ausgefertigte Diplom habe ich bereits an Herrn v. Jekel nach Wien geschickt, weil ich glaubte, dass es Ihnen von da aus sicherer zukommen wird. — Soweit mein Auftrag.

Ich bitte mich bey Ihren Präsidenten zu entschuldigen, dass ich für die gütige Aufnahme unter die Freunde der Wissenschaften noch nicht formaliter gedankt habe. Bey den Unruhen in Ihren Gegenden wollte ich es nicht wagen, und jetzt finde ich den schönen Brief nicht mehr, den ich beantworten wollte. Ohnediess habe ich vor, Ihrer Gesellschaft, entweder gedruckt oder in Abschrift, meine Einleitung zu einem allgem. slaw. Etymologikon einzusenden. Sie würden dann einen Auszug in Ihrer Sprache daraus machen können. — Ihre Grundsätze der Etymologie werden dadurch theils bestätiget, theils erläutert und berichtiget.

Erlauben Sie doch, dass, da ich Ihnen zur vollendeten Arbeit Glück wünsche, für das Vergnügen, das mir der 1[te] Th. schon gewährte, meine Meynung frey heraussage. Es versteht sich, dass ich den polnischen Sprachgebrauch nicht berühren darf, sondern nur das, was auch uns oder andere Slawen angeht. Von Krain aus, bedauert man Sie, dass Sie keinen besseren Führer hatten, als P. Markus. — Eben so, wie ich hie und da bemerkt habe, trauten Sie dem Bernolak zu viel. S. allegoria — solche neu geschmiedete Wörter verdienten ja nicht, in ein so vortreffliches Werk aufgenommen zu werden. Auch gefällt mir das Aufhäufen der Nahmen nicht, z. B. bey broda. Es wäre genug, wenn die abweichende Aussprache durch brada Boh. Illyr. und boroda Russ. bezeichnet wäre. Denn Sorab. 1. und Sorab. 2. versteht sich von selbst, da es zum Lechischen gehört, dass es nicht abweiche. Bey Bogatyr würde ich nur das Russ. angeführt haben, etwa mit der Bemerkung, dass es andere Dialekte nicht kennen, da es tatarisch ist. Tadel ist dies nicht, sondern wohlgemeinter Rath; ich bitte Sie meine Erinnerungen so aufzunehmen. Bey Bog würde ich Rad. b—j und b—dz wegstreichen, denn nur Boh, (durch Veränderung auch z und ž) gehört dahin. Wir stehen

so in Gefahr, alle Wurzelwörter zu vermengen. Woher ist die Bemerkung: Phrygibus Βωγειον deum sonat? Die Krainer kennen den Welbog nicht. Nur P. Markus sammelte fremde Götternahmen, und schob sie in sein Besedifhe ein, z. B. Tork, anstatt wtorek (Dienstag, 2tertag) ist bey ihm Mars etc. etc. Selbst zima und zemia darf ich nicht unter einen Begriff bringen (S. 60. Wortforsch.) und etwa von iati (iąć) ableiten. Bey so alten Wörtern ist es genug, ihre Verwandtschaft mit andern alten Sprachen zu zeigen, wie hier mit hyems, humus. Zemia ist auch im Pehlwischen zu finden, und so lange wir kein Indisches Wörterbuch nachschlagen können, möchte der Ursprung vieler Wörter gar nicht angegeben werden können. Die Bedeutung hängt nicht bloss von den Consonanten ab, sondern auch von dem damit verbundenen Vocal: byk, bok, buk etc. etc. und auf diese Art ist zim und zem wesentlich verschieden, u. s. w., wenn sie gleich in der allgemeinen Wurzeltafel unter z—m, als ihrem rohen Stoff stehen; sobald sie durch i oder e belebt werden, ihre Form bekommen, so hängt auch der Begriff, der dadurch bezeichnet wird, bloss von der Verschiedenheit der Vocale ab. Wer würde běl (bialy) und bol (dolor) unter einen Begriff bringen wollen, wenngleich beyde aus b—l bestehen? Darnach nun mögen Sie selbst beurtheilen, ob ich das billige, was § 63 unter M—R gebracht worden ist. Bloss 1 und 7, d. i. mara, mor, gehören unter m—r oder mrě (u. rěti). Alles übrige gehört nicht dahin. 2 und 5, d. i. mrok und mrug sind doch noch verwandt, weil mrk nur die verstärkte Sylbe mrg ist. 3. Murzyn ist fremd. 4. morze gehört in die erste Classe unter mo (Wasser), daher ist re nur ein Bildungslaut (Sie müssen sich nicht wundern, wenn man hier ins Koptische oder Hebräische kommt; die ersten Elemente müssen in allen Sprachen zerstreut zu finden seyn). Mo-ju sagt ja der Russe für my-ju, also darf ich die Sylbe mo postulieren, wenngleich sonst (bey uns) mo die Bedeutung des Wassers nicht mehr hat. Waschen setzt Wasser voraus. miara, mieriti — ist mit μετρειν, metiri, messen zu vergleichen, also měr = metr = met

= mess. Mehr braucht es nicht, um die Wurzelsylbe mĕr als selbständig darzustellen. Welcher Zwang wäre es auch nicht, den Begriff Messen von m—r abzuleiten? 8. mrz-nu, mraz, (poln. marz — mroz) gehört zur 3ten Classe M—R—Z und kann nur mit mrzeti, verdriessen, verglichen werden; auch mit Frost = F—r—st. 10. Mruk, ist eine Stammsylbe für sich, der 3ten Classe — ein onomatopoeticum, und kann mit unserm Brukati, brummen, verglichen werden. M. affine B. 9. smrděti, smrad gehört unter die Wurzeln von 4 Stammlauten, oder, da s nur eine Verstärkung seyn kann, doch unter M—r—d. Nun ist mrd das lateinische merda, Dreck. Doch will ich hier nicht streiten, weil mrt, todtes Wesen, verfaulte Tangeln, Leimleder, allerdings auch zum Gestank gehört. Allein sicherer ist es, wo die Verwandtschaft der Begriffe und die ungezwungene Ableitung nicht ganz unzweifelhaft ist, die Wurzelsylben (selbst bey dem kleinsten Unterschiede im Baue) als selbständig (nicht von anderen abgeleitet) aufzustellen. Den sel. Fortunat (Durich) brachte ich von dieser Art zu Etymologisiren ab, da ich ihm einst mysl, das er von my (nos) und slati (schicken) ableitete, zergliederte. Da miton im Gothischen, mens, mentis (μαντη), Muth, Gemüth im Deutschen zu finden ist, wer kann mysl anders erklären oder analysiren als mys-l (l Bildungslaut). Mys ist also = Muth, mit, ment (mit dem Rhinismus). Sonderbar, dass Sie (Pohlen) prze von pro nicht mehr unterscheiden! Ist Ihnen die Präposition Ko nie aufgestossen? Wir haben sie in kormautiti (kormutiti, mutiti), bey den Russen fand ich in Zusammensetzungen häufiger.

§ 29. 4. 5 ein vorgesetzter Zischlaut — Nicht doch, wenigstens müssten hier andere Beyspiele stehen. Denn in snieg ist das s wesentlich, weil שלג (sheleg) das š auch hat. Die mildern Griechen, Lateiner etc. haben das rauhe Wort gemildert, sowie die Pohlen aus slza, ihr lza machten.

§ 28. řemeslo von ramě; unglaublich — řemeslo mag aus dem Hunnischen, Avarischen seyn, weil Wurzeln von diesem Baue remes sehr ungewöhnlich sind — so ist chalupa nicht ächt

slawisch, weil chalup, d. i. mit 2 Vocalen, keinen slaw. Bau verräth. 4) rzucić kann nicht von ruka abgeleitet seyn, weil rzucić = rjutiti ist, Böhm., řjtiti, ruere, irruere, corruere. řjceniny, rudera. R vor e haben wir in 3 Wörtern, rek (ist altdeutsch), rež (russ. rož, Roggen), und ret, pl. rty (labia), Russ. rot, Mund. Sonst auch ř, (rz). — Eben so selten ist t (dünes) vor einem e zu finden. Eben so selten n vor e: d. i. ne. Bey Ihnen fehlt die Sylbe ne in der ganzen Sprache, da Sie nie dafür lieben. Es hätte also ein eigenes Capitel erfordert: Verwandtschaft der Consonanten mit diesen oder jenen Vocalen. Da würde es denn heissen: n, l, r lieben das ie anstatt des e, lieben das i, weniger das y; etc. etc. Aleš ist bey den Neuern Alexius, bey den Alten aber Albert, aber nie Alexander. Ich meyne das böhm. Aleš, f. Alexander. Wenn sie sich gut befinden, Lust zur Vollendung Ihrer so nützlichen Arbeit haben, so fahren Sie in Gottes Nahmen fort. Meine Wünsche sollen Ihre Unternehmungen begleiten.

Jos. Dobrowsky.

Prag, den 23. April 1808.

Aus[1]) den Annalen der Literatur und Kunst in dem oesterr. Kaiserthum. 1809. Jun. S. 264, Slovnik etc.

Unter den slaw. Völkern können sich nur die Russen und Pohlen mit vollständigen Wörterbüchern rühmen. Jene verdanken das ihrige der russischen Akademie, zu dessen Verfertigung sich mehrere ansehnliche Mitglieder vereinigten; diese aber dem Fleisse einzelner Gelehrten, ehedem eines Knapski, Trotz und jetzt eines Linde, der von pohlnischen Mäcenen dem Fürsten Adam Czartoryski, dem Gr. Jos. Ossolinski, grossmüthig unterstützt, mit den nöthigen Hülfsmitteln reichlich versehen, da ihm die an pohlnischen Werken reiche Ossolinskische Bibliothek zu Wien durch 10 Jahre zu Gebothe war, seine Vorgänger zu übertreffen sich rühmlich bemüht. Die K. böhm. Gesellschaft der Wissensch. zu Prag hat ihn gleich bey Uebersendung des ersten Th. seiner vieljährigen mühsamen Arbeit zu ihrem auswärtigen Mitgliede ernannt.

Nach der Zueignung und dem Register der Pränumeranten folgt die Einleitung (Wstęp.) von XVIII Seiten, worin der Hr. Verf. von dem Zwecke und der Einrichtung seines Werkes mit seinen Landsleuten spricht. Für

1) In dem Briefe Kopitars auf S. 71. 212 erwähnt.

Nichtpohlen ist der darauf folgende Aufsatz über die Tendenz dieses Werkes in deutscher und französ. Sprache bestimmt. Möglichste Vollständigkeit und Zuverlässigkeit war in Ansehung des Pohlnischen sein Hauptaugenmerk. Da zu Belegen der Bedeutungen passende Stellen aus pohlnischen Schriftstellern, mit dem Nahmen derselben und der Seitenzahl des citirten Buches angeführt werden, so glaubt er dadurch seinen Erklärungen den höchsten Grad der Zuverlässigkeit gegeben zu haben. Dazu sollte noch die stäte Vergleichung des Pohlnischen mit andern slaw. Mundarten beytragen. «Veraltete, unbekannte Wörter, heisst es, wurden aus ihnen erläutert, verlorene Wortstämme ergänzt». Hätte sich doch Hr. L. bloss darauf eingeschränkt und nicht so vieles, zu diesem Zwecke gar nicht Gehörendes, aus unzuverlässigen Quellen ohne Auswahl aufgenommen. Ob nun der höhere Zweck, den er dadurch berücksichtigt haben will, dadurch erreicht worden sey, nämlich die Ueberzeugung hervorzubringen, dass die slaw. Mundarten, ungeachtet ihrer Abweichungen, sich zu einer allgemeinen Schriftsprache vereinigen könnten, wollen wir dahin gestellt seyn lassen, da hier nur von der blossen Möglichkeit eines zwar wünschenswerten, aber anderer Ursachen wegen unausführbaren Proiects die Rede ist.

Diese stäte Vergleichung der Mundarten führte den Hrn. Verf. auf die Grundsätze der Wortforschung und ihrer Anwendung auf die pohlnische Sprache. Er brachte sie in eine Abhandlung, die hier 22 Blätter einnimmt. Ihr Inhalt beschränkt sich auf die etymologisch-wesentlichen Buchstaben, auf die Verwandelbarkeit derselben, ihr Verhältniss zu den Sprachorganen, auf die Endigungen und Zusatzvorwörter, d. i. auf die Nach- und Vorsylben. Dass k in z übergehe, wird (§ 23) mit Beyspielen aus andern Mundarten bewiesen, die aber gerade nur beweisen, dass k in c (nicht in z pohlnisch ausgesprochen) verändert wird. Denn das windische zwiet müsste ja pohlnisch cwiet geschrieben werden. Die 1. Abth. des XI. Cap. von zufälligen Worttheilen ist sehr mangelhaft, da doch § 86 ausdrücklich gefordert wird, dass sich der Wortforscher ein vollständiges Verzeichniss der Wortendigungen verfertigen müsse. Rec. hoffte sie im Wörterbuche selbst, wie bey Adelung zu finden; fand aber nur die Bildungssylbe al unter A. Sie sollte eigentlich unter L stehen, und so unter B: ba, oba, unter K: ka, ak, ik; unter N: in, an, on u. s. w. Hr. L. mag aber glauben, dass diese Bildungslaute, sowie die blossen Biegungslaute, in die Sprachlehre und nicht in das Wörterbuch gehören. Das Wörterbuch selbst kann nach seiner Einrichtung nebst dem Pohlen nur der Deutsche brauchen, da die Bedeutungen der pohln. Wörter nur deutsch erklärt worden sind. Doch machen es die beygesetzten Wörter aus andern slaw. Mundarten zur Noth auch für andere Slawen brauchbar. Und nur dadurch lässt sichs einigermassen entschuldigen, wenn bey Introligator auch das Windische puhpintar (Buchbinder) und so bei andern Wörtern ursprünglich deutsche Benennungen angeführt werden, die doch eigentlich zur Bereicherung des Pohlnischen aus

anderen Mundarten nicht in Vorschlag gebracht werden konnten. Wozu sollen auch die oft ganz unnützen Wiederholungen der slaw. Wörter, wie z. B. unter brat, oder die gehäuften Synonyma, wie unter deszcz, droga u. s. w. dienen? Warum musste denn nebst dem böhm. cesta noch das slaw. cesta, und abermahl unter dem Windischen, Krainischen, Kroatischen dasselbe Wort, nur verschieden geschrieben, wiederholt werden? Soll denn Bosnisch, Ragusinisch, Slawonisch, Dalmatisch auf andere Sprachen als die Illyrische deuten? Der Unterschied ist ja gar oft nur orthographisch, und warum sind alle diese Wörter, wenigstens zur Vermeidung nicht weniger Fehler, nicht lieber nach einer gleichförmigen, etwa der pohlnischen Orthographie geschrieben worden? So ist z. B. unter Kaszel (Husten) das böhm. Kassel, das sorab. Kaschel, das wind. Kashel, und wiederum das slawon. Kashalj, das bosn. Kascjagl, der Aussprache nach einerley. Dass diese Vergleichung des Pohlnischen mit Wörtern anderer Mundarten nicht bey allen Artikeln durchgeführt werden konnte, ist sehr begreiflich. Selbst da, wo es etwa noch geschehen konnte, ist die Unterlassung sehr verzeihlich. So hätte bey jugo füglich igo (Joch), bey iwa, Sahlweide, das böhm. gjwa, bey cieslica, Flachsbreche, trlice (anstatt drhlen, Flachsgriffel), bey lapa, Tatze, das ung. lab, Fuss, zur Erläuterung oder Bestätigung angeführt werden können. Unter den angeführten Wörtern aus nicht-slawischen Sprachen sind gar viele zum Theile ganz überflüssig, zum Theile auch nicht passend. Bey glowa z. B. steht auch noch cf. gr. κεφαλη, cf. lat. calva, cf. globus, cf. ger. schlau, wobei nur calva allein mit dem slaw. glawa eine Vergleichung aushält. Richtig wird das Schwed. und Nieders. glad mit gladki verglichen, aber das dabey angeführte Hebr. Chald. Arabische hätte hier, so wie an vielen andern Stellen, lieber ganz wegbleiben sollen. Die zwar alten, aber gründlichen Einwendungen gegen Frenzels gezwungene Ableitungen der slaw. Wörter aus den Hebräischen mögen etwa dem Hrn. L. nicht bekannt seyn. Durch das Ungrische, aus dem manches Wort zu den Pohlen hinüber wanderte, ist wohl hier und da einiges aufgehellt worden, aber an vielen Stellen war doch die Anführung ungrischer Wörter zwecklos. Vielleicht hätte eine sehr fleissige Vergleichung des Lettischen und Litthauischen als nächst verwandten Sprachen mit den slawischen, in den Plan dieses Wörterbuches gehört.

Schlimmer ist es, wenn bey grzech, Sünde, das lat. horreo, das deutsche Grauen und nicht das slaw. gore, dem Urbegriffe nach etwas Böses, Arges, davon gorzey und gorszy (und so auch grzech) abzuleiten sind, zur Vergleichung aufgestellt werden; wenn bey klamer das ebenf. aus d. Deutschen entlehnte böhm. Wort klamr, nicht aber das ächte Wort skoba; wenn bey Arsenal das böhm. střilnice (Schiessstatt) und nicht zbrognice; wenn bey grab, Weissbuche, auch noch gawor (Ahorn); wenn bei chrost das böhm. hraz (Damm), bey kol das böhm. hůl, das unter goly gehört; wenn lanik nicht blos unter łan, sondern auch bey lenno angeführt worden. Die Ver-

mengung ganz verschiedener Wurzelwörter hätte sorgfältiger vermieden werden sollen. Man darf dub nicht mit tupy, gomolka nicht mit melken, gemolken, wohl aber mit kumpf, d. i. abgestutzt, vergleichen. Man kann pasierbica nicht von cora, kobolt nicht von kow ableiten. Man darf das böhm. ljsa, alt lesa, nicht mit dem pohln. lisica, wohl aber mit lasa vergleichen. Wäre dem Hrn. Verf. das böhm. lis, Presse, bekannt gewesen, so hätte er lisica, Nothstall, von lisica, Füchsin, gewiss ganz getrennt. Diese kleinen Mängel in Nebensachen werden aber durch die Hauptsache, d. i. durch die vollständige Sammlung und Erklärung der pohln. Wörter gar sehr überwogen, der eingestreuten grammatischen Bemerkungen, historischen Erläuterungen (S. kunica) nicht zu gedenken. In Hinsicht der angeführten Stellen, häufigen Redensarten und Sprichwörter scheint es, als wenn Hr. L. alles hätte erschöpfen wollen, und man wird eher Ursache haben darüber zu klagen, dass er hierin das Mass überschritten, als dass er zu wenig geleistet habe. Rec. billigt es, dass er auch solche Wörter aufgenommen hat, die man nicht mehr versteht, und die er selbst nicht zu erklären wusste, S. gluba, grdula, lem u. s. w. Vielleicht finden sich noch glücklichere Ausleger. Eine beträchtliche Nachlese dürfte man wohl nur aus älteren Handschriften erwarten, oder von einem Pohlen, der langen Umgang mit den Goralen (Gebirgsbewohnern) gehabt und auf ihre Ausdrücke besonders Jagd gemacht hätte. Bey fremden Wörtern ist grösstentheils ihr Ursprung angezeigt worden. Sie sollten aber so, wie es bey den nicht mehr gangbaren pohlnischen geschehen ist, durch ein vorgesetztes Zeichen bemerkbar gemacht werden. Da die meisten Slawen das a häufig, das e allzeit zu Anfang eines Wortes mit dem Vorschlag j begleiten, auch jemals kein f hatten, so wird man sich nicht wundern, unter dem Buchstaben A von 36 Seiten kaum zehn echt pohlnische Wörter, unter E von 9 Seiten nicht eines, und unter F von 45 S. lauter fremde Wörter zu finden. Auch unter H. von 35 S. stehen meistens eingewanderte Fremdlinge, aber doch auch einige slaw. Ursprungs, die unmittelbar aus d. Böhm. u. Russ. aufgenommen wurden. Sonst spricht der Pohle in den einheimischen Wörtern G für H; nicht selten auch ch für H, daher sollte das Ch nicht in das C eingeschoben, sondern davon ganz getrennt werden und erst nach H in den Wörterbüchern aufgestellt werden. Auch die Wörter, die mit ć(ci) anfangen, wie ciasto u. s. w. gehören eigentlich nicht unter das reine c, sondern vielmehr, wenn man auf andere Mundarten Rücksicht nehmen will, unter T. Hr. L. stellte die Wörter unter jeden Buchstaben nach strenger alph. Ordng.; folglich mussten oft die Diminutiva vor ihren Primitiven stehen, wie gronisko vor grono, igielka vor igla u. s. w. Wenn er sich auch das Wörterb. der russ. Akademie nicht zum Muster nehmen wollte, so hätte er doch in gar vielen Fällen durch eine methodische Stellung der Wurzelwörter die Übersicht der Abgeleiteten erleichtern können, ohne von der einmal beliebten Ordnung merklich abzuweichen. Wenn god z. B. angege-

ben wäre, warum sollte nicht sogleich der Plural gody und dann erst godlo etc. darauf folgen können? Wozu war es nöthig gaić, gaiek von gay so weit zu trennen? da bei gay nur auf gai verwiesen werden durfte oder umgekehrt. Man muss es zwar billigen, dass duch, dusić, dusza ihre besondere Stelle bekamen (wenn sie gleich alle von dują abgeleitet sind, weil das Aufschlagen dadurch erleichtert wird, und weil unter diese Wörter selbst wieder mehrere Abgeleitete gehören. Allein in den meisten Fällen wäre durch eine Anordnung nach dem ersten Etymon das Aufsuchen eben nicht erschwert worden. Auch dagegen ist nichts zu erinnern, dass er die Verba nicht nach dem Präsens, sondern lieber nach dem Infinitiv geordnet hat, wenn es nur nicht da geschehen wäre, wo durch Veränderung des Stammlautes, wie bey bość, bodę, oder gar durch Weglassung desselben, wie bey grześć, grzebię, die reine Stammsylbe nicht mehr kenntlich bleibt. — Durch das Ansehen des sel. P. Marcus und anderer neuen Wörterschmiede hat sich leider Hr. L. nicht selten irre führen lassen. Wie hätte er sonst bey Bacchus den erdichteten Nahmen pust aus d. Krainischen, bey Bellona wieder torka u. s. w. beysetzen können? Pust ist aus mesopust, Fasching, und torek ist nicht Mars, sondern dies Martis, von vtory, der zweyte Tag in der Woche. Nur P. Marcus gab ihnen diese Bedeutungen von Gottheiten. Aus ihm scheinen auch andere ganz unkritische Bemerkungen geflossen zu seyn, z. B. bey Bog, dass bey den Phrygiern Gott βωγαιον heisst; bey kolasa, dass die Scythen den Wagen kolossa nannten. Was aus Ovid's lib. trist. angeführt wird: Scytha vehitur crepitante colossa. Hoc verbum currum vocat» ist ganz verstümmelt; es muss nach Adelung (S. Kalesche) heissen: gens inculta nimis vehitur crepitante kolassa, hoc verbo currum Scytha vocare solet. Wobey jedoch erinnert wird, dass man diese Verse als unecht in den neuern Ausgaben weggelassen hätte. Sollten sie wohl in einer alten Ausgabe stehen? Der sel. Alter nahm sich einst die Mühe, sie in den ältesten Ausgaben zu suchen u. fand sie nicht. Welcher Pohle mag sie wohl dem Ovid untergeschoben haben? Bei babia gora erinnert Hr. L., der K. Constantin hätte βαβειορεια in Bagibarala (?) verdreht. Nicht so, sondern Banduri, sein Herausgeber, vermuthete durch βαγειβαρεια des Constantin möge etwa die babia gora gemeynt seyn. Dass irgendwo selbst pohln. Wörter unrichtig erklärt worden wären, darüber entscheiden darf sich Rec. nicht anmassen, sondern muss vielmehr gestehen, dass durch die häufigen Belege die angegebenen Bedeutungen sicher und genau bestimmt worden sind, besonders an Stellen, wo Hr. L. seine Vorgänger Knapski, Wlodok, Trotz berichtigt hat. Sieh z. B. chynąć, neigen, beugen, wo aber doch die Urbedeutung durch schnell bewegen besser angegeben wäre. Selbst die Redensart: kdy wiatr chynie, wenn sich der Wind bewegt und das böhm. chwjti bestätigen es. Kalander hätte lieber unerklärt bleiben sollen, da es nur aus alten böhm. Bibeln in die pohln. gekommen ist, das ital. calandra passt gar nicht hieher, sondern das böhm.

kalandra ist nichts anders als das lat. charadrion der Vulgata. Akafist ist eben nicht unrichtig, aber nicht befriedigend erklärt. Akafist bey den Russen ist ein officium (nicht Messe), das stehend, nicht sitzend verrichtet wird, daher die Benennung Ακαθιστος. Hadyna (gadina) ein kriechendes Thier mit Flügeln, wird zwar nach Ladowski beschrieben, aber nicht systematisch bestimmt. Colak ist ein Unkraut in der Gerste, aber was für eines? Durch die beigesetzten Synonyma aus andern Mundarten muss man sich gar nicht irre machen lassen. So ist das pohln. kąkol der Lolch, aber das beygesetzte böhm. kaukol nicht der Lolch, sondern der Kornraden, agrostemma githago. Wenn lebiodka der Wohlgemuth (origanum) ist, so sollte das böhm. kocaurnjk, Katzenmünze, nicht dabey stehen, sondern dobra mysl. Die etymologischen Versuche, die sowohl im Wörterb. als auch in den Grundsätzen der Wortforschung an manchen Stellen vorkommen, sieht Rec. grossentheils nur noch für Winke zu weiteren Forschungen an. Den Slawen fehlt es noch an einem allgemeinen Wurzelwörterb., auch lassen sich die Eingewanderten nicht immer sicher genug von den Einheimischen unterscheiden. So glaubt der Hr. Verf. das slaw. ahnec (agnec) sei aus dem lat. agnus gebildet, da er doch selbst auf jagnię hinweist, das in allen Mundarten von jeher gefunden wird und von d. Lateinern gewiss nicht geborgt worden ist. Slawen u. Lateiner haben ja bekanntermassen viele gemeinschaftliche Wurzelwörter oder doch Wurzelsylben, wie hier agn, von welcher jedoch nach seiner Art der Lateiner agnus, der Slawe agnec (jagnię) gebildet hat. Car ist nicht (von) cesar abzuleiten, da es unmittelbar von Tataren zu den Slawen gekommen ist. Dem Wort sklo, pohln. szklo, liegt wahrscheinl. Glas zum Grunde, wenn es gleich in einigen Mundarten stklo, steklo, staklo lautet, und ist also nicht von stekati zusammenfliessen abzuleiten, ausser man wollte die Slawen auch zugleich zu Erfindern des Glases machen.

Von wątpić ist § 50 eine sehr gezwungene Ableitung gegeben worden, da es doch aus dem lat. dubitare durch Versetzung der ersten Sylbe (udbit für dubit) entstanden seyn mag. Chuch ist offenbar das deutsche Hauch und das Ragus. chjuh (lies czuch) gehört gar nicht hierher. Baczić, baczny wäre mit dem deutsche Obacht zu vergleichen gewesen. Es haben sich unglaublich viele deutschen Wörter jemals ins Pohlnische eingeschlichen, die jetzt kaum mehr kennbar sind. Wir hoffen durch diese Erinnerungen doch so viel zu bewirken, dass der Hr. Verf. dem wir zur Vollendung eines so wichtigen Werks ausharrenden Muth wünschen, gegen P. Marcus neu gemachte Wörter und Frenzels Etymologien misstrauischer werden und bey Vergleichungen der Pohlnischen Wörter mit andern Mundarten vorsichtiger zu Werke gehen wird. Hr. L. gedenkt auch noch, wenn er diese Arbeit glücklich beendigt haben wird, seiner Nation mit einem Wörterbuche der pohln. Literatur zu dienen.

6.

Sie würden, verehrungswürdiger Freund, mit mir zufrieden seyn, wenn Hr. Prof. Sniadecki auch zurück über Prag gereist wäre und Ihnen das Packet, das schon lange beym Commissionär unseres Buchhändlers Widtmann, mit Namen Vogel, zu Leipzig liegt, durch ihn erhalten hätten. Eben meldet Vogel nach Prag, er wisse nicht, an wem (sic) er das Packet nach Warschau abgeben könnte. Ich muss Sie daher bitten, selbst dafür zu sorgen, dass Ihnen das Packet richtig zukomme. Leider! stehen wir so wenig in Verbindung, dass das Zusenden der Bücher allerdings seine Schwierigkeiten hat. Ich bedauere es nun, dass ich (nicht) lieber auf dem Postwagen das Packet expedirt habe. Sie finden darin einen langen Brief mit einer Abschrift der Recension der ersten Theile. Schlözer's unartige Rec. will ich wohl einst berichtigen. Er war nicht bey Laune, als er sie schrieb. Im Slavin oder der Slovana komme ich ohnediess noch einmal darauf, von Ihrer vortrefflichen Arbeit zu sprechen. Non ego paucis offendar maculis. — Graf Ossolinski sollte Ihnen auch Kopitars Windische Grammatik zuschicken. Ist es wohl geschehen? Auch könnte er viel bequemer als ich, Ihnen den Theil von den Annalen oder die ausgeschnittenen Blätter daraus, worin die Recension von den letzten Bänden steht, zusenden. Von Wien aus, sollte ich glauben, gäbe es ja Gelegenheiten genug. So weit Sie immer mit dem Drucke gekommen seyn mögen, so möchte es doch noch Zeit seyn, z von ž ganz zu trennen. So wie c, ch, cz nicht hätten in einander geschoben werden sollen. Kopczinski hätten wir jetzt hier, d. i. seine Gramm. für die Schulen nach Classen, weil Graf Auersberg von Prag die ganze Zlobicky'sche Bibliothek an sich gekauft hat, um 2000 fr. Wiener Währung. Aus meiner Gramm. wird Kopcz. wohl sehen, welche Form slaw. Gramm. haben müssen, wenn man methodisch verfahren will. Wenn er lebt, so wollte ich ihn recht herzlich gegrüsst haben.

Ich melde zugleich den Empfang des neuen Diploms von der

Kön. Warschauer Gesellschaft, das ich durch Hrn. von Engel von Wien unlängst erhielt. Ich würde auch längst der erlauchten Gesellschaft gedankt haben, wenn ich bey Kräften gewesen wäre. Mehrere Monathe litt ich an einer hartnäckigen Leberverhärtung und eile nun ins Bad nach Teplitz. Sie werden mich daher zu entschuldigen die Güte haben und zugleich melden, dass ich meinen schuldigen Dank für die mir sehr schätzbare Auszeichnung durch eine Zueignung eines Theiles der Slovana an Tag zu legen gedenke, wozu ich mir die Erlaubniss erbitte. Wenn aber jemand von den würdigen Mitgliedern soviel Musse und auch Lust dazu hätte, etwas von mir für die Roczniki zu übersetzen, so wollte ich manchen Aufsatz, die slaw. Sprachen betreffend, einsenden, und mich auf diese Art des Zutrauens der erlauchten Gesellschaft werth machen.

Erlauben Sie noch einige Fragen, da Sie Sich mit der Literargesch. Ihres Vaterlandes abgeben wollen. Sie betreffen die Gesch. der Dialekte und zwar des Ihrigen. In welche Zeit fällt das erste bekannte polnische Produkt? Der Psalter zu Wittenberg aus dem XIII. Säculo ist nicht Polnisch, sondern Böhmisch, wie ich aus Adelungs Mithridates, Th. 2 ersehe. Sollte vor der poln. Bibelübersetzung kein Dichter geschrieben haben? Was hat sich noch erhalten?

Wäre die älteste Formel des Vaterunsers nicht aus irgend einer Handschrift zu erhalten?

Welches ist das erste poln. gedruckte Buch?

Hat man keine Geschichte der poln. Sprache, etwa nur so eine, wie meine der böhmischen, die nun, da sie ausging, vollständiger erscheinen soll.

Bandtke in Warschau sandte mir eine Literatur der poln. Gramm. zu, wo Sie freylich noch manches hinzusetzen würden. Von ihren Wörterbüchern habe ich noch keins, wenn man dasjenige, was Adelung gegeben hat, nicht dafür will gelten lassen. Ich erstaune über die Anzahl der vielen Anleitungen zur poln. Spr. Man sollte glauben, die ganze Welt lernte polnisch. Wären

Ihnen, wären uns nur die politischen Verhältnisse günstiger. Wer kann helfen? Wir privati wollen für die Aufnahme unserer Muttersprache thun, was wir können, und hiemit Gott befohlen.

Die Literatur der poln. Bibeln habe ich auch schon von Bandtke. Hier war auch vorgearbeitet. Allein von den Ausgaben der Augsburg. Confession in poln. Spr. möchte es wohl noch einige andere geben, als diejenigen sind, die in Webers Gesch. der Augsb. Conf. verzeichnet sind. Andere Mundarten sind leichter zu erschöpfen, als die polnische.

Wie viel möchte es wohl Ausgaben von Thomas Kempensis geben? Im Böhm. haben wir 14 Auflagen und es mag noch welche geben, die ich nicht kenne.

Welches Buch, ausser den genannten, ist wohl am meisten gelesen worden, oder welches hat die meisten Auflagen erlebt?

Lieber Freund. Meine Meynung ist nicht, Sie mit der Beantwortung dieser Fragen zu belästigen. Ich gönne Ihnen vom Herzen Ihre ganze Musse zur Vollendung Ihres Wörterbuches. Nur bey Gelegenheit, beym Ausruhen von Ihren Arbeiten, wünschte ich doch, dass Sie einige Rücksicht auf diese Fragen nehmen möchten. Oder schlagen Sie mir einen andern gefälligen Literator vor. Von slaw. mit cyrillischen Lettern zu Krakau gedruckten Büchern ist in Krakau selbst nichts zu finden. Bei Ihnen zu Warschau fand ich von Franz Skorina (Prag und Wilna sind die Orte, wo er drucken liess) auch nichts. Wo stecken doch alle diese Seltenheiten? Man müsste eigens desshalb reisen. Vergerius will ums Jahr 1556 in Pohlen oder Lithauen eine slaw. (Russ.) Bibel gesehen haben. Diess müsste die Skorinische seyn und doch hat niemand noch mehrere Theile als die bekannten (in m. Schw. Reiche) entdecken können. Stanislaw Potocki könnte wohl über Manches Auskunft geben. Roczniki T. I. S. 88 sagt er, dass die Zaluss. Bibl. 20,000 polnische Werke gezählt hätte. Polnisch wird wohl nur heissen, was Bezug auf Pohlen hat, wenn es auch lateinisch geschrieben wäre. Nicht wahr? S. 86 nennt er, seym zwierząt, pisany w roku 1521. Der

Verf. Antonin ist ganz unbekannt. Wie meint er das? Auch wir Böhmen haben eine rada zwjřat, ptaků (zu Pilsen 1528 gedruckt). Wäre es nicht möglich zwey oder mehrere Verse aus diesem seym zu erhalten.

Wir wollen ihm verzeihen, was er von uns S. 75 Czechy zostaly etc. sagt. Von Karl IV. an bis 1620 haben wir doch mehr aufzuweisen, als alle andern Slawen zusammengenommen, wenigstens ungleich mehr, als die Pohlen. Die Russen mögen sich auch beleidigt finden. Wenn sie nichts als ihre Chroniken hätten, vom Nestor bis 1630, so hätten sie schon viel. Dazu kommt noch Igor, ein Gedicht, dem nichts an die Seite gesetzt werden kann. Sollte ich kein Exemplar von einer neuen deutschen Uebers. desselben beygelegt haben, so kann ich es nachtragen. Ein gewisser Hr Müller, jetzt Prof. am Gymnasium zu Braunsberg in Preussen, lernte zwey Winter hindurch bey mir altslaw. u. Russ. und wagte sich daran, so wie an Nestor, soweit ihn Schlözer herausgab und noch weiter.

Aus der Recension des M—O—P in den Wiener Annalen verkürzt, omissis elogiis: Bei M einige Functionen als Biegungslaut — er hat aber auch solche als Ableitungslaut. Bei N und O hätte dasselbe geschehen sollen. — Pandrow nicht befriedigend erklärt — sie heissen Engerlinge. Ploskoń, der weibl. Hanf unrichtig. Der Fimmel ist der männl. Das Etymon nicht immer richtig getroffen. Bey obiata ist nicht an oblata, weder an obiedna, sondern an ob—wiet (slaw. zawiet, otwiet etc.) zu denken. Die slaw. Wörter anderer Dialekte, die der Pohle nicht kennt, hätten sollen ihre Stelle bekommen, wie otava s. potraw, kladivo, ispolin, obr, wolot. Bey mlot fehlt das Böhm. mlat. — Die Unvollständigkeit der gebrauchten Quellen ist aber Schuld daran. mňaukati Böhm. fehlt bei miauczeć. Von dieser Seite also hätten die andern Slaven noch vieles nachzutragen. Ospa, das böhm. krowinka, soll heissen krawinka, weil die Kuh böhm. krawa heisst. Metelice Gestöber verirrte sich unter miecz, da es unter mietelica stehen sollte. Morzena, Frau des Uranus, ist neu er-

dichtet (unter morski). Bey miedz, slow. ruda, kow, — ist zu besorgen, dass es der Leser eins für das andere nehme. pogibel gehört nicht zu pochyba, wohl aber unter pohibiel, wo es fehlt.

Ganz ergebenster Freund und Diener

Jos. Dobrowsky.

Prag, den 5. May 1812.

7.

Prag, den 28. April 1816.

Verehrter Freund.

Zu Ihrer Auszeichnung meinen aufrichtigen Wunsch. Möchte doch alles in Erfüllung gehen, was solche Patrioten, wie Fürst Czartoriski ist, erwarten dürfen. Es giebt eine Vorsehung und an diese zu glauben ist eine grosse Beruhigung. Ich danke Ihnen sehr verbindlich für die überschickten Blätter des Pamiętnik, vom 25. Jan. und 15. März sammt den 2. Th. der Roczniki. Es wird sich wohl Gelegenheit finden, Ihrer illustren Gesellschaft wieder mit unsern Abhandl. zu dienen. Von Johann von Glogau weiss Bandtke mir nichts zu sagen, was man nicht schon wusste und Soltikowicz weiss es jetzt (sic.) nicht mehr, woher er den Umstand habe, dass er des jungen Gastold Hofmeister war. Etwas muss doch an der Erzählung des Starowolski seyn, wiewohl der Umstand, dass seiner (des Joh. Glogow) Übersetzungen zu Krakau gedruckt worden wären (und zwar bei oder durch Haller) ganz falsch ist. Bentkowski sollte doch, wenn er nicht blos den Soltikowicz nachschrieb, auch etwas näheres sagen können. Die ganze Ostroger Bibel (dem ganzen Inhalte nach) ist ein Flickwerk, das nicht älter sein kann, als zwischen 1489 — 1498; NB. in Rücksicht einiger Theile, nämlich der neu hinzugekom-

menen; denn es gab schon vor der Sammlung zu einem Corpus biblicum einzelne Bücher, die schon längst übersetzt waren, davon sich auch Handschriften finden, die alt genug sind. Aber von einer ganzen Bibel, die älter wäre, als die vom J. 1499 ist nirgends eine Spur. Selbst gewisse einzelne Bücher des alten Test. kommen in alten Handschriften nicht vor, wie die Bücher Moysis, Josue, der Könige, Chronik u. s. w. Das Mst, das Constantin aus Moskau erhielt, war aus dem XVIten Jahrh. etwa 30 Jahre älter, als der Ostroger Druck. Gerasim Danilowicz, Vater des Melet. Smotriski, machte die Vorreden, und übersetzte (wahrscheinlich er) das 3te B. der Macchabäer, das nur in der Griech. Bibel gefunden wird, weil diess B. im überschickten Mste nicht zu finden war. In dem Buche Saulus et Paulus Ruthenae unionis sive Meletius Smotriscius per Jacobum Susza episc. Chelm. Romae 1666. 4, wovon auch Janozki Nachricht gibt (Zalusc. Bibl. 145), sagt von Erasmus Smotriski — progenitor — vicecapit. castri Camenecensis — qui graecarum, latinarumque literarum, nec non slavonicae linguae cumprimis peritus fuerit. Cujus rei argumento sunt, perutiles toti Russiae ejus lucubrationes, Biblia scilicet ex graeco et latino sermone in Slavonicum versa et Ostrogiae ducis memorandi impensis edita. Susza wusste also nicht, dass man zu Ostrog nicht anders that, als dass man den Abdruck des zugeschickten Manuscriptes (mit allen Fehlern) besorgte und wobei Danilowicz wohl einiges zu thun hatte, aber gewiss nicht mehr, als was ich eben berührte. Man wusste also doch so viel, dass er einer der Übersetzer war, deren sich Constantin hatte bedienen wollen, und müssen, wenn ihm nicht die ganze Bibel aus Moskau wäre zugeschickt worden. Gut ists, dass Ihnen aus Russland viel versprochen wurde; besser noch, wenn mir wenig geleistet wird. Schon jetzt haben Sie Ihre Landsleute mit Sopikow (leider einem nicht zuverlässigen Literator) bekannt gemacht und selbst uns (mir) kommt es zu Statten, dass ich erfahre, was die Russen im Fache der Literaturgeschichte leisten. Aus den Excerpten war für mich doch manches Datum neu, aber

auch ich kann noch manches berichtigen. In der spanischen Polyglotte (Complutensia) und Pariser (Biblia Maxima) ist keine slaw. Übers. zu finden, wohl aber im Hutter. A. Test. in mehreren Sprachen, das aber mit Ruth schliesst (das übrige kam nicht heraus) und zwar die Krainisch-windische des Georg Dalmatin. Die prächtige Rede soll nächstens in eines unserer Blätter kommen. Hätten Sie doch für mich das poln. Original beygelegt. An Kopitar habe ich längst geschrieben. Er versprach die Exemplare beym Ossolinski zu heben und wir warten noch immer darauf. Der Bogufal reicht mir überall aus, d. i. ich kann ihn noch nicht erfragen. Wenn Bandtke sich damit (mit Sendungen) abgeben wollte, so wäre uns geholfen. Jungmann hat Sniadecki's Werke bestellt durch mich, ich schrieb an Bandtke und erhielt Entschuldigungen.

Listopad S. 283. 285. ist also zu verbessern, wie ich oben es angab. Ich habe selbst nachgeschlagen. S. 287. in der Note Windyyskim — dotąd — sollte wohl Lausitzisch — wendisch heissen, denn bey diesen nicht, aber bey den Winden in Krain ist das part. praet. act. noch üblich, wie bey uns Böhmen in Schriften — S. 289. edycyi lacińskey (sic) Homera — nein, sondern eine griech. geschrieb. Clavis Homeri war damit eingebunden. Man schreibt oft aus dem Gedächtniss, ohne das Buch anzusehen. So ging es Ihnen, bester Freund, hier. Doch die Sache ist nicht des Rügens werth. S. 295. soll 1525 für 1522 stehen und nach der Probe und Beschreib. zu urtheilen, die in dem Opyt trudow woln. ec. vorkommt, hat Skorina die Briefe und Apostelgesch. nicht aus dem Latein erst übersetzt; denn diese fand er vor, hie und da änderte er wohl etwas daran. Die Note X. Dobrowski — gehört nicht hierher, d. i. mein Exemplar war nicht diess Buch (Apostol.), sondern der Kanonik oder Akafistnik, wie es Sopikow nennt, Skorina selbst im Register Knižka podorožnaja —

Zu Ende meiner zusammengebundenen Stücke sind drey Blatt Register. 1ste Seite pisanyi reczi. 2te S. oben das Rubrum: w sej

knižce — 3te S. pisana sut. u. s. w. Dann pag. 1. W sej maloj podorožnoj knižce porjadu kratce položeny sut.

Nai perwej Psaltir zupolnaja (fehlt in meinem Exemplar, d. i. der Käufer liess ihn extra binden, weil jedes Stück so gedruckt ist, dass es für sich ein Ganzes ausmacht.

Potom časolovec imeja noščnuju i dnewnuju službu (fehlt auch und selbst Sopikow kennt es nicht, wie es scheint) Akathist, achterley z. B. der letzte: presladkomu imeni gdã našego Isã Xtã.

Endlich der šestodnewec kratky na wsju nedelju pročenši ot wečera suboty etc. Nun wird der Inhalt genauer angegeben.

44 Blatt stark. Sopikow scheint es nicht zu kennen.

Nach diesem wird im Register noch angegeben: swetci kratkïe, imejušči w sobie razdeleny wremena etc.

Na konci položena jest paskalnaja na mnoga ljeta (Beydes letzters fehlt bey mir).

Wir wissen also, was zur Podorožnaja gehört. Ich lege Ihnen ein Blatt aus dem 1ten Akathist bei. Nach jedem andern schliesst er so, wie hier, oder auch anders. Der Ort kommt nicht vor. Doch da der Prager Druck viel grösser ist, und dieser mit dem Apostol übereinkommt, so ist an Wilna nicht zu zweifeln, das Jahr aber ist nicht bekannt. Ich setze es zwischen 1520 und 1525, d. i. ich meyne, den Psalter mit allen übrigen habe er früher gedruckt als den Apostol. Gleichviel! — 1816 Styczeń S. 3. ich begreife (sic) nicht, warum Anton Dalmata zakonnik heissen soll. S. 4. Krockim (sic) dial. Croatisch ist hier nicht eigentlich kroatisch, sondern illyrisch-Bosnisch, Dalmatisch — w Karyntii — Krain ist nicht Carinthia — Truber war aus Krain, nicht aus Kärnthen. S. 9. z dedyk. Ungnada — nicht Ungnad, sondern Truber schrieb und unterschrieb die Dedication. S. 11. zdaie się — es ist gewiss, dass die Pastillen einerley (dem Inhalte nach) sind. So sollte auch S. 14. für Karyntyi — Krain (böhm. Krainsko) stehen.

Lublin mag wohl nur aus dem Catalog herrühren. Kopitar liest v Lublani. Sie haben mich und Sopikow gut berichtigt.

S. 15. Karol Ungnad — für Karol muss es Hans heissen. Und Ferdinand der 1te liess zwar die glagol. Schrift herbeyschaffen und in Grätz niederlegen (deposuit), aber er selbst machte der Propaganda kein Präsent damit, sondern Ferd. II. lange nach Ferd. des 1ten Tode. S. 19. pismo-czyste — bezieht sich mehr auf den Catechismus, der zu Stockholm 1628. 8. schön gedruckt worden ist. S. 292. da des Psalters Erwähnung geschieht, so hätten die 4 Evangelien Wilna 1575 fol. prächtig gedruckt, auch eine Stelle verdient. Die Nostizische Bibliothek zu Prag besitzt ein Exemplar davon. Es kamen auch Bukware daselbst heraus. S. 296. das Exemplar, das Johann Wahiliewicz dem Fürsten Constantin schickte, konnte nicht lauter Übersetzungen enthalten, die schon unter Wladimir gemacht worden wären.

8.

Prag, d. 24. Xber 1822.

Verehrungswürdiger Freund.

Die k. böhm. Gesellschaft, der ich die schätzbaren Roczniki, und von Ihnen den Kadlubek und die Schrift über die Spr. d. Preussen überreicht habe, trug mir auf, der Warschauer Gesellsch. der Freunde der Wissensch. und Ihnen verbindligst in ihrem Namen zu danken. Sie haben sich durch die Übers. des Ossolinskischen Kadl. um die slaw. Literatur von neuem verdient gemacht, besonders weil Sie ihr die schönen Anhänge beygegeben haben. Diess Verdienst erhöhten Sie dadurch, dass Sie die Mühe nicht scheuten die Citaten nachzuschlagen und häufig zu berichtigen. Es wird Ihnen nicht misfällig seyn, wenn auch ich noch etwas, was berichtigt werden sollte, nachtrage.

Kadlubek S. 30. Den Sohn Udalrichs, Zeile 17. Borziwoi war Hostiwit's nicht Udalrik's Sohn. S. 32. Die herodotischen Budinen halte ich

nicht für Slawen, auch nicht für einerley mit den Veneden u. s. w. Allein in solchen Dingen mag jeder seiner Meynung bleiben. Ich will also nur solche Stellen berühren, wo es entschieden werden kann, dass Ossolinski gefehlt oder nicht recht citirt hat.

S. 52. Zeile 6 von unten. Swiatopluk (noch besser Swiatoplk) ist richtiger als S—plug.

S. 54 herausgegeben 1595 (Note b.). Nicht 1595, sondern 1620 kam Dalemil oder die Boleslawer (Bunzlauer) Chronik heraus. Faustin aber 1786 mit Varianten. N.B. Faustin heisst auch Franciskus, war aber kein Franciskaner, sondern ehedem vor der Aufhebung seines Klosters ein Paulaner (Ordinis Minimorum S. Francisci de Paula).

S. 55. Note c) in Bohemia sacra, soll stehen Moravia sacra. Wisnog, Nawrog sind lauter erdichtete Namen, Man sollte diess nie mehr nachschreiben.

S. 118. Prag, zum Dompropst, corrige Prag, zum Propst von Melnik: Seuero Melnicensis ecclesiae Praeposito. Dompropst müsste zu Prag Propst gewesen seyn.

S. 119. Z. 116, ex archi. lege ex Bibliotheca.

Note 24. Nec audiendi sunt (setze hinzu ii) qui honestissimam matronam (nicht foeminam) concubinam fuisse calumniantur (nicht esse audiunt ganz ohne Sinn). S. meine Vorr. S. X.

S. 126. Z. 9, konnte sich nicht verbreiten. Sie wurde vernichtet — ist ganz falsch, wie schon aus Note (i) erhellet. Eine neue Auflage besorgte Hr. v. Schönfeld 1819 von dem böhm. Originale.

— Z. 17, anstatt Neu-Prag sagen wir Neustadt Prag.

S. 128. Z. 11, Anstatt Gischel sollte Gizel d. i. Gisel stehen.

— Note (e) nach im soll 26 stehen.

S. 148. Z. 21, mutata corr. mutentur.

S. 149. Z. 12. Da Krakus — u. Cosmas — beym Cosmas kommt kein Krak vor, sondern Crocco, nach der ältesten Handschrift Croh, d. i. Kroch. S. 152. Z. 9. Der böhm. Krak corr. Krok. Dobner behauptete schon, dass er uns nicht angehe, sondern den Vandalen angehöre. Ich lasse mich in keine Kritik ein. Dazu würde mehr Raum nöthig seyn. Doch beleuchten sollte ich doch Ossolinski's Sätze irgendwo einmal. Dazu ist hier nicht Raum genug.

S. 156. Z. 15, Rerum goth. c. 23 (corrige 32), weil ich nachschlug.

— Z. 6, von unten: Muratischen, corr. Muratorischen.

S. 164. Z. 6, Rhipäische Dacien — wohl aus ripensis Dacia verunstaltet.

— Z. 10 von unten: Babia-gebirge — ich halte Bagivaria nicht für Babia gora, sondern wie Dobner für Bavaria. Allein dies gehört zur Kritik.

S. 165. Note (5), «Sclavino Rum» ist, wie ich im Slavin gezeigt, ein

Einschiebsel, und Ossolinski citirt ja Durich, der den Text aus der Wiener Handschrift nahm, Note (7) Dniepr sollte im Texte des Ossolinski bleiben, weil er Mss. citirt. die viel richtiger hier Danaper lesen, Danubius ist ein Versehen der Abschreiber. Mein Jordanes wird auch Danaper oder Danaprus lesen; und für Itemesto (Z. 19) wahrscheinlich item aesti.

S. 166. Z. 7, vor B. G. IV. 4. soll Procop stehen.

S. 169. Z. 5, Lech d. i. ein edler (ingenuus) wohlgeborner Jüngling. Woher will man diess wissen. Nein, im altslawischen ist diese Wurzel gar nicht zu finden, lech ist kein Eigenschaftswort (nach Z. 7), wohl aber ein appellativum beym Dalemil, oder ein Gentile, ein Volksname.

S. 170. Z. 16, aus dem 16-ten Jahrh. corr. 17-ten Schleinitz lebte mit Balbin, starb aber früher, im J. 1675. S. Boh. docta.

S. 173. Z. 18, Gross-Chrowaten mit den Czechen — und ihren Stammbrüdern. Die Bewohner von Grosschrowatien sind ja desshalb, weil Constantin ihr Land so nennt, keine Chrowaten, von Czechen und Lechen verschieden. Die Serben in der Lausitz, desshalb keine Serbier (d. i. von dem Stamme der südlichen), sondern ebenfalls Lechiten u. s. w. Man unterscheide doch geographische Benennungen von gentischen. Es gibt Winden im Süden und Wenden im Norden, wer wird sie (wenn man auf ihre Sprache Rücksicht nimmt) vermengen? Die Krakauer, wenn sie gleich eigene Fürsten etwa hatten, sind gewiss immer Lechiten gewesen. Dies ist schon wieder Kritik, deren ich mich enthalten wollte.

S. 175. Z. 10, anstatt 969 sollte 973 stehen, und Zeile 14 für Capitels lieber Bisthums, u. Z. 16. wieder Bibl. metrop. anstatt archiv. metrop.

S. 176. Z. 12, ein Schimmel. Cosmas nennt ihn equum, caballum, ohne seine Farbe zu bestimmen. Wer hat wohl einen Schimmel daraus gemacht?

S. 180. Z. 3, des illyrischen. Wie? Lauritas war ja in der Walachey oder Moldau Fürst, d. i. jenseits nach den Byzantinern (nach uns diesseits, d. i. an der nördlichen Seite), also der Slawenstamm kann nicht illyrisch heissen. Z. 14. Die Gesandten des Chagan wurden (vor dem J. 581) todtgeschlagen von den Slawen des Laurita's nicht aber von den Illyriern, auch redet Menander nicht von aus Constantinopel zurückkehrenden Gesandten, sondern von denen, die Chagan an die jenseits der Donau wohnenden Slawen schickte (jenseits — nördl. Seite). Z. 16, ad an. 4 Tiberii, corrige ad an. 2. Tib. Ossolinski ist gar nicht genau im Citiren, und seine Arbeit erfordert eine strenge Revision. Vieles haben Sie ge(bessert), aber lange nicht alles.

S. 180. Z. 2 von unten: achtzehnten Jahrhund. corr. achten, besser neunten.

S. 185. Z. 8, Slowaken, vielleicht Slawen. Bey Slowak denkt man an die Ungr. Slowaken am Wag etc.

S. 188. Z. 7, von den Tschechen, lieber in einer deut. Übers. von den

Böhmen, weil in den Fulda. Annalen keine Czechen vorkommen. Im poln. Texte müssen freylich Czechi stehen.

S. 189. Z. 4, anstatt Lutiken lieber Lutizier.

S. 196. Z. 19, Gerlaischen Druckerey corr. Gerlischen Buchhandlung. Gerle liess nur drucken.

S. 201. Z. 13 von unten: Abotritorum qui — hier ist nothwendig et vor qui einzuschalten. Denn Petscheneger sind nicht vom Stamme der Obotriten an der Elbe oder Oder.

S. 203. Z. 12, trans steht bey Stritter. Es muss aber cis heissen. Mag sich Cedrenus selbst verschrieben haben. Z. 15. T. 11. P. 1, nicht P. 11. Z. 24, ins J. 949 — da gab es keinen mährischen Archonten mehr. Die Titel gehören ganz gewiss ins 9-te Jahrh. ins J. 860 circa.

S. 206. Z. 10, Conversat. corr. conversione.

S. 207. Z. 21, Römischen Grafen — wer sollen die Römischen Grafen seyn — griechisch römische doch nicht.

S. 209. Z. 13, nach Nestor Rodoslaw, corr. Rostislaw.

S. 221. Z. 7, ex Monum. corrige ex Bibl.

S. 230. Note (m), Ossolinski citirt die alte Übers. und Sie die neue (des Claudii Maltreti), die auch Durich. S. 259 anführt.

S. 233. Z. 6 von unten: Wer nennt wol den Gostiwit auch Meligast und Osterik, seinen Bruder Mistiwoy und Dipold? Wir kennen keinen Bruder von Hostiwit und auch die Namen Meligast u. Osterik nicht.

S. 255. Z. 3 von unten: Dass Swatopluk auch den Paul Caich an der Seite hatte, ist wohl nicht erwiesen.

S. 236. Z. 8, Paul — Caich ist nicht eine Person. Paul ist der Capellan der h. Ludmila, Caich (Cain) aber der Priester, der den Borziwoy begleitet haben soll, si fabula vera.

S. 245. Z. 11 von unten: Ungarn besser Hunnen Awaren.

S. 248. Z. 1 Note (a), Bohemiis hat wirklich die von mir und Pelzel besorgte Ausgabe aus Handschriften, wobey wir bemerkten, dass nur Freher (?) Bohemiis auslässt.

S. 256. Z. 17, anstatt Boleslaw soll wohl Boguslaw stehen. Auch für die schätzbaren Anhänge bleiben wir Ihnen sehr verbunden, da sie sonst ohne deutsche Übersetzung vielen unbekannt geblieben wäre.

Prażmowski's Mor-lachen und Pol-lachen S. 323, haben schon Lelewels Kritik erfahren. Morlachen sind Mauro-Wlachen, schwarze Walachen, aus Walachia nigra, die nach Dalmatien kamen. S. 337. Bagibarea ist (wie unser Dobner es richtiger auslegte als Banduri) Bajovaria Bayern, und nicht babia gora, an diese konnte wohl Constantin nicht denken, da ihm Böhmen und Polen kaum überhaupt (en gros) bekannt war. ἄσπρος (Note d) ist ganz gewiss weiss bei Constantin und andern Byzantinern, wenn es gleich nicht in den gewöhnl. Wörterbüchern steht. Grosscroatien

und Weisscroatien kommt auf eines hinaus, da auch Weissrussland so viel als Gross-russland ist, wie Karamsin richtig bemerkt.

S. 342 die Heneten u. S. 324 die Osen gehen die Slawen gewiss nichts an. Doch Prażmowski will es ja nur für Vermuthungen gelten lassen.

S. 471. Z. 7, Plauten, wirklich so? Unser Cosmas nennt sie Plauci (lege Plawci, von Plawy), daher sie bey deutschen alten Dichtern die Falben beissen.

S. 476. Chorwat kann nicht von gora herkommen; eher von Karpat, und so wären sie nicht zwar die alten Carpi, sondern, geographisch so benannt, sind sie die Bewohner des Karpatischen Gebirges.

Ibid. Z. 12, Orakel, diess sollte Nestor nicht seyn. Siehe meine Recension des karamsinischen Werkes. Diese wünschte ich auch bey Ihnen verbreitet zu sehen.

S. 479. Gallier (Franken). Auch Nestor spricht von Wlachen, d. i. Galliern, aber natürlich noch vor Christi Geburt, die nach Justin in die illyrischen (die man fälschlich für slawische hält) Provinzen einfielen. Von denselben Galliern ist auch Matthaeus zu verstehen. Und es ist verlorene Mühe ihn oder Kadlubek retten zu wollen. Fabeln sind keine Geschichte.

S. 481. Chrobaten—Krakau bezwungen. Wie in aller Welt konnte man wirkliche (von den Lechiten verschiedene Kroaten) nach Krakau versetzen? Mag Krakau von Krak den Namen haben, oder mag man den Krak von Krakau abstrahirt haben, so ist Krak kein Kroate, sondern ein Unding.

S. 483. Hrovati und Chrovati ist eines, unsere Edition hat Chrovati, andere (nach älteren Handschriften) Hrouati. Denn h galt für ch; für unser jetziges h schrieb man damals g (góra für hora), aber hlumec für chlumec. Diese beyden Chrouati sind gegen die Lausitz zu zu suchen, nicht bey Krakau. Denn dies folgt erst nach inde ad orientem, wo die Hrouati ad Septemtrionem zu lagen.

S. 484, nicht des Papstes Benedikt, wie Cosmas irrig will. Wie? es steht ja im Machtbriefe Heinrichs ausdrücklich. (S. 168 uns. Prager Edition): tam a papa Benedicto, quam a primo Ottone Imp, sic confirmatus est. Das Bisthum ward 973 errichtet, konnte gar wohl von Benedict und Otto, wenn auch nicht in demselben Jahre bestätigt werden.

S. 485. Waren eine besondere Nation (Zeil. 7). Unmöglich. Sie hiessen nur geographisch Kroaten, weil Constantin die gentischen Namen nicht kannte. Die Krakauer waren so gut Lechen, wie andere Polen.

S. 486, einen Zweyten Krak u. Chrobat Note (b) wird Const. porph. citirt, da steht aber kein Wort von einem Krak; wohl aber von einem Chrobat.

S. 487. Karol, daher — Krol. Note (a) citiren Sie Ihr Wörterbuch. Ich bitte aber auch meine Gramm. Slauon. voce Kral nachzusehen.

S. 491. Z. 10—11, Brela anstatt Biela des Pulkawa, aus Sylvius, und

therba (ein blosser Druckfehler, anstatt Tetka oder Thetka) hätten nicht angeführt werden sollen, da sie Cosmas richtiger nennt. Dann sollte weiter Tuga (im griech. ist τουλα ein Fehler), nicht mit tetka, Lobetos (griech. richtiger Lobelos) nicht mit Lubossa, Kosenze nicht mit Kazi verglichen werden. Kosa, kositi, wovon kosenec, und kazati (oder kaziti), wovon kaži (oder kazi) wie weit sind diese Benennungen von einander! Chrobat endlich und Krak, Himmel, wo gerathen wir hin? Und diess alles, um den Matthaeus weiss zu waschen! Über den Krok (den böhm.) hat Dobner das Urtheil gesprochen, und die Note 13 gibt schon Winke genug, dass er von aussen her zu uns gekommen. Ihr Krak ist bloss aus Krakau und wegen Krakau wie Romulus von Roma oder umgekehrt.

Die Wanda (S. 492) und den Alexander (S. 499) wollen wir ihm schenken, d. i. nichts über diese Erdichtungen erinnern.

S. 502. Gut, dass man schon darüber spottet, dass man die Polen je für Sarmaten hielt (Z. 3 von unten). Aber die Sünde ist nicht grösser (im geographischen Sinne), als wenn man die Slawen für Veneden oder Budinen, die Krakauer für Kroaten hält.

S. 516. Z. 18, Slavaken? Wohl Slawen. Ob sie gerade Lachen, (in der Parenthese) waren, wer möchte dies entscheiden. Eben, weil sie nicht thaten, was der Chagan verlangte (oder befahl), beweist, dass sich die awarische Macht nicht bis zur Ostsee erstreckte; und dann waren die slawischen Harfner wohl nur Spione.

S. 517, in plemene, kein Vetter? hätte wohl gerügt werden sollen.

S. 518, wieder Slawaken, für Slawen (Z. 4).

S. 518, bifulci kann (oder mag) kein awarisches Wort seyn. Es wird von Knechten gebraucht, aber verschieden erklärt. Kein Volksname ist es freilich nicht, sondern ein appellativum, etwa Ochsenknecht cf. Bubulcus und das kroatische Bivolar so viel als volar.

S. 519. Z. 13, wieder Slawaken für Slawen. Uns macht es irre, wenn man für den allgemeinen Namen Slawak lesen soll.

S. 521. Warum nennt wohl Johannes Krakau Caranthar? Es ist Ziererey. Wie man die Russen Ruthener genannt findet, die Preussen Petschinger, Parther u. s. w. Slesia Sileucia u. s. w.

S. 527..529. Wohl ward dieser ganze Krieg nicht mit dem Alexander geführt, weil er erdichtet ist. Gezwungen ist die Rettung durch die Deutung auf Samo und die Awaren. Wozu diese Anwendung? um den Matthaeus (oder lieber den Kadlubek) zu retten? Was gewinnt er dabey? Es wäre ja alles verschoben, vergriffen, übel angewendet. Die eigene Erfindung macht ihm ja mehr Ehre, seiner Phantasie und seinem Patriotismus, wenn er die Lechiten über den Alexander siegen lässt.

S. 531. Przemyslaus (den Verschlagenen). Nach Cosmas wohl besser praemeditans, warum gerade Verschlagen? Lestko ist wohl von Lest, List,

aber Leszko kann nicht von lest, auch nicht von lis kommen, sondern von lech, ein kleiner Leszek.

S. 532. Z. 1, Slawaken für Slawen!

Z. 2, collegio Pragensi, das Privilegium selbst hat man wohl da nicht gefunden, sondern ein Ms. worin das Privilegium zu lesen war. Zu uns (Böhmen) mag es aus Kroatien durch die slawischen Benedictiner gekommen seyn. Vor unserm Hagek kennt es niemand, nur ein Ms. aus dem XV. Jahrh. kenne ich, wo es zu finden.

Ibid. den Bulgaren, warum gerade diesen? im Archiv des türk. Sultans etc. ist wohl Scherz.

S. 534. Z. 2, Lutik (Lutitz) kann doch nicht von luka abgeleitet werden, sondern von ljut, lut. Luczane sind wohl von luka, die aber mit den Luticen nicht zu verwechseln sind.

S. 535. (Note) wir wollen — die Reihe (?) vermehren. «So? Gattner stellt Namen zusammen, die nur eine zufällige Ähnlichkeit haben, und diess will man fortsetzen? Nein. Nicht doch. Selbst Bylazora halte ich nicht für slawisch. — «Andere Ähnlichkeiten (nicht auch die berührten?) sind äusserst albern, Bulanen—Polanen, Stavanen—Slovanen—optime, sed fiat applicatio. Strymon—strumien, strom etc. etc. sind nicht besser.

S. 536. Z. 1, Wladislaw, corrige Wlastislaw. S. Cosmas. S. 24 edit. Prag.

— Z. 2 von unten: zum syrbischen, bald zum kroatischen Stamme. Nicht doch. Die Czechen gehören zum Lechisch-czechischen Stamme, so wie die Polanen. — Zum serbisch-kroatischen Stamme weder die Böhmen noch die Polen. S. die Vorr. zu meiner böhm. oder auch slaw. Grammatik: (moc, pravidlo, kwiet allein entscheiden dafür, weil wir beide nicht mocz, nicht prawilo, nicht cwiet sprechen, adde zemia, nicht zemlja). Dass Hr. Lelewel keine Notiz davon nimmt, was bereits geschehen ist!

S. 538. Z. 5, der Lech (der Böhmen), der umkam, soll in der Folge in Pech, wies alte Hands. bezeugen, umgewandelt werden.

S. 538. Z. 10, «ouvrage absolument nul» kann ich nicht unterschreiben. Es gibt gute Winke darin und dies ist genug. Was soll man zu Potocki's Fragments sagen? Beyde verdienten eine genaue unparteyische Anzeige, wenn es gleich zu spät seyn möchte.

S. 538. Z. 6 von unten: für diegiech (d. i. dixi, appellavi) ist im Plural diegiechu (dixerunt) zu lesen.

— Z. 1, ein Jüngling. So? Woher will man dies wissen. Lech ist ein gentile, und czech das nomen proprium. Derselbe Dalemil sagt auch: in serbischer Nation ist ein Land, das heisst Charwatien, d. i. Serbien als genus begreift Charw. als Species in sich. So auch lech wird durch czech näher bestimmt. Keine andere Bedeutung ist bis jetzt erweislich von Lech.

S. 539. Z. 2, Nestor — unser Wissen». Gerade dies ist die Schwäche Nestors, dass er die Noriker (und Illyrier) für Slawen nahm, und annahm,

dass sie durch die Wlachen (Galliern vor Christi Geburt) gezwungen wurden, sich in den Norden (an die Weichsel, Dniepr) zu ziehen, wo es ganz umgekehrt zuging.

S. 546. Z. 14, Lech, ein junger Mann, sagt dies Johannes wirklich? oder ist junger Mann zugesetzt?

S. 562. Z. 3, Swiatowit — nicht Swiento Wit, wie d. G etc. Swiatowit ist die richtige Schreibart, nicht — wid.

Wit aber leite ich nicht von dem h. Vitus ab, sondern sehe Wit, wie es auch ist, für die Wurzel von Witiez an; also ist Swiatowit der heilige Sieger, der Mars, wenn wir ihn römisch nennen wollen.

S. 573. Z. 7, Lechen — rein erhalten. Rein wohl nicht, weil der slaw. Triglaw der indische Trimurti ist, d. i. die Slawen haben indische Götterlehrer mitgebracht u. s. w. Dlugosz hat nicht ganz unrichtig, wenn er von pluritate Deorum spricht. Sein Bericht weicht auch nicht sehr von Prokops seinem ab. και ἀλλα δαιμωνια. Die römischen Gottheiten hat man mit indischen zum Theile übereinstimmend gefunden. Wenn nun die slaw. meist indischen Ursprungs sind, so können sie nicht ganz von den griechischen oder römischen abweichen. Jessa ist littauisch, nicht slawisch. Marzana, in Mähren Marzena, ist nicht Ceres, sondern der Tod, indisch Marana. Waren Hrn. Lelewel die Prilwitzer Götzen, die Potocki zeichnen liess, nicht bekannt? Oder waren sie ihm, wie mir, verdächtig?

S. 565. Note (b). Wie kann man auf Strzedowski bauen. Alle diese Namen sind erdichtet, Hirschmentzel ist auch nicht 50 Jahre älter als Strzedowski selbst.

S. 566. Z. 3, Note (a). Unter den benachbarten Chrowaten versteht Constantin die Chrowaten in Pannonien oder Dalmatien, nicht die Krakauer. Und die Chrowaten (des Cosmas), die K. Otto zur prager Diöcese schlug, lagen gegen Norden in oder an der Lausitz. S. oben.

S. 572. Z. 17, vor Swatopluk. Auch vor ihm gab es schon mächtige Fürsten, Rastitzes (Rostislaw), und noch früher Moymar (wohl Moymer od. Moymir im slaw. Munde). Z. 2 von unten: nebst Weiss- oder Gross-Croaten. Die Böhmen waren ja selbst geographisch Weisskroaten.

S. 574. Ziemowit, Landseher. Wohl eher Landbesieger, von Witiez. Bey dem böhm. Hostiwit mag man wohl auf wjtati, bewillkommen denken, so dass er die Gäste willkommen heisse. Ktery wjta, přiwjta hosti!

S. 576. Z. 1 von unten Chrobatien. Wohl ist das krakauische Gebieth gemeint. Wozu also die Ziererey Chrobatien — dem Const. Porph. zu Gefallen. Dieser Kaiser, wenn er Pohlen und Böhmen Grosschrobatien nennt, begriff ja auch die Lechiten unter dieser weiten allgemeinen Benennung. Die Verwirrung müsste noch grösser werden, wenn wir Böhmen uns auch Grosschrobaten nennen wollten.

S. 577. Z. 4 von unten: Die Marden. Wer sind denn diese? Doch nicht Mährer?

S. 578. Z. 6. Corincier. Ob wohl Boguchwal selbst gewiss wissen mochte, was er unter Corincie meynte?

— Z. 14. Tizia mag ganz sicher die Theis seyn, wass ist nun Czissawa Z. 6?

S. 583. Z. 2, im 12-ten Jahrh. schrieb. Schrieb er (Matthäus) den wirklich, oder ist alles Kadlubeks Werk?

S. 587. Z. 1 von unten. Beschreibung des Slawenlandes. Wie? Des Slawenlandes? Nein Er beschreibt Scythien, der Ungarn Heimath, nicht das Slawenland. Noch ist zu rügen, dass S. 500 a tertio (Z. 4) nicht im Regino steht, sondern a tergo, wie im Justinus.

S. 606. Z. 14. Gallier (d. i. Franken). Nicht Franken, sondern die alten Gallier, die nach Justin in Illyrien drangen.

S. 610. Z. 2 von unten: Chrobatien nebst Krakau». Wie? Krakau soll Constantin nennen? Nein. Sein Chrobatien, dass dem K. Otto Tribut zahlt, ist Böhmen.

S. 491. Note 13, alias Erocus. Mag wohl Druckfehler seyn, für Crocus. Sonst ist bey Siegebert Gemblac beym F. 411 ein Wandalischer Fürst Croscus zu finden. Wandali, duce Crosco Gallias pervagati u. s. w. Wandali, Polen, Croscus krak. Eheu!

Welchen Gebrauch Sie, verehrter Freund, von diesen Anmerkungen machen wollen, steht bey Ihnen. Sie werden meine Absicht nicht verkennen. Wir müssen zur Aufhellung der älteren slaw. Geschichte unsere Kräfte und Kenntnisse vereinigen. Ich schätze Hrn v. Lelewels Arbeiten. Nur in die Chrobaten hat er sich zu sehr verliebt.

Sed manum de tabula.

Da ich sehe, dass Sie den Cosmas aus Freher citiren, Ossolinski aber aus der Prager Ausgabe, so bin ich so frey, der erlauchten Gesellsch. der Freunde der Wissenschaften, sie durch die Herren Grafen Sobolewski zu verehren.

Schade, dass diese Ausgabe durch den Buchhandel weniger verbreitet worden, als manches unnütze Buch.

Dürften wir hoffen, noch mehrere historischkritische Beyträge zur slaw. Literatur aus Ihren Gegenden zu erhalten? Es ist viel daraus zu lernen. Doch wollte ich Anlass geben, manches in ein besseres Licht zu setzen, oder mit neuen Beweisen diese oder jene Behauptung zu unterstützen. Gott erhalte Sie zum ferneren

Dienste Ihres Vaterlandes, um welches Sie sich durch Ihre literärischen Arbeiten bereits vielfältig verdient gemacht haben. Mir aber schenken Sie Ihre gütige Zuneigung und Freundschaft.

Ihr ganz ergebenster Diener und Freund

Joseph Dobrowsky.

Hrn Niemczewicz meine Verehrung. Diess anstatt einer Antwort auf sein Briefchen.

9.

Prag, 24. März 1823.

Verehrungswürdiger Freund.

Was Ihnen fehlt erhalten Sie hiermit:

1) Die neue Auflage m. Gesch. der böhm. Sp.

2) Den 2ten Theil der Slovanka.

3) Aus Hrn Prof. Negedly Grammatik 4ter Auflage die Prosodie nach den allein gültigen Grundsätzen, die ich in Pelzels b. Sprachlehre zweymal vorgetragen und festgesetzt habe. Es hat aber einer eigenen Sekte von böhmischen Zeloten, an deren Spitze Prof. Jungmann steht (denn Hanka ist nur sein Handlanger), gefallen, die lateinische Position gelten zu lassen, die ganz wider die richtige Aussprache in Böhmen und Mähren ist, wornach die erste Sylbe allzeit betont wird, es mag der Vocal gedehnt oder geschärft werden, es mögen darauf zwey oder mehrere Consonanten folgen u. s. w. Nur durch die einsylbigen Präpositionen kann die erste Sylbe den Ton verlieren, indem er auf die Präpositionen gelegt wird u. s. w. Noch einmal muss ich in die Schranken treten und die von Negedly vorgetragene Prosodie in Schutz nehmen gegen unverdaute Neuerungen. Jungmann, der unsere Sprache und Prosodie aus Indien herleiten will, ist ein erhitzter

Kopf und hat nur unter seinen Schülern Nachahmer gefunden. Auch wurde nicht gestattet, dass seine Slovesnost in Schulen eingeführt werde u. s. w. Ihm hat man auch weiss gemacht, dass ein ganz neues Gemache (das Gericht der Libussa) alt und ächt sey, wovon ich die Verfasser kenne, die bey mir altslawonisch und russisch lesen lernten, und auf eine unverschämte Art ihr Geschmier dem Museum (ohne sich zu nennen) zuschickten. Noch ehe ich es sah, errieth aus dem Tone, aus den beygemischten russischen Wörtern, aus der affectirten Orthographie, dass es nicht ächt seyn möge. Als ich es sah und genauer prüfte, konnte ich nicht anders urtheilen, als dass es ein Bubenstück sey, womit man aus übertriebenem Patriotismus und Hasse der Deutschen andere unvorsichtige täuschen wollte. Ich werde nächstens öffentlich ein Wort darüber sprechen. Es thut mir nur Leid, dass es Hr Rakoviecki, dem ich für sein mühevolles Werk vielen Dank schuldig bin, nach S. 170, des 2ten Theils, für ächt zu halten geneigt ist. Diesen Leuten hätte er so blindlings nicht glauben sollen. Sie misbrauchten seine Güte und Gefälligkeit auf eine unverzeihliche Art. Selbst wenn sie, Jungmann und Hanka, den Zustand der neueren Literatur schildern (Siehe S. 210 in der Note), ist ihnen nicht unbedingt zu glauben, weil sie nur ihre Anhänger zu loben pflegen und Anderer Verdienste verschweigen. So berichtet ihm Hanka, er hätte die ältesten böhm. Rechte entdeckt. Ein elender Kunstgriff! Graf v. Sternberg und ich entdeckten sie in den Lehntafelbüchern und liessen sie durch Hanka für das Museum abschreiben, die ich hernach noch collationirte. Also Abschreiber geben sich für glückliche Erfinder oder Entdecker aus. Welche Eitelkeit! Freylich meynte er, wer wird es in Pohlen so genau erfahren, wie sich die Sache verhalten mag. Ich musste Sie, werthester Freund, vor solchen Leuten warnen. Ueber des Herrn Rakoviecki's Werk müsste ich freylich noch mehr sagen. Satis pro nunc.

(Письма Добровскаго къ П. И. Кеппену.)

10.

11. Apr. 1823.

Euer Wohlgeboren.

Dass ich Ihren mir sehr werthen Brief so spät beantworte, daran ist eine Krankheit Schuld, und es wäre mir Leid, wenn meine Antwort Sie nicht mehr in Wien treffen sollte. Es ist wohl gar wenig, dass ich Ihrem inhaltreichen Aufsatze hinzufügen kann, aber auch diess Wenige werden Sie mit Güte aufnehmen.

S. 8. des Stichirars vom J. 1157 gedachte auch ich im Slavin S. 281. Selbst sah ich ihn nicht, weil ich damals nur biblische Bücher suchte. Er muss jetzt in der Synodalbibliothek zu finden seyn. Im Catalog der Typographie zu Moskau waren noch 7 andere Stücke aus dem XI. Jahrh. verzeichnet, Psalter sogar aus dem X. Doch wohl nur aus Vermuthung, weil sonst die Jahre, wo sie zu finden waren, bestimmt angegeben werden. Der Sbornik bey Schlözer vom J. 1046 ist bey Ihnen richtiger vom J. 1076, weil man das м für н nahm, dem es jenes ähnlich ist in der Jahrzahl ѕфмд, wie auch sonst. Das Buch Nebesa des Johannes Damascenus in der Synodalbibliothek № 66, von dem bulgarischen Exarchen Johann übersetzt, müsste das älteste von allen seyn, wenn es das Original von Johann wäre. Denn es müsste im IX. oder X. Jahrh. geschrieben seyn. Mir ist es in Rücksicht des vorgegebenen Alters sehr verdächtig. Also war es nicht zu erwarten, dass Sie es anführen sollten, wenn gleich Karamsin I. n. 261. davon Meldung macht. Aber der prächtige Codex, die Briefe Pauli enthaltend, vom J. 1220, verdiente wohl von Ihnen genannt zu werden. S. Nov. Test. Griesbachii Vol'. II. XIX. n. 2. Codex membraneus in fol. 1220 scriptus u. s. w. S. auch Gramm. slav. p. 677; wo noch eines Lectionarii aus dem Apostel vom J. 1307 erwähnt wird. Bey Griesbach l. c. N. 4. wo aber durch ein Versehen oder Druckfehler 1370 anstatt 1307 steht.

Den Schestodnew des Basilius vom J. 1263, den ich in der Vorr. der slav. Gramm. S. VIII u. XXII. nenne, hat Vuk beschrieben. Sein Pismo wird Ihnen Hr Kopitar leicht verschaffen können. Auch das von mir bey Griesbach Vol. I. C. XXVIII. n. 2. angeführte Evangelistarium vom J. 1317. hätte verdient genannt zu werden. Ich will glauben, dass was Sie Evangelium nennen, tetraevangelia sind, worin die vier Evangelien ganz enthalten seyen. Evangelistarien enthalten zwar auch Evangelien, allein nur die Perikopen, wie sie in Kirchen vorgelesen werden. Sie fangen gewöhnlich mit Joh. 1 an, wo die ganzen Evangelien mit dem Matthäus beginnen. Mit dem sel. Plato im woskresenskyschen Kloster hatte ich 1792 eine Unterredung; ich äusserte meine Verwunderung darüber, dass die Evangelistarien häufiger wären, als die ganzen Evangelien. Er widersprach mir. Ich bat einige Codices (alte) holen zu lassen. Man brachte einen mit Silber beschlagenen aus dem XIV. Jahrh. und siehe da, er fing mit Joh. 1 an, und somit ward er widerlegt.

S. 12. 9). Der vom Bacmeister beschriebene Codex vom J. 1392 war schon zur Zeit, als ich in Russland war, d. i. 1792, nicht mehr zu finden. Man hat ein anderes Evangelienbuch (ohne Jahrzahl) dafür hingestellt. Bücher mit Gemälden führt auch Karamsin an, und zwar III, n. 258 einen Psalter, den Prof. Bause besass, aus dem XII[ten] Jahrh. sehr alte Evangelien bey Mussin Puschkin. Noch einiges schwebt mir vor, das ich aber jetzt unter meinen Papieren nicht finden kann. Der Künstler χꙋдог scheint wohl nicht slawisch zu seyn, er muss in Asien gesucht werden, oder in der Bulgarey. — Die Steininschrift S. 7 ist mir sehr verdächtig. Von dem dort erwähnten Blatte (Erklär. des 103. Psalms) möchte ich einige Zeilen gut abgeschrieben von Ihrer Güte mir ausbitten. NB Nur die Verse des Psalmes, nicht aber die Auslegung. Mit Nutzen und Vergnügen lese ich nun die Alterthümer am Norstgest. des Pontus. Es ist gar sehr zu loben, dass ein Russe den Franzosen zu recht weiset. Wider alles Vermuthen stosse ich auf ein Citat, das mich freuet und

zugleich ärgert. Ich glaubte schon im Besitze aller Auflagen des Jordanis zu seyn und nun sehe ich S. 59, dass die Ausgabe vom J. 1603. 8. mir abgeht. Sie scheint nur ein Nachdruck der Vulcanischen zu seyn, wenn sie in Capitel abgetheilt ist. Sind die Noten dazu französisch, wie ich glauben muss, oder ist es eine Übersetzung. Ich bitte mich darüber zu belehren. Dass der Text besser seyn sollte, als im Vulcanius, kann ich nicht leicht zugeben. Von wem könnte ich einen Aufschluss über den Fluss Vagus (Cap. III) und über die Stadt Galtis (C. 17) erhalten? Wohl nur von Ihnen oder Hrn Chodakowski. Könnte Galtis nicht Halitsch seyn? Welcher Fluss wird cap. 5 durch alter gemeynt? Nam alter est ille — dürfte man nicht Atel lesen? Ich bitte nun noch die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung zu genehmigen.

Jof. Dobrowsky.

Prag, den 11. April 1823.

Wie sehr bedaure ich es, dass es mir heuer unmöglich ist, Wien zu besuchen und Ihre Schätze zu sehen. Ich muss Karlsbad brauchen. Von einer grivna, die Hrn Kopitar übergeben seyn soll, kann ich nichts sicheres erfahren.

Die Serben (Pontus S. 72) sind wohl der Slawen Vorfahren. Dieser Nahme ist jünger als jener. Die Budinen (68) hält Graf Ossolinski für die Veneder, d. i. Slawen, wohl ohne Grund.

Über die Krowyzen (S. 7) ein andermal. Für Kriwitschen kann ich sie nicht annehmen. Ehedem hielt man die Krowyzen für die Chorwaten. Beydes ohne Gründe.

S. 69. Veneder und Heneter möchte ich nicht gern zusammen stellen. Des Tacitus Venedae sind doch ganz was anders, als paphlagonische Heneter. Selbst die Venedas halte ich nicht für Slawen.

Köppens eigenhändige Bemerkung: Erhalten in Wien 12./24. April 1823.

11.

Den 9. Juni 1823

Hochverehrter Herr Hofrath!

Sehr theuer war mir Ihre werthe Bekanntschaft, und kann nur bedauern, dass Ihr Aufenthalt für meine Belehrung viel zu kurz war. Den 11. gehe ich nach Karlsbad ab. Darf ich wohl hoffen, Sie dort zu sprechen? Mit vielem grossen Dank sende ich Ihnen den mir geliehenen Katalog zurück, wie auch das Vocabulaire. Im letztern gibt es Misgriffe. So hat Bandtke zu übereilt bey 240 birjuza durch Brzoza (d. i. Birke) erklärt. Birjuza mag ihm ganz unbekannt seyn. Den Katalog habe ich beynahe ganz abgeschrieben. Die genaue Anzeige aller einzelnen Stücke in einer Handschrift war gar nicht überflüssig, wenn gleich das Werk dadurch dickleibig geworden. Weniger bequem finde ich es, dass man gar keine Rücksicht auf Materien nahm. Warum stehen z. B. die Evangelien nicht alle beysammen? bey einigen wird auch nicht angezeigt, ob sie die 4 Evangelisten ganz enthalten oder nur die Lectionen (по днямъ) aus denselben, in welchem Falle das Evangelium Joh. ganz am Anfange steht. Mich nimmt es gar nicht Wunder, dass die meisten Handschriften nicht über das XVII-te Jahrh. hinaufreichen. Desto schätzbarer ist die Zahl, wenn gleich geringe, derjenigen, die in's XIV und XIII Jahrh. gehören. Die biblischen Bücher hatten für mich ein besonderes Interesse, da ich schon 1792 darauf Jagd machte, und ich fand meine damaligen Bemerkungen bestätigt. Keine ganze Bibel konnte ich hier finden. Auch nur einige Bücher des Al. Test. ausser den Psalmen. Sonderbar, dass man Skorina's biblische Bücher abschrieb, wenn sie gleich nicht aus den 70 geflossen sind. Allein was sollen die № 158 fol. genannten 13 Stücke für eine Uebersetzung enthalten? Soll die polnisch-russische Uebersetzung wirklich unbekannt und nicht vielmehr die Skorinische seyn? Ich wünschte davon eine kleine Probe zu sehen, im Falle die Uebers. nicht die Skorinische wäre, die doch № 51 in 4. № 267 in 4. vorkommt, ferner № 224

in 4. № 62 fol. gefiel mir die Bemerkung über Basilius жугаев, der sich fremdes Verdienst zueignen wollte. Zum Glück blieb mir nichts unverständlich, doch weiss ich mir das Buch Parinis № 189 4. nicht zu erklären, wenn es nicht so viel als Paraenesis seyn soll.—Der geschriebene Entwurf, der hier zurück folgt, über die Ljetopis, müsste freylich noch weiter ausgeführt werden, oder vielmehr, es müssten alle in Russland vorhandenen, von Karamsin gebrauchten, noch dazu kommen, um ein Ganzes zu bilden. Nestors Chronik hätte ich im Katalog öfters antreffen wollen, als sie wirklich vorkommt, und wie schwer kommt einem das Aufsuchen an. Hätte man nach Rubriken die Bücher gestellt, z. B. Nestor, Dioptra, Strannik, Margarit, oder nach den Verfassern, welches oft des gar sehr verschiedenen Inhalts der Handschriften (wegen), nicht wohl immer anging, so dürfte man kein Register vermissen. Aber jetzt wäre der Katalog ohne Register nicht halb so brauchbar. Man will doch z. B. erfahren, welche Schriften von Cyrill, von Basilius, von Chrysostomus u. s. w. haben die Russen übersetzt, und die Antwort kann doch nur aus einem Register geholt werden, oder traut man es dem Leser zu, dass er immer den ganzen Katalog durchlesen soll, um sich die Frage selbst zu beantworten. Ich that es zwar, weil mir viel daran lag. Es kostete auch mehrerer Tage Arbeit. Vergessen Sie nur nicht, den Grafen Tolstoj oder Herrn Kaladowitsch daran zu erinnern, dass er ein Exemplar an unsre Bibliothek oder unser Musäum zu seiner Zeit abgehen lasse. Für mich glaube ich wird schon jemand sorgen.—Dass bey dieser und jener Nummer auf eine andere gleichen Inhalts verwiesen wird, ist sehr zu loben, wäre es nur allzeit geschehen, wie Sie es selbst durchs Beyschreiben bemerkt haben. Dass die Kiewer Synopsis des Gisel so oft vorkommt, aus dem gedruckten Exemplar abgeschrieben, ist eben keine Empfehlung für den Geschmack des Sammlers, allein beym rhapsodischen Aufhäufen kann es nicht anders kommen. Es ist indess Dankes werth, dass auf diese Art manche Handschrift bessern Inhalts vom Untergange gerettet ward. Sieht es doch nicht anders aus, wenn man die Kirchenbücher

Triod, Minea durchgeht, als wenn man Kirchen und Klöster im ganzen Reiche geplündert hätte. Ich selbst würde einen Theil des Reichthums zu solchen Zwecken verwenden, wenn ich gleich mich mit einem oder nur wenigen guten Exemplaren begnügen möchte. Jeder hat seinen Geschmack und man kauft oft schlechtes, damit man mit der Zeit was besseres erhalte.—Die Bemerkungen über das Schicksal der Handschriften, über den frühern Besitzer, den Ort, an welchem sie niedergelegt worden, müssen geborenen Russen willkommner seyn, als uns andern. Doch vermisse ich ungern Bemerkungen anderer Art, die doch nur von Russen zu erwarten sind. Ich hätte gewünscht angezeigt zu lesen, etwa mit einem Zeichen, ob die Handschrift schon irgend einmal gedruckt oder ungedruckt geblieben sey. Nur gar selten ist diess geschehen Was die Bestimmung des Alters der Hands. betrifft, wollen wir uns gern bescheiden, dass es aus Gründen geschehen ist. Der Stichirar auf Pergamen № 1. in 4. aus dem XI. oder XII. Jahrh. ist, wie ich sehe, das älteste Stück. Mag wohl so seyn. Das uns mitgetheilte Blatt aus dem Psalter mit dem Commentar, das S. 7 (über Alterthum u. Kunst) für gleichzeitig dem ostromir. Evangelium vom J. 1056 gehalten wird, kann ich nun nach genauerer Prüfung nicht mehr für so alt halten. Auch Hr. Hanka ist der Meinung. In die Note p. 24. 1. № 47, wo die Prilogi dem bulgarischen König Simeon zugeschrieben werden, weiss ich mich nicht zu finden. Gibt es nicht irgend einen andern цар Семеон, der Verf. oder Sammler seyn könnte. Kalajdowitsch mag sich mit seinem Exarch Johann in Acht nehmen. Die Vorrede vor dem Buche Nebesa ist mir sehr verdächtig. Den Lukdarius № 55 in 4. n. 3. haben auch die Böhmen (S. m. Gesch. der böhm. Sp. 179), so wie die Deutschen, eigentlich Elucidarius oder Lucidarius. Des Dorothei Chronograf bey den Schottnern zu Wien ist einerley mit № 77. und 141. nur mag die Fortsetzung weiter reichen. Wenn Sie die Hands. einsehen sollten, so bitte ich Alters Philologisch-kritische Miscellaneen zur Hand zu nehmen. In Bologna bey den Dominikanern bitte ich den alten Slaw. Psalter nicht zu

vergessen. Mit einer genauen (worin ъı nicht mit ы zu vermengen) Abschrift wäre mir sehr gedient, da ich den 1. Psalm aus Conjecturen nach einem Abdrucke, der nicht genau war, herzustellen bemüht war. S. Gramm. Slav. p. 686. Nehmen Sie, Hochverehrter Hofrath, die Versicherung an, dass mir Ihre persönliche Bekanntschaft unvergesslich, so wie Ihre Gewogenheit immer theuer bleiben wird.

Briefe an mich, ungeachtet ich nach Karlsbad abgehe, sind nach Prag zu addressiren, mit dem Beysatze: im gräfl. Nostitzischen Hause.

Jos. Dobrowsky.

Eigenhändige Bemerkung Köppens: Erhalten in Wien den 30. Juli (11. August) 1823.

Durch Hr. Kopiter, der diesen Brief in dem von Hr. Dobrowskj an mich zurückgesandten Kataloge der Bibl. des Graf. Th. Tolstoj fand, wo derselbe verpackt und von mir unbemerkt geblieben war.

12.

Prag, d. 15. März 1824.

Euer Wohlgeboren.

Recht grosse Freude machte mir Ihr werthes Schreiben vom 1. März. Schon wollte ich, als ich einst vernommen, dass Sie in München wären, dahin schreiben. Also jetzt treffe ich Sie in Dresden. Ueber die Prager Universität gibt es mancherley Schriften. 1) Gloria Universitatis Carolo-Ferdinandeae Pragensis (Prag 1672. fol. oder gr. 4). Verfasser davon ist Georg Weiss ein Jesuit, gewöhnlich aber, wiewohl unrecht, schreibt man es dem Defendenten Volckman zu. 2) Balbins Bohemia docta. Pars 1. 1776. handelt von der Universität zu Prag. 3) Voigts Versuch einer Geschichte der Universität in Prag, in den Abhandl. einer Privat-

gesellschaft B. 2. (Es giebt von diesen Abh. 6 Bände, wovon einzelne Bände schwer zu haben sind). 4) Kritische Beiträge zu Voigts Versuch einer Gesch. der Univers. in Prag. In den Abhandl. der k. Gesells. der Wissenschaften 1820. im 7. B. Mit Lections-Katalogen möchte dem Staatrath v. Faber wohl nicht gedient seyn. Doch hat man über die ganze Einrichtung der Studien einen schriftlichen Aufsatz entworfen (für die Regierung), diesen will ich, wenn ich ihn zweckmässig finde, abschreiben lassen. Die erwähnten Bücher möchten wohl noch aufzutreiben seyn, wenigstens einige davon.

Wostokow ist ein trefflicher Philolog, bis auf die Grille, dass ѫ = ą (dem polnischen) sey. Er hat mir, durch Rumianzow aufgefordert, fac simile aus den Ostromirischen Evangelien geschickt, wovon ich eben in meinem Cyrill u. Method Gebrauch machte. Die letzten Bogen werden nun gedruckt. In Ihrem Fragmente, das wohl alt genug ist, kommt der Ausgang der Verbalsubstantive auf enïe, anïe immer schon verkürzt vor: анье, аньѥ, nicht аниѥ, wie doch die sehr alten Mste alle es haben. Dass Ihr Fragment jakoi anstatt jako schreibt, möchte hingehen, wiewohl das i zu Ende der Adverbien ein Polonismus ist. осиъıваѧ anstatt основаю mag ein Versehen seyn, das aber doch nur ein Russe, dem die Form ъıвати geläufig ist, begehen konnte. V. 8 hat sie aber основалъ. V. 9, положил ohne ѥсть ist mir verdächtig. Er fand vor sich gewiss nur положи oder положилъ ѥсть. In der zweiten Hälfte dieses Verses gefällt mir das Supinum mit dem Genetiv: ни обратитьсѧ покрътъ землѩ, wie es die alte Syntax so fordert. Alles übrige verräth ein hohes Alter, allein welches? Das ist nicht zu bestimmen. Den Commenter über diesen Psalm (103) möchte man im Athanasius finden. S. Instit. L. slav. S. 686.

Dass ich der Eile wegen auf Ihre Bemerkungen in einem frühern Briefe, den ich zu Hause fand, als ich von der Reise kam, jetzt nicht antworte, ist die Eile Schuld, mit der ich den letzten beantworten wollte. Kalaidowiч Abhandl. über die alte Kirchensp. musste ich im Cyrill mit 3 Zeilen widerlegen. Auf Kopitar nahm

ich gar keine Rücksicht, weil schon Bandtke sich hierüber äusserte, in der Recension meiner slaw. Gramm., Hall. Literaturz. im December.

Was Ihnen Hr Hanka zu wissen macht, mögen Sie selbst lesen.

Wenn Sie verehrter Freund, länger in Dresden bleiben, so hätte ich Lust, um Sie zu sehen, zu sprechen, zu umarmen, Ihnen ein Rendezvous in Tepliz zu geben, weil ich mich in die Lausitz begeben will, um wendische Lexica im Mste zu excerpiren.

Ich bin mit den aufrichtigsten Gesinnungen der Hochachtung und Freundschaft

Ihr Dr. und Freund

Jos. Dobrowsky.

---

v. Prag.

Herrn Herrn Peter von Köppen russ. kais. Hofrath zu Dresden.
Bei der russischen Gesandtschaft abzugeben.

Eigenhändige Bemerkung Köppens: Erh. in Dresden den 6./18. März 1824.

13.

Hochgeehrtester Herr Hofrath.

Ich würde nicht unterlassen haben, auch auf Ihren vorletzten Brief von März d. J. (Dresden) zu antworten, wenn Sie länger in Berlin geblieben wären. Nach Petersburg zu schreiben, nehme ich Anstand, um meinen Freunden u. Gönnern keine Auslagen zu machen, da ich weis, dass das Postporto nicht gering ist. Über Brody, von woher ich Ihren letzten vom Oktober erhielt, wird es wohl angehen. Doch diessmal wende ich mich an die

russ. Gesandschaft, die mir die französ. Abhandlung über eine Münze auf der Briefpost nach Prag schickte, wofür ich 8 Gulden Silbermünze zahlen musste. Jetzt habe ich Anstalt getroffen, was an mich anlangt, auf dem Postwagen oder dort an einen Freund übergeben zu lassen. Es hat also seine Schwierigkeiten, mit Russland im Briefwechsel zu stehen. Das ж (um das auf den vorletzten Brief einiges zu erwiedern) kann nur aus dem bulgarischen Dialekt erklärt werden. Die Freysinger Fragmente oder Aufsätze sind wohl aus dem XI. Jahrh. Was ich in Ihrem letzten Briefe erhielt, sind nur zwey Stücke (5 Blatt in 4.). Wollen Sie also die Homilie (das dritte Stück) nicht aufnehmen. Sehr erfreulich war es mir zu lesen, dass Sie Sich mit der Herausgabe mehrerer fac simile beschäftigen; und ich danke recht herzlich, für diese und alle übrigen Nachrichten. Eben auch ich will einige fac simile, und dann Sprachproben herausgeben, etwa in einem Stücke der Slovanka oder Slovania, wenn mir unsre vaterländische Geschichte noch Zeit übrig lässt. Es freut mich wohl, wenn die Russen meine Schriften schätzen und sie übersetzen lassen, doch möchte ich die Übersetzer leiten wollen. In den Institut. l. slav. habe ich nun gar vieles am Rande beygeschrieben. Wostokow's Anmerkungen veranlassten mich, weiter nachzuforschen und noch manches zu entdecken. Cyrill kann, ob er schon zu kritisch ist, wohl eher so bleiben. Man wird sich durch eines Fried. Blumbergers Recension in den Wiener Annalen nicht irre machen lassen, der die Briefe Johann des VIII. für unecht erklärt. Perz hat in Rom die Regesten, woraus sie edirt sind, noch gesehen. Der Aufsatz im Hesperus mag in dem Sinne geschrieben seyn. Ich habe ihn noch nicht gelesen und glaube den Verf. davon zu errathen. Ist denn Hr. Wostokow, wie man mir erzählt, gestorben? Den Monat Izok kannten auch die alten Böhmen. Was Karamzin zur Erläuterung anführt, ist nicht hinreichend. Ich wünschte die Benennung von Ihnen besser erklärt zu lesen, da Sie auch eine Abhandl. den slav. Benennungen widmen wollen, wobey auch dasjenige nicht zu übersehen wäre, was ich in der Recension der

Prawda ruska von Rakowiecki (Wiener Annal. B. 27. S. 92) beygebracht habe. Der Metropolit Eugenij, den ich verehre, wird wohl mit meiner Anzeige und den Auszügen aus seinem hist. Lex. der Schriftst. geist. Standes zufrieden seyn. Schade, dass die Annalen mit dem J. 1824 aufhören sollen. Sie verlangen meine Meinung darüber, ob Sie das Inhaltsverzeichniss der ostromir. Evangelien abdrucken lassen sollen? Ich kann dazu nicht rathen, weil etwas ähnliches schon Assemani in seinen Kalendariis (Tom. VI. von S. 563 an) gethan hat; ausser Sie wollten nur die Abweichungen von dem griech. und ruthenischen Codex, die er verglich, anzeigen. Meistens werden die Lectionen des Ostrom. Codex wohl übereinstimmen. Wer kann sich mehr nach solchen Schätzen, die Ihnen von allen Seiten zukommen, sehnen als eben ich, nicht eben um sie zu besitzen, sondern um sie zu sehen, zu prüfen, zu benutzen. Sie fragen, aus welchem röm. Codex die S. 75 in den Instit. gegebene Probe genommen sey? Ant: aus dem 2ten, der die ganzen Evangelien enthält und viel jünger ist, als der 1te. Der erlauchte Graf Rumiantzow wird wohl die Güte haben, mir einiges von Zeit zu Zeit zuschicken zu lassen, wie z. B. den Exarchen Johann, der mir noch immer räthselhaft bleibt, den Abdruck von Nestors ältesten Hands., den Tolstoischen Katalog, davon ich nur einige der letzten Bogen durch Ihre Güte von Wien aus erhielt, und dergleichen. Ich muss es gar sehr billigen, dass Sie aus d. Ostromir. Hs. die betreffenden Stellen zu den von mir gelieferten Sprachproben setzen wollen. Den Anfang hätte ich also selbst im Cyrill u. Method gemacht. Aus dem Evangelienbuche (ganzem oder nur Lectionen?) vom J. 1270, das Hr. Kalajdowitsch bey einem Kaufmann fand, möchte ich wohl einige Proben sehen. Ich bitte Hrn. Kal. von mir freundschaftlich zu grüssen und ihm zu sagen, dass ich mit seiner höflichen Vertheidigung sehr zufrieden bin. Er hatte sie mir zugeschickt. Mir selbst schien es, dass in dem Turower Cyrill einige Reden des Chrysostomus zu finden wären. Allein nun seine Rednertalente bewundern. Mehrere Bibelstellen aus seinen Reden

habe ich verglichen und gefunden, dass manche von der gewöhnlichen Übersetzung gar sehr abweichen. Canonicus Laurowski zu Přemysl soll einige Blätter von der Ostroger Bibel besitzen, die von dem ausgegebenen Drucke abweichen; wie sehr sie abweichen, möchte ich gern erfahren. Sollten die Herausgeber etwa anfangs Skorina's Übersetzung zum Grunde gelegt haben und später die bereits gedruckten Blätter verworfen und neu zu drucken angefangen haben. Von der slawon. Bibel, die 1739 fertig geworden, habe ich (s. Wien. Ann. B. 27. S. 43) nicht mehr gesehen, als von der Genesis—bis Esdras. Ist wirklich das ganze alte Testament gedruckt worden? Eugenij sagt es zwar, ich musste es bezweifeln. Wie thut es mir leid, dass ich auf dem Markte zu Moskau 1792 nicht 6 Rubel dafür auslegen wollte. Mir ist jetzt nur um die Einrichtung derselben zu thun. Haben Sie doch die Güte, mir nur von einigen Versen (aus welchem Buche es immer sey, am liebsten aus dem 1. B. Mosis) die Wörter des Textes, nebst den unten beygesetzten Varianten, anzuzeigen; oder nur im Allgemeinen anzudeuten, ob die untern Varianten die alte oder neue Übersetzung enthalten. Ich bin jetzt nicht ganz sicher. Meine Geschichte der slawon. Übersetz. werde ich wohl noch endigen, ehe ich die Augen schliesse. Der alte Schischkow scheint über mich ungehalten zu seyn. Jeder will gelobt und gepriesen seyn, aber unser einer will doch der Wahrheit auch nichts vergeben. Sein[en] Aufsatz über den Ursprung der Slawen oder der slaw. Sp. würde mich doch sehr anziehen. Mit vorzüglicher Hochachtung verharre ich

Ergebenster Dr. u. Fr. Jos. Dobrowsky.

Prag, den 6. Dec. 1824.

N. S. Die fac simile der Freisinger Hs. sind wohl ziemlich gut gerathen. Aber ich könnte doch nicht alles so gut lesen, wie die Handschrift selbst, die ich mir selbst abgeschrieben habe. Haben Sie selbe zu München copiren lassen oder hat Ihnen

Hr. Kopitar zu Wien sein fac simile mitgetheilt? Wie er im 17. B. der Wien. Ann. den einen Aufsatz erklärte, wissen Sie wohl. Allein izpovuede ist richtig, wird als 1[te] Person gebraucht, selbst noch bey den Böhmen. nedela ist der alte Genitiv, so wie die Böhmen nediele im Nominativ und auch im Genitiv sprechen. postenih ist so viel als enumeratis, hergezählter Sünden. use ze da — nicht imo, sondern jam, oder ubi. Vielleicht sollte der Copist (der alte) ise, d. i. qui, für use schreiben. v uzmazi und v zinistue ist mir unverständlich. Doch genug für diessmal.

Köppens eigenhändige Bemerkung: Erhalten in St. Ptbrg. im März 1826.

14.

Prag, 14. Jänner 1826.

Hochverehrter Freund.

Dieser Brief wird Ihnen durch den Obristen Grafen Klam Martinitz zukommen, als Einschluss von seinen Geschwistern und Eltern besorgt. Es freuten mich die schönen Nachrichten von Ihrer werthen Hand, so wie mich die Bibliograph. Blätter unterhalten, und belehren über manches, das uns hier ganz unbekannt bliebe. Fahren Sie nur so fort. Mich wundert es sehr, dass Sie melden, von mir keine Briefe erhalten zu haben. Jeden Ihrer Briefe konnte ich nun freylich nicht beantworten. In einem der ersten theilten Sie mir Schriftzüge aus dem Psalter zu Bologna mit. Mir wäre ein ganzer Psalm oder doch einige Verse willkommner gewesen. Nehmen Sie Sich doch vor gewissen zudringlichen Correspondenten in Acht. Libuschens Gericht, sagen Sie, hielten Kenner für echt. Diese Kenner möchte ich genannt wissen! Wenn Sie davon genauer unterrichtet seyn wollen, so

bitte ich meine Recension von der Rakoweckischen pravda ruska S. 99 ff. nachzulesen, in den Wiener Jahrb. B. 27. Für die gütige Anzeige m. Cyrills in Ihren Blättern bin ich sehr verbunden. Aber mit den Einwendungen dagegen in einem der folg. Blätter bin ich weniger zufrieden. Ich weiss gar wohl, woher sie kommen. Eben gebe ich noch heuer die mähr. Legende mit berichtigenden Anmerkungen heraus, und ich hätte gewünscht, dass der russ. Übersetzer diese Schrift noch abgewartet hätte, weil ich darin den Ungrund der gemachten Einwürfe klar zeige. Den Twentar de Maravna halte ich nun für keinen mährischen Fürsten, sondern für einen bulgarischen Beamten und Vorgesetzten der Stadt Morawa; allein Rastislaw und Swatopluk gehören unwidersprechlich zu dem Lande Mähren diesseits der Donau, von der March an bis an die Theis. In derselben neuen Schrift über Cyrill wird auch der Werth der bulgarischen Legende aus einem Prolog bey Kalajdowiч gewürdigt. Kal. nennt die Hst serbisch, sie ist aber bulg. Was Sie über Marava erinnern, ist wohl ganz recht, und die angeführte Stelle aus dem Nestor, nach der ältesten Hands. macht mich auf den übrigen Text dieser H. gar sehr begierig. Wäre es denn nicht möglich, dass ich die bereits gedruckten Bögen davon erhielte. Graf Rumianzow könnte sie mir wohl schicken. Wenn sie um Geld zu haben sind, so würde Hr Gr. Klam sie bezahlen. Ich ersuche ihn eben, mir Pawlowski Kleinruss. Grammatik mitzubringen. An dem Nestorischen Text ist mir noch mehr gelegen. Über Johann, den bulgar. Exarchen, habe ich meine Meinung unverholen ausgesprochen in der Recens., die im letzten Bande der W. Jahrb. erscheinen wird. Hr K., wie er mir schreibt, will auch das Seinige dazu thun. Es wäre mir unlieb, wenn seine Aeusserungen etwa anders ausfielen, als die meinigen. Er ist nicht so schonend als ich in seinen Recensionen, z. B. der Kormczaja u. s. w. Ihm ist Wuk über alles und will nicht, dass die Serben sich an die Russen anschliessen, so nothwendig und nützlich es ihnen wäre. — Werden denn die Facsimile bald herauskommen. Ohne meine Abschrift, die ich in München nahm, würde ich nicht

alles lesen können. Darüber müssen Sie doch meinen Brief längst erhalten haben. Das leichtere Stück ist nun wohl erklärt, aber an das schwerere wagen sich selbst die Krainer noch nicht. Die Verwechslung der Vocale o und u ist ganz krainerisch. — Den vorigen Sommer brachte ich unter dem kleinen Häuflein von Wenden in der Lausitz zu. Ausser Gebeth- und Gesangbüchern traf ich da fast nichts. Doch haben sie den Dual noch behalten, und das alte Prät. historicum in ech, ich etc. Auch fand ich einzelne Wörter bey ihnen, die sonst nirgends vorkommen als im altslawischen. Man hat in Macedonien einen Dialekt entdeckt, der dem altslawon. am nächsten kommen soll. Dahin verwies schon der Dalmatiner Lucius, und ich habe recht absichtlich den alten Bulgarisch - serbisch - macedonischen Dialekt für die Kirchensprache erklärt. In Mähren ist sie nicht zu suchen, auch nicht in Krain, weil Cyrill schon fertige Bücher mitbrachte, und er seine Sprache nicht zu Laibach, sondern zu Thessalonich erlernt hat. Damit war nun Hr. Kop. gar nicht zufrieden und wollte sogar die Briefe Johannes VIII für unecht halten, davon noch die Regesta aus dem XI. Jahrh. vorhanden sind. Sie werden Sich nun nicht wundern, wenn ich auch Ihre Blätter nenne und widerlege. — Hätte ich mich doch mit dem russ. Herausgeber der alten slaw. Gramm. besprechen, oder ihm mein mit Noten versehenes Exemplar mittheilen können. Er wird wohl selbst manchen Druckfehler stillschweigend berichtigen. Ich wollte einen Nachtrag liefern, aber wann komme ich dazu. Ich darf doch unsre böhm. Gesch. nicht ganz liegen lassen. Eben bin ich mit dem sl. Onomastikon (Personen-Namen) beschäftigt, wozu Karamsins Gesch. mir gute Dienste leistet. Leider sind gerade die ältesten Namen so entstellt, dass man kaum errathen kann, wie sie im Munde der Slaven lauteten. Ungeheuer ist die Anzahl derjen. die mit slav schliessen — die weiblichen aus nega zusammengesetzten, sind fast nur bey den Russen anzutreffen.

Ihr ganz ergebenster Dr. u. Fr.

Jos. Dobrowsky.

Herrn Herrn Peter v. Köppen, Herausgeber der bibliograph. Blätter — wohnhaft v' B. Mjeszczanskoj in Krakow's Hause № 45.

Köppens eigenhändige Bemerkung auf dem Briefe: Erhalten den 6. Febr. 1826 in St. Petersburg.

15.

Prag 15. Dec. 1826.

Verehrter Freund!

Für den genau angegebenen Titel der französischen Uebersetzung des Jordanes bleibe ich sehr verbunden. Vermuthlich hat Jazykow die Lesart (ohne Sclavinorum, das zwischen Novietunense eingeschaltet wurde) aus dem Slavin oder aus Durichs Bibliotheca Slavica genommen, oder Gruters hist. Augusta Script selbst nachgesehen. Ohne noch Gruters Ausgabe zu kennen, habe ich die Lesart Novietunense hergestellt und Sclavino Rum für eine Glosse erklärt. Eben muss ich nun daran, den ganzen Jordanes herzustellen aus den vielen sehr alten verglichenen Handschriften, die mir die Frankfurter Gesell. für ältere deutsche Geschichte zuschickte. Hoffentlich wird er in dem 2-ten Bande der Monument. Germaniae, wovon der 1-te bereits erschien, vorkommen.—Jetzt haben wir unsre Noth mit der Erklärung der Münchner slaw. Aufsätze, wovon wir Ihnen die Facsimile verdanken. Hr. Kopitar will sie commentiren und gar bald herausgeben. Man hat ziemlich alles herausgebracht, bis auf einige Wörter, die verschrieben seyn müssen. Diese Formeln sind wenigstens 20 bis 30 oder auch 50 Jahre älter, als das ostromirische Evangeliumbuch.—Herrn Peninski bitte ich meinen verbindlichsten Dank zu melden. Was Hr. Wostokow in Ihren Blättern über die erste Auflage erinnerte, hat bis auf geringe Ausnahmen meinen ganzen Beyfall. Diese hätte

Peninski benutzen sollen. Mir war es nicht möglich, noch zur rechten Zeit einige Bemerkungen zu machen. Für die Zukunft wünschte ich nur, dass er die sechs Formen der Zeitwörter aufnehmen möchte, weil dadurch die Formation der Zeiten erleichtert wird. Darauf gründeten sich auch die Conjugationen. Es hätte auch keinen Nachtheil gehabt, wenn er die Bildung ganz von der Biegung abgesondert hätte. Von einigen Erinnerungen Wostokows, dessen Kenntniss der alten Sprache ich schätze, werde ich selbst Gebrauch machen. Auf sein Lexikon bin ich sehr begierig. Von Schischkow Wurzelsystem ist nichts Erspriessliches zu erwarten. Er mag jetzt die Freuden des Ehestandes geniessen und seine trocknen Wurzeln ganz vergessen. Aber er sollte uns, wie es der unvergessliche Rumänzow gethan, [uns] philologische Neuigkeiten zuschicken. Auf mich scheint er etwa ungehalten zu seyn. Es war gut, dass Sie in Ihren Blättern, wo Sie von meiner Recension des Wörterbuchs der russ. Akademie sprechen, mich gleichsam entschuldigten und meine Absicht dabey rechtfertigten. Glagolitica könnte ich noch schicken, allein da sie übersetzt werden, thut es nicht Noth. Doch sollte auch die Gesch. der böhm. Sp. dabey benutzt werden, vorzüglich aber, was Bobrowski, der das glagolitische hier in Prag erst kennen lernte, in Ihren Blättern geliefert hat, um so das Ganze der glagol. Literatur beysammen zu haben. In der Vorrede der Instit. l. Slav. kommt auch einiges vor. Wie ich 1792 in Russland war, bath mich der Archimandrit des Jerusalem-Klosters ihm das glagol. Alphabet mitzutheilen, das ich mit Freuden that. Ihre, der Russen Neu- und Wissbegierde beschämt die Glagoliten selbst. Da Sie auch Richters Cyrill erwähnen, und sich auf Hormayr's Archiv berufen, so hätten Sie nebst der Anzeige auch die förmliche Recension, die etwas später im Archiv erschien, nicht übergehen sollen. Darin sind die Blössen des Richterischen Werkleins ziemlich aufgedeckt. Sie ist von mir. Mein Exemplar von Johann Exarch ist nicht defekt; man braucht mir also nichts nachzuschicken. Ich irrte mich, weil ich einige Nummern, die auf einer Tafel vorkommen, übersah. Eine grosse Freude verur-

sachte mir die russ. Uebersetzung meines Cyrills, besonders dass so viele Gelehrte Interesse daran genommen. Auch Ihre Anmerkungen dazu sind mir werth. Nur muss ich dagegen einiges bemerken. S. 146—die erste Quelle der mähr. Legende war nicht Dalemil, sondern Christann, der aber in sein Leben vom H. Wenzel und Ludmila einiges aus Dalemil entlehnte, das aber in der mähr. Legende nicht vorkommt. Eigentlich aber war die erste Quelle der mähr. Legende die ältere, d. i. die italische, und nebenher Christann. Pulkawa ist bey uns der Nominativ, es müsste also heissen: Chronika Pulkawy.—Krug mag wohl Recht haben in Hinsicht des Sterbetags des Basilius. Ich weiss nicht mehr, woher ich den 1. März nahm. Es kam hier mehr auf das Jahr an. Von Richter steht ein Aufsatz betitelt: das grossmährische Reich und dessen Bekehrung zum Christenthume in dem Taschenbuche für die Gesch. Mährens und Schlesiens, Brünn 1826. Eine kritische Anzeige davon wird in unsrer Zeitschrift, die mit dem J. 1827 beginnen soll, zu lesen seyn. Wie sollen wir Ihnen diess und jenes schicken. Ich möchte meine Schuld gern abtragen.—Auf Pogodins Fragen kann ich wohl manches erwiedern. Diessmal nur diess. S. 125 frägt er, nach welchem Ritus sie (Cyrill u. Method.) den Gottesdienst hielten? Antwort: nach dem griechischen. Darüber wünschte Hr. Pogodin meine Meinung zu hören, allein diese ist ja deutlich genug S. 56 m. Cyrills in der Note ausgesprochen. Es gab keine slawisch-römische Messe vor der später von den Glagoliten übersetzten römischen Missals. Die Slawen, die ältern von Cyrill und Method. bekehrten, hatten nur die Liturgie des Basilius und Chrysostomus, d. i. die griechische. Da Hr. Pogodin die Worte S. 114: heilige Duldung und — Eiferern, nicht übersetzte (sollte sie der Censor gestrichen haben?), so hätte er ja die Note, die sich auf die Duldung bezieht, auch weglassen sollen. Auch noch 1062 heisst es Graecorum sive Slavorum; also hatten die Slawen nur griechische Liturgie. Bey der 2-ten Nachricht von Cyrill aus Russ. Jahrb. wundert es mich sehr, dass S. 118, wo ѕ҃ anstatt г҃ gelesen werden muss, das Sterbejahr Cyrills ziemlich

genau, nämlich 869, angegeben worden. Der Raum gestattet nur noch Sie meiner aufrichtigsten Hochachtung zu versichern.

Jos. Dobrowsky.

Köppens eigene Bemerkung: Erh. d. 3. Jän. 1827 in St. Petersburg.

16.

Mir ist es ungemein lieb, von Ihnen verehrter Freund, von Zeit zu Zeit ein Wörtchen zu hören, wenn gleich die Correspondenz nach Russland nur langsame Schritte macht. Also vor andern meinen herzlichen Dank für das beygelegte Blatt von Pogodins Hand. Diess N. Test. vom J. 1737, woraus er Proben gab, so wie den Psalter kenne ich gar gut; er ist in der Hofbibl. zu Wien zu finden. Ich fand bey einem Antiquar in Moskau ein Stück von einem Drucke des A. Test., der einige Jahre früher (nach Eugenij 1739) erschien, als die erste Ausgabe der verbesserten Bibel vom J. 1751. In dieser frühern Ausgabe, die man supprimirte, d. i. nicht ganz ans Licht treten liess, weil man die Einrichtung derselben nicht billigte. Sie war mit Varianten versehen, z. B. neben искони stand ein Zeichen z. B. а, und unter dem Texte unten начело, oder umgekehrt. Ich weiss nicht mehr, ob die neuen Ausdrücke oben oder unten standen und diess möchte ich gern erfahren. Am Besten würde mich Hr. Wostokow, dem ich zu vielem Danke verbunden bin, darüber belehren können. Nur drey Beyspiele wünsche ich daraus. Wie bedaure ich jetzt, dass ich diess Stück des A. Test. das bis Esdras ging, nicht gekauft habe. So soll auch zu Suprasl in Pohlen (s. Bandtke's Buchdruck. B. 2, S. 140) eine Bibel, NB. Bibel, ganze Bibel, 1743 in min. Fol. herausgekommen seyn, woran ich zweifeln muss, weil vom J. 1563 bis 1751 keine erschien. Und wenn doch zu Suprasl das Alte Test. erschien, so frägt es sich: ist sie ein blosser Abdruck der Moskauer vom J. 1663 oder etwa gar der Ostroger 1581, und ist der Text ganz unverändert geblieben?

Diese Puncte müssen erörtert werden, ehe ich die Gesch. der slawon. Bibel beginne. — Schade, das Hankas saure Arbeit der Censur wegen zurückbleiben muss, ich meine seinen Dalimil. Dubenski's Arbeit habe ich gesehen; sie ist lange noch nicht zum Drucke fertig. Mit der Grammatik hoffe ich ihm zuvor zu kommen; Herkels universalgramm. ist bereits erschienen und sollte bey Ihnen von Hrn. Wostokow angezeigt werden; Herkel muss selbst noch lernen. Wuk's Belohnung macht der Russischen Grossmuth Ehre. Auf Ihre Specimina der Texte freue ich mich, besonders auf Wostokows Erklärungen der Freisingischen Fragmente, woran auch Kop. diesen Winter arbeitete, mich gar oft befragte, und Ihnen zuvor kommen wollte. Wir wollen nun sehen, wer es am Besten getroffen. Die Blättchen aus dem Vjestnik sind uns sehr willkommen. Ich lasse jetzt den Kreuzzug Friedr. I. in latein. Sprache drucken, von einem gleichzeitigen Autor nach einer alten Handschrift, die ich kaufte und worin böhmische (d. i. lat. Böhmen betreffende) Chroniken enthalten sind. Man hielt die Handschrift lange für verloren. Hormayr im Archive hat daraus einige Proben geliefert. Im XXXVII. B. der W. Annalen werden Sie meine Recension von Schaffarik und Jungmann lesen; auch die Zänkereyen und Chicanerien über die mähr. Legende. Wenn sich Kop. etwas in Kopf setzt, so will er davon nicht abgehen. Wäre er mir nur auch nicht als Freund verdächtig. Gott befohlen. — J. D. im 74. Jahre.

Eigenhändige Bemerkung Köppens: Erh. in Sympheropol d. 7. Nov. 1827, mit einem Briefe von Hanka vom 6. April n. S. 1827.

(Письма Копитара къ П. И. Кеппену).

17.

Wien, d. 27. Apr. 1825.

Herrn Hofr. v. Köppen in St. Petersburg.

Jetzt, da Ihre Zeit herannaht, das ganze Glacis blüht und die Seufzerallee der Sauerbrunnen neu arrangirt wird (auch der fürch-

terliche schwarze Rekel bekommt ein honettes Hundsloch) mahnt mich mein Beichtvater Eichenfeld, und mein eigenes Gewissen an meine grosse Schuld bei Ihnen. Wie sehr denke ich da an den verlorenen Sohn! Wenn Sie etwa, zu meinem freilich ebenso wenig verdientem Glücke, dabei auch an seinen Vater denken wollten, so könnte ich wohl getrost ein neues Leben anfangen. Doch Ihre Post ist theuer, und ich muss daher gleich ad rem schreiten. Wollen Sie sich meiner in St. Petersburg brüderlich annehmen, d. h. mich durch Zusendung alles dort erscheinenden Slawischphilolog. sey's durch Courier-Gelegenheit für kleinere Sachen, sey's durch Fuhre über Lübek an Schalbacher, der mit dem Akademie-Buchhändler in Verbindung steht, au jour halten! Noch weiss ich nichts vom Exarchen Johann, den Dobr. schon hat! Haben Sie doch die Güte, dem Minister Шишк. für die durch Vuk mir zugesendeten bisherigen Извѣстія geziemend zu danken. So auch fürs Lex. der Academie, dessen Porto ich gerne, auf Ihre Ordre, wie Sie Hanka ausgelegt, für ihn und mich ausgelegt habe mit 4 Dukaten. So dem Kanzler. Solche Curialien sollet Ihr von uns voraussetzen, und gern würde ich dann bei einer Anzeige Gelegenheit nehmen, sie publice abzutragen. So lange Dobr. anzeigen kann, darf und will ich mich nicht vordrängen: aber nach der Natur der Sache sollte ich ihn hierin beerben; und bis hin will ich auch seine Galanterie mir aneignen, in quantum possum et valeo. 2) Ostromir sollte ganz gedruckt werden, und zwar mit Beibehaltung der Abbreviaturen, damit wir selbst sehen können. So will es die teutsche Kritik, die bei euch noch in der Wiege liegt, aber durch Sie in Einem Ruck grosswachsen kann. 3) Ihr братръ ist mir unschätzbar, wiewohl ich selbst noch nicht sicher bin, dass die Münchner Fragmente gerade uns gehören. In der Geschichte der Donauslaven sec. IX ist noch vieles dunkel und Dobr. oft zu bequem, während er in boh. hyperkritisch ist. Unsern vielen Liebhabern fehlt es an einem Centro — 4) Sovich, ein Glagolite von Zara. In Fortis Viaggio in Dalmazia ist eine Note über ihn. Sein Ms. (eine Grammatik des Smotriski mit

cyrill. Text, und gegenüber lat Übers.) ist in der Vatic. und eine Abschrift bei Baron Zois in Laibach. Das Missale von 1531 ist in Rom, und nur aus der Vorrede des Sovich zu seinem Smotriski bekannt. Ein langer Auszug aus dieser lat. Vorrede ist deutsch in Engels 3. Bande der Geschichte Ungarns und seiner Nebenländer, Halle. 4. — Dobrowsky hat in der Vorrede der Instit. alle unsre slavica mitgetheilt; vielleicht würde ich sie verlässlicher ausziehen, weil ich sie mit ihm beschrieben: aber mit ein wenig Aufmerksamkeit können Sie diess eben so gut. Lieber will ich allfällige éturderies Ihnen in Briefen anzeigen und Sie können sie dann als Druckfehler in folgender № der листы berichtigen. — 5) Das Muster aus Joh. X. 1—8 ist aus den 4 Evangelien, vide p. XII. e secundo. Da haben Sie ein Beispiel Ihrer Zerstreuung. — 6) Den Anonymus de conversione Carantanorum soll ich nach unseren w. Handschriften neu edieren für das Quellencorpus deutscher Geschichte, das Minister Stein betreibt und wovon der 1-te Band so eben angekündigt. Ältere Abdrücke finden sich in Hansiz Germania sacra, (10, II, in der Juvavia), fo, in Salagius, ni fallor auch im Canisius. — 6) Solaritsch habe ich selbst nur einmal, und ist wenig daran. Und dann, wir senden zu euch nach China! Eure Gesandtschaft, mit der ich übrigens nicht bekannt, nimmt nichts an; Reisende sind selten und unverlässlich. — Doch will ich sehen, dass ich einen Solaritsch auftreiben und durch Питтоний senden kann? — 7) Das Neue Testament von 1429 hat Lord Guilford, also in England putrescit. — 8) Bobrowski's facsimile schenke ich Ihnen gerne. 9) Meine frisingensia sind noch ganz unangegänzt (pas encore entamés), mit Ausnahme des in der Rec. behandelten. Auch habe ich jetzt nicht Zeit, sie zu bearbeiten. Lieber will ich Ihnen den Ruhm der Edition gönnen, und Sie noch obendrein anzeigen, und allenfalls bekritteln. — 10) Den Wechsel mit 315 Rubl. hab' ich erhalten, und nach Abzahlung der 215 an Vuk, den Rest mit 100 auf Ihre Ordre behalten. Item die 40 für Karamsin sind zu Ihrer Disposition. — 11) Die curiosa aus dem Freysingercodex sind

von den tausenden der, manchmal historisch sehr brauchbaren, Notaten, was da und dort die Bauern zu entrichten haben. Dass Freisingen bei Tarvis und tief nach Krain herein deren bis zur Revolution besass, ist bekannt. In der Juvavia sind dergleichen von Salzburg gedruckt. — 12) In der ὁμιλεία des italisch. диаkons гіѹтзі, oder лѹцій sind wenigstens 2 Versehen: ιταμκȣ lege ιταλικȣ͂, und διακομου lege διακόνου. Also nicht so zu ediren, nec meretur. — 13) Die verlangten Facsimile aus unserm Hankenstein werden in 14 Tagen fertig, so wie der sogenannte Almosenbeutel. — 14) Wie Ihr Gönner den E. über die Stellen aus seinem словарь décompromittiren werde, bin ich wirklich begierig zu sehen. Nur möge er nicht vergessen, dass er im Auslande mit Gründen auftreten muss, die allein berücksichtigt werden sollen. — Sie theilen doch dem E. die Jahrbücher mit? Alle die Dobroviana hab' ich in Briefen, einzeln von Post zu Post, erbetteln müssen. So nur ist von dem Altmeister was zu haben. So hat er auch seine Instit. zusammengehäufelt. Hätte ich ihn hier, so würde alle Tage ein Bogen am Abend fertig liegen. So aber muss er in Prag, unbenutzt, seine Zeit vertändeln. Indessen — wenn nur unser einer am Abend so viel gethan wird, so wird er auch auf Recreation Anspruch haben.

Vale et fave meliora spondenti Kopitario.

(mit i, da wir, so wenig wie andre Südslaven, oder Engländer ein ы in unsrer Sprache haben. Eure hochdeutschen Läuse sind in England wie in Wien, auch nur lice, die Fusse nur feet (fiss). In engl. ist feet allen recht, das wien. Fiss ist aber ein abscheulicher Provinzialismus. Warum? darum? sed haec frustra loquimur vobis, Orbiliis.

Eigenhändige Anmerkung Köppens. Erh. den 4. May a. D. 1825.

18.

Wien 15. Sept. 1825.

Unvergesslicher Freund!

Hier endlich alle meine Rückstände (zuerst vor allen andern, auch weiblichen Gläubigern, wie die Talvi).

Die wichtigsten sind Geldsachen, mit denen man nach einem eurigen (deutschen) Sprüchworte am wenigsten spassen soll.

Sie haben bei mir gut f. 39.10 Cm. als = 100 Rbl. à 23 Kr.
+ für den Joann 10.—
+ für den Nestor 2.—
f. 51.10 Cm.

Herr Pittoni hat von f. 40, die er mir von Ihnen aus zu geben habe, gesprochen. Weder darüber, noch über das Porto für den Exarch etc. habe ich von ihm bisher Rechnung. Ex altera parte habe ich für Sie ausgegeben, laut Beilage:

f. 20.48

haben Sie also noch gut f. 30.22
+ Karamsin 16.—
Summa (Salvo errore calculi) f. 46.22, worüber Sie disponiren wollen.

aber das Titelkupfer (la figure de M. Karamsin) fehlt uns.

Dass ich Ihnen das Synaxar Hankensteins nur in drey überhinlänglichen Mustern, und den Rest bloss in getreuen Abschriften besorgt habe, glaube ich eher Dank als Vorwürfe zu verdienen. (?) In Homers O. 206, lobt Neptun den Agenten, der selbst das Rechte weiss, diess Zeugniss möchte ich von Ihnen verdienen.

Nebst anderen, nur Ihnen bisher bekannten, auch allgemein interessirenden neuen Russicis, bäte ich Sie wohl um:

1 Lehrberg über die Wasserfälle etc.
1 Krug, byzantinische Chronologie
1 Eugenij Slovar neuste Aufl.

Tolstois Katalog nicht zu vergessen.

N. Schalbacher will mit dem Verschleisser der Academie in Verbindung stehen. Also, was Sie uns nicht schneller zumitteln können, mitte per illum.

Ich nehme mir ernstlich vor, hieführ immer sogleich zu antworten. Eine neue krainische Grammatik lege ich Ihnen gratis bey, quia gratis accepi, damit Sie sehen, dass man gern apostolisch ist, wenn man nur kann.

Sie theilen wohl dem M. Eugenij unsere Rec. mit? Ich möchte ihm gerne Abdrücke zuschicken, wenn ich nur eine sichere Gelegenheit wüsste.

Für Wuk dank auch ich Ihnen. Ich glaube es ist Pflicht, einen so guten Kopf zu protegiren, ohne sich durch das Geschrey der obscuri viri irre machen zu lassen. Anzi, ihm dagegen beizustehen. Der Bund der Serben und R. wird durch uns nicht leiden, wenn es auch die obscuri tausendmal drucken liessen. Vor Ihrer Anzeige der Grammatik des Dainko hatte ich Sie selbst ein wenig im Verdachte, als noch frisch imbu von den einfältigen Klagen des syrmischen Kalogers, und vom Respect für den Archijerey, der Schlözern unter seinen Clienten rechnet (aber auch nur er); daher hab ich mich in der Anzeige der Lieder noch moderirt. Hätte ich gewusst, dass es der abgesetzte Zeugnisskuppler ist, so hätte ich wohl anders mit ihm gesprochen, und die Sprache und Orthographie seiner für classisch ausgerufenen Φυσικὴ an den verdienten Pranger gestellt.

Ihren bibl. Blättern wünschen wir alle das beste Gedeihen, und es muss gehen, so lange Sie selbst, der πολύτροπος, qui mores hominum multorum vidit et urbes, sie besorgen werden. Gräffe soll uns sowohl auf der Hofb. als beim weissen Wolfe willkommen seyn, als einer qui venit in nomine domini, der uns allen dort täglich auf der Zunge ist. O, Ihre Wasserglacis ist heuer noch einmal so schön etc. Die Preussen und Sachsen haben entdeckt, dass Wien noch gesunder ist als Karlsbad. Also machen Sie, dass Sie bald wieder kommen, wenn Sie nicht der Letzte seyn wollen.

Hr. v. Eichenfeld empfiehlt sich Ihnen bestens.

Erscheint die Gramm. Vostokow's bald? Und Ihre alten Codices. Das Freysinger Fragment habe ich also nicht ganz von Ihrem fac simile? Ich habe aber selber eins und will Sie, wenn Sie mir es nicht kompletiren, recht tadeln. Dobrowsky ist den ganzen Sommer in der Lausitz, und curirt mitunter arme Leute (besser wie Hohenlohe), wie er mir schreibt[1]).

Von meiner Kormczaia höre ich noch immer nichts, wie E. gegen meine Aussage décompromittirt worden? Thue recht, und fürchte niemand.

Also in dem heutigen Packette bekommen Sie von mir, ausser diesem Briefe und Compte rendu, noch:

1 Brief von Dobrowsky, an Sie selbst.
2 do. do. an Gr. Rumianцов.
3 fac simile vom Cod. Hankenstein.
1 do. vom sogenannten Almosenbeutel des Apostelkönigs Stefan.
1 Beschreibung dazu vom Zeichner Goldhann.
1 Quittung do.
1 Metelko kr. Grammatik.

Ich bitte mich dem Hrn. Staatsrath v. Adelung zu Füssen zu legen. Aber dass man dort den armen Wuk bestohlen hat (ein plagium ist ein noch schändlicherer Diebstahl)! Soll man denn von euch immer nur solche Dinge hören und erfahren? Bei einem so englischen Herrn? Der sl. v. Engel hat euch schon wegen des Nachdrucks von Raitsch Vorwürfe gemacht (in der Geschichte Serbiens, vide die Citation im Alfabet. Regist. des 4. Bandes vorne). Nun lasst Ihr gar Ms. schnell abschreiben, und gebt sie in (schlechter) Uebersetzung, z. B. Сирмія f. statt Срѣмъ m., und mit noch schlechtern Zusätzen, mit Nennung des Bestohlnen heraus! O mores! Wenigstens solltet Ihr den Dieb anhalten, alles dafür ihm Zugekommene an den unglücklichen Familienvater auszu-

1) Vergl. oben S. 525.

liefern, und dafür mit Nase und Ohren nach Sibirien zu wandern, denn dass er euch und die Serben à l'insu de l'un et l'autre betrügt, solltet ihr nicht wissen, da es die ganze Welt weiss? Sed jam vale et rescribe

Tuissimo Kopitar.

Eigenhändige Anmerkung Köppens. Erh. d. 15. März a. S. 1826.

19.

Wien 1. Oct. 1825.

Freund!

Ich zeige Ihnen hiemit per Post an, dass ich, da Питоній nach Italien verreist ist, durch Вукъ vor 14 Tagen ein Pakett mit Neuigkeiten (slawisch) und allen Ihren besorgten Aufträgen aufgegeben habe. Sollte es aber nach Taganrog vertragen werden, so wäre es freilich weder meine noch Ihre Schuld; aber ich gestehe, dass diese Unsicherheit und Langsamkeit es ist, die mich in der nordischen Correspondenz immer ins Voraus desperat macht. Ist es denn unmöglich, hierin England nachzuahmen? besonders da man es in den Preisen sich nicht scheut zu übertreffen. Sed quo musa tendis, pervicax!

Ihre Blätter interessiren sehr! Wenn Dobr. es nicht bald thut, so zeige ich sie an. Einen Fauriel von Gneditsch möchte ich doch sehen! Meine Anzeige der gr. u. serb. Volkslieder, im XXX. Bande der Jahrbücher werden Sie vor diesen Zeilen lesen. Der Schluss geht den russ. Anzeiger von Vuk's Liedern im Gretsch an. Sie haben an Geld bei mir f. 46.22 Cm. gut, also zur Disposition.

In Corfù denkt man auch schon an slawischen Druck etc. Soeben kommt mir ein Brief von Lord Guilford etc.

Das ist doch infam, dass ein Subalterner Ihrer affaires étran-

gères ein anvertrautes Ms. übersetzt und vor dem Original drucken lässt, dafür Tausende einstreicht, und der arme Autor, Vuk, darben muss! Schon Engel hat euch wegen des Nachdrucks von Raitsch die Leviten gelesen. Was würde er dazu sagen! Nur Ehrlich währt lange. Euer plagiarius ahnt gar nicht das Unrecht, und nennt Vuks Ms. in der Vorrede. Welche Barbarey! oder Schamlosigkeit?

In dem, dem Pakette beiliegenden Briefe sage ich auch, dass ich von nun alle Ihre Briefe und Sendungen unmittelbar beantworten will, was ich hiermit wiederhole, und geharre Ew. Wohlgeboren

gehorsamster Diener Kopitar.

P.S. Empfehlungen an StR. v. Adelung, Востоков, Калайдовичь, Eugenij.

Sr Wohlgeb. Hrn. Hofrath Peter v. Köppen, P. T. in St. Petersburg.

Köppens eigenhändige Bemerkung: Erhalten den 5. Oct. 1825.

20a.

Wien 14. Febr. 1826.

Lieber Freund!

Seit Ihrer Trauer habe ich 2 Pakette von Ihnen erhalten, wofür ich danke und per Post antworte, da Sie nun selbst sehen, dass es so doch am schnellsten und sichersten geht. Freilich aber muss ich das wenigstens seltner thun, als ich sonst möchte, um Sie nicht banquerott zu machen, da ich das Porto nicht frankiren kann weiter, als bis zur Grenze. Clossius kann mit Biener's Novellen nun leicht die Cormtschaia analysiren: aber Eugenij sollte auch dabei seyn. Im Pakett, (was Sie indessen doch werden erhalten haben?) waren auch Briefe und vielleicht novitaeten von

Dobrowsky. Des Kanzlers Tod wissen wir nun aus dem Beobachter etc. Hat er seine Sammlung wenigstens dem Staate legirt? Bei den Scriptt. rerum russicorum werden Sie doch mit Krug mitarbeiten? Ihr Einschluss nach Fiume ist aufgegeben, welches ich expres bemerke, damit Sie und Ihr Freund ausser allem Zweifel seyn. In unserm Exemplar Karamzins, II. Aufl. fehlt uns das Porträt des Autors, was dazu gehört. Könnten Sie es uns verschaffen! — Der weisse Wolf empfiehlt sich Ihnen vielmal für die Kundschaft des Hr. v. Graefe: wir lernen Ihre vielen Tugenden erst nach und nach recht kennen: sublatum quaerimus. Das Conv. Blatt d. M. hat eine kleine Anzeige Ihrer Blätter. — Aber warum sie unterbrechen? Sollte fortfahren nicht leichter seyn, als wieder anfangen? und dann ist ja Vostokov Ihr Gehülfe? — Wuk ist durch das unwürdige Plagiat des — German in wahrer Verzweiflung. Ich darf mit gutem Gewissen, und Grimms, Ihrem und aller Competenten Beifall dabei bleiben, ihn für den besten Kopf Serbiens, den ich kenne, zu halten; vor allem ist er ein grammatisches Genie. Hätte der Kanzler ihn nur ein paar Jahre mehr auf Hoffnung, als auf baaren Raub, gebaut (diese Goldgrube), so wäre jetzt Serbien im Süden, das Slawische in Macedonien (sey's nun bulgarisch, oder noch älter) im Klaren! Sein Забавник auf 1826 enthält die Beschreibung von 8 serbischen Klöstern, und der Kanzler ist darin als Mäcen gerühmt etc. Könnte ihm nicht der Minister, von Seite der Academie oder sonst, auf ein paar bis drey Jahre den kleinen Nothpfennig von etwa hundert Dukaten pro Jahr anweisen, um ihn entweder für die erscheinende Slavica im Süden in Evidenz zu halten, oder was noch besser wäre, ihn mit dieser Summe und Empfehlung nach Serbien zu schicken, um dort, was Romanzow versäumt hat, das Bulgarische, Macedonisch-slawische, Walachische und Albanische befriedigender zu studieren. Die Ausbeute würde nicht nur die slawische Sprachkunde, sondern auch die Geschichte, Geographie, Manuscriptenkenntniss etc. bereichern, und dies alles um nur Einhundert Dukaten jährlich.

Meine nichtslawische Bibliothek kann ich allerdings noch ab-

lassen. Der Preis ist mille florins en argent de convention. Der lateinische Ducange ist zwar nicht mehr darin, und vielleicht auch einiges andere nicht: doch würde ich hierin, wie zwischen Brüdern, entweder an Geld nachlassen oder was andres, aequivalentes dafür geben. Aber der seltnere, griechische Ducange ist dabei, und jetzt doppelt gesucht. Ich muss im Herbste wieder ausziehen; sonst gäbe ich nichts weg. Der Preis ist mein eigner, gelegenheitlicher daher billigerer, Kaufspreis im Ganzen (denn manches ist auch geschenkt erhalten etc.). Hactenus de his.

Ich bitte mich dem Hrn. StR. Adelung Exc., dann Hr. v. Vostokow, Gnjeditsch u. a. die meiner gedenken wollen zu empfehlen. Hofr. v. Hammer wollte kein Geld von Ihnen, da Sie ja das für ihn Erhobene an Hr. v. Frähn für orientalia auf v. Hammers Rechnung abgeben sollten. So habe ich denn Ihren Saldo bei mir mit f. 46.22 Cm. an Ihren Bankier v. Pittoni abgegeben gegen Quittung. Vale et fave et memento Vukii et

Tui Kopitari.

PS. Das Albanische ist sicher alteuropäisch, und beschäftigt mich diesen ganzen Winter. In den Jahrbüchern denk ich meine Combinationen zusammenzustellen. Auch ich würde daher von Ihrer Sendung des Wuk profitiren, in jeder Hinsicht, als Slawist, als Walachist und als Albanist. Iterum vale.

S[r] Hochwohlgeboren Herrn Hofrath Peter v. Köppen in St. Petersburg.

Köppens eigenhändige Bemerkung: Erhalten den 17./19. Febr. 1826.

Отвѣтное письмо П. И. Кеппена (черновая).

20^b^.

St. Petersburg, d. 22. Febr. 1826, a. S.

An Hr. v. Kopitar.

Und nun tummeln Sie sich, bester Freund! auf dass Ihr eigener Wunsch in Erfüllung gehe. Gestern las ich Ihren letzten Brief (vom 14. Febr. n. S.) dem Hrn. Minister (Schischkoff) vor. Ich fand ihn sehr aufgelegt etwas für Wuk zu thun und namentlich Ihren Vorschlag in Erfüllung gehen zu lassen. Wuk soll nur einen Reiseplan einsenden und vor allem die Zwecke der Reise vorläufig auseinander setzen. Dann will der Minister ihm die 100 Duc. jährlich (auf 2 oder 3 Jahr) bewirken, entweder von Seiten der Russ. Academie oder unmittelbar von S. M. dem Kaisser. Ich bin für Wuk vorläufig die Bedingung eingegangen, dass er wenigstens alle halbe Jahr einen Bericht abstatte über die Fortschritte seiner Arbeiten. Der Admiral S. wünscht, dass er sich verpflichte die gesammelten Wörter-Bücher nebst seinen grammatischen Arbeiten über die Sprachen der bereisten Länder hieher zu senden. Will Wuk solche dort in Wien ediren, so muss er in voraus sich diese Erlaubniss gleich zur Bedingung machen. Man wird hier des wegen jetzt wohl keine Schwierigkeiten machen, und Wuk kann ja dann nach Belieben sich die nöthigen Copien anfertigen. Natürlich müsste er bey der Edition sagen, auf wessen Kosten er die Reise machte.

Das Slavische muss natürlich bei seinen Untersuchungen den Vorrang haben, besonders das Bolgarische, dann sollte er das Albanesische, und zuletzt das Walachische (beyden Hauptdialecten nach, besonders aber das Makedonisch-Walachische) folgen lassen. Wie steht's denn mit dem Makedonisch-Slavischen? Es ist mir besonders lieb, dass Sie auch hierauf vorzüglich Rücksicht nehmen.

Wuk soll nur ja nichts versprechen, was er nicht bestimmt leisten kann. Thut er mehr als er soll, so ist's ja dann für ihn

selbst um so ehrenvoller. Auch wird er nicht auf etwas rechnen können, nach Vollendung der Reise. Davon war nicht die Rede. Ich konnte dem Minister nur von Reisegeld überhaupt sprechen. In Wien wird man wohl halbjährlich zu 50 Duc. anweisen müssen, zahlbar gegen Empfang des halbjährigen Berichts.

21.

Wien 22. März 1826.

Verehrter Freund!

Ich glaube, alle Ihre Briefe und Pakette richtig erhalten zu haben. Auch das per Lübek ist mir vor 2 Tagen zugekommen, und ich habe das Fremde darunter sogleich vertheilt. Graefe ist heute vor acht Tagen, nach München, fort. Der weisse Wolf bedankt sich bei Ihnen für die Kundschaft, und hofft sich Ehre eingelegt zu haben. Ich habe ihm ein promemoria mitgegeben, was er für mich in Russland auf die Seite legen soll, nämlich alles literarisch Bedeutende, besonders im Fache der Sprache und Geschichte. Denn Sie, Theuerster, halten mich doch ein wenig gar zu stiefväterlich! Warum mir nicht auch ein Exemplar der peninskischen Grammatik? und Pawlowsky? Anzi, bei mir wird dies alles in succum et sanguinem vertirt, warum der Patriarch es nur aufstellt. — Die Bulgaren haben Joh. Hübners (Гибнера) biblische Historien aus dem Russischen übersetzt. Sie sehen, dass ich, um diese Übers. zu studieren, des russ. Originals (relative) bedarf. — Doch das Wichtigste zuletzt. Ihr Pakett hat Vuk wirklich einem seinigen an StR. v. Ad. adressirten beigeschlossen. Wären Sie auch dort brouillirt, so würde es Ihnen doch zugeschickt werden. Von mir aus ward das Pakett am 1. Oct. abgegeben, von Wuk einige Tage später hingetragen, und noch im Oct. durch einen Courier expedirt. Das hat man ihm auf seine Erkundigung geantwortet. — Graf Oss. ist 2 Tage vor seinem Namenstage, d. i. 17. März, mit 78 Jahren, gestorben. Also Ihr Antrag derweil ajournirt. Ihren Sinaita suche ich, nicht ohne Hoffnung. Wenn wir nur, Ihretwegen,

eine bessere Postgelegenheit hätten; ich bitte um eine solche; denn auf Courier ist nicht zu bauen und zu wissen, dass Sie meine Schmiererey so unmenschlich theuer bezahlen sollen, ist mir eine wahre Marter. Sonst schrieb ich alle umgehende Posten. Übernehmen Sie doch meine Danksagungen an H. Gneditsch, Kalajdovitsch etc., gerne wollte ich mich mit einem Abdruck meiner Anz. der serb. Lieder etc. dankbar bezeigen, aber wie machen? — Warum zögert Vostokow mit der Grammatik, oder noch besser mit dem Ostromir selbst! — Vuk bittet, wenn Sie schon etwas für ihn beim Minister thun wollen, es bald zu thun, ut bis des, cito dans. Den Index zu Lipsky kriegen Sie. Auch ich schätze ihn, und wünschte ihn durch alle Russländer nachgeahmt. CR. v. Busse gefällt sich hier, wie Sie. Палацкій ist auf 2 Monate hier, um einiges fürs Museum abzuschreiben, er empfiehlt sich. Ich studiere itzt albanesisch und werde bald etwas darüber sagen; es ist viel wichtiger, als man bisher geglaubt hat etc.

Es ist doch Schade um die Lähmung ihrer Bibelgesellschaft. Wir Linguisten mussten ihr gut seyn, weil sie uns nur nützen konnte. Mit Rumanzoff ist wohl bei Ihnen alles wieder auf lange Zeit gelähmt? Ihr Clossius wird im Hermes vom Jenaer Schröter, als sehr flüchtig und pfuscherisch verschrieen. Was enthält doch die älteste Kormczaia (1280) für Stücke? Ist die pravda ruska aus ihr? Die Gesetze Duschan's in unserm Raitsch sind aus einer serbischen Kormczaia, wie ich früher errathen, und nun autoptisch und authentisch weiss. Aber Raitsch konnte das junge Ms. nicht einmal lesen, sie ist höchst liederlich abgeschrieben und gedruckt. Nicht einmal das Datum ist richtig, es steht im Original der 21., nicht der 27. Mai.

Sed jam vale et favere perge

Ihrem gehorsamsten Diener Kopitar.

A Monsieur Pierre de Köppen, Conseiller aulique à St. Petersbourg.

Köppens eigenhändige Bemerkung: Erh. d. 29. März 1826.

22.

Wien 20. April 1826.

Aus Ihrem Einschlusse in StR. v. Adelung's Briefe (dem ich mich zu empfehlen, und zu sagen bitte, dass ich seine inclusa richtig abgegeben) — ersehe ich, dass Sie mir — nach Ihrer — distraction ohne Angabe des Datums — einmal per Post wollen geschrieben haben. Wohl habe ich Ihnen dreimal per Post zugeschrieben (1. Oct. 1825, 14. Febr. d. J. & 22. März), aber von Ihnen auf diesem Wege keine Zeile erhalten. Besonders leid thut mir diess wegen des armen V., von dessen Reise etc. Sie und Ad. sprechen, und wovon uns also nichts bekannt ist. Germans Vorgeben mag in Rücksicht des Porträts und der Druckkosten wahr seyn, ist aber in Rücksicht des Ms. reine Lüge, da letzteres nie aus des Verf.'s Hand kam, als bei der Sendung an Adelung. — Wäre ich Minister, so hätte der plagiarius den ungerechten Gewinn wenigstens mit dem Autor theilen müssen; und selbst dieses aus meiner für den Dieb parteyischen Gnade u. s. w. Und diess nur auf den Fall, dass ich sonst mit ihm in jeder andern Hinsicht besonders zufrieden wäre. Sonst hätte ich ihn abgeschafft, quippe quem et a suspicione liberum esse oporteat.

Ihr Pakett muss sich doch noch finden — oder hätte German auch Mittel gefunden, sichs zuzueignen, oder es, als ihm gefährlich auf die Seite zu räumen? — Von mir aus ward es den 15. Sept. 1825 zu V. getragen, der es, mit seinen Sachen vermehrt und an Ad. adressirt, in der Ges. Kanzley 2—4 Tage darauf abgab.

Schaffariks Geschichte der Sl. Lit. nach allen Mundarten ist recht reich und brav. Ist von Eugenij's Lexicon keine neue Aufl. erschienen? — Peniński hat den Dobrowsky nicht verstanden. Warum macht Vostokow nicht so etwas? oder Sie? (Wiewohl Sie über —witsch eben nicht auf Dobr. zu warten brauchen, da petrowitsch und Andrejevics etc. nur aus possessiven adjectiven in ov und ev, durch die Bildungssylbe ics (altsl. штъ, ewiszcz etc.) zu Substantiven gebildete Namen sind. (Dass Ihr nur Adelichen das

so substantivirte ics erlaubet, ist grammatisch gleichgültig). Schade, dass Kalaidowics nur Russisch und altsl. kann! Sonst könnte er sich aus Dobr. u. a. in seiner Kritik vervollkommnen. Indessen könnten Sie ihm diesen Dienst leisten, durch zwar wohlwollende aber strenge Rügen seiner Editionssünden человѣкъ etc. Um die Pannonität der altsl. Kirchensprache ist mir, auch gegen Dobr. gar nicht im geringsten bange. Täglich mehren sich die Beweise; selbst Ihr цьсар, цесарь ist für mich, da diese Aussprache des C im Caesar nur fränkisch ist. Aber nur angefangen hat die altsl. Literatur in Pannonien, unter Method; nach seinem Tode ward sie in der Bulgarey fortgesetzt, nicht ohne Einfluss des neuen Vaterlandes etc. Sie sollten sich mit Vostokow und Kalaidowitsch verbinden, und durch Ihre Thätigkeit und Rührigkeit die Sache fördern. Wird Rumanzoff keinen Nachfolger finden? Etwa eine ganze Gesellschaft für russ. Sprache und Geschichte, wie die Pertzische etc. Freilich Verleger und Publicum sind die natürlichen Mäcene, unsterblich, wie in England, Frankreich etc.

Zum Beweise wie selbst Schlözer unverlässlich ist, ist der Patriarch, der 1200 den Galitscher Roman zum Beistand der Byzantiner erbat. Im Byzantiner, der Quelle, ist ihr Oberhirt genannt, also der Bischof von Galitsch, der allerdings vom Patriarch mag angesprochen worden seyn. Weiss man nicht den Namen dieses Bischofs? Karamsin hat diese glänzende Epoche nicht genug gekannt und doch ist es nichts Geringes, von den Byzantinern das Prädicat gens christianissima — also ihr seyd alle, was im Abendlande nur der König von Frankreich ist. Sed jam satis est. Vale et fave et rescribe

Tuo Kop.

Ps. StR. Graefe bringt Ihnen den 2. Band von Bernolak, und 1 Lesska, und die Rechnung darüber, (da ich keine Fonds von Ihnen mehr habe). An Hámulják habe ich alles berichtigt.

Köppens' eigenhändige Bemerkung: Получ. 21 Апр. 1826 г.

23ᵃ.

Wien 2. Juny 1826.

Freund!

Hier H. B.'s Äusserung im Original, das Sie wohl verstehen werden (oder wenigstens nicht eigennützig dolmetschen, wie G** oder Ст*** vertrauen). Ich denke, er übertrifft (surpassera) noch Ihre Erwartungen. Also quod facis, auf jeden Fall fac cito.

Soviel darüber.

Unsere Wiener Slavica, der Hofbibl. besonders, sind ja in der Einl. der Instit. des Abbé D. hinlänglich besprochen? Ich freilich habe seit dem ein halb Duzend nova erhalten, (die allenfalls in den Jahrb., die fleissig fortgehen, angezeigt werden können). Eigene Abdrücke m. Anz., so viel ich selbst davon habe, sollen Sie auch erhalten. Ihr Pakett, worin Pavlovski, habe ich noch nicht erhalten.

Die Statuta Sinod. Vratisl. hab' ich hier umsonst gesucht.

Schaffariks Geschichte der sl. Literat. aller Dialekte haben Sie doch? ich habe noch einige Exempl. zu Präsenten von ihm, und erwarte 2—3 Candidaten von Ihnen vorgeschlagen!

Versichern Sie doch S. Exc. den Minister meines lebhaften Dankes für die gnädigst gesandten извѣстія; und wenn das Votum eines mit Вукъ und der Sache seit 12 und 20 Jahren vertrauten Mannes etwas gilt, so geb' ich es mit gutem Wissen und Gewissen zu seinem Vorschlag.

Valete et favete Vestro etc.

Kopitar.

23ᵇ.

Гдину Копитару.

у Будиму 19/31 Маија 1826.

Љубезни и високопочитајеми пријатељу!

На писма Г-на Кеппена од 22. Фебруарија и 22. Априлија, која сте ми послали у писму вашему од 19. овог мјесеца, ја му

одавде не могу ништа одговорити, него молим вас, да му ви одговорите:

1) Што се тиче путовања, ја би најприје желио отићи преко Рватске, Далмације, Дубровника и Боке которске у Црну гору, и оданде, докле се може, у Ерцеговину. Na путу овом гледао би сам: а) да познам добро језик и обичаје оније народа (у ово иде и скупљање народни пјесама, загонетки, приповијести и т. д.); б) да тражим по манастирима и по црквама (које су једине библиотеке у оним земљама) како стари штампани, тако и рукописни славенски књига; и књиге ове, које не будем могао добити, да опишем; в) да скупим што је више могуће грађе за Географију и Штатистику оније земаља. — По том желио би сам отићи у Свету гору, да видим, какови онђе, особито у Хилендару, има славенски рукописа, и да и све опишем; а по том, ако би допустило вријеме и опстојатељства, отишао би сам радо и у Маину, и обишао би сву Морију, Албанију и Бугарску с горе поменутим намјеренијем.

2) Ја би желио, све оно, што скупим на овом путу, да ми буде слободно издати у Бечу или у Будиму на свијет (то се зна, да би сам морао казати, о чијем сам трошку путовао); а кад би ми још Императорска Росијска Академија платила трошак за штампање макар само они ствари, које би биле само о језику (н. п. Бугарску или Арнаутску Граматику), то би ми још милије било. — То је што се тиче путовања од стране моје; ако би они к томе јоште што прилично додали, ви можете бити добри, да ја нећу покварити. Сад иде, што је од њиове стране.

3) Сваки човек, а особито Г-н. Кеппен, који је куповао, може ласно вјеровати, да се ово путовање не може свршивати са сто дуката на годину; а особито ја имам жену и ђецу, којима најмање сто дуката на годину морам оставити да живе, и то с натегом. Код би сам ја имао праве пензије макар за невољу само сто дуката на годину, онда би опет, уредивши моје домаће послове, гледао да путујем по својој вољи. Зато молим, или да ми Господин Шишков исходатајствује праву пензију, која ако и не

би била већа од 100#, ја би одма, без и какe друге њиове помоћи, пошао до Црне горе, а за даље како би ми се свидило; или да ми на путовање даду 300 дуката на годину, као што ми је покојни Граф Румјанцов био обећао.

4) Новци ови на путовање да ми се шаљу у Беч (преко вас или преко кога они оће) свагда на по године у напредак; а и ја ћу њима свако по године јављати о мом путовању.

5) Молио би, да ми назначе, смијем ли ја за њи каке рукописе или штампане старе књиге куповати; и до колико највише за рукопис, и за штампану књигу смијем дати? О овоме добро би било, да Г-н. Кеппен прочита код Г-на Аделунга мој уговор с њиме за покојнога Графа Румјанцова.

Ако нађете за добро, ви можете ово моје писмо послати Г-ну Кеппену; само му пишите особито, ако што мисли чинити, нека гледа брзо, док се ја нијесам ђе какога другог посла примио.

Гдину Кеппену, молим, благодарите и од мене, како за његову пријатељску љубав и труд и старање о мени, тако и за послате књиге, ако и још и нијесмо примили. — С истиним високопочитанијем јесам ваш покорни слуга

Вук Стеф. Караџић.

24.

Wien 12. Jul. 1826.

Verehrter Freund.

Hr. W. ist seit dem M. Mai in Ungern, Zemlin etc. Daher die Verspätung seines Dankes, an Sie, den Minister, Ad** etc. Er schreibt mir, er sey noch immer nicht recht bei sich, vor lauter Freude; daher ich vorläufig Ihnen danken solle. Und ich denke wirklich, dass Gott diess alles, wie er nicht anders thut, recht fügte, vortrefflich; die kleine Pension sichert ihn vor Verzweiflung, und zu grössern Dingen wird es leicht seyn, ad tempus zuzulegen.

Also genehmigen Sie auch meinen vollen Dank, und die Ueberzeugung, dass er Ihnen Ehre machen wird. Nächstens hoffe ich Ihnen Dankbriefe von ihm selbst an Sie &c. zu senden. Es versteht sich, dass Ihr ihn nun auch bei denen accreditiren werdet, in Carlowitz und Kragujewatz, die ihn euretwegen glaubten verfolgen zu müssen. Schaffarik gefällt mir im Ganzen auch recht sehr, wiewohl Dobr. ihn für einen Phrasendrechsler hält.

Ihren Pawlowski sollten Sie antreiben,

a) die kleinen Lieder zu sammeln
b) die do. Volksmärchen, à la Grimm
c) ein do. Lexicon (Idiotikon) à la Stalder et Schmeller zu geben.

Graefe ist ein fauler Correspondent, und Gott weiss, wo er nun ist. Ich hatte ihm nach Leipzig für ihn und Sie einige slavica entgegengeschickt (Bernolak lex. u. Lesska) und dem Buchhändler (Vogel), die kleine Note mitpräsentiren lassen: aber dieser, Graefe's Verleger, nahm nur die Briefe an, zahlte aber die Note nicht! So dass ich diese Note einmal Ihnen einsenden werde, um unsre Rechnungen auszugleichen.

Auch erhalten Sie einmal (per occasionem) 4 Schaffarik zum Vertheilen, item von mir 2 Mati božja von Donauwörth (vide W.'s zabawnik 1826, p. 112) et alia nova.

Ich bitte mich, dem Hrn. StR. v. Adelung, und unbekannter Weise auch dem Minister Ш**, si audes, bestens zu empfehlen.

Vale et fave festinantissimo* Kop.

*Sie erinnern sich, dass ich im Sommer ein Martyrer meines Amtes bin.

Gibt denn Востоковъ gar nichts heraus, Altslawisches oder dahin gehöriges?

Ob in Kalaidovič's Exarch, S. 90 wirklich archiep. вышнюю моравȣ steht? und wie Ihr diess grammatisch versteht?

Köppens eigenhändige Bemerkung: Erh. d. 14. Juli 1826 a. d.

Въ[1]) прологѣ пергаменномъ, Болгаро-Сербскомъ, изъ коего Калайдовичъ выписалъ житіе Меѳодіево, написано дѣйствительно: вышнюю моравоу, а слѣдовало бы быть въ род. падежѣ: вышнꙗꙗ моравы. Таковому смѣшенію падежей, винит. вмѣсто родит. женск. встрѣчаются и другіе примѣры какъ въ прологѣ такъ и въ другихъ сербскихъ рукописахъ.

Прологъ сей переписыванъ Сербомъ съ Болгарскаго списка, въ коемъ ѫ и ѧ были смѣшиваемы. Сербскій писецъ почти вездѣ замѣнилъ ѫ буквами оу или ю; ѧ буквами є или ѥ. напр. прпбные пелагие блоудницоу. (По древнѣйшему правописанію: прпбныѩ пелагиѩ блѫдницѧ). Въ послѣднемъ мѣстѣ Болгарскій писецъ поставилъ вѣроятно ѫ вм. ѧ блѫдницѧ, отъ чего и у Сербскаго вышло: блоудницоу. Такъ и здѣсь въ Болгарскомъ могло быть вышнѭѭ моравы (вм. вышнѩѩ). Сербъ поставилъ вышнюю; а чтобъ согласить съ симъ окончаніе существительнаго моравы, перемѣнилъ и оное на оу. Подобнымъ образомъ написалъ онъ въ другомъ мѣстѣ: Іюл. 17-го стрть стые мце мариноу вм. стыѩ мцѧ марины.

25.

22. Jul. 1826.

Lieber Freund.

Mein Brief vom 2. Juny muss sich mit Ihrem evangelio gekreuzt haben. Sie haben ihn indessen empfangen? So auch den vom 12. d.? Beide per Post.

---

1) Эта приписка прибавлена на послѣдней (четвертой) страничкѣ письма, Первыя (шесть) строки написаны рукою Кеппена, остальное рукою Востокова

Hier V*'s Dankschreiben[1]) an S. E.

Mir trägt er auf, Ihnen auszurichten, dass er allerdings auch für Bekanntmachung seines Glücks ist, und zwar möchtet ihr es zuerst in euren Zeitungen thun, von wo es dann weiter geht. Den Winter möchte er hier bei seiner Familie zubringen, einiges ediren, dann im Frühlinge über Dalmatien nach Црнагора.

Ihr Pakett, worin Krugs Chronologie etc., hab' ich noch nicht erhalten!

Zu Karamsin's 2. Ausgabe fehlt in unserm Ex. das Porträt des Autors. Möchten Sie es uns, auch gegen comptant, verschaffen!

Disponiren Sie über das, was Sie bei mir gut haben! Einiges davon kommt abzuziehen für Lesska u. Bernolak, den Ihnen StR. v. Graefe bringt, oder brachte? Sed hoc alias.

Valete et favere pergite

Vestro K.

26.

Wien 6. Dec. 1826.

Freund!

Ihr doppeltzeitiges Schreiben vom — Sept. und 13/25. Oct. — über Halle habe ich Ende Novembers erhalten, zu dem gewöhnlichen Porto von 14 Kr. etc. Aber diess zeige ich nur an auf hohes Verlangen; denn quoad me bleibt es beim Alten, dass mir Ihre Briefe quantivis pretii sind, und mir nur leid thut, dass Sie auf dieses compliment nicht mit pareillement antworten können. Der verehrungswürdige Dobr. hat mir zugesagt, dass er Ihre Blätter

---

1) Оно не сохранилось, по крайней мѣрѣ между письмами Вука къ Шишкову, напечатанными М. И. Сухомлиновымъ (см. VIII вып. Исторіи Россійской Академіи) нѣтъ такого письма.

anzeigen will. Nur Schade, dass sie in medio cursu aufhören! — Ich erwarte Ihre Sendung (und werde sie redlich expediren, versteht sich; selbst an Csaplovics, der mich vielleicht hasst, aber mit Unrecht, und ohne Vergeltung. Anzi, ich habe ein so reines Gewissen, dass ich ihm das Pakett selbst hintragen will). — Vuk hat Ihnen seine weiteren Zabavniken, sowie den 3. Theil des Bernolak expedirt, (und alles werden Sie bereits mittlerweile erhalten haben). Der dritte Theil von Bernolak kostet nichts (so sagts mir Kollars Freund, Hamuljak, der mir Ihren 1. und 2. Theil baar berechnete, weil er eben sich der Möglichkeit einen ganzen Linde zu kaufen annähern wollte? Mein Conto bei ihm stieg nicht erwarteterweise auf 25 f. Cm. Solche Dinge müssen Sie und ich, als angehende Mäcenaten, wohl hingehen lassen; besser, dass andere auf uns rechnen, als dass wirs auf sie thun müssen. Nonne?). — StR. Graefe muss ein sehr genauer Wirth seyn, da sein Verleger in Leipzig meine Note, die ich dem Pakette für Graefe auf die Messe beilegte, wohl recepissirte, aber nicht zahlte. Daher ich sie hier kopiere, mit der Bitte, sie auch bei ihm zu scottiren, und mir dann seine und Ihre kleine Schuld zu Gutem zu schreiben, den Rest aber meiner Schuld an Sie, de praeterito und futuro, gefälligst auf mich ziehen zu wollen.

P. S. Auch Hofr. v. Hammer ist mit Ihrer Rechnung noch nicht im Reinen, da ich meinen Rest an H. Pittoni abgegeben habe.

1 Lesska	in charta	scriptoria	f. 1.30 Cm.	
1 do.	do.	ordin.	1.12	
			f. 2.42 Cm.	debet StR. v. Graefe,
1 Bernolak	1. Thl.	Pränumeration	2.24	
1 do.	2. „	do.	2.40	
		Summa. . .	f. 7.46 Cm.	die also von meiner

Schuld an Ew. Gnaden, abzuziehen ist. Den Betrag der Schuld aber weiss ich itzt nicht auswendig, da ich auch das Pakett mit dem: Krug Chronologie der Byzantiner noch nicht erhalten habe!

So klagt auch Hanka, dass Sie sein Pakett für Romanzow nicht empfangen haben sollen, quod pro nunc vix possum credere, aber euch, oder nach China schreiben, ist fast eins. — Vuk fragt Sie dringend, warum Sie ihm den sein Glück betreffenden Zeitungsartikel, wie er décemment wünschte, nicht schicken. Oder soll er sein und Ihr Herold seyn? dicite et fiet voluntas vestra. — Ihr Aufsatz in № 7 ist ungesehen annehmbar, wenn er nicht über einen Bogen beträgt. (Buchholtz ist auch abgelöset worden). Auf Eugenij's neue Ausgabe bin ich sehr begierig. Meine Kormczaia wird sich wohl behaupten; euren unbekannten Nikita habe ich auch demaskirt: man wird doch zwischen mir, und meinem Notenkollegen ** distinguiren? Qui bene distinguit, bene docet sagt die alte Schule. Nebst Nikita hab' ich euch auch den Петръ Гугнивый (als Petrus Lombardus) gewiss richtig erklärt! Bitte mich dem Hrn. StR. v. Ad** und Vostokow zu empfehlen. Warum wird Ostromir nicht herausgegeben? In England wär er längst, à la codex Alexandrinus, erschienen. Aber es gibt nur ein England.

Vale et fave

Tuo Kop.

P. S. Auch Hofrath von Hammer ist mit Ihrer Rechnung noch nicht im Reinen, da ich meinen Rest an H. Pittoni abgegeben habe.

P. S. Abiturus trade me alii amico, qui subinde scribat et mittat nova.

An des Herrn Hofraths Pet. v. Köppen Hochwohlgb. in St. Petersburg.

Köppens eigenhändige Bemerkung: Erh. d. 19. Dec. 1826.

27.

Wien, 3. Jan. 1827.

Bester Freund!

Mit dem neuen Jahre geb' ich Ihnen ein Exempel von Ordnung, das Sie um die nämliche Zeit des Ihrigen nachahmen könnten, wenn Sie mir halb so gut wären, wie ich Ihnen.

Alle ihre gelehrten Einschlüsse hab' ich theils selbst abgegeben, theils ordentlichen Händen (B. v. Hormayr) anvertraut. Er will davon im Archiv sprechen. Und unser Rumy will oder wollte sie vermehren; so wie v. Busse unsern Primisser (i. e. seinen Suchenwirt), quoad Lithuaniam, wo der gute Primisser nur elende Generalkarten muss angesehen haben; sonst hätte er nicht Grodnau (= Grodno) für Graudenz genommen. Sed hoc mittamus, die Serbika sind quoad geographiam von uns berichtigt, ohne Einfluss auf den Kapucinerstil jedoch. Dies muss ich bemerken, weil ich höre, dass meine Kormczaia, deren numerirte Noten mit ** signirt man auch von mir glaubt (falso), euch scandalisire. Meine Absicht war, ein curiosum zu besprechen, und, irre ich nicht, so dürfte mich jeder russ. Kritiker (philologus) mit Interesse gelesen haben oder wusstet Ihr, wer der Гугнивый Петръ war, vor mir?— Daher darf ich Sie wohl bitten, dass Sie den Metrop. Eugenius, oder illo absente jeden der es wissen kann, für mich fragen wollen, aus welchem scholastischen Tractat das Cap. L, = глава N, der jetzigen Kormczaia, aufgenommen worden; denn dass es polonisire und scholasticisire, sieht man aus швагеръ, кмотръ, und sogar вонтпливость! So sprechen die Lemberger russischen theologischen Tractate. Der materia et forma sacramenti zu geschweigen.

Hr. Pogodin (dessen Cyrill ich wohl auch haben möchte) hat in unsern Jahrbüchern genug slavica von Dobr. und mir, die er verarbeiten mag. Dobr. wird wohl noch einen dritten Cyrill schreiben müssen. Sein Gegner, Friedr. Bl. lässt sich nicht einschüchtern, so wenig wir zwey, Sie und ich, ihn auch auf-

muntern, wie Dobr. ganz falsch zu glauben scheint. Die hist. Wahrheit kann dabei nur gewinnen; und Bl. ist decent, beinah mehr als man Recht hat zu erwarten. Mit Вост.'s Erklär. der вышнюю моравѣ kann man erst kommen, wenn es gewiss ist, dass der Codex so hat (diess Factum ist vor allem zu constatiren; darum bitten wir; cetera expediemus et nos. Dobr. hat die Schwierigkeit gar nicht gemerkt; auf meine Frage schlägt er 2 Expediens vor? aut fehlt въ vor вышн. м. und der Acc. pro Locali oder ist вышн. м. der Dual. — Also vor allem das Factum!

Auf mein lexicon warten Sie ja nicht. Erstens, Gott weiss wann ich es bei meinen ungeeigneten Quartieren auch nur im Ms vollenden kann. Dann wird es nicht russoman seyn, eher serboman, und bei сѧ etc. auf се verwiesen werden. Das von Blonicki soll abhanden gekommen seyn, wie mir E. schrieb? Also imprimatur Slavinecki; auch ich werde dabei profitiren. Шаф. wäre jeder Protection werth, doch wünschte ich ihn lieber dort, wo er schon ist. Haben Sie auf Mihanovich vergessen? Solche Chevaliers vergönne ich euch alle[1]. Aufrichtig aber erwarte ich Solides nur von Eingebornen, sey's dass sie zu Hause, oder auf Reisen gebildet seyn, oder noch besser beides, wie Sie selbst. Sobald Dobr. die von mir vorgeschlagene Anzeige Ihrer лист. eingesandt haben wird, curabo besondere Abdrücke pro Te. Vuk's Taschenbuch ist noch nicht fertig, sed habebis.

John Bowring, der Ihre антологія herausgegeben, geht mit einer serbischen schwanger, aus V's. Liedern! Nichts mag ich von Taurien hören. Sie müssen im Centro bleiben, wenn wir nicht ganz isolirt werden sollen. Entscheiden Sie doch einmal den Zeitungsartikel wegen Vuk's Pension, um den wir Ihnen schon seit 12. Jul. 22. do. und 6 Nov. anliegen!

Lassen Sie doch in Moskau nachsehen, ob die Kormczaia von 1280 die Synopsis et Comm. des Aristenus, oder die ganzen Canones hat? Kurz, lassen Sie davon eine bibliothekarische Be-

---

1) Vergl. oben S. 586—7.

schreibung machen, dass wir wissen, was sie enthält. Dann ein kl. Muster von der Sprache, ob es ein russ. oder ein serbischer Codex.

N. Diese Beschreibung könnte in Pogodin's вѣстникъ kommen.

Von Eugenij's 2. Aufl. des Gel. Lexicons, und allen sonstigen mir interessanten Novitäten lassen Sie mir doch baldigst Exemplare zukommen? Vuk geht nächstens hinunter. Empfehlen Sie mich gütigst Hr. v. Adelung's Exc. Vale et favere perge Tuo semper eidem.

Kopitar.

Köppens eigenhändige Bemerkung: Erhalten den 11/23 Jän. 1827.

28.

Wien, d. 4. May 1829.

Theurer Freund!

Hoffentlich werden Ihnen doch gegenwärtige Zeilen endlich wirklich zukommen, nachdem alle frühern Versuche durch Vuk, wie ich sehe, verunglückt sind. Ich habe, wie ich hoffe, alle Ihre Briefe, und auch die letzte Sendung über Brody, mittelst Steinsberg, fast ohne Spesen, erhalten. Letztern Punkt zeige ich, auf Ihre Frage, an. Ich bin Ihnen übrigens noch Geld schuldig, und sowohl fähig, als auch bereit, zu zahlen: nur wollten Sie mir bei Ihrer Abreise von Petersb. alles erst berechnen, und auf diese Ihre Ordnung verliess ich mich, und notirte seinerseit nichts; daher es mir nun doppelt damit gedient wäre, wenn Sie alles schon notirt hätten, und nur auf mich trassiren wollten. — Seit Sie nicht mehr in der Residenz sind, bin ich auch ohne Communication mit derselben. Um so mehr freute mich ein Strahl der Hoffnung, dass Sie vielleicht bald wieder dahin zurückkehren könnten! — An Wostokow hab' ich es versucht zu schreiben, aber

keine Antwort erhalten. Abbé Dobrowsky ist seit dem 6. Jan. d. J. in einer bessern Welt. — Zum Beweise meines guten Willens lege ich hier eine noch unedirte Anzeige von Eugenij's словарь bei. (Sie erscheint erst in einem Monate mit ihren übrigen Gefährten in den Jahrb.) Strojew's Sendung lässt viel erwarten: aber ewig Schade, das Romanzoffs Tod die russ. Expeditionen im Auslande so verwaiset hat. Z. B. Während Strojew 10 Jahre im Lande umherreist, könnte Vuk in Mösien, Dardanien, Macedonien für denselben Zweck in $1/4$ der nähmlichen Zeit fertig werden. Sein Fussfehler verschwindet vor seinen übrigen Tugenden der Menschenkenntniss, Würdigung alles Interessanten etc. etc. Aber, noch einmal, Sie müssen selbst in der Residenz seyn; auch wäre es hübscher, wenn er Ihnen und Ihnen verwandten Freunden allein für alles verbunden wäre. An Serbischen Glücksrittern fehlt es euch wahrlich nicht; auch jetzt ist ein Exsekretär eines Bischofs, der uns hier höllisch Langeweile machte, dort; Namens Милетић. Nach seiner Überzeugung weiss er alles, nach unsrer nichts. Brot wünschen wir ihm alle von Herzen, aber keine literarischen Aufträge, wozu ihm alle Vorbereitung und — Anlage fehlt. C. R. v. Busse kennt ihn von Wien aus sehr wohl. De his hactenus. —

Wie ganz anders wäre es, wenn Sie wieder in Питеръ wären, und sowohl Ihre Landsleute, als uns selbst als Mittelsmann, & come! in Athem erhielten! Aber so geht's: unser Mittelsmann spinnt lieber Seide, was er ebenso gut durch einen Franzosen oder Perser könnte besorgen lassen.

Sed lenius fit patientia, quidquid corrigere est nefas, und man muss sich resigniren! Wenigstens lassen Sie sich endlich meine Schulden abtragen und bleiben ferner gut

Ihrem treu ergebenen Freunde

Kopitar.

P. S. Wollen Sie mich etwa dem Herrn C. R. Gretsch zur Erwerbung von Russicis im Fache der Sprachkunde und Geschichte

empfehlen! (Da Hr. Vostokow nicht Lust zu haben scheint). Die Pakette (kleinere) könnten so expedirt werden wie von Ihnen?!— Ach dass die Communication mit euch so schwer seyn muss!

Köppens eigenhändige Bemerkung: Erhalten in Zarizyn den 12. Sept. 1829, a. S.

(Письмо Копитара къ Калайдовичу).

29.

Monsieur!

Vivent les voyageurs, et surtout ceux de la Russie. Car c'est à l'un d'eux (l'aimable Mr de Köppen), que je dois tant de plaisir et d'instruction puisée dans les articles de vos journaux, qu'il a la bonté de me communiquer de temps à autre. Agréez aussi, Monsieur, mes très-humbles remerciements de votre description des Antiquités de Riazan, dont vous avez bien voulu m'accorder une copie. Ne serait-il pas possible, même après le départ de Mr de Köppen, d'avoir de vos nouvelles et de vos nouveautés? Pensons y tous les deux; car il faut que la communication de vous à nous autres devienne plus facile d'un jour à l'autre, et c'est être reconnaissant envers l'auteur de notre commerce mutuel que de tâcher à le continuer aussi longtemps que possible. Je pourrais p. e. vous être utile ici, à vous et à vos amis, pour l'achat de livres qui pourront vous manquer, et vous nous procureriez des raretés Russes et Slavonnes. Brody à la frontière, et la maison de Vivante pourraient nous convenir comme entrepôt commun. Je voudrois p. e. avoir un exemplaire complet et propre de la Bible d'Ostrog (j'en ai déja un, mais trop usé) au prix de 10 à douze ducats en or. Et dès que vous m'écririez, que vous l'ayez trouvé, je le retirerais par l'entremise de la dite maison de com-

merce de Brody, en vous remettant le prix par la même voie. Je vous prie de m'en dire votre avis. — Je pourrais vous céder de mon côté des éditions slavonnes de Venise du XVI siècle, p. e. la première liturgie de 1519, que le Comte de Rumjanzoff a payée 500 roubles etc. etc. — Nous attendons ardemment la publication de votre catalogue de Tolstoy (Vous ajouterez à la fin un index à-peu-près comme celui de Matthaei pour les Mss. grecs de vos deux bibliothèques de Moscou).

Les Mss. que M[r] l'abbé Dobrowsky a vus à Moscou, sont ils sauvés, ou font-ils partie du grand holocauste de cette capitale?

Comment entendez-vous, Monsieur, le passage de l'изборникъ de 1073, cité p. 674 des Institutions de Dobrowsky: глаголють же нѣ дьньѭ, нъ нощьѭ сѧ обрѣтаѭть. Ce же ne serait-il pas le że polonais, c'est à dire: que?

нѣ pour не est de même un pur polonisme: nie. Dans ce cas, où faudra-t-il chercher ce que soit vraiment slavon? Faites-nous voir bientôt votre exarque Jean? — Agréez, Monsieur, l'assurance de toute la considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Votre très-humble et très-obéissant serviteur

Barthelemi Kopitar,

l'un des conservateurs de la bibliothèque Impériale de Vienne.

Vienne le 5 Sept. 1823.

(Письмо Копитара къ графу Штернбергу).

30.

Excellenz!

In[1]) der natürlichen Voraussetzung, dass Ew. Excellenz für des sel. Abbé Dobrowsky höhere Freunde und Gönner in Wien

1) An Grafen Franz von Sternberg gerichtet. V. J.

in Rücksicht der Partezettel besonders gesorgt haben werden, habe ich die gnädigst an mich adressirte Portion derselben auf der Universität und an andere niedere Bekanntschaften des Verstorbenen vertheilt. Ich hoffe, dass selbst rechtlich es angehen werde, das tumultuarische Testament des von der so unerwarteten Todesanmeldung Überraschten nach dem Geiste seines Willens zu reformiren oder auszulegen. Da die Papiere sich wohl alle auf Slawica und Patria beziehen werden, und das Institut der Gesellschaft der Wissenschaften und jenes des Museums im Grunde selbst eins sind, und vielleicht einst beide vereinigt werden dürften, so wäre gleich jetzt schon zu wünschen, dass Dobrowsky's Papiere im Museum beisammen blieben.

Dass die unmündigen Nichten je einen Theil seiner slawisch-philologischen Bücher brauchen könnten, ist undenkbar, und bis der Neffe, im Falle er auch ein Slawist würde, sie brauchen kann, würden die Zinsen vom Erlös derselben hoch genug angewachsen sein, um ihm nicht nur diese, sondern auch die indessen noch herauszugebenden neu zu kaufen, sey's dass die jetzt hinterlassenen en bloc oder en détail versteigert würden, zum besten der Erben. Am meisten dürfte der Verkauf mittels einer detail-Auction abwerfen, da auch sowohl das Museum, als auch die Hofbibliothek manche Hauptwerke bereits haben. Indem der Selige Ew. Excellenz zum Testaments Executor sich erbat, hat er wohl mit darauf gerechnet, dass Hochdieselben alles Mangelhafte dabei zu suppliren und zu vermitteln wissen würden.

Seinen Gedächtnissfehler in Betreff der f. 120 M. erkläre ich mir daher, weil er wirklich anfänglich nur 100 zu entlehnen dachte, wie auch sein ponamus bei der Schätzung des mit Marginalien bereicherten Exemplars beweist. Erst auf mein Zweifel, ob ihm die f. 60 — denn 40 hatte er bei der Ankunft in Wien genommen, — für einen so weiten Umweg zureichen würden, und da er ja, falls er sie nicht gebrauchen sollte, sie in natura von Prag wieder schicken könnte, verlangte er zu den f. 60 noch 20, so dass der ganze Credit in W. W. gerade f. 300 ausmachte. —

Ich bin indessen bereit, falls Ew. Exc. als Testaments-Executor es zufrieden sind, den Scherz des Seligen auch buchstäblich gelten zu lassen, und das Exemplar nicht nur um f. 100, sondern auch um f. 120 CM. zu behalten; wiewohl mir der Selige, wie vor mir wahrscheinlich auch andern, erlaubt hatte, die Marginalien zu copieren.

Waclaw Hanka hat unlängst das Glück gehabt, den Seligen bei Sr. Maj. zu vertreten. Es handelte sich, das Wappen und eine Inscription auf dem Trinkbecher von Rudolphs II Rathe Caspar Czeller v. Rosenthal zu erklären. Wäre Dobr. nicht gar todt, äusserten S. Maj., er wüsste es gleich. Ich wusste es nicht, aber fragte, tecto nomine domini, da wir die Inschrift wegen der Z. Z. für böhmisch hielten, bei Hanka; und er erklärte alles aufs Beste, so dass ich seinen Brief in originali der Cabinetsbibliothek mittheilen konnte. Man freute sich des geschickten Museumsbibliothekars. Hanka weiss nicht, für wen die Auskunft war. Wenn Ew. Excellenz einmal mit ihm besonders zufrieden sein werden, so könnten ihm Hochdieselben die Sache bekannt werden lassen. Er wird sein Glück still und bescheiden zu geniessen wissen.

In Erwartung von Ew. Excellenz Entscheidung wegen des marginirten Exemplars, bitte ich die Gesinnungen der tiefsten Ehrfurcht zu genehmigen, mit denen ich zu sein die Ehre habe

Ew. Excellenz gehorsamster Diener
Custos Kopitar.

Wien den 9. Februar 1829.

I. Указатель именъ.

Аделунгъ (Adelung J. Ch.): 1. 2. 23. 58. 66. 72. 127. 196. 207. 234. 298. 321. 384. 419. 639. 642. 645; — A. F. 468. 688. 690. 692. 694. 696. 700. 701. 705. 708.
Алексѣевъ: 301. 589.
Альтеръ (Alter): 29. 76. 123. 126. 144. 269. 668.
Ambrosius v. Theseus.
Андерсъ (Anders): 459. 500. 501.
Ansbertus: 588. 604.
Antonin: 647.
Антонъ (Anton): 356.
Аппендини (Appendini): 11. 23. 35. 42. 47. 58. 82. 86. 110. 126. 129. 158. 196. 219. 221. 223. 229. 231. 232. 252. 263. 264. 265. 266. 274. 276. 277. 278. 279. 281. 285. 288. 297. 299. 305. 307. 320. 330. 334. 340. 342. 354. 394. 468. 493. 498. 499.
Арендтъ (Arendt): 514.
Aristophanes: 165. 394, 395—6.
Армбрустеръ (Armbruster): 167.
Арндтъ (Arndt): 443.
Арней (Arnej): 312, см. Ерней.
Ассемани (Assemani): 155. 184. 218. 266. 270. 483. 487. 630. 673.
Ауерспергъ (Graf Auersperg): 219. 223. 229. 232. 242. 245. 262. 264. 323. 327.
Аугуста (Augusta): 424.
Ашаффенбургъ (Aschaffenburg): 541. 544. 545. 555.

Бакмейстеръ (Bacmeister): 375. 664.
Балантъ (Balant): 195.
Бальбинъ (Balbin): 65. 435. 436. 669.
Бандтке (Bandtkie): 93. 149. 191. 250. 259. 260. 273. 290. 296. 299. 301. 302. 307. 309. 322. 326. 329. 358. 367. 372. 375. 383. 385. 389. 403. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 417. 423. 431. 464. 475. 476. 491. 500. 594. 646. 648. 650. 666. 671. 681.
Бандури (Banduri): 47. 109. 642. 655.
Барла (Barla): 530. 532.
Бартъ (Barth in Breslau): 209. 431. 432.
Bartholomaeides: 243. 245.
Барчъ (Bartsch in Wien): 286.
Баузе (Bause): 664.
Beatus Rhenanus: 436.
Бекъ (Beck'sche Buchhandlung): 252.
Belisarius: 68. 77.
Bellegarde (дочь его у барона Цойса): 86.
Бентковскій (Bentkowski): 405. 415. 511. 553. 554. 648.
Березинъ: 466.
Бергъ (Bergius N.): 592.

Берглеръ (Bergler): 605.
Бергнеръ (Bergner): 480. 498.
Бернгартъ (Bernhart in München): 279. 281.
Бернолакъ (Bernolak): 435. 436. 438. 527. 536. 635. 697. 701. 703. 704.
Berkelius: 529.
Bertuchius: 406.
Беръ (Baer): 486.
Берында (Berynda): 509.
Библіандръ (Bibliander): 113. 123. 127. 144.
Бигнеръ (Biegner): 601.
Бильцъ (Bilz): 90. 93 106. 108. 119. 121. 201. 207.
Биндони (Bindoni): 32. 224.
Бинеръ (Biehner): 375.
— (Biener): 690.
Бинцъ (Binz): 139.
Биркенштокъ (Birkenstock): 255.
Блатнигъ (Blatnigg): 500.
Блоницкій (Blonicki): 707.
Блюмбергеръ (Blumberger): 505. 510. 517. 539. 559. 562. 604. 611. 706. 707.
Бобъ (Bobb): 504. 509.
Бобровскій (Bobrowski): 447. 457. 458. 459. 460. 463. 468. 481. 482. 483. 512. 546. 679. 684.
Бодони (Bodoni): 376. 377. 379.
Богоричъ (Bohorizh): 8. 9. 15. 16. 19. 97. 110. 124. 162. 494.
Бодричъ (Bodrich): 224.
Больцано (Bolzano): 524. 628. 629. 632. 634.
Бонапарте (Buonaparte): 243.
Бонацца (v. Bonazza): 138.
Боппъ (Bopp): 609. 612. 614.
Борингъ (Bowring): 583. 594. 596. 597. 599. 601. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 707.
Бояджи (Bojadschi, Bohadschi): 363. 370. 371. 419. 460. 491. 518.
Бранковичъ (Brankowitsch): 434.
Бретфельдъ (Bretfeld): 299.
Бродзинскій (Brodziński): 504.
Брожовскій (Brozhowski): 558. 560. 561. 583. 588.
Брозичъ (Brositsch): 32. 42. 47. 71. 81. 224. 444.
Будикъ (Budik): 489. 490. 491.
Budineus: 274.
Буссе (Busse): 526. 695. 706. 709.
Бутлеръ (Butler): 396.
Бухгольцъ (Buchholtz): 469. 476. 491. 501. 502. 504. 505. 508. 511. 527. 545. 705.
Бюттнеръ (Büttner): 84. 279. 297.
Бюшингъ (Büsching): 313. 524.
Бѣликъ (Bielik): такъ называетъ Добровскій извѣстнаго Юрія Крижанича: 248. 254. 322. 327. 512.
Бѣлосельскій: 245.
Бѣлостѣнецъ (Belostenez): 191. 277. 290. 450. 487. 509. 513. 514. 516. 525.

Вавила: 501.
Вагилевичъ (Wahilewicz): 652.
Вальвасоръ (Valvasor): 38. 65. 91. 515.
Вальтеръ (Walter): 484.
Вальцъ (Walz): 609.
Ваплеръ (Wappler): 3. 12. 32. 52. 56. 70. 82. 86. 89. 129. 179. 191. 196. 206. 210. 231.
Варшевицкій (Warszewicki): 514.
Веберъ (Weber) 646.
Вейнтритъ (Weintritt): 411. 449. 450.
Вейсъ (Weiss): 669.
Векебродъ (Wekebrod): 413.
Verantius (Бранчичъ): 354. 355.
Вернеръ (Werner): 170. 299.
Верховацъ (Verhovacz): 138. 139. 171. 231. 253. 290. 320. 321. 323. 326. 328. 337. 386. 393. 396. 398. 400. 473. 485. 525.
Видаковичъ (Vidakovich): 425. 426. 428. 429. 430. 432.
Видтманъ (Widtmann): 220. 336. 356. 362. 413. 437. 644.
Викошъ (Vikosch): 461. 573.
Вилькенъ (Wilken): 541. 617.

Вильсонъ (Wilson): 344.
Вильцъ (Wilz): 352.
Вирбенъ (Wirben): 486.
Витъ (Vit): 132. 138. 166.
Вихманъ (Wichmann): 449. 475.
Влодекъ (Włodek): 642.
Водникъ (Vodnik): 1. 2. 3. 9. 10. 16. 20. 23. 28. 30. 37. 38. 39. 49. 50. 51. 57. 59. 62. 67. 73. 74. 75. 86. 90. 92. 93. 97. 121. 130. 132. 135. 162. 177. 195. 203. 209. 212. 214. 215. 216. 220. 221. 222. 223. 229. 232. 233. 234. 235. 236. 250. 254. 272. 279. 285. 286. 287. 295. 297. 303. 304. 321. 323. 334. 342. 343. 344 — 352. 354. 358. 359. 361. 364. 384. 447. 527.
Вольке (Wolke): 193. 206. 321. 323. 325. 327. 329. 335.
Вольней (Volney): 273. 279. 392.
Вёльнеръ (Wölner): 618.
Вольтэръ (Voltaire): 209.
Вольтиджи (Voltiggi): 23. 80. 117. 157. 160. 165. 191. 206. 223. 259. 277. 414. 462. 463. 527. 532.
Вольфъ (Wolf Fr. A.): 220. 251. 309. 383.
Вольфъ (ein getaufter Jude): 361 363. 386. 389.
Вондрашекъ (Wondraschek): 213.
Востоковъ (Vostokov): 466. 468. 470. 473. 484. 551. 572. 573. 581. 670. 672. 678. 679. 681. 682. 688. 690. 691. 692. 695. 696. 697. 701. 705. 707. 708. 709.
Вохеръ (Wocher): 458. 534. 545. 554.
Врбна (Wrbna): 141.
Вукъ Стефановичъ-Караджичъ (Vuk). 403. 406. 407. 409. 411. 414. 418. 421. 423. 425. 426. 429. 433. 437. 438. 439. 445. 447. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 491. 492. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 509. 512. 513. 514. 517. 526. 532. 534. 544. 549. 551. 557. 558. 560. 561. 569. 577. 603. 613. 631. 664. 676. 682. 683. 684. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 698. 700. 703. 704. 705. 707. 708. 709.
Вуковичъ Божидаръ (Vukovich): 224. 498.
Вуковичъ Викентій: 224.
Вульфенъ (Wulfen): 143.
Вуссинъ (Wussin): 162.
Вуяновскій (Vujanovski): 457. 458.
Вюрмъ (Würm): 600.

Гаалъ (Gaal): 531.
Габриловичъ (Gabrilovič): 239.
Гагаринъ (Gagarin): 418.
Гази (Gazi Anthimus): 84. 204.
Галасъ (Galas, Galaš?): 390.
Гастольдъ (Gastold): 648.
Гаттереръ (Gatterer): 119.
Гаттнеръ (Gattner): 658.
Гейлингъ (Geyling): 533.
Герасимъ Даниловичъ: 649.
Герле (Gerle): 655.
Германъ (German): 691. 696.
Герольдъ (Gerold): 258.
Геснеръ (Gesner): 128.
Гиббонъ (Gibbon): 231. 249. 254.
Гизель (Gisel): 653. 667.
Гика (Gika): 176.
Гилькристъ (Gilchrist): 526.
Гильфордъ (Guilford): 439. 445, 448. 684. 689.
Глацъ (Glatz): 196. 256. 289. 301. 306. 336. 343.
Гёте (Göthe): 86. 166. 406. 492. 501. 509.
Гольдганнъ (Goldhann): 459. 464. 471. 472. 515. 516. 568. 604. 607. 688.
Гольцъ (Goltz): 387.
Гостивитъ (Hostiwit): 652. 655.
Готтшедъ (Gottsched): 254.
Граваръ (Grawar): 426.
Греле (Grele): 631.
Грэфе (Gräfe): 528. 529. 533. 687. 691. 694. 697. 701. 703. 704.
Грэфферъ (Gräffer Catharina): 399.
Гречъ (Gretsch): 493. 497. 498. 709.
Гризбахъ (Griesbach): 115. 663. 664.
Гризель (Griesel): 631.

Гриммъ (Jac. Grimm): 217. 461. 501. 505. 508. 509. 517. 526. 544. 553. 623. 691. 701.
Гродекъ (Grodek): 510.
Грубишичъ (Grubissich): 293.
Грутеръ (Gruter): 678.
Гундлингъ (Gundling): 435.
Гутсманъ (Gutsmann): 16. 36. 59. 97. 161. 207. 290.
Габделичъ (Habdelich): 161. 277. 290. 450. 504. 509. 511. 513. 514. 516. 525.
Гагенъ (van der Hagen): 446. 612.
Гагеръ (Hager): 440. 441. 447.
Гаекъ (Hajek, Hagek): 433.
Гайкулъ (Haykul): 457.
Гаке (Hacquet): 14. 29. 55. 65. 71. 81. 97. 157. 177. 204. 205. 272.
Галашка (Halasska, Halláschka): 472.
Гаммеръ (Hammer): 458. 461. 567. 608. 610. 692. 704.
Гамулякъ (Hámulják): 697. 704.
Ганка (Hanka): 359. 363. 379. 381. 382. 384. 400. 403. 404. 419. 423. 424. 426. 432. 438. 439. 444. 448. 449. 450. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 463. 464. 468. 469. 470. 472. 474. 475. 477. 478. 483. 486. 489. 490. 491. 492. 494. 499. 500. 508. 520. 526. 527. 531. 543. 553. 559. 562. 571. 572. 577. 580. 583. 585. 586. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 605. 606. 608. 609. 610. 613. 616. 617. 618. 619. 620. 661. 662. 668. 671. 682. 683. 705. 711.
Ганке (Hanke v. Hankenstein): 47. 64. 74. 86. 110. 124. 125. 315. 434. 436. 446. 501. 686.
Ганзицъ (Hansiz): 549. 684.
Гартигъ (Hartig-Graf): 489. 490.
Гауптманъ (Hauptmann): 186. 359. 367. 372. 374. 379.
Гашка (Haschka): 470.
Геймъ (Heym): 191. 218.
Гельмъ (Helm): 290. 296.
Гербицъ (Herbiz): 39.
Гёрдеръ (Heerder): 399.
Гердеръ (Herder): 355.
Геркель (Herkel): 613. 682.
Герль (Herrl, Herrle): 258. 282. 325. 334. 337. 355. 366. 367. 369. 374. 379. 385. 386. 388. 393. 396. 400. 403. 419. 422. 452. 459. 460. 461. 489. 508. 516.
Германъ (Herrmann): 411. 413. 416. 420.
Гибнеръ (Huebner): 256. 274. 338. 431. 436. 694; — 535.
Гильземанъ (Hülsemann): 527.
Гиеронимъ (Hieronymus heil.): 90. 266. 338. 433.
Гипполитъ (Hippolyt): 16. 181.
Гиршменцель (Hirschmentzel): 659.
Гитнеръ (Hüttner): 448.
Гнѣдичъ (Gneditsch): 689. 692. 695.
Гогенвартъ (v. Hohenwart): 61.
Горватъ (Horvát): 597.
Гормайеръ (Hormayr, Hormayer): 42. 255. 256. 289. 299. 324. 455. 456. 460. 471. 480. 485. 515. 546. 548. 552. 560. 561. 567. 573. 580. 581. 583. 585. 589. 590. 592. 598. 603. 604. 605. 608. 610. 611. 616. 617. 621. 622. 623. 679. 682. 706.
Гофбауеръ (Hofbauer): 386.
Гофманъ (Hoffmann in Breslau): 361. 559. 560. 562. 573.
Gregor v. Tours: 276.
Громадко (Hromadko): 223. 242. 274. 276. 279. 289. 295. 301. 305. 312. 313. 320. 327. 334. 336. 338. 358. 359. 365. 367. 369. 373. 382. 398. 400. 416. 422. 425. 458.
Гумбольдтъ (W. v. Humboldt): 272. 274. 288. 294. 297. 298. 303. 305. 309. 312. 321. 342. 344. 424.
Гурдалекъ (Hurdalek): 481. 630. 634.
Гуттеръ (Hutter): 128. 139. 650.

Давидовичъ (Davidović): 426. 448. 450. 458. 467. 473.
Дайнко (Dainko): 426. 429. 501. 687.
Далимилъ (Dalimil): 69. 77. 152. 596. 603. 653. 654. 680. 682.

Далматинъ (Dalmatin): 9. 10. 16. 19. 26. 32. 149. 183. 189. 207. 222. 494. 529. 650. 651.
Даниловичъ, см. Герасимъ.
Данковскій (Dankowsky): 597. 633.
Дашкова (Daschkova): 594.
Дебевцъ (Debevz): 4. 9. 39. 90. 94. 120. 177. 192. 195. 342.
Делла Белла (Della Bella): 229. 261. 450.
Денина (Denina): 196. 270.
Денисъ (Denis): 376.
Дзялинскій (Dzialinski): 610 613.
Дзержва (Dzierzva): 515.
Дивковичъ (Divković): 224.
Diocleas 299.
Дитрихштейнъ (Dietrichstein): 598. 600. 602. 619.
Длугій (Dlauhy): 424. 429.
Длугошъ (Dlugosz): 659.
Добнеръ (Dobner): 63. 109. 162. 394. 435. 653. 655. 657.
Добровскій почти на каждой страницѣ (Dobrowsky passim.) Онъ назывался собственно Daubrawsky: 337.
Долежалекъ (Doležalek): 499. 503. 514. 593. 596. 625.
Доллинеръ (Dolliner): 61. 180. 256. 523. 608. 611. 612; (Dolinar): 503.
Долль (Doll): 196. 289. 306. 343. 596. 601. 603.
Дольчи (Dolci): 47. 110. 128. 267. 270.
Домайнко (Domainko): 434.
Досэнъ (Docen): 281. 284. 575. 589.
Дошеновичъ (Došenović): 198.
Дубенскій (Dubenski): 682.
Дубровскій (Dubrowski): 394. 395.
Дука (Duka): 439.
Думгей (Dumgej): 474.
Дурихъ (Durich): 29. 59. 65. 71. 126. 127. 131. 132. 140. 152. 158. 162. 167. 168. 182. 183. 189. 191. 198. 199. 205. 217. 218. 221. 229. 231. 257. 263. 273. 274. 275. 289. 291. 294. 296. 313. 323. 375. 376. 394. 413. 416. 420. 441. 443. 481. 496. 583. 598. 637. 654. 655. 678.
Духи (Dauchy): 86.
Душанъ (Dušan): 535. 539.
Дюре (Duret Claude): 113.
Дюфренъ (Dufresne): 529.

Евгеній (Eugenij): 461. 485. 489. 494. 497. 504. 505. 506. 512. 589. 610. 673. 674. 685. 686. 687. 690. 696. 705. 706. 707. 708. 709.
Егеръ (Jaeger): 486.
Екатерина Ольденбургская (Catharina v. Oldenburg): 396. 398. 403. 418.
Екель (Jekel): 212. 635.
Елисавета (Elisabetha): 449. 450. 453.
Енишъ (Jenisch): 157.
Енко (Jenko): 472.
Ерней (Jernej): 205. 217. 221. 290. 304. 624, см. Арней.
Эверсъ (Ewers): 71. 184. 373. 438. 443.
Эггерсъ (Eggers): 84. 143.
Eginhard: 276.
Эклеркъ (Eclerque): 394.
Eleutherius: 307.
Emma, Hemma: 530. 532.
Эндлихеръ (Endlicher): 580. 588. 597. 623. 624.
Энгель (Engel): 41. 53. 55. 59. 67. 83. 137. 141. 143. 144. 154. 173. 184. 185. 196. 197. 202. 203. 215. 217. 241. 243. 246. 249. 252. 258. 263. 265. 288. 302. 305. 307. 308. 313. 320. 367. 369. 375. 378. 381. 384. 537. 549. 645. 684. 688. 690.

Жанъ Поль (Jean Paul): 142. 322.
Живковичъ (Živković): 239.
Жижка (Žižka): 424.
Жоано (Jeauanau, v. Joanellus): 292.
Жупанчичъ (Supantschitsch): 203. 208. 209.
Жупанъ (Suppan Zhupan): 31. 38. 83. 87. 112. 135. 159. 160. 161. 162. 180. 182. 191. 195. 196. 203. 204.

207. 214. 222. 297. 303. 321. 342. 343.

Залискій (Zalisky). 456.
Зеленко (Sellenko): 16. 24.
Зеличъ (Zelich): 507.
Злобицкій (Zlobicky): 29. 34. 41. 49. 56. 61. 63. 67. 92. 129. 132. 133. 136. 140. 141. 144. 149. 152. 161. 167. 168. 169. 171. 172. 173. 180. 185. 186. 191. 194. 195. 200. 206. 210. 214. 219. 221. 222. 229. 242. 245. 252. 255. 262. 274. 275. 280. 321. 529.

Ивановичъ (Ivanovics): 239.
Ижевичъ: 394.
Исаія (Isaias): 603. 610.
Joanellus: 297. v. Jeauanau.
Іоаннъ Глоговскій (Johann von Glogau): 648.
Іоаннъ Ексархъ (Joannes Exarch): 513. 515. 526. 544. 663. 673. 676. 679. 683.
Іоаннъ изъ Венеціи (Johannes v. Venedig): 540.
Іоаннъ VIII. папа (Johannes VIII. Papst): 488. 677.
Jovius Paulus: 529.
Іодлъ (Jodl): 435. 436. 478. 481. 483. 525. 529. 531. 533. 535.
Іорданъ (v. Jordan): 111.
Jordanes, Jornandes: 111. 115. 460. 464. 468. 471. 472. 482. 488. 491. 526. 625. 654. 678.
Іорикъ (Yorick): 436.
Іохеръ (Jöcher): 1.

Кадликъ (Kadlik): 493.
Кадлубекъ (Kadlubek): 482. 483. 489. 500. 502. 652. 656. 657. 660.
Казанова (Casanova): 494.
Калайдовичъ (Kalajdovič): 499. 500. 502. 513. 553. 592. 667. 668. 670. 673. 690. 695. 697. 702. 710. см. Іоаннъ Ексархъ.
Калве (Calve): 328.
Calepinus: 124.
Камезина (Camesina, Buchhandlung): 252. 256. 271. 274. 288. 321. 325. 337. 338. 357. 358. 400. 407. 413. 419.
Canisius: 224. 413. 684.
Караманъ (Caraman): 18. 46. 81. 126. 155. 245. 246. 292. 339. 376.
Карамзинъ (Karamsin): 197. 460. 461. 463. 467. 469. 471. 473. 476. 477. 478. 480. 481. 483. 484. 488. 504. 508. 537. 630. 656. 667. 672. 677. 684. 686. 691. 697. 703.
Касти (Casti): 67. 76. 86.
Катанчичъ (Katancsich): 41. 44. 171. 264. 265. 266. 267. 270. 300. 365. 371. 480.
Катона (Katona): 270. 540.
Кашичъ (Kašić, Cassius): 155. 224.
Kempensis v. Thomas.
Кеппенъ (Köppen): 466. 470. 473. 474. 476. 478. 480. 487. 490. 492. 493. 495. 497. 498. 499. 501. 506. 508. 517. 518. 527. 532. 533. 539. 547. 553. 560. 561. 562. 565. 572. 575. 577. 583. 586. 602. 610. 663-710.
Кернеръ (Körner): 299. 301.
Кернъ (Kern): 458. 459. 461. 462. 467. 472. 473. 477.
Керчеличъ (Krčelić): 62. 72. 85. 87. 95. 138. 198.
Кинскій (Kinsky Fürst): 596.
Кириллъ (Cyrill): 5. 14. 16. 20. 22. 23. 26. 33. 45. 52. 63. 73. 75. 94. 115. 117. 125. 154. 193. 208. 218. 244. 246. 272. 327. 379. 396. 427. 437. 447. 467. 471. 473. 476. 478. 482. 483. 485. 489. 498. 510. 517. 528. 532. 562. 676; — 488. 631.
Кирхгоферъ (Kirchhofer): 320.
Кишъ (Kis): 297. 307. 383. 384. 386. 532.
Кламъ Мартиницъ (Graf Klam Martiniz): 675. 676.
Клапротъ (Klaproth): 623.
Кларъ (Klar) 306. 312.
Климентъ (Clemens v. Bulgarien): 218.

229. 357. 396. 476. 478. 481. 483. 484. 487.
Клопштокъ (Klopstock): 155. 156. 165. 206.
Клосіусъ (Clossius): 690. 695.
Клоцъ (Klotz): 1.
Кнапскій (Cnappius): 642.
Кнаутъ (Knaut): 155. 296. 301.
Кобила Юрій: 10. 11.
Кожичичъ (Cossicich, Kožičić): 42. 224.
Козьма Пражскій (Cosmas): 654. 656. 660.
Коларъ (Kollar): 141. 261. 312. 704.
— (Jan Kollar): 619.
Коль (Kohl): 592.
Кольбе (Kolbe): 163. 166.
Кольбъ (Kolb): 289.
Коллинъ (Collin): 437. 443.
Кольманъ (Kolmann): 294.
Коначъ (Konacz): 511.
Конрадъ (Konrad): 450.
Константинъ багрянородный (Konstantin Porphyrogenetes) 642. 655.
Константинъ болгарскій (Constantin): 513. v. Кириллъ.
Константинъ Остророжскій (Konstantin von Ostrorog): 649.
Копитаръ, почти на каждой страницѣ (Kopitar passim).
Копчинскій (Kopczyński): 241. 255. 273. 322. 326. 644.
Корнигъ (Kornig): 202.
Корнова (Cornova): 196.
Корнъ (Korn): 3. 8. 11. 48. 135.
Короля (Korolya): 386. 393.
Косаковскій (Kosakowski): 212.
Кохъ-Стернфельдъ (Koch-Sternfeld). 622.
Коцель (Kozel Hezilo): 181. 189. 218. 308. 481.
Кракъ (Krak): 656. 657.
Kramerius: 386.
Краузе (Krse): 536.
Краусъ (Kraus): 459. 461. 629. 630. см. Герль.
Крейцбекъ (Kreuzbeck): 577.
Крелль (Krell): 81. 92. 94. 118. 149.
Крембль (Krembl): 272.
Крижаничъ см. Бѣликъ.
Кругъ (Krug): 680. 686. 691. 703. 704.
Кузмичъ (Küzmicz): 91 — 92. 139. 272. 274. 326. 426. 446.
Кумердей (Kumerdej): 16. 22. 30. 34. 38. 39. 59. 62. 90. 97. 126. 136. 237.
Кунъ (Kuhn): 83. 207. 218. 279. 324. 342.
Купферъ (Kupfer): 258. 436.
Курцбекъ (Kurzbeck): 256.
Курцъ (Kurz): 256.
Куфнеръ (Kufner): 289.
Кухарскій (Kucharski): 528. 530. 604. 611. 612.

Лабановъ (Labanow): 495.
Лавровскій (Lawrowski, Laurowski): 462. 463. 468. 674.
Лажанскій (Lažansky): 489.
Ламбергъ (Lamberg Graf): 209.
Ланге (Lange): 1.
— (Langius): 598.
Ландскронскій (Landskronski): 412.
Ланоссовичъ (Lanossovich): 67. 68. 108. 113.
Laurita: 654.
Леваковичъ (Levakovich): 32. 42. 224. 264. 377. 380. 564.
Левицкій (Levitzki): 612.
Левъ, см. Leo.
Лейбницъ (Leibnitz): 184. 364. 413. 418.
Лелевель (Lelewel): 500. 658 — 659. 660.
Леннепъ (Lennep): 378. 380.
Leo: 23. — Leo Grammaticus 449; — Leo Allatius: 630.
Лербергъ (Lehrberg): 422. 686.
Лессингъ (Lessing): 1. 2. 93.
Лешка (Leschka): 435. 697. 701. 703. 704.
Ликъ (Leake): 535. 544.
Лингартъ (Linhart): 11. 234. 409.

Линде (Linde): 4. 15. 23. 30. 43. 48. 52. 71. 137. 157. 162. 185. 197. 202. 212. 255. 260. 273. 278. 301. 307. 326. 329. 357. 358. 360. 366. 367. 368. 372. 379. 383. 386. 405. 413. 414. 416. 420. 424. 461. 463. 498. 634—64. 704.
Литцовъ (Litzow Graf.): 593.
Лобойко (Lobojko): 483.
Локъ (Lock): 632.
Ломоносовъ (Lomonossov): 207. 508.
Лужанъ (Lužan): 489. 491. 504. 512.
Лучичъ (Lucich): 190.
— (Lucius): 270. 381. 677.
Любомирскій (Ljubomirski): 405.
Людольфъ (Ludolf): 274. 413. 418. 439.

Майерегъ (Mayeregg): 537. 558.
Майоръ (Major): 367.
Макарій (Macario di Montenegro): 224.
Максимъ Грекъ (Maximus): 154. 167.
Манасій (Manasses): 184.
Мандельцъ (Mandelz): 79. 149.
Marcus (Markus) P.: 1. 4. 14. 15. 16. 22. 30. 37. 39. 40. 43. 59. 67. 71. 91. 97. 139. 161. 185. 254. 272. 318. 635. 636. 642. 643.
Мармонъ (Marmont): 160.
Марнавичъ (Marnavich): 555.
Мартынъ (Martinius): 185. 270.
Мартонъ (Márton): 272.
Марцель (Marcel): 147. 376.
Маснеръ (Massner): 630.
Матеи (Matthaei): 186. 367. 379. 711.
Mauricius: 276.
Мегизеръ (Megiser): 51. 68. 76. 81. 87. 89. 123. 127. 181. 184. 188. 367. 372. 374. 379. 383. 386. 389. 516. 525. 527.
Мейзель (Meusel): 380.
Мейнертъ (Meynert): 396. 398. 471. 488. 491. 500. 567. 573.
Мейхельбекъ (Meichelbeck): 589. 593.
Меріанъ (Merian): 555. 623.
Меркаль (Merkalj): 308.
Метелько (Metelko): 424. 492. 535. 538. 688.
Метернихъ (Metternich): 437.
Меѳодій (Methodius): 182. 189. 154. 215. 218. 479. 484. 697. см. Кириллъ.
Микаля (Micalia): 107. 155. 450.
Милетичъ (Miletics): 458. 709.
Миллеръ (Miller): 192.
Миллеръ (Müller Adam): 324.
— (Müller Josef): 183. 174. 175. 176. 178. 180. 183. 189. 199. 200. 204. 208. 210. 216. 218. 223. 232. 255. 257. 262. 263. 264. 294. 297. 321. 357. 369. 371. 373. 647.
Міоковичъ (Mioković): 308. 595.
Мисробъ (Mjesrob): 208.
Михановичъ (Mihanovich): 498. 499. 583. 586. 707.
Михеличъ (Mihelizh): 41. 59. 135.
Модринякъ (Modrinjak): 188.
Мольнаръ (Molnar): 307. 309. 370. 419. 446.
Монзе (Monse): 435. 527. 528. 529. 536.
Монтучи (Montucci): 430. 431.
Монфоконъ (Montfaucon): 463.
Моргенштернъ (Morgenstern): 603. 605.
Мразовичъ (Mrazović): 230. 341. 410. 516. 534. 582. 623.
Мураторн (Muratori): 4. 299.
Муссинъ-Пушкинъ: 664.
Мушицкій (Mushicki, Mušicki): 52. 64. 74. 86. 231. 238. 239. 240. 243. 247. 248. 249. 254. 278. 299. 320. 322. 324. 425. 468. 474. 586. 619.
Мушкатировичъ (Muškatirović): 155.
Мӧзле (Mösle): 202. 220. 252. 258. 356. 409. 537. 558.
Мӧлеръ (Möler): 491.
Мӧнъ (Möhn): 155. 168. 179. 186. 200.

Надь (Nagy): 202.
Настъ (Nast): 292.
Natalis: 489.

Неедлый (Nejedly, Negedly): 54. 126. 135. 152. 199. 200. 206. 210. 212. 256. 276. 313. 323. 393. 620. 661.
Нейбергъ (Neuberg): 229.
Нейрейтеръ (Neureutter): 601—602.
Несторовичъ (Nestorowitsch): 129. 155.
Несторъ (Nestor): 23. 24. 45. 53. 68. 73. 76. 77. 88. 112. 123. 138. 153. 166. 262. 264. 276. 294. 297. 309. 321. 368. 369. 370. 379. 397. 655. 656. 673. 676.
Нибуръ (Niebuhr): 470. 471. 485.
Новосильцовъ (Novosilzov): 222. 229. 242. 245. 252. 253. 255. 273. 387.
Новотный (Novotny): 63.
Нортъ (North, lord), см. Гильфордъ.
Ностицъ (Nostiz): 322. 455. 652. 669.
Нѣмцевичъ (Niemcevicz): 490. 661.

Обрадовичъ Досиѳей (Obradović): 35. 45. 52. 64. 66. 70. 74. 79. 92. 94. 116. 136. 143. 151. 167. 191. 197. 198. 199. 204. 238. 308. 385.
Огинскій (Ogiński): 573.
Оржеховскій (Orzechowski): 496.
Орфелинъ (Orphelin): 45. 52. 155.
Оссолинскій (Ossolinski): 48. 71. 83. 129. 130. 133. 135. 141. 149. 159. 161—162. 169. 180. 191. 194. 212. 215. 221. 231. 244. 255. 260. 265. 273. 278. 286. 299. 366. 367. 383. 387. 391. 407. 409. 412. 424. 431. 434. 435. 438. 443. 446. 447. 448. 452. 462. 465. 467. 476. 484. 485. 486. 487. 489. 490. 491. 495. 500. 501. 510. 512. 515. 528. 535. 537. 544. 548. 550. 552. 573. 593. 638. 644. 652. 653. 654. 660. 694.
Отто (Otto): 391. 450. 501.

Павловскій (Pawlowski, Paulowski): 534. 546. 547. 676. 694. 698. 701.
Палацкій (Palacky): 493. 494. 532. 533. 535. 536. 538. 542. 550. 551. 590. 597. 619. 622. 695.
Палковичъ (Palkovič): 252. 339. 436.
Палласъ (Pallas): 536.
Панцеръ (Panzer): 376. 415.
Папроцкій (Paprocki): 450. 496.
Паскевичъ (Paskewič): 623. 624.
Патачичъ (Patachich): 242.
Пейсонель (Peyssonel): 184. 193.
Пельцель (Pelcel, Pelzel): 54. 93. 107. 118. 162. 212. 247.
Пенинскій (Peniński): 533. 549. 551. 678. 679 696.
Пертцъ (Pertz): 460. 464. 469. 470. 472. 476. 485. 488. 489. 491. 492. 500. 514. 523. 527. 530. 539. 560. 561. 562. 563. 567. 585. 598. 600. 608. 612. 613.
Песталоцци (Pestalozzi): 335.
Петровскій (Petrowski): 462. (Piotrowski): 593.
Пеячевичъ (Pejačević): 483. 487.
Пилатъ (Pilat): 387.
Пинкертонъ (Pinkerton): 274.
Пиркеръ (Pirker): 555.
Пирзнеръ (Pirsner): 289. 568.
Питтоный (Pittoni): 684. 686. 689. 692. 704. 705.
Пишелый (Pissely): 81. 196.
Пихлеръ (Pichler): 196.
Платонъ (московскій): 664.
Погодинъ (Pogodin): 543. 680. 671. 706. 708.
Поджи (Pogi): 489.
Поль (Pohl): 553. 558.
Поповичъ (Popowitsch): 4. 6—7. 16. 52. 57. 68. 77. 107. 108. 126. 127. 132. 143. 187. 201. 360. 374. 525.
Поссельтъ (Posselt): 75. 76. 83. 123. 135. 177. 196. 213. 214. 216. 224. 262. 264. 279. 334. 344. 360. 363. 390. 395. 400. 424. 441. 449. 450. 504. 509. 511. 513. 514. 518. 528.
Постель (Postell): 75. 82. 83. 89. 99. 105. 113. 124.
Потоцкій Станиславъ (Stanislaw Potocki): 213. 365. 409. 411. 646. 658.
Пражмовскій (Pražmowski): 655. 656.
Привина (Privina): 181. 189.

Примисеръ (Primisser): 498. 577. 706.
Примицъ (Primitz): 87. 112. 161. 177. 180. 187. 192. 193. 195. 196. 222. 235. 263. 265. 271. 272. 275. 277. 278. 279. 289. 296. 299. 321. 323. 333. 344. 355. 358. 388. 392.
Pistorius: 127. 144.
Прокопъ (Prokop): 111. 115. 173.
Прохазка (Prochazka): 59. 140. 152. 167. 182. 246. 253. 339. 462.
Прѣмыслъ (Przemyslaus): 657.
Пулкава: 656. 680.
Пухмайеръ (Puchmayer): 119. 136. 382. 389. 406. 438. 449. 460. 499.
Пфейферъ (Pfeiffer): 631.

Равникаръ (Ravnikar, Raunicher): 195. 207. 214. 222. 237. 241. 247. 277. 299. 322. 327. 331. 332. 342. 354. 355. 358. 363. 364. 365. 384. 386. 388. 393. 403. 416. 417. 419. 420. 424. 491.
Радловъ (Radlof): 480.
Радославъ (Radoslav): 97.
Райчевичъ (Raičevich): 260. 265.
Раичъ (Raič): 162. 238. 250. 534. 535. 537. 549. 557. 690. 695.
Раковецкій (Rakowiecki): 662. 673. 676.
Ранковичъ (Ranković): 52.
Раумеръ (Raumer): 608. 611. 612.
Ревай (Révaj): 331.
Рейеръ (Reyer u. Schlick): 595.
Рейнгардтъ (Reinhardt): 303. 308. 311.
Рельковичъ (Relkovich): 68. 561. 562.
Ржевускій (Rzewuski): 75.
Рибай (Ribay): 162. 376.
Риггеръ (v. Riegger): 107.
Ридигеръ (Rüdiger): 258.
Ридлеръ (Riedler): 176. 199. 422. 435. 460. 469. 474. 477. 501.
Риттеръ (Ritter, Vitezović): 255.
Рихбальдъ (Richbald): 189.
Рихтеръ (Richter): 311. 527. 552. 580. 611. 679. 680.
Родде (Rodde): 414. 434.
Рожнай (Rožnay): 299. 389.
Роза (Rosa): 153. 162. 167. 262.
Розенталь (Caspar Czeller von Rosenthal): 713.
Розенъ (Rosen): 611. 612.
Рокка (Rocca Ang.): 113.
Ростиславъ (Rostislav, Rastiz): 154.
Rubruquis: 368.
Rudbeckius: 223.
Рудешъ (Rudesch): 332. 339. 354.
Рудовскій (Rudowski): 496.
Руми (Rumy): 508. 518. 706.
Румянцовъ (Rumjancov): 403. 418. 449. 468. 473. 485. 513. 577. 673. 676. 679. 688. 691. 695. 697. 700. 705. 709. 711.
Рѣзлеръ (Rösler): 196.

Савва (Sabbas): 548. 549. 555.
Salagius: 73. 85. 109. 266. 270. 340. 684.
Салатичъ (Salatich): 183. 193. 221.
Сальмъ (Salm): 546.
Само (Samo): 598.
Сартори (Sartori): 48. 83. 90. 149. 204. 289. 299. 301. 307. 329. 460. 461. 526. 548.
Саурау (Saurau Graf): 573.
Сватоплукъ (Svatopluk): 154. 262. 269. 308. 531. 653. 676.
Свобода (Swoboda): 431. 432. 526. 610. 616. 625.
Свотликъ (Swotlik): 367. 372. 374. 379. 594.
Седерхольмъ (Sederholm): 537. 539.
Седльницкій (Sedlnicky): 457. 524.
Сестренцевичъ (Sestrencewicz): 408. 411.
Сечени (Szeczenyi): 216. 223.
Скорина (Skorina): 646. 650. 666. 674.
Смотрицкій (Smotricki, Smotriski): 34. 52. 140. 188. 193. 224. 230. 231. 248. 410. 420. 463. 598. 649. 683. 684.
Снядецкій (Sniadecki) 644. 650.
Соболевскій (Sobolewski Graf): 480. 490. 660.

Соболевскій (Professor): 510. 512. 514.
Совичъ (Sovich): 34. 59. 140. 160. 181. 188. 193. 219. 221. 223. 224. 229. 230. 243. 246. 290. 364. 448. 683. 684.
Соларичъ (Solarich): 198. 242. 252. 278. 331. 338. 339. 341. 342. 343. 403. 406. 439. 445. 448. 684.
Soltau: 270.
Солтиковичъ (Soltikovicz): 648.
Somavera: 527.
Sommaripa: 526.
Соммеръ (Sommer): 194.
Сопиковъ (Sopikov): 449. 450. 461. 589. 649. 651.
Сорго (Sorkočević, Sorgo conte): 268. 277. 292. 297.
Sohier: 394.
Станичъ (Stanić): 171. 173. 177.
Старовольскій (Starowolski): 648.
Стенчъ (Stentzsch): 506. 604.
Стойковичъ (Stojković): 198. 216. 239. 262. 288. 379. 687.
Стратимировичъ (Stratimirović): 52. 143. 204. 231. 238. 253. 288. 320. 400. 424. 425. 426. 430. 525. 543. 578. 619. 687.
Stredonius: 433.
Strzedowski: 659.
Streeruwitz: 489.
Строевъ (Strojew): 709.
Стулли (Stulli): 67. 108. 138. 221. 223. 229. 231. 252. 270. 288. 297. 305. 307. 320. 340. 342. 354. 414. 421. 429. 433.
Сульцеръ (Sulzer): 197.
Суша (Susza): 649.
Сѣверичъ (Sjeverich): 139, (Sivrich): 160.
Сѣраковскій (Sierakowski): 252.

Таблицъ (Tablic): 250. 508.
Тамъ (Tham): 162. 241. 360. 367. 387.
Тандлеръ (Tandler): 459. 472.
Тарковичъ (Tarkovich): 497. 498. 499.
Teberissi: 183. 221.
Текелья: (Tekelya): 198.
» (Tököly): 535.
Темлеръ (Temler): 371.
Терлаичъ (Terlaich): 239.
Theseus Ambrosius: 75. 113.
Тикавецъ (Tikawecz): 177. 180; см. Жупанъ.
Тирка (Tirka): 451. 452. 454. 455. 456. 459. 460. 477. 485. 487. 500. 513. 514. 520. 528. 531.
Тиршъ (Thiersch): 223. 323.
Ticinus: 367.
Ткадльчекъ (Tkadlček): 507.
Толстой (Tolstoj): 475. 498. 499. 501. 537. 545. 546. 548. 553. 589. 667.
Thomas Kempensis: 386. 388. 646.
Томса (Tomsa): 153. 162. 191. 241. 250. 259. 302. 307. 313. 315. 319. 323. 358. 360. 367. 386. 388. 480.
Торлачини (Torlacini): 548.
Траутмансдорфъ (Trautmannsdorf): 135.
Трнка (Trnka): 625.
Троцъ (Trotz): 642.
Труберъ (Truber): 6. 9. 10. 16. 19. 28. 32. 33. 37. 38. 44. 48. 56. 57. 58. 69. 77. 79. 85. 88. 91. 94. 97. 115. 118. 184. 192. 210. 220. 229. 292. 385. 389. 400. 413.
Tuventar, Twentar: 542. 561. 676.
Тумара (Tumara): 518. 520.
Тунъ (Thun): 453. 455.
Тунманъ (Thunmann): 344. 378. 381.

Ульфила (Ulfilas): 86. 268. 276. 327. 447. 517.
Унгнадъ (Ungnad Baron): 651. 652.
Управда (Justinianus): 68. 77. 86. 110. 376.

Фаберъ (Faber): 457. 670.
Фатеръ (Vater): 23. 30. 48. 66. 71. 76. 79. 81. 88. 153. 157. 163.

253. 272. 288. 397. 421. 438. 442. 461. 463.
Фаустинъ (Faustin): 653.
Фашангъ (Faschang): 183.
Фейеръ (Fejér): 623.
Феллингеръ (Fellinger): 343.
Феннингеръ (Fenninger): 629.
Фердинандъ I (Ferdinand I): 193. 652.
Феричъ (Ferrich): 265. 431.
Ферно (Fernow): 165. 168. 206.
Фесль (Fessl, Fesl): 468. 471. 474. 475. 476. 477. 479. 481. 484. 486. 502. 508. 518. 520. 524. 525. 526. 628 — 634.
Фишеръ (Fischer): 484. 486.
Фогель (Vogel): 644. 701.
Фогтъ (Vogt): 545; (Voigt): 670.
Фолькмайеръ (Volkmayer): 188.
Фолькманнъ (Volkmann): 669.
Фортисъ (Fortis): 42. 270. 683.
Фоссъ (Voss): 165.
Франкъ (Frank): 358.
Франуль (Franul): 220. 229. 232. 233. 234. 250.
Френцель (Frenzel): 126. 151. 183. 185. 270. 300. 310. 338. 367. 643.
Френъ (v. Frähn): 692.
Фринтъ (Frint): 628. 630.
Фрицъ (Fritz Professor Med. in Wien): 48. 128. 138. 144. 179. 189. 193. 214. 223. 232. 242. 243. 257. 286. 290. 323. 334. 357.
Фришъ (Frisch): 11. 20. 339. 367. 458. 605.
Фрушичъ (Frušić): 422. 424. 444.
Фульда (Fulda): 378. 380.
Фулькъ (Fulk): 632.

Chytraeus: 184.
Ходаковскій (Chodakowski): 665.
Храбръ (Chrabr): 542.
Храниславъ (Chranislaw): 238. 239. 446.
Хрисостомъ (Chrysostomus Joannes): 631. 673. 680.
Христіанъ (Christann): 680

Цанъ (Zahn): 276. 291.
Цвѣтко (Zvetko): 204. 207. 222. 272. 277. 289. 298. 299. 307. 309. 329.
Цейдлеръ (Zeidler): 547. 548. 549. 550. 552.
Целли (Zelli): 160.
Церноевичъ (Zernojevik): 376. См. Черноевичъ.
Циглеръ (Ziegler): 399. 400.
Циканъ (Cikan): 626.
Цойсъ (Zois): 3. 8. 9. 28. 34. 35 39. 43. 50. 58. 61. 71. 79. 86. 91. 97. 125. 135. 136. 140. 156. 162. 168. 175. 176. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 187. 191. 193. 195. 196. 212. 214. 215. 216. 219. 221. 229. 243. 244. 245. 247. 252. 253. 277. 278. 279. 282. 284. 285. 286. 291. 295. 297. 302. 307. 320. 327. 332. 334. 343. 354. 362. 377. 380. 385. 393. 417. 422. 444. 448. 453. 456. 516. 684.
Црга (Crha): 68. 77. 539. См. Кириллъ.

Чапловичъ (Czaplovics): 456. 704.
Чарторыскій (Czartoryski): 412. 514. 638. 648.
Чацки (Czacki): 514.
Челаковскій (Czelakowski): 602. 618.
Чемберленъ (Chamberlayne): 147.
Черninъ (Czernin Graf): 497. 593. 605. 618. 625.
Черноевичъ (Czernojevich): 224.
Черрони (Cerroni): 162. 432. 433. 435. 496. 530. 592.
Чиканекъ (Čikanek): 334.

Шаде (Schade): 298.
Шальбахеръ (Schalbacher): 436. 683. 687.
Шанди (Shandy): 436.
Шарлота (Charlotta): 459. 460.
Шафарикъ (Schaffarik): 509. 530. 532. 540. 542. 544. 546. 548. 583.

584. 586. 597. 604. 619. 623. 682. 696. 698. 701. 707.
Швартнеръ (Schwartner): 166. 171. 302. 307.
Шенборнъ (Schönborn): 290.
Шенеманъ (Schönemann): 224.
Шенфельдъ (Schönfeld): 438. 450. 653.
Шеппель (Scheppel, Schöppel): 282. 285. 291. 315. 319. 322. 327.
Шереръ (Scherer): 370. 372. 374. 380.
Шерпданъ (Sheridan): 165.
Шпмекъ (Schimek): 126. 152. 155.
Шинкай (Sinkai): 298. 299. 307. 308.
Шпсслеръ (Schissler): 324.
Шишковъ (Šiškov): 340. 353. 355. 358. 360. 361. 366. 369. 371. 373. 374. 379. 388. 392. 396. 398. 403. 418. 451. 452. 453. 464. 512. 674. 679. 683. 693. 699. 701.
Шкрпнаръ (Shkrinar): 9. 38.
Шлегель (Schlegel): 310. 324. 327. 343. 373. 386. 387.
Шлецеръ (Schlözer): 1. 7. 15. 23. 29. 34. 45. 48. 58. 66. 76. 79. 89. 112. 119. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 166. 168. 184. 197. 246. 304. 308. 309. 320. 325. 333. 340. 368. 369. 370. 373. 378. 379. 532. 556. 630. 644. 663. 687. 697.
Шликъ (Schlick Graf): 533.
Шмальцъ (Schmalz): 486.
Шмеллеръ (Schmeller): 701.
Шмиговецъ (Шмигоцъ, Schmigoz): 207. 222. 261. 272. 275. 277. 278. 289. 293. 298. 309. 313. 315. 324. 329. 335.
Шмидъ (Schmid): 454. 458. 461. 463. 464. 465. 468. 475. 477. 478. 481. 482. 487. 496. 499. 501. 516. 527. 534. 543. 582. 623. 625.
Шнейдеръ (Schneider): 368. 531.,—634.
Шницлеръ (Schnitzler): 608.
Шнуреръ (Schnurrer): 48. 71. 79. 262. 273. 277. 278. 282. 286. 287. 291. 296. 297. 302. 323. 332. 338. 339. 385. 412.
Шойферъ (Peter Schoiffer v. Gernsheim): 251.
Шопфъ (Schopf): 605.
Шоткій (Schottky): 450. 608. 611. 612. 613.
Шпиндлеръ (Spindler): 494.
Шретеръ (Schröter): 695.
Штакельбергъ (Baron v. Stackelberg): 389. 421.
Штальдеръ (Stalder): 701.
Штаренбергъ (Starhenberg Graf): 338.
Штауденгеймеръ (Staudenheimer): 484.
Штейнль (Steinl): 630.
Штейнъ (v. Stein): 34. 559. 684.
Штернбергъ (Sternberg Graf): 132. 200. 201. 210. 213. 214. 305. 306. 314. 320. 329. 330. 356. 369. 413. 443. 444. 536. 605. 609. 662. 710. 711. 713.
Штингель (Stingel): 134. 141.
Штольбергъ (Graf Stollberg): 387.
Шторхъ (Storch): 373. 394.
Штраль (Strahl): 599. 601. 603. 606.
Штраусъ (Strauss): 83. 84. 90. 106. 134. 366. 385.
Штритеръ (Stritter): 111. 655.
Штробель (Strobel): 630.
Шультесъ (Schultess): 137. 141. 145. 282. 289. 355.
Шюблеръ (Schübler): 412.

Юнгманъ (Jungmann): 504. 507. 527. 528. 537. 542. 544. 548. 584. 585. 597. 601. 616. 618. 650. 661. 662. 682.
Юранпчъ (Juranić): 580.
Юстиніанъ (Justinian): 110, см. Управда.
Юстель (Jüstel): 196.

Ѣблоновскій (Jablonowski): 514.
Ядвига (Hedwig): 490. 491.
Яклинъ (Jaklin): 188. 204. 206. 207. 298.

Якобсъ (Jakobs Fräulein v.): 509.
Ямбрешичъ (Jambressich): 60. 63. 74. 113. 191. 277. 421. 450.
Янковичъ (Janković): 92.
» » : 362.
Яноцкій (Janozki): 415. 649.
Янъ (Jahn): 371. 387. 397. 399. 409.
Япель (Japel): 30. 34. 35. 38. 45. 58. 59. 61. 73. 137. 181. 188. 192. 193. 203. 223. 229. 364.
Ярникъ (Jarnik): 192. 204. 208. 328. 343. 374. 384. 385. 386. 388. 399. 403. 485. 487.
Яулгаберъ (Jaulhaber): 397.

Θеодоръ (Theodor v. Salona): 154.
Θеодосій (Teodosius in Venedig): 242. 245.
Θеофилактъ (Theophylakt) 518. 630.

II. Указатель словъ.

agnec*) — ahnec 643.
akafist 643.
Aleš 638.
amazones 409.
auwoz 70.

bali, balstvo balvanije, balovatelni 325. 565.
baczyć, baczny 643.
Beč (Becs) 181. 205. 217.
berla (bergla) 70. 78.
berlog 185.
bezredu 565.
Bigleniza 86. 110.
bluezi — блызи 65.
bogatyr 635.
богъ 443. 635.
božič 393.
boshzhiki (božčiki) 279.
bot, bota 379. 381.
Brandiz — Braničevo (Браничево) 548—9. 605.
branjovez (branjovec): fragner 305. 312.
bratr, братръ 565. 683.

*) Согласно предыдущему указателю, въ порядкѣ греко-славянскаго алфавита: a. b. v. g. d. e. ě. je. ž. z. i. k. l. m. n. o. p. r. s. t. u. f. ch. c. č. š. ju. ja.

breg — berg 78.
brej — březý, breja 185. 194.
brod-bredem 68.
brumni, fromm 318.
budema = budeva 329. 337; budu 614.
Budim, Budin 217. 221. (budu) 229.
Budini (Wenden) 153.
bukva 341.
buzhela (bučela)—zhibela (čibela) 57, zhebela, zhmela, pzhela 318.
bystrica 362.

vaha, važiti 117.
valovi (Lawine) 304.
wařeka 372.
varovati, 57.
vasvati (gasseln) 224. 230.
veveriza (veverica) 69. 77.
veleti, povele 57.
vem, vesi (вѣмь) 318.
vuernik (вѣрьникъ) 569.
ves volni, ves volen svet 55. 122. 139.
Vesela 385.
vesha (veža) 70. 94. 118.
Windi-Indi 344.
winzer 357.
witiez 659.
vize (вице)—weiz 357.
wlach — voloch 367. 378. 437.
vlazhugar (vlačugar) 49.

vlchvy 392.
wozgr, wozher 326.
voskresenie — воскресеніе 261.
voshpice, ospice 93. 117.
vrasiti (въразити), porasiti (поразити) 57.
vres (въ рѣсъ?) 46.
vret — v'red 63.
vriskati 57.
wstric, vshtriz (vštric) 57.
vselenaja 122.
vtak, vtica, všenica (vsheniza) 254. 261.
wubec — obchinski (občinski) 57.
vuzem, vazam 254. 261.
vustnica 117.
wy = iz 65. 78. 183. 272. 326. 374. 380. 564; wy = wen, vö 65. 78.
вышнюю моравоу 543. 549. 551. 553. 557. 559. 562. 702. 707.
vątpić 643.

ga 81. 88. 112.
gadina — hadyna 643.
gay, gaiek, gaić 642.
gasseln см. vasvati 224.
hwozd, gojzd, gvojzd, 65.
glawa, głowa 640.
glagol 352.
glina въ нѣмецкомъ Ofen-vergliner 356.
glubok 395.
glushila отъ глагола glušiti 69.
gnes = dnes 254.
goljuf 605.
gomolka 641.
goneznu-ti 517.
honor 213.
gospod — δεσπότης 375; род. пад. gospudi 94. 119.
gost (гость) 318.
gost, gosha—hausst' (гѫстъ, гѫща) 70.
gostosherzhizc (гостожерчице) 188. 193.
Grado-grad 118, gradec (hradec) 76.
gréd, gréda 323.
gréh, grech, grzech 93. 116. 185. 640.
grizh (грчъ) Graecensis mons 68. 76. 308.
hrushiza (hrušica), hrushka (hruška) 69.
guby 117.
hůře 185.

dans, dons, dnes, dones (дьнесь) 13.
debekožniki 304.
dershela (deržela) — dežela 63.
deshzhi (dešči) — дъщи 377.
djž — desha (deža) 70. 78.
disk, deska, Tisch 116.
djeti — thun 381.
dnevnik—dennik 314. 321.
dojim 57.
drewo 117.
dub 117.
Dunej 57. 181. 188.
duch, dusić, dusza 642.
duhovshiniza (duhovšinica) 358.

jevza (jevca) = gilce (jilce) 230.
jed — лат. edo 618.
jezero 443.
jél, jéla 378.
jes, jest = ich 13. 21. 44; es = jes, jesm' 267. 315, jesva 268—9.
jezha (ječa, ѩща) 57.
esstě — gesstě (ještě) 570.

žalar 57.
shalud (žalud) 57.
she (že) 46. 114.
žebro — rebro 57. 70. 78.
xexen (žežen, жеженъ) 400.
shmeti (žmeti), osheti (ожѧти) 49.
žnabli 93. 117.
жупа, suppan, shupan (жупан), shupania (gespannschaft), 9. 20. 32. 68. 76. 511.
župel 44.
zabičila 6. 27.
zajec 540.
заичи 482.
zapyřiti 70.
збиља 613.
svelizhanje (звеличање) 63.

zdjti, zidati 70. 78.
zgon, zgonec вм. zvon, zvonec 378. 381.
sel, sla, slo (зълъ, зъла, зъло) 13.
Ziemowit 659.
zemia, zima 639.
Zemun 544.
slo, zlo (= зѣло) 235.
znam (iz-naidu) 356.
srajza (zrajca), 57.
zub 268.

иже = ize = ὁ 446.
ižica 336.
iz koni 94. 314 = iskoni 395. 566.
izok 672.
inu 37. 70. 79.
isku 566.
ispovede 569.
ispiti (испыти) 574. 576. 580. spitny 571. 574. 576. zpitne roty 566.
istočnik 117.

kavka 378.
kavsati 57.
kaj 63. 193.
karan 524.
kašel, kašalj 640.
keg — kij (кый) 57.
kladiaz (кладѧзь) 117.
klizhem (kličem) 68.
knes (кнез) 57.
king 431. 433, kniga ib. 341. 430.
kobilize (kobilice) 68, kobylky 77.
kobolt 641.
koshuh (кожух), kosmat 55.
kozaci 299.
kojiti 57.
kokol (кѫколь), kąkol 318. 643.
kolasa 642.
koledaj (nedelja po-) 63, koleda 74.
kon, is koni 118—9, см. iz koni.
kopriva-kropiva 57.
korisma (korizma) 65.
korliazi 24.
kóča 23.
krag (kraj), krajz 57.
krajnshina (краинщина) 57.
Krak 653. 657.
kral — krol 656.
kramola, kramoliti, 603. 606—7. 609. 611.
krat 57.
Kroaten — Karpathen? 85.
kres 55.
crest (крьстъ) 569. 593.
krestjan, kersheniza (керщеница) 92.
krik—κριγή 128.
krok 657.
krstiti 506. 514. 516.
kružka 524.
kruh—krüch 13. 21. 63.
ksati se 378.
kur, do kur 116. kur, kurjek, kurnik 323.

Labe 70. 78. labia 117.
lajbelz (lajbelc, lajbec) 14.
laska—łaska 78.
lêch 92. 654. 658.
Lestko 657.
Leszko 658.
ljsa 641.
lisica 641.
lichoimstvije 574.
lissej (lišej) — lesha 57.
lojda 65.
lóka, louka, lunka 72. 91.
luna 267.
Luczane 658.
ljut, Lutitzen 658.
lyko—lizhje (ličje) 57.

Magor 276.
martolos 400.
masi (мази) ti bog 71. 525.
mao = mal 63.
marha 11. 21.
maslo, mast, mazati 318.
meltroga 70.
meh—мохъ 271.
mida 44, msta 69. 77. mest' 77.
mzditi se (мѫдити сѧ) 63.
mirzenie 574-5. 578. 582. 585.

misa, miza (mase). 55. 93. 116. 371.
mjsiti 57.
mlad см. jun 268.
mnih 506. 516.
modliti 315. 508. 564.
moshaki (мѫжаки) 63.
moževě 392.
moker — močim 318.
moki (мощи) 593.
molsem (молзем) 57.
more, morze 636.
Morlachen 655.
most 23.
Multan 309.
murem, morem 254.
muha 71.
mysl 372. 637.
naj = nar 37. 46.
naih 13.
nándor ispány 305. 312.
natrovechu 567.
neimoki 565.
nem, niem 128. 437.
netopyř 615.
necky — nishke (niške, ničke) 57. 78.
nékatéri 316.
nékdo 78.
nékod = ne vém kod 49.
neprijazň 315. 574.
neptun = ne potone 494.
net opyr' 615.
ne cht' = nek 57.
nikar 49—50.
nos, nozdri 118. 270.
nouzh = nozh 91, nuzh 92. (ночь), nošč 271.
njuj, njiu 316.

o — od 229. 231.
obeju dveju 94.
obiata 647.
obist 318.
obviti, izviti вм. obuti, obujati 57. 592. 378.
owoce 70. 78.
ovca швейцарское ow 356.
ogň — aghni 120. 615.
odpushamo (одпущамо) odpustimo 12.
oltar 506. 514. 516.
oma = odmaha 400.
osm 267.
otvet, otvetni 444.
otmem (odtmem) 70. 71. 222. 229. 318.
Ofen 205. 356.
ozha (оча, отча) 13. 21. 542, ozhaki 63.
ozhem (очем) вм. hozhem (хочу) 43. 49.
oči 316.

pan - fana 44. 511, см. fan.
panj - peň 57.
pasdiha (pazdiha, pazduha) 234.
patoki 70.
pauk 492.
pahati 113.
passa (паша) 113.
ped, pezha, pena, pest, pesto 493.
pjega 529, пѣгій 533, πηγός 531.
pelati 13. 21.
пенез 517.
pepel, palim 318, pepelnica, popelec 420.
pero 615.
perhavka, perhuta 505.
pershi, prši 57.
pet, petek 318, pět - pente 380.
petelin poje 318.
pečat, pečet 57, 357.
pezhokurz (pečokurc) 304. 311. 323.
piešij 268.
пещь = Pesth 199. 205. 217.
pirh, pirih 55. 70. 79. 504. pir, pirog 79. 507.
pisati 380.
Plavci — Falben 481. 482. 656.
pobratim, posestrimá 205.
podawky 70.
poddrožnik-podražnik 420.
pojbizh (pojbič, Bubc) 63.
ποικιλος 528.
pokajazň 574.
pokušina 384.

pop 77.484. 506. 514. 516.
pospěch 57.
post 471. 484. 506. 514. 517.
pot (paut), potjehen 57.
prava, pravica 56.
prasnuvati (празнувати) 63.
prehrsstj, purgiszhe, pregarsct (= прѣгорсть) 70.
přenaramný 93.
preshustvati (prešustvati) 56. 63. 185.
prezi (preci) 63.
prijatel 540. 554. 556. 559.
pro (въ prostor, prodaj) 356.
ptuj вм. tuj 92.
punt 93.
pust = wüst 472;— pust, въ Mesopust 642.
puh, puchsten, 356, puhliza (puhlica) 67.
pyř 79. pcyř (πυς) 505.
pysky 117.

raj 23.
ramie, arm 118.
ramin 93. 118.
raca 605.
račiti 564.
redim 57.
rež 638.
rek 638.
rieka, rjeju 333. 378. 381.
řemeslo 637.
rés, résen, resniza (рѣсница), рѣснота 46. 55. 56. 254. 609. 611. 613.
rjeju 378. 381.
rzecz 483.
Rim 114.
rob, robota 181. 189.
rojen — rožden 381.
rok — reku 57.
romar 55. 276. 356.
rty, ret, rot 117. 638.
rjutiti, rzucić 638.

sabajum 47.
savber (нѣм. sauber), 69.
Salapuigin 541.
samec, samica 247.
sampses 479. 481, samčij 482. 483.
Sarmatae 409.
svat 57, starosvat 200.
sve вм. vse 116.
Swiatowit 659.
svinec 354.
sedm 267.
sel — въ posel сравн. съ στελλω 378. 381.
Siculi = Slavi! 445.
skjold 333.
sclave — sklave, Slavus 327.
sklezena, slezena 318.
sklo, szklo 643.
skopiz 57, skopec 392.
skrze = skózi (krz, črz) 93. 117. 124.
skump 378.
skushnjava (skušnjava), 13.
slav = κλης 68.
slava 322.
Slaven или Slawen? 166.
Slavus non Slavez 322.
Slavus an Slovenus ? 304. 311.
slaviček 322.
slama 381.
slandra 94.
Slovenus-Slavus 311.
slovo dati, vzeti 69.
slovo (na) vzaty 77. 88.
slussi = slishi (слиши) 70.
smet, smetisste 70. 78.
smodnik = Schiesspulver 356.
smrt 378.
snem, smenj, semenj 70.
snieg 637.
so въ češo ? 378.
Sömering-smereka 357.
spolnjak 67.
spuntovati se 93.
stlati 381.
stlp 118.
stol, stůl 116.
stopinja 69, stupeň 77.
strawa 510. 511.
Strachota = Methodius 68. 77.
strom 117.

studenec, studnice, studna 117.
суждень, судьенъ, суђенъ 86.
sudar-gosudar 482.
sundar 380.
sunt вм. sut 321.
suchoval 312.
syn 57.

t = тъ: po t den 569.
t' въ словацкомъ нарѣчіи 389.
tabor 57.
tabule 116.
tamuzh (tamuč), tamazh 13.
tatbina 569.
таха — 517.
temniza (temnica) 63. 74.
Teplitz или Töplitz 140.
tjer, kjer 50.
tiza (тица) pro ptiza (птица) 92
tkati — hkati 37.
tknu — tango 380.
tlaka 181. 189. 193.
тилҳж 590. 591—2, тноу 592; тню 593.
tovar 362.
ton 565. 579.
Torek 636. 642.
Tót 307. 362. 375.
točim—tečem 318.
trapeza 75. 116.
treba 573. 574
trizna 511.
tjagu dati 304. 312.

ugor (угоръ): finne 356.
Ugri 308. 323.
ujem, uzujem, zujem — uti, obuti, izuti 316. 378. 381.
ulice 70. 78.
ulni 55, см. ves volni 122.
um 372. 380. 404, ср. нѣм. Vernunft 377.
upvati 506. 517.
uskars (ускрс) 261.

fan, fana 276. 481. 482. 501.
far, Pfaffe 69. 77.
fletni 137. 199.
forda 185.
frana, franja 291. 296. 481. 482.

chagan 33. 654.
halt' 49.
chalupa 637.
Harwat-Karpath 109.
chwrast 117.
hlap 272.
chorwat 656.
hozho 56, ср. ozhem.
хребетъ 197.
hren 318.
chrest, Christ 592 — 3.
chudy 77.
chudog 487, chudožestvo 478. 492.
chuch (Hauch) 643.
chynąc 642.
hzhi, hshzhi (хчи, хщи) 49. 377. 380. ср. dešči.

zavfej (cavfej) нѣм. zaufen 93. 118.
zajna (cajna), нѣм. бавар. zain 304. 312.
zar (car) 228. 643., царь = цьсарь, цесарь 502. 506. 697, cesarstvo 314.
цѣлъ, cěliti, цѣлити 392.
Zelovez (Cělovec) 384. 392.
cesta 118. 315. 444.
zygarj (cigarj) 49.
copak 430.
cora 199.
цркы 483. 484. 504. 514. 516.

ča (ча) 193.
zhaj (чай), zhajte 50.
čajno 421.
čakam, čakati 378. 381.
čvan-žban 524.
zhebela (čebela), zhmela (čmela) pzhela (pčela) ср. buzhela.
zheden (čeden) 113, zhednost (čednost) 91. вм. чреден, чредност.
čern-kara 419.
čerp, čerpadlo, čerpati 117.

četver 391.
Czech (čech) 327.
zheshen (чешенъ), zheshzhen (чещенъ) 37.
čist 391.
Zhizhen (Čiči) = Scythen 84. 352.
čmel-zhmerl 70. 78.
zhrevl (črevlj) 63.
czuden (čuden) 128.

Sander (šander), Shkander (škander) 238.
shapa (шапа) 400. 403.
šator 356.
Schwa, schewa mobile 304. 312.
Schlawe 325.
she = jeshzhe = ješče 114.
šedu (шед-) 614.
shega (шега) 63.

škorně 381.
škratel, skřítek 65. 356.
shlaferniza (шлаферница) 94.
shleht (шлехтъ) 69.
schokaz-шокац 150. 167. 171. 430.
shtorkljati 305. 312.
štumfi 356.
shulinzi (шулинцы) 63.

jun 268.
jupan, jopan 20, ср. жупанъ.

jajce-wejce 118.
jamem, jmem 318.
jantar 340.
japno 93, 118 (= vapno).
jas, jaz (= азъ, ꙗзъ) 181. 189, ср. jes.

III. Указатель предметовъ.

Abeccnarium bulgaricum: 394. 397.
Авары, аварское: 111. 269. 325. 637.
Австрія: 41. 150. 205. 387. 450. 576. 609. 616. 621, слав. государство: 204. 403; Добровскій о —: 173. 524; объ австрійскомъ императорѣ: 404. 406. 408. 411. 628; онъ въ Прагѣ: 452. 456, Д. читалъ императрицѣ чешскіе стихи: 456; австрійцы: 1. 64; источники для австр. исторіи: 603.
Академіи: 299.
Академія кельтская: 292. 297.
Академія нѣмецкая: 181.
Академія пражская: 181.
Академія русская (въ С.-Петербургѣ): 126. 157. 168. 301. 369. 594.
Академія славянская (Académie slave). 63. 91. 92. 107. 119. 135. 141. 149. 178. 181. 391. 403. 404.
Академія общая для всѣхъ славянъ: 157. 168. 172; мнѣніе Добровскаго: 174.
Александръ; его грамота славянамъ: 431. 432. 658; романъ о А.: 517. 529. 531. 561.
Алфавитъ однообразный (универсальный): 42. 54. 65. 81. 84. 106. 130. 136. 142. 160. 165. 179. 181. 193. 201. 241. 258. 374. 383. 389. 392. 418. 526.
— глаголическій: 49. 107. 394.
— кирилловскій: 85. 107. 142. 313.
— латинскій; мнѣніе Копитара о немъ: 55. 107. 177. 299; мнѣніе Шишкова: 360 — 361.
— латинско - кирилловскій: 99. 106. 208. 298. 339.
Алфавитъ новый: 107. 214. 217. 232. 279. 303. 322. 331. 372. 379. 407. 417; — требуется отъ Добровскаго. 84. 179. 180. 201. 241. 244. 277: 364; новые проекты Водника: 130; Добровскаго: 107. 156. 187. 230. 245. 246. 249. 259. 260. 291. 311. 360. 372. 374. 415, — Копитара: 84. 85. 99. 106. 135-6 142. 160. 163. 205 — 206. 208. 241. 251. 273. 279. 297. 323. 331. 332. 333. 369. 379. 384, — Липде: 360. 361, — Поповича: 6-7. 130, — С. М.: 198, — Томсы: 250.
Алфавитъ румынскій: 333. 365; русскій: 193. 253. 373; славянскій: 85. 288. Мѣдныя доски для глагол. и кирилл. алфавита: 431. 438. 520.
Альбанцы, ихъ пѣсни: 344. 501. 692. 693.
Англія, англичане: 395. 594. 616. 618. 621. 684. 689.
Апостолъ шишатовацкій: см. сербскія рукописи.

Аѳонъ (Athos): 463. 473. 489. 631.

Artikel v. членъ.

Баварцы: 72.

Берлинская академія избрала Д. въ члены: 298. 306; слав. книги въ Берлинѣ: 215.

Библія полныя на какихъ слав. языкахъ: 326. 649; — будимское изданіе: 219. 354. 356; — иллир. въ Римѣ 139;—краинская: 28. 52. 95. 214. 222. 247. 258. 277. 296—7. 650; — польская (протест.): 253; старая: 258. 490; — литер. поль. библій: 646;—Poljiza-bibel: 400;—русская: 208. 392. 666; — сербская (лужицко-): 487; — славянская: 397. 649. 666. 674. 681;—чешская: 33. 55. 152. 332. 391;—крит. изданіе кирилл. библіи 14. 306; — библейское общество: 246. 695; Добр. собирался написать исторію слав. перевода библіи: 22. 674. 682; см. острожская.

Библіографическія замѣтки: 131. 146. 500. 675. 687. 689. 691.

Библіотека придворная въ Вѣнѣ, Копитаръ желаетъ получить мѣсто «скриптора»: 51. 52. 61. 65. 73. 84. 125. 130. 133. 135. 138. 141. 145. 159. 161. 167. 176. 178. 189. 255. 370. 417. 510. 544. 598—9. 602. 619. 622. 624. 627. 628; — въ Прагѣ: 588; — Злобицкаго: 129. 134. 141. 149. 161. 169. 171. 172. 180. 191. 194. 206. 210. 219. 221. 242. 245. 252; — синодальная въ Москвѣ: 592. — Копитара: 244. 691—692; Добровскаго: 712.

Bibliotheca slavica: 66. 74. 481.

Божидара Вуковича старопечатныя книги: 491. 500; см. старопеч. кн.

Болгарія: 34; болгаре: 68. 73. 87. 111. 437. 510. 514. 538. 540. 545, —болгарскій языкъ: 477. 483. 498. 503. 506. 514. 516. 535. 536. 538. 546. 693; — болгарскій біографъ: 478. 479. 481. 482. 483. 484. 486. 517. 542. 630, см. Климентъ.

Болѣзнь и старость Добровскаго: 125. 244. 331. 336. 406. 495. 545. 548. 620. 631. 633. 634. 645. 663.

Боснійское: 154. 265; боснійцы сербы: 109.

Ботаническій словарь: 413. 416. 420; см. словарь.

Будимская типографія, см. типографія.

Будины: 653. 665.

Буквы, о ихъ переходѣ: 261; о значеніи ъ и ь: 19. 25. 88. 112. 308. 369. 371. 373 419. 615; о ы: 13. 21. 24. 64. 75. 395. 369. 484. 569; о ѣ: 18. 25. 36. 75. 308. 685; о ж: 369. 371. 373. 672; v (w) исчезаетъ 55, соединяется съ k, ch 117; въ концѣ словъ 25; г произносится какъ h 326, h не произносится 43; d epentheticum въ фрейз. отр. 564-5, въ словенск. нарѣчіи 328; d передъ j исчезаетъ 382, разные виды смягченія d 110; é и è 18, è вм. ь 382, e muet 119, e вм. a 69. 77, ej вм. aj 14; l и r sonans 113. 371; l произносится какъ v 7. 8, 27. 37, 46, l какъ ł 77, какъ o 46, l epentheticum 374. 380; o переходитъ въ u 356. 677; ou вм. au 373; ó и ò 18, ó какъ греч. ω 25. 26; ž переход. въ r 78, r выпад. 55. 114, r въ окончаніяхъ 13. 21; s въ сложн. словахъ 70. 78, греч. σ въ срединѣ 19. 25; ů 424; ц 13. 18. 113; ć не знаетъ словен. нар. 20. 190, čr не любятъ чехи; что значитъ ħ 113; о ų 308.

Буневацъ (Bunjewaz): 150. 167. 171.

Бѣлградъ: 205.

Вандалы: 68. 185; угорскіе словенцы: 530. 532.

Варшавское общество: 249. 403. 634. 635. 652.

Wenden: 375.
Венгры см. Угры.
Византійскіе писатели: 153. 265. 371. 400. 697.
Winidi: 409. 469. 472; Cihu-Windones: 567. 582; Venedae 665.
Windisch, см. словенцы.
Випавцы (Wippacher): 97.
Влахи-Волохи: 197. 205. 215. 367. 369. 372. 378. 379. 656. Ср. Румыны.
Влахи-сербы въ Иллиріи: 24. 53. 68. 76. 87. 92. 122. 128. 171.
влахъ = пастухъ: 384.
Vocabularium: 146. 449.
Вѣна, отзывы о ней Добровскаго: 107. 153. 170. 172. 174. 175. 205. 371. 459. 464. 472. 495. 497. 501. 524. 525. 644; Копитара: 29. 84. 90. 91. 134. 140. 149. 161. 177. 204-5. 215. 274. 309. 321. 344. 368. 419, 448. 468. 473. 475. 477. 494. 502-3. 638. 609. 682. 687.
Вѣнская гостинница Weisser Wolf (бѣлый волкъ): 580. 610. 624. 687. 691. 694.

Ганаки (жители Ганы): 390. 580.
Генеты не Венеты: 185.
Германизація: 165. 404.
Германцы: 66. 150. 166. 177. 339. 254. 306. 308. 342. 364. 405. 406. 567; отзывъ Добровскаго о нѣмцахъ: 157. 264.
Глаголиты въ Истріи, Далмаціи, Хорватіи: 87. 95. 107. 111. 380. 578. 580. 683, въ Краковѣ: 433. 444.
Глаголизмъ: 107. 154. 243. 246. 264. 292. 325. 341. 380. 395. 397. 444. 542. 679.
Глаголическія книги: 223. 243. 246. 292. 325. 377. 387. 412. 444.
Глаголическія рукописи: 32. 380. 395. 444. 498.
— молитвословъ: 331.
Глаголическія буквы (шрифтъ): 49. 294. 377. 679.
— отрывокъ ландсгутскій: 282. 292. 297. 303. 311.
Глаголицу трудно читать: 327.
Глаголическая надпись: 67.
— постилла: 413.
Глаголы, о славянскихъ глаголахъ: 317, спряженіе слов. глаг. 24; 1-ое лицо ед. ч. 120-121. 190, мн. ч. 121. 184. 566; 2-ое лицо ед. ч. 267; 3 л. ед. ч. 267; наст. время вм. будущаго 21. 26; будущее сложное 68, прич. паст. вр. 258; о шести разрядахъ: 679.
Глухонѣмымъ даетъ пособіе Добровскій 336.
Говоръ, см. нарѣчія.
Голландскій шрифтъ, см. шрифтъ.
Горенцы (словенцы): 97.
Готоы: 153.
Gottscheer, см. Кочевари.
Градецъ, каоедра слов. нарѣчія: 183. 193.
Грамматика церковнославянская или старославянская: 47. 52. 60. 71. 73. 83. 108. 130. 134. 140. 170. 177. 179. 182. 193. 199. 201. 206. 210. 214. 216. 219. 223. Добров. собирается въ Вѣну, чтобы напечатать Institutiones: 228-229. 230. 231. 243. 253. 255. 256. 260. 262. 264. 271-274. 282. 288. 290. 299. 301. 304. 306. 309. 322. (часть ея уже въ Вѣнѣ: 328. 330). 329. 339. 341. 353. 358; Prolegomena: 334. 335. 336. (Д. собираетъ матеріалъ для синтаксиса: 363. 407). 364. 372. 377. 385. 387. 391. 393. 403. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 417. 418. 419. 420. 422. 424. 425. 431. 432. 434. 435. 436. 437. 438. 442. 443. Institutiones ожид. въ Прагѣ: 459; напечат. и отправл. въ Прагу: 461; Epimetra Копитара: 457. 460. — Рецензія о ней: 463. 467. 476; слава Добровскаго 461; разсылается:

466; отзывъ Аппендини: 494; отзывъ Метелька: 492; Нибура: 485; Гримма: 509; отзывъ Копитара о составл. грамм. 685; о новомъ изданіи: 462. 477. 482. 484. 497. 509. 512. 513; извлеченіе 456. 457. 458. 487. 496. 513. 515. 516. 534. 536. 540. 543. 549. 551. 578. 581. 582. 585. 623;—Добр. недоволенъ своею гр.: 495. 525; остался безъ награды: 464. 526; извлеченіе на русск. языкѣ: 509. 533. 543. 677, 678. 696; — для сербовъ: 534. 577. 582; дополненіе: 488. 495. 536. 672. 711.
— славянская Крижанича: 248. 327. 512; — Смотрицкаго: 684.
— чешская Добровскаго: 20. 161. 192. 272. 288. 294. 321.
— лужицко-серб. Добровскаго: 581. 582. 585. 605. 607; — малорусская: 535. 536. 545. 676; — хорватская: 192. 196;—грамматика краинская: 203. 232. 235; Копитара: 16. 24. 30. 48. 86. 216; академ. русская: 207;—сербская Вука: 421.
Грамматикъ, его задача: 2. 317; — русскіе: 12.
Грамматика универсальная: 682.
Грамматики и словари: 326.
Греки: 307.
Гривна (русская): 490. 493. 665.
Громада (Hromada), чешское общество: 107. 188.
Гунны (Hunni): 269. 511.

Далматскій языкъ: 11. 20. 74. 109. 184; — евангеліе: 112. 623.
Дакійцы (Dacier): 122. 260. 261.
Датская коммиссія избрала Д. въ члены: 89, см. 231. 249.
Двойственное число: 5. 13. 15. 27. 36. 63. 94. 150. 207. 215. 217. 316. 317. 677.
Діалекты см. нарѣчія.
Дипломъ, харьковскій для Д.: 262. 265. Рос. академіи: 452; — варшавскій: 644. 645; — чешскаго музея для Копитара: 605.
Доленцы (словенское племя): 97.
Дубровничане и ихъ нарѣчіе: 139. 154. 431.
Дунай, родина славянъ: 112. 153. 266.
Духовенство словенское: 5.
Духовное завѣщаніе Добровскаго: 712—713.

Жизнеописаніе Саввы сербскаго: 555.
Журналы, участіе въ нихъ Добровскаго: 301. 438. 585. 586. 588;— Копитара: 204. 299. 321. 417. 437. 446, см. 360. 362. 389;—чешскаго общества наукъ: 580.

Здравица на Добровскаго: 462.

Игорь, см. Слово.
Иллирскій языкъ: 179. 184. 546; — народъ: 54. 77. 128. 184. 247. 363; — словенскій край 69.
Иллирскія книги, см. книги.
Истріане: 62.

Календарь: 28. 39. 59. 203 673; личныя имена въ кал.: 534. 537. 542.
Канцелярія иллирская придворная: 141.
Карловацкіе враги Вука: 549. 551. 687.
Karstner (жители Карса): 97.
Каталогъ: 11. 161. 191. 195. 245. 495. 537. 545. 592. 666. 673. см. библіотека.
Катихизисы: 28. 414.
Католицизмъ Копитара: 410.
Кембриджъ (Cambridge): см. шрифтъ.
Климента болгарскаго біографія греческая: 478. 479. 481. 482. 483. 484. 517. 542;—переведена: 630.
Книги изъ Венеціи: 561; — глаголическія: 223. 243. 246. 292. 325. 377. 387. 412. 444; — иллирскія: 199. 330. 543; — краинскія: 20. 177. 254. 344. 385. 489. 687; лу-

жицкосербскія: 178. 206. 250. 444. 561. 616; польскія: 124. 255. 511. 645; для Россіи: 340. 512. 577. 688. 689; — для Варшавы: 644;—изъ Россіи: 389. 518. 533. 535. 553. 583. 590. 602. 686. 690. 706; — сербскія: 198. 204. 231. 238. 364. 421. 536; — изъ Славоніи: 457; — хорватскія: 146-7. Экземпляръ церковнослав. грамм. Добровскаго: 488. 495. 536. 551. 672. 711.
Константинополь: 609. 613.
Кормчая, разборъ ея Копитара: 485. 501. 504. 515. 537. 539. 688. 695. 705. 706. 707.
Кочевари: 72. 84.
Краина въ Далмаціи: 69. 77.
Краинскій народъ: 13. 37; — земство: 4. 23;—языкъ (Krainisch): 10. 11. 14. 20. 27. 343; — евангеліе: 255; — пѣсни: 357, см. Ламбергеръ; — словесность: 483; — грамматика: 526; см. словенскій.
Краледворская рукопись: 507. 596. 599. 610. 612.
Крестьянинъ славянскій въ сравненіи съ нѣмецкимъ: 68. 76.

Ламбергеръ, словенскій народный стихъ о немъ: 177. 203. 205. 208. 217. 220. 225. 229.
Легенда о св. Вячеславѣ: 530; — Моравская о Кириллѣ и Мееодіи: 676. 680. 682.
Либушинъ судъ: 506. 526. 542. 610. 611. 616. 617. 622. 662. 675.
Литовскій языкъ, литовцы: 115. 119. 344.
Лотыши (Letten): 21.
Лужицы, лужичане: 185. 317. 381. 504. 530. 607. 650. 654; — Добровскій въ Лужицахъ: 520. 525. 677;— одинъ фрейзингенскій отрывокъ изъ Лужицъ: 568. 579. 585.
Лужицкій языкъ: 150. 167; — новый завѣтъ: 79; — книги: 178. 206. 250. 444. 561. 616; Добр. подарилъ семинаріи въ Прагѣ: 372; — грамматика: 258. 581. 585. 605. 607. см. грамматика; — хрестоматія: 616.
Любляна (Laibach): 69. 77. 205. 392. 418. 651. 677.
Люттенбергъ, см. Лютомиръ:
Лютомирскій говоръ (Luttenberger Dialekt): 272.
Лѣхъ, Лѣхи: 657. 658. 659.
Львовъ (Lemberg): 205.

Мадьяры, мадьярскій языкъ: 67. 76. 77. 84. 130. 137. 166. 172. 184. 192. 213. 215. 217. 241. 243. 245. 249. 288. 298. 373. 623. 640; — критика: 597.
Макаронизмы въ стилѣ Копитара: 224. 322.
Македонское нарѣчіе: 503. 516. 530. 545. 677. 693.
Математики учитель Добровскій: 168.
Mater Verborum — чешскія глосы: 603. 606. 611. 612. 613.
Медаль въ честь Линде: 424.
Миеъ словенскій о громѣ и молніи: 203; миеологія славянская сходствуетъ съ индійской: 112. 659.
Моравія, Maruwa, Moravos, Моравче: 11. 74. 79. 108. 380. 502. 515. 539. 541. 544. 546. 548. 549. 551. 552. 553. 555. 557. 559. 560. 604. 607. 611. 676; Моравче 515. 555.
Морлаки (Morlacchi): 97. 655.
Московское общество любителей словесности: 470.
Музей чешскій: 476. 515. 559. 585. 626; — грацскій: 633.
Мура, Прекмурцы: 277.
Мюнхенъ (München): 281. 618. 669.

Надпись славянская: 67. 123. 480. 511.
Народныя саги: 60; — романы у словенцевъ 203; — сказки: 23. 217;—

пѣсни: 28. 40. 138. 391. 406; — названія дней, мѣсяцевъ, праздниковъ: 534. 537. 542. 672; — мѣстностей 361; — фамилій 10. 20.
Нарѣчія южнославянскія: 60. 92. 95. 300; — мнѣніе Копитара о нар.: 139. 165 528. 536, — Добровскаго: 536; — словенское: 27. 37. 56; — классификація слав. нарѣчій: 139. 158. 184. 321. 326; — характеръ 261.
Некрологъ Оссолинскому: 548. 550. 552. 593.
Несторова лѣтопись: 112. 262. 667. 673. 676.
Norici т. е. Illurici: 24.
Носовое произношеніе: 118. 315. 378. 380. 473. 567. 570. 571. 670.
Нѣмцы: см. германцы.
Нѣмецкій языкъ: 162; — грамм. нѣм. языка: 553.
Нѣмецкое правописаніе: 142. 179. 311.

Окончаніе — am 217, — ast 492.
Октоихъ см. старопечатныя книги.
Ольги крещеніе: 123.
Onomatopoeia: 372.
Onomasticon slavicum: 677.
Орѳографія, см. правописаніе.
Острожская библія: 391. 398. 463. 488. 490. 491. 504. 512. 515. 610. 613. 648. 649. 674. 681.
Остромирово евангеліе: 670. 673. 678. 683. 695.
Отче нашъ (собраніе текстовъ этой молитвы на различныхъ языкахъ): 95. 96. 97. 98. 123. 147. 148. 298. 307. 338. 339. 354. 360. 376. 379. 397. 513. 530.

Падежъ род. ед. ч. на е въ словен. нар.: 58; — род. множ. ч. на а иллирск. нар.: 190; — дат. множ. ч. на омъ, твор. на омь въ церковнослав.: 471.
Палеографія: 10. 20. 466. 471. 685. 686.
Паннонія: 33. 53. 266. 369. 517. 532. 622.
Паннонизмъ церковнославянскаго языка: 473. 478. 502. 506. 514. 517. 528. 532. 697.
Папскія письма: 488. 489. 505. 611. 672. 677.
Парижъ 391; слав. рукопись: 394. 398.
Пенсія Добровскаго: 172; Вуку: 691. 700. 707.
Письма Добровскаго (упоминаніе о нихъ): 3. 158. 161. 162. 266. 322. 363. 365. 372. 421. 426. 430. 460. 483. 488. 509. 514. 515. 604. 607. 625. 675; — словенскихъ патріотовъ: 332. 483.
Пойкн (Poyker): 97.
Полемика Копит. не нравится Добровскому: 440. 676. 682.
Полиція: 336. 500. 524. 525.
Половцы: 481. 482. 483.
Поляки: 212. 213. 405. 417.
Польское произношеніе: 110. 219; — польскія грамматики: 645; — къ польской литературѣ: 648. 652; — старопеч. книги: 124. 255. 511. 645; псалтырь: 604. 607. 608. 609; молитвословъ: 490. 491.
Портретъ Добр.: 431. 438. 446. 469. 618. 620. 625; см. Введ. XCI.
Пословицы и поговорки: 40. 59. 76. 87. 135. 155. 245. 405.
Почеркъ Копитара нечеткій: 264.
Правописаніе: 11. 61. 64. 80. 88. 90. 108. 121. 137. 142. 156. 159. 160. 162. 164. 165. 166. 198. 203. 209. 250. 251. 253. 278. 372.
Прага: 205. 458. 608. 610. 628. 630. 631. 632. 669 670. 685; — Добр. приглашаетъ Коп. въ Пр.: 174.
Пражскій кружокъ руссофиловъ: 452. 466.
Праксапостолъ: 124. 144.
Премія относительно Хорутаніи: 256.

298. 343. 408. 411; — о Несторовыхъ Волохахъ: 368. 369.
Прилагательныя: 122.
Primitiva, см. этимологія.
Prolegomena Добр.: 22. 342.
Протестантизмъ, отзывъ Копитара: 410.
Псалтырь болонская: 668. 669. 675; —см. старопеч. книги.
Путешествія и поѣздки Добровскаго, онъ любилъ путешествовать: 24. 171. 173. 187. 490. 524. 631; — пѣшкомъ: 524. 618;—въ Москву: 154;—на Вислу: 125;—въ Швабію: 281; — въ Германію: 411; — въ Мюнхенъ: 281. 618;—въ Пильзенъ: 404;—въ Лужицы: 5. 120. 520. 523. 525. 632. 688;—въ Вѣну: 164. 175. 292. 300. 390. 397. 407. 450. 495. 497. 499. 501. 513. 520. 619. 624; —въ Градецъ (Gratz): 498. 490;—на воды: 487. 497. 556. 615. 616. 617. 618. 619. 621. 665. 671;—предполагалось на Аѳонъ: 489. 631;—въ молодости долженъ былъ ѣхать въ Индію: 178; о второй поѣздкѣ Добр. въ Россію: 389.—Копитаръ желалъ путешествовать: 180; поѣздка его въ Германію черезъ Прагу: 207. 219; — въ Парижъ: 390; собирался въ Прагу: 605; — Бобровскій собирался издать открытія сдѣланныя во время путешествія: 481. 512; — планъ путешествій Вука: 691. 693. 699. 703. 709.

Резьяне (Resianer): 409. 411.
Религія славянъ изъ Индіи: 112. 659.
Рецензіи Добровскаго (упоминаніе о нихъ): 75. 152. 197. 200. 210. 212. 254. 255. 256. 276. 324. 357. 359. 365. 370. 371. 373. 374. 375. 377. 379. 383. 385. 389. 403. 412. 420. 423. 426. 438. 440. 441. 442. 443. 445. 447. 459. 461. 462. 467. 477. 482. 489. 502. 504. 505. 507. 508. 509. 511. 512. 518. 519. 526. 527. 540. 544. 545. 548. 553. 560. 567. 580. 586. 597. 599. 603. 609. 613. 617. 623. 673. 679. 680. 682. 683; —на сочиненія Добр.: 83. 321. 403. 463. 467. 476. 477. 497. 517. 671. 672. 676.;—Копитара: 243. 324. 364. 385. 418. 421. 438. 440. 467. 473. 477. 503. 516. 689; — на грамм. Копитара: 202;—Бопна: 614;—Гаммера: 567.
Румыны: 137. 150. 167. 298. 307.
Румынскій языкъ: 307. 344. 371.
» алфавитъ: 313. 365. 371.
» грамматика: 365.
Русскіе: 92. 114. 134. 135. 157. 168. 230. 273. 275. 276. 353. 380. 398. 421. 453. 473. 509. 533. 539. 573. 575. 583. 598. 603. 609. 613. 631. 647. 674. 688. 707.
Русскіе ордена и отличія: 243. 502. 531. 682;—рубли: 586.
» крѣпостное право: 324.
» посольство: 672. 684.
Русскій языкъ: 140. 392;—шрифтъ: 253. 327. 385.
Русскія книги: 421. 451. 471. 478. 493. 498. 508. 599. 683. 686;—рукописи: 598. 663. 664. 667. 668.
Руссизмы церковнослав. языка: 92. 115. 406. 426. 445. 446.
Русская словесность: 414. 439. 441. 595;— отзывъ Коп. о русской критикѣ: 539;—о Россіи по отношенію къ Австріи: 134; — о руссофильствѣ Добр.: 190. 542.
Рѣине, родина Капитара: 65.

Санскритскій языкъ: 89. 391. 456. 487. 499. 587. 611. 614. 615. 636.
Сарматы: 21. 55. 109. 111. 260. 409. 478.
Сербы: 79. 87. 97. 107. 109. 111. 151. 298. 341. 478. 488. 665; —по отношенію къуграмъ: 141. 184;—къ русскимъ: 365. 406. 414. 676. 687;—въ Турціи: 434; — о нихъ

крещеніи: 538;—сербская газета: 298. 321. 332. 338. 358. 360. 363. 364. 365. 370. 372. 374. 396. 467. 472; — икона богородицы: 562. 567; — серб. переводъ нов. завѣта: 513; — сербская народная поэзія: 406. 507. 509. 534. 537. 557. 558. 596;—языкъ: 151. 155. 421. 425. 426. 427. 429. 430. 432. 442. 445. 446. 540. 551;—книги: 198. 231. 238. 364. 421. 536;—рукописи: 394. 395. 445. 448. 449. 488. 536;—сербизмы церковно-слав. языка: 538;—сербофильство Копитара: 238. 676;—къ серб. исторіи: 520. 523. 536. 623.

Славяне не скиѳы: 274; — Геродотъ не знаетъ славянъ: 153. 653;—Овидій не говорилъ по славянски: 111. 633;—ихъ происхожденіе: 53. 119. 120. 266. 674;—смѣшанные съ Дакійцами: 260. 261;—при Іорданѣ: 481;—ихъ родина на Волгѣ: 153;—на Дунай пришли: 112. 266; —начало ихъ переселенія: 115;—гуннскіе обычаи у нихъ 112;— ихъ распространеніе: 3. 23. 120. 139. 144. 209. 371. 418;—число: 10. 91. 114. 153. 273;—ихъ дохристіанскій бытъ: 344; — славяне народъ европ. востока: 209;—безъ полит. союза: 14. 43. 212. 215;—ихъ положеніе въ Угріи: 144. 166. 197;—въ Австріи: 51. 107. 141.—Копитаръ о славянахъ: 71. 242, о южныхъ славянахъ: 64. 398. 683;—славяне на очереди: 60. 66. 404;—характеръ славянъ: 77;—Добров. о славянахъ: 266. 340;—группы славянъ: 11. 20. 111. 118;—особенности слав. нарѣчій: 116. 118;—классификація: 139. 158. 321 326; —родство съ литовцами: 119;—съ нѣм. лат.: 167;—съ санскр.: 614; —славянскій языкъ въ Иллиріи: 61. 92. 95;—церковнослав. языкъ: 22. 34. 172. 304. 307. 316. 339. 439; —родина его: 85. 109. 484. 502. 503. 516. 534. 540. 545. 677;—памятники церковнослав. языка: 92. 394. 439. 440. 441. 510. 589. 592. 603. 631. 663. 664. 667. 684. 698; —о каѳедрѣ въ Вѣнѣ: 134. 164. 172;—слав. обучаетъ Добровскій въ Прагѣ: 339; — желаетъ издать образцы церковносл. языка: 672;—славянскія книги: 64. 209. 213. 216. 264. 366. 411. 423. 463. 501. 540. 611. — слав. богослуж. 189. 300. 479. 540. 568. 579. 680; — слав. умъ 404.

Славинъ (Slavin), повременное изданіе Добровскаго: 1. 3. 8. 10. 20. 27. 30. 32. 52. 56. 58. 66. 70. 76. 77. 80. 82. 83. 110. 119. 126. 133. 140. 143. 144. 148. 149. 157. 159. 161. 162. 166. 174. 177. 182. 192. 196. 199. 204. 206. 215. 231. 232. 243. 246. 250. 252. 255. 258. 263. 271. 275. 278. 282. 288. 299. 303. 304. 321. 325. 332. 336. 338. 339. 341. 344. 354. 357. 358. 366. 386. 388. 527. 678.

Славистъ: 338; — школа славистовъ въ Вѣнѣ: 170;—ищутъ для Россіи: 583. 586.

Славонія, славонцы: 63. 95. 154. 193; — т. е. церковнославянскій: 426. 427.

Слова иностранныя: 117;—сложныя: 509.

Словаки, словацкое нарѣчіе: 80. 88. 140. 184. 193. 213. 373. 435. 527. 528. 538; — литературное общество: 184.

Слованка (Slovanka, Slovana), продолженіе изданія Slavin: 149. 151. 158. 166. 260. 359. 360. 362. 364. 366. 367. 371. 372. 382. 383. 387. 389. 393. 394. 396. 398. 400. 403. 418. 421. 431. 432. 442. 444. 478. 508. 509. 512. 516. 527. 661.

Словарь церковнославянскій: 140. 457. 468. 473. 475. 489. 499. 501.

503. 509. 538. 679. 707;—русской академіи: 154. 353. 389; — нѣмецко-чешскій Добровскаго: 162. 172. 206. 358. 403; — польскій Линде, отзывъ о немъ Добровскаго 635—643; — сербскій Вука: 406. 414. 423. 433; — взглядъ Добровскаго: 359; — дополненія къ Стулли: 429. 431. 434; — словари разныхъ славянскихъ нарѣчій: 155. 191. 417. 516. 526. 645;—сравнительный Аделунга, дополненія къ нему: 94; — словенскій 221. 485. 487, Водника: 31; — чешскій рукописный: 23;—луж. серб. 632. 671; — румынскій: 501. 504. 509; — ботаническій: 413. 416. 420.
Словенцы (Krainer, Steirer, Winden) и ихъ говоры: 10. 20. 27. 36. 37. 56. 62. 63. 65. 74. 75. 81. 85. 86. 89. 92. 93. 97. 110. 118. 121. 151. 190. 193. 207. 210. 254. 257. 272. 277. 278. 300. 333. 340. 437;— Д. называетъ ихъ хорватами: 20. 86. 109. 111. 184.
Словенская газета: 321;—грамматика: 60. 501. 526. 535. 538; — профессура въ Грацѣ: 183. 193;— въ Люблянѣ: 418; — литературное общество: 161. 177;—книги: 254: 344. 385; — языкъ: 75. 114, по отношенію къ церковнослав. 22, къ сербскому: 92. 93; — шрифтъ: 121. 364. 366.
Слово о полку Игоревѣ: 74. 115. 200. 204. 210. 217. 218. 294. 384. 537. 647.
Сложныя слова: 509.
Смѣшеніе языковъ: 429.
Spiritus lenis: 312. 323.
Сравнительное изученіе славянскихъ нарѣчій: 22. 150. 248. 268. 537.
Старопечатныя книги: 51. 64. 74. 92. 146. 288. 375. 376. 412. 426. 445. 491-492. 495. 498. 500. 501. 515. 518. 540. 583. 584. 591. 592. 601. 608. 612. 623. 650-651.
Студенты изъ славянъ: 90.
Суджукъ (суџукъ): 516. 520. 527. 528. 532. 533. 538. 588. 593. 595. 596. 597.
Существительныя сред. рода на е: 58.

Типографія будимская для кирилловскихъ книгъ: 59. 64; — слав. въ Греціи: 689.
Турецкія слова въ сербскомъ языкѣ: 558.

Угры: см. мадьяры.
Удареніе въ словенскомъ нарѣчіи: 15;—въ чешскомъ: 22. 661.
Ускоки: 171.
Ученикъ Добровскаго первый: 498. 505. 517. 540. 549. 590.

Финны: 153.
Фіуманцы (Fiumaner): 97.
Форлязы: 369.
Франмасонство: 335. 503.
Французы: 61.
Французскій языкъ: 160.
» остроуміе: 405.
Фрейзингенскіе отрывки: 210. 211. 212. 214. 220. 279. 281. 282. и слѣд. 286. 287. 292. 294. 295. 297. 300. 302. 305. 307. 310. 312. 314. 321. 323. 343. 508. 517. 554. 555. 558. 563. 564. 566. 568. 569. 571. 572. 573. 575. 578. 579. 581. 582. 584. 585. 587. 589. 617. 672. 674. 676. 677. 678. 682. 683. 684. 688. ср. 625.

Хазары: 153.
Хорваты: 11. 27. 41. 46. 62. 66. 74. 86. 87. 94. 95. 97. 109. 111. 115. 190. 193. 198. 437. 656. 659; провинціальные—словенцы: 95. 139; посредствуютъ между словенцами и сербами: 111; боснійскіе (Wasserkroaten): 86. 109.

Хорватскій языкъ: 33. 44. 50. 71. 80. 87. 109. 115. 136. 139. 184. 248. 292. 328; грамматика: 192. 196; — словарь: 516. 525; — новый завѣтъ: 386. 393. 543. 623.
Хорутанцы (Karantani, Korošci): 51. 272. 369;—хорутанизмъ церковнослав. языка: 498. 502. 545. 546; — Libellus de conversione Carantanorum: 61. 63. 73. 81. 122. 180. 286. 684.
Хронографъ: 591.

Цензоръ, цензура: 130. 135. 168. 176. 424. 534. 548. 577. 593. 680. 682.
Цыгане: 440; — грамматика: 449.

Чехи: 79. 109. 173. 213. 429. 576. 647. 658; когда-то соприкасались со словенцами: 577.
Чешскій языкъ: 150. 199. 524; — исторія чешскаго языка, соч. Добровскаго: 288. 314. 321. 328. 336. 381. 387. 396. 407. 411. 432. 437. 442. 443. 595. 597. 661. 679;— литература: 145. 162. 443. 450. 559. 662; — подлоги въ чешской литературѣ: 603. 606. 610. 612. 613. 614. 616-617. 633-634. 662; —чешская профессура въ Вѣнѣ: 129. 169. 170. 172. 174. 175-6;— чешскія рукописи: 145. 443. 559. 560. 562. 573. 645;—книги: 252. 388. 527. 595. 596. 602. 619. 621; —шрифтъ 142. 160. 205. 206;— чешское общество hromada: 107. 188.
Чехизмы въ фрейзингенскихъ отрывкахъ: 563.
Чешскіе патріоты: 585. 601. 616. 618. 619. 620. 661-662;—патріотизмъ Добровскаго: 173. 336.
Чичи (Tschitschen): 97. 193.
Членъ, употребленіе его въ славянскихъ нарѣчіяхъ: 27. 63. 79. 97. 167. 179. 186. 370. 371. 437.

Шипящіе звуки въ слав. нарѣчіяхъ: 116.
Школа Добровскаго: 335. 404. 620;—первоначальныя школы славянскія: 160.
Шокцы: 434. 443.
Шрифтъ глаголическій Фердинанда I: 42. 47. 652;—кирилловскій: 156. 438. 439. 445. 446. 448. 454. 455. 457; — голландскій: 156; — новый предполагался для 2-го изданія церковнослав. грамматики Добровскаго: 597.
Шумла (Schumna): 624.

Энциклопедія славянская: 24. 30. 41. 66. 91. 168. 182.
Этимологія, отзывъ о ней Добровскаго: 185. 265. 605. 623. 647. 658. 679;—Копитара: 378. 494. 532. 622.
Этимологическій словарь: 229. 232. 639. 643; — собраніе матеріала: 59. 90. 113. 161;—теорія Добров. о корняхъ: 419. 636-637; — слав. корни у Гомера: 528; — Добровскаго сочиненіе Entwurf или Etymologikon; 330. 336. 338. 339. 367. 378. 380. 484. 635.

Языкъ критерій народности: 109;— смѣшеніе яз.: 429.
Яфетскій языкъ: 89.

Ѳракійцы: 86. 115. 229.

Опечатки:

Стр.	6	строка	2	снизу	τῳ8	испр.	τῳ V
»	7	»	2	сверху	f lene	»	f lene
»	»	»	4	»	β germ.	»	ꞵ germ.
»	51	»	16	снизу	19-ten	»	13-ten
»	62	»	8	»	Sovenische	»	Slovenische
»	65	»	10	»	sstřitek	»	skřitek
»	84	»	8	сверху	Gaza	»	Gazi
»	86	»	19	»	Jenauer	»	Jenaer
»	112	»	1	»	župan	»	Župan
»	153	»	6	»	Slaucis	»	Slavicis
»	198	»	7	снизу	Vsevsiliщe	»	Vseučiliщe
»	217	»	13	»	pesc	»	pecs
»	224	»	12	сверху	d	»	di
»	234	»	12	снизу	*on* gaviti	»	*on*gaviti
»	235	»	6	сверху	mle	»	male
»	»	»	1	снизу	snase	»	sna se
»	244	»	21	сверху	refellret	»	refelleret
»	246	»	19	»	war	»	was
»	257	»	1	снизу	Excepte	»	Excerpte
»	»	»	»	»	(Ex) erpten	»	(Ex)cerpten
»	265	»	4	сверху	Crain	»	Krain
»	274	»	1	снизу	ll	»	will
»	291	»	5	сверху	Zehn	»	Zahn
»	301	»	2	снизу	1712	»	1812
»	307	»	14	»	linqua	»	lingua
»	308	»	11	»	mntuata	»	mutuata
»	314	»	5	сверху	Fräuleiu	»	Fräulein
»	322	»	9	снизу	fallor	»	fateor
»	343	»	5	»	Dole	»	Doll
»	358	»	1	»	francum	»	Francum
»	366	»	3	»	150	»	1500
»	369	»	10	»	vlach	»	vlach.
»	376	»	1	сверху	Befeh	»	Befehl

Стр. 385	строка	13	сверху	desiderunt	испр.	desiderant
» 395	»	1	»	confaretum	»	confarctum
» 426	»	8	»	Kŭzmiscii	»	Küzmicsii
» 435	»	17	»	dialectns	»	dialectus
» 444	»	13	»	Majussel	»	Majuscel
» 469	»	5	»	talvere	»	salvere
» 477	»	19	»	qui alii	»	quid alii
» 479	»	9	снизу	ven	»	von
» 480	»	4	сверху	Catancisch	»	Katancich
» 481	»	5	снизу	1823	»	1822
» 492	»	18	сверху	Poetus	»	Pontus
» 518	»	10	снизу	alius a	»	alius ac
» 564	»	1	»	daude	»	laude
» 567	»	»	»	assen	»	lassen
» 601	»	12	»	dnplam	»	duplam.
» 602	»	3	сверху	4	»	10
» 604	»	5	»	ansgefr.	»	ausgefr.
» 669	»	14	»	Kopiter	»	Kopitar

Оглавленіе.

Предисловіе стр. III — VI.
Введеніе въ переписку Добровскаго съ Копитаромъ — стр. VII — CVII.

ОБОЗРѢНІЕ ПИСЕМЪ.

Въ 1808 году написано 1-е письмо Копитара къ Добровскому — стр. 1—5, съ приложеніями, 5—18.
Въ 1809 году два письма Добровскаго къ Копитару (2. 4), и три Копитара къ Добровскому (3. 5. 6) — стр. 19—72.
Въ 1810 году восемь писемъ Добровскаго къ Копитару (7. 9. 10. 12. 15. 19. 20. 22) и девять Копитара къ Добровскому (8. 11. 13. 14. 16. 17. 18. 21. 23) — стр. 72—183.
Въ 1811 году шесть писемъ Добровскаго къ Копитару (24. 25. 28. 30. 32. 34) и семь Копитара къ Добровскому (26. 27. 29. 31. 33. 35. 36) — стр. 183—242.
Въ 1812 году семь писемъ Добровскаго къ Копитару (38. 41. 43. 46. 48. 51. 54) и одиннадцать Копитара къ Добровскому (37. 39. 40. 42. 44. 45. 47. 49. 50. 52. 53) — стр. 242—313.
Въ 1813 году десять писемъ Добровскаго къ Копитару (55. 56. 58. 60. 63. 65. 67. 71. 72. 73) и десять Копитара къ Добровскому (57. 59. 61. 62. 64. 66. 68. 69. 70. 74) — стр. 313—365.
Въ 1814 году четыре письма Добровскаго къ Копитару (78. 80. 82. 85) и восемь Копитара къ Добровскому (75. 76. 77. 79. 81. 83. 84. 86) — стр. 365—393.
Въ 1815 году четыре письма Добровскаго къ Копитару (88. 92. 94. 97) и семь писемъ Копитара къ Добровскому (87. 89. 90. 91. 93. 95. 96) — стр. 394—412.
Въ 1816 году три письма Добровскаго къ Копитару (98. 100. 102) и два Копитара къ Добровскому (99. 101) — стр. 412—423.

Въ 1817 году три письма Добровскаго къ Копитару (105. 107. 109) и четыре Копитара къ Добровскому (103. 104. 106. 108) — стр. 423—436.

Въ 1818 году два письма Добровскаго къ Копитару (115. 117) и шесть писемъ Копитара къ Добровскому (110. 111. 112. 113. 114. 116) — стр. 436—444.

Въ 1819 году не было или не сохранилось ни одного письма Добровскаго къ Копитару, четыре же Копитара къ Добровскому (118—121) — стр. 444—449.

Въ 1820 году три письма Добровскаго къ Копитару (122. 126. 129), шесть Копитара къ Добровскому (123. 124. 125. 127. 128. 130) — стр. 449—457.

Въ 1821 году, большую часть котораго они провели вмѣстѣ въ Вѣнѣ, не было написано (или же не сохранилось) ни одного письма.

Въ 1822 году девять писемъ Добровскаго къ Копитару (132. 133. 137. 138. 143. 147. 151. 153. 154) и семнадцать Копитара къ Добровскому (131. 134. 135ª. 135ᵇ. 136. 139. 140. 141. 142. 144. 145. 146. 148. 149. 150. 152. 155) — стр. 457—484.

Въ 1823 году пять писемъ Добровскаго къ Копитару (158. 160. 164. 165. 169) и десять Копитара къ Добровскому (156. 157. 159. 161. 162. 163. 166. 167. 168. 170) — стр. 484—502.

Въ 1824 году одно письмо Добровскаго къ Копитару (179) и восемь Копитара къ Добровскому (171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178) — стр. 502—512.

Въ 1825 году три письма Добровскаго къ Копитару (180. 184. 185) и четыре Копитара къ Добровскому (181. 182. 183. 186) — стр. 512—526.

Въ 1826 году четырнадцать писемъ Добровскаго къ Копитару (189. 191. 194. 200. 202. 204. 207. 209. 210. 213. 214. 216. 218. 219) и девятнадцать Копитара къ Добровскому (187. 188. 190. 192. 193. 195. 196. 197. 198. 199. 201. 203. 205. 206. 208. 211. 212. 215. 217) — стр. 526—581.

Въ 1827 году четыре письма Добровскаго къ Копитару (221. 223. 225. 227) и девять Копитара къ Добровскому (220. 222. 224. 226 228. 229. 230. 231. 232) — стр. 581—603.

Въ 1828 году семь писемъ Добровскаго къ Копитару (234. 236. 238. 239. 240. 242. 245) и шесть писемъ Копитара къ Добровскому (233. 235. 237. 241. 243. 244) — стр. 603—626.

ВЪ ПРИЛОЖЕНІИ.

№ 1. Добровскаго письмо и прошеніе въ вѣнскую придворную библіотеку (1 дек. 1783 г.) — стр. 627—628.

№ 2. Добровскаго письмо къ матери Феся (23 окт. 1820 г.) — стр. 628—630.

№ 3—4. Добровскаго два письма къ Феслю (11 апр. 1823 и 12 апр. 1828 г.) — стр. 630—634.

№ 5—9. Добровскаго письма къ Сам. Б. Линде (23 апр. 1808, 5 мая 1812, 28 апр. 1816, 24 дек. 1822, 24 март. 1823) — стр. 634—662.

№ 10—16. Добровскаго письма къ П. И. Кеппену (11 апр. и 9 іюня 1823, 15 марта и 6 дек. 1824, 14 янв. и 15 дек. 1826, апр. 1827 г.) — стр. 663—682.

№ 17—28. Копитара письма къ П. И. Кеппену (27 апр., 15 сент. и 1 окт. 1825, 14 февр. 1826 съ черновою отвѣта Кеппена отъ 22 февр. 1826, 22 марта, 20 апр., 2 іюня, 12 и 22 іюля и 6 дек. 1826 г., къ письму отъ 2 іюня приложено письмо Вука Караджича къ Копитару для Кеппена, написанное сербскимъ языкомъ, № 23б, 3 янв. 1827 г. и 4 мая 1829 г.) — стр. 682—710.

№ 29. Копитара письмо къ К. П. Калайдовичу (5 сент. 1823 г.) — стр. 710—711.

№ 30. Копитара письмо къ графу Штернбергу отъ 6 февр. 1829 г. — стр. 711—713.

Указатель именъ стр. 715—728.

Указатель словъ стр. 729—735.

Указатель предметовъ стр. 736—745.

Опечатки стр. 747—748.

Prag 22 Jun. 1813

Liebster Slavin.

Ja, die Gramatik soll vor allem gedruckt werden. Aber den Slavin muss ich doch endigen, da er bereits angefangen ist.

Gestern kam Alexander ШИШКОВ Vice-Admiral und Präsid. der russ. Akademie nach Prag, um nach Karlsbad zu reisen. Ein alter ehrwürdiger Mann, Kenner seiner und vorzüglich der altslaw. Sprache. Man hat vor, das Lexikon der Akademie wieder auflegen zu lassen. Er legte mir seine Ideen vor und ließ sich meine vortragen. Humaniora fehlen diesen Leuten gewöhnlich und es fällt schwer, mit ihnen nach Grundsätzen zu sprechen. Kaum konnte ich ihm begreiflich machen, dass swinec Blei von swinu (swiju) abzuleiten sey. Er hatte einen Plan im Kopfe.

Appendini wäre sein Mann, und er wünschte alles von dort her zu haben. Allein wie ist es einzuleiten? Über den Entwurf mag er nun brüten. Russica verspricht man mir. [illegible] bene, wenn man Wort hält.

Die Pater noster werden im Slavin stehen. Dazu brauche ich die dalmatische Formel beym Verantius, die Sie mir gütig abschreiben mögen, aus d. Dictionario 5 lingu. Venet. 1595. 4. Megiser's seine habe ich endlich aufgetrieben. Ich habe wohl andere Auflagen; allein zur Musterung brauche ich auch solche.

Ich schicke Ihnen die Malach Gesang, nebst einigen Briefen zurück. Anders seinen behalte ich noch, weil ich ihn nicht excerpirt habe.

Auf Verantius (nicht zu vergessen.) Nachsuchen muss ich das Datum von der Ofner Aufl. der slavon. Bibl. haben. Ofen (annus) Tomi, forma.

Nichts anders. Alle ganze Bibeln
sollen Sie diessmal haben.
Für die carinthiaca danke ich. Est
aliquid prodire tenus —
Appendini oder vielmehr Stulli muss ich
ohnehin im Slavin anzeigen.
Wenn Sie die Exemplare vom
Entwurf bekommen, so stehen 10 zu
Ihrer freyen Disposition, d. i.
10 mögen Sie vertheilen an diejenigen, denen ich sie schicken
sollte, als Baron v. Zois, Vodnik,
Ravnikar &c. &c.
An der baldigen Bestellung des
beyliegenden Briefes ist mir
viel gelegen. Verzeihen Sie, dass
ich Ihre Güte und Gefälligkeit
missbrauche.

5 Bogom

Jos. Dobrowsky

Die [illegible] macht mich schliessen! M.

Wien 29 Nov 1826.

Verehrter!

Ich danke Ihnen herzlich für Ihre [illegible] Copien u. [illegible] Hülfe) an der Herausgabe der Frisingensia. Ich ersehe eben aus einem Briefe Köppen's vom Sept. daß Vostokow etwas darüber bei der kais. Censur in Petersburg eingereicht hat, was aber noch nicht erledigt wurde. Sie sehen also, daß ich noch zu [illegible] kommen kann und – ich fürchte fast, – [illegible].

Sed hoc unum me angit, ne tu his barbaris operam tuleris in explicandis

nostris rebus. Praeter Te timeo neminem! De hoc dic mihi vere quid feceris, non quod jus habeam in tuum arbitrium, sed ut sciam rem.

— Haben Sie die ganze Constitution ducis Heinrici in Abschrift, & quos scripturas (manus) prodit codex? Tu vidisti.

praeter Vostokovium a Te adjutum vix credo quemquam esse timendum, oder wissen Sie von andern? Mihi potes dicere, cujus tutae aures.

Habt Ihr an Hoffmann nach Breslau
geschrieben wegen dem Grafen Gurzy
oder nicht. Valde placuere mihi
acta Musei, praesertim oratio
praesidentis. Den Meinert muss
ich selbst noch aufsuchen.
Hermann bereitet nun den <u>ver-
storbenen</u> Wykoń zur Redaktion
der <u>Historia</u>, quod prodire aut
unquam aut nunquam.
Ego nunc les memoires de <u>Michel</u>
Oginski de 1788 – 1815.
Hätte Fr. Ossolinski <u>doch erlebt</u>!

Zt di treba mi pridm... Opter ibm
Sarzt. ist nui Noch Jmno?

Sed quem sensum elicies e: esere nacistnigce
sch del mizem — — ubi est verbum?
an: qui non oderunt hoc opera, inviti
(sunt) ante oculos domini? sc = m?
sed quae sequuntur videntur velle
dicere: ecce osores delium operum
gloriosi sunt ante oculos domini,
quamquam dum viverent, fuere
sicut vos —.
dad neimoki falt' ist sim nin plat.
Zo— neimn, m— prijemlioki ke
id nondum liquet. Si permittis,
tabo & tuas opiniones, conjecturas
Vale & fave tuissimus

[illegible] Anstellung [illegible]